

Sepher Tehillim (Psalms)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (1st sidrah) - Ps 1 - 4

SCROLL 1

מְזַמְּרֵי אֲשֶׁר לֹא הָלַךְ בַּעֲצַת רְשָׁעִים
וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים לֹא עָמַד וּבְמוֹשָׁב לִצְרִים לֹא יָשָׁב:
Ps1:1

1. 'ash'rey-ha'ish 'asher lo' halak ba'atsath r'sha'im ub'derek chata'im lo' `amad ub'moshab letsim lo' yashab.

Ps1:1 Blessed is the man who does not walk in the counsel of the wicked, nor stand in the path of sinners, nor sit in the seat of scoffers!

<1:1> Μακάριος ἀνὴρ, ὃς οὐκ ἐπορεύθη ἐν βουλῇ ἀσεβῶν
καὶ ἐν ὁδῷ ἁμαρτωλῶν οὐκ ἔστη καὶ ἐπὶ καθέδραν λοιμῶν οὐκ ἐκάθισεν,

1 Makarios anēr, hos ouk eporeuthē en boulē asebon

Blessed is a man who went not in counsel of impious ones,

kai en hodō hamartōlōn ouk estē kai epi kathedran loimōn ouk ekathisen,

and in the way of sinners stood not, and upon a chair of mischievous ones sat not.

בְּכִי אִם בְּתוֹרַת יְהוָה חִפְּצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם וְלַיְלָה:
אֲשֶׁר לֹא הָלַךְ בַּעֲצַת רְשָׁעִים וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים לֹא עָמַד וּבְמוֹשָׁב לִצְרִים לֹא יָשָׁב:
2

2. ki 'im b'thorath Yahúwah cheph'tso ub'thoratho yeh'geh yomam walay'lah.

Ps1:2 But his delight is in the law of YHWH, and in His law he meditates day and night.

<2> ἀλλ' ἢ ἐν τῷ νόμῳ κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ,
καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ μελετήσει ἡμέρας καὶ νυκτός.

2 all' ē en tō nomō kyriou to thelēma autou,

But is in the law of YHWH his will;

kai en tō nomō autou meletēsei hēmeras kai nyktos.

and in his law he shall meditate day and night.

וְעֵלְהוּ לֹא-יִבּוֹל וְכֹל אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה יִצְלִיחַ:
גִּוְהִי כְעֵץ שְׂתוּל עַל-פְּלִי מַיִם אֲשֶׁר פָּרְיוֹ יִתֵּן בְּעֵתוֹ
אֲשֶׁר לֹא הָלַךְ בַּעֲצַת רְשָׁעִים וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים לֹא עָמַד וּבְמוֹשָׁב לִצְרִים לֹא יָשָׁב:
3

3. w'hayah k'ets shathul `al-pal'gey mayim 'asher pir'yo yiten b'ito w'alehu lo'-yibol w'kol 'asher-ya'aseh yats'liach.

Ps1:3 He shall be like a tree planted by streams of water, which yields its fruit in its season and its leaf does not wither; and all which he does shall prosper.

<3> καὶ ἔσται ὡς τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων, ὃ τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ ἀπορρυήσεται· καὶ πάντα, ὅσα ἀν ποιῆ, κατευοδωθήσεται.

3 kai **estai** hōs to xylon to pephyteumenon para tas diexodous tōn hydatōn, And **he shall be** as the tree being planted by the outlet of the waters, ho ton karpon autou dōsei en kairō autou kai to phyllon autou **ouk** aporryēsetai; which **his fruit gives in his season**, and **his leaf shall not** drop down; kai **panta**, hosa an poiē, kateuodōthēsetai. and **all as much as he should do shall greatly prosper**.

:חַיִּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר-תִּדְבָּרְנוּ רֹחַ:
ד לֹא-כֵן הַרְשָׁעִים כִּי אִם-כִּמְיֹן אֲשֶׁר-תִּדְבָּרְנוּ רֹחַ:

4. **lo'-ken har'sha'im ki 'im-kamots 'asher-tid'phenu ruach.**

Ps1:4 The wicked are not so, but they are like chaff which the wind drives away.

<4> οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς, οὐχ οὕτως, ἀλλ' ἢ ὡς ὁ χνούς, ὃν ἐκρίπτει ὁ ἄνεμος ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

4 **ouch houtōs hoi asebeis, ouch houtōs,** Not so the impious, not so;

all' ē hōs ho chnous, hon ekriptei ho anemos apo prosōpou tēs gēs. but is as dust which casts forth the wind from the face of the earth.

:חַיִּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר-תִּדְבָּרְנוּ רֹחַ:
ה עַל-כֵּן לֹא-יִקְמוּ רְשָׁעִים בַּמִּשְׁפָּט וְחַטָּאִים בַּעֲדַת צְדִיקִים:

5. **`al-ken lo'-yaqumu r'sha'im bamish'pat w'chata'im ba`adath tsadiqim.**

Ps1:5 Therefore the wicked shall not stand in the judgment, nor sinners in the assembly of the righteous.

<5> διὰ τοῦτο οὐκ ἀναστήσονται ἀσεβεῖς ἐν κρίσει οὐδὲ ἁμαρτωλοὶ ἐν βουλῇ δικαίων·

5 **dia touto ouk anastēsontai asebeis en krisei** On account of this shall not rise up the impious in judgment, **oude hamartōloi en boulē dikaiōn;** nor the sinners in the counsel of the just.

:חַיִּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר-תִּדְבָּרְנוּ רֹחַ:
ו כִּי-יִוָּדַע יְהוָה דְרֹךְ צְדִיקִים וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תִּאבֵּד:

6. **ki-yode`a Yahúwah derek tsadiqim w'derek r'sha'im to'bed.**

Ps1:6 For **YHWH** knows the way of the righteous, but the way of the wicked shall perish.

<6> ὅτι γινώσκει κύριος ὁδὸν δικαίων, καὶ ὁδὸς ἀσεβῶν ἀπολείται.

6 **hoti ginōskei kyrios hodon dikaiōn, kai hodos asebon apoleitai.** For **YHWH** knows the way of the just, but the way of impious ones shall perish.

Chapter 2

פזג-זגזג זזזזזזזז זזזזזזזז זזזזזזזז זזזזזזזז Ps2:1

א למה רגשו גוים ולאומים יהגו-ריק:

1. lamah rag'shu goyim ul'umim yeh'gu-riq.

Ps2:1 Why do the nations swarm and the peoples meditate on vanity?

<2:1> Ἴνα τί ἐφρούαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;

1 Hina ti ephruaxan ethnē kai laoi emeletēsan kena?

Why did neigh nations, and peoples meditate upon vain things?

זזזזז-זזזזז זזזזז-זזזזזזזז זזזזזזזזזז זזזזז-זזזזז זזזזזזזזזז 2
זזזזזזזזזז-זזזזז

ביתיצבו מלכי-ארץ ורוזנים נוסדו-יחד על-יהנה ועל-משיחו:

2. yith'yats'bu mal'key-'erets w'roz'nim nos'du-yachad `al-Yahúwah w'al-M'shicho.

Ps2:2 The kings of the earth take their stand and the rulers take counsel together against YHWH and against His Anointed, saying,

<2> παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ διάψαλμα

2 parestēsan hoi basileis tēs gēs, kai hoi archontes synēchthēsan epi to auto stood by The kings of the earth, and the rulers gathered together

kata tou kyriou kai kata tou christou autou diapsalma

against YHWH and against his anointed one, saying, PAUSE

זזזזזזזזזז זזזזז זזזזזזזזזז זזזזזזזזזזזזזז זזזזזזזזזזזזזז 3
גנתקה את-מוסרותימו ונשליכה ממנו עבתימו:

3. n'nat'qah 'eth-mos'rotheymo w'nash'likah mimenu `abotheymo.

Ps2:3 Let us tear their fetters apart and cast away their cords from us!

<3> Διαρρήξωμεν τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν καὶ ἀπορρίψωμεν ἀφ' ἡμῶν τὸν ζυγὸν αὐτῶν.

3 Diarrēxōmen tous desmous autōn kai aporrīpsōmen aph' hēmōn ton zygon autōn.

We should tear up their bonds, and we should throw away from us their yoke.

זזזזזזזזזז זזזזז זזזזז זזזזז זזזזז זזזזז זזזזז זזזזז 4
דיושב בשמים ישחק אדני ילעג-למו:

4. yosheb bashamayim yis'chaq 'Adonai yil`ag-lamo.

Ps2:4 He who sits in the heavens laughs, My Adon (Master) scoffs at them.

<4> ὁ κατοικῶν ἐν οὐρανοῖς ἐκγέλασεται αὐτούς, καὶ ὁ κύριος ἐκμυκτηριεῖ αὐτούς.

4 ho katoikōn en ouranois ekgelasetai autous, kai ho kyrios ekmyktēriei autous.

The one dwelling in the heavens derides them, and YHWH ridicules them.

זזזזזזזזזז זזזזז זזזזז זזזזז זזזזז זזזזז זזזזז זזזזז 5
האז ידבר אלימו באפו ובחרונו יבהלמו:

5. 'az y'daber 'eleymo b'apo ubacharono y'bahalemo.

Ps2:5 Then He shall speak to them in His anger and terrify them in His fury, saying,

<5> τότε λαλήσει πρὸς αὐτοὺς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ ταράξει αὐτούς
5 tote lalēsei pros autous en orgē autou kai en tō thymō autou taraxei autous
Then he shall speak to them in his anger; and in his rage he shall disturb them.

וַיֹּאנִי נִסְכַּתִּי מִלְּכִי עַל-צִיּוֹן הַר-קְדְּשֵׁי:
:כַּוְּאַף-אֵן יָצַרְתָּ-לִּי כַּעֲשָׂף כַּעֲבָרֶיךָ

6. wa'ani nasak'ti mal'ki `al-Tsion har-qad'shi.

Ps2:6 But I have set My King upon Tsion, My holy mountain.

<6> Ἐγὼ δὲ κατεστάθην βασιλεὺς ὑπ' αὐτοῦ ἐπὶ Σιών ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ
6 Egō de katestathēn basileus hyp' autou epi Siōn oros to hagion autou
But I was placed king by him over mount Zion, his holy place;

וְאֶסְפְּרָה אֶל חֵק יְהוָה אָמַר אֵלַי בְּנֵי אֶתָּה אֲנִי הַיּוֹם יְלֹדְתִיךָ:
:אֶתְּאַף-לִּי כַּעֲשָׂף כַּעֲבָרֶיךָ אֵתְּאַף-לִּי כַּעֲשָׂף כַּעֲבָרֶיךָ

7. 'asap'rah 'el choq Yahúwah 'amar 'elay b'ni 'atah 'ani hayom y'lid'tik.

Ps2:7 I shall declare for the statute of **YHWH**:
He said to Me, You are My Son, today I have begotten You.

<7> διαγγέλλων τὸ πρόσταγμα κυρίου
Κύριος εἶπεν πρὸς με Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε·
7 diaggellōn to prostagma kyriou
declaring the order of YHWH.
Kyrios eipen pros me Huios mou ei sy, egō sēmeron gegennēka se;
YHWH said to me, my son you are, I today engendered you.

חֲשֹׂאֵל מִמֶּנִּי וְאַתָּנָה גוֹיִם נַחֲלָתֶךָ וְאַחֲזַתְךָ אֶפְסֵי-אָרֶץ:
:אֶתְּאַף-לִּי כַּעֲשָׂף כַּעֲבָרֶיךָ אֵתְּאַף-לִּי כַּעֲשָׂף כַּעֲבָרֶיךָ

8. sh'al mimeni w'et'nah goyim nachalatheak wa'achuzath'ak 'aph'sey-'arets.

Ps2:8 Ask of Me, and I shall give the nations as Your inheritance,
and the ends of the earth as Your possession.

<8> αἰτήσαι παρ' ἐμοῦ, καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου
καὶ τὴν κατάσχεσίν σου τὰ πέρατα τῆς γῆς·
8 aitēsai par' emou, kai dōsō soi ethnē tēn klēronomian sou
Ask from me! and I shall give to you nations for your inheritance;
kai tēn kataschesin sou ta perata tēs gēs;
and for your possession the ends of the earth.

טֹרְעִים בְּשֵׁבֶט בְּרִזָּל כִּכְלִי יוֹצֵר הַתְּנַפְצִים:
:אֶתְּאַף-לִּי כַּעֲשָׂף כַּעֲבָרֶיךָ אֵתְּאַף-לִּי כַּעֲשָׂף כַּעֲבָרֶיךָ

9. t'ro'em b'shebet bar'zel kik'li yotser t'nap'tsem.

Ps2:9 You shall break them with a rod of iron,
You shall shatter them like vessels of a potter.

<9> ποιμανεῖς αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς σκεῦος κεραμέως συντριψείς αὐτούς.

9 **poimaneis autous en hrabdō sidēra,**

You shall tend them with a rod of iron;

hōs skeuos kerameōs syntripseis autous.

as vessels of a potter you shall break them.

יִצְעָתָה מְלָכִים הַשְּׂכִילוּ הַיְסָרוּ שׁוֹפְטֵי אֶרֶץ׃
:חֲרָף כְּסִיף יִצְעָתָה מְלָכִים הַשְּׂכִילוּ הַיְסָרוּ שׁוֹפְטֵי אֶרֶץ׃

10. **w'`atah m'lakim has'kilu hiuas'ru shoph'tey 'arets.**

Ps2:10 Now **therefore**, O **kings**, **show discernment**; **take warning**, O **judges of the earth**.

<10> καὶ νῦν, βασιλεῖς, σύνετε· παιδεύθητε, πάντες οἱ κρίνοντες τὴν γῆν.

10 kai **nyn**, **basileis**, **synete**; **paideuthēte**, **pantes hoi krinontes tēn gēn.**

And now, O **kings**, **perceive!** **Let be instructed all the ones judging the earth!**

יִאֲעֲבְדוּ אֶת־יְהוָה בְּיִרְאָה וְגִילוֹ בְּרַעְדָּה׃
:יִאֲעֲבְדוּ אֶת־יְהוָה בְּיִרְאָה וְגִילוֹ בְּרַעְדָּה׃

11. **'ib'du 'eth-Yahúwah b'yir'ah w'gilu bir'`adah.**

Ps2:11 **Serve** **אֲיָאָה** with **fear** and **rejoice** with **trembling**.

<11> δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν φόβῳ καὶ ἀγαλλιᾶσθε αὐτῷ ἐν τρόμῳ.

11 **douleusate tō kyriō en phobō kai agalliashte autō en tromō.**

Serve to YHWH in fear, and **exult to him with trembling!**

יְבִיבְעַר כְּמַעַט אַפּוֹ אֲשֶׁר־יִחַסֵּי בּוֹ׃
:יְבִיבְעַר כְּמַעַט אַפּוֹ אֲשֶׁר־יִחַסֵּי בּוֹ׃

12. **nash'qu-bar pen-ye'enaph w'tho'b'du derek**

ki-yib`ar kim`at 'apo 'ash'rey kal-chosey bo.

Ps2:12 **Kiss the Son**, **lest** He shall be **angry**, and you **perish in the way**,
for His **wrath** may **soon** be kindled. **Blessed** are **all who take refuge in Him!**

<12> δράξασθε παιδείας, μήποτε ὀργισθῆ κύριος καὶ ἀπολείσθε ἐξ ὁδοῦ δικαίας.
ὅταν ἐκκαυθῆ ἐν τάχει ὁ θυμὸς αὐτοῦ, μακάριοι πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ.

12 **draxasthe paideias**, **mēpote orgisthē kyrios**

Grab instruction! **lest at any time** you should **provoke YHWH to anger**,

kai apoleisthe ex hodou dikaias.

and you shall perish from way the just,

hotan ekkauthē en tachei ho thymos autou,

whenever should be kindled **quickly his rage.**

makarioi pantes hoi pepoithotes ep' autō.

Blessed are **all the ones yielding upon him.**

Chapter 3

Ps3:1

אַמְזִמֹּר לְדָוִד בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם בְּנוֹ:

1. (3:1 in Heb.) Miz'mor l'Dawid b'bar'cho mip'ney 'Ab'shalom b'no.

Morning Prayer of Trust in Elohim.

A Psalm of Dawid, when he fled from the face of Abshalom his son.

<3:1> Ψαλμός τῷ Δαυιδ, ὁπότε ἀπεδίδρασκεν ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσαλωμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

1 Psalmos tō Dawid, hopote apedidrasken apo prosōpou Abessalōm tou huiou autou.

A psalm to David when he ran away from the face of Absalom his son.

2

בַּיְהוָה מָה־רַבּוּ צָרָי רַבִּים קָמִים עָלָי:

(3:2 in Heb.) Yahúwah mah-rabbu tsaray rabbim qamim `alay.

Ps3:1 O ִיְהוָה, how my adversaries have increased! Many are rising up against me.

<2> Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ·

2 Kyrie, ti eplēthynthēsan hoi thlibontes me? polloi epanistantai ep' eme;

O YHWH, why were multiplied the ones afflicting me? Many rise up against me.

3

גַּרְבִּים אֹמְרִים לְנַפְשִׁי אֵין יִשׁוּעָתָהּ לּוֹ בְּאֵלֹהִים סֵלָה:

2. (3:3 in Heb.) rabbim 'om'rim l'naph'shi 'eyn y'shu`athah lo b'Elohim. Selah.

Ps3:2 Many are saying of my soul, there is no deliverance for him in Elohim. Selah.

<3> πολλοὶ λέγουσιν τῇ ψυχῇ μου

Οὐκ ἔστιν σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ. διάψαλμα.

3 polloi legousin tē psychē mou Ouk estin sōtēria autō en tō theō autou. diapsalma.

Many say concerning my soul, There is no deliverance to him by his El. PAUSE.

4

דַּוָּאָתָהּ יְהוָה מִגֵּן בְּעָדָי כְּבוֹדִי וַיְמַרִּים רְאִשֵׁי:

3. (3:4 in Heb.) w'atah Yahúwah magen ba`adi k'bodi umerim ro'shi.

Ps3:3 But You, O ִיְהוָה, are a shield about me, my glory, and the One who lifts my head.

<4> σὺ δέ, κύριε, ἀντιλήμπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου.

4 sy de, kyrie, antilēmptōr mou ei, doxa mou kai huyōn tēn kephalēn mou.

But you, O YHWH, my shielder are, my glory, and the one raising up my head.

5

הַקּוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶקְרָא וַיַּעֲנֵנִי מֵהַר קִדְשׁוֹ סֵלָה:

4. (3:5 in Heb.) qoli 'el-Yahúwah 'eq'ra' waya`aneni mehar qad'sho Selah.

Ps3:4 I was crying to ִיְהוָה with my voice, and He answered me from His holy mountain. Selah.

<5> φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα,

καὶ ἐπήκουσέν μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ. διάψαλμα.

5 phōnē mou pros kyrion ekekraxa,
my voice to YHWH I cried out,

kai epēkousen mou ex orous hagiou autou. diapsalma.
and he heeded me from out of mountain his holy. PAUSE.

:כַּלְמֵי שִׁיר לְמִנְחָה אֲזַמְּרֶנּוּ כִּי יִשְׁמַע יְהוָה אֶתְּוֹנֵנוּ וְיִשְׁמַע אֶתְּוֹנֵנוּ

וְאֲנִי שָׁכַבְתִּי וְאִישָׁנָה הִקְיִצְוֹתַי כִּי יִהְיֶה יְסֻמְכֵנִי:

5. (3:6 in Heb.) 'ani shakab'ti wa'ishanah heqitsothi ki Yahúwah yis'm'keni.

Ps3:5 I lay down and slept; I awoke, for יְהוָה sustains me.

<6> ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα· ἐξηγέρθην, ὅτι κύριος ἀντιλήμψεταιί μου.

6 egō ekoimēthēn kai hypnōsa; exēgerthēn, hoti kyrios antilēmpsetai mou.

And I went to bed and slept. I woke up, for YHWH shall assist me.

:כִּלְכִּל אֶתְּוֹנֵנוּ מִכָּל צֵדָה וְאֶתְּוֹנֵנוּ מִכָּל צֵדָה וְאֶתְּוֹנֵנוּ מִכָּל צֵדָה

זֶלְאֵ-אִירָא מִרְבָּבוֹת עַם אֲשֶׁר סָבִיב שְׂתוֹ עָלַי:

6. (3:7 in Heb.) lo'-'ira' merib'both `am 'asher sabib shathu `alay.

Ps3:6 I shall not be afraid of myriads of people who have set against me round about.

<7> οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι.

7 ou phobēthēsomai apo myriadōn laou tōn

I shall not fear from ten thousands of people of the ones

kyklō synepitithemenōn moi.

round about joining in attacking me.

כִּי-הִקְיִמָּה יְהוָה הַיּוֹשִׁיעַנִי אֶלְהִי

:אֶתְּוֹנֵנוּ מִכָּל צֵדָה וְאֶתְּוֹנֵנוּ מִכָּל צֵדָה וְאֶתְּוֹנֵנוּ מִכָּל צֵדָה

חַקְיִמָּה יְהוָה הַיּוֹשִׁיעַנִי אֶלְהִי

כִּי-הִקְיִמָּה יְהוָה אֶתְּוֹנֵנוּ מִכָּל צֵדָה וְאֶתְּוֹנֵנוּ מִכָּל צֵדָה וְאֶתְּוֹנֵנוּ מִכָּל צֵדָה

7. (3:8 in Heb.) qumah Yahúwah hoshi`eni 'Elohay

ki-hikiath 'eth-kal-'oy'bay lechi shiney r'sha`im shibar'at.

Ps3:7 Arise, O יְהוָה; save me, O my El!

for You have smitten all my enemies on the cheek;

You have shattered the teeth of the wicked.

<8> ἀνάστα, κύριε, σῶσόν με, ὁ θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας

πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαιῶς, ὀδόντας ἁμαρτωλῶν συνέτριψας.

8 anasta, kyrie, sōson me, ho theos mou,

Rise up, O YHWH! Deliver me, O my El!

hoti sy epataxas pantas tous echthrainontas moi mataiōs,

For you struck all the ones hating me for no cause;

odontas hamartōlōn synetripsas.

the teeth of sinners you broke.

:אֶתְּוֹנֵנוּ מִכָּל צֵדָה וְאֶתְּוֹנֵנוּ מִכָּל צֵדָה וְאֶתְּוֹנֵנוּ מִכָּל צֵדָה

ט לַיְהוָה הַיְשׁוּעָה עַל־עַמֶּךָ בְּרִכְתְּךָ סֶלָה:

8. (3:9 in Heb.) laYahúwah hay'shu`ah `al-`am`ak bir'katheak Selah.

Ps3:8 Salvation belongs to יְיָ; Your blessing be upon Your people! Selah.

9> τοῦ κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

9 tou kyriou hē sōtēria, kai epi ton laon sou hē eulogia sou.

is of YHWH Deliverance, and is upon your people your blessing.

Chapter 4

Ps4:1 אֲשַׁמְעַ בְּנִגְיֹנוֹת מְזִמֹּר לְדָוִד:

1. (4:1 in Heb.) lam'natseach biN'ginoth miz'mor l'Dawid.

Evening Prayer of Trust in Elohim.

For the chief musician; on stringed instruments. A Psalm of Dawid.

4:1> Εἰς τὸ τέλος, ἐν ψαλμοῖς· ὠδὴ τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, en psalmois; ὠdē tō Dawid.

For the director in hymns; a psalm to David.

בְּבִקְרָאִי עֲנֵנִי אֱלֹהֵי צְדָקָי בַּצָּר הִרְחַבְתָּ לִּי חֲנֻנִי
וַשְׁמַע תְּפִלָּתִי:

(4:2 in Heb.) b'qar'i `aneni 'Elohey tsid'qi batsar hir'chab'at li chaneni ush'ma` t'philathi.

Ps4:1 Answer me when I call, O the El of my righteousness!

You have relieved me in my distress; be gracious to me and hear my prayer.

2> Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι με εἰσήκουσέν μου ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου·

ἐν θλίψει ἐπλάτυνας μοι· οἰκτίρησόν με καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου.

2 En tō epikaleisthai me eisēkousen mou ho theos tēs dikaiosynēs mou;

In my calling, heard me the El of my righteousness;

en thlipsei eplatynas moi; oiktirēson me kai eisakouson tēs proseuchēs mou.

in affliction he widened me. Pity me, and hear my prayer!

גַּבְנֵי אִישׁ עַד־מָה כְּבוֹדִי
לְכַלְמָה תִּאְהָבוּן הֵיכָן תִּבְקָשׁוּ כָזָב סֶלָה:

2. (4:3 in Heb.) b'ney 'ish `ad-meh k'bodi lik'limah te'habun riq t'baq'shu kazab. Selah.

Ps4:2 O sons of men, how long shall you turn My glory into shame?

How long shall you love vanity? Shall you seek a lie? Selah.

<3> υἱοὶ ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάριοι;
ἵνα τί ἀγαπάτε ματαιότητα καὶ ζητεῖτε ψεῦδος; διάψαλμα.

3 huioi anthrōpōn, heōs pote barykardioi?

O sons of men, until when shall you ease being heavy hearted?

hina ti agapate mataiotēta kai zēteite pseudos? diapsalma.

Why do you love folly, and you seek a lie? PAUSE.

יְהוָה יִשְׁמַע בְּקִרְאֵי אֱלֹהֵי:
אֲנִי אֶקְרָא וְיִשְׁמַע יְהוָה לִּי כִּי-הִפְלָחָה יְהוָה חֲסִיד לֹא יְהוָה יִשְׁמַע בְּקִרְאֵי אֱלֹהֵי:

3. (4:4 in Heb.) ud`u ki-hiph`lah Yahúwah chasid lo Yahúwah yish`ma` b`qar`i `elayu.

Ps4:3 But know that אֱלֹהֵי has set apart the holy man for Himself;
אֲנִי אֶקְרָא hears when I call to Him.

<4> καὶ γνῶτε ὅτι ἐθαυμάστωσεν κύριος τὸν ὅσιον αὐτοῦ·
κύριος εἰσακούσεται μου ἐν τῷ κεκραγένοι με πρὸς αὐτόν.

4 kai gnōte hoti ethaumastōsen kyrios ton hosion autou;

And know! that YHWH did a wonder for his sacred one.

kyrios eisakousetai mou en tō kekragenai me pros auton.

YHWH shall hear me in my crying out to him.

הֲרָגְזוּ וְאַל-תִּחְטְאוּ אֲמָרוּ בְּלִבְבְּכֶם עַל-מִשְׁכְּבְּכֶם וְדַמּוּ סֹלָה:
אֲנִי אֶקְרָא וְיִשְׁמַע יְהוָה לִּי כִּי-הִפְלָחָה יְהוָה חֲסִיד לֹא יְהוָה יִשְׁמַע בְּקִרְאֵי אֱלֹהֵי:

4. (4:5 in Heb.) rig`zu w`al-techeta`u `im`ru
bil`bab`kem `al-mish`kab`kem w`domu. Selah.

Ps4:4 Tremble, and do not sin; meditate in your heart upon your bed, and be still. Selah.

<5> ὀργίξεσθε καὶ μὴ ἀμαρτάνετε· λέγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν
καὶ ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν κατανύγητε. διάψαλμα.

5 orgizesthe kai mē hamartanete; legete en tais kardiais hymōn

Be angry, and do not sin! What you say in your hearts,

kai epi tais koitais hymōn katanygēte. diapsalma.

upon your beds Let be vexed! PAUSE.

וְזָבְחוּ זְבָחֵי-צְדָקָה וּבְטָחוּ אֶל-יְהוָה:
אֲנִי אֶקְרָא וְיִשְׁמַע יְהוָה לִּי כִּי-הִפְלָחָה יְהוָה חֲסִיד לֹא יְהוָה יִשְׁמַע בְּקִרְאֵי אֱלֹהֵי:

5. (4:6 in Heb.) zib`chu zib`chey-tsedeq ubit`chu `el-Yahúwah.

Ps4:5 Offer the sacrifices of righteousness, and trust in אֱלֹהֵי.

<6> θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης καὶ ἐλπίσατε ἐπὶ κύριον.

6 thysate thysian dikaiosynēs kai elpisate epi kyrion.

Sacrifice a sacrifice of righteousness, and hope on YHWH!

אֲנִי אֶקְרָא וְיִשְׁמַע יְהוָה לִּי כִּי-הִפְלָחָה יְהוָה חֲסִיד לֹא יְהוָה יִשְׁמַע בְּקִרְאֵי אֱלֹהֵי:
זָרְבִים אֲמָרִים מִי-יִרְאֶנּוּ טוֹב נְסֹחַ-עֲלֵינוּ אֹר פְּנֵיךָ יְהוָה:

6. (4:7 in Heb.) rabim `om`rim mi-yar`enu tob n`sah`-aleynu `or paneyak Yahúwah.

Ps4:6 Many are saying, Who shall show us any good?

Lift up the light of Your countenance upon us, O יהוה!

<7> πολλοὶ λέγουσιν Τίς δείξει ἡμῖν τὰ ἀγαθὰ;
ἐσημειώθη ἐφ’ ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, κύριε.

7 polloi legousin Tis deixei hēmin ta agatha?

Many say, Who shall show to us good things?

esēmeiōthē eph’ hēmas to phōs tou prosōpou sou, kyrie.

was signified to us The light of your face, O YHWH.

:Y99 מַשְׁפָּרְתִּי מִיַּיִן וּמִכֶּסֶד וּמִלֶּחֶם מִיַּיִן וּמִכֶּסֶד
חַנְּתַתָּה שִׁמְחָה בְּלִבִּי מִעֵת הַגָּזָם וְתִירֹשָׁם רַבּוּ:

7. (4:8 in Heb.) nathatah sim'chah b'libi me'eth d'ganam w'thirosham rabu.

Ps4:7 You have put gladness in my heart,

From the time their grain and their wine are increased.

<8> ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου·

ἀπὸ καιροῦ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν ἐπληθύνθησαν.

8 edōkas euphrosynēn eis tēn kardia mou;

You put gladness into my heart.

apo kairou sitou kai oinou kai elaiou autōn eplēthynthēsan.

of the fruit of the grain, wine and olive oil – of them they were filled.

טְבִישָׁלוֹם יַחְדָּו אֶשְׁכְּבָה וְאִישָׁן
כִּי־אַתָּה יְהוָה לְבָדָד לְבָטַח תּוֹשִׁיבֵנִי:
מִיַּיִן וּמִכֶּסֶד וּמִלֶּחֶם מִיַּיִן וּמִכֶּסֶד
:מִיַּיִן וּמִכֶּסֶד וּמִלֶּחֶם מִיַּיִן וּמִכֶּסֶד

8. (4:9 in Heb.) b'shalom yach'daw 'esh'k'bah w'ishan
ki-'atah Yahúwah l'badad labetach toshibeni.

Ps4:8 In peace together I shall lie down and sleep, for You alone, O יהוה,
Make me to dwell in safety.

<9> ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι καὶ ὑπνώσω,
ὅτι σύ, κύριε, κατὰ μόνας ἐπ’ ἐλπίδι κατώκισάς με.

9 en eirēnē epi to auto koimēthēsomai kai hypnōsō,

In peace at the same place I shall go to bed and sleep.

hoti sy, kyrie, kata monas ep' elpidi katōkisas me.

For you, O YHWH, alone with hope settled me.

Chapter 5

Shavua Reading Schedule (2nd sidrah) - Ps 5 - 7

Ps5:1
אֲלֹהֵי הַנְּחִילֹת מִזְמוֹר לְדָוִד:

1. (5:1 in Heb.) lam'natseach 'el-han'chiloth miz'mor l'David.

Prayer for Protection from the Wicked.

For the chief musician; for flute accompaniment. A Psalm of Dawid.

<5:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς κληρονομουσης· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, hyper tēs klēronomousēs; psalmos tō Dawid.

To the director; for the one inheriting; a psalm to David.

בְּאִמְרֵי הָאֲזִינָה יְהוָה בְּיָנָה הַגִּיגִי׃

(5:2 in Heb.) 'amaray ha'azinah Yahúwah binah hagigi.

Ps5:1 Give ear to my words, O אֱלֹהִים, Consider my groaning.

<2> Τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι, κύριε, σύνες τῆς κραυγῆς μου·

2 Ta hrēmata mou enōtisai, kyrie, synes tēs kraugēs mou;

my words Give ear to, O YHWH! Take notice of my cry!

גְּהַקְשִׁיבָה לְקוֹל שׁוֹעֵי מַלְכִי וְאֵלֹהֵי כִּי-אֵלֶיךָ אֲתַפְּלֵל׃

2. (5:3 in Heb.) haq'shibah l'qol shaw'`i mal'ki w'Elohay ki-'eleyak 'eth'palal.

Ps5:2 Attend to the sound of my cry, my King and my El, for to You I pray.

<3> πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου.

ὅτι πρὸς σέ προσεύξομαι, κύριε·

3 prosches tē phōnē tēs deēseōs mou, ho basileus mou kai ho theos mou.

Take heed to the voice of my supplication, O my king and my El!

hoti pros se proseucomai, kyrie;

for to you I shall pray, O YHWH.

דַּיְהוּהַ בִּקְרַת תְּשִׁמַּע קוֹלִי בִּקְרַת אֲעָרֶךָ-לֵךְ וְאֲצַפֶּה׃

3. (5:4 in Heb.) Yahúwah boqer tish'ma` qoli boqer 'e'erak-l'ak wa'atsapeh.

Ps5:3 In the morning, O אֱלֹהִים, You shall hear my voice;

in the morning I shall present myself to You and shall look up.

<4> τὸ πρωὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς μου,

τὸ πρωὶ παραστήσομαί σοι καὶ ἐπόψομαι.

4 to prōi eisakousē tēs phōnēs mou,

In the morning you shall hear my voice.

to prōi parastēsomai soi kai epopsomai.

In the morning I shall stand beside you, and he shall look up.

הַכִּי לֹא אֵל-חַפְּזֵי רָשָׁע אֲתָה לֹא יִגְרֶךָ רָע׃

4. (5:5 in Heb.) ki lo' 'El-chaphets resha` 'atah lo' y'gur'ak ra`.

Ps5:4 For You are not an El who takes pleasure in wickedness; No evil dwells with You.

<5> ὅτι οὐχὶ θεὸς θέλων ἀνομίαν σὺ εἶ,

οὐδὲ παροικῆσει σοι πονηρευόμενος·

5 hoti ouchi theos thelōn anomian sy ei,
 For not an El wanting lawlessness you are,
 oude paroikēsei soi ponēreuomenos;
 nor shall sojourn with you the one being wicked;

וְלֹא־יִתְנַצְּבוּ הַזֹּלְלִים לְנֶגְדְךָ עֵינֶיךָ שֶׁנֶּאֱתָ כָּל־פְּעָלֶי אֲוֶן׃
 וְלֹא־יִתְנַצְּבוּ הַזֹּלְלִים לְנֶגְדְךָ עֵינֶיךָ שֶׁנֶּאֱתָ כָּל־פְּעָלֶי אֲוֶן׃

5. (5:6 in Heb.) lo'-yith'yats'bu hol'lim l'neged `eyneyk sane'ath kal-po`aley 'awen.

Ps5:5 The boastful shall not stand in the front of Your eyes;
 You hate all workers of iniquity.

<6> οὐ διαμενοῦσιν παράνομοι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου,
 ἐμίσησας πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν.

6 ou diamenousin paranomoi katenanti tōn ophthalmōn sou,
 nor shall abide lawbreakers in front of your eyes.

emisēsas pantas tous ergazomenous tēn anomian.

You detested all the ones working lawlessness.

וְתִאַבֵּד דְּבַרִי כְזָב אִישׁ־דָּמִים וּמְרֻמָּה יִתְעַב יְהוָה׃
 וְתִאַבֵּד דְּבַרִי כְזָב אִישׁ־דָּמִים וּמְרֻמָּה יִתְעַב יְהוָה׃

6. (5:7 in Heb.) t'abed dob'rey kazab 'ish-damim umir'mah y'tha`eb Yahúwah.

Ps5:6 You destroy those who speak falsehood;
 אֲבִי־אֵשׁ אֲבִי־אֵשׁ אֲבִי־אֵשׁ אֲבִי־אֵשׁ
 abhors the man of bloodshed and deceit.

<7> ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος·
 ἄνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται κύριος.

7 apoleis pantas tous lalountas to pseudos;

You shall destroy all the ones speaking the lie.

andra haimatōn kai dolion bdelyssetai kyrios.

A man of blood and deceitful YHWH abhors.

וְאֲנִי בְּרֹב חַסְדֶּךָ אָבוֹא בֵּיתְךָ אֲשַׁתְּחֻוּהָ׃
 וְאֲנִי בְּרֹב חַסְדֶּךָ אָבוֹא בֵּיתְךָ אֲשַׁתְּחֻוּהָ׃
 אֲל־הֵיכַל־קִדְשֶׁךָ בְּיִרְאַתְךָ׃
 אֲל־הֵיכַל־קִדְשֶׁךָ בְּיִרְאַתְךָ׃

7. (5:8 in Heb.) wa'ani b'rob chas'd'ak 'abo' beytheak
 'esh'tachaweh 'el-heykal-qad'sh'ak b'yir'atheak.

Ps5:7 But as for me, by Your abundant lovingkindness I shall enter Your house,
 at Your holy temple I shall bow in reverence for You.

<8> ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου,
 προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἁγίον σου ἐν φόβῳ σου.

8 egō de en tō plēthei tou eleous sou eiseleusomai eis ton oikon sou,

But I, in the multitude of your mercy shall enter into your house.

proskynēsō pros naon hagion sou en phobō sou.

I shall do obeisance towards temple your holy in the fear of you.

טִּיהַרְנָה נַחְנִי בְּצַדִּיקְתֶּךָ לְמַעַן שׁוֹרְרֵי הוֹשַׁר לְפָנַי זֶרְבָּךְ׃
9 טִיהַרְנָה נַחְנִי בְּצַדִּיקְתֶּךָ לְמַעַן שׁוֹרְרֵי הוֹשַׁר לְפָנַי זֶרְבָּךְ׃

8. (5:9 in Heb.) **Yahúwah n'cheni b'tsid'qatheak l'ma`an shor'ray hoshar l'phanay dar'keak.**

Ps5:8 O **יְיָ**, lead me in Your righteousness because of my foes; make Your way straight before me.

<9> κύριε, ὁδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου, κατεύθυνον ἐνώπιόν μου τὴν ὁδόν σου.

9 **kyrie, hodēgēson me en tē dikaiosynē sou heneka tōn echthrōn mou, O YHWH, guide me in your righteousness, because of my enemies!**

kateuthynon enōpion mou tēn hodon sou. Straighten out before you my way!

יְכִי אֵין בְּפִיהוּ נְכוּנָה קְרָבָם הוֹת קְבֵר-פְּתוּחַ גְּרוּנָם לְשׁוֹנָם יַחְלִיקוּן׃
10 יְכִי אֵין בְּפִיהוּ נְכוּנָה קְרָבָם הוֹת קְבֵר-פְּתוּחַ גְּרוּנָם לְשׁוֹנָם יַחְלִיקוּן׃

9. (5:10 in Heb.) **ki 'eyn b'phihu n'konah qir'bam hauoth qeber-pathuach g'ronam l'shonam yachaliqu.**

Ps5:9 For there is no faithfulness in their mouth; their inward part is wickedness. Their throat is an open grave; they flatter with their tongue.

<10> ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια, ἡ καρδία αὐτῶν ματαία· τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιούσαν.

10 **hoti ouk estin en tō stomati autōn alētheia, hē kardia autōn mataia; For there is no in their mouth truth; their heart is vain;**

taphos **aneōgmenos ho larygx autōn, tais glōssais autōn edoliouan.**

is a tomb having been opened their throat; with their tongues they used deceit.

יֵאָשִׁימֵם אֱלֹהִים יִפְלוּ מִמַּעַצְוֹתֵיהֶם בְּרַב פְּשָׁעֵיהֶם הוֹדִיחֵמוּ כִּי-מָרוּ בָּךְ׃
11 יֵאָשִׁימֵם אֱלֹהִים יִפְלוּ מִמַּעַצְוֹתֵיהֶם בְּרַב פְּשָׁעֵיהֶם הוֹדִיחֵמוּ כִּי-מָרוּ בָּךְ׃

10. (5:11 in Heb.) **ha'ashimem 'Elohim yip'lu mimo`atsotheyhem b'rob pish'eyhem hadichemo ki-maru bak.**

Ps5:10 Hold them guilty, O Elohim; by their own counsels let them fall! In the multitude of their transgressions thrust them out, for they are rebellious against You.

<11> κρῖνον αὐτούς, ὁ θεός· ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν διαβουλίῶν αὐτῶν· κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν ἔξωσον αὐτούς, ὅτι παρεπίκρανάν σε, κύριε.

11 **krinon autous, ho theos; apopesatōsan apo tōn diabouliōn autōn;**

Judge them, O Elohim! let them fall away from their deliberations!

kata to plēthos tōn asebeiōn autōn exōson autous,

According to the multitude of their impieties banish them!

hoti parepikranan se, kyrie.

For they rebelled against you, O YHWH.

יְיָ יִשְׂמְחוּ בְּיְהוָה כִּי יִשְׂמְחוּ בְּיְהוָה
יְיָ יִשְׂמְחוּ בְּיְהוָה כִּי יִשְׂמְחוּ בְּיְהוָה
יְיָ יִשְׂמְחוּ בְּיְהוָה כִּי יִשְׂמְחוּ בְּיְהוָה
יְיָ יִשְׂמְחוּ בְּיְהוָה כִּי יִשְׂמְחוּ בְּיְהוָה

11. (5:12 in Heb.) w'yis'm'chu kal-chosey bak l'olam y'ranenu
w'thasek `aley mo w'ya`l'tsu b'ak 'ohabey sh'meak.

Ps5:11 But let all who put their trust in You rejoice; let them shout for joy for ever; and may You shelter them, that those who love Your name may exult in You.

<12> καὶ εὐφρανθήτωσαν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ·
εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται, καὶ κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς,
καὶ καυχήσονται ἐν σοὶ πάντες οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου.

12 kai euphranthētōsan pantes hoi elpizontes epi se;

And may be glad all hoping upon you.

eis aiōna agalliasontai, kai kataskēnōseis en autois,

into the eon They shall exult, and you shall encamp with them;

kai kauchēsontai en soi pantes hoi agapōntes to onoma sou.

and shall boast in you all the ones loving your name.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

12. (5:13 in Heb.) ki-'atah t'barek tsadiq Yahúwah katsinah ratson ta't'renu.

Ps5:12 For it is You who blesses the righteous one, O YHWH,
You shall surround him with favor as with a shield.

<13> ὅτι σὺ εὐλογήσεις δίκαιον· κύριε, ὡς ὄπλῳ εὐδοκίας ἐστεφάνωσας ἡμᾶς.

13 hoti sy eulogēseis dikaion; kyrie, hōs hoplō eudokias estephanōsas hēmas.

For you shall bless the just, O YHWH. As a shield of benevolence you crowned us.

Chapter 6

אֲמַנְצִיחַ בְּנִגְיָנוֹת עַל-הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד
אֲמַנְצִיחַ בְּנִגְיָנוֹת עַל-הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד

(6:1 in Heb.) lam'natseach biN'ginoth `al-hash'minith miz'mor l'David.

Prayer for Mercy in Time of Trouble.

For the chief musician; with stringed instruments, upon an eight-string lyre.

A Psalm of Dawid.

<6:1> Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις, ὑπὲρ τῆς ὀγδόης· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, en hymnois, hyper tēs ogdoēs; psalmos tō Dawid.

To the director in hymns; for the eighth; a psalm to David.

בְּיָהוָה אֵל־בְּאַפְּךָ תוֹכִיחַנִי וְאֵל־בְּחַמְתְּךָ תִּנְסְרֵנִי׃
:כגאףכז x yxמחג-לכז כמחכזכז x yגכג-לכז אפכז 2

1. (6:2 in Heb.) **Yahúwah 'al-b'ap'ak thokicheni w'al-bachamath'ak th'yas'reni.**

Ps6:1 O אָפְּךָ, do not rebuke me in Your anger, nor chasten me in Your wrath.

<2> Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με.

2 **Kyrie, mē tō thymō sou elegxēs me mēde tē orgē sou paideusēs me.**

O **YHWH**, you should not in your rage reprove me, nor in your anger correct me.

גַּחְנֵנִי יְהוָה כִּי אֲמַלְל אֲנִי רַפְּאֵנִי יְהוָה כִּי נִבְהַלּוּ עַצְמוֹתַי׃
:כגכזכז זכגאגז כז אפכז כגכגכז כגכז ללכז כז אפכז כגכזכז 3

2. (6:3 in Heb.) **chaneni Yahúwah ki 'um'lal 'ani r'pha'eni Yahúwah ki nib'halu `atsamay.**

Ps6:2 Be gracious to me, O אָפְּךָ, for I am weak;

Heal me, O אָפְּךָ, for my bones are dismayed.

<3> ἐλέησον με, κύριε, ὅτι ἀσθενής εἰμι· ἴασαί με, κύριε, ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀστά μου,

3 **eleēson me, kyrie, hoti asthenēs eimi;**

Show mercy on me, O **YHWH!** for I am weak.

iasai me, kyrie, hoti etarachthē ta osta mou,

Heal me, O **YHWH!** for are disturbed my bones,

דַּוְנַפְשִׁי נִבְהַלָּה מְאֹד וְאַתָּה יְהוָה עַד-מָתַי׃
:כזכזכז-אז אפכז ככז אכז אכגאגז כזכזכז 4

3. (6:4 in Heb.) **w'naph'shi nib'halah m'od w'at' Yahúwah `ad-mathay.**

Ps6:3 And my soul is greatly dismayed; but You, O אָפְּךָ how long?

<4> καὶ ἡ ψυχὴ μου ἐταράχθη σφόδρα· καὶ σύ, κύριε, ἕως πότε;

4 **kai hē psychē mou etarachthē sphodra; kai sy, kyrie, heōs pote?**

and my soul is disturbed exceedingly. But you, O **YHWH**, until when?

הַשׁוּבָה יְהוָה חַלְצָה נַפְשִׁי הוֹשִׁיעַנִי לְמַעַן חַסְדְּךָ׃
:כזכזכז חכזכזכז כזכז אכז אכגאגז אפכזכז 5

4. (6:5 in Heb.) **shubah Yahúwah chal'tsah naph'shi hoshi`eni l'ma`an chas'deak.**

Ps6:4 Return, O אָפְּךָ, rescue my soul; Save me because of Your lovingkindness.

<5> ἐπίστρεψον, κύριε, ῥύσαι τὴν ψυχὴν μου, σῶσον με ἕνεκεν τοῦ ἐλέους σου.

5 **epistrepson, kyrie, hryasai tēn psychēn mou, sōson me heneken tou eleous sou.**

Return, O **YHWH**, rescue my soul! Deliver me because of your mercy!

וְכִי אֵין בְּמוֹת זְכָרְךָ בְּשֵׂאוֹל מִי יוֹדֶה-לָּךְ׃
:כזכזכז-אזכזכז כזכז ללכזכזכז כזכזכז 6

5. (6:6 in Heb.) **ki 'eyn bamaweth zik'reak biSh'ol mi yodeh-lak.**

Ps6:5 For there is no memory of You in death; in Sheol who shall give thanks to You?

<6> ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων σου·

έν δὲ τῷ ἄδῃ τίς ἐξομολογήσεταιί σοι;

6 hoti **ouk** estin en tō thanatō **ho mnēmoneuōn** sou;
For **there is no** in death **remembering** you;

en de tō hadē **tis** exomologēsetai soi?
and in **Hades**, **who** shall **make acknowledgement** to **you**?

זיגַעַתִּי בְּאַנְחָתִי אֲשַׁחֶה בְּכָל־לַיְלָה מִטָּתִּי
בְּדַמְעָתִי עַרְשִׁי אֲמַסֶּה:
זיגַעַתִּי בְּאַנְחָתִי אֲשַׁחֶה בְּכָל־לַיְלָה מִטָּתִּי
בְּדַמְעָתִי עַרְשִׁי אֲמַסֶּה:

6. (6:7 in Heb.) **yaga`ti b'an'chathi 'as'ch eh b'kal-lay'lah mitathi b'dim`athi `ar'si 'am'seh.**

Ps6:6 I am weary with my sighing; Every night I make my bed swim,
I dissolve my couch with my tears.

<7> ἐκοπίασα ἐν τῷ στεναγμῷ μου, λούσω καθ' ἐκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου,
ἐν δάκρυσίν μου τὴν στρωμνὴν μου βρέξω.

7 ekopiasa en tō stenagmō mou, lousō kath' hekastēn nykta tēn klinēn mou,
I tired in my moaning. I shall bathe each night my bed;
en dakrysin mou tēn strōmnēn mou brexō.
with my tears my strewn bed I shall rain.

חַ עֲשִׂישָׁה מִכַּעַס עֵינַי עָתִּיקָה בְּכָל־צוּרָרָי:
חַ עֲשִׂישָׁה מִכַּעַס עֵינַי עָתִּיקָה בְּכָל־צוּרָרָי:

7. (6:8 in Heb.) **`ash'shah mika`as `eyni `ath'qah b'kal-tsor'ray.**

Ps6:7 My eye is wasted away with grief; it grows old because of all my adversaries.

<8> ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμός μου, ἐπαλαιώθην ἐν πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς μου.
8 etarachthē apo thymou ho ophthalmos mou, epalaiōthēn en pasin tois echthrois mou.
is disturbed from rage My eye. I grow old in all my enemies.

ט סוּרוּ מִמֶּנִּי כָּל־פְּעֻלֵי אֲוֹן כִּי־שָׁמַע יְהוָה קוֹל בְּכִיִּי:
ט סוּרוּ מִמֶּנִּי כָּל־פְּעֻלֵי אֲוֹן כִּי־שָׁמַע יְהוָה קוֹל בְּכִיִּי:

8. (6:9 in Heb.) **suru mimeni kal-po`aley 'awen ki-shama` Yahúwah qol bik'yi.**

Ps6:8 Depart from me, all you who do iniquity,
for **YHWH** has heard the voice of my weeping.

<9> ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ, πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν,
ὅτι εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ μου·

9 apostēte ap' emou, pantes hoi ergazomenoi tēn anomian,
Remove from me all the ones working lawlessness!
hoti eisēkousen kyrios tēs phōnēs tou klauthmou mou;
For **YHWH** heard the sound of my weeping.

זיגַעַתִּי בְּאַנְחָתִי אֲשַׁחֶה בְּכָל־לַיְלָה מִטָּתִּי
בְּדַמְעָתִי עַרְשִׁי אֲמַסֶּה:
זיגַעַתִּי בְּאַנְחָתִי אֲשַׁחֶה בְּכָל־לַיְלָה מִטָּתִּי
בְּדַמְעָתִי עַרְשִׁי אֲמַסֶּה:

יִשְׁמַע יְהוָה תְּחִנָּתִי יְהוָה תַּפְּלֹתַי יִקְחֶ׃

9. (6:10 in Heb.) **shama` Yahúwah t'chinathi Yahúwah t'philathi yiqach.**

Ps6:9 יִשְׁמַע has heard my supplication, יִקְחֶ׃ receives my prayer.

<10> εἰσήκουσεν κύριος τῆς δεήσεώς μου, κύριος τὴν προσευχήν μου προσεδέξατο.

10 eisēkousen kyrios tēs deēseōs mou, kyrios tēn proseuchēn mou prosedexato.

YHWH listened to my supplication. YHWH my prayer favorably received.

יִשְׁמַע יְהוָה תְּחִנָּתִי יְהוָה תַּפְּלֹתַי יִקְחֶ׃ Ps7:11

יִשְׁמַע יְהוָה תְּחִנָּתִי יְהוָה תַּפְּלֹתַי יִקְחֶ׃ יִשְׁמַע יְהוָה תְּחִנָּתִי יְהוָה תַּפְּלֹתַי יִקְחֶ׃

10. (6:11 in Heb.) **yeboshu w'yibahalu m'od kal-'oy'bay yashubu yeboshu raga`.**

Ps6:10 All my enemies shall be ashamed and greatly dismayed; they shall turn back, they shall suddenly be ashamed.

<11> αἰσχυνθείησαν καὶ παραχθείησαν πάντες οἱ ἐχθροί μου, ἀποστραφείησαν καὶ καταισχυνθείησαν σφόδρα διὰ τάχους.

11 aischyntheiēsan kai tarachtheiēsan pantes hoi echthroi mou,

May they be put to shame and may they be disturbed – all my enemies;

apostropheiēsan kai kataischyntheiēsan sphodra dia tachous.

may they be turned back and put to shame exceedingly, even quickly.

Chapter 7

Ps7:1 אֲשַׁבֵּיחַ לַיהוָה אֲשֶׁר-נָשָׂא עַל-דִּבְרֵי-כּוֹשׁ בֶּן-יְמִינִי׃

אֲשַׁבֵּיחַ לַיהוָה אֲשֶׁר-נָשָׂא עַל-דִּבְרֵי-כּוֹשׁ בֶּן-יְמִינִי׃

(7:1 in Heb.) **Shiggayon l'Dawid 'asher-shar laYahúwah `al-dib'rey-Kush Ben-y'mini.**

Implored to Defend the Psalmist against the Wicked.

A Shiggaion (A song) of Dawid, which he sang to יִשְׁמַע concerning the words of Kush, a Benyamite.

<7:1> Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ, ὃν ᾄσεν τῷ κυρίῳ ὑπὲρ τῶν λόγων Χουσι υἱοῦ Ιεμενι.

1 Psalmos tō Dawid, hon ēsen tō kyriō

A psalm to David which he sang to YHWH,

hyper tōn logōn Chousi huiou Iemeni.

because of the words of Cush son of Benjamin.

בְּיְהוָה אֱלֹהֵי בָּךְ חָסִיתִי הוֹשִׁיעֵנִי מִכָּל-רֹדְפֵי וְהַצִּילֵנִי׃

בְּיְהוָה אֱלֹהֵי בָּךְ חָסִיתִי הוֹשִׁיעֵנִי מִכָּל-רֹדְפֵי וְהַצִּילֵנִי׃

1. (7:2 in Heb.) **Yahúwah 'Elohay b'ak chasithi hoshi`eni mikal-rod'phay w'hatsileni.**

Ps7:1 O יִשְׁמַע my El, in You I have taken refuge; Save me from all those who pursue me, and deliver me,

<2> Κύριε ὁ θεός μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα·

σῶσόν με ἐκ πάντων τῶν διωκόντων με καὶ ῥύσαί με,

2 Kyrie ho theos mou, epi soi ēlipisa;

O YHWH my El, upon you I hope.

sōson me ek pantōn tōn diōkontōn me kai hrysai me,
Deliver me from all the ones pursuing me, and rescue me!

גפן-יטרף כְּאַרְיֵה בְּפָשִׁי פָּרַק וְאַיִן מַצִּיל:
:לְכַלּוֹת מִכָּל מַדְבִּירֵי נַפְשִׁי וְלַחַיֵּי מֵי

2. (7:3 in Heb.) **pen-yit'roph k'ar'yeh naph'shi poreq w'eyn matsil.**

Ps7:2 lest he shall tear my soul like a lion, ripping it to pieces,
while there is none to deliver.

<3> μήποτε ἀρπάσῃ ὡς λέων τὴν ψυχὴν μου μὴ ὄντος λυτρουμένου μηδὲ σώζοντος.

3 mēpote harpasē hōs leōn tēn psychēn mou

Lest at any time should be snatched away as by a lion my soul,
mē ontos lytroumenou mēde sōzontos.

while there is none being for ransoming nor delivering.

דַּיְהוָה אֱלֹהֵי אִם-עָשִׂיתִי זֹאת אִם-יָש-עָוֹל בְּכַפִּי:
:לְכַלּוֹת מִכָּל מַדְבִּירֵי נַפְשִׁי וְלַחַיֵּי מֵי

3. (7:4 in Heb.) **Yahúwah 'Elohay 'im-`asithi zo'th 'im-yesh-`awel b'kapay.**

Ps7:3 O my El, if I have done this, If there is injustice in my hands,

<4> κύριε ὁ θεός μου, εἰ ἐποίησα τοῦτο, εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν χερσίν μου,

4 kyrie ho theos mou, ei epoiēsa touto, ei estin adikia en chersin mou,

O YHWH my El, if I did this, if there is injustice in my hands,

הָאִם-גַּמְלָתִי שׁוֹלְמִי רַע וְאַחַלְצָה צוֹרְרֵי רֵיקָם:
:לְכַלּוֹת מִכָּל מַדְבִּירֵי נַפְשִׁי וְלַחַיֵּי מֵי

4. (7:5 in Heb.) **'im-gamal'ti shol'mi ra` wa'achal'tsah tsor'ri reyqam.**

Ps7:4 If I have rewarded evil to my friend,
or have plundered him who without cause was my adversary,

<5> εἰ ἀνταπέδωκα τοῖς ἀνταποδιδούσιν μοι κακά,

ἀποπέσοιν ἄρα ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν μου κενός,

5 ei antapedōka tois antapodidousin moi kaka,

if I recompensed to the ones recompensing to me with bad things,
apopesoin ara apo tōn echthrōn mou kenos,

may I fall away thus from my enemies empty -

וַיַּרְדֵּף אוֹיֵב נַפְשִׁי וַיִּשָּׁג וַיִּרְמַס לְאַרְצֵי חַיִּי
:לְכַלּוֹת מִכָּל מַדְבִּירֵי נַפְשִׁי וְלַחַיֵּי מֵי

וַיַּרְדֵּף אוֹיֵב נַפְשִׁי וַיִּשָּׁג וַיִּרְמַס לְאַרְצֵי חַיִּי
וַיַּבְוֹדֵי לְעָפָר יִשְׁכַּן סָלָה:

5. (7:6 in Heb.) **yiradoph 'oyeb naph'shi w'yaseg w'yir'mos la'arets chayay uk'bodi le`aphar yash'ken. Selah.**

Ps7:5 Let the enemy pursue my soul and overtake it;
and let him trample my life down to the ground and lay my glory in the dust. Selah.

<6> καταδιώξαι ἄρα ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου καὶ καταλάβοι
καὶ καταπατήσαι εἰς γῆν τὴν ζώην μου
καὶ τὴν δόξαν μου εἰς χοῦν κατασκηνώσαι. διάψαλμα.

6 katadiōxai ara ho echthros tēn psychēn mou kai katalaboi
may pursue then the enemy my soul, and may he overtake it;
kai katapatēsai eis gēn tēn zōēn mou
and may he trample into the ground my life;
kai tēn doxan mou eis choun kataskēnōsai. diapsalma.
and my glory in the dust may be encamped. PAUSE.

כָּאֲדִיּוֹחַי אֲרָא הוֹ עֲחָתְרוֹס תֵּן פְּסִיכְהֵן מוֹו כַּאֲתַלְבּוֹי
:כָּאֲדִיּוֹחַי ׀ כַּאֲתַלְבּוֹי כָּאֲדִיּוֹחַי אֲרָא
זְקוּמָה יְהִינָה בְּאֲפָקֵי הַנְּשִׂאָּ בְּעֵבְרוֹת צוֹרְרָי
וְעוֹרָה אֲלֵי מִשְׁפָּט צְוִיתָּ:

6. (7:7 in Heb.) qumah Yahúwah b'apeak hinase' b'ab'roth tsor'ray
w'urah 'elay mish'pat tsiuiath.

Ps7:6 Arise, O יהוה, in Your anger; lift up Yourself against the rage of my adversaries,
and arouse Yourself for me; You have instructed judgment.

<7> ἀνάστηθι, κύριε, ἐν ὀργῇ σου, ὑψώθητι ἐν τοῖς πέρασι τῶν ἐχθρῶν μου·
ἐξεγέρθητι, κύριε ὁ θεός μου, ἐν προστάγματι, ᾧ ἐνετείλω,

7 anastēthi, kyrie, en orgē sou, huyōthēti en tois perasi tōn echthrōn mou;
Rise up, O YHWH, in your anger! Be raised up high in the limits of your enemies!
exegerthēti, kyrie ho theos mou, en prostagmati, hō eneteilō,
And awake, O YHWH my El! in the order in which you gave charge.

:אָרִיזְךָ יְהוָה בְּאַפְּךָ יִשְׂאֵל וְעִבְרוֹת צוֹרְרָי
חֲוֹעַדְתָּ לְאֲמִים תְּסוּבְּבֵךְ וְעַלְיָהּ לְמָרוֹם שׁוּבָה:

7. (7:8 in Heb.) wa`adath l'umim t'sob'beak w'aleyah lamarom shubah.

Ps7:7 Let the assembly of the peoples encompass You, and over them return on high.

<8> καὶ συναγωγὴ λαῶν κυκλώσει σε, καὶ ὑπὲρ ταύτης εἰς ὕψος ἐπίστρεψον.

8 kai synagōgē laōn kylōsei se, kai hyper tautēs eis huuos epistrepson.
And a gathering of peoples shall encircle you; and for this unto the height return!

:כָּלֹּ כְּאֲדִיּוֹחַי אֲרָא יְהוָה כְּצִדְקֵי וּבְתוֹמֵי עַלְיָ
טְהִינָה יְדִין עַמִּים שְׁפִטְנֵי יְהִינָה כְּצִדְקֵי וּבְתוֹמֵי עַלְיָ:

8. (7:9 in Heb.) Yahúwah yadin amim shaph'teni Yahúwah k'tsid'qi uk'thumi `alay.

Ps7:8 יהוה judges the peoples; Judge me, O יהוה, according to my righteousness
and according to my integrity that is in me.

<9> κύριος κρινεῖ λαούς· κρινόν με, κύριε, κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου
καὶ κατὰ τὴν ἀκακίαν μου ἐπ' ἐμοί.

9 kyrios krinei laous; krinon me, kyrie, kata tēn dikaiosynēn mou
YHWH judges peoples. Judge me, O YHWH, according to my righteousness!

kai kata tēn akakian mou ep' emoi.
and according to my innocence judge for me!

פָּקֵדֵיךָ יְיָ אֱלֹהִים מִשְׁפָּטֵיךָ וּמִצְדִּיקֵיךָ
:פָּקֵדֵיךָ מִשְׁפָּטֵיךָ וּמִצְדִּיקֵיךָ
יִגְמַר-נָא רַע רְשָׁעִים וּתְכוּנֶן צְדִיק
וּבְחֵן לְבוֹת וּכְלִיּוֹת אֱלֹהִים צְדִיק:

9. (7:10 in Heb.) yig'mar-na' ra` r'sha'im uth'konen tsadiq
ubochen liboth uk'layoth 'Elohim tsadiq.

Ps7:9 O let the evil of the wicked come to an end, but establish the righteous;
for the righteous Elohim tries the hearts and kidneys.

<10> συντελεσθήτω δὴ πονηρία ἀμαρτωλῶν, καὶ κατευθυνεῖς δίκαιον·
ἐτάζων καρδίας καὶ νεφροὺς ὁ θεὸς δικαία.

10 syntelesthētō dē ponēria hamartōlōn,

Finish off entirely indeed the wickedness of sinners!

kai kateuthyneis dikaion; etazōn kardias kai nephrous ho theos. dikaia

And you shall straighten the just, examining hearts and kidneys, O Elohim, justly.

יִאֲמַרְנָה עַל-אֱלֹהִים מוֹשִׁיעַ יִשְׂרָאֵל-לֵב:
:גֹּאֲלֵנוּ מִיָּד-רָעָא מִשְׁפָּטֵיךָ-לוֹ יְיָ אֱלֹהִים 11

10. (7:11 in Heb.) magini `al-'Elohim moshi`a yish'rey-leb.

Ps7:10 My shield is with Elohim, who saves the upright in heart.

<11> ἡ βοήθειά μου παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ σώζοντος τοὺς εὐθείς τῇ καρδίᾳ.

11 hē boētheia mou para tou theou tou sōzontos tous eutheis tē kardia.

My help is from Elohim, the one delivering the straight in the heart.

יְבֹאֲלֵהֶם שׁוֹפֵט צְדִיק וְאֵל זֵעַם בְּכָל-יוֹם:
:יְבֹאֲלֵהֶם שׁוֹפֵט צְדִיק וְאֵל זֵעַם בְּכָל-יוֹם: 12

11. (7:12 in Heb.) 'Elohim shophet tsadiq w'El zo'em b'kal-yom.

Ps7:11 Elohim is a righteous judge, and an El is angry with the evildoers every day.

<12> ὁ θεὸς κριτῆς δίκαιος καὶ ἰσχυρὸς καὶ μακρόθυμος
μὴ ὀργὴν ἐπάγων καθ' ἐκάστην ἡμέραν.

12 ho theos kritēs dikaios kai ischyros kai makrothymos

Elohim judge is a just, and strong, and lenient,

mē orgēn epagōn kath' hekastēn hēmeran.

not anger bringing on each day.

יִגְמַר-לֹא יָשׁוּב חַרְבּוֹ יִלְטוֹשׁ קִשְׁתּוֹ דָּרְךְ וַיְכַוְנֶנָּה:
:יִגְמַר-לֹא יָשׁוּב חַרְבּוֹ יִלְטוֹשׁ קִשְׁתּוֹ דָּרְךְ וַיְכַוְנֶנָּה: 13

12. (7:13 in Heb.) 'im-lo' yashub char'bo yil'tosh qash'to darak way'kon'neah.

Ps7:12 If he does not repent, he shall sharpen His sword;
he has bent His bow and made it ready.

<13> εἰς μὴ ἐπιστραφήτε, τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ στιλβώσει·
τὸ τόξον αὐτοῦ ἐνέτεινεν καὶ ἠτοίμασεν αὐτὸ

13 ean mē epistraphēte, tēn hromphaian autou stilbōsei;
If you should not turn, his broadsword he shall brighten.
to toxon autou eneteinen kai hētoimasen auto
His bow he stretched tight, and he prepared it;

:לֹא תִפְּסוּן מִלִּפְנֵי הַיָּדָיו וְהַיָּדָיו יִשְׁתַּבְּחוּ
יְדָיו וְלֹא יִכְבֹּדוּ כְּלֵי-מָוֶת חֲצָיו לְדֹלְקִים וּפְעָלָהּ:

13. (7:14 in Heb.) w'lo hekin k'ley-maweth chitsayu l'dol'qim yiph'al.

Ps7:13 He has also prepared for Himself weapons of death;
He makes His arrows against the pursuers.

<14> καὶ ἐν αὐτῷ ἠτοίμασεν σκεύη θανάτου,
τὰ βέλγη αὐτοῦ τοῖς καιομένοις ἐξεργάσατο.

14 kai en autō hētoimasen skeuē thanatou,
And by it he prepared weapons of death;
ta belē autou tois kaiomenois exeirgasato.
his arrows for the ones for burning he brought to completion.

:אָמַר אֱלֹהִים אֲנִי אֲרִאֲלָהּ וְאֲנִי אֲרִאֲלָהּ
טו הַנְּהַי וְיַחַבְּלֵ-אֶזְרוֹן וְהָרָה עֲמָל וְיִלְדֵד שְׂקָרָה:

14. (7:15 in Heb.) hinneh y'chabel-'awen w'harah `amal w'yalad shaqer.

Ps7:14 Behold, he travails with wickedness,
and he conceives mischief and brings forth falsehood.

<15> ἰδοὺ ὠδίνησεν ἀδικίαν, συνέλαβεν πόνον καὶ ἔτεκεν ἀνομίαν·

15 idou ödinēsen adikian,
Behold, the wicked travails with iniquity;
synelaben ponon kai eteken anomian;
he conceived misery, and gave birth to lawlessness.

:בֹּרַר כְּפָרָה וַיִּחְפְּרָהּ וַיִּפְּלֵהּ בְּשַׁחַת וַיִּפְּעָלָהּ:
טז בֹּרַר כְּפָרָה וַיִּחְפְּרָהּ וַיִּפְּלֵהּ בְּשַׁחַת וַיִּפְּעָלָהּ:

15. (7:16 in Heb.) bor karah wayach'p'rehu wayipol b'shachath yiph'al.

Ps7:15 He has dug a pit and hollowed it out, and has fallen into the hole which he made.

<16> λάκκον ὠρυξεν καὶ ἀνέσκαψεν αὐτὸν καὶ ἐμπεσεῖται εἰς βόθρον, ὃν εἰργάσατο·

16 lakkon ōryxen kai aneskapsen auton kai empesetai eis bothron, hon eirgasato;
a pit He dug up, even he dug it, and he shall fall into a cesspool which he worked.

:יָשׁוּב עַמְלוֹ בְּרֹאשׁוֹ וְעַל קַדְקָדוֹ חָמָסוֹ יֵרֵד:
אָמַר אֱלֹהִים אֲנִי אֲרִאֲלָהּ וְאֲנִי אֲרִאֲלָהּ:

16. (7:17 in Heb.) yashub `amalo b'ro'sho w'al qad'qado chamaso yered.

Ps7:16 His mischief shall return upon his own head,
and his violence shall descend upon his own crown.

<17> ἐπιστρέψει ὁ πόνος αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ,
καὶ ἐπὶ κορυφὴν αὐτοῦ ἡ ἀδικία αὐτοῦ καταβήσεται.

17 **epistrepsei ho ponos autou eis kephalēn autou,**
shall return His misery unto his own head;
kai **epi koryphēn autou hē adikia autou katabēsetai.**
and upon his head his injustice shall come down.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי שָׁמַיִם אֱלֹהֵי אֲרָצוֹת רָחוֹק
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי שָׁמַיִם אֱלֹהֵי אֲרָצוֹת רָחוֹק

17. (7:18 in Heb.) **'odeh Yahúwah k'tsid'qo wa'azam'rah shem-Yahúwah `El'yon.**

Ps7:17 I shall give thanks to אָזָמְרָה according to His righteousness
and shall sing praise to the name of אֱלֹהֵינוּ Elyon (Most High).

<18> ἐξομολογήσομαι κυρίῳ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ
καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου.

18 **exomologēsomai kyriō kata tēn dikaiosynēn autou**
I shall make acknowledgment to YHWH according to his righteousness;
kai **psalō tō onomati kyriou tou huuistou.**
and I shall strum to the name of YHWH the highest.

Chapter 8

Shavua Reading Schedule (3rd sidrah) - Ps 8 - 9

אֲשֶׁר תִּנְהַג הַיְהוָה עָלֵינוּ מִזְמוֹר לְדָוִד
אֲשֶׁר תִּנְהַג הַיְהוָה עָלֵינוּ מִזְמוֹר לְדָוִד Ps8:1

(8:1 in Heb.) **lam'natseach `al-haGitith miz'mor l'David.**

Glory of אָזָמְרָה and Man's Dignity.

For the chief musician; on the Gittith. A Psalm of Dawid.

<8:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 **Eis to telos, hyper tōn lēnōn; psalmos tō Dawid.**
To the director; for the wine vats; a psalm to David.

אֲשֶׁר תִּנְהַג הַיְהוָה עָלֵינוּ מִזְמוֹר לְדָוִד
אֲשֶׁר תִּנְהַג הַיְהוָה עָלֵינוּ מִזְמוֹר לְדָוִד
בְּיְהוָה אֱדֹנָיִנוּ מְהֵאֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר תִּנְהַג הַיְהוָה עָלֵינוּ מִזְמוֹר לְדָוִד

1. (8:2 in Heb.) **Yahúwah 'Adoneynu mah-'adir shim'ak b'kal-ha'arets**
'asher t'nah hod'ak `al-hashamayim.

Ps8:1 O אָזָמְרָה, Our Adon, How majestic is Your name in all the earth,
who have displayed Your splendor above the heavens!

<2> Κύριε ὁ κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῆ,
ὅτι ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπειά σου ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.

2 Kyrie ho kyrios hēmōn, hōs thaumaston to onoma sou en pasē tē gē,
O YHWH, our Master, how wonderful is your name in all the earth.
hoti epērthē hē megaloprepeia sou hyperanō tōn ouranōn.
For was lifted your majesty up above the heavens.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

גַּמְפִּי עוֹלָלִים וַיִּנְקִים יִסְדָּתָ עֵז לְמַעַן צוֹרְרֵיךָ
לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם:

2. (8:3 in Heb.) **mipi `ol'lim w'yon'qim yisad'at `oz**
l'ma'an tsor'reyak l'hash'bith 'oyeb umith'naqem.

Ps8:2 From the mouth of infants and nursing babes You have established strength because of Your adversaries, to make the enemy and the revengeful cease.

⟨3⟩ ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον
ἐνεκα τῶν ἐχθρῶν σου τοῦ καταλύσαι ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητήν.

3 ek stomatos nēpiōn kai thēlazontōn katērtisō ainon

From out of the mouths of infants and ones nursing you ready praise

heneka tōn echthrōn sou tou katalysai echthron kai ekdikētēn.

because of your enemies, to depose the enemy and the avenger.

יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

דְּכִי-אַרְאֶה שְׁמִיךָ מַעֲשֵׂי אֲצַבְעֹתֶיךָ יָרַח
וְכֹכָבִים אֲשֶׁר כּוֹנְנִתָּה:

3. (8:4 in Heb.) **ki-'er'eh shameyak ma`asey 'ets'b'`otheyak yareach**
w'hokabim 'asher konan'tah.

Ps8:3 When I consider Your heavens, the work of Your fingers, the moon and the stars, which You have ordained;

⟨4⟩ ὅτι ὄψομαι τοὺς οὐρανοὺς, ἔργα τῶν δακτύλων σου,
σελήνην καὶ ἀστέρας, ἃ σὺ ἐθεμελίωσας.

4 hoti opsomai tous ouranous, erga tōn daktylōn sou,

For I shall see the heavens, the works of your fingers;

selēnēn kai asteras, ha sy ethemeliōsas.

the moon and stars which you founded.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

הַמָּה-אֲנוֹשׁ כִּי-תִזְכְּרוּנוּ וּבֶן-אָדָם כִּי תִבְקָרוּנוּ:

4. (8:5 in Heb.) **mah-'enosh ki-thiz'k'renu uben-'adam ki thiph'q'denu.**

Ps8:4 What is man that You take thought of him,
and the son of man that You care for him?

⟨5⟩ τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι μιμνήσκη αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;

5 ti estin anthrōpos, hoti mimnēskē autou, ē huios anthrōpou, hoti episkeptē auton?

:יָצַדְתָּ אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיךְ עֲלֵיךְ וְיָצַדְתָּ אֶת־בְּרִיךְ עֲלֵיךְ
וּפְתַח־סִרְהוֹ מִעַט מֵאֱלֹהִים וְכָבוֹד וְהָדָר תִּעֲטֶרְהוּ:

5. (8:6 in Heb.) **wat'chas'rehu m'at me'Elohim w'kabod w'hadar t'at'rehu.**

Ps8:5 Yet **You** have made him a little lower than **Elohim**,
and **You** crown him with **glory** and **majesty**!

<6> ἥλαττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξη καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν·

6 ēlattōsas auton brachy ti par' aggelous, doxē

You lessened him short of any of the angels;

kai timē estephanōsas auton;

with glory and honor you crowned him;

:יָבִרְךָ אֱלֹהִים אֶת־כָּל־מְשִׁיבֵי־רוּחַ וְאֶת־כָּל־מְשִׁיבֵי־רוּחַ
וְאֶת־כָּל־מְשִׁיבֵי־רוּחַ כֹּל־שִׁפְתָה תַחַת־רַגְלָיו:

6. (8:7 in Heb.) **tam'shilehu b'ma'asey yadeyak kol shatah thachath-rag'layu.**

Ps8:6 You make him to rule over the works of **Your** hands;
You have put all things under his feet,

<7> καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου,
πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ,

7 kai katestēsas auton epi ta erga tōn cheirōn sou,

and you placed him over the works of your hands.

panta hypetaxas hypokatō tōn podōn autou,

All things you submitted underneath his feet –

:כָּל־מְשִׁיבֵי־רוּחַ וְאֶת־כָּל־מְשִׁיבֵי־רוּחַ וְאֶת־כָּל־מְשִׁיבֵי־רוּחַ
חֲצִנָּה וְאֶלְפִים כְּלָם וְגַם בְּהֵמוֹת שָׂדֵי:

7. (8:8 in Heb.) **tsoneh wa'alaphim kulam w'gam bahamoth saday.**

Ps8:7 All sheep and oxen, and also the beasts of the field,

<8> πρόβατα καὶ βόας πάσας, ἔτι δὲ καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου,

8 probata kai boas pasas, eti de kai ta ktēnē tou pediou,

sheep and oxen all together, and still also the cattle of the plain,

:טְצִפּוֹר שָׁמַיִם וְדָגֵי הַיָּם עֹבֵר אֶרְחוֹת יָמִים:
טְצִפּוֹר שָׁמַיִם וְדָגֵי הַיָּם עֹבֵר אֶרְחוֹת יָמִים:

8. (8:9 in Heb.) **tsipor shamayim ud'gey hayam ober ar'choth yamim.**

Ps8:8 The birds of the heavens and the fish of the sea,
whatever passes through the paths of the seas.

<9> τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης,
τὰ διαπορευόμενα τρίβους θαλασσῶν.

9 ta peteina tou ouranou kai tous ichthuas tēs thalassēs,

the winged creatures of the heavens, and the fishes of the sea –

ta diaporeuomena tribous thalassōn.
the ones traveling over the paths of the seas.

יְהוָה אֱדֹנָיִנוּ מִה־אֲדִיר שְׁמִיךָ בְּכָל־הָאָרֶץ׃
:הַאֲדָמָה אֲדֹנָיִנוּ מִה־אֲדִיר שְׁמִיךָ בְּכָל־הָאָרֶץ׃

9. (8:10 in Heb.) **Yahúwah 'Adoneynu mah-'adir shim'ak b'kal-ha'arets.**

Ps8:9 O אֲדֹנָיִנוּ, Our Adon, How majestic is Your name in all the earth!

<10> κύριε ὁ κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῆ.

10 **kyrie ho kyrios hēmōn, hōs thaumaston to onoma sou en pasē tē gē.**

O YHWH, our Master, how wonderful is your name in all the earth.

Chapter 9

אֲלֹהֵינוּ מִה־אֲדִיר שְׁמִיךָ בְּכָל־הָאָרֶץ׃ Ps9:1
:אֲלֹהֵינוּ מִה־אֲדִיר שְׁמִיךָ בְּכָל־הָאָרֶץ׃

(9:1 in Heb.) **Iam'natseach `al'Muth labben miz'mor l'Dawid.**

A Psalm of Thanksgiving for Elohim's Justice.

For the chief musician; on Muth-labben. A Psalm of Dawid.

<9:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν κρυφίων τοῦ υἱοῦ· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 **Eis to telos, hyper tōn kryphiōn tou huiou; psalmos tō Dawid.**

To the director; for the private things of the son; a psalm to David.

בְּאֹזְנֵי יְהוָה בְּכָל־לִבִּי אֲסַפְּרָה כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ׃
:בְּאֹזְנֵי יְהוָה בְּכָל־לִבִּי אֲסַפְּרָה כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ׃

1. (9:2 in Heb.) **'odeh Yahúwah b'kal-libi 'asap'rah kal-niph'l'otheyak.**

Ps9:1 I shall give thanks to אֲדֹנָיִנוּ with all my heart; I shall tell of all Your wonders.

<2> Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου,
διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου·

2 **Exomologēsomai soi, kyrie, en holē kardiā mou,**

I shall make acknowledgment to you, O YHWH, with entire heart my.

diēgēsomai panta ta thaumasia sou;

I shall describe all your wonders.

גִּישָׁמְחָה וְאֶעֱלֶצֶה בְּךָ אֲזַמְּרָה שְׁמִיךָ עַל־יּוֹן׃
:גִּישָׁמְחָה וְאֶעֱלֶצֶה בְּךָ אֲזַמְּרָה שְׁמִיךָ עַל־יּוֹן׃

2. (9:3 in Heb.) **'es'm'chah w'e'el'tsah bak 'azam'rah shim'ak `El'yon.**

Ps9:2 I shall be glad and exult in You; I shall sing praise to Your name, O Elyon.

<3> εὐφρανθήσομαι καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐν σοί, ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου, ὕψιστε.

3 **euphranthēsomai kai agalliasomai en soi, psalō tō onomati sou, huuiste.**

I shall be glad and exult in you. I shall strum to your name, O highest one.

אֲזַמְּרָה שְׁמִיךָ עַל־יּוֹן׃ Ps9:4
:אֲזַמְּרָה שְׁמִיךָ עַל־יּוֹן׃

ד בְּשׁוּב-אֹיְבֵי אַחֲזֹר וְכִשְׁלוֹ וְיִאבְדּוּ מִפְּנֵיהֶּ:

3. (9:4 in Heb.) **b'shub-'oy'bay 'achor yikash'lu w'yo'b'du mipaneyak.**

Ps9:3 When my enemies turn back, They stumble and perish before You.

<4> ἐν τῷ ἀποστραφῆναι τὸν ἐχθρόν μου εἰς τὰ ὀπίσω
ἀσθενήσουσιν καὶ ἀπολοῦνται ἀπὸ προσώπου σου,

4 en tō apostraphēnai ton echthron mou eis ta opisō

In the turning of my enemy unto the rear,

asthenēsousin kai apolountai apo prosōpou sou,

they shall weaken and be destroyed from your face.

5 אֲבִי-עֲשִׂיתָ מִשְׁפָּטִי וְדִינִי יִשְׁבֹּתָ לְכִסֵּא שׁוֹפֵט צְדָקָה:

4. (9:5 in Heb.) **ki-'asiath mish'pati w'dini yashab'at l'hise' shophet tsedeq.**

Ps9:4 For You have maintained my right and my cause;
You have sat on the throne judging righteously.

<5> ὅτι ἐποίησας τὴν κρίσιν μου καὶ τὴν δίκην μου,
ἐκάθισας ἐπὶ θρόνου, ὁ κρίνων δικαιοσύνην.

5 hoti epoiēsas tēn krisin mou kai tēn dikēn mou,

For you made my case and my cause.

ekathisas epi thronou, ho krinōn dikaiosynēn.

You sat upon the throne – the one judging righteousness.

6 אָרְבָּת גּוֹיִם אֲבָדְתָּ רָשָׁע שְׁמָם מַחִיתָ לְעוֹלָם וָעֶד:

5. (9:6 in Heb.) **ga'ar'at goyim 'ibad'at rasha' sh'mam machiath l'olam wa'ed.**

Ps9:5 You have rebuked the nations, You have destroyed the wicked;
You have blotted out their name forever and ever.

<6> ἐπετίμησας ἔθνεσιν, καὶ ἀπόλετο ὁ ἀσεβής,
τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐξήλειψας εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος·

6 epeitimēsas ethnesin, kai apōleto ho asebēs,

You reproached nations, and perished the impious.

to onoma autōn exēleipsas eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos;

his name You wiped away into the eon, and into the eon of the eon.

7 זֶהְאוֹיֵב תָּמוּ חֲרָבוֹת לְנֹצֵחַ וְעָרִים נִתְּשָׁתָּ אֶבֶד זְכָרָם הִמָּחָה:

6. (9:7 in Heb.) **ha'oyeb tamu charaboth lanetsach w'arim nathash'at 'abad zik'ram hemah.**

Ps9:6 The enemy has come to an end in perpetual ruins,
and You have uprooted the cities; the very memory of them has perished.

<7> τοῦ ἐχθροῦ ἐξέλιπον αἱ ῥομφαῖαι εἰς τέλος, καὶ πόλεις καθεῖλες,
ἀπόλετο τὸ μνημόσυνον αὐτῶν μετ' ἡχούς.

7 tou echthrou exelipon hai hromphaiiai eis telos, kai poleis katheiles,
of the enemy failed The broadswords unto the end; and cities you demolished;
apōleto to mnēmosynon autōn met' ēchous.
was destroyed his memorial with noise.

חַוְּיָהוּא לְעוֹלָם יָשֵׁב כּוֹנֵן לְמִשְׁפָּט כְּסֹאֵוֹ
וְיָצַח עַל־פְּנֵי הַיָּמִים וְיָצַח עַל־פְּנֵי הַיָּמִים וְיָצַח עַל־פְּנֵי הַיָּמִים

7. (9:8 in Heb.) waYahúwah l'`olam yesheb konen lamish'pat kis'o.

Ps9:7 But יָצַח עַל־פְּנֵי הַיָּמִים sits forever; He has established His throne for judgment,

<8> καὶ ὁ κύριος εἰς τὸν αἰῶνα μένει, ἠτοίμασεν ἐν κρίσει τὸν θρόνον αὐτοῦ,

8 kai ho kyrios eis ton aiōna menei, hētoimasen en krisei ton thronon autou,

And YHWH into the eon abides. He prepared for judgment his throne.

טוֹהוֹת יִשְׁפֹּט-תֵּבֵל בְּצֶדֶק יְדִין לְאֲמִים בְּמִישְׁרִים
וְיָצַח עַל־פְּנֵי הַיָּמִים וְיָצַח עַל־פְּנֵי הַיָּמִים וְיָצַח עַל־פְּנֵי הַיָּמִים

8. (9:9 in Heb.) w'hu' yish'pot-tebel b'tsedeq yadin l'umim b'meysharim.

Ps9:8 And He shall judge the world in righteousness;

He shall execute judgment for the peoples with equity.

<9> καὶ αὐτὸς κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

9 kai autos krinei tēn oikoumenēn en dikaiosynē,

And he shall judge the inhabitable world in righteousness.

krinei laous en euthytēti.

He shall judge peoples with uprightness.

יְיָ יִהְיֶה יְהִי יְהִי מִשְׁגָּב לְדָךְ מִשְׁגָּב לְעֵתוֹת בְּצָרָה
וְיָצַח עַל־פְּנֵי הַיָּמִים וְיָצַח עַל־פְּנֵי הַיָּמִים וְיָצַח עַל־פְּנֵי הַיָּמִים

9. (9:10 in Heb.) wihi Yahúwah mis'gab ladak mis'gab l'`itho batsarah.

Ps9:9 יָצַח עַל־פְּנֵי הַיָּמִים also shall be a stronghold for the oppressed, a stronghold in times of trouble;

<10> καὶ ἐγένετο κύριος καταφυγὴ τῷ πένητι,

βοηθὸς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψει.

10 kai egeneto kyrios kataphygē tō penēti,

And YHWH became a refuge to the needy;

boēthos en eukairiais en thlipsei;

a helper at an opportune time in afflictions.

יִיא וְיִבְטְחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ כִּי לֹא-עֲזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ יְהוָה
וְיָצַח עַל־פְּנֵי הַיָּמִים וְיָצַח עַל־פְּנֵי הַיָּמִים וְיָצַח עַל־פְּנֵי הַיָּמִים

10. (9:11 in Heb.) w'yib'tchu b'ak yod'ey sh'meak

ki lo'-`azab'at dor'sheyak Yahúwah.

Ps9:10 And those who know Your name shall put their trust in You,

for You, O יָצַח עַל־פְּנֵי הַיָּמִים, have not forsaken those who seek You.

<11> καὶ ἐλπιάτωσαν ἐπὶ σέ οἱ γινώσκοντες τὸ ὄνομά σου,

ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπες τοὺς ἐκζητοῦντάς σε, κύριε.

11 kai elpīsatōsan epi se hoi ginōskontes to onoma sou,
And hope upon you the ones knowing your name,
hoti ouk egkatelipes tous ekzētountas se, kyrie.
for you abandoned not the ones seeking after you, O YHWH.

:יבִזְמְרוּ לַיהוָה יֹשֵׁב צִיּוֹן הַגִּידוּ בְעַמִּים עֲלִילוֹתָיו 12
:פִּי-דְרוֹשׁ דָּמִים אֹתָם זָכַר לֹא-שָׁכַח צַעֲקַת עֲנִיִּים:

11. (9:12 in Heb.) zam'ru laYahúwah yosheb Tsion hagidu ba`amim `alilothayu.

Ps9:11 Sing praises to יהוה, who dwells in Tsion; declare among the peoples His deeds.

<12> ψάλατε τῷ κυρίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν Σίων,
ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ,

12 psalate tō kyriō tō katoikounti en Siōn,
Strum to YHWH! to the one dwelling in Zion.
anageilate en tois ethnesin ta epitēdeumata autou,
Announce among the nations his practices!

:יְהוָה דְרוֹשׁ דָּמִים אֹתָם זָכַר לֹא-שָׁכַח צַעֲקַת עֲנִיִּים: 13
:יְהוָה דְרוֹשׁ דָּמִים אֹתָם זָכַר לֹא-שָׁכַח צַעֲקַת עֲנִיִּים:

12. (9:13 in Heb.) ki-doresh damim 'otham zakar lo'-shakach tsa`aqath `aniim.

Ps9:12 For He who requires blood remembers them;
He does not forget the cry of the afflicted.

<13> ὅτι ἐκζητῶν τὰ αἵματα αὐτῶν ἐμνήσθη,
οὐκ ἐπελάθετο τῆς κραυγῆς τῶν πενήτων.

13 hoti ekzētōn ta haimata autōn emnēsthē,
For the one requiring their blood he remembered.
ouk epelatheto tēs kraugēs tōn penētōn.
He did not forget the cry of the needy.

:יְהוָה חַנּוּן מִיָּמִי מִשְׁנֵאָרִי מִרֹמְמֵי מִשְׁעָרֵי מוֹת: 14
:יְהוָה חַנּוּן מִיָּמִי מִשְׁנֵאָרִי מִרֹמְמֵי מִשְׁעָרֵי מוֹת:

13. (9:14 in Heb.) chan'neni Yahúwah
r'eh `an'yi mison'ay m'rom'mi misha`arey maweth.

Ps9:13 Be gracious to me, O יהוה; see my affliction from those who hate me,
You who lift me up from the gates of death,

<14> ἐλέησόν με, κύριε, ἰδὲ τὴν ταπείνωσίν μου ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου,
ὁ ὑψῶν με ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου,

14 eleēson me, kyrie, ide tēn tapeinōsin mou ek tōn echthrōn mou,
Show mercy on me, O YHWH! Behold my humiliation from my enemies!
ho huyōn me ek tōn pylōn tou thanatou,
O one raising me from the gates of death.

:יְהוָה חַנּוּן מִיָּמִי מִשְׁנֵאָרִי מִרֹמְמֵי מִשְׁעָרֵי מוֹת: 15

טו לְמַעַן אֲסַפְּרָה כָּל־תְּהִלָּתֶיךָ
בְּשַׁעְרֵי בַת־צִיּוֹן אֲגִילָה בִּישׁוּעָתֶךָ:

14. (9:15 in Heb.) l'ma`an 'asap'rah kal-t'hilatheyak
b'sha`arey bath-Tsion 'agilah bishu`atheak.

Ps9:14 that I may tell of all Your praises,
that in the gates of the daughter of Tsion I may rejoice in Your salvation.

<15> ὅπως ἂν ἐξαγγείλω πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών·
ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου.

15 hopōs an exaggeilō pasas tas aineseis sou en tais pylais tēs thygatros Siōn;
so that I should publish all your praise at the gates of the daughter of Zion.
agalliasomai epi tō sōtēriō sou.
We shall exult over your deliverance.

טז טְבַעוּ גוֹיִם בְּשַׁחַת עָשׂוּ בְּרִשְׁתָּת־זוֹ טָמְנוּ נִלְכְּדָה רַגְלָם:
יז נִזְרַע יַחְזָק מִשְׁפָּט עָשָׂה בְּפִעַל כַּפָּיו נִזְקַשׁ רֶשַׁע הַגֵּיוֹן סָלָה:

15. (9:16 in Heb.) tab'u goyim b'shachath `asu b'resheth-zu tamanu nil'k'dah rag'lam.

Ps9:15 The nations have sunk down in the pit which they have made;
in the net which they hid, their own foot has been caught.

<16> ἐνεπάγησαν ἔθνη ἐν διαφθορᾷ, ἣ ἐποίησαν,
ἐν παγίδι ταύτης, ἣ ἔκρυψαν, συνελήμφθη ὁ πούς αὐτῶν·

16 enepagēsan ethnē en diaphthorā, hē epoiēsan,
were stuck The nations in corruption which they produced;
en pagidi tautē, hē ekruuan, synelēmphthē ho pous autōn;
by this snare which they hid was seized their own foot.

יז נִזְרַע יַחְזָק מִשְׁפָּט עָשָׂה בְּפִעַל כַּפָּיו נִזְקַשׁ רֶשַׁע הַגֵּיוֹן סָלָה:
יח יָשׁוּבוּ רֶשָׁעִים לְשִׁאוּלָה כָּל־גוֹיִם שְׂכַחִי אֱלֹהִים:

16. (9:17 in Heb.) noda`Yahúwah mish'pat `asah
b'pho`al kapayu noqesh rasha` Higgayon. Selah.

Ps9:16 יָשׁוּבוּ has been made known; He has executed judgment.
In the work of his own hands the wicked is snared. Higgayon Selah.

<17> γινώσκεται κύριος κρίματα ποιῶν,
ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ συνελήμφθη ὁ ἁμαρτωλός. ᾠδὴ διαψάλματος.

17 ginōsketai kyrios krimata poiōn,
YHWH is known judgments by executing;
en tois ergois tōn cheirōn autou synelēmphthē ho hamartōlos. ᾠδὴ diapsalmatos.
by the works of his hands is seized the sinner. AN ODE. PAUSE.

יח יָשׁוּבוּ רֶשָׁעִים לְשִׁאוּלָה כָּל־גוֹיִם שְׂכַחִי אֱלֹהִים:
יט אֲשׁוּבָה לְשִׁאוּלָה כָּל־גוֹיִם שְׂכַחִי אֱלֹהִים:

17. (9:18 in Heb.) yashubu r'sha'im liSh'olah kal-goyim sh'kechey 'Elohim.

Ps9:17 The wicked shall return to Sheol, even all the nations who forget Elohim.

<18> ἀποστραφήτωσαν οἱ ἁμαρτωλοὶ εἰς τὸν ᾄδην,
πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπιλανθανόμενα τοῦ θεοῦ·

18 apostraphētōsan hoi hamartōloi eis ton hadēn,
Let be turned the sinners to Hades!

panta ta ethnē ta epilanthanomena tou theou;
even all the nations forgetting Elohim.

:אִם לֹא לְנֹצֵחַ יִשְׁכַּח אֲבִיוֹן תִּקְוַת עֲנָוִים תֵּאָבֵד לְעַד
18. (9:19 in Heb.)

18. (9:19 in Heb.) **ki lo' lanetsach yishakach 'eb'yon tiq'wath `anawim to'bad la`ad.**

Ps9:18 For the needy shall not always be forgotten, nor the hope of the poor perish forever.

<19> ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐπιλησθήσεται ὁ πτωχός,
ἢ ὑπομονὴ τῶν πενήτων οὐκ ἀπολείται εἰς τὸν αἰῶνα.

19 hoti ouk eis telos epilēsthēsetai ho ptōchos,
For not at the end shall be forgotten the poor;

hē hypomonē tōn penētōn ouk apoleitai eis ton aiōna.
the patience of the needy ones shall not perish to the end.

:אָרִיז אֱלֹהִים אֲנִי אֵלֵי יְהוָה אֲשַׁפֹּט גּוֹיִם עַל־פְּנֵיהֶם
19. (9:20 in Heb.)

19. (9:20 in Heb.) **qumah Yahúwah 'al-ya`oz 'enosh yishaph'tu goyim `al-panyak.**

Ps9:19 Arise, O יהוה, do not let man prevail; Let the nations be judged before You.

<20> ἀνάστηθι, κύριε, μὴ κραταιούσθω ἄνθρωπος, κριθήτωσαν ἔθνη ἐνώπιόν σου·

20 anastēthi, kyrie, mē krataiousthō anthrōpos,
Rise up, O YHWH, do not let overpower man!

krithētōsan ethnē enōpion sou;
Let be judged the nations before you!

:אֲשַׁחֵס אֲנִי אֱלֹהִים אֲנִי אֵלֵי יְהוָה אֲשַׁחֵס אֲנִי אֵלֵי יְהוָה אֲשַׁחֵס אֲנִי אֵלֵי יְהוָה
20. (9:21 in Heb.)

20. (9:21 in Heb.) **shithah Yahúwah morah lahem yed'`u goyim 'enosh hemah Selah.**

Ps9:20 Put fear in them, O יהוה; Let the nations know that they are but men. Selah.

<21> κατάστησον, κύριε, νομοθέτην ἐπ' αὐτούς,
γνώτωσαν ἔθνη ὅτι ἄνθρωποι εἰσιν. διάψαλμα.

21 katastēson, kyrie, nomothetēn ep' autous,
Place, O YHWH, a lawgiver over them!

gnōtōsan ethnē hoti anthrōpoi eisin. diapsalma.
Let know the nations that they are men!

Chapter 10

Shavua Reading Schedule (4th sidrah) - Ps 10 - 14

Ps10:1
אֵל לָמָּה יִהְיֶה תַעֲמֹד בְּרָחֹק תַעֲלִים לְעֵתוֹת בַּצָּרָה:

1. lamah Yahúwah ta`amod b'rachoaq ta`lim l'`itoth batsarah.

Ps10:1 Why do You stand afar off, O אֵל?

Why do You hide Yourself in times of trouble?

<9:22> ἵνα τί, κύριε, ἀφῆσθηκας μακρόθεν, ὑπερορᾶς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψει;

22 hina ti, kyrie, aphestēkas makrothen,

Why, O YHWH, have you abstained far off?

hyperorās en eukairiais en thlipsei?

neglected at opportune times in afflictions?

Ps10:2
בְּגִאֹת רָשָׁע יִדְלַק עָנִי יִתְפָּשׂוּ בְּמִזְמוֹת זֹה קִשְׁבוּ:

2. b'ga'awath rasha` yid'laq `ani yitaph'su bim'zimoth zu chashabu.

Ps10:2 In pride the wicked pursue the poor;

let them be caught in the plots which they have devised.

<23> ἐν τῷ ὑπερηφανεύεσθαι τὸν ἀσεβῆ ἐμπυρίζεται ὁ πτωχός, συλλαμβάνονται ἐν διαβουλίαις, οἷς διαλογίζονται.

23 en tō hyperēphaneuesthai ton asebe empyrizetai ho ptōchos,

In the being prideful by the impious one, is burnt the poor one;

syllambanontai en diabouliois, hois dialogizontai.

they are seized by the deliberations which they argue.

Ps10:3
גְּבִי-הִלֵּל עַל-תְּאֹת נַפְשׁוֹ וּבִצֵּעַ בְּרֶךְ נַאֲץ יִהְיֶה:

3. ki-hilel rasha` `al-ta'awath naph'sho ubotse`a berek ni'ets Yahúwah.

Ps10:3 For the wicked boasts of his soul's desire,

and blesses the greedy and spurns אֵל.

<24> ὅτι ἐπαινεῖται ὁ ἁμαρτωλὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ ἀδικῶν ἐνευλογεῖται.

24 hoti epaineitai ho hamartōlos en tais epithymiais tēs psychēs autou,

For applauds the sinner in the desires of his soul;

kai ho adikōn eneulogetai;

the one doing wrong blesses himself.

Ps10:4
דַּרְשֵׁעַ כְּגִבְהַ אָפוּ בַל-יִדְרֹשׁ אֵין אֱלֹהִים כָּל-מִזְמוֹתָיו:

4. rasha` k'gobah `apo bal-yid'rosh `eyn `Elohim kal-m'zimothayu.

Ps10:4 The wicked, in the haughtiness of his countenance, does not seek Him.

All his thoughts are, there is no Elohim.

<25> παρώξυνεν τὸν κύριον ὁ ἁμαρτωλός

Κατὰ τὸ πλῆθος τῆς ὀργῆς αὐτοῦ οὐκ ἐκζητήσει· οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς ἐνώπιον αὐτοῦ.

25 parōxynen ton kyrion ho hamartōlos Kata to plēthos tēs orgēs autou
provoked YHWH The sinner according to the magnitude of his anger;
ouk ekzētēsei; ouk estin ho theos enōpion autou.
he shall not seek after Elohim; is not Elohim before him;

יְחִילֹךָ דְרָבֹךָ בְּכָל-עֵת מִשְׁפָּטֶיךָ
מִנְגִּידֹךָ כָּל-צוֹרְרֶיךָ יִפְיַח בְּפָנֶיךָ׃

5. yachilu dar'kw b'kal-`eth marom mish'pateyak
mineg'do kal-tsor'rayu yaphiach bahem.

Ps10:5 His ways prosper at all times; your judgments are on high, out of his sight;
as for all his adversaries, he snorts at them.

<26> βεβηλοῦνται αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ, ἀνταναιρεῖται τὰ κρίματά σου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κατακυριεύσει·

26 bebēlountai hai hodoi autou en panti kairō, antanaireitai ta krimata sou
are profane his ways at all time; are taken away your judgments
apo prosōpou autou, pantōn tōn echthrōn autou katakyrieusei;
from in front of him; all his enemies he shall dominate.

וְאָמַר בְּלִבּוֹ בַל-אֶמּוֹט לְדֹר וָדֹר אֲשֶׁר לֹא-בָרַע׃

6. 'amar b'libo bal-'emot l'dor wador 'asher lo'-b'ra`.

Ps10:6 He says in his heart, I shall not be moved;
from generation to generation that I shall not be in adversity.

<27> εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐ μὴ σαλευθῶ, ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν ἄνευ κακοῦ.

27 eipen gar en kardia autou Ou mē saleuthō,
For he said in his heart, In no way should I be shaken
apo geneas eis genean aneu kakou.
from generation to generation; I shall exist without bad happening;

זֶאֱלֶה פִּיהוּ מִלֵּא וּמַרְמוֹת וְתֵךְ תַּחַת לְשׁוֹנוֹ עֵמָל וְאָוֶן׃

7. 'alah pihu male' umir'moth wathok tachath l'shono `amal wa'awen.

Ps10:7 His mouth is full of curses and deceit and oppression;
under his tongue is mischief and wickedness.

<28> οὐ ἄρᾶς τὸ στόμα αὐτοῦ γέμει καὶ πικρίας καὶ δόλου, ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ κόπος καὶ πόνος.

28 hou aras to stoma autou gemei kai pikrias kai dolou,
whose curse his mouth is full of, and bitterness, and treachery;
hypo tēn glōssan autou kopos kai ponos.
under his tongue is toil and misery;

יָשֵׁב בְּמַאֲרָב בְּמִסְתָּרִים יַהֲרֹג נַקִּי עֵינָיו
8 שָׂרָף וְשָׂרָף וְשָׂרָף וְשָׂרָף וְשָׂרָף וְשָׂרָף וְשָׂרָף וְשָׂרָף
:יָשֵׁב בְּמַאֲרָב בְּמִסְתָּרִים

חַיֵּשֵׁב בְּמַאֲרָב בְּמִסְתָּרִים יַהֲרֹג נַקִּי עֵינָיו
לְחַלְכֵּה יִצְפֹּנֹו:

8. yesheb b'ma'rab chatserim bamis'tarim yaharog naqi `eynayu l'chel'kah yits'ponu.

Ps10:8 He sits in the lurking places of the villages;
in the hiding places he kills the innocent; His eyes watch for the unfortunate.

<29> ἐγκάθεται ἐνέδρα μετὰ πλουσίων ἐν ἀποκρύφους ἀποκτεῖναι ἀθῶον,
οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν·

29 egkathētai enedra meta plousiōn en apokryphois apokteinai athōon,
he lies in wait to ambush with the rich in concealment, to kill the innocent;
hoi ophthalmoi autou eis ton penēta apoblepousin;
his eyes against the needy look.

שָׂרָף וְשָׂרָף וְשָׂרָף וְשָׂרָף וְשָׂרָף וְשָׂרָף וְשָׂרָף וְשָׂרָף
9 :יָשֵׁב בְּמַאֲרָב בְּמִסְתָּרִים יַהֲרֹג נַקִּי עֵינָיו
:יָשֵׁב בְּמַאֲרָב בְּמִסְתָּרִים יַהֲרֹג נַקִּי עֵינָיו

טִיֵּאֲרֹב בְּמִסְתָּרִים כְּאַרְיֵה בְּסֻכָּה יֵאֲרֹב
לְחַטֹּף עָנִי יַחֲטֹף עָנִי בְּמַשְׁכּוֹ בְּרִשְׁתּוֹ:

**9. ye'erob bamis'tar k'ar'yeh b'sukkoh ye'erob
lachatoph `ani yach'toph `ani b'mash'ko b'rish'to.**

Ps10:9 He lurks in a hiding place as a lion in his lair; He lurks to catch the poor;
He catches the poor when he draws him into his net.

<30> ἐνεδρεύει ἐν ἀποκρύφῳ ὡς λέων ἐν τῇ μάνδρα αὐτοῦ,
ἐνεδρεύει τοῦ ἀρπάσαι πτωχόν,
ἀρπάσαι πτωχὸν ἐν τῷ ἐλκύσαι αὐτόν·

30 enedreuei en apokryphō hōs leōn en tē mandra autou,
He lies in wait in concealment as a lion in his lair;
enedreuei tou harpasai ptōchon,
he lies in wait to snatch away the poor;
harpasai ptōchon en tō helkysai auton;
to snatch away the poor when he draws him.

יִוָּדַע וְיִשָּׁח וְנָפַל בְּעֵצוּמָיו חֶלְכָּאִים:
10 :יִוָּדַע וְיִשָּׁח וְנָפַל בְּעֵצוּמָיו חֶלְכָּאִים

10. wadakah yashoach w'naphal ba`atsumayu chel'ka'im.

Ps10:10 He crouches, he bows down, and the unfortunate fall by his mighty ones.

<31> ἐν τῇ παγίδι αὐτοῦ ταπεινώσει αὐτόν,
κύψει καὶ πεσεῖται ἐν τῷ αὐτόν κατακυριεύσαι τῶν πενήτων.

31 en tē pagidi autou tapeinōsei auton,
In his snare he humbles him.

kuuei kai peseitai en tō auton katakyrieusai tōn penētōn.
He shall bow and fall in his dominating the needy.

יאֲמַר בְּלִבּוֹ שָׁכַח אֱלֹהֵי הַסֹּתִיר פָּנָיו בְּלִי-רָאָה לְנֶצַח:
אֱמַר בְּלִבּוֹ שָׁכַח אֱלֹהֵי הַסֹּתִיר פָּנָיו בְּלִי-רָאָה לְנֶצַח:

11. 'amar b'libo shakach 'El his'tir panayu bal-ra'ah lanetsach.

Ps10:11 He says in his heart, El has forgotten;
He has hidden His face; He shall never see forever.

32 εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Ἐπιλέλησται ὁ θεός,
ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ μὴ βλέπειν εἰς τέλος.

32 eipen gar en kardia autou Epilelēstai ho theos,
For he said in his heart, El has been forgotten,
apestrepsen to prosōpon autou tou mē blepein eis telos.
he turned his face to not see into the end.

יבִּקְוֶמָה יְהוָה אֱלֹהֵי נְשָׂא יָדָךְ אֶל-תִּשְׁכַּח עֲנִיִּים:
אֱמַר בְּלִבּוֹ שָׁכַח אֱלֹהֵי הַסֹּתִיר פָּנָיו בְּלִי-רָאָה לְנֶצַח:

12. qumah Yahúwah 'El n'sa' yadeak 'al-tish'kach `aniim.

Ps10:12 Arise, O YHWH; O El, lift up Your hand. Do not forget the lowly ones.

33 ἀνάστηθι, κύριε ὁ θεός, ὑψώθητω ἡ χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάθῃ τῶν πενήτων·

33 anastēthi, kyrie ho theos, huyōthētō hē cheir sou, mē epilathē tōn penētōn;
Rise up, O YHWH O El! Raise up high your hand to not forget your needy!

יגַעַל-מָה נֶאֱמַר בְּלִבּוֹ לֹא תִדְרֹשׁ:
אֱמַר בְּלִבּוֹ לֹא תִדְרֹשׁ:

13. `al-meh ni'ets rasha` 'Elohim 'amar b'libo lo' tid'rosh.

Ps10:13 Why has the wicked spurned Elohim?
He has said in his heart, You shall not require it.

34 ἕνεκεν τίνος παρώξυνεν ὁ ἀσεβῆς τὸν θεόν;
εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐκ ἐκζητήσει.

34 heneken tinos parōxynen ho asebēs ton theon?
For what reason did provoke to anger the impous Elohim?
eipen gar en kardia autou Ouk ekzētēsei.
For he said in his heart, He shall not require an account.

ידִרְאָתָה כִּי-אַתָּה עָמַל וְכַעַס תִּבְרִיט לְתֵת בְּיָדְךָ
עָלֶיךָ יַעֲזֹב חֲלָכָה יְתוּם אַתָּה הִיִּיתָ עוֹזֵר:
אֱמַר בְּלִבּוֹ לֹא תִדְרֹשׁ:

14. ra'ithah ki-'atah `amal waka`as tabit latheth b'yadeak
`aleyak ya`azob chelekah yathom 'atah hayiath `ozet.

Ps10:14 You have seen it, for You have beheld mischief and vexation to take it

into **Your hand**. The **unfortunate** commits himself to **You**;
You have been the helper of the orphan.

<35> βλέπεις, ὅτι σὺ πόνον καὶ θυμὸν κατανοεῖς τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς
εἰς χεῖράς σου· σοὶ ἐγκαταλέλειπται ὁ πτωχός, ὄρφανῶ σὺ ἦσθα βοηθῶν.

35 **blepeis**, hoti **sy** ponon kai **thymon** katanoeis tou **paradounai** autous eis **cheiras** sou;
For you see. You misery and rage contemplate to deliver him into your hands.

soi egkataleiptai **ho** ptōchos, **orphanō** **sy** ēstha **boēthōn**.

have been abandoned to you The poor, to the orphan you were a helper.

:417x-69 70wq-wy94x 097 0wq 0y97 99w 15

טוּשְׁבֵר זְרוּעַ רָשָׁע וְרַע תְּדַרוֹשׁ-רִישׁוֹ בְּלִ-תִּמְצָא:

15. **sh'bor z'ro'a rasha`wara`tid'rosh-rish`o bal-tim'tsa'.**

Ps10:15 Break the arm of the wicked and the evildoer,
seek out **his wickedness** until **You find none**.

<36> σύντριψον τὸν βραχίονα τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ πονηροῦ,
ζητηθήσεται ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ εὔρεθῆι·

36 **syntripson ton brachiona tou hamartōlou** kai **ponērou**,
Break the arm of the sinner and wicked one!

zētēthēsetai hē hamartia autou, kai **ou mē heurethē**;

shall be sought for His sin, and in no way shall he be found.

:41747 7277 7494 407 7670 767 7277 16

טז יְהוָה מֶלֶךְ עוֹלָם וְעַד אֲבָדוּ גוֹיִם מֵאַרְצוֹ:

16. **Yahúwah Melek`olam wa`ed`ab`du goyim me`ar'tso.**

Ps10:16 יהוה is **King forever and ever**; nations have perished from **His land**.

<37> βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος,
ἀπολεισθε, ἔθνη, ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.

37 **basileusei kyrios** eis **ton aiōna** kai eis **ton aiōna** tou **aiōnos**,

YHWH is king into the eon and into the eon of the eon.

apoleisthe, ethnē, ek tēs gēs autou.

You shall be destroyed, O nations, from out of his land.

:7774 92w9x 796 727x 7277 707w 72770 727x 17

יז תִּאֲזוּת עֲנוּיִם שְׁמַעַתָּה יְהוָה תִּכְיֶן לָבָם תִּקְנִישִׁיב אֲזַנְךָ:

17. **ta'awath`anawim shama`at Yahúwah takin libam taq'shib`az'neak.**

Ps10:17 O יהוה, **You have heard the desire of the humble**;
You shall strengthen their heart, You shall incline Your ear

<38> τὴν ἐπιθυμίαν τῶν πενήτων εἰσήκουσεν κύριος,
τὴν ἐτοιμασίαν τῆς καρδίας αὐτῶν προσέσχεν τὸ οὖς σου

38 **tēn epithymian tōn penētōn eisēkousen kyrios**,

the desire of the needy You heard, O YHWH,

tēn hetoimasian tēs kardias autōn proseschen to ous sou

the preparation of their heart took heed to your ear,

יח לשפט יתום וְהַיּוֹסִיף עוֹד לְעַרְמֵן אָנוּשׁ מִן־הָאָרֶץ: 18
:לִשְׁפֹּט יָתוֹם וְהַיּוֹסִיף עוֹד לְעַרְמֵן אָנוּשׁ מִן־הָאָרֶץ: 18

18. **lish'pot yathom wadak bal-yosiph `od la`arots `enosh min-ha`arets.**

Ps10:18 To judge the orphan and the oppressed,
so that man who is of the earth shall no longer continue to terrify.

<39> κρῖναι ὀρφανῶ καὶ ταπεινῶ,
ἵνα μὴ προσθῆ ἔτι τοῦ μεγαλαυχεῖν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς.

39 **krinai orphanō kai tapeinō,**
to judge orphans, and the humble;
hina mē prosthē eti tou megalauchein anthrōpos epi tēs gēs.
that should not proceed still to brag man upon the earth.

Chapter 11

א לְמַנְצֶחַם לְדָוִד בִּיהוָה חֲסִיתִי
אֵיךְ תֹּאמְרוּ לְנַפְשִׁי נוֹדֵדוּ הַרְכָּם צְפוּר:
א לְמַנְצֶחַם לְדָוִד בִּיהוָה חֲסִיתִי
אֵיךְ תֹּאמְרוּ לְנַפְשִׁי נוֹדֵדוּ הַרְכָּם צְפוּר:

1. **lam'natseach l'Dawid baYahúwah chasithi**
'eyk to'm'ru l'naph'shi nudu har'kem tsipor.

אֵיךְ אֵיךְ a Refuge and Defense.

For the chief musician. A Psalm of Dawid.

Ps11:1 In אֵיךְ אֵיךְ I take refuge;
How can you say to my soul, Flee as a bird to your mountain;

<10:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ. Ἐπὶ τῷ κυρίῳ πέποιθα·
πᾶς ἐρείτε τῇ ψυχῇ μου Μεταναστεύου ἐπὶ τὰ ὄρη ὡς στρουθίον;

1 **Eis to telos;** psalmos tō Dawid.

For the director; a psalm to David.

Epi tō kyriō pepoitha; pas ereite tē psychē mou
Upon YHWH I have yielded. How shall you say to my soul,

Metanasteuou epi ta orē hōs strouthion?

Migrate unto the mountains as a sparrow?

בְּכִי הִנֵּה הִרְשָׁעִים יִדְרְכוּן קֶשֶׁת כּוֹנֵן חֲצֵם עַל־יָתֵר
לִירוֹת בְּמוֹ-אֶפֶל לְיִשְׂרָאֵל לֵב:
בְּכִי הִנֵּה הִרְשָׁעִים יִדְרְכוּן קֶשֶׁת כּוֹנֵן חֲצֵם עַל־יָתֵר
לִירוֹת בְּמוֹ-אֶפֶל לְיִשְׂרָאֵל לֵב:

2. **ki hinneh har'sha`im yid'r`kun qesheth kon'nu chitsam**
`al-yether liroth b'mo-'ophel l'yish'rey-leb.

Ps11:2 For, behold, the wicked bend the bow, they make ready their arrow
upon the string to shoot in darkness at the upright in heart.

<2> ὅτι ἰδοὺ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐνέτειναν τόξον, ἠτοίμασαν βέλη εἰς φάρετραν τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν σκοτομήνῃ τοὺς εὐθείς τῇ καρδίᾳ.

2 hoti idou hoi hamartōloi eneteinan toxon,

For behold, the sinners stretch tight the bow;

hētoimasan belē eis pharetran tou katatoxeusai en skotomēnē tous eutheis tē kardia.

they prepare arrows for the quiver, to shoot in moonlight the straight in heart.

גְּבִי הַשְּׁתוֹת יִהְיֶה צַדִּיק מְהֵרָא:
:לֹךְ-אֵל פָּרַחַת יַצְהִירָא כַּחַמָּא מְעַל 3

3. ki hashathoth yeharesun tsadiq mah-pa`al.

Ps11:3 If the foundations are destroyed, What can the righteous do?

<3> ὅτι ἃ κατηρτίσω, καθεῖλον· ὁ δὲ δίκαιος τί ἐποίησεν;

3 hoti ha katērtisō, katheilon; ho de dikaios ti epoiēsen?

That which you readied, they demolished; but the just, what did they do?

דַּיְהוּה בְּהִיכַל קְדֹשׁוֹ יִהְיֶה בְּשָׁמַיִם כְּסֹא
עֵינָיו יִחְזוּ עַפְעָפִיר בְּחִנּוּ בְּנֵי אָדָם:
יְהוָה בְּשָׁמַיִם יִשְׁבֵּת יְהוָה בְּשָׁמַיִם יִשְׁבֵּת 4
:מְעַל מְעַל יִשְׁבֵּת יְהוָה בְּשָׁמַיִם יִשְׁבֵּת 5

4. Yahúwah b'heykal qad'sho Yahúwah bashamayim kis'o `eynayu yechezu `aph`apayu yib'chanu b'ney `adam.

Ps11:4 יְהוָה is in His holy temple; the throne of יְהוָה is in the heavens; His eyes behold, His eyelids test the sons of men.

<4> κύριος ἐν ναῶ ἁγίῳ αὐτοῦ· κύριος, ἐν οὐρανῶ ὁ θρόνος αὐτοῦ.

οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν,

τὰ βλέφαρα αὐτοῦ ἐξετάζει τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

4 kyrios en naō hagiō autou; kyrios, en ouranō ho thronos autou.

YHWH is in temple his holy; YHWH is in the heavens his throne;

hoi ophthalmoi autou eis ton penēta apoblepousin,

his eyes unto the needy pay attention;

ta blephara autou exetazei tous huious tōn anthrōpōn.

his eyelids inquire diligently of the sons of men.

הַיְהוּה צַדִּיק יִבְחֵן וְרָשָׁע וְאֹהֵב חַמָּס שְׂנֵאָה נִפְשׁוֹ:
:יְהוָה אֵל מְעַל מְעַל 5

5. Yahúwah tsadiq yib'chan w'rasha` w'oheb chammas san'ah naph'sho.

Ps11:5 יְהוָה tests the righteous and the wicked, and the one who loves violence His soul hates.

<5> κύριος ἐξετάζει τὸν δίκαιον καὶ τὸν ἀσεβῆ,

ὁ δὲ ἀγαπῶν ἀδικίαν μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν.

5 kyrios exetazei ton dikaios kai ton asebe,

YHWH inquires diligently to the just and the impious;

ho de agapōn adikian misei tēn heautou psychēn.
but the one loving injustice detests his own soul.

וַיִּמְטַר עַל־רִשְׁעִים פְּחִים אֵשׁ וְגַפְרִית וְרוּחַ זִלְעָפוֹת מִנַּת כּוֹסָם׃
6. yam'ter `al-r'sha'im pachim 'esh w'gaph'rith w'ruach zil'aphoth m'nath kosam.

Ps11:6 Upon the wicked He shall rain snares;
fire and brimstone and burning wind shall be the portion of their cup.

<6> ἐπιβρέξει ἐπὶ ἀμαρτωλοὺς παγίδας,
πῦρ καὶ θεῖον καὶ πνεῦμα καταγίδος ἢ μερίς τοῦ ποτηρίου αὐτῶν.

6 epibrexei epi hamartōlous pagidas,
He shall rain upon sinners snares;
pyr kai theion kai pneuma kataigidos hē meris tou potēriou autōn.
fire and sulphur and wind a gale shall be the portion of their cup.

זְכִי־צְדִיק יִהְיֶה צְדָקוֹת אֱהֵב יִשָּׂר יִחַזֵּן פְּנֵימוֹ׃
7. hi-tsadiq Yahúwah ts'daqoth 'aheb yashar yechezu phaneymo.

Ps11:7 For **YHWH** is righteous, He loves righteousness; The upright shall behold His face.

<7> ὅτι δίκαιος κύριος καὶ δικαιοσύνας ἠγάπησεν,
εὐθύτητα εἶδεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.

7 hoti dikaios kyrios kai dikaiosynas ēgapēsen, euthytēta eiden to prosōpon autou.
For YHWH is just, and righteousness he loves; straightness perceived his face.

Chapter 12

אֲלֵמִנְצַח עַל־הַשְּׂמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד׃
(12:1 in Heb.) lam'natseach `al-hash'minith miz'mor l'David.

Elohim, a Helper against the Treacherous.

For the chief musician; upon an eight-stringed lyre. A Psalm of Dawid.

<11:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς ὀγδόης· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, hyper tēs ogdoēs; psalmos tō Dawid.
To the director; for the eighth; a psalm to David.

בְּהוֹשִׁיעָה יְהוָה כִּי־גָמַר חֲסִיד כִּי־פָסוּ אֲמוּנָיִם מִבְּנֵי אָדָם׃
1. (12:2 in Heb.) hoshi`ah Yahúwah ki-gamar chasid ki-phasu 'emunim mib'ney 'adam.

Ps12:1 Help, **YHWH**, for the holy one ceases to be,
for the faithful disappear from among the sons of men.

<2> Σώσον με, κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν ὅσιος,
ὅτι ὠλιγόθησαν αἱ ἀλήθειαι ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων.

2 Sōson me, kyrie, hoti ekleloipen hosios,
Deliver me, O YHWH! for has failed the sacred one;
hoti oligōthēsai hai alētheiai apo tōn huiōn tōn anthrōpōn.
for were lessened the truthful ones from the sons of men.

פְּדוּנֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִיָּדָיו
גַּשְׁמוּ אֱלֹהֵינוּ אֵיךְ אֶת־רַעְיָהוּ שִׁפְתַי חֲלָקוֹת בְּלִבִּי וְיָבִיאוּ
פְּדוּנֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִיָּדָיו

2. (12:3 in Heb.) shaw' y'dab'ru 'ish 'eth-re`ehu s'phath chalaqoth b'leb
waleb y'daberu.

Ps12:2 They speak falsehood to one another;
with flattering lips in the heart, and by a heart they speak.

3> μάταια ἐλάλησεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ,
χείλη δόλια ἐν καρδίᾳ καὶ ἐν καρδίᾳ ἐλάλησαν.

3 mataia elalēsen hekastos pros ton plēsion autou,
vanity spoke Each to his neighbor.

cheilē dolia en kardiā kai en kardiā elalēsan.

lips Deceitful are in the heart, and by the heart he spoke.

דִּיכַרְתָּ יְהוָה כָּל־שִׁפְתֵי חֲלָקוֹת לְשׁוֹן מְדַבֶּרֶת זָדֵלוֹת:
פְּדוּנֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִיָּדָיו

3. (12:4 in Heb.) yak'reth Yahúwah kal-siph'they chalaqoth
lashon m'dabereth g'doloth.

Ps12:3 May cut off all flattering lips, the tongue that speaks great things;

4> ἐξολεθρεύσαι κύριος πάντα τὰ χείλη τὰ δόλια καὶ γλώσσαν μεγαλορήμονα

4 exolethreusai kyrios panta ta cheilē ta dolia kai glōssan megalorēmona

Let YHWH utterly destroy all the lips deceitful, and tongues lofty speaking!

הָאֲשֶׁר אָמְרוּ לְלִשְׁנֵנוּ נִגְבִּיר שִׁפְתֵינוּ אֶתְנֵנוּ מִי אָדוֹן לָנוּ:
פְּדוּנֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִיָּדָיו

4. (12:5 in Heb.) 'asher 'am'ru lil'shonenu nag'bir s'phatheyntu 'itanu mi 'adon lanu.

Ps12:4 Who have said, with our tongue we shall prevail;
our lips are our own; who is master over us?

5> τοὺς εἰπόντας Τὴν γλῶσσαν ἡμῶν μεγαλυνοῦμεν,
τὰ χείλη ἡμῶν παρ' ἡμῶν ἐστίν· τίς ἡμῶν κύριός ἐστιν;

5 tous eipontas Tēn glōssan hēmōn megalynoumen,

the ones having said, our tongues We shall magnify;

ta cheilē hēmōn par' hēmōn estin; tis hēmōn kyrios estin?

our lips for us are; who our master is?

וּמִשְׁדַּר עֲנִיִּים מֵאֲנִקַּת אֲבִיוֹנִים
פְּדוּנֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִיָּדָיו

עַתָּה אֶקוּם יְאָמַר יְהוָה אֲשִׁית בְּיִשְׁעַי יְפִיחַ לוֹ:

5. (12:6 in Heb.) **mishod`aniim me'an'qath`eb'yonim`atah`aqum yo'mar Yahúwah`ashith b'yesha`yaphiach lo.**

Ps12:5 Because of the devastation of the poor, because of the groaning of the needy, now I shall arise, says אָאָאָ; I shall set him in the safety; he pants for it.

<6> Ἀπὸ τῆς ταλαιπωρίας τῶν πτωχῶν καὶ ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ τῶν πενήτων νῦν ἀναστήσομαι, λέγει κύριος, θήσομαι ἐν σωτηρίᾳ, παρρησιάσομαι ἐν αὐτῶ.

6 **Apo tēs talaipōrias tōn ptōchōn kai apo tou stenagmou tōn penētōn**
Because of the misery of the poor, because of and the moaning of the needy,
nyn anastēsomai, legei kyrios, thēsomai en sōtēriā,
now I shall arise, says YHWH, I shall establish by deliverance,
parrēsiasomai en autō.
I shall speak openly by him.

ⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧ
ⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧ
ⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧ
ⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧ
ⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧ

6. (12:7 in Heb.) **'imaroth Yahúwah`amaroth t'horoth keseph tsaruph ba'alil la'arets m'zuqaq shib`athayim.**

Ps12:6 The words of אָאָאָ are pure words; as silver tried in a furnace on the earth, refined seven times.

<7> τὰ λόγια κυρίου λόγια ἀγνά, ἀργύριον πεπυρωμένον δοκίμιον τῆ γῆ κεκαθαρισμένον ἑπταπλασίως.

7 **ta logia kyriou logia hagna, argyrion pepyrōmenon dokimion tē gē**
The oracles of YHWH oracles are pure; as silver tried in fire, proved in the earth,
kekatharismenon heptaplasīōs.
being purified seven-fold.

ⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧ
ⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧ
ⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧ

7. (12:8 in Heb.) **'atah-Yahúwah tish'm'rem tits'renu min-hador zu l'olam.**

Ps12:7 You, O אָאָאָ, shall keep them; You shall preserve him from this generation forever.

<8> σύ, κύριε, φυλάξεις ἡμᾶς καὶ διατηρήσεις ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.

8 **sy, kyrie, phylaxeis hēmas**
You, O YHWH, shall guard us,
kai diatērēseis hēmas apo tēs geneas tautēs kai eis ton aiōna.
and you shall carefully keep us from this generation, and into the eon.

ⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧ
ⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧⓧ

ט סָבִיב רְשָׁעִים יִתְהַלְכִין כָּרִם זְלוֹת לְבָנֵי אָדָם:

8. (12:9 in Heb.) **sabib r'sha'im yith'halakun k'rum zuluth lib'ney 'adam.**

Ps12:8 The wicked walk around on every side when evil is exalted among the sons of men.

<9> κύκλω οἱ ἀσεβεῖς περιπατοῦσιν·

κατὰ τὸ ὕψος σου ἐπολυώρησας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

9 **kyklō hoi asebeis peripatousin;**

round about The impious walk.

kata to huuos sou epolyōrēsas tous huious tōn anthrōpōn.

According to your stature you took great care of the sons of men.

Chapter 13

Ps13:1 אֶל־מְנַצֵּחַ מְזִמּוֹר לְדָוִד:

אֶל־מְנַצֵּחַ מְזִמּוֹר לְדָוִד:

(13:1 in Heb.) **lam'natseach miz'mor l'David.**

Prayer for Help in Trouble.

For the chief musician. A Psalm of Dawid.

<12:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 **Eis to telos; psalmos tō Dawid.**

To the director; a psalm to David.

בְּעַד־אֲנָה יִהְיֶה הַשְּׁכַחְנִי נֹצֵחַ עַד־אֲנָה תִסְתַּיֵּר אֶת־פְּנֵיךָ מִמְּנִי:

בְּעַד־אֲנָה יִהְיֶה הַשְּׁכַחְנִי נֹצֵחַ עַד־אֲנָה תִסְתַּיֵּר אֶת־פְּנֵיךָ מִמְּנִי:

1. (13:2 in Heb.) **`ad-'anah Yahúwah tish'kacheni netsach**

`ad-'anah tas'tir 'eth-paneyak mimeni.

Ps13:1 How long, O יהוה? Shall You forget me forever?

How long shall You hide Your face from me?

<2> Ἔως πότε, κύριε, ἐπιλήσῃ μου εἰς τέλος;

ἕως πότε ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;

2 **Heōs pote, kyrie, epilēsē mou eis telos?**

For how long, O YHWH, shall you forget me – unto the end?

heōs pote apostrepseis to prosōpon sou ap' emou?

For how long do you turn your face from me?

גַּעַד־אֲנָה אֲשִׁית עֲצוֹת בְּנַפְשִׁי יְגוֹן בְּלִבִּי יוֹמָם

גַּעַד־אֲנָה אֲשִׁית עֲצוֹת בְּנַפְשִׁי יְגוֹן בְּלִבִּי יוֹמָם

גַּעַד־אֲנָה אֲשִׁית עֲצוֹת בְּנַפְשִׁי יְגוֹן בְּלִבִּי יוֹמָם

גַּעַד־אֲנָה אֲשִׁית עֲצוֹת בְּנַפְשִׁי יְגוֹן בְּלִבִּי יוֹמָם

2. (13:3 in Heb.) **`ad-'anah 'ashith `etsoth b'naph'shi yagon bil'babi yomam**

`ad-'anah yarum 'oy'bi `alay.

Ps13:2 How long shall I take counsel in my soul, having sorrow in my heart daily?

How long shall my enemy be exalted over me?

<3> ἕως τίνος θήσομαι βουλὰς ἐν ψυχῇ μου, ὀδύνας ἐν καρδίᾳ μου ἡμέρας;
ἕως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρὸς μου ἐπ’ ἐμέ;

3 heōs tinos thēsomai boulas en psychē mou, odynas en kardia mou hēmeras?
Until what time shall I set plans in my soul, with griefs in my heart daily?
heōs pote huyōthēsetai ho echthros mou ep’ eme?
For how long shall be exalted my enemy over me?

:xγψα γωεכ-גג זגזז אגזכא זכככ אכאכ זגגז אכזגא 4
ד הביתח עגגרי יהנה אלהי הארה עיני פן-אישן המות:

3. (13:4 in Heb.) habitah `aneni Yahúwah ‘Elohay ha’irah `eynay
pen-‘ishan hamaweth.

Ps13:3 Consider and answer me, O אהא my El; enlighten my eyes,
lest I shall sleep the death,

<4> ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν μου, κύριε ὁ θεός μου·
φώτισον τοὺς ὀφθαλμοὺς μου, μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον,

4 epiblepson, eisakouson mou, kyrie ho theos mou;
Look upon, hear me, O YHWH my El!
phōtison tous ophthalmous mou, mēpote hypnōsō eis thanaton,
Enlighten my eyes! lest at any time I should sleep in death;

:⊗γכ זג γכזגכ זגז זכככ זכככ זגזכ אכזכ-גג 5
ה פן-יאמר אנבי יכלתיו צרי יגילו כי אמוט:

4. (13:5 in Heb.) pen-yo’mar ‘oy’bi y’kal’tiu tsaray yagilu ki ‘emot.

Ps13:4 Lest my enemy shall say, I have overcome him,
and my adversaries shall rejoice when I am shaken.

<5> μήποτε εἶπη ὁ ἐχθρὸς μου Ἴσχυσα πρὸς αὐτόν·
οἱ θλίβοντές με ἀγαλλιάσονται, ἐὰν σαλευθῶ.

5 mēpote eipē ho echthros mou Ischysa pros auton;
lest at any time might say my enemy, I prevailed against him.
hoi thlibontes me agalliasontai, ean saleuthō.
The ones afflicting me shall exult if I should be shaken.

אכאכ אגזכא γχοזזג זגזכ זכככ זכככ זגזכ אכזכ-גג 6
:כזכ זגזכ זגזכ

וואני בכסדה בטחתי יגל לבי בישועתך אשירך ליהנה
כי גמל עלי:

5. (13:6 in Heb.) wa’ani b’chas’d’ak batach’ti yagel libi bishu`atheak

Ps13:5 But I have trusted in Your lovingkindness; my heart shall rejoice in Your salvation.

6. ‘ashirah laYahúwah ki gamal `alay.

Ps13:6 I shall sing to אהא, because He has dealt bountifully with me.

<6> ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἤλπισα, ἀγαλλιάσεται ἡ καρδία μου ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου·
ἄσω τῷ κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου.

6 egō de epi tō eleei sou ēlpisa, agalliasetai hē kardia mou epi tō sōtēriō sou;
 But I upon your mercy hoped. shall exult My heart over your deliverance.
 ἄσō tō kyriō tō euergetēsanti me
 I shall sing to YHWH, to the one benefiting me;
 kai psalō tō onomati kyriou tou huioustou.
 and I shall strum to the name of YHWH the highest.

Chapter 14

מְזַמֵּר אֶת הַמְּנוּחֵי דָוִד אֶת הַמְּנוּחֵי דָוִד אֶת הַמְּנוּחֵי דָוִד Ps14:1
 :אֵין אֱלֹהִים אֵין אֱלֹהִים אֵין אֱלֹהִים אֵין אֱלֹהִים אֵין אֱלֹהִים
 אֵין אֱלֹהִים אֵין אֱלֹהִים אֵין אֱלֹהִים אֵין אֱלֹהִים אֵין אֱלֹהִים
 אֵין אֱלֹהִים אֵין אֱלֹהִים אֵין אֱלֹהִים אֵין אֱלֹהִים אֵין אֱלֹהִים

1. lam'natseach l' Dawid 'amar nabal b'libo 'eyn 'Elohim
 hish'chithu hith'`ibu `alilah 'eyn `oseh-tob.

Folly and Wickedness of Men.

For the chief musician. A Psalm of Dawid.

Ps14:1 The fool has said in his heart, there is no Elohim.

They are corrupt, they did hatefully in deeds; there is none who does good.

<13:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ. Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ
 Οὐκ ἔστιν θεός· διέφθειραν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἐπιτηδεύμασιν,
 οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός.

1 Eis to telos; psalmos tō Dawid.

To the director; a psalm to David.

Eipen aphrōn en kardiā autou Ouk estin theos;

said The fool in his heart, There is no Elohim.

diephtheiran kai ebdelychthēsan en epitēdeumasin,

They were corrupted and abhorrent in their practices.

ouk estin poiōn chrēstotēta, ouk estin heōs henos.

There is none doing that which is good, there is not even one.

אֵין אֱלֹהִים אֵין אֱלֹהִים אֵין אֱלֹהִים אֵין אֱלֹהִים אֵין אֱלֹהִים
 אֵין אֱלֹהִים אֵין אֱלֹהִים אֵין אֱלֹהִים אֵין אֱלֹהִים אֵין אֱלֹהִים
 אֵין אֱלֹהִים אֵין אֱלֹהִים אֵין אֱלֹהִים אֵין אֱלֹהִים אֵין אֱלֹהִים
 אֵין אֱלֹהִים אֵין אֱלֹהִים אֵין אֱלֹהִים אֵין אֱלֹהִים אֵין אֱלֹהִים

2. Yahúwah mishamayim hish'qiph `al-b'ney-'adam lir'oth
 hayesh mas'kil doresh 'eth-'Elohim.

Ps14:2 אֵין אֱלֹהִים אֵין אֱלֹהִים אֵין אֱלֹהִים has looked down from the heavens upon the sons of men to see
 if there are any who understand, who seek after Elohim.

<2> κύριος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων
 τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνίων ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν.

2 kyrios ek tou ouranou diekuuen epi tous huious tōn anthrōpōn

YHWH from out of the heavens looked upon the sons of men,

to **idein ei estin syniōn ē ekzētōn ton theon.**

to see if there is **one perceiving or inquiring of Elohim.**

ⲁⲏⲕⲁⲓⲛⲉⲓ ⲉⲥⲧⲉⲧⲟⲛ ⲉⲓⲛⲓⲟⲛ ⲉⲓⲛⲓⲟⲛ ⲧⲟⲛ ⲧⲏⲉⲟⲛ.
גַּהֲכֹל סָר יַחְדָּו בְּאַלְחָו אֵינְ עֹשֶׂה-טוֹב אֵינְ גַּם-אֶחָד:

3. hokol sar yach'daw ne'elachu 'eyn `oseh-tob 'eyn gam-'echad.

Ps14:3 They have **all** turned aside, **together** they have become corrupt;
There is **none** who does good, **not** even **one**.

Ⲙⲟⲩ ⲡⲁⲛⲧⲉⲥ ⲉⲗⲉⲕⲓⲕⲓⲛⲁⲛ, ⲁⲩⲙⲁ ⲏⲅⲏⲣⲉⲱⲧⲏⲥⲁⲛ, ⲟⲩⲕ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲡⲟⲓⲟⲛ ⲧⲏⲁⲓⲧⲟⲧⲉⲧⲁ,
ⲟⲩⲕ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲉⲱⲥ ⲉⲛⲟⲥ. [ⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁⲛⲉⲱⲓⲓⲙⲉⲛⲟⲥ ⲟ ⲓⲁⲣⲱⲓⲕⲁ ⲁⲩⲧⲱⲛ,
ⲧⲁⲓⲥ ⲓⲗⲟⲥⲥⲁⲓⲥ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲉⲃⲟⲓⲗⲓⲟⲥⲁⲛ. ⲓⲟⲥ ⲁⲥⲡⲓⲃⲱⲛ ⲩⲡⲟ ⲧⲁ ⲧⲁⲕⲏⲓⲗⲁ ⲁⲩⲧⲱⲛ,
ⲱⲛ ⲧⲟ ⲥⲧⲟⲙⲁ ⲁⲣⲁⲥ ⲕⲁⲓ ⲡⲓⲕⲓⲣⲓⲁⲥ ⲓⲕⲉⲙⲓ. ⲟⲩⲉⲓⲥ ⲟⲓ ⲡⲟⲃⲉⲥ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲉⲕⲧⲉⲁⲓ ⲁⲓⲙⲁ.
ⲥⲩⲛⲧⲓⲣⲓⲙⲙⲁ ⲕⲁⲓ ⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲓⲁ ⲉⲛ ⲧⲁⲓⲥ ⲟⲃⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲱⲛ, ⲕⲁⲓ ⲟⲃⲟⲛ ⲉⲓⲣⲏⲅⲏⲥ ⲟⲩⲕ ⲉⲓⲕⲛⲟⲥⲁⲛ.
ⲟⲩⲕ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲫⲟⲃⲟⲥ ⲧⲏⲉⲟⲩ ⲁⲡⲉⲛⲁⲛⲧⲓ ⲧⲱⲛ ⲟⲫⲧⲁⲗⲙⲟⲛ ⲁⲩⲧⲱⲛ.]

3 pantes exeklinan, hama ēchreōthēsan,

All turned aside **together**; they were made useless;

ouk estin poiōn chrēstotēta, ouk estin heōs henos.

there is **none** doing that which is good; there is **not** even **one**.

[taphos aneōgmenos ho larygx autōn, tais glōssais autōn edoliousan;

their throat is an open sepulchre; with their tongues they have used deceit;

ios aspidōn hypo ta cheilē autōn,

the poison of asps is under their lips:

hōn to stoma aras kai pikrias gemei;

whose mouth is full of cursing and bitterness;

oxeis hoi podes autōn ekcheai haima; syntrimma kai talaipōria en tais hodois autōn,

their feet are swift to shed blood: destruction and misery are in their ways;

kai hodon eirēnēs ouk egnōsan; ouk estin phobos theou apenanti tōn ophthalmōn autōn.]

and the way of peace they have not known: there is no fear of El before their eyes.

ⲉⲕⲧⲉⲧⲟⲛ ⲉⲓⲛⲓⲟⲛ ⲉⲕⲧⲉⲧⲟⲛ ⲉⲓⲛⲓⲟⲛ ⲧⲟⲛ ⲧⲏⲉⲟⲛ.
ⲟⲩⲕ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲡⲟⲓⲟⲛ ⲧⲏⲁⲓⲧⲟⲧⲉⲧⲁ ⲟⲩⲕ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲏⲉⲟⲥ ⲏⲉⲛⲟⲥ.
ⲧⲁⲫⲟⲥ ⲁⲛⲉⲱⲓⲓⲙⲉⲛⲟⲥ ⲏⲟ ⲓⲁⲣⲱⲓⲕⲁ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲉⲃⲟⲓⲗⲓⲟⲥⲁⲛ ⲉⲃⲟⲓⲗⲓⲟⲥⲁⲛ
ⲉⲓⲟⲥ ⲁⲥⲡⲓⲃⲱⲛ ⲏⲟⲫⲟ ⲧⲁ ⲧⲁⲕⲏⲓⲗⲁ ⲁⲩⲧⲱⲛ,
ⲏⲟⲩⲉⲓⲥ ⲟⲓ ⲡⲟⲃⲉⲥ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲉⲕⲧⲉⲁⲓ ⲁⲓⲙⲁ.
ⲉⲥⲩⲛⲧⲓⲣⲓⲙⲙⲁ ⲕⲁⲓ ⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲓⲁ ⲉⲛ ⲧⲁⲓⲥ ⲏⲟⲃⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲱⲛ,
ⲕⲁⲓ ⲏⲟⲃⲟⲛ ⲉⲓⲣⲏⲅⲏⲥ ⲟⲩⲕ ⲉⲓⲕⲛⲟⲥⲁⲛ ⲟⲩⲕ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲫⲟⲃⲟⲥ ⲧⲏⲉⲟⲩ ⲁⲡⲉⲛⲁⲛⲧⲓ ⲧⲟⲛ ⲟⲫⲧⲁⲗⲙⲟⲛ ⲁⲩⲧⲱⲛ.
ⲁⲛⲉⲱⲓⲓⲙⲉⲛⲟⲥ ⲏⲟⲩⲉⲓⲥ ⲟⲓ ⲡⲟⲃⲉⲥ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲉⲕⲧⲉⲁⲓ ⲁⲓⲙⲁ.

4. halo' yad'u kal-po`aley 'awen 'ok'ley `ami 'ak'lu lechem Yahúwah lo' qara'u.

Ps14:4 Do **all** the workers of wickedness **not** know,
who eat up my people as they eat bread, and **do not** call upon **YHWH**?

ⲟⲩⲕⲓ ⲓⲛⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲓ ⲡⲁⲛⲧⲉⲥ ⲟⲓ ⲉⲣⲓⲕⲁⲗⲟⲙⲉⲛⲟⲓ ⲧⲏⲏ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁⲛ;
ⲟⲓ ⲕⲁⲧⲉⲥⲧⲏⲟⲛⲧⲉⲥ ⲧⲟⲛ ⲓⲁⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲃⲣⲱⲥⲓ ⲁⲣⲧⲟⲩ ⲧⲟⲛ ⲕⲓⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲕ ⲉⲡⲉⲕⲁⲗⲉⲥⲁⲛⲧⲟ.

4 ouchi gnōsontai pantes hoi ergazomenoi tēn anomian?

Do not know all the ones working lawlessness,

hoi katesthiontes ton laon mou brōsei artou ton kyrion ouk epekalesanto.

the ones devouring my people as the food of bread? **YHWH** They called **not** upon.

ⲟⲩⲕⲓ ⲓⲛⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲓ ⲡⲁⲛⲧⲉⲥ ⲟⲓ ⲉⲣⲓⲕⲁⲗⲟⲙⲉⲛⲟⲓ ⲧⲏⲏ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁⲛ.
ⲏⲟⲩⲉⲓⲥ ⲟⲓ ⲡⲟⲃⲉⲥ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲉⲕⲧⲉⲁⲓ ⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲕ ⲉⲡⲉⲕⲁⲗⲉⲥⲁⲛⲧⲟ.

הַשָּׂם פָּחַדוֹ פָּחַד כִּי־אֱלֹהִים בְּדוֹר צַדִּיק:

5. sham pachadu phachad ki-'Elohim b'dor tsadiq.

Ps14:5 There they are in great dread, for Elohim is with the righteous generation.

<5> ἐκεῖ ἐδειλίασαν φόβῳ, οὐ οὐκ ἦν φόβος,
ὅτι ὁ θεὸς ἐν γενεᾷ δικαία.

5 ekei edeiliasan phobō, hou ouk ēn phobos,

There they were timid with fear, of which there was no fear;

hoti ho theos en genea dikaiā.

for Elohim is with the generation of the just.

וְעֵצַת־עֲנִי תִבְיָשׁוּ כִּי יִהְיֶה מַחְסֵהוּ: 6

וְעֵצַת־עֲנִי תִבְיָשׁוּ כִּי יִהְיֶה מַחְסֵהוּ:

6. `atsath-`ani thabishu ki Yahúwah mach'sehu.

Ps14:6 You have shamed the counsel of the poor, but אֱלֹהִים is his refuge.

<6> βουλὴν πτωχοῦ κατησχύνατε, ὅτι κύριος ἐλπίς αὐτοῦ ἐστίν.

6 boulēn ptōchou katēschynate, hoti kyrios elpis autou estin.

The counsel of the poor you disgraced, for YHWH hope is his.

זִמְרֵי יִהְיֶה מַחְסֵהוּ יְשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל
:זִמְרֵי יִהְיֶה מַחְסֵהוּ יְשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל

בְּשׁוּב יִהְיֶה יְשׁוּעַת עַמּוֹ יִגַּל יַעֲקֹב יְשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל:

7. mi yiten miTsiōn y'shu`ath Yis'ra'El

b'shub Yahúwah sh'buth `amo yagel Ya`aqob yis'mach Yis'ra'El.

Ps14:7 Who shall come the salvation of Yisra'El out of Tsiōn!

When אֱלֹהִים restores His captive people, Ya`aqob shall rejoice, Yisra'El shall be glad.

<7> τίς δώσει ἐκ Σιων τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραὴλ;

ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ

ἀγαλλιάσθω Ἰακωβ καὶ εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ.

7 tis dōsei ek Siōn to sōtērion tou Israēl?

Who shall grant from Zion the deliverance of Israel?

en tō epistrepσαι kyrion tēn aichmalōsian tou laou autou agalliasthō Iakōb

In YHWH turning the captivity of his people,

kai euphranthētō Israēl.

Jacob shall exult, and Israel shall be glad.

Chapter 15

Shavua Reading Schedule (5th sidrah) - Ps 15 - 17

Ps15:1
:יְשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל יְשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל

אֶמְזַמֹּר לְדָוִד יְהוָה מִיַּגּוּר בְּאַהֲלָיִךְ
מִי־יִשְׁכֵּן בְּהַר קְדֹשְׁךָ׃

1. **miz'mor l'Dawid Yahúwah mi-yagur b'ahaleak mi-yish'kon b'har qad'sheak.**

Description of a Citizen of Zion.

A Psalm of Dawid.

Ps15:1 O אֶמְזַמֹּר, who may abide in Your tent? Who may dwell on Your holy hill?

<14:1> Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ. Κύριε, τίς παροικήσει ἐν τῷ σκηνώματί σου
καὶ τίς κατασκηνώσει ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ σου;

1 Psalms tō Daud.

A psalm to David.

Kyrie, tis paroikēsei en tō skēnōmati sou

O YHWH, who shall sojourn in your tent,

kai tis kataskēnōsei en tō orei tō hagiō sou?

or who shall encamp in mountain your holy?

בְּהוֹלֵךְ תָּמִים וּפְעֵל צְדָק וְדָבָר אֱמֶת בְּלִבּוֹ׃
:יְצַדֵּק אֶת־לִבּוֹ אֶת־פִּי וְיִשְׁכֵּן בְּהַר קְדֹשְׁךָ׃

2. **holek tamim upho`el tsedeq w'dober 'emeth bil'babo.**

Ps15:2 He who walks with integrity, and works righteousness,
and speaks truth in his heart.

<2> πορευόμενος ἄμωμος καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην,
λαλῶν ἀλήθειαν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ,

2 poreuomenos amōmos kai ergazomenos dikaiosynēn,

The one going unblemished, and working righteousness,

lalōn alētheian en kardia autou,

speaking truth in his heart;

גִּלְגַּל עַל־לִשְׁנוֹ לֹא־עָשָׂה לְרֵעֵהוּ רָעָה
וְחָרְפָּה לֹא־נָשָׂא עַל־קַרְבּוֹ׃
:אֶת־פִּי וְיִשְׁכֵּן בְּהַר קְדֹשְׁךָ׃

3. **lo'-ragal `al-l'shono lo'-`asah l're`ehu ra`ah w'cher'pah lo'-nasa' `al-q'robo.**

Ps15:3 He does not slander with his tongue, nor does evil to his neighbor,
nor takes up a reproach against his friend;

<3> ὃς οὐκ ἐδόλωσεν ἐν γλώσση αὐτοῦ οὐδὲ ἐποίησεν τῷ πλησίον αὐτοῦ κακὸν
καὶ ὄνειδισμὸν οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ τοὺς ἔγγιστα αὐτοῦ.

3 hos ouk edolōsen en glōssē autou

who did not speak treacherously with his tongue,

oude epoiēsen tō plēsion autou kakon

and did not do to his neighbor bad,

kai oneidismōn ouk elaben epi tous eggista autou;

and scorning did not take up against the ones near him.

אָגַשׁכּוּ אֶת־אֶתְכֶם כִּי־אֶתְכֶם־חָפְזוּ יִשְׁכַּחְכֶם אֶת־גּוֹשׁי 4
:אָשׁכּוּ אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם

דַּנְּבִיזָה בְּעֵינָיו נִמְאָס וְאֶת־יְרֵאֵי יְהוָה יִכְבֵּד
נִשְׁבַּע לְהַרְעוֹת וְלֹא יִמָּר:

**4. nib'zeh b`eynayu nim'as w'eth-yir'ey Yahúwah y'kabed
nish'ba` l'hara` w'lo' yamir.**

Ps15:4 In whose eyes a reprobate is despised, but who honors those who fear אָגַשׁכּוּ;
He swears to his own hurt and does not change;

«4» ἔξουδένωται ἐνώπιον αὐτοῦ πονηρευόμενος, τοὺς δὲ φοβουμένους κύριον δοξάζει·
ὁ ὀμνύων τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀθετῶν·

4 exoudenōtai enōpion autou ponēreuomenos,
is treated with contempt before him The one acting wickedly;

tous de phoboumenous kyrion doxazei;
but the one fearing YHWH he glorifies,

ho omnyōn tō plēsion autou kai ouk athetōn;
even the one swearing by an oath to his neighbor and not annulling it;

חָפְזוּ אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם 5
:אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם

הַכֹּסֶפֶי לֹא־נִתֵּן בְּנִשְׁבָּךְ וְשִׁחַד עַל־נֶקְוִי לֹא לָקָה
עֲשֵׂה־אֲלֵה לֹא יִמּוּט לְעוֹלָם:

**5. kas'po lo'-nathan b'neshek
w'shochad `al-naqi lo' laqach `oseh-'eleh lo' yimot l'`olam.**

Ps15:5 He does not put out his money at interest, nor does he take a bribe
against the innocent. He who does these things shall not be shaken for ever.

«5» τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ τόκῳ καὶ δῶρα ἐπ' ἀθώοις οὐκ ἔλαβεν.
ὁ ποιῶν ταῦτα οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

5 to argyriion autou ouk edōken epi tokō
his money he did not give for interest,

kai dōra ep' athōois ouk elaben.
and bribes from the innocent he did not take.

ho poiōn tauta ou saleuthēsetai eis ton aiōna.
The one doing these things shall not be shaken into the eon.

Chapter 16

Ps16:1 אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם

אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם

1. mik'tam l'Dawid sham'reni 'El ki-chasithi bak.

אָגַשׁכּוּ the Psalmist's Portion in Life and Deliverer in Death.

Miktam of Dawid.

Ps16:1 Preserve me, O El, for I take refuge in You.

<15:1> Στηλογραφία τῷ Δαυιδ. Φύλαξόν με, κύριε, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα.

1 Stélographia tō Daudid.

An inscription on a monument; to David.

Phylaxon me, kyrie, hoti epi soi ēlpisa.

Guard me, O YHWH, for upon you I hoped!

ⲉⲃⲟⲗⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ
בְּאַמְרָתָּ לַיהוָה אֲדֹנָי אֲתָהּ טוֹבָתִי בְּלֹ-עֲלֶיךָ:

2. 'amar't' laYahúwah 'Adonai 'atah tobathi bal-`aleyak.

Ps16:2 I said to אָדֹנָי, You are My Adon; I have no good besides You.

<2> εἶπα τῷ κυρίῳ Κύριός μου εἶ σύ, ὅτι τῶν ἀγαθῶν μου οὐ χρεῖαν ἔχεις.

2 eipa tō kyriō Kyrios mou ei sy, hoti tōn agathōn mou ou chreian echeis.

I said to YHWH, my Master, You are, for of my goodness no need you have.

ⲙⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲧⲟⲩ ⲙⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲧⲟⲩ ⲙⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲧⲟⲩ ⲙⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲧⲟⲩ
גְּלִקְדוֹנִישִׁים אֲשֶׁר-בְּאֶרֶץ הַמָּה וְאֲדִירֵי כָל-חֲפְצֵי-בָם:

3. liq'doshim 'asher-ba'arets hemah w'adirey kal-cheph'tsi-bam.

Ps16:3 As for the holy ones who are in the earth, they are the majestic ones in whom is all my delight.

<3> τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ ἐθαυμάστωσεν πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς.

3 tois hagiois tois en tē gē autou ethaumastōsen panta ta thelēmata autou en autois.

the holy ones in his land he has magnified, all his willing ones among them.

ⲙⲁⲩⲟⲩⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲧⲟⲩ ⲙⲁⲩⲟⲩⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲧⲟⲩ ⲙⲁⲩⲟⲩⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲧⲟⲩ ⲙⲁⲩⲟⲩⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲧⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲧⲟⲩ
דִּירְבוּ עֲצָבוֹתָם אַחֵר מִקְּרוּ בְּלֹ-אֶסְיָךְ נִסְכֵּיהֶם מִדָּם
וּבְלֹ-אֶשָׁא אֶת-שְׁמוֹתָם עַל-שִׁפְתֵי:

4. yir'bu `ats'botham 'acher maharu bal-'assik nis'keyhem midam ubal-'esa' 'eth-sh'motham `al-s'phathay.

Ps16:4 Their sorrows shall be multiplied who run after other mighty ones; I shall not pour out their drink offerings of blood, nor shall I take their names upon my lips.

<4> ἐπληθύνθησαν αἱ ἀσθένειαι αὐτῶν, μετὰ ταῦτα ἐτάχυναν· οὐ μὴ συναγάγω τὰς συναγωγὰς αὐτῶν ἐξ αἱμάτων οὐδὲ μὴ μνησθῶ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν διὰ χειλέων μου.

4 eplēthynthēsan hai astheneiai autōn, meta tauta etachynan;

were multiplied Their weaknesses – after these mighty ones they that hastened.

ou mē synagagō tas synagōgas autōn ex haimatōn

In no way shall I bring together the ones of their gathering for blood,

oude mē mnēsthō tōn onomatōn autōn dia cheileōn mou.

nor in any way shall I mention their names through my lips.

הַיְהוָה מִנְתַּח־חֶלְקִי וְכוֹסֵי אֶתָּה תוֹמִיךָ גּוֹרְלִי׃
:כֹּל־אֲדָרָא יֵצֵא־מִפִּי אֲנִי אֶל־אֲנִי אֶל־אֲנִי אֶל־אֲנִי 5

5. **Yahúwah m'nath-chel'qi w'kosi 'atah tomik gorali.**

Ps16:5 אֲנִי אֶל־אֲנִי is the portion of my inheritance and my cup; You support my lot.

<5> κύριος ἢ μερίς τῆς κληρονομίας μου καὶ τοῦ ποτηρίου μου·
σύ εἶ ὁ ἀποκαθιστῶν τὴν κληρονομίαν μου ἐμοί.

5 **kyrios hē meris tēs klēronomias mou kai tou potēriou mou;**

YHWH is the portion of my inheritance and of my cup.

sy ei ho apokathistōn tēn klēronomian mou emoi.

You are the one restoring my inheritance to me.

וְחִבְלִים נָפְלוּ־לִי בְּנֵעָמִים אֶף־נִחַלְתָּ שִׁפְרָה עָלַי׃
:כֹּל־אֲדָרָא יֵצֵא־מִפִּי אֲנִי אֶל־אֲנִי אֶל־אֲנִי אֶל־אֲנִי 6

6. **chabalim naph'lu-li ban'imim 'aph-nachalath shaph'rah `alay.**

Ps16:6 The lines have fallen to me in pleasant places;
Indeed, my heritage is beautiful to me.

<6> σχοινία ἐπέπεσάν μοι ἐν τοῖς κρατίστοις·
καὶ γὰρ ἡ κληρονομία μου κρατίστη μοί ἐστιν.

6 **schoinia epepesan moi en tois kratistois;**

The measuring lines fallen to me in the most excellent places.

kai gar hē klēronomia mou kratistē moi estin.

Yes, for my inheritance most excellent is to me.

זֶאֱבַרְךָ אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר יִעֲצָנִי אֶף־לַיְלֹת יִסְרוּנִי כִּלְיוֹתַי׃
:כֹּל־אֲדָרָא יֵצֵא־מִפִּי אֲנִי אֶל־אֲנִי אֶל־אֲנִי אֶל־אֲנִי 7

7. **'abarek 'eth-Yahúwah 'asher y'atsani 'aph-leyloth yis'runi kil'yothay.**

Ps16:7 I shall bless אֲנִי אֶל־אֲנִי who has counseled me;
Indeed, my mind instructs me in the night.

<7> εὐλογῆσω τὸν κύριον τὸν συνέτισάντά με·
ἔτι δὲ καὶ ἕως νυκτὸς ἐπαίδευσάν με οἱ νεφροί μου.

7 **eulogēsō ton kyrion ton synetisanta me;**

I shall bless YHWH, the one bringing understanding to me;

eti de kai heōs nyktos epaideusan me hoi nephroi mou.

but still also until night corrected me my kidneys.

חַשׂוּיְתִי יְהוָה לְנִגְדֵי תְּמִיד כִּי מִיְמִינִי בַל־אֶמוּט׃
:כֹּל־אֲדָרָא יֵצֵא־מִפִּי אֲנִי אֶל־אֲנִי אֶל־אֲנִי אֶל־אֲנִי 8

8. **shiuithi Yahúwah l'neg'di thamid ki mimini bal-'emot.**

Ps16:8 I have set אֲנִי אֶל־אֲנִי continually before me;
because He is at my right hand, I shall not be shaken.

<8> προωρώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός,
ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστίν, ἵνα μὴ σαλευθῶ.

8 **proōrōmēn** ton **kyrion enōpion mou dia pantos**,
I foresaw YHWH before me always;
hoti ek dexiōn mou estin, hina mē saleuthō.
for on my right he is that I should not be shaken.

ⲛⲟⲟⲩⲗ ⲛⲓⲥⲱⲩⲉ ⲉⲛⲟⲩⲓⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲉⲓⲛ ⲉⲛⲟⲩⲓⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲉⲓⲛ ⲉⲛⲟⲩⲓⲟⲛ
ⲛⲟⲟⲩⲗ ⲛⲓⲥⲱⲩⲉ ⲉⲛⲟⲩⲓⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲉⲓⲛ ⲉⲛⲟⲩⲓⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲉⲓⲛ ⲉⲛⲟⲩⲓⲟⲛ

9. **laken samach libi wayagel k'bodi 'aph-b'sari yish'kon labetach.**

Ps16:9 Therefore my heart is glad and my glory rejoices;
My flesh also shall dwell securely.

<9> διὰ τοῦτο ηὐφράνθη ἡ καρδία μου,
καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου,
ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι,

9 **dia touto eūphranthē hē kardia mou, kai ēgalliasato hē glōssa mou,**
On account of this was glad my heart, and exulted my tongue;
eti de kai hē sarx mou kataskēnōsei ep' elpidi,
and still also my flesh shall encamp in hope.

ⲛⲟⲟⲩⲗ ⲛⲓⲥⲱⲩⲉ ⲉⲛⲟⲩⲓⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲉⲓⲛ ⲉⲛⲟⲩⲓⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲉⲓⲛ ⲉⲛⲟⲩⲓⲟⲛ
ⲛⲟⲟⲩⲗ ⲛⲓⲥⲱⲩⲉ ⲉⲛⲟⲩⲓⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲉⲓⲛ ⲉⲛⲟⲩⲓⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲉⲓⲛ ⲉⲛⲟⲩⲓⲟⲛ

10. **ki lo'-tha`azob naph'shi liSh'ol lo'-thiten chasid'ak lir'oth shachath.**

Ps16:10 For You shall not abandon my soul to Sheol;
nor shall You allow Your Holy One to undergo decay.

<10> ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ἄδην
οὐδὲ δώσεις τὸν ὄσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.

10 **hoti ouk egkataleipseis tēn psychēn mou eis hadēn**
For you shall not abandon my soul in Hades,
oude dōseis ton hosion sou idein diaphthoran.
nor shall you give your sacred one to see corruption.

ⲛⲟⲟⲩⲗ ⲛⲓⲥⲱⲩⲉ ⲉⲛⲟⲩⲓⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲉⲓⲛ ⲉⲛⲟⲩⲓⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲉⲓⲛ ⲉⲛⲟⲩⲓⲟⲛ
ⲛⲟⲟⲩⲗ ⲛⲓⲥⲱⲩⲉ ⲉⲛⲟⲩⲓⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲉⲓⲛ ⲉⲛⲟⲩⲓⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲉⲓⲛ ⲉⲛⲟⲩⲓⲟⲛ
ⲛⲟⲟⲩⲗ ⲛⲓⲥⲱⲩⲉ ⲉⲛⲟⲩⲓⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲉⲓⲛ ⲉⲛⲟⲩⲓⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲉⲓⲛ ⲉⲛⲟⲩⲓⲟⲛ

11. **todi`eni 'orach chayim soba` s'machoth 'eth-panyak n'imoth bimin'ak netsach.**

Ps16:11 You shall make known to me the path of life; in Your presence is fulness of joy;
in Your right hand there are pleasures forever.

<11> ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς· πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου,
τερπνότητες ἐν τῇ δεξιᾷ σου εἰς τέλος.

11 **egnōrisas moi hodous zōēs; plērōseis me euphrosynēs**

You made known to me the ways of life. You shall fill me of gladness
meta tou prosōpou sou, terpnotētes en tē dexiā sou eis telos.
with your face. Delightfulness is at your right unto the end.

Chapter 17

כַּחֲמַד אֶשְׁכַּח־פֶּן פִּי אֶפְתֹּחַ וְאֶפְתָּח אֶפְתָּח אֶפְתָּח Ps17:1
:אֶשְׁכַּח כַּחֲמַד כְּלָל כַּחֲמַד אֶשְׁכַּח
אֶת־תְּפִלָּה לְדָוִד שְׁמַע־הָיְהוָה צְדָק הַקְּשִׁיבָה רִנָּתִי
הַאֲזִינָה תְּפִלָּתִי בְּלֹא שֹׁפְתֵי מִרְמָה:

1. t'phillah l'Dawid shim'`ah Yahúwah tsedeq haq'shibah rinathi
ha'azinah th'philathi b'lo' siph'they mir'mah.

Prayer for Protection against Oppressors.

A Prayer of Dawid.

Ps17:1 Hear righteous, O יהוה, give heed to my cry;
give ear to my prayer, which is not from deceitful lips.

<16:1> Προσευχὴ τοῦ Δαυιδ. Εἰσάκουσον, κύριε, τῆς δικαιοσύνης μου,
πρόσχεσ τῇ δεήσει μου, ἐνώτισαι τῆς προσευχῆς μου οὐκ ἐν χείλεσιν δολίοις.

1 Proseuchē tou Daudid.

A prayer to David.

Eisakouson, kyrie, tēs dikaiosynēs mou, prosches tē deēsei mou,
Hear, O YHWH, my righteousness! Take heed to my supplication!
enōtisai tēs proseuchēs mou ouk en cheilesin doliois.
Give ear to my prayer not uttered by lips deceitful!

בְּמִלְפָּנֶיךָ מִשְׁפָּטִי יֵצֵא עֵינֶיךָ תִּחְזִינָה מִיִּשְׂרָאֵל 2
:אֶשְׁכַּח כַּחֲמַד אֶשְׁכַּח כַּחֲמַד אֶשְׁכַּח כַּחֲמַד אֶשְׁכַּח

2. mil'phaneyak mish'pati yetse' `eyneyak techezeynah meysharim.

Ps17:2 Let my judgment come forth from Your presence; let Your eyes look with equity.

<2> ἐκ προσώπου σου τὸ κρίμα μου ἐξέλθοι, οἱ ὀφθαλμοί μου ιδέτωσαν εὐθύτητας.

2 ek prosōpou sou to krima mou exelthoi,

from your presence my judgment May come forth;

hoi ophthalmoi mou idetōsan euthytētas.

my eyes let behold uprightness!

כַּחֲמַד אֶשְׁכַּח אֶשְׁכַּח אֶשְׁכַּח אֶשְׁכַּח אֶשְׁכַּח 3
:אֶשְׁכַּח אֶשְׁכַּח אֶשְׁכַּח אֶשְׁכַּח אֶשְׁכַּח
גְּבַחְנָתָ לִבִּי פְקֻדָּתָ לִי לֹא צָרָפְתָנִי
בַּל־תִּמְצָא זְמֹתִי בַּל־יַעֲבֹר־פִּי:

3. bachan'at libi paqad'at lay'lah ts'raph'tani bal-tim'tsa' zamothi bal-ya`abar-pi.

Ps17:3 You have tried my heart; You have visited me by night; You have tested me
and You find nothing; I have purposed that my mouth shall not transgress.

<3> ἔδοκίμασας τὴν καρδίαν μου, ἐπεσκεψῶ νυκτός·
ἐπύρωσάς με, καὶ οὐχ εὐρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδικία.

3 edokimasas tēn kardian mou, epeskepsō nyktos;

You tried my heart; you visited at night;

epyrōsas me, kai ouch heurethē en emoi adikia.

You set me on fire, and was not found in me injustice,

דְּלִפְעֵלוֹת אָדָם בְּדָבָר שְׂפָתַיךָ אָנִי שָׁמַרְתִּי אֲרָחוֹת פְּרִיץ׃

4. liph`uloth 'adam bid'bar s'phatheyak 'ani shamar'ti 'ar'choth parits.

Ps17:4 As for the deeds of men, by the word of Your lips I have kept from the paths of the violent.

<4> ὅπως ἂν μὴ λαλήσῃ τὸ στόμα μου τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων,
διὰ τοὺς λόγους τῶν χειλέων σου ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς σκληράς.

4 hopōs an mē lalēsē to stoma mou ta erga tōn anthrōpōn,

so that should not speak my mouth. Concerning the works of men,

dia tous logous tōn cheileōn sou egō ephylaxa hodous sklērās.

by the words of your lips I guarded ways hard.

הַתָּמֹךְ אֲשֵׁרִי בְּמַעַגְלוֹתַיךָ בְּלִ-נְמוֹטוֹ פְּעָמַי׃

5. tamok 'ashuray b'ma`g'lotheyak bal-namotu ph`amay.

Ps17:5 My steps have held fast to Your paths. My feet have not slipped.

<5> κατάρτισαι τὰ διαβήματά μου ἐν ταῖς τρίβοις σου,
ἵνα μὴ σαλευθῶσιν τὰ διαβήματά μου.

5 katartisai ta diabēmata mou en tais tribois sou, hina mē saleuthōsin ta diabēmata mou.

Fashion my footsteps in your roads! that should not be shaken my footsteps.

וְאָנִי-קָרָאתִיךָ כִּי-תַעֲנֵנִי אֵל הַט-אֲזָנְךָ לִי שְׁמַע אֲמָרָתִי׃

6. 'ani-q'ra'thik ki-tha`aneni 'El hat-'az'n`ak li sh'ma`'im'rathi.

Ps17:6 I have called upon You, for You shall answer me,
O El; Incline Your ear to me, hear my speech.

<6> ἐγὼ ἐκέκραξα, ὅτι ἐπήκουσάς μου, ὁ θεός·
κλῖνον τὸ οὖς σου ἐμοὶ καὶ εἰσάκουσον τῶν ῥημάτων μου.

6 egō ekekraxa, hoti epēkousas mou, ho theos;

I cried, for you heeded me, O El;

klinon to ous sou emoi kai eisakouson tōn hrēmatōn mou.

lean your ear to me, and hear my words!

זֶה־פְּלִה חֲסָדֶיךָ מוֹשִׁיעַ חוֹסִים מִמֶּתְקוֹמִמִים בְּיַמִּינֶךָ׃

7. haph'leh chasadeyak moshi`a chosim mimith'qom'mim bimineak.

Ps17:7 Wondrously show Your lovingkindness, O Savior of those who take refuge at Your right hand from those who rise up against them.

<7> θαυμάστωσον τὰ ἐλέη σου, ὁ σῶζων τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ
ἐκ τῶν ἀνθεστηκότων τῇ δεξιᾷ σου.

7 thaumastōson ta eleē sou, ho sōzōn tous elpizontas epi se

Show the wonder of your mercies! O one delivering the ones hoping upon you,
ek tōn anthestēkotōn tē dexiā sou.
from the ones opposing at your right.

חַשְׁמֵרֵנִי כְּאִישׁוֹן בֵּית-עַיִן בְּצֵל כְּנַפְיָהּ תִּסְתִּירֵנִי׃
:חַשְׁמֵרֵנִי כְּאִישׁוֹן בֵּית-עַיִן בְּצֵל כְּנַפְיָהּ תִּסְתִּירֵנִי׃

8. sham'reni k'ishon bath-`ayin b'tsel k'napheyak tas'tireni.

Ps17:8 Keep me as the pupil, the daughter of the eye; hide me in the shadow of Your wings

<8> φύλαξόν με ὡς κόραν ὀφθαλμοῦ· ἐν σκέπη τῶν πτερύγων σου σκεπάσεις με

8 phylaxon me hōs koran ophthalmou;

Guard me, O YHWH, as the pupil of the eye!

en skepē tōn pterygōn sou skepaseis me

Under the protection of your wings shelter me!

ט מִפְּנֵי רְשָׁעִים זֶה נִשְׁדוּנִי אֲבִיר בְּנֶפֶשׁ יִקְרַבּוּ עָלַי׃
:ט מִפְּנֵי רְשָׁעִים זֶה נִשְׁדוּנִי אֲבִיר בְּנֶפֶשׁ יִקְרַבּוּ עָלַי׃

9. mip'ney r'sha'im zu shaduni 'oy'bay b'nephehsh yaqiphu `alay.

Ps17:9 From the face of the wicked who despoil me, my enemies of my soul, who come round against me.

<9> ἀπὸ προσώπου ἀσεβῶν τῶν ταλαιπωρησάντων με.

οἱ ἐχθροί μου τὴν ψυχὴν μου περιέσχον·

9 apo prosōpou asebon tōn talaipōrēsantōn me.

even from the face of the impious ones causing misery for me.

hoi echthroï mou tēn psychēn mou perieschon;

My enemies my soul compass.

יִחַלְבְּמוּ סָגְרוּ פִּימוֹ דְּבָרוֹ בְּגִאוֹת׃
:יִחַלְבְּמוּ סָגְרוּ פִּימוֹ דְּבָרוֹ בְּגִאוֹת׃

10. chel'bamo sag'ru pimo dib'ru b'ge'uth.

Ps17:10 They have enclosed their own fat, with their mouth they speak proudly.

<10> τὸ στέαρ αὐτῶν συνέκλεισαν, τὸ στόμα αὐτῶν ἐλάλησεν ὑπερηφανίαν.

10 to stear autōn synekleisan, to stoma autōn elalēsen hyperēphanian.

in their own fat They are enclosed; their mouth speaks pride.

יֵאֱשִׁרֵינוּ עַתָּה סִבּוּנֵי עֵינֵיהֶם יִשִּׁיתוּ לְנֹטוֹת בְּאָרְץ׃
:יֵאֱשִׁרֵנוּ עַתָּה סִבּוּנֵי עֵינֵיהֶם יִשִּׁיתוּ לְנֹטוֹת בְּאָרְץ׃

11. 'ashureynu `atah s'babuni `eyneyhem yashithu lin'toth ba'arets.

Ps17:11 They have now surrounded us in our steps;
they set their eyes to cast us down to the ground.

<11> ἐκβάλλοντές με νυνὶ περιεκύκλωσάν με,
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἔθεντο ἐκκλίνειν ἐν τῇ γῆ.

11 ekballontes me nyni periekyklōsan me,
They are casting me out now; they surrounded me;
tous ophthalmous autōn ethento ekklinai en tē gē.
their eyes set to turn me to the ground.

יב דמינו כְּאַרְיֵה יְכַסֶּה לְטָרוֹף וְכַכְפִּיר יִשָּׁב בְּמַסְתָּרִים:

12. dim'yono k'ar'yeh yik'soph lit'roph w'lik'phir yosheb b'mis'tarim.

Ps17:12 He is like a lion that is eager to tear, and as a young lion lurking in hiding places.

<12> ὑπέλαβόν με ὡσεὶ λέων ἔτοιμος εἰς θήραν
καὶ ὡσεὶ σκύμνος οἰκῶν ἐν ἀποκρύφους.

12 hypelabon me hōsei leōn hetoimos eis thēran
they undertook me As a lion prepared for a hunt,
kai hōsei skymnos oikōn en apokryphois.
and as a cub living in concealment.

יג קוּמָה יְהוָה קוּדְמָה פָּנָיו הַכְרִיעֵהוּ פְּלִטָה נַפְשִׁי מִרְשָׁע חַרְבֶּךָ:

13. qumah Yahúwah qad'mah phanayu hak'ri`ehu
pal'tah naph'shi merasha` char'beak.

Ps17:13 Arise, O יהוה, confront before his face, bow him down;
deliver my soul from the wicked with Your sword,

<13> ἀνάστηθι, κύριε, πρόφθασον αὐτοὺς καὶ ὑποσκέλισον αὐτούς,
ῥύσαι τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ ἀσεβοῦς, ῥομφαίαν σου ἀπὸ ἐχθρῶν τῆς χειρός σου.

13 anastēthi, kyrie, prophthason autous kai hyposkelison autous,
Rise up, O YHWH! Be there beforehand with them, and trip them!
hry sai tēn psychēn mou apo asevous, hromphaian sou
Rescue my soul from the impious by your broadsword!
apo echthron tēs cheiros sou.
From the enemies by your hand,

יְצַפִּינֶךָ תִּמְלֵא בִטְנִים יִשְׁבְּעוּ בָנִים וְהִנִּיחוּ יְתָרְךָ לְעוֹלָלֵיהֶם:

14. mim'thim yad'ak Yahúwah mim'thim mecheled chel'qam bachayim
uts'phin'ak t'male' bit'nam yis'b'u banim w'hinichu yith'ram l'ol'leyhem.

Ps17:14 From men with Your hand, O יהוה, from men of the world,
whose portion is in this life, and whose belly You fill with Your treasure;

they are satisfied with children, and leave their abundance to their babes.

<14> κύριε, ἀπὸ ὀλίγων ἀπὸ γῆς διαμέρισον αὐτοὺς ἐν τῇ ζῳῇ αὐτῶν.
καὶ τῶν κεκρυμμένων σου ἐπλήσθη ἡ γαστήρ αὐτῶν, ἐχορτάσθησαν υἱῶν
καὶ ἀφῆκαν τὰ κατάλοιπα τοῖς νηπίοις αὐτῶν.

14 kyrie, apo oligōn apo gēs diamerison autous en tē zōē autōn.

O YHWH; from the few of the earth; divide them in their life.

kai tōn kekrymmenōn sou eplēsthē hē gastēr autōn, echortasthēsan huiōn

And of your things being hidden was filled their belly; they were filled of sons,

kai aphēkan ta kataloipa tois nēpiois autōn.

and they leave the remnants to their infants.

:yxγyγx רבפאג אגפאכ yכגג אכחכ פאכג כגכ 15

טו אנר בצדק אצוה פניך אשבעה בקיץ המונתך:

15. 'ani b'tsedeq 'echezeh phaneyak 'es'b`ah b'haqits t'munatheak.

Ps17:15 As for me, I shall behold Your face in righteousness;
I shall be satisfied with Your likeness when I awake.

<15> ἐγὼ δὲ ἐν δικαιοσύνῃ ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ σου,
χορτασθήσομαι ἐν τῷ ὀφθῆναι τὴν δόξαν σου.

15 egō de en dikaiosynē ophthēsomai tō prosōpō sou,

But I in righteousness shall appear in front of you.

chortasthēsomai en tō ophthēnai tēn doxan sou.

I shall be satisfied when appears your glory.

Chapter 18

Shavua Reading Schedule (6th sidrah) - Ps 18

כגגא-אכ אכאככ גגא אכא אכאכ אכאכ אכאכ אכאכ Ps18:1
אכאככ-כג גגא אכאכ אכאככ-כאכא אכאכ אכאכא
:אכאכ אכאכ

א למנצח לעבד יהוה לְהוֹדֹת אֱשֶׁר הָבָר לַיהוָה אֶת-הַבְּרִי
הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם הַצִּיל-יְהוָה אֹתוֹ מִכָּף כָּל-אֹיְבָיו
וּמִיַּד שָׂאוּל:

(18:1 in Heb.) lam'natseach l'`ebed Yahúwah l'Dawid
'asher diber laYahúwah 'eth-dib'rey hashirah hazo'th
b'yom hitsil-Yahúwah 'otho mikaph kal-'oy'bayu umiyad Sha'ul.

אכאכ Praised for Giving Deliverance.

For the chief musician.

A Psalm of Dawid the servant of אכאכ, who spoke to אכאכ the words of this song
in the day that אכאכ delivered him from the hand of all his enemies
and from the hand of Shaul.

<17:1> Εἰς τὸ τέλος· τῷ παιδὶ κυρίου τῷ Δαυιδ,
ἃ ἐλάλησεν τῷ κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ᾠδῆς ταύτης ἐν ἡμέρᾳ,

ἦ ἑρρύσατο αὐτὸν κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς Σαουλ,
1 Eis to telos; tō paidi kyriou tō Daudid, ha elalēsen tō kyriō
To the director; to the servant of YHWH; to David; what he spoke to YHWH;
 tous logous tēs ᾠδῆς tautēs en hēmera, hē errysato auton kyrios
the words of this ode, in the day in which rescued him YHWH
 ek cheiros pantōn tōn echthrōn autou kai ek cheiros Saoul,
from out of the hand of all his enemies, and from out of the hand of Saul.

בְּיָמָיו אָמַר אֲרַחֲמֶךָ יְהוָה חַזְקִי:
 :כפסח אַצְבֵּל יְשׁוּעָה אֲמַרְתָּ 2

1. (18:2 in Heb.) wayo'mar 'er'cham'ak Yahúwah chiz'qi.

Ps18:1 And he said, I love You, O אַצְבֵּל, my strength.

<17:2> καὶ εἶπεν Ἀγαπήσω σε, κύριε ἡ ἰσχὺς μου.

2 kai eipen Agapēsō se, kyrie hē ischys mou.

And I said; I shall love you, O YHWH, of my strength.

גְּיָהָה סִלְעִי וּמְצִוֹתַי וּמִפְלִטִי אֵלֵי צִוְרֵי אֲחֻסָּהּ בּוֹ מִגְּנִי
 וּקְרָן-יִשְׁעֵי מִשְׁגָּבַי:
 כְּגִוְיָהּ יִצְוֶה אֲרַחֲמֶךָ אֲמַרְתָּ אֲרַחֲמֶךָ אֲמַרְתָּ אֲרַחֲמֶךָ אֲמַרְתָּ אֲרַחֲמֶךָ 3
 :כגויה אֲרַחֲמֶךָ אֲמַרְתָּ 4

2. (18:3 in Heb.) Yahúwah sal`i um'tsudathi um'phal'ti 'Eli tsuri 'echeseh-bo magini w'qeren-yish`i mis'gabi.

Ps18:2 אַצְבֵּל is my rock and my fortress and my deliverer, My El, my rock, in whom I take refuge; My shield and the horn of my salvation, my stronghold.

<3> κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ ῥύστης μου,
 ὁ θεός μου βοηθός μου, καὶ ἐλπῶ ἐπ' αὐτόν,
 ὑπερασπιστής μου καὶ κέρας σωτηρίας μου, ἀντιλήμπτωρ μου.

3 kyrios stereōma mou kai kataphygē mou kai hrystēs mou,

YHWH is my firmament, and my refuge, and my rescuer.

ho theos mou boēthos mou, kai elpiō ep' auton,

My El is my helper, and I shall hope upon him;

hyperaspistēs mou kai keras sōtērias mou, antilēmtōr mou.

my defender and horn of my deliverance, and my shielder.

דְּמַהֲלִל אֲקַרְא יְהוָה וּמִן-אֹיְבֵי אֲנִישֵׁעַ:
 אֲמַרְתָּ אֲרַחֲמֶךָ אֲמַרְתָּ אֲרַחֲמֶךָ אֲמַרְתָּ אֲרַחֲמֶךָ אֲמַרְתָּ אֲרַחֲמֶךָ 4
 :אמרת אֲרַחֲמֶךָ אֲמַרְתָּ 5

3. (18:4 in Heb.) m'hulal 'eq'ra' Yahúwah umin-'oy'bay 'iuashe`a.

Ps18:3 I call upon אַצְבֵּל, who is to be praised, and I am saved from my enemies.

<4> αἰνῶν ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι.

4 ainōn epikalesomai kyrion kai ek tōn echthrōn mou sōthēsomai.

In praising, I shall call upon YHWH; and from my enemies I shall be delivered.

אֲמַרְתָּ אֲרַחֲמֶךָ אֲמַרְתָּ אֲרַחֲמֶךָ אֲמַרְתָּ אֲרַחֲמֶךָ אֲמַרְתָּ אֲרַחֲמֶךָ 5
 :אמרת אֲרַחֲמֶךָ אֲמַרְתָּ 6

הַאֲפֹנֵי חַבְלֵי-מָוֶת וְנַחְלֵי בְּלִיעַל יִבְעֲתוּנִי:

4. (18:5 in Heb.) 'aphaphuni cheb'ley-maweth w'nachaley b'lia'al y'ba'athuni.

Ps18:4 The cords of death encompassed me, and the torrents of unholiness terrified me.

<5> περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου, καὶ χείμαρροι ἀνομίας ἐξέταράξαν με

5 perieschon me ōdines thanatou, kai cheimarroi anomias exetaraxan me
compassed me Pangs of death, and rushing streams of lawlessness disturbed me.

וְחַבְלֵי שְׂאוּל סָבְבוּנִי קִדְמוּנֵי מוֹקְשֵׁי מָוֶת:

5. (18:6 in Heb.) cheb'ley Sh'ol s'babuni qid'muni moq'shey maweth.

Ps18:5 The cords of Sheol surrounded me; The snares of death confronted me.

<6> ὠδῖνες ᾗδου περιεκύκλωσάν με, προέφθασάν με παγίδες θανάτου.

6 ōdines hādou periekyklōsan me, prophthasan me pagides thanatou.

Pangs of Hades surrounded me; anticipated me snares of death.

זַבְצָר-לִי אֶקְרָא יְהוָה וְאֶל-אֱלֹהֵי אֲשׁוּעַ יִשְׁמַע מִהִיכְלוֹ קוֹלִי
וְשׁוֹעָתִי לְפָנָיו תָּבוֹא בְּאָזְנוֹ:

6. (18:7 in Heb.) batsar-li 'eq'ra' Yahúwah w'el-'Elohay 'ashaue`a yish'ma` meheykalo qoli w'shaw`athi l'phanayu tabo' b'az'nayu.

Ps18:6 In my distress I called upon אֱלֹהִים, and cried to my El;
He heard my voice out of His temple, and my cry before Him came into His ears.

<7> καὶ ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον
καὶ πρὸς τὸν θεόν μου ἐέκραξα· ἤκουσεν ἐκ ναοῦ ἁγίου αὐτοῦ φωνῆς μου,
καὶ ἡ κραυγὴ μου ἐνώπιον αὐτοῦ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ.

7 kai en tō thlibesthai me epekalesamēn ton kyrion kai pros ton theon mou ekekraxa;
And in my being afflicted I called upon YHWH, and to my El I cried out.

ēkousen ek naou hagiou autou phōnēs mou,
He heard from out of temple his holy my voice,
kai hē kraugē mou enōpion autou eiseleusetai eis ta ōta autou.
and my cry before him shall enter into his ears.

חַוֵּתְנָעַשׂ וְתַרְעַשׂ הָאָרֶץ וּמוֹסְדֵי הָרִים יִרְגָזוּ
וַיִּתְנַעַשׂוּ כִּי-חָרָה לּוֹ:

7. (18:8 in Heb.) watig`ash watir`ash ha'arets umos'dey harim yir'gazu wayith'ga`ashu ki-charah lo.

Ps18:7 Then the earth shook and quaked; and the foundations of the mountains
were trembling and were shaken, because He was angry.

<8> καὶ ἔσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ,
καὶ τὰ θεμέλια τῶν ὀρέων ἐταράχθησαν καὶ ἔσαλεύθησαν, ὅτι ὠργίσθη αὐτοῖς ὁ θεός.

8 kai esaleuthē kai entromos egenēthē hē gē,

And it was shaken; and trembling took place on the earth;

kai ta themelia tōn oreōn etarachthēsan

and the foundations of the mountains were disturbed

kai esaleuthēsan, hoti ōrgisthē autois ho theos.

and shaken; for was provoked to anger by them Elohim.

טעָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ-מִפִּי תֹאכַל וְנִחְלִים בְּעָרוֹ מִמֶּנּוּ:
:טעָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ-מִפִּי תֹאכַל וְנִחְלִים בְּעָרוֹ מִמֶּנּוּ:

8. (18:9 in Heb.) `alah `ashan b'apo w'esh-mipiu to'kel gechalim ba`aru mimenu.

Ps18:8 Smoke went up out of His nostrils, and fire from His mouth devoured;
coals were kindled by it.

<9> ἀνέβη καπνὸς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ,

καὶ πῦρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ κατεφλόγισεν, ἀνθρακες ἀνήφθησαν ἀπ' αὐτοῦ.

9 anebē kapnos en orgē autou,

ascended Smoke in his anger,

kai pyr apo prosōpou autou katephlogisen, anthrakes anēphthēsan ap' autou.

and fire from in front of him. shall be ignited Coals; they were lit by him.

יָוִיט שָׁמַיִם וַיֵּרֵד וַעֲרַפֵּל תַּחַת רַגְלָיו:
:יָוִיט שָׁמַיִם וַיֵּרֵד וַעֲרַפֵּל תַּחַת רַגְלָיו:

9. (18:10 in Heb.) wayet shamayim wayerad wa`araphel tachath rag'layu.

Ps18:9 He bowed the heavens and came down with thick darkness under His feet.

<10> καὶ ἔκλινεν οὐρανὸν καὶ κατέβη, καὶ γνόφος ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.

10 kai eklinen ouranon kai katebē, kai gnophos hypo tous podas autou.

And he leaned the heavens, and came down, and dimness was under his feet.

יָאֵר וַיִּרְכַּב עַל-כְּרוּב וַיַּעֲף עַל-כַּנְפֵי-רוּחַ:
:יָאֵר וַיִּרְכַּב עַל-כְּרוּב וַיַּעֲף עַל-כַּנְפֵי-רוּחַ:

10. (18:11 in Heb.) wayir'kab `al-k'rub waya`oph wayede' `al-kan'phey-ruach.

Ps18:10 He rode upon a cherub and flew; And He sped upon the wings of the wind.

<11> καὶ ἐπέβη ἐπὶ χερουβιν καὶ ἐπετάσθη, ἐπετάσθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων.

11 kai epebē epi cheroubin kai epetasthē,

And he mounted upon cherubim, and he spread out;

epetasthē epi pterygōn anemōn.

he spread out upon wings of winds.

יְבִישֶׁת חֶשֶׁךְ סִתְרוּ סְבִיבוֹתָיו סִכָּתוֹ חֲשֵׁכֶת-מַיִם עָבִי שְׁחָקִים:
:יְבִישֶׁת חֶשֶׁךְ סִתְרוּ סְבִיבוֹתָיו סִכָּתוֹ חֲשֵׁכֶת-מַיִם עָבִי שְׁחָקִים:

11. (18:12 in Heb.) yasheth choshek sith'ro s'bibothayu sukkatho

chesh'kath-mayim `abey sh'chaqim.

Ps18:11 He made darkness His hiding place, His canopy around Him, darkness of waters, thick clouds of the skies.

<12> καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφῆν αὐτοῦ·
κύκλω αὐτοῦ ἢ σκηνηὴ αὐτοῦ, σκοτεινὸν ὕδωρ ἐν νεφέλαις ἀέρων.

12 kai etheto skotos apokryphēn autou;

And he established darkness for his concealment.

kyklō autou hē skēnē autou, skoteinon hydōr en nephelais aerōn.

Round about him was his tent; dark water in clouds of air.

יג מְנַגַּח נִגְדוֹ עָבְרוּ עָבְרוּ בָרָד וּגְחָלֵי־אֵשׁ
:wḳ-ḳḥṛṭ ḏḡḡ ṽḡḡḡ ṽḡḡḡ ṽḡḡḡ ḳḡḡḡ ḳḡḡḡ 13

12. (18:13 in Heb.) minogah neg'do `abayu `ab'ru barad w'gachaley-'esh.

Ps18:12 From the brightness before Him passed His thick clouds, hailstones and coals of fire.

<13> ἀπὸ τῆς τηλαυγήσεως ἐνώπιον αὐτοῦ αἱ νεφέλαι διήλθον,
χάλαζα καὶ ἄνθρακες πυρός.

13 apo tēs telaugēsēs enōpion autou hai nephelai diēlthon, chalaza kai anthrakes pyros.

From the radiance before him the clouds went by; hail and coals of fire.

יד וַיִּרְעַם בְּשָׁמַיִם יְהוָה וַעֲלִיּוֹן יִתֵּן קִלּוֹ בָרָד וּגְחָלֵי־אֵשׁ
:wḳ-ḳḥṛṭ ḏḡḡ ṽḡḡḡ ḡḳḳ ḡḡḳḳ ḡḡḳḳ ḳḡḳḳ ḡḡḳḳ ḡḡḳḳ ḡḡḳḳ 14

13. (18:14 in Heb.) wayar'em bashamayim Yahúwah w'El'yon yiten qolo barad w'gachaley-'esh.

Ps18:13 ḏḡḡḡ also thundered in the heavens, and Elyon uttered His voice, hailstones and coals of fire.

<14> καὶ ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ κύριος, καὶ ὁ ὕψιστος ἔδωκεν φωνήν αὐτοῦ·

14 kai ebrontēsen ex ouranou kyrios, kai ho huuistos edōken phōnēn autou;

And thundered from out of the heavens YHWH, and the highest uttered his voice.

טו וַיִּשְׁלַח חֲצָיוּ וַיִּפְיֶצֶם וּבָרָקִים רָב וַיְהַמֵּם
:ḡḳḳḳ ḡḳḳḳ ḡḳḳḳ ḡḳḳḳ ḡḳḳḳ ḡḳḳḳ ḡḳḳḳ ḡḳḳḳ ḡḳḳḳ ḡḳḳḳ 15

14. (18:15 in Heb.) wayish'lach chitsayu way'phitsem ub'raqim rab way'humem.

Ps18:14 He sent out His arrows, and scattered them, and He shot out lightnings, and confused them.

<15> καὶ ἐξαπέστειλεν βέλη καὶ ἐσκόρπισεν αὐτοὺς
καὶ ἀστραπὰς ἐπλήθυνεν καὶ συνετάραξεν αὐτούς.

15 kai exapesteilen belē kai eskorpisen autous

And he sent out arrows, and dispersed them;

kai astrapas eplēthynen kai synetaraxen autous.

and lightnings he multiplied, and disturbed them.

ḡḳḳḳ ḡḳḳḳ ḡḳḳḳ ḡḳḳḳ ḡḳḳḳ ḡḳḳḳ ḡḳḳḳ ḡḳḳḳ ḡḳḳḳ ḡḳḳḳ 16
:ḡḳḳḳ ḡḳḳḳ ḡḳḳḳ ḡḳḳḳ ḡḳḳḳ ḡḳḳḳ ḡḳḳḳ ḡḳḳḳ ḡḳḳḳ ḡḳḳḳ ḡḳḳḳ ḡḳḳḳ ḡḳḳḳ ḡḳḳḳ

טז ויגאלו מוסדות תבל מנערתך יהוה מנשמת רוח אפק:

ויגאלו מוסדות תבל מנערתך יהוה מנשמת רוח אפק:

15. (18:16 in Heb.) **wayera'u 'aphiqey mayim**
wayigalu mos'doth tebel miga`arath'ak Yahúwah minish'math ruach 'apeak.

Ps18:15 Then the channels of water appeared, and the foundations of the world were laid bare at Your rebuke, O אָפִיקַי, at the blast of the breath of Your nostrils.

<16> καὶ ὠφθῆσαν αἱ πηγαὶ τῶν ὑδάτων, καὶ ἀνεκαλύφθη τὰ θεμέλια τῆς οἰκουμένης ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου, κύριε, ἀπὸ ἐμπνεύσεως πνεύματος ὀργῆς σου.

16 kai ophthēsan hai pēgai tōn hydatōn,

And appeared the springs of waters;

kai anekalyphthē ta themelia tēs oikoumenēs

and were uncovered the foundations of the inhabitable world

apo epitimēseōs sou, kyrie, apo empneuseōs pneumatōs orgēs sou.

from your reproach, O YHWH, from the blasting breath of your anger.

יז וישלח ממרום יקחני ומשני מים רבים:

יז וישלח ממרום יקחני ומשני מים רבים:

16. (18:17 in Heb.) **yish'lach mimarom yiqacheni yam'sheni mimayim rabbim.**

Ps18:16 He sent from on high, He took me; He drew me out of many waters.

<17> ἐξαπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέν με, προσελάβετό με ἐξ ὑδάτων πολλῶν.

17 exapesteilen ex huuous kai elaben me,

He sent from the height, and he took me;

proselabeto me ex hydatōn pollōn.

he took me to himself from out of waters many.

יח ויצילני מאיבי עז ומשנאי כרי-אמצו ממני:

יח ויצילני מאיבי עז ומשנאי כרי-אמצו ממני:

17. (18:18 in Heb.) **yatsileni me'oy'bi `az umison'ay ki-'am'tsu mimeni.**

Ps18:17 He delivered me from my strong enemy, and from those who hated me, for they were too mighty for me.

<18> ῥύσεται με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν καὶ ἐκ τῶν μισούντων με, ὅτι ἐστερεώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

18 hrysetai me ex echthrōn mou dynatōn

He shall rescue me from enemies my mighty,

kai ek tōn misountōn me, hoti estereōthēsan hyper eme.

and from the ones detesting me; for they are more solidified than me.

יט ויקדמוני ביום-אידי ויהי-יהוה למשען לי:

יט ויקדמוני ביום-אידי ויהי-יהוה למשען לי:

18. (18:19 in Heb.) **y'qad'muni b'yom-'eydi way'hi-Yahúwah l'mish'an li.**

Ps18:18 They confronted me in the day of my calamity, but אָפִיקַי was my stay.

<19> προέφθασάν με ἐν ἡμέρᾳ κακώσεώς μου, καὶ ἐγένετο κύριος ἀντιστήριγμά μου
 19 proepthasan me en hēmera kakōseōs mou,
 They went before me in the day of my ill-treatment,
 kai egeneto kyrios antistērigma mou
 and YHWH became my support.

כּוֹיּוֹצִיאֲנִי לְמִרְחֹב יִחְלֶצְנִי כִּי חִפֵּץ בִּי׃
 כּוֹיּוֹצִיאֲנִי לְמִרְחֹב יִחְלֶצְנִי כִּי חִפֵּץ בִּי׃

19. (18:20 in Heb.) wayotsi'eni lamer'chab y'chal'tseni ki chaphets bi.

Ps18:19 He brought me forth also into a broad place; He rescued me, because He delighted in me.

<20> καὶ ἐξήγαγέν με εἰς πλατυσμόν, ῥύσεται με, ὅτι ἠθέλησέν με.
 [ῥύσεται με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν καὶ ἐκ τῶν μισούντων με.]

20 kai exēgagen me eis platysmon, hrysetai me, hoti ēthelēsen me.

And he brought me into an enlargement. He shall rescue me, for he wanted me.

[hrysetai me ex echthrōn mou dynatōn kai ek tōn misountōn me.]

Deliver me from my strong enemies, and from those who hated me.

כּאֲיִגְמַלְנִי יְהוָה כְּצַדִּיקִי כְּבֹר יְדֵי יוֹשִׁיב לִי׃
 כּאֲיִגְמַלְנִי יְהוָה כְּצַדִּיקִי כְּבֹר יְדֵי יוֹשִׁיב לִי׃

20. (18:21 in Heb.) yig'm'leni Yahúwah k'tsid'qi k'bor yaday yashib li.

Ps18:20 has rewarded me according to my righteousness; according to the cleanness of my hands He has recompensed me.

<21> καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταποδώσει μοι,

21 kai antapodōsei moi kyrios kata tēn dikaiosynēn mou

And shall recompense to me YHWH according to my righteousness;

kai kata tēn kathariotēta tōn cheirōn mou antapodōsei moi,

even according to the cleanliness of my hands he shall recompense to me.

כּבְּכִי-שָׁמַרְתִּי דַרְכֵי יְהוָה וְלֹא-רָשָׁעִתִּי מֵאֵלֹהִי׃
 כּבְּכִי-שָׁמַרְתִּי דַרְכֵי יְהוָה וְלֹא-רָשָׁעִתִּי מֵאֵלֹהִי׃

21. (18:22 in Heb.) ki-shamar'ti dar'key Yahúwah w'lo'-rasha'ti me'Elohay.

Ps18:21 For I have kept the ways of , and have not wickedly departed from my El.

<22> ὅτι ἐφύλαξα τὰς ὁδοὺς κυρίου καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου,

22 hoti ephylaxa tas hodous kyriou kai ouk ēsebēsa apo tou theou mou,

For I guarded the ways of YHWH, and did not impiously depart from my El.

כּג כִּי כָל-מִשְׁפָּטָיו לִנְגִדִי וְחֻקֹּתָיו לֹא-אָסִיר מִנִּי׃
 כּג כִּי כָל-מִשְׁפָּטָיו לִנְגִדִי וְחֻקֹּתָיו לֹא-אָסִיר מִנִּי׃

22. (18:23 in Heb.) ki kal-mish'patayu l'neg'di w'chuqothayu lo'-'asir meni.

Ps18:22 For all His ordinances were before me, and I did not put away His statutes from me.

<23> ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ ἐνώπιόν μου,
καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστησα ἀπ’ ἐμοῦ.

23 hoti panta ta krimata autou enōpion mou,
For all his judgments are before me;
kai ta dikaiōmata autou ouk apestēsa ap’ emou.
and his ordinances did not leave from me.

:זכרתי אִתּוֹ כָּל־עֲוֹנוֹתַי וְלֹא־שָׁחַתְתִּי מִצְדָּתִי 24
כִּדְוָאֲהֵי תָמִים עִמּוֹ וְלֹא־שָׁחַתְתִּי מִצְדָּתִי

23. (18:24 in Heb.) wa'ehi thamim imo wa'esh'tamer me'awoni.

Ps18:23 I was also blameless with Him, and I kept myself from my iniquity.

<24> καὶ ἔσομαι ἄμωμος μετ’ αὐτοῦ καὶ φυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου.

24 kai esomai amōmos met’ autou
And I shall be unblemished with him;
kai phylaxomai apo tēs anomias mou.
and I shall guard myself from my lawlessness.

:יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יְהוָה 25
כִּהְיִינְשֵׁב-יְהוָה לִי כְצִדְקִי כְּבֹר יְדֵי לְנֶגְדַי עֵינָיו:

24. (18:25 in Heb.) wayasheb-Yahúwah li k'tsid'qi k'bor yaday l'neged `eynayu.

Ps18:24 Therefore יהוה has recompensed me according to my righteousness,
according to the cleanness of my hands in His eyes.

<25> καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου
καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα· τῶν χειρῶν μου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

25 kai antapodōsei moi kyrios kata tēn dikaiosynēn mou
And shall recompense to me YHWH according to my righteousness,
kai kata tēn kathariotēta; tōn cheirōn mou enōpion tōn ophthalmōn autou.
and according to the cleanliness of my hands before his eyes.

:וְעִם-חֲסִיד תִּתְחַדָּר עִם-גִּבּוֹר תָּמִים תִּתְמָם: 26
כִּוְעִם-חֲסִיד תִּתְחַדָּר עִם-גִּבּוֹר תָּמִים תִּתְמָם:

25. (18:26 in Heb.) im-chasid tith'chasad im-g'bar tamim titamam.

Ps18:25 With the kind You show Yourself kind;
with the blameless man You show Yourself blameless;

<26> μετὰ ὁσίου ὁσιωθήσῃ καὶ μετὰ ἀνδρὸς ἀθῶου ἀθῶος ἔσῃ

26 meta hosiou hosiōthēsē
With the sacred you shall be sacred;
kai meta andros athōou athōos esē
and with man the innocent you shall be innocent;

:וְעִם-נָבָר תִּתְבָּרַר וְעִם-עֲקִישׁ תִּתְפָּתַל: 27
כִּזְעִם-נָבָר תִּתְבָּרַר וְעִם-עֲקִישׁ תִּתְפָּתַל:

26. (18:27 in Heb.) im-nabar tith'barar w'im-`iqesh tith'patal.

Ps18:26 With the pure You show Yourself pure,
and with the crooked You show Yourself astute.

<27> καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔση καὶ μετὰ στρεβλοῦ διαστρέψεις.

27 kai meta eklektou eklektos esē
and with the choice one, you shall be choice;

kai meta streblou diastrepseis.
and with the crooked you shall turn aside from.

:לַכַּרְמֶל עֵשֶׂה אֶת־עֵינַי וְעֵינַי רָמוֹת תִּשְׁפִּיל׃
כח כִּי־אֶתָּה עִם־עֵינַי תִּוְשִׁיעַ וְעֵינַיִם רָמוֹת תִּשְׁפִּיל׃

27. (18:28 in Heb.) ki-‘atah `am-`ani thoshi`a w`eynayim ramoth tash`pil.

Ps18:27 For You save an afflicted people, but haughty eyes You abase.

<28> ὅτι σὺ λαὸν ταπεινὸν σώσεις καὶ ὀφθαλμοὺς ὑπερηφάνων ταπεινώσεις.

28 hoti sy laon tapeinon sōseis
For you people the humble shall deliver,

kai ophthalmous hyperēphanōn tapeinōseis.
and the eyes of the proud you shall humble.

:לְפָנַי יְהוָה אֶת־עֵינַי וְעֵינַי יְהוָה אֶת־עֵינַיִם
כט כִּי־אֶתָּה תִּאֲדִיר יְהוָה אֶת־עֵינַיִם וְעֵינַיִם יְהוָה אֶת־עֵינַיִם׃

28. (18:29 in Heb.) ki-‘atah ta’ir neri Yahúwah ‘Elohay yagiah chash’ki.

Ps18:28 For You light my lamp; my El illumines my darkness.

<29> ὅτι σὺ φωτιεῖς λύχνον μου, κύριε· ὁ θεός μου, φωτιεῖς τὸ σκότος μου.

29 hoti sy phōtieis lychnon mou, kyrie; ho theos mou, phōtieis to skotos mou.
For you shall light my lamp, O YHWH my El; you shall lighten my darkness.

:לְפָנַי יְהוָה אֶת־עֵינַי וְעֵינַי יְהוָה אֶת־עֵינַיִם
ל כִּי־בָךְ אֶרְצֵן וְבְאֵלֶיךָ אֶת־לִגְשׁוֹרִי׃

29. (18:30 in Heb.) ki-b`ak `aruts g`dud ub`Elohay `adaleg-shur.

Ps18:29 For by You I can run upon a troop; and by my El I can leap over a wall.

<30> ὅτι ἐν σοὶ ῥυσθήσομαι ἀπὸ πειρατηρίου καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος.

30 hoti en soi hrysthēsomai apo peiratēriou
For by you I shall be rescued from the band of marauders;

kai en tō theō mou hyperbēsomai teichos.
and by my El I shall pass over the wall.

:לֹא הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ אִמְרַת־יְהוָה צְרוּפָה
מִגֵּן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ׃

30. (18:31 in Heb.) ha`El tamim dar`ko `im`rath-Yahúwah ts`ruphah
magen hu` l`kol hachosim bo.

Ps18:30 As for the El, His way is blameless; The word of יהוה is tried; He is a shield to all who take refuge in Him.

<31> ὁ θεός μου, ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, τὰ λόγια κυρίου πεπυρωμένα, ὑπερασπιστῆς ἐστὶν πάντων τῶν ἐλπίζόντων ἐπ’ αὐτόν.

31 ho theos mou, amōmos hē hodos autou, ta logia kyriou pepyrōmena,
My El – unblemished is his way. The oracles of YHWH are tried by fire.
hyperaspistēs estin pantōn tōn elpizontōn ep’ auton.
He is a defender of all the ones hoping upon him.

:יְהוָה אֱלֹהֵי מִי אֶלֹהֵי צוּר זולָתִי אֵלֵּי הַיְהוּנִי
32

31. (18:32 in Heb.) **ki mi ‘Eloah mibal’adey Yahúwah umi tsur zulathi ‘Eloheynu.**

Ps18:31 For who is the El, besides יהוה? And who is a rock, except our El,

<32> ὅτι τίς θεὸς πλὴν τοῦ κυρίου; καὶ τίς θεὸς πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν;

32 hoti tis theos plēn tou kyriou? kai tis theos plēn tou theou hēmōn?
For who is the El besides YHWH? Or who is Elohim besides our El?

:כְּעַלְלֵי כַף אֲנִי הָיִיתִן תָּמִים וְרַחֲמֵי יְהוָה
33

32. (18:33 in Heb.) **ha’El ham’az’reni chayil wayiten tamim dar’ki.**

Ps18:32 The El who girds me with strength and makes my way blameless?

<33> ὁ θεὸς ὁ περιζωννύων με δύναμιν καὶ ἔθετο ἄμωμον τὴν ὁδόν μου,

33 ho theos ho perizōnnyōn me dynamin kai etheto amōmon tēn hodon mou,
The El is the one girding me with power, and makes unblemished my way;

:כְּעַלְלֵי כַף אֲנִי הָיִיתִן תָּמִים וְרַחֲמֵי יְהוָה
34

33. (18:34 in Heb.) **m’shaueh rag’lay ka’ayaloth w’al bamothay ya’amideni.**

Ps18:33 He makes my feet like hinds’ feet, and sets me upon my high places.

<34> ὁ καταρτιζόμενος τοὺς πόδας μου ὡς ἐλάφου καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἰστώων με,

34 ho katartizomenos tous podas mou hōs elaphou kai epi ta huyēla histōn me,
the one readying my feet as a stag, and upon the high places setting me;

:כְּעַלְלֵי כַף אֲנִי הָיִיתִן תָּמִים וְרַחֲמֵי יְהוָה
35

34. (18:35 in Heb.) **m’lamed yaday lamil’chamah w’nichatah qesheth-n’chushah z’ro’othay.**

Ps18:34 He trains my hands for battle, so that my arms can bend a bow of bronze.

<35> διδάσκων χεῖράς μου εἰς πόλεμον καὶ ἔθου τόξον χαλκοῦν τοὺς βραχίονάς μου·

35 didaskōn cheiras mou eis polemon kai ethou toxon chalkoun tous brachionas mou;
teaching my hands for war; and you made as the bow of brass my arms;

לֹוֹתִתֶּן-לִי מִגֵּן יְשׁוּעָה וְיַמִּינְךָ תִּסְעָדֵנִי וְעֲנֹתֶךָ תִּרְבֵּנִי 36

לֹוֹתִתֶּן-לִי מִגֵּן יְשׁוּעָה וְיַמִּינְךָ תִּסְעָדֵנִי וְעֲנֹתֶךָ תִּרְבֵּנִי:

35. (18:36 in Heb.) **watiten-li magen yish'eak wimin'ak this' adeni w'an'wath'ak thar'beni.**

Ps18:35 You have also given me the shield of Your salvation, and Your right hand upholds me; and Your gentleness makes me great.

<36> καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας μου, καὶ ἡ δεξιὰ σου ἀντελάβετό μου, καὶ ἡ παιδεία σου ἀνώρθωσέν με εἰς τέλος, καὶ ἡ παιδεία σου αὐτὴ με διδάξει.

36 kai edōkas moi hyperaspismon sōtērias mou, kai hē dexia sou antelabeto mou, and you gave to me secure in my salvation; and your right hand takes hold of me; kai hē paideia sou anōrthōsen me eis telos, and your instruction re-erects me unto the end; kai hē paideia sou autē me didaxei. and your instruction itself teaches me.

לִזְתַּרְחִיב צְעָדַי תַּחְתִּי וְלֹא מָעַדוּ קַרְסֹלָי 37

לִזְתַּרְחִיב צְעָדַי תַּחְתִּי וְלֹא מָעַדוּ קַרְסֹלָי:

36. (18:37 in Heb.) **tar'chib tsa`adi thach'tay w'lo' ma`adu qar'sulay.**

Ps18:36 You enlarge my steps under me, and my feet have not slipped.

<37> ἐπλάτυνας τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου, καὶ οὐκ ἠσθένησαν τὰ ἴχνη μου.

37 eplatynas ta diabēmata mou hypokatō mou, kai ouk ēsthenēsan ta ichnē mou. You widened my footsteps underneath me, and weakened not my soles.

לַח אֶרְדּוּף אוֹיְבַי וְאֲשִׁיגֶם וְלֹא-אָשׁוּב עַד-כְּלוֹתָם 38

לַח אֶרְדּוּף אוֹיְבַי וְאֲשִׁיגֶם וְלֹא-אָשׁוּב עַד-כְּלוֹתָם:

37. (18:38 in Heb.) **'er'doph 'oy'bay w'asigem w'lo'-'ashub `ad-kalotham.**

Ps18:37 I pursued my enemies and overtook them, and I did not turn back until they were consumed.

<38> καταδιώξω τοὺς ἐχθροὺς μου καὶ καταλήμψομαι αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀποστραφήσομαι, ἕως ἂν ἐκλίπωσιν·

38 katadiōxō tous echthrous mou kai katalēmpsomai autous I shall pursue my enemies and overtake them; kai ouk apostraphēsomai, heōs an eklipōsin; and I shall not return until whenever they should cease.

לֹט אֶמְחָצֵם וְלֹא-יִכְלוּ קוּם וּפְלוּ תַחַת רַגְלָי 39

לֹט אֶמְחָצֵם וְלֹא-יִכְלוּ קוּם וּפְלוּ תַחַת רַגְלָי:

38. (18:39 in Heb.) **'em'chatsem w'lo'-yuk'lu qum yip'lu tachath rag'lay.**

Ps18:38 I shattered them, so that they were not able to rise; they fell under my feet.

<39> ἐκθλίψω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ δύνωνται στῆναι, πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου.

39 ekthlipsō autous, kai ou mē dynōntai stēnai, I shall squeeze them, and in no way should they be able to stand;

pesountai hypo tous podas mou.
they shall fall under my feet.

ⲉⲃⲁⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩ ⲡⲟⲃⲁⲥ ⲙⲟⲩ 40
מִתַּאֲזִרְנִי חֵיִל לְמַלְחָמָה תִּכְרִיעַ קָמִי תַחְתִּי:

39. (18:40 in Heb.) wat'az'reni chayil lamil'chamah tak'ri'a qamay tach'tay.

Ps18:39 For You have girded me with strength for battle;
You have subdued under me those who rose up against me.

<40> καὶ περιέζωσάς με δύναμιν εἰς πόλεμον,
συνεπόδισας πάντας τοὺς ἐπανιστανομένους ἐπ' ἐμέ ὑποκάτω μου

40 kai periezōsas me dynamin eis polemon,
And you girded me in power for war;

synepodisas pantas tous epanistanomenous ep' eme hypokatō mou
you bound hand and foot all the ones rising up against me underneath me.

ⲙⲁ ⲛⲁⲁⲓⲃⲓ ⲛⲧⲧⲁⲕⲁ ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲉⲓⲃⲁⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩ ⲉⲃⲁⲛⲁⲓ 41
מֵאֵי אֲנִיבִי נִתְתַּקָּה לִּי עֵרֶף וּמִשְׁנֵאֲי אֲצַמִּיתֵם:

40. (18:41 in Heb.) w'oy'bay nathatah li`oreph um'san'ay 'ats'mithem.

Ps18:40 You have also made my enemies turn their backs to me,
and I destroyed those who hated me.

<41> καὶ τοὺς ἐχθροὺς μου ἔδωκάς μοι νῶτον καὶ τοὺς μισοῦντάς με ἐξώλεθρευσας.

41 kai tous echthrous mou edōkas moi nōton
And of my enemies you gave to me the back;

kai tous misountas me exōlethreusas.
and the ones detesting me you utterly destroyed.

ⲙⲃ ⲛⲧⲧⲁⲕⲁⲛ ⲛⲁⲁⲓⲃⲓ ⲛⲟⲩ ⲉⲃⲁⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩ ⲉⲃⲁⲛⲁⲓ 42
מִבְּיַשְׁיָעוּ וְאִי־מִוְשִׁיעַ עַל־יְהוָה וְלֹא עָנָם:

41. (18:42 in Heb.) y'shau'u w'eyn-moshi'a`al-Yahúwah w'lo'`anam.

Ps18:41 They cried, but there was none to save, even to ~~אֱלֹהִים~~,
but He did not answer them.

<42> ἐέκκραξαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ σώζων, πρὸς κύριον, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν.

42 ekekraخان, kai ouk ēn ho sōzōn, pros kyrion, kai ouk eisēkousen autōn.

They cried out and there was none delivering to YHWH, and he did not hear them.

ⲙⲛ ⲛⲁⲁⲓⲃⲓⲕⲉⲙ ⲕⲁⲓⲁⲫⲁⲣ ⲁⲓⲛⲉⲩⲣⲁⲕⲁ ⲕⲁⲓⲧⲓⲧ ⲕⲏⲧⲓⲧ ⲕⲏⲧⲓⲧ 43
מִן וְאֲשַׁחֲקֵם כְּעָפָר עַל־פְּנֵי־רוּחַ כְּטִיט חוּצוֹת אֲרִיקֵם:

42. (18:43 in Heb.) w'esh'chaqem k`aphar `al-p'ney-ruach k'tit chutsoth 'ariqem.

Ps18:42 Then I beat them fine as the dust before the wind;
I emptied them out as the mire of the streets.

<43> καὶ λεπυνῶ αὐτοὺς ὡς χοῦν κατὰ πρόσωπον ἀνέμου,
ὡς πηλὸν πλατειῶν λεανῶ αὐτούς.

43 kai leptynō autous hōs choun kata prosōpon anemou,
 And I shall make them as fine as dust against the face of the wind;
 hōs pēlon plateiōn leanō autous.
 as mud in the squares I shall grind them.

מִן מִשְׁפָּט וְכִי־יִשְׁפָּט אֶת־הַגּוֹיִם כַּחַסְדֵּי־יְהוָה
 כַּחַסְדֵּי־יְהוָה כַּחַסְדֵּי־יְהוָה כַּחַסְדֵּי־יְהוָה
 מִן מִשְׁפָּט וְכִי־יִשְׁפָּט אֶת־הַגּוֹיִם כַּחַסְדֵּי־יְהוָה
 מִן מִשְׁפָּט וְכִי־יִשְׁפָּט אֶת־הַגּוֹיִם כַּחַסְדֵּי־יְהוָה
 מִן מִשְׁפָּט וְכִי־יִשְׁפָּט אֶת־הַגּוֹיִם כַּחַסְדֵּי־יְהוָה

43. (18:44 in Heb.) t'phal'teni meribey `am t'simeni l'ro'sh goyim `am
 lo'-yada`ti ya`ab'duni.

Ps18:43 You have delivered me from the contentions of the people;
 You have placed me as head of the nations; a people whom I have not known serve me.

<44> ῥύσθη με ἐξ ἀντιλογιῶν λαοῦ, καταστήσεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν.
 λαός, ὃν οὐκ ἔγνων, ἐδούλευσέν μοι,

44 hrysē me ex antilogiōn laou, katastēseis me
 You shall rescue me from a dispute of people; you shall place me
 eis kephalēn ethnōn; laos, hon ouk egnōn, edouleusen moi,
 at the head of nations; a people whom I knew not shall serve to me;

מִן מִשְׁפָּט וְכִי־יִשְׁפָּט אֶת־הַגּוֹיִם כַּחַסְדֵּי־יְהוָה
 מִן מִשְׁפָּט וְכִי־יִשְׁפָּט אֶת־הַגּוֹיִם כַּחַסְדֵּי־יְהוָה
 מִן מִשְׁפָּט וְכִי־יִשְׁפָּט אֶת־הַגּוֹיִם כַּחַסְדֵּי־יְהוָה
 מִן מִשְׁפָּט וְכִי־יִשְׁפָּט אֶת־הַגּוֹיִם כַּחַסְדֵּי־יְהוָה

44. (18:45 in Heb.) l'shema `ozen yisham`u li b'ney-nekar y'kachashu-li.

Ps18:44 At hearing of the ear they obey me; the sons of foreigners submit to me.

<45> εἰς ἀκοὴν ὠτίου ὑπήκουσέν μοι· υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι,

45 eis akoēn ōtiou hypēkousen moi; huioi allotrioi epseusanto moi,
 in the hearing of the ear they obeyed me. sons Alien lied to me.

מִן מִשְׁפָּט וְכִי־יִשְׁפָּט אֶת־הַגּוֹיִם כַּחַסְדֵּי־יְהוָה
 מִן מִשְׁפָּט וְכִי־יִשְׁפָּט אֶת־הַגּוֹיִם כַּחַסְדֵּי־יְהוָה
 מִן מִשְׁפָּט וְכִי־יִשְׁפָּט אֶת־הַגּוֹיִם כַּחַסְדֵּי־יְהוָה
 מִן מִשְׁפָּט וְכִי־יִשְׁפָּט אֶת־הַגּוֹיִם כַּחַסְדֵּי־יְהוָה

45. (18:46 in Heb.) b'ney-nekar yibolu w'yach'r'gu mimis'g'rotheyhem.

Ps18:45 The sons of foreigners fade away, and come trembling out of their fortresses.

<46> υἱοὶ ἀλλότριοι ἐπαλαιώθησαν καὶ ἐχώλαναν ἀπὸ τῶν τριβῶν αὐτῶν.

46 huioi allotrioi epalaiōthēsan kai echōlanan apo tōn tribōn autōn.
 sons Alien grew old and became lame from their paths.

מִן מִשְׁפָּט וְכִי־יִשְׁפָּט אֶת־הַגּוֹיִם כַּחַסְדֵּי־יְהוָה
 מִן מִשְׁפָּט וְכִי־יִשְׁפָּט אֶת־הַגּוֹיִם כַּחַסְדֵּי־יְהוָה
 מִן מִשְׁפָּט וְכִי־יִשְׁפָּט אֶת־הַגּוֹיִם כַּחַסְדֵּי־יְהוָה
 מִן מִשְׁפָּט וְכִי־יִשְׁפָּט אֶת־הַגּוֹיִם כַּחַסְדֵּי־יְהוָה

46. (18:47 in Heb.) chay-Yahúwah ubaruk tsuri w'yarum 'Elohey yish`i.

Ps18:46 lives, and blessed be my rock; and exalted be the El of my salvation,

<47> ζῆ κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ θεὸς μου, καὶ ὑψωθήτω ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου,

47 zē kyrios, kai eulogētos ho theos mou, kai huyōthētō ho theos tēs sōtērias mou,
YHWH lives, and blessed is my El, and is raised up high the El of my deliverance.

מח האל הנותן נקמות לי ויגבר עמי תחתיה:
:זחא זכמז 48

47. (18:48 in Heb.) **ha'El hanother n'qamoth li wayad'ber `amim tach'tay.**

Ps18:47 The El who executes vengeance for me, and subdues peoples under me.

<48> ὁ θεὸς ὁ διδούς ἐκδικήσεις ἐμοὶ καὶ ὑποτάξας λαοὺς ὑπ' ἐμέ,

48 ho theos ho didous ekdikēseis emoi

The El, the one granting acts of vengeance to me,

kai hypotaxas laous hyp' eme,

and submitting peoples under me;

מט מִפְּלִטִי מֵאֲיָבִי אֵף מִן־קָמִי תִרְוֹמְמֵנִי מֵאִישׁ חָמָס תִּצְרִי לִנִּי:
:זחא זכמז 49

48. (18:49 in Heb.) **m'phal'ti me'oy'bay 'aph min-qamay t'rom'meni me'ish chamas tatsileni.**

Ps18:48 He delivers me from my enemies; Surely You lift me above those who rise up against me; You rescue me from the violent man.

<49> ὁ ρύστης μου ἐξ ἐχθρῶν μου ὀργίλων,

ἀπὸ τῶν ἐπανιστανομένων ἐπ' ἐμέ ὑψώσεις με, ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ρύση με.

49 ho hrystēs mou ex echthrōn mou orgilōn,

my rescuer from my enemies prone to anger.

apo tōn epanistanomenōn ep' eme huyōseis me,

from the ones rising up against me You raised me up high;

apo andros adikou hrysq̄ me.

from man the unjust you shall rescue me.

נַעֲלֶ־כֶּן אֹדְדָךְ בַּגּוֹיִם יְהִיָּה וְלִשְׁמֶךָ אֲזַמְרָה:
:זחא זכמז 50

49. (18:50 in Heb.) **`al-ken 'od'ak bagoyim Yahúwah ul'shim'ak 'azamerah.**

Ps18:49 Therefore I shall give thanks to You among the nations, O יהוה, and I shall sing praises to Your name.

<50> διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν, κύριε,

καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ,

50 dia touto exomologēsomai soi

On account of this I shall make acknowledgment to you

en ethnesin, kyrie, kai tō onomati sou psalō,

among the nations, O YHWH, and to your name I shall strum;

נֵא מְגִדָּ לְיִשׁוּעוֹת מְלִכּוֹ וְעִשָּׂה חֶסֶד לְמִשְׁיחוֹ לְדָוִד:
:זחא זכמז 51

50. (18:51 in Heb.) mig'dol y'shu`oth mal'ko w'`oseh chesed liM'shicho l'Dawid ul'zar'`o `ad-`olam.

Ps18:50 Magnifying the deliverance to His king,
and shows lovingkindness to His anointed, to Dawid and to his descendants forever.

<51> μεγαλύνων τὰς σωτηρίας τοῦ βασιλέως αὐτοῦ
καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ,
τῷ Δαυιδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

51 megalynōn tas sōtērias tou basileōs autou

the one magnifying the deliverance of his king;

kai poiōn eleos tō christō autou, tō Dawid kai tō spermati autou heōs aiōnos.

and appointing mercy to his anointed one, to David and to his seed unto the eon.

Chapter 19

Shavua Reading Schedule (7th sidrah) - Ps 19 - 21

Ps19:1
א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד:

(19:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'Dawid.

The Works and the Word of Elohim.

For the chief musician. A Psalm of Dawid.

<18:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos; psalmos tō Dawid.

To the director; a psalm to David.

בְּהַשְׁמִימִים מְסַפְּרִים כְּבוֹד-אֱלֹהִים וּמַעֲשֵׂיהָ יִדְּיוֹ מִגִּיד הַרְקִיעַ:
2 מְשַׁבְּחֵי אֱלֹהִים וְשֹׁמְרֵי חֻקֵּי אֱלֹהִים וְשֹׁמְרֵי חֻקֵּי אֱלֹהִים וְשֹׁמְרֵי חֻקֵּי אֱלֹהִים

1. (19:2 in Heb.) hashamayim m'sap'rim k'bod-'El uma`aseh yadayu magid haraqi`a.

Ps19:1 The heavens are telling of the glory of El;
and their expanse is declaring the work of His hands.

<2> Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν θεοῦ,
ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα·

2 Hoi ouranoi diēgountai doxan theou,

The heavens describe the glory of El,

poiēsín de cheirōn autou anaggellei to stereōma;

the making and of his hands announces the firmament.

גִּיּוֹם לְיוֹם יִבְיַע אֱמֶר וְלַיְלָה לְלַיְלָה יִחְוֶה-דָּעַת:
3 וְלַיְלָה לְלַיְלָה יִחְוֶה-דָּעַת:

2. (19:3 in Heb.) yom l'yom yabi`a `omer w'lay'lah l'lay'lah y'chaueh-da`ath.

Ps19:2 Day to day pours forth speech, and night to night reveals knowledge.

<3> ἡμέρα τῆ ἡμέρα ἐρεύγεται ῥῆμα, καὶ νύξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γνῶσιν.

3 hēmera tē hēmera ereugetai hrēma, kai nyx nykti anaggellei gnōsin.

Day to day bubbles up a saying; and night unto night announces knowledge.

דַּאִין-אָמַר וְאִין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם:
מַלְאָכָא דְּמַלְאָכָא דְּמַלְאָכָא דְּמַלְאָכָא דְּמַלְאָכָא

3. (19:4 in Heb.) 'eyn-'omer w'eyn d'barim b'li nish'ma` qolam.

Ps19:3 There is no speech, nor are there words; their voice is not heard.

<4> οὐκ εἰσὶν λαλιαὶ οὐδὲ λόγοι,
ὧν οὐχὶ ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν·

4 ouk eisin laliai oude logoi, hōn ouchi akouontai hai phōnai autōn;

There are no speeches nor words which are not heard their voices.

וּבְקִצָּה תִּבֵּל מְלִיחָם לְשֹׁמֵשׁ-אֶהָל בְּהֶם:
הַבְּכָל-הָאָרֶץ יֵצֵא קוֹם
מַלְאָכָא דְּמַלְאָכָא דְּמַלְאָכָא דְּמַלְאָכָא דְּמַלְאָכָא

4. (19:5 in Heb.) b'kal-ha'arets yatsa' qauam ubiq'tseh thebel mileyhem lashemesh sam-'ohel bahem.

Ps19:4 Their line has gone out through all the earth, and their utterances to the end of the world. In them He has placed a tent for the sun,

<5> εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν
καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.
ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ·

5 eis pasan tēn gēn exēlthen ho phthoggos autōn

Into all the earth went forth their knell;

kai eis ta perata tēs oikoumenēs ta hrēmata autōn.

and unto the ends of the inhabitable world their words.

en tō hēliō etheto to skēnōma autou;

in the sun He put his tent.

וְהוּא כְּחַתָּן יֵצֵא מִחַפְּתוֹ שֵׂשׁ כְּגִבּוֹר לָרוּץ אֶרְחָ:
מַלְאָכָא דְּמַלְאָכָא דְּמַלְאָכָא דְּמַלְאָכָא דְּמַלְאָכָא

5. (19:6 in Heb.) w'hu' k'chathan yotse' mechupatho yasis k'gibor laruts 'orach.

Ps19:5 Which is as a bridegroom coming out of his chamber; it rejoices as a strong man to run his course.

<6> καὶ αὐτὸς ὡς νυμφίος ἐκπορευόμενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ,
ἀγαλλιάσεται ὡς γίγας δραμεῖν ὁδὸν αὐτοῦ.

6 kai autos hōs nymphios ekporeuomenos ek pastou autou,

And he, as a groom going forth from out of his nuptial chamber,

agalliasetai hōs gigas dramein hodon autou.

shall exult as a giant running his course.

זמקצה השמים מוצאיו ותקופתו על-קצותם ואין נסתר מחמתו:
:יחממ 9x7y yz4y mxzrf-60 yxjyxy ykryy yzwwa qrf7

6. (19:7 in Heb.) **miq'tseh hashamayim motsa'o**
uth'quphatho`al-q'tsotham w'eyn nis'tar mechamatho.

Ps19:6 Its rising is from one end of the heavens, and its circuit to their end;
and there is nothing hidden from its heat.

<7> ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἕξοδος αὐτοῦ,
καὶ τὸ κατάντημα αὐτοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀποκρυβήσεται τὴν θερμὴν αὐτοῦ.

7 ap' akrou tou ouranou hē exodos autou,
From one tip of heaven is his exiting,
kai to katantēma autou heōs akrou tou ouranou,
and his arrival unto the other tip of the heavens;
kai ouk estin hos apokrybēsetai tēn thermēn autou.
and there is not one who shall be concealed from his heat.

חַתּוֹרַת יְהוָה הַמִּימָה מְשִׁיבַת נְפֹשׁ
עֲדוֹת יְהוָה נֶאֱמָנָה מִחֲפִימַת פֶּתִי:
w7y x9zww yzwx qzqz x9yx8
:kx7 xyyzww yz4y qzqz xy40

7. (19:8 in Heb.) **torath Yahúwah t'mimah m'shibath naphesh**
`eduth Yahúwah ne'emanah mach'kimath pethi.

Ps19:7 The law of יָשָׁר is perfect, restoring the soul;
the testimony of יָשָׁר is sure, making wise the simple.

<8> ὁ νόμος τοῦ κυρίου ἄμωμος, ἐπιστρέφων ψυχάς·
ἡ μαρτυρία κυρίου πιστή, σοφίζουσα νήπια·

8 ho nomos tou kyriou amōmos, epistrepḥōn psychas;
The law of YHWH is unblemished, turning souls.
hē martyria kyriou pistē, sophizousa nēpia;
The witness of YHWH is trustworthy, making wise the infants.

ט פקודי יהוה ישרים משמחי-לב
מצות יהוה ברה מאירת עינים:
96-zww yz9wz qzqz z4y79
:yz7z0 x9z4y q99 qzqz xy2w

8. (19:9 in Heb.) **piqudey Yahúwah y'sharim m'sam'chey-leb**
mits'wath Yahúwah barah m'irath`eynayim.

Ps19:8 The precepts of יָשָׁר are right, rejoicing the heart;
The commandment of יָשָׁר is pure, enlightening the eyes.

<9> τὰ δικαιώματα κυρίου εὐθεία, εὐφραίνοντα καρδίαν·
ἡ ἐντολὴ κυρίου τηλαυγής, φωτίζουσα ὀφθαλμούς·

9 ta dikaiōmata kyriou eutheia, euphrainonta kardia;
The witness of YHWH is trustworthy, making wise the infants.

The ordinances of YHWH are straight, making glad the heart.

hē entolē kyriou tēlaugēs, phōtizousa ophthalmous;

The commandment of YHWH is radiant, giving light to the eyes.

אִם לֹא אֶתֵּן אֶת־עֵינַי בְּהַשְׁמַד וְאֶת־אָזְנוֹ אֶת־הַשָּׁמַיִם
:יִרְאַת יְהוָה טְהוֹרָה עוֹמְדָת לְעַד
מִשְׁפָּטֵי־יְהוָה אֱמֶת צְדָקוֹ יִחְדָּו:

9. (19:10 in Heb.) **yir'ath Yahúwah t'horah `omedeth la`ad mish'p'tey-Yahúwah 'emeth tsad'qu yach'daw.**

Ps19:9 The fear of אִם אֶתֵּן is clean, enduring forever; the judgments of אִם אֶתֵּן are true; they are righteous altogether.

<10> ὁ φόβος κυρίου ἄγνός, διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος· τὰ κρίματα κυρίου ἀληθινά, δεδικαιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό,

10 ho phobos kyriou hagnos, diamenōn eis aiōna aiōnos; The fear of YHWH is pure, abiding into the eon of the eon.

ta krimata kyriou alēthina, dedikaiōmena epi to auto, The judgments of YHWH are true, doing justice to the same;

יֵאֵר הַנְּחֻמָּדִים מִזָּהָב וּמִפָּז רַב וּמִתְּוֹקִים מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים:
:יֵאֵר הַנְּחֻמָּדִים מִזָּהָב וּמִפָּז רַב וּמִתְּוֹקִים מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים: 11

10. (19:11 in Heb.) **hanechemadim mizahab umipaz rab um'thuqim mid'bash w'nopheth tsuphim.**

Ps19:10 They are more desirable than gold, yes, than much fine gold; sweeter also than honey and the drippings of the honeycomb.

<11> ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον πολὺν καὶ γλυκύτερα ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον.

11 epithymēta hyper chrysiōn kai lithon timion polyn desirable above gold, and stone precious much,

kai glykytera hyper meli kai kērion. and sweeter above honey and the honeycomb.

יְבֹרְכֵם יְהוָה בְּזִקְרָתְךָ בְּהִשְׁמָרְתְּם עֲקֵב רַב:
:יְבֹרְכֵם יְהוָה בְּזִקְרָתְךָ בְּהִשְׁמָרְתְּם עֲקֵב רַב: 12

11. (19:12 in Heb.) **gam-`ab'dd'ak niz'har bahem b'sham'ram `eqeb rab.**

Ps19:11 Moreover, by them Your servant is warned; in keeping them there is great reward.

<12> καὶ γὰρ ὁ δούλος σου φυλάσσει αὐτά· ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτὰ ἀνταπόδοσις πολλή.

12 kai gar ho doulos sou phylassei auta; en tō phylassein auta antapodosis pollē. For also your servant guards them; in the guarding of them reward there is great.

יְבֹרְכֵם יְהוָה בְּזִקְרָתְךָ בְּהִשְׁמָרְתְּם עֲקֵב רַב: 13

יג שגראות מי-יבין מנסתרות נקני:

12. (19:13 in Heb.) sh'gi'oth mi-yabin minis'taroth naqeni.

Ps19:12 Who can discern his errors? Acquit me from secret faults.

<13> παραπτώματα τίς συνήσει; ἐκ τῶν κρυφίων μου καθάρισόν με.

13 paraptōmata tis synēsei?

his transgressions Who shall perceive?

ek tōn kryphiōn mou katharison me.

From out of my private transgressions cleanse me!

יג שגראות מי-יבין מנסתרות נקני
:גא סאשז זאזפגז

יד גם מזדים חשף עבדה אל-ימשלו-בי אז איתם
ונקיתי מפשע רב:

13. (19:14 in Heb.) gam mizedim chasok `ab'ddeak 'al-yim'sh'lu-bi 'az 'eytham w'niqeythi mipesha` rab.

Ps19:13 Also keep back Your servant from presumptuous sins; let them not rule over me; then I shall be blameless, and I shall be acquitted of great transgression.

<14> καὶ ἀπὸ ἀλλοτρίων φεῖσαι τοῦ δούλου σου·
ἐὰν μὴ μου κατακυριεύσωσιν, τότε ἄμωμος ἔσομαι
καὶ καθαρισθήσομαι ἀπὸ ἁμαρτίας μεγάλης.

14 kai apo allotriōn pheisai tou doulou sou;

And from the aliens spare your servant!

ean mē mou katakyrieusōsin, tote amōmos esomai

If they should not dominate me, then I shall be unblemished,

kai katharisthēsomai apo hamartias megalēs.

and I shall be cleansed of sin great.

זג-זאזז זזזגג זזזזז 15
:זזזזז זזזזז זזזזז זזזזז זזזזז

טויהיו לרצון אמרי-פי

והגיון לבי לפניה יהיה צוהרי וגאלי:

14. (19:15 in Heb.) yih'yu l'ratson 'im'rey-phi w'heg'yon libi l'phaneyak Yahúwah tsuri w'go'ali.

Ps19:14 Let the words of my mouth and the meditation of my heart be acceptable in Your sight, O יהוה, my Rock and my Redeemer.

<15> καὶ ἔσονται εἰς εὐδοκίαν τὰ λόγια τοῦ στόματός μου
καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου ἐνώπιόν σου διὰ παντός,
κύριε βοηθέ μου καὶ λυτρωτά μου.

15 kai esontai eis eudokian ta logia tou stomatos mou

And shall be for benevolence the oracles of my mouth,

kai hē meletē tēs kardias mou enōpion sou dia pantos,

and the meditation of my heart before you always,

kyrie boēthe mou kai lytrōta mou.

O YHWH, my helper and the one ransoming me.

Chapter 20

אֲשֶׁר לְמִנְצֵחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ Ps20:1

(20:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'Dawid.

Prayer for Victory over Enemies.

For the chief musician. A Psalm of Dawid

<19:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos; psalmos tō Dawid.

To the director; a psalm to David.

בְּיַעֲנֶה יְהוָה בְּיוֹם צָרָה יִשְׁגָּבֶה שֵׁם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃ 2

1. (20:2 in Heb.) ya'an'ak Yahúwah b'yom tsarah y'sageb'ak shem 'Elohey Ya'aqob.

Ps20:1 May answer you in the day of trouble!

May the name of the El of Ya'aqob (Jacob) set you securely on high!

<2> Ἐπακούσαι σου κύριος ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως,
ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ Ἰακῶβ.

2 Epakousai sou kyrios en hēmerā thlipseōs,

Let heed you YHWH in the day of affliction!

hyperaspisai sou to onoma tou theou Iakōb.

Let shield you the name of the El of Jacob.

גִּישׁ לָחֶ-עֲזָרָה מִמְצִיּוֹן וּמִצְדָּה׃ 3

2. (20:3 in Heb.) yish'lach-`ez'r'ak miqodesh umiTsion yis`adeak.

Ps20:2 May He send you help from the sanctuary and support you from Tsion!

<3> ἐξαποστείλαι σοι βοήθειαν ἐξ ἁγίου καὶ ἐκ Σιων ἀντιλάβοιτό σου.

3 exaposteilai soi boētheian ex hagiou kai ek Siōn antilaboito sou.

May he send to you help from the holy place, and from Zion may he assist you.

דִּיזְכֹּר כָּל-מִנְחֹתֶיךָ וְעוֹלֹתֶיךָ יִדְּשָׁנָה סֶלְה׃ 4

3. (20:4 in Heb.) yiz'kor kal-min'chotheak w'olath'ak y'dash'neh. Selah.

Ps20:3 May He remember all your meal offerings
and find your burnt offering acceptable! Selah.

<4> μνησθείη πάσης θυσίας σου
καὶ τὸ ὄλοκαύτωμά σου πιανάτω. διάψαλμα.

4 mnēstheīē pasēs thysias sou

May be remembered every sacrifice of yours,
kai to holokautōma sou pianatō. diapsalma.
and your whole burnt-offering let him fatten! PAUSE.

הַיְתֵן-לְךָ כִּלְבָבָךָ וְכָל-עֲצָתְךָ יִמְלֵא׃
:כִּלְבָבְךָ יִשְׂחָו-לְיָדְךָ וְשֹׁשְׁלֵךְ יִלְ-יִשְׂחָו 5

4. (20:5 in Heb.) yiten-l'ak kil'babeak w'kal-`atsath'ak y'male'.

Ps20:4 May He grant you according to your hearts and fulfill all your counsel!

<5> δῶψη σοι κατὰ τὴν καρδίαν σου καὶ πᾶσαν τὴν βουλήν σου πληρώσαι.

5 dōē soi kata tēn kardiaḅ sou kai pasan tēn boulēn sou plērōsai.

May give to you according to your heart, and all your plans fulfill.

וְנִרְנְנָה בִּישׁוּעָתְךָ וּבְשֵׁם-אֱלֹהֵינוּ
נִדְבָּל יִמְלֵא יְהוָה כָּל-מִשְׁאָלֹתֶיךָ׃
לְיָמֶיךָ אֲנִי אֶשְׂחָו וְיָמֶיךָ אֶשְׂחָו 6
:יִשְׂחָו-לְיָדְךָ אֲנִי אֶשְׂחָו

5. (20:6 in Heb.) n'ran'nah bishu`atheak ub'shem-'Eloheynu nid'gol
y'male' Yahúwah kal-mish'alotheyak.

Ps20:5 We shall rejoice over your salvation, and in the name of our El
we shall set up our banners. May אֱלֹהֵינוּ fulfill all your petitions.

<6> ἀγαλλιασόμεθα ἐν τῷ σωτηρίῳ σου
καὶ ἐν ὀνόματι θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα.
πληρώσαι κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου.

6 agalliasometha en tō sōtēriō sou

We shall exult over your deliverance;

kai en onomati theou hēmōn megalyntēsometha.

and in the name of YHWH our El we shall be magnified.

plērōsai kyrios panta ta aitēmata sou.

May YHWH fill all your requests.

זַעֲתָה יְדַעְתִּי כִּי הוֹשִׁיעַ יְהוָה מְשִׁיחוֹ
יַעֲנֶהוּ מִשְׁמֵי קְדָשׁוֹ בְּגִבְרוֹת יִשַׁע יְמִינוֹ׃
יְהוָה אֲנִי אֶשְׂחָו וְיָמֶיךָ אֶשְׂחָו 7
:יִשְׂחָו-לְיָדְךָ אֲנִי אֶשְׂחָו

6. (20:7 in Heb.) `atah yada`ti ki hoshi`a Yahúwah M'shicho
ya`anehu mish'mey qad'sho big'buroth yesha` y'mino.

Ps20:6 Now I know that אֱלֹהֵינוּ saves His anointed;

He shall answer him from His holy heavens with the saving strength of His right hand.

<7> νῦν ἔγνων ὅτι ἔσωσεν κύριος τὸν χριστὸν αὐτοῦ·

ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ ἀγίου αὐτοῦ·

ἐν δυναστείαις ἢ σωτηρία τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ.

7 nyn egnōn hoti esōsen kyrios ton christon autou;

Now I knew that YHWH delivered his anointed one;
epakousetai autou ex ouranou hagiou autou;
he shall heed him from out of the heavens his holy.
en dynasteiais hē sōtēria tēs dexias autou.
By dominations is the deliverance of his right hand.

אֱלֹהֵינוּ יְיָ יֵשׁוּעָנוּ מֵעַתָּה וְעַד עַד יֵשׁוּעָנוּ מֵעַתָּה וְעַד עַד יֵשׁוּעָנוּ
אֱלֹהֵינוּ בְּרֶכֶב וְאֵלֶּה בְּסוּסִים וְאֵנְחֵנוּ בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִזְכָּר:
7. (20:8 in Heb.) ‘**eleh barekeb w’eleh basusim
wa’anach’nu b’shem-Yahúwah ‘Eloheyenu naz’kir.**

Ps20:7 Some in chariots and some in horses,
but we shall boast in the name of אֱלֹהֵינוּ our El.

⟨8⟩ οὗτοι ἐν ἄρμασιν καὶ οὗτοι ἐν ἵπποις,
ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα.

8 houtoi en harmasin kai houtoi en hippois,
These in chariots, and these in horses –
hēmeis de en onomati kyriou theou hēmōn megalynthēsometha.
but we in the name of YHWH our El shall call.

הֵמָּה קָרְעוּ וַנִּפְּלוּ וְאֵנְחֵנוּ קָמְנוּ וַנִּתְעוֹדָד:
אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֵעַתָּה וְעַד עַד יֵשׁוּעָנוּ מֵעַתָּה וְעַד עַד יֵשׁוּעָנוּ
8. (20:9 in Heb.) **hemah kar’u w’naphalu wa’anach’nu qam’nu wanith’odad.**

Ps20:8 They have bowed down and fallen, but we have risen and stood upright.

⟨9⟩ αὐτοὶ συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσαν, ἡμεῖς δὲ ἀνέστημεν καὶ ἀνωρθώθημεν.

9 autoi synepodisthēsan kai epesan, hēmeis de anestēmen kai anōrthōthēmen.
They are bound hand and foot, and they fall; but we rose up and were re-erected.

יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם־קָרְאֵנוּ:
אֱלֹהֵינוּ יְיָ יֵשׁוּעָנוּ מֵעַתָּה וְעַד עַד יֵשׁוּעָנוּ מֵעַתָּה וְעַד עַד יֵשׁוּעָנוּ
9. (20:10 in Heb.) **Yahúwah hoshi`ah haMelek ya’anenu b’yom-qar’enu.**

Ps20:9 Save, O אֱלֹהֵינוּ; May the King answer us in the day we call.

⟨10⟩ κύριε, σῶσον τὸν βασιλέα
καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν ἐν ἧ ἂν ἡμέρα ἐπικαλεσώμεθά σε.

10 kyrie, sōson ton basilea
O YHWH, preserve the king,
kai epakouson hēmōn en hē an hēmerā epikalesōmetha se.
and heed us in what ever day we should call upon you!

Chapter 21

אֵלֹהֵינוּ יְיָ יֵשׁוּעָנוּ מֵעַתָּה וְעַד עַד יֵשׁוּעָנוּ מֵעַתָּה וְעַד עַד יֵשׁוּעָנוּ Ps21:1
אֵל לְמַנְצֵם מִזְמוֹר לְדָוִד:

(21:1 in Heb.) **lam’natseach miz’mor l’Dawid.**

Praise for Deliverance.

For the chief musician. A Psalm of Dawid.

<20:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos; psalmos tō Daudid.

To the director; A psalm to David.

:אָזֵי לְעֹלָם-אֱמֵי יְחֹזֵקֵי יְדֵי יְהוָה-הַמְּשַׁלֵּם יְשׁוּעָה אֲזַיְרֵךְ 2
בְּיְהוָה בְּעֵזֶךָ יִשְׂמַח-מֶלֶךְ וּבִישׁוּעָתֶךָ מִהַיְגִיֵּל מְאֹד:

1. (21:2 in Heb.) **Yahúwah b`az`ak yis`mach-melek ubishu`ath`ak mah-yageyl m`od.**

Ps21:1 O אָזֵי, in Your strength the king shall be glad,
and in Your salvation how greatly he shall rejoice!

<2> Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεὺς
καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα.

2 Kyrie, en tē dynamei sou euphranthēsetai ho basileus

O YHWH, in your power shall be glad the king;

kai epi tō sōtēriō sou agalliasetai sphodra.

and over your deliverance he shall exult exceedingly.

:אֶלֶף חֹזֶק-יְדֵי יְהוָה אֲזַיְרֵךְ יְשׁוּעָה אֲזַיְרֵךְ 3
גַּתְּאוֹת לְבוֹ נִתְּתָה לּוֹ וְאַרְשֵׁת שְׂפָתָיו בְּלֹ-מִנְעוֹת סֶלָה:

2. (21:3 in Heb.) **ta`awath libo nathatah lo
wa`aresheth s`phathayu bal-mana`at. Selah.**

Ps21:2 You have given to him his heart's desire,
and You have not withheld the request of his lips. Selah.

<3> τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ
καὶ τὴν θέλησιν τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ ἐστέρησας αὐτόν. διάψαλμα.

3 tēn epithymian tēs psychēs autou edōkas autō

The desire of his soul you gave to him;

kai tēn thelēsin tōn cheileōn autou ouk esterēsas auton. diapsalma.

and the supplication of his lips you did not deprive him.

:אֶלֶף חֹזֶק יְדֵי יְהוָה אֲזַיְרֵךְ יְשׁוּעָה אֲזַיְרֵךְ 4
דְּכִי-תִקְדָּמְנוּ בְּרִכּוֹת טוֹב תִּשִׁית לְרֹאשׁוֹ עֶטְרֵת פָּז:

3. (21:4 in Heb.) **ki-th`qad`menu bir`koth tob tashith l`ro`sho `atereth paz.**

Ps21:3 For You meet him with the blessings of good things;
You set a crown of fine gold on his head.

<4> ὅτι προέφθασας αὐτόν ἐν εὐλογίαις χρηστότητος,
ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου.

4 hoti proepthasas auton en eulogiais chrēstotētos,

For you were beforehand with him in blessings of graciousness.

ethēkas epi tēn kephalēn autou stephanon ek lithou timiou.

You put upon his head a crown of stone precious.

הַחַיִּים שָׁאַל מִמֶּךָ נְתַתָּהּ לוֹ אֶרֶךְ יָמִים עוֹלָם וָעֶד׃
:אֵוַיִּתְּנֵנִי אֶלְיָוָה לְעַד כְּלָמֵךְ לְעַד כְּלָמֵךְ

4. (21:5 in Heb.) **chayim sha'al mim'ak nathatah lo 'orek yamim `olam wa`ed.**

Ps21:4 He asked life of You, You gave it to him, Length of days forever and ever.

<5> ζῶην ἠτήσατό σε, καὶ ἔδωκας αὐτῷ, μακρότητα ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.

5 zōēn ētēsato se, kai edōkas autō,
life He asked of you, and you gave to him
makrotēta hēmerōn eis aiōna aiōnos.
duration of days, into the eon of the eon.

וְגָדוֹל כְּבוֹדוֹ בִּישׁוּעָתְךָ הוֹד וְהָדָר הַתְּשׁוּבָה עָלָיו׃
:וְגָדוֹל כְּבוֹדוֹ בִּישׁוּעָתְךָ הוֹד וְהָדָר הַתְּשׁוּבָה עָלָיו

5. (21:6 in Heb.) **gadol k'bodo bishu`atheak hod w'hadar t'shaueh `alayu.**

Ps21:5 His glory is great through Your salvation, Splendor and majesty You place upon him.

<6> μεγάλη ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτόν.

6 megalē hē doxa autou en tō sōtēriō sou, doxan kai megaloprepeian epithēseis ep' auton;
is great His glory in your deliverance; glory and majesty you shall place upon him.

זְכִיר־תְּשִׁיתָהוּ בְּרִכּוֹת לְעַד תִּתְּחַדְּהוּ בְּשִׂמְחָה אֶת־פְּנֵיהֶ׃
:זְכִיר־תְּשִׁיתָהוּ בְּרִכּוֹת לְעַד תִּתְּחַדְּהוּ בְּשִׂמְחָה אֶת־פְּנֵיהֶ

6. (21:7 in Heb.) **ki-th'shithehu b'rakoth la`ad t'chadehu b'sim'chah'eth-panyak.**

Ps21:6 For You make him blessings forever; You make him joyful with gladness in Your presence.

<7> ὅτι δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος, εὐφρανεῖς αὐτόν ἐν χαρᾷ μετὰ τοῦ προσώπου σου.

7 hoti dōseis autō eulogian eis aiōna aiōnos,
For you shall give to him a blessing into the eon of the eon;
euphraneis auton en charā meta tou prosōpou sou.
you shall gladden him with joy with your countenance.

חַכְּיִי־תִמְלֹךְ בְּטִחַ בְּיַהוָה וּבְחֶסֶד עָלְיוֹן בְּלִי־יָמוֹט׃
:חַכְּיִי־תִמְלֹךְ בְּטִחַ בְּיַהוָה וּבְחֶסֶד עָלְיוֹן בְּלִי־יָמוֹט

7. (21:8 in Heb.) **ki-hamelek boteach baYahúwah ub'chesed `El'yon bal-yimot.**

Ps21:7 For the king trusts in **אֱלֹהִים**, and through the lovingkindness of Elyon he shall not be shaken.

<8> ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ κύριον καὶ ἐν τῷ ἐλέει τοῦ ὑψίστου οὐ μὴ σαλευθῆ.

8 hoti ho basileus elpizei epi kyrion
For the king hopes upon YHWH,
kai en tō eleei tou huioustou ou mē saleuthē.

and in the mercy of the highest in no way shall he be shaken.

9 כִּי־יִמְצֵא יְדֶךָ לְכָל־אֹיְבֶיךָ יְמִינְךָ הַיְמָצֵא שׂוֹנְאֶיךָ
9 כִּי־יִמְצֵא יְדֶךָ לְכָל־אֹיְבֶיךָ יְמִינְךָ הַיְמָצֵא שׂוֹנְאֶיךָ

8. (21:9 in Heb.) tim'tsa' yad'ak l'kal-'oy'beyak y'min'ak tim'tsa' son'eyak.

Ps21:8 Your hand shall find out all your enemies;
Your right hand shall find out those who hate you.

9 <9> εὐρεθείη ἡ χεὶρ σου πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς σου,
ἡ δεξιὰ σου εὕροι πάντας τοὺς μισοῦντάς σε.

9 heuretheiē hē cheir sou pasin tois echthrois sou,
May be found your hand by all your enemies;

hē dexia sou heuroi pantas tous misountas se.
your right hand may be found by all the ones detesting you.

10 יְהִי־תִמּוֹ כְּתִנּוּר אֵשׁ לְעֵת פְּנִיךָ
יְהוָה בְּאָפוֹ יִבְלַעֵם וְתֹאכְלֵם אֵשׁ:
יְהוָה בְּאָפוֹ יִבְלַעֵם וְתֹאכְלֵם אֵשׁ:

9. (21:10 in Heb.) t'shithemo k'thanur 'esh l'eth paneyak
Yahúwah b'apo y'bal`em w'tho'k'lem 'esh.

Ps21:9 You shall make them as a fiery oven in the time of Your presence;
YHWH shall swallow them up in His wrath, and fire shall devour them.

<10> θήσεις αὐτοὺς ὡς κλίβανον πυρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου·
κύριος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ συνταράξει αὐτούς, καὶ καταφάγεται αὐτοὺς πῦρ.

10 thēseis autous hōs klibanon pyros eis kairon tou prosōpou sou;
For you shall put them as an oven of fire in the time of your person;

kyrios en orgē autou syntaraxei autous, kai kataphagetai autous pyr.
YHWH in his anger disturbs them, and shall devour them fire.

11 יִאֲפְרִימוּ מֵאֲרָץ תְּאֵבֵד וְזָרְעָם מִבְּנֵי אָדָם:
11 יִאֲפְרִימוּ מֵאֲרָץ תְּאֵבֵד וְזָרְעָם מִבְּנֵי אָדָם:

10. (21:11 in Heb.) pir'yamo me'erets t'abed w'zar'am mib'ney 'adam.

Ps21:10 Their offspring You shall destroy from the earth,
and their descendants from among the sons of men.

<11> τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ γῆς ἀπολείς καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ υἱῶν ἀνθρώπων,
11 ton karpon autōn apo gēs apoleis kai to sperma autōn apo huiōn anthrōpōn,

their fruit from the earth You shall destroy; and their seed from the sons of men.

12 יִבְכּוּ־נַטְוֵי עֲלֶיךָ רָעָה חֲשִׁבוּ מְזִמָּה בְּלִי־יֹכְלוֹ:
12 יִבְכּוּ־נַטְוֵי עֲלֶיךָ רָעָה חֲשִׁבוּ מְזִמָּה בְּלִי־יֹכְלוֹ:

11. (21:12 in Heb.) ki-natu aleyak ra'ah chash'bu m'zimah bal-yukalu.

Ps21:11 Though they intended evil against You and devised a plot, they shall not succeed.

<12> ὅτι ἔκλιναν εἰς σέ κακά, διελογίσαντο βουλήν, ἣν οὐ μὴ δύνωνται στήσαι.

12 hoti eklinan eis se kaka,

For they leaned to you bad things,

dielogisanto boulēn, hēn ou mē dynōntai stēsai.

they argued over plans which in no way might they be able to establish.

יג כִּי הִנְשִׁיתֶמוּ שְׁכֶם בְּמִיתְרֵיךָ תִּכְוֶנֶן עַל-פְּנֵיהֶם: 13

יג כִּי הִנְשִׁיתֶמוּ שְׁכֶם בְּמִיתְרֵיךָ תִּכְוֶנֶן עַל-פְּנֵיהֶם:

12. (21:13 in Heb.) ki t'shithemo shekem b'meythareyak t'konen `al-p'neyhem.

Ps21:12 For You shall make them turn their back;

You shall aim with Your bowstrings at their faces.

<13> ὅτι θήσεις αὐτοὺς νῶτον·

ἐν τοῖς περιλοίποις σου ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπον αὐτῶν.

13 hoti thēseis autous nōton;

For you shall put of them their back

en tois periloi pois sou hetoimaseis to prosōpon autōn.

among your residue; you shall prepare their front.

יד רומָה יְהוָה בְּעֵזֶךָ נְשִׁירָה וּגְזִמְרָה גְבוּרַתְךָ: 14

יד רומָה יְהוָה בְּעֵזֶךָ נְשִׁירָה וּגְזִמְרָה גְבוּרַתְךָ:

13. (21:14 in Heb.) rumah Yahúwah b'uzeak nashirah un'zam'rah g'buratheak.

Ps21:13 Be exalted, O YHWH, in Your strength; we shall sing and praise Your power.

<14> ὑψώθητι, κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου· ἄσομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας σου.

14 huyōthēti, kyrie, en tē dynamei sou;

Be raised up high, O YHWH, in your power!

asomen kai psaloumen tas dynasteias sou.

We shall sing and strum of your dominations.

Chapter 22

Shavua Reading Schedule (8th sidrah) - Ps 22 - 24

אֶל-לְמַנְצִיחַ עַל-אַיִלֹת הַשַּׁחַר מִזְמוֹר לְדָוִד: Ps22:1

אֶל-לְמַנְצִיחַ עַל-אַיִלֹת הַשַּׁחַר מִזְמוֹר לְדָוִד:

(22:1 in Heb.) lam'natseach `al-'Ayeleth Hashachar miz'mor l'Dawid.

A Cry of Anguish and a Song of Praise.

For the chief musician; upon the hind of the dawn. A Psalm of Dawid.

<21:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς ἀντιλήμψεως τῆς ἑωθινῆς· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, hyper tēs antilēmpseōs tēs heōthinēs; psalmos tō Dawid.

To the director; for the assistance of the early morning; a psalm to David.

בְּאֵלֵי אֱלֹהֵי לְמָחָ עֲזֹבְתָנִי רַחֲמוּן מִיְשׁוּעָתִי וְדַבְּרִי שְׂאֵגָתִי: 2

בְּאֵלֵי אֱלֹהֵי לְמָחָ עֲזֹבְתָנִי רַחֲמוּן מִיְשׁוּעָתִי וְדַבְּרִי שְׂאֵגָתִי:

1. (22:2 in Heb.) ‘Eli ‘Eli lamah `azab’tani rachoq mishu`athi dib’rey sha’agathi.

Ps22:1 My El, my El, why have You forsaken me?

Far from my deliverance are the words of my groaning.

<2> Ὁ θεὸς ὁ θεός μου, πρόσχες μοι· ἵνα τί ἐγκατέλιπές με;
μακρὰν ἀπὸ τῆς σωτηρίας μου οἱ λόγοι τῶν παραπτωμάτων μου.

2 Ho theos ho theos mou, prosches moi; hina ti egkatelipes me?

O El, my El, take heed to me! Why did you abandon me?

makran apo tēs sōtērias mou hoi logoi tōn paraptōmatōn mou.

are far from my deliverance The words of my transgressions.

:כָּל אֲשֶׁר-יָצָא מִפִּי בְּיָמַי אֶשְׁכַּח וְלֹא-דוֹמְיָה לִי
גְּאֻלְתִּי אֶקְרָא יוֹמָם וְלַיְלָה וְלֹא-תַעֲנֵה וְלֹא-דוֹמְיָה לִי

2. (22:3 in Heb.) ‘Elohay ‘eq’ra’ yomam w’lo’ tha’aneh w’lay’lah w’lo’-dumiah li.

Ps22:2 O my El, I cry by day, but You do not answer; and by night, and no silence is to me.

<3> ὁ θεός μου, κεκραξομαι ἡμέρας, καὶ οὐκ εἰσακούσῃ,
καὶ νυκτός, καὶ οὐκ εἰς ἀνοιαν ἐμοί.

3 ho theos mou, kekraxomai hēmeras, kai ouk eisakousē,

My El, I shall cry out by day, and you do not hear;

kai nyktos, kai ouk eis anoian emoi.

and by night and it shall not be accounted for thoughtlessness to me.

:לְכָרָבָב וּלְעֵצָא וּלְיָדָי וּלְעֵצָא וּלְיָדָי וּלְעֵצָא
דַּוְאַתָּה קְדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלֹּת יִשְׂרָאֵל

3. (22:4 in Heb.) w’atah qadosh yosheb t’hiloth Yis’ra’El.

Ps22:3 But You are holy, O You who dwells the praises of Yisra’El.

<4> σὺ δὲ ἐν ἁγίοις κατοικεῖς, ὁ ἔπαινος Ἰσραὴλ.

4 sy de en hagiois katoikeis, ho epainos Israēl.

But you in the holy place dwell, the high praise of Israel.

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַתִּצַּלְנוּ וַתִּצַּלְנוּ וַתִּצַּלְנוּ וַתִּצַּלְנוּ
הַבְּרָךְ בְּבָחֵנוּ וַתִּצַּלְנוּ וַתִּצַּלְנוּ וַתִּצַּלְנוּ וַתִּצַּלְנוּ

4. (22:5 in Heb.) b’ak bat’chu ‘abotheynu bat’chu wat’phal’temo.

Ps22:4 In You our fathers trusted; they trusted and You delivered them.

<5> ἐπὶ σοὶ ἠλπισαν οἱ πατέρες ἡμῶν, ἠλπισαν, καὶ ἐρρύσω αὐτούς·

5 epi soi elpisan hoi pateres hēmōn, elpisan, kai errysō autous;

Upon you hoped our fathers; they hoped, and you rescued them.

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַתִּצַּלְנוּ וַתִּצַּלְנוּ וַתִּצַּלְנוּ וַתִּצַּלְנוּ
וַאֲלֵיךָ זָעַקוּ וַנִּמְלָטוּ בְּךָ בְּבָחֵנוּ וַלֹּא-בוֹשֵׁנוּ

5. (22:6 in Heb.) ‘eleyak za`aqu w’nim’latu b’ak bat’chu w’lo’-boshu.

Ps22:5 To You they cried out and were delivered;

in You they trusted and were not disappointed.

<6> πρὸς σὲ ἐκέκραξαν καὶ ἐσώθησαν, ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν καὶ οὐ κατησχύνθησαν.

6 **pros se ekekraxan kai esōthēsan,**

To you they cried out, and they were delivered;

epi soi ēlpisan kai ou katēschynthēsan.

upon you they hoped, and they were not disgraced.

זֶן אָנְכִי תוֹלַעַת וְלֹא-אִישׁ חֶרֶפַת אָדָם וּבְזוּי עָם׃
:שׁוֹ זַעֲזַעַי שׂוֹאֵף אֲנִי וְאֵלֶּיךָ אֶלְפִּיסָא וְעַל־יְהוָה אֶלְפִּיסָא

6. (22:7 in Heb.) **w'anoki thola'ath w'lo'-ish cher'path 'adam ub'zuy`am.**

Ps22:6 But I am a worm and not a man, a reproach of men and despised by the people.

<7> ἐγὼ δὲ εἰμι σκώληξ καὶ οὐκ ἄνθρωπος,

ὄνειδος ἀνθρώπου καὶ ἐξουδένημα λαοῦ.

7 **egō de eimi skōlēx kai ouk anthrōpos,**

But I am a worm, and not a man;

oneidos anthrōpou kai exoudenēma laou.

the scorn of men, and a contemptible thing of people.

חֶפְל־רְאִי יִלְעָגוּ לִי יַפְטִירוּ בְּשִׁפְהַי יִנְעוּ רְאִישׁ׃
:שׁוֹ זַעֲזַעַי אֲנִי וְאֵלֶּיךָ אֶלְפִּיסָא וְעַל־יְהוָה אֶלְפִּיסָא

7. (22:8 in Heb.) **kal-ro'ay yal'igu li yaph'tiru b'saphah yani`u ro'sh.**

Ps22:7 All who see me laugh at me to scorn;
they separate with the lip, they wag the head, saying,

<8> πάντες οἱ θεωροῦντές με ἐξεμυκτήρισάν με,

ἐλάλησαν ἐν χείλεσιν, ἐκίνησαν κεφαλὴν

8 **pantes hoi theōrountes me exemyktērisan me,**

All the ones viewing me derided me;

elalēsan en cheilesin, ekinēsan kephalēn

they speak with their lips, they shook their head, saying,

ט גֹּל אֶל-יְהוָה יַפְטִיחֵהוּ יַצִּילֵהוּ כִּי חָפֵץ בּוֹ׃
:שׁוֹ זַעֲזַעַי אֲנִי וְאֵלֶּיךָ אֶלְפִּיסָא וְעַל־יְהוָה אֶלְפִּיסָא

8. (22:9 in Heb.) **gol 'el-Yahúwah y'phal'tehu yatsilehu ki chaphets bo.**

Ps22:8 He rolls to יָצִיל; let Him deliver him;
Let Him rescue him, because He delights in him.

<9> Ἦλπισεν ἐπὶ κύριον, ῥυσάσθω αὐτόν· σωσάτω αὐτόν, ὅτι θέλει αὐτόν.

9 **ēlpisen epi kyrion, hrysasthō auton;**

He hoped upon YHWH, let him rescue him!

sōsatō auton, hoti thelei auton.

Let him deliver him! for he desired him.

י כִּי-אַתָּה גֹּחִי מִבְּטָן מִבְּטָן מִבְּטָחִי עַל-שְׂדֵי אֲמִי׃
:שׁוֹ זַעֲזַעַי אֲנִי וְאֵלֶּיךָ אֶלְפִּיסָא וְעַל־יְהוָה אֶלְפִּיסָא

9. (22:10 in Heb.) **ki-'atah gochi mibaten mab'tichi `al-sh'dey `imi.**

Ps22:9 For **You** are **He** who brought me forth from the womb;
You made me trust when upon **my mother's** breasts.

<10> ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐκσπάσας με ἐκ γαστροῦ, ἢ ἐλπίς μου ἀπὸ μαστῶν τῆς μητρός μου.
10 hoti sy ei ho ekspasas me ek gastros,
For you are the one pulling me from the womb;
hē elpis mou apo mastōn tēs mētros mou;
my hope from the breasts of my mother.

אֵלֶיךָ הִשְׁלַכְתִּי מִבֶּטֶן אִמִּי אֵלֶי אֵלֶיךָ יְיָ
:אֵלֶיךָ הִשְׁלַכְתִּי מִבֶּטֶן אִמִּי אֵלֶיךָ יְיָ 11

10. (22:11 in Heb.) `aleyak hash'lak'ti merachem mibeten 'imi 'Eli 'atah.

Ps22:10 Upon **You** I was cast from birth; **You** have been **my El** from **my mother's** womb.

<11> ἐπὶ σέ ἐπερρίφην ἐκ μήτρας, ἐκ κοιλίας μητρός μου θεός μου εἶ σύ.
11 epi se eperriphēn ek mētras,
upon you I was cast from the womb;
ek koilias mētros mou theos mou ei sy.
from out of the belly of my mother my El you are.

יְבִיאֲלֹחֶיךָ מִמֶּנִּי כִּי-צָרָה קְרוּבָה כִּי-אֵין עֹזֶר:
:יְבִיאֲלֹחֶיךָ מִמֶּנִּי כִּי-צָרָה קְרוּבָה כִּי-אֵין עֹזֶר 12

11. (22:12 in Heb.) 'al-tir'chaq mimeni ki-tsarah q'robah ki-'eyn `ozet.

Ps22:11 Be not far from me, for trouble is near; for there is none to help.

<12> μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι θλίψις ἐγγύς, ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ βοηθῶν.
12 mē apostēs ap' emou, hoti thlipsis eggys, hoti ouk estin ho boēthōn.
Do not separate from me, for affliction is near, for there is no helper.

יְגִסְבּוּנִי פָּרִים רַבִּים אֲבִירֵי בָשָׁן כַּתְרוּנִי:
:יְגִסְבּוּנִי פָּרִים רַבִּים אֲבִירֵי בָשָׁן כַּתְרוּנִי 13

12. (22:13 in Heb.) s'babuni parim rabbim 'abirey Bashan kit'runi.

Ps22:12 Many bulls have surrounded me; Strong bulls of Bashan have encircled me.

<13> περιεκύκλωσάν με μόσχοι πολλοί, ταῦροι πίονες περιέσχον με.
13 periekyklōsan me moschoi polloi, tauroi piones perieschon me;
surround me calves Many; bulls hearty compass me.

יָד פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם אֲרִיָּה טֹרֵף וְשֹׁאֵג:
:יָד פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם אֲרִיָּה טֹרֵף וְשֹׁאֵג 14

13. (22:14 in Heb.) patsu `alay pihem 'ar'yeh toreph w'sho'eg.

Ps22:13 They open wide their mouth at me, as a ravening and a roaring lion.

<14> ἤνοιξαν ἐπ' ἐμέ τὸ στόμα αὐτῶν ὡς λέων ὁ ἀρπάζων καὶ ὠρούμενος.
14 ēnoixan ep' eme to stoma autōn hōs leōn ho harpazōn kai ōruomenos.
They opened against me their mouths, as a lion snatching away and roaring.

אָפּוּס אַרְבֵּי-עֵצִים וְהִתְפָּרְדּוּ כָּל-עֲצָמוֹתַי הִנֵּה
:כֹּסֶף יָצָא מִן הַבֶּטֶן וְהִתְמַלֵּא

טו פמרים נשפכתתי והתפרדו כל-עצמותי הנה
לבי כדונג נמס בתוך מעי:

14. (22:15 in Heb.) **kamayim nish'pak'ti w'hith'par'du kal-`ats'mothay hayah libi kadonag names b'thok me`ay.**

Ps22:14 I am poured out like water, and all my bones are out of joint; my heart is like wax; It is melted in the midst of my belly.

<15> ὡσεὶ ὕδωρ ἐξεχύθη, καὶ διεσκορπίσθη πάντα τὰ ὀστᾶ μου, ἐγενήθη ἡ καρδία μου ὡσεὶ κηρὸς τηκόμενος ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου·

15 **hōsei hydōr exechythēn, kai dieskorpisthē panta ta osta mou, As water was poured out, even were dispersed all my bones; egenēthē hē kardia mou hōsei kēros tēkomenos en mesō tēs koilias mou; became my heart as beeswax melting away in the midst of my belly.**

אָפּוּס אַרְבֵּי-עֵצִים וְהִתְפָּרְדּוּ כָּל-עֲצָמוֹתַי הִנֵּה
:כֹּסֶף יָצָא מִן הַבֶּטֶן וְהִתְמַלֵּא

15. (22:16 in Heb.) **yabesh kacheres kochi ul'shoni mud'baq mal'qochay w'la`aphar-maweth tish'p'theni.**

Ps22:15 My strength is dried up like a potsherd, and my tongue cleaves to my jaws; and You lay me in the dust of death.

<16> ἐξηράνθη ὡς ὄστρακον ἡ ἰσχὺς μου, καὶ ἡ γλῶσσά μου κεκόλληται τῷ λάρυγγί μου, καὶ εἰς χοῦν θανάτου κατήγαγές με.

16 **exēranthē hōs ostrakon hē ischys mou, kai hē glōssa mou kekollētai tō laryggi mou, was dried as a potsherd My strength, and my tongue cleaves to my throat. kai eis choun thanatou katēgages me. And to the dust of death you led me.**

אָפּוּס אַרְבֵּי-עֵצִים וְהִתְפָּרְדּוּ כָּל-עֲצָמוֹתַי הִנֵּה
:כֹּסֶף יָצָא מִן הַבֶּטֶן וְהִתְמַלֵּא

יִזְכּוּ סְבָבוֹנַי כְּלָבִים עָדַת מְרַעִים הַקִּיפּוּנִי
כְּאָרִי יָדַי וְרַגְלָי:

16. (22:17 in Heb.) **ki s'babuni k'labim `adath m're`im hiqiphuni ka'ari yaday w'rag'lay.**

Ps22:16 For dogs have surrounded me; a band of evildoers has encompassed me; they pierced my hands and my feet.

<17> ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολλοί, συναγωγὴ πονηρευομένων περιέσχον με, ὥρυξαν χεῖράς μου καὶ πόδας.

17 **hoti ekyklōsan me kynes polloi, synagōgē ponēreuomenōn perieschon me, For encircled me dogs many; the gathering of the ones acting wicked compass me. ōryxan cheiras mou kai podas. They dug into my hands and my feet.**

יח אספר כל-עצמותי המה נביטו יראו-בי:
18 אג-זכאז זזאגז אשא זכזזזז-לז אגזזז 18

17. (22:18 in Heb.) 'asaper kal-`ats'mothay hemah yabitu yir'u-bi.

Ps22:17 I can count all my bones. They look, they stare at me;

<18> ἐξήριθμησα πάντα τὰ ὀστά μου, αὐτοὶ δὲ κατενόησαν καὶ ἐπεῖδόν με.

18 exērihmēsa panta ta osta mou, autoi de katenoēsan kai epeidon me.

They counted out all my bones, and they contemplated and looked upon me.

יט יחלקו בגדי להם ועל-לבושי יפילו גורל:
19 זזזזז זזזזז זזזזז-לזז זזז זזזז זזזזז 19

18. (22:19 in Heb.) y'chal'qu b'gaday lahem w'al-l'bushi yapilu goral.

Ps22:18 They divide my garments among them, and for my clothing they cast lots.

<19> διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.

19 diemerisanto ta himatia mou heautois

They divided into parts my garments to themselves;

kai epi ton himatismōn mou ebalon klēron.

and over my clothes they cast a lot.

כ ואתה יהנה אל-תרחק אילותי לעזרתך חושא:
19 זזזזז זזזזז-לז זזזזז-לז זזזז זזזז זזזזז 20

19. (22:20 in Heb.) w'atah Yahúwah 'al-tir'chaq 'eyaluthi l'ez'rathi chushah.

Ps22:19 But You, O יהוה, be not far off; O You my help, hasten to my assistance.

<20> σὺ δέ, κύριε, μὴ μακρύνῃς τὴν βοήθειάν μου, εἰς τὴν ἀντίλημψίν μου πρόσχες.

20 sy de, kyrie, mē makrynēs tēn boētheian mou, eis tēn antilēmpsin mou prosches.

But you, O YHWH, should not be far my help; to my assistance take heed!

כא הציילך מחרב נפשי מיד-פלל יחידתי:
21 זזזזזז זזזזז-לז זזזז זזזז זזזז זזזזז 21

20. (22:21 in Heb.) hatsilah mechereb naph'shi miyad-keleb y'chidathi.

Ps22:20 Deliver my soul from the sword, My only life from the power of the dog.

<21> ῥύσαι ἀπὸ ῥομφαίας τὴν ψυχὴν μου καὶ ἐκ χειρὸς κυνὸς τὴν μονογενῆ μου.

21 hryesai apo hromphaias tēn psychēn mou kai ek cheiros kynos tēn monogenē mou;

Rescue from the broadsword my soul, and from the hand of the dog my only child!

כב הושיעני מפי אריה ומקרני המים עניתני:
22 זזזזזז זזזזז זזזזז זזזזז זזזזז זזזזז 22

21. (22:22 in Heb.) hoshi`eni mipi 'ar'yeh umiqar'ney remim `anithani.

Ps22:21 Save me from the lion's mouth; from the horns of the wild oxen You answer me.

<22> σώσον με ἐκ στόματος λέοντος

καὶ ἀπὸ κεράτων μονοκερώτων τὴν ταπείνωσίν μου.

22 sōson me ek stomatos leontos

Deliver me from the mouth of the lion,

kai apo keratōn monokerōtōn tēn tapeinōsin mou.

and from the horns of the unicorns of my humiliation!

יְשַׁמְעֵנִי אֱלֹהִים מִפִּי לֵיֹן וּמִקִּרְנֵי אֶחָדִים כִּי יִשְׁמַע יְהוָה בְּתוֹךְ קָהָל אֲחֵהֶם לְיָדָי׃

כג אֲסַפְּרָה שְׁמֶךָ לְאֶחָי בְּתוֹךְ קָהָל אֲחֵהֶם לְיָדָי׃

22. (22:23 in Heb.) 'asap'rah shim'ak l'echay b'thok qahal 'ahal'leak.

Ps22:22 I shall tell of Your name to my brethren;
in the midst of the assembly I shall praise You.

<23> διηγῆσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε

23 diēgēsomai to onoma sou tois adelphois mou,

I shall describe your name to my brethren;

en mesō ekklēsiās hymnēsō se

in the midst of the assembly I shall praise you.

יְהוָה יִרְאֵי יְהוָה הַלְלוּהוּ כָּל־זֶרַע יַעֲקֹב כַּבְּדוּהוּ

וּגְדוּרוֹ מִמֶּנּוּ כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל׃

כד יְהוָה יִרְאֵי יְהוָה הַלְלוּהוּ כָּל־זֶרַע יַעֲקֹב כַּבְּדוּהוּ
וּגְדוּרוֹ מִמֶּנּוּ כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל׃

23. (22:24 in Heb.) yir'ey Yahúwah hal'luhu kal-zero` Ya`aqob kab'duhu
w'guru mimenu kal-zero` Yis'ra'El.

Ps22:23 You who fear יהוה, praise Him; all you descendants of Ya'aqob (Jacob),
Glorify Him, and stand in awe of Him, all you descendants of Yisra'El.

<24> Οἱ φοβούμενοι κύριον, αἰνέσατε αὐτόν, ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰακωβ,
δοξάσατε αὐτόν, φοβηθήτωσαν αὐτόν ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰσραηλ,

24 Hoi phoboumenoi kyrion, ainesate auton, hapan to sperma Iakōb, doxasate auton,

O ones fearing YHWH – praise him! All together, O seed of Jacob, glorify him!

phobēthētōsan auton hapan to sperma Israēl,

Fear indeed of him all together, O seed of Israel!

כִּי לֹא־בָזָה וְלֹא שָׁקַץ עֲנֹת עַבְדִּי

וְלֹא־הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ וּבִשְׁוֹעוֹ אָלָיו שָׁמַע׃

כה כִּי לֹא־בָזָה וְלֹא שָׁקַץ עֲנֹת עַבְדִּי
וְלֹא־הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ וּבִשְׁוֹעוֹ אָלָיו שָׁמַע׃

24. (22:25 in Heb.) ki lo'-bazah w'lo' shiqats `enuth `ani
w'lo'-his'tir panayu mimenu ub'shau`o `elayu shame`a.

Ps22:24 For He has not despised nor abhorred the affliction of the afflicted;
nor has He hidden His face from him; but when he cried to Him, He heard.

<25> ὅτι οὐκ ἐξουδένωσεν οὐδὲ προσώχθισεν τῇ δεήσει τοῦ πτωχοῦ
οὐδὲ ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ
καὶ ἐν τῷ κεκραγῆναι με πρὸς αὐτόν εἰσήκουσέν μου.

25 hoti **ouk** exoudenōsen **oude** prosōchthisen tē deēsei tou ptōchou
For he did not treat with contempt, nor loathe the supplication of the poor,
oude apestrepse **to prosōpon** autou ap' emou
nor turned **his face** from me.
kai **en tō** kekragenai **me** pros **auton** eisēkousen mou.
And in my crying out to him, he heard me.

כּוּ מֵאַתָּה תִּהְיֶה לִּי בְּקֶהֱלֵי רַב נְדָרֵי אֲשֶׁלֶם נִגְדָה יְרֵאָיו׃
:יִזְכָּרְךָ אֱלֹהֵי מִלְחָמָה וְיִשְׁמְעֶךָ אֱלֹהֵי מִלְחָמָה 26

25. (22:26 in Heb.) **me'it'ak th'hilathi b'qahal rab n'daray 'ashalem neged y're'ayu.**

Ps22:25 From **You** comes **my praise** in the **great assembly**;
I shall pay my vows before **those who fear Him.**

<26> παρὰ σοῦ ὁ ἔπαινός μου ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ,
τὰς εὐχὰς μου ἀποδώσω ἐνώπιον τῶν φοβουμένων αὐτόν.

26 para sou **ho epainos** mou **en ekklēsiā megalē**,
is about you My high praise. In **assembly the great**
tas euchas mou **apodōsō enōpion tōn phoboumenōn** auton.
My vows I shall render in the **presence of the ones fearing him.**

כּזִי אֶכְלֶה וְעָנִוִים וְיִשְׁבְּעוּ יִהְיֶה לִּי יְהוָה׃
אֲפָרְזֶנּוּ יְהוָה וְיִשְׁבְּעוּ יִהְיֶה לִּי יְהוָה׃
:אֲפָרְזֶנּוּ יְהוָה וְיִשְׁבְּעוּ יִהְיֶה לִּי יְהוָה 27

26. (22:27 in Heb.) **yo'k'lu `anawim w'yis'ba'u y'hal'lu Yahúwah**
dor'shayu y'chi l'bab'kem la`ad.

Ps22:26 The afflicted shall eat and be satisfied; those who seek Him shall praise **יהוה**.
Let your heart live forever!

<27> φάγονται πένητες καὶ ἐμπλησθήσονται, καὶ αἰνέσουσιν κύριον
οἱ ἐκζητοῦντες αὐτόν· ζήσονται αἱ καρδίαὶ αὐτῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.

27 phagontai **penētes** kai **emplēsthēsontai**,
shall eat The needy and shall be filled up;
kai **ainesousin kyrion hoi ekzētountes** auton;
and shall praise YHWH the ones seeking him;
zēsontai hai kardiai autōn eis aiōna aiōnos.
shall live their hearts into eon of the eon.

כּח יִזְכָּרוּ וְיִשְׁבְּעוּ אֶל־יְהוָה כָּל־אֲפֹסִי־אֲרָץ׃
וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנָיִךָ כָּל־מְשַׁפְּחוֹת גּוֹיִם׃
:אֲפָרְזֶנּוּ יְהוָה וְיִשְׁבְּעוּ יִהְיֶה לִּי יְהוָה 28

27. (22:28 in Heb.) **yiz'k'ru w'yashubu 'el-Yahúwah kal-'aph'sey-'arets**
w'yish'tachawu l'phaneyak kal-mish'p'choth goyim.

Ps22:27 All the ends of the earth shall remember and turn to **יהוה**,

and **all the families of the nations shall worship before You.**

<28> μνησθήσονται καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς κύριον πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς
καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου πάσαι αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν,

28 **mnēsthēsontai kai epistraphēsontai pros kyrion panta ta perata tēs gēs**
shall remember and shall turn to YHWH All the ones at the ends of the earth;
kai **proskynēsousin enōpion sou pasai hai patriai tōn ethnōn,**
and shall do obeisance before him all the families of the nations.

:כט כפי ליהנה המלוכה ומשל בגוים
:29 כעל כל עממי הארץ יושב

28. (22:29 in Heb.) **ki laYahúwah ham'lukah umoshel bagoyim.**

Ps22:28 For the kingdom is of אלהים and He rules over the nations.

<29> ὅτι τοῦ κυρίου ἡ βασιλεία, καὶ αὐτὸς δεσπόζει τῶν ἐθνῶν.

29 **hoti tou kyriou hē basileia, kai autos despozei tōn ethnōn.**
For of YHWH is the kingdom; and he is master of the nations.

:30 כל העשירים הארץ יאכלו וישתחוו
לאלהים וישתחוו כל השני-ארץ לפניו
וכבודו לא חיה

29. (22:30 in Heb.) **'ak'lu wayish'tachau kal-dish'ney-'erets**
l'phanayu yik'r'`u kal-yor'dey `aphar w'naph'sho lo' chiah.

Ps22:29 All the prosperous of the earth shall eat and worship, all those who go down to the dust shall bow before Him, even he who cannot keep his soul alive.

<30> ἔφαγον καὶ προσεκύνησαν πάντες οἱ πίονες τῆς γῆς,
ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν γῆν.
καὶ ἡ ψυχὴ μου αὐτῷ ζῆ,

30 **ephagon kai prosekynēsan pantes hoi piones tēs gēs,**
ate and did obeisance All the hearty of the earth;
enōpion autou propesountai pantes hoi katabainontes eis tēn gēn.
before him fell down all the ones going down into the earth.
kai **hē psychē mou autō zē,**
And my soul lives for him.

:31 זרע יעבדנו יספר לאדני להור
:31 זרע יעבדנו יספר לאדני להור

30. (22:31 in Heb.) **zera` ya`ab'denu y'supar l'Adonay lador.**

Ps22:30 A seed shall serve Him;
It shall be told of My Adon to the coming generation.

<31> καὶ τὸ σπέρμα μου δουλεύσει αὐτῷ·
ἀναγγελήσεται τῷ κυρίῳ γενεὰ ἡ ἐρχομένη,

31 kai **to sperma mou douleusei autō;**

And **my seed shall serve to him**.
anaggelēsetai tō kyriō genea hē erchomenē,
shall be announced to **YHWH The generation coming**.

:אָװוּ עַל אֲרָצוֹת וְעַל יַם יְבִישׁוּן 32
לְבָבָאֵי וְיַגִּידוּ צְדָקָתוֹ לְעַם נוֹלָד כִּי עָשָׂה:

31. (22:32 in Heb.) **yabo'u w'yagidu tsid'qatho l'am nolad ki `asah**.

Ps22:31 They shall come and shall declare His righteousness to a people who shall be born, that **He has performed it**.

<32> καὶ ἀναγγελοῦσιν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ
λαῶ τῷ τεχθησομένῳ, ὅτι ἐποίησεν ὁ κύριος.

32 kai **anaggelousin tēn dikaiosynēn autou**
And they shall announce his righteousness

laō tō techthēsomenō, hoti **epoiēsen ho kyrios**.
to a people, to the one being born, whom made **YHWH**.

Chapter 23

:אֶמְצָא עֵשֶׂה לִּי כְּשֶׁעָשָׂה לְדָוִד 1 Ps23:1
אֶמְצָא מְזֻמּוֹר לְדָוִד יְהוָה רֹעִי לֹא אֶחְסָר:

1. **Miz'mor l'Dawid Yahúwah ro`i lo' `ech'sar**.

אֶמְצָא, the Psalmist's Shepherd.

A Psalm of Dawid.

Ps23:1 אֶמְצָא is my shepherd, I shall lack nothing.

<22:1> Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ. Κύριος ποιμαίνει με, καὶ οὐδέν με ὑστερήσει.

22:1 **Psalmos tō Dawid**.

A psalm to David.

Kyrios poimainei me, kai ouden me hysterēsei.
YHWH tends me, and not one thing lacks for me.

:עָשָׂה לִּי כְּשֶׁעָשָׂה לְדָוִד 2 Ps23:2
בְּבִנְאוֹת דְּשָׂא יְהוָה רֹעִי עַל-מִי מִנְחֹת יְנַהֲלֵנִי:

2. **bin'oth deshe' yar'bitseni `al-mey m'nuchoth y'nahaleni**.

Ps23:2 He makes me lie down in green pastures; He leads me beside quiet waters.

<2> εἰς τόπον χλόης, ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν,
ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέν με,

2 eis **topon chloēs, ekei me kateskēnōsen**,

In the place of tender shoots, there he encamped me.

epi **hydatos anapauseōs exethrepsen me**,

At the water of rest, he nourished me.

:עָשָׂה לִּי כְּשֶׁעָשָׂה לְדָוִד 3 Ps23:3
גַּבְפִּישִׁי יִשׁוּבָב יְנַחֲנִי בְּמַעְגְּלֵי-צֶדֶק לְמַעַן שְׂמוּ:

3. naph'shi y'shobeb yan'cheni b'ma`g'ley-tsedeq l'ma`an sh'mo.

Ps23:3 He restores my soul;
He guides me in the paths of righteousness for His name's sake.

<3> τὴν ψυχὴν μου ἐπέστρεψεν.
ὠδήγησέν με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

3 tēn psychēn mou epestrepsen.
my life He returned;
hōdēgēsēn me epi tribous dikaiosynēs heneken tou onomatos autou.
he guided me upon roads of righteousness because of his name.

וַיִּשְׁבֹּב נַפְשִׁי בְּדֶלֶת צְדָקָה לְמַעַן שְׁמוֹ
וַיְהִי כִּי-אֵלֶיךָ בָּגִי אֲ-אִירָא רַע
כִּי-אַתָּה עֲמָדִי שְׁבִטָּה וּמִשְׁעֲנֵתֶךָ הִמָּה יִנְחַמְנִי:

**4. gam ki-'elek b'gey' tsal'maweth lo'-'ira' ra`
ki-'atah `imadi shib't'ak umish'`an'teak hemah y'nachamuni.**

Ps23:4 Yes, even though I walk through the valley of the shadow of death, I fear no evil,
for You are with me; Your rod and Your staff, they comfort me.

<4> ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιάς θανάτου,
οὐ φοβηθήσομαι κακά, ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ.
ἡ ῥάβδος σου καὶ ἡ βακτηρία σου, αὐταί με παρεκάλεσαν.

4 ean gar kai poreuthō en mesō skias thanatou,
For if even I should go in the midst of the shadow of death,
ou phobēthēsomai kaka, hoti sy met' emou ei;
I shall not be afraid of evils, for you with me are.
hē hrabdos sou kai hē baktēria sou, autai me parekalesan.
Your rod and your staff, they comfort me.

וַיִּפְרֹס לִפְנֵי נַפְשִׁי שֻׁלְחָן נֶגֶד צַרְרֵי הַשָּׁמַיִם בְּנֶשֶׁן רֹאשֵׁי הַיָּהוּדִים
וַיִּמָּשְׁךָ עַל-רֹאשִׁי וַיִּשְׂבֹּב כַּסְּיִי וַיִּשְׂבֹּב כַּסְּיִי וַיִּשְׂבֹּב כַּסְּיִי

5. ta`arok l'phanay shul'chan neged tsor'ray dishan'at bashemen ro'shi kosi r'wayah.

Ps23:5 You prepare a table before me in the presence of my enemies;
You have anointed my head with oil; My cup overflows.

<5> ἠτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν ἐξ ἐναντίας τῶν θλιβόντων με·
ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου, καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον ὡς κράτιστον.

5 hētoimasas enōpion mou trapezan ex enantias tōn thlibontōn me;
You prepared before me a table, right opposite the ones afflicting me.
elipanas en elaiō tēn kephalēn mou, kai to potērion sou methyskon hōs kratiston.
You anointed with oil my head, and your cup cheers me like the best wine.

וַיִּמָּשְׁךָ עַל-רֹאשִׁי וַיִּשְׂבֹּב כַּסְּיִי וַיִּשְׂבֹּב כַּסְּיִי וַיִּשְׂבֹּב כַּסְּיִי
וַיִּשְׂבֹּב כַּסְּיִי וַיִּשְׂבֹּב כַּסְּיִי וַיִּשְׂבֹּב כַּסְּיִי

וּשְׁבִיטִי בְּבֵית־יְהוָה לְאַרְךָ יָמַי:

6. 'ak tob wachased yir'd'phuni kal-y'mey chayay
w'shab'ti b'beyth-Yahúwah l'orek yamim.

Ps23:6 Surely goodness and lovingkindness shall follow me all the days of my life,
and I shall dwell in the house of אֱלֹהִים for the length of days.

<6> καὶ τὸ ἔλεός σου καταδιώξεταιί με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου,
καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

6 kai to eleos sou katadiōxetai me pasas tas hēmeras tēs zōēs mou,

And your mercy pursues me all the days of my life;

kai to katoikein me en oikō kyriou eis makrotēta hēmerōn.

and my dwelling shall be in the house of YHWH for duration of days.

Chapter 24

אֶל־לְדָוִד מִזְמוֹר לַיהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהָ תִּבֵּל וַיִּשְׁבֵּי בָהּ: Ps24:1

אֶל־לְדָוִד מִזְמוֹר לַיהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהָ תִּבֵּל וַיִּשְׁבֵּי בָהּ:

1. l'Dawid miz'mor laYahúwah ha'arets um'lo'ah tebel w'yosh'bey bah.

The King of Glory Entering Zion.

A Psalm of Dawid.

Ps24:1 The earth is of אֱלֹהִים, and the fullness of it, the world, and those who dwell in it.

<23:1> Ψαλμός τῷ Δαυιδ· τῆς μιᾶς σαββάτων. Τοῦ κυρίου ἡ γῆ
καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ·

1 Psalmos tō Dawid; tēs mias sabbatōn.

A psalm to David of the one of the Shabbats.

Tou kyriou hē gē kai to plērōma autēs,

is of YHWH The earth, and the fullness of it;

hē oikoumenē kai pantes hoi katoikountes en autē;

the inhabitable world, and all the ones dwelling in it.

בְּכִי־הוּא עַל־יַמִּים וְעַל־נְהַרֹתַי כִּוְנְנָהּ: 2

בְּכִי־הוּא עַל־יַמִּים וְעַל־נְהַרֹתַי כִּוְנְנָהּ:

2. ki-hu' `al-yamim y'sadah w'al-n'haroth y'kon'neah.

Ps24:2 For He has founded it upon the seas and established it upon the rivers.

<2> αὐτὸς ἐπὶ θαλασσῶν ἐθεμελίωσεν αὐτήν καὶ ἐπὶ ποταμῶν ἠτοίμασεν αὐτήν.

2 autos epi thalassōn ethemeliōsen autēn kai epi potamōn hētoimasen autēn.

He upon seas founded it; and upon rivers he prepared it.

גְּמִי־יַעֲלֶה בְּהַר־יְהוָה וּמִי־יָקוּם בְּמִקְוֵם קִדְשׁוֹ: 3

גְּמִי־יַעֲלֶה בְּהַר־יְהוָה וּמִי־יָקוּם בְּמִקְוֵם קִדְשׁוֹ:

3. mi-ya`aleh b'har-Yahúwah umi-yaqum bim'qom qad'sho.

Ps24:3 Who may ascend into the hill of אֱלֹהִים? And who may stand in His holy place?

<3> τίς ἀναβήσεται εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου καὶ τίς στήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ;

3 tis anabēsetai eis to oros tou kyriou
 Who shall ascend into the mountain of YHWH,
 kai tis stēsetai en topō hagiō autou?
 or who shall stand in place his holy?

כַּפְּי טָהוֹר וּבְרִיב לִבִּי
 וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה׃

דְּנִקֵי כַפַּיִם וּבְרִיב לִבָּב אֲשֶׁר לֹא-נִשְׁבַּע לְשָׂא נַפְשִׁי
 וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה׃

4. n'qi kapayim ubar-lebab 'asher lo'-nasa' lashaw' naph'shi w'lo' nish'ba` l'mir'mah.

Ps24:4 He who has clean hands and a pure heart,
 who has not lifted up his soul to falsehood and has not sworn deceitfully.

<4> ἄθῳς χερσῖν καὶ καθαρὸς τῇ καρδίᾳ, ὃς οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
 καὶ οὐκ ὤμοσεν ἐπὶ δόλῳ τῷ πλησίον αὐτοῦ.

4 athōs chersin kai katharos tē kardiā,
 Innocent hands and a pure heart,

hos ouk elaben epi mataiō tēn psychēn autou
 who did not take hold upon vain things for his soul,

kai ouk ōmosen epi dolō tō plēsion autou.

and did not swear by an oath with treachery against his neighbor.

יְשׁוּעָה בְּרַכָּה מֵאֵת יְהוָה וּצְדִקָּה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ׃

5. yisa' b'rakah me'eth Yahúwah uts'daqah me'Elohey yish'o.

Ps24:5 He shall receive a blessing from
 and righteousness from the El of his salvation.

<5> οὗτος λήμψεται εὐλογίαὶν παρὰ κυρίου
 καὶ ἐλεημοσύνην παρὰ θεοῦ σωτήρος αὐτοῦ.

5 houtos lēmpsetai eulogian para kyriou kai eleēmosynēn para theou sōtēros autou.

This one shall receive a blessing by YHWH, and charity from Elohim his deliverer.

וְזֶה הַדּוֹר הַדּוֹרְשׁוֹ מִבְּקִשׁוֹ יַעֲקֹב סֵלָה׃

6. zeh dor dor'sho m'baq'shey phaneyak Ya`aqob. Selah.

Ps24:6 This is the generation of those who seek Him,
 who seek your face even Ya'aqob (Jacob). Selah.

<6> αὕτη ἡ γενεὰ ζητούντων αὐτόν, ζητούντων τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ Ἰακωβ.
 διάψαλμα.

6 hautē hē genea zētountōn auton, zētountōn to prosōpon tou theou Iakōb. diapsalma.

This is the generation seeking Him, seeking the face of the El of Jacob. PAUSE.

וְזֶה הַדּוֹר הַדּוֹרְשׁוֹ מִבְּקִשׁוֹ יַעֲקֹב סֵלָה׃

זָשָׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְהִנְשִׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם
וַיָּבֹאוּ מֶלֶךְ הַכְּבוֹד:

7. s'u sh`arim ra'sheykem w'hinas'u pith'chey `olam w'yabo' Melek hakabod.

Ps24:7 Lift up your heads, O gates, And be lifted up, O ancient doors,
that the King of glory may come in!

<7> ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι,
καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

7 arate pylas, hoi archontes hymōn, kai eparthēte, pylai aiōnioi,
Let lift the gates your rulers! and let be lifted up gates the eternal!
kai eiseleusetai ho basileus tēs doxēs.
and shall enter the king of glory.

ⲁⲩⲏⲥⲏⲩ ⲛⲧⲑⲓ ⲁⲩⲁⲛ ⲛⲧⲑⲓⲩ ⲥⲩⲥⲟ ⲁⲩⲁⲛ ⲁⲩⲑⲩⲁ ⲩⲥⲏⲩ ⲁⲩⲥ ⲛⲧⲏⲩ 8
חֲמִי זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יְהוָה עֲזִיז וְגִבּוֹר יְהוָה גִּבּוֹר מִלְּחָמָה:

8. mi zeh Melek hakabod Yahúwah `izuz w'gibor Yahúwah gibor mil'chamah.

Ps24:8 Who is this King of glory? ⲁⲩⲁⲛ strong and mighty, ⲁⲩⲁⲛ mighty in battle.

<8> τίς ἐστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης;
κύριος κραταιὸς καὶ δυνατός, κύριος δυνατὸς ἐν πολέμῳ.

8 tis estin houtos ho basileus tēs doxēs?
Who is this king of glory?
kyrios krataios kai dynatos, kyrios dynatos en polemō.
YHWH, fortified and mighty; YHWH mighty in battle.

ⲁⲩⲑⲩⲁ ⲩⲥⲏⲩ ⲛⲧⲑⲓ ⲛⲧⲏⲩ ⲛⲧⲏⲩ ⲛⲧⲏⲩ ⲛⲧⲏⲩ ⲛⲧⲏⲩ ⲛⲧⲏⲩ ⲛⲧⲏⲩ ⲛⲧⲏⲩ 9
טָשָׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וּשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם וַיָּבֹאוּ מֶלֶךְ הַכְּבוֹד:

9. s'u sh`arim ra'sheykem us'u pith'chey `olam w'yabo' melek hakabod.

Ps24:9 Lift up your heads, O gates, And lift them up, O ancient doors,
that the King of glory may come in!

<9> ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι,
καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

9 arate pylas, hoi archontes hymōn, kai eparthēte, pylai aiōnioi,
Let lift the gates your rulers! and let be lifted up gates the eternal!
kai eiseleusetai ho basileus tēs doxēs.
and shall enter the king of glory.

ⲁⲩⲥⲏⲩ ⲁⲩⲑⲩⲁ ⲩⲥⲏⲩ ⲛⲧⲑⲓ ⲛⲧⲏⲩ ⲁⲩⲁⲛ ⲁⲩⲑⲩⲁ ⲩⲥⲏⲩ ⲁⲩⲥ ⲛⲧⲑⲓ ⲛⲧⲏⲩ 10
יְחִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יְהוָה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד סְלַח:

10. mi hu' zeh melek hakabod Yahúwah ts'ba'oth hu' melek hakabod. Selah.

Ps24:10 Who is this King of glory? ⲁⲩⲁⲛ of hosts, He is the King of glory. Selah.

<10> τίς ἐστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης;
κύριος τῶν δυνάμεων, αὐτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

10 **tis estin houtos ho basileus tēs doxēs?**

Who is this king of glory?

kyrios tōn dynamēōn, autos estin ho basileus tēs doxēs.

YHWH of the forces, he is the king of glory.

Chapter 25

Shavua Reading Schedule (9th sidrah) - Ps 25 - 27

פסלמ דאוויד פאן דא דאוויד פאן דא דאוויד פאן דא דאוויד פאן דא דאוויד Ps25:1
א לְדָוִד אֲלֵיךָ יְהוָה נִפְשִׁי אֶשְׂאֶ:

1. **Dawid ‘eleyak Yahúwah naph’shi ‘esa’.**

Prayer for Protection, Guidance and Pardon.

A Psalm of Dawid.

Ps25:1 To You, O אֱלֹהִים, I lift up my soul.

<24:1> Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

Πρὸς σέ, κύριε, ἤρα τὴν ψυχὴν μου.

1 Psalmos tō Dawid.

A psalm to David.

Pros se, kyrie, ēra tēn psychēn mou.

To you, O YHWH, I lifted up my soul.

בְּאֵלֹהֵי בָךְ בָּטַחְתִּי אֶל-אֲבוֹשָׁה אֶל-יַעֲלֶצוּ אֲנִי לִי
פסלמ דאוויד פאן דא דאוויד פאן דא דאוויד פאן דא דאוויד פאן דא דאוויד Ps25:2

2. **‘Elohay b’ak batach’ti ‘al-‘eboshah ‘al-ya`al’tsu ‘oy’bay li.**

**Ps25:2 O my El, in You I trust, do not let me be ashamed;
do not let my enemies exult over me.**

<2> ὁ θεός μου ἐπὶ σοὶ πέποιθα· μὴ καταισχυθείην,
μηδὲ καταγελασάτωσάν μου οἱ ἐχθροὶ μου.

2 ho theos mou epi soi pepoitha; mē kataischyntheiēn,

O my El, upon you I have yielded. May I not be disgraced;

mēde katagelasatōsan mou hoi echthroi mou.

nor let ridicule me my enemies!

גַּם כָּל-קוֹרֵי לֹא יִבְשׁוּ יַבְשׁוּ הַבּוֹגְדִים רֵיקָם:
פסלמ דאוויד פאן דא דאוויד פאן דא דאוויד פאן דא דאוויד פאן דא דאוויד Ps25:3

3. **gam kal-qoeyak lo’ yeboshu yeboshu habog’dim reyqam.**

**Ps25:3 Indeed, no one of those who wait for You shall be ashamed;
those who deal treacherously without cause shall be ashamed.**

<3> καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε οὐ μὴ καταισχυθῶσιν·
αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ ἀνομοῦντες διὰ κενῆς.

3 kai gar pantes hoi hypomenontes se ou mē kataischynthōsin;

For all the ones remaining with you in no way shall be disgraced.

aischynthētōsan pantes hoi anomountes dia kenēs.

Let be ashamed all the ones acting lawlessly without cause!

ⲛⲓⲛⲁⲓⲥⲏⲧⲏⲧⲟⲥⲁⲛ ⲡⲁⲛⲧⲉⲥ ⲛⲟⲓ ⲁⲛⲟⲙⲟⲛⲧⲉⲥ ⲉⲓⲁ ⲕⲉⲛⲉⲥ.
ⲛⲓⲛⲁⲓⲥⲏⲧⲏⲧⲟⲥⲁⲛ ⲡⲁⲛⲧⲉⲥ ⲛⲟⲓ ⲁⲛⲟⲙⲟⲛⲧⲉⲥ ⲉⲓⲁ ⲕⲉⲛⲉⲥ!

4. d'rakeyak Yahúwah hodi`eni 'or'chotheyak lam'deni.

Ps25:4 Make me know Your ways, O ⲛⲓⲛⲁⲓⲥⲏⲧⲏⲧⲟⲥⲁⲛ; teach me Your paths.

<4> τὰς ὁδούς σου, κύριε, γνώρισόν μοι καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν με.

4 tas hodous sou, kyrie, gnōrison moi kai tas tribous sou didaxon me.

Your ways, O YHWH, make known to me! and your paths teach me!

ⲛⲓⲛⲁⲓⲥⲏⲧⲏⲧⲟⲥⲁⲛ ⲡⲁⲛⲧⲉⲥ ⲛⲟⲓ ⲁⲛⲟⲙⲟⲛⲧⲉⲥ ⲉⲓⲁ ⲕⲉⲛⲉⲥ.
ⲛⲓⲛⲁⲓⲥⲏⲧⲏⲧⲟⲥⲁⲛ ⲡⲁⲛⲧⲉⲥ ⲛⲟⲓ ⲁⲛⲟⲙⲟⲛⲧⲉⲥ ⲉⲓⲁ ⲕⲉⲛⲉⲥ.
ⲛⲓⲛⲁⲓⲥⲏⲧⲏⲧⲟⲥⲁⲛ ⲡⲁⲛⲧⲉⲥ ⲛⲟⲓ ⲁⲛⲟⲙⲟⲛⲧⲉⲥ ⲉⲓⲁ ⲕⲉⲛⲉⲥ.
ⲛⲓⲛⲁⲓⲥⲏⲧⲏⲧⲟⲥⲁⲛ ⲡⲁⲛⲧⲉⲥ ⲛⲟⲓ ⲁⲛⲟⲙⲟⲛⲧⲉⲥ ⲉⲓⲁ ⲕⲉⲛⲉⲥ.

5. had'rikeni ba'amiteak w'lam'deni ki-'atah 'Elohey yish'i 'oth'ak qiuthi kal-hayom.

Ps25:5 Lead me in Your truth and teach me, for You are the El of my salvation; for You I wait all the day.

<5> ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου
καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ μου,
καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν.

5 hodēgēson me epi tēn alētheian sou kai didaxon me, hoti sy ei ho theos ho sōtēr mou,

Guide me with your truth! and teach me that you are Elohim my deliverer!

kai se hypemeina holēn tēn hēmeran.

and I waited on you all the day.

ⲛⲓⲛⲁⲓⲥⲏⲧⲏⲧⲟⲥⲁⲛ ⲡⲁⲛⲧⲉⲥ ⲛⲟⲓ ⲁⲛⲟⲙⲟⲛⲧⲉⲥ ⲉⲓⲁ ⲕⲉⲛⲉⲥ.
ⲛⲓⲛⲁⲓⲥⲏⲧⲏⲧⲟⲥⲁⲛ ⲡⲁⲛⲧⲉⲥ ⲛⲟⲓ ⲁⲛⲟⲙⲟⲛⲧⲉⲥ ⲉⲓⲁ ⲕⲉⲛⲉⲥ.
ⲛⲓⲛⲁⲓⲥⲏⲧⲏⲧⲟⲥⲁⲛ ⲡⲁⲛⲧⲉⲥ ⲛⲟⲓ ⲁⲛⲟⲙⲟⲛⲧⲉⲥ ⲉⲓⲁ ⲕⲉⲛⲉⲥ.
ⲛⲓⲛⲁⲓⲥⲏⲧⲏⲧⲟⲥⲁⲛ ⲡⲁⲛⲧⲉⲥ ⲛⲟⲓ ⲁⲛⲟⲙⲟⲛⲧⲉⲥ ⲉⲓⲁ ⲕⲉⲛⲉⲥ.

6. z'kor-rachameyak Yahúwah wachasadeyak ki me'olam hemah.

Ps25:6 Remember, O ⲛⲓⲛⲁⲓⲥⲏⲧⲏⲧⲟⲥⲁⲛ, Your compassion and Your lovingkindnesses, for they have been from of old.

<6> μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου, κύριε, καὶ τὰ ἐλέη σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν.

6 mnēsthēti tōn oiktirmōn sou, kyrie, kai ta eleē sou,

Remember your compassions, O YHWH, and your mercies!

hoti apo tou aiōnos eisin.

for from the eon they are.

ⲛⲓⲛⲁⲓⲥⲏⲧⲏⲧⲟⲥⲁⲛ ⲡⲁⲛⲧⲉⲥ ⲛⲟⲓ ⲁⲛⲟⲙⲟⲛⲧⲉⲥ ⲉⲓⲁ ⲕⲉⲛⲉⲥ.
ⲛⲓⲛⲁⲓⲥⲏⲧⲏⲧⲟⲥⲁⲛ ⲡⲁⲛⲧⲉⲥ ⲛⲟⲓ ⲁⲛⲟⲙⲟⲛⲧⲉⲥ ⲉⲓⲁ ⲕⲉⲛⲉⲥ.
ⲛⲓⲛⲁⲓⲥⲏⲧⲏⲧⲟⲥⲁⲛ ⲡⲁⲛⲧⲉⲥ ⲛⲟⲓ ⲁⲛⲟⲙⲟⲛⲧⲉⲥ ⲉⲓⲁ ⲕⲉⲛⲉⲥ.
ⲛⲓⲛⲁⲓⲥⲏⲧⲏⲧⲟⲥⲁⲛ ⲡⲁⲛⲧⲉⲥ ⲛⲟⲓ ⲁⲛⲟⲙⲟⲛⲧⲉⲥ ⲉⲓⲁ ⲕⲉⲛⲉⲥ.

7. chato'wth n'uray uph'sha`ay 'al-tiz'kor

k'chas'd'ak z'kar-li-'atah l'ma'an tub'ak Yahúwah.

Ps25:7 Do not remember the sins of my youth or my transgressions; according to Your lovingkindness remember me for Yourself, or the sake of Your goodness, O יהוה.

<7> ἁμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῆς·
κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου σὺ ἕνεκα τῆς χρηστότητός σου, κύριε.

**7 hamartias neotētos mou kai agnoias mou mē mnēsthēs;
the sins of my youth and my ignorance Do not remember!**

**kata to eleos sou mnēsthēti mou sy
but according to your mercy mention me to yourself,
heneka tēs chrēstotētos sou, kyrie.
because of your graciousness, O YHWH!**

חַטּוֹתַי וְיִשָּׁר יְהוָה עַל-כֵּן יוֹרָה חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ׃
:יְיָ אֱלֹהֵי יְשׁוּעָתִי יְיָ אֱלֹהֵי יְשׁוּעָתִי יְיָ אֱלֹהֵי יְשׁוּעָתִי 8

8. tob-w'yashar Yahúwah `al-ken yoreh chata'im badarek.

Ps25:8 Good and upright is יהוה; therefore He instructs sinners in the way.

<8> χρηστός καὶ εὐθὴς ὁ κύριος·
διὰ τοῦτο νομοθετήσῃ ἁμαρτάνοντας ἐν ὁδῶ.

**8 chrēstos kai euthēs ho kyrios;
Gracious and upright is YHWH;**

**dia touto nomothetēsei hamartanontas en hodō.
because of this he shall establish law for ones sinning in the way.**

טִיב וְיָשָׁר יְהוָה עַל-כֵּן יוֹרָה חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ׃
:יְיָ אֱלֹהֵי יְשׁוּעָתִי יְיָ אֱלֹהֵי יְשׁוּעָתִי יְיָ אֱלֹהֵי יְשׁוּעָתִי 9

9. yad'rek `anawim bamish'pat wilamed `anawim dar'ko.

Ps25:9 He leads the humble in justice, and He teaches the humble His way.

<9> ὀδηγήσῃ πραεῖς ἐν κρίσει, διδάξει πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ.

**9 hodēgēsei praeis en krisei, didaxei praeis hodous autou.
He shall guide the gentle in judgment; he shall teach the gentle his ways.**

יְיָ אֱלֹהֵי יְשׁוּעָתִי יְיָ אֱלֹהֵי יְשׁוּעָתִי יְיָ אֱלֹהֵי יְשׁוּעָתִי 10
יְיָ אֱלֹהֵי יְשׁוּעָתִי יְיָ אֱלֹהֵי יְשׁוּעָתִי יְיָ אֱלֹהֵי יְשׁוּעָתִי

10. kal-'ar'choth Yahúwah chesed we'emeth l'nots'rey b'ritho w'edothayu.

Ps25:10 All the paths of יהוה are lovingkindness and truth to those who keep His covenant and His testimonies.

<10> πᾶσαι αἱ ὁδοὶ κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια
τοῖς ἐκζητοῦσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ.

**10 pasai hai hodoi kyriou eleos kai alētheia
All the ways of YHWH are mercy and truth
tois ekzētousin tēn diathēkēn autou kai ta martyria autou.
to the ones seeking his covenant and his testimonies.**

יֵאֵל לְמַעַן־שְׁמֶךָ יִהְיֶה וְסָלַחְתָּ לְעוֹנֵי כִּי רַב־הוּא׃ 11
:כַּחֲזֹן־גַּל עַל עַלְיוֹן חֶסֶדְךָ אֲזַכֵּר יְשׁוּעָתְךָ 11

11. **P'ma`an-shim`ak Yahúwah w'salach'ta la`awoni ki rab-hu'.**

Ps25:11 For the sake of Your name, O אֱלֹהִים, Pardon my iniquity, for it is great.

<11> ἔνεκα τοῦ ὀνόματός σου, κύριε, καὶ ἰλάσῃ τῇ ἁμαρτίᾳ μου· πολλὴ γὰρ ἐστίν.

11 **heneka tou onomatou sou, kyrie, kai hilasē tē hamartiā mou; pollē gar estin.**

Because of your name, O YHWH, atone my sin! great for it is.

יִבְרַח מִי־זֶה הָאִישׁ יִרְאֵ יְהוָה יוֹרְנוּ בְּדַרְךְּ יְבָרַךְ׃ 12
:אֲחַזְרַב יְשׁוּעָתְךָ אֲזַכֵּר אֲתָּךְ אֲזַכֵּר אֲתָּךְ 12

12. **mi-zeh ha'ish y're' Yahúwah yorenu b'derek yib'char.**

Ps25:12 Who is this man who fears אֱלֹהִים?

He shall instruct him in the way he should choose.

<12> τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον;
νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδῷ, ἣ ἤρρετίσατο.

12 **tis estin anthrōpos ho phoboumenos ton kyrion?**

Who is the man fearing YHWH?

nomothetēsei autō en hodō, hē hēretisato.

He shall establish law to him in the way, which he took up.

יִגְבַּחְשׁוּ בְּטוֹב תְּלִין וְזָרְעוּ יִירַשׁ אֲרָץ׃ 13
:אֲחַזְרַב יְשׁוּעָתְךָ אֲזַכֵּר אֲתָּךְ אֲזַכֵּר אֲתָּךְ 13

13. **naph'sho b'tob talin w'zar`o yirash 'arets.**

Ps25:13 His soul shall abide in prosperity, and his descendants shall inherit the land.

<13> ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς ἀυλισθήσεται,
καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν.

13 **hē psychē autou en agathois aulisthēsetai, kai to sperma autou klēronomēsei gēn.**

His soul in good things shall be lodged, and his seed shall inherit the earth.

יֵד סוֹד יְהוָה לִירְאָיו וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעֵם׃ 14
:אֲחַזְרַב יְשׁוּעָתְךָ אֲזַכֵּר אֲתָּךְ אֲזַכֵּר אֲתָּךְ 14

14. **sod Yahúwah lire'ayu ub'ritho l'hodi`am.**

Ps25:14 The secret of אֱלֹהִים is for those who fear Him,
and He shall make them know His covenant.

<14> κραταίωμα κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν,
καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ τοῦ δηλῶσαι αὐτοῖς.

14 **krataiōma kyrios tōn phoboumenōn auton,**

YHWH is a fortification of the ones fearing him;

kai hē diathēkē autou tou dēlōsai autois.

and his covenant is to manifest truth to them.

15 חָסֵד אֱלֹהֵינוּ כִּי הוּא יוֹצִיא מִרְשֶׁת רַגְלֵי
:כַּלְכַּל אֶת עֵינָי אֶל־יְהוָה כִּי הוּא יוֹצִיא מִרְשֶׁת רַגְלֵי

15. **eynay tamid 'el-Yahúwah ki hu'-yotsi' meresheth rag'lay.**

Ps25:15 My eyes are continually toward **אֱלֹהֵינוּ**, for He shall pluck my feet out of the net.

<15> οἱ ὀφθαλμοί μου διὰ παντός πρὸς τὸν κύριον,
ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου.

15 hoi ophthalmoi mou dia pantos pros ton kyrion,
My eyes are always towards YHWH,
hoti autos ekspasei ek pagidos tous podas mou.
for he shall pull out from the snare my feet.

16 אֲנִי יָחִיד וְחַנְנִי כִּי־יִחִיד וְעָנִי אָנֹכִי
:כַּלְכַּל אֶת עֵינָי אֶל־יְהוָה כִּי הוּא יוֹצִיא מִרְשֶׁת רַגְלֵי

16. **p'neh-'elay w'chaneni ki-yachid w'ani 'ani.**

Ps25:16 Turn to me and be gracious to me, for I am lonely and afflicted.

<16> ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με, ὅτι μονογενῆς καὶ πτωχὸς εἰμι ἐγώ.

16 epiblepson ep' eme kai eleēson me, hoti monogenēs kai ptōchos eimi egō.
Look upon me and have mercy on me! for an only child and poor am I.

17 יִזְכְּרוּת לְבָבִי הִרְחִיבוּ מִמְצוּקוֹתַי הוֹצִיאָנִי
:כַּלְכַּל אֶת עֵינָי אֶל־יְהוָה כִּי הוּא יוֹצִיא מִרְשֶׁת רַגְלֵי

17. **tsaroth l'babi hir'chibu mim'tsuqothay hotsi'eni.**

Ps25:17 The troubles of my heart are enlarged; Bring me out of my distresses.

<17> αἰ θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπλατύνθησαν· ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ με.

17 hai thlipseis tēs kardias mou eplatynthēsan; ek tōn anagkōn mou exagage me.
The afflictions of my heart were multiplied; from out of my necessities lead me!

18 יִחַרְאָה עֵנָי וְעַמְלִי וְשָׂא לְכָל־חַטָּאוֹתַי
:כַּלְכַּל אֶת עֵינָי אֶל־יְהוָה כִּי הוּא יוֹצִיא מִרְשֶׁת רַגְלֵי

18. **r'eh `an'yi wa'amali w'sa' l'kal-chato'wthay.**

Ps25:18 Look upon my affliction and my trouble, and forgive all my sins.

<18> ἰδὲ τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον μου καὶ ἄφες πάσας τὰς ἁμαρτίας μου.

18 ide tēn tapeinōsin mou kai ton kopon mou kai aphen pasas tas hamartias mou.
Behold my humiliation and my toil, and forgive all my sins!

19 יִטְרָאֵה אֹיְבֵי כִּי־רַבּוּ וְשִׂנְאָת חַמָּס שְׂנְאוֹנֵי
:כַּלְכַּל אֶת עֵינָי אֶל־יְהוָה כִּי הוּא יוֹצִיא מִרְשֶׁת רַגְלֵי

19. **r'eh-'oy'bay ki-rabbu w'sin'ath chamas s'ne'uni.**

Ps25:19 Look upon my enemies, for they are many, and they hate me with violent hatred.

<19> ἰδὲ τοὺς ἐχθρούς μου, ὅτι ἐπληθύνθησαν καὶ μῖσος ἄδικον ἐμίσησάν με.

19 ide tous echthrous mou, hoti eplēthynthēsan

Behold my enemies! for they were multiplied,
kai misos adikon emisēsan me.
and hatred with unjust they detested me.

20 :שׁוּמְרָה בַּפְּשִׁי וְחַצְיִלְנִי אֶל-אֲבוֹשׁ כִּי-חָסִיתִי בָךְ:
20 :שׁוּמְרָה בַּפְּשִׁי וְחַצְיִלְנִי אֶל-אֲבוֹשׁ כִּי-חָסִיתִי בָךְ:

20. sham'rah naph'shi w'hatsileni 'al-'ebosh ki-chasithi bak.

Ps25:20 Guard my soul and deliver me;
do not let me be ashamed, for I take refuge in You.

<20> φύλαξον τὴν ψυχὴν μου καὶ ῥύσαι με· μὴ καταισχυνθείην, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ σέ.

20 phylaxon tēn psychēn mou kai hrysay me; mē kataischyntheiēn, hoti ēlpisa epi se.

Guard my soul, and rescue me! May I not be disgraced, for I hoped upon you.

21 :כָּאֵת-יְשָׁר יִצְרֶנּוּנִי כִּי קָוִיתִיךָ:
21 :כָּאֵת-יְשָׁר יִצְרֶנּוּנִי כִּי קָוִיתִיךָ:

21. tom-wayosher yits'runi ki qiuithiak.

Ps25:21 Let integrity and uprightness preserve me, for I wait for You.

<21> ἄκακοι καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε, κύριε.

21 akakoi kai eutheis ekollōnto moi, hoti hypemeina se, kyrie.

The guileless and the upright cleave to me; for I remained with you, O YHWH.

22 :כִּבְפָדָה אֱלֹהִים אֶת-יִשְׂרָאֵל מִכָּל צָרוֹתָיו:
22 :כִּבְפָדָה אֱלֹהִים אֶת-יִשְׂרָאֵל מִכָּל צָרוֹתָיו:

22. p'deh 'Elohim 'eth-Yis'ra'El mikol tsarothayu.

Ps25:22 Redeem Yisra'El, O Elohim, out of all his troubles.

<22> λύτρωσαι, ὁ θεός, τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ.

22 lytrōsai, ho theos, ton Israēl ek pasōn tōn thlipseōn autou.

Ransom, O Elohim, Israel from all his afflictions!

Chapter 26

Ps26:1 :אֲלֹהִים אֱמַנְתִּי וְלֹא אֶמְעָד:
Ps26:1 :אֲלֹהִים אֱמַנְתִּי וְלֹא אֶמְעָד:

אֲלֹהִים אֱמַנְתִּי וְלֹא אֶמְעָד:
אֲלֹהִים אֱמַנְתִּי וְלֹא אֶמְעָד:
אֲלֹהִים אֱמַנְתִּי וְלֹא אֶמְעָד:

1. I'Dawid shaph'teni Yahúwah ki-'ani b'thumi halak'ti
ubaYahúwah batach'ti lo' 'em'`ad.

Protestation of Integrity and Prayer for Protection.

A Psalm of Dawid.

Ps26:1 Judge me, O אֱלֹהִים, for I have walked in my integrity,
and I have trusted in אֱלֹהִים, therefore I shall not slide.

<25:1> Τοῦ Δαυὶδ.

Κρῖνόν με, κύριε, ὅτι ἐγὼ ἐν ἀκακία μου ἐπορεύθην
καὶ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἐλπίζων οὐ μὴ ἀσθενήσω.

1 Tou David.

A psalm to David.

Krinon me, kyrie, hoti egō en akakiā mou eporeuthēn

Judge me, O YHWH! for I in my innocence went,

kai epi tō kyriō elpizōn ou mē asthenēsō.

and upon YHWH hoping. In no way should I weaken.

:כגלז כחכגלז אגזגח כגכגז אגכג אגכג אגכג 2
ב בְּחַנְנִי יְהוָה וְנִסְנִי צָרוּפָה כְּלִיּוֹתַי וְלִבִּי:

2. b'chaneni Yahúwah w'naseni ts'rophah kil'yothay w'libi.

Ps26:2 Examine me, O אגכג, and try me; test my kidneys and my heart.

<2> δοκίμασόν με, κύριε, καὶ πείρασόν με,
πύρωσον τοὺς νεφρούς μου καὶ τὴν καρδίαν μου.

2 dokimason me, kyrie, kai peirason me, pyrōson tous nephrous mou kai tēn kardia mou.

Try me, O YHWH, and test me! Set on fire my kidneys and my heart!

:גכגכג אגכג אגכג אגכג אגכג אגכג אגכג אגכג 3
ג גִּי-חֶסֶדְךָ לִנְגִיד עֵינַי וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּאֱמֻנָתְךָ:

3. ki-chas'd'ak l'neged `eynay w'hith'halak'ti ba'amiteak.

Ps26:3 For Your lovingkindness is before my eyes, and I have walked in Your truth.

<3> ὅτι τὸ ἔλεός σου κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου ἐστίν,
καὶ εὐηρέστησα ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου.

3 hoti to eleos sou katenanti tōn ophthalmōn mou estin, kai euērestēsa en tē alētheiā sou.

For your mercy before my eyes is; and I was well-pleased in your truth.

:דכגכג אגכג אגכג אגכג אגכג אגכג אגכג אגכג 4
ד לֹא-יִשְׁבְּחֵנִי עַם-מְתֵי-שׁוּא וְעַם נִעְלָמִים לֹא אֲבֹא:

4. lo'-yashab'ti `im-m'they-shaw' w'im na`alamim lo' 'abo'.

Ps26:4 I do not sit with deceitful men, nor shall I go with pretenders.

<4> οὐκ ἐκάθισα μετὰ συνεδρίου ματαιότητος
καὶ μετὰ παρανομούντων οὐ μὴ εἰσέλθω·

4 ouk ekathisa meta synedriou mataiotētos

I sat not with the sanhedrin of folly;

kai meta paranomountōn ou mē eiselhō;

and with ones acting unlawfully in no way shall I enter.

:הכגכג אגכג אגכג אגכג אגכג אגכג אגכג 5
ה שִׁנְאַתִּי קָהַל מְרַעִים וְעַם-רְשָׁעִים לֹא אֲשִׁיב:

5. sane'thi q'hal m're'im w'im-r'sha'im lo' 'esheb.

Ps26:5 I hate the assembly of evildoers, and I shall not sit with the wicked.

<5> ἐμίσησα ἐκκλησίαν πονηρευομένων καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ καθίσω.

5 emisēsa ekklēsian ponēreuomenōn

I detested the assembly of ones doing wickedness;

kai meta asebon ou mē kathisō.

and with the impious in no way shall I sit.

ⲁⲩⲁⲛ ⲩⲏⲉⲩⲧⲱⲛⲓⲁⲛ ⲡⲟⲛⲉⲣⲱⲉⲟⲙⲉⲛⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲙⲉⲧⲁ ⲁⲥⲉⲃⲱⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲕⲁⲧⲏⲥⲟⲩⲱⲥ

ⲟⲩ ⲁⲩⲁⲛ ⲕⲁⲧⲏⲥⲟⲩⲱⲥ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲕⲁⲧⲏⲥⲟⲩⲱⲥ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲕⲁⲧⲏⲥⲟⲩⲱⲥ

6. 'er'chats b'niqayon kapay wa'asob'bah 'eth-miz'bachak Yahúwah.

Ps26:6 I shall wash my hands in innocence, and I shall go about Your altar, O ⲁⲩⲁⲛ,

<6> νίψομαι ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν σου, κύριε,

6 nipsomai en athōois tas cheiras mou kai kyklōsō to thysiastērion sou, kyrie,

I shall wash in innocent things my hands, and I shall encircle your altar, O YHWH,

ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲕⲁⲧⲏⲥⲟⲩⲱⲥ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲕⲁⲧⲏⲥⲟⲩⲱⲥ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲕⲁⲧⲏⲥⲟⲩⲱⲥ

ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲕⲁⲧⲏⲥⲟⲩⲱⲥ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲕⲁⲧⲏⲥⲟⲩⲱⲥ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲕⲁⲧⲏⲥⲟⲩⲱⲥ

7. lash'mi`a b'qol todah ul'saper kal-niph'l'otheyak.

Ps26:7 that I may proclaim with the voice of thanksgiving and declare all Your wonders.

<7> τοῦ ἀκοῦσαι φωνὴν αἰνέσεως καὶ διηγῆσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.

7 tou akousai phōnēn aineseōs kai diēgēsasthai panta ta thaumasia sou.

to hear the voice of praise, and to describe all your wonders.

ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲕⲁⲧⲏⲥⲟⲩⲱⲥ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲕⲁⲧⲏⲥⲟⲩⲱⲥ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲕⲁⲧⲏⲥⲟⲩⲱⲥ

ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲕⲁⲧⲏⲥⲟⲩⲱⲥ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲕⲁⲧⲏⲥⲟⲩⲱⲥ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲕⲁⲧⲏⲥⲟⲩⲱⲥ

8. Yahúwah 'ahab'ti m'on beytheak um'qom mish'kan k'bodeak.

Ps26:8 O ⲁⲩⲁⲛ, I love the habitation of Your house and the place of the dwelling of Your glory.

<8> κύριε, ἠγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου.

8 kyrie, ēgapēsa euprepeian oikou sou kai topon skēnōmatos doxēs sou.

O YHWH, I loved the beauty of your house, and the place of the tent of your glory.

ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲕⲁⲧⲏⲥⲟⲩⲱⲥ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲕⲁⲧⲏⲥⲟⲩⲱⲥ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲕⲁⲧⲏⲥⲟⲩⲱⲥ

ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲕⲁⲧⲏⲥⲟⲩⲱⲥ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲕⲁⲧⲏⲥⲟⲩⲱⲥ ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲕⲁⲧⲏⲥⲟⲩⲱⲥ

9. 'al-te'esoph `im-chata'im naph'shi w'im-'an'shey damim chayay.

Ps26:9 Do not take away my soul with sinners, nor my life with men of bloodshed,

<9> μὴ συναπολέσης μετὰ ἀσεβῶν τὴν ψυχὴν μου

καὶ μετὰ ἀνδρῶν αἱμάτων τὴν ζωὴν μου,

9 mē synapolesēs meta asebon tēn psychēn mou

You should not destroy together with the impious my soul,

kai meta andrōn haimatōn tēn zōēn mou,

nor with the men of blood my life,

10 אֲשֶׁר-בְּיַדֵּיהֶם זִמָּה וְיַמִּינָם מְלֵאָה שֹׁחַד:
10 אֲשֶׁר-בְּיַדֵּיהֶם זִמָּה וְיַמִּינָם מְלֵאָה שֹׁחַד:

10. 'asher-bideyhem zimah wiminam mal'ah shochad.

Ps26:10 In whose hands is a wicked scheme, and their right hand is full of bribes.

<10> ὦν ἐν χερσὶν ἀνομίαι, ἡ δεξιὰ αὐτῶν ἐπλήσθη δώρων.

10 hōn en chersin anomiai, hē dexia autōn eplēsthē dōrōn.

in whose hands are lawless deeds, and their right hand was filled of bribes.

11 יֵאוּאָנִי בְּתַמִּי אֵלֶיךָ פְּדֵנִי וְחַנּוּנִי:
11 יֵאוּאָנִי בְּתַמִּי אֵלֶיךָ פְּדֵנִי וְחַנּוּנִי:

11. wa'ani b'thumi 'elek p'deni w'chaneni.

Ps26:11 But as for me, I shall walk in my integrity; redeem me, and be gracious to me.

<11> ἐγὼ δὲ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην· λύτρωσαί με καὶ ἐλέησον με.

11 egō de en akakiā mou e poreuthēn; lytrōsai me kai eleēson me.

But I in my innocence was gone. Ransom me, and show mercy on me!

12 יְבַרְכְּלִי עֲמֻדָּה בְּמִישׁוֹר בְּמַקְהֵלִים אֲבָרַךְ יְהוָה:
12 יְבַרְכְּלִי עֲמֻדָּה בְּמִישׁוֹר בְּמַקְהֵלִים אֲבָרַךְ יְהוָה:

12. rag'li `am'dah b'mishor b'maq'helim 'abarek Yahúwah.

Ps26:12 My foot stands on a level place; in the congregations I shall bless אָבָרַךְ.

<12> ὁ πούς μου ἔστι ἐν εὐθύτητι· ἐν ἐκκλησίαις εὐλογήσω σε, κύριε.

12 ho pous mou estē en euthytēti; en ekklesiāis eulogēsō se, kyrie.

My foot stands in straightness. In the assemblies I shall bless you, O YHWH.

Chapter 27

Ps27:1 אֵלֶיךָ יְהוָה אֲבָרַךְ וְיִשְׁעֵי מִמִּי אֲבָרַךְ
Ps27:1 אֵלֶיךָ יְהוָה אֲבָרַךְ וְיִשְׁעֵי מִמִּי אֲבָרַךְ

אֵלֶיךָ יְהוָה אֲבָרַךְ וְיִשְׁעֵי מִמִּי אֲבָרַךְ

אֵלֶיךָ יְהוָה אֲבָרַךְ וְיִשְׁעֵי מִמִּי אֲבָרַךְ

1. I'Dawid Yahúwah 'ori w'yish'i mimi 'ira' Yahúwah ma'oz-chayay mimi 'eph'chad.

A Psalm of Fearless Trust in Elohim.

A Psalm of Dawid.

Ps27:1 אָבָרַךְ is my light and my salvation; of whom shall I fear?

אָבָרַךְ is the defense of my life; of whom shall I dread?

<26:1> Τοῦ Δαυιδ· πρὸ τοῦ χρισθῆναι.

Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου· τίνα φοβηθήσομαι;
κύριος ὑπερασπιστῆς τῆς ζωῆς μου· ἀπὸ τίνος δειλιάσω;

1 Tou Dawid; pro tou christhēnai.

A psalm to David; before his anointing.

Kyrios phōtismos mou kai sōtēr mou; tina phobēthēsomai?

YHWH is my illumination and my deliverer, in whom shall I fear?

kyrios hyperaspistēs tēs zōēs mou; apo tinos deiliasō?

YHWH is the defender of my life, from whom shall I be timid?

כַּל־אֶבְרָתִי כַּל־אֶבְרָתִי כַּל־אֶבְרָתִי כַּל־אֶבְרָתִי כַּל־אֶבְרָתִי
 כַּל־אֶבְרָתִי כַּל־אֶבְרָתִי כַּל־אֶבְרָתִי כַּל־אֶבְרָתִי כַּל־אֶבְרָתִי
 בַּבְּקָרֶב עָלַי מִרְעִים לְאָכֹל אֶת־בְּשָׂרִי צָרִי
 וְאֵיבִי לִי הִמָּה כְּשִׁלּוֹ וְנִפְלִי:

2. **biq'rob `alay m're'im le'ekol 'eth-b'sari tsaray w'oy'bay li hemah kash'lu w'naphalu.**

Ps27:2 When evildoers came upon me to devour my flesh, my adversaries and my enemies, they stumbled and fell.

<2> ἐν τῷ ἐγγίξειν ἐπ' ἐμέ κακοῦντας τοῦ φαγεῖν τὰς σάρκας μου οἱ θλίβοντές με καὶ οἱ ἐχθροί μου αὐτοὶ ἡσθένησαν καὶ ἔπεσαν·

2 en tō eggizein ep' eme kakountas tou phagein tas sarkas mou

In the approaching against me by the ones inflicting evil to devour my flesh,

hoi thlibontes me kai hoi echthroi mou autoi ēsthenēsan kai epesan;

the ones afflicting me, and my enemies, they weakened and fell.

כַּל־אֶבְרָתִי כַּל־אֶבְרָתִי כַּל־אֶבְרָתִי כַּל־אֶבְרָתִי כַּל־אֶבְרָתִי
 כַּל־אֶבְרָתִי כַּל־אֶבְרָתִי כַּל־אֶבְרָתִי כַּל־אֶבְרָתִי כַּל־אֶבְרָתִי
 גַּם־תַּחֲנֶנָּה עָלַי מִחֲנָה לֹא־יִירָא לְבִי אֶם־תִּקְוִים עָלַי
 מִלְחָמָה בְּזֹאת אֲנִי בֹטֵחַ:

3. **'im-tachaneh `alay machaneh lo'-yira' libi 'im-taqum `alay mil'chamah b'zo'th 'ani boteach.**

Ps27:3 Though a host encamp against me, my heart shall not fear; though war arise against me, in spite of this I shall be confident.

<3> ἐὰν παρατάξῃται ἐπ' ἐμέ παρεμβολή, οὐ φοβηθήσεται ἡ καρδία μου· ἐὰν ἐπαναστή ἐπ' ἐμέ πόλεμος, ἐν ταύτῃ ἐγὼ ἐλπίζω.

3 ean parataxētai ep' eme parembolē, ou phobēthēsetai hē kardia mou;

If should deploy against me a camp, shall not fear my heart.

ean epanastē ep' eme polemos, en tautē egō elpizō.

If should rise up against me war, in this I shall be hopeful.

אֶחָת נִשְׂאָלְתִּי מֵאֵת־יְהוָה אֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ וְשִׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָה
 כָּל־יְמֵי חַיֵּי לַחַזוֹת בְּנַעַם־יְהוָה וּלְבַקֵּר בְּהִיכָלֹּ:
 אֶחָת נִשְׂאָלְתִּי מֵאֵת־יְהוָה אֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ וְשִׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָה
 כָּל־יְמֵי חַיֵּי לַחַזוֹת בְּנַעַם־יְהוָה וּלְבַקֵּר בְּהִיכָלֹּ:

4. **'achath sha'al'ti me'eth-Yahúwah 'othah 'abaqesh shib'ti b'beyth-Yahúwah kal-y'mey chayay lachazoth b'no'am-Yahúwah ul'baqer b'heykalo.**

Ps27:4 One thing I have asked from יהוה, that I shall seek: that I may dwell in the

house of יְהוָה

all the days of my life, to behold the beauty of יְהוָה and to meditate in His temple.

<4> μίαν ἡτησάμην παρὰ κυρίου, ταύτην ἐκζητήσω·
τοῦ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου,
τοῦ θεωρεῖν με τὴν τερπνότητα τοῦ κυρίου καὶ ἐπισκέπτεσθαι τὸν ναὸν αὐτοῦ.

4 mian ḗtēsamēn para kyriou, tautēn ekzētēsō;

One thing I asked of YHWH, this I shall seek –

tou katoikein me en oikō kyriou pasas tas hēmeras tēs zōēs mou,

for me to dwell in the house of YHWH all the days of my life;

tou theōrein me tēn terpnotēta tou kyriou kai episkeptesthai ton naon autou.

for me to view the delightfulness of YHWH, and to survey temple his.

כְּיָמֵי יְהוָה אֶחָד אֶשְׁכֵּן אֶתְּיָמֵי יְהוָה אֶשְׁכֵּן
:כְּיָמֵי יְהוָה אֶחָד אֶשְׁכֵּן אֶתְּיָמֵי יְהוָה אֶשְׁכֵּן
הַכִּי יִצְפְּנֵנִי בְּסֻכֹּה בְּיוֹם רָעָה יִסְתַּרְנִי
בְּסֹתֵר אֲהַלּוֹ בְּצִוֹר יְרוּמָנִי:

5. ki yits'p'neni b'sukkoh b'yom ra'ah yas'tireni b'sether 'ahalo b'tsur y'rom'meni.

Ps27:5 For in the day of trouble He shall hide me in His tabernacle;
in the secret place of His tent He shall hide me; He shall lift me up on a rock.

<5> ὅτι ἔκρυψέν με ἐν σκηνῇ ἐν ἡμέρᾳ κακῶν μου·
ἐσκέπασέν με ἐν ἀποκρύφῳ τῆς σκηνῆς αὐτοῦ, ἐν πέτρᾳ ὕψωσέν με·

5 hoti ekruuen me en skēnē en hēmera kakōn mou;

For he hides me in his tent; in a day of my evils

eskepases me en apokryphō tēs skēnēs autou, en petrā huyōsen me;

he sheltered me in concealment of his tent; in a rock he raised me up high.

כְּיָמֵי יְהוָה אֶחָד אֶשְׁכֵּן אֶתְּיָמֵי יְהוָה אֶשְׁכֵּן
:כְּיָמֵי יְהוָה אֶחָד אֶשְׁכֵּן אֶתְּיָמֵי יְהוָה אֶשְׁכֵּן
וְיַעֲתָה יְרוֹם רֹאשִׁי עַל אֵיבֵי סְבִיבוֹתַי
וְאֲזַבְּחָהּ בְּאֲהָלָיו זִבְחֵי תְרוּעָה אֲשִׁירָהּ וְאֲזַמְּרָהּ לְיְהוָה:

6. w'atah yarum ro'shi `al 'oy'bay s'bibothay
w'ez'b'chah b'ahalo zib'chey th'ru`ah 'ashirah wa'azam'rah laYahúwah.

Ps27:6 And now my head shall be lifted up above my enemies around me,
and I shall offer in His tent sacrifices with shouts of joy; I shall sing, yes, I shall sing praises
to יְהוָה.

<6> καὶ νῦν ἰδοὺ ὕψωσεν τὴν κεφαλὴν μου ἐπ' ἐχθρούς μου·
ἐκύκλωσα καὶ ἔθυσσα ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ θυσίαν ἀλαλαγμοῦ,
ἄσομαι καὶ ψαλῶ τῷ κυρίῳ.

6 kai nyn idou huyōsen tēn kephalēn mou ep' echthrous mou;

And now behold, he raised up high my head over my enemies.

ekyklōsa kai ethysa en tē skēnē autou thysian alalagmou,

I encircled and sacrificed in his tent a sacrifice of a shout;

asomai kai psalō tō kyriō.

I shall sing, even sing psalms to YHWH.

זשמע-יהוה קולי אקרא וְחַנְנִי וְעַנְנִי:
:זשמע יהוה קולי אקרא וְחַנְנִי וְעַנְנִי

7. **sh'ma`-Yahúwah qoli 'eq'ra' w'chaneni wa`aneni.**

Ps27:7 Hear, O אקרא, when I cry with my voice, and be gracious to me and answer me.

<7> εἰσάκουσον, κύριε, τῆς φωνῆς μου, ἧς ἐκέκραξα· ἐλέησόν με καὶ εἰσάκουσόν μου.
7 eisakouson, **kyrie, tēs phōnēs mou, hēs ekekraxa; eleēson me kai eisakouson mou.**
Hear, O YHWH, my voice which I cried out! Show mercy on me, and hear me!

חלף אומר לבי בקשׁו פני את-פניך יהוה אבקשׁ:
:חלף אומר לבי בקשׁו פני את-פניך יהוה אבקשׁ

8. **'ak 'amar libi baq'shu phanay 'eth-panyak Yahúwah 'abaqesh.**

Ps27:8 My heart said to You, Seek My face; Your face, O אקרא, I shall seek.

<8> σοὶ εἶπεν ἡ καρδία μου Ἐζήτησεν τὸ πρόσωπόν μου·
τὸ πρόσωπόν σου, κύριε, ζητήσω.

8 **soi eipen hē kardia mou Ezētēsen to prosōpon mou;**
To you said my heart, I have diligently sought your face.
to prosōpon sou, kyrie, zētēsō.
Your face, O YHWH, I shall seek.

טאל-תסתר פניך ממני אל-תט-באף עבדך עזרתִי הייתי
:טאל-תסתר פניך ממני אל-תט-באף עבדך עזרתִי הייתי
אל-תטשני ואל-תעזבני אל-הי ישעי:

9. **'al-tas'ter panyak mimeni 'al-tat-b'aph `ab'ddeak `ez'rathi hayiath 'al-tit'sheni w'al-ta`az'beni 'Elohey yish'i.**

Ps27:9 Do not hide Your face from me, do not turn Your servant away in anger;
You have been my help; do not abandon me nor forsake me, O the El of my salvation!

<9> μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ,
μὴ ἐκκλίνῃς ἐν ὀργῇ ἀπὸ τοῦ δούλου σου· βοηθός μου γενοῦ,
μὴ ἀποσκορακίσῃς με καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς με, ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου.

9 **mē apostrepsēs to prosōpon sou ap' emou,**
You should not turn your face from me,
mē ekklinēs en orgē apo tou doulou sou;
and you should not turn aside in anger from your servant.
boēthos mou genou, mē aposkorakisēs me
my helper Become! Do not abandon me,
kai mē egkatalipēs me, ho theos ho sōtēr mou.
and do not overlook me, O the Elohim my deliverer!

:זשמע יהוה קולי אקרא וְחַנְנִי וְעַנְנִי 10

יְפִי־אָבִי וְאִמִּי עָזְבוּנִי וַיהוָה יִאֲסָפֵנִי:

10. **ki-'abi w'imī `azabuni waYahúwah ya'as'pheni.**

Ps27:10 For my father and my mother have forsaken me, but **יהוה** shall take me up.

<10> ὅτι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου ἐγκατέλιπόν με, ὁ δὲ κύριος προσελάβετό με.

10 **hoti ho patēr mou kai hē mētēr mou egkatelipon me, ho de kyrios proselabeto me.**

For my father and my mother abandoned me, but **YHWH** took me to himself.

:כִּי־אָבִי וְאִמִּי עָזְבוּנִי וַיהוָה יִאֲסָפֵנִי 11
יֵא הוֹרֵנִי יְהוָה בְּרֶכֶךָ וּנְחֵנִי בְּאַרְחַ מִישׁוֹר לְמַעַן שׁוֹרְרָי:

11. **horeni Yahúwah dar'keak un'cheni b'orach mishor l'ma'an shor'ray.**

Ps27:11 Teach me Your way, O **יהוה**, and lead me in a level path because of my foes.

<11> νομοθέτησόν με, κύριε, τῆ ὁδῶ σου
καὶ ὁδήγησόν με ἐν τρίβῳ εὐθείᾳ ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου.

11 **nomothetēson me, kyrie, tē hodō sou**

Establish the law for me, O **YHWH**, in your way!

kai hodēgēsōn me en tribō eutheiā heneka tōn echthrōn mou.

And guide me in road the straight, because of my enemies!

:יִבְאַל־תִּתְנֵנִי בְּנִפְשׁ צָרֵי כִי קָמוּ־בִי עֲדֵי־שֹׁקֵר וַיִּפְחֵ חָמָס: 12
אֲל־תִּתְנֵנִי בְּנִפְשׁ צָרֵי כִי קָמוּ־בִי עֲדֵי־שֹׁקֵר וַיִּפְחֵ חָמָס:

12. **'al-tit'neni b'nephesh tsaray ki qamu-bi `edey-sheqer wipheach chamas.**

Ps27:12 Do not deliver me over to the desire of my adversaries,
for false witnesses have risen against me, and he that puffs out violence.

<12> μὴ παραδῶς με εἰς ψυχὰς θλιβόντων με,
ὅτι ἐπανεστήσαν μοι μάρτυρες ἄδικοι,
καὶ ἐψεύσατο ἡ ἀδικία ἑαυτῆ.

12 **mē paradōs me eis psychas thlibontōn me,**

Do not deliver me into the souls of ones afflicting me!

hoti epanestēsan moi martyres adikoi, kai epseusato hē adikia heautē.

For rose up against me witnesses unjust; for lied unjustness to herself.

:יֵג לֹוִי־אֵל הָאֲמֵנִי לְרֵאוֹת בְּטוֹב־יְהוָה בְּאַרְץ חַיִּים: 13
יֵג לֹוִי־אֵל הָאֲמֵנִי לְרֵאוֹת בְּטוֹב־יְהוָה בְּאַרְץ חַיִּים:

13. **lule' he'eman'ti lir'oth b'tub-Yahúwah b'erets chayim.**

Ps27:13 Unless I had believed that I would see the goodness of **יהוה**
in the land of the living.

<13> πιστεύω τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ κυρίου ἐν γῆ ζώντων.

13 **pisteuō tou idein ta agatha kyriou en gē zōntōn.**

I trust to behold the good things of **YHWH** in the land of the living.

:אֲפֹרֶךָ־לֵב אֲפֹרֶךָ־לֵב אֲפֹרֶךָ־לֵב אֲפֹרֶךָ־לֵב אֲפֹרֶךָ־לֵב אֲפֹרֶךָ־לֵב אֲפֹרֶךָ־לֵב 14
יֵד קִנְיָה אֲל־יְהוָה תִּזְק וַיִּאֲמֵן לְבָבִי וְקִנְיָה אֲל־יְהוָה:

14. qauēh 'el-Yahúwah chazaq w'ya'amets libeak w'qauēh 'el-Yahúwah.

Ps27:14 Wait for **אֶל־יְהוָה**; Be strong and let your heart take courage; Yes, wait for **אֶל־יְהוָה**.

<14> ὑπόμεινον τὸν κύριον· ἀνδρίζου, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία σου,
καὶ ὑπόμεινον τὸν κύριον.

14 hypomeinon ton kyrion; andrizou, kai krataiousthō hē kardia sou,
Wait on YHWH! Be manly and fortify your heart,

kai hypomeinon ton kyrion.
and wait on YHWH!

Chapter 28

Shavua Reading Schedule (10th sidrah) - Ps 28 - 30

אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה Ps28:1
:אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה
אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה
אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה

1. I'Dawid 'eleyak Yahúwah 'eq'ra' tsuri 'al-techerash mimeni
pen-techesheh mimeni w'nim'shal'ti `im-yor'dey bor.

A Prayer for Help, and Praise for Its Answer.

A Psalm of Dawid.

Ps28:1 To You, O **אֶל־יְהוָה**, I cry; My rock, do not be silent to me,
lest, if You are silent to me, I shall be compared with those who go down to the pit.

<27:1> Τοῦ Δαυιδ.

Πρὸς σέ, κύριε, ἐκέκραξα, ὁ θεός μου, μὴ παρασιωπήσης ἀπ' ἐμοῦ,
μήποτε παρασιωπήσης ἀπ' ἐμοῦ καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

27:1 Tou Dawid.

A psalm to David.

Pros se, kyrie, ekekraxa, ho theos mou, mē parasiōpēsēs ap' emou,

To you, O YHWH, I shall cry out. My El, do not remain silent from me!

mēpote parasiōpēsēs ap' emou

lest at any time you should remain silent from me,

kai homoiōthēsomai tois katabainousin eis lakkon.

and I shall be likened to the ones going down into the pit.

אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה Ps28:2
:אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה אֶל־יְהוָה
בְּשִׁמְעֵךְ קוֹל תַּחֲנוּנַי בְּשִׁוְעֵי אֶלְיָי בְּנִשְׂאֵי יָדַי
אֶל־הַבַּיִת קְדוֹשְׁךָ:

2. sh'ma` qol tachanunay b'shau'`i 'eleyak b'nas'i yaday 'el-d'bir qad'sheak.

Ps28:2 Hear the voice of my supplications when I cry to You,
when I lift up my hands toward Your holy sanctuary.

<2> εἰσάκουσον τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ δέεσθαί με πρὸς σέ,

ἐν τῷ με αἶρειν χεῖράς μου πρὸς ναὸν ἅγιόν σου.

2 eisakouson tēs phōnēs tēs deēseōs mou en tῷ deesthai me pros se,
Hear to the voice of my supplication! in my beseeching to you,
en tῷ me airein cheiras mou pros naon hagion sou.
in my lifting my hands towards temple your holy.

יָצַלְנִי מִיָּדַי אֲשֶׁר לֹא־עָשָׂוּ אֵלַי שָׁלוֹם
וְעַל־יְדֵי אֲשֶׁר לֹא־עָשָׂוּ אֵלַי שָׁלוֹם
וְעַל־יְדֵי אֲשֶׁר לֹא־עָשָׂוּ אֵלַי שָׁלוֹם

גַּאֲלֵתֶמְשַׁכְנִי עִם־רְשָׁעִים וְעַם־פְּעֻלֵי אֲוֶן דִּבְרֵי שָׁלוֹם
עִם־רַעֲיָהֶם וְרָעָה בְּלִבָּבָם:

3. 'al-tim'sh'keni `im-r'sha`im w`im-po`aley 'awen
dob'rey shalom `im-re`eyhem w'ra`ah bil'babam.

Ps28:3 Do not drag me away with the wicked and with those who work iniquity,
who speak peace with their neighbors, while evil is in their hearts.

<3> μὴ συνελκύσης μετὰ ἁμαρτωλῶν τὴν ψυχὴν μου
καὶ μετὰ ἐργαζομένων ἀδικίαν μὴ συναπολέσης με
τῶν λαλούντων εἰρήνην μετὰ τῶν πλησίον αὐτῶν,
κακὰ δὲ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.

3 mē synelkysēs meta hamartōlōn tēn psychēn mou
Do not draw away with the sinners my soul,
kai meta ergazomenōn adikian mē synapolesēs me
And with ones working injustice do not destroy me together!
tōn lalountōn eirēnēn meta tōn plēsion autōn,
of the ones speaking peace with their neighbors,
kaka de en tais kardiais autōn.
but evils are in their hearts.

דִּתֵּן־לָהֶם כְּפִעֻלָּם וּכְרָעַ מַעֲלָלֵיהֶם כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם
תֵּן לָהֶם הַשִּׁב גְּמוּלָם לָהֶם:

דִּתֵּן־לָהֶם כְּפִעֻלָּם וּכְרָעַ מַעֲלָלֵיהֶם כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם
תֵּן לָהֶם הַשִּׁב גְּמוּלָם לָהֶם:

4. ten-lahem k'pha`alam uk'ro`a ma`al'leyhem k'ma`aseh y'deyhem
ten lahem hasheb g'mulam lahem.

Ps28:4 Give them according to their work and according to the evil of their practices;
give them according to the deeds of their hands; repay them their recompense.

<4> δὸς αὐτοῖς κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν
καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν·
κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν δὸς αὐτοῖς, ἀπόδος τὸ ἀνταπόδομα αὐτῶν αὐτοῖς.

4 dos autois kata ta erga autōn
Give to them, O YHWH, according to their works,
kai kata tēn ponērian tōn epitēdeumatōn autōn;
and according to the wickedness of their practices!
kata ta erga tōn cheirōn autōn dos autois,

according to the works of their hands Give to them!

apodos to antapodoma autōn autois.

Render their recompense unto them!

אָפּוֹדוֹס לְאַנְטָפּוֹדוֹמָא אוֹטוֹנ אוֹטוֹיִס
:אָפּוֹדוֹס לְאַנְטָפּוֹדוֹמָא אוֹטוֹנ אוֹטוֹיִס
הַכִּי לֹא יַבִּינוּ אֶל-פְּעֻלַּת יְהוָה
וְאֶל-מַעֲשֵׂה יָדָיו יְהַרְסוּם וְלֹא יִבְנֵם:

5. ki lo' yabinu 'el-p`uloth Yahúwah w'el-ma`aseh yadayu yeher'sem w'lo' yib'nem.

Ps28:5 Because they do not regard the works of אָפּוֹדוֹס nor the deeds of His hands, He shall tear them down and not build them up.

<5> ὅτι οὐ συνῆκαν εἰς τὰ ἔργα κυρίου καὶ εἰς τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ·
καθελεῖς αὐτούς καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσεις αὐτούς.

5 hoti ou synēkan eis ta erga kyriou

For they perceived not unto the works of YHWH,

kai eis ta erga tōn cheirōn autou;

even unto the works of his hands.

katheleis autous kai ou mē oikodomēseis autous.

You shall demolish them, and in no way build them up.

בָּרֹךְ יְהוָה כִּי-שָׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנָי:
בָּרֹךְ יְהוָה כִּי-שָׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנָי:

6. baruk Yahúwah ki-shama` qol tachanunay.

Ps28:6 Blessed be אָפּוֹדוֹס, because He has heard the voice of my supplication.

<6> εὐλογητὸς κύριος, ὅτι εἰσήκουσεν τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου.

6 eulogētos kyrios, hoti eisēkousen tēs phōnēs tēs deēseōs mou.

Blessed be YHWH, for he heard the voice of my supplication.

זְיָהוָה עֲזָרִי וּמִגְּנִי בּוֹ בְּטַח לָבִי וְנִעְזַרְתִּי
וַיַּעֲלֵז לָבִי וּמִשִּׁירֵי אֲהוֹדְנָה:
זְיָהוָה עֲזָרִי וּמִגְּנִי בּוֹ בְּטַח לָבִי וְנִעְזַרְתִּי
וַיַּעֲלֵז לָבִי וּמִשִּׁירֵי אֲהוֹדְנָה:

7. Yahúwah `uzi umagini bo batach libi w'ne`ezar'ti waya`aloz libi umishiri 'ahodenu.

Ps28:7 אָפּוֹדוֹס is my strength and my shield; my heart trusts in Him, and I am helped; therefore my heart exults, and with my song I shall thank Him.

<7> κύριος βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου·
ἐπ' αὐτῷ ἠλπισεν ἡ καρδία μου, καὶ ἐβοηθήθην, καὶ ἀνέθαλεν ἡ σὰρξ μου·
καὶ ἐκ θελήματός μου ἐξομολογήσομαι αὐτῷ.

7 kyrios boēthos mou kai hyperaspistēs mou;

YHWH is my helper and my defender;

ep' autō ēlpisen hē kardia mou, kai eboēthēthēn, kai anethalen hē sarx mou;

upon him hoped my heart, and I was helped; and flourished again my flesh,

kai ek thelēmatos mou exomologēsomai autō.
and by my will I shall make acknowledgment to him.

כַּחֲזָקַת יְהוָה אֲדַבֵּר וְאֶתֶּן כְּבוֹד לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ
חֲזָקַת יְהוָה לְמוֹתֵינוּ וְכֹחַ יְהוָה לְחַיֵּינוּ

8. **Yahúwah`oz-lamo uma`oz y'shu`oth M'shicho hu'.**

Ps28:8 אֱלֹהֵינוּ is a strength to them,
and He is a stronghold of the salvations of His anointed.

<8> κύριος κραταίωμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
καὶ ὑπερασπιστῆς τῶν σωτηρίων τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ ἐστίν.

8 kyrios krataiōma tou laou autou

YHWH is the fortification of his people

kai hyperaspistēs tōn sōtēriōn tou christou autou estin.

and the defender of the deliverances of his anointed one he is.

אֲנִי אֶתֶּן כְּבוֹד לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאֶתֶּן כְּבוֹד לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ

ט הוֹשִׁיעָה אֶת־עַמֶּךָ וּבְרַךְ אֶת־נַחְלָתְךָ
וּרְעֵם וְנִשְׂאֵם עַד־הָעוֹלָם:

9. **hoshi`ah`eth-`ameak ubarek`eth-nachalatheak ur`em w'nas'em`ad-ha`olam.**

Ps28:9 Save Your people and bless Your inheritance; feed them, and carry them forever.

<9> σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου
καὶ ποιμανὸν αὐτοὺς καὶ ἔπαρον αὐτοὺς ἕως τοῦ αἰῶνος.

9 sōson ton laon sou kai eulogēson tēn klēronomian sou
Deliver your people, and bless your inheritance,

kai poimanon autous kai eparon autous heōs tou aiōnos.

and tend them, and lift them up unto the eon!

Chapter 29

אֲמַזְמוֹר לְדָוִד הַבּוֹ לַיהוָה בְּנֵי אֱלֹהִים
Ps29:1 אֲמַזְמוֹר לְדָוִד הַבּוֹ לַיהוָה בְּנֵי אֱלֹהִים

אֲמַזְמוֹר לְדָוִד הַבּוֹ לַיהוָה בְּנֵי אֱלֹהִים
הַבּוֹ לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז:

1. **miz'mor l'Dawid habu laYahúwah b'ney`Elim habu laYahúwah kabod wa`oz.**

The Voice of אֱלֹהֵינוּ in the Storm.

A Psalm of Dawid.

Ps29:1 Give to אֱלֹהֵינוּ, O sons of the Mighty, Give to אֱלֹהֵינוּ glory and strength.

<28:1> Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ· ἐξοδίου σκηνῆς. Ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ, υἱοὶ θεοῦ,
ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ υἱοὺς κριῶν, ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν,

28:1 Psalms tō Dawid; exodiou skēnēs.

A psalm to David; for the recess of the solemn assembly of the tent.

Enegkate tō kyriō, huioi theou, enegkate tō kyriō huious kriōn,

Bring to YHWH, O sons of Elohim, bring to YHWH offspring of rams!

enegkate tō kyriō doxan kai timēn,

Bring to YHWH glory and honor!

:W4P-X9A9 3Y37 Y2HXW3 Y2W 4Y9Y 3Y37 Y9A 2
בְּהַבִּי לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ הַשְׁתַּחֲוֶי לַיהוָה בְּהַדְרַת-קִדְּשׁ:

2. habu laYahúwah k'bod sh'mo hish'tachawu laYahúwah b'had'rath-qodesh.

Ps29:2 Give to 3Y37 the glory of His name;
Worship 3Y37 in the holiness of the majesty.

<2> ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ,
προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγία αὐτοῦ.

2 enegkate tō kyriō doxan onomati autou,

Bring to YHWH the glory of his name!

proskynēsate tō kyriō en aulē hagiā autou.

Do obeisance to YHWH in courtyard his holy!

:2Y9 2Y2-6 3Y37 2Y09A 4Y9YA-6 2Y2Y-6 3Y37 6Y9 3
גִּקוֹל יְהוָה עַל-הַמַּיִם אֵל-הַכְּבוֹד הַרְעִים יְהוָה עַל-מַיִם רַבִּים:

3. qol Yahúwah `al-hamayim `El-hakabod hir`im Yahúwah `al-mayim rabbim.

Ps29:3 The voice of 3Y37 is upon the waters;
the El of glory thunders, 3Y37 is over many waters.

<3> φωνὴ κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὁ θεὸς τῆς δόξης ἐβρόντησεν,
κύριος ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν.

3 phōnē kyriou epi tōn hydatōn, ho theos tēs doxēs ebrontēsen,

The voice of YHWH is upon the waters. The El of glory thunders.

kyrios epi hydatōn pollōn.

YHWH is upon waters many.

:9A9 3Y37 6Y9 H99 3Y37-6Y9 4
דִּקוֹל-יְהוָה בְּכֹחַ קוֹל יְהוָה בְּהַדָּר:

4. qol-Yahúwah bakoach qol Yahúwah behadar.

Ps29:4 The voice of 3Y37 is in power, The voice of 3Y37 is in majesty.

<4> φωνὴ κυρίου ἐν ἰσχύι, φωνὴ κυρίου ἐν μεγαλοπρεπείᾳ.

4 phōnē kyriou en ischui, phōnē kyriou en megaloprepeia.

The voice of YHWH is in strength. The voice of YHWH is in majesty.

:Y2Y96A 2Y94-X4 3Y37 99W3Y 2Y2Y94 99W 3Y37 6Y9 5
הַקוֹל יְהוָה שֹׁבֵר אֲרָזִים וַיִּשְׁבֶּר יְהוָה אֶת-אֲרָזֵי הַלְּבָנוֹן:

5. qol Yahúwah shober `arazim way'shaber Yahúwah `eth-`ar'zey haL'banon.

Ps29:5 The voice of 3Y37 breaks the cedars; yes, 3Y37 breaks the cedars of Lebanon.

<5> φωνὴ κυρίου συντρίβοντος κέδρους,

καὶ συντρίψει κύριος τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου

5 phōnē kyriou syntribontos kedrous, kai syntripsei kyrios tas kedrous tou Libanou

The voice of YHWH breaking cedars; even YHWH breaks the cedars of Lebanon;

וַיִּרְקִידֵם כְּמוֹ-עֵגֶל לְבָנוֹן וְשִׁירְיֹן כְּמוֹ בֶן-רְאֵמִים:
:וַיִּרְקִידֵם כְּמוֹ-עֵגֶל לְבָנוֹן וְשִׁירְיֹן כְּמוֹ בֶן-רְאֵמִים:

6. wayar'qidem k'mo-`egel L'banon w'sir'yon k'mo ben-r'emim.

Ps29:6 He makes Lebanon skip like a calf, and Siryon like a young wild ox.

<6> καὶ λεπτυνεῖ αὐτὰς ὡς τὸν μόσχον τὸν Λίβανον,
καὶ ὁ ἡγαπημένος ὡς υἱὸς μονοκερώτων.

6 kai leptynei autas hōs ton moschon ton Libanon,

and he shall thin them out as the calf of Lebanon;

kai ho ēgapēmenos hōs huios monokerōtōn.

even the one being loved as a son of unicorns.

זָקוּל-יְהוָה חֲצֹב לְהַבֹּת אֵשׁ:
:זָקוּל-יְהוָה חֲצֹב לְהַבֹּת אֵשׁ:

7. qol-Yahúwah chotseb lahboth 'esh.

Ps29:7 The voice of אֵשׁ חֲצֹב hews out flames of fire.

<7> φωνὴ κυρίου διακόπτοντος φλόγα πυρός,

7 phōnē kyriou diakoptontos phloga pyros,

The voice of YHWH cutting through the flame of fire.

חֲקוּל יְהוָה יַחִיל מִדְּבָר יַחִיל יְהוָה מִדְּבָר קָדֵשׁ:
:חֲקוּל יְהוָה יַחִיל מִדְּבָר יַחִיל יְהוָה מִדְּבָר קָדֵשׁ:

8. qol Yahúwah yachil mid'bar yachil Yahúwah mid'bar Qadesh.

Ps29:8 The voice of אֵשׁ חֲצֹב shakes the wilderness;

אֵשׁ חֲצֹב shakes the wilderness of Qadesh.

<8> φωνὴ κυρίου συσσειόντος ἔρημον, καὶ συσσειέσει κύριος τὴν ἔρημον Καδης.

8 phōnē kyriou sysseiontos erēmon,

The voice of YHWH shaking the wilderness;

kai syseisei kyrios tēn erēmon Kadēs.

and YHWH shall shake the wilderness of Kadesh.

טָקוּל יְהוָה יַחִיל מִדְּבָר יַחִיל יְהוָה מִדְּבָר קָדֵשׁ:
:טָקוּל יְהוָה יַחִיל מִדְּבָר יַחִיל יְהוָה מִדְּבָר קָדֵשׁ:
וּבְהִיכָלוֹ כָּלוּ אֹמֵר כְּבוֹד:
:וּבְהִיכָלוֹ כָּלוּ אֹמֵר כְּבוֹד:

9. qol Yahúwah y'cholel 'ayaloth wayechesoph y'`aroeth ub'heykalo kulo 'omer kabod.

Ps29:9 The voice of אֵשׁ חֲצֹב makes the deer to calve and strips the forests bare;
and in His temple everything says, Glory!

<9> φωνὴ κυρίου καταρτιζομένου ἐλάφους, καὶ ἀποκαλύψει δρυμούς·

καὶ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ πᾶς τις λέγει δόξαν.

9 **phōnē kyriou katartizomenou elaphous**, kai **apokaluuei drymous**;
The voice of YHWH fashioning the hinds; and **he shall uncover the groves**;
kai en tō naō autou pas tis legei doxan.
and in his temple all who say, **Glory**.

יְהוָה לְמַבּוּל יִשָּׁב וַיִּשָּׁב יְהוָה מֶלֶךְ לְעוֹלָם׃
יְהוָה לְמַבּוּל יִשָּׁב וַיִּשָּׁב יְהוָה מֶלֶךְ לְעוֹלָם׃

10. **Yahúwah lamabul yashab wayesheb Yahúwah melek l'`olam**.

Ps29:10 יְהוָה יָשָׁב עַל הַיַּם׃ כִּי יֹשֵׁב עַל הַיַּם יְהוָה לְעוֹלָם׃
sat upon the flood; yes, sits as King forever.

<10> κύριος τὸν κατακλυσμὸν κατοικιεῖ, καὶ καθίεται κύριος βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα.

10 **kyrios ton kataklysmon katoikiei**, kai **kathietai kyrios basileus eis ton aiōna**.
YHWH the flood shall settle; and **shall sit YHWH a king into the eon**.

יְהוָה יִתֵּן יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת-עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם׃
יְהוָה יִתֵּן יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת-עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם׃

11. **Yahúwah `oz l'`amo yiten Yahúwah y'barek 'eth-`amo bashalom**.

Ps29:11 יְהוָה יִתֵּן יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת-עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם׃
shall give strength to His people; shall bless His people with peace.

<11> κύριος ἰσχύον τῷ λαῷ αὐτοῦ δώσει, κύριος εὐλογήσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

11 **kyrios ischyn tō laō autou dōsei**, **kyrios eulogēsei ton laon autou en eirēnē**.
YHWH strength to his people shall give. **YHWH shall bless his people with peace**.

Chapter 30

אִמְזַמֹּר שִׁיר-תְּהִלָּתְךָ הַבַּיִת לְדָוִד׃
אִמְזַמֹּר שִׁיר-תְּהִלָּתְךָ הַבַּיִת לְדָוִד׃

1. (30:1 in Heb.) **miz'mor shir-Chanukkath habayith l'Dawid**.

Thanksgiving for Deliverance from Death.

A Psalm; a Song at the Dedication of the House. A Psalm of Dawid.

<29:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς ᾠδῆς τοῦ ἐγκαινισμοῦ
τοῦ οἴκου· τῷ Δαυιδ.

29:1 **Eis to telos**; **psalmos ᾠdēs tou egkainismou tou oikou**; tō **Dawid**.

To the director; **A psalm of an ode of the dedication of the house of David**.

בְּאֲרוֹמִים יְהוָה כִּי דָלִיתָנִי וְלֹא-שִׂמְחָתָ אֹיְבֵי לִי׃
בְּאֲרוֹמִים יְהוָה כִּי דָלִיתָנִי וְלֹא-שִׂמְחָתָ אֹיְבֵי לִי׃

(30:2 in Heb.) **'aromim'ak Yahúwah ki dilithani w'lo'-simach'at 'oy'bay li**.

Ps30:1 I shall extol You, O יְהוָה, for You have lifted me up,
and have not let my enemies rejoice over me.

<2> Ὑψώσω σε, κύριε, ὅτι ὑπέλαβές με
καὶ οὐκ ἠῦφρανας τοὺς ἐχθρούς μου ἐπ' ἐμέ.

2 **Huyōsō se, kyrie, hoti hypelabes me**

I shall exalt you, O YHWH, for you uplifted me,
kai ouk eūphranas tous echthrous mou ep' eme.
and did not make glad my enemies over me.

יְהוָה אֱלֹהֵי אֵלֵי וְיִשְׁעֵי אֵלֵי וְיִשְׁעֵי אֵלֵי וְיִשְׁעֵי אֵלֵי 3
גְּדָהּ אֱלֹהֵי אֵלֵי וְיִשְׁעֵי אֵלֵי וְיִשְׁעֵי אֵלֵי וְיִשְׁעֵי אֵלֵי

2. (30:3 in Heb.) **Yahúwah 'Elohay shiua`ti 'eleyak watir'pa'eni.**

Ps30:2 O אֱלֹהֵי my El, I cried to You, and You healed me.

<3> κύριε ὁ θεός μου, ἐκέκραξα πρὸς σέ, καὶ ἴασω με·

3 kyrie ho theos mou, ekekraxa pros se, kai iasō me;

O YHWH my El, I cried out to you, and you did heal me.

יְהוָה אֱלֹהֵי אֵלֵי וְיִשְׁעֵי אֵלֵי וְיִשְׁעֵי אֵלֵי וְיִשְׁעֵי אֵלֵי 4
דְּגָהּ אֱלֹהֵי אֵלֵי וְיִשְׁעֵי אֵלֵי וְיִשְׁעֵי אֵלֵי וְיִשְׁעֵי אֵלֵי

3. (30:4 in Heb.) **Yahúwah he`eliath min-sh'ol naph'shi chiithani mior'di-bor.**

Ps30:3 O אֱלֹהֵי, You have brought up my soul from Sheol;
You have kept me alive, from going down to the pit.

<4> κύριε, ἀνήγαγες ἐξ ᾗδου τὴν ψυχὴν μου,
ἔσωσάς με ἀπὸ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον.

4 kyrie, anēgages ex hadou tēn psychēn mou,

O YHWH, you led from out of Hades my soul;

esōsas me apo tōn katabainontōn eis lakkon.

you delivered me from the ones going down into the pit.

יְהוָה אֱלֹהֵי אֵלֵי וְיִשְׁעֵי אֵלֵי וְיִשְׁעֵי אֵלֵי וְיִשְׁעֵי אֵלֵי 5
הַזְמַרְוּ לַיהוָה חֲסִידָיו וְהוֹדוּ לְיִזְכָּר קִדְשׁוֹ:

4. (30:5 in Heb.) **zam'ru laYahúwah chasidayu w'hodu l'zeker qad'sho.**

Ps30:4 Sing praise to אֱלֹהֵי, you His holy ones,
and give thanks at the memory of His holiness.

<5> ψάλατε τῷ κυρίῳ, οἱ ὅσιοι αὐτοῦ,
καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἁγιωσύνης αὐτοῦ·

5 psalate tō kyriō, hoi hosioi autou,

Let strum to YHWH his sacred ones,

kai exomologeisthe tē mnēmē tēs hagiōsynēs autou;

and make acknowledgment to the remembrance of his holiness!

יְהוָה אֱלֹהֵי אֵלֵי וְיִשְׁעֵי אֵלֵי וְיִשְׁעֵי אֵלֵי וְיִשְׁעֵי אֵלֵי 6
וְכִי הִגַּע בְּאַפּוֹ חַיִּים בְּרִצּוֹנוֹ בְּעָרֶב יִלִּין בְּכִי וְלִבְקָר הַבֶּהָ:

5. (30:6 in Heb.) **ki rega` b'apo chayim bir'tsono ba`ereb yalin beki w'laboqer rinnah.**

Ps30:5 For His anger is but for a moment, in His favor is a life;
weeping may last for the evening, but a joy comes in the morning.

<6> ὅτι ὀργὴ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ, καὶ ζωὴ ἐν τῷ θελήματι αὐτοῦ·

τὸ ἑσπέρας αὐλισθήσεται κλαυθμὸς καὶ εἰς τὸ πρωὶ ἀγαλλίασις.

6 hoti orgē en tō thymō autou, kai zōē en tō thelēmati autou;

For wrath is in his rage, but life is in his will.

to hesperas aulisthēsetai klauthmos kai eis to prōi agalliasis.

the evening shall lodge Weeping, but in the morning, exultation.

זִנְאָנִי אָמַרְתִּי בְּשִׁלְוִי בַל-אֶמּוּט לְעוֹלָם:
זַיִן אָמַרְתִּי בְּשִׁלְוִי בַל-אֶמּוּט לְעוֹלָם:

6. (30:7 in Heb.) wa'ani 'amar'ti b'shal'wi bal-'emot l'olam.

Ps30:6 Now as for me, I said in my prosperity, I shall not be moved forever.

<7> ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ εὐθηνίᾳ μου Οὐ μὴ σαλευθῶ εἰς τὸν αἰῶνα.

7 egō de eipa en tē euthēniā mou Ou mē saleuthō eis ton aiōna.

And I said in my prosperity, In no way shall I be shaken into the eon.

חִתְּהִינָה בְּרִצּוֹנְךָ הַעֲמַדְתָּה לְהַרְרִי עַז
הַסִּתְרַתְּ פָּנֶיךָ הַיִּתִּי נִבְהַל:
חִתְּהִינָה בְּרִצּוֹנְךָ הַעֲמַדְתָּה לְהַרְרִי עַז
הַסִּתְרַתְּ פָּנֶיךָ הַיִּתִּי נִבְהַל:

7. (30:8 in Heb.) Yahúwah bir'tson'ak he'emad'tah l'har'ri oz his'tar'at phaneyak hayithi nib'hal.

Ps30:7 O YHWH, by Your favor You have made my mountain to stand strong; You hid Your face, I was dismayed.

<8> κύριε, ἐν τῷ θελήματί σου παρέσχου τῷ κάλλει μου δύναμιν· ἀπέστρεψας δὲ τὸ πρόσωπόν σου, καὶ ἐγενήθην τεταραγμένος.

8 kyrie, en tō thelēmati sou pareschou tō kallei mou dynamin;

O YHWH, in your will you furnished to my beauty power;

apestrepsas de to prosōpon sou, kai egenēthēn tetaragmenos.

but you turned your face, and I became disturbed.

ט אֲלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא וְאֶל-אֲדֹנָי אֶתְחַנֶּן:
ט אֲלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא וְאֶל-אֲדֹנָי אֶתְחַנֶּן:

8. (30:9 in Heb.) 'eleyak Yahúwah 'eq'ra' w'el-'Adonai 'eth'chanan.

Ps30:8 To You, O YHWH, I called, and to my Adon I made supplication:

<9> πρὸς σέ, κύριε, κεκραξομαι καὶ πρὸς τὸν θεόν μου δεηθήσομαι

9 pros se, kyrie, kekraxomai kai pros ton theon mou deēthēsomai

To you, O YHWH, I cry out. And to my El I shall beseech.

י מַה-בְּצֵעַ בְּדָמַי בְּרִדְתִּי אֶל-שַׁחַת הַיּוֹדֶךָ עָפָר הַיְגִיד אֶמְתֶּךָ:
י מַה-בְּצֵעַ בְּדָמַי בְּרִדְתִּי אֶל-שַׁחַת הַיּוֹדֶךָ עָפָר הַיְגִיד אֶמְתֶּךָ:

9. (30:10 in Heb.) mah-betsa b'dami b'rid'ti el-shachath hayod'ak aphar hayagid amitek.

Ps30:9 What profit is there in my blood when I go down to the pit?

Shall the dust praise You? Shall it declare Your faithfulness?

<10> Τίς ὠφέλεια ἐν τῷ αἵματί μου, ἐν τῷ καταβῆναί με εἰς διαφθοράν;
μὴ ἐξομολογήσεται σοι χουὺς ἢ ἀναγγελεῖ τὴν ἀλήθειάν σου;

10 Tis ὄpheleia en tō haimati mou, en tō katabēnai me eis diaphthoran?

What benefit is there in my blood, in my going down into corruption?

mē exomologēsetai soi chous ē anaggelei tēn alētheian sou?

Shall acknowledge you the dust, or shall it announce your truth?

יִשְׁמַע-יְהוָה וְחַנְּנִי יְהוָה הִיא-עֵזֶר לִי

יִשְׁמַע-יְהוָה וְחַנְּנִי יְהוָה הִיא-עֵזֶר לִי

10. (30:11 in Heb.) Sh'ma`-Yahúwah w'chaneni Yahúwah heyeh-`ozer li.

Ps30:10 Hear, O יהוה, and be gracious to me; O יהוה, be my helper.

<11> ἤκουσεν κύριος καὶ ἠλέησέν με, κύριος ἐγενήθη βοηθός μου.

11 ēkousen kyrios kai ēleēsen me, kyrios egenēthē boēthos mou.

YHWH heard, and showed mercy on me. YHWH became my helper.

יְבִיחַתְּ מִסְפְּדֵי לְמַחֹל לִי פִתְחָתָּ שִׁקְרִי וּתְאַזְרֵנִי שְׂמֵחָה

יְבִיחַתְּ מִסְפְּדֵי לְמַחֹל לִי פִתְחָתָּ שִׁקְרִי וּתְאַזְרֵנִי שְׂמֵחָה

11. (30:12 in Heb.) haphak'at mis'p'di l'machol li pitach'at saqi wat'az'reni sim'chah.

Ps30:11 You have turned for me my mourning into dancing;

You have loosed my sackcloth and girded me with gladness,

<12> ἔστρεψας τὸν κοπετόν μου εἰς χορὸν ἐμοί,

διέρρηξας τὸν σάκκον μου καὶ περιέζωσάς με εὐφροσύνην,

12 estrepsas ton kopeton mou eis choron emoi,

turned The beating of my breast into joy for me.

dierrēxas ton sakkon mou kai periezōsas me euphrosynēn,

You tore up my sackcloth, and girded me with gladness.

יְגַלְמַעַן יִזְמַרְךָ כְּבוֹד וְלֹא יִדְּם יְהוָה אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֲוִדְךָ

יְגַלְמַעַן יִזְמַרְךָ כְּבוֹד וְלֹא יִדְּם יְהוָה אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֲוִדְךָ

12. (30:13 in Heb.) l'ma'an y'zamer'ak kabod

w'lo' yidom Yahúwah 'Elohay l'`olam 'odeak.

Ps30:12 So my glory shall praise You and not be silent.

O יהוה my El, I shall give thanks to You forever.

<13> ὅπως ἂν ψάλῃ σοι ἡ δόξα μου καὶ οὐ μὴ κατανυγῶ·

κύριε ὁ θεός μου, εἰς τὸν αἰῶνα ἐξομολογήσομαί σοι.

13 hopōs an psalē soi hē doxa mou kai ou mē katanygō;

O how that should strum to you my glory, and in no way should I be vexed,

kyrie ho theos mou, eis ton aiōna exomologēsomai soi.

O YHWH my El. Into the eon I shall acknowledge you.

Chapter 31

אֶל־לְמַנְצֵחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ Ps31:1

1. (31:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'Dawid.

A Psalm of Complaint and of Praise.

For the chief musician. A Psalm of Dawid.

<30:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ· ἐκστάσεως.

1 Eis to telos; psalmos tō Dawid; ekstaseōs.

To the director; a psalm to David; a change of state.

בְּיְהוָה יִתְּנָה חַסְדֵי אֱלֹהֵי אַבְשָׁח לְעוֹלָם בְּצַדִּיקְתָּהּ פְּלִיטָנִי׃
:אֶל־לְמַנְצֵחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ אֶל־לְמַנְצֵחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ אֶל־לְמַנְצֵחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ אֶל־לְמַנְצֵחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃

(31:2 in Heb.) b'ak Yahúwah chasithi 'al-'eboshah l'olam b'tsid'qath'ak phal'teni.

Ps31:1 In You, O אֱלֹהֵי אַבְשָׁח, I have taken refuge; I shall not be ashamed for ever; in Your righteousness deliver me.

<2> Ἐπὶ σοί, κύριε, ἤλπισα, μὴ κατασχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥύσαι με καὶ ἐξελού με.

2 Epi soi, kyrie, ēlpisa, mē kataischyntheiēn eis ton aiōna;

Upon you, O YHWH, I hoped. May I not be disgraced into the eon.

en tē dikaiosynē sou hryesai me kai exelou me.

In your righteousness rescue me, and take me out!

הֲיִהָ לִי לְצוּר-מְעוֹז לְבַיִת מְצוּדוֹת לְהוֹשִׁיעַנִי׃
גַּחְטָה אֱלֹהֵי אֲזַנִּי מִחֶרֶק הַצִּיָּלָנִי׃
:אֶל־לְמַנְצֵחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ אֶל־לְמַנְצֵחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ אֶל־לְמַנְצֵחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ אֶל־לְמַנְצֵחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃

2. (31:3 in Heb.) hateh 'elay 'az'n'ak m'herah hatsileni

heyeh li l'tsur-ma`oz l'beyth m'tsudoth l'hoshi`eni.

Ps31:2 Incline Your ear to me, rescue me quickly;

be to me a strong Rock, for a house of fortress to save me.

<3> κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου, τάχυνον τοῦ ἐξελεῖσθαι με·

γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστὴν καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σῶσαί με.

3 klinon pros me to ous sou, tachynon tou exelesthai me;

Lean to me your ear! Hasten to take me out!

genou moi eis theon hyperaspistēn kai eis oikon kataphygēs tou sōsai me.

Become to me as a defending El! and for a house of refuge to deliver me.

דְּכִי-סִלְעִי וּמְצוּדָתִי אֶתָּה וּלְמַעַן שְׂמָךְ תִּתְּנֶנִּי וּתְנַהֲלֶנִּי׃
:אֶל־לְמַנְצֵחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ אֶל־לְמַנְצֵחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ אֶל־לְמַנְצֵחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ אֶל־לְמַנְצֵחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃

3. (31:4 in Heb.) ki-sal`i um'tsudathi 'atah u'ma`an shim'ak tan'cheni uth'nahaleni.

Ps31:3 For You are my Rock and my fortress;

for the sake of Your name You shall lead me and guide me.

<4> ὅτι κραταίωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σὺ
καὶ ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὁδηγήσεις με καὶ διαθρέψεις με·

4 hoti krataiōma mou kai kataphygē mou ei sy

For my fortification and my refuge you are;

kai heneken tou onomatōs sou hodēgēseis me kai diathrepseis me;
and because of your name you shall guide and nourish me.

ⲉⲛⲉⲕⲉⲛ ⲧⲟῦ ⲟⲛⲟⲙⲁⲧⲟⲥ ⲥⲟῦ ⲟⲩⲃⲏⲛⲉⲥ ⲙⲉ ⲕⲁⲓ ⲉⲃⲏⲛⲉⲥ ⲙⲉ
הַתּוֹצִיאֲנִי מִרְשֶׁת זֶה טָמְנֹו לִי כִּי-אַתָּה מְעוֹזִי:

4. (31:5 in Heb.) totsi'eni meresheth zu tam'nu li ki-'atah ma`uzi.

Ps31:4 You shall pull me out of the net which they have secretly laid for me,
for You are my strength.

<5> ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης, ἧς ἔκρυψάν μοι, ὅτι σὺ εἶ ὁ ὑπερασπιστής μου,
κύριε.

5 exaxeis me ek pagidos tautēs, hēs ekruuan moi,

You shall lead me out of the snare which these hid for me;

hoti sy ei ho hyperaspistēs mou, kyrie.

for you are my defender, O YHWH.

ⲉⲓⲥⲁⲕⲥⲓⲥ ⲙⲉ ⲉⲕ ⲡⲁⲓⲃⲟⲥ ⲧⲁῦⲧⲏⲥ, ἧⲥ ἔⲕⲣῦⲥⲁⲛ ⲙⲟⲓ, ὅⲧⲓ ⲥῦ εἶ ὁ ὑⲡⲉⲣⲁⲥⲡⲓⲥⲧῆⲥ ⲙⲟῦ,
ⲕῦⲣⲓⲉ.
ⲟⲩⲃⲏⲛⲉⲥ ⲙⲉ ⲕⲁⲓ ⲉⲃⲏⲛⲉⲥ ⲙⲉ·

5. (31:6 in Heb.) b'yad'ak 'aph'qid ruchi padithah 'othi Yahúwah 'El 'emeth.

Ps31:5 Into Your hand I commit my spirit; You have ransomed me,
O יהוה, El of truth.

<6> εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου·
ἐλυτρώσω με, κύριε ὁ θεὸς τῆς ἀληθείας.

6 eis cheiras sou parathēsomai to pneuma mou; elytrōsō me, kyrie ho theos tēs alētheias.

Into your hands I shall place my spirit. You ransomed me, O YHWH El of truth.

ⲉⲓⲃⲏⲛⲉⲥ ⲧⲟῦⲥ ⲉⲃⲏⲛⲉⲥ ⲙⲉ ⲕⲁⲓ ⲉⲃⲏⲛⲉⲥ ⲙⲉ·
ⲉⲓⲃⲏⲛⲉⲥ ⲧⲟῦⲥ ⲉⲃⲏⲛⲉⲥ ⲙⲉ ⲕⲁⲓ ⲉⲃⲏⲛⲉⲥ ⲙⲉ·

6. (31:7 in Heb.) sane'thi hashom'rim hab'ley-shaw' wa'ani 'el-Yahúwah batach'ti.

Ps31:6 I hate those who regard vainities of futility, but I trust in יהוה.

<7> ἐμίσησας τοὺς διαφυλάσσοντας ματαιότητας διὰ κενῆς·
ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἤλπισα.

7 emisēsas tous diaphylassontas mataiotētas dia kenēs; egō de epi tō kyriō ēlpisa.

You detested the ones guarding follies ineffectual. But I upon YHWH hoped.

ⲉⲓⲃⲏⲛⲉⲥ ⲧⲟῦⲥ ⲉⲃⲏⲛⲉⲥ ⲙⲉ ⲕⲁⲓ ⲉⲃⲏⲛⲉⲥ ⲙⲉ·
ⲉⲓⲃⲏⲛⲉⲥ ⲧⲟῦⲥ ⲉⲃⲏⲛⲉⲥ ⲙⲉ ⲕⲁⲓ ⲉⲃⲏⲛⲉⲥ ⲙⲉ·
ⲉⲓⲃⲏⲛⲉⲥ ⲧⲟῦⲥ ⲉⲃⲏⲛⲉⲥ ⲙⲉ ⲕⲁⲓ ⲉⲃⲏⲛⲉⲥ ⲙⲉ·

אֲשֶׁר רָאִיתָ אֶת-עֵינַי יִרְעֶתָ בְּצָרוֹת נַפְשִׁי:

7. (31:8 in Heb.) 'agilah w'es'm'chah b'chas'deak
'asher ra'iath 'eth-`an'yi yada`at b'tsaroth naph'shi.

Ps31:7 I shall rejoice and be glad in Your lovingkindness,
because You have seen my affliction; You have known my soul in adversities;

<8> ἀγαλλιάσομαι καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἐλέει σου,
ὅτι ἐπείδες τὴν ταπείνωσίν μου, ἔσωσας ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχὴν μου

8 agalliasomai kai euphranthēsomai epi tō eleei sou, hoti epeides tēn tapeinōsin mou,
I shall exult and be glad over your mercy, for you looked upon my humiliation.
esōsas ek tōn anagkōn tēn psychēn mou
You delivered from the wants of necessities my soul;

טוֹלֵא הַסִּגְרָתִּי בְיַד-אוֹיֵב הַעֲמִדָהּ בְּמַרְחָב רַגְלָי:
כַּלְכַּל וְשָׂמַח בְּחַסְדֶּיךָ אֲשֶׁר רָאִיתָ אֶת-עֵינַי יִרְעֶתָ בְּצָרוֹת נַפְשִׁי:

8. (31:9 in Heb.) w'lo' his'gar'tani b'yad-'oyeb he'emad'at bamer'chab rag'lay.

Ps31:8 And You have not shut me up into the hand of the enemy;
You have set my feet in a large place.

<9> καὶ οὐ συνέκλεισάς με εἰς χεῖρας ἐχθροῦ, ἔστησας ἐν εὐρυχώρῳ τοὺς πόδας μου.

9 kai ou synekleisas me eis cheiras echthrou,
and you did not close me up by hands of enemies.
estēsas en eurychōrō tous podas mou.
You set in a broad space my feet.

יִחַנְנִי יְהוָה כִּי צָר-לִי עֲשֵׂנָשָׁה בְכַעַס עֵינַי נַפְשִׁי וּבִטְנִי:
כַּלְכַּל וְשָׂמַח בְּחַסְדֶּיךָ אֲשֶׁר רָאִיתָ אֶת-עֵינַי יִרְעֶתָ בְּצָרוֹת נַפְשִׁי:

9. (31:10 in Heb.) chaneni Yahúwah ki tsar-li `ash'shah b'ka`as `eyni naph'shi ubit'ni.

Ps31:9 Be gracious to me, O יהוה, for I am in distress;
my eye is wasted away from grief, my soul and my belly.

<10> ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι θλίβομαι·
ἐταράχθη ἐν θυμῷ ὁ ὀφθαλμός μου, ἡ ψυχὴ μου καὶ ἡ γαστήρ μου.

10 eleēson me, kyrie, hoti thlibomai;
Show mercy on me, O YHWH! for I am afflicted.
etarachthē en thymō ho ophthalmos mou, hē psychē mou kai hē gastēr mou.
are disturbed in rage My eye my soul and my belly;

יֵא כָּלִי בְּיָגוֹן חַיִּי וּשְׁנוֹתַי בְּאִנְקָה כְּשֶׁל בְּעוֹנֵי כֹחִי
וְעֲצָמֵי עוֹשֵׂשׁוּ:

10. (31:11 in Heb.) ki kalu b'yagon chayay ush'nothay ba'anachah
kashal ba`awoni kochi wa`atsamay`asheshu.

Ps31:10 For my life is consumed with grief and my years with sighing;

my strength has failed because of my iniquity, and my bones has wasted away.

<11> ὅτι ἐξέλιπεν ἐν ὀδύνη ἢ ζωὴ μου καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγμοῖς·
ἠσθένησεν ἐν πτωχείᾳ ἢ ἰσχύς μου, καὶ τὰ ὀστᾶ μου ἐταράχθησαν.

11 hoti exelipen en odynē hē zōē mou kai ta etē mou en stenagmois;
for failed in grief my life, and my years in moanings.

ēsthenēsen en ptōcheiā hē ischys mou, kai ta osta mou etarachthēsan.
weakened in poorness My strength, and my bones are disturbed.

אֲכַלְתִּי כֶּחֵץ וְלֹא יָרָוּ אֲנִי כִּי אֲנִי חָרָה אֶתְּפִלִּי
:אֲנִי חָרָה אֶתְּפִלִּי כִּי אֲנִי חָרָה אֶתְּפִלִּי אֲנִי חָרָה
יב מְפֹלֶל־צִרְרֵי הַיִּתִּי חֶרְפָּה וְלִשְׁכְּנֵי מֵאֵד
וּפְחַד לְמִידַעַי רֹאֵי בַחֲוִץ נִדְרוּ מִמֶּנִּי:

11. (31:12 in Heb.) mikal-tsor'ray hayithi cher'pah w'lishakenay m'od
uphachad lim'yuda`ay ro'ay bachuts nad'du mimeni.

Ps31:11 Because of all my adversaries, I have become a reproach, especially to
my neighbors, and a fear to my acquaintances; those who see me outside flee from me.

<12> παρὰ πάντας τοὺς ἐχθροὺς μου ἐγενήθην ὄνειδος καὶ τοῖς γείτοσίν μου σφόδρα
καὶ φόβος τοῖς γνωστοῖς μου, οἱ θεωροῦντές με ἔξω ἔφυγον ἀπ' ἐμοῦ.

12 para pantas tous echthrous mou egenēthēn oneidos kai tois geitosisin mou sphodra
By all my enemies I became a scorn, even to my neighbors exceedingly so,

kai phobos tois gnōstois mou, hoi theōrountes me exō ephygon ap' emou.

and a fear to my acquaintances. The ones viewing me outside fled from me.

אֲנִי חָרָה אֶתְּפִלִּי כִּי אֲנִי חָרָה אֶתְּפִלִּי
:אֲנִי חָרָה אֶתְּפִלִּי כִּי אֲנִי חָרָה אֶתְּפִלִּי אֲנִי חָרָה
יג נִשְׁכַּחְתִּי כְּמֵת מֵלֵב הַיִּתִּי כְּכֶלִי אֲבִד:

12. (31:13 in Heb.) nish'kach'ti k'meth mileb hayithi kik'li 'obed.

Ps31:12 I am forgotten as a dead man, out of heart; I am like a broken vessel.

<13> ἐπελήσθην ὡσεὶ νεκρὸς ἀπὸ καρδίας, ἐγενήθην ὡσεὶ σκεῦος ἀπολωλός.

13 epelēsthēn hōsei nekros apo kardias,

I was forgotten as one dead from the heart;

egenēthēn hōsei skeuos apolōlos.

I am become as a vessel being destroyed.

אֲנִי חָרָה אֶתְּפִלִּי כִּי אֲנִי חָרָה אֶתְּפִלִּי
:אֲנִי חָרָה אֶתְּפִלִּי כִּי אֲנִי חָרָה אֶתְּפִלִּי אֲנִי חָרָה
יד כִּי שָׁמַעְתִּי דִּבַּת רַבִּים מְגֹר מִסְבִּיב בְּהִוְסְדָם יַחַד
עָלֵי לְקַחַת נַפְשִׁי זָמָמוּ:

13. (31:14 in Heb.) ki shama`ti dibath rabbim magor misabib
b'hiuas'dam yachad `alay laqachath naph'shi zamamu.

Ps31:13 For I have heard the slander of many, terror is on every side;
while they took counsel together against me, they schemed to take away my soul.

<14> ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν παροικούντων κυκλόθεν·

ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι αὐτοὺς ἅμα ἐπ’ ἐμέ τοῦ λαβεῖν τὴν ψυχὴν μου ἐβουλεύσαντο.

14 **hoti ekousa psogon pollōn paroikountōn kyklothen;**

For I heard the fault of many sojourning round about.

en tō episynachthēnai autous hama ep’ eme tou labein tēn psychēn mou ebouleusanto.

In their gathering together against me to take my soul they consulted.

אָנִי אֵלֹהַי אֶמַר וְיָהוָה אֱמַרְתִּי אֵלֹהֵי אֲתָהּ׃

טוּוֹאֲנִי עַל־יְהוָה בְּטַחַתִּי מִיַּד-אֹיְבֵי וּמִרְדֵּפָי׃

14. (31:15 in Heb.) **wa’ani `aleyak batach’ti Yahúwah ‘amar’ti ‘Elohay ‘atah.**

Ps31:14 But as for me, I trust in You, O יהוה, I say, You are my El.

<15> ἐγὼ δὲ ἐπὶ σὲ ἤλπισα, κύριε· εἶπα Σὺ εἶ ὁ θεός μου.

15 **egō de epi se ēlpisa, kyrie; eipa Sy ei ho theos mou.**

But I upon you O YHWH hoped. I said, You are my El.

מַזְבְּרֹתַי עִתְּתִי הַצִּילֵנִי מִיַּד-אֹיְבֵי וּמִרְדֵּפָי׃

יְמֵי אֶפְרָיִם בְּיַד-אֱלֹהֵי אֲבֹתַי׃

15. (31:16 in Heb.) **b’yad’ak `ithohay hatsileni miyad-‘oy’bay umerod’phay.**

Ps31:15 My times are in Your hand;

deliver me from the hand of my enemies and from those who persecute me.

<16> ἐν ταῖς χερσίν σου οἱ καιροί μου·

ῥύσαι με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου καὶ ἐκ τῶν καταδιωκόντων με.

16 **en tais chersin sou hoi kairoi mou; hrysai me ek cheiros echthrōn mou**

are in your hands My lots. Rescue me from the hand of my enemies,

kai ek tōn katadiōkontōn me.

and from the ones pursuing me!

יְהוָה אֱרַח פָּנָיךָ עָלַי-עַבְדְּךָ הוֹשִׁיעֵנִי בְּחַסְדְּךָ׃

יְהוָה אֱרַח פָּנָיךָ עָלַי-עַבְדְּךָ הוֹשִׁיעֵנִי בְּחַסְדְּךָ׃

16. (31:17 in Heb.) **ha’irah phaneyak `al-`ab’ddeak hoshi`eni b’chas’deak.**

Ps31:16 Make Your face to shine upon Your servant; Save me in Your lovingkindness.

<17> ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸν δούλόν σου, σῶσόν με ἐν τῷ ἐλέει σου.

17 **epiphanon to prosōpon sou epi ton doulon sou, sōson me en tō eleei sou.**

Let appear your face unto your servant! Deliver me in your mercy!

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתַי אֲבֹשָׁה כִּי קָרָאתִיךָ יְיָ שׁוּי רְשָׁעִים יִדְמוּ לְשֹׂאֵוֹל׃

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתַי אֲבֹשָׁה כִּי קָרָאתִיךָ יְיָ שׁוּי רְשָׁעִים יִדְמוּ לְשֹׂאֵוֹל׃

17. (31:18 in Heb.) **Yahúwah ‘al-‘eboshah ki q’ra’tiakh yeboshu r’sha`im yid’mu liSh’ol.**

Ps31:17 Let me not be put to shame, O יהוה, for I call upon You;

let the wicked be put to shame, let them be silent in Sheol.

<18> κύριε, μὴ καταισχυνθείην, ὅτι ἐπεκαλεσάμην σε·

αἰσχυνθείησαν οἱ ἄσεβεῖς καὶ καταχθείησαν εἰς ᾄδου.

18 **kyrie, mē kataischyntheiēn, hoti epekalesamēn se;**

O YHWH, may I **not** be disgraced, **for I called upon you**.
aischyntheiēsan hoi asebeis kai katachtheiēsan eis hadou.
May be ashamed the **impious**, and led down into **Hades**.

:פּוֹדוּ אֵינִי מִבְּזוּי וְלֹא יִשְׁחַתְּמוּ אֶת־פְּדוּתִי לְעַלְוֹת עַל־צַדִּיק בְּגִאֹוֹה וּבְזוּי:

יִשְׁחַתְּמוּ אֶת־פְּדוּתִי לְעַלְוֹת עַל־צַדִּיק בְּגִאֹוֹה וּבְזוּי:
18. (31:19 in Heb.) te'alam'nah **siph'they shaqer hadob'roth`al-tsadiq`athaq**
b'ga'awah wabuz.

Ps31:18 Let the lying lips be mute,
which **speak arrogantly against the righteous with pride** and contempt.

<19> ἄλαλα γενηθήτω τὰ χείλη τὰ δόλια τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου ἀνομίαν
ἐν ὑπερηφανίᾳ καὶ ἐξουδενώσει.

19 alala genēthētō ta cheilē ta dolia ta lalounta
speechless Let become the lips of the deceitful! even the ones speaking
kata tou dikaiou anomian en hyperēphaniā kai exoudenōsei.
against the just in lawlessness with pride and contempt.

כִּמְהָרָה רַב־טוֹבָה אֲשֶׁר־צִפְּנָתָ לִירֵאָיִךְ
פְּעֻלָּתָ לַחֲסִים בְּךָ נִגְדָה בְּנֵי אָדָם:
20 אֲשֶׁר־צִפְּנָתָ לִירֵאָיִךְ כִּמְהָרָה רַב־טוֹבָה אֲשֶׁר־צִפְּנָתָ לִירֵאָיִךְ
פְּעֻלָּתָ לַחֲסִים בְּךָ נִגְדָה בְּנֵי אָדָם:

19. (31:20 in Heb.) mah rab-tub'ak 'asher-tsaphan'at lire'eyak
pa'al'at lachosim bak neged b'ney 'adam.

Ps31:19 How great is Your goodness, which You have stored up for those who fear You,
which You have wrought for those who take refuge in You, before the sons of men!

<20> ὡς πολὺ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός σου, κύριε, ἧς ἔκρυψας τοῖς φοβουμένοις
σε, ἐξεργάσω τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σέ ἐναντίον τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων.

20 hōs poly to plēthos tēs chrēstotētos sou, kyrie,
How abundant is the multitude of your graciousness, O YHWH,
hēs ekruuas tois phoboumenois se, exeirgasō
of which you hid to the ones fearing you. You brought it to completion
tois elpizousin epi se enantion tōn huiōn tōn anthrōpōn.
to the ones hoping upon you, before the sons of men.

כַּאֲתִסְתִּירֶם בְּסֵתֶר פְּנֵיךְ מִרְכָּסֵי אִישׁ תִּצְפְּנֵם
בְּסֻכָּה מְרִיב לְשָׁנוֹת:
21 אֲשֶׁר־צִפְּנָתָ לִירֵאָיִךְ כִּמְהָרָה רַב־טוֹבָה אֲשֶׁר־צִפְּנָתָ לִירֵאָיִךְ
פְּעֻלָּתָ לַחֲסִים בְּךָ נִגְדָה בְּנֵי אָדָם:

20. (31:21 in Heb.) tas'tirem b'sether paneyak meruk'sey 'ish tits'p'nem
b'sukkah merib l'shonoth.

Ps31:20 You hide them in the secret place of Your presence from the conspiracies of man;
You keep them secretly in a shelter from the strife of tongues.

<21> κατακρύψεις αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ προσώπου σου ἀπὸ παραχῆς ἀνθρώπων,

σκεπάσεις αὐτοὺς ἐν σκηνῇ ἀπὸ ἀντιλογίας γλωσσῶν.

21 katakrueis autous en apokryphō tou prosōpou sou apo tarachēs anthrōpōn,
You shall hide them in the concealment of your face from the disturbance of men.
skepaseis autous en skēnē apo antilogias glōssōn.
You shall shelter them in a tent from the dispute of tongues.

בְּרֹוֹךְ יְהוָה כִּי הַפְּלִיא חַסְדּוֹ לִי בְּעִיר מְצֹרֶה
:22 אֲבָרֶכְךָ יְיָ אֱלֹהֵי יְהוָה

21. (31:22 in Heb.) baruk Yahúwah ki hiph'li' chas'do li b'ir matsor.

Ps31:21 Blessed be אֱלֹהֵי יְהוָה, for He has made marvelous His lovingkindness to me in a besieged city.

<22> εὐλογητὸς κύριος, ὅτι ἐθαυμάστωσεν τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν πόλει περιοχῆς.

22 eulogētos kyrios, hoti ethaumastōsen to eleos autou en polei periochēs.
Blessed be YHWH, for caused wonders his mercy in the city encompassed about.

כַּגִּוְאֲנִי אָמַרְתִּי בְּחַפְזִי נִגְרַזְתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ
:23 אַכֵּן שָׁמַעְתָּ קוֹל תַּחֲנוּנֵי בְּשׁוּעֵי אֱלֹהֵיךָ
אֲבָרֶכְךָ יְיָ אֱלֹהֵי יְהוָה

22. (31:23 in Heb.) wa'ani 'amar'ti b'chaph'zi nig'raz'ti mineged `eyneyak
'aken shama`at qol tachanunay b'shau`i 'eleyak.

Ps31:22 As for me, I said in my alarm, I am cut off from before Your eyes; nevertheless You heard the voice of my supplications when I cried to You.

<23> ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου Ἀπέρριμμαι ἄρα ἀπὸ προσώπου τῶν ὀφθαλμῶν σου. διὰ τοῦτο εἰσήκουσας τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ.

23 egō de eipa en tē ekstasei mou
But I said in my change of state,
Aperrimmai ara apo prosōpou tōn ophthalmōn sou.
I am thrown away surely from in front of your eyes.
dia touto eisēkousas tēs phōnēs tēs deēseōs mou
On account of this you heard of the voice of my supplication
en tō kekragenai me pros se.
in my crying out to you.

כַּד אֶהְבֹּו אֶת־יְהוָה כָּל־חַסִּידָיו אֱמוּנִים נִצֵּר יְהוָה
וּמְשַׁלֵּם עַל־יָתֵר עֲשֵׂה גֵאוּהָ:
אֲבָרֶכְךָ יְיָ אֱלֹהֵי יְהוָה

23. (31:24 in Heb.) 'ehebu 'eth-Yahúwah kal-chasidayu 'emunim notser Yahúwah um'shalem `al-yether `oseh ga'awah.

Ps31:23 O love אֱלֹהֵי יְהוָה, all you His holy ones! אֱלֹהֵי יְהוָה preserves the faithful and abundantly repays the proud doer.

<24> ἀγαπήσατε τὸν κύριον, πάντες οἱ ὅσοι αὐτοῦ, ὅτι ἀληθείας ἐκζητεῖ κύριος καὶ ἀνταποδίδωσιν τοῖς περισσῶς ποιούσιν ὑπερηφανίαν.

24 **agapēsate ton kyrion, pantes hoi hosioi autou, hoti alētheias ekzētei kyrios**
Let love YHWH all his sacred ones! For truth requires YHWH;

kai antapodidōsin tois perissōs poiousin hyperēphanian.
and he recompenses to the ones extremely having pride.

אָזאַרעל מַזְלֵחַזֵּמָא-לַע מַזְצַגֵּל חַמְדָּעַז יַפְסֵחַ 25
כַּחֲזַקוּ וַיִּאֱמַן לְבַבְכֶם כָּל-הַמְיַחֲלִים לַיהוָה:

24. (31:25 in Heb.) **chiz'qu w'ya'amets l'bab'kem kal-ham'yachalim laYahúwah.**

Ps31:24 Be strong and let your heart take courage, all you who hope in אָזאַרעל.

<25> ἀνδρίζεσθε, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία ὑμῶν, πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ κύριον.

25 **andrizesthe, kai krataiousthō hē kardia hymōn, pantes hoi elpizontes epi kyrion.**
Let be manly and be fortified in your heart all the ones hoping upon YHWH!

Chapter 32

אָכֹחַ זַעֲפֵז עַמְּךָ-זַעֲמֵךְ זַעֲמֵךְ לַעֲמֵךְ אַזְאֵל Ps32:1
אַלְדָּוִד מִשְׁכִּיל אֲשֵׁרִי נְשִׁי-פֶשַׁע כְּסוּי קִטְפָּה:

1. **Dawid mas'kil 'ash'rey n'suy-pesha` k'suy chata'ah.**

Blessedness of Forgiveness and of Trust in Elohim.

A Psalm of Dawid. A contemplation.

Ps32:1 Blessed is he whose transgression is forgiven, whose sin is covered!

<31:1> Τῷ Δαυιδ· συνέσεως.

Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι·

1 Tῷ Daud; **syneseōs.**

A psalm to David; for **understanding**

Makaroiōi hōn aphethēsan hai anomiai kai hōn epekalyphthēsan hai hamartiai;

Blessed be whose were forgiven lawless deeds, and whose were covered over sins.

אָזאַרעל יַחַזְקֵךְ מִזֵּדִים יָצִילְךָ אֶלֶף אַלְפֵי זַעֲמֵךְ 2
בְּאֲשֵׁרִי אָדָם לֹא יַחְשֹׁב יַחְזֵק לֹא עוֹן וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה:

2. **'ash'rey 'adam lo' yach'shob Yahúwah lo`awon w'eyn b'rucho r'miah.**

Ps32:2 Blessed is the man to whom אָזאַרעל does not impute iniquity, and in whose spirit there is no deceit!

<2> μακάριος ἀνὴρ, οὐ οὐ μὴ λογίσσηται κύριος ἁμαρτίαν, οὐδὲ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος.

2 **makarios anēr, hou ou mē logisētai kyrios hamartian,**

Blessed be the man to whom in no way YHWH should impute sin,

oude estin en tō stomati autou dolos.

nor is in his mouth treachery.

מַזְצַגֵּל חַמְדָּעַז זַעֲמֵךְ זַעֲמֵךְ יָצִילְךָ זַעֲמֵךְ זַעֲמֵךְ 3

ג פִּי-הַחֲרָשְׁתִּי בָּלוּ עֲצָמַי בְּשֹׁאֲגָתִי כָּל-הַיּוֹם:

3. **ki-hecherash'ti balu `atsamay b'sha'agathi kal-hayom.**

Ps32:3 When I kept silent, my bones wasted away through my groaning all the day.

<3> ὅτι ἐσίγησα, ἐπαλαιώθη τὰ ὀστά μου ἀπὸ τοῦ κράζειν με ὅλην τὴν ἡμέραν·

3 hoti esigēsa, epalaiōthē ta osta mou apo tou krazein me holēn tēn hēmeran;

For I kept quiet; were grown old my bones from my crying out the entire day.

כָּל־יְמֵי יְשׁוּבָתִי
כָּל־יְמֵי יְשׁוּבָתִי
כָּל־יְמֵי יְשׁוּבָתִי

דָּכַי יוֹמָם וְלַיְלָה תִכְבַּד עָלַי יָדְךָ נְהַפְּךָ לְשׁוֹתִי
בְּחַרְבֵּי קִיץ סֶלָה:

4. **ki yomam walay'lah tik'bad `alay yadeak neh'pak l'shadi b'char'boney qayits Selah.**

Ps32:4 For day and night Your hand was heavy upon me; my moisture was turned into the drought of summer. Selah.

<4> ὅτι ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐβαρύνθη ἐπ' ἐμέ ἡ χεὶρ σου, ἐστράφην εἰς τάλαιπωρίαν ἐν τῷ ἐμπαγῆναι ἄκανθαν. διάψαλμα.

4 hoti hēmeras kai nyktos ebarynthē ep' eme hē cheir sou,

For day and night presses upon me your hand.

estraphēn eis talaipōrian en tō empagēnai akanthan. diapsalma.

I was turned to misery by the sticking me thorn. PAUSE.

אֲדַכּוּ אֶת־יְמֵי יְשׁוּבָתִי
אֲדַכּוּ אֶת־יְמֵי יְשׁוּבָתִי
אֲדַכּוּ אֶת־יְמֵי יְשׁוּבָתִי

הַחֲטָאתִי אֲדַכּוּ וְעוֹנֵי לֹא-כִסִּיתִי אֶמְרָתִי אֲדַכּוּ
עָלַי בְּשָׁעֵי לַיְהִיָּה וְאֶתָּה נִשְׂאתָ עוֹן חֲטָאתִי סֶלָה:

5. **chata'thi 'odi`ak wa`awoni lo'-kisithi 'amar'ti 'odeh `aley ph'sha`ay laYahúwah w'atah nasa'ath `awon chata'thi Selah.**

Ps32:5 I acknowledged my sin to You, and my iniquity I did not hide; I said, I shall confess my transgressions to יהוה; and You forgave the guilt of my sin. Selah.

<5> τὴν ἁμαρτίαν μου ἐγνώρισα καὶ τὴν ἀνομίαν μου οὐκ ἐκάλυψα· εἶπα Ἐξαγορεύσω κατ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν μου τῷ κυρίῳ· καὶ σὺ ἀφῆκας τὴν ἀσέβειαν τῆς ἁμαρτίας μου. διάψαλμα.

5 tēn hamartian mou egnōrisa kai tēn anomian mou ouk ekaluua;

My lawlessness I made known, and my sin I did not cover.

eipa Exagoreusō kat' emou tēn anomian mou tō kyriō;

I said, I shall declare openly against myself my lawlessness to YHWH;

kai sy aphēkas tēn asebeian tēs hamartias mou. diapsalma.

And you forgave the impiety of my heart. PAUSE.

כָּל־יְמֵי יְשׁוּבָתִי
כָּל־יְמֵי יְשׁוּבָתִי
כָּל־יְמֵי יְשׁוּבָתִי

וּעַל־זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל־חֲסִיד אֱלֹהֶיךָ לְעֵת מְצֹא
רַק לְשֵׁטֶף מַיִם רַבִּים אֲלֵיו לֹא יִגִּיעוּ:

6. `al-zo'th yith'palel kal-chasid 'eleyak l'`eth m'tso'
raq l'sheteph mayim rabbim 'elayu lo' yagi`u.

Ps32:6 For this reason, let everyone who is holy pray to You in a time when You may be found; surely in a flood of great waters they shall not reach him.

<6> ὑπὲρ ταύτης προσεύξεται πᾶς ὅσιος πρὸς σέ ἐν καιρῷ εὐθέτω·
πλὴν ἐν κατακλυσμῷ ὑδάτων πολλῶν πρὸς αὐτὸν οὐκ ἐγγιούσιν.

6 hyper tautēs proseuxetai pas hosios pros se en kairō euthetō;
For this shall pray to you every sacred one in time a fit;
plēn en kataklysmō hydatōn pollōn pros auton ouk eggiousin.
only in a flood of waters many to him shall not approach.

זֹאתָה סֶתֶר לִי מִצָּר תִּצְרְנֵנִי רַנֵּי פִלֵּט תִּסּוּבְּבֵנִי סֶלָה:
אֶל־זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל־חֲסִיד אֱלֹהֶיךָ לְעֵת מְצֹא
רַק לְשֵׁטֶף מַיִם רַבִּים אֲלֵיו לֹא יִגִּיעוּ:

7. 'atah sether li mitsar tits'reni raney phalet t'sob'beni Selah.

Ps32:7 You are my hiding place; You preserve me from trouble; You surround me with songs of deliverance. Selah.

<7> σύ μου εἶ καταφυγή ἀπὸ θλίψεως τῆς περιεχούσης με·
τὸ ἀγαλλιάμα μου, λύτρωσαί με ἀπὸ τῶν κυκλωσάντων με. διάψαλμα.

7 sy mou ei kataphygē apo thlipseōs tēs periechousēs me;
You are my refuge from affliction encircling me;
to agalliamā mou, lytrōsai me apo tōn kyklōsantōn me. diapsalma.
my leap for joy to ransom me from the ones encircling me. PAUSE.

חֲאִשְׁכִּילְךָ וְאִוְרְךָ בְּדֶרֶךְ־זוֹ תִלְךָ אֵינְעָצָה עָלֶיךָ עֵינָי:
אֶל־זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל־חֲסִיד אֱלֹהֶיךָ לְעֵת מְצֹא
רַק לְשֵׁטֶף מַיִם רַבִּים אֲלֵיו לֹא יִגִּיעוּ:

8. 'as'kil'ak w'or'ak b'derek-zu thelek 'i`atsah `aleyak `eyni.

Ps32:8 I shall instruct you and teach you in the way which you should go; I shall counsel you with My eye upon you.

<8> συνετιῶ σε καὶ συμβιβῶ σε ἐν ὁδῷ ταύτη, ἣ πορεύση,
ἐπιστηριῶ ἐπὶ σέ τοὺς ὀφθαλμούς μου.

8 synetiō se kai symbibō se en hodō tautē,
I shall bring understanding to you, and I shall instruct you in this way
hē poreusē, epistēriō epi se tous ophthalmous mou.
which you shall go. I shall stay upon you my eyes.

טֵאֵל־תְּהִיֹו כְּסוּם כְּפֹרֶד אֵין הָבִין
בְּמִתְגַּוְרְסֵן עֲדִיו לְבָלוּם בַּל קָרַב אֱלֹהֶיךָ:
אֶל־זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל־חֲסִיד אֱלֹהֶיךָ לְעֵת מְצֹא
רַק לְשֵׁטֶף מַיִם רַבִּים אֲלֵיו לֹא יִגִּיעוּ:

9. 'al-tih'yu k'sus k'phered 'eyn habin

b'metheg-wareesen `ed'yo lib'lom bal q'rob `eleyak.

Ps32:9 Do not be as the horse or as the mule which have no understanding; with bit and muzzle, his trappings to be held in, lest they shall come near to you.

<9> μὴ γίνεσθε ὡς ἵππος καὶ ἡμίονος, οἷς οὐκ ἔστιν σύνεσις,
ἐν χαλινῷ καὶ κημῷ τὰς σιαγόνας αὐτῶν ἄγξαι
τῶν μὴ ἐγγιζόντων πρὸς σέ.

9 mē ginesthe hōs hippos kai hēmionos, hois ouk estin synesis,

Do not become as a horse and mule in which there is no understanding; en chalinō kai kēmō tas siagonas autōn agxai tōn mē eggizontōn pros se.

but with muzzle and bridle their jaws may you squeeze of the ones not approaching to you.

יְרַבִּים מְכַאֲבִים לְרַשָּׁע וְהַבּוֹטֵחַ בְּיַהֲוָה חֶסֶד יְסֻבְּבֵנּוּ:
:יְרַבִּים מְכַאֲבִים לְרַשָּׁע וְהַבּוֹטֵחַ בְּיַהֲוָה חֶסֶד יְסֻבְּבֵנּוּ

10. rabbim mak'obim larasha` w'haboteach baYahúwah chesed y'sob'benu.

Ps32:10 Many are the sorrows of the wicked, but he who trusts in אֱלֹהִים, lovingkindness shall surround him.

<10> πολλαὶ αἰ μάστιγες τοῦ ἁμαρτωλοῦ,
τὸν δὲ ἐλπίζοντα ἐπὶ κύριον ἔλεος κυκλώσει.

10 pollai hai mastiges tou hamartōlou,

Many are the whips for the sinner;

ton de elpizonta epi kyrion eleos kyklōsei.

the one but hoping upon YHWH mercy shall encircle.

יֵאֵשְׁמְחוּ בְּיַהֲוָה וְגִילוּ צְדִיקִים וְהַרְגִּינוּ כָּל-יֹשְׁרֵי-לֵב:
:יֵאֵשְׁמְחוּ בְּיַהֲוָה וְגִילוּ צְדִיקִים וְהַרְגִּינוּ כָּל-יֹשְׁרֵי-לֵב

11. sim'chu baYahúwah w'gilu tsadiqim w'har'ninu kal-yish'rey-leb.

Ps32:11 Be glad in אֱלֹהִים and rejoice, you righteous ones; and shout for joy, all you who are upright in heart.

<11> εὐφράνθητε ἐπὶ κύριον καὶ ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι,
καὶ καυχᾶσθε, πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

11 euphranthēte epi kyrion kai agalliashte, dikaioi,

Be glad upon YHWH, and exult, O just ones!

kai kauchasthe, pantes hoi eutheis tē kardia.

and let boast all the ones straight in the heart!

Chapter 33

אֲרַנְנוּ צְדִיקִים בְּיַהֲוָה לִישְׁרִים נִאְוָה תְּהִלָּה:
:אֲרַנְנוּ צְדִיקִים בְּיַהֲוָה לִישְׁרִים נִאְוָה תְּהִלָּה Ps33:1

1. ran'nu tsadiqim baYahúwah lay'sharim na'wah th'hilah.

Ps33:1 Sing for joy in אֱלֹהִים, O you righteous ones; praise is becoming to the upright.

<32:1> Τῷ Δαυιδ.

Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν τῷ κυρίῳ· τοῖς εὐθέσι πρέπει αἴνεσις.

32:1 Tō Dauid.

A psalm to David.

Agallias^{te}, dikai^{oi}, en tō kyriō; tois euthesi prepei ainesis.

Exult, O just ones, in YHWH! To the upright is becoming praise.

יָלַד-יָאֵל עֲשׂוֹר בְּנִבְלָה עֲשׂוֹר בְּנִבְלָה עֲשׂוֹר בְּנִבְלָה
בְּהוֹדוֹ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּנִבְלָה עֲשׂוֹר בְּנִבְלָה לְוִי

2. **hodu laYahúwah b'kinor b'nebel `asor zam'ru-lo.**

Ps33:2 Give thanks to יָאֵל with the lyre; sing praises to Him with a harp of ten strings.

<2> ἔξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρα, ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψάλατε αὐτῷ.

2 exomologeisthe tō kyriō en kitharā,

Make acknowledgment to YHWH with the harp!

en psaltēriō dekachordō psalate autō.

With psaltery the ten-stringed strum to him!

שִׁיר לְוִי נְשִׁירָה לְוִי שִׁיר חֲדָשׁ הַיְטִיבוּ בְּגִן בְּתִרְוַעָה
שִׁיר לְוִי נְשִׁירָה לְוִי שִׁיר חֲדָשׁ הַיְטִיבוּ בְּגִן בְּתִרְוַעָה

3. **shiru-lo shir chadash heytibu nagen bith'ru`ah.**

Ps33:3 Sing to Him a new song; play skillfully with a shout of joy.

<3> ᾄσατε αὐτῷ ᾠσμα καινόν, καλῶς ψάλατε αὐτῷ ἐν ἀλαλαγμῷ.

3 asate autō asma kainon, kalōs psalate autō en alalagmō.

Sing to him song a new! well Strum to him with shouts!

דְּכִי-יִשָּׁר דְּבַר-יְהוָה וְכָל-מַעֲשָׂיו בְּאֵמֻנָה
דְּכִי-יִשָּׁר דְּבַר-יְהוָה וְכָל-מַעֲשָׂיו בְּאֵמֻנָה

4. **ki-yashar d'bar-Yahúwah w'kal-ma`asehu be'emunah.**

Ps33:4 For the word of יָאֵל is upright, and all His work is done in faithfulness.

<4> ὅτι εὐθὴς ὁ λόγος τοῦ κυρίου, καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πίστει.

4 hoti euthēs ho logos tou kyriou, kai panta ta erga autou en pistei;

For is upright the word of YHWH; and all his works in trust.

הָאֵהָב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד יְהוָה מְלֵאָה הָאֵהָב צְדָקָה
הָאֵהָב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד יְהוָה מְלֵאָה הָאֵהָב צְדָקָה

5. **'oheb ts'daqah umish'pat chesed Yahúwah mal'ah ha'arets.**

Ps33:5 He loves righteousness and justice; the earth is full of the lovingkindness of יָאֵל.

<5> ἀγαπᾷ ἐλεημοσύνην καὶ κρίσιν, τοῦ ἐλέους κυρίου πλήρης ἡ γῆ.

5 agapa eleēmosynēn kai krisin, tou eleous kyriou plērēs hē gē.

loves charity and equity YHWH; of the mercy of YHWH is full the earth.

וּבְדַבַּר יְהוָה שָׁמַיִם נִעֲשׂוּ וּבְרִיחַ פִּיּוֹ כָּל-צְבָאָם
וּבְדַבַּר יְהוָה שָׁמַיִם נִעֲשׂוּ וּבְרִיחַ פִּיּוֹ כָּל-צְבָאָם

6. bid'bar Yahúwah shamayim na`asu ub'ruach piu kal-ts'ba'am.

Ps33:6 By the Word of אלהים the heavens were made,
and by the breath of His mouth all their host.

6) τῶ λόγῳ τοῦ κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν
καὶ τῶ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ πάσα ἡ δύναμις αὐτῶν·

6 tō logō tou kyriou hoi ouranoi estereōthēsan
By the word of YHWH the heavens were solidified,
kai tō pneumatī tou stomatos autou pasa hē dynamis autōn;
and by the breath of his mouth all their force;

:אֱלֹהִים יְצַרְתָּם אֶת-הַשָּׁמַיִם וְרוּחַ פִּיךָ כֹל-צְבָאָם
אֵלֶיךָ מִן-הַשָּׁמַיִם כָּל-חַיֵּי הַבְּהֵמָה:

7. kones kaned mey hayam nothen b'otsaroth t'homoth.

Ps33:7 He gathers the waters of the sea together as a heap;
He lays up the deeps in storehouses.

7) συνάγων ὡς ἄσκον ὕδατα θαλάσσης, τιθεὶς ἐν θησαυροῖς ἀβύσσους.

7 synagōn hōs askon hydata thalassēs,
bringing together as in a leather water bag the waters of the sea;
titheis en thēsaurois abyssous.
putting in treasuries of the deeps.

:הָאֱלֹהִים מִלְּעָמְקַיִם מְאָרְזָה כָּל-הַיָּם וְשֹׂמְרוֹתֵיהֶם
מִן-הַשָּׁמַיִם כְּלֵי-אֶבֶן וְכָל-הַיָּם וְשֹׂמְרוֹתֵיהֶם:

8. yir'u meYahúwah kal-ha'arets mimenu yaguru kal-yosh'bey thebel.

Ps33:8 Let all the earth fear אלהים;
let all the inhabitants of the world stand in awe of Him.

8) φοβηθήτω τὸν κύριον πάσα ἡ γῆ,
ἀπ' αὐτοῦ δὲ σαλευθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην·

8 phobēthētō ton kyrion pasa hē gē,
Fear YHWH all the earth!
ap' autou de saleuthētōsan pantēs hoi katoikountes tēn oikoumenēn;
because of him and let be shaken all the ones dwelling in the inhabitable world!

:אֱלֹהִים יִרְאוּ אֶת-הַיָּם כְּלֵי-אֶבֶן וְכָל-הַיָּם
וְשֹׂמְרוֹתֵיהֶם מִן-הַשָּׁמַיִם כְּלֵי-אֶבֶן וְכָל-הַיָּם
וְשֹׂמְרוֹתֵיהֶם:

9. ki hu' 'amar wayehi hu'-tsiuah waya`amod.

Ps33:9 For He spoke, and it was done; He commanded, and it stood fast.

9) ὅτι αὐτὸς εἶπεν, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

9 hoti autos eipen, kai egenēthēsan, autos eneteilato, kai ektisthēsan.
For he spoke, and they came to pass; he gave charge, and they were created.

:אֱלֹהִים יְדַבֵּר וְיֵצְאוּ רִצְפוֹתָיו וְכָל-הַיָּם
וְשֹׂמְרוֹתֵיהֶם מִן-הַשָּׁמַיִם כְּלֵי-אֶבֶן וְכָל-הַיָּם
וְשֹׂמְרוֹתֵיהֶם:

יְהִי הַפִּיר עֲצַת-גּוֹיִם הַנִּיא מִחֻשְׁבוֹת עַמִּים:

10. Yahúwah hephir `atsath-goyim heni' mach'sh'both `amim.

Ps33:10 אִשָּׁנִי nullifies the counsel of the nations; He frustrates the plans of the peoples.

<10> κύριος διασκεδάζει βουλὰς ἐθνῶν, ἀθετεῖ δὲ λογισμοὺς λαῶν
καὶ ἀθετεῖ βουλὰς ἀρχόντων·

10 kyrios diaskedazei boulas ethnōn, athetei de logismous laōn
YHWH effaces plans of nations, and he annuls devices of people,
kai athetei boulas archontōn;
and he annuls plans of rulers.

:אָנֵךְ אָלֶךְ יָגֵלֶךְ אֲשֶׁר־וָאֵלֶיךָ אֲנִי־אֵלֶיךָ אֲנִי־אֵלֶיךָ אֲנִי־אֵלֶיךָ 11
יֵא עֲצַת יְהִי לְעוֹלָם תַּעֲמַד מִחֻשְׁבוֹת לְבוֹ לְדֹר וְדֹר:

11. `atsath Yahúwah l'`olam ta`amod mach'sh'both libo l'dor wador.

Ps33:11 The counsel of אִשָּׁנִי stands forever,
the plans of His heart from generation to generation.

<11> ἡ δὲ βουλὴ τοῦ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει,
λογισμοὶ τῆς καρδίας αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

11 hē de boulē tou kyriou eis ton aiōna menei,
But the counsel of YHWH into the eon abides;
logismoι tēs kardias autou eis genean kai genean.
the devices of his heart from generation and generation.

:יְבִרְכֶנּוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ 12
יְבִרְכֶנּוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

12. 'ash'rey hagoy 'asher-Yahúwah 'Elohayu ha'am bachar l'nachalah lo.

Ps33:12 Blessed is the nation of which אִשָּׁנִי is our El,
the people whom He has chosen for His own inheritance.

<12> μακάριον τὸ ἔθνος, οὗ ἐστὶν κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ,
λαός, ὃν ἐξελέξατο εἰς κληρονομίαν ἑαυτῶ.

12 makarion to ethnos, hou estin kyrios ho theos autou,
Blessed is the nation of which YHWH is our El;
laos, hon exelexato eis klēronomian heautō.
a people whom he chose for his own inheritance.

:מִשָּׁמַיִם יִבְרַח אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ 13
יִבְרַח אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

13. mishamayim hibit Yahúwah ra'ah 'eth-kal-b'ney ha'adam.

Ps33:13 אִשָּׁנִי looks from the heavens; He sees all the sons of men;

<13> ἐξ οὐρανοῦ ἐπέβλεψεν ὁ κύριος, εἶδεν πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων·

13 ex ouranou epeblepsen ho kyrios, eiden pantas tous huious tōn anthrōpōn;
From out of the heavens looks YHWH; he beholds all the sons of men.

יד ממכון-שבתי השגים אל כל-ישיבי הארץ: 14

14. **mim'kon-shib'to hish'giach 'el kal-yosh'bey ha'arets.**

Ps33:14 From His dwelling place He looks out on all the inhabitants of the earth,

<14> ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου αὐτοῦ ἐπέβλεψεν
ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν,

14 ex hetoimou katoikētēriou autou epeblepsen epi pantas tous katoikountas tēn gēn,
From prepared home his he looked upon all the ones dwelling on the earth.

טו היצור יחד לבם המבין אל-כל מעשיהם: 15

15. **hayotser yachad libam hamebin 'el-kal-ma`aseyhem.**

Ps33:15 He forms the hearts together; He understands all their works.

<15> ὁ πλάσας κατὰ μόνας τὰς καρδίας αὐτῶν, ὁ συνιείς εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν.

15 ho plasas kata monas tas kardias autōn, ho synieis eis panta ta erga autōn.

He is the one shaping alone their hearts; the one perceiving in all their works.

טז איין-המלך נושע ברב-חיל גבור לא-ינצל ברב-כח: 16

16. **'eyn-hamelek nosha` b'rab-chayil gibor lo'-yinatsel b'rab-koach.**

Ps33:16 The king is not saved by a mighty army;
a warrior is not delivered by great strength.

<16> οὐ σώζεται βασιλεὺς διὰ πολλὴν δύναμιν,
καὶ γίγας οὐ σωθήσεται ἐν πλήθει ἰσχύος αὐτοῦ·

16 ou sōzetai basileus dia pollēn dynamin,

is not delivered A king because of much force;

kai gigas ou sōthēsetai en plēthei ischuos autou;

and a giant shall not be delivered by the magnitude of his strength.

יז שקר הסוס לתשועה וברב חילו לא ימלט: 17

17. **sheqer hasus lith'shu`ah ub'rob cheylo lo' y'malet.**

Ps33:17 A horse is a false hope for deliverance;
nor does it deliver anyone by its great strength.

<17> ψευδῆς ἵππος εἰς σωτηρίαν, ἐν δὲ πλήθει δυνάμεως αὐτοῦ οὐ σωθήσεται.

17 pseudēs hippos eis sōtērian,

is a false hope A horse for deliverance,

en de plēthei dynamēōs autou ou sōthēsetai.

and in the magnitude of its power one shall not be delivered.

יח הנה עין יהנה אל-יהאיו למיחלים לחסדו: 18

18. **hinneh `eyn Yahúwah ‘el-y’re’ayu lam’yachalim l’chas’do.**

Ps33:18 Behold, the eye of **אֱלֹהִים** is on those who fear Him,
on those who hope for His lovingkindness,

<18> ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτὸν
τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ

18 **idou hoi ophthalmoi kyriou epi tous phoboumenous auton**
Behold, the eyes of YHWH are upon the ones fearing him;
tous elpizontas epi to eleos autou
the ones hoping upon his mercy;

:9099 מִן־עַיִן אֱלֹהִים מִן־עַיִן אֱלֹהִים 19
יֵט לְהַצִּיל מִמּוֹת נַפְשָׁם וּלְחַיּוֹתָם בְּרַעַב:

19. **l’hatsil mimaweth naph’sham ul’chayotham bara`ab.**

Ps33:19 To deliver their soul from death and to keep them alive in famine.

<19> ῥύσασθαι ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς αὐτῶν καὶ διαθρέψαι αὐτοὺς ἐν λιμῶ.

19 **hrysasthai ek thanatou tas psychas autōn kai diathrepsai autous en limō.**
to rescue from death their souls, and to nourish them during famine.

:423 222222 222222 222222 222222 222222 20
כַּנְפֵּי־נַפְשֵׁנוּ חִבְּתָהּ לְיַחְזִיקָהּ עֲזָרָנוּ וּמַגִּנְנוּ הוּא:

20. **naph’shenu chik’tthah laYahúwah `ez’renu umaginenu hu’.**

Ps33:20 Our soul waits for **אֱלֹהִים**; He is our help and our shield.

<20> ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὑπομένει τῷ κυρίῳ, ὅτι βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς ἡμῶν ἐστίν·

20 **hē psychē hēmōn hypomenei tō kyriō, hoti boēthos kai hyperaspistēs hēmōn estin;**
And our soul waits on YHWH, for helper and defender he is our.

:222222 222222 222222 222222 222222 21
כֹּאֲכִי־בוּ יִשְׁמַח לְבַנּוּ כִּי בָשָׁם קָדְשׁוֹ בְּטַחְנוּ:

21. **ki-bo yis’mach libenu ki b’shem qad’sho batach’nu.**

Ps33:21 For our heart rejoices in Him, because we trust in His holy name.

<21> ὅτι ἐν αὐτῷ εὐφρανθήσεται ἡ καρδία ἡμῶν,
καὶ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ ἠλπίσαμεν.

21 **hoti en autō euphranthēsetai hē kardia hēmōn,**
For in him shall be glad our heart;
kai en tō onomati tō hagiō autou ēlπισamen.
and in name his holy we hope.

:22 222222 222222 222222 222222 222222 22
כִּבְיַחְיֵי־חַסְדֶּיךָ יַחְזִיקָהּ עֲלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחְלָנוּ לָךְ:

22. **y’hi-chas’d’ak Yahúwah `aleynu ka’asher yichal’nu lak.**

Ps33:22 Let Your lovingkindness, O **אֱלֹהִים**, be upon us,
according as we have hoped in You.

<22> γένοιτο τὸ ἔλεός σου, κύριε, ἐφ’ ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

22 genoito to eleos sou, kyrie, eph' hēmas, kathaper ēlpisamen epi se.

May come your mercy, O YHWH, upon us, just as we hoped upon you.

Chapter 34

Shavua Reading Schedule (12th sidrah) - Ps 34 - 36

פְּסַלְמֵי דָוִד אֲבִימֶלֶךְ וַיִּגְרָשׁהוּ וַיֵּלֶךְ׃ Ps34:1

אֲבִימֶלֶךְ וַיִּגְרָשׁהוּ וַיֵּלֶךְ׃

1. (34:1 in Heb.) P'Dawid b'shanotho 'eth-ta'mo liph'ney 'Abimelek way'garashehu wayelak.

פְּסַלְמֵי, a Provider and Deliverer.

A Psalm of Dawid when he feigned his countenance before Abimelech, who drove him away and he departed.

<33:1> Τῷ Δαυιδ, ὁπότε ἠλλοίωσεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐναντίον Αβιμελεχ, καὶ ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ ἀπήλθεν.

1 Tō Dawid, hopote ēlloiōsen to prosōpon autou

A psalm to David, when he changed his countenance enantion Abimelech, kai apelysen auton, kai apēlthen. before Abimelech, and he loosened him, and he went forth.

בְּאֲבָרְכָה אֶת־יְהוָה בְּכָל־עֵת תָּמִיד תִּתְקַלְתּוּ בְּפִי׃

(34:2 in Heb.) 'abarakah 'eth-Yahúwah b'kal-`eth tamid t'hilatho b'phi.

Ps34:1 I shall bless פְּסַלְמֵי at all times; His praise shall continually be in my mouth.

<2> Εὐλογήσω τὸν κύριον ἐν παντὶ καιρῷ, διὰ παντὸς ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου.

2 Eulogēsō ton kyrion en panti kairō, dia pantos hē ainesis autou en tō stomati mou.

I shall bless YHWH at all time; always his praise is in my mouth.

גַּבִּיהָוָה תִּתְהַלֵּל בְּפִשִׁי יִשְׁמְעוּ עֲנָוִים וְיִשְׂמְחוּ׃

2. (34:3 in Heb.) baYahúwah tith'halel naph'shi yish'm'u `anawim w'yis'machu.

Ps34:2 My soul shall make its boast in פְּסַלְמֵי; the humble shall hear it and rejoice.

<3> ἐν τῷ κυρίῳ ἐπαινεσθήσεται ἡ ψυχὴ μου· ἀκουσάτωσαν πραεῖς καὶ εὐφρανθήτωσαν.

3 en tō kyriō epainesthēsetai hē psychē mou; akousatōsan praeis kai euphranthētōsan. in YHWH shall applaud My soul. Let hear the gentle and be glad!

דַּגִּדְלוּ לַיהוָה אֶתִּי וַנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יִחְדָּו׃

3. (34:4 in Heb.) gad'lu laYahúwah 'iti un'rom'mah sh'mo yach'daw.

Ps34:3 O magnify **יהוה** with me, and let us exalt His name together.

<4> μεγαλύνατε τὸν κύριον σὺν ἐμοί, καὶ ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.

4 megalynate ton kyrion syn emoi, kai huyōsōmen to onoma autou epi to auto.

Magnify **YHWH** with me! for we should raise up high his name together.

:כָּל־כְּבוֹדָךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְלֹא־נִשְׁכָּח שֵׁם־ךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 5

הַדְּרָשׁוּתִי אֶת־יְהוָה וְעַנְנִי וּמִכָּל־מְגוּרֹתַי הַצִּילָנִי:

4. (34:5 in Heb.) **darash'ti** 'eth-**Yahúwah** w'**`anani umikal-m'gurothay hitsilani.**

Ps34:4 I sought **יהוה**, and He answered me, and delivered me from all my fears.

<5> ἐξεζήτησα τὸν κύριον, καὶ ἐπήκουσέν μου
καὶ ἐκ πασῶν τῶν παροικιῶν μου ἐρρύσατό με.

5 exezētēsa ton kyrion, kai epēkousen mou

I sought after **YHWH**, and he heeded me;

kai ek pasōn tōn paroikiōn mou errysato me.

and out of all my afflictions he rescued me.

:וְהַבִּיטוּ אֶלְיוֹ וְנִקְּרוּ וּפְנֵיהֶם אֶל־יְהִי־פָרוֹ: 6

וְהַבִּיטוּ אֶלְיוֹ וְנִקְּרוּ וּפְנֵיהֶם אֶל־יְהִי־פָרוֹ:

5. (34:6 in Heb.) **hibitu** 'elayu w'**naharu uph'neyhem 'al-yech'paru.**

Ps34:5 They looked to Him and were radiant, And their faces shall never be ashamed.

<6> προσέλθατε πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε,
καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ καταισχυνηθῇ.

6 proselthate pros auton kai phōtisthēte,

Come forward to him, and be enlightened!

kai ta prosōpa hymōn ou mē kataischnthē.

and your faces in no way shall be disgraced.

:זֶה עָנִי קָרָא וַיִּהְיֶה שָׁמַעַ וּמִכָּל־צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעֵו: 7

זֶה עָנִי קָרָא וַיִּהְיֶה שָׁמַעַ וּמִכָּל־צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעֵו:

6. (34:7 in Heb.) **zeh`ani qara'** wa**Yahúwah shame`a umikal-tsarothayu hoshi`o.**

Ps34:6 This poor man cried, and **יהוה** heard him and saved him out of all his troubles.

<7> οὗτος ὁ πτωχὸς ἐέκραξεν, καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ
καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν.

7 houtos ho ptōchos ekekraxen, kai ho kyrios eisēkousen autou

This poor man cried out, and **YHWH** heard him;

kai ek pasōn tōn thlipseōn autou esōsen auton.

and from out of all his afflictions he delivered him.

:חַחֲנֵה מְלֶאכֶת־יְהוָה סָבִיב לִיהֵאָיו וַיַּחֲלִצֵם: 8

חַחֲנֵה מְלֶאכֶת־יְהוָה סָבִיב לִיהֵאָיו וַיַּחֲלִצֵם:

7. (34:8 in Heb.) **choneh mal'ak-Yahúwah sabib lire'ayu way'chal'tsem.**

Ps34:7 The messenger of **יהוה** encamps around those who fear Him, and rescues them.

<8> παρεμβαλεῖ ἄγγελος κυρίου κύκλω τῶν φοβουμένων αὐτὸν καὶ ῥύσεται αὐτούς.

8 parembalei aggelos kyriou kyklō tōn phoboumenōn auton

shall encamp The angel of YHWH round about the ones fearing him,

kai hrysetai autous.

and he shall rescue them.

יִשְׁמַעְמוּ וְרָאוּ כִּי-טוֹב יְהוָה אֲשֶׁר־יִהְיֶה הַגֹּבֵר יִחְסֶה-בּוֹ׃

8. (34:9 in Heb.) ta`amu ur'u ki-tob Yahúwah 'ash'rey hageber yecheseh-bo.

Ps34:8 O taste and see that אֲשֶׁר־יִהְיֶה is good; blessed is the man who takes refuge in Him!

<9> γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος· μακάριος ἀνὴρ, ὃς ἐλπίζει ἐπ' αὐτόν.

9 geusasthe kai idete hoti chrēstos ho kyrios; makarios anēr, hos elpizei ep' auton.

Taste and see that is gracious YHWH! Blessed is the man who hopes upon him.

יִירָאוּ אֶת-יְהוָה קִדְּשׁוּ כִּי-אֵין מַחְסוֹר לִירְאָיו׃

9. (34:10 in Heb.) y'r'u 'eth-Yahúwah q'doshayu ki-'eyn mach'sor lire'ayu.

Ps34:9 O fear אֲשֶׁר־יִהְיֶה, you His holy ones; for to those who fear Him there is no lack.

<10> φοβήθητε τὸν κύριον, οἱ ἅγιοι αὐτοῦ,

ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

10 phobēthēte ton kyrion, hoi hagioi autou,

Let fear YHWH all his holy ones!

hoti ouk estin hysterēma tois phoboumenois auton.

for there is no deficiency to the ones fearing him.

יֶאֱכָלוּ בְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעִבוּ וְדָרְשׁוּ יְהוָה לֹא-יִחְסְרוּ כָּל-טוֹב׃

10. (34:11 in Heb.) k'phirim rashu w'ra'ebu w'dor'shey Yahúwah lo'-yach's'ru kal-tob.

Ps34:10 The young lions do lack and suffer hunger; but they who seek אֲשֶׁר־יִהְיֶה shall not lack any good thing.

<11> πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν,

οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν κύριον οὐκ ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ. διάψαλμα.

11 plousioi eptōcheusan kai epeinasan,

The rich become poor, and they hunger;

hoi de ekzētountes ton kyrion ouk elattōthēsontai pantos agathou. diapsalma.

but the ones seeking after YHWH shall not lack any good thing. Pause.

יֵב לְכוּ-בָנִים שְׂמַעוּ-לִי יְרֵאת יְהוָה אֲלֵמְדְכֶם׃

11. (34:12 in Heb.) l'ku-banim shim'u-li yir'ath Yahúwah 'alamed'kem.

Ps34:11 Come, you children, listen to me; I shall teach you the fear of אֲשֶׁר־יִהְיֶה.

<12> δεῦτε, τέκνα, ἀκούσατέ μου· φόβον κυρίου διδάξω ὑμᾶς.

12 deute, tekna, akousate mou; phobon kyriou didaxō hymas.
Come children, hear me! a fear of YHWH I shall teach you.

יג מִי־הָאִישׁ הַחֹפֵן חַיִּים אֲהֵב יָמִים לְרְאוֹת טוֹב: 13
אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא

12. (34:13 in Heb.) **mi-ha'ish hechaphets chayim 'oheb yamim lir'oth tob.**

Ps34:12 Who is the man who desires life and loves days that he may see good?

<13> τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζωὴν ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθὰς;

13 tis estin anthrōpos ho thelōn zōēn agapōn hēmeras idein agathas?

Who is the man wanting life, loving days to behold good?

יֵד נִצֵּר לְשׁוֹנֵף מִרָע וּשְׂפָתָיִךָ מִצְבֹּר מִרְמָה: 14
אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא

13. (34:14 in Heb.) **n'tsor l'shon'ak mera` us'phatheyak midaber mir'mah.**

Ps34:13 Keep your tongue from evil and your lips from speaking deceit.

<14> παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ καὶ χεῖλή σου τοῦ μὴ λαλήσαι δόλον.

14 pauson tēn glōssan sou apo kakou kai cheilē sou tou mē lalēsai dolon.

Cease your tongue from evil! and your lips, so as to not speak treachery.

טו סוּר מִרָע וְעֲשֵׂה־טוֹב בַּקֵּשׁ שְׁלוֹם וְרַדְפֵהוּ: 15
אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא

14. (34:15 in Heb.) **sur mera` wa`aseh-tob baqesh shalom w'rad'phehu.**

Ps34:14 Depart from evil and do good; seek peace and pursue it.

<15> ἔκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιήσον ἀγαθόν, ζήτησον εἰρήνην καὶ δίωξον αὐτήν.

15 ekklinon apo kakou kai poiēson agathon, zētēson eirēnēn kai diōxon autēn.

Turn aside from the bad, and do good! Seek peace, and pursue it!

טז עֵינֵי יְהוָה אֶל־צַדִּיקִים וְאָזְנוּ אֶל־שׁוֹעֲתָם: 16
אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא

15. (34:16 in Heb.) **`eyney Yahúwah 'el-tsadiqim w'az'nayu 'el-shaw`atham.**

Ps34:15 The eyes of אֲפָרָא are toward the righteous and His ears are open to their cry.

<16> ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους, καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν.

16 ophthalmoi kyriou epi dikaiou, kai ōta autou eis deēsin autōn.

The eyes of YHWH are upon the just, and his ears are unto their supplication.

יז פְּנֵי יְהוָה בְּעֲשֵׂי רָע לְהַכְרִית מֵאָרֶץ זְכָרָם: 17
אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא

16. (34:17 in Heb.) **p'ney Yahúwah b`osey ra` l'hak'rith me'erets zik'ram.**

Ps34:16 The face of אֲפָרָא is against evildoers, to cut off their memory from the earth.

<17> πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιούντας κακά
τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν.

17 prosōpon de kyriou epi poiountas kaka

But the face of YHWH is against the ones committing evils,
to exoethreusai ek gēs to mnēmosynon autōn.
to utterly destroy from the earth their memorial.

יחצצקו ויהנה שמע ומכּל-צרותם הצילם:
אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמָע וְיִהְיֶה לָנוּ שְׂמִיעַ וְיִצְרָא מִכָּל צָרוֹתֵינוּ

17. (34:18 in Heb.) tsa`aqu waYahúwah shame`a umikal-tsarotham hitsilam.

Ps34:17 The righteous cry, and אֱלֹהֵינוּ hears and delivers them out of all their troubles.

<18> ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν
καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς.

18 ekekraxan hoi dikaioi, kai ho kyrios eisēkousen autōn
cried out The just, and YHWH heard them;

kai ek pasōn tōn thlipseōn autōn errysato autous.
and from out of all their afflictions he rescued them.

יט קרוב יהנה לנשבריי לב ואת הפאירי רוח יושיע:
אֱלֹהֵינוּ קָרוֹב יִהְיֶה לְנֹשְׁבְרֵי לֵב וְאֶת-הַפְּאִירֵי רוּחַ יוֹשִׁיעַ:

18. (34:19 in Heb.) qarob Yahúwah l'nish'b'rey-leb w'eth-dak'ey-ruach yoshi`a.

Ps34:18 אֱלֹהֵינוּ is near to the brokenhearted and saves those who have a contrite spirit.

<19> ἐγγὺς κύριος τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν
καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώσει.

19 eggys kyrios tois syntetrimmenois tēn kardian
YHWH is near to the ones being broken in heart;

kai tous tapeinous tō pneumati sōsei.
and the humble in spirit he shall deliver.

כרבות רעות צדיק ומכּלם יצילנו יהנה:
אֱלֹהֵינוּ רַבּוֹת רְעוֹת צַדִּיק וּמִכָּלָם יִצְיָלְנוּ יְהוָה:

19. (34:20 in Heb.) rabboth ra`oth tsadiq umikulam yatsilenu Yahúwah.

Ps34:19 Many are the afflictions of the righteous, but אֱלֹהֵינוּ delivers him out of them all.

<20> πολλαὶ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων, καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν ρύσεται αὐτούς, ὁ κύριος.

20 pollai hai thlipseis tōn dikaiōn,
Many are the afflictions of the just;

kai ek pasōn autōn hrysetai autous, ho kyrios.
and from out of all of them shall rescue them YHWH.

כא שמר כּל-עצמותיו אחת מהנה לא נשברה:
אֱלֹהֵינוּ שֹׁמֵר כָּל-עֲצָמוֹתָיו אַחַת מִהֵנָּה לֹא נִשְׁבְּרָה:

20. (34:21 in Heb.) shomer kal-`ats'mothayu 'achath mehenah lo' nish'barah.

Ps34:20 He keeps all his bones, not one of them is broken.

<21> κύριος φυλάσσει πάντα τὰ ὀστᾶ αὐτῶν, ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ συντριβήσεται.

21 **kyrios phylassei panta ta osta autōn, hen ex autōn ou syntribēsetai.**
YHWH guards all their bones; one of them not shall be broken.

:יְיָ֫וָה יִשְׁמָר כָּל־עַצְמוֹתֵיהֶם וְאֶחָד־מֵהֶם לֹא־יִשְׁבַּח
כב תִּמְוֹתֶת רָשָׁע רָעָה וְשֹׂנְאָי צְדִיק יִאֲשָׁמוּ:

21. (34:22 in Heb.) **t'motheth rasha` ra`ah w'son'ey tsadiq ye'shamu.**

Ps34:21 Evil shall slay the wicked, and those who hate the righteous shall be condemned.

<22> θάνατος ἁμαρτωλῶν πονηρός, καὶ οἱ μισοῦντες τὸν δίκαιον πλημμελήσουσιν.

22 **thanatos hamartōlōn ponēros, kai hoi misountes ton dikaion plēmmelēsousin.**

The death of sinners is a sorry state; and the ones detesting the just shall offend.

:יְיָ֫וָה יִשְׁמָר כָּל־עַצְמוֹתֵיהֶם וְאֶחָד־מֵהֶם לֹא־יִשְׁבַּח
כג פְּדוּתָהּ יְהוָה נַפְשׁ עַבְדָּיו וְלֹא־יִשְׁמָוּ כָּל־הַחֹסִים בּוֹ:

22. (34:23 in Heb.) **podeh Yahúwah nephesh `abadayu w'lo' ye'sh'mu kal-hachosim bo.**

Ps34:22 יְיָ֫וָה יִשְׁמָר כָּל־עַצְמוֹתֵיהֶם וְאֶחָד־מֵהֶם לֹא־יִשְׁבַּח
and **none** of those who take refuge in **Him** shall be condemned.

<23> λυτρώσεται κύριος ψυχὰς δούλων αὐτοῦ,
καὶ οὐ μὴ πλημμελήσωσιν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτόν.

23 **lytrōsetai kyrios psychas doulōn autou,**

YHWH shall ransom the souls of his servants;

kai **ou mē plēmmelēsōsin pantes hoi elpizontes ep' auton.**

and in no way shall offend all the ones hoping upon him.

Chapter 35

:יְיָ֫וָה יִשְׁמָר כָּל־עַצְמוֹתֵיהֶם וְאֶחָד־מֵהֶם לֹא־יִשְׁבַּח Ps35:1
א לְדָוִד רִיבָה יְהוָה אֶת־יְרִיבֵי לְחָם אֶת־לְחָמִי:

1. **I'Dawid ribah Yahúwah 'eth-y'ribay l'cham 'eth-lochamay.**

Prayer for Rescue from Enemies.

A Psalm of **Dawid.**

**Ps35:1 Contend, O יְיָ֫וָה, with those who contend with me;
fight against those who fight against me.**

<34:1> Τῷ Δαυιδ.

Δίκασον, κύριε, τοὺς ἀδικοῦντάς με, πολέμησον τοὺς πολεμοῦντάς με.

1 **Tō Dawid.**

A psalm to **David.**

Dikason, kyrie, tous adikountas me,

Adjudcate, O YHWH, the ones wronging me!

polemēson tous polemountas me.

Wage war against the ones waging war against me!

:יְיָ֫וָה יִשְׁמָר כָּל־עַצְמוֹתֵיהֶם וְאֶחָד־מֵהֶם לֹא־יִשְׁבַּח Ps35:1
ב הַחֹזֵק מִגֵּן וְצַנְחָה וְקִימָה בְּעֶזְרָתִי:

2. **hachazeq magen w'tsinah w'qumah b'ez'rathi.**

Ps35:2 Take hold of buckler and shield and rise up for my help.

<2> ἐπιλαβοῦ ὄπλου καὶ θυρεοῦ καὶ ἀνάστηθι εἰς βοήθειάν μου,

2 **epilabou hoplou kai thyreou kai anastēthi eis boētheian mou,**
Take hold of weapon and shield, and rise up to help me!

:כָּחָז יָחַז כְּחַזְרֵי אֶפְרָיִם אֲמַר לְנַפְשִׁי יִשְׁעָתֶךָ אָנֹכִי
גִּוְהַרְבֵּק חַנִּית וּסְגַר לְקַרְאֵת רֹדְפָי אָמַר לְנַפְשִׁי יִשְׁעָתֶךָ אָנֹכִי:

3. **w'hareq chanith us'gor liq'ra'th rod'phay 'emor l'naph'shi y'shu'athek 'ani.**

Ps35:3 Draw also the spear and the battle-axe to meet those who pursue me;
say to my soul, I am your salvation.

<3> ἔκχεον ῥομφαίαν καὶ σύγκλεισον ἐξ ἐναντίας τῶν καταδιωκόντων με·
εἶπὸν τῇ ψυχῇ μου Σωτηρία σου ἐγὼ εἰμι.

3 **ekcheon hromphaian kai syngleison ex enantias tōn katadiōkontōn me;**
Discharge the broadsword, and close up right opposite the ones pursuing me!

eipon tē psychē mou Sōtēria sou egō eimi.

Say to my soul, your deliverance I am!

יָחַז יָחַז כְּחַזְרֵי אֶפְרָיִם אֲמַר לְנַפְשִׁי יִשְׁעָתֶךָ אָנֹכִי
:כָּחָז יָחַז כְּחַזְרֵי אֶפְרָיִם אֲמַר לְנַפְשִׁי יִשְׁעָתֶךָ אָנֹכִי

דַּיְבָשׁוּ וַיִּכְלְמוּ מִבְּקָשֵׁי נַפְשִׁי יִסְגֹּר אַחֲרָי
וַיַּחְפְּרוּ חַשְׁבֵי רַעְתִּי:

4. **yeboshu w'yikal'mu m'baq'shey naph'shi yisogu 'achor w'yach'p'ru chosh'bey ra'athi.**

Ps35:4 Let those be ashamed and dishonored who seek my soul;
let those be turned back and humiliated who devise evil against me.

<4> αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου,
ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ λογιζόμενοί μοι κακά.

4 **aischynthētōsan kai entrapētōsan hoi zētountes tēn psychēn mou,**
Let be ashamed and feel remorse the ones seeking my soul!

apostraphētōsan eis ta opisō

Let them be turned to the rear,

kai kataischynthētōsan hoi logizomenoi moi kaka.

and let be disgraced the ones considering evils against me!

:אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם אֶפְרָיִם
הִיָּהִיו כְּמִין לְפָנֵי-רֵיחַ וּמְלֹאךָ יִהְיֶה הַדּוֹחָה:

5. **yih'yu k'mots liph'ney-ruach umal'ak Yahúwah docheh.**

Ps35:5 Let them be like chaff before the wind,
with the messenger of Yahúwah driving them on.

<5> γενηθήτωσαν ὡσεὶ χνοῦς κατὰ πρόσωπον ἀνέμου,
καὶ ἄγγελος κυρίου ἐκθλίβων αὐτούς·

5 genēthētōsan hōsei chnous kata prosōpon anemou,
 Let them become as dust according to the face of the wind!
 kai aggelos kyriou ekthlibōn autous;
 and an angel of YHWH squeezing them.

וַיְהִי־בַרְכָם חֹשֶׁךְ וַחֲלָקְלָקוֹת וּמַלְאָךְ יְהוָה רֹדְפָם׃
 6

6. y'hi-dar'kam choshek wachalaq'laqoth umal'ak Yahúwah rod'pham.

Ps35:6 Let their way be dark and slippery, with the messenger of אַלְמַלְאָךְ pursuing them.

<6> γενηθήτω ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκότος καὶ ὀλισθημα,
 καὶ ἄγγελος κυρίου καταδιώκων αὐτούς·

6 genēthētō hē hodos autōn skotos kai olisthēma,
 Let become their way darkness and slippery!

kai aggelos kyriou katadiōkōn autous;
 and an angel of YHWH pursuing them.

זָכִיר־חַנָּם טָמְנוּ־לִי שַׁחַת רִשְׁתָּם חָנָם חָפְרוּ לְנַפְשִׁי׃
 7

7. ki-chinam tam'nu-li shachath rish'tam chinam chaph'ru l'naph'shi.

Ps35:7 For without cause they hid their net for me in a pit;
 without cause they dug for my soul.

<7> ὅτι δωρεὰν ἔκρυψάν μοι διαφθορὰν παγίδος αὐτῶν,
 μάτην ὠνείδισαν τὴν ψυχὴν μου.

7 hoti dōrean ekruuan moi diaphthoran pagidos autōn,
 For without cause they hid against me of corruption their snare;

matēn ōneidisan tēn psychēn mou.
 in folly they berate my soul.

חַתְּבוּ־אֹהוּ שׁוֹאֵה לֹא־יָדַע וְרִשְׁתּוֹ׃
 אֲשֶׁר־טָמַן תִּלְכְּדוּ בְּשׁוֹאֵה יַפְלֵ־בָה׃
 8

8. t'bo'ehu sho'ah lo'-yeda` w'rish'to 'asher-taman til'k'do b'sho'ah yipal-bah.

Ps35:8 Let destruction come upon him unawares,
 and let the net which he hid catch himself;
 into that destruction let him fall in it.

<8> ἐλθέτω αὐτοῖς παγίς, ἣν οὐ γινώσκουσιν,
 καὶ ἡ θήρα, ἣν ἔκρυψαν, συλλαβέτω αὐτούς,
 καὶ ἐν τῇ παγίδι πεσοῦνται ἐν αὐτῇ.

8 elthetō autois pagis, hēn ou ginōskousin,
 Let there come to him a snare which he knows not!

kai hē thēra, hēn ekruuan, syllabetō autous,
 And the snare of the hunt which he hid, let it seize him!

kai en tē pagidi pesountai en autē.
and in the same snare he shall fall in it.

יִשְׂרָאֵל וְאֶת־עַמּוֹתָיו בְּיַד־יְהוָה וְאֶת־עַמּוֹתָיו בְּיַד־יְהוָה
טוֹנְפְשֵׁי תַגִּיל בְּיְהוָה תַּשְׂישׁ בְּיִשׁוּעָתוֹ׃

9. w'naph'shi tagil baYahúwah tasis bishu`atho.

Ps35:9 And my soul shall rejoice in YHWH; it shall exult in His salvation.

<9> ἡ δὲ ψυχὴ μου ἀγαλλιάσεται ἐπὶ τῷ κυρίῳ, τερφθήσεται ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ αὐτοῦ·
9 hē de psychē mou agalliasetai epi tō kyriō, terphthēsetai epi tō sōtēriō autou;
But my soul shall exult over YHWH; it shall be made happy over his deliverance.

יְהוָה יִפְקַד עֲוֹנוֹתַי וְיִשְׁכַּח חַטּוֹתַי וְיִשְׂרָאֵל וְאֶת־עַמּוֹתָיו בְּיַד־יְהוָה וְאֶת־עַמּוֹתָיו בְּיַד־יְהוָה
טוֹנְפְשֵׁי תַגִּיל בְּיְהוָה תַּשְׂישׁ בְּיִשׁוּעָתוֹ׃

10. kal `ats'mothay to'mar'nah Yahúwah mi kamok matsil `ani mechazaq mimenu w`ani w'eb'yon migoz'lo.

Ps35:10 All my bones shall say, YHWH, who is like You, who delivers the afflicted from those stronger than he, and the afflicted and the needy from him who robs him?

<10> πάντα τὰ ὀστά μου ἐροῦσιν Κύριε, τίς ὅμοιός σοι;
ῥυόμενος πτωχὸν ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ
καὶ πτωχὸν καὶ πένητα ἀπὸ τῶν διαρπαζόντων αὐτόν.

10 panta ta osta mou erousin Kyrie, tis homoios soi?

All my bones shall say, O YHWH, who is likened to you?

hruomenos ptōchon ek cheiros stereōterōn autou

rescuing the poor from the hand of the one more solid than he

kai ptōchon kai penēta apo tōn diarpazontōn auton.

and the poor and needy one from the ones tearing him in pieces.

יִשְׂרָאֵל וְאֶת־עַמּוֹתָיו בְּיַד־יְהוָה וְאֶת־עַמּוֹתָיו בְּיַד־יְהוָה
טוֹנְפְשֵׁי תַגִּיל בְּיְהוָה תַּשְׂישׁ בְּיִשׁוּעָתוֹ׃

11. y'qumun `edey chamas `asher lo'-yada`ti yish'aluni.

Ps35:11 Malicious witnesses rise up; they ask me of things that I do not know.

<11> ἀναστάντες μάρτυρες ἀδικοὶ ἃ οὐκ ἐγίνωσκον ἠρώτων με·

11 anastantes martyres adikoi

Rising up against me witnesses are unjust, of things

ha ouk eginōskon ērōtōn me;

which I did not know asking me.

יִשְׂרָאֵל וְאֶת־עַמּוֹתָיו בְּיַד־יְהוָה וְאֶת־עַמּוֹתָיו בְּיַד־יְהוָה
טוֹנְפְשֵׁי תַגִּיל בְּיְהוָה תַּשְׂישׁ בְּיִשׁוּעָתוֹ׃

12. y'shal'muni ra`ah tachath tobah sh'kol l'naph'shi.

Ps35:12 They repay me evil for good, to the bereavement of my soul.

<12> ἀνταπεδίδουσάν μοι πονηρὰ ἀντὶ καλῶν
καὶ ἀτεκνίαν τῆ ψυχῆ μου.

12 antapedidosan moi ponēra anti kalōn kai ateknian tē psychē mou.

They recompensed to me evil for good, and childlessness to my soul.

כַּוְנָה נַפְשִׁי כַּוְנָה לְרָעָה וְכַוְנָה לְטוֹבָה
כַּוְנָה לְרָעָה וְכַוְנָה לְטוֹבָה כַּוְנָה לְרָעָה
:כַּוְנָה לְרָעָה וְכַוְנָה לְטוֹבָה כַּוְנָה לְרָעָה

יְגַוְנֵנִי בְּחַלּוֹתָם לְבוּשִׁי שֶׁקַּ עֲנִיתִי בְּצוּם נַפְשִׁי
וְתַפְלֵתִי עַל־חִיקֵי תְּשׁוּבָה:

13. wa'ani bachalotham l'bushi saq `ineythi batsom naph'shi
uth'philathi `al-chemy thashub.

Ps35:13 But as for me, when they were sick, my clothing was sackcloth;
I humbled my soul with fasting, and my prayer returned to my bosom.

<13> ἐγὼ δὲ ἐν τῷ αὐτοὺς παρενοχλεῖν μοι ἐνεδυόμην σάκκον
καὶ ἐταπείνουν ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχὴν μου,
καὶ ἡ προσευχή μου εἰς κόλπον μου ἀποστραφήσεται.

13 egō de en tō autous parenochlein moi eneduomēn sakkon

But I, in their troubling me, put on sackcloth.

kai etapeinoun en nēsteiā tēn psychēn mou,

And I humbled in fasting my soul;

kai hē proseuchē mou eis kolpon mou apostraphēsetai.

and my prayer unto my bosom shall be returned.

כַּוְנָה לְרָעָה וְכַוְנָה לְטוֹבָה וְכַוְנָה לְרָעָה
כַּוְנָה לְרָעָה וְכַוְנָה לְטוֹבָה כַּוְנָה לְרָעָה
:כַּוְנָה לְרָעָה וְכַוְנָה לְטוֹבָה כַּוְנָה לְרָעָה

יְדַכְּרֵנִי כְּאֶחָד לִי הַתְּהַלְכֹתִי כְּאֶבֶל־אִם קִדְרַת שַׁחֲוֹתִי:

14. k're`a-k'ach li hith'halak'ti ka'abel-'em qoder shachothi.

Ps35:14 Like as for a friend, like as for a brother of my own, I went;
as one who sorrows for a mother, I bowed down mourning.

<14> ὡς πλησίον, ὡς ἀδελφὸν ἡμέτερον, οὕτως εὐηρέστουν·
ὡς πενθῶν καὶ σκυθρωπάζων, οὕτως ἐταπεινούμην.

14 hōs plēsion, hōs adelphon hēmeteron, houtōs euērestoun;

As a neighbor, as brother to our, so they were well-pleasing.

hōs penthōn kai skythrōpazōn, houtōs etapeinoumēn.

As mourning and looking downcast so I humbled myself.

כַּוְנָה לְרָעָה וְכַוְנָה לְטוֹבָה וְכַוְנָה לְרָעָה
כַּוְנָה לְרָעָה וְכַוְנָה לְטוֹבָה כַּוְנָה לְרָעָה
:כַּוְנָה לְרָעָה וְכַוְנָה לְטוֹבָה כַּוְנָה לְרָעָה

טוֹבָה לְרָעָה וְנֶאֱסָפוּ וְנֶאֱסָפוּ עָלַי נְכִימִים
וְלֹא יִדְעֵתִי קִרְעוֹ וְלֹא־דָמוּ:

15. ub'tsal`i sam'chu w'ne'esaphu ne'es'phu `alay nekim
w'lo' yada`ti qar`u w'lo'-damu.

Ps35:15 But at my stumbling they rejoiced and gathered themselves together; the smiters whom I did not know gathered together against me, they did tear me and ceased not.

<15> καὶ κατ’ ἐμοῦ ηὐφράνθησαν καὶ συνήχθησαν, συνήχθησαν ἐπ’ ἐμὲ μάστιγες, καὶ οὐκ ἔγνωσαν, διεσχίσθησαν καὶ οὐ κατενύγησαν.

15 kai kat’ emou euphranthēsan kai synēchthēsan,
And against me they were glad and they gathered together;
synēchthēsan ep’ eme mastiges, kai ouk egnōn,
they gathered together against me whips, and I did not know;
dieschisthēsan kai ou katenygēsan.
they were cut asunder and were not vexed.

טז בְּחַנְפֵי לְעַגְי מְעוּג חָרַק עָלַי שְׂנִימוּ׃
:פָּאָר זַעַר זְלָו פִּי הַרְסוּ זְלָו זְנִיחַס 16

16. b'chan'phey la'agey ma`og charoq `alay shineymo.

Ps35:16 With hypocritical mockers of a cake, they gnashed at me with their teeth.

<16> ἐπίρασάν με, ἐξεμυκτήρισάν με μυκτηρισμόν, ἔβρουξαν ἐπ’ ἐμὲ τοὺς ὀδόντας αὐτῶν.

16 epeirasan me, exemyktērisan me myktērismon,
They tested me; they derided me in sneering;
ebryxan ep’ eme tous odontas autōn.
they gnashed against me with their teeth.

יִזְאָדְנִי כַּמָּה תַרְאָה הַשִּׁיבָה נִפְשִׁי מִשְׂאִיְהֶם מִכַּפְיָרִים יְחִידָתִי׃
:זַעַר זְלָו זְנִיחַס זְלָו זְנִיחַס זְלָו זְנִיחַס 17

17. 'Adonai kamah tir'eh hashibah naph'shi misho'eyhem mik'phirim y'chidathi.

Ps35:17 My Adon, how long shall You look on? Rescue my soul from their ravages, my only life from the lions.

<17> κύριε, πότε ἐπόψη; ἀποκατάστησον τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ τῆς κακουργίας αὐτῶν, ἀπὸ λεόντων τὴν μονογενῆ μου.

17 kyrie, pote epostsē? apokatastēson tēn psychēn mou
O YHWH, when shall you scrutinize? Restore my soul
apo tēs kakourgias autōn, apo leontōn tēn monogenē mou.
from their evil actions; from lions my only child.

יִחַ אֲוֹדָהּ בְּקִהָל רַב בְּעַם עֲצוּם אֲהַלֵּלְךָ׃
:פָּאָר זַעַר זְלָו זְנִיחַס זְלָו זְנִיחַס זְלָו זְנִיחַס 18

18. 'od'ak b'qahal rab b`am `atsum 'ahal'leak.

Ps35:18 I shall give You thanks in the great congregation; I shall praise You among a mighty throng.

<18> ἔξομολογήσομαί σοι καὶ ἐν ἐκκλησίᾳ πολλῇ, ἐν λαῶ βαρεῖ αἰνέσω σε.

18 exomologēsomai soi kai en ekklesiā pollē,

I shall make acknowledgment to you in assembly the vast;
en laḡ barei ainesō se.
with people grievous I shall praise you.

יט אל-ישמחו-לי איבי שקר שגארי חנם יקרצו-עין:
19. 'al-yis'm'chu-li 'oy'bay sheqer son'ay chinam yiq'r'tsu-`ayin.

Ps35:19 Do not let those who are wrongfully my enemies rejoice over me;
nor let those who hate me without cause wink with the eyes.

<19> μὴ ἐπιχαρείησάν μοι οἱ ἐχθραίνοντές μοι ἀδίκως,
οἱ μισοῦντές με δωρεὰν καὶ διανεύοντες ὀφθαλμοῖς.

19 mē epichareīēsan moi hoi echthrainontes moi adikōs,
May not rejoice against me the ones hating me unjustly;
hoi misountes me dōrean kai dianeuontes ophthalmois.
even the ones detesting me without a charge, and shunning their eyes.

כפי לא שלום ידברו ועל הגעיי-אקץ דברי מרמות יחשבון:
20. ki lo' shalom y'daberu w'al rig'ey-'erets dib'rey mir'moth yachashobun.

Ps35:20 For they do not speak peace,
but they devise deceitful words against those who are quiet in the land.

<20> ὅτι ἐμοὶ μὲν εἰρηνικὰ ἐλάλουν καὶ ἐπ' ὀργὴν δόλους διελογίζοντο

20 hoti emoi men eirēnika elaloun kai ep' orgēn dolous dielogizonto
For to me then peaceable they spoke, then but in anger treachery they devised.

כא ויקרחיבו עלי פיהם אמרו האח האח האח ראתה עינינו:
21. wayar'chibu `alay pihem 'am'ru he'ach he'ach ra'athah `eyneynu.

Ps35:21 They opened their mouth wide against me;
they said, Aha, aha, our eyes have seen it!

<21> καὶ ἐπλάτυναν ἐπ' ἐμέ τὸ στόμα αὐτῶν,
εἶπαν Εὐγε εὐγε, εἶδαν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

21 kai eplatynan ep' eme to stoma autōn,
And they widened against me their mouth.
eipan Euge euge, eidan hoi ophthalmoi hēmōn.
They said, Well done, well done, saw our eyes!

כב ראתה יהוה אל-תקרח אדני אל-תרחק ממני:
22. ra'ithah Yahúwah 'al-techerash 'Adonai 'al-tir'chaq mimeni.

Ps35:22 You have seen it, O אדני, do not keep silent; O my Adon,
do not be far from me.

<22> εἶδες, κύριε, μὴ παρασιωπήσης, κύριε, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ.

22 eides, **kyrie**, **mē** parasiōpēsēs, **kyrie**,
You beheld, O **YHWH**. You should **not** remain silent, O **YHWH**.
mē apostēs ap' emou;
You should **not** separate from me.

כג העירך והקיצה למשפטי אלהי ואדני לריבי:
כג העירך והקיצה למשפטי אלהי ואדני לריבי: 23

23. **ha'irah w'haqitsah l'mish'pati 'Elohay w'Adonay l'ribi.**

Ps35:23 Stir up Yourself, and **awake** to my judgment
and to my cause, my **El** and my **Adon**.

<23> ἐξεγέρθητι, κύριε, καὶ πρόσχες τῇ κρίσει μου,
ὁ θεός μου καὶ ὁ κύριός μου, εἰς τὴν δίκην μου.

23 **exegerthēti**, **kyrie**, kai **prosches tē krisei mou**,
Awake, O **YHWH**, and **take heed to my case**,
ho theos mou kai ho kyrios mou, **eis tēn dikēn mou**.
O **my El**, and O **my Master to my cause!**

כד שפטיני כצדקה יהוה אלהי ואל-ישמחו-לי:
כד שפטיני כצדקה יהוה אלהי ואל-ישמחו-לי: 24

24. **shaph'teni k'tsid'q'ak Yahúwah 'Elohay w'al-yis'm'chu-li.**

Ps35:24 Judge me, O **YHWH** my **El**, according to Your righteousness,
and **do not** let them rejoice over me.

<24> κρῖνόν με κατὰ τὴν δικαιοσύνην σου, κύριε ὁ θεός μου,
καὶ μὴ ἐπιχαρείησάν μοι.

24 **krinon me kata tēn dikaiosynēn sou**, **kyrie ho theos mou**,
Judge me, according to your righteousness, O **YHWH my El**,
kai **mē epichareiēsan moi**;
and let them **not** rejoice against me!

כה אל-יאמרו בלבם האח נפשנו אל-יאמרו בלענוהו:
כה אל-יאמרו בלבם האח נפשנו אל-יאמרו בלענוהו: 25

25. **'al-yo'm'ru b'libam he'ach naph'shenu 'al-yo'm'ru bila'anuhu.**

Ps35:25 Do not let them say in their heart, **Aha**, our soul!
Do not let them say, we have swallowed him up!

<25> μὴ εἴπαισαν ἐν καρδίαις αὐτῶν **Euge euge** τῇ ψυχῇ ἡμῶν·
μηδὲ εἴπαισαν **Katepiomen** αὐτόν.

25 **mē eipaisan en kardiais autōn Euge euge tē psychē hēmōn**;
May they not say in their heart, **Well done**, **well done** to our soul.
mēde eipaisan Katepiomen auton.
Nor may they say, **We swallowed him down**.

כז אל-יאמרו בלבם האח נפשנו אל-יאמרו בלענוהו:
כז אל-יאמרו בלבם האח נפשנו אל-יאמרו בלענוהו: 26

כּוֹיִבְשׁוּ וַיִּחְפְּרוּ יַחְדָּו שְׂמַחֵי רַעְתִּי יִלְבְּשׁוּ-בִשְׂת
וּכְלָמָה הַמְגַדִּילִים עָלַי:

**26. yeboshu w'yach'p'ru yach'daw s'mechey ra`athi yil'b'shu-bosheth
uk'limah hamag'dilim `alay.**

Ps35:26 Let those be ashamed and humiliated altogether who rejoice at my distress;
let those be clothed with shame and dishonor who magnify themselves over me.

<26> αἰσχυνθείησαν καὶ ἐντραπήησαν ἅμα οἱ ἐπιχαίροντες τοῖς κακοῖς μου,
ἐνδυσάσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπήν οἱ μεγαλορρημονοῦντες ἐπ' ἐμέ.

26 aischnytheiēsan kai entrapeiēsan hama

May they be ashamed, and may feel remorse together

hoi epichairontes tois kakois mou,

the ones rejoicing at my hurts.

endysasthōsan aischnynē kai entropēn hoi megalorrēmonountes ep' eme.

Let be clothed in shame and remorse the ones speaking great words against me!

כּוֹיִבְשׁוּ וַיִּחְפְּרוּ יַחְדָּו שְׂמַחֵי רַעְתִּי יִלְבְּשׁוּ-בִשְׂת 27
:יִבְשׁוּ וַיִּחְפְּרוּ יַחְדָּו שְׂמַחֵי רַעְתִּי יִלְבְּשׁוּ-בִשְׂת 27
כּוֹיִבְשׁוּ וַיִּחְפְּרוּ יַחְדָּו שְׂמַחֵי רַעְתִּי יִלְבְּשׁוּ-בִשְׂת
וּכְלָמָה הַמְגַדִּילִים עָלַי:

27. yaronu w'yis'm'chu chaphetsey tsid'qi

w'yo'm'ru thamid yig'dal Yahúwah hechaphets sh'lom `ab'ddo.

Ps35:27 Let them shout for joy and rejoice, who delight my righteousness;
and let them say continually, ~~יהוה~~ be magnified, who delight in the peace of His servant.

<27> ἀγαλλιάσαιντο καὶ εὐφρανθείησαν οἱ θέλοντες τὴν δικαιοσύνην μου
καὶ εἰπάτωσαν διὰ παντός Μεγαλυνθήτω ὁ κύριος,
οἱ θέλοντες τὴν εἰρήνην τοῦ δούλου αὐτοῦ.

27 agalliasainto kai euphrantheiēsan hoi thelontes tēn dikaiosynēn mou

Exult and be glad, O ones wanting righteousness for me!

kai eipatōsan dia pantos Megalynthētō ho kyrios,

And let say always, be magnified YHWH!

hoi thelontes tēn eirēnēn tou doulou autou.

by the ones wanting the peace of his servant.

וּכְלָמָה הַמְגַדִּילִים עָלַי 28
:יִבְשׁוּ וַיִּחְפְּרוּ יַחְדָּו שְׂמַחֵי רַעְתִּי יִלְבְּשׁוּ-בִשְׂת 28
כּוֹיִבְשׁוּ וַיִּחְפְּרוּ יַחְדָּו שְׂמַחֵי רַעְתִּי יִלְבְּשׁוּ-בִשְׂת 28
וּכְלָמָה הַמְגַדִּילִים עָלַי:

28. ul'shoni teh'geh tsid'qeah kal-hayom t'hilatheak.

Ps35:28 And my tongue shall declare Your righteousness and Your praise all the day.

<28> καὶ ἡ γλῶσσά μου μελετήσῃ τὴν δικαιοσύνην σου,
ὅλην τὴν ἡμέραν τὸν ἔπαινόν σου.

28 kai hē glōssa mou meletēsei tēn dikaiosynēn sou,

And my tongue shall meditate upon your righteousness;

holēn tēn hēmeran ton epainon sou.

Chapter 36

Ps36:1

אֶל־לִמְנַצֵּחַ לְעַבְד־יְהוָה לְדָוִד׃

1. (36:1 in Heb.) lam'natseach l'`ebed-Yahúwah l'Dawid.

Wickedness of Men and Lovingkindness of Elohim.

For the chief musician, to the servant of דָּוִד, to Dawid

<35:1> Εἰς τὸ τέλος· τῷ δούλῳ κυρίου τῷ Δαυίδ.

1 Eis to telos; tō doulō kyriou tō Dawid.

To the director, to the servant of YHWH, to David.

בְּנֶאֱמַר-פִּשַׁע לְרָשָׁע בְּקֶרֶב לִבִּי אֵין-פֶּחַד אֱלֹהִים לְנֶגַד עֵינָיו׃

(36:2 in Heb.) n'um-pesha` larasha` b'qereb libi 'eyn-pachad 'Elohim l'neged `eynayu.

Ps36:1 Transgression speaks to the wicked within his heart; there is no fear of Elohim before his eyes.

<2> Φησὶν ὁ παράνομος τοῦ ἁμαρτάνειν ἐν ἑαυτῷ, οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

2 Phēsín ho paranomos tou hamartanein en heautō, speaks The lawbreaker so as to sin in himself; ouk estin phobos theou apenanti tōn ophthalmōn autou; there is no fear of Elohim before his eyes.

גַּבִּי-הֶחֱלִיק אֶלְיוֹ בְּעֵינָיו לְמַצָּא עֲוֹנוֹ לְשֹׁנֵא׃

2. (36:3 in Heb.) ki-hecheliq 'elayu b'`eynayu lim'tso' `awono lis'no'.

Ps36:2 For it flatters him in his own eyes concerning the discovery of his iniquity and the hatred of it.

<3> ὅτι ἐδόλωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ τοῦ εὐρεῖν τὴν ἀνομίαν αὐτοῦ καὶ μισῆσαι.

3 hoti edolōsen enōpion autou tou heurein tēn anomian autou For he acted treacherously before him, so as to find out his lawlessness kai misēsai. and detest.

דְּבַר־רִי-פִּי אֶן וּמַרְמָה חָבֵל לְהַשְׁכִּיל לְהִרְטִיב׃

3. (36:4 in Heb.) dib'rey-phiu 'awen umir'mah chadal l'has'kil l'heytib.

Ps36:3 The words of his mouth are wickedness and deceit; he has ceased to be wise and to do good.

<4> τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτοῦ ἀνομία καὶ δόλος,

οὐκ ἐβουλήθη συνιέναι τοῦ ἀγαθῶναι·

4 ta hrēmata tou stomatos autou anomia kai dolos,
The sayings of his mouth are lawlessness and treachery;
ouk eboulēthē synienai tou agathynai;
he wanted not to perceive how to do good.

יִשְׁכַּבְתִּי עַל-מִשְׁכַּבִּי
וְיָצַבְתִּי עַל-דֶּרֶךְ לֹא-טוֹב
וְלֹא יִמְאָס׃

4. (36:5 in Heb.) 'awen yach'shob `al-mish'kabo
yith'yatseb `al-derek lo'-tob ra` lo' yim'as.

Ps36:4 He plans wickedness upon his bed;
he sets himself on a path that is not good;
he does not despise evil.

<5> ἀνομίαν διελογίσατο ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, παρέστη πάση ὁδῶ οὐκ ἀγαθῆ,
τῇ δὲ κακίᾳ οὐ προσώχθισεν.

5 anomian dielogisato epi tēs koitēs autou, parestē pasē hodō ouk agathē,
lawlessness He reasons upon his bed; he renders to every way not good;
tē de kakiā ou prosōchthisen.
and evil he did not loath.

וַיִּתְּנָהּ בְּהַשְׁמַיִם חֶסֶדְךָ יְיָ
וְעַד-שָׁמַיִם אֱמוּנַתְךָ יְיָ׃

5. (36:6 in Heb.) Yahúwah b'hashamayim chas'deak 'emunath'ak `ad-sh'chaqim.

Ps36:5 Your lovingkindness, O יהוה, extends to the heavens,
Your faithfulness reaches to the skies.

<6> κύριε, ἐν τῷ οὐρανῷ τὸ ἔλεός σου, καὶ ἡ ἀλήθειά σου ἕως τῶν νεφελῶν·

6 kyrie, en tō ouranō to eleos sou, kai hē alētheia sou heōs tōn nephelōn;
O YHWH, is in the heavens your mercy, and your truth unto the clouds.

זְכַרְתֶּם-וּבְהִמָּה תוֹשִׁיעַ יְהוָה׃
זְכַרְתֶּם-וּבְהִמָּה תוֹשִׁיעַ יְהוָה׃

6. (36:7 in Heb.) tsid'qath'ak k'har'rey-'El
mish'pateak t'hom rabbah 'adam-ub'hemah thoshi`a Yahúwah.

Ps36:6 Your righteousness is like the mountains of El;
Your judgments are like a great deep. O יהוה, You preserve man and beast.

<7> ἡ δικαιοσύνη σου ὡσεὶ ὄρη θεοῦ, τὰ κρίματά σου ἄβυσσος πολλή·
ἀνθρώπους καὶ κτήνη σώσεις, κύριε.

7 hē dikaiosynē sou hōsei orē theou, ta krimata sou abyssos pollē;

Your righteousness is as the mountains of Elohim; your judgments abyss a vast.
anthrōpous kai ktēnē sōseis, kyrie.

men and cattle You shall preserve, O YHWH.

חמה יקר חסדך אל־הים ובני אדם בצל כנפיה יחסיון:
:חַמָּה יִקָּר חֲסִדְךָ אֱלֹהִים וּבְנֵי אָדָם בְּצֶל כְּנָפֶיךָ יִחְסִיוּן 8

7. (36:8 in Heb.) mah-yaqar chas'd'ak 'Elohim
ub'ney 'adam b'tsel k'napheyak yechesayun.

Ps36:7 How precious is Your lovingkindness, O Elohim!

And the children of men take refuge in the shadow of Your wings.

<8> ὡς ἐπλήθυνας τὸ ἔλεός σου, ὁ θεός·

οἱ δὲ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν σκέπη τῶν πτερύγων σου ἐλπιούσιν.

8 hōs eplēthynas to eleos sou, ho theos;

How you multiplied your mercy, O Elohim;

hoi de huioi tōn anthrōpōn en skepē tōn pterygōn sou elpiousin.

and the sons of men in the protection of your wings shall hope.

טִירְוֹן מִדֶּשֶׁן בֵּיתְךָ וְנַחַל עֲדָנֶיךָ תִּשְׁקֶם:
:טִירְוֹן מִדֶּשֶׁן בֵּיתְךָ וְנַחַל עֲדָנֶיךָ תִּשְׁקֶם 9

8. (36:9 in Heb.) yir'w'yun mideshen beytheak w'nachal 'adaneyak thash'qem.

Ps36:8 They drink their fill of the abundance of Your house;

and You give them to drink of the river of Your delights.

<9> μεθυσθήσονται ἀπὸ πιότητος τοῦ οἴκου σου,

καὶ τὸν χεიმάρρουν τῆς τρυφῆς σου ποτιεῖς αὐτούς·

9 methysthēsontai apo piotētos tou oikou sou,

They shall be intoxicated from the fatness of your house;

kai ton cheimarroun tēs tryphēs sou potieis autous;

and of the rushing stream of your delicacy you shall water them.

י כִּי-עֲמִד מְקוֹר חַיִּים בְּאֹרֶךְ נְרָאָה-אֹר:
:י כִּי-עֲמִד מְקוֹר חַיִּים בְּאֹרֶךְ נְרָאָה-אֹר 10

9. (36:10 in Heb.) ki-'im'ak m'qor chayim b'or'ak nir'eh-'or.

Ps36:9 For with You is the fountain of life; in Your light we see light.

<10> ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

10 hoti para soi pēgē zōēs, en tō phōti sou opsometha phōs.

For from you is the spring of life. In your light we shall see light.

יֵא מִשֹּׁךְ חֲסִדְךָ לִידְעֶיךָ וְצִדְקָתְךָ לִישְׂרֵי-לֵב:
:יֵא מִשֹּׁךְ חֲסִדְךָ לִידְעֶיךָ וְצִדְקָתְךָ לִישְׂרֵי-לֵב 11

10. (36:11 in Heb.) m'shok chas'd'ak l'yod'eyak w'tsid'qath'ak l'yish'rey-leb.

Ps36:10 O continue Your lovingkindness to those who know You,

and Your righteousness to the upright in heart.

<11> παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσίν σε

καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ.

11 parateinon to eleos sou tois ginōskousin se
Extend your mercy to the ones knowing you,

kai tēn dikaiosynēn sou tois euthesi tē kardia.
and your righteousness to the ones straight in heart!

יב אל-תבואני רגל גאון ויד-רשעים אל-תנדיני
:ל-תבואני רגל גאון ויד-רשעים אל-תנדיני 12

11. (36:12 in Heb.) 'al-t'bo'eni regel ga'awah w'yad-r'sha'im 'al-t'nideni.

Ps36:11 Let not the foot of pride come upon me,
and let not the hand of the wicked drive me away.

<12> μὴ ἐλθέτω μοι πούς ὑπερηφανίας, καὶ χεὶρ ἁμαρτωλῶν μὴ σαλεύσαι με.

12 mē elthetō moi pous hyperēphanias,
Let not come against me the foot of pride!

kai cheir hamartōlōn mē saleusai me.
nor the hand of the sinner to shake me.

יג נפלים נפלו בפעלי און ד'חו ו'לא-יכלו קום
:נפלים נפלו בפעלי און ד'חו ו'לא-יכלו קום 13

12. (36:13 in Heb.) sham naph'lu po'aley 'awen dochu w'lo'-yak'lu qum.

Ps36:12 There the doers of iniquity have fallen;
they have been thrust down and cannot rise.

<13> ἐκεῖ ἔπεσον πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν,
ἐξώσθησαν καὶ οὐ μὴ δύνωνται στῆναι.

13 ekei epon pantes hoi ergazomenoi tēn anomian,
There they fell – all the ones working lawlessness.

exōsthēsan kai ou mē dynōntai stēnai.

They were pushed out, and in no way shall they be able to stand.

Chapter 37

Shavua Reading Schedule (13th sidrah) - Ps 37

אל-תדוד אל-תתחר במרעים אל-תקנא בעשיר עוליה
:אל-תדוד אל-תתחר במרעים אל-תקנא בעשיר עוליה Ps37:1

1. I'Dawid 'al-tith'char bam're'im 'al-t'qane' b'osey `aw'lah.

Security of Those Who Trust in אָוֶן, and Insecurity of the Wicked.

A Psalm of Dawid.

Ps37:1 Do not fret because of evildoers, be not envious toward wrongdoers.

<36:1> Τοῦ Δαυιδ.

Μὴ παραζήλου ἐν πονηρευομένοις μηδὲ ζήλου τοὺς ποιῶντας τὴν ἀνομίαν.

1 Tou Dawid.

A psalm to David.

Mē parazēlou en ponēreuomenois

Be not provoked to jealousy with ones acting wickedly,

mēde zēlou tous poiountas tēn anomian;

nor be jealous of the ones doing lawlessness!

בְּכִי כְחֻצִיר מְהֵרָה יִמָּלֵךְ וּכְיֶרֶק דֶּשֶׁה יִבּוֹלֵן׃
:יז/זגז כמא פפזזזז זזזז זזזז זזזזזז זזזז

2. **ki kechatsir m'herah yimalu uk'yereq deshe' yibolun.**

Ps37:2 For they shall wither quickly like the grass and fade like the green herb.

<2> ὅτι ὡσεὶ χόρτος ταχὺ ἀποξηρανθήσονται
καὶ ὡσεὶ λάχανα χλόης ταχὺ ἀποπεσοῦνται.

2 hoti hōsei chortos tachy apoxēranthēsontai

For as grass quickly they shall be dried up,

kai hōsei lachana chloēs tachy apopesountai.

and as vegetation of tender shoots they shall quickly fall away.

ג בְּטַח בְּיְהוָה וַעֲשֵׂה-טוֹב שְׂכָן-אֶרֶץ וּרְעֵה אֲמוֹנָה׃
:זזזזזז זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז

3. **b'tach baYahúwah wa`aseh-tob sh'kan-'erets ur`eh 'emunah.**

Ps37:3 Trust in יהוה and do good; dwell in the land and cultivate faithfulness.

<3> ἔλπισον ἐπὶ κύριον καὶ ποίει χρηστότητα
καὶ κατασκηνῶσιν τὴν γῆν, καὶ ποιμανθήσῃ ἐπὶ τῷ πλούτῳ αὐτῆς·

3 elpison epi kyrion kai poiei chrēstotēta

Hope upon YHWH, and execute graciousness!

kai kataskēnou tēn gēn, kai poimanthēsē epi tō ploutō autēs;

And encamp in the land! and you shall be tended by its riches.

ד וְהִתְעַנַּג עַל-יְהוָה וְיִתֶּן-לְךָ מִשְׁאֵלֹת לְבָבְךָ׃
:זזזזזז זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז

4. **w'hith'`anag `al-Yahúwah w'yiten-l'ak mish'aloth libeak.**

Ps37:4 Delight yourself in יהוה; and He shall give you the desires of your heart.

<4> κατατρυφήσον τοῦ κυρίου, καὶ δώσει σοὶ τὰ αἰτήματα τῆς καρδίας σου.

4 katatryphēson tou kyriou, kai dōsei soi ta aitēmata tēs kardias sou.

Revel in YHWH! that he should give to you the requests of your heart.

ה גּוֹל עַל-יְהוָה יִתֶּן-יְהוָה יִרְצֵה וְהוּא יַעֲשֶׂה׃
:זזזזזז זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז

5. **gol `al-Yahúwah dar'keak ub'tach `alayu w'hu' ya`aseh.**

Ps37:5 Commit your way to יהוה, trust in Him, and He shall do it.

<5> ἀποκάλυψον πρὸς κύριον τὴν ὁδὸν σου καὶ ἔλπισον ἐπ' αὐτόν, καὶ αὐτὸς ποιήσει

5 apokaluuon pros kyrion tēn hodon sou kai elpison ep' auton, kai autos poiēsei

Reveal to YHWH your way, and hope upon him! and he shall act.

וְהוֹצִיא כְאֹרֶץ צֶדֶקְךָ וּמִשְׁפָּטְךָ כַּצָּהָרִים׃
וְהוֹצִיא כְאֹרֶץ צֶדֶקְךָ וּמִשְׁפָּטְךָ כַּצָּהָרִים׃

6. w'hotsi' ka'or tsid'qeak umish'pateak katsaharayim.

Ps37:6 He shall bring forth your righteousness as the light
and your judgment as the noonday.

<6> καὶ ἐξοίσει ὡς φῶς τὴν δικαιοσύνην σου καὶ τὸ κρίμα σου ὡς μεσημβρίαν.

6 kai exoisei hōs phōs tēn dikaiosynēn sou

And he shall bring forth as light your righteousness,

kai to krima sou hōs mesēmbrian.

and your practice as at midday.

זֶהוּם לַיהוָה וְהִתְחַוֵּל לוֹ אֶל-תַּתְחַר
בְּמַצְלִיחַ דַּרְכּוֹ בְּאֵישׁ עֹשֶׂה מַזְמוֹת׃
זֶהוּם לַיהוָה וְהִתְחַוֵּל לוֹ אֶל-תַּתְחַר
בְּמַצְלִיחַ דַּרְכּוֹ בְּאֵישׁ עֹשֶׂה מַזְמוֹת׃

7. dom laYahúwah w'hith'cholel lo 'al-tith'char
b'mats'liach dar'ko b'ish `oseh m'zimoth.

Ps37:7 Rest in **YHWH** and wait patiently for Him; do not fret because of him who prospers
in his way, because of the man who carries out wicked schemes.

<7> ὑποτάγηθι τῷ κυρίῳ καὶ ἰκέτευσον αὐτόν· μὴ παραζήλου
ἐν τῷ κατευδομένῳ ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ, ἐν ἀνθρώπῳ ποιοῦντι παρανομίας.

7 hypotagēthi tō kyriō kai hiketeuson auton;

Submit to YHWH, and entreat him!

mē parazēlou en tō kateuodoumenō en tē hodō autou,

Be not provoked to jealousy in the prospering in his way

en anthrōpō poiounti paranomias.

by a man doing unlawfulness!

חַהֲרֶה מֵאַף וְעִזּוֹב חֵמָה אֶל-תַּתְחַר אֶת-לְהַרְעֵ׃
חַהֲרֶה מֵאַף וְעִזּוֹב חֵמָה אֶל-תַּתְחַר אֶת-לְהַרְעֵ׃

8. hereph me'aph wa`azob chemah 'al-tith'char 'ak-l'hare`a.

Ps37:8 Cease from anger and forsake wrath; do not fret; it leads only to evildoing.

<8> παῦσαι ἀπὸ ὀργῆς καὶ ἐγκατάλιπε θυμόν, μὴ παραζήλου ὥστε πονηρεύεσθαι·

8 pausai apo orgēs kai egkatalipe thymon,

Cease from anger, and abandon rage!

mē parazēlou hōste ponēreuesthai;

Be not provoked to jealousy so as to do wicked!

ט כִּי-מֵרָעִים יִכְרַתוּן וְקִנְיֵי יְהוָה חֵמָה יִירָשׁוּ-אֶרֶץ׃
ט כִּי-מֵרָעִים יִכְרַתוּן וְקִנְיֵי יְהוָה חֵמָה יִירָשׁוּ-אֶרֶץ׃

9. ki-m're`im yikarethun w'qoey Yahúwah hemah yir'shu-'arets.

Ps37:9 For evildoers shall be cut off, but those who wait for **יהוה**, they shall inherit the land.

<9> ὅτι οἱ πονηρευόμενοι ἐξολεθρευθήσονται,
οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν κύριον αὐτοὶ κληρονομήσουσιν γῆν.

9 hoti hoi ponēreuomenoi exolethreuthēsontai,
For the ones doing wicked shall be utterly destroyed;
hoi de hypomenontes ton kyrion autoi klēronomēsousin gēn.
but the ones waiting on YHWH, they shall inherit the land.

:פּוֹנֵי רָעָה יִכָּרְעוּ וְיִשְׁמְדוּ וְיִשְׁמְדוּ אֶת-עַמּוֹתָם וְיִשְׁמְדוּ אֶת-עַמּוֹתָם וְיִשְׁמְדוּ אֶת-עַמּוֹתָם 10

יִשְׁמְדוּ אֶת-עַמּוֹתָם וְיִשְׁמְדוּ אֶת-עַמּוֹתָם וְיִשְׁמְדוּ אֶת-עַמּוֹתָם וְיִשְׁמְדוּ אֶת-עַמּוֹתָם

10. w'`od m'`at w'eyn rasha` w'hith'bonan'at `al-m'qomo w'eynenu.

Ps37:10 Yet a little while and the wicked one shall be no more; and you shall look carefully for his place and he shall not be there.

<10> καὶ ἔτι ὀλίγον καὶ οὐ μὴ ὑπάρξῃ ὁ ἁμαρτωλός,
καὶ ζητήσεις τὸν τόπον αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ εὔρησ·

10 kai eti oligon kai ou mē hyparxē ho hamartōlos,
And yet in a short time, and in no way shall exist the sinner;
kai zētēseis ton topon autou kai ou mē heurēs;
and if you shall seek his place, then in no way shall you find it.

:יְהוָה יִשְׁמְדוּ אֶת-עַמּוֹתָם וְיִשְׁמְדוּ אֶת-עַמּוֹתָם וְיִשְׁמְדוּ אֶת-עַמּוֹתָם 11

יִשְׁמְדוּ אֶת-עַמּוֹתָם וְיִשְׁמְדוּ אֶת-עַמּוֹתָם וְיִשְׁמְדוּ אֶת-עַמּוֹתָם וְיִשְׁמְדוּ אֶת-עַמּוֹתָם

11. wa`anawim yir'shu-`arets w'hith'`an'gu `al-rob shalom.

Ps37:11 But the humble shall inherit the land and shall delight themselves in the abundance of peace.

<11> οἱ δὲ πραεῖς κληρονομήσουσιν γῆν καὶ κατατρυφήσουσιν ἐπὶ πλήθει εἰρήνης.

11 hoi de praeis klēronomēsousin gēn
But the gentle shall inherit the earth,
kai katatryphēsousin epi plēthei eirēnēs.
and they shall revel over an abundance of peace.

:יְהוָה יִשְׁמְדוּ אֶת-עַמּוֹתָם וְיִשְׁמְדוּ אֶת-עַמּוֹתָם וְיִשְׁמְדוּ אֶת-עַמּוֹתָם 12

יִשְׁמְדוּ אֶת-עַמּוֹתָם וְיִשְׁמְדוּ אֶת-עַמּוֹתָם וְיִשְׁמְדוּ אֶת-עַמּוֹתָם וְיִשְׁמְדוּ אֶת-עַמּוֹתָם

12. zomem rasha` latsadiq w'choreq `alayu shinayu.

Ps37:12 The wicked plots against the righteous and gnashes at him with his teeth.

<12> παρατηρήσεται ὁ ἁμαρτωλός τὸν δίκαιον
καὶ βρῦξει ἐπ' αὐτὸν τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ·

12 paratērēsetai ho hamartōlos ton dikaion kai bryxei ep' auton tous odontas autou;
shall closely watch The sinner the just, and shall gnash over him his teeth.

:יְהוָה יִשְׁמְדוּ אֶת-עַמּוֹתָם וְיִשְׁמְדוּ אֶת-עַמּוֹתָם וְיִשְׁמְדוּ אֶת-עַמּוֹתָם 13

יִשְׁמְדוּ אֶת-עַמּוֹתָם וְיִשְׁמְדוּ אֶת-עַמּוֹתָם וְיִשְׁמְדוּ אֶת-עַמּוֹתָם וְיִשְׁמְדוּ אֶת-עַמּוֹתָם

13. 'Adonai yis'chaq-lo ki-ra'ah ki-yabo' yomo.

Ps37:13 My Adon laughs at him, for He sees that his day is coming.

<13> ὁ δὲ κύριος ἐκγέλασεται αὐτόν, ὅτι προβλέπει ὅτι ἦξει ἡ ἡμέρα αὐτοῦ.

13 ho de kyrios ekgelasetai auton, hoti problepei hoti hēxei hē hēmera autou.

But YHWH shall laugh out loud at him, for he foresees that shall come his day.

כָּחֵס לְכַתְּבָהּ מִיָּדָהּ יִשְׂחָקוּ אֲנֹכִי וְיִשְׂחָקוּ אֲנֹכִי
:יָדָהּ-כָּחֵס מִיָּדָהּ יִשְׂחָקוּ אֲנֹכִי

יִדְחֶב פְּתָחוֹ רִשְׁעִים וְדָרְכוֹ קִשְׁתָּם לְהַפִּיל עָנִי
וְאֲבִיוֹן לְטָבוֹחַ יִשְׂרִי-דָרְדָּהּ:

14. chereb path'chu r'sha'im w'dar'ku qash'tam l'hapil `ani
w'eb'yon lit'boach yish'rey-darek.

Ps37:14 The wicked have drawn the sword and bent their bow to cast down the afflicted and the needy, to slay those who are upright in conduct.

<14> ῥομφαίαν ἐσπάσαντο οἱ ἁμαρτωλοί, ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν
τοῦ καταβαλεῖν πτωχὸν καὶ πένητα, τοῦ σφάξαι τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ·

14 hromphaian espasanto hoi hamartōloi, eneteinan toxon autōn

the broadsword unsheathed The sinners; they stretched tight their bow

tou katabalein ptōchon kai penēta, tou sphaxai tous eutheis tē kardia;

to throw down the poor and needy, to slay the straight in heart.

:אֲנֹכִי וְיִשְׂחָקוּ אֲנֹכִי מִיָּדָהּ יִשְׂחָקוּ אֲנֹכִי

טו חֲרָבָם תְּבוֹא בְּלִבָּם וְקִשְׁתוֹתָם תִּשְׁבַּרְנָהּ:

15. char'bam tabo' b'libam w'qash'thotham tishabar'nah.

Ps37:15 Their sword shall enter into their own heart, and their bows shall be broken.

<15> ἡ ῥομφαία αὐτῶν εἰσέλθοι εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν,
καὶ τὰ τόξα αὐτῶν συντριβεῖησαν.

15 hē hromphaia autōn eiselthoi eis tēn kardian autōn, kai ta toxa autōn syntribeīēsan.

their broadsword May enter into their own hearts; and their bows may be broken.

:מִיָּדָהּ יִשְׂחָקוּ אֲנֹכִי מִיָּדָהּ יִשְׂחָקוּ אֲנֹכִי

טז טוֹב-מְעַט לְצַדִּיק מִהֶמּוֹן רִשְׁעִים רַבִּים:

16. tob-m`at latsadiq mehamon r'sha'im rabbim.

Ps37:16 Better is the little of the righteous than the abundance of many wicked.

<16> κρεῖσσον ὀλίγον τῷ δικαίῳ ὑπὲρ πλούτον ἁμαρτωλῶν πολύν·

16 kreisson oligon tō dikaiō hyper plouton hamartōlōn polyn;

Better is a little to the just, than riches of sinners many.

:אֲנֹכִי וְיִשְׂחָקוּ אֲנֹכִי מִיָּדָהּ יִשְׂחָקוּ אֲנֹכִי

יז כִּי זְרוּעוֹת רִשְׁעִים תִּשְׁבַּרְנָהּ וְסוּמָהּ צַדִּיקִים יִחַי:

17. ki z'ro`oth r'sha'im tishabar'nah w'somek tsadiqim Yahúwah.

Ps37:17 For the arms of the wicked shall be broken, but **יהוה** sustains the righteous.

<17> ὅτι βραχίονες ἀμαρτωλῶν συντριβήσονται, ὑποστηρίζει δὲ τοὺς δικαίους κύριος.

17 hoti brachiones hamartōlōn syntribēsontai, hypostērizēi de tous dikaious kyrios.

For the arms of sinners shall be broken; supports but the just YHWH.

יהוה יודע יְהוָה יְמֵי תְּמִימִם וְנַחֲלָתָם לְעוֹלָם תְּהִיָּה:

18. yode`a Yahúwah y'mey th'mimim w'nachalatham l'olam tih'yeh.

Ps37:18 **יהוה** knows the days of the blameless, and their inheritance shall be forever.

<18> γινώσκει κύριος τὰς ὁδοὺς τῶν ἀμώμων,
καὶ ἡ κληρονομία αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται.

18 ginōskei kyrios tas hodous tōn amōmōn,

YHWH knows the ways of the unblemished;

kai hē klēronomia autōn eis ton aiōna estai;

and their inheritance into the eon shall be.

יֵט לֹא-יִבְשׁוּ בְּעֵת רָעָה וּבְיָמֵי רָעָבוֹן יִשְׂבְּעוּ:

19. lo'-yeboshu b'eth ra'ah ubimey r'abon yis'ba`u.

Ps37:19 They shall not be ashamed in the time of evil,
and in the days of famine they shall have abundance.

<19> οὐ κατασχυνθήσονται ἐν καιρῷ πονηρῷ καὶ ἐν ἡμέραις λιμοῦ χορτασθήσονται.

19 ou kataischynthēsontai en kairō ponērō

They shall not be disgraced in time a bad,

kai en hēmerais limou chortasthēsontai.

and in the days of hunger they shall be filled.

כִּי רִשְׁעִים יִאֲבְדוּ וְאֹיְבֵי יְהוָה

כִּי יִקָּר כָּרִים כָּלוּ בְּעָשָׁן כָּלוּ:

20. ki r'sha'im yo'bedu w'oy'bey Yahúwah kiqar karim kalu be'ashan kalu.

Ps37:20 But the wicked shall perish; and the enemies of **יהוה** shall be like the glory of the pastures, they vanish like smoke they vanish away.

<20> ὅτι οἱ ἀμαρτωλοὶ ἀπολοῦνται, οἱ δὲ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου ἅμα τῷ δοξασθῆναι αὐτοὺς καὶ ὑψωθῆναι ἐκλιπόντες ὡσεὶ καπνὸς ἐξέλιπον.

20 hoti hoi hamartōloi apolountai,

For the sinners shall be destroyed.

hoi de echthroi tou kyriou hama tō doxasthēnai autous kai huyōthēnai

And the enemies of YHWH at the same time in their being glorified and exalted,

eklipontes hōsei kapnos exelipon.

vanishing as smoke vanished.

כא לזה רשע ולא ישלם וצדיק חונן ונותן:
21 loeh rasha` w'lo' y'shalem w'tsadiq chonen w'nothen.

Ps37:21 The wicked borrows and does not pay back,
but the righteous is gracious and gives.

<21> δανείζεται ὁ ἁμαρτωλὸς καὶ οὐκ ἀποτείσει, ὁ δὲ δίκαιος οἰκτίρει καὶ δίδοι.
21 daneizetai ho hamartōlos kai ouk apoteisei, ho de dikaios oiktirei kai didoi;
borrows The sinner, and does not pay back; but the just pities, and gives.

כב כי מברכיו יירשו ארץ ומקלליו יפרתו:
22 ki m'borakayu yir'shu 'arets um'qulalayu yikarethu.

Ps37:22 For those blessed by Him shall inherit the land,
but those cursed by Him shall be cut off.

<22> ὅτι οἱ εὐλογοῦντες αὐτὸν κληρονομήσουσι γῆν,
οἱ δὲ καταρώμενοι αὐτὸν ἐξολεθρευθήσονται.
22 hoti hoi eulogountes auton klēronomēsousi gēn,
For the ones blessing him shall inherit land;
hoi de katarōmenoi auton exolethreuthēsontai.
but the ones cursing him shall be utterly destroyed.

כג מיהנה מצעדיו גבר כוננו ודרכו יחפץ:
23 meYahúwah mits`adey-geber konanu w'dar'ko yech'pats.

Ps37:23 The steps of a man are established by יהוה, and He delights in his way.

<23> παρὰ κυρίου τὰ διαβήματα ἀνθρώπου κατευθύνεται,
καὶ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ θελήσει.
23 para kyriou ta diabēmata anthrōpou kateuthynetai,
by YHWH The footsteps of a man are straightened out;
kai tēn hodon autou thelēsei;
and in his way he shall take pleasure.

כד כי יפול לא יוטל כי יתנה סומך ידו:
24 ki-yipol lo'-yutal ki-Yahúwah somek yado.

Ps37:24 Though he falls, he shall not be utterly cast down, because יהוה holds his hand.

<24> ὅταν πέσῃ, οὐ καταραχθήσεται, ὅτι κύριος ἀντιστηρίζει χεῖρα αὐτοῦ.
24 hotan pesē, ou katarachthēsetai, hoti kyrios antistērizēi cheira autou.
Whenever he shall fall he shall not break, for YHWH gives support to his hand.

25

זֶהוּ-וּפְשָׁו יְוֹשֵׁעַ

כִּהְנַעַר הָיִיתִי גַם-זִקְנָתִי וְלֹא-רָאִיתִי צַדִּיק נִעְזָב
וְזָרְעוֹ מִבְּקֶשׁ-לֶחֶם:

25. **na`ar hayithi gam-zaqan'ti w'lo'-ra'ithi tsadiq ne`ezab w'zar'o m'baqesh-lachem.**

Ps37:25 I have been young and now I am old,
yet I have not seen the righteous forsaken nor his descendants begging bread.

<25> νεώτερος ἐγενόμην καὶ γὰρ ἐγήρασα
καὶ οὐκ εἶδον δίκαιον ἐγκαταλελειμμένον οὐδὲ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ζητοῦν ἄρτους·

25 neōteros egenomēn kai gar egērasa

young I was, indeed and I am now old;

kai **ouk eidon dikaion egkataleimmenon oude to sperma autou zētoun artous;**
and **not I beheld the just being abandoned, nor his seed seeking bread loaves.**

כֹּל-הַיּוֹם חוֹנֵן וּמְלֹוֹה וְזָרְעוֹ לְבִרְכָּה: 26

כֹּל-הַיּוֹם חוֹנֵן וּמְלֹוֹה וְזָרְעוֹ לְבִרְכָּה:

26. **kal-hayom chonen umal'weh w'zar'o lib'rakah.**

Ps37:26 All the day he is gracious and lends, and his descendants are for a blessing.

<26> ὅλην τὴν ἡμέραν ἐλεᾷ καὶ δανείζει, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς εὐλογία ἐσται.

26 holēn tēn hēmeran eleḡ kai daneizei,

the entire day He shows mercy and lends continually,

kai **to sperma autou eis eulogian estai.**

and **his seed for a blessing shall be.**

כִּזְסוּר מִרַע וְעִשְׂהָ-טוֹב וְשָׁכַן לְעוֹלָם: 27

כִּזְסוּר מִרַע וְעִשְׂהָ-טוֹב וְשָׁכַן לְעוֹלָם:

27. **sur mera` wa`aseh-tob ush'kon l'`olam.**

Ps37:27 Depart from evil and do good, so you shall abide forever.

<27> ἔκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποίησον ἀγαθὸν καὶ κατασκήνου εἰς αἰῶνα αἰῶνος·

27 **ekklinon apo kakou kai poiēson agathon kai kataskēnou eis aiōna aiōnos;**

Turn aside from evil and do good, and encamp into the eon of the eon!

כַּחֲכִי יִהְיֶה אֲהָב מִשְׁפָּט וְלֹא-יִעְזֹב אֶת-חֲסִידָיו לְעוֹלָם נִשְׁמְרוּ וְזָרַע רְשָׁעִים נִכְרָת: 28

כַּחֲכִי יִהְיֶה אֲהָב מִשְׁפָּט וְלֹא-יִעְזֹב אֶת-חֲסִידָיו לְעוֹלָם נִשְׁמְרוּ וְזָרַע רְשָׁעִים נִכְרָת:

כַּחֲכִי יִהְיֶה אֲהָב מִשְׁפָּט וְלֹא-יִעְזֹב אֶת-חֲסִידָיו לְעוֹלָם נִשְׁמְרוּ וְזָרַע רְשָׁעִים נִכְרָת:

כַּחֲכִי יִהְיֶה אֲהָב מִשְׁפָּט וְלֹא-יִעְזֹב אֶת-חֲסִידָיו לְעוֹלָם נִשְׁמְרוּ וְזָרַע רְשָׁעִים נִכְרָת:

28. **ki Yahúwah `oheb mish'pat w'lo'-ya`azob `eth-chasidayu l'`olam nish'maru w'zera` r'sha'im nik'rath.**

Ps37:28 For ~~אֲהָב~~ loves justice and does not forsake His holy ones;
they are preserved forever, but the descendants of the wicked shall be cut off.

<28> ὅτι κύριος ἀγαπᾷ κρίσιν καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει τοὺς ὁσίους αὐτοῦ,
εἰς τὸν αἰῶνα φυλαχθήσονται. ἄνομοι δὲ ἐκδιωχθήσονται,

καὶ σπέρμα ἀσεβῶν ἐξολεθρευθήσεται·

28 hoti **kyrios agapā krisin** kai **ouk** egkataleipsei tous hosious autou,
For **YHWH loves equity**, and shall **not** abandon his sacred ones;
eis ton aiōna phylachthēsontai. anomoi de ekdiōchthēsontai,
into the eon they shall be guarded. But lawless ones shall be driven out,
kai sperma asebon exolethreuthēsetai;
and the seed of the impious shall be utterly destroyed.

ⲁⲓⲃⲟ ⲁⲟⲘ ⲡⲓⲥⲱⲃⲡ ⲛⲓⲛⲁⲓⲃⲟⲩ ⲙⲉⲛⲁⲓⲃⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲓⲃⲟⲩ 29
כַּט צְדִיקִים יִירָשׁוּ-אָרֶץ וַיִּשְׁכְּנוּ לָעַד עַל־יָהּ:

29. **tsadiqim yir'shu-arets w'yish'k'nu la`ad`aleyah.**

Ps37:29 The righteous shall inherit the land and dwell in it forever.

<29> δίκαιοι δὲ κληρονομήσουσι γῆν
καὶ κατασκηνώσουσιν εἰς αἰῶνα αἰῶνος ἐπ' αὐτῆς.

29 dikaioi de klēronomēsousi gēn kai kataskēnōsousin eis aiōna aiōnos ep' autēs.
But the just shall inherit the earth, and encamp into the eon of the eon upon it.

ⲟⲓⲙⲓ ⲓⲃⲁⲭ ⲡⲓⲥⲱⲃⲡ ⲁⲓⲥⲱⲃⲟ ⲁⲓⲃⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲓⲃⲟⲩ 30
לִפְי־צְדִיק יִהְיֶה דְבַר וּלְשׁוֹנוֹ תִּדְבֵּר מִשְׁפָּט:

30. **pi-tsadiq yeh'geh chak'mah ul'shono t'daber mish'pat.**

Ps37:30 The mouth of the righteous utters wisdom, and his tongue speaks justice.

<30> στόμα δικαίου μελετήσῃ σοφίαν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ λαλήσῃ κρίσιν·

30 stoma dikaiou meletēsei sophian,
The mouth of the just shall meditate upon wisdom,
kai hē glōssa autou lalēsei krisin;
and his tongue shall speak equity.

ⲡⲓⲃⲟⲩ ⲁⲟⲙⲓⲃⲟ ⲛⲉⲛⲁⲓⲃⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲓⲃⲟⲩ 31
לֹא תִזְכֶּה אֲלֹהֵיוּ בְּלִבּוֹ לֹא תִמְעַד אֲשֶׁר־יוֹ:

31. **torath 'Elohayu b'libo lo' thim`ad 'ashurayu.**

Ps37:31 The law of his El is in his heart; his steps do not slip.

<31> ὁ νόμος τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ,
καὶ οὐχ ὑποσκελισθήσεται τὰ διαβήματα αὐτοῦ.

31 ho nomos tou theou autou en kardia autou,
The law of his El is in his heart;
kai ouch hyposkelisthēsetai ta diabēmata autou.
and shall not be tripped up his footsteps.

ⲡⲓⲃⲟⲩ ⲁⲟⲙⲓⲃⲟ ⲛⲉⲛⲁⲓⲃⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲓⲃⲟⲩ 32
לִב צוֹפֵה רָשָׁע לְצְדִיק וּמְבַקֵּשׁ לְהַמִּיתוֹ:

32. **tsopheh rasha` latsadiq um'baqesh lahamitho.**

Ps37:32 The wicked spies upon the righteous and seeks to kill him.

<32> κατανοεῖ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον καὶ ζητεῖ τοῦ θανατώσαι αὐτόν,

32 katanoei ho hamartōlos ton dikaion kai zētei tou thanatōsai auton,
contemplates The sinner the just, and seeks to kill him.

33 :יָהוָה אֵלֵינוּ לֹא יַעֲזֹבֵנוּ בְּיָדוֹ וְלֹא יִרְשִׁיעֵנוּ בְּהַשְׁפָּטוֹ
לֹא יַעֲזֹבֵנוּ בְּיָדוֹ וְלֹא יִרְשִׁיעֵנוּ בְּהַשְׁפָּטוֹ

33. Yahúwah lo'-ya`az'benu b'yado w'lo' yar'shi`enu b'hishaph'to.

Ps37:33 יְהוָה shall not leave him in his hand
nor let him be condemned when he is judged.

<33> ὁ δὲ κύριος οὐ μὴ ἐγκαταλίπη αὐτόν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ
οὐδὲ μὴ καταδικάσῃται αὐτόν, ὅταν κρίνηται αὐτῷ.

33 ho de kyrios ou mē egkatalipē auton eis tas cheiras autou
But YHWH in no way shall abandon him into his hands,
oude mē katadikasētai auton, hotan krinētai autō.
nor in no way should he condemn him whenever he should judge him.

34 :יְהוָה אֵלֵינוּ לֹא יַעֲזֹבֵנוּ בְּיָדוֹ וְלֹא יִרְשִׁיעֵנוּ בְּהַשְׁפָּטוֹ
יְהוָה אֵלֵינוּ לֹא יַעֲזֹבֵנוּ בְּיָדוֹ וְלֹא יִרְשִׁיעֵנוּ בְּהַשְׁפָּטוֹ
לֹא יַעֲזֹבֵנוּ בְּיָדוֹ וְלֹא יִרְשִׁיעֵנוּ בְּהַשְׁפָּטוֹ
וּיְרוֹמְמֵנוּ לְרִשְׁתָּא אֶרֶץ בְּהַכְרִית רְשָׁעִים תְּרַאֲהָ

34. qaueh 'el-Yahúwah ush'mor dar'ko wiromim'ak laresheth 'arets
b'hikareth r'sha'im tir'eh.

Ps37:34 Wait for יְהוָה and keep His way, and He shall exalt you to inherit the land;
when the wicked are cut off, you shall see it.

<34> ὑπόμεινον τὸν κύριον καὶ φύλαξον τὴν ὁδὸν αὐτοῦ,
καὶ ὑψώσει σε τοῦ κατακληρονομήσαι γῆν· ἐν τῷ ἐξολεθρεύεσθαι ἁμαρτωλοὺς ὄψει.

34 hypomeinon ton kyrion kai phylaxon tēn hodon autou,
Wait on YHWH, and guard his way!
kai huyōsei se tou kataklēronomēsai gēn;
and he shall exalt you to inherit the land,
en tō exolethreuesthai hamartōlous opsē.
in the one being utterly destroyed sinners you shall see.

35 :יְהוָה אֵלֵינוּ לֹא יַעֲזֹבֵנוּ בְּיָדוֹ וְלֹא יִרְשִׁיעֵנוּ בְּהַשְׁפָּטוֹ
לֹא יַעֲזֹבֵנוּ בְּיָדוֹ וְלֹא יִרְשִׁיעֵנוּ בְּהַשְׁפָּטוֹ
לֹא יַעֲזֹבֵנוּ בְּיָדוֹ וְלֹא יִרְשִׁיעֵנוּ בְּהַשְׁפָּטוֹ
לֹא יַעֲזֹבֵנוּ בְּיָדוֹ וְלֹא יִרְשִׁיעֵנוּ בְּהַשְׁפָּטוֹ

35. ra'ithi rasha` `arits umith`areh k'ez'rach ra`anan.

Ps37:35 I have seen a wicked ruthlessly,
and spreading himself like a luxuriant, native tree.

<35> εἶδον ἀσεβῆ ὑπερυψούμενον καὶ ἐπαιρόμενον ὡς τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου·

35 eidon asebe hyperuouomenon
I beheld the impious being greatly exalted
kai epairomenon hōs tas kedrous tou Libanou;
and being lifted up as the cedars of Lebanon.

לֹו וַיַּעֲבֹר וַהֲנִיחַ אֵינֶנּוּ וְאֶבְקַשְׁהוּ וְלֹא נִמְצָא׃
:כחלני כלץ זאאפגכז זניככ אגאז אגסכז 36

36. waya`abor w`hinneh `eynenu wa`abaq`shehu w`lo` nim`tsa`.

Ps37:36 Then he passed away, and lo, he was no more;
I sought for him, but he could not be found.

<36> καὶ παρήλθον, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν, καὶ ἐζήτησα αὐτόν,
καὶ οὐχ εὗρέθη ὁ τόπος αὐτοῦ.

36 kai parēlthon, kai idou ouk ēn, kai ezētēsa auton,
And I went by, and behold, he was not. And I sought him,
kai ouch heurethē ho topos autou.
and was not found his place.

לֹז שְׁמַר-תָּם וְרָאָה יָשָׁר כִּי-אַחֲרֵית לְאִישׁ שְׁלֹום׃
:שזלכז זככל זכאחכ-כז אכז אכאז שזא-אשז 37

37. sh`mar-tam ur`eh yashar ki-`acharith l`ish shalom.

Ps37:37 Mark the blameless man, and behold the upright;
for the man of peace shall have a posterity.

<37> φύλασσε ἀκακίαν καὶ ἰδὲ εὐθύτητα, ὅτι ἔστιν ἐγκατάλειμμα ἀνθρώπῳ εἰρηνικῷ.

37 phylasse akakian kai ide euthytēta,
Guard innocence, and know straightness!
hoti estin egkatalaimma anthrōpō eirēnikō;
for there is a leftover man for the peaceable.

לח וּפְשָׁעִים נְשָׁמְדוּ יַחְדָּו אַחֲרֵית רְשָׁעִים נִכְרְתָה׃
:אזאז שזכזאז זכאחכ זאחכ זאשז שזכזאז 38

38. uphosh`im nish`m`du yach`daw `acharith r`sha`im nik`rathah.

Ps37:38 But transgressors shall be altogether destroyed;
the posterity of the wicked shall be cut off.

<38> οἱ δὲ παράνομοι ἐξολεθρευθήσονται ἐπὶ τὸ αὐτό,
τὰ ἐγκαταλείμματα τῶν ἀσεβῶν ἐξολεθρευθήσονται.

38 hoi de paranomoi exolethreuthēsontai epi to auto,
But the lawbreakers shall be utterly destroyed together;
ta egkatalaimmata tōn asebon exolethreuthēsontai.
the leftovers of the impious shall be utterly destroyed.

לֹט וַתְּשׁוּעַת צְדִיקִים מִיְהוָה מְעוֹזָם בְּעֵת צָרָה׃
:אזח זכז זכזאז אזאז שזכזאז זכזאז זכזאז 39

39. uth`shu`ath tsadiqim meYahúwah ma`uzam b`eth tsarah.

Ps37:39 But the salvation of the righteous is from יהוה;
He is their strength in time of trouble.

<39> σωτηρία δὲ τῶν δικαίων παρὰ κυρίου,

καὶ ὑπερασπιστῆς αὐτῶν ἐστὶν ἐν καιρῷ θλίψεως,

39 sōtēria de tōn dikaiōn para kyriou,

But deliverance of the just is by YHWH;

kai hyperaspistēs autōn estin en kairō thlipseōs,

and defender their he is in time of affliction.

מְשִׁיבָם מִיָּד יְהוָה מִיָּד יְהוָה מִיָּד יְהוָה 40

מִיָּד יְהוָה מִיָּד יְהוָה מִיָּד יְהוָה

מִיָּד יְהוָה מִיָּד יְהוָה מִיָּד יְהוָה

מִיָּד יְהוָה מִיָּד יְהוָה מִיָּד יְהוָה

40. waya`z`rem Yahúwah way`phal`tem y`phal`tem mer`sha`im
w`yoshi`em ki-chasu bo.

Ps37:40 מְשִׁיבָם helps them and delivers them;

He delivers them from the wicked and saves them, because they take refuge in Him.

<40> καὶ βοηθήσει αὐτοῖς κύριος καὶ ῥύσεται αὐτούς

καὶ ἐξελεῖται αὐτούς ἐξ ἁμαρτωλῶν καὶ σώσει αὐτούς, ὅτι ἤλπισαν ἐπ' αὐτόν.

40 kai boēthēsei autois kyrios kai hrysetai autous

And shall help them YHWH, and shall rescue them;

kai exeleitai autous ex hamartōlōn

and he shall take them away from the sinners;

kai sōsei autous, hoti ēlpisan ep' auton.

and he shall deliver them, for they hoped upon him.

Chapter 38

Shavua Reading Schedule (14th sidrah) - Ps 38 - 41

Ps38:1 מְשִׁיבָם מִיָּד יְהוָה מִיָּד יְהוָה

מִיָּד יְהוָה מִיָּד יְהוָה מִיָּד יְהוָה

1. (38:1 in Heb.) miz'mor l'Dawid l'haz'kir.

Prayer of a Suffering Penitent.

A Psalm of Dawid, for a memorial.

<37:1> Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ· εἰς ἀνάμνησιν περὶ σαββάτου.

1 Psalmos tō Dawid; eis anamnēsin peri sabbatou.

A psalm to David; for remembrance concerning the Shabbat.

מְשִׁיבָם מִיָּד יְהוָה מִיָּד יְהוָה 2

מִיָּד יְהוָה מִיָּד יְהוָה מִיָּד יְהוָה

(38:2 in Heb.) Yahúwah 'al-b'qets'p'ak thokicheni ubachamath'ak th'yas'reni.

Ps38:1 O מְשִׁיבָם, rebuke me not in Your wrath,

and do not chasten me in Your burning anger.

<2> Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσῃς με.

2 Kyrie, mē tō thymō sou elegxēs me mēde tē orgē sou paideusēs me.

O YHWH, let not your rage reprove me, nor your anger correct me!

3
גְּכִי־חֲצִיף נִחְתִּי בִּי וַתִּנְחַת עָלַי יְדֶךָ:
:יֵאֵז אֶל־יְדֶיךָ וְיִשְׁחַדְךָ עַל־יְדֶיךָ

2. (38:3 in Heb.) **ki-chitseyak nichathu bi watin'chath`alay yadeak.**

Ps38:2 For Your arrows have sunk deep into me, and Your hand has pressed down on me.

<3> ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήρισας ἐπ' ἐμέ τὴν χεῖρά σου·

3 hoti ta belē sou enepagēsān moi, kai epestērisas ep' eme tēn cheira sou;

For your arrows were stuck in me, and stayed upon me your hand.

4
דְּאֵין־מָתָם בְּבִשְׂרֵי מִפְּנֵי זַעֲמָךְ אֵין־שְׁלוֹם בְּעֵצְמֵי מִפְּנֵי חַטָּאתֵי:
:אֵין־יָשׁוּב וְאֵין־יָשׁוּב עַל־פְּשָׁעֵיךָ

3. (38:4 in Heb.) **'eyn-m'thom bib'sari mip'ney za`meak**
'eyn-shalom ba`atsamay mip'ney chata'thi.

Ps38:3 There is no soundness in my flesh because of Your indignation;
there is no health in my bones because of my sin.

<4> οὐκ ἔστιν ἰασις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου,
οὐκ ἔστιν εἰρήνη τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἁμαρτιῶν μου.

4 ouk estin iasis en tē sarki mou apo prosōpou tēs orgēs sou,

There is no healing in my flesh from the face of your anger;

ouk estin eirēnē tois osteois mou apo prosōpou tōn hamartiōn mou.

there is no peace in my bones from the face of my sins.

5
הַכִּי עֹנֹתַי עָבְרוּ רֹאשִׁי כְּמַשָּׂא כֶּבֶד יִכְבְּדוּ מִמֶּנִּי:
:אֵין־יָשׁוּב עַל־פְּשָׁעֵיךָ

4. (38:5 in Heb.) **ki`awonothay`ab'ru ro'shi k'masa' kabad yik'b'du mimeni.**

Ps38:4 For my iniquities are gone over my head;
as a heavy burden they weigh too much for me.

<5> ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου,
ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ.

5 hoti hai anomiai mou hyperēran tēn kephalēn mou,

For my lawless deeds are elevated above my head;

hōsei phortion bary ebarynthēsan ep' eme.

as load a heavy they were oppressed upon me.

6
וְהַבְּאִישׁוֹ נִמְקוּ חַבּוּרֹתַי מִפְּנֵי אֲנִלְתִּי:
:אֵין־יָשׁוּב עַל־פְּשָׁעֵיךָ

5. (38:6 in Heb.) **hib'ishu namaqu chaburothay mip'ney`iual'ti.**

Ps38:5 My wounds grow foul and fester because of my folly.

<6> προσώξεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου·

6 prosōzesan kai esapēsan hoi mōlōpes mou apo prosōpou tēs aphrosynēs mou;

give out an odor and fester My stripes from the face of my folly.

:כַּחַשׁוּ ִּן־אֶל־עַלְמֵי־מָוֶת ִּן־אֶל־עַלְמֵי־מָוֶת ִּן־אֶל־עַלְמֵי־מָוֶת
זַבְעוֹיֹתַי שַׁחֲתִי עַד־מָאֹד כָּל־הַיּוֹם קִוֵּר הַלְכֹתִי:

6. (38:7 in Heb.) **na`aweythi shachothi `ad-m'od kal-hayom qoder hilak'ti.**

Ps38:6 I am bent over, bowed down; I go mourning all the day long.

<7> ἔταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους,
ὄλην τὴν ἡμέραν σκυθροπάζων ἐπορευόμην.

7 **etalaiḗpōresa kai katekampthēn heōs telous,**
I was in misery and bent down until the end.

holēn tēn hēmeran skythrōpazōn eporeuomēn.
All the day looking downcast I went.

:כִּי־כִסְּלִי מְלֹאֵי נִקְלָה וְאֵיִן מְתִים בְּבִשְׂרִי
חִי־כִסְּלִי מְלֹאֵי נִקְלָה וְאֵיִן מְתִים בְּבִשְׂרִי:

7. (38:8 in Heb.) **ki-k'salay mal'u niq'leh w'eyn m'thom bib'sari.**

Ps38:7 For my loins are filled with burning, and there is no soundness in my flesh.

<8> ὅτι αἱ ψύαι μου ἐπλήσθησαν ἐμπαυγμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἰασις ἐν τῇ σαρκί μου·

8 **hoti hai psuai mou eplēsthēsan empaigmōn, kai ouk estin iasis en tē sarki mou;**

For my flanks were filled of mockeries, and there is no healing in my flesh.

:טָנַפְּוּגוֹתַי וְנִדְכִיתִי עַד־מָאֹד שִׁאֲגוֹתַי מִנְחַמַת לִבִּי
טָנַפְּוּגוֹתַי וְנִדְכִיתִי עַד־מָאֹד שִׁאֲגוֹתַי מִנְחַמַת לִבִּי:

8. (38:9 in Heb.) **n'phugothi w'nid'keythi `ad-m'od sha'ag'ti minchamath libi.**

Ps38:8 I am benumbed and crushed to excess;
I groan because of the agitation of my heart.

<9> ἔκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα,
ὠρούμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου.

9 **ekakōthēn kai etapeinōthēn heōs sphodra,**
I was afflicted with evil and humbled, even unto exceedingly.

ōruomēn apo stenagmou tēs kardias mou.
I roared from the moaning of my heart.

:יֵאֲדֹנָי נִגְדָהּ כָּל־תְּאַוֹתַי וְאֲנַחְתִּי מִמֶּה לֹא־נִסְתָּרָה:
יֵאֲדֹנָי נִגְדָהּ כָּל־תְּאַוֹתַי וְאֲנַחְתִּי מִמֶּה לֹא־נִסְתָּרָה:

9. (38:10 in Heb.) **'Adonai neg'd'ak kal-ta'awathi w'an'chathi mim'ak lo'-nis'tarah.**

Ps38:9 My Adon, all my desire is before You;
and my sighing is not hidden from You.

<10> κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου,
καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἐκρύβη.

10 **kyrie, enantion sou pasa hē epithymia mou,**
O YHWH, before you is all my desire;
kai ho stenagmos mou apo sou ouk ekrybē.
and my moaning from you can not be concealed.

כח־גִּבּוֹרִי וְעֵינַי אֵינָם אִתִּי׃
יֵאֱלֹהִים לִבִּי סָחַרְחָר עֲזַבְנִי כִּחִי וְאֹר־עֵינַי בְּגַם־הֵם אֵינָם אִתִּי׃

10. (38:11 in Heb.) **libi s'char'char `azabani kochi w'or-`eynay gam-hem `eyn `iti.**

Ps38:10 My heart throbs, my strength fails me;
and the light of my eyes, even it is not with me.

<11> ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέν με ἡ ἰσχὺς μου,
καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ.

11 **hē kardia mou etarachthē, egkatelipen me hē ischys mou,**
My heart is disturbed; abandoned me my strength;
kai to phōs tōn ophthalmōn mou kai auto ouk estin met' emou.
even the light of my eyes, even it is not with me.

יְבֹאֲבֵי וְרַעֵי מִנֶּגֶד נִגְעֵי יַעֲמְדוּ וְקִרְוֵי מִרְחֹק עֲמְדוּ׃
יְבֹאֲבֵי וְרַעֵי מִנֶּגֶד נִגְעֵי יַעֲמְדוּ וְקִרְוֵי מִרְחֹק עֲמְדוּ׃

11. (38:12 in Heb.) **'ohabay w're`ay mineged nig`i ya`amodu**
uq'robay merachoaq `amadu.

Ps38:11 My loved ones and my friends stand aloof from my plague;
and my kinsmen stand afar off.

<12> οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξ ἐναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν,
καὶ οἱ ἔγγιστα μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν·

12 **hoi philoi mou kai hoi plēision mou ex enantias mou ēggisan kai estēsan,**
My friends and my neighbors right opposite me approached and stood;
kai hoi eggista mou apo makrothen estēsan;
and the ones nearest to me from afar off stood.

יְגִידוּ וַיִּנְקְשׂוּ מִבִּקְשֵׁי נַפְשִׁי
וְדַרְשֵׁי רַעְעֵי הַבְּרֹוֹת הַיּוֹת וּמִרְמֹת כָּל־הַיּוֹם יְהַגּוּ׃
יְגִידוּ וַיִּנְקְשׂוּ מִבִּקְשֵׁי נַפְשִׁי
וְדַרְשֵׁי רַעְעֵי הַבְּרֹוֹת הַיּוֹת וּמִרְמֹת כָּל־הַיּוֹם יְהַגּוּ׃

12. (38:13 in Heb.) **way'naq'shu m'baq'shey naph'shi**
w'dor'shey ra`athi dib'ru hauoth umir'moth kal-hayom yeh'gu.

Ps38:12 Those who seek my life lay snares for me; and those who seek my hurt
speak mischievous things, and they devise treachery all the day.

<13> καὶ ἐξεβιάσαντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου,
καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητας
καὶ δολιότητας ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν.

13 **kai exebiasanto hoi zētountes tēn psychēn mou,**
And expelled me the ones seeking my life;
kai hoi zētountes ta kaka moi elalēsan mataiotētas
and the ones seeking bad things for me spoke follies;
kai doliotētas holēn tēn hēmeran emeletēsan.
and on deceits the entire day they meditated.

יְדַוְּאֲנִי כְּחֶרֶשׁ לֹא אֲשַׁמַּע וּכְאַלִּים לֹא יִפְתַּח-פִּי:
:יִפְתַּח-פִּי לֹא אֲשַׁמַּע וּכְאַלִּים לֹא יִפְתַּח-פִּי: 14

13. (38:14 in Heb.) wa'ani k'cheresh lo' 'esh'ma` uk'ilem lo' yiph'tach-piu.

Ps38:13 But I, like a deaf man, do not hear;
and I am like a mute man who does not open his mouth.

<14> ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ

14 egō de hōsei kōphos ouk ēkouon

But I, as a deaf-mute, did not hear;

kai hōsei alalos ouk anoigōn to stoma autou

and was as one speechless not opening his mouth.

טוּ וְאָהִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר לֹא-שִׁמַּע וְאֵין בְּפִיו הַוְכָחוֹת:
:טוּ וְאָהִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר לֹא-שִׁמַּע וְאֵין בְּפִיו הַוְכָחוֹת: 15

14. (38:15 in Heb.) wa'ehi k'ish 'asher lo'-shome`a w'eyn b'phiu tokachoth.

Ps38:14 Yes, I am like a man who does not hear, and in whose mouth are no arguments.

<15> καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων
καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς.

15 kai egenomēn hōsei anthrōpos ouk akouōn kai ouk echōn en tō stomati autou elegmous.

And I became as a man not hearing, and not having in his mouth rebukes.

טז כִּי-לִּי יִתְּנָה הוֹחָלְתִּי אֶתָּה תַעֲנֶנָּה אֲדֹנָי אֱלֹהֵי:
:טז כִּי-לִּי יִתְּנָה הוֹחָלְתִּי אֶתָּה תַעֲנֶנָּה אֲדֹנָי אֱלֹהֵי: 16

15. (38:16 in Heb.) ki-l'ak Yahúwah hochal'ti 'atah tha`aneh 'Adonai 'Elohay.

Ps38:15 For I hope in You, O YHWH; You shall answer, O My Adon my El.

<16> ὅτι ἐπὶ σοί, κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούσῃ, κύριε ὁ θεός μου.

16 hoti epi soi, kyrie, ēlpisa; sy eisakousē, kyrie ho theos mou.

For upon you, O YHWH, I hoped. You shall hear, O YHWH my El.

יז כִּי-אָמַרְתִּי פֶן-יִשְׁמַחוּ-לִי בְּמוֹט רַגְלִי עָלַי הַגְּדִילוּ:
:יז כִּי-אָמַרְתִּי פֶן-יִשְׁמַחוּ-לִי בְּמוֹט רַגְלִי עָלַי הַגְּדִילוּ: 17

16. (38:17 in Heb.) ki-'amar'ti pen-yis'm'chu-li b'mot rag'li `alay hig'dilu.

Ps38:16 For I said, May they not rejoice over me, who,
when my foot slips, would magnify themselves against me.

<17> ὅτι εἶπα Μήποτε ἐπιχαρῶσίν μοι οἱ ἐχθροί μου·
καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμέ ἐμεγαλορρημόνησαν.

17 hoti eipa Mēpote epicharōsin moi hoi echthroi mou;

For I spoke, lest at any time rejoice over me my enemies,

kai en tō saleuthēnai podas mou ep' eme emegalorrhēmōnēsan.

and at the shaking of my feet against me they spoke great words.

יח אֲמַלְאָ אֶת-רַגְלִי וְאֶת-פִּי וְאֶת-לִבִּי וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-יֵצֵא מִפִּי וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-יֵצֵא מִלִּבִּי וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-יֵצֵא מִלִּבִּי וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-יֵצֵא מִלִּבִּי: 18

יח כִּי-אֲנִי לְצִלַּע נָכוֹן וּמִכְאוּבֵי נִגְדֵי תָמִיד:

17. (38:18 in Heb.) **ki-'ani l'tsela` nakon umak'obi neg'di thamid.**

Ps38:17 For I am ready to fall, and my sorrow is continually before me.

<18> ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου διὰ παντός.

18 hoti egō eis mastigas hetoimos, kai hē algēdōn mou enōpion mou dia pantos.

For I for whips am prepared, and my suffering before me is always.

19 כִּי-עֲוֹנֵי אֲנִיד אֶדְאָג מִחַטָּאתַי:

18. (38:19 in Heb.) **ki-`awoni 'agid 'ed'ag mechata'thi.**

Ps38:18 For I confess my iniquity; I am full of anxiety because of my sin.

<19> ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγεῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου.

19 hoti tēn anomian mou egō anaggelō kai merimnēsō hyper tēs hamartias mou.

For my lawlessness I shall announce; and I shall be anxious concerning my sin.

20 כִּי-אֲנִי בִי חַיִּים עֲצִמּוּ וְרַבֵּי שִׁנְאֵי שָׂקָר:

19. (38:20 in Heb.) **w'oy'bay chayim `atsemu w'rabbu son'ay shaqer.**

Ps38:19 But my enemies are lively and they are strong, and many are those who hate me wrongfully.

<20> οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσιν καὶ κεκραταίονται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως·

20 hoi de echthroi mou zōsin kai kekrataiōntai hyper eme,

But my enemies live, and are fortified over me;

kai eplēthynthēsan hoi misountes me adikōs;

and multiply the ones detesting me unjustly.

21 כִּי וּמִשְׁלָמֵי רָעָה תַחַת טוֹבָה יִשְׁטַנּוּנִי תַחַת רְדוּפֵי-טוֹב:

20. (38:21 in Heb.) **um'shal'mey ra`ah tachath tobah yis't'nuni tachath r'dophi-tob.**

Ps38:20 And those who repay evil for good, they oppose me, because I follow what is good.

<21> οἱ ἀνταποδιδόντες κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον δικαιοσύνην, [καὶ ἀπέρριψάν με τὸν ἀγαπητὸν ὡσεὶ νεκρὸν ἐβδελυγμένον.]

21 hoi antapodidontes kaka anti agathōn

The ones recompensing to me bad for good

endieballon me, epei katediōkon dikaiosynēn,

slandered me when they pursued righteousness.

[kai aperripsan me ton agapēton hōsei nekron ebdelygmenon.]

and forsake me the only one as the dead that they loved.

22 כִּבְאֵל-תַעֲזָבֵנִי יְהוָה אֵל-תִּרְחַק מִמֶּנִּי:

כִּבְאֵל-תַעֲזָבֵנִי יְהוָה אֵל-תִּרְחַק מִמֶּנִּי:

21. (38:22 in Heb.) 'al-ta`az'beni Yahúwah 'Elohay 'al-tir'chaq mimeni.

Ps38:21 Do not forsake me, O אֱלֹהֵי יְהוָה; O my El, do not be far from me!

<22> μὴ ἐγκαταλίπῃς με, κύριε· ὁ θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ·

22 mē egkatalipēs me, kyrie; ho theos mou, mē apostēs ap' emou;

You should not abandon me, O YHWH my El; you should not separate from me.

:כּוֹחַ אֱלֹהֵי יְהוָה אֲדַבֵּר אֲנִי אֲדַבֵּר Ps38:21

כּוֹחַ אֱלֹהֵי יְהוָה אֲדַבֵּר אֲנִי אֲדַבֵּר

22. (38:23 in Heb.) chushah l'ez'rathi 'Adonai t'shu`athi.

Ps38:22 Make haste to help me, O my Adon, my salvation!

<23> πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, κύριε τῆς σωτηρίας μου.

23 prosches eis tēn boētheian mou, kyrie tēs sōtērias mou.

Take heed for my help, O YHWH of my deliverance!

Chapter 39

:אָדָּם אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה Ps39:1

אָדָּם אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה

1. (39:1 in Heb.) lam'natseach l'Y'dithun miz'mor l'Dawid.

The Vanity of Life.

For the chief musician, for Yeduthun. A Psalm of Dawid.

<38:1> Εἰς τὸ τέλος, τῷ Ἰδιθουν· ᾠδὴ τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, tō Idithoun; ᾠδὴ τῷ Dawid.

To the director; to Jeduthun; an ode to David.

אָדָּם אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה Ps39:1
:אָדָּם אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה

בְּאִמְרָתִי אֶשְׁמְרָהּ דְּרַכֵּי מִחְטָאֵי בְּלִשְׁוֹנִי

אֶשְׁמְרָהּ לְפִי מִחֶסֶם בְּעַד רַשָּׁע לִנְגֵדִי:

(39:2 in Heb.) 'amar'ti 'esh'm'rah d'rakay mechato' bil'shoni

'esh'm'rah l'phi mach'som b'od rasha` l'neg'di.

Ps39:1 I said, I shall guard my ways from sinning with my tongue;

I shall guard my mouth as with a muzzle while the wicked are in my presence.

<2> Εἶπα Φυλάξω τὰς ὁδοὺς μου τοῦ μὴ ἀμαρτάνειν ἐν γλώσσῃ μου·

ἐθέμην τῷ στόματί μου φυλακὴν

ἐν τῷ συστήναι τὸν ἀμαρτωλὸν ἐναντίον μου.

2 Eipa Phylaxō tas hodous mou tou mē hamartanein en glōssē mou;

I said, I shall guard my ways to not sin for me with my tongue.

ethemēn tō stomati mou phylakēn en tō systēnai ton hamartōlon enantion mou.

I put for my mouth a guard while the stood sinner before me.

:אָדָּם אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה Ps39:1

גַּנְאֵלְמַתִּי דּוּמְיָה הַחֲשִׁיתִי מִטוֹב וּכְאַבִּי נֶעְפָּר:

2. (39:3 in Heb.) **ne'elam'ti dumiah hechesheythi mitob uk'ebi ne'kar.**

Ps39:2 I was mute and silent, I refrained even from good, and my sorrow grew worse.

⟨3⟩ ἐκωφώθην καὶ ἐταπεινώθην καὶ ἐσίγησα ἐξ ἀγαθῶν,
καὶ τὸ ἄλγημά μου ἀνεκαινίσθη.

3 ekōphōthēn kai etapeinōthēn kai esigēsa ex agathōn, kai to algēma mou anakainisthē.

I was mute and humbled and quiet of good words, and my pain was renewed.

:כַּחַסְלִבִּי בְּקִרְבִּי בַּהֲגִיגִי תִבְעֵר-אֵשׁ הַבְּרִתִּי בְּלִשׁוֹנִי

3. (39:4 in Heb.) **cham-libi b'qir'bi bahagigi thib'ar-'esh dibar'ti bil'shoni.**

Ps39:3 My heart was hot within me, while I was musing the fire burned; then I spoke with my tongue:

⟨4⟩ ἐθερμάνθη ἡ καρδία μου ἐντός μου,
καὶ ἐν τῇ μελέτῃ μου ἐκκαυθήσεται πῦρ.
ἐλάλησα ἐν γλώσση μου

4 ethermanthē hē kardia mou entos mou,
heated My heart within me;

kai en tē meletē mou ekkauthēsetai pyr. elalēsa en glōssē mou
and in my meditation would burn away a fire; I spoke with my tongue.

:הַהוֹדִיעַנִי יְהוָה קִצְצִי וּמִצֵּת יָמֵי מַה-הֵיאָ אֲדַעַה מֶה-חֶדְלִל אֲנִי

4. (39:5 in Heb.) **hodi'eni Yahúwah qitsi umidath yamay mah-hi' 'ed'`ah meh-chadel 'ani.**

Ps39:4 אֲדַעַה, make me to know my end and the measure of my days; that I may know how transient I am.

⟨5⟩ Γνώρισόν μοι, κύριε, τὸ πέρασ μου
καὶ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν μου, τίς ἐστίν,
ἵνα γνῶ τί ὑστερῶ ἐγώ.

5 Gnōrison moi, kyrie, to peras mou
Make known to me, O YHWH, my limit!

kai ton arithmon tōn hēmerōn mou, tis estin, hina gnō ti hysterō egō.
and the number of my days, what it is, that I should know what I lack.

:וְחַלְדֵּי כְּאֵינן נִגְדָּה אֶךְ כָּל-הַבֶּל כָּל-אָדָם נֹצֵב סֶלָה

5. (39:6 in Heb.) **hinneh t'phachoth nathatah yamay w'chel'di k'ayin neg'deak 'ak kal-hebel kal-'adam nitsab. Selah.**

Ps39:5 Behold, You have made my days as handbreadths,

and **my lifetime** as **nothing** in **Your sight**; **surely every man standing** is **all vanity**. **Selah**.

<6> ἰδοὺ παλαιστὰς ἔθου τὰς ἡμέρας μου,
καὶ ἡ ὑπόστασίς μου ὡσεὶ οὐθέν ἐνώπιόν σου·
πλὴν τὰ σύμπαντα ματαιότης, πᾶς ἄνθρωπος ζῶν. διάψαλμα.

6 idou **palaistas** ethou tas hēmeras mou,
Behold, a palm you established for my days;
kai hē **hypostasis** mou hōsei outhen enōpion sou;
and my essence is as **nothing** before you.
plēn ta sympanta mataiotēs, pas anthrōpos zōn. diapsalma.
Furthermore, all things are **folly** for **every man living**. **PAUSE**.

וְיָצַב עַל-פְּנֵי הַיָּם וְיִשְׁבֹּר
וְיִשְׁבֹּר עַל-פְּנֵי הַיָּם וְיִשְׁבֹּר
וְיִשְׁבֹּר עַל-פְּנֵי הַיָּם וְיִשְׁבֹּר
וְיִשְׁבֹּר עַל-פְּנֵי הַיָּם וְיִשְׁבֹּר
וְיִשְׁבֹּר עַל-פְּנֵי הַיָּם וְיִשְׁבֹּר
וְיִשְׁבֹּר עַל-פְּנֵי הַיָּם וְיִשְׁבֹּר
וְיִשְׁבֹּר עַל-פְּנֵי הַיָּם וְיִשְׁבֹּר
וְיִשְׁבֹּר עַל-פְּנֵי הַיָּם וְיִשְׁבֹּר

6. (39:7 in Heb.) **'ak-b'tselem yith'halek-'ish 'ak-hebel yehemayun yits'bor**
w'lo'-yeda` mi-'os'pham.

Ps39:6 Surely a man walks about in a shadow; surely their turmoil is in vain;
he heaps up and does not know who shall gather them.

<7> μέντοιγε ἐν εἰκόνι διαπορεύεται ἄνθρωπος, πλὴν μάτην ταράσσονται·
θησαυρίζει καὶ οὐ γινώσκει τίτι συνάξει αὐτά.

7 mentoige en eikoni diaporeuetai anthrōpos, plēn matēn tarassontai;
However, with an image travels a man, except, in folly he is disturbed.
thēsaurizei kai ou ginōskei tini synaxei auta.
He treasures up, but does not know why he shall gather them.

וְעַתָּה מַה-תְּחַוֶּינִי אֲדֹנָי תוֹחַלְתִּי לְךָ הָיָא
וְעַתָּה מַה-תְּחַוֶּינִי אֲדֹנָי תוֹחַלְתִּי לְךָ הָיָא
וְעַתָּה מַה-תְּחַוֶּינִי אֲדֹנָי תוֹחַלְתִּי לְךָ הָיָא
וְעַתָּה מַה-תְּחַוֶּינִי אֲדֹנָי תוֹחַלְתִּי לְךָ הָיָא
וְעַתָּה מַה-תְּחַוֶּינִי אֲדֹנָי תוֹחַלְתִּי לְךָ הָיָא

7. (39:8 in Heb.) **w`atah mah-qiuithi 'Adonai tochal'ti l'ak hi'**.

Ps39:7 And now, my Adon, for what do I wait? My hope is in You.

<8> καὶ νῦν τίς ἡ ὑπομονή μου; οὐχὶ ὁ κύριος; καὶ ἡ ὑπόστασίς μου παρὰ σοῦ ἐστίν.
8 kai **nyn tis hē hypomonē** mou? **ouchi ho kyrios?** kai hē **hypostasis** mou para sou estin.
And now, what of my endurance – is it **not YHWH?** Even **my support from you is**.

ט מִכָּל-פְּשָׁעַי הַצִּילֵנִי חֶרֶפֶת נָבָל אֶל-תְּשִׁימֵנִי
ט מִכָּל-פְּשָׁעַי הַצִּילֵנִי חֶרֶפֶת נָבָל אֶל-תְּשִׁימֵנִי
ט מִכָּל-פְּשָׁעַי הַצִּילֵנִי חֶרֶפֶת נָבָל אֶל-תְּשִׁימֵנִי
ט מִכָּל-פְּשָׁעַי הַצִּילֵנִי חֶרֶפֶת נָבָל אֶל-תְּשִׁימֵנִי
ט מִכָּל-פְּשָׁעַי הַצִּילֵנִי חֶרֶפֶת נָבָל אֶל-תְּשִׁימֵנִי

8. (39:9 in Heb.) **mikal-p'sha`ay hatsileni cher'path nabal 'al-t'simeni**.

Ps39:8 Deliver me from all my transgressions; make me not the reproach of the foolish.

<9> ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν μου ῥύσαι με, ὄνειδος ἀφρονι ἔδωκάς με.
9 apo **pasōn tōn anomiōn** mou hrysai me, **oneidos aphroni edōkas** me.
From all my lawless deeds rescue me! for **scorn to the fool You gave me**.

יִבְאַלְמִתִּי לֹא אֶפְתַּח-פִּי כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ:
:xw 3x4 7y 7j-hx74 4l 2xy64y 10

9. (39:10 in Heb.) **ne'elam'ti lo' 'eph'tach-pi ki 'atah `asiath.**

Ps39:9 I have become mute, I do not open my mouth, because it is You who have done it.

<10> ἐκωφώθην καὶ οὐκ ἤνοιξα τὸ στόμα μου, ὅτι σὺ εἶ ὁ ποιήσας με.

10 ekōphōthēn kai ouk ēnoixa to stoma mou, hoti sy ei ho poiēsas me.

I was made mute, and I did not open my mouth, for you are he that made me.

יֵא הָסֵר מֵעָלַי נִגְעָה מִתְּגַרְתַּי יְדָה אֲנִי כְּלִיתִי:
:2x26y 2y4 y42 x97xy y07y 260y 979 11

10. (39:11 in Heb.) **haser me`alay nig`eak mitig`rath yad`ak 'ani kalithi.**

Ps39:10 Remove Your plague from me;
because of the opposition of Your hand I am perishing.

<11> ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ τὰς μάστιγὰς σου·
ἀπὸ τῆς ἰσχύος τῆς χειρὸς σου ἐγὼ ἐξέλιπον.

11 apostēson ap' emou tas mastigas sou; apo tēs ischuos tēs cheiros sou egō exelipon.

Abstain from me your whips; from the strength of your hand I failed.

יִבְתּוֹכָחוֹת עַל-עוֹן יִסְרָתָ אִישׁ
וְתָמָס כְּעֵשׂ חַמּוּדוֹ אֵךְ הֶבֶל כָּל-אָדָם סָלָה:
w24 x972 y20-60 x2hγ2x9 12
:367 y42-6y 699 y4 y42y4 w0y 77xy

11. (39:12 in Heb.) **b'thokachoth `al-`awon yisar`at 'ish watemes ka`ash chamudo `ak hebel kal-`adam Selah.**

Ps39:11 With reproofs You chasten a man for iniquity;
You consume as a moth what he desires; surely every man is vanity. Selah.

<12> ἐν ἐλεγμοῖς ὑπὲρ ἀνομίας ἐπαίδευσας ἄνθρωπον
καὶ ἐξέτηξας ὡς ἀράχνην τὴν ψυχὴν αὐτοῦ·
πλὴν μάτην ταρασσεται πᾶς ἄνθρωπος. διάψαλμα.

12 en elegmois hyper anomias epaideusas anthrōpon

With rebukes for lawlessness you corrected man;

kai exetexas hōs arachnēn tēn psychēn autou;

and wastes away as a spider's his life;

plēn matēn tarassetai pas anthrōpos. diapsalma.

besides – in folly is disquieted every man. PAUSE.

יִגְשַׁמְעָה-תְּפִלָּתִי יְהוָה וְשׁוּעָתִי הַאֲזִינָה אֶל-הַמְּעַתִּי אֶל-תְּחַרְשׁ
כִּי גַר אָנֹכִי עִמָּךְ תּוֹשָׁב כָּכָל-אַבוֹתָי:
w9hx-64 2x0y4-64 3y2543 2x0ywy 3y32 2x67x-30y w 13
:2xy94-6yy 9w2x y0y 2y74 97 2y

12. (39:13 in Heb.) **shim`ah-th'philathi Yahúwah w'shaw`athi ha'azinah 'el-dim`athi `al-techerash ki ger `anoki `imak toshab k'kal-`abothay.**

Ps39:12 Hear my prayer, O אֱלֹהִים, and give ear to my cry; do not be silent at my tears; for I am a stranger with You, a sojourner like all my fathers.

<13> εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, κύριε, καὶ τῆς δεήσεώς μου ἐνώτισαι· τῶν δακρύων μου μὴ παρασιωπήσης, ὅτι πάροικος ἐγὼ εἰμι παρὰ σοὶ καὶ παρεπίδημος καθὼς πάντες οἱ πατέρες μου.

13 eisakouson tēs proseuchēs mou, kyrie, kai tēs deēseōs mou
Hear my prayer, O YHWH, and my supplication!

enōtisai; tōn dakryōn mou mē parasiōpēsēs, hoti paroikos egō eimi para soi
Give ear to my tears! Be not silent! for a sojourner I am with you,

kai parepidēmos kathōs pantes hoi pateres mou.
and an immigrant, as all my fathers.

אֵלֹהִים שָׁמַע אֶת־בְּרָכָתִי וְעָנָה לִּי בְּדַמְעוֹתַי
יְדֵי הַשָּׁשׁוֹן מִמֶּנִּי וְאַבְלִיגָה בְּטָרֶם אֵלֶיךָ וְאַיִנֵּנִי:

13. (39:14 in Heb.) hashā` mimeni w'ab'ligah b'terem 'elek w'eyneni.

Ps39:13 Look away from me, that I shall refresh before I depart and am no more.

<14> ἄνες μοι, ἵνα ἀναψύξω πρὸ τοῦ με ἀπελθεῖν καὶ οὐκέτι μὴ ὑπάρξω.

14 anes moi, hina anapsyxō pro tou me apelthein
Spare me! that I shall refresh before my going forth,

kai ouketi mē hyparxō.
and should no longer in any way exit.

Chapter 40

אֲשַׁמְרָה לְמִנְצֵי לְדָוִד מִזְמוֹר:
Ps40:1

1. (40:1 in Heb.) lam'natseach l'Dawid miz'mor.

Elohim Sustains His Servant.

For the chief musician. A Psalm of Dawid.

<39:1> Εἰς τὸ τέλος· τῷ Δαυιδ ψαλμός.

1 Eis to telos; tō Dawid psalmos.
To the director; a psalm to David.

אֲשַׁמְרָה לְמִנְצֵי לְדָוִד מִזְמוֹר:
בְּקוֹה קְוִיתִי יְהוָה וַיִּט אֵלַי וַיִּשְׁמַע שׁוֹעָתִי:

(40:2 in Heb.) qauoh quiithi Yahúwah wayet 'elay wayish'ma`shaw`athi.

Ps40:1 I waited patiently for אֱלֹהִים; and He inclined to me and heard my cry.

<2> Ὑπομένων ὑπέμεινα τὸν κύριον,
καὶ προσέσχεν μοι καὶ εἰσήκουσεν τῆς δεήσεώς μου

2 Hypomenōn hypemeina ton kyrion,
Enduring, I waited on YHWH,
kai proseschen moi kai eisēkousen tēs deēseōs mou

and he took heed to me, and he heard my supplication.

וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹלִי וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹלִי
:וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹלִי וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹלִי
גוֹיַעֲלֵנִי מִבּוֹר שְׁאֵוֹן מִטִּיט הַיְוֹן
וַיִּקָּם עָלַי-סֶלַע רִגְלֵי כּוֹנֵן אֲשֶׁר־י:

2. (40:3 in Heb.) waya`aleni mibor sha'on mitit hayawen wayaqem `al-sela` rag'lay konen 'ashuray.

Ps40:2 He brought me up out of the pit of destruction, out of the miry clay, and He set my feet upon a rock making my footsteps firm.

<3> καὶ ἀνήγαγέν με ἐκ λάκκου τάλαιπωρίας καὶ ἀπὸ πηλοῦ ἰλύος καὶ ἔστησεν ἐπὶ πέτραν τοὺς πόδας μου καὶ κατηύθυνεν τὰ διαβήματά μου

3 kai anēgagen me ek lakkou talaipōrias kai apo pēlou iluos

And he led me from out of the pit of misery, and from the mud of slime.

kai estēsen epi petran tous podas mou kai katēuthynen ta diabēmata mou

And he stood upon the rock my feet, and straightened out my footsteps.

וַיִּתֵּן בְּפִי שִׁיר חֲדָשׁ תְּהִלָּה לְאֱלֹהֵינוּ יְהוָה רַבִּים
וַיִּירָאוּ וַיִּבְטְחוּ בַּיהוָה:
וַיִּתֵּן בְּפִי שִׁיר חֲדָשׁ תְּהִלָּה לְאֱלֹהֵינוּ יְהוָה רַבִּים
וַיִּירָאוּ וַיִּבְטְחוּ בַּיהוָה:

3. (40:4 in Heb.) wayiten b'phi shir chadash t'hilah l'Eloheyenu yir'u rabbim w'yira'u w'yib't'chu baYahúwah.

Ps40:3 He put a new song in my mouth, praise to our El; many shall see and fear and shall trust in YHWH.

<4> καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸ στόμα μου ᾠσμα καινόν, ὕμνον τῷ θεῷ ἡμῶν· ὄψονται πολλοὶ καὶ φοβηθήσονται καὶ ἐλπιοῦσιν ἐπὶ κύριον.

4 kai enebalen eis to stoma mou ᾠσμα kainon, hymnon tō theō hēmōn;

And he put into my mouth song a new, a hymn to our El.

opsontai polloi kai phobēthēsontai kai elpiousin epi kyrion.

shall see Many, and shall fear, and shall hope upon YHWH.

וְלֹא-פָנָה אֶל-רְהָבִים וְשָׁטִי כָזָב:
הָאֲשֶׁר־י הַגֹּבֵר אֲשֶׁר-שָׁם יְהוָה מִבְּטַח
וְלֹא-פָנָה אֶל-רְהָבִים וְשָׁטִי כָזָב:

4. (40:5 in Heb.) 'ash'rey hageber 'asher-sam Yahúwah mib'tacho w'lo'-phanah 'el-r'habim w'satey kazab.

Ps40: Blessed is the man who has made his trust, and has not turned to the proud, nor to those who turns aside to a lie.

<5> μακάριος ἀνὴρ, οὗ ἐστὶν τὸ ὄνομα κυρίου ἐλπίς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐνέβλεψεν εἰς ματαιότητας καὶ μανίας ψευδεῖς.

5 makarios anēr, hou estin to onoma kyriou elpis autou
 Blessed is the man of which is in the name of YHWH his hope,
 kai ouk eneblepsen eis mataiotētās kai manias pseudeis.
 and did not look to follies and frenzies false.

ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲛⲉ̅ⲣⲁ ⲛⲟⲩ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲧⲟ ⲟⲛⲟⲙⲁ ⲕⲓⲣⲓⲟⲩ ⲉⲗⲓⲡⲓⲥ ⲁⲩⲟⲩ
 ⲛⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲛⲉ̅ⲣⲁ ⲛⲟⲩ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲧⲟ ⲟⲛⲟⲙⲁ ⲕⲓⲣⲓⲟⲩ ⲉⲗⲓⲡⲓⲥ ⲁⲩⲟⲩ
 ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲕ ⲉⲛⲉⲃⲗⲉⲡⲥⲉⲛ ⲉⲓⲥ ⲙⲁⲧⲁⲓⲟⲩⲧⲉⲧⲁⲥ ⲕⲁⲓ ⲙⲁⲛⲓⲁⲥ ⲡⲥⲉⲩⲃⲉⲓⲥ.
 ⲁⲛⲁ ⲛⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲛⲉ̅ⲣⲁ ⲛⲟⲩ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲧⲟ ⲟⲛⲟⲙⲁ ⲕⲓⲣⲓⲟⲩ ⲉⲗⲓⲡⲓⲥ ⲁⲩⲟⲩ
 ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲕ ⲉⲛⲉⲃⲗⲉⲡⲥⲉⲛ ⲉⲓⲥ ⲙⲁⲧⲁⲓⲟⲩⲧⲉⲧⲁⲥ ⲕⲁⲓ ⲙⲁⲛⲓⲁⲥ ⲡⲥⲉⲩⲃⲉⲓⲥ.

5. (40:6 in Heb.) rabboth asiath atah Yahúwah Elohay niph'lotheyak
 umach'sh'botheyak eleynu eyn arok eleyak agidah wa'adaberah ats'mu misaper.

Ps40:5 Many, O my El, are the wonders which You have done,
 and Your thoughts toward us; there is none to compare with You.
 If I would declare and speak, they are more than can be counted.

<6> πολλὰ ἐποίησας σύ, κύριε ὁ θεός μου, τὰ θαυμάσιά σου,
 καὶ τοῖς διαλογισμοῖς σου οὐκ ἔστιν τίς ὁμοιωθήσεται σοί·
 ἀπήγγειλα καὶ ἐλάλησα, ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ ἀριθμόν.

6 polla epoiēsas sy, kyrie ho theos mou, ta thaumasia sou,
 Many things you did yourself, O YHWH my El, concerning your wonders;
 kai tois dialogismois sou ouk estin tis homoiōthēsetai soi;
 and concerning your devices there is not any that shall be likened to you.
 apēggeila kai elalēsa, eplēthynthēsan hyper arithmon.
 I reported and spoke – they were multiplied above number.

ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲛⲉ̅ⲣⲁ ⲛⲟⲩ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲧⲟ ⲟⲛⲟⲙⲁ ⲕⲓⲣⲓⲟⲩ ⲉⲗⲓⲡⲓⲥ ⲁⲩⲟⲩ
 ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲕ ⲉⲛⲉⲃⲗⲉⲡⲥⲉⲛ ⲉⲓⲥ ⲙⲁⲧⲁⲓⲟⲩⲧⲉⲧⲁⲥ ⲕⲁⲓ ⲙⲁⲛⲓⲁⲥ ⲡⲥⲉⲩⲃⲉⲓⲥ.
 ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲕ ⲉⲛⲉⲃⲗⲉⲡⲥⲉⲛ ⲉⲓⲥ ⲙⲁⲧⲁⲓⲟⲩⲧⲉⲧⲁⲥ ⲕⲁⲓ ⲙⲁⲛⲓⲁⲥ ⲡⲥⲉⲩⲃⲉⲓⲥ.
 ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲕ ⲉⲛⲉⲃⲗⲉⲡⲥⲉⲛ ⲉⲓⲥ ⲙⲁⲧⲁⲓⲟⲩⲧⲉⲧⲁⲥ ⲕⲁⲓ ⲙⲁⲛⲓⲁⲥ ⲡⲥⲉⲩⲃⲉⲓⲥ.

6. (40:7 in Heb.) zebach umin'chah lo'-chaphats'at az'nayim kariath li
 olah wachata'ah lo' sha'al'at.

Ps40:6 Sacrifice and meal offering You have not desired; my ears You have opened to me;
 burnt offering and sin offering You have not required.

<7> θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, ὡτία δὲ κατηρτίσω μοι·
 ὀλοκαύτωμα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἤτησας.

7 thysian kai proshporan ouk ethelēsas, ōtia de katērtisō moi;
 A sacrifice and offering you wanted not, but a body you readied to me;
 holokautōma kai peri hamartias ouk ētēsas.
 whole burnt-offerings and a sacrifice for sin you did not seek.

ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲛⲉ̅ⲣⲁ ⲛⲟⲩ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲧⲟ ⲟⲛⲟⲙⲁ ⲕⲓⲣⲓⲟⲩ ⲉⲗⲓⲡⲓⲥ ⲁⲩⲟⲩ
 ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲕ ⲉⲛⲉⲃⲗⲉⲡⲥⲉⲛ ⲉⲓⲥ ⲙⲁⲧⲁⲓⲟⲩⲧⲉⲧⲁⲥ ⲕⲁⲓ ⲙⲁⲛⲓⲁⲥ ⲡⲥⲉⲩⲃⲉⲓⲥ.
 ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲕ ⲉⲛⲉⲃⲗⲉⲡⲥⲉⲛ ⲉⲓⲥ ⲙⲁⲧⲁⲓⲟⲩⲧⲉⲧⲁⲥ ⲕⲁⲓ ⲙⲁⲛⲓⲁⲥ ⲡⲥⲉⲩⲃⲉⲓⲥ.

7. (40:8 in Heb.) 'az amar'ti hinneh-ba'thi bim'gilath-sepher kathub alay.

Ps40:7 Then I said, Behold, I come; in the roll of the scroll it is written of me.

8 <8> τότε εἶπον Ἴδου ἦκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ·

8 tote eipon Idou hēkō,

Then I said, Behold, I come.

en kephalidi bibliou gegraptai peri emou;

In the chapter of the scroll it is written concerning me.

ט לַעֲשׂוֹת-רְצוֹנִי אֵלֵי חַפְצֹתַי וְתוֹרַתְךָ בְּתוֹךְ מִעְרִי:
:כֹּמֶץ יְצַדֵּק יְצַדֵּק עֲלֵי חַפְצֹתַי וְתוֹרַתְךָ בְּתוֹךְ מִעְרִי

8. (40:9 in Heb.) la`asoth-r'tson'ak 'Elohay chaphats'ti w'thorath'ak b'thok me`ay.

Ps40:8 I delight to do Your will, O my El; Your Law is in the middle of my bowels.

9 <9> τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου, ὁ θεός μου, ἐβουλήθην
καὶ τὸν νόμον σου ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου.

9 tou poiēsai to thelēma sou, ho theos mou, eboulēthēn

To do your will, O my El I wanted;

kai ton nomon sou en mesō tēs koilias mou.

and your law is in the midst of my belly.

י בִּשְׂרָתִי צֶדֶק בְּקֹהֶל רַב
הִנֵּה שִׁפְתֵי לֹא אֶכְלָא יְהוָה אֶתָּה יְדַעְתָּ:
:כֹּמֶץ יְצַדֵּק יְצַדֵּק עֲלֵי חַפְצֹתַי וְתוֹרַתְךָ בְּתוֹךְ מִעְרִי

9. (40:10 in Heb.) bisar'ti tsedeq b'qahal rab
hinneh s'phathay lo' 'ek'la' Yahúwah 'atah yada`at.

Ps40:9 I have proclaimed glad tidings of righteousness in the great congregation;
behold, I shall not restrain my lips, O יהוה, You know.

10 <10> εὐηγγελισάμην δικαιοσύνην ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ·
ἰδοὺ τὰ χεῖλη μου οὐ μὴ κωλύσω· κύριε, σὺ ἐγnows.

10 euēggelisamēn dikaiosynēn en ekklēsiā megalē;

I announced good news – righteousness in assembly the great.

idou ta cheilē mou ou mē kōlysō; kyrie, sy egnōs.

Behold, my lips in no way should I restrain, O YHWH, you know.

יֵא צְדִקְתְּךָ לֹא-כִסִּיתִי בְּתוֹךְ לִבִּי אֱמוּנַתְךָ
וְתִשׁוּעָתְךָ אֶמְרֹתִי לֹא-כִחַדְתִּי חֶסֶדְךָ וְאֱמַתְךָ לְקֹהֶל רַב:
:כֹּמֶץ יְצַדֵּק יְצַדֵּק עֲלֵי חַפְצֹתַי וְתוֹרַתְךָ בְּתוֹךְ מִעְרִי

10. (40:11 in Heb.) tsid'qath'ak lo'-kisithi b'thok libi 'emunath'ak
uth'shu`ath'ak 'amar'ti lo'-kichad'ti chas'd'ak wa'amit'ak l'qahal rab.

Ps40:10 I have not hidden Your righteousness within my heart;
I have spoken of Your faithfulness and Your salvation;
I have not concealed Your lovingkindness and Your truth from the great congregation.

11 <11> τὴν δικαιοσύνην σου οὐκ ἔκρυψα ἐν τῇ καρδίᾳ μου,

τὴν ἀλήθειάν σου καὶ τὸ σωτήριόν σου εἶπα,
οὐκ ἔκρυψα τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἀπὸ συναγωγῆς πολλῆς.

11 tēn dikaiosynēn sou **ouk** ekruua en tē kardia mou, tēn alētheian sou
My righteousness I hid **not in my heart**; your truth

kai to sōtērion sou eipa, **ouk** ekruua to eleos sou
and your deliverance I told; I hid **not your mercy**

kai tēn alētheian sou apo synagōgēs pollēs.
and your truth from the gathering of many.

יב אָתָּה יְהוָה לֹא-תַכְּלָא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי חֶסֶדְךָ
וְאַמְתָּךָ תָּמִיד יִצְרֹנֵנִי

11. (40:12 in Heb.) ‘atah Yahúwah lo’-thik’la’ rachameyak mimeni chas’d’ak
wa’amit’ak tamid yits’runi.

Ps40:11 You, O יהוה, shall not withhold Your compassion from me;
Your lovingkindness and Your truth shall continually preserve me.

<12> σὺ δέ, κύριε, μὴ μακρύνῃς τοὺς οἰκτιρμοὺς σου ἀπ’ ἐμοῦ·
τὸ ἔλεός σου καὶ ἡ ἀλήθειά σου διὰ παντὸς ἀντελάβοντό μου.

12 sy de, kyrie, mē makrynēs tous oiktirmous sou ap’ emou;
But you, O YHWH, should not be far your compassions from me.
to eleos sou kai hē alētheia sou dia pantos antelabonto mou.
Your mercy and your truth, always may they take hold of me.

יֵגִפֵּי אָפְפוֹ-עָלַי רָעוֹת עַד-אֵין מִסְפָּר הַשִּׁיגוֹנֵי עֲוֹנוֹתַי
וְלֹא-יִכְלָתִי לְרָאוֹת עֲצָמוֹ מִשְׁעֵרוֹת רְאִשָּׁי וְלִבִּי עֲזָבָנִי

12. (40:13 in Heb.) ki ‘aph’phu-`alay ra`oth `ad-‘eyn mis’par hisiguni `awonothay
w’lo’-yakol’ti lir’oth `ats’mu misa`aroth ro’shi w’libi `azabani.

Ps40:12 For evils have surrounded me until there is no number;
My iniquities have overtaken me, so that I am not able to see;
they are more numerous than the hairs of my head, and my heart has failed me.

<13> ὅτι περιέσχον με κακά, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός,
κατέλαβόν με αἱ ἀνομίαι μου, καὶ οὐκ ἠδυνήθην τοῦ βλέπειν·
ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου,
καὶ ἡ καρδία μου ἐγκατέλιπέν με.

13 hoti perieschon me kaka, hōn ouk estin arithmos,
For compass me bad things which there is no number.
katelabon me hai anomiai mou, kai ouk edynēthēn tou blepein;
overtook me My lawless deeds, and I was not able to see.
eplēthynthēsan hyper tas trichas tēs kephalēs mou, kai hē kardia mou egkatelipen me.
They were multiplied over the hairs of my head; and my heart abandoned me.

אֲנִי יְהוָה לְהַצִּילַנִי יְהוָה לְעֲזֹרָתִי חוֹשָׁה׃
:אֲנִי יְהוָה לְהַצִּילַנִי יְהוָה לְעֲזֹרָתִי חוֹשָׁה׃ 14

13. (40:14 in Heb.) **r'tseh Yahúwah l'hatsileni Yahúwah l'ez'rathi chushah.**

Ps40:13 Be pleased, O אֲנִי יְהוָה, to deliver me; Make haste, O אֲנִי יְהוָה, to help me.

<14> εὐδόκησον, κύριε, τοῦ ῥύσασθαι με· κύριε, εἰς τὸ βοηθῆσαι μοι πρόσχες.

14 eudokēson, kyrie, tou hrysasthai me; kyrie, eis to boēthēsai moi prosches.

Think well, O YHWH, to rescue me! O YHWH, to help me take heed!

טוֹיִב־שׁוֹ וַיִּחַפְּרוּ יַחַד מִבְּקָשֵׁי נַפְשִׁי לְסִפּוֹתָהּ יִסְגּוּ אַחֲרָיִךְ׃
:טוֹיִב־שׁוֹ וַיִּחַפְּרוּ יַחַד מִבְּקָשֵׁי נַפְשִׁי לְסִפּוֹתָהּ יִסְגּוּ אַחֲרָיִךְ׃ 15

14. (40:15 in Heb.) **yeboshu w'yachp'ru yachad m'baq'shey naph'shi lis'pothah yisogu 'achor w'yikal'mu chaphetsey ra'athi.**

Ps40:14 Let those be ashamed and humiliated together who seek my soul to destroy it; let those be turned back and dishonored who delight in my hurt.

<15> καταισχυνθείησαν καὶ ἐντραπήησαν ἅμα οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου τοῦ ἐξᾶραι αὐτήν, ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἐντραπήησαν οἱ θέλοντές μοι κακά,

15 kataischyntheiēsan kai entrapheiēsan hama hoi zētountes tēn psychēn mou

May be disgraced and feel shame together the ones seeking my life

tou exarai autēn, apostrapheiēsan eis ta opisō

to lift it away. May they be turned back to the rear,

kai entrapheiēsan hoi thelontes moi kaka,

and may feel shame the ones wanting bad things for me.

טוֹיִב־שׁוֹ עַל-עֵקֶב בְּשִׂמְתָם הָאֲמָרִים לִי הָאָח הָאָח׃
:טוֹיִב־שׁוֹ עַל-עֵקֶב בְּשִׂמְתָם הָאֲמָרִים לִי הָאָח הָאָח׃ 16

15. (40:16 in Heb.) **yashomu `al-eqeb bash'tam ha'om'rim li he'ach he'ach.**

Ps40:15 Let those be appalled because of their shame who say to me, Aha, aha!

<16> κομισάσθωσαν παραχρήμα αἰσχύνην αὐτῶν οἱ λέγοντές μοι Εὐγε εὐγε.

16 komisasthōsan parachrēma aischynēn autōn hoi legontes moi

Let them carry immediately their shame – the ones saying to me,

Euge euge.

Well done. Well done.

יִזְשִׁישׁוּ וַיִּשְׂמְחוּ בָךְ כָּל-מְבַקְשֵׁיךָ׃
:יִזְשִׁישׁוּ וַיִּשְׂמְחוּ בָךְ כָּל-מְבַקְשֵׁיךָ׃ 17

16. (40:17 in Heb.) **yasisu w'yis'm'chu b'ak kal-m'baq'sheyak yo'm'ru thamid yig'dal Yahúwah 'ohabey t'shu'atheak.**

Ps40:16 Let all who seek You rejoice and be glad in You;
let those who love Your salvation say continually, **יְהוָה** be magnified!

<17> ἀγαλλιάσαιντο καὶ εὐφρανθείησαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε, κύριε,
καὶ εἰπάτωσαν διὰ παντός Μεγαλυνθήτω ὁ κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου.

17 agalliasainto kai euphrantheiēsan epi soi pantes hoi zētountes se, kyrie,
exult and are glad over you All the ones seeking you, O YHWH.

kai eipātōsan dia pantos Megalynthētō ho kyrios, hoi agapōntes to sōtērion sou.

And let say always let YHWH be magnified the ones loving your deliverance!

כַּחַסְדּוֹ כִּי שָׁחַז כְּגֹאֲלֵךְ יְזַכְּרֵךְ כִּי עָלְמָא כְּגֹאֲלֵךְ 18
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
וּמִפְלִטֵי אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

17. (40:18 in Heb.) wa'ani `ani w'eb'yon 'Adonai yachashab li
'ez'rathi um'phal'ti 'atah 'Elohay 'al-t'achar.

Ps40:17 Since I am afflicted and needy, Let My Adon be mindful of me.
You are my help and my deliverer; Do not delay, O my El.

<18> ἐγὼ δὲ πτωχὸς εἰμι καὶ πένης· κύριος φροντιεῖ μου.
βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου σὺ εἶ· ὁ θεός μου, μὴ χρονίσῃς.

18 egō de ptōchos eimi kai penēs; kyrios phrontiei mou.

But I am poor and needy; YHWH shall be thoughtful of me.

boēthos mou kai hyperaspistēs mou sy ei; ho theos mou, mē chronisēs.

my helper and my defender You are, O my El, you should not delay.

Chapter 41

אֵל מִנְצֵחַ מִזְמוֹר לְדָוִד
Ps41:1

1. (41:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'Dawid.

The Psalmist in Sickness Complains of Enemies and False Friends.

For the chief musician. A Psalm of Dawid.

<40:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos; psalmos tō Dawid.

To the director; a psalm to David.

אֵל מִנְצֵחַ מִזְמוֹר לְדָוִד אֵל מִנְצֵחַ מִזְמוֹר לְדָוִד 2
בְּאַשְׁרֵי מִשְׁפִּיל אֶל-דָּל בְּיוֹם רָעָה יִמְלִיטְהוּ יְהוָה:

(41:2 in Heb.) 'ash'rey mas'kil 'el-dal b'yom ra`ah y'mal'tehu Yahúwah.

Ps41:1 Blessed is he who acts wisely toward the poor;
יְהוָה shall deliver him in a day of trouble.

<2> Μακάριος ὁ συνίων ἐπὶ πτωχὸν καὶ πένητα·
ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾶ ῥύσεται αὐτὸν ὁ κύριος.

2 Makarios ho syniōn epi ptōchon kai penēta;
Blessed is the one who thinks upon the poor and needy;
en hēmerā ponērā hrysetai auton ho kyrios.
in day the evil shall rescue him YHWH.

בְּיָמֵי הַרְשָׁעָה יִשְׁׁמְרֶנּוּ וְיַחַיֶּנּוּ וְיַבְרִיחֵנּוּ יְיָ
בְּיָמֵי הַרְשָׁעָה יִשְׁׁמְרֶנּוּ וְיַחַיֶּנּוּ וְיַבְרִיחֵנּוּ יְיָ

גְּיָהוּהָ יִשְׁׁמְרֶנּוּ וְיַחַיֶּנּוּ וְיַבְרִיחֵנּוּ יְיָ
וְאֵל-תִּתְּנָהוּ בְּנַפְשׁ אֲיִבָיו:

2. (41:3 in Heb.) **Yahúwah yish'm'rehu wichayehu ye'shor ba'arets**
w'al-tit'nehu b'nepshesh 'oy'bayu.

Ps41:2 יִשְׁׁמְרֶנּוּ shall protect him and keep him alive, and he shall be blessed
upon the earth; and do not give him over to the soul of his enemies.

3> κύριος διαφυλάξει αὐτὸν καὶ ζήσῃ αὐτὸν καὶ μακαρίσῃ αὐτὸν ἐν τῇ γῆ
καὶ μὴ παραδώῃ αὐτὸν εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ.

3 kyrios diaphylaxai auton kai zēsai auton kai makarisai auton en tē gē
May YHWH guard him, and enliven him, and bless him in the land;
kai mē paradōē auton eis cheiras echthrou autou.
and may he not deliver him into the hands of his enemies.

דַּיְהוּהָ יִסְׁעָדֶנּוּ עַל-עַרְשׂוֹ הַיְיָ כָּל-מִשְׁכָּבוֹ הַפֶּכֶת בְּחַלְיוֹ:
דַּיְהוּהָ יִסְׁעָדֶנּוּ עַל-עַרְשׂוֹ הַיְיָ כָּל-מִשְׁכָּבוֹ הַפֶּכֶת בְּחַלְיוֹ:

3. (41:4 in Heb.) **Yahúwah yis`adenu `al`eres d'way**
kai-mish'kabo haphak'at b'chal'yo.

Ps41:3 יִשְׁׁמְרֶנּוּ shall sustain him upon the couch of sick;
You shall turn all his bed in his sickness.

4> κύριος βοηθήσαι αὐτῷ ἐπὶ κλίνης ὀδύνης αὐτοῦ·
ὄλην τὴν κοίτην αὐτοῦ ἔστρεψας ἐν τῇ ἀρρωστίᾳ αὐτοῦ.

4 kyrios boēthēsai autō epi klinēs odyneōs autou;
Let YHWH help him upon the bed of his grief!
holēn tēn koitēn autou estrepsas en tē arrōstia autou.
all of his bed You turned in his illness.

הָאֲנִי-אָמַרְתִּי יְהוּהָ קַנְנִי הַפֶּאֶה נַפְשִׁי כִּי-חָטָאתִי לָךְ
הָאֲנִי-אָמַרְתִּי יְהוּהָ קַנְנִי הַפֶּאֶה נַפְשִׁי כִּי-חָטָאתִי לָךְ

4. (41:5 in Heb.) **'ani-'amar'ti Yahúwah chaneni r'pha'ah naph'shi ki-chata'thi lak.**

Ps41:4 As for me, I said, O יִשְׁׁמְרֶנּוּ, be gracious to me;
heal my soul, for I have sinned against You.

5> ἐγὼ εἶπα Κύριε, ἐλέησόν με· ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἤμαρτόν σοι.

5 egō eipa Kyrie, eleēson me; iasai tēn psychēn mou, hoti hēmarton soi.
I said, O YHWH, show mercy on me! Heal my soul! for I sinned against you.

וְיַבְרִיחֵנּוּ יְיָ בְּיָמֵי הַרְשָׁעָה יִשְׁׁמְרֶנּוּ וְיַחַיֶּנּוּ וְיַבְרִיחֵנּוּ יְיָ

וְאֹיְבֵי יֹאמְרוּ רַע לִי מָתַי יָמוּת וְאָבַד שְׁמוֹ:

5. (41:6 in Heb.) 'oy'bay yo'm'ru ra` li mathay yamuth w'abad sh'mo.

Ps41:5 My enemies speak evil against me, when shall he die, and his name perish?

<6> οἱ ἐχθροὶ μου εἶπαν κακά μοι Πότε ἀποθανεῖται, καὶ ἀπολείται τὸ ὄνομα αὐτοῦ;

6 hoi echthroi mou eipan kaka moi

My enemies said bad things against me, saying,

Pote apothaneitai, kai apoleitai to onoma autou?

When shall he die and perish his name?

7 474-475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

6. (41:7 in Heb.) w'im-ba' lir'oth shaw' y'daber
libo yiq'bats-'awen lo yetse' lachuts y'daber.

Ps41:6 And when he comes to see me, he speaks falsehood;
his heart gathers wickedness to itself; when he goes outside, he tells it.

<7> καὶ εἰ εἰσεπορεύετο τοῦ ἰδεῖν, μάτην ἐλάλει· ἡ καρδία αὐτοῦ
συνήγαγεν ἀνομίαν ἑαυτῷ, ἐξεπορεύετο ἔξω καὶ ἐλάλει ἐπὶ τὸ αὐτὸ.

7 kai ei eiseporeueto tou idein, matēn elalei; hē kardia autou

And if he entered to see me, folly spoke his heart.

synēgagen anomian heautō,

He gathered lawlessness to himself;

exeporeueto exō kai elalei epi to auto.

he went forth outside and spoke in like manner.

8 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

7. (41:8 in Heb.) yachad `alay yith'lachashu kal-son'ay `alay yach'sh'bu ra`ah li.

Ps41:7 All who hate me whisper together against me;
against me they devise evil to me, saying,

<8> κατ' ἐμοῦ ἐψιθύριζον πάντες οἱ ἐχθροὶ μου, κατ' ἐμοῦ ἐλογίζοντο κακά μοι,

8 kat' emou epsithyrizon pantes hoi echthroi mou, kat' emou elogizonto kaka moi,

against me whispered All my enemies; against me they devised bad things for me.

9 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

8. (41:9 in Heb.) d'bar-b'lia`al yatsuq bo wa'asher shakab lo'-yosiph laqum.

Ps41:8 A wicked thing is poured out upon him, and he who lies down,
he shall not rise up again.

<9> λόγον παράνομον κατέθεντο κατ' ἐμοῦ

Μὴ ὁ κοιμώμενος οὐχὶ προσθήσει τοῦ ἀναστῆναι;

9 logon paranomon katethento kat' emou
 matter an illegal They laid down against me, saying,
 Mē ho koimōmenos ouchi prosthēsei tou anastēnai?
 Shall the one going to bed not proceed to rise up?

יגו אִישׁ-אֵיֵשׁ שְׁלוֹמִי אֲשֶׁר-בָּטַחְתִּי בּוֹ
 אֹכֵל לַחְמִי הִגְדִּיל עָלַי עֶקֶב:

9. (41:10 in Heb.) gam-'ish sh'lomi 'asher-batach'ti bo 'okel lach'mi hig'dil `alay `aqeb.

Ps41:9 Even a man of my welfare in whom I trusted in him,
 who ate my bread, has lifted up his heel against me.

<10> καὶ γὰρ ὁ ἄνθρωπος τῆς εἰρήνης μου, ἐφ' ὃν ἠλπισα,
 ὁ ἐσθίων ἄρτους μου, ἐμεγάλυνεν ἐπ' ἐμέ πτερνισμόν·

10 kai gar ho anthrōpos tēs eirēnēs mou, eph' hon ēlpisa,
 For also the man of my peace upon whom I hoped,
 ho esthiōn artous mou, emegalynen ep' eme pternismon;
 the one eating my bread loaves, magnified against me with trickery.

יִאֲזַחְתָּהּ יְהוָה חַנּוּנִי וְהַקִּימֵנִי וְאַשְׁלֵמָהּ לָהֶם:

10. (41:11 in Heb.) w'atah Yahúwah chaneni wahaqimeni wa'ashal'mah lahem.

Ps41:10 But You, O יהוה, be gracious to me and raise me up, that I may repay them.

<11> σὺ δέ, κύριε, ἐλέησόν με καὶ ἀνάστησόν με, καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς.

11 sy de, kyrie, eleēson me kai anastēson me, kai antapodōsō autois.
 But you, O YHWH, show mercy on me, and raise me up, and recompense to them!

יב בְּזֹאת יִדְעַתִּי כִּי-חָפְצָתָּ בִּי כִּי לֹא-יִרְיַע אֹיְבִי עָלַי:

11. (41:12 in Heb.) b'zo'th yada'ti ki-chaphats'at bi ki lo'-yari'a 'oy'bi `alay.

Ps41:11 By this I know that You are pleased with me,
 because my enemy does not triumph over me.

<12> ἐν τούτῳ ἔγνων ὅτι τεθέληκός με, ὅτι οὐ μὴ ἐπιχαρῆ ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ.

12 en toutō egnōn hoti tethelēkas me,
 By this I knew that you wanted me,
 hoti ou mē epicharē ho echthros mou ep' eme.
 that in no way should rejoice my enemy over me.

יגוּאֲנִי בְּתַמִּי תִמְכַּתּ בִּי וְתִצְיִבֵנִי לְפָנֶיךָ לְעוֹלָם:

12. (41:13 in Heb.) wa'ani b'thumi tamak'at bi watatsibeni l'phaneyak l'olam.

Ps41:12 As for me, You uphold me in my integrity,

and You set me in Your presence forever.

<13> ἐμοῦ δὲ διὰ τὴν ἀκακίαν ἀντελάβου,
καὶ ἐβεβαίωσάς με ἐνώπιόν σου εἰς τὸν αἰῶνα.

13 emou de dia tēn akakian antelabou,
my But because of innocence you assisted
kai ebebaiōsas me enōpion sou eis ton aiōna.
and firmed me up before you into the eon.

יְדִבְרֶנּוּךָ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִהַעוֹלָם וְעַד הַעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן
יְדִבְרֶנּוּךָ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִהַעוֹלָם וְעַד הַעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן 14

13. (41:14 in Heb.) baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El meha`olam w`ad ha`olam
'amen w'amen.

Ps41:13 Blessed be אָמֵן, the El of Yisra'El, from everlasting to everlasting.
Amen and Amen.

<14> Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.
γένοιτο γένοιτο.

14 Eulogētos kyrios ho theos Israēl apo tou aiōnos
Blessed be YHWH the El of Israel, from the eon
kai eis ton aiōna. genoito genoito.
and into the eon. May it be, May it be.

Chapter 42

Shavua Reading Schedule (15th sidrah) - Ps 42 - 44

SCROLL 2

Ps42:1 אֲלֵמִנְצַח מְשֻׁכָּל לְבַנְיָ-קִרְחַח

אֲלֵמִנְצַח מְשֻׁכָּל לְבַנְיָ-קִרְחַח Ps42:1

1. (42:1 in Heb.) lam'natseach mas'kil lib'ney-Qorach.

Thirsting for Elohim in Trouble and Exile.

For the chief musician. A contemplation of the sons of Qorach.

<41:1> Εἰς τὸ τέλος· εἰς σύνεσιν τοῖς υἱοῖς Κορε.

1 Eis to telos; eis synesin tois huiois Kore.

To the director; for contemplation to the sons of Korah.

בְּכַאֲוֵל תַּעֲרֹג עַל-אַפְיִקַי-מַיִם כִּן נַפְשִׁי תַעֲרֹג אֱלֹהִים
בְּכַאֲוֵל תַּעֲרֹג עַל-אַפְיִקַי-מַיִם כִּן נַפְשִׁי תַעֲרֹג אֱלֹהִים 2

(42:2 in Heb.) k'ayal ta`arog `al-'aphiqey-mayim
ken naph'shi tha`arog `eleyak 'Elohim.

Ps42:1 As the deer pants for the water brooks, so my soul pants for You, O Elohim.

<2> Ὡν τρόπον ἐπιποθεῖ ἡ ἔλαφος ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων,
οὕτως ἐπιποθεῖ ἡ ψυχὴ μου πρὸς σέ, ὁ θεός.

2 Hon tropon epipothei hē elaphos epi tas pēgas tōn hydatōn,

In which manner longs the stag after the springs of the waters,
houtōs epipothei hē psychē mou pros se, ho theos.
so longs my soul after you, O Elohim.

כַּיְטוֹס אֶפִּיפּוֹתֵי הַיָּחַד אַחֲרֵי הַמַּיִם הַחַיִּים
גִּצְמָאָה גַּבְשִׁי לְאֱלֹהִים לְאֵל חַי מִתִּי אָבוֹא
וְאֶרְאֶה פָּנֵי אֱלֹהִים:

2. (42:3 in Heb.) **tsam'ah naph'shi l'Elohim l'El chay mathay 'abo' w'era'eh p'ney 'Elohim.**

Ps42:2 My soul thirsts for Elohim, for the living El;
when shall I come and appear before Elohim?

<3> ἐδίψησεν ἡ ψυχὴ μου πρὸς τὸν θεὸν τὸν ζῶντα·
πότε ἦξω καὶ ὀφθῆσομαι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ;

3 edipsēsen hē psychē mou pros ton theon ton zōnta;
thirsted My soul for Elohim the living.

pote hēxō kai ophthēsomai tō prosōpō tou theou?

When shall I come and appear in front of Elohim?

דְּהִיְתָה-לִּי הַמַּעֲתִי לֶחֶם יוֹמָם
וְלַיְלָה בְּאָמַר אֵלַי כָּל-הַיּוֹם אַיֵּה אֱלֹהֵיךָ:

3. (42:4 in Heb.) **hay'thah-li dim'athi lechem yomam walay'lah be'emor 'elay kal-hayom 'ayeh 'Eloheyak.**

Ps42:3 My tears have been my food for me day and night,
while they say to me all the day, where is your El?

<4> ἐγενήθη μοι τὰ δάκρυά μου ἄρτος ἡμέρας καὶ νυκτὸς
ἐν τῷ λέγεσθαί μοι καθ' ἐκάστην ἡμέραν Πού ἐστιν ὁ θεός σου;

4 egenēthē moi ta dakrua mou artos hēmeras kai nyktos
became My tears bread for me day and night,

en tō legesthai moi kath' hekastēn hēmeran Pou estin ho theos sou?

while saying to me accordingly each day, Where is your El?

הָאֵלֶּה אֶזְכְּרָה וְאֶשְׁפָּכָה עָלַי גַּבְשִׁי כִּי אֶעְבֹּר בַּסֶּף אֲדַבָּר
עַד-בֵּית אֱלֹהִים בְּקוֹל-רִנָּה וְתוֹדָה הַמּוֹן חוֹגֵג:

4. (42:5 in Heb.) **'eleh 'ez'k'rah w'esh'p'kah `alay naph'shi ki 'e`ebor basak 'edadem `ad-beyth 'Elohim b'qol-rinah w'thodah hamon chogeg.**

Ps42:4 These things I remember and I pour out my soul upon me.

For I had passed over with the throng and I led them to the house of Elohim,

with the voice of joy and thanksgiving, a multitude keeping feast.

<5> ταῦτα ἐμνήσθην καὶ ἐξέχεα ἐπ’ ἐμέ τὴν ψυχὴν μου,
ὅτι διελεύσομαι ἐν τόπῳ σκηνῆς θαυμαστῆς ἕως τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ
ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως καὶ ἔξομολογήσεως ἤχου ἑορτάζοντος.

5 tauta **emnēsthēn** kai **exechea ep’ eme tēn psychēn** mou,
These things I remembered, and poured out upon me my soul,
hoti dieleusomai en topō skēnēs thaumastēs
for I shall go through to the place tent of the wonderful,
heōs tou oikou tou theou en phōnē agalliaseōs
unto the house of Elohim, with a voice of exultation,
kai **exomologēseōs ēchou heortazontos**.
and acknowledgment of the sound of those who keep festival.

מִשְׁאֵלֶיךָ לֵבִי מִשְׁאֵלֶיךָ לֵבִי מִשְׁאֵלֶיךָ לֵבִי מִשְׁאֵלֶיךָ לֵבִי
:פָּנֶיךָ אֶפְשֵׁי תְּשׁוּחָתְךָ עָלַי הוֹחִילֵי לְאֱלֹהִים
כִּי-עוֹד אוֹדְנוּ יְשׁוּעוֹת פְּנֵינוּ

5. (42:6 in Heb.) **mah-tish’tochachi naph’shi watehemi`alay hochili l’Elohim ki-`od ‘odenu y’shu’oth panayu.**

Ps42:5 Why are you in despair, O my soul?
And why have you become disturbed within me?
Hope in Elohim, for I shall again praise Him for the help of His presence.

<6> ἵνα τί περίλυπος εἶ, ψυχὴ, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με;
ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἔξομολογήσομαι αὐτῷ· σωτήριον τοῦ προσώπου μου.

6 **hina ti perilypos ei, psychē, kai hina ti syntarasseis me?**
Why are you dejected, O my soul? and why do you disturb me?
elpison epi ton theon, hoti exomologēsomai autō;
Hope upon Elohim! for I shall acknowledge to him
sōtērion tou prosōpou mou.
the salvation of my countenance.

יְהוָה אֱלֹהֵי עַלְי תְּשׁוּחָתְךָ עַל-כֵּן אֶזְכְּרֶךָ מֵאֶרֶץ יַרְדֵּן
וְחַרְמוֹנִים מֵהַר מִצְעָר:

6. (42:7 in Heb.) **‘Elohay`alay naph’shi thish’tochach`al-ken‘ez’kar’ak me’erets Yar’den w’Cher’monim mehar Mits’ar.**

Ps42:6 O my El, my soul is in despair within me; Therefore I remember You from the land of the Yarden and the peaks of Chermonim, from Mount Mitsar.

<7> ὁ θεός μου πρὸς ἑμαυτὸν ἡ ψυχὴ μου ἐταράχθη·
διὰ τοῦτο μνησθήσομαί σου ἐκ γῆς Ἰορδάνου καὶ Ἐρμωνιμ, ἀπὸ ὄρους μικροῦ.

7 **ho theos mou pros emauton hē psychē mou etarachthē;**
O my El, to myself my soul was disturbed;

dia touto mnēsthēsomai sou ek gēs Iordanou
 on account of this I shall remember you from the land of Jordan,
 kai Ermōniim, apo orous mikrou.
 and Hermons, from the little hill.

יְבַרְכֶנּוּ מִשְׁבְּרֵיךָ כָּל-צְנוּרֵיךָ כָּל-מְשַׁבְּרֵיךָ
 וּגְלִיךָ עָלַי עֲבָרוּ׃
 יְבָרְכֶנּוּ מִשְׁבְּרֵיךָ כָּל-צְנוּרֵיךָ כָּל-מְשַׁבְּרֵיךָ
 וּגְלִיךָ עָלַי עֲבָרוּ׃

7. (42:8 in Heb.) t'hom-'el-t'hom qore' l'qol tsinoreyak kal-mish'bareyak
 w'galeyak `alay `abaru.

Ps42:7 Deep calls to deep at the sound of Your waterfalls;
 all Your breakers and Your waves have rolled over me.

<8> ἄβυσσος ἄβυσσον ἐπικαλεῖται εἰς φωνὴν τῶν καταρρακτῶν σου,
 πάντες οἱ μετεωρισμοὶ σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμέ διήλθον.

8 abyssos abysson epikaleitai eis phōnēn tōn katarraktōn sou,
 The deep the deep calls at the sound of your torrents;
 pantes hoi meteōrismoī sou kai ta kymata sou ep' eme diēlthon.
 all your crests and your waves over me went.

טְיוֹמָם יִצְנֶה יְהוָה חֲסִדוֹ וּבְלִילָהּ נְשִׁירָה עָמִי תִפְלָה לְאֵל חַיִּי׃
 יְבָרְכֶנּוּ מִשְׁבְּרֵיךָ כָּל-צְנוּרֵיךָ כָּל-מְשַׁבְּרֵיךָ וּגְלִיךָ עָלַי עֲבָרוּ׃

8. (42:9 in Heb.) yomam y'tsaueh Yahúwah chas'do
 ubalay'lah shirah `imi t'philah l'El chayay.

Ps42:8 shall command His lovingkindness in the daytime;
 and His song shall be with me in the night, a prayer to the El of my life.

<9> ἡμέρας ἐντελεῖται κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ νυκτὸς ὠδὴ παρ' ἐμοί,
 προσευχὴ τῷ θεῷ τῆς ζωῆς μου.

9 hēmeras enteleitai kyrios to eleos autou,
 By day YHWH gives charge to his mercy,
 kai nyktos ὠδὴ par' emoi, proseuchē tō theō tēs zōēs mou.
 and at night his ode shall be with me – a prayer to the El of my life.

יֹאמְרָה לְאֵל סִלְעִי לָמָּה נִשְׁכַּחְתָּנִי
 לָמָּה-קִדַּר אֲלֶיךָ בְּלַחַץ אוֹיֵב׃
 יֹאמְרָה לְאֵל סִלְעִי לָמָּה נִשְׁכַּחְתָּנִי
 לָמָּה-קִדַּר אֲלֶיךָ בְּלַחַץ אוֹיֵב׃

10. (42:10 in Heb.) 'om'rah l'El sal'`i lamah sh'kach'tani
 lamah-qoder 'elek b'lachats 'oyeb.

Ps42:9 I shall say to El my Rock, why have You forgotten me?
 Why do I go mourning because of the oppression of the enemy?

<10> ἐρῶ τῷ θεῷ Ἀντιλήμπτωρ μου εἶ· διὰ τί μου ἐπελάθου;

ἵνα τί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου;

10 erō tō theō Antilēptōr mou ei; dia ti mou epelathou?

I shall say to El, shielder You are my; why did you forget me?

hina ti skythrōpazōn poreuomai en tō ekthlibein ton echthron mou?

Why looking downcast do I go at the squeezing by the enemy?

כָּל־עַצְמוֹתַי כָּל־יְמֵי הַיּוֹם אָמְרָם אֵלַי כָּל־הַיּוֹם אַיֵּה אֱלֹהֵיךָ׃
:שָׂאֵלְכָה אֵלַי כָּל־יְמֵי הַיּוֹם אַיֵּה אֱלֹהֵיךָ׃
כָּל־עַצְמוֹתַי כָּל־יְמֵי הַיּוֹם אָמְרָם אֵלַי כָּל־הַיּוֹם אַיֵּה אֱלֹהֵיךָ׃
כָּל־עַצְמוֹתַי כָּל־יְמֵי הַיּוֹם אָמְרָם אֵלַי כָּל־הַיּוֹם אַיֵּה אֱלֹהֵיךָ׃

10. (42:11 in Heb.) b'retsach b'`ats'mothay cher'phuni tsor'ray
b'am'ram `elay kal-hayom `ayeh `Eloheyak.

Ps42:10 As a shattering of my bones, my adversaries revile me,
while they say to me all the day, where is your El?

<11> ἐν τῷ καταθλάσαι τὰ ὀστά μου ὠνείδισάν με οἱ θλίβοντές με
ἐν τῷ λέγειν αὐτοὺς μοι καθ' ἑκάστην ἡμέραν Ποῦ ἐστὶν ὁ θεός σου;

11 en tō katathlasai ta osta mou ōneidisan me hoi thlibontes me

In the breaking in pieces of my bones, berated me the ones afflicting me;

en tō legein autous moi kath' hekastēn hēmeran Pou estin ho theos sou?

while in their saying to me accordingly each day, Where is your El?

יְבִיחֵנִי אֱלֹהִים וְיִשְׁמַחַנִי יְהוָה כִּי־עוֹד אֶזְכָּר אֱלֹהֵיךָ יְהוָה׃
כִּי־עוֹד אֶזְכָּר אֱלֹהֵיךָ יְהוָה׃
יְבִיחֵנִי אֱלֹהִים וְיִשְׁמַחַנִי יְהוָה כִּי־עוֹד אֶזְכָּר אֱלֹהֵיךָ יְהוָה׃
יְבִיחֵנִי אֱלֹהִים וְיִשְׁמַחַנִי יְהוָה כִּי־עוֹד אֶזְכָּר אֱלֹהֵיךָ יְהוָה׃

11. (42:12 in Heb.) mah-tish'tochachi naph'shi umah-tehemi `alay hochili l'Elohim
ki-`od `odenu y'shu`oth panay w'Elohay.

Ps42:11 Why are you in despair, O my soul?

And why have you become disturbed within me?

Hope in Elohim, for I shall yet praise Him, the help of my countenance and my El.

<12> ἵνα τί περίλυπος εἶ, ψυχῆ, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με; ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν,
ὅτι ἔξομολογήσομαι αὐτῷ· ἡ σωτηρία τοῦ προσώπου μου ὁ θεός μου.

12 hina ti perilypos ei, psychē, kai hina ti syntarasseis me?

Why are you dejected, O my soul? and why do you disturb me?

elpison epi ton theon, hoti exomologēsomai autō;

Hope upon Elohim! for I shall acknowledge to him

hē sōtēria tou prosōpou mou ho theos mou.

the salvation of my countenance, and my El.

Chapter 43

אֲשַׁחֲדָה לַיהוָה כִּי־יִשְׁמַחַנִי יְהוָה כִּי־עוֹד אֶזְכָּר אֱלֹהֵיךָ יְהוָה׃
:אֲשַׁחֲדָה לַיהוָה כִּי־יִשְׁמַחַנִי יְהוָה כִּי־עוֹד אֶזְכָּר אֱלֹהֵיךָ יְהוָה׃
אֲשַׁחֲדָה לַיהוָה כִּי־יִשְׁמַחַנִי יְהוָה כִּי־עוֹד אֶזְכָּר אֱלֹהֵיךָ יְהוָה׃
אֲשַׁחֲדָה לַיהוָה כִּי־יִשְׁמַחַנִי יְהוָה כִּי־עוֹד אֶזְכָּר אֱלֹהֵיךָ יְהוָה׃

אֲשַׁפְּטֵנִי אֱלֹהִים וְרִיבָה רִיבֵי מִגֹּי לֹא־קָסִיד
מֵאִישׁ־מִרְמָה וְעוֹלָה תִפְלִטֵנִי:

1. **shaph'teni 'Elohim w'ribah ribi migoy lo'-chasid
me'ish-mir'mah w`aw'lah th'phal'teni.**

**Ps43:1 Judge me, O Elohim, and plead my case against an unholy nation;
O deliver me from the deceitful and unjust man!**

<42:1> Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ. Κρῖνόν με, ὁ θεός, καὶ δίκασον τὴν δίκην μου
ἐξ ἔθνους οὐχ ὀσίου, ἀπὸ ἀνθρώπου ἀδίκου καὶ δολίου ῥῦσαί με.

1 Psalms tō David.

A psalm to David.

Krinon me, ho theos, kai dikason tēn dikēn mou ex ethnous
Judge for me, O Elohim, and adjudicate my cause, from a nation
ouch hosiou, apo anthrōpou adikou kai doliou hrysaí me.
which is not sacred! from a man unjust and deceitful rescue me!

כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי מְעוֹזֵי לְמָה וְנִחַתָּנִי
לְמָה־קִּדַּר אֶתְהַלֵּךְ בְּלִחְץ אוֹיֵב:

2. **ki-'atah 'Elohey ma`uzi lamah z'nach'tani lamah-qoder 'eth'halek b'lachats 'oyeb.**

**Ps43:2 For You are the El of my strength; why have You rejected me?
Why do I go mourning because of the oppression of the enemy?**

<2> ὅτι σὺ εἶ, ὁ θεός, κραταίωμά μου· ἵνα τί ἀπώσω με;
καὶ ἵνα τί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου;

2 hoti sy ei, ho theos, krataiōma mou; hina ti apōsō me?

For you are the El of my fortification. Why did you thrust me away?

kai hina ti skythrōpazōn poreuomai en tō ekthlibein ton echthron mou?

And why looking downcast do I go during the squeezing by the enemy?

גִּשְׁלַח־אוֹרְךָ וְאִמְתָּךְ הַמָּה בְּנִחַתָּנִי וְבִיאֹנֵי אֶל־הַר־קְדְּשֶׁךָ
וְאֶל־מִשְׁכְּנֹתֶיךָ:

3. **sh'lach-'or'ak wa'amit'ak hemah yan'chuni y'bi'uni 'el-har-qad'sh'ak
w'el-mish'k'notheyak.**

**Ps43:3 O send out Your light and Your truth, let them lead me;
let them bring me to Your holy hill and to Your dwelling places.**

<3> ἐξαπόστειλον τὸ φῶς σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου· αὐτά με ὠδήγησαν
καὶ ἤγαγόν με εἰς ὄρος ἁγίον σου καὶ εἰς τὰ σκηνώματά σου.

3 exaposteilon to phōs sou kai tēn alētheian sou; auta me hōdēgēsan

Send out your light, and your truth! they guided me,

kai ēgagon me eis oros hagian sou kai eis ta skēnōmata sou.
and they led me to mountain your holy, and to your tents.

כַּלְכַּלְךָ חֲמִשָּׁה לְכָל-לֵךְ מִצַּדְדֵי-לֵךְ אֶבְרָחָם
:כַּלְכַּלְךָ מִצַּדְדֵי לְכָל-לֵךְ אֶבְרָחָם
דְּוָאָבוֹאָה אֶל-מִזְבַּח אֱלֹהִים אֶל-אֵל שְׂמַחַת גִּילִי
וְאוֹדֶךָ בְּכִנּוֹר אֱלֹהִים אֶל־הִי:

4. w'abo'ah 'el-miz'bach 'Elohim 'el-'El sim'chath gili w'od'k b'kinor 'Elohim 'Elohay.

Ps43:4 Then I shall go to the altar of Elohim, to El the joy of my delight;
and upon the harp I shall praise You, O Elohim, my El.

<4> καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ θεοῦ
πρὸς τὸν θεὸν τὸν εὐφραίνοντα τὴν νεότητά μου·
ἐξομολογήσομαί σοι ἐν κιθάρα, ὁ θεὸς ὁ θεός μου.

4 kai eiseleusomai pros to thysiastērion tou theou

And I shall enter to the altar of Elohim;

pros ton theon ton euphrainonta tēn neotēta mou;

to El gladdening my youth.

exomologēsomai soi en kithara, ho theos ho theos mou.

I shall acknowledge to you with the harp, O Elohim my El.

מִצַּדְדֵי לֵךְ כַּלְכַּלְךָ חֲמִשָּׁה לְכָל-לֵךְ מִצַּדְדֵי לֵךְ אֶבְרָחָם
:כַּלְכַּלְךָ מִצַּדְדֵי לְכָל-לֵךְ אֶבְרָחָם
הַמַּה־תִּשְׁתַּחֲוִי בְּפָנָי וּמַה־תִּתְהַלְּמֵי עָלַי הוֹחִילֵי לְאֱלֹהִים
כִּי-עוֹד אוֹדְנֶנּוּ יְשׁוּעַת פָּנָי וְאוֹדֶהִי:

5. mah-tish'tochachi naph'shi umah-tehemi `alay hochili l'Elohim
ki-`od 'odenu y'shu`oth panay w'Elohay.

Ps43:5 Why are you in despair, O my soul? And why are you disturbed within me?
Hope in Elohim, for I shall again praise Him, the help of my countenance and my El.

<5> ἵνα τί περίλυπος εἶ, ψυχὴ, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με;
ἐλπισον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ·
σωτήριον τοῦ προσώπου μου ὁ θεός μου.

5 hina ti perilypos ei, psychē, kai hina ti syntarasseis me?

Why are you dejected, O my soul? and why disturb me?

elpison epi ton theon, hoti exomologēsomai autō;

Hope upon Elohim! for I shall make acknowledgment to him,

sōtērion tou prosōpou mou ho theos mou.

the salvation of my countenance, and my El.

Chapter 44

לְמַנְצִיחַ לְבִנְיָ-קָרַח מִשְׁפִּיל: Ps44:1

1. (44:1 in Heb.) lam'natseach lib'ney-Qorach mas'kil.

Former Deliverances and Present Troubles.

For the chief musician. A Contemplation of the sons of Qorach.

<43:1> Εἰς τὸ τέλος· τοῖς υἱοῖς Κορε εἰς σύνεσιν ψαλμός.

1 Eis to telos; tois huiois Kore eis synesin psalmos.

For the director; to the sons of Korah; for the psalm of instruction.

אָבוֹתֵינוּ סִפְרוּ-לָנוּ פְעַל פְּעֻלָּתָ בְיַמֵּיהֶם בְּיַמֵּי קֶדֶם:
בְּאֱלֹהִים בְּאֶזְנֵינוּ שָׁמַעְנוּ
אָבוֹתֵינוּ סִפְרוּ-לָנוּ פְעַל פְּעֻלָּתָ בְיַמֵּיהֶם בְּיַמֵּי קֶדֶם:
בְּאֱלֹהִים בְּאֶזְנֵינוּ שָׁמַעְנוּ

(44:2 in Heb.) 'Elohim b'az'neynu shama`nu
'abotheynu sip'ru-lanu po`al pa`al`at bimeyhem bimey qedem.

Ps44:1 O Elohim, we have heard with our ears,
our fathers have told us the work that You did in their days, in the days of old.

<2> Ὁ θεός, ἐν τοῖς ὡσὶν ἡμῶν ἠκούσαμεν, οἱ πατέρες ἡμῶν ἀνήγγειλαν ἡμῖν ἔργον, ὃ εἰργάσω ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν, ἐν ἡμέραις ἀρχαίαις.

2 Ho theos, en tois ōsin hēmōn ēkousamen, hoi pateres hēmōn anēggeilan hēmin ergon,
O Elohim, with our ears we heard, and our fathers announced to us the work
ho eirgasō en tais hēmerais autōn, en hēmerais archaiais.
which you worked in their days, in days ancient.

גִּאֲתָה יְדָךְ גּוֹיִם הוֹרַשְׁתָּ וַתִּטְעַם תָּרַע לְאֻמִּים וַתִּשְׁלַחֵם:
אָתָּה יְדָךְ גּוֹיִם הוֹרַשְׁתָּ וַתִּטְעַם תָּרַע לְאֻמִּים וַתִּשְׁלַחֵם:
אָתָּה יְדָךְ גּוֹיִם הוֹרַשְׁתָּ וַתִּטְעַם תָּרַע לְאֻמִּים וַתִּשְׁלַחֵם:
אָתָּה יְדָךְ גּוֹיִם הוֹרַשְׁתָּ וַתִּטְעַם תָּרַע לְאֻמִּים וַתִּשְׁלַחֵם:

2. (44:3 in Heb.) 'atah yad`ak goyim horash`at watita`em tara` l`umim wat`shal`chem.

Ps44:2 You with Your hand drove out the nations; then You planted them;
You afflicted the peoples, then You spread them abroad.

<3> ἡ χεὶρ σου ἔθνη ἐξωλέθρευσεν, καὶ κατεφύτευσας αὐτούς, ἐκάκωσας λαοὺς καὶ ἐξέβαλες αὐτούς.

3 hē cheir sou ethnē exōlethreusen, kai katephyteusas autous,
Your hand nations utterly destroyed, and planted them.
ekakōsas laous kai exebales autous.
You afflicted peoples and cast them out.

דָּכָא לְאֵא בְּחַרְבָּם יְרִשׁוּ אֶרֶץ וְזָרוּעָם לְאֵא-הוֹשִׁיעָה לָמוּ
כִּי-יְמִינָהּ וְזָרוּעָה וְאֹר פְּנֵיהָ כִּי רִצִּיתָם:
דָּכָא לְאֵא בְּחַרְבָּם יְרִשׁוּ אֶרֶץ וְזָרוּעָם לְאֵא-הוֹשִׁיעָה לָמוּ
כִּי-יְמִינָהּ וְזָרוּעָה וְאֹר פְּנֵיהָ כִּי רִצִּיתָם:

3. (44:4 in Heb.) ki lo' b'char'bam yar'shu 'arets uz'ro`am lo'-hoshi`ah lamo
ki-y`min`ak uz'ro`ak w`or paneyak ki r'tsitham.

Ps44:3 For by their own sword they did not possess the land,
and their own arm did not save them, but Your right hand and Your arm
and the light of Your presence, for You favored them.

<4> οὐ γὰρ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτῶν ἐκληρονόμησαν γῆν,
καὶ ὁ βραχίων αὐτῶν οὐκ ἔσωσεν αὐτούς,
ἀλλ' ἡ δεξιὰ σου καὶ ὁ βραχίων σου
καὶ ὁ φωτισμὸς τοῦ προσώπου σου, ὅτι εὐδόκησας ἐν αὐτοῖς.

4 **ou gar en tē hromphaiaῖ autōn eklēronomēsan gēn,**
For not by their broadsword they inherited the land,
kai **ho brachiōn autōn ouk esōsen autous, all' hē dexia sou kai ho brachiōn sou**
and their arm did not deliver them; but it was your right hand, and your arm,
kai **ho phōtismos tou prosōpou sou, hoti eudokēsas en autois.**
and the illumination of your countenance, for you thought well by them.

:גפוז xγoγwz אַזר מַבַּלְכַּת מַעֲלָמִי כַּזָּא-אַכַּ 5
הַאֲתָה-הוּא מַלְכִּי אֱלֹהִים צִוֶּה יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב:

4. (44:5 in Heb.) **'atah-hu' mal'ki 'Elohim tsaueh y'shu'oth Ya`aqob.**

Ps44:4 You are He, my King, O Elohim; command deliverances for Ya'aqob (Jacob).

<5> σὺ εἶ αὐτὸς ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου ὁ ἐντελλόμενος τὰς σωτηρίας Ἰακωβ·

5 **sy ei autos ho basileus mou kai ho theos mou**
You are He, O my King and my El,
ho entellomenos tas sōtērias Iakōb;
the one giving charge to the deliverances of Jacob.

:זגזמזפ פזגז גזמז חגזז זגזגז חגזז
וּבְךָ צְרִינוּ נִגְנַח בְּשִׁמְךָ נָבוּס קָמִינוּ:

5. (44:6 in Heb.) **b'ak tsareynu n'nageach b'shim'ak nabus qameynu.**

Ps44:5 Through You we shall push back our adversaries;
through Your name we shall trample down those who rise up against us.

<6> ἐν σοὶ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν κερατιοῦμεν
καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξουθενώσομεν τοὺς ἐπανιστανομένους ἡμῖν.

6 **en soi tous echthrous hēmōn keratioumen**
In you our enemies we shall gore,
kai **en tō onomati sou exouthenōsomen tous epanistanomenous hēmin.**
and in your name we shall treat with contempt the ones rising up against us.

:זגזמזwזx זגזגזחזז חגזזזז זגזמזפז זגזז
זכִּי לֹא בְקִשְׁתִּי אֶבְטַח וְחַרְבִּי לֹא תוֹשִׁיעֵנִי:

6. (44:7 in Heb.) **ki lo' b'qash'ti 'eb'tach w'char'bi lo' thoshi'eni.**

Ps44:6 For I shall not trust in my bow, nor shall my sword save me.

<7> οὐ γὰρ ἐπὶ τῷ τόξῳ μου ἐλπῶ, καὶ ἡ ῥομφαία μου οὐ σώσει με·

7 **ou gar epi tō toxō mou elpiō, kai hē hromphaia mou ou sōsei me;**
For not upon my bow shall I hope; and my broadsword shall not deliver me.

:xγwzגז זגזזכזמזז זגזזגזזז זגזזחזזז זגזזxowזז זגזז 8

חִבְרֵי הַוְשָׁעָתָנוּ מִצָּרֵינוּ וּמִשְׂנְאֵיֵנוּ הִבְשִׁיחוּתָּ:

7. (44:8 in Heb.) **ki hosha`tanu mitsareynu um'san'eynu hebishooth.**

Ps44:7 But You have saved us from our adversaries,
and You have put to shame those who hate us.

<8> ἔσωσας γὰρ ἡμᾶς ἐκ τῶν θλιβόντων ἡμᾶς καὶ τοὺς μισοῦντας ἡμᾶς κατήσχυνας.

8 esōsas gar hēmas ek tōn thlibontōn hēmas

For he delivered us from the ones afflicting us;

kai tous misountas hēmas katēschynas.

and the ones detesting us he disgraced.

ט בָּאֵלֹהִים הִלַּלְנוּ כָּל־הַיּוֹם וְנִשְׁמָחַ לְעוֹלָם נוֹדָה סֶלָה:
אֶלֶף אֲדָמָה שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵים שְׁבַע־לֶעֶד עֲלֹלָה שְׁבַע־לֶעֶד 9

8. (44:9 in Heb.) **b'Elohim hilal'nu kal-hayom w'shim'ak l'olam nodeh Selah.**

Ps44:8 In Elohim we have boasted all the day,
and we shall give thanks to Your name forever. Selah.

<9> ἐν τῷ θεῷ ἐπαινεσθησόμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν
καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξομολογησόμεθα εἰς τὸν αἰῶνα. διάψαλμα.

9 en tō theō epainesthēsometha holēn tēn hēmeran

In Elohim we shall be praised the entire day;

kai en tō onomati sou exomologēsometha eis ton aiōna. diapsalma.

and in your name we shall make acknowledgment into the eon. PAUSE.

י אֶפְרָיִם־זַנְחָת וַתִּכְלִימֵנוּ וְלֹא־תִצַּא בְּצַבָּאוֹתֵינוּ:
אֶלֶף־חֲמִישִׁים־עָרֵב־שָׁבַע אֶלֶף־שָׁבַע־עָרֵב־שָׁבַע 10

9. (44:10 in Heb.) **'aph-zanach'at watak'limenu w'lo'-thetse' b'tsib'otheynu.**

Ps44:9 Yet You have rejected us and put us to shame, and do not go out with our armies.

<10> νυνὶ δὲ ἀπώσω καὶ κατήσχυνας ἡμᾶς καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν.

10 nyni de apōsō kai katēschynas hēmas

But now you thrust away, and disgraced us;

kai ouk exeleusē en tais dynamesin hēmōn;

and you shall not go forth with our forces.

יֵאֵת־נִשְׁבִּיבֵנוּ אֶחָזֵר מִנִּי־צָר וּמִשְׂנְאֵיֵנוּ שָׂסוּ לָמוֹ:
אֶלֶף־שָׁבַע־עָרֵב־שָׁבַע אֶלֶף־שָׁבַע־עָרֵב־שָׁבַע 11

10. (44:11 in Heb.) **t'shibenu 'achor mini-tsar um'san'eynu shasu lamo.**

Ps44:10 You cause us to turn back from the adversary;
and those who hate us have taken spoil for themselves.

<11> ἀπέστρεψας ἡμᾶς εἰς τὰ ὀπίσω παρὰ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν,
καὶ οἱ μισοῦντες ἡμᾶς διήρπαζον ἑαυτοῖς.

11 apestrepsas hēmas eis ta opisō para tous echthrous hēmōn,

You turned us to the rear by our enemies;

kai hoi misountes hēmas diērpazon heautois.

and the ones detesting us plundered for themselves.

12 יב־תִּתְּנֵנוּ כְּצֹאֵן מֵאֲכָל וּבְגוֹיִם זָרִיתָנוּ׃
יב־תִּתְּנֵנוּ כְּצֹאֵן מֵאֲכָל וּבְגוֹיִם זָרִיתָנוּ׃

11. (44:12 in Heb.) **tit'nenu k'tso'n ma'akal ubagoyim zerithanu.**

Ps44:11 You give us as sheep for food and have scattered us among the nations.

<12> ἔδωκας ἡμᾶς ὡς πρόβατα βρώσεως καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν διέσπειρας ἡμᾶς·

12 edōkas hēmas hōs probata brōseōs kai en tois ethnesin diespeiras hēmas;

You gave us as sheep for food; and among the nations you scattered us.

13 יג־תִּמְכֹּר-עַמְּךָ בְּלֹא-חֶוֶן וְלֹא-רִבִּיחַ בְּמַחִירֵיהֶם׃
יג־תִּמְכֹּר-עַמְּךָ בְּלֹא-חֶוֶן וְלֹא-רִבִּיחַ בְּמַחִירֵיהֶם׃

12. (44:13 in Heb.) **tim'kor-`am'ak b'lo'-hon w'lo'-ribiath bim'chireyhem.**

Ps44:12 You sell Your people for no gain, and You increased not by their price.

<13> ἀπέδου τὸν λαόν σου ἄνευ τιμῆς, καὶ οὐκ ἦν πλῆθος ἐν τοῖς ἀλλάγμασιν αὐτῶν.

13 apedou ton laon sou aneu timēs,

You rendered your people without a value;

kai ouk ēn plēthos en tois allagmasin autōn.

and there was no abundance by their price.

14 יד־תְּשִׂימֵנוּ חֶרֶף לְשִׁכְנֵינוּ לְעַג וְקָלָם לְסִבִּיבוֹתֵינוּ׃
יד־תְּשִׂימֵנוּ חֶרֶף לְשִׁכְנֵינוּ לְעַג וְקָלָם לְסִבִּיבוֹתֵינוּ׃

13. (44:14 in Heb.) **t'simenu cher'pah lish'keneynu la'ag waqeles lis'bibotheynu.**

Ps44:13 You make us a reproach to our neighbors, a scoffing and a derision to those around us.

<14> ἔθου ἡμᾶς ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, μυκτηρισμὸν καὶ καταγέλωτα τοῖς κύκλῳ ἡμῶν·

14 ethou hēmas oneidos tois geitosin hēmōn,

You put us for scorn to our neighbors;

myktērismon kai katagelōta tois kyklō hēmōn;

for a sneering and a taunting to the ones round about us.

15 טוֹתְשִׂימֵנוּ מִשָּׁל בְּגוֹיִם מְנוּד-רֹשׁ בַּל-אֲמִים׃
טוֹתְשִׂימֵנוּ מִשָּׁל בְּגוֹיִם מְנוּד-רֹשׁ בַּל-אֲמִים׃

14. (44:15 in Heb.) **t'simenu mashal bagoyim m'nod-ro'sh bal-'umim.**

Ps44:14 You make us a byword among the nations, a shaking of the head among the peoples.

<15> ἔθου ἡμᾶς εἰς παραβολὴν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κίνησιν κεφαλῆς ἐν τοῖς λαοῖς.

15 ethou hēmas eis parabolēn en tois ethnesin,

You put us as a parable among the nations;

kinēsīn kephalēs en tois laois.

a shaking of the head among the peoples.

16 לַיּוֹם כָּל־הַיּוֹם כְּלִמַּתִּי נִגְדִי וּבְשֹׁפֶת פְּנֵי כִסְּתָנִי׃
:לַיּוֹם כָּל־הַיּוֹם כְּלִמַּתִּי נִגְדִי וּבְשֹׁפֶת פְּנֵי כִסְּתָנִי׃

15. (44:16 in Heb.) **kal-hayom k'limathi neg'di ubosheth panay kisath'ni.**

Ps44:15 All the day my dishonor is before me and the shame of my face covers me,

<16> ὅλην τὴν ἡμέραν ἡ ἐντροπή μου κατεναντίον μου ἐστίν,
καὶ ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου μου ἐκάλυψέν με

16 **holēn tēn hēmeran hē entropē mou katenantion mou estin,**
the entire day My being made ashamed in front of me is,

kai **hē aischynē tou prosōpou mou ekaluuen me**
and the shame of my face covered me;

17 יֵז מִקּוֹל מְחַרֵּף וּמְגַדֵּף מִפְּנֵי אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם׃
:יֵז מִקּוֹל מְחַרֵּף וּמְגַדֵּף מִפְּנֵי אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם׃

16. (44:17 in Heb.) **miqol m'chareph um'gadeph mip'ney 'oyeb umith'naqem.**

Ps44:16 Because of the voice of him who reproaches and reviles,
because of the presence of the enemy and the avenger.

<17> ἀπὸ φωνῆς ὀνειδίζοντος καὶ παραλαλοῦντος,
ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ καὶ ἐκδιώκοντος.

17 apo **phōnēs oneidizontos kai paralalountos,**
even from the voice of the one berating and speaking improperly

apo **prosōpou echthrou kai ekdiōkontos.**

from in front of the enemy and the one banishing.

18 יַחַד כָּל־זֵאת בָּאֵתָנוּ וְלֹא שָׁכַחְנוּךָ וְלֹא־שָׁקַרְנוּ בְּבְרִיתְךָ׃
:יַחַד כָּל־זֵאת בָּאֵתָנוּ וְלֹא שָׁכַחְנוּךָ וְלֹא־שָׁקַרְנוּ בְּבְרִיתְךָ׃

17. (44:18 in Heb.) **kal-zo'th ba'ath'nu w'lo' sh'kachanuk w'lo'-shiqar'nu bib'ritheak.**

Ps44:17 All this has come upon us, but we have not forgotten You,
and we have not dealt falsely with Your covenant.

<18> ταῦτα πάντα ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐπελαθόμεθά σου
καὶ οὐκ ἠδικήσαμεν ἐν διαθήκῃ σου,

18 **tauta panta ēlthen eph' hēmas, kai ouk epelathometha sou**
All these things came upon us, but we did not forget you;

kai **ouk ēdikēsamen en diathēkē sou,**

and we did not do wrong by your covenant;

19 יֵט לֹא־נָסוּג אֶחָזֵר לְבַנּוֹ וַיִּט אֶשְׁרִינּוּ מִנִּי אֶרְקָךָ׃
:יֵט לֹא־נָסוּג אֶחָזֵר לְבַנּוֹ וַיִּט אֶשְׁרִינּוּ מִנִּי אֶרְקָךָ׃

18. (44:19 in Heb.) **lo'-nasog 'achor libenu watet 'ashureynu mini 'ar'cheak.**

Ps44:18 Our heart has not turned back, nor our steps departed from Your way,

<19> καὶ οὐκ ἀπέστη εἰς τὰ ὀπίσω ἡ καρδία ἡμῶν·
καὶ ἐξέκλινας τὰς τρίβους ἡμῶν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου.

19 kai **ouk apestē eis ta opisō hē kardia hēmōn;**

and we did **not** leave to the rear our heart,
 kai **exeklinas** tas tribous hēmōn apo tēs hodou sou.
 nor **turned aside** our paths from your way.

:xַזּוּרִים וּפְזוּזִים שֶׁיִּפְּחוּ אֶת-פְּהָיֵיהֶם וַתְּכַסֶּם אֶת-עַלְיֵנוּ בְּצִלְמוֹת׃

19. (44:20 in Heb.) **ki dikithanu bim'qom tanim wat'kas`aleynu b'tsal'maweth.**

Ps44:19 Yet **You** have **crushed us** in a place of jackals
 and **covered us** with the shadow of death.

<20> ὅτι ἐταπείνωσας ἡμᾶς ἐν τόπῳ κακώσεως,
 καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς σκιά θανάτου.

20 hoti **etapeinōsas hēmas en topō kakōseōs,**
 For **you humbled us** in the place of affliction;

kai **epekaluuen hēmas skia thanatou.**
 and **covered over us** the shadow of death.

:אִם-נִשְׁכַּחְנוּ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ וְנִפְרַשׁ כַּפֵּינוּ לְאֵל זָר׃

20. (44:21 in Heb.) **'im-shakach'nu shem 'Eloheynu waniph'ros kapeynu l'el zar.**

Ps44:20 If we had forgotten the name of our El
 or extended our hands to a strange mighty one,

<21> εἰ ἐπελαθόμεθα τοῦ ὀνόματος τοῦ θεοῦ ἡμῶν
 καὶ εἰ διεπετάσαμεν χεῖρας ἡμῶν πρὸς θεὸν ἀλλότριον,

21 ei **epelathometha tou onomatos tou theou hēmōn**
 If we forgot the name of our El,

kai **ei diepetasamen cheiras hēmōn pros theon allotrion,**
 and if we opened and spread out our hands to mighty one an alien,

:כַּבְּהָלֵא אֱלֹהִים יַחְקֹר-זֵאת כִּי-הוּא יִדְעַ תַּעֲלָמוֹת לֵב׃

21. (44:22 in Heb.) **halo' 'Elohim yachaqar-zo'th ki-hu' yode`a ta`alumoth leb.**

Ps44:21 Would not **Elohim** find this out? For **He** knows the secrets of the heart.

<22> οὐχὶ ὁ θεὸς ἐκζητήσει ταῦτα; αὐτὸς γὰρ γινώσκει τὰ κρύφια τῆς καρδίας.
22 **ouchi ho theos ekzētēsei tauta?**

Shall not Elohim require these things?
autos gar ginōskei ta kryphia tēs kardias.
For he knows the secret things of the heart.

:כַּגְּכִי-עֲלֵיךָ הִרְגָנוּ כָּל-הַיּוֹם נֶחֱשָׁבְנוּ כְּצֹאן טְבַחַה׃

22. (44:23 in Heb.) **ki`aleyak horag'nu kal-hayom nech'shab'nu k'tso'n tib'chah.**

Ps44:22 But for **Your** sake we are killed **all** the day;
 we are considered **as sheep** for the slaughter.

<23> ὅτι ἕνεκα σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.
23 **hoti heneka sou thanatoumetha holēn tēn hēmeran,**
For because of you we are being put to death **the entire day;**
elogisthēmen hōs probata sphagēs.
we are considered as sheep for slaughter.

ⲁⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ 24
כד עורקה למה תישן אדני הקיצה אל-תזנח לנצח:
23. (44:24 in Heb.) **`urah lamah thishan 'Adonai haqitsah 'al-tiz'nach lanetsach.**

Ps44:23 Arouse Yourself, why do You sleep, O My Adon?
Awake, do not reject us forever.

<24> ἐξεγέρθητι· ἵνα τί ὑπνοῖς, κύριε; ἀνάστηθι καὶ μὴ ἀπόση εἰς τέλος.
24 **exegerthēti; hina ti hypnois, kyrie?**
Awaken! Why do you sleep, O YHWH?
anastēthi kai mē apōsē eis telos.
Rise up! and you should not thrust us away unto the end.

ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ 25
כה למה פניך תסתיר תשכח ענינו וליחצנו:
24. (44:25 in Heb.) **lamah-phaneyak thas'tir tish'kach `an'yenu w'lachatsenu.**

Ps44:24 Why do You hide Your face and forget our affliction and our oppression?

<25> ἵνα τί τὸ πρόσωπόν σου ἀποστρέφεις,
ἐπιλανθάνη τῆς πτωχείας ἡμῶν καὶ τῆς θλίψεως ἡμῶν;
25 **hina ti to prosōpon sou apostrepheis,**
Why your face do you turn
epilanthanē tēs ptōcheias hēmōn kai tēs thlipseōs hēmōn?
and forget our poorness and our affliction?

ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ 26
כו פי שקה לעפר נפשנו דבקה לארץ בטננו:
25. (44:26 in Heb.) **ki shachah le`aphar naph'shenu dab'qah la'arets bit'nenu.**

Ps44:25 For our soul has sunk down into the dust; our body cleaves to the earth.

<26> ὅτι ἐταπεινώθη εἰς χοῦν ἡ ψυχὴ ἡμῶν, ἐκολλήθη εἰς γῆν ἡ γαστήρ ἡμῶν.
26 **hoti etapeinōthē eis choun hē psychē hēmōn, ekollēthē eis gēn hē gastēr hēmōn.**
For was humbled into the dust our soul; was cleaved to the earth our belly.

ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ 27
כז קומה עזרתה לנו ופדנו למען חסדך:
26. (44:27 in Heb.) **qumah `ez'rathah lanu uph'denu l'ma'an chas'deak.**

Ps44:26 Rise up, be our help, and redeem us for the sake of Your lovingkindness.

<27> ἀνάστα, κύριε, βοήθησον ἡμῖν καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.
27 **anasta, kyrie, boēthēson hēmin kai lytrōsai hēmas heneken tou onomatōs sou.**

Chapter 45

Shavua Reading Schedule (16h sidrah) - Ps 45 - 46

Ps45:1
אֶל־לְמַנְצִיחַ עַל־שִׁשְׁנַיִם לְבָנֵי־קֹרַח מְשֻׁכֵּיל שִׁיר יְהִידוֹת׃

1. (45:1 in Heb.) lam'natseach `al-Shoshanim lib'ney-Qorach mas'kil shir y'didoth.

A Song Celebrating the King's Marriage.

For the chief musician; according to the elations. to the sons of Qorach for contemplation.
A Song of the beloved.

<44:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων·
τοῖς υἱοῖς Κορε εἰς σύνεσιν· ᾠδὴ ὑπὲρ τοῦ ἀγαπητοῦ.

1 Eis to telos, hyper tōn alloiōthēsomenōn; tois huiōis Kore eis synesin;
To the director; for the changings; to the sons of Korah; for contemplation;
ōdē hyper tou agapētou.
an ode for the beloved.

אָנִי מַעֲשֵׂי לְמַלְךְ לְשׁוֹנֵי עֵט סוֹפֵר מְהִיר׃
בְּרַחֵשׁ לְבִי דְבַר טוֹב אֲמַר
אֲנִי מַעֲשֵׂי לְמַלְךְ לְשׁוֹנֵי עֵט סוֹפֵר מְהִיר׃

(45:2 in Heb.) rachash libi dabar tob `omer
'ani ma`asay l'melek l'shoni `et sopher mahir.

Ps45:1 My heart overflows with a good matter; I address my verses to the King;
my tongue is the pen of a rapid writer.

<2> Ἐξηρεύξατο ἡ καρδία μου λόγον ἀγαθόν, λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ,
ἡ γλῶσσά μου κάλαμος γραμματέως ὀξυγράφου.

2 Exēreuxato hē kardia mou logon agathon, legō egō ta erga mou tō basilei,
discharged forth My heart word a good. I speak of my works to the king.
hē glōssa mou kalamos grammateōs oxygraphou.
My tongue is a reed pen of a scribe writing fast.

גִּבְרִיפִּיתָ מִבְּנֵי אָדָם הוֹצַק חֵן בְּשִׁפְתוֹתַיךָ
עַל־כֵּן בִּרְכָךְ אֱלֹהִים לְעוֹלָם׃

2. (45:3 in Heb.) yaph'yaphiath mib'ney 'adam hutsaq chen b's'ph'thotheyak
`al-ken berak'ak 'Elohim l'`olam.

Ps45:2 You are fairer than the sons of men; grace is poured upon Your lips;
therefore Elohim has blessed You forever.

<3> ὠραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, ἔξεχύθη χάρις ἐν χεῖλεσίν σου·
διὰ τοῦτο εὐλόγησέν σε ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα.

3 hōraios kallei para tous huiouos tōn anthrōpōn,
More beautiful in beauty than the sons of men.
exechythē charis en cheilesin sou;
was poured out Favor on your lips.
dia touto eulogēsen se ho theos eis ton aiōna.
On account of this blessed you Elohim into the eon.

יְהוָה יִתְחַבֵּר וְיִתְחַבֵּר וְיִתְחַבֵּר וְיִתְחַבֵּר וְיִתְחַבֵּר וְיִתְחַבֵּר

דַּחְגוֹר-חֲרָבָה עַל-יָדָהּ גִּבּוֹר הוֹדָהּ וַחֲרָבָהּ:

3. (45:4 in Heb.) chagor-char'b'ak `al-yarek gibor hod'ak wahadareak.

Ps45:3 Gird Your sword on Your thigh, O Mighty One,
in Your splendor and Your majesty!

<4> περίζωσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου, δυνατέ,
τῇ ὠραιότητί σου καὶ τῷ κάλλει σου

4 perizōsai tēn hromphaian sou epi ton mēron sou, dynate,
Gird your broadsword upon your thigh! O mighty one,
tē hōraiotēti sou kai tō kallei sou
in your beauty and in your fineness.

וְעָנְוָה-צֶדֶק וְתוֹרָה נֹרָאוֹת יְמִינָהּ:

וְיִתְחַבֵּר וְיִתְחַבֵּר וְיִתְחַבֵּר וְיִתְחַבֵּר וְיִתְחַבֵּר וְיִתְחַבֵּר
וְיִתְחַבֵּר וְיִתְחַבֵּר וְיִתְחַבֵּר וְיִתְחַבֵּר וְיִתְחַבֵּר וְיִתְחַבֵּר

4. (45:5 in Heb.) wahadar'ak ts'lach r'kab `al-d'bar-'emeth
w'an'wah-tsedeq w'thor'ak nora'oth y'mineak.

Ps45:4 And prosper in Your majesty ride on, for the cause of truth
and meekness and righteousness; Let Your right hand teach You awesome things.

<5> καὶ ἔντεινον καὶ κατευοδοῦ καὶ βασιλευε ἕνεκεν ἀληθείας
καὶ πραύτητος καὶ δικαιοσύνης, καὶ ὁδηγήσει σε θαυμαστῶς ἡ δεξιὰ σου.

5 kai enteimon kai kateuodou kai basileue
even stretch your bow and greatly prosper, and reign!
heneken alētheias kai prautētos kai dikaiosynēs,
Because of truth, and gentleness, and righteousness
kai hodēgēsei se thaumastōs hē dexia sou.
even shall guide you wonderfully your right hand.

וְחִצֵּיךָ שְׁנוּנִים עַמִּים תַּחֲתֶיךָ יַפְּלוּ בְּלֵב אוֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ:

5. (45:6 in Heb.) chitseyak sh'nunim `amim tach'teyak yip'lu b'leb 'oy'bey hamelek.

Ps45:5 Your arrows are sharp in the heart of enemies of the King;
the peoples fall under You;

<6> τὰ βέλη σου ἠκονημένα, δυνατέ,
λαοὶ ὑποκάτω σου πεσοῦνται, ἐν καρδίᾳ τῶν ἐχθρῶν τοῦ βασιλέως.

6 ta belē sou ēkonēmena, dynate,

Your arrows are being sharpened, O mighty one.

laoi hypokatō sou pesountai, en kardia tōn echthrōn tou basileōs.

Peoples underneath you shall fall in the heart of the enemies of the king.

זכסאך אלהים עולם ועד שבט מישור שבט מלכותך:
7 יצאך מן הים ונתת רגלך על כל יבשה ואתה יושב על עזרובים ואתה יושב על עזרובים

6. (45:7 in Heb.) **kis'ak 'Elohim `olam wa`ed shebet mishor shebet mal'kutheak.**

Ps45:6 Your throne, O Elohim, is forever and ever;
a scepter of uprightness is the scepter of Your kingdom.

<7> ὁ θρόνος σου, ὁ θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος,
ράβδος εὐθύτητος ἢ ράβδος τῆς βασιλείας σου.

7 ho thronos sou, ho theos, eis ton aiōna tou aiōnos,

Your throne, O Elohim, is unto the eon of the eon.

hrabdos euthytētos hē hrabdos tēs basileias sou.

A rod of straightness is the rod of your kingdom.

וְעַל-כֵּן מִשְׁחָךְ אֱלֹהִים אֶלְהִיךָ שֶׁמֶן שִׁשְׁוֹן מִחֲבֵרֶיךָ:
8 חֲאָהַבְתָּ צֶדֶק וַתִּשְׁנֵא רָשָׁע

7. (45:8 in Heb.) **'ahab'at tsedek watis'na' resha`
`al-ken m'shachak 'Elohim 'Eloheyak shemen sason mechabereyak.**

Ps45:7 You have loved righteousness and hated wickedness;
therefore Elohim, Your El, has anointed You with the oil of joy above Your fellows.

<8> ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν·
διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε ὁ θεὸς ὁ θεός σου
ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου.

8 ēgapēsas dikaiosynēn kai emisēsas anomian;

You loved righteousness, and detested lawlessness;

dia touto echrisen se ho theos ho theos sou

on account of this anointed you Elohim your El

elaion agalliaseōs para tous metochous sou.

with oil of exultation beyond your fellow partakers.

ט מר-ואהלות קציעות כל-בגדתיך מן-היכלי שן מני שמחוקך:
9 וְעַל-כֵּן מִשְׁחָךְ אֱלֹהִים אֶלְהִיךָ שֶׁמֶן שִׁשְׁוֹן מִחֲבֵרֶיךָ

8. (45:9 in Heb.) **mor-wa'ahaloth q'tsi`oth kal-big'dotheyak
min-heyk'ley shen mini sim'chuk.**

Ps45:8 All Your garments smell of myrrh and aloes and cassia;
out of ivory palaces stringed instruments have made You glad.

<9> σμύρνα καὶ στακτὴ καὶ κασία ἀπὸ τῶν ἱματίων σου ἀπὸ βάρων ἐλεφαντίνων, ἐξ ὧν ἠϋφρανάν σε.

9 smyrna kai staktē kai kasia apo tōn himatiōn sou
Myrrh, and balsam, and cassia of your garments
apo bareōn elephantinōn, ex hōn ēuphranan se.
from palaces of ivory, from of which gladdened you

יבנות מלכים בקרורתיה נצבה שגל לימינה בקתם אופיר:
:92724 7x9 772726 67w 3927 72x29929 72767 279 10

9. (45:10 in Heb.) b'noth m'lakim b'yiqr'otheyak nits'bah shegal
limin'ak b'kethem 'Ophir.

Ps45:9 Daughters of kings are among Your precious ones;
at Your right hand stands the queen in gold from Ophir.

<10> θυγατέρες βασιλέων ἐν τῇ τιμῇ σου·
παρέστη ἡ βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου ἐν ἱματισμῷ διαχρύσῳ
περιβεβλημένη πεποικιλμένη.

10 thygateres basileōn en tē timē sou;
the daughters of kings in your honor.
parestē hē basilissa ek dexiōn sou en himatismō diachrysō
stood The queen at your right in clothes interwoven with gold
peribeblēmenē pepoikilmenē.
having put around being embroidered.

יא שמעו-בת וראי והטיר אנהי ושכחי עמך ובית אביך:
:7294 2992 770 727w7 7724 7032 7242 29-707w 11

10. (45:11 in Heb.) shim'i-bath ur'i w'hati 'az'nek w'shik'chi `amek ubeyth 'abik.

Ps45:10 Listen, O daughter, give attention and incline your ear:
forget your people and your father's house;

<11> ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἰδὲ καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου
καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου,

11 akouson, thygater, kai ide kai klinon to ous sou
Hear, O daughter, and behold! And lean your ear,
kai epilathou tou laou sou kai tou oikou tou patros sou,
and forget your people, and the house of your father!

יב ויתאו המלך יפנה פיה הוא אדניך והשתחוי-לו:
:76-727xw32 72724 423-77 7272 7773 24x22 12

11. (45:12 in Heb.) w'yith'aw hamelek yaph'yek ki-hu' 'Adonayi'ek w'hish'tachawi-lo.

Ps45:11 Then the King shall desire your beauty;
for He is your Adon, bow down to Him.

<12> ὅτι ἐπεθύμησεν ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου, ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ κύριός σου.

12 hoti epethymēsen ho basileus tou kallous sou, hoti autos estin ho kyrios sou.
Even desired the king your beauty; for he is your master,

יגובת-צ'ר במנקה פניך יחלו עשירי עם:
13 יגובת-צ'ר במנקה פניך יחלו עשירי עם:

12. (45:13 in Heb.) **ubath-Tsor b'min'chah panayik y'chalu ashirey`am.**

Ps45:12 The daughter of Tsor shall come with a gift;
the rich of the people shall seek your favor.

<13> καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ θυγατέρες Τύρου ἐν δώροις,
τὸ πρόσωπόν σου λιτανεύσουσιν οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ.

13 kai proskynēsousin autō thygateres Tyrou
and you shall do obeisance to him. And the daughter of Tyre shall come
en dōrois, to prosōpon sou litaneūsousin hoi plousioi tou laou.
with gifts. your face shall implore The rich of the people.

יד כָּל-כְּבוֹדָהּ בַּת-מֶלֶךְ פְּנִימָה מִמְּשֻׁבָּצוֹת זָהָב לְבוּשָׁהּ:
14 יד כָּל-כְּבוֹדָהּ בַּת-מֶלֶךְ פְּנִימָה מִמְּשֻׁבָּצוֹת זָהָב לְבוּשָׁהּ:

13. (45:14 in Heb.) **kal-k'budah bath-melek p'nimah mimish'b'tsoth zahab l'bushah.**

Ps45:13 The daughter of King is all glorious within; her clothing is interwoven with gold.

<14> πᾶσα ἡ δόξα αὐτῆς θυγατρὸς βασιλέως ἔσωθεν
ἐν κροσσωτοῖς χρυσοῖς περιβεβλημένη πεποικιλμένη.

14 pasa hē doxa autēs thygatros basileōs esōthen
All the glory of the daughter of the king within,
en krossōtois chrysois peribēblēmēnē pepoikilmenē.
with bordered fringes of gold, having put around being embroidered

טו לְרַקְמוֹת תּוֹבֵל לְמַלְךְ בְּתוּלוֹת אַחֲרָיָה רֵעוּתֶיהָ מוֹבָאוֹת לָךְ:
15 טו לְרַקְמוֹת תּוֹבֵל לְמַלְךְ בְּתוּלוֹת אַחֲרָיָה רֵעוּתֶיהָ מוֹבָאוֹת לָךְ:

14. (45:15 in Heb.) **lir'qamoth tubal lamelek b'thuloth achareyah re`otheyah muba'oth lak.**

Ps45:14 She shall be led to the King in embroidered work;
the virgins, her companions who follow after her, shall be brought to You.

<15> ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς,
αἱ πλησίον αὐτῆς ἀπενεχθήσονται σοι.

15 apenechthēsontai tō basilei parthenoi opisō autēs,
shall be carried to the king The virgins after her;
hai plēsion autēs apenechthēsontai soi;
the ones near her shall be carried to you.

טז תּוֹבֵלְנָה בְּשִׂמְחָת וְגִיל תָּבֹאֵינָה בְּהִיכַל מֶלֶךְ:
16 טז תּוֹבֵלְנָה בְּשִׂמְחָת וְגִיל תָּבֹאֵינָה בְּהִיכַל מֶלֶךְ:

15. (45:16 in Heb.) **tubal'nah bis'machoth wagil t'bo'eynah b'heykal melek.**

Ps45:15 They shall be led forth with gladness and rejoicing;
they shall enter into the palace of King.

<16> ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλιάσει,
ἀχθήσονται εἰς ναὸν βασιλέως.

16 apenechthēsontai en euphrosynē kai agalliasei,

They shall be carried in gladness and exultation;

achthēsontai eis naon basileōs.

they shall be led into the temple of the king.

יִזְתַּחַת אֲבוֹתֶיךָ יְהוָה בְּנֵיךָ תִּשְׁתַּחֲוּ וְלְשָׂרִים בְּכָל־הָאָרֶץ׃
אֲבֹתֶיךָ יְהוָה בְּנֵיךָ תִּשְׁתַּחֲוּ וְלְשָׂרִים בְּכָל־הָאָרֶץ׃

16. (45:17 in Heb.) tachath 'abotheyak yih'yu baneyak
t'shithemo l'sarim b'kal-ha'arets.

Ps45:16 In place of your fathers shall be your sons;
You shall make them princes in all the earth.

<17> ἀντὶ τῶν πατέρων σου ἐγενήθησάν σοι υἱοί·
καταστήσεις αὐτοὺς ἄρχοντας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

17 anti tōn paterōn sou egenēthēsan soi huioi;

In place of your fathers, were born you sons.

katastēseis autous archontas epi pasan tēn gēn.

You shall place them as rulers over all the earth.

יְדַרְךָ עַל־כֵּן עַמִּים יְהוּדָה לְעַלְמָם וְעַד׃
יְחַזְקֶיךָ שְׁמֶךָ בְּכָל־דֹּר
אֲבֹתֶיךָ יְהוָה בְּנֵיךָ תִּשְׁתַּחֲוּ וְלְשָׂרִים בְּכָל־הָאָרֶץ׃

17. (45:18 in Heb.) 'az'kirah shim'ak b'kal-dor
wador `al-ken `amim y'hoduk l'`olam wa`ed.

Ps45:17 I shall cause Your name to be remembered in all generations;
therefore the peoples shall give You thanks forever and ever.

<18> μνησθήσονται τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ·

διὰ τοῦτο λαοὶ ἐξομολογήσονται σοι

εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

18 mnēsthēsontai tou onomatos sou en pasē geneā kai geneā;

I shall make remembered your name in every generation, and generation.

dia touto laoi exomologēsontai soi eis ton aiōna

On account of this peoples shall make acknowledgment to you into the eon,

kai eis ton aiōna tou aiōnos.

and into the eon of the eon.

Chapter 46

אֲלֹמֹתַי לְבַנֵּי־קִרַח עַל־עֲלָמוֹת שִׁיר׃
אֲלֹמֹתַי לְבַנֵּי־קִרַח עַל־עֲלָמוֹת שִׁיר׃ Ps46:1

1. (46:1 in Heb.) lam'natseach lib'ney-Qorach `al-`Alamoth shir.

Elohim the Refuge of His People.

For the chief musician. A Psalm of the sons of Qorach, set to Alamoth. A Song.

<45:1> Εἰς τὸ τέλος· ὑπὲρ τῶν υἱῶν Κορε, ὑπὲρ τῶν κρυφίων ψαλμός.

1 Eis to telos; hyper tōn huiōn Kore, hyper tōn kryphiōn psalmos.

To the director; for the sons of Korah; concerning the secrets a psalm.

אֱלֹהִים לָנוּ מַחְסֵה וְעֹז עֲזָרָה בְּצָרוֹת נִמְצָא מִאֲדָר׃
:אֱלֹהִים לָנוּ מַחְסֵה וְעֹז עֲזָרָה בְּצָרוֹת נִמְצָא מִאֲדָר׃

(46:2 in Heb.) 'Elohim lanu machaseh wa`oz `ez'rah b'tsaroth nim'tsa' m'od.

Ps46:1 Elohim is our refuge and strength, a very much is found to be a help in trouble.

<2> Ὁ θεὸς ἡμῶν καταφυγὴ καὶ δύναμις,
βοηθὸς ἐν θλίψεσιν ταῖς εὐρούσαις ἡμᾶς σφόδρα.

2 Ho theos hēmōn kataphygē kai dynamis,

Our El is a refuge and power;

boēthos en thlipsesin tais heurousais hēmas sphodra.

a helper in afflictions, to the ones having found us exceedingly.

לֹא-נִירָא בְּהַמִּיר אֲרֵץ וּבְמֹוֹט הַרִים בְּלֵב יַמִּים׃
גַּעַל-כֵּן לֹא-נִירָא בְּהַמִּיר אֲרֵץ וּבְמֹוֹט הַרִים בְּלֵב יַמִּים׃

2. (46:3 in Heb.) `al-ben lo'-nira' b'hamir 'arets ub'mot harim b'leb yamim.

Ps46:2 Therefore we shall not fear, though the earth should change
and though the mountains slip into the heart of the sea;

<3> διὰ τοῦτο οὐ φοβηθησόμεθα ἐν τῷ ταρασσεσθαι τὴν γῆν
καὶ μετατίθεσθαι ὄρη ἐν καρδίαις θαλασσῶν.

3 dia touto ou phobēthēsometha en tō tarassesthai tēn gēn

On account of this we shall not fear when is disturbed the earth,

kai metatithesthai orē en kardiais thalassōn.

and are transposed mountains in the hearts of seas.

דִּקְהָמוּ יְחַמְרוּ מִימָיו יִרְעָשׁוּ-הַרִים בְּגֵאָוָתוֹ סֶלְהָ׃
דִּקְהָמוּ יְחַמְרוּ מִימָיו יִרְעָשׁוּ-הַרִים בְּגֵאָוָתוֹ סֶלְהָ׃

3. (46:4 in Heb.) yehemu yech'm'ru meymayu yir`ashu-harim b'ga'awatho Selah.

Ps46:3 Though its waters roar and foam,
though the mountains quake at its swelling pride. Selah.

<4> ἤχησαν καὶ ἐταράχθησαν τὰ ὕδατα αὐτῶν,
ἐταράχθησαν τὰ ὄρη ἐν τῇ κραταιότητι αὐτοῦ. διάψαλμα.

4 echēsan kai etarachthēsan ta hydata autōn,

sounded and were disturbed Their waters;

etarachthēsan ta orē en tē krataiotēti autou. diapsalma.

were disturbed the mountains by his force. PAUSE.

וְיָרֵעַ שָׁמַיִם וְיָרֵעַ אֲרָצוֹת וְיָרֵעַ יָם וְיָרֵעַ אֲרָצוֹת וְיָרֵעַ יָם וְיָרֵעַ אֲרָצוֹת

הַנָּהָר פְּלָגָיו יִשְׂמְחוּ עִיר־אֱלֹהִים קִדְשׁ מִשְׁכְּנֵי עֲלִיּוֹן:

4. (46:5 in Heb.) **nahar p'lagayu y'sam'chu `ir-'Elohim q'dosh mish'k'ney `El'yon.**

Ps46:4 There is a river whose streams make glad the city of Elohim, the holy dwelling places of Elyon.

<5> τοῦ ποταμοῦ τὰ ὀρμήματα εὐφραίνουσιν τὴν πόλιν τοῦ θεοῦ· ἡγίασεν τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ ὁ ὕψιστος.

5 tou potamou ta hormēmata euphrainousin tēn polin tou theou; of the river The rapid movements gladdens the city of Elohim.

hēgiasen to skēnōma autou ho huuistos. sanctified his tent The highest.

:אֱלֹהִים בְּקִרְבָּהּ בְּלִתְמוֹט יַעֲזֹרֶהָ אֱלֹהִים לְפָנוֹת בֹּקֶר:
אֱלֹהִים בְּקִרְבָּהּ בְּלִתְמוֹט יַעֲזֹרֶהָ אֱלֹהִים לְפָנוֹת בֹּקֶר:

5. (46:6 in Heb.) **'Elohim b'qir'bah bal-timot ya`z'reah 'Elohim liph'noth boqer.**

Ps46:5 Elohim is in the midst of her, she shall not be moved; Elohim shall help her when morning dawns.

<6> ὁ θεὸς ἐν μέσῳ αὐτῆς, οὐ σαλευθήσεται· βοηθήσει αὐτῇ ὁ θεὸς τὸ πρὸς πρωί.

6 ho theos en mesō autēs, ou saleuthēsetai; Elohim is in the midst of her, and she shall not be shaken.

boēthēsei autē ho theos to pros prōi. shall help her Elohim towards morning by morning.

זָהָמוּ גוֹיִם מָטוּ מִמְּלָכוֹת נָתַן בְּקוֹלוֹ תָמוּג אֶרֶץ:
זָהָמוּ גוֹיִם מָטוּ מִמְּלָכוֹת נָתַן בְּקוֹלוֹ תָמוּג אֶרֶץ:

6. (46:7 in Heb.) **hamu goyim matu mam'lakoth nathan b'qolo tamug 'arets.**

Ps46:6 The nations raged, the kingdoms were shaken; He raised His voice, the earth melted.

<7> ἐταράχθησαν ἔθνη, ἔκλιναν βασιλείαι· ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ, ἐσαλεύθη ἡ γῆ.

7 etarachthēsan ethnē, eklinan basileiai; edōken phōnēn autou, esaleuthē hē gē. were disturbed Nations; leaned kingdoms; gave out his voice, shook the earth.

חַיְהוּהָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׁנֵב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה:
חַיְהוּהָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׁנֵב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה:

7. (46:8 in Heb.) **Yahúwah ts'ba'oth `imanu mis'gab-lanu 'Elohey Ya`aqob Selah.**

Ps46:7 of hosts is with us; the El of Ya'aqob is our stronghold. Selah.

<8> κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν, ἀντιλήμπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς Ἰακωβ. διάψαλμα.

8 kyrios tōn dymaēōn meth' hēmōn, antilēmpōr hēmōn ho theos Iakōb. diapsalma. YHWH of the forces is with us; is our shielder the El of Jacob. PAUSE.

טְלִכְו־חַזוּ מִפְּעֻלוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־שָׁם שְׁמוֹת בְּאֶרֶץ:
טְלִכְו־חַזוּ מִפְּעֻלוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־שָׁם שְׁמוֹת בְּאֶרֶץ:

8. (46:9 in Heb.) l'ku-chazu miph'`aloth Yahúwah 'asher-sam shamoth ba'arets.

Ps46:8 Come, behold the works of **יהוה**, who has wrought desolations in the earth.

<9> δεῦτε ἴδετε τὰ ἔργα κυρίου, ἃ ἔθετο τέρατα ἐπὶ τῆς γῆς.

9 deute idete ta erga kyriou, ha etheto terata epi tēs gēs.

Come and see the works of **YHWH!** what he made miracles upon the earth.

יְהוָה עָשָׂה מִלְחָמָה וְשָׁבַת מִלְחָמָה
וְשָׁבַת מִלְחָמָה וְשָׁבַת מִלְחָמָה

יְהוָה עָשָׂה מִלְחָמָה וְשָׁבַת מִלְחָמָה
וְשָׁבַת מִלְחָמָה וְשָׁבַת מִלְחָמָה

9. (46:10 in Heb.) mash'bith mil'chamoth `ad-q'tseh ha'arets qesheth y'shaber w'qitsets chanith `agaloth yis'roph ba'esh.

Ps46:9 He makes wars to cease to the end of the earth;

He breaks the bow and cuts the spear in two; He burns the chariots with fire.

<10> ἀνταναιρῶν πολέμους μέχρι τῶν περάτων τῆς γῆς

τόξον συντρίψει καὶ συγκλάσει ὄπλον καὶ θυρεοὺς κατακαύσει ἐν πυρί.

10 antanairōn polemous mechri tōn peratōn tēs gēs

Taking away in return wars unto the ends of the earth.

toxon syntripsei kai syglasei hoplon

the bow He shall break, and he shall break in pieces the weapon;

kai thyreous katakausei en pyri.

and the shields he shall incinerate with fire.

יְהוָה יִשְׁבֹּט מִלְחָמָה וְשָׁבַת מִלְחָמָה
וְשָׁבַת מִלְחָמָה וְשָׁבַת מִלְחָמָה

יְהוָה יִשְׁבֹּט מִלְחָמָה וְשָׁבַת מִלְחָמָה
וְשָׁבַת מִלְחָמָה וְשָׁבַת מִלְחָמָה

10. (46:11 in Heb.) har'pu ud'`u ki-'anoki 'Elohim 'arum bagoyim 'arum ba'arets.

Ps46:10 Be still, and know that I am Elohim;

I shall be exalted among the nations, I shall be exalted in the earth.

<11> σχολάσατε καὶ γνῶτε ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ θεός·

ὑψωθήσομαι ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὑψωθήσομαι ἐν τῇ γῇ.

11 scholasate kai gnōte hoti egō eimi ho theos;

Relax, and know that I am Elohim!

huyōthēsomai en tois ethnesin, huyōthēsomai en tē gē.

I shall be raised up high in the nations. I shall be raised up high in the earth.

יְהוָה עִמָּנוּ וְיִשְׁבֹּט עִמָּנוּ
וְיִשְׁבֹּט עִמָּנוּ וְיִשְׁבֹּט עִמָּנוּ

יְהוָה עִמָּנוּ וְיִשְׁבֹּט עִמָּנוּ
וְיִשְׁבֹּט עִמָּנוּ וְיִשְׁבֹּט עִמָּנוּ

11. (46:12 in Heb.) Yahúwah ts'ba'oth `imanu mis'gab-lanu 'Elohey Ya`aqob Selah.

Ps46:11 **יהוה** of hosts is with us; the El of Ya'aqob is our stronghold. Selah.

<12> κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν, ἀντιλήμπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς Ἰακῶβ.

12 kyrios tōn dynameōn meth' hēmōn, antilēptōr hēmōn ho theos Iakōb.

YHWH of the forces is with us; is our shielder the El of Jacob.

Chapter 47

Shavua Reading Schedule (17th sidrah) - Ps 47 - 49

Ps47:1
אֶל־לְמַנְצִיחַ לְבְנֵי־קֹרַח מְזִמּוֹר׃

1. (47:1 in Heb.) **lam'natseach lib'ney-Qorach miz'mor.**

Elohim the King of the Earth.

For the chief musician. A Psalm of the sons of Qorach.

<46:1> Εἰς τὸ τέλος· ὑπὲρ τῶν υἱῶν Κορε ψαλμός.

1 Eis to telos; hyper tōn huiōn Kore psalmos.

For the director; for the sons of Korah a psalm.

בְּכָל־הָעַמִּים תִּקְעוּ־כַף הַהַרְיֵעוּ לְאֱלֹהִים בְּקוֹל הַרְנָה׃

(47:2 in Heb.) **kal-ha`amim tiq'u-kaph hari'u l'Elohim b'qol rinah.**

Ps47:1 O clap your hands, all peoples; shout to Elohim with the voice of joy.

<2> Πάντα τὰ ἔθνη, κροτήσατε χεῖρας, ἀλαλάξατε τῷ θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιᾶσεως,

2 Panta ta ethnē, krotēsate cheiras, alalaxate tō theō en phōnē agalliaseōs,

All the nations – clap hands! Shout to Elohim with a voice of exultation!

גַּבְיֵי־יְהוָה עֲלִיּוֹן נוֹרָא מְלֶךְ גָּדוֹל עַל־כָּל־הָאָרֶץ׃

2. (47:3 in Heb.) **ki-Yahúwah `El'yon nora' melek gadol `al-kal-ha'arets.**

Ps47:2 For Elyon is to be feared, a great King over all the earth.

<3> ὅτι κύριος ὑψιστος φοβερός, βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πάσαν τὴν γῆν.

3 hoti kyrios huiistos phoberos, basileus megas epi pasan tēn gēn.

For YHWH the highest is dreadful; king a great over all the earth.

דִּבְרֵי עַמִּים תַּחֲתֵינוּ וְלְאֻמִּים תַּחַת רַגְלֵינוּ׃

3. (47:4 in Heb.) **yad'ber `amim tach'teynu ul'umim tachath rag'leynu.**

Ps47:3 He subdues peoples under us and nations under our feet.

<4> ὑπέταξεν λαοὺς ἡμῖν καὶ ἔθνη ὑπὸ τοὺς πόδας ἡμῶν·

4 hypetaxen laous hēmin kai ethnē hypo tous podas hēmōn;

He submitted peoples to us, and nations under our feet.

הַיְבַחֲר־לָנוּ אֶת־נַחֲלָתֵנוּ אֶת־גְּאוֹן יַעֲקֹב אֲשֶׁר־אָהַב סֵלָה׃

4. (47:5 in Heb.) **yib'char-lanu `eth-nachalathenu `eth g'on Ya`aqob**

'asher-'aheb Selah.

Ps47:4 He chooses our inheritance for us, the glory of Ya'aqob whom He loves. Selah.

<5> ἐξελέξατο ἡμῖν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, τὴν καλλονὴν Ἰακωβ,
ἣν ἠγάπησεν. διάψαλμα.

5 exelexato hēmin tēn klēronomian autou, tēn kallonēn Iakōb,
He chose to us the inheritance for us, the beauty of Jacob
hēn ēgapēsen. diapsalma.
whom he loved. PAUSE.

:972W 6Y99 3Y3Z 30Y9X9 7Z364 3606
וַעֲלֶה אֱלֹהִים בַּתְּרוּעָה יְהוָה בְּקוֹל שׁוֹפָר:

5. (47:6 in Heb.) `alah 'Elohim bith'ru`ah Yahúwah b'qol shophar.

Ps47:5 Elohim has ascended with a shout, 3934, with the sound of a trumpet.

<6> ἀνέβη ὁ θεὸς ἐν ἀλαλαγμῶ, κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος.

6 anebē ho theos en alalagmō, kyrios en phōnē salpiggos.
Elohim ascended in a shout; YHWH with the sound of a trumpet.

:Y97E Y7Y676 Y97E Y97E 7Z364 Y97E7
זַמְרוּ אֱלֹהִים זַמְרוּ זַמְרוּ לְמַלְכֵנוּ זַמְרוּ:

6. (47:7 in Heb.) zam'ru 'Elohim zameru zam'ru l'mal'kenu zameru.

Ps47:6 Sing praises to Elohim, sing praises; sing praises to our King, sing praises.

<7> ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν, ψάλατε, ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν, ψάλατε,

7 psalate tō theō hēmōn, psalate, psalate tō basilei hēmōn, psalate,
Strum to our El! Strum! Strum to our king! Strum!

:6Z7W7 Y97E 7Z364 7943-6Y Y67 7Y8
חֲבִי מֶלֶךְ כָּל-הָאָרֶץ אֱלֹהִים זַמְרוּ מִשְׂכִּיל:

7. (47:8 in Heb.) ki melek kal-ha'arets 'Elohim zam'ru mas'kil.

Ps47:7 For Elohim is the King of all the earth; sing praises with a skillful psalm.

<8> ὅτι βασιλεὺς πάσης τῆς γῆς ὁ θεός, ψάλατε συνेतῶς.

8 hoti basileus pasēs tēs gēs ho theos, psalate synetōs.
For the king of all the earth is Elohim. Strum expertly!

:YWA9 4F7-6 9WZ 7Z364 7Z71-6 7Z364 Y679
ט מֶלֶךְ אֱלֹהִים עַל-גּוֹיִם אֱלֹהִים יָשָׁב עַל-כִּסֵּא קְדָשׁוֹ:

8. (47:9 in Heb.) malak 'Elohim `al-goyim 'Elohim yashab `al-kise' qad'sho.

Ps47:8 Elohim reigns over the nations, Elohim sits on His holy throne.

<9> ἐβασίλευσεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ ἔθνη, ὁ θεὸς κάθηται ἐπὶ θρόνου ἁγίου αὐτοῦ.

9 ebasileusen ho theos epi ta ethnē, ho theos kathētai epi thronou hagiou autou.
Elohim reigns over the nations. Elohim sits upon throne his holy.

7994 7364 70 Y7F47 7Z70 79747 10
:360Y 4F7 794-7Y77 7Z3646 7Y

יְנַדִּיבֵי עַמִּים נֶאֱסָפוּ עִם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
כִּי לְאֱלֹהִים מְגִינֵי-אָרֶץ מְאֹד נִעְלָה:

9. (47:10 in Heb.) n'dibey `amim ne'esaphu `am 'Elohey 'Ab'raham
ki l'Elohim maginey-'erets m'od na`alah.

Ps47:9 The princes of the people have assembled together, the people of
the El of Abraham, for the shields of the earth belong to Elohim; He is highly exalted.

<10> ἄρχοντες λαῶν συνήχθησαν μετὰ τοῦ θεοῦ Ἀβρααμ,
ὅτι τοῦ θεοῦ οἱ κραταιοὶ τῆς γῆς, σφόδρα ἐπήρθησαν.

10 archontes laōn synēchthēsan meta tou theou Abraam,
Rulers of peoples are brought together with the El of Abraham.

hoti tou theou hoi krataioi tēs gēs, sphodra epērthēsan.

For by Elohim the strong ones of the earth exceedingly were lifted up.

Chapter 48

אֲשִׁיר מְזִמֹּר לְבְנֵי-קֹרַח: Ps48:1

אֲשִׁיר מְזִמֹּר לְבְנֵי-קֹרַח:

1. (48:1 in Heb.) shir miz'mor lib'ney-Qorach.

The Beauty and Glory of Zion.

A Song; a Psalm of the sons of Qorach.

<47:1> Ψαλμὸς ᾠδῆς τοῖς υἱοῖς Κορε· δευτέρα σαββάτου.

1 Psalmos ᾠdēs tois huiōis Kore; deuterā sabbatou.

A psalm; an ode to the sons of Korah; second Shabbat.

בְּגֹדוֹל יְהוָה וּמְהִלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הַר-קְדִישׁוֹ:
גָּדוֹל יְהוָה וּמְהִלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הַר-קְדִישׁוֹ:

(48:2 in Heb.) gadol Yahúwah um'hulal m'od b'ir 'Eloheynu har-qad'sho.

Ps48:1 Great is YHWH, and greatly to be praised, in the city of our El, His holy mountain.

<2> Μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ὄρει ἁγίῳ αὐτοῦ,

2 Megas kyrios kai ainetos sphodra en polei tou theou hēmōn,

Great is YHWH, and praiseworthy exceedingly in the city of our El,

orei hagiō autou,

in mountain his holy.

גִּיפָה נוֹף מְשׁוֹשׁ כָּל-הָאָרֶץ
גִּיפָה נוֹף מְשׁוֹשׁ כָּל-הָאָרֶץ

הַר-צִיּוֹן יִרְבְּתִי צְפוֹן קְרִית מְלֶךְ רַב:

הַר-צִיּוֹן יִרְבְּתִי צְפוֹן קְרִית מְלֶךְ רַב:

2. (48:3 in Heb.) y'pneh noph m'sos kal-ha'arets
har-Tsion yar'k'they tsaphon qir'yath melek rab.

Ps48:2 Beautiful on high, the joy of the whole earth,

is **Mount Tzion** in the sides of **north**, the city of the **great King**.

<3> εὐ ρίζων ἀγαλλιάματι πάσης τῆς γῆς.

ὄρη Σιων, τὰ πλευρὰ τοῦ βορρᾶ, ἡ πόλις τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου,

3 eu **hrizōn** agalliamati pasēs tēs gēs.

With **good root**, a leap of joy of **all the earth** –

orē Siōn, ta pleura tou borra, hē polis tou basileōs tou megalou,

mount Zion on the sides of **the north**, the city of the **king great**.

:גַּרְצֵן אֶגְלִימָטִי פֶּסֶס תֵּס גַּעַס
דְּאֶלְהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ נוֹדַע לְמִשְׁגָּב:

3. (48:4 in Heb.) **'Elohim b'ar'm'notheyah noda` l'mis'gab.**

Ps48:3 Elohim, in her palaces, is known as a stronghold.

<4> ὁ θεὸς ἐν ταῖς βάρεσιν αὐτῆς γινώσκειται, ὅταν ἀντιλαμβάνηται αὐτῆς.

4 ho **theos en tais baresin autēs ginōsketai**, hotan **antilambanētai autēs**.

Elohim in her palaces is known, whenever **he should assist her**.

:יְהוָה יָצַח יַחְדָּם יָצְעוּ עַבְדָּו נֹעְדוּ עַבְדָּו יַחְדָּו:
הַכִּי־הִנֵּה הַמְּלָכִים נֹעְדוּ עַבְדָּו יַחְדָּו:

4. (48:5 in Heb.) **ki-hinneh ham'lakim no`adu `ab'ru yach'daw.**

Ps48:4 For, lo, the kings assembled themselves, they passed by together.

<5> ὅτι ἰδοὺ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς συνήχθησαν, ἤλθοσαν ἐπὶ τὸ αὐτό·

5 hoti **idou hoi basileis tēs gēs synēchthēsan**, ēlthosan epi to auto;

For behold, the kings of the earth were assembled, they came together.

:יָבִיאוּ רָאוּ כִּן תַּמָּהוּ נִבְהָלוּ נִחְפְּזוּ:
וְהִמָּה רָאוּ כִּן תַּמָּהוּ נִבְהָלוּ נִחְפְּזוּ:

5. (48:6 in Heb.) **hemah ra'u ken tamahu nib'halu nech'pazu.**

Ps48:5 They saw it, then they were amazed; they were terrified, they fled away.

<6> αὐτοὶ ἰδόντες οὕτως ἐθαύμασαν, ἐταράχθησαν, ἐσαλεύθησαν,

6 autoi **idontes houtōs ethaumasán, etarachthēsan, esaleuthēsan**,

They in seeing thus wondered; they were disturbed; they were shaken.

:אָדָה אַחַזָּתָם שָׁם חֵיל כִּי־לֵדָה:
זִרְעָדָה אַחַזָּתָם שָׁם חֵיל כִּי־לֵדָה:

6. (48:7 in Heb.) **r`adah 'achazatham sham chil kayoledah.**

Ps48:6 Panic seized them there, anguish, as of a woman in childbirth.

<7> τρόμος ἐπελάβετο αὐτῶν, ἐκεῖ ὠδῖνες ὡς τικτούσης.

7 **tromos epelabeto autōn, ekei ödines hōs tiktousēs**.

Trembling took hold of them there – pangs as a woman giving birth.

:וָעָלָה אֶחָזָתָם שָׁם חֵיל כִּי־לֵדָה
זִרְעָדָה אֶחָזָתָם שָׁם חֵיל כִּי־לֵדָה:

חִבְרוֹן קְדִים תִּשְׁבֵּר אֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ:

7. (48:8 in Heb.) **b'ruach qadim t'shaber 'anioth Tar'shish.**

Ps48:7 With the east wind You break the ships of Tarshish.

<8> ἐν πνεύματι βιαίῳ συντρίψεις πλοῖα Θαρσίς.

8 en pneumatī biaiō syntripseis ploia Tharsis.

By wind a violent you shall break the boats of Tarshish.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
ט כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ בֵּין רְאֵינוּ בְּעִיר-יְהוָה צְבָאוֹת בְּעִיר אֲלֹהֵינוּ
אֱלֹהִים יְכוֹנְנָה עַד-עוֹלָם סֵלָה:

8. (48:9 in Heb.) **ka'asher shama`nu ken ra'inu b'ir-Yahúwah ts'ba'oth b'ir 'Eloheyenu 'Elohim y'kon'neah `ad-`olam Selah.**

Ps48:8 As we have heard, so have we seen in the city of **אֱלֹהֵינוּ** of hosts, in the city of our El; Elohim shall establish her forever. Selah.

<9> καθάπερ ἠκούσαμεν, οὕτως εἶδομεν ἐν πόλει κυρίου τῶν δυνάμεων, ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν· ὁ θεὸς ἐθεμελίωσεν αὐτήν εἰς τὸν αἰῶνα. διάψαλμα.

9 kathaper ēkousamen, houtōs eidomen en polei kyriou tōn dymameōn,

Just as we heard, so also we behold in the city of YHWH of the forces,

en polei tou theou hēmōn; ho theos ethemeliōsen autēn eis ton aiōna. diapsalma.

in the city of our El. Elohim founded it into the eon.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ חָשַׁבְנוּ עַל-רַחֲמֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ חָשַׁבְנוּ עַל-רַחֲמֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ חָשַׁבְנוּ עַל-רַחֲמֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

9. (48:10 in Heb.) **diminu 'Elohim chas'deak b'qereb heykaleak.**

Ps48:9 We have thought on Your lovingkindness, O Elohim, in the midst of Your temple.

<10> ὑπελάβομεν, ὁ θεός, τὸ ἔλεός σου ἐν μέσῳ τοῦ ναοῦ σου.

10 hypelabomen, ho theos, to eleos sou en mesō tou naou sou.

We undertook, O Elohim, of your mercy in the midst of your people.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ חָשַׁבְנוּ עַל-רַחֲמֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ חָשַׁבְנוּ עַל-רַחֲמֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ חָשַׁבְנוּ עַל-רַחֲמֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ חָשַׁבְנוּ עַל-רַחֲמֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ חָשַׁבְנוּ עַל-רַחֲמֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ חָשַׁבְנוּ עַל-רַחֲמֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
10. (48:11 in Heb.) **k'shim'ak 'Elohim ken t'hilath'ak `al-qats'wey-'erets tsedeq mal'ah y'mineak.**

Ps48:10 As is Your name, O Elohim, so is Your praise to the ends of the earth; Your right hand is full of righteousness.

<11> κατὰ τὸ ὄνομά σου, ὁ θεός, οὕτως καὶ ἡ αἴνεσίς σου ἐπὶ τὰ πέρατα τῆς γῆς· δικαιοσύνης πλήρης ἡ δεξιὰ σου.

11 kata to onoma sou, ho theos, houtōs kai hē ainesis sou

According to your name, O Elohim, so also is the praise of you

epi ta perata tēs gēs; dikaiosynēs plērēs hē dexia sou.

unto the ends of the earth. of righteousness is full Your right hand.

12 חַמְּוֹתַי הַבָּתוּלֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ
יִשְׂמַח הַר צִיּוֹן תִּגְלַגְּלָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ

11. (48:12 in Heb.) **yi's'mach har-Tsion tagel'nah b'noth Yahudah l'ma'an mish'pateyak.**

Ps48:11 Let Mount Tsion be glad, let the daughters of Yahudah rejoice because of Your judgments.

<12> εὐφρανθήτω τὸ ὄρος Σιών, ἀγαλλιάσθωσαν αἱ θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας ἕνεκεν τῶν κριμάτων σου, κύριε.

12 euphranthētō to oros Siōn, agalliasthōsan hai thygateres tēs Ioudaias
Be glad, mount Zion! and exult daughters of Judea!

heneken tōn krimatōn sou, kyrie.
because of your judgments, O YHWH.

13 יִגְסְבוּ צִיּוֹן וְחִקְיֹפּוּהָ סִפְרוּ מִגְדָּלֶיהָ
אֲבָלֶיךָ יִגְסְבוּ צִיּוֹן וְחִקְיֹפּוּהָ סִפְרוּ מִגְדָּלֶיהָ

12. (48:13 in Heb.) **sobu Tsion w'haqiphuah siph'ru mig'daleyah.**

Ps48:12 Walk around Tsion and go around her; count her towers;

<13> κυκλώσατε Σιών καὶ περιλάβετε αὐτήν, διηγῆσασθε ἐν τοῖς πύργοις αὐτῆς,

13 kyklōsate Siōn kai perilabete autēn, diēgēsasthe en tois pyrgois autēs,
Encircle Zion, and take hold of her! Describe concerning her towers!

14 אֲרָמְנוֹתֶיהָ לְמַעַן תְּסַפְּרוּ לְדוֹר אַחֵרוֹן
אֲרָמְנוֹתֶיהָ לְמַעַן תְּסַפְּרוּ לְדוֹר אַחֵרוֹן

13. (48:14 in Heb.) **shithu lib'kem l'cheylah pas'gu 'ar'm'notheyah l'ma'an t'sap'ru l'dor 'acharon.**

Ps48:13 Consider her heart on its ramparts; go through her palaces, that you may tell it to the next generation.

<14> θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὴν δύναμιν αὐτῆς καὶ καταδιέλεσθε τὰς βάρεις αὐτῆς, ὅπως ἂν διηγῆσησθε εἰς γενεὰν ἑτέραν.

14 thesthe tas kardias hymōn eis tēn dynamin autēs kai katadielesthe tas bareis autēs,
Put your hearts for her force! and share about her palaces!

hopōs an diēgēsēsthe eis genean heteran.
so that you may describe to generation another.

15 טוֹ כִּי זֶה אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם וָעֶד הוּא יְנַהֲגֵנוּ עַל-מוֹת:
אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם וָעֶד הוּא יְנַהֲגֵנוּ עַל-מוֹת:

14. (48:15 in Heb.) **ki zeh 'Elohim 'Eloheynu `olam wa`ed hu' y'nahagenu `al-muth.**

Ps48:14 For such is Elohim, our El forever and ever; He shall guide us until death.

<15> ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· αὐτὸς ποιμανεῖ ἡμᾶς εἰς τοὺς αἰῶνας.

15 hoti houtos estin ho theos hēmōn eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos;
For this is our El into the eon, and into the eon of the eon;
autos poimanei hēmas eis tous aiōnas.
he shall tend us into the eon.

Chapter 49

Ps49:1
אֲלֵמִנְצַח לְבִנְי־קֹרַח מְזִמּוֹר:

1. (49:1 in Heb.) **lam'natseach lib'ney-Qorach miz'mor.**

The Folly of Trusting in Riches.

For the chief musician. A Psalm of the sons of Qorach.

<48:1> Εἰς τὸ τέλος· τοῖς υἱοῖς Κορε ψαλμός.

1 Eis to telos; tois huiois Kore psalmos.

To the director; to the sons of Korah a psalm.

בְּשִׁמְעוּ-זֹאת כָּל-הָעַמִּים הַאֲזִינוּ כָּל-יְשִׁבֵי הָאָרֶץ:

(49:2 in Heb.) **shim'u-zo'th kal-ha'amim ha'azinu kal-yosh'bey chaled.**

Ps49:1 Hear this, all peoples; give ear, all inhabitants of the world,

<2> Ἀκούσατε ταῦτα, πάντα τὰ ἔθνη, ἐνωτίσασθε,
πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην,

2 Akousate tauta, panta ta ethnē,

Hear these things all nations!

enōtisasthe, pantes hoi katoikountes tēn oikoumenēn,

Give ear all the ones dwelling in the inhabitable world –

גַּם-בְּנֵי אֲדָם גַּם-בְּנֵי-אִישׁ יַחַד עֲשִׂיר וְאֶבְיוֹן:

2. (49:3 in Heb.) **gam-b'ney 'adam gam-b'ney-'ish yachad `ashir w'eb'yon.**

Ps49:2 Both sons of mankind and sons of man together, rich and poor.

<3> οἱ τε γηγενεῖς καὶ οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, ἐπὶ τὸ αὐτὸ πλούσιος καὶ πένης.

3 hoi te gēgeneis kai hoi huioi tōn anthrōpōn, epi to auto plousios kai penēs.

both the earth-born, and the sons of men together, rich and needy!

דְּפִי יִדְבַר חֲכָמוֹת וְהָגוֹת לְבִי תְבוֹנוֹת:

3. (49:4 in Heb.) **pi y'daber chak'moth w'haguth libi th'bunoth.**

**Ps49:3 My mouth shall speak wisdom,
and the meditation of my heart shall be understanding.**

<4> τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν·

4 to stoma mou lalēsei sophian kai hē meletē tēs kardias mou synesin;

אֶתְּחַלְּקֵנִי אֶתְּחַלְּקֵנִי אֶתְּחַלְּקֵנִי אֶתְּחַלְּקֵנִי אֶתְּחַלְּקֵנִי
ה' אֶתְּחַלְּקֵנִי אֶתְּחַלְּקֵנִי אֶתְּחַלְּקֵנִי אֶתְּחַלְּקֵנִי אֶתְּחַלְּקֵנִי

4. (49:5 in Heb.) 'ateh l'mashal 'az'ni 'eph'tach b'kinor chidathi.

Ps49:4 I shall incline my ear to a proverb; I shall express my riddle on the harp.

<5> κλινῶ εἰς παραβολὴν τὸ οὖς μου, ἀνοίξω ἐν ψαλτηρίῳ τὸ πρόβλημά μου.

5 klinō eis parabolēn to ous mou, anoixō en psaltēriō to problēma mou.

I shall lean to a parable my ear; I shall open with a psaltery my riddle.

וְלָמָּה אֶירָא בְיָמַי רָע עֵוֹן עֲקָבִי יְסוּבֵנִי
אֶתְּחַלְּקֵנִי אֶתְּחַלְּקֵנִי אֶתְּחַלְּקֵנִי אֶתְּחַלְּקֵנִי אֶתְּחַלְּקֵנִי

5. (49:6 in Heb.) lamah 'ira' bimey ra`awon aqebay y'subeni.

Ps49:5 Why should I fear in days of adversity, when the iniquity of my foes surrounds me,

<6> ἵνα τί φοβοῦμαι ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾶ; ἡ ἀνομία τῆς πτέρνης μου κυκλώσει με.

6 hina ti phoboumai en hēmera ponēra? hē anomia tēs pternēs mou kyklōsei me.

Why do I fear in day the wicked? The lawlessness at my heel shall encircle me -

זֶה־בְּטָחִים עַל־חַיְלָם וּבְרֹב עֲשָׂרָם יִתְהַלְּלוּ
אֶתְּחַלְּקֵנִי אֶתְּחַלְּקֵנִי אֶתְּחַלְּקֵנִי אֶתְּחַלְּקֵנִי אֶתְּחַלְּקֵנִי

6. (49:7 in Heb.) habot'chim `al-cheylam ub'rob `ash'ram yith'halalu.

Ps49:6 Even those who trust in their wealth and boast in the abundance of their riches?

<7> οἱ πεποιθότες ἐπὶ τῇ δυνάμει αὐτῶν

καὶ ἐπὶ τῷ πλήθει τοῦ πλούτου αὐτῶν καυχώμενοι,

7 hoi pepoithotes epi tē dynamei autōn

the ones yielding upon their power,

kai epi tō plēthei tou ploutou autōn kauchōmenoi,

even upon the multitude of their riches the ones boasting.

אִישׁ לֹא־יִפְדֶּה אֶת־אֶחָיו לְאֵלֹהִים כְּפָרוֹ
אֶתְּחַלְּקֵנִי אֶתְּחַלְּקֵנִי אֶתְּחַלְּקֵנִי אֶתְּחַלְּקֵנִי אֶתְּחַלְּקֵנִי

7. (49:8 in Heb.) 'ach lo'-phadoh yiph'deh 'ish lo'-yiten l'Elohim kaph'ro.

Ps49:7 No man can by any means redeem his brother nor give to Elohim a ransom for him

<8> ἀδελφὸς οὐ λυτροῦται· λυτρώσεται ἄνθρωπος; οὐ δώσει τῷ θεῷ ἐξίλασμα αὐτοῦ

8 adelphos ou lytroutai; lytrōsetai anthrōpos?

A brother does not ransom. Shall ransom a man?

ou dōsei tō theō exilasma autou

He shall not give to Elohim an appeasement for himself.

טוֹיָקָר פְּדִיוֹן נַפְשָׁם וְחַדַּל לְעוֹלָם
אֶתְּחַלְּקֵנִי אֶתְּחַלְּקֵנִי אֶתְּחַלְּקֵנִי אֶתְּחַלְּקֵנִי אֶתְּחַלְּקֵנִי

8. (49:9 in Heb.) w'yeqar pid'yon naph'sham w'chadal l'olam.

Ps49:8 For the redemption of his soul is costly, and it ceases forever

<9> καὶ τὴν τιμὴν τῆς λυτρώσεως τῆς ψυχῆς αὐτοῦ.

9 kai tēn timēn tēs lytrōseōs tēs psychēs autou.

(Even the value of the ransoming his soul,

:xhwʾa ʾaʿaʿ ʿl hʾyʿl ʾyʾo-ʿhʿyʿ 10

י ויחיי-עוד לנצח לא יראָה הַשָּׁחַת:

9. (49:10 in Heb.) wichi-`od lanetsach lo' yir'eh hashachath.

Ps49:9 That he shall yet live forever, that he shall not see decay.

<10> καὶ ἐκόπασεν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ζήσεται εἰς τέλος,
ὅτι οὐκ ὄψεται καταφθοράν, ὅταν ἴδῃ σοφοὺς ἀποθνήσκοντας.

10 kai ekopasen eis ton aiōna kai zēsetai eis telos,

even if he labored into the eon.) And he shall live till the end,

hoti ouk opsetai kataphthoran, hotan idē sophous apothnēskontas.

for he should not see corruption. Whenever he should behold wise men dying,

ʿl ʿyʿl ʾhʿa ʿxʿyʿyʿ ʿyʿyʿyʿh ʾaʿaʿ ʿyʿ 11

:yʿʿh ʿyʿyʿhʿl ʿyʿyʿyʿ ʿyʿyʿyʿ ʾoʿyʿ

י אֵפֶי יִרְאֶה חֲכָמִים יָמוּתוּ יַחַד כָּסִיל

וְבַעַר יֵאבְדוּ וְעַזְבוּ לְאַחֲרָיִם חֵילָם:

10. (49:11 in Heb.) ki yir'eh chakamim yamuthu

yachad k'sil waba`ar yo'bedu w'az'bu la'acherim cheylam.

Ps49:10 For he sees that even wise men die;

the stupid and the senseless alike perish and leave their wealth to others.

<11> ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἄφρων καὶ ἄνους ἀπολοῦνται
καὶ καταλείψουσιν ἀλλοτρίοις τὸν πλοῦτον αὐτῶν,

11 epi to auto aphrōn kai anous apolountai

together the fool and the mindless one shall perish;

kai kataleipsousin allotriois ton plouton autōn,

and they shall leave behind to strangers their riches.

ʾaʿl ʿxʿyʿyʿ ʿyʿyʿyʿ ʿyʿyʿyʿ ʿyʿyʿyʿ ʿyʿyʿyʿ 12

:xʿyʿyʿ ʿyʿyʿyʿ ʿyʿyʿyʿ ʿyʿyʿyʿ ʾoʿyʿ

יב קִרְבָּם בְּתִימוּ לְעוֹלָם מִשְׁכַּנְתָּם לְדֹר

וְדֹר קִרְאוּ בְּשֵׁמוֹתָם עָלַי אֲדָמוֹת:

11. (49:12 in Heb.) qir'bam bateymo l'olam mish'k'notham l'dor

wador qar'u bish'motham `aley `adamoth.

Ps49:11 Their inner thought is that their houses are forever and their dwelling places to generation and generation; they have called their lands after their own names.

<12> καὶ οἱ τάφοι αὐτῶν οἰκίαι αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα,
σκηνώματα αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

ἐπεκαλέσαντο τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐπὶ τῶν γαιῶν αὐτῶν.

12 kai hoi taphoi autōn oikiai autōn eis ton aiōna,
 And their tombs are their houses into the eon,
 skēnōmata autōn eis genean kai genean.
 even their tabernacles unto generation and generation.
 epekalesanto ta onomata autōn epi tōn gaiōn autōn.
 They call their names after their lands.

יג וְאָדָם בִּיקָר בַּל־יָלִין נִמְשָׁל בַּבְּהֵמוֹת נְדָמוּ׃
 13 יג וְאָדָם בִּיקָר בַּל־יָלִין נִמְשָׁל בַּבְּהֵמוֹת נְדָמוּ׃

12. (49:13 in Heb.) w'adam biqar bal-yalin nim'shal kab'hemoth nid'mu.

Ps49:12 But man in honor shall not endure; he is like the beasts that perish.

<13> καὶ ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὧν οὐ συνῆκεν,
 παρασυμβλήθη τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἀνοήτοις καὶ ὁμοιώθη αὐτοῖς.

13 kai anthrōpos en timē ōn ou synēken,
 And a man in honor being perceived not;
 parasyneblēthē tois ktēnesin tois anoētois kai hōmoiōthē autois.
 he resembles the cattle unthinking, and is like them.

יִדְּזָה דַרְכָּם כְּסֹל לָמוּ וְאַחֲרֵיהֶם בְּפִיהֶם יִרְצוּ סֵלָה׃
 14 יִדְּזָה דַרְכָּם כְּסֹל לָמוּ וְאַחֲרֵיהֶם בְּפִיהֶם יִרְצוּ סֵלָה׃

13. (49:14 in Heb.) zeh dar'kam kesel lamo w'achareyhem b'phihem yir'tsu Selah.

Ps49:13 This way of theirs is folly to them,
 and those after them shall be pleased by their mouth. Selah.

<14> αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκάνδαλον αὐτοῖς,
 καὶ μετὰ ταῦτα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν εὐδοκήσουσιν. διάψαλμα.

14 hautē hē hodos autōn skandalon autois,
 This their way is an obstacle to them;
 kai meta tauta en tō stomati autōn eudokēsousin. diapsalma.
 yet after these things with their mouths they take pleasure. PAUSE.

טו כְּצֹאֵן לְשֹׂאֵל שֶׁהוּ מוֹת יִרְעֵם וַיִּרְדּוּ בָּם יִשְׂרָיִם לְבִקָּר
 וְצִירָם לְבִלוֹת שֹׂאֵל מִזְּבֹל לוֹ׃
 15 טו כְּצֹאֵן לְשֹׂאֵל שֶׁהוּ מוֹת יִרְעֵם וַיִּרְדּוּ בָּם יִשְׂרָיִם לְבִקָּר
 וְצִירָם לְבִלוֹת שֹׂאֵל מִזְּבֹל לוֹ׃

14. (49:15 in Heb.) katso'n liSh'ol shatu maweth yir'em wayir'du bam y'sharim laboqer w'tsiram l'baloth Sh'ol miz'bul lo.

Ps49:14 As sheep they are appointed for Sheol; death shall feed on them;
 and the upright shall rule over them in the morning,
 and their form shall be for Sheol to consume far from their dwelling.

<15> ὡς πρόβατα ἐν ἄδῃ ἔθεντο, θάνατος ποιμαίνει αὐτούς·
 καὶ κατακυριεύσουσιν αὐτῶν οἱ εὐθεῖς τὸ πρωί,
 καὶ ἡ βοήθεια αὐτῶν παλαιωθήσεται ἐν τῷ ἄδῃ ἐκ τῆς δόξης αὐτῶν.

15 hōs probata en haḡḡ ethento, thanatos poimainei autous;
 as sheep in Hades They placed them; death tends them;
 kai katakyrieuousin autōn hoi eutheis to prōi,
 and shall dominate them the upright in the morning;
 kai hē boētheia autōn palaiōthēsetai en tō haḡḡ ek tēs doxēs autōn.
 and their help shall grow old in Hades from their glory.

ⲁⲘⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲃⲁⲧⲟⲥ
 טז אֲדֹנָי־אֱלֹהִים יִפְדֶּה נַפְשִׁי מִיַּד־שְׂאוּל כִּי יִקְחֵנִי סֶלָה:

15. (49:16 in Heb.) 'ak-'Elohim yiph'deh naph'shi miyad-Sh'ol ki yiqacheni Selah.

Ps49:15 But Elohim shall redeem my soul from the power of Sheol,
 for He shall receive me. Selah.

<16> πλὴν ὁ θεὸς λυτρώσεται τὴν ψυχὴν μου
 ἐκ χειρὸς ᾄδου, ὅταν λαμβάνη με. διάψαλμα.

16 plēn ho theos lytrōsetai tēn psychēn mou
 Except Elohim shall ransom my soul
 ek cheiros haḡdou, hotan lambanē me. diapsalma.

from out of the hand of Hades, whenever he should take me. PAUSE.

ⲛⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲃⲁⲧⲟⲥ
 יז אֲלֹהִים יִתְּרָא כִּי־יַעֲשֶׂה אִישׁ כִּי־יִרְבֶּה כְּבוֹד בֵּיתוֹ:

16. (49:17 in Heb.) 'al-tira' ki-ya`ashir 'ish ki-yir'beh k'bod beytho.

Ps49:16 Do not be afraid when a man becomes rich,
 when the glory of his house is increased;

<17> μὴ φοβοῦ, ὅταν πλουτήσῃ ἄνθρωπος
 καὶ ὅταν πληθυνθῇ ἡ δόξα τοῦ οἴκου αὐτοῦ.

17 mē phobou, hotan ploutēsē anthrōpos
 Do not fear whenever should be enriched a man,
 kai hotan plēthynthē hē doxa tou oikou autou;
 or whenever should be multiplied the glory of his house,

ⲛⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲃⲁⲧⲟⲥ
 יח כִּי לֹא בָמוֹתָו יִקַּח הַכֹּל לֹא־יֵרֵד אַחֲרָיו כְּבוֹדוֹ:

17. (49:18 in Heb.) ki lo' b'motho yiqach hakol lo'-yered 'acharayu k'bodo.

Ps49:17 For when he dies he shall carry nothing away;
 His glory shall not descend after him.

<18> ὅτι οὐκ ἐν τῷ ἀποθνήσκειν αὐτὸν λήμψεται τὰ πάντα,
 οὐδὲ συγκαταβήσεται αὐτῷ ἡ δόξα αὐτοῦ.

18 hoti ouk en tō apothnēskein auton lēmpsetai ta panta,
 for not in his dying he shall take anything,
 oude sygkatabēsetai autō hē doxa autou.
 nor shall go down with him his glory!

ⲛⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲓⲃⲁⲧⲟⲥ
 19

יט כִּי־נִפְשׁוֹ בְּחַיָּיו יְבָרַךְ וַיִּוְדַךְ כִּי־תִיטִיב לָךְ:

18. (49:19 in Heb.) **ki-naph'sho b'chayayu y'barek w'yoduk ki-theytib lab.**

Ps49:18 Though for his life he blessed his soul
and though men praise you when you do well for yourself

<19> ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ εὐλογηθήσεται·
ἐξομολογήσεται σοι, ὅταν ἀγαθύνῃς αὐτῷ.

19 hoti hē psychē autou en tē zōē autou eulogēthēsetai;

For his soul in his life shall be blessed.

exomologēsetai soi, hotan agathynēs autō.

He shall make acknowledgment to you whenever you should do good to him.

כִּתְבוֹא עַד־דּוֹר אֲבוֹתָיו עַד־נֶצַח לֹא יִרְאוּ־אוֹר:
:924-2492 46 ח27-50 22x294 924-50 429x20

19. (49:20 in Heb.) **tabo' `ad-dor 'abothayu `ad-netsach lo' yir'u-'or.**

Ps49:19 He shall go to the generation of his fathers for ever; they shall never see the light.

<20> εἰσελεύσεται ἕως γενεᾶς πατέρων αὐτοῦ, ἕως αἰῶνος οὐκ ὄψεται φῶς.

20 eiseleusetai heōs geneas paterōn autou,

He shall enter unto the generation of his fathers;

heōs aiōnos ouk opsetai phōs.

unto the eon he shall not see light.

כֹּאֲאָדָם בִּיקָר וְלֹא יָבִין נִמְשָׁל כִּבְהֵמוֹת נִדְמוּ:
:2247 222392 677 922 924 21

20. (49:21 in Heb.) **'adam biqar w'lo' yabin nim'shal kab'hemoth nid'mu.**

Ps49:20 Man in honor, yet without understanding, is like the beasts that perish.

<21> ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὣν οὐ συνῆκεν,

παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἀνοήτοις καὶ ὁμοιώθη αὐτοῖς.

21 anthrōpos en timē ōn ou synēken,

And a man in honor being perceived not;

parasyneblēthē tois ktēnesin tois anoētois kai hōmoiōthē autois.

he resembles the cattle unthinking and is like them.

Chapter 50

Shavua Reading Schedule (18th sidrah) - Ps 50 - 52

Ps50:1 924 3232 22364 67 746 92257
:2492-50 222-22222 224-22222
אֲמִזְמוֹר לְאָסָף אֵל אֱלֹהִים יְהוָה הַבֵּר
וַיְקַרְא אֶרְגָן מִמְזִרְח־שָׁמֶשׁ עַד־מְבֹאוֹ:

1. **miz'mor l'Asaph 'El 'elohim Yahúwah diber**

wayiq'ra'-'arets mimiz'rach-shemesh `ad-m'bo'o.

Elohim the Judge of the Righteous and the Wicked.

A Psalm of Asaph.

Ps50:1 El of elohim (mighty ones), אֱלֹהִים has spoken, and summoned the earth from the rising of the sun to its descent.

<49:1> Ψαλμὸς τῷ Ἀσαφ.

Θεὸς θεῶν κύριος ἐλάλησεν καὶ ἐκάλεσεν τὴν γῆν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ μέχρι δυσμῶν.

1 Psalmos tō Asaph.

A psalm to Asaph.

Theos theōn kyrios elalēsen kai ekalesen tēn gēn

El of mighty ones, YHWH spoke, and called the earth

apo anatolōn hēliou kai mechri dysmōn.

from the east sun unto its descent.

בְּמִצִּיּוֹן מִכְּלַל-יֹפִי אֱלֹהִים הוֹפִיעַ:
2 מִצִּיּוֹן מִכְּלַל-יֹפִי אֱלֹהִים הוֹפִיעַ:

2. miTsiōn mik'lal-yophi 'Elohim hophi`a.

Ps50:2 Out of Tsiōn, the perfection of beauty, Elohim has shone forth.

<2> ἐκ Σιων ἡ εὐπρέπεια τῆς ὠραιότητος αὐτοῦ,

2 ek Siōn hē euprepeia tēs hōraiotētos autou,

From out of Zion is the attractiveness of his beauty,

וְסִבִּיבּוֹ נִשְׁעָרָה מְאֹד:
3 גִּבּוֹר אֱלֹהֵינוּ וְאֵל-יִחְרַשׁ אֵשׁ-לְפָנָיו תֵּאָכֵל
4 אֵשׁ אֵלֵינוּ וְאֵל-יִחְרַשׁ אֵשׁ-לְפָנָיו תֵּאָכֵל

3. yabo' 'Eloheynu w'al-yecherash 'esh-l'phanayu to'kel us'bibayu nis'arah m'od.

Ps50:3 May our El come and is not silent;

fire devours before Him, and it is very tempestuous around Him.

<3> ὁ θεὸς ἐμφανῶς ἦξει, ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐ παρασιωπήσεται· πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ καυθήσεται, καὶ κύκλω αὐτοῦ καταγίς σφόδρα.

3 ho theos emphanōs hēxei, ho theos hēmōn, kai ou parasiōpēsetai;

Elohim ,our El visibly shall come, and he shall not remain silent.

pyr enantion autou kauthēsetai, kai kyklō autou kataigis sphodra.

A fire before him shall burn; and round about him gale an exceeding.

דִּיקְרָא אֱלֹהֵי-הַשָּׁמַיִם מֵעַל וְאֵל-הָאָרֶץ לְדִין עַמּוֹ:
4 דִּיקְרָא אֱלֹהֵי-הַשָּׁמַיִם מֵעַל וְאֵל-הָאָרֶץ לְדִין עַמּוֹ:

4. yiq'ra' 'el-hashamayim me'al w'el-ha'arets ladin`amo.

Ps50:4 He calls to the heavens above, and to the earth, to judge His people:

<4> προσκαλέσεται τὸν οὐρανὸν ἄνω καὶ τὴν γῆν διακρίναι τὸν λαὸν αὐτοῦ·

4 proskalesetai ton ouranon anō kai tēn gēn diakrinai ton laon autou;

He shall call on the heavens upward, and the earth, to separate his people.

הַאֲסֻפוּ-לִי חֲסִידַי כִּרְתֵי בְרִיתִי עַל־זִבְחִי
:חֲסִידַי-לְפָנַי וְעַל-אֲרָצְךָ וְעַל-יָמֶיךָ וְעַל-בְּרִיתֶךָ

5. 'is'phu-li chasiday kor'they b'rithi `aley-zabach.

Ps50:5 Gather My holy ones to Me, those who have made My covenant by sacrifice.

<5> συναγάγετε αὐτῶ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ
τοὺς διατιθεμένους τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἐπὶ θυσίαις,
5 synagagete autō tous hosious autou
Gathered to him are his sacred ones,
tous diatithemenous tēn diathēkēn autou epi thysiais,
the ones ordaining his covenant with sacrifices.

וַיִּגִּידוּ שָׁמַיִם צְדָקוֹ כִּי-אֱלֹהִים שֹׁפֵט הוּא סֵלָה
:צְדָקוֹ כִּי-אֱלֹהִים שֹׁפֵט הוּא סֵלָה

6. wayagidu shamayim tsid'qo ki-'Elohim shophet hu' Selah.

Ps50:6 And the heavens declare His righteousness, for Elohim Himself is judge. Selah.

<6> καὶ ἀναγγελοῦσιν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ,
ὅτι ὁ θεὸς κριτῆς ἐστίν. διάψαλμα.
6 kai anaggelousin hoi ouranoi tēn dikaiosynēn autou,
And shall announce the heavens his righteousness;
hoti ho theos kritēs estin. diapsalma.
for Elohim is judge. PAUSE.

וְאֶעֱיֹדָה בְּךָ אֱלֹהִים אֶלְהִיךָ אָנֹכִי
:וְאֶעֱיֹדָה בְּךָ אֱלֹהִים אֶלְהִיךָ אָנֹכִי

7. shim'`ah `ami wa'adaberah Yis'ra'El w'a'idah bak 'Elohim 'Eloheyak 'anoki.

Ps50:7 Hear, O My people, and I shall speak; O Yisra'El, I shall testify against you; I am Elohim, your El.

<7> Ἄκουσον, λαός μου, καὶ λαλήσω σοι,
Ἰσραὴλ, καὶ διαμαρτύρομαί σοι· ὁ θεὸς ὁ θεός σου εἰμι ἐγώ.
7 Akouson, laos mou, kai lalēsō soi, Israēl,
Hear, O my people! and I shall speak to you O Israel,
kai diamartyromai soi; ho theos ho theos sou eimi egō.
and I shall testify to you. Elohim, your El I am.

חֲלֵא עַל-זִבְחֶיךָ אוֹכִיחָךָ וְעוֹלֹתֶיךָ לִנְגָהּ תִּמְיֵד
:חֲלֵא עַל-זִבְחֶיךָ אוֹכִיחָךָ וְעוֹלֹתֶיךָ לִנְגָהּ תִּמְיֵד

8. lo' `al-z'bacheyak 'okicheak w'olotheyak l'neg'di thamid.

Ps50:8 I do not reprove you for your sacrifices,

and your burnt offerings are continually before Me.

<8> οὐκ ἐπὶ ταῖς θυσίαις σου ἐλέγξω σε,
τὰ δὲ ὀλοκαυτώματά σου ἐνώπιόν μου ἐστὶν διὰ παντός·

8 ouk epi tais thysiais sou elegxō se,
not over your sacrifices I shall reprove you;
ta de holokautōmata sou enōpion mou estin dia pantos;
for your whole burnt-offerings before me are always.

ט לא-אֶקַח מִבֵּיתְךָ פֶּה מִמִּכְלֵאֲתֶיךָ עַתּוּדִים׃
:חפכ-כל 9 ץכ-ג׃ ץכ-כל ץכ-כל ץכ-כל

9. lo'-'eqach mibeyth'ak phar mimik'l'otheyak `atudim.

Ps50:9 I shall take no young bull out of your house nor male goats out of your folds.

<9> οὐ δέξομαι ἐκ τοῦ οἴκου σου μόσχους οὐδὲ ἐκ τῶν ποιμνίων σου χιμάρους.

9 ou dexomai ek tou oikou sou moschous oude ek tōn poimniōn sou chimarous.
I shall not take from your house calves, nor from your flocks winter yearlings.

י כִּי-לִי כָל-חַיְתוֹ-יַעַר בְּהֵמוֹת בְּהַרְרֵי-אֶלְף׃
:כל-כ 10 ץכ-כל ץכ-כל ץכ-כל ץכ-כל

10. ki-li kal-chay'tho-ya`ar b'hemoth b'har'rey-'aleph.

Ps50:10 For every beast of the forest is Mine, the cattle on a thousand hills.

<10> ὅτι ἐμά ἐστιν πάντα τὰ θηρία τοῦ ὄρυμου, κτήνη ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ βόες·

10 hoti ema estin panta ta thēria tou drymou,
For mine it is all – the wild beasts of the field,
ktēnē en tois oresin kai boes;
the cattle on the mountains, and oxen.

יָדַעְתִּי כָל-עוֹף הָרִים וְזִז שָׂרֵי עַמָּדֵי׃
:כל-כ 11 ץכ-כל ץכ-כל ץכ-כל ץכ-כל

11. yada'ti kal-`oph harim w'ziz saday `imadi.

Ps50:11 I know every bird of the mountains,
and everything that moves in the field is Mine.

<11> ἔγνωκα πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ ὠραιότης ἀγροῦ μετ' ἐμοῦ ἐστίν.

11 egnōka panta ta peteina tou ouranou,
I know all the winged creatures of the heavens;
kai hōraiotēs agrou met' emou estin.
and the beauty of the field with me is.

יב אִם-אֶרְעַב לֹא-אֶמַר לָךְ כִּי-לִי תִבֵּל וּמְלֵאָה׃
:כל-כ 12 ץכ-כל ץכ-כל ץכ-כל ץכ-כל

12. 'im-'er`ab lo'-'omar lak ki-li thebel um'lo'ah.

Ps50:12 If I were hungry I would not tell you, for the world is Mine, and the fullness of it.

<12> ἐὰν πεινάσω, οὐ μὴ σοι εἶπω·
ἐμὴ γὰρ ἐστὶν ἡ οἰκουμένη καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.

12 ean peinasō, ou mē soi eipō;

If I should hunger, in no way should I tell you,
emē gar estin hē oikoumenē kai to plērōma autēs.
mine for is the inhabitable world, and the fullness of it.

:אָפֶּטֶם מִבְּשָׂרֵי בָּקָר אֶת־דַּמְּתָם לִשְׁתֹּת
יִגְהַאֲכַל בְּשָׂר אַבִּירִים וְדָם עֲתוּדִים אֲשָׁפֶתָהּ:

13. ha'okal b'sar 'abirim w'dam `atudim 'esh'teh.

Ps50:13 Shall I eat the flesh of bulls or drink the blood of male goats?

<13> μὴ φάγομαι κρέα ταύρων ἢ αἷμα τράγων πίομαι;

13 mē phagomai krea taurōn ē haima tragōn piomai?

Shall I eat meats of bulls or blood of he-goats drink?

:יְדַבֵּחַ לְאֱלֹהִים תּוֹדָה וְשִׁלְם לְעֹלִיוֹן נְדָרָיָהּ
זָבַח לְאֱלֹהִים תּוֹדָה וְשִׁלְם לְעֹלִיוֹן נְדָרָיָהּ:

14. z'bach l'Elohim todah w'shalem l'El'yon n'dareyak.

Ps50:14 Offer to Elohim a thanksgiving and pay your vows to Elyon;

<14> θύσον τῷ θεῷ θυσίαν αἰνέσεως καὶ ἀπόδος τῷ ὑψίστῳ τὰς εὐχάς σου·

14 thyson tō theō thysian aineseōs kai apodos tō huuistō tas euchas sou;

Sacrifice to Elohim a sacrifice of praise! and render to the highest your vows!

:טוּ וּקְרָאֵנִי בְּיוֹם צָרָה אֲחַלֶּצֶךָ וּתְכַבְּדֵנִי
זָבַח לְאֱלֹהִים תּוֹדָה וְשִׁלְם לְעֹלִיוֹן נְדָרָיָהּ:

15. uq'ra'eni b'yom tsarah 'achalets'ak uth'kab'deni.

Ps50:15 Call upon Me in the day of trouble; I shall rescue you, and you shall honor Me.

<15> καὶ ἐπικάλεσαί με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως,
καὶ ἐξελοῦμαί σε, καὶ δοξάσεις με. διάψαλμα.

15 kai epikalesai me en hēmerā thlipseōs,

And call upon me in the day of affliction!

kai exeloumai se, kai doxaseis me. diapsalma.

and I shall rescue you, and you shall glorify me. PAUSE.

:אָמַר אֱלֹהִים מַה-לָּךְ לְסַפֵּר חֻקֵּי וּתְשִׂא בְרִיתִי עָלַי-בְּיָדְךָ:
טוּ וּקְרָאֵנִי בְּיָדְךָ

16. w'larasha` 'amar 'Elohim mah-l'ak l'saper chuqay watisa' b'rithi `aley-phyayak.

Ps50:16 But to the wicked Elohim says, what is it to you to declare My statutes
and to take My covenant in your mouth?

<16> τῷ δὲ ἁμαρτωλῷ εἶπεν ὁ θεός

Ἴνα τί σὺ διηγῆ τὰ δικαιώματά μου
καὶ ἀναλαμβάνεις τὴν διαθήκην μου διὰ στόματός σου;

16 tō de hamartōlō eipen ho theos Hina ti sy diēgē ta dikaiōmata mou
But to the sinner Elohim said, Why do you describe my ordinances,
kai analambaneis tēn diathēkēn mou dia stomatos sou?
and take up my covenant through your mouth?

יִזְוֹתָהּ שְׂנֵאתָ מִסֵּר וַתְּשַׁלֵּךְ דְּבָרַי אַחֲרַיָּךְ׃
יִזְוֹתָהּ שְׂנֵאתָ מִסֵּר וַתְּשַׁלֵּךְ דְּבָרַי אַחֲרַיָּךְ׃

17. w'atah sane'ath musar watash'lek d'baray 'achareyak.

Ps50:17 For you hate discipline, and you cast My words behind you.

<17> σὺ δὲ ἐμίσησας παιδείαν καὶ ἐξέβαλες τοὺς λόγους μου εἰς τὰ ὀπίσω.

17 sy de emisēsas paideian kai exebales tous logous mou eis ta opisō.
For you detested instruction, and cast out my words to the rear.

יַחֲאֵם-רְאִיתָ גָּנֵב וַתִּרְצֵן עִמּוֹ וְעַם מְנַאֲפִים חִלְּקָהּ׃
יַחֲאֵם-רְאִיתָ גָּנֵב וַתִּרְצֵן עִמּוֹ וְעַם מְנַאֲפִים חִלְּקָהּ׃

18. 'im-ra'iath ganab watirets `imo w'im m'na'aphim chel'qeah.

Ps50:18 When you see a thief, you are pleased with him,
and you have been partakers with adulterers.

<18> εἰ ἐθεώρεις κλέπτην, συνέτρεχες αὐτῷ,
καὶ μετὰ μοιχῶν τὴν μερίδα σου ἐτίθεις·

18 ei etheōreis kleptēn, synetreches autō,
Since you viewed a thief, you ran together with him;
kai meta moichōn tēn merida sou etitheis;
and with the adulterer your portion you established.

יִטְפִּיךָ שְׁלַחַת בְּרָעָה וּלְשׁוֹנֶךָ תִּצְמִיד מִרְמָה׃
יִטְפִּיךָ שְׁלַחַת בְּרָעָה וּלְשׁוֹנֶךָ תִּצְמִיד מִרְמָה׃

19. piyak shalach'at b'ra'ah ul'shon'ak tats'mid mir'mah.

Ps50:19 You let your mouth loose in evil and your tongue frames deceit.

<19> τὸ στόμα σου ἐπλεόνασεν κακίαν, καὶ ἡ γλῶσσά σου περιέπλεκεν δολιότητα·

19 to stoma sou epleonasen kakian, kai hē glōssa sou periepleken doliotēta;
Your mouth abounded with evil, and your tongue twisted with deceits.

כַּתְּשֵׁב בְּאֶחֱיָךָ תִּדְבֵּר בְּבֶן-אִמְךָ תִּתֵּן-דְּבָרִי׃
כַּתְּשֵׁב בְּאֶחֱיָךָ תִּדְבֵּר בְּבֶן-אִמְךָ תִּתֵּן-דְּבָרִי׃

20. tesheb b'achiyak th'daber b'ben-'im'ak titen-dophi.

Ps50:20 You sit and speak against your brother;
you give slander against a son of your mother.

<20> καθήμενος κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου κατελάλεις
καὶ κατὰ τοῦ υἱοῦ τῆς μητρὸς σου ἐτίθεις σκάνδαλον.

20 **kathēmenos kata tou adelphou sou katelaleis**
In sitting down, against your brother you spoke ill;
kai kata tou huiou tēs mētros sou etitheis skandalon.
even against the son of your mother to place an obstacle.

יחזקאל יחזקאל אבאבא-אבאבא אבאבא אבאבא אבאבא 21
אבאבא אבאבא אבאבא אבאבא אבאבא אבאבא אבאבא אבאבא אבאבא אבאבא
כא אלה עשית והחרשתי דמית היות-איהיה כמוך אוכיחך
ואערכה לעיניך:

21. 'eleh `asiath w'hecherash'ti dimiath heyoth-'eh'yeh kamoak 'okichak
w'e'er'kah l'eyneyak.

Ps50:21 These things you have done and I kept silence; You thought
that surely I would be like yourself; I shall reprove you and set in order before your eyes.

<21> ταῦτα ἐποίησας, καὶ ἐσίγησα·
ὕπελαβες ἀνομίαν ὅτι ἔσομαί σοι ὅμοιος·
ἐλέγξω σε καὶ παραστήσω κατὰ πρόσωπόν σου.

21 tauta epoiēsas, kai esigēsa; hypelabes anomian
These things you did, and I kept quiet. You undertook lawlessness,
hoti esomai soi homoios; elegxō se
for you thought I shall be likened to you. I shall reprove you,
kai parastēsō kata prosōpon sou.
and I shall stand in front of your face your sins.

בבנינו-נא זאת שוכחי אלוה פן-אטרף ואין מציל:
בבנינו-נא זאת שוכחי אלוה פן-אטרף ואין מציל: 22

22. binu-na' zo'th shok'chey 'Eloah pen-'et'roph w'eyn matsil.

Ps50:22 Now consider this, you who forget the El, lest I shall tear you in pieces,
and there shall be none to deliver.

<22> σύνετε δὴ ταῦτα, οἱ ἐπιλανθανόμενοι τοῦ θεοῦ,
μήποτε ἀρπάσῃ καὶ μὴ ἦ ὁ ρύόμενος·

22 synete dē tauta, hoi epilanthanomenoi tou theou,
Perceive indeed these things, O ones forgetting the El!
mēpote harpasē
lest at any time he should snatch you away,
kai mē ē ho hruomenos;
and in no way should there be one rescuing.

אבאבא אבאבא אבאבא אבאבא אבאבא אבאבא אבאבא אבאבא אבאבא אבאבא 23
אבאבא אבאבא אבאבא אבאבא אבאבא אבאבא אבאבא אבאבא אבאבא אבאבא
כג זבח תודה יכבדנני ושם דרך אראנו בישע אלהים:

23. zobeach todah y'kab'dan'ni w'sam derek 'ar'enu b'yesha` 'Elohim.

Ps50:23 Whoever offers thanks glorifies Me;
and to him who prepares a way I shall show the salvation of Elohim.

<23> θυσία αἰνέσεως δοξάσει με,

καὶ ἐκεῖ ὁδός, ἣ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ.

23 **thysia aineseōs doxasei me,**

A sacrifice of praise shall glorify me,

kai ekei hodos, **hē deīxō autō to sōtērion tou theou.**

and there in the way where I shall show to him the salvation of Elohim.

Chapter 51

:אָפּ אַרְבֵּי עֵשְׂרֵי חַמְשָׁה Ps51:1
א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד:

1. (51:1 in Heb.) **lam'natseach miz'mor l'Dawid.**

A Contrite Sinners Prayer for Pardon.

For the chief musician. A Psalm of Dawid,

<50:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ ἐν τῷ

ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν Ναθαν τὸν προφήτην, ἥνικα εἰσῆλθεν πρὸς Βηρσαβее.

1 Eis to telos; psalmos tō Dawid

To the director; a psalm to David

en tō elthein pros auton Nathan ton prophētēn, hēnika eisēlthen pros Bērsabee.

in entering to him Nathan the prophet, when he entered to Bathsheba.

:וְכָשֶׁר-כַּף-כַּף-לִּפְנֵי אֱלֹהֵי
ב בָּבוֹא-אֵלָיו נָתַן הַנְּבִיא כַּאֲשֶׁר-בָּא אֶל-בַּת-שֶׁבַע:

(51:2 in Heb.) **b'bo'-elayu Nathan hanabi' ka'asher-ba 'el-Bath-shaba`.**

When Nathan the prophet came to him, after he had gone in to Bathsheba.

:גַּחְנִנִי אֱלֹהִים כַּחֲסֵדְךָ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ מְחַח פְּשָׁעָי:
ג חֲנִנִי אֱלֹהִים כַּחֲסֵדְךָ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ מְחַח פְּשָׁעָי:

(51:3 in Heb.) **chaneni 'Elohim k'chas'deak k'rob rachameyak m'cheph ph'sha`ay.**

Ps51:1 Be gracious to me, O Elohim, according to Your lovingkindness; according to the greatness of Your compassion blot out my transgressions.

<3> Ἐλέησον με, ὁ θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου

καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου·

3 Eleēson me, ho theos, kata to mega eleos sou

Show mercy on me, O Elohim, according to great mercy your,

kai kata to plēthos tōn oiktirmōn sou

and according to the multitude of your compassions!

exaleipson to anomēma mou;

Wipe away my violation of the law!

:ד הַרְבֵּה כַּבֹּסְנִי מִעוֹנֵי וּמַחַטָּאתַי טַהַרְנִי:
ד הַרְבֵּה כַּבֹּסְנִי מִעוֹנֵי וּמַחַטָּאתַי טַהַרְנִי:

2. (51:4 in Heb.) **har'beh kab'seni me'awoni umechata'thi tahareni.**

Ps51:2 Wash me thoroughly from my iniquity and cleanse me from my sin.

<4> ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου
καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

4 **epi pleion plynon me apo tēs anomias mou kai apo tēs hamartias mou katharison me.**
Abundantly wash me from my lawlessness, and from my sin cleanse me!

אֶפְיֹאֵר בְּרַב־עֲוֹנוֹתַי וְכִי־אֶפְיֹאֵר בְּרַב־חַטֹּאתַי
הַכִּי־פִשְׁעֵי אָנֹכִי אֲדַע וְחַטֹּאתַי נִגְדִי תָמִיד׃

3. (51:5 in Heb.) **ki-ph'sha`ay 'ani 'eda` w'chata'thi neg'di thamid.**

Ps51:3 For I know my transgressions, and my sin is ever before me.

<5> ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω,
καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶν διὰ παντός.

5 **hoti tēn anomian mou egō ginōskō, kai hē hamartia mou enōpion mou estin dia pantos.**
For my lawlessness I know, and my sin before me is always.

וְהִרְעֵנִי בְּעֵינֶיךָ עֲשִׂיתִי לְמַעַן תִּצְדַּק בְּדַבְרֶךָ תִּזְכֶּה בְּשַׁפְטֶךָ׃
וְלֵךְ לִבְדֹּק חַטֹּאתַי
וְאֶפְיֹאֵר בְּרַב־עֲוֹנוֹתַי וְכִי־אֶפְיֹאֵר בְּרַב־חַטֹּאתַי׃

4. (51:6 in Heb.) **l'ak l'bad'ak chata'thi**

w'hara` b'eyneyak `asithi l'ma'an tits'daq b'dab'reak tiz'keh b'shaph'teak.

Ps51:4 Against You, You only, I have sinned and done what is evil in Your sight,
so that You are justified when You speak and blameless when You judge.

<6> σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα,
ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

6 **soi monō hēmarton kai to ponēron enōpion sou epoiēsa,**
Against you alone I sinned, and the wicked thing before you did;
hopōs an dikaiōthēs en tois logois sou kai nikēsēs en tō krinesthai se.
that you should be justified in your words, and should overcome in your judging.

זֶה־נִבְּעוֹן חוֹלְלֵתִי וּבְחַטָּא יַחַמְתַּנִּי אָמִי׃
הֵנ־בְּאוֹנוֹתַי וְכִי־אֶפְיֹאֵר בְּרַב־חַטֹּאתַי׃

5. (51:7 in Heb.) **hen-b`awon cholal'ti ub'chet' yechemath'ni 'imi.**

Ps51:5 Behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me.

<7> ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήμφθην,
καὶ ἐν ἁμαρταῖς ἐκίσσησέν με ἡ μήτηρ μου.

7 **idou gar en anomiais synelēmphthēn,**
For behold in lawless deeds I was conceived,
kai en hamartiais ekissēsen me hē mētēr mou.
and in sins craved strange food for me my mother.

הֵנ־בְּאוֹנוֹתַי וְכִי־אֶפְיֹאֵר בְּרַב־חַטֹּאתַי׃
יְחַמְתַּנִּי אָמִי׃

6. (51:8 in Heb.) **hen-'emeth chaphats'at batuchoth ub'sathum chak'mah thodi`eni.**

Ps51:6 Behold, You desire truth in the innermost being,
and in the hidden part You shall make me know wisdom.

<8> ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας,
τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

8 idou gar alētheian ēgapēsas, ta adēla

For behold, truth you loved. the concealed things

kai ta kryphia tēs sophias sou edēlōsas moi.

and the private things of your wisdom You manifested to me.

טתחטאני באזוב ואטקה תכבסני ומשלג אלבין:
:חכמה בלתי נראית וטובות חכמתך יגלה לי

7. (51:9 in Heb.) **t'chat'eni b'ezob w'et'har t'kab'seni umi'sheleg 'al'bin.**

Ps51:7 Purify me with hyssop, and I shall be clean; wash me,
and I shall be whiter than snow.

<9> ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι.
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

9 hrantieis me hyssōpō, kai katharisthēsomai;

You shall sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed;

plyneis me, kai hyper chiona leukanthēsomai.

you shall wash me and above snow I shall be whitened.

יִתְשַׁמְעֵנִי שִׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה תִּגְלַנָּה עֲצָמוֹת דְּבִיתִּי:
:שמעני ששון ושמחה תגלנה עצמותי

8. (51:10 in Heb.) **tash'mi`eni sason w'sim'chah tagel'nah `atsamoth dikiath.**

Ps51:8 Make me to hear joy and gladness,
that the bones which You have crushed may rejoice.

<10> ἀκουτιεῖς με ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην.
ἀγαλλιάσονται ὅσα τέταπεινωμένα.

10 akoutieis me agalliasin kai euphrosynēn;

You shall cause me to hear exultation and gladness;

agalliasontai osta tetapeinōmena.

shall exult the bones being humbled.

יִאֲסֹתֶר פָּנָיךָ מִחַטָּאֵי וְכָל-עֲוֹנוֹתַי מִחָה:
:אסותר פניך מחטאי וכל-עונותי מחה

9. (51:11 in Heb.) **has'ter paneyak mechata'ay w'kal-`awonothay m'cheh.**

Ps51:9 Hide Your face from my sins and blot out all my iniquities.

<11> ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου
καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

11 apostrepson to prosōpon sou apo tōn hamartiōn mou

Turn your face from my sins,

kai **pasas tas anomias mou exaleipson.**
and **all my lawlessnesses wipe away!**

יב לב טהור בקרא לי אלהים ורוח נכון חיה בקרבי:
12

10. (51:12 in Heb.) **leb tahor b'ra'-li 'Elohim w'ruach nakon chadesh b'qir'bi.**

Ps51:10 Create in me a clean heart, O Elohim, and renew a steadfast spirit within me.

<12> καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ θεός,
καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

12 **kardian katharan ktison en emoi, ho theos,**
heart a clean Create in me, O Elohim,

kai **pneuma euthes egkainison en tois egkatois mou.**
and **spirit an upright renew in my insides!**

יג אל-תשליכני מלפניך ורוח קדשך אל-תקח ממני:
13

11. (51:13 in Heb.) **'al-tash'likeni mil'phaneyak w'Ruach Qad'sh'ak 'al-tiqach mimeni.**

Ps51:11 Do not cast me away from Your presence
and **do not take Your Holy Spirit from me.**

<13> μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου
καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιόν σου μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ.

13 **mē aporrīpsēs me apo tou prosōpou sou**
Do not reel from me your face;

kai **to pneuma to hagion sou mē antanelēs ap' emou.**
and **spirit your holy do not take away in return from me!**

יד השׁיבה לי שׁשׁוֹן יְשׁעֶךָ וְרוּחַ נְדִיבָה תִּסְמְכֵנִי:
14

12. (51:14 in Heb.) **hashibah li s'son yish'eak w'ruach n'dibah this'm'keni.**

Ps51:12 Restore to me the joy of Your salvation and sustain me with a willing spirit.

<14> ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου
καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήρισόν με.

14 **apodos moi tēn agalliasin tou sōtēriou sou**
Give back to me the exultation of your deliverance,

kai **pneumati hēgemonikō stērison me.**
and **spirit with your governing support me!**

טו אלמדה פשעים דרכיך וחתאים אלךך שׁוּבוּ:
15

13. (51:15 in Heb.) **alam'dah phosh'im d'rakeyak w'chata'im 'eleyak yashubu.**

Ps51:13 Then I shall teach transgressors Your ways,
and **sinner shall be converted to You.**

<15> διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σέ ἐπιστρέψουσιν.

15 didaxō anomous tas hodous sou, kai asebeis epi se epistrepousin.

I shall teach the lawless ones your ways, and the impious to you shall turn.

:yxfah zgyw/ ygyx zxywx zal/ zzal/ zzyz zylzra 16

טז הצילני מהמים אל־הים אל־הי תְּשׁוּעָתִי תִרְנֶן לְשׁוֹנֵי צְדָקָתֶךָ:

14. (51:16 in Heb.) hatsileni midamim ‘Elohim ‘Elohey t’shu`athi t’ranen l’shoni tsid’qatheak.

Ps51:14 Deliver me from bloodguiltiness, O Elohim, the El of my salvation; then my tongue shall sing aloud Your righteousness.

<16> ῥύσαι με ἐξ αἱμάτων, ὁ θεὸς ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

16 hryesai me ex haimatōn, ho theos ho theos tēs sōtērias mou;

Rescue me from blood guilt, O Elohim, the El of my deliverance!

agalliasetai hē glōssa mou tēn dikaiosynēn sou.

shall exult over My tongue your righteousness.

:yxl/ax azrb zry hax zxyw zylz 17

יִזְאָדְנִי שְׂפָתַי תִּפְתַּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

15. (51:17 in Heb.) ‘Adonai s’phathay tiph’tach uphi yagid t’hilatheak.

Ps51:15 O my Adon, open my lips, that my mouth may declare Your praise.

<17> κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

17 kyrie, ta cheilē mou anoixeis, kai to stoma mou anaggelei tēn ainesin sou.

O YHWH, my lips you shall open, and my mouth shall announce your praise.

:ahax /l al/ ayxzy hzr hax- /l zy 18

יִחַדְנִי לֹא-תִחַפֵּץ זֶבַח וְאֶתְנָה עֹלָה לֹא תִרְצֶה:

16. (51:18 in Heb.) ki lo’-thach’pots zebach w’etenah `olah lo’ thir’tseh.

Ps51:16 For You do not delight in sacrifice, or else I would give it; You are not pleased with burnt offering.

<18> ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

18 hoti ei ethelēsas thysian, edōka an;

For if you wanted a sacrifice, I would have given;

holokautōmata ouk eudokēseis.

whole burnt-offerings you do not think well of.

qzw- /l ayzwy hyz zzal/ zhzr 19

:azgx /l zzal/ ayzyz

יִטְזַבְּחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נְשַׁבְּרָה לִב-נִשְׁבָּר

וְנִדְבָּח אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה:

17. (51:19 in Heb.) zib’chey ‘Elohim ruach nish’barah leb-nish’bar w’nid’keh ‘Elohim lo’ thib’zeh.

Ps51:17 The sacrifices of Elohim are a broken spirit;
a broken and a contrite heart, O Elohim, You shall not despise.

<19> θυσία τῷ θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον,
καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ θεὸς οὐκ ἐξουθενώσει.

19 *thysia tō theō pneuma syntetrimmenon,*

A sacrifice to Elohim is a spirit being broken;

kardian syntetrimmenēn kai tetapeinōmenēn ho theos ouk exouthenōsei.

a heart being broken and humbled Elohim shall not treat with contempt.

כְּהִיטִיבָה בְּרִצּוֹנָךְ אֶת-צִיּוֹן תְּבַנֶּה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלָּם׃

18. (51:20 in Heb.) *heytibah bir'tson'ak 'eth-Tsion tib'neh chomoth Y'rushalam.*

Ps51:18 By Your favor do good to Tsion; build the walls of Yerushalam.

<20> ἀγάθυνον, κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών,
καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ·

20 *agathynon, kyrie, en tē eudokiā sou tēn Siōn,*

Do good, O YHWH, by your benevolence to Zion,

kai oikodomēthētō ta teichē Ierousalēm;

and let be built the walls of Jerusalem!

כַּאֲזַז תַּחֲפִיץ זִבְחֵי-צֶדֶק עֹלָה
וְכִלְיִל אֲזַ יַעֲלוּ עַל-מִזְבְּחֶךָ פָּרִים׃

19. (51:21 in Heb.) *'az tach'pots zib'chey-tsedeq `olah*

w'kalil 'az ya`alu `al-miz'bachak pharim.

Ps51:19 Then You shall delight in righteous sacrifices, in burnt offering
and whole burnt offering; then young bulls shall be offered on Your altar.

<21> τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης,
ἀναφοράν καὶ ὀλοκαυτώματα·
τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

21 *tote eudokēseis thysian dikaiosynēs, anaphoran*

Then you shall think well of a sacrifice of righteousness offering,

kai holokautōmata; tote anoisousin epi to thysiastērion sou moschous.

and whole burnt-offerings; then they shall offer upon your altar calves.

Chapter 52

אֲלֵמִנְצַח מִשְׁכִּיל לְדָוִד׃ Ps52:1

אֲלֵמִנְצַח מִשְׁכִּיל לְדָוִד׃

1. (52:1 in Heb.) *lam'natseach mas'kil l'Dawid.*

Futility of Boastful Wickedness.

For the chief musician. A Contemplation of Dawid,

<51:1> Εἰς τὸ τέλος· συνέσεως τῷ Δαυιδ
ἐν τῷ ἐλθεῖν Δωηκ τὸν Ἰδουμαῖον καὶ ἀναγγεῖλαι τῷ
Σαουλ καὶ εἶπειν αὐτῷ Ἦλθεν Δαυιδ εἰς τὸν οἶκον Αβιμελεχ.

1 Eis to telos; syneseōs tō Dawid

To the director; for contemplation; to David,

en tō elthein Dōēk ton Idoumaion kai anageilai tō Saoul

in the coming of Doeg the Edomite, and announcing to Saul,

kai eipein autō Ēlthen Dawid eis ton oikon Abimelech.

and telling to him that David went to the house of Ahimelech.

לְדָוִד אֶלְעָזָר בֶּן־אֶחָיִמֶלֶךְ
:יָצָא מִן־הַבַּיִת וַיִּגְדַּל לְשָׁאוּל
בְּבֹאֵהוּ הַיּוֹאֵג הָאֶדְוִמִי וַיִּגְדַּל
וַיֹּאמֶר לוֹ בֹּא הָיָה אֶל־בֵּית אַחִימֶלֶךְ:

(52:2 in Heb.) b'bo' Do'eg ha'Adomi wayaged l'sha'ul
wayo'mer lo ba' Dawid 'el-beyth 'Achimelek.

When Doeg the Edomite came and told Shaul
and said to him, Dawid has come to the house of Achimelek.

גַּם־תִּתְּהַלֵּל בְּרַעְיָה הַגִּבּוֹר חֶסֶד אֵל כָּל־הַיּוֹם:
:אֵלֶּיךָ אֶת־לִבִּי וְאֶת־לִבִּי אֶת־לִבִּי

(52:3 in Heb.) mah-tith'halel b'ra'ah hagibor chesed 'El kal-hayom.

Ps52:1 Why do you boast in evil, O mighty man?
The lovingkindness of El endures all the day.

<3> Τί ἐγκαυχᾷ ἐν κακίᾳ, ὁ δυνατός, ἀνομίαν ὅλην τὴν ἡμέραν;

3 Ti egkauchā en kakiā, ho dynatos, anomian holēn tēn hēmeran?

Why do you boast in evil, O mighty man, with lawlessness the entire day?

דְּהוֹת תַּחֲשׁוֹב לְשׁוֹנֵךְ כְּתַעַר מְלֻטָּשׁ עֲשִׂיהַ רְמִיָּה:
:אֶת־לִבִּי אֶת־לִבִּי וְאֶת־לִבִּי אֶת־לִבִּי

2. (52:4 in Heb.) hauoth tach'shob l'shoneak k'tha'ar m'lutash `oseh r'miah.

Ps52:2 Your tongue devises destruction, like a sharp razor, O worker of deceit.

<4> ἀδικίαν ἐλογίσαστο ἡ γλῶσσά σου· ὡσεὶ ξυρὸν ἠκονημένον ἐποίησας δόλον.

4 adikian elogisato hē glōssa sou; hōsei xyron ēkonēmenon epoiēsas dolon.

injustice considers Your tongue; as a razor sharpening you did treachery.

הָאָהַבְתָּ רָע מִטוֹב נִשְׁקָר מִדַּבֵּר צְדָק סֵלָה:
:אֶת־לִבִּי אֶת־לִבִּי וְאֶת־לִבִּי אֶת־לִבִּי

3. (52:5 in Heb.) 'ahab'at ra` mitob sheqer midaber tsedeq Selah.

Ps52:3 You love evil more than good, falsehood more than speaking what is right. Selah.

<5> ἠγάπησας κακίαν ὑπὲρ ἀγαθωσύνην,

ἀδικίαν ὑπὲρ τὸ λαλῆσαι δικαιοσύνην. διάψαλμα.

5 ēgapēsas kakian hyper agathōsynēn, adikian hyper to lalēsai dikaiosynēn. diapsalma.
You loved evil over goodness; injustice over speaking righteousness. PAUSE.

אָהַבְתָּ כָּל-דְּבָרֵי-בַלַּע לְשׁוֹן מְרַמָּה:
אֵיךְ אֵיךְ יָצַח לְגַם-רָעָה-לְךָ אֶת-טוֹב

4. (52:6 in Heb.) ‘ahab’at kal-dib’rey-bala` l’shon mir’mah.

Ps52:4 You love all words that devour, O deceitful tongue.

<6> ἠγάπησας πάντα τὰ ῥήματα καταποντισμοῦ, γλώσσαν δολίαν.

6 ēgapēsas panta ta hrēmata katapontismou, glōssan dolian.
You loved all the words drowning, tongue O deceitful.

לְגַם-רָעָה לְנֶפֶשׁ יִחַתֶּךָ וְיִסְחָק מֵאֶתְּךָ
וְשָׂרְשְׁךָ מֵאֶרֶץ חַיִּים סֶלָה:
אֵיךְ אֵיךְ יָצַח לְגַם-רָעָה-לְךָ אֶת-טוֹב

5. (52:7 in Heb.) gam-‘El yitats’ak lanetsach yach’t’ak w’yisachak me’ohel
w’sheresh’ak me’erets chayim Selah.

Ps52:5 Also El shall break you down forever; He shall snatch you up and tear you away from your tent, and uproot you from the land of the living. Selah.

<7> διὰ τοῦτο ὁ θεὸς καθελεῖ σε εἰς τέλος·
ἐκτίλαι σε καὶ μεταναστεύσαι σε ἀπὸ σκηνώματος
καὶ τὸ ῥίζωμά σου ἐκ γῆς ζώντων. διάψαλμα.

7 dia touto ho theos kathelei se eis telos;
On account of this, Elohim shall demolish you unto the end,
ektilai se kai metanasteusai se apo skēnōmatos
to pluck you out, and to migrate you from your tent,
kai to hrizōma sou ek gēs zōntōn. diapsalma.
and your root from out of the land of the living. PAUSE.

חַיִּים וְיִירְאוּ צְדִיקִים וְיִירְאוּ וְעָלְיוּ יִשְׁחָקוּ:
יִירְאוּ וְיִירְאוּ וְיִירְאוּ וְיִירְאוּ וְיִירְאוּ

6. (52:8 in Heb.) w’yir’u tsadiqim w’yira’u w`alay yis’chaqu.

Ps52:6 The righteous shall see and fear, and shall laugh at him, saying,

<8> καὶ ὄψονται δίκαιοι καὶ φοβηθήσονται καὶ ἐπ’ αὐτὸν γελάσονται καὶ ἐροῦσιν
8 kai opsontai dikaioi kai phobēthēsontai kai ep’ auton gelasontai kai erousin
shall see The just and shall fear, and at him shall laugh. And they shall say,

ט הַנְּהַ חֲנֹכֶךָ לֹא יִשְׂיִם אֶל־הֵימָּן מְעוֹזוֹ
וַיִּבְטַח בְּרֹב עֲשָׂרוֹ יַעֲזֹ בְּהִנְתּוֹ:
יִירְאוּ וְיִירְאוּ וְיִירְאוּ וְיִירְאוּ וְיִירְאוּ

7. (52:9 in Heb.) **hinneh hageber lo' yasim 'Elohim ma`uzo wayib'tach b'rob `ash'ro ya`oz b'hauatho.**

Ps52:7 Behold, the man who would not make Elohim his refuge, but trusted in the abundance of his riches and was strong in his evil desire.

<9> Ἰδοὺ ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἔθετο τὸν θεὸν βοηθὸν αὐτοῦ, ἀλλ' ἐπήλπισεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τοῦ πλούτου αὐτοῦ καὶ ἐδυναμώθη ἐπὶ τῇ ματαιότητι αὐτοῦ.

9 **Idou anthrōpos, hos ouk etheto ton theon boēthon autou, Behold, the man who did not make Elohim his helper, all' epēlpisen epi to plēthos tou ploutou autou but raised hope upon the multitude of his riches,**

kai edynamōthē epi tē mataiotēti autou. and was strengthened by his folly.

יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים
בְּבַיִת אֱלֹהִים
בְּטַחְתִּי בְּחֶסֶד-אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד:
יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים
בְּבַיִת אֱלֹהִים
בְּטַחְתִּי בְּחֶסֶד-אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד:

8. (52:10 in Heb.) **wa'ani k'zayith ra`anan b'beyth 'Elohim batach'ti b'chesed-'Elohim `olam wa`ed.**

Ps52:8 But as for me, I am like a green olive tree in the house of Elohim; I trust in the lovingkindness of Elohim forever and ever.

<10> ἐγὼ δὲ ὡσεὶ ἐλαία κατάκαρπος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ· ἤλπισα ἐπὶ τὸ ἔλεος τοῦ θεοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

10 **egō de hōsei elaia katakarpos en tō oikō tou theou; But I am as olive tree a fruitful in the house of Elohim.**

ēlpisa epi to eleos tou theou eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos. I hoped upon the mercy of Elohim into the eon, and into the eon of the eon.

יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים
בְּבַיִת אֱלֹהִים
בְּטַחְתִּי בְּחֶסֶד-אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד:
יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים
בְּבַיִת אֱלֹהִים
בְּטַחְתִּי בְּחֶסֶד-אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד:

9. (52:11 in Heb.) **'od'ak l'`olam ki `asiath wa'qaqueh shim'ak ki-tob neged chasideyak.**

Ps52:9 I shall give You thanks forever, because You have done it, and I shall wait on Your name, for it is good, in the presence of Your holy ones.

<11> ἐξομολογήσομαί σοι εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἐποίησας, καὶ ὑπομενῶ τὸ ὄνομά σου, ὅτι χρηστὸν ἐναντίον τῶν ὁσίων σου.

11 **exomologēsomai soi eis ton aiōna, hoti epoiēsas, I shall make acknowledgment to you into the eon, for you acted;**

kai hypomenō to onoma sou, hoti chrēston enantion tōn hosiōn sou. and I shall wait on your name, for you are gracious before your sacred ones.

Chapter 53

Shavua Reading Schedule (19th sidrah) - Ps 53 - 55

Ps53:1
אֶל־מְנַצֵּחַ עַל־מַחֲלַת מְשֻׁכֵּיל לְדָוִד:

1. (53:1 in Heb.) **lam'natseach `al-Machalath mas'kil l'David.**

Folly and Wickedness of Men.

For the chief musician; according to Machalath. A Contemplation of Dawid.

<52:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ μαελεθ· συνέσεως τῷ Δαυιδ.

1 **Eis** to telos, **hyper maeleth**; **syneseōs** tō **David.**

To the director; a psalm for upon the harp, contemplation; to David.

בְּאָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים הַשְׁחִיתוּ
וְהִתְעִיבוּ עוֹל אֵין עֲשֵׂה־טוֹב:

(53:2 in Heb.) **'amar nabal b'libo 'eyn 'Elohim hish'chithu
w'hith'ibu `awel 'eyn `oseh-tob.**

Ps53:1 The fool has said in his heart, there is no Elohim, they are corrupt, and have committed abominable injustice; there is no one who does good.

<2> Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐκ ἔστιν θεός.

διεφθάρησαν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἀνομίαις,

οὐκ ἔστιν ποιῶν ἀγαθόν.

2 **Eipen aphrōn en kardiā autou Ouk estin theos.**

said The fool in his heart, There is no Elohim.

diephtharēsan kai ebdelychthēsan en anomiais, ouk estin poiōn agathon.

They were corrupt and abhorrent in lawless deeds. There is not one doing good.

גִּישׁ מְשֻׁכֵּיל הִרְשׁ אֶת־אֱלֹהִים:
הִשָּׁחִיתוּ מִשְׁמַיִם הַשְׁקִיף עַל־בְּנֵי אָדָם לְרֵאוֹת

2. (53:3 in Heb.) **'Elohim mishamayim hish'qiph `al-b'ney 'adam lir'oth
hayesh mas'kil doresh 'eth-'Elohim.**

Ps53:2 Elohim has looked down from the heavens upon the sons of men to see if there is anyone who understands, who seeks after Elohim.

<3> ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων

τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνίων ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν.

3 **ho theos ek tou ouranou diekuuen epi tous huious tōn anthrōpōn**

Elohim from out of the heavens looks upon the sons of men,

tou idein ei estin syniōn ē ekzētōn ton theon.

to behold if there is one perceiving or seeking after Elohim.

אֶל־מְנַצֵּחַ עַל־מַחֲלַת מְשֻׁכֵּיל לְדָוִד:

ד כִּלּוֹ סָג יַחְדָּו נִאֲלָחוּ אֵין עֲשֵׂה-טוֹב אֵין גַּם-אֶחָד:

3. (53:4 in Heb.) **kulo sag yach'daw ne'elachu 'eyn `oseh-tob 'eyn gam-'echad.**

Ps53:3 Every one of them has turned aside; together they have become corrupt; there is no one who does good, not even one.

<4> πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν,
οὐκ ἔστιν ποιῶν ἀγαθόν, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.

4 **pantes exeklinan, hama ēchreōthēsan,**

All turned aside; together they were made useless;

ouk estin poiōn agathon, ouk estin heōs henos.

there is not one doing good, there is not even one.

כִּלּוֹ סָג יַחְדָּו נִאֲלָחוּ אֵין עֲשֵׂה-טוֹב אֵין גַּם-אֶחָד
:אֵין עֲשֵׂה-טוֹב אֵין גַּם-אֶחָד אֵין עֲשֵׂה-טוֹב אֵין גַּם-אֶחָד
הִלָּא יַדְעוּ פִּנְעֵלִי אֵין אֶכְלִי
עַמִּי אֶכְלָו לָחֶם אֱלֹהִים לֹא קָרְאוּ:

4. (53:5 in Heb.) **halo' yad'`u po`aley 'awen
'ok'ley `ami 'ak'lu lechem 'Elohim lo' qara'u.**

Ps53:4 Have the workers of wickedness no knowledge, who eat up My people as they eat bread and have not called upon Elohim?

<5> οὐχὶ γνώσκονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν;
οἱ ἔσθοντες τὸν λαόν μου βρώσει ἄρτου τὸν θεὸν οὐκ ἐπεκαλέσαντο.

5 **ouchi gnōsontai pantes hoi ergazomenoi tēn anomian?**

Shall not know all the ones working lawlessness,

hoi esthontes ton laon mou brōsei artou

the ones eating up my people for solid food of bread?

ton **theon ouk epekalesanto.**

Elohim They did not call upon.

אֵין עֲשֵׂה-טוֹב אֵין גַּם-אֶחָד אֵין עֲשֵׂה-טוֹב אֵין גַּם-אֶחָד
:אֵין עֲשֵׂה-טוֹב אֵין גַּם-אֶחָד אֵין עֲשֵׂה-טוֹב אֵין גַּם-אֶחָד
וְשָׁם פָּחַדוּ-פָּחַד לֹא-הָיָה פָּחַד כִּי-אֱלֹהִים פָּזַר
עֲצָמוֹת חֲנָךְ הִבְשַׁתָּה כִּי-אֱלֹהִים מֵאֲסָם:

5. (53:6 in Heb.) **sham pachadu-phachad lo'-hayah phachad
ki-'Elohim pizar `ats'moth chonak hebishothah ki-'Elohim m'asam.**

Ps53:5 There they were in great fear where no fear had been; for Elohim scattered the bones of him who encamped against you; You put them to shame, because Elohim had rejected them.

<6> ἐκεῖ φοβηθήσονται φόβον, οὗ οὐκ ἦν φόβος,
ὅτι ὁ θεὸς διεσκόρπισεν ὅσα ἀνθρωπαρέσκων·
κατησχύνθησαν, ὅτι ὁ θεὸς ἐξουδένωσεν αὐτούς.

6 **ekei phobēthēsontai phobon, hou ouk ēn phobos,**

There they feared a fear, where there was no fear;

hoti ho theos diaskorpisen osta anthrōpareskōn;
for Elohim dispersed the bones of ones trying to please men.
katēschyntēsan, hoti ho theos exoudenōsen autous.
They were disgraced, for Elohim treated them with contempt.

דַּמְיָן מִצִּיּוֹן יִשְׁעוֹת יִשְׂרָאֵל
לְכַלְכַּל מִיָּמָיו יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל
זְמַר יִהְיֶה מִצִּיּוֹן יִשְׁעוֹת יִשְׂרָאֵל
בְּשׁוּב אֲלֵהֶם שְׁבוֹת עֲמוֹ יִגַּל יַעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל:

6. (53:7 in Heb.) **mi yiten miTsiōn y'shu`oth Yis'ra'El
b'shub 'Elohim sh'buth `amo yagel Ya`aqob yis'mach Yis'ra'El.**

Ps53:6 Who gives from Tsiōn the salvation of Yisra'El?
When Elohim restores His captive people, let Ya`aqob (Jacob) rejoice, let Yisra'El be glad.

<7> τίς δώσει ἐκ Σιων τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραηλ;
ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
ἀγαλλιάσεται Ἰακωβ καὶ εὐφρανθήσεται Ἰσραηλ.

7 tis dōsei ek Siōn to sōtērion tou Israēl?
Who shall appoint from out of Zion deliverance for Israel?
en tō epistrepsai kyrion tēn aichmalōsian tou laou autou
In Elohim returning the captivity of his people,
agalliasetai Iakōb kai euphranthēsetai Israēl.
Jacob shall exult and Israel shall be glad.

Chapter 54

אֲלֵמִנְצַח בְּנִגְיֵנֹת מִשְׁכִּיל לְדָוִד׃ Ps54:1
אֲלֵמִנְצַח בְּנִגְיֵנֹת מִשְׁכִּיל לְדָוִד׃

1. (54:1 in Heb.) **lam'natseach bin'ginoth mas'kil l'Dawid.**

Prayer for Defense against Enemies.

For the chief musician; on stringed instruments. A Contemplation of Dawid,

<53:1> Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· συνέσεως τῷ Δαυιδ

1 Eis to telos, en hymnois; syneseōs tō Dawid

To the director; among the hymns of contemplation to David;

בְּבוֹא הַזִּיפִּיִּים וַיֹּאמְרוּ לְשָׂאוּל הֲלֹא דָוִד מְסֻתֵּר עִמָּנוּ׃
בְּבוֹא הַזִּיפִּיִּים וַיֹּאמְרוּ לְשָׂאוּל הֲלֹא דָוִד מְסֻתֵּר עִמָּנוּ׃

(54:2 in Heb.) **b'bo' haZiphim wayo'm'ru l'Sha'ul halo' Dawid mis'tater `imanu.**

when the Ziphites came and said to Shaul, is not Dawid hiding himself among us?

<2> ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς Ζιφάιους καὶ εἰπεῖν τῷ
Σαουλ Οὐκ ἰδοὺ Δαυιδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν;

2 en tō elthein tous Ziphaious kai eipein tō Saoul

in the coming of the Ziphites, and their saying to Saul,

Ouk idou Daud kekryptai par' hēmin?
Behold is not David hidden with us?

גאֵלֹהִים בְּשִׁמְךָ הוֹשִׁיעֵנִי וּבְגִבּוֹרֶתְךָ תְּדַיְנֵנִי:
3

(54:3 in Heb.) 'Elohim b'shim'ak hoshi'eni ubig'burath'ak th'dineni.

Ps54:1 Save me, O Elohim, by Your name, and judge me by Your power.

<3> Ὁ θεός, ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρῖνόν με.

3 Ho theos, en tō onomati sou sōson me kai en tē dynamei sou krinon me.

O Elohim, by your name deliver me, and by your power judge me!

דֹּאֵלֹהִים שְׁמַע תְּפִלָּתִי הֶאֱזִינָה לְאִמְרֵי-פִי:
4

2. (54:4 in Heb.) 'Elohim sh'ma` t'philathi ha'azinah l'im'rey-phi.

Ps54:2 Hear my prayer, O Elohim; give ear to the words of my mouth.

<4> ὁ θεός, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου.

4 ho theos, eisakouson tēs proseuchēs mou, enōtisai ta hrēmata tou stomatos mou.

O Elohim, listen to my prayer, give ear to the words of my mouth!

וְעָרִיצִים בְּקִשּׁוֹ בְּפִשִׁי לֹא שָׁמוּ אֱלֹהִים לְנִגְדָּם סְלָה:
5

3. (54:5 in Heb.) ki zarim qamu `alay

w`aritsim biq'shu naph'shi lo' samu 'Elohim l'neg'dam Selah.

Ps54:3 For strangers have risen against me and violent men have sought my soul;
They have not set Elohim before them. Selah.

<5> ὅτι ἀλλότριοι ἐπανεστήσαν ἐπ' ἐμέ, καὶ κραταιοὶ ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου·
οὐ προέθεντο τὸν θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν. διάψαλμα.

5 hoti allotrioi epanestēsan ep' eme, kai krataioi ezētēsan tēn psychēn mou;

For strangers rose up against me; and strong men seek my life;

ou proethento ton theon enōpion autōn. diapsalma.

and they did not set Elohim before them. PAUSE.

וְהִנֵּה אֱלֹהִים עֵזְרִי לִי אֲדֹנָי בְּסִמְכִי בְּפִשִׁי:
6

4. (54:6 in Heb.) hinneh 'Elohim `ozar li 'Adonai b'som'key naph'shi.

Ps54:4 Behold, Elohim is my helper; My Adon is the sustainer of my soul.

<6> ἰδοὺ γὰρ ὁ θεὸς βοήθει μοι,
καὶ ὁ κύριος ἀντιλήμπτωρ τῆς ψυχῆς μου.

6 idou gar ho theos boēthei moi, kai ho kyrios antilēmptōr tēs psychēs mou.

For behold Elohim helps me; and YHWH is a shielder of my life.

זִשׁוֹב הָרַע לְשׁוֹרְרַי בְּאַמִּיתְךָ הַצְּמִיתֵם׃
זִשׁוֹב הָרַע לְשׁוֹרְרַי בְּאַמִּיתְךָ הַצְּמִיתֵם׃

5. (54:7 in Heb.) **yashob hara` l'shor'ray ba'amit'ak hats'mithem.**

Ps54:5 He shall recompense the evil to my foes; destroy them in Your faithfulness.

<7> ἀποστρέψει τὰ κακὰ τοῖς ἐχθροῖς μου· ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου ἐξολέθρευσον αὐτούς.

7 apostrepsei ta kaka tois echthrois mou; en tē alētheiā sou exolethreuson autous.

He shall return the evils to my enemies. By your truth utterly destroy them!

ח בְּנִדְבָה אֲזַבְחָהּ לָךְ אֹדֶה שִׁמְךָ יְהוָה כִּי-טוֹב׃
ח בְּנִדְבָה אֲזַבְחָהּ לָךְ אֹדֶה שִׁמְךָ יְהוָה כִּי-טוֹב׃

6. (54:8 in Heb.) **bin'dabah 'ez'b'chah-lak 'odeh shim'ak Yahúwah ki-tob.**

Ps54:6 I shall freely sacrifice to You;

I shall give thanks to Your name, O יהוה, for it is good.

<8> ἐκουσίως θύσω σοι, ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου, κύριε, ὅτι ἀγαθόν·

8 hekousiōs thysō soi,

Voluntarily I shall sacrifice to you;

exomologēsomai tō onomati sou, kyrie, hoti agathon;

I shall make acknowledgment to your name, O YHWH, for good.

ט כִּי מִכָּל-צָרָה הִצִּילָנִי וּבְאֵיבֵי רָאָתָה עֵינַי׃
ט כִּי מִכָּל-צָרָה הִצִּילָנִי וּבְאֵיבֵי רָאָתָה עֵינַי׃

7. (54:9 in Heb.) **ki mikal-tSarah hitsilani ub'oy'bay ra'athah `eyni.**

Ps54:7 For He has delivered me from all trouble,
and my eye has seen His desire upon my enemies.

<9> ὅτι ἐκ πάσης θλίψεως ἐρρύσω με,
καὶ ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου ἐπεῖδεν ὁ ὀφθαλμός μου.

9 hoti ek pasēs thlipseōs errysō me,

For from out of all afflictions you rescued me;

kai en tois echthrois mou epeiden ho ophthalmos mou.

and among my enemies looked upon its request my eye.

Chapter 55

אֲלִמְנַצֵּחַ בְּנִגְיֹנֹת מִשְׁכִּיל לְדָוִד׃ Ps55:1
אֲלִמְנַצֵּחַ בְּנִגְיֹנֹת מִשְׁכִּיל לְדָוִד׃

1. (55:1 in Heb.) **lam'natseach bin'ginoth mas'kil l'Dawid.**

Prayer for the Destruction of the Treacherous.

For the chief musician; on stringed instruments. A Contemplation of Dawid.

<54:1> Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· συνέσεως τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, en hymnois; syneseōs tō Dawid.

To the director; among hymns of contemplation; to David.

בְּהַאֲזִינָה אֵלֶיְהִים תְּפִלָּתִי וְאַל־תִּתְעַלֵּם מִתְחִנָּתִי׃
:כֶּחֵחֵחַ מְלוֹחַ-לֵב כְּכֶחֵחַ מְבַאֵל אֲזַעֲכָא 2

(55:2 in Heb.) **ha'azinah 'Elohim t'philathi w'al-tith'alam mit'chinathi.**

Ps55:1 Give ear to my prayer, O Elohim; and do not hide Yourself from my supplication.

<2> Ἐνώτισαι, ὁ θεός, τὴν προσευχὴν μου καὶ μὴ ὑπερίδῃς τὴν δέησίν μου,

2 Enōtisai, ho theos, tēn proseuchēn mou kai mē hyperidēs tēn deēsīn mou,

Give ear, O Elohim, to my prayer! for you should not overlook my supplication.

גְּהִקְשִׁיבָה לִּי וְעֲנֵנִי אֶרִיד בְּשִׁיחִי וְאַהֲיָמָה׃
:אֲזַעֲכָא כְּחַבְוֹג אֶבְרָא כְּעֵמֶס כֶּל אֲגַבְוִפָּא 3

2. (55:3 in Heb.) **haq'shibah li wa'aneni 'arid b'sichi w'ahimah.**

Ps55:2 Give heed to me and answer me;

I am restless in my complaint and am surely distracted,

<3> πρόσχες μοι καὶ εἰσάκουσόν μου. ἔλυπήθην ἐν τῇ ἀδολεσχίᾳ μου καὶ ἐταράχθην

3 prosches moi kai eisakouson mou.

Take heed to me, and listen to me!

elypēthēn en tē adoleschiā mou kai etarachthēn

I was fretted in my meditation and was disturbed,

דְּמִקוֹל אוֹיֵב מִפְּנֵי עֶקֶת רָשָׁע
כִּי־יִמִּיטוּ עָלַי אָוֶן וּבְאַף יִשְׁטְמוּנִי׃
:אֲזַעֲכָא כְּחַבְוֹג אֶבְרָא כְּעֵמֶס כֶּל אֲגַבְוִפָּא 4

3. (55:4 in Heb.) **miqol 'oyeb mip'ney `aqath rasha`
ki-yamitu `alay 'awen ub'aph yis't'muni.**

Ps55:3 Because of the voice of the enemy, because of the pressure of the wicked;
for they bring down trouble upon me and in anger they bear a grudge against me.

<4> ἀπὸ φωνῆς ἐχθροῦ καὶ ἀπὸ θλίψεως ἀμαρτωλοῦ,

ὅτι ἐξέκλιναν ἐπ' ἐμέ ἀνομίαν καὶ ἐν ὀργῇ ἐνεκότουν μοι.

4 apo phōnēs echthrou kai apo thlipseōs hamartōlou,

from the voice of the enemy, and from the affliction of the sinner;

hoti exeklinan ep' eme anomian

for they turned aside against me for lawlessness,

kai en orgē enekotoun moi.

and in anger they displayed anger against me.

הַלְבִּי יַחִיל בְּקִרְבִּי וְאַיִמוֹת מוֹת נִפְּלוּ עָלַי׃
:כֶּלֶם יִגְוֶה אֲזַעֲכָא כְּגִיגִיג כְּחַבְוֹג אֶבְרָא 5

4. (55:5 in Heb.) **libi yachil b'qir'bi w'eymoth maweth naph'lu `alay.**

Ps55:4 My heart is in anguish within me, and the terrors of death have fallen upon me.

<5> ἡ καρδία μου ἐταράχθη ἐν ἐμοί, καὶ δειλία θανάτου ἐπέπεσεν ἐπ' ἐμέ·

5 **hē kardia mou etarachthē en emoi**, kai **deilia thanatou epepesen ep' eme**;
My heart was disturbed in me, and **dread of death fell upon me**.

ⲕⲁⲣⲁⲓⲁ ⲙⲟⲩ ⲉⲧⲁⲣⲁϭⲏⲥⲏ ⲉⲛ ⲉⲙⲟⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲗⲓⲁ ⲧⲏⲁⲛⲁⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲡⲉⲥⲉⲛ ⲉⲡⲓ ⲉⲙⲉ;
ⲙⲓ ⲕⲁⲣⲁⲓ ⲙⲟⲩ ⲉⲧⲁⲣⲁϭⲏⲥⲏ ⲓⲛ ⲙⲉ ⲁⲛⲁ ⲉⲧⲁⲣⲁϭⲏⲥⲏ ⲉⲛ ⲉⲙⲟⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲗⲓⲁ ⲧⲏⲁⲛⲁⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲡⲉⲥⲉⲛ ⲉⲡⲓ ⲉⲙⲉ:

5. (55:6 in Heb.) **yir'ah wara`ad yabo' bi wat'kaseni palatsuth**.

Ps55:5 Fear and **trembling come upon me**, and **horror has overwhelmed me**.

<6> φόβος καὶ τρόμος ἦλθεν ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐκάλυψέν με σκότος.

6 **phobos kai tromos ēlthen ep' eme**, kai **ekaluuen me skotos**.

Fear and trembling came upon me, and **covered me** darkness.

ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲡⲁ ⲧⲓⲥ ⲉⲃⲟⲩ ⲙⲟⲓ ⲡⲧⲉⲣⲩⲃⲁⲥ ⽟ⲟⲥⲓ ⲡⲉⲣⲓⲥⲧⲉⲣⲁⲥ
ⲕⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁⲥⲧⲏⲥⲟⲙⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁⲡⲁⲤⲟⲥⲟⲩ;
ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲡⲁ ⲧⲓⲥ ⲉⲃⲟⲩ ⲙⲟⲓ ⲡⲧⲉⲣⲩⲃⲁⲥ ⲏⲟⲥⲓ ⲡⲉⲣⲓⲥⲧⲉⲣⲁⲥ
ⲕⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁⲥⲧⲏⲥⲟⲙⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁⲡⲁⲤⲟⲥⲟⲩ;

6. (55:7 in Heb.) **wa'omar mi-yiten-li 'eber kayonah 'a`uphah w'esh'konah**.

Ps55:6 I said, **Who shall give to me wings like a dove?** I would fly away and be at rest.

<7> καὶ εἶπα Τίς δώσει μοι πτέρυγας ὡσεὶ περιστερᾶς
καὶ πετασθήσομαι καὶ καταπαύσω;

7 kai **eipa Tis dōsei moi pterygas hōsei peristeras**

And I said, Why shall he not give to me wings as a dove,

kai **petasthēsomai kai katapausō?**

and I shall spread out and I shall rest?

ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲡⲁ ⲧⲓⲥ ⲉⲃⲟⲩ ⲙⲟⲓ ⲡⲧⲉⲣⲩⲃⲁⲥ ⽟ⲟⲥⲓ ⲡⲉⲣⲓⲥⲧⲉⲣⲁⲥ
ⲕⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁⲥⲧⲏⲥⲟⲙⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁⲡⲁⲤⲟⲥⲟⲩ;
ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲡⲁ ⲧⲓⲥ ⲉⲃⲟⲩ ⲙⲟⲓ ⲡⲧⲉⲣⲩⲃⲁⲥ ⽟ⲟⲥⲓ ⲡⲉⲣⲓⲥⲧⲉⲣⲁⲥ
ⲕⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁⲥⲧⲏⲥⲟⲙⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁⲡⲁⲤⲟⲥⲟⲩ;

7. (55:8 in Heb.) **hinneh 'ar'chiq n'dod 'alin bamid'bar Selah**.

Ps55:7 Behold, I would wander far away, I would lodge in the wilderness. **Selah**.

<8> ἰδοὺ ἐμάκρυνα φυγαδεύων καὶ ἠὺλίσθην ἐν τῇ ἐρήμῳ. διάψαλμα.

8 **idou emakryna phygadeuōn kai ēulisthēn en tē erēmō**.

Behold, I was far off being driven into exile, and **was lodged in the wilderness**.

diapsalma.

PAUSE.

ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲡⲁ ⲧⲓⲥ ⲉⲃⲟⲩ ⲙⲟⲓ ⲡⲧⲉⲣⲩⲃⲁⲥ ⽟ⲟⲥⲓ ⲡⲉⲣⲓⲥⲧⲉⲣⲁⲥ
ⲕⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁⲥⲧⲏⲥⲟⲙⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁⲡⲁⲤⲟⲥⲟⲩ;
ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲡⲁ ⲧⲓⲥ ⲉⲃⲟⲩ ⲙⲟⲓ ⲡⲧⲉⲣⲩⲃⲁⲥ ⽟ⲟⲥⲓ ⲡⲉⲣⲓⲥⲧⲉⲣⲁⲥ
ⲕⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁⲥⲧⲏⲥⲟⲙⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁⲡⲁⲤⲟⲥⲟⲩ;

8. (55:9 in Heb.) **'achishah mip'h'lat li meruach so`ah misa`ar**.

Ps55:8 I would hasten to **my place of refuge from the stormy wind** and **from tempest**.

<9> προσεδεχόμεν τὸν σῶζοντά με ἀπὸ ὀλιγοψυχίας καὶ καταγίδος.

9 **prosedechomēn ton sōzonta me apo oligopsychias kai kataigidos**.

I waited for the one delivering me from faint-heartedness and **the gale**.

ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲡⲁ ⲧⲓⲥ ⲉⲃⲟⲩ ⲙⲟⲓ ⲡⲧⲉⲣⲩⲃⲁⲥ ⽟ⲟⲥⲓ ⲡⲉⲣⲓⲥⲧⲉⲣⲁⲥ
ⲕⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁⲥⲧⲏⲥⲟⲙⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁⲡⲁⲤⲟⲥⲟⲩ;
ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲡⲁ ⲧⲓⲥ ⲉⲃⲟⲩ ⲙⲟⲓ ⲡⲧⲉⲣⲩⲃⲁⲥ ⽟ⲟⲥⲓ ⲡⲉⲣⲓⲥⲧⲉⲣⲁⲥ
ⲕⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁⲥⲧⲏⲥⲟⲙⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁⲡⲁⲤⲟⲥⲟⲩ;

9. (55:10 in Heb.) **bala` 'Adonai palag l'shonam ki-ra'ithi chamas w'rib ba`ir.**

Ps55:9 Confuse, O **my Adon**, divide their tongues,
for I have seen violence and **strife** in the city.

<10> καταπόντισον, κύριε, καὶ καταδίελε τὰς γλώσσας αὐτῶν,
ὅτι εἶδον ἀνομίαν καὶ ἀντιλογίαν ἐν τῇ πόλει.

10 **katapontison, kyrie, kai katadieles tas glōssas autōn,**
Sink them, O YHWH, and divide their tongues!

hoti eidon anomian kai antilogian en tē polei.
for I saw lawlessness and dispute in the city.

אֲשַׁחֲפֹץ לְשׁוֹן יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲשַׁחֲפֹץ אֶלְבֵּלֵי שִׁפְטֵינוּ 11
יֵאֱיוּמָם וְלִלְיָהּ יְסוּבְבָהּ עַל-חוֹמוֹתֶיהָ וְאָוֶן וְעָמַל בְּקִרְבָּהּ:

10. (55:11 in Heb.) **yomam walay'lah y'sob'buah `al-chomotheyah**
w'awen w`amal b'qir'bah.

Ps55:10 Day and night they go around her upon her walls,
and iniquity and mischief are in her midst.

<11> ἡμέρας καὶ νυκτὸς κυκλώσει αὐτὴν ἐπὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς,
ἀνομία καὶ κόπος ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ ἀδικία,

11 **hēmeras kai nyktos kyklōsei autēn epi ta teichē autēs,**
Day and night he shall encircle her upon her walls;

anomia kai kopos en mesō autēs kai adikia,
and lawlessness and misery shall be in the midst of her; and injustice,

אֲשַׁחֲפֹץ שָׁחַ אֲשַׁחֲפֹץ וְעָמַל-בְּקִרְבָּהּ אֲשַׁחֲפֹץ חַיֵּי וְיָמֵי 12
יב הַחוֹת בְּקִרְבָּהּ וְלֹא-יִמִּישׁ מִרְחֹבָהּ תִּדְ וּמִרְמָהּ:

11. (55:12 in Heb.) **hauoth b'qir'bah w'lo'-yamish mer'chobah tok umir'mah.**

Ps55:11 Destruction is in her midst; oppression and deceit do not depart from her streets.

<12> καὶ οὐκ ἐξέλιπεν ἐκ τῶν πλατειῶν αὐτῆς τόκος καὶ δόλος.

12 **kai ouk exelipen ek tōn plateiōn autēs tokos kai dolos.**
and ceased not from out of her squares usury and treachery.

אֲשַׁחֲפֹץ אֲשַׁחֲפֹץ אֲשַׁחֲפֹץ אֲשַׁחֲפֹץ אֲשַׁחֲפֹץ 13
יִגְפִי לֹא-אֹיֵב יִחַרְפֵּנִי
וְאֲשָׂא לֹא-מִשְׁנֵאֵי עָלַי הַגְּדִיל וְאֲסַתֵּר מִמֶּנּוּ:

12. (55:13 in Heb.) **ki lo'-'oyeb y'char'pheni**
w'esah' lo'-m'san'i `alay hig'dil w'esather mimenu.

Ps55:12 For it is not an enemy who reproaches me, then I could bear it; nor is it one
who hates me who has exalted himself against me, then I could hide myself from him.

<13> ὅτι εἰ ἐχθρὸς ὠνειδισέν με, ὑπήνεγκα ἄν,
καὶ εἰ ὁ μισῶν με ἐπ' ἐμέ ἐμεγαλορρημόνησεν, ἐκρύβην ἄν ἀπ' αὐτοῦ.

13 **hoti ei echthros ōneidisen me, hypēnegka an,**

For if an enemy berated me, I would have endured.
 kai ei ho misōn me ep' eme emegalorrēmonēsen,
 And if the one detesting me against me spoke great words,
 ekrybēn an ap' autou.
 I would have hidden from him.

יד ואתה אנוש כְּעַרְכִּי אֶלּוֹפִי וּמִדַּבְּרֵי:
 14 וְאֵתָּה אֲנוֹשׁ כְּעַרְכִּי אֶלּוֹפִי וּמִדַּבְּרֵי

13. (55:14 in Heb.) w'atah 'enosh k'er'ki 'aluphi um'yuda'i.

Ps55:13 But it is you, a man my equal, My companion and my associate;

<14> σὺ δέ, ἄνθρωπε ἰσόψυχε, ἡγέμων μου καὶ γνωστὲ μου,

14 sy de, anthrōpe isopsyche, hēgemōn mou kai gnōste mou,

But you, O man, are like-minded, a leader of mine, and my diviner,

טו אֲשֶׁר יַחְדָּו נִמְתִּיק סוּד בְּבַיִת אֱלֹהִים נְחַלְךָ בְּרִגְשׁ:
 15 וְאֲשֶׁר יַחְדָּו נִמְתִּיק סוּד בְּבַיִת אֱלֹהִים נְחַלְךָ בְּרִגְשׁ

14. (55:15 in Heb.) 'asher yach'daw nam'tiq sod b'beyth 'Elohim n'halek b'ragesh.

Ps55:14 We who had sweet fellowship together walked
 in the house of Elohim in the throng.

<15> ὃς ἐπὶ τὸ αὐτό μοι ἐγλύκανας ἐδέσματα,
 ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ ἐπορεύθημεν ἐν ὁμονοίᾳ·

15 hos epi to auto moi eglykanas edesmata,

who together you sweetned foods;

en tō oikō tou theou eporeuthēmen en homonoia;

in the house of Elohim we went in concord.

כִּי-רַעוֹת בְּמַגוּרָם בְּקִרְבָּם:
 16 טַז יִשְׁימֹות עָלֵימוּ יִרְדּוּ נְשֵׂאוֹל חַיִּים
 16 כִּי-רַעוֹת בְּמַגוּרָם בְּקִרְבָּם:

15. (55:16 in Heb.) yashimaweth `aleymo yer'du Sh'ol chayim
 ki-ra'oth bim'guram b'qir'bam.

Ps55:15 Let death come deceitfully upon them;
 let them go down alive to Sheol, for evil is in their dwelling, in their midst.

<16> ἔλθῆτω θάνατος ἐπ' αὐτούς, καὶ καταβήτωσαν εἰς ἄδου ζῶντες,
 ὅτι πονηρίαὶ ἐν ταῖς παροικίαις αὐτῶν ἐν μέσῳ αὐτῶν.

16 elthetō thanatos ep' autous, kai katabētōsan eis hādou zōntes,

And let come death upon them, and let them go down into Hades alive!

hoti ponēriai en tais paroikiais autōn en mesō autōn.

For wickedness in their sojourn, is in the midst of them.

יז אֲנִי אֶל-אֱלֹהִים אֶקְרָא וַיְהִיָּה יוֹשִׁיעֵנִי:
 17 יז אֲנִי אֶל-אֱלֹהִים אֶקְרָא וַיְהִיָּה יוֹשִׁיעֵנִי

16. (55:17 in Heb.) 'ani 'el-'Elohim 'eq'ra' waYahúwah yoshi`eni.

Ps55:16 As for me, I shall call upon Elohim, and יְיָ shall save me.

<17> ἐγὼ δὲ πρὸς τὸν θεὸν ἐκέκραξα, καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσέν μου.

17 egō de pros ton theon ekekraxa, kai ho kyrrios eisēkousen mou.

I to Elohim cried out, and YHWH listened to me.

יְהוָה יִשְׁמַע קוֹלִי
וְיָצִיא מִן־הַיָּם אֶת־יְיָ
וְיָצִיא מִן־הַיָּם אֶת־יְיָ
וְיָצִיא מִן־הַיָּם אֶת־יְיָ

17. (55:18 in Heb.) `ereb waboqer w'tsaharayim 'asichah w'ehemeh wayish'ma`qoli.

Ps55:17 Evening and morning and at noon,
I shall complain and murmur, and He shall hear my voice.

<18> ἐσπέρας καὶ πρωὶ καὶ μεσημβρίας διηγῆσομαι·
ἀπαγγελῶ, καὶ εἰσακούσεται τῆς φωνῆς μου.

18 hesperas kai prōi kai mesēmbrias diēgēsomai;
Evening and morning and at midday I describe

apaggelō, kai eisakousetai tēs phōnēs mou.

and report; and he shall listen to my voice.

יְיָ יִשְׁמַע קוֹלִי
וְיָצִיא מִן־הַיָּם אֶת־יְיָ
וְיָצִיא מִן־הַיָּם אֶת־יְיָ
וְיָצִיא מִן־הַיָּם אֶת־יְיָ

18. (55:19 in Heb.) padah b'shalom naph'shi miqarab-li ki-b'rabbim hayu `imadi.

Ps55:18 He shall redeem my soul in peace from the battle which is against me,
for they are many who strive with me.

<19> λυτρώσεται ἐν εἰρήνῃ τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ τῶν ἐγγιζόντων μοι,
ὅτι ἐν πολλοῖς ἦσαν σὺν ἐμοί.

19 lytrōsetai en eirēnē tēn psychēn mou apo tōn eggizontōn moi,
He shall ransom in peace my soul from the ones approaching me;

hoti en pollois ēsan syn emoi.

for among many they were with me.

יְיָ יִשְׁמַע קוֹלִי
וְיָצִיא מִן־הַיָּם אֶת־יְיָ
וְיָצִיא מִן־הַיָּם אֶת־יְיָ
וְיָצִיא מִן־הַיָּם אֶת־יְיָ

19. (55:20 in Heb.) yish'ma` 'El w'ya`anem w'yosheb qedem Selah
'asher 'eyn chaliphoth lamo w'lo' yar'u 'Elohim.

Ps55:19 El shall hear and answer them even the one who sits enthroned from of old.
Selah. With whom there is no change with them, and who do not fear Elohim.

<20> εἰσακούσεται ὁ θεὸς καὶ ταπεινώσει αὐτούς, ὁ ὑπάρχων πρὸ τῶν αἰώνων.
διάπαλμα. οὐ γάρ ἐστιν αὐτοῖς ἀντάλλαγμα, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν θεόν.

20 eisakousetai ho theos kai tapeinōsei autous, ho hyparchōn pro tōn aiōnōn.

Elohim shall listen, and shall humble them the one existing before the eons.

diapsalma. ou gar estin autois antallagma, kai ouk ephobēthēsan ton theon.

PAUSE. no For there is with them bargaining, for they do not fear Elohim.

כא שֶׁלַח יָדָיו בְּשִׁלְמוֹתָם חֵלֶל בְּרִיתוֹ׃
:יִצְרָאֵל לְחַיֵּי וְלָמוֹת וְלָמוֹת וְלָמוֹת 21

20. (55:21 in Heb.) shalach yadayu bish'lomayu chilel b'ritho.

Ps55:20 He has put forth his hands against those who were at peace with him;
He has violated his covenant.

<21> ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ ἀποδιδόναι· ἐβεβήλωσαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ.

21 exeteinen tēn cheira autou en tō apodidonai; ebebēlōsan tēn diathēkēn autou.

He stretched out his hand in recompensing; they profaned his covenant.

וְהִמָּה פְתָחוֹת׃
כִּבְחֶלְקוֹ מִחֲמַאֲת פִּיּוֹ וּמִקְרָב-לְבוֹ רַכּוֹ דְבָרָיו מִשְׁמֹן
:יִצְרָאֵל לְחַיֵּי וְלָמוֹת וְלָמוֹת וְלָמוֹת 22
:יִצְרָאֵל לְחַיֵּי וְלָמוֹת וְלָמוֹת וְלָמוֹת

21. (55:22 in Heb.) chal'qu mach'ma'oth piu
uqarab-libo raku d'barayu mishemen w'hemah ph'thichoth.

Ps55:21 The words of his mouth were smoother than butter, but his heart was war;
His words were softer than oil, yet they were drawn swords.

<22> διεμερίσθησαν ἀπὸ ὀργῆς τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἤγγισεν ἡ καρδία αὐτοῦ·
ἤπαλύνθησαν οἱ λόγοι αὐτοῦ ὑπὲρ ἔλαιον, καὶ αὐτοὶ εἰσιν βολίδες.

22 diemeristhēsan apo orgēs tou prosōpou autou,

He divided them into parts from the anger of his face,

kai ēggisen hē kardia autou;

and approached their hearts.

hēpalynthēsan hoi logoi autou hyper elaion, kai autoi eisin bolides.

were made tender His words above olive oil, yet they are arrows.

וְהוּא יִכְלֹקֶנָּה לְאֵ-יִתְּנָן לְעוֹלָם מוֹט לְצַדִּיק׃
כִּגְהִשְׁלֵךְ עַל-יְהוָה יְהִבֶּנָּה יְהִבֶּנָּה
:יִצְרָאֵל לְחַיֵּי וְלָמוֹת וְלָמוֹת וְלָמוֹת 23
:יִצְרָאֵל לְחַיֵּי וְלָמוֹת וְלָמוֹת וְלָמוֹת

22. (55:23 in Heb.) hash'lek `al-Yahúwah y'hab'ak
w'hu' y'kal'k'leak lo'-yiten l'olam mot latsadiq.

Ps55:22 Cast your burden upon יְהוָה and He shall sustain you;
He shall never allow the righteous to be shaken, for ever.

<23> ἐπίρριψον ἐπὶ κύριον τὴν μέριμνά σου, καὶ αὐτός σε διαθρέψει·
οὐ δώσει εἰς τὸν αἰῶνα σάλον τῷ δικαίῳ.

23 epirripson epi kyrion tēn merimnan sou, kai autos se diathrepsei;

Cast upon YHWH your anxiety, and he shall nourish you!

ou dōsei eis ton aiōna salon tō dikaiō.

He shall not grant into the eon for a tossing about the just.

כד וְאַתָּה אֱלֹהִים תּוֹרְדֵם לְבִאֵר שַׁחַת אֲנָשֵׁי דָמִים
וּמְרֵמָה לֹא-יִחָצוּ יְמֵיהֶם וְאֲנִי אֶבְטַח-בָּךְ׃

23. (55:24 in Heb.) w'atah 'Elohim toridem lib'er shachath 'an'shey damim umir'mah lo'-yechetsu y'meyhem wa'ani 'eb'tach-bah.

Ps55:23 But You, O Elohim, shall bring them down to the pit of destruction; men of bloodshed and deceit shall not live out half their days. But I shall trust in You.

<24> σὺ δέ, ὁ θεός, κατάξεις αὐτοὺς εἰς φρέαρ διαφθορᾶς· ἄνδρες αἱμάτων καὶ δολιότητος οὐ μὴ ἤμισεύσωσιν τὰς ἡμέρας αὐτῶν. ἐγὼ δὲ ἐλπῶ ἐπὶ σέ, κύριε.

24 sy de, ho theos, kataxeis autous eis phrear diaphthoras;

But you, O Elohim, shall lead them down into the well of corruption; andres haimatōn kai doliotētos ou mē hēmiseusōsin tas hēmeras autōn. men of blood and deceit in no way shall live half their days.

egō de elpiō epi se, kyrie.

But I, O YHWH, shall hope upon you.

Chapter 56

Shavua Reading Schedule (20th sidrah) - Ps 56 - 59

אֶל־מְנַצֵּחַ עַל-יּוֹנָת אֱלֹם רְחֻקִים
לְדוֹד מִכְתָּם בְּאַחַז אֹתוֹ בְּלִשְׁתִּים בְּגַת׃

1. (56:1 in Heb.) lam'natseach `al-yonath 'elem r'choqim l'Dawid mik'tam be'echoz 'otho Ph'lish'tim b'Gath.

Supplication for Deliverance and Grateful Trust in Elohim.

For the chief musician; according to the silent dove – those far off.

A Contemplation of Dawid, when Phelishetim seized him in Gath.

<55:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τοῦ λαοῦ τοῦ ἀπὸ τῶν ἁγίων μεμακρυσμένου· τῷ Δαυιδ εἰς στηλογραφίαν, ὅποτε ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν Γεθ.

1 Eis to telos, hyper tou laou tou apo tōn hagiōn memakrymmenou;

To the director; for the people from the holy things being far;

tō Dawid eis stēlographian,

to David; for an inscription on a monument;

hopote ekratēsan auton hoi allophyloi en Geth.

when held him the Philistines in Gath.

בְּחַנְנִי אֱלֹהִים כִּי-שָׂאֲפַנִּי אֲנֹשׁ כָּל-הַיּוֹם לַחֵם וְלִחְצֹנִי׃

(56:2 in Heb.) chaneni 'Elohim ki-sh'aphani 'enosh kal-hayom lochem yil'chatseni.

Ps56:1 Be gracious to me, O Elohim, for man has trampled upon me; fighting all the day he oppresses me.

<2> Ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι κατεπάτησέν με ἄνθρωπος, ὅλην τὴν ἡμέραν πολεμῶν ἔθλιψέν με.

2 Eleēson me, kyrie, hoti katepatēsen me anthrōpos, Show mercy on me, O Elohim! for trampled me man.

holēn tēn hēmeran polemōn ethlipsen me.

The entire day in waging war he afflicted me.

גַּשְׁאָפוּ שׁוֹרְרֵי כָּל־הַיּוֹם כִּי־רַבִּים לְחַמִּים לִי מְרוֹם:
:גשׁאפו שׁוֹרְרֵי כָּל־הַיּוֹם כִּי־רַבִּים לְחַמִּים לִי מְרוֹם: 3

2. (56:3 in Heb.) sha'aphu shor'ray kal-hayom ki-rabbim lochamim li marom.

Ps56:2 My foes have trampled upon me all the day, for they are many who fight proudly against me.

<3> κατεπάτησάν με οἱ ἐχθροί μου ὅλην τὴν ἡμέραν, ὅτι πολλοὶ οἱ πολεμοῦντές με ἀπὸ ὕψους.

3 katepatēsan me hoi echthroi mou holēn tēn hēmeran, trampled me My enemies the entire day,

hoti polloi hoi polemountes me apo huuous.

for many are the ones waging war against me from the height.

דִּיּוֹם אִירָא אָנִי אֶלְיָךְ אָבְטַח:
:דִּיּוֹם אִירָא אָנִי אֶלְיָךְ אָבְטַח: 4

3. (56:4 in Heb.) yom 'ira' 'ani 'eleyak 'eb'tach.

Ps56:3 The day I am afraid, I shall put my trust in You.

<4> ἡμέρας φοβηθήσομαι, ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοὶ ἐλπῶ.

4 hēmeras phobēthēsomai, egō de epi soi elpiō.

the day they shall be afraid, but I shall hope upon you.

הַבְּאֲלֵהִים אֶחְלֵל הַדְּבָרוֹ בְּאֲלֵהִים בְּטַחְתִּי:
:הַבְּאֲלֵהִים אֶחְלֵל הַדְּבָרוֹ בְּאֲלֵהִים בְּטַחְתִּי: 5

4. (56:5 in Heb.) b'Elohim 'ahalel d'baro b'Elohim batach'ti lo' 'ira' mah-ya`aseh basar li.

Ps56:4 In Elohim, whose word I praise, in Elohim I have trusted; I shall not be afraid. What can flesh do to me?

<5> ἐν τῷ θεῷ ἐπαινέσω τοὺς λόγου μου ὅλην τὴν ἡμέραν. ἐπὶ τῷ θεῷ ἤλπισα, οὐ φοβηθήσομαι. τί ποιήσει μοι σὰρξ;

5 en tō theō epainēsō tous logou mou holēn tēn hēmeran.

In Elohim I shall praise by my words; all the day

epi tō theō ēlpisa, ou phobēthēsomai; ti poiēsei moi sarx?
in Elohim I hoped. I shall not fear what shall do to me flesh.

וְכָל-הַיּוֹם הַדְּבָרִי יַעֲצִיבוּ עָלַי כָּל-מַחֲשַׁבְתָּם לָרָע:
:096 7x9wH7-ly 760 29n0z 799A 7273-ly 6

5. (56:6 in Heb.) kal-hayom d'baray y'atsebu `alay kal-mach'sh'botham lara`.

Ps56:5 All the day they distort my words; all their thoughts are against me for evil.

<6> ὅλην τὴν ἡμέραν τοὺς λόγους μου ἐβδελύσσοντο,
κατ' ἐμοῦ πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν εἰς κακόν.

6 holēn tēn hēmeran tous logous mou ebdelyssonto,
The entire day my words they abhorred;

kat' emou pantes hoi dialogismoi autōn eis kakon.
are against me all their thoughts for bad.

זַגְּרוּ וַיַּצְפִּינוּ הַמָּה עַקְבֵי יִשְׁמְרוּ כַּאֲשֶׁר קָוָה נַפְשִׁי:
:777 229 9w4y 297wz 790 373 27777z 2927z 7

6. (56:7 in Heb.) yaguru yats'pinu hemah `aqebay yish'moru ka'asher qiuu naph'shi.

Ps56:6 They attack, they lurk, they watch my steps, as they have waited for my soul.

<7> παροικήσουσιν καὶ κατακρύψουσιν· αὐτοὶ τὴν πτέρναν μου φυλάξουσιν,
καθάπερ ὑπέμειναν τὴν ψυχὴν μου.

7 paroikēsousin kai katakruuousin; autoi tēn pternan mou phylaxousin,
They shall sojourn and hide; they my heel shall guard,

kathaper hypemeinan tēn psychēn mou.
just as they wait for my life.

חַעַל-אֶן פְּלֹט-לָמוּ בְּאֵף עַמִּים הוֹרֵד אֱלֹהִים:
:777 4923 7770 749 276-077 724-60 8

7. (56:8 in Heb.) `al-'awen palet-lamo b'aph `amim hored 'Elohim.

Ps56:7 By iniquity, do they escape, in anger put down the peoples, O Elohim!

<8> ὑπὲρ τοῦ μηθενὸς σώσεις αὐτούς, ἐν ὀργῇ λαοὺς κατάξεις.

8 hyper tou mēthenos sōseis autous, en orgē laous kataxeis.

For by no means shall you deliver them; in anger peoples you shall lead down.

טַנְדִּי סַפְרָתָה אֶתָּה שִׁמָּה דְּמַעְתִּי בְּנֹאדָךְ הֲלֵא בְּסַפְרָתְךָ:
:7x9779 463 74479 7x077 377w 3x4 3x977 747 9

8. (56:9 in Heb.) nodi saphar'tah 'atah simah dim'`athi b'no'deak halo' b'siph'ratheak.

Ps56:8 You have taken account of my wanderings; put my tears in Your bottle.
Are they not in Your scroll?

<9> ὁ θεὸς τὴν ζωὴν μου ἐξήγγειλά σοι,
ἔθου τὰ δάκρυά μου ἐνώπιόν σου ὡς καὶ ἐν τῇ ἐπαγγελίᾳ σου.

9 ho theos tēn zōēn mou exēggeila soi,
O Elohim, my life I declared to you;

ethou ta dakrua mou enōpion sou hōs kai en tē epaggeliā sou.
you put my tears before you, as even according to your promise.

כָּל־יְמֵי־עַתִּידִי אֶקְרָא לְפָנֶיךָ יְיָ וְאַחֲרָיִךְ יָשׁוּבוּ אֵלַי כִּי־אֵל־הוּא יְיָ
:כָּל־יְמֵי־עַתִּידִי

יֵאָז יָשׁוּבוּ אֵלַי אַחֲרָיִךְ יָשׁוּבוּ אֵלַי כִּי־אֵל־הוּא יְיָ
כִּי־אֵל־הוּא יְיָ

9. (56:10 in Heb.) 'az yashubu 'oy'bay 'achor b'yom 'eq'ra' zeh-yada`tiki-'Elohim li.

Ps56:9 Then my enemies shall turn back in the day when I call;
this I know, that Elohim is for me.

<10> ἐπιστρέψουσιν οἱ ἐχθροί μου εἰς τὰ ὀπίσω,
ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε· ἰδοὺ ἔγνων ὅτι θεός μου εἶ σύ.

10 epistrepousin hoi echthroi mou eis ta opisō,
shall turn My enemies to the rear,

en hē an hēmera epikalesōmai se; idou egnōn hoti theos mou ei sy.

in which ever day I should call upon you. Behold, I knew that my El you are.

יְיָ אֱלֹהִים אֲהַלֵּל בְּדַבָּרְךָ יְיָ אֱלֹהִים אֲהַלֵּל בְּדַבָּרְךָ
:יְיָ אֱלֹהִים אֲהַלֵּל בְּדַבָּרְךָ

יְיָ אֱלֹהִים אֲהַלֵּל בְּדַבָּרְךָ יְיָ אֱלֹהִים אֲהַלֵּל בְּדַבָּרְךָ
:יְיָ אֱלֹהִים אֲהַלֵּל בְּדַבָּרְךָ

10. (56:11 in Heb.) b'Elohim 'ahalel dabar baYahúwah 'ahalel dabar.

Ps56:10 In Elohim, whose word I praise, in ~~Yahúwah~~, whose word I praise,

<11> ἐπὶ τῷ θεῷ αἰνέσω ῥῆμα, ἐπὶ τῷ κυρίῳ αἰνέσω λόγον.

11 epi tō theō ainesō hrēma, epi tō kyriō ainesō logon.

Unto Elohim I shall praise by discourse; unto YHWH I shall praise by word.

יְיָ אֱלֹהִים אֲהַלֵּל בְּדַבָּרְךָ יְיָ אֱלֹהִים אֲהַלֵּל בְּדַבָּרְךָ
:יְיָ אֱלֹהִים אֲהַלֵּל בְּדַבָּרְךָ

יְיָ אֱלֹהִים אֲהַלֵּל בְּדַבָּרְךָ יְיָ אֱלֹהִים אֲהַלֵּל בְּדַבָּרְךָ
:יְיָ אֱלֹהִים אֲהַלֵּל בְּדַבָּרְךָ

11. (56:12 in Heb.) b'Elohim batach'ti lo' 'ira' mah-ya`aseh 'adam li.

Ps56:11 In Elohim I have put my trust, I shall not be afraid. What can man do to me?

<12> ἐπὶ τῷ θεῷ ἠλπισα, οὐ φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;

12 epi tō theō ēlpisa, ou phobēthēsomai; ti poiēsei moi anthrōpos?

Unto Elohim I hoped; I shall not be afraid in what shall do to me man.

יְיָ אֱלֹהִים אֲהַלֵּל בְּדַבָּרְךָ יְיָ אֱלֹהִים אֲהַלֵּל בְּדַבָּרְךָ
:יְיָ אֱלֹהִים אֲהַלֵּל בְּדַבָּרְךָ

יְיָ אֱלֹהִים אֲהַלֵּל בְּדַבָּרְךָ יְיָ אֱלֹהִים אֲהַלֵּל בְּדַבָּרְךָ
:יְיָ אֱלֹהִים אֲהַלֵּל בְּדַבָּרְךָ

12. (56:13 in Heb.) `alay 'Elohim n'dareyak 'ashalem todoth lak.

Ps56:12 Your vows are binding upon me, O Elohim; I shall render thank offerings to You.

<13> ἐν ἐμοί, ὁ θεός, αἱ εὐχαὶ ἄς ἀποδώσω αἰνεσεώς σοι,

13 en emoi, ho theos, hai euchai has apodōsō aineseōs soi,

In me, O Elohim, are the vows which I shall give of your praise.

יְיָ אֱלֹהִים אֲהַלֵּל בְּדַבָּרְךָ יְיָ אֱלֹהִים אֲהַלֵּל בְּדַבָּרְךָ
:יְיָ אֱלֹהִים אֲהַלֵּל בְּדַבָּרְךָ

יְד כִּי הִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת הָלֹא רָגַלְי מִדָּחִי לְהִתְהַלֵּךְ
לְפָנַי אֱלֹהִים בְּאֹר חַיִּים:

13. (56:14 in Heb.) *ki hitsal'at naph'shi mimaweth halo' rag'lay midechi l'hith'halek liph'ney 'Elohim b'or hachayim.*

Ps56:13 For You have delivered my soul from death, do not keep my feet from stumbling, so that I may walk before Elohim in the light of the living.

<14> ὅτι ἔρρῦσω τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου καὶ τοὺς πόδας μου ἐξ ὀλισθήματος τοῦ εὐαρεστῆσαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν φωτὶ ζώντων.

14 *hoti errysō tēn psychēn mou ek thanatou kai tous podas mou ex olisthēmatos*

For you rescued my soul from death, and my feet from a slip.

tou euarestēsai enōpion tou theou en phōti zōntōn.

I shall be well-pleasing before YHWH in the light of the living.

Chapter 57

אֶל לְמַנְצֵחַ אֵל-תַּשְׁחֶת לְדָוִד מִכְתָּם בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי-שָׂאוּל בְּמַעְרָה: Ps57:1

1. (57:1 in Heb.) *lam'natseach 'Al-tash'cheth l'Dawid mik'tam b'bar'cho mip'ney-Sha'ul bam'`arah.*

Prayer for Rescue from Persecutors.

For the chief musician; set to Al-tashcheth.

A secret treasury of Dawid, when he fled from the face of Shaul in the cave.

<56:1> Εἰς τὸ τέλος· μὴ διαφθείρης· τῷ Δαυιδ εἰς στηλογραφίαν ἐν τῷ αὐτὸν ἀποδιδράσκειν ἀπὸ προσώπου Σαουλ εἰς τὸ σπήλαιον.

1 *Eis to telos; mē diaphtheirēs; tō Dawid*

To the director; do not utterly destroy; to David;

eis stēlographian en tō auton apodidaskein

for an inscription on a monument; in his running away

apo prosōpou Saoul eis to spēlaion.

from the face of Saul into the cave.

בְּחַנְנֵי אֱלֹהִים חַנְנֵי כִּי בָּךְ חָסָיָה נַפְשִׁי
וּבְצֵל-כְּנָפֶיךָ אֶחְסֶה עַד יַעֲבֹר הַוּוֹת:

(57:2 in Heb.) *chaneni 'Elohim chaneni ki b'ak chasayah naph'shi ub'tsel-k'napheyak 'ech'seh `ad ya`abor hauoth.*

Ps57:1 Be gracious to me, O Elohim, be gracious to me, for my soul takes refuge in You; and in the shadow of Your wings I shall take refuge until destruction passes by.

<2> Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με, ὅτι ἐπὶ σοὶ πέποιθεν ἡ ψυχὴ μου

καὶ ἐν τῇ σκιᾷ τῶν πτερύγων σου ἐλπῶ, ἕως οὗ παρέλθῃ ἡ ἀνομία.

2 Eleēson me, ho theos, eleēson me, hoti epi soi pepoithen hē psychē mou

Show mercy on me, O Elohim, show mercy on me! For upon you yielded my soul.

kai en tē skiā tōn pterygōn sou elpiō,

And in the shadow of your wings I shall hope,

heōs hou parelthē hē anomia.

until of which time should go by lawlessness.

גִּאֲקָרָא לְאֱלֹהִים עַלְיוֹן לְאֵל גֹּמֵר אֵלַי׃
גִּאֲקָרָא לְאֱלֹהִים עַלְיוֹן לְאֵל גֹּמֵר אֵלַי׃

2. (57:3 in Heb.) 'eq'ra' l'Elohim `El'yon la'El gomer `alay.

Ps57:2 I shall cry to Elohim Elyon, to El who accomplishes all things for me.

<3> κεκράξομαι πρὸς τὸν θεὸν τὸν ὑψίστον, τὸν θεὸν τὸν εὐεργετήσαντά με.

3 kekraxomai pros ton theon ton huuiston, ton theon ton euergetēsanta me.

I shall cry out to Elohim the highest; El benefiting me.

דִּישַׁלַח מִשְׁמַיִם וַיִּוְשִׁיעַנִי חֶרֶף שְׂאֵפִי סֶלָה׃
דִּישַׁלַח מִשְׁמַיִם וַיִּוְשִׁיעַנִי חֶרֶף שְׂאֵפִי סֶלָה׃
וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים חֶסֶדּוֹ וְאֱמִתּוֹ׃

3. (57:4 in Heb.) yish'lach mishamayim w'yoshi'eni chereph sho'aphi Selah

yish'lach 'Elohim chas'do wa'amito.

Ps57:3 He shall send from the heavens and save me;

He reproaches him who tramples upon me. Selah.

Elohim shall send forth His lovingkindness and His truth.

<4> ἐξαπέστειλεν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔσωσέν με,

ἔδωκεν εἰς ὄνειδος τοὺς καταπατοῦντάς με. διάψαλμα.

ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλήθειαν αὐτοῦ

4 exapesteilen ex ouranou kai esōsen me,

He sent out from the heavens, and he delivered me.

edōken eis oneidos tous katapatountas me. diapsalma.

He put unto scorn the ones trampling me. PAUSE.

exapesteilen ho theos to eleos autou kai tēn alētheian autou

sent out Elohim his mercy and his truth;

הַנְּפֹשִׁי בְּתוֹךְ לְבָאִם אֲשַׁכְּבָה לְהִטִּים בְּנֵי-אָדָם שְׁנֵיהֶם חֲנִית
וְחִצִּים וּלְשׁוֹנָם חֶרֶב חֲדָה׃
הַנְּפֹשִׁי בְּתוֹךְ לְבָאִם אֲשַׁכְּבָה לְהִטִּים בְּנֵי-אָדָם שְׁנֵיהֶם חֲנִית
וְחִצִּים וּלְשׁוֹנָם חֶרֶב חֲדָה׃

4. (57:5 in Heb.) naph'shi b'thok l'ba'im 'esh'k'bah lohatim b'ney-'adam shineyhem chanith w'chitsim ul'shonam chereb chadah.

Ps57:4 My soul is in the midst of lions; I must lie among those are set on fire,

even the sons of men, whose teeth are spears and arrows and their tongue a sharp sword.

<5> καὶ ἐρρύσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ μέσου σκύμνων. ἐκοιμήθην τεταραγμένος· υἱοὶ ἀνθρώπων, οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὄπλον καὶ βέλη, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν μάχαιρα ὀξεῖα.

5 kai errysato tēn psychēn mou ek mesou skymnōn.

and he rescued my soul from the midst of lion cubs.

ekoimēthēn tetaragmenos; huioi anthrōpōn,

I went to bed being disturbed; the sons of men –

hoi odontes autōn hoplon kai belē, kai hē glōssa autōn machaira oxeia.

their teeth are weapons and arrows, and their tongue sword a sharp.

רוּמָה עַל-הַשָּׁמַיִם אֱלֹהִים עַל כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדָךְ:
:יְהוָה יִשְׁבַּח אֱלֹהֵינוּ מִכָּל-עוֹלָם לְעוֹלָם וָעֶד

5. (57:6 in Heb.) **rumah`al-hashamayim`Elohim`al kal-ha`arets k`bodeak.**

Ps57:5 Be exalted above the heavens, O Elohim; let Your glory be above all the earth.

<6> ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

6 huyōthēti epī tous ouranous, ho theos,

Be raised up high above the heavens, O Elohim,

kai epī pasan tēn gēn hē doxa sou.

and above all the earth your glory!

זָרְשֵׁת הַכִּינּוּ לְבַעֲמִי כָפַף נַפְשִׁי
כָּרוּ לְפָנַי נְשִׁיחָה נָפְלוּ בְּתוֹכָהּ סֵלָה:
אֱלֹהֵינוּ יִשְׁבַּח מִכָּל-עוֹלָם לְעוֹלָם וָעֶד

6. (57:7 in Heb.) **resheth hekinu liph`amay kaphaph naph'shi**

karu l'phanay shichah naph'lu b'thokah Selah.

Ps57:6 They have prepared a net for my steps; my soul is bowed down; they dug a pit before me; they themselves have fallen into the midst of it. **Selah.**

<7> παγίδα ἠτοίμασαν τοῖς ποσίν μου καὶ κατέκαμψαν τὴν ψυχὴν μου· ὥρυξαν πρὸ προσώπου μου βόθρον καὶ ἐνέπεσαν εἰς αὐτόν. διάψαλμα.

7 pagida hētoimasan tois posin mou kai katekampsan tēn psychēn mou;

a snare They prepared for my feet, and bent down my soul.

ōryxan pro prosōpou mou bothron kai enepesan eis auton. diapsalma.

They dug before my face a cesspool, and they fell into it. **PAUSE.**

חֲנֻכּוֹן לְבִי אֱלֹהִים נְכוֹן לְבִי אֲשִׁירָה וְאֲזַמְרָה:
:אֱלֹהֵינוּ יִשְׁבַּח מִכָּל-עוֹלָם לְעוֹלָם וָעֶד

7. (57:8 in Heb.) **nakon libi`Elohim nakon libi`ashirah wa`azamerah.**

Ps57:7 My heart is steadfast, O Elohim, my heart is steadfast; I shall sing, yes, I shall sing praises!

<8> ἐτοίμη ἡ καρδία μου, ὁ θεός, ἐτοίμη ἡ καρδία μου, ἄσομαι καὶ ψαλῶ.

8 hetoimē hē kardia mou, ho theos,

is prepared **My heart**, O **Elohim**,
hetoimē hē kardia mou, ἄsomai kai psalō.
is prepared **my heart**. I shall sing and I shall sing psalms.

:אֲנִי אֶשְׂמְרָה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי מִצְרָיִם
ט עֲוֹרָה כְּבוֹדִי עֲוֹרָה הַיְבֵל וְכִנּוֹר אֲעִירָה שָׁחַר:

8. (57:9 in Heb.) **`urah k'bodi `urah hanebel w'kinor 'a'irah shachar.**

Ps57:8 Awake, my glory! Awake, harp and lyre! I shall awaken the dawn.

<9> ἔξεγέρθητι, ἡ δόξα μου· ἔξεγέρθητι, ψαλτήριον καὶ κιθάρα·
ἔξεγερθήσομαι ὄρθρου.

9 exegerthēti, hē doxa mou; exegerthēti, psaltērion kai kithara; exegerthēsomai orthrou.
Awaken, my glory! Awaken, O psaltery and harp! I shall awaken at dawn.

:אֲדֹנָי בְּעַמִּים אֲדַבֵּר אֲזַמְרָךְ בְּלִ-אֲמִים
י אֲדֹרְךָ בְּעַמִּים אֲדַבֵּר אֲזַמְרָךְ בְּלִ-אֲמִים:

9. (57:10 in Heb.) **'od'ak ba'amim 'Adonai 'azamer'ak bal-'umim.**

Ps57:9 I shall give thanks to You, O My Adon, among the peoples;
I shall sing praises to You among the nations.

<10> ἔξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς, κύριε, ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν,

10 exomologēsomai soi en laois, kyrie,

I shall make acknowledgment to you among peoples, O YHWH,
psalō soi en ethnesin,

I shall strum to you among nations.

:יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲדַבֵּר אֲזַמְרָךְ בְּלִ-אֲמִים
י אֲדֹרְךָ בְּעַמִּים אֲדַבֵּר אֲזַמְרָךְ בְּלִ-אֲמִים:

10. (57:11 in Heb.) **ki-gadol `ad-shamayim chas'dek w'`ad-sh'chaqim 'amiteak.**

Ps57:10 For Your lovingkindness is great to the heavens and Your truth to the clouds.

<11> ὅτι ἐμεγαλύνθη ἕως τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου

καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου.

11 hoti emegalynthē heōs tōn ouranōn to eleos sou kai heōs tōn nephelōn hē alētheia sou.

For was magnified unto the heavens your mercy; and unto the clouds your truth.

:יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲדַבֵּר אֲזַמְרָךְ בְּלִ-אֲמִים
י אֲדֹרְךָ בְּעַמִּים אֲדַבֵּר אֲזַמְרָךְ בְּלִ-אֲמִים:

11. (57:12 in Heb.) **rumah `al-shamayim 'Elohim `al kal-ha'arets k'bodeak.**

Ps57:11 Be exalted above the heavens, O Elohim; let Your glory be above all the earth.

<12> ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

12 huyōthēti epi tous ouranous, ho theos,

Be raised up high above the heavens, O Elohim,

kai epi pasan tēn gēn hē doxa sou.

and above all the earth your glory!

Chapter 58

אֵל לְמִנְצֵחַ אֶל-תְּשֻׁחַת לְדָוִד מִכְתָּם: Ps58:1

1. (58:1 in Heb.) **lam'natseach 'Al-tash'cheth l'Dawid mik'tam.**

Prayer for the Punishment of the Wicked.

For the chief musician; set to Al-tashheth. A Miktam of Dawid.

<57:1> Εἰς τὸ τέλος· μὴ διαφθείρης· τῷ Δαυιδ εἰς στηλογραφίαν.

1 **Eis to telos; mē diaphtheirēs;**

To the director; do not utterly destroy;

tō Dawid eis stēlographian.

to David; for an inscription on a monument.

בְּהִאֲמַנְם אֵלִים צִדְקַת הַדַּבְּרוֹן מִיִּשְׁרָיִם תִּשְׁפָּטוּ בְּנֵי אָדָם: 2

(58:2 in Heb.) **ha'um'nam 'elem tsedeq t'daberun meyshtarim tish'p'tu b'ney 'adam.**

Ps58:1 Do you indeed speak righteousness in silence?

Do you judge uprightly, O sons of men?

<2> Εἰ ἀληθῶς ἄρα δικαιοσύνην λαλεῖτε;

εὐθεῖα κρίνετε, οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων;

2 **Ei alēthōs ara dikaiosynēn laleite? eutheia krinete, hoi huioi tōn anthrōpōn?**

Shall truly thus righteousness you speak and rightly judge, O sons of men?

גִּאֲף-בְּלֵב עוֹלֹת תִּבְעָלוּן בְּאֲרֵץ חַמָּס יְדִיכֶם תִּפְלְסוּן: 3

2. (58:3 in Heb.) **'aph-b'leb `oloth tiph`alun ba'arets chammas y'deykem t'phalesun.**

Ps58:2 Yes, in heart you work unrighteousness;

on the earth you weigh out the violence of your hands.

<3> καὶ γὰρ ἐν καρδίᾳ ἀνομίας ἐργάζεσθε ἐν τῇ γῆ,

ἀδικίαν αἰ χεῖρες ὑμῶν συμπλέκουσιν.

3 **kai gar en kardiā anomias ergazesthe en tē gē,**

For even in the heart lawlessness you work in the earth.

adikian hai cheires hymōn symplekousin.

in injustice Your hands closely join.

דְּזָרוּ רְשָׁעִים מִרְחֻם תְּעוּ מִבֶּטֶן הַבְּרִי כָזָב: 4

3. (58:4 in Heb.) **zoru r'sha'im merachem ta`u mibeten dob'rey kazab.**

Ps58:3 The wicked are estranged from the womb;

these who speak lies go astray from belly.

<4> ἀπηλλοτριώθησαν οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ μήτρας,

ἐπλανήθησαν ἀπὸ γαστροῦ, ἐλάλησαν ψεύδη.

4 apēllotriōthēsan hoi hamartōloi apo mētras,
were separated Sinners from the womb;
eplanēthēsan apo gastros, elalēsan pseudē.
they wander from the belly; they spoke lies.

חַמַּת-לָמוֹ כְּדַמוֹת חַמַּת-נָחָשׁ כְּמוֹ-פֶתֶן חֲרַשׁ יֵאָזְנוּ:
:חַמַּת-לָמוֹ כְּדַמוֹת חַמַּת-נָחָשׁ כְּמוֹ-פֶתֶן חֲרַשׁ יֵאָזְנוּ

4. (58:5 in Heb.) **chamath-lamo kid'muth chamath-nachash**
k'mo-phethen cheresh ya'tem 'az'no.

Ps58:4 They have venom like the venom of a serpent;
like a deaf cobra that stops up its ear,

<5> θυμὸς αὐτοῖς κατὰ τὴν ὁμοίωσιν τοῦ ὄφρατος,
ὡσεὶ ἀσπίδος κωφῆς καὶ βουούσης τὰ ὦτα αὐτῆς,

5 thymos autois kata tēn homoiōsin tou opheōs,

Rage to them is according to the likeness of the serpent;

hōsei aspidos kōphēs kai buousēs ta ōta autēs,
as asp a mute even plugging her ears,

וְאִשֶּׁר לֹא-יִשְׁמַע לְקוֹל מְלַחְשִׁים חוֹבֵר חֲבָרִים מְחַכֵּם:
:וְאִשֶּׁר לֹא-יִשְׁמַע לְקוֹל מְלַחְשִׁים חוֹבֵר חֲבָרִים מְחַכֵּם

5. (58:6 in Heb.) **'asher lo'-yish'ma` l'qol m'lachashim chober chabarim m'chukam.**

Ps58:5 which does not hear the voice of charmers, or a skillful caster of spells.

<6> ἥτις οὐκ εἰσακούσεται φωνὴν ἐπαδόντων
φαρμάκου τε φαρμακευομένου παρὰ σοφοῦ.

6 hētis ouk eisakousetai phōnēn epadontōn pharmakou

who does not listen to the sound charming of the sorcerer,

te pharmakeuomenou para sophou.

and the administering potions by a wise man.

זֵאֵלֵהִים הָרַס-שִׁנֵּימוּ בְּפִימוּ מִלְתַּעוֹת כְּפִירִים נִתֵן יְהוָה:
:זֵאֵלֵהִים הָרַס-שִׁנֵּימוּ בְּפִימוּ מִלְתַּעוֹת כְּפִירִים נִתֵן יְהוָה

6. (58:7 in Heb.) **'Elohim haras-shineymo b'phimo mal't'oth k'phirim n'thots Yahúwah.**

Ps58:6 O Elohim, shatter their teeth in their mouth;
break out the fangs of the young lions, O יהוה.

<7> ὁ θεὸς συνέτριψεν τοὺς ὀδόντας αὐτῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν,
τὰς μύλας τῶν λεόντων συνέθλασεν κύριος.

7 ho theos synetripsen tous odontas autōn en tō stomati autōn,

Elohim broke their teeth in their mouths;

tas mylas tōn leontōn synethlasen kyrios.

the molars of the lions fractured in pieces YHWH.

חַיִּמָּאָסוּ כְּמוֹ-מִים יִתְהַלְכוּ-לָמוֹ יְהוָה חֲצוּ כְּמוֹ יִתְמַלְלוּ:
:חַיִּמָּאָסוּ כְּמוֹ-מִים יִתְהַלְכוּ-לָמוֹ יְהוָה חֲצוּ כְּמוֹ יִתְמַלְלוּ

7. (58:8 in Heb.) **yima'asu k'mo-mayim yith'hal'ku-lamo yid'rok chitso k'mo yith'molalu.**

Ps58:7 Let them flow away like water that runs off;
when he aims his arrows, let them be as cut in pieces.

<8> ἔξουδενωθήσονται ὡς ὕδωρ διαπορευόμενον·
έντενει τὸ τόξον αὐτοῦ, ἕως οὗ ἀσθενήσουσιν.

8 exoudenōthēsontai hōs hydōr diaporeuomenon;

They shall be treated with contempt as water going by.

entenei to toxon autou, heōs hou asthenēsousin.

He shall stretch tight his bow until of which time they shall be weakened.

ט כּמוּ שֶׁבֶלִיב הַמָּס יִהְיֶה נֶפֶל אִשְׁתּוֹ בַּל-חַזוּ שְׂמֶשׁ׃
:וּמַיִם יִצְחָקוּ כְּמַיִם יִתְחַלְּקוּ לִמּוֹ יִדְרוֹק חִיטּוֹ כְּמֹו יִתְחַלְּקוּ

8. (58:9 in Heb.) **k'mo shab'lul temes yahalok nephel 'esheth bal-chazu shamesh.**

Ps58:8 Like a snail which melts away as it goes,
like the miscarriages of a woman which never see the sun.

<9> ὡσεὶ κηρὸς ὁ τακεῖς ἀνταναιρεθήσονται·
ἐπέπεσε πῦρ, καὶ οὐκ εἶδον τὸν ἥλιον.

9 hōsei kēros ho takeis antanairēthēsontai;

As beeswax melting away, they shall be taken away in return.

epepese pyr, kai ouk eidon ton hēlion.

fell Fire, and they did not see the sun.

י בְּטָרָם יְבִינּוּ סִירֹתֵיכֶם אֲטָד כְּמוֹ-חֵי כְּמוֹ-חֶרֶן יִשְׁעָרְנּוּ׃
:יָאֵרָם אֵשׁ חַיִּים יִשְׁעָרְנּוּ יִשְׁעָרְנּוּ יִשְׁעָרְנּוּ יִשְׁעָרְנּוּ יִשְׁעָרְנּוּ יִשְׁעָרְנּוּ יִשְׁעָרְנּוּ יִשְׁעָרְנּוּ יִשְׁעָרְנּוּ יִשְׁעָרְנּוּ

9. (58:10 in Heb.) **b'terem yabinu sirotheykem 'atad k'mo-chay k'mo-charon yis'`arenu.**

Ps58:9 Before your pots can feel the thorns, may He blow them away the green
or the blazing alike.

<10> πρὸ τοῦ συνιέναι τὰς ἀκάνθας ὑμῶν τὴν ράμνον,
ὡσεὶ ζῶντας ὡσεὶ ἐν ὀργῇ καταπίεται ὑμᾶς.

10 pro tou synienai tas akanthas hymōn tēn hramnon,

Before the perceiving of your thorn-brushes – the white-thorn shrub;

hōsei zōntas hōsei en orgē katapietai hymas.

as living, as in anger he shall swallow them.

יִאֵרָם אֵשׁ חַיִּים יִשְׁעָרְנּוּ יִשְׁעָרְנּוּ יִשְׁעָרְנּוּ יִשְׁעָרְנּוּ יִשְׁעָרְנּוּ יִשְׁעָרְנּוּ יִשְׁעָרְנּוּ יִשְׁעָרְנּוּ יִשְׁעָרְנּוּ יִשְׁעָרְנּוּ
:יִשְׁעָרְנּוּ יִשְׁעָרְנּוּ יִשְׁעָרְנּוּ יִשְׁעָרְנּוּ יִשְׁעָרְנּוּ יִשְׁעָרְנּוּ יִשְׁעָרְנּוּ יִשְׁעָרְנּוּ יִשְׁעָרְנּוּ יִשְׁעָרְנּוּ

10. (58:11 in Heb.) **yis'mach tsadiq**

ki-chazah naqam p'amayu yir'chats b'dam harasha`.

Ps58:10 The righteous shall rejoice when he sees the vengeance;
He shall wash his feet in the blood of the wicked.

<11> εὐφρανθήσεται δίκαιος, ὅταν ἴδῃ ἐκδίκησιν ἀσεβῶν·

tàs χείρας αὐτοῦ νίψεται ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἁμαρτωλοῦ.

11 euphranthēsetai dikaios, hotan idē ekdikēsin asebon;
shall be glad **The just one** whenever **he see** the vengeance of the unrighteous.

tas cheiras autou nipsetai en tō haimati tou hamartōlou.
his hands **He shall wash in the blood** of the sinner.

:חַיִּים אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל לְצַדִּיק אֵף יִשְׂ-אֱלֹהִים שׁוֹפְטִים בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל Ps58:12

יְבוֹיֵאמֶר אָדָם אֵף-אֱלֹהִים לְצַדִּיק אֵף יִשְׂ-אֱלֹהִים שׁוֹפְטִים בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל

11. (58:12 in Heb.) w'yo'mar 'adam 'ak-p'ri latsadiq
'ak yesh-'Elohim shoph'tim ba'arets.

Ps58:11 And men shall say, surely there is a reward for the righteous;
surely there is **Elohim** who judges on the earth!

<12> καὶ ἐρεῖ ἄνθρωπος Εἰ ἄρα ἔστιν καρπὸς τῷ δικαίῳ,
ἄρα ἔστιν ὁ θεὸς κρίνων αὐτοὺς ἐν τῇ γῆ.

12 kai erei anthrōpos Ei ara estin karpos tō dikaiō,
And shall say a man, **There is fruit to the just;**

ara estin ho theos krinōn autous en tē gē.
there is **Elohim** judging them in the earth.

Chapter 59

לְמַנְצֵחַ אֶל-תְּנַשְׁחַת לְדָוִד מִכְתָּם בְּשִׁלַּח שְׂאוּל

וַיִּשְׁמְרוּ אֶת-הַבַּיִת לְהַמִּיתוֹ: Ps59:1

אֶל לְמַנְצֵחַ אֶל-תְּנַשְׁחַת לְדָוִד מִכְתָּם בְּשִׁלַּח שְׂאוּל
וַיִּשְׁמְרוּ אֶת-הַבַּיִת לְהַמִּיתוֹ:

1. (59:1 in Heb.) lam'natseach 'Al-tash'cheth l'Dawid mik'tam
bish'loach Sha'ul wayish'm'ru 'eth-habayith lahamitho.

Prayer for Deliverance from Enemies.

For the chief musician; set to Al-tashcheth. A Secret Treasure of Dawid,
when Shaul sent men and they watched the house in order to kill him.

<58:1> Εἰς τὸ τέλος· μὴ διαφθείρης· τῷ Δαυιδ εἰς στηλογραφίαν,
ὁπότε ἀπέστειλεν Σαουλ καὶ ἐφύλαξεν τὸν οἶκον αὐτοῦ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.

1 Eis to telos; mē diaphtheirēs; tō Dawid eis stēlographian,
To the director; do not corrupt; to David; for an inscription on a monument;

hopote apesteilen Saoul kai ephylaxen ton oikon autou tou thanatōsai auton.
when Saul sent and guarded his house to kill him.

:בְּהִצִּילַנִי מֵאֹיְבֵי אֱלֹהֵי מַמְתְּקוֹמִי תִשְׁבְּגֵנִי: Ps59:2

בְּהִצִּילַנִי מֵאֹיְבֵי אֱלֹהֵי מַמְתְּקוֹמִי תִשְׁבְּגֵנִי:

(59:2 in Heb.) hatsileni me'oy'bay 'Elohay mimith'qom'may t'sag'beni.

Ps59:1 Deliver me from my enemies, O my El;
Set me securely on high away from those who rise up against me.

<2> Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ θεός,

καὶ ἐκ τῶν ἐπανιστανομένων ἐπ' ἐμέ λύτρωσαί με·

2 Exelou me ek tōn echthrōn mou, ho theos,
Rescue me from my enemies, O Elohim,
kai ek tōn epanistanomenōn ep' eme lytrōsai me;
and from the ones rising up against me ransom me!

גִּזְעֵי לִנְי מִפְּעָלֵי אֹיִן וּמֵאַנְשֵׁי דְמִים הוֹשִׁיעֵנִי:
:כְּמִי־כְּפָרָה מִיֵּשׁוּבֵי עֲוֹנוֹתַי וּמִיֵּשׁוּבֵי עֲוֹנוֹתַי

2. (59:3 in Heb.) hatsileni mipo`aley 'awen ume'an'shey damim hoshi`eni.
Ps59:2 Deliver me from those who do iniquity and save me from men of bloodshed.

<3> ῥύσαι με ἐκ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν καὶ ἐξ ἀνδρῶν αἱμάτων σῶσόν με.

3 hrysai me ek tōn ergazomenōn tēn anomian kai ex andrōn haimatōn sōson me.
Rescue me from the ones working lawlessness, and from men of blood deliver me!

דְּכִי הִנֵּה אָרְבוּ לְנַפְשִׁי יְגִירוּ עָלַי עֲזִים לֹא-פִשְׁעִי
וְלֹא-חַטָּאתַי יִהְיֶה:
כְּמִי־כְּפָרָה מִיֵּשׁוּבֵי עֲוֹנוֹתַי וּמִיֵּשׁוּבֵי עֲוֹנוֹתַי

3. (59:4 in Heb.) ki hinneh 'ar'bu l'naph'shi yaguru `alay `azim lo'-phish`i
w'lo'-chata'thi Yahúwah.

Ps59:3 For behold, they have set an ambush for my soul;
The mighty are gathered against me, not for my transgression nor for my sin, O יהוה,

<4> ὅτι ἰδοὺ ἐθήρευσαν τὴν ψυχήν μου, ἐπέθεντο ἐπ' ἐμέ κραταιοί.
οὔτε ἡ ἀνομία μου οὔτε ἡ ἁμαρτία μου, κύριε·

4 hoti idou ethēreusan tēn psychēn mou, epethento ep' eme krataioi.
For behold, they hunted my life; put upon me strong ones;
oute hē anomia mou oute hē hamartia mou, kyrie;
nor is it because of my lawlessness nor my sin, O YHWH.

הַבְּלִי-עוֹן יְרוּצוּן וַיִּכְוֶנְנוּ עוֹרָה לְקַרְאֹתַי וַיִּרְאֶה:
:כְּמִי־כְּפָרָה מִיֵּשׁוּבֵי עֲוֹנוֹתַי וּמִיֵּשׁוּבֵי עֲוֹנוֹתַי

4. (59:5 in Heb.) b'li-`awon y'rutsun w'yikonanu `urah liq'ra'thi ur'eh.
Ps59:4 Without my guilt, they run and set themselves. Awake to help me, and see!

<5> ἄνευ ἀνομίας ἔδραμον καὶ κατεύθυναν· ἐξεγέρθητι εἰς συνάντησίν μου καὶ ἰδέ.

5 aneu anomias edramon kai kateuthynan; exegerthēti eis synantēsin mou kai ide.
Without lawlessness I ran and straightened out. Awake to meet me, and see!

וַיִּרְאֶה יְהוָה יְהוָה-אֱלֹהִים צָבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַקִּיְצָה
לְפָקֹד כָּל-הַגּוֹיִם אֶל-תַּחַן כָּל-בְּגֵדֵי אֹיִן סָלָה:
כְּמִי־כְּפָרָה מִיֵּשׁוּבֵי עֲוֹנוֹתַי וּמִיֵּשׁוּבֵי עֲוֹנוֹתַי

5. (59:6 in Heb.) w'atah Yahúwah-'Elohim ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El haqitsah

liph'qod kal-hagoyim 'al-tachon kal-bog'dey 'awen Selah.

Ps59:5 You, O אלהים Elohim of hosts, the El of Yisra'El, awake to punish all the nations; do not be gracious to any who are treacherous in iniquity. Selah.

<6> καὶ σύ, κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραηλ,
πρόσχεσ τοῦ ἐπισκέψασθαι πάντα τὰ ἔθνη,
μὴ οἰκτιρήσης πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν. διάψαλμα.

6 kai sy, kyrie ho theos tōn dynameōn ho theos Israēl,

And you, O YHWH, the El of the forces, the El of Israel,
prosches tou episkepsasthai panta ta ethnē,
take heed to visit all the nations!

mē oiktirēsēs pantas tous ergazomenous tēn anomian. diapsalma.

You should not pity any of the ones practicing lawlessness. PAUSE.

זָשׁוּבוּ לָעָרָב יַהֲמוּ כַכֶּלֶב וַיִּסּוּבּוּ עִיר׃
:920 2992422 2672 2732 2906 292427

6. (59:7 in Heb.) yashubu la`ereb yehemu kakaleb wisob'bu `ir.

Ps59:6 They return at evening, they howl like a dog, and go around the city.

<7> ἐπιστρέψουσιν εἰς ἑσπέραν καὶ λιμῶξουσιν ὡς κύων καὶ κυκλώσουσιν πόλιν.

7 epistrepousin eis hesperan kai limōxousin hōs kyōn

They shall return at evening, and shall be famished as a dog,
kai kyklōsousin polin.
and shall circle the city.

חִתְּנָה יִבְיַעוּן בְּפִיהֶם חֲרָבוֹת בְּשִׁפְתוֹתֵיהֶם כִּי־מִי שִׁמְעַ׃
:027 27-27 232424272 22924 23272 220222 232 2328

7. (59:8 in Heb.) hinneh yabi`un b'phihem charaboth b'siph'thotheyhem ki-mi shome`a.

Ps59:7 Behold, they belch forth with their mouth; swords are in their lips, for, they say, who hears?

<8> ἰδοὺ ἀποφθέγονται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν,
καὶ ῥομφαία ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτῶν· ὅτι τίς ἤκουσεν;

8 idou apophthegxontai en tō stomati autōn,

Behold, they shall declare with their mouths;
kai hromphaia en tois cheilesin autōn; hoti tis ēkousen?
and the broadsword is in their lips; for they say, Who hears?

טוֹאֲפָה יְהִי תִשְׁחַק־לְמוֹ תִלְעַג לְכָל־גּוֹיִם׃
:27227-272 2024 272-2724 2322 232427

8. (59:9 in Heb.) w'atah Yahúwah tis'chaq-lamo til`ag l'kal-goyim.

Ps59:8 But You, O אלהים, laugh at them; You scoff at all the nations.

<9> καὶ σύ, κύριε, ἐκγέλασθη αὐτούς, ἐξουδενώσεις πάντα τὰ ἔθνη.

9 kai sy, kyrie, ekgelasē autous,

And you, O YHWH, shall laugh out loud at them;

exoudenōseis **panta ta ethnē**.
you shall treat with contempt **all the nations**.

יְעִזּוּ אֱלֹהֵי אֲשֶׁמְרָה כִּי-אֱלֹהִים מְשֹׁבְבֵי:
כִּי-גַדְלֵתִי אֶת-עַמִּי אֲשֶׁר-אֶתְּרָם יְיָ

9. (59:10 in Heb.) **`uzo 'eleyak 'esh'morah ki-'Elohim mis'gabi**.

Ps59:9 Because of his strength I shall watch for You, for Elohim is my stronghold.

<10> τὸ κράτος μου, πρὸς σὲ φυλάξω, ὅτι σύ ὁ θεὸς ἀντιλήμπτωρ μου εἶ.

10 to kratos mou, pros se phylaxō, hoti sy ho theos antilēptōr mou ei.

My might to you I shall keep, for you, O Elohim, shielder are my.

יִאֱלֹהֵי חֲסֵדוֹ יִקְדָּמְנִי אֱלֹהִים יְרַאֲנִי בְּשׁוֹרָי:
כִּי-יִפְגַּעֵנִי אֶתְּרָם יְיָ אֱלֹהֵי חֲסֵדוֹ

10. (59:11 in Heb.) **'Elohey chas'do y'qad'meni 'Elohim yar'eni b'shor'ray**.

Ps59:10 My El in His lovingkindness shall meet me;
Elohim shall let me desire upon my foes.

<11> ὁ θεὸς μου, τὸ ἔλεος αὐτοῦ προφθάσει με·
ὁ θεὸς δείξει μοι ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου.

11 ho theos mou, to eleos autou prophthasei me;

My El, his mercy shall go beforehand with me.

ho theos deixei moi en tois echthrois mou.

My El shall show to me my desire on my enemies.

יְבֹאֲלֵהֶם תַּהַרְגֵם פֶּן-יִשְׁכַּחוּ עַמִּי הַנִּיעְמוּ בְּחִילְךָ
וְהוֹרִידֵמוּ מִגִּבְנֵי אֲדָנִי:
לֹא-תִשְׁכַּח חֹקֵי עַמִּי הַנִּיעְמוּ בְּחִילְךָ
וְהוֹרִידֵמוּ מִגִּבְנֵי אֲדָנִי

11. (59:12 in Heb.) **'al-tahar'gem pen-yish'k'chu `ami hani`emo b'cheyl'ak w'horidemo maginenu 'Adonai**.

Ps59:11 Do not slay them, lest my people shall forget;
Scatter them by Your power, and bring them down, O my Adon, our shield.

<12> μὴ ἀποκτείνῃς αὐτούς, μήποτε ἐπιλάθωνται τοῦ λαοῦ μου·

διασκόρπισον αὐτούς ἐν τῇ δυνάμει σου

καὶ κατάγαγε αὐτούς, ὁ ὑπερασπιστής μου κύριε.

12 mē apokteinēs autous, mēpote epilathōntai tou laou mou;

You should not kill them, lest at any time they should forget your law.

diaskorpison autous en tē dynamei sou kai katagage autous, ho hyperaspistēs mou kyrie.

Disperse them by your power, and lead them down, my defender O YHWH!

יְגַחַטְאֵת-פִּימוּ דְּבַר-שְׁפָתֵימוּ וְיִלְכְּדוּ בְּגֵאוֹנָם
אֲשֶׁר-אֶתְּרָם יְיָ אֱלֹהֵי חֲסֵדוֹ
יְגַחַטְאֵת-פִּימוּ דְּבַר-שְׁפָתֵימוּ וְיִלְכְּדוּ בְּגֵאוֹנָם

12. (59:13 in Heb.) **chata'th-pimo d'bar-s'phatheyimo w'yilak'du big'onam ume'alah umikachash y'saperu.**

Ps59:12 On account of **the sin** of **their mouth** and **the words** of **their lips**, let them even be caught **in their pride**, and on account of **curse**s and on account of **lies** which **they utter**.

<13> ἁμαρτίαν στόματος αὐτῶν, λόγον χειλέων αὐτῶν,
καὶ συλλημφθῆτωσαν ἐν τῇ ὑπερηφανίᾳ αὐτῶν·
καὶ ἐξ ἄρας καὶ ψεύδους διαγγελήσονται

13 **hamartian stomatos autōn, logon cheileōn autōn,**
For the sin of **their mouth**, and **the word** of **their lips**,
kai **syllēmphthētōsan en tē hyperēphaniā autōn;**
even let them be seized in their pride!
kai **ex aras kai pseudous diaggelēsontai**
even for cursing and **lying** which **they shall declare.**

יְשׁוּבֵי עָרִי לְעֶרֶב יִהְיֶה כְּכֹלֵב וְיִסְבְּבוּ עִירִי
וְיִשְׁבְּרוּ עָרִי לְעֶרֶב יִהְיֶה כְּכֹלֵב וְיִסְבְּבוּ עִירִי 14

יְשׁוּבֵי עָרִי לְעֶרֶב יִהְיֶה כְּכֹלֵב וְיִסְבְּבוּ עִירִי

וְיִשְׁבְּרוּ עָרִי לְעֶרֶב יִהְיֶה כְּכֹלֵב וְיִסְבְּבוּ עִירִי

13. (59:14 in Heb.) **kaleh b'chemah kaleh w'eynemo w'yed'u ki-'Elohim moshel b'Ya'aqob l'aph'sey ha'arets Selah.**

Ps59:13 Destroy them **in wrath**, destroy them that **they may be no more**; that **they may know** that **Elohim rules** in **Ya'aqob** to the ends of **the earth**. **Selah.**

<14> συντέλειαι ἐν ὀργῇ συντελείας, καὶ οὐ μὴ ὑπάρξωσιν·
καὶ γνώσονται ὅτι ὁ θεὸς δεσπόζει τοῦ Ἰακώβ, τῶν περάτων τῆς γῆς. διάψαλμα.

14 **synteleiai en orgē synteleias,**
In consummation, by anger of **consummation** consume,
kai **ou mē hyparxōsin;** kai **gnōsontai**
that in no way they should exist; that **they shall know**
hoti ho theos despozei tou Iakōb, tōn peratōn tēs gēs. diapsalma.
that Elohim is master of **Jacob**, and of the ends of **the earth. PAUSE.**

טו וְיִשְׁבְּרוּ עָרִי לְעֶרֶב יִהְיֶה כְּכֹלֵב וְיִסְבְּבוּ עִירִי
וְיִשְׁבְּרוּ עָרִי לְעֶרֶב יִהְיֶה כְּכֹלֵב וְיִסְבְּבוּ עִירִי 15

14. (59:15 in Heb.) **w'yashubu la`ereb yehemu kakaleb wisob'bu `ir.**

Ps59:14 They return **at evening**, they howl **like a dog**, and go around the city.

<15> ἐπιστρέψουσιν εἰς ἑσπέραν καὶ λιμώξουσιν ὡς κύων καὶ κυκλώσουσιν πόλιν.

15 **epistrepousin eis hesperan** kai **limōxousin hōs kyōn** kai **kyklōsousin polin.**
They shall return at evening, and **be famished as a dog**, and **shall circle** the city.

וְיִשְׁבְּרוּ עָרִי לְעֶרֶב יִהְיֶה כְּכֹלֵב וְיִסְבְּבוּ עִירִי
וְיִשְׁבְּרוּ עָרִי לְעֶרֶב יִהְיֶה כְּכֹלֵב וְיִסְבְּבוּ עִירִי 16

טז הָמָה יְנוּעוֹן לְאָכֹל אִם-לֹא יִשְׂבְּעוּ וַיִּלְיִנוּ:

15. (59:16 in Heb.) **hemah y'nu`un le'ekol 'im-lo' yis'b'u wayalinu.**

Ps59:15 They wander about for food and growl if they are not satisfied.

<16> αὐτοὶ διασκορπισθήσονται τοῦ φαγεῖν·
ἐὰν δὲ μὴ χορτασθῶσιν, καὶ γογγύσουσιν.

16 **autoi diaskorpisthēsontai tou phagein;**

They shall be dispersed to eat,

ean de mē chortasthōsin, kai goggysousin.

but if they should not be filled, then they shall grumble.

יְזַאֲנִי אֲשִׁיר עֲזִיךָ וְאַרְבֵּינָן לְבִקְרַת חֶסֶדְךָ
כִּי-הָיִיתָ מְשֹׁגֵב לִי וּמְנוּס בְּיוֹם צָר-לִי:

16. (59:17 in Heb.) **wa'ani 'ashir `uzeak wa'aranen laboqer chas'deak
ki-hayiath mis'gab li umanos b'yom tsar-li.**

Ps59:16 But as for me, I shall sing of Your strength;
yes, I shall joyfully sing of Your lovingkindness in the morning,
for You have been my stronghold and a refuge in the day of my distress.

<17> ἐγὼ δὲ ἄσομαι τῇ δυνάμει σου καὶ ἀγαλλιάσομαι τὸ πρωὶ τὸ ἔλεός σου,
ὅτι ἐγενήθης ἀντιλήμπτωρ μου καὶ καταφυγὴ μου ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου.

17 **egō de ḡsomai tē dynamei sou kai agalliasomai to prōi to eleos sou,**

But I shall sing to your power, and I shall exult in the morning of your mercy;

hoti egenēthēs antilēmptōr mou kai kataphygē mou en hēmerā thlipseōs mou.

for you became my shielder and my refuge in the day of my affliction.

יַחַד עֲזִי אֶלֶיךָ אֲזַמְרָה כִּי-אֱלֹהִים מְשֹׁגֵבִי אֱלֹהֵי חֶסֶדְךָ:
יְזַאֲנִי כַּאֲשֶׁר אֲזַמְרָה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵי חֶסֶדְךָ:

17. (59:18 in Heb.) **`uzi 'eleyak 'azamerah ki-'Elohim mis'gabi 'Elohey chas'di.**

Ps59:17 O my strength, I shall sing praises to You;
for Elohim is my stronghold, the El of my lovingkindness.

<18> βοήθος μου, σοὶ ψαλῶ, ὅτι, ὁ θεός, ἀντιλήμπτωρ μου εἶ,
ὁ θεός μου, τὸ ἔλεός μου.

18 **boēthos mou, soi psalō, hoti, ho theos, antilēmptōr mou ei,**

my helper You are, to you I shall strum; for you, O Elohim, shielder are my,

ho theos mou, to eleos mou.

my El of my mercy.

Chapter 60

Shavua Reading Schedule (21th sidrah) - Ps 60 - 64

Ps60:1 אֲזַמְרָה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵי חֶסֶדְךָ כַּאֲשֶׁר אֲזַמְרָה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵי חֶסֶדְךָ:

א למנצח על-שוישן עדות מכתם לדוד ללמד:

1. (60:1 in Heb.) lam'natseach `al-Shushan `Eduth mik'tam l'Dawid l'lamed.

Lament over Defeat in Battle, and Prayer for Help.

For the chief musician; according to Shushan Eduth.

A Secret Treasure of Dawid, to teach;

<59:1> Εἰς τὸ τέλος· τοῖς ἀλλοιωθησομένοις ἔτι, εἰς στηλογραφίαν τῷ Δαυιδ, εἰς διδαχὴν, ὅποτε ἐνεπύρισεν τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας καὶ τὴν Συρίαν Σωβα, καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωαβ καὶ ἐπάταξεν τὴν φάραγγα τῶν ἀλῶν, δώδεκα χιλιάδας.

1 Eis to telos; tois alloiōthēsomenois eti,

To the director; for the changings yet;

eis stēlographian tō Dawid,

for an inscription on a monument; to David;

eis didachēn, hopote enepyrisen tēn Mesopotamian Syrias kai tēn Syrian Sōba,

for teaching when he set on fire Mesopotamia of Syria, and Syria Zobah

kai epestrepesen Iōab kai epataxen tēn pharagga tōn halōn, dōdeka chiliadas.

Joab returned and struck in the ravine of salts - twelve thousand.

אָפּוּצִיחַ מִשְׁכֵּן-אַבְרָם מִשְׁכֵּן-אַבְרָם מִשְׁכֵּן-אַבְרָם מִשְׁכֵּן-אַבְרָם מִשְׁכֵּן-אַבְרָם
בְּהַצִּיחַ אֶת-אַרְם נְהַרִים וְאֶת-אַרְם צוֹבָה וַיָּשָׁב
יֹאָב וַיִּךְ אֶת-אַדְוֹם בְּגִיא-מֶלַח שְׁנַיִם עָשָׂר אֶלְפֵי:

(60:2 in Heb.) b'hatsotho 'eth 'Aram naharayim w'eth-'Aram tsobah wayashab Yo'ab wayak 'eth-'Edom b'gey'-melach sh'neym `asar 'aleph.

when he struggled with Aram-naharayim and with Aram-tsobah, and Yoab returned, and smote twelve thousand of Edom in the Valley of Salt.

גֹּאֲלֵהִים זָנַחְתָּנוּ פָּרַצְתָּנוּ אָנַפְתָּ הַשׁוֹבֵב לָנוּ:
אָנַפְתָּנוּ פָּרַצְתָּנוּ אָנַפְתָּ הַשׁוֹבֵב לָנוּ:

(60:3 in Heb.) 'Elohim z'nach'tanu ph'rats'tanu 'anaph'at t'shobeb lanu.

Ps60:1 O Elohim, You have rejected us. You have broken us; You have been angry; O, restore us.

<3> Ὁ θεός, ἀπώσω ἡμᾶς καὶ καθεῖλες ἡμᾶς, ὠργίσθης καὶ οἰκτίρησας ἡμᾶς.

3 Ho theos, apōsō hēmas kai katheiles hēmas,

O Elohim, you thrusted us away, and demolished us.

ōrgisthēs kai oiktirēsas hēmas.

You were provoked to anger, yet you pitied us.

דְּהַרְעֵשְׁתָּהּ אֶרֶץ פְּצַמְתָּהּ רָפָה שְׁבַרְיָהּ כִּי-מָטָה:
אֶרֶץ פְּצַמְתָּהּ רָפָה שְׁבַרְיָהּ כִּי-מָטָה:

2. (60:4 in Heb.) hir'`ash'tah 'erets p'tsam'tah r'phah sh'bareyah ki-matah.

Ps60:2 You have made the land quake, You have split it open;

heal its breaches, for it totters.

<4> συνέσεισας τὴν γῆν καὶ συνετάραξας αὐτήν·
ἴασαι τὰ συντρίμματα αὐτῆς, ὅτι ἐσαλεύθη.

4 syneseisas tēn gēn kai synetaraxas autēn; **iasai ta syntrimmata autēs, hoti esaleuthē.**
You shook the earth, and disturbed it. Heal its breaks! for it was shaken.

:אָלֹאֵךְ יָרַבְרַב יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ 5
הַהֲרִאֲיִתָּהּ עֲמֹךְ קָשָׁה הִשְׁקִיתָנוּ יַיִן תַּרְעֵלָהּ:

3. (60:5 in Heb.) **hir'ithah `am'ak qashah hish'qithanu yayin tar`elah.**

Ps60:3 You have made Your people hardship;
You have made us drink the wine of trembling.

<5> ἔδειξας τῷ λαῷ σου σκληρά, ἐπότισας ἡμᾶς οἶνον κατανύξεως.

5 edeixas tō laō sou sklēra,
You showed to your people hard things;
epotisas hēmas oinon katanyxeōs.
you watered us down with the wine of vexation.

:אֶלֶף אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ 6
וּנְתַתָּה לִירֵאָיִךְ נֶס לְהַתְּנוּסִים מִפְּנֵי קִשְׁטֵי סֶלָה:

4. (60:6 in Heb.) **nathatah lire'eyak nes l'hith'noses mip'ney qoshet Selah.**

Ps60:4 You have given a banner to those who fear You,
that it may be displayed because of the truth. Selah.

<6> ἔδωκας τοῖς φοβουμένοις σε σημείωσιν τοῦ φυγεῖν ἀπὸ προσώπου τόξου.
διάψαλμα.

6 edōkas tois phoboumenois se sēmeiōsin tou phygein apo prosōpou toxou. **diapsalma.**
You gave to the ones fearing you a signal to flee from the face of the bow. PAUSE.

:יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ 7
זֶלְמַעַן יַחֲלִצֵנוּ יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינֶךָ וְעֲנֵנִי:

5. (60:7 in Heb.) **l'ma`an yechal'tsun y'dideyak hoshi`ah y'min'ak wa`aneni.**

Ps60:5 That Your beloved may be delivered, save with Your right hand, and answer us!

<7> ὅπως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου, σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου.

7 hopōs an hrysthōsin hoi agapētoi sou, sōson tē dexiā sou kai epakouson mou.
So that should be rescued your beloved. Deliver with your hand, and heed me!

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ 8
חַאֲלֵהִים דִּבֶּר בְּקִדְשׁוֹ אֲעֲלֶזְהָ אֲחַלְקָהּ שְׁכֶם
וְעִמָּךְ סְכוֹת אֲמַדֵּד:

6. (60:8 in Heb.) **'Elohim diber b'qad'sho 'e`lozah 'achal'qah Sh'kem**
w'emeq Sukkoth amaded.

Ps60:6 Elohim has spoken in His holiness:

I shall exult, I shall portion out Shekem and measure out the valley of Sukkoth.

<8> ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ Ἀγαλλιάσομαι καὶ διαμεριῶ Σικιμα καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω·

8 ho theos elalēsen en tō hagiō autou Agalliasomai kai diameriō Sikima

Elohim spoke in his holy place; I shall exult, and I shall divide Shechem,

kai tēn koilada tōn skēnōn diametrēsō;

and the valley of the tents I shall measure out.

ⲉⲃⲡⲡⲙⲓ ⲉⲁⲩⲉⲁⲃ ⲉⲩⲱⲉⲓ ⲉⲩⲮⲟⲩ ⲙⲉⲃⲓⲛⲉⲥ ⲉⲩⲡⲣⲁⲓⲙ ⲙⲁⲟⲩ ⲣⲟⲩⲥⲏ ⲙⲓⲥⲓⲙⲁ

ט לִי גִלְעָד וְלִי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם מְעוֹז רֹאשִׁי יְהוּדָה מַחְקֵקִי:

7. (60:9 in Heb.) **li Gil`ad w'li M'nasseh w'Eph'rayim ma`oz ro'shi Yahudah m'choq'qi.**

Ps60:7 Gilead is Mine, and Manasseh is Mine; Ephrayim also is the helmet of My head;

Yahudah is My scepter.

<9> ἐμός ἐστιν Γαλααδ, καὶ ἐμός ἐστιν Μανασση,

καὶ Ἐφραϊμ κραταίωσις τῆς κεφαλῆς μου, Ἰουδας βασιλεύς μου·

9 emos estin Galaad, kai emos estin Manassē,

is mine Gilead, and is mine Manasseh,

kai Ephraim krataiōsis tēs kephalēs mou, Ioudas basileus mou;

and Ephraim is the fortification of my head; Judah is my king;

ⲉⲃⲟⲩ ⲙⲉⲃⲓⲛⲉⲥ ⲙⲁⲟⲩ ⲣⲟⲩⲥⲏ ⲉⲩⲡⲣⲁⲓⲙ ⲙⲁⲟⲩ ⲣⲟⲩⲥⲏ ⲙⲓⲥⲓⲙⲁ 10

ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲙⲓⲥⲓⲙⲁ

י מוֹאָב סִיר רַחֲצֵי עַל-אֲדוֹם אֲשֶׁלִּיךָ נִעְלִי

עָלַי פְּלֶשֶׁת הַתְּרַעְעֵי:

8. (60:10 in Heb.) **Mo'ab sir rach'tsi `al-'Edom `ash'lik na`ali `alay P'lesheth hith'ro`a`i.**

Ps60:8 Moab is My washbowl; over Edom I shall throw My shoe;

shout loud, O Philistia, because of Me!

<10> Μωαβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου, ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐκτενῶ τὸ ὑπόδημά μου,

ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν.

10 Mōab lebēs tēs elpidos mou, epi tēn Idoumaian ektenō to hypodēma mou,

Moab is a kettle of my hope; over Edom I shall stretch out my sandal.

emoi allophyloi hypetagēsan.

to me The Philistines submitted.

ⲙⲓ ⲙⲟⲃⲓⲛⲉⲓ ⲓⲣ ⲙⲁⲩⲟⲣ ⲙⲓ ⲛⲁⲕⲁⲛⲓ ⲁⲃ-ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ 11

יֵאֵמַר מִי יְבַלְנֵי עִיר מְצוּר מִי נַחְנִי עַד-אֲדוֹם:

9. (60:11 in Heb.) **mi yobileni `ir matsor mi nachani `ad-'Edom.**

Ps60:9 Who shall bring me into the besieged city? Who shall lead me to Edom?

<11> τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς; τίς ὁδηγήσει με ἕως τῆς Ἰδουμαίας;

11 tis apaxei me eis polin periochēs? tis hodēgēsei me heōs tēs Idoumaias?

Who shall take me away into the city citadel? Or who shall guide me unto Edom?

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת קוֹל דַּעֲוֹנוֹתֵינוּ וְיִשְׁכַּח אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת קוֹל דַּעֲוֹנוֹתֵינוּ וְיִשְׁכַּח אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ 12

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת קוֹל דַּעֲוֹנוֹתֵינוּ וְיִשְׁכַּח אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת קוֹל דַּעֲוֹנוֹתֵינוּ וְיִשְׁכַּח אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ

10. (60:12 in Heb.) halo'-atah 'Elohim z'nach'tanu w'lo'-thetse' 'Elohim b'tsib'otheynu.

Ps60:10 Have not You, O Elohim, rejected us?

And shall You not go forth with our armies, O Elohim?

<12> οὐχὶ σὺ, ὁ θεός, ὁ ἀπώσαμενος ἡμᾶς;
καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ, ὁ θεός, ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν.

12 **ouchi sy, ho theos, ho apōsamenos hēmas?**

Shall not you, O Elohim, the one thrusting us away?

kai ouk exeleusē, ho theos, en tais dynamesin hēmōn.

And shall you not go forth, O Elohim, with our forces?

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת קוֹל דַּעֲוֹנוֹתֵינוּ וְיִשְׁכַּח אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת קוֹל דַּעֲוֹנוֹתֵינוּ וְיִשְׁכַּח אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ 13

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת קוֹל דַּעֲוֹנוֹתֵינוּ וְיִשְׁכַּח אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת קוֹל דַּעֲוֹנוֹתֵינוּ וְיִשְׁכַּח אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ

11. (60:13 in Heb.) habah-lanu `ez'rath mitsar w'shaw' t'shu`ath 'adam.

Ps60:11 O give us help against the adversary, for deliverance by man is in vain.

<13> δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως· καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου.

13 **dos hēmin boētheian ek thlipseōs; kai mataia sōtēria anthrōpou.**

Give to us help from affliction! for is vain deliverance of man.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת קוֹל דַּעֲוֹנוֹתֵינוּ וְיִשְׁכַּח אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת קוֹל דַּעֲוֹנוֹתֵינוּ וְיִשְׁכַּח אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ 14

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת קוֹל דַּעֲוֹנוֹתֵינוּ וְיִשְׁכַּח אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת קוֹל דַּעֲוֹנוֹתֵינוּ וְיִשְׁכַּח אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ

12. (60:14 in Heb.) b'Elohim na`aseh-chayil w'hu' yabus tsareynu.

Ps60:12 Through Elohim we shall do valiantly,

and it is He who shall tread down our adversaries.

<14> ἐν δὲ τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν, καὶ αὐτὸς ἐξουδενώσει τοὺς θλίβοντας ἡμᾶς.

14 **en de tō theō poiēsomen dynamin,**

In Elohim we do powerfully,

kai autos exoudenōsei tous thlibontas hēmas.

and he shall treat with contempt the ones afflicting us.

Chapter 61

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת קוֹל דַּעֲוֹנוֹתֵינוּ וְיִשְׁכַּח אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת קוֹל דַּעֲוֹנוֹתֵינוּ וְיִשְׁכַּח אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ Ps61:1

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת קוֹל דַּעֲוֹנוֹתֵינוּ וְיִשְׁכַּח אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת קוֹל דַּעֲוֹנוֹתֵינוּ וְיִשְׁכַּח אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ

1. (61:1 in Heb.) lam'natseach `al-n'ginath l'Dawid.

Confidence in Elohim's Protection.

For the chief musician; on a stringed instrument. A Psalm of Dawid.

<60:1> Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· τῷ Δαυιδ.

1 **Eis to telos, en hymnois; tō Dawid.**

To the director; among the hymns to David.

בְּשִׁמְעָה אֱלֹהִים רִנָּתִי הַקְּשִׁיבָה תִּפְלְתִּי׃
2 אֲשׁוּבָה אֶשְׁמָע אֶת־קוֹלִי אֶת־עֲלֵצָוֹתַי׃

(61:2 in Heb.) **shim`ah 'Elohim rinathi haq'shibah t'philathi.**

Ps61:1 Hear my cry, O Elohim; give heed to my prayer.

<2> Εἰσάκουσον, ὁ θεός, τῆς δεήσεώς μου, πρόσχες τῇ προσευχῇ μου.

2 **Eisakouson, ho theos, tēs deēseōs mou, prosches tē proseuchē mou.**

Listen, O Elohim, to my supplication! Take heed to my prayer!

בְּצוּר-יְרוּם מִמֶּנִּי תִנְחֵנִי׃
ג מִקְצֵה הָאָרֶץ אֶלֶיךָ אֶקְרָא בְּעֵטֶף לְבִי׃
3 אֲשׁוּבָה אֶשְׁמָע אֶת־קוֹלִי אֶת־עֲלֵצָוֹתַי׃

2. (61:3 in Heb.) **miq'tseh ha'arets 'eleyak 'eq'ra' ba`atoph libi b'tsur-yarum mimeni than'cheni.**

Ps61:2 From the end of the earth I call to You when my heart is faint;
Lead me to the rock that is higher than I.

<3> ἀπὸ τῶν περάτων τῆς γῆς πρὸς σέ ἐκέκραξα ἐν τῷ ἀκηδιάσαι τὴν καρδίαν μου·
ἐν πέτρᾳ ὑψώσάς με,

3 **apo tōn peratōn tēs gēs pros se ekekraxa en tō akēdiasai tēn kardian mou;**

From the ends of the earth to you I cry out. In the discouraging of my heart,
en petra huyōsas me,
in the rock you lifted me high;

ד כִּי-הָיִיתָ מַחְסֵה לִּי מִגִּבְרַת-עֹז מִפְּנֵי אֹיֵב׃
4 אֲשׁוּבָה אֶשְׁמָע אֶת־קוֹלִי אֶת־עֲלֵצָוֹתַי׃

3. (61:4 in Heb.) **ki-hayiath mach'seh li mig'dal-'oz mip'ney 'oyeb.**

Ps61:3 For You have been a refuge for me, a tower of strength against the enemy.

<4> ὠδήγησάς με, ὅτι ἐγενήθης ἐλπίς μου,
πύργος ἰσχύος ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ.

4 **hōdēgēsas me, hoti egenēthēs elpis mou,**

You guided me. For you became my hope;
pyrgos ischuos apo prosōpou echthrou.
the tower of strength from in front of an enemy.

ה אֶגְוֶרָה בְּאַהֲלֶיךָ עוֹלָמִים אֶחְסֶה בְּסֹתֵר כְּנַפְיֶיךָ סֶלָה׃
5 אֲשׁוּבָה אֶשְׁמָע אֶת־קוֹלִי אֶת־עֲלֵצָוֹתַי׃

4. (61:5 in Heb.) **'agurah b'ahal'ak `olamim 'echeseh b'sether k'napheyak Selah.**

Ps61:4 Let me dwell in Your tent forever;
let me take refuge in the shelter of Your wings. Selah.

<5> παροικήσω ἐν τῷ σκηνώματί σου εἰς τοὺς αἰῶνας,
σκεπασθήσομαι ἐν σκέπη τῶν πτερύγων σου. διάψαλμα.

5 paroikēsō en tō skēnōmati sou eis tous aiōnas,
I shall sojourn in your tent into the eons;
skepthēsomai en skepē tōn pterygōn sou. diapsalma.
I shall be sheltered in the protection of your wings. PAUSE.

וּפְרִי-אַתָּה אֱלֹהִים שָׁמַעְתָּ לְנַדְרֵי נַתַּתָּ יְרֻשַׁת יְהוָה לְשִׁמְךָ:
:פּוֹרְיִקְסוֹ עַל-אֲוֵנוֹתַי בְּאֶתְרֵי-כַנָּפוֹתֶיךָ עַד-עוֹלָם עוֹלָם

5. (61:6 in Heb.) **ki-'atah 'Elohim shama`at lin'daray nathaat y'rushath yir'ey sh'mek.**

Ps61:5 For You have heard my vows, O Elohim;
You have given me the inheritance of those who fear Your name.

<6> ὅτι σύ, ὁ θεός, εἰσήκουσας τῶν εὐχῶν μου,
ἔδωκας κληρονομίαν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου.

6 hoti sy, ho theos, eisēkousas tōn euchōn mou,
For you, O Elohim, listened to my vows.

edōkas klēronomian tois phoboumenois to onoma sou.

You gave an inheritance to the ones fearing your name.

וְיָמִים עַל-יְמֵי-מֶלֶךְ תוֹסִיף שְׁנוֹתָיו כְּמוֹ-דֹר וָדֹר:
:יָמֵיךָ יוֹסֵף עַל-יְמֵי-מֶלֶךְ תוֹסִיף שְׁנוֹתָיו כְּמוֹ-דֹר וָדֹר

6. (61:7 in Heb.) **yamim `al-y'mey-melek tosiph sh'nothayu k'mo-dor wador.**

Ps61:6 You shall add days to the days of the king;
his years shall be as generation to generation.

<7> ἡμέρας ἐφ' ἡμέρας βασιλέως προσθήσεις,
ἔτη αὐτοῦ ἕως ἡμέρας γενεᾶς καὶ γενεᾶς.

7 hēmeras eph' hēmeras basileōs prosthēseis, etē autou
Days upon days of the king; you shall add of his years

heōs hēmeras geneas kai geneas.

unto days of generations and generations.

חַיְשֵׁב עוֹלָם לְפָנַי אֱלֹהִים חֶסֶד וְאֱמֶת מִן יְנַצְּרֵהוּ:
:חַיְשֵׁב עוֹלָם לְפָנַי אֱלֹהִים חֶסֶד וְאֱמֶת מִן יְנַצְּרֵהוּ

7. (61:8 in Heb.) **yesheb `olam liph'ney 'Elohim chesed we'emeth man yin'ts'ruhu.**

Ps61:7 He shall abide before Elohim forever;
appoint lovingkindness and truth that they may preserve him.

<8> διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ·
ἔλεος καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τίς ἐκζητήσει;

8 diamenei eis ton aiōna enōpion tou theou;
He shall abide into the eon before Elohim.

eleos kai alētheian autou tis ekzētēsei?

mercy and truth his Who shall seek?

ט כִּן אֲזַמְרָה שְׁמֶךָ לְעַד לְשִׁלְמֵי נְדָרֶי יוֹם יוֹם:
:ט כִּן אֲזַמְרָה שְׁמֶךָ לְעַד לְשִׁלְמֵי נְדָרֶי יוֹם יוֹם

8. (61:9 in Heb.) **ken 'azam'rah shim'ak la`ad l'shal'mi n'daray yom yom.**

Ps61:8 So I shall sing praise to Your name forever, that I may pay my vows day by day.

<9> οὕτως ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
τοῦ ἀποδοῦναί με τὰς εὐχὰς μου ἡμέραν ἕξ ἡμέρας.

9 **houtōs psalō tō onomati sou eis ton aiōna tou aiōnos**
Thus I shall strum to your name into the eons of the eons,
tou **apodounai me tas euchas mou hēmeran ex hēmeras.**
for me to render my vows day by day.

Chapter 62

ⲁⲩⲧⲁⲘ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ Ps62:1
ⲁⲗⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ

1. (62:1 in Heb.) **lam'natseach `al-Y'duthun miz'mor l'Dawid.**

Elohim Alone a Refuge from Treachery and Oppression.

For the chief musician; according to Yeduthun. A Psalm of Dawid.

<61:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Ἰδιθουν· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 **Eis to telos, hyper Idithoun; psalmos tō Dawid.**
To the director; for Jeduthun; a psalm to David.

ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ 2
ⲁⲗⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ

(62:2 in Heb.) **'ak 'el-'Elohim dumiah naph'shi mimenu y'shu`athi.**

Ps62:1 My soul is in silence for Elohim only; from Him is my salvation.

<2> Οὐχὶ τῷ θεῷ ὑποταγήσεται ἡ ψυχή μου;
παρ' αὐτοῦ γὰρ τὸ σωτήριόν μου·

2 **Ouchi tō theō hypotagēsetai hē psychē mou? par' autou gar to sōtērion mou;**
Shall not to Elohim be submittied my soul, is by him for my deliverance?

ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ 3
ⲁⲗⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ

2. (62:3 in Heb.) **'ak-hu' tsurī wīshu`athi mis'gabi lo'-'emot rabbah.**

Ps62:2 He only is my rock and my salvation, My stronghold; I shall not be greatly shaken.

<3> καὶ γὰρ αὐτὸς θεός μου καὶ σωτήρ μου,
ἀντιλήμπτωρ μου· οὐ μὴ σαλευθῶ ἐπὶ πλεῖον.

3 kai **gar autos theos mou kai sōtēr mou, antilēmpṭōr mou;**
For even he is my El, and my deliverer, my shielder.

ou mē saleuthō epi pleion.
In no way should I be shaken by many.

ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ 4
ⲁⲗⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ ⲛⲉⲛⲁⲗⲓⲛⲓ

דַּעַד-אַנְחָה תִּהְיוֹתְתוּ עַל-אִישׁ תִּרְצָחוּ כְּלֶכֶם
בְּקִיר נְטוּי גָדֵר הַדְּחִינָה:

3. (62:4 in Heb.) **`ad-`anah t'hoth'thu `al-`ish t'rats'chu kul'kem
k'qir natuy gader had'chuyah.**

Ps62:3 How long shall you imagine evil against a man, that you may murder him,
all of you, like a leaning wall, like a tottering fence?

<4> ἕως πότε ἐπιτίθεσθε ἐπ' ἄνθρωπον; φονεύετε πάντες
ὡς τοίχῳ κεκλιμένῳ καὶ φραγμῶ ὠσμένῳ.

4 heōs pote epitithesthe ep' anthrōpon? phoneuete pantes
For how long do you put upon a man? You slaughter all
hōs toichō keklimenō kai phragmō ōsmenō.
as a wall leaning and a fence thrusting through.

יְצַדְדוּ אֶת-אִישׁ כְּלֶכֶם
כְּקִיר נְטוּי כְּגֵדֵר הַדְּחִינָה:

הָאֵדָה מְשַׁאֲתוּ יַעֲצוּ לְהַדְיִים יִרְצוּ כָּזָב בְּפִי וּבְרִבּוֹ
וּבְקִרְבָּם יִקְלְלוּ-סֵלָה:

4. (62:5 in Heb.) **'ak mis'etho ya`atsu l'hadiach yir'tsu kazab b'phiu y'bareku
ub'qir'bam y'qal'lu-Selah.**

Ps62:4 They have counseled only to thrust him down from his excellence; they delight
in falsehood; they bless with their mouth, but they curse in their heart. Selah.

<5> πλὴν τὴν τιμὴν μου ἐβουλεύσαντο ἀπώσασθαι, ἔδραμον ἐν ψεύδει,
τῷ στόματι αὐτῶν εὐλογοῦσαν καὶ τῇ καρδίᾳ αὐτῶν κατηρώντο. διάψαλμα.

5 plēn tēn timēn mou ebouleusanto apōsasthai, edramon en pseudei,
But my honor they consulted to thrust away. I ran in thirst;
tō stomati autōn eulogousan kai tē kardiā autōn katērōnto. diapsalma.
with their mouth blessing, but in their heart they cursed.

וְאֵדָה לְאֱלֹהִים הוֹמִי בְּפִי כִּי-מִמֶּנּוּ תִּקְוֹתִי:

5. (62:6 in Heb.) **'ak l'Elohim domi naph'shi ki-mimenu tiq'wathi.**

Ps62:5 My soul, be silent to Elohim only, for my hope is from Him.

<6> πλὴν τῷ θεῷ ὑποτάγηθι, ἡ ψυχὴ μου, ὅτι παρ' αὐτοῦ ἡ ὑπομονὴ μου.

6 plēn tō theō hypotagēthi, hē psychē mou, hoti par' autou hē hypomonē mou;
But to Elohim be submitted, O my soul! for is by him my endurance.

זֶאֱדָה-הוּא צוּרִי וְיִשׁוּעָתִי מִשִּׁגְבִּיר לֹא אֶמּוֹט:

6. (62:7 in Heb.) **'ak-hu' tsur wishu`athi mis'gabi lo' `emot.**

Ps62:6 He only is my rock and my salvation, My stronghold; I shall not be shaken.

<7> ὅτι αὐτὸς θεὸς μου καὶ σωτήρ μου, ἀντιλήμπτωρ μου. οὐ μὴ μεταναστεύσω.

7 hoti autos theos mou kai sōtēr mou, antilēptōr mou; ou mē metanasteusō.

For he is my El, and my deliverer, my shielder; for in no way should I migrate.

יְהוָה אֱלֹהֵי מִצְרַיִם וְיְהוָה אֱלֹהֵי מִצְרַיִם וְיְהוָה אֱלֹהֵי מִצְרַיִם
חַעֲלֵ-אֱלֹהִים יִשְׁעֵי וְכַבֹּדֵי צוּר-עֲזָרִי מַחְסֵי בְּאֵלֵהִים:

7. (62:8 in Heb.) `al-'Elohim yish'i uk'bodi tsur-`uzi mach'si b'Elohim.

Ps62:7 On Elohim is my salvation and my glory;
the rock of my strength, my refuge is in Elohim.

<8> ἐπὶ τῷ θεῷ τὸ σωτήριόν μου καὶ ἡ δόξα μου·
ὁ θεὸς τῆς βοηθείας μου, καὶ ἡ ἐλπίς μου ἐπὶ τῷ θεῷ.

8 epi tō theō to sōtērion mou kai hē doxa mou;
By Elohim is my deliverance, and my glory;
ho theos tēs boētheias mou, kai hē elpis mou epi tō theō.
the El of my help; and my hope is upon Elohim.

ט בְּטַחוּ בּוֹ בְּכָל-עֵת עָם שְׂפִכוּ-לִפְנֵי לְבַבְכֶם
אֱלֹהִים מִחֲסֵה-לָנוּ סֶלָה:

8. (62:9 in Heb.) bit'chu bo b'kal-`eth `am shiph'ku-l'phanayu l'bab'kem
'Elohim machaseh-lanu Selah.

Ps62:8 Trust in Him at all times, O people; pour out your heart before Him;
Elohim is a refuge for us. Selah.

<9> ἐλπίσατε ἐπ' αὐτόν, πᾶσα συναγωγὴ λαοῦ·
ἐκχέετε ἐνώπιον αὐτοῦ τὰς καρδίας ὑμῶν· ὁ θεὸς βοηθὸς ἡμῶν. διάψαλμα.

9 elpisate ep' auton, pasa synagōgē laou;
Hope upon him, all you gathering people!
ekcheete enōpion autou tas kardias hymōn; ho theos boēthos hēmōn. diapsalma.
pour out before him your hearts! for Elohim is our helper. PAUSE.

וְהֵם כִּי יִשְׁקָלוּ יַחַד יִשְׁקָלוּ כִּי יִשְׁקָלוּ יַחַד יִשְׁקָלוּ
יִשְׁקָלוּ יַחַד יִשְׁקָלוּ יִשְׁקָלוּ יַחַד יִשְׁקָלוּ
יִשְׁקָלוּ יַחַד יִשְׁקָלוּ יִשְׁקָלוּ יַחַד יִשְׁקָלוּ
בְּמֵאזְנַיִם לְעֵלֹת הַמָּה מְהֵבֵל יַחַד:

9. (62:10 in Heb.) 'ak hebel b'ney-'adam kazab b'ney 'ish
b'mo'z'nayim la`aloth hemah mehebel yachad.

Ps62:9 Surely the sons of men are vanity and the sons of men are a lie;
in the balances they go up; they are together lighter than vanity.

<10> πλὴν μάταιοι οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων,
ψευδεῖς οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν ζυγοῖς τοῦ ἀδικῆσαι
αὐτοὶ ἐκ ματαιότητος ἐπὶ τὸ αὐτό.

10 plēn mataioi hoi huioi tōn anthrōpōn, pseudeis hoi huioi tōn anthrōpōn

But are vain the sons of men; are false weights the sons of men
en zygois tou adikēsai autoi ek mataiotētos epi to auto.
in the yoke balance scales to do wrong. They are of folly all together.

לֹא-תִבְּלוּ חַיִּיל
כִּי-יָנוּב אֶל-תַּשְׁחִיתוּ לֵב:
אֶל-תִּבְּטְחוּ בְּעֶשֶׂק וּבְגַזְלִים
אֶל-תִּהְבְּלוּ חַיִּיל

**10. (62:11 in Heb.) 'al-tib't'chu b`osheq ub'gazel 'al-teh'balu chayil
ki-yanub 'al-tashithu leb.**

**Ps62:10 Do not trust in oppression and do not be vain in robbery;
if riches increase, do not set your heart upon them.**

<11> μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἀδικίαν καὶ ἐπὶ ἄρπαγμα μὴ ἐπιποθεῖτε·
πλοῦτος ἐὰν ῥέῃ, μὴ προστίθεσθε καρδίαν.

**11 mē elpizete epi adikian kai epi harpagma mē epipotheite;
Hope not upon unrighteousness, and after a thing seized long not!
ploutos ean hreē, mē prostithesthe kardian.
If wealth should flow, set not the heart upon it!**

יְבֹאֲחַת הַדָּבָר אֱלֹהִים נְשַׁתִּים-זוֹ שָׁמַעְתִּי כִּי עֹז לְאֱלֹהִים:
אַחַת דִּבֶּר אֱלֹהִים שְׁנַיִם-פְּעָמִים וְעַתָּה יָדָעְתִּי כִּי עֹז לְאֱלֹהִים:

11. (62:12 in Heb.) 'achath diber 'Elohim sh'tayim-zu shama'ti ki `oz l'Elohim.

Ps62:11 Once Elohim has spoken; twice I have heard this: that power belongs to Elohim;

<12> ἅπαξ ἐλάλησεν ὁ θεός, δύο ταῦτα ἤκουσα,

**12 hapax elalēsen ho theos, duo tauta ēkousa,
Once Elohim spoke, and these two things I heard;**

יְגַוְלֶךָ-אֲדֹנָי חֶסֶד כִּי-אַתָּה תִּשְׁלַם לְאִישׁ כַּמַּעֲשֵׂהוּ:
אֲדֹנָי חֶסֶד כִּי-אַתָּה תִּשְׁלַם לְאִישׁ כַּמַּעֲשֵׂהוּ:

12. (62:13 in Heb.) ul'k-'Adonai chased ki-'atah th'shalem l'ish k'ma'asehu.

**Ps62:12 And, O My Adon, lovingkindness belongs to You,
for You recompense a man according to his work.**

<13> ὅτι τὸ κράτος τοῦ θεοῦ, καὶ σοί, κύριε, τὸ ἔλεος,
ὅτι σὺ ἀποδώσεις ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

**13 hoti to kratos tou theou, kai soi, kyrie, to eleos,
that might is of Elohim, and of you, O YHWH, is mercy.**

hoti sy apodōseis hekastō kata ta erga autou.

For you recompense each according to his works.

Chapter 63

אֲמַזְמוֹר לְדָוִד בְּהִיּוֹתוֹ בְּמִדְבָּר יְהוּדָה:
אֲמַזְמוֹר לְדָוִד בְּהִיּוֹתוֹ בְּמִדְבָּר יְהוּדָה:
Ps63:1

1. (63:1 in Heb.) **miz'mor l'David bih'yothe b'mid'bar Yahudah.**

The Thirsting Soul Satisfied in Elohim.

A Psalm of Dawid, when he was in the wilderness of Yahudah.

<62:1> Ψαλμός τῷ Δαυιδ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας.

1 Psalms tō Dawid en tō einai auton en tē erēmō tēs Ioudaias.

A psalm to David; in his being in the wilderness of Judah.

בְּאֵלֹהִים אֱלֹהֵי אֲתָהּ אֲשַׁחֲרֶךָ
צִמְאָה לָךְ נַפְשִׁי כָּמָה לָךְ בְּשָׂרִי בְּאֶרֶץ-צָרָה וְעַיִן בְּלִי-מַיִם:

(63:2 in Heb.) **'Elohim 'Eli 'atah 'ashachareak**

tsam'ah l'ak naph'shi kamah l'ak b'sari b'erets-tsiyah w'ayeph b'li-mayim.

Ps63:1 O Elohim, You are my El; I shall seek You earnestly; my soul thirsts for You, my flesh yearns for You, in a dry and weary land where there is without water.

<2> Ὁ θεὸς ὁ θεός μου, πρὸς σέ ὀρθρίζω· ἐδίψησέν σοι ἡ ψυχὴ μου.
ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ;

2 Ho theos ho theos mou, pros se orthrizō; edipsēsen soi hē psychē mou.

O Elohim, my El, to you I rise early. thirsted for you My soul.

posaplōs soi hē sarx mou en gē erēmō kai abatō kai anydrō?

How often longed for you my flesh in land a barren and untrodden and waterless.

גִּבּוֹן בִּפְקוּדֵי חַיִּיתֶיךָ לְרֵאוֹת עֲזֶיךָ וּבְבוֹדֶיךָ:
יְיָ אֱלֹהֵי יְהוָה אֲשַׁחֲרֶךָ וְאֶפְיֶיךָ אֲשַׁחֲרֶךָ:

2. (63:3 in Heb.) **ken baqodesh chazithiyak lir'oth `uz'ak uk'bodeak.**

Ps63:2 Thus I have seen You in the sanctuary, to see Your power and Your glory.

<3> οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου.

3 houtōs en tō hagiō ōphthēn soi tou idein tēn dynamin sou kai tēn doxan sou.

Thus in the holy place I appeared to you, to behold your power and your glory.

דְּכִי-טוֹב חֲסִדֶיךָ מִחַיִּים שְׂפָתַי יִשְׁבְּחוּנֶךָ:
יְיָ אֱלֹהֵי יְהוָה אֲשַׁחֲרֶךָ וְאֶפְיֶיךָ אֲשַׁחֲרֶךָ:

3. (63:4 in Heb.) **ki-tob chas'd'ak mechayim s'phathay y'shab'chun'ak.**

Ps63:3 Because Your lovingkindness is better than life, my lips shall praise You.

<4> ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσίν σε.

4 hoti kreisson to eleos sou hyper zōas; ta cheilē mou epainesousin se.

For is better your mercy than life. My lips shall praise You;

הַכֵּן אֲבָרְכֶךָ בְּחַיִּי בְּשִׁמְךָ אֲשָׂא כִפְרִי:
יְיָ אֱלֹהֵי יְהוָה אֲשַׁחֲרֶךָ וְאֶפְיֶיךָ אֲשַׁחֲרֶךָ:

4. (63:5 in Heb.) **ken 'abarek'ak b'chayay b'shim'ak 'esa kapay.**

Ps63:4 So I shall bless You in my life; I shall lift up my hands in Your name.

<5> οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, ἐν τῷ ὀνόματί σου ἄρῶ τὰς χεῖράς μου.

5 houtōs eulogēsō se en tē zōē mou, en tō onomati sou arō tas cheiras mou.

thus shall I bless you in my life; in your name I shall lift my hands.

וְכִמּוֹ חֵלֶב וְדֹשֶׁן תִּשְׁבַּע בְּפִשִׁי וְשִׁפְתַי רִנְנוֹת יְהִלֶּל-פִּי:
6

5. (63:6 in Heb.) **k'mo cheleb wadeshen tis'ba` naph'shi w'siph'they r'nanoth y'halel-pi.**

Ps63:5 My soul is satisfied as with marrow and fatness, and my mouth offers praises with joyful lips.

<6> ὡσεὶ στέατος καὶ πύοτης ἐμπλησθεῖη ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιᾶσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου.

6 hōsei steatos kai piotētos emplēstheīē hē psychē mou,

As of fat and fatness may be filled my soul;

kai cheilē agalliaseōs ainesei to stoma mou.

and with lips of exultation shall praise my mouth.

זֶאֱמַם-זְכַרְתִּיךָ עַל-יִצְוַעַי בְּאִשְׁמֵרוֹת אֶהְיֶה-בָּךְ:
7

6. (63:7 in Heb.) **'im-z'kar'tik `al-y'tsu`ay b'ash'muroth 'eh'geh-bak.**

Ps63:6 When I remember You on my bed, I meditate on You in the night watches,

<7> εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ·

7 ei emnēmoneuon sou epi tēs strōmnēs mou,

Forasmuch as I remembered you upon my strewn bed;

en tois orthrois emeletōn eis se;

at the dawns I meditated on you.

חִבִּי-חַיִּיתָ עֶזְרָתָה לִּי וּבְצִל כְּנָפֶיךָ אֶרְבֵּן:
8

7. (63:8 in Heb.) **ki-hayiath `ez'rathah li ub'tsel k'napheyak 'aranen.**

Ps63:7 For You have been my help, and in the shadow of Your wings I rejoice.

<8> ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπη τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι.

8 hoti egenēthēs boēthos mou, kai en tē skepē tōn pterygōn sou agalliasomai.

For you are my helper, and in the protection of your wings I shall exult.

טָדַבְּקָה נַפְשִׁי אֶחְרִיךָ בִּי תִמְכָּה יְמִינֶךָ:
9

8. (63:9 in Heb.) **dab'qah naph'shi 'achareyak bi tam'kah y'mineak.**

Ps63:8 My soul clings to You; Your right hand upholds me.

<9> ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

9 ekollēthē hē psychē mou opisō sou, emou antelabeto hē dexia sou.

shall cleave My soul after you; of me but took hold your right hand.

יִהְיֶה לְשׂוֹאֵה יִבְקְשׁוּ בְּפִשֵׁי יִבְאוּ בְּתַחְתִּיּוֹת הָאָרֶץ׃
:חֲנָאָה יִבְקְשׁוּ בְּפִשֵׁי יִבְאוּ בְּתַחְתִּיּוֹת הָאָרֶץ׃

9. (63:10 in Heb.) w'hemah l'sho'ah y'baq'shu naph'shi yabo'u b'thach'tioth ha'arets.

Ps63:9 But those who seek my soul to destroy it, shall go into the depths of the earth.

<10> αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου,
εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς·

10 autoi de eis matēn ezētēsan tēn psychēn mou,

But they in folly seek my soul;

eiseleusontai eis ta katōtata tēs gēs;

they shall enter into the lowermost part of the earth.

יִבְרָחוּ עַל-יְדֵי-חָרֶב מְנַת שְׁעָלִים יְהִיוּ׃
:יִבְרָחוּ עַל-יְדֵי-חָרֶב מְנַת שְׁעָלִים יְהִיוּ׃

10. (63:11 in Heb.) yagiruhu `al-y'dey-chareb m'nath shu'alim yih'yu.

Ps63:10 They shall be delivered over to the power of the sword;
they shall be a prey for foxes.

<11> παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας,
μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται.

11 paradothēsontai eis cheiras hromphaias,

They shall be delivered up into the hands of the broadsword;

merides alōpekōn esontai.

portions for foxes they shall be.

יְהוָה יִשְׂמַח בְּאֱלֹהִים יִתְהַלַּל כָּל-הַנִּשְׁבָּע בּוֹ
כִּי יִסְכַּר פִּי דוֹבְרֵי-שָׁקֶר׃
:יְהוָה יִשְׂמַח בְּאֱלֹהִים יִתְהַלַּל כָּל-הַנִּשְׁבָּע בּוֹ
כִּי יִסְכַּר פִּי דוֹבְרֵי-שָׁקֶר׃

11. (63:12 in Heb.) w'hamelek yis'mach b'Elohim yith'halel kal-hanish'ba` bo
ki yisaker pi dob'rey-shaquer.

Ps63:11 But the king shall rejoice in Elohim; everyone who swears by Him shall glory,
for the mouths of those who speak lies shall be stopped.

<12> ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ θεῷ,
ἐπαινεσθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ,
ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

12 ho de basileus euphranthēsetai epi tō theō, epainesthēsetai pas ho omnyōn en autō,

But the king shall be glad upon Elohim; shall be praised all swearing by an oath in him,

hoti enephragē stoma lalountōn adika.

for he obstructed the mouth of the ones speaking unjustly.

Chapter 64

1. (64:1 in Heb.) **lam'natseach miz'mor l'David.**

Prayer for Deliverance from Secret Enemies.

For the chief musician. A Psalm of Dawid.

<63:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos; psalmos tō Dawid.

To the director; a psalm to David.

בְּשִׁיחֵי מִפְּחַד אוֹיֵב תִּצְרַח חַיִּי:

בְּשִׁיחֵי מִפְּחַד אוֹיֵב תִּצְרַח חַיִּי:

(64:2 in Heb.) **sh'ma`-'Elohim qoli b'sichi mipachad 'oyeb titsor chayay.**

Ps64:1 Hear my voice, O Elohim, in my complaint;
preserve my life from dread of the enemy.

<2> Εἰσάκουσον, ὁ θεός, τῆς φωνῆς μου ἐν τῷ δέεσθαί με,
ἀπὸ φόβου ἐχθροῦ ἐξελοῦ τὴν ψυχῆν μου.

2 Eisakouson, ho theos, tēs phōnēs mou en tō deesthai me,

Hear, O Elohim, my voice! in my beseeching to you.

apo phobou echthrou exelou tēn psychēn mou.

from the fear of the enemy Rescue my soul!

גַּתְּסִיתִירְנִי מִסּוֹד מְרַעִים מִרְגֵּזֶת פִּעְלֵי אֲוֵן:

גַּתְּסִיתִירְנִי מִסּוֹד מְרַעִים מִרְגֵּזֶת פִּעְלֵי אֲוֵן:

2. (64:3 in Heb.) **tas'tireni misod m're'im merig'shath po'aley 'awen.**

Ps64:2 Hide me from the secret counsel of evildoers,
from the tumult of those who do iniquity,

<3> ἐσκέπασάς με ἀπὸ συστροφῆς πονηρευομένων,
ἀπὸ πλήθους ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν,

3 eskepasas me apo systrophēs ponēreuomenōn,

Shelter me from the conspiracy of the ones acting wickedly!

apo plēthous ergazomenōn tēn anomian,

from the multitude of the ones working iniquity.

דְּאֲשָׁר נִשְׁנְנוּ כְּחֶרֶב לְשׁוֹנָם דְּרָכוֹ חֲצָם וְדָבָר מָר:

דְּאֲשָׁר נִשְׁנְנוּ כְּחֶרֶב לְשׁוֹנָם דְּרָכוֹ חֲצָם וְדָבָר מָר:

3. (64:4 in Heb.) **'asher shan'nu kachereb l'shonam dar'ku chitsam dabar mar.**

Ps64:3 Who have sharpened their tongue like a sword.
They aimed bitter speech as their arrow,

<4> οἵτινες ἠκόνησαν ὡς ῥομφαίαν τὰς γλώσσας αὐτῶν,
ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν πρᾶγμα πικρὸν

4 hoitines ēkonēsan hōs hromphaian tas glōssas autōn,

The ones who sharpened as a broadsword their tongues;

eneteinan toxon autōn pragma pikron
they stretched tight their bow thing for a bitter;

5
הַלִּירוֹת בַּמִּסְתָּרִים הָם בָּתְּאֵם יִרְהוּ וְלֹא יִירָאוּ:
:יִצְרְפוּ אֶת־בְּרִיחֵם לַחֲבֵרָה לְעֵשׂוֹר וְלֹא יִירָאוּ

4. (64:5 in Heb.) **liroth bamis'tarim tam pith'om yoruhu w'lo' yira'u.**

Ps64:4 To shoot from concealment at the blameless;
suddenly they shoot at him, and do not fear.

<5> τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν ἀποκρύφοις ἄμωμον,
ἐξάπινα κατατοξεύουσιν αὐτὸν καὶ οὐ φοβηθήσονται.

5 tou katatoxeusai en apokryphois amōmon,
to shoot in concealed places at the unblemished;
exapina katatoxeusousin auton kai ou phobēthēsontai.
suddenly they shall shoot him, and they shall not fear.

6
וַיִּחַזְקוּ-לְמוֹתָם הַבְּרָרָה
וְיִסְפְּרוּ לְטִמּוֹן מוֹקְשֵׁים אֲמָרוּ מִי יִרְאֶה-לָמוֹ:
וְיִחַזְקוּ-לְמוֹתָם הַבְּרָרָה וְיִסְפְּרוּ לְטִמּוֹן מוֹקְשֵׁים אֲמָרוּ מִי יִרְאֶה-לָמוֹ:

5. (64:6 in Heb.) **y'chaz'qu-lamo dabar ra`
y'sap'ru lit'mon moq'shim 'am'ru mi yir'eh-lamo.**

Ps64:5 They hold fast to themselves an evil purpose;
they talk of laying snares secretly; they say, Who can see them?

<6> ἐκραταίωσαν ἑαυτοῖς λόγον πονηρόν,
διηγήσαντο τοῦ κρύψαι παγίδας· εἶπαν Τίς ὄψεται αὐτούς;

6 ekrataiōsan heautois logon ponēron,
They determined for themselves matter an evil;
diēgēsanto tou kruuai pagidas; eipan Tis opsetai autous?
they describe to themselves how to hide snares. They said, Who shall see them?

7
זַיְחַפְּשׁוּ-עוֹלֹת תַּמְנוּ חֶפֶשׁ מְחַפְּשׁ וְקָרֵב אִישׁ וְלֵב עֲמֹק:
:חֶפֶשׁ מְחַפְּשׁ וְקָרֵב אִישׁ וְלֵב עֲמֹק

6. (64:7 in Heb.) **yach'p'su-`oloth tam'nu chephes m'chupas w'qereb 'ish w'leb `amoq.**

Ps64:6 They devise injustices, saying, we have finished a well-laid plan;
for the inward thought and the heart of a man are deep.

<7> ἐξηρεύνησαν ἀνομίας, ἐξέλιπον ἐξερευνῶντες ἐξερευνήσει.
προσελεύσεται ἄνθρωπος, καὶ καρδία βαθεῖα,

7 exēreunēsan anomias, exelipon exereunōntes exereunēsei.
They searched out lawlessness; they failed while searching out in the search.
proseleusetai anthrōpos, kai kardia batheia,
shall come forward Man and the heart is deep,

8
:חֶפֶשׁ מְחַפְּשׁ וְקָרֵב אִישׁ וְלֵב עֲמֹק

חַיִּימָם אֶל־הֵימָם חֵץ פְּתָאוֹם הָיוּ מִכּוֹתָם:

7. (64:8 in Heb.) wayorem 'Elohim chets pith'om hayu makoatham.

Ps64:7 But Elohim shall shoot at them with an arrow; suddenly they shall be wounded.

<8> καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός. βέλος νηπίων ἐγενήθησαν αἱ πληγαὶ αὐτῶν,

8 kai huyōthēsetai ho theos. belos nēpiōn egenēthēsan hai plēgai autōn,
and Elohim shall be exalted; the arrow of infants became their calamities;

טוֹיִכְשִׁילוֹהוּ עָלֵימוּ לְשׁוֹנָם יתְנַדְּרוּ כָּל־רֵאָה בָּם:

8. (64:9 in Heb.) wayak'shiluhu `aleyamo l'shonam yith'nodadu kal-ro'eh bam.

Ps64:8 So they shall make him stumble; their tongue is against them;
all who see them shall flee away.

<9> καὶ ἐξησθένησαν ἐπ' αὐτοὺς αἱ γλῶσσαι αὐτῶν.

ἐταράχθησαν πάντες οἱ θεωροῦντες αὐτούς,

9 kai exēsthenēsan ep' autous hai glōssai autōn.

and treated him with contempt their tongues.

etarachthēsan pantes hoi theōrountes autous,

were disturbed All the ones viewing them;

יַיִרְאוּ כָּל־אָדָם וַיְגִידוּ פֶּעַל אֶל־הֵימָם וַיִּמְעַשְׂהוּ הַשְּׂכִילֹו:

9. (64:10 in Heb.) wayir'u kal-'adam wayagidu po'al 'Elohim uma`asehu his'kilu.

Ps64:9 Then all men shall fear, and they shall declare the work of Elohim,
and shall consider His work.

<10> καὶ ἐφοβήθη πᾶς ἄνθρωπος. καὶ ἀνήγγειλαν τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ

καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ συνῆκαν.

10 kai ephobēthē pas anthrōpos. kai anēggeilan ta erga tou theou

and was fearful every man. And they announced the works of Elohim,

kai ta poiēmata autou synēkan.

and his actions they perceived.

יֵשֶׁמַח צְדִיק בְּיִתְהוָה וַיִּתְהַלָּל בּוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל לֵב:

10. (64:11 in Heb.) yis'mach tsadiq baYahúwah w'chasah bo w'yith'hal'lu kal-yish'rey-leb.

Ps64:10 The righteous man shall be glad in יְהוָה and shall take refuge in Him;
and all the upright in heart shall glory.

<11> εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐπὶ τῷ κυρίῳ καὶ ἐλπιεῖ ἐπ' αὐτόν,

καὶ ἐπαινεσθήσονται πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

11 euphranthēsetai dikaios epi tō kyriō kai elpiei ep' auton,

shall be glad The just in YHWH, and shall hope upon him;

kai epainesthēsontai pantes hoi euthēis tē kardia.

Chapter 65

Shavua Reading Schedule (22th sidrah) - Ps 65 - 66

אֶל־לְמַנְצִיחַ מְזֻמֹּר לְדָוִד שִׁיר׃ Ps65:1

1. (65:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'David shir.

Elohim's Abundant Favor to Earth and Man.

For the chief musician. A Psalm of Dawid. A Song.

<64:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ, ᾠδή·

Ιερεμιου καὶ Ιεζεκιηλ ἐκ τοῦ λόγου τῆς παροικίας, ὅτε ἔμελλον ἐκπορεύεσθαι.

1 Eis to telos; psalmos tō Dawid, ōdē;

To the director; a psalm of an ode; to David.

Ieremiou kai Iezekiēl ek tou logou tēs paroikias,

Jeremiah and Ezekiel out of the words of the strangers,

hote emellon ekporeuesthai.

when they were about to go out.

בְּלִי דְהַמְיָה תְהִלָּה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן וְיִהְיֶה יְשׁוּלָם-נְדָר׃

(65:2 in Heb.) l'ak dumiah th'hilah 'Elohim b'Tsion ul'ak y'shulam-neder.

Ps65:1 There shall be silence before You, and praise in Tsion, O Elohim, and to You the vow shall be performed.

<2> Σοὶ πρέπει ὕμνος, ὁ θεός, ἐν Σιων, καὶ σοὶ ἀποδοθήσεται εὐχὴ ἐν Ἱερουσαλημ.

2 Soi prepei hymnos, ho theos, en Siōn,

is becoming to you a hymn, O Elohim, in Zion;

kai soi apodothēsetai euchē en Ierousalēm.

and to you shall be rendered the vow in Jerusalem.

גִּשְׁמַע תְּפִלָּה עֲדִיךָ כָּל-בָּשָׂר יְבֹאוּ׃

2. (65:3 in Heb.) shome'a t'philah `adeyak kal-basar yabo'u.

Ps65:2 O You who hear prayer, to You all men come.

<3> εἰσάκουσον προσευχῆς μου· πρὸς σέ πάσα σὰρξ ἦξει.

3 eisakouson proseuchēs mou; pros se pasa sarx hēxei.

Listen to my prayer! to you All flesh shall come.

דְּהַבְרֵי עֲוֹנֹת גְּבָרוֹ מִנִּי פִשְׁעֵינוּ אַתָּה תְּכַפְּרֵם׃

3. (65:4 in Heb.) dib'rey `awonoth gab'ru meni p'sha`eynu 'atah th'kap'rem.

Ps65:3 Things of iniquity prevail against me; as for our transgressions, You forgive them.

<4> λόγοι ἀνομιῶν ὑπερεδυνάμωσαν ἡμᾶς, καὶ τὰς ἀσεβείας ἡμῶν σὺ ἰλάσῃ.

4 logoi anomion hyperedynamōsan hēmas, kai tas asebeias hēmōn sy hilasē.

words Lawless overpowered us; but our impieties you shall atone.

יְכַלֵּהוּ לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
:יְכַלֵּהוּ לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

הַאֲשֶׁר־יִתְבַּחֵר וְיִתְקַרֵּב יִשְׁכַּן בְּחִצְרוֹתֶיךָ
נִשְׁבַּעְתָּה בְּטוֹב בְּיַתְּךָ קֹדֶשׁ הַיְכָלְךָ:

4. (65:5 in Heb.) ‘ash’rey tib’char uth’qareb yish’kon chatsereyak
nis’b’`ah b’tub beytheak q’dosh heykalek.

Ps65:4 Blessed is the one whom You choose and bring near to You to dwell in Your courts.
We shall be satisfied with the goodness of Your house, Your holy temple.

<5> μακάριος ὃν ἐξελέξω καὶ προσελάβου· κατασκηνώσει ἐν ταῖς αὐλαῖς σου.

πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου·

ἅγιος ὁ ναός σου, θαυμαστός ἐν δικαιοσύνῃ.

5 makarios hon exelexō kai proselabou;

Blessed is whom you chose, and took to yourself;

kataskēnōsei en tais aulais sou.

he shall encamp in your courtyards.

plēsthēsometha en tois agathois tou oikou sou;

We shall be filled in the good things of your house,

hagios ho naos sou, thaumastos en dikaiosynē.

holy temple your. Wonderful in righteousness –

וְנִזְכָּרְתָּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי
:וְנִזְכָּרְתָּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי

וְנִזְכָּרְתָּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי
וְנִזְכָּרְתָּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי
וְנִזְכָּרְתָּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי
וְנִזְכָּרְתָּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי

5. (65:6 in Heb.) nora’oth b’tsedeq ta’anenu ‘Elohey yish`enu
mib’tach kal-qats’wey-‘erets w’yam r’choqim.

Ps65:5 By awesome deeds You answer us in righteousness, O El of our salvation,
You who are the trust of all the ends of the earth and of the farthest sea;

<6> ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ θεὸς ὁ σωτήρ ἡμῶν,

ἢ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ ἐν θαλάσῃ μακράν,

6 epakouson hēmōn, ho theos ho sōtēr hēmōn,

heed us, O El of our deliverer!

hē elpis pantōn tōn peratōn tēs gēs kai en thalassē makran,

He is the hope of all the ends of the earth, and of the ones in the sea afar;

זִמְכִין הָרִים בְּכַחוֹ נֶאֱזָר בְּגִבּוֹרָה:

זִמְכִין הָרִים בְּכַחוֹ נֶאֱזָר בְּגִבּוֹרָה:

6. (65:7 in Heb.) mekin harim b’kocho ne’zar big’burah.

Ps65:6 Who establishes the mountains by His strength, being girded with might;

<7> ἔτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, περιέζωσμένος ἐν δυναστείᾳ,
7 hetoimazōn orē en tē ischui autou, periezōsmenos en dynasteiā,
preparing mountains in his strength, being girded in dominion;

מְשַׁבֵּיחַ שְׁאוֹן יַמִּים שְׁאוֹן גַּלְיָהֶם וַחֲמוֹן לְאֲמִים׃
8

7. (65:8 in Heb.) mash'biach sh'on yamim sh'on galeyhem wahamon l'umim.

Ps65:7 Who stills the roaring of the seas, the roaring of their waves, and the tumult of the peoples.

<8> ὁ συνταράσσων τὸ κύτος τῆς θαλάσσης, ἤχους κυμάτων αὐτῆς. παραχθήσονται τὰ ἔθνη,

8 ho syntarassōn to kytos tēs thalassēs, ēchous kymatōn autēs.

the one disturbing the extent of the sea – at the sounds of its waves.

tarachthēsontai ta ethnē,

shall be disturbed The nations,

טוֹבִירָאוּ יִשְׁבִּי קְצוֹת מְאוֹת־תִּיָּהּ מוֹצְאֵי-בֹקֶר וְעֶרֶב תְּרַנִּין׃
9

8. (65:9 in Heb.) wayir'u yosh'bey q'tsawoth me'othotheyak motsa'ey-boqer wa`ereb tar'nin.

Ps65:8 They who dwell in the ends of the earth are afraid of Your signs; You make the morning and the evening shout for joy.

<9> καὶ φοβηθήσονται οἱ κατοικοῦντες τὰ πέρατα ἀπὸ τῶν σημείων σου· ἐξόδους πρωίας καὶ ἑσπέρας τέρψεις.

9 kai phobēthēsontai hoi katoikountes ta perata apo tōn sēmeiōn sou; and shall fear the ones dwelling at the ends from your signs.

exodous prōias kai hesperas terpseis.

The exitings of the morning and evening you shall make happy.

יִפְקֹדֶת הָאָרֶץ וּתְשַׁקְּקֶהָ רַבַּת תַּעֲשֶׂרְנָהּ
פְּלֶגֶת אֱלֹהִים מְלֵא מִיִּם תִּכְיֶין הַגָּן כִּי-כֵן תִּכְיֶנהּ׃
10

9. (65:10 in Heb.) paqad'at ha'arets wat'shoq'qeah rabbath ta`sh'renah peleg 'Elohim male' mayim takin d'ganam ki-ken t'kineah.

Ps65:9 You visit the earth and cause it to overflow; You greatly enrich it; the stream of Elohim is full of water; You prepare their grain, for thus You prepare it.

<10> ἐπεσκέψω τὴν γῆν καὶ ἐμέθυσας αὐτήν, ἐπλήθυνας τοῦ πλουτίσαι αὐτήν· ὁ ποταμὸς τοῦ θεοῦ ἐπληρώθη ὑδάτων· ἤτοιμάσας τὴν τροφήν αὐτῶν, ὅτι οὕτως ἡ ἐτοιμασία σου.

10 epeskepsō tēn gēn kai emethysas autēn, eplēthynas tou ploutisai autēn;

You visited the earth, and you intoxicated it. You multiplied to enrich it.
 ho potamos tou theou eplērōthē hydatōn;
 The river of Elohim is filled with waters.
 hētoimasas tēn trophēn autōn, hoti houtōs hē hetoimasasia sou.
 You prepared their nourishment, for thus is its preparation.

יֵאֵרֶתְלָמֵיהָ רֵוְחַ נְחֹת גְדוּדֵיהָ בְּרִבִּיבִים תִּמְגַּגְנָה צְמֻחָהּ תִּבְרָךְ׃
 11
 10. (65:11 in Heb.) t'lameyah raueh nacheth g'dudeyah
 bir'bibim t'mog'genah tsim'chah t'barek.

Ps65:10 You water its furrows abundantly, You settle its ridges,
 You soften it with showers, You bless its growth.

<11> τοὺς αὐλάκας αὐτῆς μέθυσον, πλήθυνον τὰ γενήματα αὐτῆς,
 ἐν ταῖς σταγόσιν αὐτῆς εὐφρανθήσεται ἀνατέλλουσα.

11 tous aulakas autēs methyson, plēthynon ta genēmata autēs,
 her furrows Saturate! Multiple her produce!
 en tais stagosin autēs euphranthēsetai anatellousa.
 By her drops the produce shall be glad while rising.

יִבְעֹטְרֶתָּ שְׁנַת טוֹבָתְךָ וּמַעְגְּלֶיךָ יִרְעֹפּוּן הַשֶּׁן׃
 12
 11. (65:12 in Heb.) `itar'at sh'nath tobathek uma `galeyak yir`aphun dashen.

Ps65:11 You have crowned the year with Your bounty, and Your paths drip with fatness.

<12> εὐλογῆσεις τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου,
 καὶ τὰ πεδία σου πλησθήσονται πιότητος·

12 eulogēseis ton stephanon tou eniautou tēs chrēstotētōs sou,
 You shall bless the crown of the year, because of your graciousness;
 kai ta pedia sou plēsthēsontai piotētos;
 and your plains shall be filled in fatness.

יִגְרַעְפּוּ נְאוֹת מְדִבְרַ וְגִיל גְּבָעוֹת תַּחְגֹּרְנָה׃
 13
 12. (65:13 in Heb.) yir`aphu n'oth mid'bar w'gil g'ba`oth tach'gor'nah.

Ps65:12 The pastures of the wilderness drip, and the hills gird themselves with rejoicing.

<13> πιανθήσονται τὰ ὄραϊα τῆς ἐρήμου, καὶ ἀγαλλίασιν οἱ βουνοὶ περιζώσονται.

13 pianthēsontai ta hōraia tēs erēmou,
 shall be fattened The mountains of the wilderness;
 kai agalliasin hoi bounoi perizōsontai.
 and in exultation the hills shall gird themselves.

יֵד לְבָשׁוּ כָרִים הַצֵּאֵן וְעִמְקֵיהֶם יַעֲטֹפוּ-בָר יִתְרוֹעְעוּ אֶף-יִשְׁירוּ׃
 14
 13. (65:14 in Heb.) lab'shu karim hatso'n

wa`amaqim ya`at'phu-bar yith'ro`a`u 'aph-yashiru.

Ps65:13 The meadows are clothed with flocks and the valleys are covered with grain; they shout for joy, yes, they sing.

<14> ἐνεδύσαντο οἱ κριοὶ τῶν προβάτων, καὶ αἱ κοιλάδες πληθυνούσι σῖτον· κεκραξόνται, καὶ γὰρ ὑμνήσουσιν.

14 enedysanto hoi krioi tōn probatōn, kai hai koilades plēthynousi siton; shall put on wool The rams of the sheep, and the valleys shall multiply grain. kekraxontai, kai gar hymnēsousin. They shall cry out, for even they shall sing praise.

Chapter 66

יְהוָה יִשְׁמַע צְעָקָה וְיִשְׁמַע בְּרִיחַ וְיִשְׁמַע בְּרִיחַ וְיִשְׁמַע בְּרִיחַ Ps66:1
אֲלֵמִנְצִיחַ שִׁיר מְזֻמֹּר הָרִיעוּ לְאֱלֹהִים כָּל־הַאָּרֶץ׃

1. lam'natseach shir miz'mor hari`u l'Elohim kal-ha'arets.

Praise for Elohim's Mighty Deeds and for His Answer to Prayer.

For the chief musician. A Song. A Psalm.

Ps66:1 Shout joyfully to Elohim, all the earth;

<65:1> Εἰς τὸ τέλος· ᾠδὴ ψαλμοῦ· [ἀναστάσεως.] Ἀλαλάξατε τῷ θεῷ, πᾶσα ἡ γῆ,

1 Eis to telos; ᾠdē psalmou; [anastaseōs.]

To the director; an ode; a psalm of rising up

Alalaxate tō theō, pasa hē gē,

Shout to Elohim all the earth!

בְּזַמְרוֹ כְבוֹד־שְׁמוֹ שְׁיַמּוּ כְבוֹד תְּהִלָּתוֹ׃
יְהוָה יִשְׁמַע צְעָקָה וְיִשְׁמַע בְּרִיחַ וְיִשְׁמַע בְּרִיחַ וְיִשְׁמַע בְּרִיחַ 2

2. zam'ru b'bod-sh'mo simu kabod t'hilatho.

Ps66:2 Sing the glory of His name; make His praise glorious.

<2> ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, δότε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ.

2 psalate dē tō onomati autou, dote doxan ainesei autou.

Strum indeed to his name! Give glory of his praise!

יְהוָה יִשְׁמַע צְעָקָה וְיִשְׁמַע בְּרִיחַ וְיִשְׁמַע בְּרִיחַ וְיִשְׁמַע בְּרִיחַ 3
גְּאֻמְרוּ לְאֱלֹהִים מַה־נּוֹרָא מַעֲשֵׂיךָ
בְּרַב עֲזֶיךָ יִכְחָשׁוּ לְךָ אֲיֻבֶיךָ׃

3. 'im'ru l'Elohim mah-nora' ma`aseyak b'rob`uz'ak y'kachashu l'ak 'oy'beyak.

Ps66:3 Say to Elohim, How awesome are Your works!

Because of the greatness of Your power Your enemies pretend obedience to You.

<3> εἶπατε τῷ θεῷ Ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου·

ἐν τῷ πλήθει τῆς δυνάμεώς σου ψεύσσονται σε οἱ ἐχθροί σου·

3 eipate tō theō Hōs phobera ta erga sou;

Say to Elohim! How fearful are your works.

en tō plēthei tēs dynamēōs sou pseusontai se hoi echthroī sou;

In the magnitude of your power shall lie to you your enemies.

אֶל־אֱלֹהִים יִשְׁתַּחֲוּוּ וְיִשְׁמְרוּ שִׁמְרֵי שִׁמְרוֹתֶיךָ וְיִשְׁמְרוּ שִׁמְרֵי שִׁמְרוֹתֶיךָ
ד כָּל-הָאָרֶץ יִשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ וַיִּזְמְרוּ לָךְ וַיִּזְמְרוּ לָךְ וַיִּזְמְרוּ לָךְ

4. kal-ha'arets yish'tachawu l'ak wizam'ru-lak y'zam'ru shim'ak Selah.

Ps66:4 All the earth shall worship You, and shall sing praises to You; they shall sing praises to Your name. Selah.

<4> πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι καὶ ψαλάτωσάν σοι, ψαλάτωσαν τῷ ὀνόματί σου. διάψαλμα.

4 pasa hē gē proskynēsatōsan soi kai psalatōsan soi, Let all the earth do obeisance to you, and strum unto you! psalatōsan tō onomati sou. diapsalma. Let them strum to your name! PAUSE.

וְיָבֹאוּ וְיִרְאוּ מִפְּעֻלֹת אֱלֹהִים נֹרָא עֲלֵיךָ עַל-בְּנֵי אָדָם
ה לָכֵן וַיִּרְאוּ מִפְּעֻלֹת אֱלֹהִים נֹרָא עֲלֵיךָ עַל-בְּנֵי אָדָם

5. l'ku ur'u miph'`aloth 'Elohim nora' `alilah `al-b'ney 'adam.

Ps66:5 Come and see the works of Elohim, who is awesome in His deeds toward the sons of men.

<5> δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ· φοβερὸς ἐν βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων,

5 deute kai idete ta erga tou theou; Come and see the works of Elohim! phoberos en boulais hyper tous huious tōn anthrōpōn, as fearful in counsels above the sons of men.

וְהָפַךְ יָם לִיבְשָׁה בְּנֶהָר יַעֲבְרוּ בְּרַגְלָם וְשָׂמוּ נִשְׂמֵי-חַיִּים
וְהָפַךְ יָם לִיבְשָׁה בְּנֶהָר יַעֲבְרוּ בְּרַגְלָם וְשָׂמוּ נִשְׂמֵי-חַיִּים

6. haphak yam l'yabashah banahar ya`ab'ru b'ragel sham nis'm'chah-bo.

Ps66:6 He turned the sea into dry land; they passed through the river on foot; there let us rejoice in Him!

<6> ὁ μεταστρέφων τὴν θάλασσαν εἰς ξηράν, ἐν ποταμῷ διελεύσονται ποδί. ἐκεῖ εὐφρανθήσόμεθα ἐπ' αὐτῷ,

6 ho metastrephōn tēn thalassan eis xēran, The one converting the sea into dry land; en potamō dieleusontai podi. ekei euphranthēsometha ep' autō, in the river they shall go through on foot. There we shall be glad in him -

ז מִשְׁלַב בְּגִבּוֹרָתוֹ עוֹלָם עֵינָיו בְּגוֹיִם תִּצְפְּינָה הַסּוֹרְרִים
ז מִשְׁלַב בְּגִבּוֹרָתוֹ עוֹלָם עֵינָיו בְּגוֹיִם תִּצְפְּינָה הַסּוֹרְרִים

7. moshel big'buratho `olam `eynayu bagoyim tits'peynah hasor'rim 'al-yarimu lamo Selah.

Ps66:7 He rules by His might forever; His eyes keep watch on the nations; let not the rebellious exalt themselves. Selah.

<7> τῶ δεσπόζοντι ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ τοῦ αἰῶνος· οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἐπιβλέπουσιν, οἱ παραπικραίνοντες μὴ ὑψούσθωσαν ἐν ἑαυτοῖς. διάψαλμα.

7 tō despozonti en tē dynasteiā autou tou aiōnos;
to the one being master in his domination of the eon.

hoi ophthalmoi autou epi ta ethnē epiblepousin,
His eyes upon the nations look.

hoi parapikrainontes mē huousthōsan en heautois. diapsalma.
the ones greatly embittering him Let not raise up high themselves! PAUSE.

:יְחַלְצֵנֶם מִיָּד יְהוָה יִשְׁמְעוּ קוֹל תְּהִלָּתוֹ
חֲבָרְכוּ עַמִּים אֲלֵהֵינוּ וְהִשְׁמִיעוּ קוֹל תְּהִלָּתוֹ:

8. bar'ku `amim 'Eloheynu w'hash'mi`u qol t'hilatho.

Ps66:8 Bless our El, O peoples, and sound out the voice of His praise,

<8> εὐλογεῖτε, ἔθνη, τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ ἀκουτίσασθε τὴν φωνὴν τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ,
8 eulogeite, ethnē, ton theon hēmōn kai akoutisasthe tēn phōnēn tēs aineseōs autou,
Bless, O nations, our El! And cause to be heard the voice of his praise!

:יְהַלְלֵנוּ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמְעוּ קוֹל תְּהִלָּתוֹ
ט הַשְׁמַע נַפְשֵׁנוּ בְּחַיִּים וְלֹא-נָתַן לְמוֹט רַגְלֵנוּ:

9. hasam naph'shenu bachayim w'lo'-nathan lamot rag'lenu.

Ps66:9 who holds our soul in life and does not allow our feet to slip.

<9> τοῦ θεμένου τὴν ψυχὴν μου εἰς ζωὴν καὶ μὴ δόντος εἰς σάλον τοὺς πόδας μου.

9 tou themenou tēn psychēn mou eis zōēn
Even of the one who establishes my soul for life,

kai mē dontos eis salon tous podas mou.
and not granting for tossing about my feet.

:יְכַלְכְּלֵנוּ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁמְעוּ קוֹל תְּהִלָּתוֹ
י כִּי-בְחַנְתָּנוּ אֱלֹהִים צַרְבָּתָנוּ כְּצַרְף-כֶּסֶף:

10. ki-b'chan'tanu 'Elohim ts'raph'tanu kits'raph-kaseph.

Ps66:10 For You have tried us, O Elohim; You have refined us as silver is refined.

<10> ὅτι ἐδοκίμασας ἡμᾶς, ὁ θεός, ἐπύρωσας ἡμᾶς, ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον·
10 hoti edokimasas hēmas, ho theos, epyrōsas hēmas, hōs pyroutai to argyrion;
For you tried us, O Elohim; you set us on fire as is set to the fire silver.

11 יֵאָבְדָנוּ בְּמִצְוֹתֶיהָ שְׂמֵתָ מוֹעֲקָה בְּמַתְנֵינוּ:
:יְבִיחֵנוּ וְיִשְׁלַח אֶת־יָדָיו אֵלֵינוּ וְיִשְׁלַח אֶת־יָדָיו אֵלֵינוּ 11

11. **habe'thanu bam'tsudah sam'at mu`aqah b'math'neynu.**

Ps66:11 You brought us into the net; You laid afflictions upon our loins.

<11> εἰσήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν παγίδα, ἔθου θλίψεις ἐπὶ τὸν νῶτον ἡμῶν.

11 eisēgages hēmas eis tēn pagida, ethou thlipseis epi ton nōton hēmōn.

You brought us into the snare; you put afflictions upon our back.

12 יִבְרָאֵנוּ אֱנוֹשׁ לְרֵאשִׁינוּ בְּאֵשׁ וּבַמַּיִם וְתוֹצִיאֵנוּ לְרִנָּה:
:אֲבִיחֵנוּ וְיִשְׁלַח אֶת־יָדָיו אֵלֵינוּ וְיִשְׁלַח אֶת־יָדָיו אֵלֵינוּ 12

12. **hir'kab'at 'enosh l'ro'shenu ba'nu-ba'esh ubamayim watotsi'enu lar'wayah.**

Ps66:12 You made men ride over our heads;

we went through fire and through water, yet You brought us out into a place of abundance.

<12> ἐπεβίβασας ἀνθρώπους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν, διήλθομεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος, καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχήν.

12 epebibasas anthrōpous epi tas kephalas hēmōn, diēlthomen dia pyros kai hydatos,

You set men over our heads; we went through fire and water;

kai exēgages hēmas eis anapsychēn.

but you led us unto respite.

13 יִגְאָבוּא בֵּיתְךָ בְּעוֹלוֹת אֲשֵׁלֶם לָךְ נְדָרַי:
:אֲבִיחֵנוּ וְיִשְׁלַח אֶת־יָדָיו אֵלֵינוּ וְיִשְׁלַח אֶת־יָדָיו אֵלֵינוּ 13

13. **'abo' beyth'ak b'oloth 'ashalem l'ak n'daray.**

Ps66:13 I shall come into Your house with burnt offerings; I shall pay You my vows,

<13> εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου ἐν ὁλοκαυτώμασιν, ἀποδώσω σοι τὰς εὐχὰς μου,

13 eiseleusomai eis ton oikon sou en holokautōmasin,

I shall enter into your house with whole burnt-offerings.

apodōsō soi tas euchas mou,

I shall render to you my vows,

14 יָד אֲשֶׁר־פָּצוּ שְׂפָתַי וְדָבַר־פִּי בְצָרָה־לִּי:
:אֲבִיחֵנוּ וְיִשְׁלַח אֶת־יָדָיו אֵלֵינוּ וְיִשְׁלַח אֶת־יָדָיו אֵלֵינוּ 14

14. **'asher-patsu s'phathay w'diber-pi batsar-li.**

Ps66:14 which my lips uttered and my mouth spoke in my trouble.

<14> ἄς διέστειλεν τὰ χεῖλη μου καὶ ἐλάλησεν τὸ στόμα μου ἐν τῇ θλίψει μου.

14 has diesteilen ta cheilē mou kai elalēsen to stoma mou en tē thlipsei mou;

which drew apart my lips, and spoke my mouth in my affliction.

טו עוֹלוֹת מַחִים אֲעֲלֶה־לָךְ עַם־קְטֹרֶת אֵילִים אֲעֻשֶׂהָ
:אֲבִיחֵנוּ וְיִשְׁלַח אֶת־יָדָיו אֵלֵינוּ וְיִשְׁלַח אֶת־יָדָיו אֵלֵינוּ 15

טו עוֹלוֹת מַחִים אֲעֲלֶה־לָךְ עַם־קְטֹרֶת אֵילִים אֲעֻשֶׂהָ

בְּקָר עִם־עֲתוּדִים סֶלָה׃

15. **`oloth mechim 'a`aleh-lak `im-q'toreth 'eylim 'e`eseh baqar `im-`atudim Selah.**

Ps66:15 I shall offer to You burnt offerings of fatlings, with the smoke of rams; I shall offer bulls with male goats. Selah.

<15> ὀλοκαυτώματα μεμυαλωμένα ἀνοίσω σοι
μετὰ θυμιάματος καὶ κριῶν, ποιήσω σοι βόας μετὰ χιμάρων. διάψαλμα.

15 holokautōmata memualōmena anoisō soi

Whole burnt-offerings being filled with marrow I shall offer to you,
meta thymiamatos kai kriōn, poiēsō soi boas meta chimarōn. diapsalma.
with incense and rams. I shall offer to you oxen with winter yearlings. PAUSE.

:זכרתיך אלוהים אלהי אשור עשה לנפשי׃
טז לכונשמעו ואספחה כל־יראי אלהים אשר עשה לנפשי׃

16. **I'ku-shim`u wa'asap'rah kal-yir'ey 'Elohim 'asher `asah I'napsh'hi.**

Ps66:16 Come and hear, all who fear Elohim, and I shall tell of what He has done for my soul.

<16> δεῦτε ἀκούσατε καὶ διηγῆσομαι, πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν,
ὅσα ἐποίησεν τῇ ψυχῇ μου.

16 deute akousate kai diēgēsomai, pantes hoi phoboumenoi ton theon,

Come listen! and I shall tell, all ones fearing Elohim,
hosa epoiēsen tē psychē mou.

as many things as he did for my soul.

:זכרתיך אלוהים אלהי אשור עשה לנפשי׃
יז אלוהים אלהי אשור עשה לנפשי׃

17. **'elayu pi-qara'thi w'romam tachath I'shoni.**

Ps66:17 I cried to Him with my mouth, and He was extolled with my tongue.

<17> πρὸς αὐτὸν τῷ στόματί μου ἐέκραξα καὶ ὑψωσα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν μου

17 pros auton tō stomati mou ekekraxa kai huyōsa hypo tēn glōssan mou

To him with my mouth I cried out, and I raised up high by my tongue.

:זכרתיך אלוהים אלהי אשור עשה לנפשי׃
יח אלוהים אלהי אשור עשה לנפשי׃

18. **'awen 'im-ra'ithi b'libi lo' yish'ma` Adonai.**

Ps66:18 If I regard wickedness in my heart, our Adon shall not hear;

<18> Ἀδικίαν εἰ ἐθεώρουν ἐν καρδίᾳ μου, μὴ εἰσακουσάτω κύριος.

18 Adikian ei etheōroun en kardiā mou, mē eisakousatō kyrios.

injustice If I had viewed in my heart, let not listen to me YHWH!

:זכרתיך אלוהים אלהי אשור עשה לנפשי׃
יט אכן שמע אלהים הקנשיב בקול תפלתתי׃

19. **'aken shama` 'Elohim hiq'shib b'qol t'philathi.**

Ps66:19 But certainly Elohim has heard; He has given heed to the voice of my prayer.

<19> διὰ τοῦτο εἰσήκουσέν μου ὁ θεός,
προσέσχεν τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου.

19 dia touto eisēkousen mou ho theos,
On account of this listened to me Elohim;
proschēn tē phōnē tēs deēseōs mou.
he took heed to the voice of my supplication.

כְּבָרוּךְ אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־הִסִּיר תְּפִלָּתִי וְחַסְדּוֹ מֵאַתִּי:
:כִּלְכַּל מְּוֹתָי וְשָׁמַע בְּקוֹלִי

20. baruk 'Elohim 'asher lo'-hesir t'philathi w'chas'do me'iti.

Ps66:20 Blessed be Elohim, who has not turned away my prayer nor His lovingkindness from me.

<20> εὐλογητὸς ὁ θεός, ὃς οὐκ ἀπέστησεν τὴν προσευχὴν μου
καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ.

20 eulogētos ho theos, hos ouk apestēsen tēn proseuchēn mou kai to eleos autou ap' emou.
Blessed be Elohim who separated not from my prayer, nor his mercy from me.

Chapter 67

Shavua Reading Schedule (23th sidrah) - Ps 67 - 68

Ps67:1
אֵל לְמַנְצֵחַ בְּנִגְיֹנֹת מְזֻמֹּר שִׁיר:

1. (67:1 in Heb.) lam'natsech bin'ginoth miz'mor shir.

The Nations Exhorted to Praise Elohim.

For the chief musician; with stringed instruments. A Psalm. A Song.

<66:1> Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· ψαλμὸς ᾠδῆς.

1 Eis to telos, en hymnois; psalmos ōdēs.
To the director; among hymns; a psalm of an ode.

בְּאֱלֹהִים יִחַנְנוּ וַיְבָרְכֵנוּ יְיָ אֱתָנוּ סֵלָה:
:אֵל לְמַנְצֵחַ בְּנִגְיֹנֹת מְזֻמֹּר שִׁיר

(67:2 in Heb.) 'Elohim y'chanenu wibar'kenu ya'er panayu 'itanu Selah.

Ps67:1 Elohim be gracious to us and bless us, and cause His face to shine upon us. Selah.

<2> Ὁ θεὸς οἰκτιρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς,
ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς διάψαλμα

2 Ho theos oiktirēsai hēmas kai eulogēsai hēmas,
Elohim, may he pity us, and bless us,
epiphanai to prosōpon autou eph' hēmas diapsalma
to shine his face upon us; PAUSE.

סֵלָה
:אֵל לְמַנְצֵחַ בְּנִגְיֹנֹת מְזֻמֹּר שִׁיר

גְּלֹדַעַת בְּאַרְץ בְּכָל-גּוֹיִם יִשׁוּעָתְךָ:

2. (67:3 in Heb.) **lada`ath ba`arets dar`keak b`kal-goyim y`shu`atheak.**

Ps67:2 That Your way may be known on the earth, Your salvation among all nations.

<3> τοῦ γινῶναι ἐν τῇ γῆ τὴν ὁδόν σου, ἐν πᾶσιν ἔθνεσιν τὸ σωτήριόν σου.

3 tou gnōnai en tē gē tēn hodon sou, en pasin ethnesin to sōtērion sou.

to know in the earth your way; among all nations your deliverance.

דִּיּוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כְּלָם:

3. (67:4 in Heb.) **yoduk `amim 'Elohim yoduk `amim kulam.**

Ps67:3 Let the peoples praise You, O Elohim; let all the peoples praise You.

<4> ἔξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ θεός, ἔξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.

4 exomologēsasthōsan soi laoi, ho theos,

Let make acknowledgment to you the peoples, O Elohim,

exomologēsasthōsan soi laoi pantes.

let make acknowledgment to you all peoples!

הִשְׁמַחֵהוּ וַיִּרְנְנוּ לְאֵלִים
כִּי-תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיִּשׂוֹר וְלְאֵמִים בְּאַרְץ תִּנְחֵם סְלָה:

4. (67:5 in Heb.) **yis`m`chu wiran`nu l`umim**

ki-thish`pot `amim mishor ul`umim ba`arets tan`chem Selah.

Ps67:4 Let the nations be glad and sing for joy;

for You shall judge the peoples with uprightness and guide the nations on the earth. Selah.

<5> εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιάσθωσαν ἔθνη, ὅτι κρινεῖς λαοὺς ἐν εὐθύτητι καὶ ἔθνη ἐν τῇ γῆ ὀδηγήσεις. διάψαλμα.

5 euphranthētōsan kai agalliasthōsan ethnē, hoti krineis laous en euthytēti

Be glad and exult, O nations! for you shall judge the peoples in straightness,

kai ethnē en tē gē hodēgēseis. diapsalma.

and the nations in the earth you shall guide. PAUSE.

דִּיּוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כְּלָם:

5. (67:6 in Heb.) **yoduk `amim 'Elohim yoduk `amim kulam.**

Ps67:5 Let the peoples praise You, O Elohim; let all the peoples prais You.

<6> ἔξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ θεός, ἔξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.

6 exomologēsasthōsan soi laoi, ho theos,

Let make acknowledgment to you peoples, O Elohim,

exomologēsasthōsan soi laoi pantes.

let make acknowledgment to you all peoples!

זאָרען געבן זייער פרוכט און זייער פרוכט און זייער פרוכט
:זאָרען געבן זייער פרוכט און זייער פרוכט און זייער פרוכט

6. (67:7 in Heb.) 'erets nath'nah y'bulah y'bar'kenu 'Elohim 'Eloheynu.

Ps67:6 The earth has yielded its produce; Elohim, our El, blesses us.

<7> γῆ ἔδωκεν τὸν καρπὸν αὐτῆς· εὐλογῆσαι ἡμᾶς ὁ θεὸς ὁ θεὸς ἡμῶν.

7 gē edōken ton karpon autēs; eulogēsai hēmas ho theos ho theos hēmōn.

The earth gave her fruit. May bless us Elohim, our El.

חַיְבָרְכֵנו אֱלֹהִים וְיִירָאוּ אֹתוֹ כָּל-אַפְסֵי-אָרֶץ
:חַיְבָרְכֵנו אֱלֹהִים וְיִירָאוּ אֹתוֹ כָּל-אַפְסֵי-אָרֶץ

7. (67:8 in Heb.) y'bar'kenu 'Elohim w'yir'u 'otho kal-'aph'sey-'arets.

Ps67:7 Elohim blesses us, that all the ends of the earth may fear Him.

<8> εὐλογῆσαι ἡμᾶς ὁ θεός, καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς.

8 eulogēsai hēmas ho theos, kai phobēthētōsan auton panta ta perata tēs gēs.

May bless us Elohim, and let fear him all the ends of the earth!

Chapter 68

Ps68:1 אֵל לְמַנְצֵחַ לְדָוִד מְזִמּוֹר שִׁיר

אֵל לְמַנְצֵחַ לְדָוִד מְזִמּוֹר שִׁיר

1. (68:1 in Heb.) lam'natseach l'David miz'mor shir.

The El of Sinai and of the Sanctuary.

For the chief musician. A Psalm of Dawid. A Song.

<67:1> Εἰς τὸ τέλος· τῷ Δαυιδ ψαλμὸς ὠδῆς.

1 Eis to telos; tō Dauid psalmos ōdēs.

To the director; of an ode a psalm; to David.

בְּיָקוּם אֱלֹהִים יִפּוּצוּ אוֹיְבָיו וְיָנוּסוּ מִשְׁנֵאָיו מִפְּנֵיו
:בְּיָקוּם אֱלֹהִים יִפּוּצוּ אוֹיְבָיו וְיָנוּסוּ מִשְׁנֵאָיו מִפְּנֵיו

(68:2 in Heb.) yaqum 'Elohim yaphutsu 'oy'bayu w'yanusu m'san'ayu mipanayu.

Ps68:1 Let Elohim arise, let His enemies be scattered, and let those who hate Him flee before His face.

<2> Ἀναστήτω ὁ θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν οἱ μισοῦντες αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.

2 Anastētō ho theos, kai diaskorpisthētōsan hoi echthroi autou,

Let Elohim arise, and let be dispersed his enemies,

kai phygetōsan hoi misountes auton apo prosōpou autou.

and let flee from his face the ones detesting him!

אֵל לְמַנְצֵחַ לְדָוִד מְזִמּוֹר שִׁיר
:אֵל לְמַנְצֵחַ לְדָוִד מְזִמּוֹר שִׁיר

גְּבַהֲנָהּ עֲשֵׂן תִּנְדָּף

בְּהִימֵם דּוֹנָג מִפְּנֵי-אֵשׁ יֵאָבְדוּ רְשָׁעִים מִפְּנֵי אֱלֹהִים:

2. (68:3 in Heb.) **k'hin'doph`ashan tin'doph**
k'himes donag mip'ney-'esh yo'b'du r'sha'im mip'ney 'Elohim.

Ps68:2 As smoke is driven away, so drive them away;
as wax melts before the fire, so let the wicked perish before Elohim.

<3> ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρός ἀπὸ προσώπου πυρός, οὕτως ἀπόλιντο οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ.

3 hōs ekleipei kapnos, eklipetōsan;
As dissipates smoke, let them dissipate!

hōs tēketai kēros apo prosōpou pyros,
As melts away beeswax from the face of the fire,
houtōs apolinto hoi hamartōloi apo prosōpou tou theou.
thus shall be destroyed the sinners from the face of Elohim.

אֱלֹהִים יִשְׂמְחוּ בְּשִׂמְחָהּ
וְיִשְׂמְחוּ בְּשִׂמְחָהּ יֵעֲלֶצוּ לְפָנֵי אֱלֹהִים וְיִשְׂמְחוּ בְּשִׂמְחָהּ

דְּוַצְהִיקָיִם וְשִׂמְחוּ יַעֲלֶצוּ לְפָנֵי אֱלֹהִים וְיִשְׂמְחוּ בְּשִׂמְחָהּ
3. (68:4 in Heb.) **w'tsadiqim yis'm'chu ya'al'tsu liph'ney 'Elohim w'yasisu b'sim'chah.**

Ps68:3 But let the righteous be glad; let them exult before Elohim;
yes, let them rejoice with gladness.

<4> καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν, ἀγαλλιάσθωσαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, τερφθήτωσαν ἐν εὐφροσύνῃ.

4 kai hoi dikaioi euphranthētōsan, agalliasthōsan enōpion tou theou,
But the just let be glad! Let them exult in the presence of Elohim!
terphthētōsan en euphrosynē.
Let them be made happy with gladness!

יְשִׁירוּ לְאֱלֹהִים זְמָרוֹ שְׂמוֹ סִלּוֹ לְרֹכֵב בְּעֶרְבֹת בְּיָהּ שְׂמוֹ
וְעֲלֹזוּ לְפָנָיו

הַשִּׁירָה לְאֱלֹהִים זְמָרוֹ שְׂמוֹ סִלּוֹ לְרֹכֵב בְּעֶרְבֹת בְּיָהּ שְׂמוֹ
וְעֲלֹזוּ לְפָנָיו
4. (68:5 in Heb.) **shiru l'Elohim zam'ru sh'mo solu larokeb ba`araboth b'Yah sh'mo**
w'il'zu l'phanayu.

Ps68:4 Sing to Elohim, sing praises to His name; lift up a song for Him who rides
through the deserts, by Yah His name, and exult before Him.

<5> ἄσατε τῷ θεῷ, ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ·
ὁδοποιήσατε τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ δυσμῶν, κύριος ὄνομα αὐτῷ,
καὶ ἀγαλλιᾶσθε ἐνώπιον αὐτοῦ. ταραχθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,

5 asate tō theō, psalate tō onomati autou;
Sing to Elohim! Strum to His name!
hodopoiēsate tō epibebēkoti epi dysmōn, kyrios onoma autō,
Open the way to the one being mounted unto the west – YHWH is His name,

kai **agallias**the enōpion autou. tarachthēsontai apo prosōpou autou,
and **exult** before him! They shall be disturbed before his face.

יְהוָה אֱלֹהִים בִּמְעוֹן קָדְשׁוֹ׃
אָבִי יְתוּמִים וְדָיֵן אֲלֵמָנוֹת אֱלֹהִים בְּמַעְוֵן קָדְשׁוֹ׃

5. (68:6 in Heb.) ‘**abi y’thomim w’dayan ‘al’manoth ‘Elohim bim’`on qad’sho.**

Ps68:5 A father of the fatherless and a judge for the widows,
is **Elohim in His holy habitation.**

<6> τοῦ πατρὸς τῶν ὀρφανῶν καὶ κριτοῦ τῶν χηρῶν· ὁ θεὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ.

6 tou patros tōn orphanōn kai kritou tōn chērōn; ho theos en topō hagiō autou.

The father of the orphans, and judge of the widows – **Elohim in place his holy.**

וְיֵצֵא אֲסִירֵיהֶם בְּכוֹשְׁרוֹת אֵךְ סוֹבְרִים שְׁכָנוּ צְחִיחָה׃
זֵאֲלֵהִים מוֹשִׁיב יְחִידִים בֵּיתָה׃
אֲבִי יְתוּמִים וְדָיֵן אֲלֵמָנוֹת אֱלֹהִים בְּמַעְוֵן קָדְשׁוֹ׃

6. (68:7 in Heb.) ‘**Elohim moshib y’chidim bay’tah
motsi’ ‘asirim bakosharoth ‘ak sorarim shak’nu ts’chichah.**

Ps68:6 Elohim makes a house for the lonely;
He leads out the prisoners into prosperity, **only the rebellious dwell** in a parched land.

<7> ὁ θεὸς κατοικίζει μονοτρόπους ἐν οἴκῳ ἐξάγων πεπεδημένους ἐν ἀνδρεία,
ὁμοίως τοὺς παραπικραίνοντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τάφοις.

7 ho theos katoikizei monotropous en oikō

Elohim settles simple people in a house;

exagōn pepedēmenous en andreia,

leading out the prisoners being shackled in courage;

homoios tous parapikrainontas tous katoikountas en taphois.

in like manner the ones being greatly embittered, dwelling in tombs.

חֲאֵלֵהִים בְּצֵאתָהּ לְפָנַי עֲמֹךְ בְּצַעְדָּךְ בִּישִׁימוֹן סְלָה׃
אֲבִי יְתוּמִים וְדָיֵן אֲלֵמָנוֹת אֱלֹהִים בְּמַעְוֵן קָדְשׁוֹ׃

7. (68:8 in Heb.) ‘**Elohim b’tse’t’h’ak liph’ney `amek b’tsa`d’ak bishimon Selah.**

Ps68:7 O Elohim, when You went forth before Your people,
when You marched through the wilderness, **Selah.**

<8> ὁ θεός, ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι σε ἐνώπιον τοῦ λαοῦ σου,
ἐν τῷ διαβαίνειν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ διάψαλμα

8 ho theos, en tō ekporeuesthai se enōpion tou laou sou,

O **Elohim, in your going forth before your people**

en tō diabainein se en tē erēmō diapsalma

in your passing over in the wilderness, PAUSE.

וְיֵצֵא אֲסִירֵיהֶם בְּכוֹשְׁרוֹת אֵךְ סוֹבְרִים שְׁכָנוּ צְחִיחָה׃
זֵאֲלֵהִים מוֹשִׁיב יְחִידִים בֵּיתָה׃
אֲבִי יְתוּמִים וְדָיֵן אֲלֵמָנוֹת אֱלֹהִים בְּמַעְוֵן קָדְשׁוֹ׃

ט אָרֶץ רָעָשָׁה אֶף־שָׁמַיִם נָטְפוּ מִפְּנֵי אֱלֹהִים זֶה סִינַי מִפְּנֵי
אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

8. (68:9 in Heb.) 'erets ra`ashah 'aph-shamayim nat'phu mip'ney 'Elohim
zeh Sinay mip'ney 'Elohim 'Elohey Yis'ra'El.

Ps68:8 The earth quaked; The heavens also dropped rain at the presence of Elohim;
Sinay itself quaked at the presence of Elohim, the El of Yisra'El.

<9> γῆ ἐσειέσθη, καὶ γὰρ οἱ οὐρανοὶ ἔσταξαν,
ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ τοῦτο Σινα, ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Ἰσραηλ.

9 gē eseisthē, kai gar hoi ouranoi estaxan,
the earth was shaken. For even the heavens dripped water
apo prosōpou tou theou touto Sina, apo prosōpou tou theou Israēl.
before the face of Elohim of Sinai; before the face of the El of Israel.

אֶף־שָׁמַיִם אֶף־שָׁמַיִם נָטְפוּ מִפְּנֵי אֱלֹהִים נַחֲלַתְּךָ וְנִלְאָה אַתָּה כֹּחַ־נַחֲלַתְּךָ:
יְשֻׁם נְדָבוֹת תְּנִיף אֱלֹהִים נַחֲלַתְּךָ וְנִלְאָה אַתָּה כֹּחַ־נַחֲלַתְּךָ:

9. (68:10 in Heb.) geshem n'daboth taniph 'Elohim nachalath'ak
w'nil'ah 'atah konan'tah.

Ps68:9 You sent down a shower of plenty, O Elohim;
You confirmed Your inheritance when it was weary.

<10> βροχὴν ἐκούσιον ἀφοριεῖς, ὁ θεός, τῇ κληρονομίᾳ σου,
καὶ ἡσθένησεν, σὺ δὲ κατηρτίσω αὐτήν.

10 brochēn hekousion aphorieis, ho theos, tē klēronomiā sou,
rain as a voluntary act Shall you separate, O Elohim, for your inheritance?
kai ēsthenēsen, sy de katērtisō autēn.
Even it was weak, but you restored it.

אֶף־שָׁמַיִם אֶף־שָׁמַיִם נָטְפוּ מִפְּנֵי אֱלֹהִים יֵאֵדָנֶיךָ וְנִשְׁבִּיבָה תְּכִין בְּטוֹבָתְךָ לְעַנִּי אֱלֹהִים:
יֵאֵדָנֶיךָ וְנִשְׁבִּיבָה תְּכִין בְּטוֹבָתְךָ לְעַנִּי אֱלֹהִים:

10. (68:11 in Heb.) chayath'ak yash'bu-bah takin b'tobath'ak le`ani 'Elohim.

Ps68:10 Your living creatures settled in it;
You provided in Your goodness for the poor, O Elohim.

<11> τὰ ζῶά σου κατοικουσιν ἐν αὐτῇ· ἡτοίμασας ἐν τῇ χρηστότητί σου τῷ πτωχῷ.
11 ta zōa sou katoikousin en autē; hētoimasas en tē chrēstotēti sou tō ptōchō.

Your living creatures dwell in it; you prepared in your graciousness for the poor.

יְבֹאֲדָנֶיךָ יְתֵן־אֱמֹר הַמְּבֹשְׂרוֹת צָבָא רָב:
יְבֹאֲדָנֶיךָ יְתֵן־אֱמֹר הַמְּבֹשְׂרוֹת צָבָא רָב:

11. (68:12 in Heb.) 'Adonai yiten-'omer ham'bas'roth tsaba' rab.

Ps68:11 My Adon gives the command;
those who proclaim the tidings are a great host:

<12> ὁ θεός κύριος δώσει ῥῆμα τοῖς εὐαγγελιζομένοις δυνάμει πολλῇ,
12 ho theos kyrios dōsei hrēma

The Elohim YHWH shall give discourse

tois euaggelizomenois dynamei pollē,

to the ones announcing good news force for a great.

יג מלכי צבאות יה' דון ויג' דון בית תחלק שלל: 13

12. (68:13 in Heb.) **mal'key ts'ba'oth yidodun yidodun un'wath bayith t'chaleq shalal.**

Ps68:12 Kings of armies flee, they flee,
and she who remains at the house shall divide the spoil!

<13> ó βασιλεὺς τῶν δυνάμεων τοῦ ἀγαπητοῦ,
καὶ ὠραιότητι τοῦ οἴκου διελέσθαι σκῦλα.

13 ho basileus tōn dynameōn tou agapētou,
The king of the forces of the beloved,
kai hōraiotēti tou oikou dielesthai skyla.
for the beauty of the house to divide the spoils.

יד אם תשכבון בין שפתים כנפי יונה נחפה בכסף
ואברותיה בירקרק חרוץ: 14

13. (68:14 in Heb.) **'im-tish'k'bun beyn sh'phatayim kan'phey yonah nech'pah bakeseph w'eb'rotheyah biraq'raq charuts.**

Ps68:13 When you lie down among the sheepfolds, You are like the wings of a dove covered with silver, and its pinions with glistening gold.

<14> ἐὰν κοιμηθῆτε ἀνὰ μέσον τῶν κλήρων, πτέρυγες περιστερᾶς περιηργυρωμένοι,
καὶ τὰ μετάφρενα αὐτῆς ἐν χλωρότητι χρυσοῦ. διάψαλμα.

14 ean koimēthēte ana meson tōn klērōn,
If you should sleep in the midst of the lots,
pteryges peristeras periērgyrōmenai,
the wings of the dove being silver plated,
kai ta metaphrena autēs en chlōrotēti chrysiou. diapsalma.
and her upper back in greenness of gold; PAUSE.

טו בפרש שחי מלכים בה תשלג בצלמון: 15

14. (68:15 in Heb.) **b'phares Shadday m'lakim bah tash'leg b'Tsal'mon.**

Ps68:14 When Shadday scattered the kings in it, it was snowing in Tsalmon.

<15> ἐν τῷ διαστέλλειν τὸν ἐπουράνιον βασιλεῖς ἐπ' αὐτῆς
χιονωθήσονται ἐν Σελμων.

15 en tō diastellein ton epouranion basileis ep' autēs
in the drawing apart the heavenly one kings upon it,
chionōthēsontai en Selmōn.
they shall be made as snow in Salmon.

16 אֶל־הַר־אֱלֹהִים הַר־בַּשָּׁן הַר־בַּגְּבֻנִים הַר־בַּשָּׁן:

15. (68:16 in Heb.) har-‘Elohim har-Bashan har gab’nunim har-Bashan.

Ps68:15 A mountain of Elohim is the mountain of Bashan; a mountain of many peaks is the mountain of Bashan.

<16> ὄρος τοῦ θεοῦ ὄρος πῖον, ὄρος τετυρωμένον, ὄρος πῖον.

16 oros tou theou oros pion,

The mountain of Elohim; the mountain being plentiful;

oros tetyrōmenon, oros pion.

the mountain for making cheese; the mountain being plentiful.

17 יִזְלַמָּה תִרְצְדּוּן הָרִים גְּבֻנִים הָהָר הַמָּד אֱלֹהִים לְשִׁבְתּוֹ אֶף־יִהְיֶה יֹשֶׁבֵן לְנֶצַח:

16. (68:17 in Heb.) lamah t’rats’dun harim gab’nunim hahar chamad ‘Elohim l’shib’to ‘aph-Yahúwah yish’kon lanetsach.

Ps68:16 Why do you look with envy, O mountains with many peaks, at the mountain which Elohim has desired for His abode? Surely אֱלֹהִים shall dwell there forever.

<17> ἵνα τί ὑπολαμβάνετε, ὄρη τετυρωμένα, τὸ ὄρος, ὃ εὐδόκησεν ὁ θεὸς κατοικεῖν ἐν αὐτῷ; καὶ γὰρ ὁ κύριος κατασκηνώσει εἰς τέλος.

17 hina ti hypolambanete, orē tetyrōmena,

Why do you undertake, O mountains making cheese,

to oros, ho eudokēsen ho theos katoikein en autō?

the mountain which Elohim thinks well to dwell in it?

kai gar ho kyrios kataskēnōsei eis telos.

For even YHWH encamps unto the end.

18 יַחֲרֹב אֱלֹהִים רַב־תַּיִם אֶלְפֵי שִׁנְאָן אֲדֹנָי בָּם סִינַי בְּקֹדֶשׁ:

17. (68:18 in Heb.) rekeb ‘Elohim ribothayim ‘al’phey shin’an ‘Adonai bam Sinay baqodesh.

Ps68:17 The chariots of Elohim are myriads, thousands of changes; My Adon is among them as at Sinay, in holiness.

<18> τὸ ἄρμα τοῦ θεοῦ μυριοπλάσιον, χιλιάδες εὐθηνούντων ὁ κύριος ἐν αὐτοῖς ἐν Σίνα ἐν τῷ ἁγίῳ.

18 to harma tou theou myrioplasion, chiliades euthēnountōn;

The chariot of Elohim – ten-thousand-fold; thousands of prospering ones.

ho kyrios en autois en Sina en tō hagiō.

YHWH among them in Sinai, in the holy place.

19 אֲדֹנָי אֶלְפֵי שִׁנְאָן אֲדֹנָי אֶלְפֵי שִׁנְאָן אֲדֹנָי אֶלְפֵי שִׁנְאָן:

:שׁוּבָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יִטְעַלֵּיתָ לְמָרוֹם שְׁבִיתָ שְׁבִי לְקַחְתָּ מִתְּנוּת בְּאָדָם
 וְאַף סוּרְרִים לְשֹׁכֵן יְהוָה אֱלֹהִים:

18. (68:19 in Heb.) `aliath lamarom shabiath shebi laqach'at matanoth ba'adam w'aph sor'rim lish'kon Yah 'Elohim.

Ps68:18 You have ascended on high, You have led captivity captive; You have received gifts among men, among the rebellious also, that Yah Elohim may dwell there.

<19> ἀνέβης εἰς ὕψος, ἤχμαλώτευσας αἰχμαλωσίαν, ἔλαβες δόματα ἐν ἀνθρώπῳ, καὶ γὰρ ἀπειθοῦντες τοῦ κατασκευῶσαι. κύριος ὁ θεὸς εὐλογητός,

19 anebēs eis huuos, ēchmalōteusas aichmalōsian, elabes domata en anthrōpō,
 You ascended into the height; you captured captivity; you received gifts by men;
 kai gar apeithountes tou kataskēnōsai. kyrios ho theos eulogētos,
 for even the ones resisting persuasion to encamp among. YHWH Elohim blessed.

:בָּרֹךְ אֲדֹנָי יוֹם יוֹם יַעֲמָס-לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתָנוּ סְלָה:
 אֲבָרֵךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יוֹם יוֹם אֲבָרֵךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יוֹם יוֹם אֲבָרֵךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 20

19. (68:20 in Heb.) baruk 'Adonai yom yom ya`amas-lanu ha'El y'shu`athenu Selah.

Ps68:19 Blessed be My Adon, who daily bears burdens for us, the El who is our salvation. Selah.

<20> εὐλογητὸς κύριος ἡμέραν καθ' ἡμέραν, κατευδῶσει ἡμῖν ὁ θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν. διάψαλμα.

20 eulogētos kyrios hēmeran kath' hēmeran,
 Blessed be YHWH day by day,
 kateuodōsei hēmin ho theos tōn sōtēriōn hēmōn. diapsalma.
 for you greatly prospered us, O the El of our deliverances. PAUSE.

:כֹּא הָאֵל לָנוּ אֵל לְמוֹשָׁעוֹת וְלִיְהוָה אֲדֹנָי לְמַוְתָּנוּ תוֹצֵאֵנוּ:
 :אֵל לָנוּ אֵל לְמוֹשָׁעוֹת וְלִיְהוָה אֲדֹנָי לְמַוְתָּנוּ תוֹצֵאֵנוּ 21

20. (68:21 in Heb.) ha'El lanu 'El l'mosha`oth w'leYahúwah 'Adonai lamaweth tots'a'oth.

Ps68:20 The El is to us El of salvation; and to My Adon belong escapes from death.

<21> ὁ θεὸς ἡμῶν θεὸς τοῦ σώζειν, καὶ τοῦ κυρίου κυρίου αἱ διέξοδοι τοῦ θανάτου.

21 ho theos hēmōn theos tou sōzein,
 Our El, Elohim to deliver,
 kai tou kyriou hai diexodoi tou thanatou.
 even YHWH delivering the ones at the outer reaches of death.

כֹּבַב אֲדֹנָי-אֱלֹהִים יִמְחַק רֹאשׁ אֲזִיבֶר
 קִדְקִד שְׁעַר מִתְּהַלֵּךְ בְּאֲשָׁמָיו:
 אֲבָרֵךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יוֹם יוֹם אֲבָרֵךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יוֹם יוֹם אֲבָרֵךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 22

21. (68:22 in Heb.) 'ak-'Elohim yim'chats ro'sh 'oy'bayu qad'qod se`ar mith'halek ba'ashamayu.

Ps68:21 Surely Elohim shall shatter the head of His enemies, the hairy crown of him who goes on in his guilty deeds.

<22> πλήν ὁ θεὸς συνθλάσει κεφαλὰς ἐχθρῶν αὐτοῦ, κορυφὴν τριχὸς διαπορευομένων ἐν πλημμελείαις αὐτῶν.

22 plēn ho theos synthlasei kephalas echthrōn autou,
But Elohim shall fracture in pieces the heads of his enemies;
koryphēn trichos diaporeuomenōn en plēmmeleiais autōn.
tops of heads the hairy traveling in their trespasses.

כג אמר אדני מבשן אשיב אשיב ממצלות ים:
כג אמר אדני מבשן אשיב אשיב ממצלות ים: 23

22. (68:23 in Heb.) 'amar 'Adonai miBashan 'ashib 'ashib mim'tsuloth yam.

Ps68:22 My Adon said, I shall bring them back from Bashan. I shall bring them back from the depths of the sea;

<23> εἶπεν κύριος Ἐκ Βασαν ἐπιστρέψω, ἐπιστρέψω ἐν βυθοῖς θαλάσσης,

23 eipen kyrios Ek Basan epistrepso,
YHWH said from out of Bashan, I shall return.
epistrepso en bythois thalassēs,
I shall return in the depths of the sea.

כד למען תמחץ רגלך בדם לשון כלבך מאיבם מנהו:
כד למען תמחץ רגלך בדם לשון כלבך מאיבם מנהו: 24

23. (68:24 in Heb.) l'ma`an tim'chats rag'l'ak b'dam l'shon k'labeyak me'oy'bim minehu.

Ps68:23 So that your foot may be dipped in blood of your enemies, the tongue of your dogs in the same.

<24> ὅπως ἂν βαφῆ ὁ πούς σου ἐν αἵματι, ἡ γλῶσσα τῶν κυνῶν σου ἐξ ἐχθρῶν παρ' αὐτοῦ.

24 hopos an baphē ho pous sou en haimati,
That should be dipped your foot in blood,
hē glōssa tōn kynōn sou ex echthrōn par' autou.
and the tongue of your dogs be stained enemies from his.

כה ראו הליכותי אלהים הליכות אלי מלכי בקדש:
כה ראו הליכותי אלהים הליכות אלי מלכי בקדש: 25

24. (68:25 in Heb.) ra'u halikotheyak 'Elohim halikoth 'Eli mal'ki baqodesh.

Ps68:24 They have seen Your procession, O Elohim, the procession of my El, my King, into the sanctuary.

<25> ἐθεωρήθησαν αἱ πορεῖαί σου, ὁ θεός, αἱ πορεῖαι τοῦ θεοῦ μου τοῦ βασιλέως τοῦ ἐν τῷ ἁγίῳ.

25 etheōrēthēsan hai poreiai sou, ho theos,

were viewed Your goings, O Elohim;
hai poreiai tou theou mou tou basileōs tou en tō hagiō.
the goings of my El, the king, in the holy place.

:xʔʔʔx xʔʔʔ ʔʔxʔ ʔʔʔʔ ʔʔʔ ʔʔʔʔ ʔʔʔʔ ʔʔʔʔ 26
כּוּ קִדְמוּ שָׂרִים אַחַר נְגִינִים בְּתוֹךְ עֲלָמוֹת תּוֹפְפוֹת:

25. (68:26 in Heb.) **qid'mu sharim 'achar nog'nim b'thok `alamoth tophephoth.**

Ps68:25 The singers went before, then the musicians came;
in the midst of the maidens playing the tambourines.

<26> προέφθασαν ἄρχοντες ἐχόμενοι ψαλλόντων ἐν μέσῳ νεανίδων τυμπανιστριῶν.

26 proepthasan archontes echomenoi psallontōn
went beforehand Rulers being next to ones strumming,
en mesō neanidōn tympanistriōn.
in the midst of young women performing on tambourines.

:ʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔ 27
כּז בְּמִקְהֵלוֹת בָּרְכוּ אֱלֹהִים יְהוָה מִמְּקוֹר יְשֻׁרָאֵל:

26. (68:27 in Heb.) **b'maq'heloth bar'ku 'Elohim Yahúwah mim'qor Yis'ra'El.**

Ps68:26 Bless Elohim in the congregations, YHWH from the fountain of Yisra'El.

<27> ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν θεόν, τὸν κύριον ἐκ πηγῶν Ἰσραῆλ.

27 en ekklesiáis eulogeite ton theon, ton kyrion ek pēgōn Israēl.
In assemblies bless Elohim! YHWH from the springs of Israel.

ʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔ 28
:ʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔ
כּח שָׂם בְּנֵימָן צָעִיר רִגְם שָׂרֵי יְהוּדָה רִגְמָתָם
שָׂרֵי זְבֻלוֹן שָׂרֵי נַפְתָּלִי:

27. (68:28 in Heb.) **sham Bin'yamin tsa'ir rodem sarey Yahudah rig'matham sarey Z'bulun sarey Naph'tali.**

Ps68:27 There is Benjamin, the youngest, ruling them,
the princes of Yahudah in their throng, the princes of Zebulun, the princes of Naphtali.

<28> ἐκεῖ Βενιαμιν νεώτερος ἐν ἐκστάσει, ἄρχοντες Ἰουδα ἡγεμόνες αὐτῶν,
ἄρχοντες Ζαβουλων, ἄρχοντες Νεφθαλι.

28 ekei Benjamin neōteros en ekstasei,
There Benjamin the younger is in astonishment,
archontes Iouda hēgemones autōn,
even the rulers of Judah, and their governors,
archontes Zaboulōn, archontes Nephthali.
the rulers of Zebulun, the rulers of Naphtali.

:ʔʔʔʔ xʔʔʔ ʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔ ʔʔʔʔʔ 29
כּט צָנָה אֱלֹהֵיךָ עֲזָךְ עֲזָה אֱלֹהִים זֶי פָּעֵלָתָ לָנוּ:

28. (68:29 in Heb.) **tsiuah 'Eloheyak `uzek `uzah 'Elohim zu pa'al'ta lanu.**

Ps68:28 Your El has commanded your strength;
O Elohim, be strong, in this You have worked out for us.

<29> ἔντειλαι, ὁ θεός, τῇ δυνάμει σου,
δυνάμωσον, ὁ θεός, τοῦτο, ὃ κατειργάσω ἡμῖν.

29 entelai, ho theos, tē dynamei sou,
Give charge, O Elohim, to your power!
dynamōson, ho theos, touto, ho kateirgasō hēmin.

Strengthen, O Elohim! this which you worked out among us.

לְמַהֲיַכְלֶיךָ עַל-יְרוּשָׁלַם לָךְ יוֹבִילוּ מְלָכִים נְשִׂי:
לְמַהֲיַכְלֶיךָ עַל-יְרוּשָׁלַם לָךְ יוֹבִילוּ מְלָכִים נְשִׂי:

29. (68:30 in Heb.) meheykaleak `al-Y'rushalam l'ak yobilu m'lakim shay.

Ps68:29 Because of Your temple at Yerushalam kings shall bring gifts to You.

<30> ἀπό τοῦ ναοῦ σου ἐπὶ Ἱερουσαλημ σοὶ οἴσουσιν βασιλεῖς δῶρα.

30 apo tou naou sou epi Ierousalēm soi oisousin basileis dōra.

Because of your temple at Jerusalem to you shall bring kings gifts.

לֹא יָעַר חַיִּת קָנָה עֲדַת אַבִּירִים בְּעִגְלֵי עַמִּים מִתְרַפֵּס
בְּרִצְיֵי-כֶסֶף בְּזֵר עַמִּים קְרָבוֹת יִחְפָּצוּ:

30. (68:31 in Heb.) g`ar chayath qaneh `adath `abirim b`eg`ley `amim mith`rapes
b`ratsey-kaseph bizar `amim q`rabeth yech`patsu.

Ps68:30 Rebuke the beasts in the reeds, the herd of bulls with the calves of the peoples,
trampling under foot the pieces of silver; He has scattered the peoples who delight in war.

<31> ἐπιτίμησον τοῖς θηρίοις τοῦ καλάμου· ἡ συναγωγὴ τῶν ταύρων
ἐν ταῖς δαμάλεσιν τῶν λαῶν τοῦ μὴ ἀποκλεισθῆναι τοὺς δεδοκιμασμένους
τῷ ἀργυρίῳ· διασκόρπισον ἔθνη τὰ τοὺς πολέμους θέλοντα.

31 epitimēson tois thēriois tou kalamou;
Give reproach to the wild beasts of the reed!

hē synagōgē tōn taurōn en tais damalesin tōn laōn
the gathering of the bulls among the heifers of the peoples;

tou mē apokleisthēnai tous dedokimasmenous tō argyriō;
to lock up the ones being tried by silver.

diaskorpison ethnē ta tous polemous thelonta.
Disperse the nations! the ones wars wanting.

לְבִי יִאָּתְרוּ חֲשֵׁמָנִים מִנִּי מִצְרַיִם כּוֹשׁ תְּרִיץ יָדָיו לְאֵלֵהִים:
לְבִי יִאָּתְרוּ חֲשֵׁמָנִים מִנִּי מִצְרַיִם כּוֹשׁ תְּרִיץ יָדָיו לְאֵלֵהִים:

31. (68:32 in Heb.) ye`ethayu chash`manim mini Mits`rayim Kush tarits yadayu l'Elohim.

Ps68:31 Envoys shall come out of Mitsrayim; Kush shall stretch out her hands to Elohim.

<32> ἤξουσιν πρέσβεις ἐξ Αἰγύπτου, Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ.

32 hēxousin presbeis ex Aigyptou,
shall come Ambassadors from out of Egypt.

Aithiopia prophthasei cheira autēs tō theō.

Ethiopia shall go beforehand with her hand to Elohim.

אֶלֶף זָרָאֵף זָרָאֵף זָרָאֵף זָרָאֵף זָרָאֵף זָרָאֵף זָרָאֵף זָרָאֵף זָרָאֵף זָרָאֵף 33
לִגְמִלְכוֹת הָאָרֶץ שִׁירוּ לְאֱלֹהִים זָמְרוּ אֶדְנִי סֵלָה:

32. (68:33 in Heb.) mam'l'koth ha'arets shiru l'Elohim zam'ru 'Adonai Selah.

Ps68:32 Sing to Elohim, O kingdoms of the earth, sing praises to My Adon, Selah.

<33> αἱ βασιλείαι τῆς γῆς, ἄσατε τῷ θεῷ, ψάλατε τῷ κυρίῳ. διὰψαλμα.

33 hai basileiai tēs gēs, ἄsate tō theō, psalate tō kyriō. diapsalma.

O kingdoms of the earth, sing to Elohim! Strum to YHWH! PAUSE.

סו זָרָאֵף זָרָאֵף זָרָאֵף זָרָאֵף זָרָאֵף זָרָאֵף זָרָאֵף זָרָאֵף זָרָאֵף זָרָאֵף 34
לֵד לָרֶכֶב בְּשָׁמַי שָׁמַי-קֶדֶם הֵן יִתֵּן בְּקוֹלוֹ קוֹל עוֹז:

33. (68:34 in Heb.) larokeb bish'mey sh'mey-qedem hen yiten b'qolo qol `oz.

Ps68:33 To Him who rides upon the heaven of heavens, which are from ancient times; behold, He speaks forth with His voice, a mighty voice.

<34> ψάλατε τῷ θεῷ τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ
κατὰ ἀνατολάς· ἰδοὺ δώσει ἐν τῇ φωνῇ αὐτοῦ φωνὴν δυνάμεως.

34 psalate tō theō tō epibebēkoti epi ton ouranon tou ouranou

Strum to Elohim to the one mounting upon the heaven of the heavens,

kata anatas; idou dōsei en tē phōnē autou phōnēn dynamēs.

according to the east. Behold, he shall make his voice a sound of power.

זָרָאֵף זָרָאֵף זָרָאֵף זָרָאֵף זָרָאֵף זָרָאֵף זָרָאֵף זָרָאֵף זָרָאֵף זָרָאֵף 35
לְהַתְּנוֹ עוֹז לְאֱלֹהִים עַל-יִשְׂרָאֵל גְּאוֹתוֹ וְעִזּוֹ בְּשִׁחְקִים:

34. (68:35 in Heb.) t'nu `oz l'Elohim `al-Yis'ra'El ga'awatho w'uzo bash'chaqim.

Ps68:34 Ascribe strength to Elohim;

His majesty is over Yisra'El and His strength is in the skies.

<35> δότε δόξαν τῷ θεῷ· ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἡ μεγαλοπρέπεια αὐτοῦ,
καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐν ταῖς νεφέλαις.

35 dote doxan tō theō; epi ton Israēl hē megaloprepeia autou,

Give glory to Elohim! is over Israel his majesty,

kai hē dynamis autou en tais nephelais.

and his power is in the clouds.

סו זָרָאֵף זָרָאֵף זָרָאֵף זָרָאֵף זָרָאֵף זָרָאֵף זָרָאֵף זָרָאֵף זָרָאֵף זָרָאֵף 36
לְנוֹרָא אֱלֹהִים מִמְּקוֹדְשֵׁךָ אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נִתֵּן עוֹז
וְתַעֲצֹמוֹת לְעַם בְּרוּךְ אֱלֹהִים:

35. (68:36 in Heb.) nora' 'Elohim mimiq'dasheyak

'El Yis'ra'El hu' nothen `oz w'tha`atsumoth la`am baruk 'Elohim.

Ps68:35 O Elohim, You are awesome from Your sanctuary.

El of Yisra'El Himself gives strength and power to the people. Blessed be Elohim!

<36> θαυμαστός ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ· ὁ θεὸς Ἰσραὴλ αὐτὸς δώσει δύναμιν καὶ κραταίωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ. εὐλογητὸς ὁ θεός.

36 **thaumastos** ho **theos en tois hagiois** autou; ho **theos** **Israēl** **autos dōsei dynamin** **Elohim** is **wonderful in his holy** places. **The El of Israel – he shall give power** kai **krataiōsin tō laō** autou. **eulogētos** ho **theos**.
and **fortification** to his people. **Blessed be Elohim.**

Chapter 69

Shavua Reading Schedule (24th sidrah) - Ps 69 - 72

אָפּוֹר מִן הַיַּם אֲנִי כִּי בָּאוּ מִיָּם עַד-נַפְשִׁי׃ Ps69:1

אֲנִי לְמַנְצֵחַ עַל-שׁוֹשַׁנִּים לְדָוִד׃

1. (69:1 in Heb.) **lam'natseach `al-Shoshannim l'Dawid.**

A Cry of Distress and Imprecation on Adversaries.

For the chief musician; according to Shoshannim. A Psalm of Dawid.

<68:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων· τῷ Δαυιδ.

1 **Eis to telos**, hyper **tōn alloiōthēsomenōn**; **tō Dawid.**

To the director; for the changings; a psalm to David.

בְּהוֹשִׁיעַנִי אֱלֹהִים כִּי בָּאוּ מִיָּם עַד-נַפְשִׁי׃ 2

גְּטַבְעָתִי בִּיּוֹן מְצוּלָה׃

(69:2 in Heb.) **hoshi`eni 'Elohim ki ba'u mayim `ad-naphesh.**

Ps69:1 Save me, O Elohim, for the waters have come in to my soul.

<2> Σῶσόν με, ὁ θεός, ὅτι εἰσήλθοσαν ὕδατα ἕως ψυχῆς μου.

2 **Sōson me**, ho **theos**, **hoti eisēlthosan hydata** **heōs psychēs** mou.

Deliver me, O Elohim! for entered the waters into my soul.

וְאִין מְעַמָּד בְּאֶתִּי בְּמַעַמְקֵי-מַיִם וְשִׁבְלָתְךָ שְׁטַפְתָּנִי׃ 3

גְּטַבְעָתִי בִּיּוֹן מְצוּלָה׃

וְאִין מְעַמָּד בְּאֶתִּי בְּמַעַמְקֵי-מַיִם וְשִׁבְלָתְךָ שְׁטַפְתָּנִי׃

2. (69:3 in Heb.) **taba`ti biuen m'tsulah**

w'eyn ma`amad ba'thi b'ma`amaqey-mayim w'shiboleth sh'taphath'ni.

Ps69:2 I have sunk in deep mire, and there is no standing;

I have come into deep waters, and a flood overflows me.

<3> ἐνεπάγην εἰς ἰλὺν βυθοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπόστασις·

ἤλθον εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, καὶ καταγίς κατεπόντισέν με.

3 **enepagēn eis ilyn** bythou, kai **ouk estin hypostasis**;

I was stuck in slime deep, and there is no support.
ēlthon eis ta bathē tēs thalassēs, kai kataigis katepontisen me.
I came to the depths of the sea, and the gale sank me.

4
דַּגְבַּעְתִּי בְּקַרְאֵי גַחַר גְּרוֹנִי כָּלוּ עֵינַי מִיַּחַל לְאֵלֹהִי:

3. (69:4 in Heb.) yaga`ti b'qar'i nichar g'roni kalu `eynay m'yachel l'Elohay.

Ps69:3 I am weary with my crying; my throat is parched;
My eyes fail while I wait for my El.

<4> ἐκοπίασα κράζων, ἐβραγχίασεν ὁ λάρυγξ μου,
ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν ἐπὶ τὸν θεόν μου.

4 ekopiasa krazōn, ebragchiasen ho larygx mou,
I tired crying out; is sore my throat.

exelipon hoi ophthalmoi mou apo tou elpizein epi ton theon mou.
failed My eyes from my hope upon my El.

5
הַרְבוּ מְשַׁעְרוֹת רֵאשֵׁי שֹׁנְאֵי חַנָּם עֲצָמוֹ מִצְמוֹתַי אִיבֵי שְׂקָר
אֲשֶׁר לֹא-גִזְלָתִי אָז אֲשִׁיב:

4. (69:5 in Heb.) rabu misa`aroth ro'shi son'ay chinam `ats'mu
mats'mithay 'oy'bay sheqer 'asher lo'-gazal'ti 'az 'ashib.

Ps69:4 Those who hate me without a cause are more than the hairs of my head;
those who would destroy me are powerful, being wrongfully my enemies;
what I did not steal, I then have to restore.

<5> ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου οἱ μισοῦντές με δωρεάν,
ἐκραταιώθησαν οἱ ἐχθροί μου οἱ ἐκδιώκοντές με ἀδίκως·
ἃ οὐχ ἤρπασα, τότε ἀπετίγγουον.

5 eplēthynthēsan hyper tas trichas tēs kephalēs mou hoi misountes me
multiplied over the hairs of my head The ones detesting me.

dōrean, ekrataiōthēsan hoi echthroi mou hoi ekdiōkontes me adikōs;
Freely were strengthened my enemies, the ones driving me out unjustly;

ha ouch hērpasa, tote apētinnuon.
what I did not seize by force then I paid for.

6
וְאֵלֹהִים אַתָּה יְדַעְתָּ לְאִוְלָתִי וְאֲשַׁמּוֹתַי מִמֶּה לֹא-נִכְחָדוּ:

5. (69:6 in Heb.) 'Elohim 'atah yada`at l'iuval'ti w'ash'mothay mim'ak lo'-nik'chadu.

Ps69:5 O Elohim, it is You who knows my folly, and my wrongs are not hidden from You.

<6> ὁ θεός, σὺ ἔγνων τὴν ἀφροσύνην μου,
καὶ αἱ πλημμέλειαί μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἐκρύβησαν.

6 ho theos, sy egnōs tēn aphrosynēn mou,
O Elohim, you know my folly,

kai hai plēmmeleiai mou apo sou ouk ekrybēsan.
and my trespasses, from you they are not concealed.

×Υ†‡ℓ ℔Υ‡‡ ℔Υ‡‡ †‡‡‡ †‡‡‡ †‡‡‡ †‡‡‡-‡‡‡
:‡‡‡‡‡ ℔‡‡‡‡ †‡‡‡‡‡‡ †‡‡‡ †‡‡‡‡‡-‡‡‡
זאל-יבשוּ בִּי קוֹיָךְ אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת
אל-יפְלִמוּ בִּי מִבְּקִשֶׁיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

6. (69:7 in Heb.) **'al-yeboshu bi qoeyak 'Adonai Yahúwah ts'ba'oth**
'al-yikal'mu bi m'baq'sheyak 'Elohey Yis'ra'El.

Ps69:6 May those who wait for You not be ashamed through me,
O †‡‡‡‡ My Adon of hosts;

May those who seek You not be dishonored through me, O El of Yisra'El,

<7> μή αἰσχυνθείησαν ἐπ' ἐμοὶ οἱ ὑπομένοντές σε, κύριε κύριε τῶν δυνάμεων,
μή ἐντραπίησαν ἐπ' ἐμοὶ οἱ ζητοῦντές σε, ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ,

7 mē aischntheiēsan ep' emoi hoi hypomenontes se,
not May be ashamed over me the ones waiting upon you,

kyrie kyrie tōn dynameōn,

O YHWH, O YHWH of the forces.

mē entrapeiēsan ep' emoi hoi zētountes se, ho theos tou Israēl,

not May feel shame over me the ones seeking you, O Elohim of Israel.

:‡‡‡‡ ℔‡‡‡‡ ℔‡‡‡‡ ℔‡‡‡‡ ℔‡‡‡‡‡‡ †‡‡‡‡‡‡ 8
חֲכִי-עֲלֶיךָ נִשְׂאֵתִי חֲרָפָה כְּסִתָּהּ כְּלָמָה פָּנָי:

7. (69:8 in Heb.) **ki-'aleyak nasa'thi cher'pah kis'thah k'limah phanay.**

Ps69:7 Because for Your sake I have borne reproach; dishonor has covered my face.

<8> ὅτι ἕνεκα σοῦ ὑπήνεγκα ὀνειδισμόν, ἐκάλυψεν ἐντροπή τὸ πρόσωπόν μου.

8 hoti heneka sou hypēnegka oneidismōn, ekaluēn entropē to prosōpon mou.

For because of you I endured scorning; covered shame my face.

:‡‡‡‡ ℔‡‡‡‡ ℔‡‡‡‡‡‡ ℔‡‡‡‡ ℔‡‡‡‡‡‡ †‡‡‡‡‡‡ 9
ט מוֹזָר הָיִיתִי לְאֶחָי וְנִכְרִי לְבָנֵי אִמִּי:

8. (69:9 in Heb.) **muzar hayithi l'echay w'nak'ri lib'ney 'imi.**

Ps69:8 I have become estranged from my brothers and an alien to my mother's sons.

<9> ἀπηλλοτριωμένος ἐγενήθην τοῖς ἀδελφοῖς μου
καὶ ξένος τοῖς υἱοῖς τῆς μητρός μου,

9 apēllotriōmenos egenēthēn tois adelphois mou

one being separated from I was my brethren,

kai xenos tois huiōis tēs mētros mou,

and a stranger to the sons of my mother.

:‡‡‡‡ †‡‡‡‡ †‡‡‡‡‡‡ †‡‡‡‡‡‡ †‡‡‡‡‡‡ †‡‡‡‡‡‡ †‡‡‡‡‡‡ 10
י כִּי-קִנְאֵת בֵּיתִי אֶכְלָתַנִּי וְחַרְפּוֹת חוֹרְפֵיךָ נִפְלוּ עָלַי:

9. (69:10 in Heb.) **ki-qin'ath beyth'ak 'akalath'ni w'cher'poth chor'pheyak naph'lu `alay.**

Ps69:9 For zeal for Your house has consumed me,
and the reproaches of those who reproach You have fallen on me.

<10> ὅτι ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέν με,
καὶ οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ.

10 **hoti ho zēlos tou oikou sou katephagen me,**
For the zeal of your house devoured me,
kai hoi oneidismoι tōn oneidizontōn se epepesan ep' eme.
and the scornings of the ones berating you fell upon me.

:כּל xγ79חכ זאxז זwג7 זזרז אגזכז 11
יא ואבכה בצום נפשי ותהי לחרפות לי:

10. (69:11 in Heb.) **wa'eb'keh batsom naph'shi wat'hi lacharaphoth li.**

Ps69:10 When I wept in my soul with fasting, it was to my reproach.

<11> καὶ συνέκαμψα ἐν νηστεία τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐγενήθη εἰς ὀνειδισμὸν ἐμοί.

11 **kai synekampsa en nēsteiā tēn psychēn mou, kai egenēthē eis oneidismōn emoi;**
And I covered in fasting my soul, and it became for scornings to me.

:כּwזכ זאכ זאכז פw זwזגכ אגxכז 12
יב ואתנה לבושי שק ואהי להם למשל:

11. (69:12 in Heb.) **wa'et'nah l'bushi saq wa'ehi lahem l'mashal.**

Ps69:11 When I made sackcloth my clothing, I became to them as a proverb.

<12> καὶ ἐθέμην τὸ ἔνδυμά μου σάκκον, καὶ ἐγενόμην αὐτοῖς εἰς παραβολήν.

12 **kai ethemēn to endyma mou sakkon, kai egenomēn autois eis parabolēn.**
And I put on for my garment sackcloth, and I became to them as a parable.

:אצw זxזw xז7ז77ז 90w זגwז זג זחזwז 13
יג ושירחו בי ישבי שער ונגינות שותי שכר:

12. (69:13 in Heb.) **yasichu bi yosh'bey sha`ar un'ginoth shothey shekar.**

Ps69:12 Those who sit in the gate talk about me, and I am the song of the drunkards.

<13> κατ' ἐμοῦ ἠδολέσχουν οἱ καθήμενοι ἐν πύλῃ,
καὶ εἰς ἐμέ ἔψαλλον οἱ πίνοντες τὸν οἶνον.

13 **kat' emou ēdoleschoun hoi kathēmenoi en pylē,**
against me meditated The ones sitting down at the gates;
kai eis eme epsallon hoi pinontes ton oinon.
and against me they strummed, even the ones drinking wine.

זזרז x0 אזאז yכ-זxכ7x ז7כז 14
:y0wז xזכז ז770 yאחח-גגז זזאככ
יד ואני תפלתתי לה יהנה עת רצון
אלהים ברב חסדה ענני באמת ישעך:

13. (69:14 in Heb.) wa'ani th'philathi-l'ak Yahúwah `eth ratson 'Elohim b'rab-chas'dek `aneni be'emeth yish`eak.

Ps69:13 But as for me, my prayer is to You, O יהוה, at an acceptable time; O Elohim, in the greatness of Your lovingkindness, answer me with Your saving truth.

<14> ἐγὼ δὲ τῇ προσευχῇ μου πρὸς σέ, κύριε· καιρὸς εὐδοκίας, ὁ θεός, ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου· ἐπάκουσόν μου ἐν ἀληθείᾳ τῆς σωτηρίας σου.

14 egō de tē proseuchē mou pros se, kyrie; kairos eudokias, But I shall cry in my prayer to you, O YHWH, at a time of benevolence.

ho theos, en tō plēthei tou eleous sou; O Elohim, in the multitude of your mercies

epakouson mou en alētheiā tēs sōtērias sou. heed me in the truth of your deliverance!

יהוה-אלהים יצילני מים וא-אטבצה אנצלה משנאי וממעמקי-מים טו הצילני מטיט וא-אטבצה אנצלה משנאי וממעמקי-מים 15

14. (69:15 in Heb.) hatsileni mitit w'al-'et'ba`ah 'inats'lah mison'ay umima`amaqey-mayim.

Ps69:14 Deliver me from the mire and do not let me sink; may I be delivered from my foes and from the deep waters.

<15> σῶσόν με ἀπὸ πηλοῦ, ἵνα μὴ ἐμπαγῶ· ῥυσθείην ἐκ τῶν μισούντων με καὶ ἐκ τοῦ βάθους τῶν ὑδάτων·

15 sōson me apo pēlou, hina mē empagō; Deliver me from mud! that I should not be stuck.

hrystheīēn ek tōn misountōn me kai ek tou bathous tōn hydatōn; May I be rescued from the ones detesting me, and from the depths of the waters.

אלהים יצילני מים וא-תבטפני שבלת מים וא-תבטפני מצולה וא-תאטר-עלי באר פיה; יהוה יצילני מים וא-תבטפני שבלת מים וא-תבטפני מצולה וא-תאטר-עלי באר פיה; 16

15. (69:16 in Heb.) 'al-tish't'pheni shibolet mayim w'al-tib'la`eni m'tsulah w'al-te'tar-`alay b'er piah.

Ps69:15 May the flood of water not overflow me nor the deep swallow me up, nor the pit shut its mouth on me.

<16> μὴ με καταποντισάτω καταγίς ὑδατος, μηδὲ καταπιέτω με βυθός, μηδὲ συσχέτω ἐπ' ἐμέ φρέαρ τὸ στόμα αὐτοῦ.

16 mē me katapontisatō kataigis hydatos, mēde katapietō me bythos, not me Let sink the gale of water, nor let swallow me the deep,

mēde syschetō ep' eme phrear to stoma autou. nor let constrain over me the well its mouth!

אלהים יצילני מים וא-תבטפני שבלת מים וא-תבטפני מצולה וא-תאטר-עלי באר פיה; יהוה יצילני מים וא-תבטפני שבלת מים וא-תבטפני מצולה וא-תאטר-עלי באר פיה; 17

יְצַנְנִי יְהוָה כִּי־טוֹב חַסְדְּךָ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ פְּנֵה אֵלַי׃

16. (69:17 in Heb.) **`aneni Yahúwah ki-tob chas'dek k'rob rachameyak p'neh 'elay.**

Ps69:16 Answer me, O **אֱלֹהִים**, for **Your lovingkindness** is good;
according to the **greatness** of **Your compassion**, **turn to me**,

<17> εἰσάκουσόν μου, κύριε, ὅτι χρηστόν τὸ ἔλεός σου·
κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ.

17 **eisakouson mou, kyrie, hoti chrēston to eleos sou;**

Listen to me, O YHWH, for is gracious your mercy!

kata to plēthos tōn oiktirmōn sou epiblepson ep' eme.

According to the multitude of your compassions look upon me!

יְחַוְּאֵל־תְּסַתֵּר פְּנֵיךָ מֵעַבְדְּךָ כִּי־צָר־לִי מְהֵרָה עֲנֵנִי׃

17. (69:18 in Heb.) **w'al-tas'ter paneyak me`ab'ddeak ki-tsar-li maher `aneni.**

Ps69:17 And do **not** hide **Your face** from **Your servant**,
for **I** am in **distress**; **answer me quickly**.

<18> μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τοῦ παιδός σου,
ὅτι θλίβομαι, ταχὺ ἐπάκουσόν μου.

18 **mē apostrepsēs to prosōpon sou apo tou paidos sou,**

You should not turn your face from your servant,

hoti thlibomai, tachy epakouson mou.

for I am afflicted. Quickly heed me!

יִטְקָרְבָה אֶל־נַפְשִׁי גְאֹלָהּ לְמַעַן אֲבִי פְהַדְנִי׃

18. (69:19 in Heb.) **qar'bah 'el-naph'shi g'alah l'ma'an 'oy'bay p'deni.**

Ps69:18 Oh **draw near** to **my soul** and **redeem it**; **ransom me** because of **my enemies!**

<19> πρόσχες τῇ ψυχῇ μου καὶ λύτρωσαι αὐτήν, ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου ρύσαι με.

19 **prosches tē psychē mou kai lytrōsai autēn, heneka tōn echthrōn mou hrysai me.**

Take heed to my soul, and ransom it! because of my enemies Rescue me!

כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ חַרְפָּתִי וּבְשִׁתִּי וּכְלִמָּתִי נִגְדָהּ כָּל־צוּרָרָי׃

19. (69:20 in Heb.) **'atah yada`at cher'pathi ubash'ti uk'limathi neg'd'ak kal-tsor'ray.**

Ps69:19 **You know** my **reproach** and my **shame** and my **dishonor**;
all my adversaries are **before You**.

<20> σὺ γὰρ γινώσκεις τὸν ὀνειδισμόν μου καὶ τὴν αἰσχύνην μου
καὶ τὴν ἐντροπήν μου· ἐναντίον σου πάντες οἱ θλίβοντές με.

20 **sy gar ginōskeis ton oneidismōn mou kai tēn aischnēn mou kai tēn entropēn mou;**

For you know my scorning, and my shame, and my remorse.

enantion sou pantēs hoi thlibontēs me.

Before you are all the ones afflicting me.

כַּחֲרֵפָּה שָׁבַרְתָּ לִבִּי וְאַנְשָׁה וְאַקְוָה לְנוֹד וְאַיִן
וּלְמַנְחָמִים וְלֹא מְצֵאתִי׃

20. (69:21 in Heb.) cher'pah shab'rah libi wa'anushah wa'aqaueh lanud wa'ayin w'lam'nachamim w'lo' matsa'thi.

Ps69:20 Reproach has broken my heart and I am so sick. And I looked for sympathy, but there was none, and for comforters, but I found none.

<21> ὀνειδισμὸν προσεδόκησεν ἡ ψυχὴ μου καὶ ταλαιπωρίαν, καὶ ὑπέμεινα συλλυπούμενον, καὶ οὐχ ὑπῆρξεν, καὶ παρακαλοῦντας, καὶ οὐχ εὔρον.

21 oneidismōn prosedokēsen hē psychē mou kai talaiportian, scorning expected My soul and misery; kai hypemeina syllypoumenon, kai ouch hypērxen, and I remained behind for one grieving, and he did not exist; kai parakalountas, kai ouch heuron. and for ones comforting, but I did not find.

כִּבְוֵיתָנוּ בְּבָרוּתִי רֹאשׁ וְלִצְמָאֵי יִשְׁקֹנֵי חֶמֶץ׃

21. (69:22 in Heb.) wayit'nu b'baruthi ro'sh w'lits'ma'i yash'quni chomets.

Ps69:21 They also gave me gall for my food and for my thirst they gave me vinegar to drink.

<22> καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου χολῆν καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος.

22 kai edōkan eis to brōma mou cholēn kai eis tēn dipsan mou epotisan me oxos. And they gave for my food bile; and for my thirst they gave to drink me vinegar.

כִּגִּיהִי-שִׁלְחָנָם לְפָנֵיהֶם לְפָח וְלִשְׁלֹמִים לְמוֹקֵשׁ׃

22. (69:23 in Heb.) y'hi-shul'chanam liph'neyhem l'phach w'lish'lomim l'moqesh.

Ps69:22 May their table become a snare before them; and that which should have been for their welfare, let it become a trap.

<23> γενεθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς ἀνταπόδοσιν καὶ εἰς σκάνδαλον·

23 genēthētō hē trapeza autōn enōpion autōn eis pagida Let become their table before them as a snare, kai eis antapodosin kai eis skandalon; and for a recompense, and for an obstacle!

כִּדְתַחֲשַׁכְנָה עֵינֵיהֶם מִרְאוֹת וּמִתְנִיָּהֶם תְּמִיד הַמַּעַד׃

23. (69:24 in Heb.) tech'shak'nah `eyneyhem mer'oth umath'neyhem tamid ham`ad.

Ps69:23 Let their eyes be darkened from seeing, and make their loins shake continually.

<24> σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν,
καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον·

24 skotisthētōsan hoi ophthalmoi autōn tou mē blepein,

Let be darkened their eyes to not see,

kai ton nōton autōn dia pantos sygakampson;

and their back always bent downwards!

25

כה שִׁפְךָ-עַל־יָהֵם זַעֲמָךְ וַחֲרוֹן אַפֶּיךָ יִשְׁיֶגְמֵם:

24. (69:25 in Heb.) sh'phak-`aleyhem za`mek wacharon 'ap'ak yasigem.

Ps69:24 Pour out Your indignation on them, and may Your burning anger overtake them.

<25> ἔκχεον ἐπ' αὐτοὺς τὴν ὀργὴν σου, καὶ ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς σου καταλάβοι αὐτούς.

25 ekcheon ep' autous tēn orgēn sou, kai ho thymos tēs orgēs sou katalaboi autous.

Pour out upon them your anger! and the rage of your anger may overtake them.

26

כּוֹתֵהֶי-טִירְתָּם נִשְׁמָה בְּאֶהְלֵיהֶם אֶל-יְהִי יִשָּׁב:

25. (69:26 in Heb.) t'hi-tiratham n'shamah b'ahaleyhem 'al-y'hi yosheb.

Ps69:25 May their camp be desolate; let no one dwell in their tents.

<26> γενεθήτω ἡ ἐπαυλις αὐτῶν ἡρημωμένη,
καὶ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν·

26 genēthētō hē epaulis autōn ērēmōmenē,

Let become their property having been made desolate!

kai en tois skēnōmasin autōn mē estō ho katoikōn;

and in their tents let there not be one dwelling!

27

כּז כִּי-אַתָּה אֲשֶׁר-הִכִּיתָ רַדְפּוּ וְאֶל-מַכְאוֹב חָלְלִיךָ יִסְפְּרוּ:

26. (69:27 in Heb.) ki-'atah 'asher-hikiath radaphu w'el-mak'ob chalaleyak y'saperu.

Ps69:26 For they have persecuted him whom You Yourself have smitten, and they tell of the pain of those whom You have wounded.

<27> ὅτι ὃν σὺ ἐπάταξας, αὐτοὶ κατεδίωξαν,
καὶ ἐπὶ τὸ ἄλγος τῶν τραυματιῶν σου προσέθηκαν.

27 hoti hon sy epataxas, autoi katediōxan, kai epi to algos tōn traumatiōn sou prosethēkan.

For whom you struck, they pursued; and to the pain of my wounds they added.

28

כח תְּנֵה-עוֹן עַל-עוֹנָם וְאֶל-יְבֹאוּ בְּצַדִּיקְתָּךְ:

27. (69:28 in Heb.) t'nah-`awon `al-`awonam w'al-yabo'u b'tsid'qatheak.

Ps69:27 Add iniquity to their iniquity, and may they not come into Your righteousness.

<28> πρόσθες ἀνομίαν ἐπὶ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν,
καὶ μὴ εἰσελθέτωσαν ἐν δικαιοσύνῃ σου·

28 prosthes anomian epi tēn anomian autōn, kai mē eiselthetōsan en dikaiosynē sou;
Add lawlessness upon their lawlessness! and let not enter in your righteousness!

יָגִדוּ-לְךָ מַצְפֵּחַ חַיִּים וְעַם צְדִיקִים אֲלֵי-יִכְתְּבוּ 29
כַּטְוּמָחוּ מִסֵּפֶר חַיִּים וְעַם צְדִיקִים אֲלֵי-יִכְתְּבוּ:

28. (69:29 in Heb.) yimachu misepher chayim w'im tsadiqim 'al-yikathebu.

Ps69:28 May they be blotted out of the scroll of life
and may they not be recorded with the righteous.

<29> ἐξαλειφθήτωσαν ἐκ βίβλου ζώντων καὶ μετὰ δικαίων μὴ γραφήτωσαν.

29 exaleiphthētōsan ek biblou zōntōn
Let them be wiped away from out of the scroll of the living!
kai meta dikaiōn mē graphētōsan.
and with the just let them not be written!

אֲנִי עָנִי וְכֹאֲב יְשׁוּעָתְךָ אֱלֹהִים תְּשׁוּבָנִי 30
לְוַאֲנִי עָנִי וְכֹאֲב יְשׁוּעָתְךָ אֱלֹהִים תְּשׁוּבָנִי:

29. (69:30 in Heb.) wa'ani `ani w'ko'eb y'shu`ath`ak 'Elohim t'sag'beni.

Ps69:29 But I am afflicted and in pain;
may Your salvation, O Elohim, set me securely on high.

<30> πτωχὸς καὶ ἀλγῶν εἰμι ἐγώ, καὶ ἡ σωτηρία τοῦ προσώπου σου,
ὁ θεός, ἀντελάβετό μου.

30 ptōchos kai algōn eimi egō, kai hē sōtēria tou prosōpou sou,
poor and aching I am; the salvation of thy countenance,
ho theos, antelabeto mou.
O Elohim, may it take hold of me.

אֲשַׁחֲלֵלְךָ שֵׁם-אֱלֹהִים בְּשִׁיר וּבְאִגְדֵי לְנוּ בְּתוֹדָה 31
לְאֲשַׁחֲלֵלְךָ שֵׁם-אֱלֹהִים בְּשִׁיר וּבְאִגְדֵי לְנוּ בְּתוֹדָה:

30. (69:31 in Heb.) 'ahal'lah shem-'Elohim b'shir wa'agad'lenu b'thodah.

Ps69:30 I shall praise the name of Elohim with song and magnify Him with thanksgiving.

<31> αἰνέσω τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μετ' ᾠδῆς, μεγαλυνῶ αὐτὸν ἐν αἰνέσει,

31 ainesō to onoma tou theou met' ᾠdēs, megalynō auton en ainesei,
I shall praise the name of Elohim with an ode; I shall magnify him in praise,

טוֹב לְיְהוָה מִשׁוֹר פָּר מִקָּרְן מִפָּרִים 32
לְבִי וְתִיטֵב לְיְהוָה מִשׁוֹר פָּר מִקָּרְן מִפָּרִים:

31. (69:32 in Heb.) w'thitab laYahúwah mishor par maq'rin maph'ris.

Ps69:31 And it shall be good to above an ox or a young bull with horns and hoofs.

<32> καὶ ἀρέσει τῷ θεῷ ὑπὲρ μόσχον νέον κέρατα ἐκφέροντα καὶ ὀπλάς.

32 kai aresei tō theō hyper moschon neon kerata ekpheronta kai hoplas.

and it shall please Elohim above calf a young horns bringing forth and hoofs.

לגראו עֲנֻיִם יִשְׁמְחוּ דִרְשֵׁי אֱלֹהִים וַיְחִי לְבַבְכֶם׃
:אָנְשֵׁי עֲנֻיִם יִשְׁמְחוּ דִרְשֵׁי אֱלֹהִים וַיְחִי לְבַבְכֶם׃

32. (69:33 in Heb.) ra'u `anawim yis'machu dor'shey 'Elohim wichi l'bab'kem.

Ps69:32 The humble have seen it and are glad; You who seek Elohim, your heart shall live.

<33> ἰδέτωσαν πτωχοὶ καὶ εὐφρανθήτωσαν·
ἐκζητήσατε τὸν θεόν, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν,

33 idetōsan ptōchoi kai euphranthētōsan;

Let see the poor and let them be glad!

ekzētēsate ton theon, kai zēsetai hē psychē hymōn,

Inquire of Elohim! and shall live your soul.

לֹד כִּי-שָׁמַע אֱל-אֲבִיוֹנִים יְהוָה וְאֶת-אֲסִירָיו לֹא בָזָה׃
:אֲנִי שָׁמַע אֱל-אֲבִיוֹנִים יְהוָה וְאֶת-אֲסִירָיו לֹא בָזָה׃

33. (69:34 in Heb.) ki-shome`a 'el-'eb'yonim Yahúwah w'eth-'asirayu lo' bazah.

Ps69:33 For אֲנִי שָׁמַע hears the needy and does not despise His prisoners.

<34> ὅτι εἰσήκουσεν τῶν πενήτων ὁ κύριος
καὶ τοὺς πεπεδημένους αὐτοῦ οὐκ ἐξουδένωσεν.

34 hoti eisēkousen tōn penētōn ho kyrios

For listens to the needy YHWH;

kai tous pepedēmenous autou ouk exoudenōsen.

and the ones of his being shackled he does not treat with contempt.

לְהַיְהִלְלוּהוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ יַמִּים וְכָל-רֹמֵשׁ בָּם׃
:אֲנִי שָׁמַע אֱל-אֲבִיוֹנִים יְהוָה וְאֶת-אֲסִירָיו לֹא בָזָה׃

34. (69:35 in Heb.) y'hal'luhu shamayim wa'arets yamim w'kal-romes bam.

Ps69:34 Let the heavens and the earth praise Him, the seas and everything that moves in them.

<35> αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ, θάλασσα
καὶ πάντα τὰ ἔρποντα ἐν αὐτοῖς.

35 ainesatōsan auton hoi ouranoi kai hē gē, thalassa kai panta ta herponta en autois.

Let praise him the heavens, and the earth, sea, and all the things crawling in her!

לֹכֵי אֱלֹהִים יוֹשִׁיעַ צִיּוֹן וַיְבַנֶּה עָרֵי יְהוּדָה
וַיֵּשְׁבוּ שָׁם וַיִּרְשׁוּהָ׃
:אֲנִי שָׁמַע אֱל-אֲבִיוֹנִים יְהוָה וְאֶת-אֲסִירָיו לֹא בָזָה׃

35. (69:36 in Heb.) ki 'Elohim yoshi`a Tsion w'yib'neh `arey Yahudah w'yash'bu sham wreshuah.

Ps69:35 For Elohim shall save Tsion and build the cities of Yahudah, that they may dwell there and possess it.

<36> ὅτι ὁ θεὸς σώσει τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ πόλεις τῆς Ἰουδαίας, καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ καὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν·

36 hoti ho theos sōsei tēn Siōn, kai oikodomēthēsontai hai poleis tēs Ioudaias, For Elohim shall deliver Zion, and shall be built up the cities of Judea. kai katoikēsousin ekei kai klēronomēsousin autēn; And they shall dwell there, and they shall inherit her.

:אג-תגשכז תגשכז זגאכז אגלחגז זכגגו סגכז 37
לזוּזרע עֲבָדָיו יִנְחָלוּהָ וְאֲהַבֵי שְׁמוֹ יִשְׁכְּנוּ-בָהּ:

36. (69:37 in Heb.) w'zera` `abadayu yin'chaluah w'ohabey sh'mo yish'k'nu-bah.

Ps69:36 The descendants of His servants shall inherit it, and those who love His name shall dwell in it.

<37> καὶ τὸ σπέρμα τῶν δούλων αὐτοῦ καθέξουσιν αὐτήν, καὶ οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατασκηνώσουσιν ἐν αὐτῇ.

37 kai to sperma tōn doulōn autou kathexousin autēn, And the seed of your servants shall hold her; kai hoi agapōntes to onoma autou kataskēnōsousin en autē. and the ones loving his name shall encamp in her.

Chapter 70

:גכזכזג אגאג אגלחגז Ps70:1
א לְמַנְצֵחַ לְדָוִד לְהַזְכִּיר:

1. (70:1 in Heb.) lam'natseach l'Dawid l'haz'kir.

Prayer for Help against Persecutors.

For the chief musician. A Psalm of Dawid; for a memorial.

<69:1> Εἰς τὸ τέλος· τῷ Δαυιδ εἰς ἀνάμνησιν, εἰς τὸ σῶσαί με κύριον. Ὁ θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες.

1 Eis to telos; tō Dawid eis anamnēsin, eis to sōsai me kyrion. To the director; to David; for remembrance in my being delivered by YHWH. Ho theos, eis tēn boētheian mou prosches. O Elohim, for my help heed me!

:אגזח זכגכזג אגאג זגלחגז זכגכזג 2
ב אֱלֹהִים לְהַצִּילַנִי יְהוָה לְעֲזָרָתִי חוֹשָׁה:

(70:2 in Heb.) 'Elohim l'hatsileni Yahúwah l'ez'rathi chushah.

Ps70:1 O Elohim, hasten to deliver me; O אגאג, hasten to my help!

גזחג זגכזג זכגכזג זכגכזג זגלחגז זכגכזג 3
:זכגכזג זכגכזג זכגכזג

ג.י.ב.ש.י ויחפרו מבקשי נפשי יסגו אחר ויכלמו חפצי רעתי:

2. (70:3 in Heb.) **yeboshu w'yach'p'ru m'baq'shey naph'shi yisogu** 'achor w'yikal'mu **chaphetsey ra`athi**.

Ps70:2 Let those be ashamed and humiliated who seek my soul; let those be turned back and dishonored who delight in my hurt.

<3> αἰσχυνθείησαν καὶ ἐντραπήησαν οἱ ζητοῦντές μου τὴν ψυχὴν, ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθείησαν οἱ βουλόμενοί μοι κακά,

3 **aischyntheiēsan** kai entrapheiēsan hoi zētountes mou tēn psychēn, Let be ashamed and feel remorse the ones seeking my life!

apostropheiēsan eis ta opisō kai kataischyntheiēsan hoi boulomenoi moi kaka,

Let be turned to the rear and be disgraced the ones wanting bad things for me!

:חכא חכא שׁבאשׁבא שׁכאשׁכא שׁפּו-לוּ שׁבאשׁבא 4

ד'שובו על-עקב בְּשׂתָם הַאֲמֹרִים הַאֲחָהּ הַאֲחָהּ

3. (70:4 in Heb.) **yashubu `al-'eqeb bash'tam ha'om'rim he'ach he'ach**.

Ps70:3 Let those be turned back for a reward of their shame who say, Aha, aha!

<4> ἀποστραφείησαν παραυτίκα αἰσχυνόμενοι οἱ λέγοντές μοι Εὖγε εὖγε.

4 **apostropheiēsan parautika aischnomenoi**

Let them be turned immediately, being shamed!

hoi legontes moi Euge euge.

the ones saying to me, Well done, well done!

שׁבאשׁבאשׁ-לוּ שׁ שׁ שׁבאשׁבאשׁבא שׁבאשׁבא 5

:שׁכאשׁכאשׁבא שׁבאשׁבא שׁבאשׁבא שׁבאשׁבא שׁבאשׁבא שׁבאשׁבאשׁבא

הַשִּׁישׁוּ וְיִשְׂמְחוּ בָךְ כָּל-מְבַקְשֶׁיךָ

וְיֹאמְרוּ תָמִיד יְגַדֵּל אֱלֹהִים אֱהִי יְשׁוּעָתְךָ:

4. (70:5 in Heb.) **yasisu w'yis'm'chu b'ak kal-m'baq'sheyak w'yo'm'ru thamid yig'dal 'Elohim 'ohabey y'shu`atheak**.

Ps70:4 Let all who seek You rejoice and be glad in You; and let those who love Your salvation say continually, let Elohim be magnified.

<5> ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε, καὶ λεγέτωσαν διὰ παντός Μεγαλυνθήτω ὁ θεός, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου.

5 **agalliasthōsan kai euphranthētōsan epi soi pantes hoi zētountes se,**

Let them exult and be glad over you! even all the ones seeking you,

kai **legetōsan dia pantos Megalynthētō ho theos,**

And let them say always, Let be magnified Elohim!

hoi agapōntes to sōtērion sou.

even the ones loving your deliverance.

שׁבאשׁבאשׁבא שׁבאשׁבאשׁבא שׁבאשׁבאשׁבא שׁבאשׁבאשׁבא 6

:וְיֹאמְרוּ עָנִי וְאֶבְיוֹן אֱלֹהִים חַי וְשֶׁה-לִּי עֲזָרָה

וּמִפְלִטִי אֲתָהּ יְהוָה אֱלֹהֵי-תַאֲחָר:

וּמִפְלִטִי אֲתָהּ יְהוָה אֱלֹהֵי-תַאֲחָר:

5. (70:6 in Heb.) wa'ani`ani w'eb'yon 'Elohim chushah-li`ez'ri um'phal'ti`atah Yahúwah 'al-t'achar.

Ps70:5 But I am afflicted and needy; hasten to me, O Elohim! You are my help and my deliverer; O יהוה, do not delay.

<6> ἐγὼ δὲ πτωχὸς καὶ πένης· ὁ θεός, βοήθησόν μοι. βοηθός μου καὶ ρύστης μου εἶ σύ· κύριε, μὴ χρονίσῃς.

6 egō de ptōchos kai penēs; ho theos, boēthēson moi.

But I am poor and needy, O Elohim, help me!

boēthos mou kai hrystēs mou ei sy; kyrie, mē chronisēs.

my helper and my rescuer You are, O YHWH, you should not delay.

Chapter 71

יהוה יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָנוּ לְעוֹלָם׃ Ps71:1

1. b'k-Yahúwah chasithi 'al-'eboshah l'`olam.

Ps71:1 In You, O יהוה, I have taken refuge; let me not be put to shame forever.

<70:1> Τῷ Δαυιδ· υἱῶν Ἰωναδαβ καὶ τῶν πρώτων αἰχμαλωτισθέντων. Ὁ θεός, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ καταισχυθείην εἰς τὸν αἰῶνα.

1 Tō Daud; huiōn Iōnadab kai tōn prōtōn aichmalōtisthentōn.

By David, a Psalm sung by the sons of Jonadab, and the first that were taken captive.

Ho theos, epi soi ēlpisa, mē kataischntheiēn eis ton aiōna.

Upon you, O YHWH, I hoped. May I not be disgraced into the eon.

בְּצַדִּיקְתָּךְ תִּצְּלֵנִי וּתְפַלֵּטֵנִי הַטְּהֵ-אֱלֹהֵי אֲזִנְךָ יְהוָה שִׁיעֵנִי׃ 2

2. b'tsid'qath'ak tatsileni uth'phal'teni hateh-'elay 'az'n'ak w'hoshi`eni.

Ps71:2 In Your righteousness deliver me and rescue me; incline Your ear to me and save me.

<2> ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με, κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου καὶ σῶσόν με.

2 en tē dikaiosynē sou hrysai me kai exelou me,

In your righteousness rescue me, and take me!

klinon pros me to ous sou kai sōson me.

Lean to me your ear and deliver me!

גְּהִיָּה לִי לְצוּר מְעוֹן לְבוֹא תָּמִיד צְרִיֶּיֶת לְהוֹשִׁיעֵנִי׃ 3

כִּי-סִלְעֵי וּמְצוּדָתֵי אָתָּה׃

3. heyeh li l'tsur ma'on labo' tamid tsiuiath l'hoshi`eni ki-sal`i um'tsudathi`atah.

Ps71:3 Be to me a rock of habitation to which I may continually come;

You have given commandment to save me, for You are my rock and my fortress.

<3> γενού μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστὴν καὶ εἰς τόπον ὄχυρον τοῦ σῶσαί με,
ὅτι στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σύ.

3 genou moi eis theon hyperaspistēn kai eis topon ochyron tou sōsai me,
Be to me for Elohim a defending! and for place a fortified to deliver me.
hoti stereōma mou kai kataphygē mou ei sy.
For my confirmation and my refuge you are.

:לִּשְׁמֵךְ לְצִדִּיק וְעַל אֲזְנוֹתַי אֶשְׂבֵּץ
דְּאֵלֹהֵי פִּלְטָנִי מִיַּד רְשָׁע מִכַּף מְעִוֵּל וְחֹמֶץ:

4. 'Elohay pal'teni miyad rasha` mikaph m`auel w'chomets.

Ps71:4 Rescue me, O my El, out of the hand of the wicked,
out of the grasp of the wrongdoer and ruthless man,

<4> ὁ θεός μου, ῥύσαι με ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλοῦ,
ἐκ χειρὸς παρανομούντος καὶ ἀδικούντος·

4 ho theos mou, hrysai me ek cheiros hamartōlou,
O my El, rescue me from the hand of the sinner!
ek cheiros paranomountos kai adikountos;
from the hand of the one acting unlawfully and doing wrong.

:אֲנִי אֶחְיֶה בְּיָמֶיךָ אֲדַבֵּר בְּכָל־עֲצָתְךָ
הַכִּי-אַתָּה תִּקְוֹתַי אֲדַבֵּר יְהוָה מִבְּטְחִי מִנְּעֻוֹתַי:

5. ki-'atah thiq'wathi 'Adonay Yahúwah mib'tachi min`uray.

Ps71:5 For You are my hope; O אֲדֹנָי My Adon, My trust from my youth.

<5> ὅτι σὺ εἶ ἡ ὑπομονή μου, κύριε· κύριος ἡ ἐλπίς μου ἐκ νεότητός μου.

5 hoti sy ei hē hypomonē mou, kyrie; kyrios hē elpis mou ek neotētōs mou.
For you are my endurance, O YHWH, O YHWH, the one of my hope from my youth.

:אֲנִי אֶחְיֶה בְּיָמֶיךָ אֲדַבֵּר בְּכָל־עֲצָתְךָ
וְעַל־יָדְךָ נִסְמַכְתִּי מִבְּטֶן מִמְּעֵי אִמִּי אַתָּה גֹזֵר בְּךָ תְּהַלְתִּי תָמִיד:

6. `aleyak nis'mak'ti mibeten mim`ey 'imi 'atah gozi b'ak th'hilathi thamid.

Ps71:6 By You I have been sustained from my birth;
You are He who took me from my mother's womb; my praise is continually of You.

<6> ἐπὶ σὲ ἐπεστηρίχθην ἀπὸ γαστροῦ, ἐκ κοιλίας μητρός μου σὺ μου εἶ σκεπαστής·
ἐν σοὶ ἡ ὑμνήσις μου διὰ παντός.

6 epi se epesterichthēn apo gastros, ek koilias mētros mou
upon you I stayed From the womb; from the belly of my mother
sy mou ei skepastēs; en soi hē hymnēsis mou dia pantos.
you are my shelterer. about you My singing praise is always.

:אֲנִי אֶחְיֶה בְּיָמֶיךָ אֲדַבֵּר בְּכָל־עֲצָתְךָ
זְכוּמֹפֶת הַיִּיתִי לְרַבִּים וְאַתָּה מִחְסֵי-עֹז:

7. k'mopheth hayithi l'rabbim w'atah machasi-`oz.

Ps71:7 I am like a marvel to many, for You are my strong refuge.

<7> ὡσεὶ τέρας ἐγενήθην τοῖς πολλοῖς, καὶ σὺ βοηθὸς κραταίος.

7 hōsei teras egenēthēn tois pollois, kai sy boēthos krataios.

as it were a miracle I was to the many; but you are helper my fortified.

8
חַיְמָלָא פִּי תַחֲלָתָךְ כָּל־הַיּוֹם תִּפְאָרְתְּךָ:
8
y·x·q·k·j·x ḥy·z·a·l·y y·x·l·a·x k·l k·l·m·z·8

8. yimale' phi t'hilatheak kal-hayom tiph'ar'teak.

Ps71:8 My mouth is filled with Your praise and with Your glory all the day.

<8> πληρωθήτω τὸ στόμα μου αἰνέσεως, ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν μεγαλοπρέπειάν σου.

8 plērōthētō to stoma mou aineseōs, hopōs hymnēsō tēn doxan sou,

Let be filled my mouth of praise! that I may praise in song of your glory;

holēn tēn hēmeran tēn megaloprepeian sou.

the entire day of your majesty.

9
ט אֶל-תְּשַׁלִּיכֵנִי לְעֵת זְקִנָּה כְּכֹלֹת כֹּחִי אֶל-תַּעֲזֹבֵנִי:
9
z·y·g·s·o·x·l·k z·h·y x·y·l·y·y a·y·p·s x·o·l z·y·y·z·l·w·x·l·k·9

9. 'al-tash'likeni l'eth ziq'nah kik'loth kochi 'al-ta'az'beni.

Ps71:9 Do not cast me off in the time of old age; do not forsake me when my strength fails.

<9> μὴ ἀπορρίψῃς με εἰς καιρὸν γήρους, ἐν τῷ ἐκλείπειν τὴν ἰσχύν μου μὴ ἐγκαταλίπῃς με.

9 mē aporrripsēs me eis kairon gērouis,

You should not throw me away in the time of old age;

en tō ekleipein tēn ischyn mou mē egkatalipēs me.

in the failing of my strength you should not abandon me.

10
י כִּי-אָמְרוּ אוֹיְבָי לִי וְשֹׁמְרֵי נַפְשִׁי נֹעְצוּ וַחֲדָו:
10
y·a·h·z·y·h·z y·h·o·y·y z·w·j·y z·q·y·w·y z·l z·g·z·y·k y·q·y·k·z·y·10

10. ki-'am'ru 'oy'bay li w'shom'rey naph'shi no'atsu yach'daw.

Ps71:10 For my enemies have spoken against me; and those who watch for my soul have consulted together,

<10> ὅτι εἶπαν οἱ ἐχθροί μου ἐμοὶ καὶ οἱ φυλάσσοντες τὴν ψυχὴν μου ἐβουλεύσαντο ἐπὶ τὸ αὐτὸ

10 hoti eipan hoi echthroi mou emoi

For spoke my enemies against me;

kai hoi phylassontes tēn psychēn mou ebouleusanto epi to auto

and the ones watching out for my life consulted together,

11
יֵא לְאֹמֵר אֱלֹהִים עֲזָבוּ רַדְפּוּ וְתַפְשׁוּהוּ כִּי-אֵין מַצִּיל:
11
l·z·h·z·y·h·z y·z·k·z·y·y y·a·y·w·j·x·y y·j·a·q y·g·s·o ḥy·z·a·l·k q·y·k·l·11

11. le'mor 'Elohim azabo rid'phu w'thiph'suhu ki-'eyn matsil.

Ps71:11 Saying, **Elohim** has forsaken him; pursue and seize him, for there is **no one** to deliver.

<11> λέγοντες Ὁ θεὸς ἐγκατέλιπεν αὐτόν· καταδιώξατε καὶ καταλάβετε αὐτόν, ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ρυόμενος.

11 legontes Ho **theos** egkatelipen auton; **katadiōxate kai katalabete auton**, saying, **Elohim** abandoned him; pursue and overtake him!

hoti **ouk estin ho hruomenos**.

for there is **no one** rescuing him.

ⲁⲱⲉⲛ ⲉⲭⲁⲓⲟⲛⲟⲥ ⲉⲁⲘⲉⲛ ⲉⲓⲓⲓⲓ ⲡⲏⲁⲕⲉⲘⲉⲛ ⲉⲃⲉⲁⲘⲉⲛ 12
יב אלהים אל-תרחק ממני אל-הי לעזרתך חישא:

12. 'Elohim 'al-tir'chaq mimeni 'Elohay I'ez'rathi chishah.

Ps71:12 O **Elohim**, do **not** be far from me; O **my El**, hasten to my help!

<12> ὁ θεός, μὴ μακρύνῃς ἀπ' ἐμοῦ· ὁ θεός μου, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες.

12 ho theos, mē makrynēs ap' emou; ho theos mou, eis tēn boētheian mou prosches.

O **Elohim**, you should be **not** far from me. O **my El**, to my help take heed!

ⲉⲭⲟⲛⲟⲥ ⲉⲱⲡⲓⲓⲓ ⲉⲃⲉⲁⲘⲉⲛ ⲉⲓⲓⲓⲓ ⲉⲃⲉⲁⲘⲉⲛ ⲉⲓⲓⲓⲓ ⲉⲃⲉⲁⲘⲉⲛ 13
יג יבשו יכלו שטני נפשי יעטו חרפה וכלמה מבקשי רעתי:

13. yeboshu yik'lu sot'ney naph'shi ya`atu cher'pah uk'limah m'baq'shey ra`athi.

Ps71:13 Let them be ashamed; let those who are adversaries of my soul be consumed; let them be covered with reproach and dishonor, who seek my hurt.

<13> αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐκλιπέτωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντες τὴν ψυχὴν μου, περιβαλέσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπὴν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.

13 aischynthētōsan kai eklipetōsan hoi endiaballontes tēn psychēn mou,

Let be shamed and fail the ones slandering my soul!

peribalesthōsan aischynēn kai entropēn hoi zētountes ta kaka moi.

Let put on shame and remorse the ones seeking bad things for me!

ⲉⲃⲉⲁⲘⲉⲛ ⲉⲃⲉⲁⲘⲉⲛ ⲉⲃⲉⲁⲘⲉⲛ ⲉⲃⲉⲁⲘⲉⲛ ⲉⲃⲉⲁⲘⲉⲛ 14
יד ואני תמיד אצחק והוספתי על-כל-תהלתך:

14. wa'ani tamid 'ayachel w'hosaph'ti `al-kal-t'hilatheak.

Ps71:14 But as for me, I shall hope continually, and shall add more on all your praise.

<14> ἐγὼ δὲ διὰ παντὸς ἐλπῶ καὶ προσθήσω ἐπὶ πᾶσαν τὴν αἴνεσίν σου.

14 egō de dia pantos elpiō kai prosthēsō epi pasan tēn ainesin sou.

But I always shall hope, and I shall add upon all your praise.

ⲉⲃⲉⲁⲘⲉⲛ ⲉⲃⲉⲁⲘⲉⲛ ⲉⲃⲉⲁⲘⲉⲛ ⲉⲃⲉⲁⲘⲉⲛ ⲉⲃⲉⲁⲘⲉⲛ 15
טו פי יספר צדקתך כל-היום תשועתך כי לא ידעתי ספרות:

15. pi y'saper tsid'qatheak kal-hayom t'shu`athek ki lo' yada`ti s'phoroth.

Ps71:15 My mouth shall tell of Your righteousness and of Your salvation all the day; for I do not know the numbers.

<15> τὸ στόμα μου ἐξαγγελεῖ τὴν δικαιοσύνην σου,
ὄλην τὴν ἡμέραν τὴν σωτηρίαν σου, ὅτι οὐκ ἔγνων γραμματείας.

15 to stoma mou exaggelei tēn dikaiosynēn sou,

My mouth shall announce your righteousness

holēn tēn hēmeran tēn sōtērian sou, hoti ouk egnōn grammateias.

the entire day; your deliverance, for I did not know writings.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
טז אָבוֹא בְּגִבּוֹרֹת אֲדֹנָי יְהוָה אֲזַכִּיר צְדָקָתְךָ לְבִבְךָ:

16. 'abo' big'buoroth 'Adonay Yahúwah 'az'kir tsid'qath'ak l'badeah.

Ps71:16 I shall come with the mighty deeds of אֲדֹנָי my Adon;
I shall make mention of Your righteousness, Yours alone.

<16> εἰσελεύσομαι ἐν δυναστείᾳ κυρίου·
κύριε, μνησθήσομαι τῆς δικαιοσύνης σου μόνου.

16 eiseleusomai en dynasteia kyriou;

I shall enter in the might of YHWH.

kyrie, mnēsthēsomai tēs dikaiosynēs sou monou.

O YHWH, I shall mention your righteousness only.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יז אֱלֹהִים לְמַדְתַּנִּי מִנְעוּרַי וְעַד-הַנְּהַ אֲגִיד נִפְלְאוֹתֶיךָ:

17. 'Elohim limad'tani min'`uray w'`ad-henah 'agid niph'l'otheyak.

Ps71:17 O Elohim, You have taught me from my youth,
and until now I declare Your wondrous deeds.

<17> ἐδίδαξάς με, ὁ θεός, ἐκ νεότητός μου, καὶ μέχρι νῦν ἀπαγγελῶ τὰ θαυμάσιά σου.

17 edidaxas me, ho theos, ek neotētos mou,

You taught me, O Elohim, from my youth;

kai mechri nyn apaggelō ta thaumasia sou.

and until now I shall report your wonders.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יח וְגַם עַד-זְקֵנָה וְשִׁיבָה אֱלֹהִים אֲל-תַעֲזָבֵנִי
עַד-אֲגִיד זְרוּעֶךָ לְדוֹר לְכָל-יְבוּא גְבוּרָתְךָ:

18. w'gam `ad-ziq'nah w'seybah 'Elohim 'al-ta`az'beni
`ad-'agid z'ro`ak l'dor l'kal-yabo' g'buratheak.

Ps71:18 And even when I am old and gray, O Elohim, do not forsake me,
until I declare Your strength to this generation, Your power to all who are to come.

<18> καὶ ἕως γήρους καὶ πρεσβείου, ὁ θεός, μὴ ἐγκαταλίπῃς με,
ἕως ἂν ἀπαγγείλω τὸν βραχίονά σου πάση τῇ γενεᾷ τῇ ἐρχομένῃ,
τὴν δυναστείαν σου καὶ τὴν δικαιοσύνην σου.

18 kai heōs gērōus kai presbeiou, ho theos, mē egkatalipēs me,

Even until old age, and of a senior, O Elohim, you should not abandon me

heōs an apaggeilō ton brachiona sou pasē tē geneā tē erchomenē,
until whenever I should report your arm to generation every coming;
tēn dynasteian sou kai tēn dikaiosynēn sou.
of your might and of your righteousness,

יְהוָה אֱלֹהִים יִשְׁבַּח אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ
יְהוָה אֱלֹהִים יִשְׁבַּח אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ
יְהוָה אֱלֹהִים יִשְׁבַּח אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ
יְהוָה אֱלֹהִים יִשְׁבַּח אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ
יְהוָה אֱלֹהִים יִשְׁבַּח אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ

19. w'tsid'qath'ak 'Elohim `ad-marom 'asher-`asiath g'doloth 'Elohim mi kamoak.

Ps71:19 For Your righteousness, O Elohim, reaches to the highest,
You who have done great things; O Elohim, who is like You?

<19> ὁ θεός, ἕως ὑψίστων ἃ ἐποίησας μεγαλεῖα· ὁ θεός, τίς ὁμοίός σοι;

19 ho theos, heōs huiistōn ha epoiēsas megaleia;

O Elohim, unto the highests, what you has done magnificence.

ho theos, tis homoios soi?

O Elohim, who is likened to you?

כְּאֲשֶׁר הִרְאִיתָנוּ צָרוֹת רַבּוֹת וְרַעוֹת תָּשׁוּב תַּחֲיִינוּ
וּמִתְהוֹמוֹת הָאָרֶץ תֵּעֲלֵנוּ
כְּאֲשֶׁר הִרְאִיתָנוּ צָרוֹת רַבּוֹת וְרַעוֹת תָּשׁוּב תַּחֲיִינוּ
וּמִתְהוֹמוֹת הָאָרֶץ תֵּעֲלֵנוּ

20. 'asher hir'ithanu tsaroth rabboth w'ra`oth tashub t'chayeynu
umit'homoth ha'arets tashub ta`aleni.

Ps71:20 You who have shown me many troubles and evil things, shall turn me;
you make me live, and shall turn me and bring me up from the depths of the earth.

<20> ὅσας ἔδειξάς μοι θλίψεις πολλὰς καὶ κακάς,
καὶ ἐπιστρέψας ἔξωποίησάς με
καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με.

20 hosas edeixas moi thlipseis pollas kai kakas,

As much as you showed to me – afflictions many and bad things;

kai epistrepas ezōpoiēsas me

but turning, you restored life to me;

kai ek tōn abyssōn tēs gēs palin anēgages me.

and from out of the abysses of the earth again you brought me.

כְּאֲשֶׁר הִרְאִיתָנוּ צָרוֹת רַבּוֹת וְרַעוֹת תָּשׁוּב תַּחֲיִינוּ
וּמִתְהוֹמוֹת הָאָרֶץ תֵּעֲלֵנוּ

21. tereb g'dulathi w'thisob t'nachameni.

Ps71:21 May You increase my greatness and turn to comfort me.

<21> ἐπλεόνασας τὴν μεγαλοσύνην σου καὶ ἐπιστρέψας παρεκάλεσάς με
[καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με.]

21 epleonasas tēn megalosynēn sou kai epistrepsas parekalesas me
 You abounded to me your greatness, and turning you comforted me;
 [kai ek tōn abyssōn tēs gēs palin anēgages me.]
 and from out of the abysses of the earth again you led me.

אֶפְלֵנָסָס תֵּן מֵגָלוֹסַיִנְעַן סוֹ וְכַי אֶפְיִשְׁרֵפְסַס פָּרֵקָלֵסָס מֵי 22
 יָבֹוֹדָתְךָ אֵלַי וְהִפְתָּ אֶת־פְּנֵיךָ אֵלַי וְנִפְתָּ אֶת־פְּנֵיךָ אֵלַי 22
 כִּבְגֵם-אֲנִי אֹדְדָךְ בְּכִלֵּי-נֶבֶל אֲמַתִּיךָ אֵלֶיךָ אֲזַמְרָה
 לְךָ בְּכִנּוֹר קִדּוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

22. gam-'ani 'od'ak bik'li-nebel 'amit'ak 'Elohay 'azam'rah
 l'ak b'kinor q'dosh Yis'ra'El.

Ps71:22 I shall also praise You with a harp, even Your truth, O my El;
 to You I shall sing praises with the lyre, O Holy One of Yisra'El.

<22> καὶ γὰρ ἐγὼ ἐξομολογήσομαί σοι ἐν σκεύει ψαλμοῦ τὴν ἀλήθειάν σου, ὁ θεός·
 ψαλῶ σοι ἐν κιθάρα, ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραῆλ.

22 kai gar egō exomologēsomai soi
 For also I shall make acknowledgment to you;
 en skeuei psalmou tēn alētheian sou, ho theos;
 with an instrument for a psalm of your truth, O Elohim.
 psalō soi en kitharā, ho hagios tou Israēl.
 I shall strum to you with the harp, O holy one of Israel.

כִּבְגֵם-אֲנִי אֹדְדָךְ בְּכִלֵּי-נֶבֶל אֲמַתִּיךָ אֵלַי וְנִפְתָּ אֶת־פְּנֵיךָ אֵלַי 23
 וְנִפְתָּ אֶת־פְּנֵיךָ אֵלַי וְנִפְתָּ אֶת־פְּנֵיךָ אֵלַי 23
 כִּבְגֵם-אֲנִי אֹדְדָךְ בְּכִלֵּי-נֶבֶל אֲמַתִּיךָ אֵלַי וְנִפְתָּ אֶת־פְּנֵיךָ אֵלַי 23

23. t'ranenah s'phathay ki 'azam'rah-lak w'naph'shi 'asher padiath.

Ps71:23 My lips shall shout for joy when I sing praises to You; and my soul,
 which You have redeemed.

<23> ἀγαλλιάσονται τὰ χεῖλη μου, ὅταν ψάλω σοι, καὶ ἡ ψυχὴ μου, ἣν ἐλυτρώσω.

23 agalliasontai ta cheilē mou, hotan psalō soi,
 shall exult My lips whenever I should strum to you,
 kai hē psychē mou, hēn elytrōsō.
 and my soul which you ransomed.

וְנִפְתָּ אֶת־פְּנֵיךָ אֵלַי וְנִפְתָּ אֶת־פְּנֵיךָ אֵלַי 24
 וְנִפְתָּ אֶת־פְּנֵיךָ אֵלַי וְנִפְתָּ אֶת־פְּנֵיךָ אֵלַי 24
 כִּדְגֵם-לְשׁוֹנִי כָּל-הַיּוֹם תְּהַיָּה צְדִקְתְּךָ כִּי-בִשְׂוֹ
 כִּי-חָפְרוּ מִבְּקִשֵׁי רַעֲתִי:

24. gam-l'shoni kal-hayom teh'geh tsid'qatheak
 ki-boshu ki-chaph'ru m'baq'shey ra'athi.

Ps71:24 My tongue also shall utter Your righteousness all the day;
 for they are ashamed, for they are humiliated who seek my hurt.

<24> ἔτι δὲ καὶ ἡ γλῶσσά μου ὅλην τὴν ἡμέραν μελετήσει τὴν δικαιοσύνην σου,

ὅταν αἰσχυνθῶσιν καὶ ἐντραπῶσιν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.

24 eti de kai hē glōssa mou holēn tēn hēmeran meletēsei tēn dikaiosynēn sou,
But still also my tongue all the day shall meditate upon your righteousness,

hotan aischynthōsin
whenever should be ashamed

kai entrapōsin hoi zētountes ta kaka moi.
and should feel remorse the ones seeking bad things for me.

Chapter 72

:יָצַד-יְצַד יְצַד יְצַד יְצַד יְצַד יְצַד יְצַד יְצַד יְצַד Ps72:1
אֲשַׁלְמָה אֱלֹהִים מִשְׁפָּטֶיךָ לְמֶלֶךְ תֵּן וְצַדִּיקְךָ לְבֶן-מְלֶכֶךְ:

1. liSh'lomoh 'Elohim mish'pateyak l'melek ten w'tsid'qath'ak l'ben-melek.

The Reign of the Righteous King.

A Psalm of Shelomoh.

Ps72:1 Give the king Your judgments, O Elohim, and Your righteousness to the king's son.

<71:1> Εἰς Σαλωμων.

Ὁ θεός, τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεῖ δὸς καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως

1 Eis Salōmōn.

For Solomon; a psalm to David.

Ho theos, to krima sou tō basilei dos

O Elohim, your judgment to the king give,

kai tēn dikaiosynēn sou tō huiō tou basileōs

and your righteousness to the son of the king!

:יְצַד יְצַד יְצַד יְצַד יְצַד יְצַד יְצַד יְצַד יְצַד 2
בְּיָדֶיךָ עֲמֵךְ בְּצַדִּיק וְעֲנִיָּיִךְ בְּמִשְׁפָּט:

2. yadin `am'ak b'tsedeq wa`anieyak b'mish'pat.

Ps72:2 May he judge Your people with righteousness and Your afflicted with justice.

<2> κρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ καὶ τοὺς πτωχοὺς σου ἐν κρίσει.

2 krinein ton laon sou en dikaiosynē kai tous ptōchous sou en krisei.

to judge your people in righteousness, and your poor with equity.

:יְצַד יְצַד יְצַד יְצַד יְצַד יְצַד יְצַד יְצַד יְצַד 3
גִּישָׂאוֹ הָרִים שָׁלוֹם לְעַם וּגְבָעוֹת בְּצַדִּיקָה:

3. yis'u harim shalom la'am ug'ba'oth bits'daqah.

Ps72:3 Let the mountains bring peace to the people, and the hills, in righteousness.

<3> ἀναλαβέτω τὰ ὄρη εἰρήνην τῷ λαῷ σου καὶ οἱ βουνοὶ ἐν δικαιοσύνῃ.

3 analabetō ta orē eirēnēn tō laō sou kai hoi bounoi en dikaiosynē.

Let lift up the mountains peace to the people, and the hills in righteousness!

:יְצַד יְצַד יְצַד יְצַד יְצַד יְצַד יְצַד יְצַד יְצַד 4
דְּיִשְׁפֹּט עֲנִיִּים-עַם יוֹשִׁיעַ לְבָנֵי אֲבִיוֹן וַיִּבְרָא עוֹשֵׁק:

4. **yish'pot`aniey-`am yoshi`a lib'ney`eb'yon widake'`osheq.**

Ps72:4 May he judge the afflicted of the people,
save the sons of the needy and crush the oppressor.

<4> κρινεῖ τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ καὶ σώσει τοὺς υἱοὺς τῶν πενήτων
καὶ ταπεινώσει συκοφάντην

4 **krinei tous ptōchous tou laou kai sōsei tous huious tōn penētōn**

He shall judge the poor of the people, and shall deliver the sons of the needy,
kai tapeinōsei sykophantēn
and shall humble the extortioner.

הַיִּירָאוּךָ עַם-שָׁמַיִם וְלִפְנֵי יְהוָה דּוֹר דּוֹרִים׃
:מִשְׁפָּטֵי אֲנִי וְעַם-שָׁמַיִם וְעַל-בְּנוֹתֵי הַצָּדִיקִים׃

5. **yira'uk`im-shamesh w'liph'ney yareach dor dorim.**

Ps72:5 They shall fear You with the sun; and before the moon, generation of generations.

<5> καὶ συμπαραμενεῖ τῷ ἡλίῳ καὶ πρὸ τῆς σελήνης γενεὰς γενεῶν

5 **kai symparamenei tō hēliō**

And he shall continue as the sun,
kai pro tēs selēnēs geneas geneōn
and before the moon for generations of generations.

וַיִּירָד כְּמָטָר עַל-גִּזְזֵי כַרְבִּיבִים זֶרְזִירָה אֶרֶץ׃
:אֲנִי וְעַם-שָׁמַיִם וְעַל-בְּנוֹתֵי הַצָּדִיקִים׃

6. **yered k'matar`al-gez kir'bibim zar'ziph`arets.**

Ps72:6 May he come down like rain upon the mown grass,
like showers that water the earth.

<6> καὶ καταβήσεται ὡς ὑέτος ἐπὶ πόκον καὶ ὡσεὶ σταγόνες στάζουσαι ἐπὶ τὴν γῆν.

6 **kai katabēsetai hōs huetos epi pokon kai hōsei stagones stazousai epi tēn gēn.**

He shall come down as rain upon fleece, and as drops dripping upon the earth.

זִפְרַח-בְּיָמָיו צְדִיק וְרֹב שְׁלוֹם עַד-בְּלִי יָהֵם׃
:אֲנִי וְעַם-שָׁמַיִם וְעַל-בְּנוֹתֵי הַצָּדִיקִים׃

7. **yiph'rach-b'yamayu tsadiq w'rob shalom`ad-b'li yareach.**

Ps72:7 In his days may the righteous flourish, and abundance of peace till is not the moon.

<7> ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη
καὶ πλῆθος εἰρήνης ἕως οὗ ἀνταναιρεθῆ ἡ σελήνη.

7 **anatelei en tais hēmerais autou dikaiosynē**

shall rise in his days Righteousness,
kai plēthos eirēnēs heōs hou antanairethē hē selēnē.
and a multitude of peace until of which time should be taken away the moon.

חַיִּירָדָּה מַיִם עַד-יָם וּמִנְהָרָה עַד-אֲפֹסִי-אֶרֶץ׃
:אֲנִי וְעַם-שָׁמַיִם וְעַל-בְּנוֹתֵי הַצָּדִיקִים׃

8. w'yer'd' miyam `ad-yam uminahar `ad-'aph'sey-'arets.

Ps72:8 May he also rule from sea to sea and from the river to the ends of the earth.

<8> καὶ κατακυριεύσει ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης
καὶ ἀπὸ ποταμοῦ ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης.

8 kai katakyrieusei apo thalassēs heōs thalassēs

And he shall dominate from sea unto sea,

kai apo potamou heōs peratōn tēs oikoumenēs.

and from rivers unto the ends of the inhabitable world.

:יְחַדְּשׁ אֶרֶץ יַבְיָב וְיִשְׁבְּתָהּ וְיִשְׁבְּתָהּ וְיִשְׁבְּתָהּ
ט לְפָנָיו יִכְרַעוּ צְבִיִּים וְאִיְבִיּוֹ עָפָר יִלְחָכוּ:

9. l'phanayu yik'r`u tsiim w'oy'bayu `aphar y'lacheku.

Ps72:9 Let the nomads of the desert bow before him, and his enemies lick the dust.

<9> ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται Αἰθίοπες, καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ χοῦν λείξουσιν·

9 enōpion autou propesountai Aithiopes, kai hoi echthroi autou choun leixousin;

before him Ethiopians shall fall down, and his enemies dust shall lick.

כָּשָׁו עַלְמֵי יַבְיָב וְיִשְׁבְּתָהּ וְיִשְׁבְּתָהּ וְיִשְׁבְּתָהּ
:יְחַדְּשׁ אֶרֶץ יַבְיָב וְיִשְׁבְּתָהּ וְיִשְׁבְּתָהּ וְיִשְׁבְּתָהּ 10

י מְלָכֵי תַרְשִׁישׁ וְאַיִים מִנְחָה יְשִׁיבוּ מִלְכֵי שְׁבָא
וּסְבָא אֲשָׁפֵר יִקְרִיבוּ:

10. mal'key Thar'shish w'iim min'chah yashibu mal'key Sh'ba' uS'ba' 'esh'kar yaq'ribu.

Ps72:10 Let the kings of Tharshish and of the islands bring presents;
the kings of Sheba and Seba offer gifts.

<10> βασιλεῖς Θαρσις καὶ αἱ νῆσοι δῶρα προσοίσουσιν,
βασιλεῖς Ἀράβων καὶ Σαβα δῶρα προσάξουσιν·

10 basileis Tharsis kai hai nēsoi dōra prosoisousin,

Kings of Tarshish, and the islands gifts shall bring.

basileis Arabōn kai Saba dōra prosaxousin;

The kings of the Arabians and Sheba with gifts shall come forward.

:יְחַדְּשׁ אֶרֶץ יַבְיָב וְיִשְׁבְּתָהּ וְיִשְׁבְּתָהּ וְיִשְׁבְּתָהּ
יִשְׁבְּתָהּ וְיִשְׁבְּתָהּ וְיִשְׁבְּתָהּ וְיִשְׁבְּתָהּ 11
יִשְׁבְּתָהּ וְיִשְׁבְּתָהּ וְיִשְׁבְּתָהּ וְיִשְׁבְּתָהּ וְיִשְׁבְּתָהּ
יִשְׁבְּתָהּ וְיִשְׁבְּתָהּ וְיִשְׁבְּתָהּ וְיִשְׁבְּתָהּ וְיִשְׁבְּתָהּ
יִשְׁבְּתָהּ וְיִשְׁבְּתָהּ וְיִשְׁבְּתָהּ וְיִשְׁבְּתָהּ וְיִשְׁבְּתָהּ

11. w'yish'tachawu-lo kal-m'lakim kal-goyim ya`ab'duhu.

Ps72:11 And let all kings bow down before him, all nations serve him.

<11> καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ βασιλεῖς,
πάντα τὰ ἔθνη δουλεύουσιν αὐτῷ.

11 kai proskynēsousin autō pantes hoi basileis, panta ta ethnē douleousousin autō.

And shall do obeisance to him all the kings. All the nations shall serve to him.

:יְחַדְּשׁ אֶרֶץ יַבְיָב וְיִשְׁבְּתָהּ וְיִשְׁבְּתָהּ וְיִשְׁבְּתָהּ 12

יב כִּי־יִצְוֶה אֶבְיוֹן מְשׁוּעַ וְעַנִּי וְאִין־עִזָּר לוֹ:

12. **ki-yatsil** 'eb'yon m'shaue`a w`ani w'eyn-`oz^{er} lo.

Ps72:12 For he shall deliver the needy when he cries, the afflicted also, and him who has no helper.

<12> ὅτι ἐρρύσατο πτωχὸν ἐκ χειρὸς δυνάστου καὶ πένητα, ᾧ οὐχ ὑπήρχεν βοηθός·

12 **hoti errysato ptōchon ek cheiros** dynastou

For he rescued the poor from the hand of the mighty one, kai penēta, hō ouch hypērchen boēthos; and the needy one in whom no existed helper.

יג גַּחַם עַל־דָּל וְאֶבְיוֹן וְנַפְשׁוֹת אֶבְיוֹנִים יוֹשִׁיעַ:

13. **yachos** `al-dal w'eb'yon w'naph'shoth 'eb'yonim yoshi`a.

Ps72:13 He shall have compassion on the poor and needy, and the souls of the needy ones he shall save.

<13> φείσεται πτωχοῦ καὶ πένητος καὶ ψυχὰς πενήτων σώσει·

13 **pheisetai ptōchou kai penētos kai psychas** penētōn sōsei;

He shall spare the poor and needy; and the souls of the needy he shall deliver.

יד מִתּוֹךְ וּמִחַמָּם יִגָּאֵל נַפְשָׁם וַיִּיקָר דָּמָם בְּעֵינָיו:

14. **mitok umechamas yig'al naph'sham w'yeyqar damam b`eynayu**.

Ps72:14 He shall rescue their souls from oppression and from violence, and their blood shall be precious in his sight;

<14> ἐκ τόκου καὶ ἐξ ἀδικίας λυτρώσεται τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ ἔντιμον τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτοῦ.

14 **ek tokou kai ex adikias lytrōsetai tas psychas** autōn,

From interest and from injustice he shall ransom their souls, kai entimon to onoma autōn enōpion autou. and valued name his shall be before them.

טו ויחרי ויתן לו מזֶהֶב שְׁבָא ויתפלל בעֲדוֹ תָמִיד כָּל־הַיּוֹם יְבָרְכֵנָהוּ:

15. **wichi w'yiten-lo miz'hab Sh'ba' w'yith'palel ba`ado thamid kal-hayom y'baraken'hu**.

Ps72:15 So may he live, and may the gold of Sheba be given to him; and let them pray for him continually; let them bless him all the day.

<15> καὶ ζήσεται, καὶ δοθήσεται αὐτῷ ἐκ τοῦ χρυσοῦ τῆς Ἀραβίας, καὶ προσεύξονται περὶ αὐτοῦ διὰ παντός, ὅλην τὴν ἡμέραν εὐλογήσουσιν αὐτόν.

15 kai zēsetai, kai dothēsetai autō ek tou chrysiou tēs Arabias,
 And he shall live, and there shall be given to him from the gold of Arabia.
 kai proseuxontai peri autou dia pantos, holēn tēn hēmeran eulogēsousin auton.
 And they shall pray for him always; the entire day they shall bless him.

זָבַח וְיִצְיָצוּ מֵעִיר כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ׃
 וְיִצְיָצוּ מֵעִיר כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ׃
 וְיִצְיָצוּ מֵעִיר כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ׃

16. y'hi phisath-bar ba'arets b'ro'sh harim yir'ash kaL'banon pir'yo
 w'yatsitsu me'ir k'eseb ha'arets.

Ps72:16 May there be abundance of grain in the earth on top of the mountains;
 its fruit shall wave like the cedars of Lebanon;
 and may those from the city flourish like the grass of the earth.

<16> ἔσται στήριγμα ἐν τῇ γῆ ἐπ' ἄκρων τῶν ὀρέων·
 ὑπεραρθήσεται ὑπὲρ τὸν Λίβανον ὁ καρπὸς αὐτοῦ,
 καὶ ἐξανθήσουσιν ἐκ πόλεως ὡσεὶ χόρτος τῆς γῆς.

16 estai stērigma en tē gē ep' akrōn tōn oreōn;
 There shall be a support on the earth upon the tops of the mountains.

hyperarthēsetai hyper ton Libanon ho karpos autou,
 shall be elevated above Lebanon His fruit,

kai exanthēsousin ek poleōs hōsei chortos tēs gēs.
 and they shall blossom of the city as grass of the earth.

יְזַבְּחֵם לְעוֹלָם לְפָנֵי-שֶׁמֶשׁ יְנִיחַ שְׁמוֹ׃
 וְיִתְבָּרְכוּ בּוֹ כָּל-גּוֹיִם יִצְאֲשְׂרוּהוּ׃
 וְיִתְבָּרְכוּ בּוֹ כָּל-גּוֹיִם יִצְאֲשְׂרוּהוּ׃

17. y'hi sh'mo l'olam liph'ney-shemesh yanin sh'mo
 w'yith'bar'ku bo kaI-goyim y'ash'ruhu.

Ps72:17 Shall His name endure forever; His name shall be proclaimed before the sun;
 and let men bless themselves by Him; let all nations call Him blessed.

<17> ἔστω τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας,
 πρὸ τοῦ ἡλίου διαμενεῖ τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ εὐλογηθήσονται
 ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, πάντα τὰ ἔθνη μακαριοῦσιν αὐτόν.

17 estō to onoma autou eulogēmenon eis tous aiōnas,
 Shall be His name a blessing into the eons.

pro tou hēliou diamenei to onoma autou;
 before the sun shall abide His name,

kai eulogēthēsontai en autō pasai hai phylai tēs gēs,
 and shall be blessed by him all the tribes of the earth.

panta ta ethnē makariousin auton.
 All the nations shall declare him blessed.

יְהוָה בְּרִוּךְ יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה נִפְלְאוֹת לְבִדּוֹ׃
18. baruk Yahúwah 'Elohim 'Elohey Yis'ra'El `oseh niph'la'oth l'bado.

Ps72:18 Blessed be אֱלֹהִים, the El of Yisra'El, who alone works wonders.

<18> Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος,

18 Eulogētos kyrios ho theos ho theos Israēl ho poiōn thaumasia monos,
Blessed be YHWH Elohim of Israel, the one doing wonders alone.

יְטוֹבְרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם וְיַמְלֵא
כְּבוֹדוֹ אֶת-כּוֹל הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן׃
19. ubaruk shem k'bodo l'olam w'yimale' k'bodo 'eth-kol ha'arets 'Amen w'Amen.

Ps72:19 And blessed be His glorious name forever;
and may the whole earth be filled with His glory. Amen, and Amen.

<19> καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομα τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
τοῦ αἰῶνος, καὶ πληρωθήσεται τῆς δόξης αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ. γένοιτο γένοιτο.

19 kai eulogēton to onoma tēs doxēs autou eis ton aiōna

And being blessed is the name of his glory into the eon,

kai eis ton aiōna tou aiōnos, kai plērōthēsetai tēs doxēs autou pasa hē gē.

and into the eon of the eon. And shall be filled of his glory all the earth.

genoito genoito.

May it be. May it be.

כַּכָּלוֹ תִפְלוֹת הַדָּוָד בֶּן-יִשָּׁי׃
20. kalu th'philoth Dawid ben-Yishay.

Ps72:20 The prayers of Dawid the son of Yishay are ended.

<20> Ἐξέλιπον οἱ ὕμνοι Δαυὶδ τοῦ υἱοῦ Ἰεσσαί.

20 Exelipon hoi hymnoi Daud tou huiou Iessai.

are ended The hymns of David the son of Jesse.

Chapter 73

Shavua Reading Schedule (25th sidrah) - Ps 73 - 75

SCROLL 3

אֶמְזַמֹּר לְאַסָּף אֶךְ טוֹב לְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְבָרִי לְבָב׃
1. miz'mor l'Asaph 'ak tob l'Yis'ra'El 'Elohim l'barey lebab.

Ps73:1

The End of the Wicked Contrasted with That of the Righteous.

A Psalm of Asaph.

Ps73:1 Surely Elohim is good to Yisra'El, to those who are pure in heart!

<72:1> Ψαλμὸς τῷ Ἀσαφ.

Ὡς ἀγαθὸς τῷ Ἰσραηλ ὁ θεός, τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ.

1 Psalmos tō Asaph.

A psalm to Asaph.

Hōs agathos tō Israēl ho theos, tois euthesi tē kardīa.

O how good is Elohim to Israel, to the ones straight in the heart.

בּוֹאֲנִי כִמְעַט נְטוּי רַגְלִי כְּאֵיִן שְׁפָכָה אֲשֻׁרַי׃

בּוֹאֲנִי כִמְעַט נְטוּי רַגְלִי כְּאֵיִן שְׁפָכָה אֲשֻׁרַי׃

2. wa'ani kim`at natuy rag'lay k'ayin shup'kah 'ashuray.

Ps73:2 But as for me, my feet had close stumbled, my steps had almost slipped.

<2> ἐμοῦ δὲ παρὰ μικρὸν ἐσαλεύθησαν οἱ πόδες,

παρ' ὀλίγον ἐξεχύθη τὰ διαβήματά μου.

2 emou de para mikron esaleuthēsan hoi podes, par' oligon exechythē ta diabēmata mou.

But my were a little shaken feet; a little slipped my footsteps.

גַּבְרִי קִנְאָתִי בַּהוֹלְלִים שְׁלוֹם רְשָׁעִים אֲרָאָה׃

גַּבְרִי קִנְאָתִי בַּהוֹלְלִים שְׁלוֹם רְשָׁעִים אֲרָאָה׃

3. ki-qine'thi bahol'lim sh'lom r'sha'im 'er'eh.

Ps73:3 For I was envious of the arrogant as I saw the prosperity of the wicked.

<3> ὅτι ἐζήλωσα ἐπὶ τοῖς ἀνόμοις εἰρήνην ἀμαρτωλῶν θεωρῶν,

3 hoti ezēlōsa epi tois anomois eirēnēn hamartōlōn theōrōn,

For I was jealous over the lawless things, the peace of sinners viewing.

דְּכִי אֵין חֲרָצְבוֹת לְמוֹתָם וּבְרִיא אֲוִלָּם׃

דְּכִי אֵין חֲרָצְבוֹת לְמוֹתָם וּבְרִיא אֲוִלָּם׃

4. ki 'eyn char'tsuboth l'motham ubari' ulam.

Ps73:4 For there are no pains in their death, and their body is fat.

<4> ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνάνευσις τῷ θανάτῳ αὐτῶν καὶ στερέωμα ἐν τῇ μαστιγῇ αὐτῶν.

4 hoti ouk estin ananeusis tō thanatō autōn kai stereōma en tē mastigi autōn;

For there is no sign of reluctance in their death, nor confirmation in their whip.

הַבְּעַמַּל אֲנֹשׁ אֵינָמוּ וְעַם-אָדָם לֹא יִנְגַעוּ׃

הַבְּעַמַּל אֲנֹשׁ אֵינָמוּ וְעַם-אָדָם לֹא יִנְגַעוּ׃

5. ba`amal 'enosh 'eynemo w'im-'adam lo' y'nuga`u.

Ps73:5 They are not in trouble as other men, nor are they plagued like mankind.

<5> ἐν κόποις ἀνθρώπων οὐκ εἰσὶν καὶ μετὰ ἀνθρώπων οὐ μαστιγωθήσονται.

5 en kopois anthrōpōn ouk eisin

In toils of men they are not troubled,

kai meta anthrōpōn ou mastigōthēsontai.

and with other men they shall not be whipped.

וְלִכְן עֲנֻקְתָּמוּ גְאוּהָ יַעֲטֹף-שִׁית חֶמֶס לְמוֹ:
:זמלל פמח xzw-700z ay41 ywxpm yz66

6. laken `anaqath'mo ga'awah ya`ataph-shith chamas lamo.

Ps73:6 Therefore pride is their necklace; the garment of violence covers them.

<6> διὰ τοῦτο ἐκράτησεν αὐτοὺς ἡ ὑπερηφάνια,
περιεβάλοντο ἀδικίαν καὶ ἀσέβειαν αὐτῶν.

6 dia touto ekratēsen autous hē hyperēphania,
On account of this held them the pride.

periebalonto adikian kai asebeian autōn.

They clothed themselves injustice and impiety of their own.

זיפא מחלב עינמו עברו משפיות לבב:
:996 xzzywy y990 ymz60 96m 4z-z7

7. yatsa' mecheleb `eynemo `ab'ru mas'kiioth lebab.

Ps73:7 Their eyes bulges from fatness; they have passed the imaginations of their heart.

<7> ἐξελεύσεται ὡς ἐκ στέατος ἡ ἀδικία αὐτῶν διήλθοσαν εἰς διάθεσιν καρδίας·

7 exeleusetai hōs ek steatos hē adikia autōn

comes forth as from out of fatness Their injustice.

diēlthosan eis diathesin kardias;

They went by disposition of heart.

חזמיקו וידברו ברע עשק ממרום ידברו:
:y994z yz9m 9w0 099 y994zy y9z9z8

8. yamiqum widab'ru b'ra` `osheq mimarom y'daberu.

Ps73:8 They scoff and speak in wickedness; they speak cruelty from on high.

<8> διανοήθησαν καὶ ἐλάλησαν ἐν πονηρίᾳ, ἀδικίαν εἰς τὸ ὕψος ἐλάλησαν·

8 dienoēthēsan kai elalēsan en ponēriā,

They considered and spoke in wickedness.

adikian eis to huuos elalēsan;

injustice in the haughtiness They spoke.

טשתו בשמים פיהם ולשונם תקלך בארץ:
:z949 y6ax ymzywly y9z7 yz9w9 yxw9

9. shatu bashamayim pihem ul'shonam tihalak ba'arets.

Ps73:9 They have set their mouth against the heavens,
and their tongue parades through the earth.

<9> ἔθεντο εἰς οὐρανὸν τὸ στόμα αὐτῶν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν διήλθεν ἐπὶ τῆς γῆς.

9 ethento eis ouranon to stoma autōn,

They set against the heavens their mouth,

kai hē glōssa autōn diēlthen epi tēs gēs.

and their tongue went through upon the earth.

יִצְעַק וְיָשִׁיב עִמּוֹ הַלֵּם וְיָמִי מָלֵא יִמְצְאוּ לָמוֹ׃
10 יִצְעַק וְיָשִׁיב עִמּוֹ הַלֵּם וְיָמִי מָלֵא יִמְצְאוּ לָמוֹ׃

10. laken yashib `amo halom umey male' yimatsu lamo.

Ps73:10 Therefore his people return here, and waters of abundance are drunk by them.

<10> διὰ τοῦτο ἐπιστρέψει ὁ λαός μου ἐνταῦθα,
καὶ ἡμέραι πλήρεις εὐρεθήσονται αὐτοῖς.

10 dia touto epistrepsei ho laos mou entautha,

On account of this shall return my people here;

kai hēmerai plēreis heurethēsontai autois.

and days full shall be found with them.

יֵאָמְרוּ אֵיכָה יָדַע-אֵל וַיֵּשׁ הַעֶדָּה בְּעֵלְיוֹן׃
11 יֵאָמְרוּ אֵיכָה יָדַע-אֵל וַיֵּשׁ הַעֶדָּה בְּעֵלְיוֹן׃

11. w'am'ru 'eykah yada`-'El w'yesh de`ah b'El'yon.

Ps73:11 They say, How does El know? And is there knowledge with Elyon?

<11> καὶ εἶπαν Πῶς ἔγνω ὁ θεός, καὶ εἰ ἔστιν γνώσις ἐν τῷ ὑψίστῳ;

11 kai eipan Pōs egnō ho theos, kai ei estin gnōsis en tō huuistō?

And they said, How did Elohim know? and, Is there knowledge in the highest?

יִבְהַנּוּ-אֵלֶּה רְשָׁעִים וְשָׁלוֹי עוֹלָם הַשְּׂגוּ-חַיִּל׃
12 יִבְהַנּוּ-אֵלֶּה רְשָׂעִים וְשָׁלוֹי עוֹלָם הַשְּׂגוּ-חַיִּל׃

12. hinneh-'eleh r'sha'im w'shal'wey `olam his'gu-chayil.

Ps73:12 Behold, these are the wicked; and always at ease, they have increased in wealth.

<12> ἰδοὺ οὗτοι ἁμαρτωλοὶ καὶ εὐθηνοῦνται· εἰς τὸν αἰῶνα κατέσχον πλούτου.

12 idou houtoi hamartōloi kai euthēnountai; eis ton aiōna kateschon ploutou.

Behold, these are the sinners, and they prosper in the eon, holding wealth.

יִגְאָף-רִיק זְכוּתִי לְבָבִי וְאֶרְחָץ בְּנִקְיוֹן כַּפָּי׃
13 יִגְאָף-רִיק זְכוּתִי לְבָבִי וְאֶרְחָץ בְּנִקְיוֹן כַּפָּי׃

13. 'ak-riq zikithi l'babi wa'er'chats b'niqayon kapay.

Ps73:13 Surely I have purified my heart in vain and washed my hands in innocence;

<13> καὶ εἶπα Ἄρα ματαιῶς ἐδικαίωσα τὴν καρδίαν μου
καὶ ἐνιψάμην ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου·

13 kai eipa Ara mataiōs edikaiōsa tēn kardian mou

And I said, Surely in folly I justified my heart,

kai enipsamēn en athōois tas cheiras mou;

and washed in innocent things my hands;

יִדְוָאֶהֱי נְגוּעַ כָּל-הַיּוֹם וְתוֹכַחְתִּי לְבַקְרִים׃
14 יִדְוָאֶהֱי נְגוּעַ כָּל-הַיּוֹם וְתוֹכַחְתִּי לְבַקְרִים׃

14. wa'ehi nagu`a kal-hayom w'thokach'ti lab'qarim.

Ps73:14 For I have been stricken all the day and my chastening is at the morning.

<14> καὶ ἐγενόμην μεμαστιγωμένος ὅλην τὴν ἡμέραν,
καὶ ὁ ἔλεγχός μου εἰς τὰς πρωΐας.

14 kai egenomēn memastigōmenos holēn tēn hēmeran, kai ho elegchos mou eis tas prōias.
and became for whipping all the day; and my reproof is in the mornings.

:כַּחֲדָוַיּוּמָהּ יָצַדְתִּי כָּל־יְמֵי הַיּוֹם וְעַתָּה יָצַדְתִּי כָּל־יְמֵי הַיּוֹם
טו אָם-אָמַרְתִּי אֶסְפָּרָה כְּמוֹ הַיָּה דוֹר בְּנֵיךָ בְּגִדְתִּי:

15. 'im-'amar'ti 'asap'rah k'mo hinneh dor baneyak bagad'ti.

Ps73:15 If I had said, I shall speak thus, behold,
I would have betrayed the generation of Your children.

<15> εἰ ἔλεγον Διηγῆσομαι οὕτως, ἰδοὺ τῇ γενεᾷ τῶν υἱῶν σου ἤσυνθέτηκα.

15 ei elegon Diēgēsomai houtōs,
If I had said, I shall describe thus;

idou tē genea tōn huiōn sou ēsynthetēka.

behold, in the generation of your sons, I have broken contract.

:וְעַתָּה אֶסְפָּרָה כְּמוֹ הַיָּה דוֹר בְּנֵיךָ בְּגִדְתִּי
טז אָם-אָמַרְתִּי אֶסְפָּרָה כְּמוֹ הַיָּה דוֹר בְּנֵיךָ בְּגִדְתִּי

16. wa'achash'bah lada`ath zo'th `amal hi' b'`eynay.

Ps73:16 When I pondered to understand this, it was troublesome in my sight

<16> καὶ ὑπέλαβον τοῦ γνῶναι τοῦτο· κόπος ἐστὶν ἐναντίον μου,

16 kai hypelabon tou gnōnai touto; kopos estin enantion mou,
And I undertook to know this, but it is toilsome before me;

:יְזַעַד-אֲבוֹא אֶל-מִקְדָּשֵׁי-אֵל אֲבִינָה לְאַחֲרֵיתָם:
יז עַד-אֲבוֹא אֶל-מִקְדָּשֵׁי-אֵל אֲבִינָה לְאַחֲרֵיתָם

17. `ad-'abo' 'el-miq'd'shey-'El 'abinah l'acharitham.

Ps73:17 until I came into the sanctuary of El; then I perceived their end.

<17> ἕως εἰσέλθω εἰς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ καὶ συνῶ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτῶν.

17 heōs eiselhō eis to hagiastērion tou theou
until of which time I should enter into the sanctuary of Elohim,

kai synō eis ta eschata autōn.

and should perceive to their latter end.

:יְחַאֲדָךְ בְּחֻלְקוֹת תַּנְשִׂית לְמוֹ הַפְּלִתָם לְמַשְׁוֹאוֹת:
יח אֲדָךְ בְּחֻלְקוֹת תַּנְשִׂית לְמוֹ הַפְּלִתָם לְמַשְׁוֹאוֹת

18. 'ak bachalaqoth tashith lamo hipal'tam l'mashu'oth.

Ps73:18 Surely You set them in slippery places; You cast them down to destruction.

<18> πλὴν διὰ τὰς δολιότητας ἔθου αὐτοῖς, κατέβαλες αὐτοὺς ἐν τῷ ἐπαρθῆναι.

18 plēn dia tas doliotētas ethou autois,
Besides, on account of their deceit you appointed evils unto them;
katebales autous en tō eparthēnai.
you threw them down in their being lifted up.

19 :xvā/9-77 77x 777 0777 7777 7777 7777 7777
יט אֵיךְ הָיוּ לְשֹׁמְהָ כְרַגְע סָפוּ תַמוּ מִן-בְּלָהוֹת:

19. 'eyak hayu l'shamah k'raga` saphu thamu min-balahoth.

Ps73:19 How they are destroyed in a moment!
they are utterly swept away by sudden terrors!

<19> πῶς ἐγένοντο εἰς ἐρήμωσιν ἐξάπινα·
ἐξέλιπον, ἀπόλωντο διὰ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν.

19 pōs egenonto eis erēmōsin exapina;
O how they became for desolation. Suddenly
exelipon, apōlonto dia tēn anomian autōn.
they failed; they were destroy because of their lawlessness.

20 :777x 7777 7777 7777 7777 7777 7777 7777
כ כַּחֲלוֹם מִהִקְיָן אֲדָנִי בְעִיר צְלָמָם תִּבְיָה:

20. kachalom mehaqits 'Adonay ba'ir tsal'mam tib'zeh.

Ps73:20 Like a dream when one awakes, O My Adon, when aroused,
You shall despise their form.

<20> ὡσεὶ ἐνύπνιον ἐξεγειρομένου, κύριε,
ἐν τῇ πόλει σου τὴν εἰκόνα αὐτῶν ἐξουδενώσεις.

20 hōsei enypnion exegeiromenou, kyrie,
As a dream of one awakening, O YHWH,
en tē polei sou tēn eikona autōn exoudenōseis.
in your city their image you shall treat with contempt.

21 :777xw777 77777777 77777777 77777777 77777777 77777777
כא כִּי יִתְחַמֵּן לְבָבִי וּכְלִיֹּתַי אֲשִׁתּוֹנָן:

21. ki yith'chamets l'babī w'kil'yothay 'esh'tonan.

Ps73:21 When my heart was embittered and I was pierced in my kidneys,

<21> ὅτι ἐξεκαύθη ἡ καρδία μου, καὶ οἱ νεφροὶ μου ἠλλοιώθησαν,

21 hoti exekauthē hē kardia mou, kai hoi nephroi mou ἔλλοιῶθησαν,
For was kindled my heart, and my kidneys were changed.

22 :777 77777777 77777777 77777777 77777777 77777777
כב וְאֲנִי-בַעַר וְלֹא אָדָע בְּהַמּוֹת הָיִיתִי עִמָּךְ:

22. wa'ani-ba'ar w'lo' 'eda` b'hemoth hayithi `imak.

Ps73:22 Then I was foolish and did not know; I was like a beast before You.

<22> καὶ ἐγὼ ἐξουδενωμένος καὶ οὐκ ἔγνων, κτηνώδης ἐγενόμην παρὰ σοί.

22 kai egō exoudenōmenos kai ouk egnōn, ktēnōdēs egenomēn para soi.

And I being with contempt, and not knowing, brutish became before you.

כגוֹאֲנִי תָמִיד עִמָּךְ אֶחְזָק בְּיַד-יְמִינִי:

כגוֹאֲנִי תָמִיד עִמָּךְ אֶחְזָק בְּיַד-יְמִינִי:

23. wa'ani thamid `imak 'achaz'at b'yad-y'mini.

Ps73:23 Yet I am continually with You; You have taken hold of my right hand.

<23> καὶ ἐγὼ διὰ παντὸς μετὰ σοῦ, ἐκράτησας τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου,

23 kai egō dia pantos meta sou, ekratēsas tēs cheiros tēs dexias mou,

But I was always with you; you held hand my right,

כד בַּעֲצָתְךָ תְּנַחֲנִי וְאַחַר כְּבוֹד תִּקְחֵנִי:

כד בַּעֲצָתְךָ תְּנַחֲנִי וְאַחַר כְּבוֹד תִּקְחֵנִי:

24. ba`atsath'ak than'cheni w'achar kabod tiqacheni.

Ps73:24 With Your counsel You shall guide me, and afterward receive me to glory.

<24> ἐν τῇ βουλῇ σου ὠδήγησάς με καὶ μετὰ δόξης προσελάβου με.

24 en tē boulē sou hōdēgēsas me kai meta doxēs proselabou me.

and in your counsel you guided me, and with glory you received me.

כה מִי-לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא-חִפְצָתִי בְּאָרֶץ:

כה מִי-לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא-חִפְצָתִי בְּאָרֶץ:

25. mi-li bashamayim w'im'ak lo'-chaphats'ti ba'arets.

Ps73:25 Whom have I in the heavens but You?

And besides You, I desire nothing on the earth.

<25> τί γάρ μοι ὑπάρχει ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ παρὰ σοῦ τί ἠθέλησα ἐπὶ τῆς γῆς;

25 ti gar moi hyparchei en tō ouranō,

For what exists to me in the heavens?

kai para sou ti ēthelēsa epi tēs gēs?

And besides you, what did I want upon the earth?

כו כֹּפְלָה שְׂאֵרֵי וּלְבָבִי צוּר-לְבָבִי וְחֶלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם:

כו כֹּפְלָה שְׂאֵרֵי וּלְבָבִי צוּר-לְבָבִי וְחֶלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם:

26. kalah sh'eri ul'babi tsur-l'babi w'chel'qi 'Elohim l'olam.

Ps73:26 My flesh and my heart may fail,

but Elohim is the strength of my heart and my portion forever.

<26> ἐξέλιπεν ἡ καρδία μου καὶ ἡ σὰρξ μου,

ὁ θεὸς τῆς καρδίας μου καὶ ἡ μερίς μου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα.

26 exelipen hē kardia mou kai hē sarx mou,

failed My heart and my flesh.

ho theos tēs kardias mou kai hē meris mou ho theos eis ton aiōna.

Elohim is the strength of my heart, and is my portion Elohim into the eon.

כז אֱלֹהִים אֱמַנְתִּי וְעִמָּךְ אֶחְזָק בְּיַד-יְמִינִי:

כז כִּי־הִנֵּה רְחִיקֶיךָ יֹאבְדוּ הַצְמַתָּה כָּל־זֹנֶה מִמֶּךָ:

27. **ki-hinneh r'cheqeyak yo'bedu hits'matah kal-zoneh mimeak.**

Ps73:27 For, behold, those who are far from You shall perish;
You have destroyed all those who are unfaithful to You.

<27> ὅτι ἰδοὺ οἱ μακρύνοντες ἑαυτοὺς ἀπὸ σοῦ ἀπολοῦνται,
ἐξωλέθρευσας πάντα τὸν πορνεύοντα ἀπὸ σοῦ.

27 **hoti idou hoi makrynontes heautous apo sou apolountai,**
For behold, the ones being far by their own makings from you shall perish.
exōlethreusas panta ton porneuonta apo sou.
You utterly destroyed every one committing harlotry from you.

28
:y=x-y-y-k-l-y-y 9746 7444 3232 7444 7xw
גַּדְלֶיךָ מִיְמֵי יְהוָה כִּי־טוֹב
שָׁתִי בְּאֲדֹנָי יְהוָה מִחֲסֵי לְסִפָּר כָּל־מְלֵאכֹתֶיךָ:

28. **wa'ani qirabath 'Elohim li-tob shati b'Adonay Yahúwah mach'si l'saper kal-mal'akotheyak.**

Ps73:28 But as for me, the nearness of Elohim is good for me;
I have made My Adon my refuge, that I may tell of all Your works.

<28> ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ θεῷ ἀγαθὸν ἐστίν,
τίθεσθαι ἐν τῷ κυρίῳ τὴν ἐλπίδα μου τοῦ ἐξαγγεῖλαι πάσας τὰς αἰνέσεις σου
ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών.

28 **emoi de to proskollasthai tō theō agathon estin, tithesthai en tō kyriō tēn elpida mou**
But for me to cleave to Elohim is good; to put in YHWH my hope;
tou exageilai pasas tas aineseis sou en tais pylais tēs thygatros Siōn.
that I may proclaim all your praises at the gates of the daughter of Zion.

Chapter 74

7446 6744 Ps74:1
:y=x-o-y-y 7444 774 7444 7444 7444 7444 7444
אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ לְאָסָף

לָמָּה אֵלֵהִים זָנַחְתָּ לְנֶצַח יַעֲשֶׂן אַפְּךָ בְּצִיּוֹן מִרְעִיתֶךָ:

1. **mas'kil l'Asaph lamah 'Elohim zanach'at lanetsach ye'shan 'ap'ak b'tso'n mar'itheak.**

An Appeal against the Devastation of the Land by the Enemy.

A contemplation of Asaph.

Ps74:1 O Elohim, why have You rejected us forever?
Why does Your anger smoke against the sheep of Your pasture?

<73:1> Συνέσεως τῷ Ασαφ.

Ἴνα τί ἀπίσω, ὁ θεός, εἰς τέλος, ὠργίσθη ὁ θυμός σου ἐπὶ πρόβατα νομῆς σου;

1 Syneseōs tō Asaph.

A psalm of **contemplation** to Asaph.

Hina ti apōsō, ho theos, eis telos,

O Elohim, why did you thrust us away unto the end?

ōrgisthē ho thymos sou epi probata nomēs sou?

Why provoked to anger is your rage against the sheep of your pasture?

: 2 175 40x 47x 45x 47x 45x 2
 175 40x 47x 45x 47x 45x 2
 בְּזִכֹּר עֲדַתְךָ קְנִייתָ קְדָם
 וְנֶאֱלָתָ שְׂבֵט נַחֲלָתְךָ הַר-צִיּוֹן זֶה שְׁכַנְתָּ בוֹ:

2. z'kor `adath'ak qaniath qedem

ga'al'at shebet nachalatheak har-Tsion zeh shakan'at bo.

Ps74:2 Remember Your congregation, which You have purchased of old, which You have redeemed to be the tribe of Your inheritance; and this Mount Tsion, where You have dwelt in it.

<2> μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου, ἧς ἐκτίσω ἀπ' ἀρχῆς· ἐλυτρώσω ράβδον κληρονομίας σου, ὄρος Σιών τοῦτο, ὃ κατεσκήνωσας ἐν αὐτῷ.

2 mnēsthēti tēs synagōgēs sou, hēs ektēsō ap' archēs;

Remember your congregation! of which you acquired from the beginning.

elytrōsō hrabdon klēronomias sou,

You ransomed the rod of your inheritance;

oros Siōn touto, ho kateskēnōsas en autō.

mount Zion this where you encamped in it.

: 3 175 40x 47x 45x 47x 45x 2
 גְּהַרְיָמָה פְּעֻמָּיָךְ לְמִשְׁאֵלוֹת נִצַּח כָּל-הַרְעֵ אוֹיֵב בְּקִדְשׁ:

3. harimah ph'ameyak l'mashu'oth netsach kal-hera' 'oyeb baqodesh.

Ps74:3 Lift up Your footsteps toward the perpetual ruins; the enemy has damaged everything within the sanctuary.

<3> ἔπαρον τὰς χεῖράς σου ἐπὶ τὰς ὑπερηφανίας αὐτῶν εἰς τέλος, ὅσα ἐπονηρεύσατο ὁ ἐχθρὸς ἐν τοῖς ἁγίοις σου.

3 eparon tas cheiras sou epi tas hyperēphanias autōn eis telos,

Lift up your hands against their pride unto completion!

hosa eponēreusato ho echthros en tois hagiois sou.

for as much as did wickedly the enemy in your holy place.

: 4 175 40x 47x 45x 47x 45x 2
 דְּשִׁאֲגוּ צְהַרְרִיךָ בְּקֶרֶב מוֹעֲדֶךָ שְׁמוֹ אוֹתוֹתָם אוֹתוֹת:

4. sha'agu tsor'reyak b'qereb mo'adek samu 'othotham 'othoth.

Ps74:4 Your adversaries have roared in the midst of Your appointed place; they have set up their own signs for signs.

<4> καὶ ἐνεκαυχήσαντο οἱ μισοῦντές σε ἐν μέσῳ τῆς ἐορτῆς σου,

ἔθεντο τὰ σημεῖα αὐτῶν σημεῖα καὶ οὐκ ἔγνωσαν.

4 kai enekauchēsanto hoi misountes se en mesō tēs heortēs sou,
And boasted the ones detesting you in the midst of your feast;
ethento ta sēmeia autōn sēmeia kai ouk egnōsan.
they set their signs for signs. And they knew not

:חַיָּוָדָאֵף רַח־יָגָףֶף אֶלֶמְלָל אֶלֶמְלָל אֶלֶמְלָל 5
הַיְוֹדַע בְּמִבְיֵא לְמַעַלָּה בְּסִבְדָּ-עֵץ קַרְדָּמוֹת:

5. yiuada` k`mebi' l'ma`lah bisabak-`ets qar'dumoth.
Ps74:5 He is known as one had lifted up His axe in a forest of trees.

<5> ὡς εἰς τὴν εἴσοδον ὑπεράνω,
5 hōs eis tēn eisodon hyperanō,
as in the conclusion above,

:יָצַלְאֶב אֶלֶמְלָל אֶלֶמְלָל אֶלֶמְלָל אֶלֶמְלָל אֶלֶמְלָל 6
וַיַּעַת פְּתוּחֶיהָ יָחַד בְּכַשִּׁיל וְכִילְפֹת יַהֲלֹמוֹן:

6. w`eth pitucheyah yachad b`kashil w`keylapoth yahalomun.
Ps74:6 And now they break down its carved work together with hatchet and hammers.

<6> ὡς ἐν δρυμῶ ξύλων ἀξίνας ἐξέκοψαν τὰς θύρας αὐτῆς,
ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν πελέκει καὶ λαξευτηρίῳ κατέρραξαν αὐτήν.
6 hōs en drymō xylōn axinai exekopsan tas thyras autēs,
as in the forest of woods with axes they cut down, so its doors
epi to auto en pelekei kai laxeutēriō katerraxan autēn.
together with a hewing axe and chisel they broke down.

:שָׂמְו-יָעַמְו יָלֶלְח רַח־אֶלֶמְלָל אֶלֶמְלָל אֶלֶמְלָל 7
זַשְׁלְחוּ בְּאֵשׁ מִקְדָּשְׁךָ לְאַרְצָךְ חֲלָלוּ מִשְׁכַּן-שְׁמֶךָ:

7. shil'chu ba`esh miq`dashek la`arets chil'lu mish'kan-sh`meak.
Ps74:7 They have cast fire in Your sanctuary to the ground;
they have defiled the tabernacle of Your name.

<7> ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ τὸ ἁγιαστήριόν σου,
εἰς τὴν γῆν ἐβεβήλωσαν τὸ σκῆνωμα τοῦ ὀνόματός σου.
7 enepyrisan en pyri to hagiastērion sou, eis tēn gēn
They set on fire your sanctuary to the ground.
ebebēlōsan to skēnōma tou onomatos sou.
They profaned the tent of your name.

:רַח־אֶלֶמְלָל אֶלֶמְלָל אֶלֶמְלָל אֶלֶמְלָל אֶלֶמְלָל 8
חֲאָמְרוּ בְּלִבָּם נִינָם יָחַד שָׂרְפוּ כָל-מוֹעֲדֵי-אֵל בְּאַרְצָךְ:

8. `am`ru b`libam ninam yachad sar`phu kal-mo`adey-`El ba`arets.
Ps74:8 They said in their heart, let us destroy them together.
They have burned all the appointed places of El in the land.

<8> εἶπαν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν ἡ συγγένεια αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό
Δεῦτε καὶ κατακάυσωμεν πάσας τὰς ἐορτὰς τοῦ θεοῦ ἀπὸ τῆς γῆς.

**8 eipan en tē kardia autōn hē syggeneia autōn epi to auto
said in their heart Their kin together,**

Deute kai katakausōmen pasas tas heortas tou theou apo tēs gēs.

Come and let us cause to cease all the feasts of El from the land!

ⴓⵏⵏⴰⵏⵉⵢⵏⵉ ⴱⴰⵏⵏⴰⵏⵏⵉⵏ ⴱⴰⵏⵏⴰⵏⵏⵉⵏ ⴱⴰⵏⵏⴰⵏⵏⵉⵏ ⴱⴰⵏⵏⴰⵏⵏⵉⵏ ⴱⴰⵏⵏⴰⵏⵏⵉⵏ
ⴱⴰⵏⵏⴰⵏⵏⵉⵏ ⴱⴰⵏⵏⴰⵏⵏⵉⵏ ⴱⴰⵏⵏⴰⵏⵏⵉⵏ ⴱⴰⵏⵏⴰⵏⵏⵉⵏ ⴱⴰⵏⵏⴰⵏⵏⵉⵏ ⴱⴰⵏⵏⴰⵏⵏⵉⵏ

9. 'othotheynu lo' ra'inu 'eyn-`od nabi' w'lo'-'itanu yode`a `ad-mah.

**Ps74:9 We do not see our signs; there is no longer any prophet,
nor is there any among us who knows how long.**

<9> τὰ σημεῖα ἡμῶν οὐκ εἶδομεν, οὐκ ἔστιν ἐτι προφήτης, καὶ ἡμᾶς οὐ γνώσεται ἔτι.

**9 ta sēmeia hēmōn ouk eidomen,
our signs We did not see;**

ouk estin eti prophētēs, kai hēmas ou gnōsetai eti.

there is not yet a prophet; and one of us does not know any longer.

ⴓⵏⵏⴰⵏⵉⵢⵏⵉ ⴱⴰⵏⵏⴰⵏⵏⵉⵏ ⴱⴰⵏⵏⴰⵏⵏⵉⵏ ⴱⴰⵏⵏⴰⵏⵏⵉⵏ ⴱⴰⵏⵏⴰⵏⵏⵉⵏ ⴱⴰⵏⵏⴰⵏⵏⵉⵏ
ⴱⴰⵏⵏⴰⵏⵏⵉⵏ ⴱⴰⵏⵏⴰⵏⵏⵉⵏ ⴱⴰⵏⵏⴰⵏⵏⵉⵏ ⴱⴰⵏⵏⴰⵏⵏⵉⵏ ⴱⴰⵏⵏⴰⵏⵏⵉⵏ ⴱⴰⵏⵏⴰⵏⵏⵉⵏ

10. `ad-mathay 'Elohim y'chareph tsar y'na'ets 'oyeb shim'ak lanetsach.

**Ps74:10 How long, O Elohim, shall the adversary revile,
and the enemy spurn Your name forever?**

<10> ἕως πότε, ὁ θεός, ὀνειδιεῖ ὁ ἐχθρός,
παροξυνεῖ ὁ ὑπεναντίος τὸ ὄνομά σου εἰς τέλος;

10 heōs pote, ho theos, oneidiei ho echthros,

For how long, O Elohim, shall berate the enemy?

paroxynei ho hypenantios to onoma sou eis telos?

He provokes the opposition of your name to the end.

ⴓⵏⵏⴰⵏⵉⵢⵏⵉ ⴱⴰⵏⵏⴰⵏⵏⵉⵏ ⴱⴰⵏⵏⴰⵏⵏⵉⵏ ⴱⴰⵏⵏⴰⵏⵏⵉⵏ ⴱⴰⵏⵏⴰⵏⵏⵉⵏ ⴱⴰⵏⵏⴰⵏⵏⵉⵏ
ⴱⴰⵏⵏⴰⵏⵏⵉⵏ ⴱⴰⵏⵏⴰⵏⵏⵉⵏ ⴱⴰⵏⵏⴰⵏⵏⵉⵏ ⴱⴰⵏⵏⴰⵏⵏⵉⵏ ⴱⴰⵏⵏⴰⵏⵏⵉⵏ ⴱⴰⵏⵏⴰⵏⵏⵉⵏ

11. lamah thashib yad'ak wimineak miqereb choq'ak kaleh.

**Ps74:11 Why do You withdraw Your hand, even Your right hand?
From within Your bosom, destroy them!**

<11> ἵνα τί ἀποστρέφεις τὴν χειρὰ σου
καὶ τὴν δεξιάν σου ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου εἰς τέλος;

11 hina ti apostrepheis tēn cheira sou

Why did you turn away your hand,

kai tēn dexian sou ek mesou tou kolpou sou eis telos?

even your right hand from the midst of your bosom to the end?

ⴓⵏⵏⴰⵏⵉⵢⵏⵉ ⴱⴰⵏⵏⴰⵏⵏⵉⵏ ⴱⴰⵏⵏⴰⵏⵏⵉⵏ ⴱⴰⵏⵏⴰⵏⵏⵉⵏ ⴱⴰⵏⵏⴰⵏⵏⵉⵏ ⴱⴰⵏⵏⴰⵏⵏⵉⵏ ⴱⴰⵏⵏⴰⵏⵏⵉⵏ

יבואלהים מלכי מקדם פועל ישועות בקרב הארץ:

12. w'Elohim mal'ki miqedem po`el y'shu`oth b'qereb ha'arets.

Ps74:12 Yet Elohim is my king from of old, who works salvation in the midst of the earth.

<12> ó δὲ θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰῶνος, εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.

12 ho de theos basileus hēmōn pro aiōnos,
But Elohim our king is before the eon.

eirgasato sōtērian en mesō tēs gēs.
He worked deliverance in the midst of the earth.

יג אַתָּה פּוֹרְרֵת בְּעִזָּתְךָ יָם שְׁבַרְתְּ רָאשֵׁי תַנִּינִים עַל-הַמַּיִם:
13. 'atah phorar'at b'az'ak yam shibar'at ra'shey thaninim `al-hamayim.

Ps74:13 You divided the sea by Your strength;

You broke the heads of the sea monsters in the waters.

<13> σὺ ἐκραταίωσας ἐν τῇ δυνάμει σου τὴν θάλασσαν,
σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τῶν δρακόντων ἐπὶ τοῦ ὕδατος.

13 sy ekrataiōsas en tē dynamei sou tēn thalassan,
You held in check by your power the sea.
sy synetripsas tas kephalas tōn drakontōn epi tou hydatos.
You broke the heads of the dragons upon the water.

יד אַתָּה רִצַּצְתָּ רָאשֵׁי לַוְיָתָן תַּתַּנְנִי מֵאֲכָל לֶעָם לְצִיִּים:
14. 'atah ritsats'at ra'shey Liw'yathan tit'nenu ma'akal l'am l'tsiim.

Ps74:14 You crushed the heads of Liwyathan;

You gave him as food for the people of the wilderness.

<14> σὺ συνέθλασας τὰς κεφαλὰς τοῦ δράκοντος,
ἔδωκας αὐτὸν βρῶμα λαοῖς τοῖς Αἰθίοψιν.

14 sy synethlasas tas kephalas tou drakontos,
You fractured the heads of the dragon;
edōkas auton brōma laois tois Aithiopsin.
you gave him for food peoples to the Ethiopian.

טו אַתָּה בְּקַעַתְּ מַעְיָן וְנַחַל אַתָּה הוֹבַשְׁתָּ גְּהָרוֹת אֵיתָן:
15. 'atah baqa'at ma'yan wanachal 'atah hobash'at naharoth 'eythan.

Ps74:15 You broke open springs and torrents; You dried up mighty streams.

<15> σὺ διέρρηξας πηγὰς καὶ χειμάρρους, σὺ ἐξήρανας ποταμοὺς Ἠθαμ.

15 sy dierrēxas pēgas kai cheimarrous,
You tore open the springs and rushing streams.
sy exēranas potamous Ētham.
You dried the rivers of continuance.

16 :wyyw yzky xyyzya axk akyl yk-ky yzy yk 16
טז לך יום אף-לך לילה אפה הכינות מאור ושמש:

16. **l'ak yom 'aph-l'ak lay'lah 'atah hakinoath ma'or washamesh.**

Ps74:16 Yours is the day, Yours also is the night; You have prepared the light and the sun.

<16> σή ἐστιν ἡ ἡμέρα, καὶ σή ἐστιν ἡ νύξ, σὺ κατηρτίσω φαῦσιν καὶ ἥλιον.

16 sē estin hē hēmera, kai sē estin hē nyx, sy katērtisō phausin kai hēlion.

Yours is the day, and yours is the night; you fashioned giving light and the sun.

17 :yaxny akk jghy rzy rky xylzj-ly xjny akk 17
יז אפה הצבת כל-גבולות ארץ קיץ וחרף אפה יצרתם:

17. **'atah hitsab'at kal-g'buloth 'arets qayits wachoreph 'atah y'tsar'tam.**

Ps74:17 You have established all the boundaries of the earth;

You have made summer and winter.

<17> σὺ ἐποίησας πάντα τὰ ὅρια τῆς γῆς· θέρος καὶ ἔαρ, σὺ ἔπλασας αὐτά.

17 sy epoiēsas panta ta horia tēs gēs; theros kai ear, sy eplasas auta.

You made all the boundaries of the earth; summer and spring, you shaped them.

18 :ywy yrky ly yoy ayay jgh jzyk xkz-ayz 18
יח זכר-זאת אויב חרף יהנה ועם נבל נאצו שמך:

18. **z'kar-zo'th 'oyeb chereph Yahúwah w'am nabal ni'atsu sh'meak.**

**Ps74:18 Remember this, O ~~Yahweh~~, that the enemy has reviled,
and a foolish people has spurned Your name.**

<18> μνήσθητι ταύτης· ἐχθρὸς ὠνείδισεν τὸν κύριον,
καὶ λαὸς ἄφρων παρώξυνεν τὸ ὄνομά σου.

18 mnēsthēti tautēs; echthros ōneidisen ton kyrion,

Remember this! an enemy berated YHWH,

kai laos aphrōn parōxynen to onoma sou.

and people a foolish provoked your name.

19 :hryl hywx-ly yzyyo xzh yqyx wjy xzhk yxx-ly 19
יט אל-תתן לחית נפש תורה חית ענייה אל-תשכח לנצח:

19. **'al-titen l'chayath nephesh torek chayath `anieyak 'al-tish'kach lanetsach.**

**Ps74:19 Do not deliver the soul of Your turtledove to the wild beast;
Do not forget the life of Your afflicted forever.**

<19> μὴ παραδῶς τοῖς θηρίοις ψυχὴν ἑξομολογουμένην σοι,
τῶν ψυχῶν τῶν πενήτων σου μὴ ἐπιλάθῃ εἰς τέλος.

19 mē paradōs tois thēriois psychēn

You should not deliver up to the wild beasts a soul

exomologoumenēn soi,

making acknowledgment to you;

tōn psychōn tōn penētōn sou mē epilathē eis telos.

of the souls of your needy you should not forget to the end.

כַּחֲבֵט לְבַרִית כִּי מִלְאוּ מַחֲשָׁבֵי-אֶרֶץ נְאוֹת חָמָס׃
כַּחֲבֵט לְבַרִית כִּי מִלְאוּ מַחֲשָׁבֵי-אֶרֶץ נְאוֹת חָמָס׃

20. **habet lab'rith ki mal'u machashakey-'erets n'oth chamas.**

Ps74:20 Look to Your covenant;
for the dark places of the land are full of the habitations of violence.

<20> ἐπίβλεψον εἰς τὴν διαθήκην σου,
ὅτι ἐπληρώθησαν οἱ ἐσκοτισμένοι τῆς γῆς οἴκων ἀνομιῶν.

20 epiblepson eis tēn diathēkēn sou,
Look unto your covenant!

hoti eplērōthēsan hoi eskotismenoi tēs gēs oikōn anomiōn.
for filled the ones being darkened the earth with houses of lawless deeds.

כַּאֲל־יֹשֵׁב הָאָרֶץ נִכְלָם עָנִי וְאֶבְיוֹן יִהְיֶה לְשִׁמְעָה׃
כַּאֲל־יֹשֵׁב הָאָרֶץ נִכְלָם עָנִי וְאֶבְיוֹן יִהְיֶה לְשִׁמְעָה׃

21. **'al-yashob dak nik'lam `ani w'eb'yon y'hal'lu sh'meak.**

Ps74:21 Let not the oppressed return dishonored;
let the afflicted and needy praise Your name.

<21> μὴ ἀποστραφήτω τεταπεινωμένος κατησχυμμένος·
πτωχὸς καὶ πένθης αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου.

21 mē apostrophētō tetapeinōmenos katēschymmenos;
Let not be turned away the one being humbled being disgraced!

ptōchos kai penēs ainesousin to onoma sou.
The poor and needy shall praise your name.

כַּב קוֹמָה אֱלֹהִים רִיבָה רִיבָה זְכוֹר חַרְפְּתָהּ מִנִּי-נָבָל כָּל-הַיּוֹם׃
כַּב קוֹמָה אֱלֹהִים רִיבָה רִיבָה זְכוֹר חַרְפְּתָהּ מִנִּי-נָבָל כָּל-הַיּוֹם׃

22. **qumah 'Elohim ribah ribeak z'kor cher'path'ak mini-nabal kal-hayom.**

Ps74:22 Arise, O Elohim, and plead Your own cause;
Remember Your reproach from the fool all the day.

<22> ἀνάστα, ὁ θεός, δίκασον τὴν δίκην σου·
μνήσθητι τῶν ὀνειδισμῶν σου τῶν ὑπὸ ἀφρονος ὅλην τὴν ἡμέραν.

22 anasta, ho theos, dikason tēn dikēn sou;
Rise up, O Elohim, adjudicate your cause!

mnēsthēti tōn oneidismōn sou tōn hypo aphronos holēn tēn hēmeran.
Remember your scorning by the fool the entire day!

כַּג אֲל־תִּשְׁכַּח קוֹל צַרְרֵיךָ שְׁאוֹן קָמִיךָ עֲלֶיךָ תָּמִיד׃
כַּג אֲל־תִּשְׁכַּח קוֹל צַרְרֵיךָ שְׁאוֹן קָמִיךָ עֲלֶיךָ תָּמִיד׃

23. **'al-tish'kach qol tsor'reyak sh'on gameyak `oleh thamid.**

Ps74:23 Do not forget the voice of Your adversaries,
the uproar of Your foes ascends continually.

<23> μὴ ἐπιλάβῃ τῆς φωνῆς τῶν ἱκετῶν σου·
ἢ ὑπερηφανία τῶν μισούντων σε ἀνέβη διὰ παντὸς πρὸς σέ.

23 **mē** epilathē tēs phōnēs tōn hiketōn sou;

You should **not** forget the voice of your servants.

hē hyperēphania tōn misountōn se anebē dia pantos pros se.

the pride of the ones destesting you ascended continually before you.

Chapter 75

Ps75:1 אֲלֹהִים לְמַנְצֵחַ אֶל-תַּנְשִׁיחַת מְזִמּוֹר לְאַסָּף שִׁיר:

אֲלֹהִים לְמַנְצֵחַ אֶל-תַּנְשִׁיחַת מְזִמּוֹר לְאַסָּף שִׁיר:

1. (75:1 in Heb.) **lam'natseach 'Al-tash'cheth miz'mor l'Asaph shir.**

Elohim Abases the Proud, but Exalts the Righteous.

For the chief musician; Do **not** destroy. A Psalm of Asaph, a Song.

<74:1> Εἰς τὸ τέλος· μὴ διαφθείρης· ψαλμὸς τῷ Ασαφ ὠδῆς.

1 **Eis to telos; mē diaphtheirēs; psalmos tō Asaph ōdēs.**

To the director; do **not** destroy; a psalm of an ode to Asaph.

אֲנִי אֶתְּנֶה לְךָ יְיָ אֱלֹהִים הוֹדִינוּ וְקָרוֹב שְׂמֵךְ סִפְרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ:

אֲנִי אֶתְּנֶה לְךָ יְיָ אֱלֹהִים הוֹדִינוּ וְקָרוֹב שְׂמֵךְ סִפְרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ:

(75:2 in Heb.) **hodinu l'ak 'Elohim hodinu w'qarob sh'meak sip'ru niph'l'otheyak.**

Ps75:1 We give thanks to You, O Elohim, we give thanks, for Your name is near;

Your wondrous works have been told.

<2> Ἐξομολογησόμεθά σοι, ὁ θεός, ἐξομολογησόμεθα
καὶ ἐπικαλεσόμεθα τὸ ὄνομά σου.

2 **Exomologēsometha soi, ho theos,**

I shall make acknowledgment to you, O Elohim;

exomologēsometha kai epikalesometha to onoma sou.

I shall make acknowledgment and shall call upon your name.

גָּבִיר אֶקַח מוֹעֵד אֲנִי מִיִּשְׁרָיִם אֶשְׁפֹּט:

גָּבִיר אֶקַח מוֹעֵד אֲנִי מִיִּשְׁרָיִם אֶשְׁפֹּט:

2. (75:3 in Heb.) **ki 'eqach mo`ed 'ani meysarim 'esh'pot.**

Ps75:2 When I select an appointed time, It is I who judge with equity.

<3> διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου, ὅταν λάβω καιρόν· ἐγὼ εὐθύτητας κρινῶ.

3 **diēgēsomai panta ta thaumasia sou, hotan labō kairon;**

I shall describe all your wonders. Whenever I should receive the appointed time,

egō euthytētas krinō.

I in straightness shall judge.

דְּנַמְגִים אֶרְץ וְכָל-יִשְׁבֵּיהָ אֲנִי תִפְנֹתִי עַמּוּדָהּ סֶלָה:

דְּנַמְגִים אֶרְץ וְכָל-יִשְׁבֵּיהָ אֲנִי תִפְנֹתִי עַמּוּדָהּ סֶלָה:

3. (75:4 in Heb.) **n' mogim 'erets w' kal-yosh' beyah 'anoki thikan'ti `amudeyah Selah.**

Ps75:3 The earth and all who dwell in it melt; it is I who have firmly set its pillars. Selah.

<4> ἐτάκη ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ,
ἐγὼ ἐστερέωσα τοὺς στύλους αὐτῆς. διάψαλμα.

4 **etakē hē gē kai pantes hoi katoikountes en autē,**
is melted away The earth and all the ones dwelling in it.

egō estereōsa tous stylous autēs. diapsalma.

I solidified its columns. PAUSE.

הָאָמַרְתִּי לַהוֹלְלִים אֶל-תִּהְיוּ וְלַרְשָׁעִים אֶל-תִּרְיֹמוּ קִרְיָן:
:749 2729x-64 720w962 269x-64 7266296 2x974 5

4. (75:5 in Heb.) **'amar'ti lahol'lim 'al-taholu w'lar'sha'im 'al-tarimu qaren.**

Ps75:4 I said to the boastful, do not boast, and to the wicked, do not lift up the horn;

<5> εἶπα τοῖς παρανομοῦσιν Μὴ παρανομεῖτε,
καὶ τοῖς ἁμαρτάνουσιν Μὴ ὑψοῦτε κέρας,

5 **eipa tois paranomousin Mē paranomeite,**
I said to the ones acting unlawfully, Do not act unlawfully!

kai tois hamartanousin Mē huuoute keras,

And to the sinners, Do not exalt the horn!

וְאֶל-תִּרְיֹמוּ לַמָּרוֹם קִרְיָנְכֶם תִּדְבְּרוּ בְצִוְאָר עֲתָק:
:4x0 942r-9 2994x 77799 7297 2729x-64 6

5. (75:6 in Heb.) **'al-tarimu lamarom qar'n'kem t'dab'ru b'tsaua'r `athaq.**

Ps75:5 Do not lift up your horn on high, do not speak with a stiff neck.

<6> μὴ ἐπαίρετε εἰς ὕψος τὸ κέρας ὑμῶν, μὴ λαλεῖτε κατὰ τοῦ θεοῦ ἀδικίαν.

6 **mē epairete eis huuos to keras hymōn,**
Do not lift up unto the height your horn,

mē laleite kata tou theou adikian.

and do not speak against Elohim in unrighteousness!

זָכִי לֹא מִמּוֹצֵא וּמִמַּעַרְב וְלֹא מִמִּדְבַּר הַרִּים:
:7299 9947 462 990772 42277 46 272 7

6. (75:7 in Heb.) **ki lo' mimotsa' umima` arab w'lo' mimid'bar harim.**

Ps75:6 For not from the east, nor from the west, nor from the desert comes exaltation;

<7> ὅτι οὐτε ἀπὸ ἐξόδων οὐτε ἀπὸ δυσμῶν οὐτε ἀπὸ ἐρήμων ὄρέων,

7 **hoti oute apo exodōn oute apo dysmōn oute apo erēmōn oreōn,**

For neither from existings, nor from descents, nor from desolate mountains,

חַכְּי-אֱלֹהִים שֹׁפֵט זֶה יְנַשְׁפִּיל וְזֶה יָרִים:
:7292 352 677w3 35 7 72964-272 8

7. (75:8 in Heb.) **ki-'Elohim shophet zeh yash'pil w'zeh yarim.**

Ps75:7 But Elohim is the Judge; He puts down one and exalts another.

<8> ὅτι ὁ θεὸς κριτὴς ἐστίν, τοῦτον ταπεινοῖ καὶ τοῦτον ὑψοῖ.

8 hoti ho theos kritēs estin, touton tapeinoi kai touton huuoi.

for Elohim is judge. This one he humbles, and this one he raises up high.

יִשְׁעֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם
וְיִגְרַם מִזֶּה אֶת-שְׂמֵרֵיהֶּם יִמְצֹאוּ יְשׁוּתוֹ כֹּל הַשְּׂעִירֵי-אֲרָץ
טַבִּי כּוֹס בְּיַד-יְהוָה וְיִזֶן חֶמֶר מְלֵא מֶסֶךְ
:רַגְלֵי-כַּוְנָן לַיָּם יִשְׁפֹּךְ וְיִשְׁתַּבַּח יְהוָה וְיִשְׁתַּבַּח יְהוָה וְיִשְׁתַּבַּח יְהוָה

8. (75:9 in Heb.) ki kos b'yad-Yahúwah w'yayin chamar male' mesek wayager mizeh 'ak-sh'mareyah yim'tsu yish'tu kol rish'ey-'arets.

Ps75:8 For a cup is in the hand of YHWH, and the wine foams; it is well mixed, and He pours out of this; surely all the wicked of the earth must drain and drink down its dregs.

<9> ὅτι ποτήριον ἐν χειρὶ κυρίου οἴνου ἀκράτου πλήρες κεράσματος, καὶ ἔκλινεν ἐκ τούτου εἰς τοῦτο, πλὴν ὁ τρυγίας αὐτοῦ οὐκ ἐξεκένωθη, πίνονται πάντες οἱ ἁμαρτωλοὶ τῆς γῆς.

9 hoti potērion en cheiri kyriou oinou akratou plēres kerasmatos,

For a cup is in the hand of YHWH wine of undiluted, a full mixture;

kai eklinen ek toutou eis touto,

and he leans it this way unto this other way,

plēn ho trygias autou ouk exekenōthē,

but its wine with dregs was not emptied out.

piontai pantes hoi hamartōloi tēs gēs.

shall drink All the sinners of the earth.

וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶגִּיד לְעַלְמֵי אֲזַמְרָה לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
:גִּידְתִּי כִּי אֶלְדָּד אֶזְמַר לְעַלְמֵי אֲזַמְרָה לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

9. (75:10 in Heb.) wa'ani 'agid l'olam 'azam'rah l'Elohey Ya`aqob.

Ps75:9 But as for me, I shall declare it forever; I shall sing praises to the El of Ya'aqob.

<10> ἐγὼ δὲ ἀγαλλιάσομαι εἰς τὸν αἰῶνα, ψαλῶ τῷ θεῷ Ἰακωβ·

10 egō de agalliasomai eis ton aiōna, psalō tō theō Iakōb;

But I shall exult into the eon; I shall strum to the El of Jacob.

יֵא וְכָל-קַרְנֵי הַשְּׂעִים אֲגַדֵּעַ תְּרוֹמְמָנָה קַרְנוֹת צַדִּיק
:קַרְנֵי אֲרָם וְקַרְנֵי אֲרָם וְקַרְנֵי אֲרָם וְקַרְנֵי אֲרָם

10. (75:11 in Heb.) w'kal-qar'ney r'sha'im 'agade`a t'romam'nah qar'noth tsadiq.

Ps75:10 And all the horns of the wicked He shall cut off, but the horns of the righteous shall be lifted up.

<11> καὶ πάντα τὰ κέρατα τῶν ἁμαρτωλῶν συγκλάσω, καὶ ὑψωθήσεται τὰ κέρατα τοῦ δικαίου.

11 kai panta ta kerata tōn hamartōlōn sygklasō,

And all the horns of the sinners I shall fracture in pieces together,

kai huyōthēsetai ta kerata tou dikaiou.
and shall be exalted the horn of the just.

Chapter 76

Shavua Reading Schedule (26th sidrah) - Ps 76 - 77

Ps76:1
אֶל־לְמַנְצִיחַ בְּנִגְיִנֹת מִזְמוֹר לְאַסָּף שִׁיר:

1. (76:1 in Heb.) lam'natseach bin'ginoth miz'mor l'Asaph shir.

The Victorious Power of the El of Jacob.

For the chief musician; on stringed instruments. A Psalm of Asaph, a Song.

<75:1> Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· ψαλμὸς τῷ Ἀσαφ, ᾠδὴ πρὸς τὸν Ἀσσύριον.

1 Eis to telos, en hymnois; psalmos tō Asaph, ḡdē pros ton Assyrian.

To the director; among the hymns; a psalm to Asaph; an ode to the Assyrian.

בְּנוֹדָע בְּיְהוּדָה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל גָּדוֹל שְׁמוֹ:

(76:2 in Heb.) noda` biYahudah 'Elohim b'Yis'ra'El gadol sh'mo.

Ps76:1 Elohim is known in Yahudah; His name is great in Yisra'El.

<2> Γνωστός ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ θεός, ἐν τῷ Ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

2 Gnōstos en tē Ioudaia ho theos, en tō Israēl mega to onoma autou.

is made known in Judea Elohim; in Isra'El is great his name,

גִּיְהִי בְּשָׁלֵם סִכּוֹ וּמְעוֹנָתוֹ בְּצִיּוֹן:

2. (76:3 in Heb.) way'hi b'Shalem Sukko um'onatho b'Tsion.

Ps76:2 His tabernacle is in Shalem; His dwelling place also is in Tsion.

<3> καὶ ἐγενήθη ἐν εἰρήνῃ ὁ τόπος αὐτοῦ καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἐν Σιών·

3 kai egenēthē en eirēnē ho topos autou kai to katoikētērion autou en Siōn;

and became for peace his place; and his home is in Zion.

דָּשָׁמָה שִׁבַּר הַשְּׁפִי־קִנְשֵׁת מִגֵּן וְחָרֶב וּמִלְחָמָה סֶלָה:

3. (76:4 in Heb.) shamah shibar rish'phey-qasheth magen w'chereb umil'chamah Selah.

Ps76:3 There He broke the flaming arrows of the bow,
the shield and the sword and the battle. Selah.

<4> ἐκεῖ συνέτριψεν τὰ κράτη τῶν τόξων,
ὄπλον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον. διάψαλμα,

4 ekei synetripsen ta kratē tōn toxōn, hoplon

There he broke the might of the bows, the shield,

kai hromphaian kai polemon. diapsalma,

and the broadsword, and war. PAUSE.

הַנְּאוֹר אֶתָּה אֲדִיר מִהַרְרֵי-טָרֶף׃
5 הַנְּאוֹר אֶתָּה אֲדִיר מִהַרְרֵי-טָרֶף׃

4. (76:5 in Heb.) **na'or 'atah 'adire mehar'rey-tareph.**

Ps76:4 You are glorious and more excellent than the mountains of prey.

<5> φωτίζεις σὺ θαυμαστῶς ἀπὸ ὀρέων αἰωνίων.

5 phōtizeis sy thaumastōs apo oreōn aiōniōn.

give light You wonderfully from mountains the eternal.

וְאֵשְׁתוֹלְלוּ אַבְרֵי לֵב נָמוּ שְׁנָתָם׃
וְלֹא-מָצְאוּ כָל-אֲנָשִׁי-חַיִּל יְדֵיהֶם׃
6 וְאֵשְׁתוֹלְלוּ אַבְרֵי לֵב נָמוּ שְׁנָתָם׃
וְלֹא-מָצְאוּ כָל-אֲנָשִׁי-חַיִּל יְדֵיהֶם׃

5. (76:6 in Heb.) **'esh'tol'lu 'abirey leb namu sh'natham w'lo'-mats'u kal-'an'shey-chayil y'deyhem.**

Ps76:5 The stouthearted were plundered, they have slept their sleep; and none of the men of might have found their hands.

<6> ἐταράχθησαν πάντες οἱ ἀσύνετοι τῆ καρδίᾳ, ὑπνωσαν ὑπνον αὐτῶν καὶ οὐχ εὗρον οὐδὲν πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πλοῦτου ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

6 etarachthēsan pantes hoi asynetoi tē kardia, hypnōsan hypnon autōn were disturbed All the senseless in the heart. slept their sleep

kai ouch heuron ouden pantes hoi andres tou ploutou tais chersin autōn. and did not find anything All the men of wealth in their hands.

זַמְנַעֲרָתְךָ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב נִרְדָּם וְרֶכֶב וְסוּסִים׃
7 זַמְנַעֲרָתְךָ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב נִרְדָּם וְרֶכֶב וְסוּסִים׃

6. (76:7 in Heb.) **miga`arath`ak 'Elohey Ya`aqob nir`dam w'rekeb wasus.**

Ps76:6 At Your rebuke, O El of Ya`aqob, both rider and horse were cast into a dead sleep.

<7> ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου, ὁ θεὸς Ἰακωβ, ἐνύσταξαν οἱ ἐπιβεβηκότες τοὺς ἵππους.

7 apo epitimēseōs sou, ho theos Iakōb,

Because of your reproach, O Elohim of Jacob,

enystaxan hoi epibebēkotes tous hippous.

slumbered the ones mounting the horses.

חַ אֶתָּה נֹרָא אֶתָּה וּמִי-יַעֲמֵד לְפָנֶיךָ מֵאֵז אֶפְּךָ׃
8 חַ אֶתָּה נֹרָא אֶתָּה וּמִי-יַעֲמֵד לְפָנֶיךָ מֵאֵז אֶפְּךָ׃

7. (76:8 in Heb.) **'atah nora' 'atah umi-ya'amod l'phaneyak me'az 'apeak.**

Ps76:7 You, even You, are to be feared; and who may stand in Your presence when once You are angry?

<8> σὺ φοβερὸς εἶ, καὶ τίς ἀντιστήσεται σοι; ἀπὸ τότε ἡ ὀργή σου.

8 sy phoberos ei, kai tis antistēsetai soi? apo tote hē orgē sou.

You are fearful, and who shall oppose you? For how long is your anger?

9 מִשְׁמַיִם הִשְׁמַעְתָּ דִּין אֶרֶץ יִרְאַה וְשָׁקֵטָה:
9 מִשְׁמַיִם הִשְׁמַעְתָּ דִּין אֶרֶץ יִרְאַה וְשָׁקֵטָה:

8. (76:9 in Heb.) **mishamayim hish'ma`at din 'erets yar'ah w'shaqatah.**

Ps76:8 You caused judgment to be heard from the heavens; the earth feared and was still,

<9> ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠκούτισας κρίσιν, γῆ ἐφοβήθη καὶ ἠσύχασεν

9 ek tou ouranou ēkoutisas krisin,

From out of the heavens you caused to be heard judgment.

gē ephobēthē kai hēsychasen

The earth feared, and was still,

10 יִבְקוּם-לְמִשְׁפָּט אֱלֹהִים לְהוֹשִׁיעַ כָּל-עַנְיֵי-אֶרֶץ סְלָה:
10 יִבְקוּם-לְמִשְׁפָּט אֱלֹהִים לְהוֹשִׁיעַ כָּל-עַנְיֵי-אֶרֶץ סְלָה:

9. (76:10 in Heb.) **b'qum-lamish'pat 'Elohim l'hoshi`a kal-`an'wey-`erets Selah.**

Ps76:9 when Elohim arose to judgment, to save all the humble of the earth. Selah.

<10> ἐν τῷ ἀναστῆναι εἰς κρίσιν τὸν θεὸν
τοῦ σώσαι πάντας τοὺς πραεῖς τῆς γῆς. διάψαλμα.

10 en tō anastēnai eis krisin ton theon

in the rising up for judgment by Elohim,

tou sōsai pantas tous praeis tēs gēs. diapsalma.

to deliver all the gentle in the earth. PAUSE.

11 יֵאָכֵל-חֵמַת אָדָם תוֹדֶךָ שְׂאֵרֵי חַמַּת תִּחְגָּר:
11 יֵאָכֵל-חֵמַת אָדָם תוֹדֶךָ שְׂאֵרֵי חַמַּת תִּחְגָּר:

10. (76:11 in Heb.) **ki-chamath 'adam todeak sh'erith chemoth tach'gor.**

Ps76:10 For the wrath of man shall praise You;
with a remnant of wrath You shall gird Yourself.

<11> ὅτι ἐνθύμιον ἀνθρώπου ἐξομολογήσεται σοι,
καὶ ἐγκατάλειμμα ἐνθυμίου ἐορτάσει σοι.

11 hoti enthymion anthrōpou exomologēsetai soi,

For the inner thought of man shall make acknowledgment to you;

kai egkataleimma enthymiou heortasei soi.

and what is left of the inner thought shall keep a feast to you.

12 יִבְגְּדוּ וְשִׁלְמוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
כָּל-סְבִיבֵיךָ יוֹבִילוּ שִׁי לְמוֹרָא:
12 יִבְגְּדוּ וְשִׁלְמוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
כָּל-סְבִיבֵיךָ יוֹבִילוּ שִׁי לְמוֹרָא:

11. (76:12 in Heb.) **nidaru w'shal'mu laYahúwah 'Eloheykem kal-s'bibayu yobilu shay lamora'.**

Ps76:11 Vow and pay to אֱלֹהֶיךָ your El;

let all who are around Him bring gifts to the Fearful One.

<12> εὐξασθε καὶ ἀπόδοτε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν· πάντες οἱ κύκλω αὐτοῦ οἴσουσιν δῶρα

12 euxasthe kai apodote kyriō tō theō hymōn;

Make a vow, and render to YHWH our El!

pantes hoi kyklō autou oisousin dōra

All the ones round about him shall bring gifts

יִגְבְּצֹר רוּחַ נְגִידִים נּוֹרָא לְמַלְכֵי-אָרֶץ: 13

יִגְבְּצֹר רוּחַ נְגִידִים נּוֹרָא לְמַלְכֵי-אָרֶץ:

12. (76:13 in Heb.) yib'tsor ruach n'gidim nora' l'mal'key-arets.

Ps76:12 He shall cut off the spirit of princes; He is feared by the kings of the earth.

<13> τῷ φοβερῷ καὶ ἀφαιρουμένῳ πνεύματα ἀρχόντων,

φοβερῷ παρὰ τοῖς βασιλεῦσι τῆς γῆς.

13 tō phoberō kai aphairoumenō pneumata archontōn,

to the fearful one and the one removing the spirits of rulers;

phoberō para tois basileusi tēs gēs.

fearful to the kings of the earth.

Chapter 77

אֶל לְמִנְצֵיךָ עַל-יְדֵיתוֹן לְאָסָף מִזְמוֹר: Ps77:1

אֶל לְמִנְצֵיךָ עַל-יְדֵיתוֹן לְאָסָף מִזְמוֹר:

1. (77:1 in Heb.) lam'natseach `al-Y'dithun l'Asaph miz'mor.

Comfort in Trouble from Recalling Elohim's Mighty Deeds.

For the chief musician; according to Yeduthun. A Psalm of Asaph.

<76:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Ἰδιθουν· τῷ Ασαφ ψαλμός.

1 Eis to telos, hyper Idithoun; tō Asaph psalmos.

To the director; for Jeduthun; a psalm to Asaph.

בְּקוֹלִי אֶל-אֱלֹהִים וְאֶצְעָקָה קוֹלִי אֶל-אֱלֹהִים וְהִאָּזִין אֵלַי: 2

בְּקוֹלִי אֶל-אֱלֹהִים וְאֶצְעָקָה קוֹלִי אֶל-אֱלֹהִים וְהִאָּזִין אֵלַי:

(77:2 in Heb.) qoli 'el-'Elohim w'ets`aqah qoli 'el-'Elohim w'ha'azin 'elay.

Ps77:1 My voice is to Elohim, and I shall cry aloud;

my voice is to Elohim, and He shall hear me.

<2> Φωνῆ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα, φωνῆ μου πρὸς τὸν θεόν, καὶ προσέσχεν μοι.

2 Phōnē mou pros kyrion ekekraxa, phōnē mou pros ton theon, kai proseschen moi.

With my voice to YHWH I cried out; my voice to Elohim; and he heeded me.

גָּבִיוֹם צָרָתִי אָדְנָי הִרְשִׁיתִי יְדֵי לִילָה נִגְרָה

גָּבִיוֹם צָרָתִי אָדְנָי הִרְשִׁיתִי יְדֵי לִילָה נִגְרָה

גָּבִיוֹם צָרָתִי אָדְנָי הִרְשִׁיתִי יְדֵי לִילָה נִגְרָה

וְלֹא תָפוּג מֵאַנְהָה הִנָּחֵם נַפְשִׁי:

2. (77:3 in Heb.) **b'yom tsarathi 'Adonay darash'ti yadi lay'lah nig'rah w'lo' thaphug me'anah hinachem naph'shi.**

Ps77:2 In the day of my trouble I sought My Adon; in the night my hand was stretched out and did not grow numb; my soul refused to be comforted.

3> ἐν ἡμέρα θλίψεώς μου τὸν θεὸν ἐξεζήτησα,
ταῖς χερσίν μου νυκτὸς ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠπατήθην·
ἀπηνήνατο παρακληθῆναι ἡ ψυχὴ μου.

3 en hēmeraz thlipseōs mou ton theon exezētēsa,

In the day of my affliction I inquired of Elohim.

tais chersin mou nyktos enantion autou, kai ouk ēpatēthēn;

my hands By night were before him, and I was not deceived.

apēnēnato paraklēthēnai hē psychē mou.

refused to be comforted My soul.

ⲁⲓⲘⲉⲣⲁ ⲛⲏⲧⲟⲥ ⲉⲛⲁⲛⲧⲓⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲁⲛⲧⲓⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲁⲛⲧⲓⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲛ
ד אֶזְכֹּרְךָ אֱלֹהִים וְאֶהְמָיָה וְתַעֲטִיב רוּחִי סֵלָה:

3. (77:4 in Heb.) **'ez'k'rah 'Elohim w'ehemayah 'asichah w'thith`ateph ruchi Selah.**

Ps77:3 When I remember Elohim, then I am disturbed; when I sigh, then my spirit grows faint. Selah.

4> ἐμνήσθην τοῦ θεοῦ καὶ εὐφράνθην·
ἠδολέσχησα, καὶ ὀλιγοψύχησεν τὸ πνεῦμά μου. διάψαλμα.

4 emnēsthēn tou theou kai euphranthēn;

I remembered Elohim and was glad.

ēdoleschēsa, kai oligopsychēsen to pneuma mou. diapsalma.

I meditated and was faint-hearted my spirit. PAUSE.

ⲁⲓⲛⲏⲧⲟⲥ ⲉⲛⲁⲛⲧⲓⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲁⲛⲧⲓⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲁⲛⲧⲓⲟⲛ
ה אֶחְזַק שְׁמֵרוֹת עֵינַי נִפְעַמְתִּי וְלֹא אֶדְבֹּר:

4. (77:5 in Heb.) **'achaz'at sh'muroth `eynay niph`am'ti w'lo' 'adaber.**

Ps77:4 You have held the vision of my eyes; I am so troubled that I cannot speak.

5> προκατελάβοντο φυλακὰς οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐταράχθην καὶ οὐκ ἐλάλησα.

5 prokatelabonto phylakas hoi ophthalmoi mou, etarachthēn kai ouk elalēsa.

first took watches My eyes; I was disturbed and I did not speak.

ⲉⲛⲁⲛⲧⲓⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲁⲛⲧⲓⲟⲛ ⲉⲛⲁⲛⲧⲓⲟⲛ ⲉⲛⲁⲛⲧⲓⲟⲛ
וַחֲשַׁבְתִּי יָמִים מִקֶּדֶם שְׁנוֹת עוֹלָמִים:

5. (77:6 in Heb.) **chishab'ti yamim miqedem sh'noth `olamim.**

Ps77:5 I have considered the days of old, the years of eons.

6> διελογισάμην ἡμέρας ἀρχαίας καὶ ἔτη αἰώνια ἐμνήσθην καὶ ἐμελέτησα·

6 dielogisamēn hēmeras archaias

I reasoned days about ancient;

kai etē aiōnia emnēsthēn kai emeletēsa;

and years everlasting I remembered. And I meditated;

:זאזכרה נגינתי בקלילה עם לבבי אשיחה ויחפש רוחי:
זאזכרה נגינתי בקלילה עם לבבי אשיחה ויחפש רוחי:

6. (77:7 in Heb.) 'ez'k'rah n'ginathi balay'lah `im-l'babi 'asichah way'chapes ruchi.

Ps77:6 I shall remember my song in the night;
I shall meditate with my heart, and my spirit ponders:

<7> νυκτὸς μετὰ τῆς καρδίας μου ἠδολέσχουν, καὶ ἔσκαλλεν τὸ πνεῦμά μου.
7 nyktos meta tēs kardias mou ēdoleschoun, kai eskallen to pneuma mou.
by night with my heart I conversed, and tilled my spirit.

:אדני לא יסיף לרצות עוד:
אדני לא יסיף לרצות עוד:

7. (77:8 in Heb.) hal`olamim yiz'nach 'Adonay w'lo'-yosiph lir'tsoth `od.

Ps77:7 Shall My Adon reject forever? And shall He not add to approve again?

<8> μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ἀπόσεται κύριος καὶ οὐ προσθήσει τοῦ εὐδοκῆσαι ἔτι;
8 mē eis tous aiōnas apōsetai kyrios
Shall into the eon thrust me away YHWH?
kai ou prosthēsei tou eudokēsai eti?
And shall he proceed to not think well of me any more?

:האפס לנצח חסדו גמר אמר לדור ודור:
האפס לנצח חסדו גמר אמר לדור ודור:

8. (77:9 in Heb.) he'aphes lanetsach chas'do gamar 'omer l'dor wador.

Ps77:8 Has His lovingkindness ceased forever?
Has His Word failed from generation to generation?

<9> ἢ εἰς τέλος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀποκόψει ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν;
9 ē eis telos to eleos autou apokopsei apo geneas eis genean?
Or, at the end his mercy shall he cut off from generation to generations?

:אל תשכח חנות אל אם קפין באף רחמיו סלה:
אל תשכח חנות אל אם קפין באף רחמיו סלה:

9. (77:10 in Heb.) hashakach chanoth 'El 'im-qaphats b'aph rachamayu Selah.

Ps77:9 Has El forgotten to be gracious, or has He in anger withdrawn His compassion?
Selah.

<10> ἢ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτιρῆσαι ὁ θεὸς
ἢ συνέξει ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρμοὺς αὐτοῦ; διάψαλμα.
10 ē epilēsetai tou oiktirēsai ho theos
Shall forget to pity Elohim,
ē synexei en tē orgē autou tous oiktirmous autou? diapsalma.
or hold up in his anger his compassions? PAUSE.

:האפס לנצח חסדו גמר אמר לדור ודור:
האפס לנצח חסדו גמר אמר לדור ודור:

יאָאָמַר חַלּוֹתַי הִיא שְׁנוֹת יְמִין עֲלִיוֹן:

10. (77:11 in Heb.) wa'omar chalothe hi' sh'noth y'min `El'yon.

Ps77:10 Then I said, it is my infirmity, the years of the right hand of Elyon.

<11> καὶ εἶπα Νῦν ἠρξάμην, αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ ὑψίστου.

11 kai eipa Nyn ērxamēn, hautē hē alloiōsis tēs dexias tou huuistou.

And I said, now I began. This is the change of the right hand of the highest.

יִבְאָזְכִּיר מַעֲלֵי-יָהּ כִּי-אֶזְכְּרָה מִקְדָּם פְּלִאָהּ: 12

11. (77:12 in Heb.) 'az'kir ma'al'ley-Yah ki-'ez'k'rah miqedem pil'eak.

Ps77:11 I shall remember the deeds of Yah surely I shall remember Your wonders of old.

<12> ἐμνήσθην τῶν ἔργων κυρίου,

ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασίων σου

12 emnēsthēn tōn ergōn kyriou,

I remembered the works of YHWH.

hoti mnēsthēsomai apo tēs archēs tōn thaumasiōn sou

For I shall remember from the beginning your wonders,

יִגְוֶהְגִּיתִי בְּכָל-פְּעֻלָּהּ וּבַעֲלִילוֹתֶיהָ אֶשְׁיַחֲהָ: 13

12. (77:13 in Heb.) w'hagithi b'kal-pa'aleak uba'alilotheyak 'asichah.

Ps77:12 I shall meditate on all Your work and muse on Your deeds.

<13> καὶ μελετήσω ἐν πάσιν τοῖς ἔργοις σου

καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασίν σου ἀδολεσχήσω.

13 kai meletēsō en pasin tois ergois sou kai en tois epitēdeumasīn sou adoleschēsō.

and I shall meditate on all your works; even in your practices I shall meditate.

יִדְאָלְהִים בְּקִדְשׁ הַרְבֵּה מִי-אֵל גָּדוֹל כִּאֵלֹהִים: 14

13. (77:14 in Heb.) 'Elohim baqodesh dar'keak mi-'El gadol k'Elohim.

Ps77:13 Your way, O Elohim, is in holiness; What El is great like Elohim?

<14> ὁ θεός, ἐν τῷ ἁγίῳ ἡ ὁδός σου· τίς θεὸς μέγας ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν;

14 ho theos, en tō hagiō hē hodos sou; tis theos megas hōs ho theos hēmōn?

O Elohim, is in the holy place your way. What Elohim is great as our El?

טוּ אַתָּה הָאֵל עֹשֶׂה פְּלִאָה הוֹדַעְתָּ בְּעַמִּים עֲזָהּ: 15

14. (77:15 in Heb.) 'atah ha'El `oseh phele' hoda`at ba'amim `uzeak.

Ps77:14 You are the El who works wonders;

You have made known Your strength among the peoples.

<15> σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ ποιῶν θαυμάσια, ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν σου·

15 sy ei ho theos ho poiōn thaumasia,
You are Elohim, the one doing wonders.
egnōrisas en tois laois tēn dynamin sou;
You made known among the peoples your power.

16 אֶלֶף יָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ
טַגְאֵלְתָּ בְּזָרוּעַ עַמֶּךָ בְּנֵי־יַעֲקֹב וַיּוֹסֶף סֵלָה:

15. (77:16 in Heb.) ga'al'at biz'ro`a `ammeak b'ney-Ya`aqob w'Yoseph Selah.
Ps77:15 You have by Your power redeemed Your people, the sons of Ya'aqob and Yoseph. Selah.

<16> ἐλυτρώσω ἐν τῷ βραχίονί σου τὸν λαόν σου, τοὺς υἱοὺς Ἰακωβ καὶ Ἰωσηφ.
διάψαλμα.

16 elytrōsō en tō brachioni sou ton laon sou, tous huious Iakōb kai Iōsēph. diapsalma.
You ransomed by your arm your people, the sons of Jacob and Joseph. PAUSE.

17 אֶלֶף יָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ
יִזְרְאוּךָ מִיַּם אֵלֹהִים רָאוּךָ מִיַּם יַחִילוּ אֶרֶץ יַרְגִּזוּ תְהוֹמוֹת:

16. (77:17 in Heb.) ra'uk mayim 'Elohim ra'uk mayim yachilu 'aph yir'g'zu th'homoth.
Ps77:16 The waters saw You, O Elohim; the waters saw You, they were afraid;
the deeps also trembled.

<17> εἶδοσάν σε ὕδατα, ὁ θεός, εἶδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν,
καὶ ἐταράχθησαν ἄβυσσοι, πλῆθος ἤχους ὑδάτων.

17 eidosan se hydata, ho theos, eidosan se hydata kai ephobēthēsan,
beheld you The waters, O Elohim, beheld you the waters and feared;
kai etarachthēsan abyssoi, plēthos ēchous hydatōn.
were disturbed the abysses. There was a multitude of noises of waters;

18 יַחֲזֹרְמוּ מִיַּם עֲבוֹת קוֹל נִתְּנוּ שְׁחַקִּים אֶרֶץ־תְּצַצִּיךָ יִתְהַלְכוּ:
18 אֶלֶף יָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ

17. (77:18 in Heb.) zor'mu mayim `aboth qol nath'nu sh'chaqim
'aph-chatsatseyak yith'halaku.

Ps77:17 The clouds poured out water; the skies gave forth a sound;
Your arrows also flew out.

<18> φωνὴν ἔδωκαν αἱ νεφέλαι, καὶ γὰρ τὰ βέλη σου διαπορεύονται·

18 phōnēn edōkan hai nephelai, kai gar ta belē sou diaporeuontai;
a sound gave out the clouds; for also your arrows travel abroad.

19 אֶלֶף יָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ וְיָמֵיךָ
יִטְקוּל רַעַמְךָ בְּגִלְגֹּל הַאֲרִיזוּ בְּרָקִים תִּבְּל רְגִזָּה וַתִּרְעַשׂ הָאָרֶץ:

18. (77:19 in Heb.) qol ra'am'ak bagal'gal he'iru b'raqim tebel rag'zah
watir'`ash ha'arets.

Ps77:18 The sound of Your thunder was in the whirlwind;
the lightnings lit up the world; the earth trembled and shook.

<19> φωνή τῆς βροντῆς σου ἐν τῷ τροχῷ, ἔφανα ἀί ἀστραπαί σου τῇ οἰκουμένῃ, ἔσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ.

19 **phōnē tēs brontēs sou en tō trochō**, ephanan hai astrapai sou
The sound of your thunder in the wheel appeared your lightnings
tē oikoumenē, esaleuthē kai entromos egenēthē hē gē.
to the inhabitable world; was shaken and trembling took place the earth.

יָדָעוּ כִּי בַיָּם יִרְכָּקוּ וְיִשְׁבִּילֶיךָ בְּמַיִם רַבִּים וְעַקְבוֹתֶיךָ לֹא נִדְעוּ: 20

19. (77:20 in Heb.) **bayam dar'kek ush'bileyak b'mayim rabbim w'iq'botheyak lo' noda`u.**

Ps77:19 Your way was in the sea and Your paths in the mighty waters, and Your footprints may not be known.

<20> ἐν τῇ θαλάσῃ ἡ ὁδός σου, καὶ αἱ τρίβοι σου ἐν ὕδασι πολλοῖς, καὶ τὰ ἴχνη σου οὐ γνωσθήσονται.

20 **en tē thalassē hē hodos sou, kai hai triboi sou en hydasi pollois**, are in the sea Your ways, and your roads are in waters many, kai ta ichnē sou ou gnōsthēsontai. and your footsteps shall not be known.

כִּי נָחִיֹּת כַּצֹּאֵן עַמֶּךָ בְּיַד-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן: 21

20. (77:21 in Heb.) **nachiath katso'n`amek b'yad-Mosheh w'Aharon.**

Ps77:20 You led Your people like a flock by the hand of Mosheh and Aharon.

<21> ὠδήγησας ὡς πρόβατα τὸν λαόν σου ἐν χειρὶ Μωϋσῆ καὶ Ααρων.

21 **hōdēgēsas hōs probata ton laon sou en cheiri Mōusē kai Aarōn.** You guided as sheep your people by the hand of Moses and Aaron.

Chapter 78

Shavua Reading Schedule (27th sidrah) - Ps 78

אֲמַשְׁכִּיל לְאַסָּף הָאֲזִינָה עַמִּי תוֹרַתִּי הַטּוֹף אֲזַנְכֶם לְאַמְרֵי-פִי: Ps78:1

1. **mas'kil l'Asaph ha'azinah`ami torathi hatu 'az'n'kem l'im'rey-phi.**

Elohim's Guidance of His People in Spite of Their Unfaithfulness.

A Lesson of Asaph.

Ps78:1 Listen, O my people, to my instruction; Incline your ears to the words of my mouth.

<77:1> Συνέσεως τῷ Ασαφ. Προσέχετε, λαός μου, τὸν νόμον μου, κλίνατε τὸ οὖς ὑμῶν εἰς τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου.

1 **Syneseōs tō Asaph.**

A contemplation to Asaph.

Prosechete, laos mou, ton nomon mou,

Take heed, O my people, to my law!

kline to ous hymōn eis ta hrēmata tou stomatos mou;
Lean your ear to the words of my mouth!

שׁוֹמֵר לְפִי מִכַּל־דְּבָרִים
כִּי אֲבִיעַה חֵידוֹת מִנִּי-קֶדֶם:

2. 'eph't'chah b'mashal pi 'abi`ah chidoth mini-qedem.

Ps78:2 I shall open my mouth in a parable; I shall utter dark sayings of old,

<2> ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, φθέγξομαι προβλήματα ἀπ' ἀρχῆς.

2 anoixō en parabolais to stoma mou, phthegxomai problēmata ap' archēs.

I shall open in parables my mouth; I shall utter riddles from the beginning;

גִּאֲשָׁר שָׁמַעְנוּ וַנְּדַעֵם וְאָבוֹתֵינוּ סִפְרוּ-לָנוּ:

3. 'asher shama`nu waneda`em wa'abotheynu sip`ru-lanu.

Ps78:3 which we have heard and known, and our fathers have told us.

<3> ὅσα ἠκούσαμεν καὶ ἐγνώμεν αὐτὰ καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν διηγήσαντο ἡμῖν,

3 hosa ēkousamen kai egnōmen auta kai hoi pateres hēmōn diēgēsanto hēmin,

as many as we heard and we know them and our fathers described to us.

דְּלֹא נִכְחַד מִבְּנֵיהֶם לְדוֹר אַחֲרוֹן מִסִּפְרֵים תְּהִלּוֹת יְהוָה
וְעֲזוֹזוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה:

4. lo' n'kached mib'neyhem l'dor 'acharon m'sap'rim t'hiloth Yahúwah
we`ezuzo w'niph'l'othayu 'asher `asah.

Ps78:4 We shall not conceal them from their sons, but tell to the generation to come
the praises of יהוה, and His strength and His wondrous works that He has done.

<4> οὐκ ἐκρύβη ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν

ἀπαγγέλλοντες τὰς αἰνέσεις τοῦ κυρίου

καὶ τὰς δυναστείας αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ἃ ἐποίησεν.

4 ouk ekrybē apo tōn teknōn autōn eis genean heteran

They were not hidden from their children for generation another;

apaggellontes tas aineseis tou kyriou

but are reporting the praises of YHWH,

kai tas dynasteias autou kai ta thaumasia autou, ha epoiēsen.

and his dominations, and his wonders which he did.

אֲשֶׁר צָנַח אֶת-אָבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעֵם לְבְנֵיהֶם:
הַיִּקְּם עֲדוֹת בְּיַעֲקֹב וְתוֹרַה שֶׁם בְּיִשְׂרָאֵל

5. wayaqem `eduth b'Ya`aqob w'thorah sam b'Yis'ra'El

‘asher tsiuah’eth-‘abotheynu l’hodi`am lib’neyhem.

Ps78:5 For He established a testimony in Ya’aqob and appointed a law in Yisra’El, which He commanded our fathers that they should teach them to their sons,

<5> καὶ ἀνέστησεν μαρτύριον ἐν Ἰακωβ καὶ νόμον ἔθετο ἐν Ἰσραηλ, ὅσα ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν τοῦ γνωρίσαι αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν,

5 kai anestēsen martyrion en Iakōb kai nomon etheto en Israēl,

For he raised up a testimony in Jacob, and a law he put in Israel,

hosa eneteilato tois patrasin hēmōn tou gnōrisai auta tois huiois autōn,

which he gave charge to our fathers, to make them known to their sons;

וְלִמְעַן יִדְעוּ דוֹר אַחֲרָיוֹן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיִסְפְּרוּ לְבְנֵיהֶם׃
6. l’ma`an yed’u dor ‘acharon banim yiualedu yaqumu wisap’ru lib’neyhem.

6. l’ma`an yed’u dor ‘acharon banim yiualedu yaqumu wisap’ru lib’neyhem.

Ps78:6 That the generation to come might know, even the sons yet to be born, that they may arise and tell them to their sons,

<6> ὅπως ἂν γινῶ γενεὰ ἑτέρα, υἱοὶ οἱ τεχθησόμενοι, καὶ ἀναστήσονται καὶ ἀπαγγελοῦσιν αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν,

6 hopōs an gnō genea hetera, huioi hoi techthēsomenoi,

so that should know generation another – the sons being birthed.

kai anastēsontai kai apaggelousin auta tois huiois autōn,

And they shall rise up and report them to their sons,

זִוְיָשִׁימוּ בְּאֵלֵהִים כְּסֶלֶם וְלֹא יִשְׁכְּחוּ מַעֲלָלֵי־אֱלֹהִים
וּמַצְוֹתָיו יִנְצְרוּ׃
7. w’yasimu b’Elohim kis’lam w’lo’ yish’k’chu ma`al’ley-‘El umits’wothayu yin’tsoru.

7. w’yasimu b’Elohim kis’lam w’lo’ yish’k’chu ma`al’ley-‘El umits’wothayu yin’tsoru.

Ps78:7 That they should put their confidence in Elohim and not forget the works of El, but keep His commandments,

<7> ἵνα θῶνται ἐπὶ τὸν θεὸν τὴν ἐλπίδα αὐτῶν καὶ μὴ ἐπιλάθωνται τῶν ἔργων τοῦ θεοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐκζητήσουσιν,

7 hina thōntai epi ton theon tēn elpida autōn

that they should put upon Elohim their hope,

kai mē epilathōntai tōn ergōn tou theou

and should not forget the works of Elohim,

kai tas entolas autou ekzētēsousin,

but of his commandments shall inquire;

חֹלֹא יִהְיוּ כְּאַבֹתָם דוֹר סוּרָר וּמִרְהָ דוֹר לֹא־הֵכִין לְבוֹ
וְלֹא־נִאֲמְנָה אֶת־אֱלֹהִים׃
8. u’lo’ yasimu b’Elohim kis’lam w’lo’ yish’k’chu ma`al’ley-‘El umits’wothayu yin’tsoru.

8. w'lo' yih'yu ka'abotham dor sorer umoreh dor lo'-hekin libo
w'lo'-ne'em'nah 'eth-'El rucho.

Ps78:8 And not be like their fathers, a stubborn and rebellious generation,
a generation that did not prepare its heart and whose spirit was not faithful to El.

<8> ἵνα μὴ γένωνται ὡς οἱ πατέρες αὐτῶν γενεὰ σκολιὰ καὶ παραπικραίνουσα,
γενεά, ἥτις οὐ κατηύθυνεν τὴν καρδίαν αὐτῆς
καὶ οὐκ ἐπιστώθη μετὰ τοῦ θεοῦ τὸ πνεῦμα αὐτῆς.

8 hina mē genōntai hōs hoi pateres autōn
that they should not become as their fathers –
genea skolia kai parapikrainousa,
that generation a crooked and greatly embittered;
genea, hētis ou katēuthynen tēn kardian autēs
a generation which did not straightened out its own heart,
kai ouk epistōthē meta tou theou to pneuma autēs.
and was not trustworthy with Elohim its spirit.

:919 מִיָּדָם יָצֵא יָדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם
ט בְּנֵי-אֶפְרַיִם נוֹשְׂקֵי רוּמֵי-קִשֶׁת הֶפְכוּ בְּיוֹם קָרָב:

9. b'ney-'Eph'rayim nosh'qey romeq-qasheth haph'ku b'yom q'rab.

Ps78:9 The sons of Ephrayim were archers equipped with bows,
yet they turned back in the day of battle.

<9> υἱοὶ Ἐφραϊμ ἐντείνοντες καὶ βάλλοντες τόξοις ἐστράφησαν ἐν ἡμέρᾳ πολέμου.

9 huioi Ephraim enteionotes kai ballontes toxois
The sons of Ephraim stretching tight and shooting with bows,
estraphēsan en hēmerā polemou.
turned back in the day of battle.

:xylly ynyy yxxyxxy mēayly xlyy ynyw kly 10
י לֹא שָׁמְרוּ בְרִית אֱלֹהִים וּבְתוֹרָתוֹ מֵאֲנֹו לְלַכֶּת:

10. lo' sham'ru b'rith 'Elohim ub'thoratho me'anu laleketh.

Ps78:10 They did not keep the covenant of Elohim and refused to walk in His law;

<10> οὐκ ἐφύλαξαν τὴν διαθήκην τοῦ θεοῦ
καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ οὐκ ἤθελον πορεύεσθαι

10 ouk ephylaxan tēn diathēkēn tou theou
They did not guard the covenant of Elohim,
kai en tō nomō autou ouk ēthelon poreuesthai
and by his law they did not want to go.

:ykyay qwy yxxyklyy yxxylyly yhywy 11
יִאֲוִישְׁכְּחוּ עֲלֵילוֹתָיו וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר הָרְאָם:

11. wayish'k'chu `alilothayu w'niph'l'othayu 'asher her'am.

Ps78:11 They forgot His deeds and His miracles that He had shown them.

<11> καὶ ἐπελάθοντο τῶν εὐεργεσιῶν αὐτοῦ καὶ τῶν θαυμασιῶν αὐτοῦ,

ὧν ἔδειξεν αὐτοῖς,

11 kai epelathonto tōn euergesiōn autou kai tōn thaumasiōn autou, hōn edeixen autois,
And they forgot his good works, and his wonders which he showed to them,

יבִּנְגַד אֲבוֹתָם עֲשָׂה פֶלֶא בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׂדֵה-צֹעַן:
:יֵאָמֵר אֲשֶׁר עָשָׂה לָהֶם בְּמִצְרַיִם בְּשֵׂדֵה-צֹעַן: 12

12. neged 'abotham `asah phele' b'erets Mits'rayim s'deh-Tso`an.

Ps78:12 He wrought wonders before their fathers in the land of Mitsrayim,
in the field of Tsoan.

<12> ἐναντίον τῶν πατέρων αὐτῶν ἃ ἐποίησεν θαυμάσια
ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἐν πεδίῳ Τάνεως.

12 enantion tōn paterōn autōn ha epoiēsen thaumasia
before their fathers; what he did wonders

en gē Aigyptō en pediō Taneōs.

in the land of Egypt in the plain of Tanis.

יָגַד בְּקֶעַץ יָם וַיַּעֲבִירֵם וַיַּצְבֵּב-מַיִם כְּמוֹ-גֵד:
:וַיַּעֲבִירֵם וַיַּצְבֵּב-מַיִם כְּמוֹ-גֵד: 13

13. baqa`yam waya`abirem wayatseb-mayim k'mo-ned.

Ps78:13 He divided the sea and caused them to pass through,
and He made the waters stand up like a heap.

<13> διέρρηξεν θάλασσαν καὶ διήγαγεν αὐτούς, ἔστησεν ὕδατα ὡσεὶ ἄσκον

13 dierrēxen thalassan kai diēgagen autous,

How he tore up the sea, and led them through;

estēsen hydata hōsei askon

and he stood the waters as a water bag.

יָד וַיְנַחֵם בְּעַנַּן יוֹמָם וּכְלִי-הַלֵּילָה בְּאֹר אֵשׁ:
:וַיְנַחֵם בְּעַנַּן יוֹמָם וּכְלִי-הַלֵּילָה בְּאֹר אֵשׁ: 14

14. wayan'chem be`anan yomam w'kal-halay'lah b'or 'esh.

Ps78:14 Then He led them with the cloud by day and all the night with a light of fire.

<14> καὶ ὠδήγησεν αὐτούς ἐν νεφέλῃ ἡμέρας καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐν φωτισμῷ πυρός.

14 kai hōdēgēsen autous en nephelē hēmeras

And he guided them with a cloud by day,

kai holēn tēn nykta en phōtismō pyros.

and the entire night with the illumination of fire.

טוּ וַיִּבְקַע צְרִיִם בְּמִדְבָּר וַיִּשְׁקַן בְּתַהֲמוֹת רַבָּה:
:טוּ וַיִּבְקַע צְרִיִם בְּמִדְבָּר וַיִּשְׁקַן בְּתַהֲמוֹת רַבָּה: 15

15. y'baqa` tsurim bamid'bar wayash'q' kith'homoth rabbah.

Ps78:15 He split the rocks in the wilderness and made them drink like the great depths.

<15> διέρρηξεν πέτραν ἐν ἐρήμῳ καὶ ἐπότισεν αὐτούς ὡς ἐν ἀβύσσῳ πολλῇ

15 dierrēxen petran en erēmō
He tore open the rock in the wilderness,
kai epotisen autous hōs en abyssō pollē
and he gave them a drink as in deep a vast.

16 wayotsi' noz'lim misala` wayored kan'haroth mayim.
טז וַיּוֹצֵא נוֹזְלִים מִסַּלַּע וַיּוֹרֵד כַּנְהָרוֹת מַיִם:

16. wayotsi' noz'lim misala` wayored kan'haroth mayim.

Ps78:16 He brought forth streams out of the rock
and caused waters to run down like rivers.

<16> καὶ ἐξήγαγεν ὕδωρ ἐκ πέτρας καὶ κατήγαγεν ὡς ποταμούς ὕδατα.

16 kai exēgagen hydōr ek petras kai katēgagen hōs potamous hydata.

And he brought water from the rock, and he led it down as rivers of waters.

17 wayosiphu `od lachato'-lo lam'roth `El'yon batsiah.
יז וַיּוֹסִיפוּ עוֹד לַחֲטָא-לוֹ לַמְרוֹת עֶלְיוֹן בְּצִיָּה:

17. wayosiphu `od lachato'-lo lam'roth `El'yon batsiah.

Ps78:17 Yet they still continued to sin against Him,
to rebel against Elyon in the desert.

<17> καὶ προσέθεντο ἔτι τοῦ ἁμαρτάνειν αὐτῷ, παρεπίκραναν τὸν ὕψιστον ἐν ἀνύδρῳ

17 kai prosethento eti tou hamartanein autō,

And they proceeded still to sin against him;

parepikranan ton huuiston en anydrō

they greatly embittered the highest in a waterless place.

18 way'nasu-'El bi'babam lish'al-'okel l'naph'sham.
יח וַיִּנְסוּ-אֵל בְּלִבָּבָם לְשֹׂאֵל-אֶכֶל לְנַפְשָׁם:

18. way'nasu-'El bi'babam lish'al-'okel l'naph'sham.

Ps78:18 And in their heart they put El to the test by asking food according to their souls.

<18> καὶ ἐξεπείρασαν τὸν θεὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν

τοῦ αἰτῆσαι βρώματα ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν

18 kai exepeirasan ton theon en tais kardiais autōn tou aitēsai brōmata tais psychais autōn

And they put Elohim to the test in their hearts, to ask foods for their lives.

19 way'dab'ru b'Elohim 'am'ru hayukal 'El la`arok shul'chan bamid'bar.
יט וַיְדַבְּרוּ בְּאֵלֹהִים אָמְרוּ הַיּוּכָל אֵל לַעֲרֹךְ שֻׁלְחַן בַּמִּדְבָּר:

19. way'dab'ru b'Elohim 'am'ru hayukal 'El la`arok shul'chan bamid'bar.

Ps78:19 Then they spoke against Elohim; they said,
Shall El be able to prepare a table in the wilderness?

<19> καὶ κατελάλησαν τοῦ θεοῦ καὶ εἶπαν

Μὴ δυνήσεται ὁ θεὸς ἐτοιμάσαι τράπεζαν ἐν ἐρήμῳ;

19 kai katelalēsan tou theou kai eipan

And they spoke ill of Elohim. And they said,
Mē dynēsetai ho theos hetoimasai trapezan en erēmō?
Shall Elohim be able to prepare a table in the wilderness?

20 מַה־יִּשְׂטֹפוּ הַגַּם־לֶחֶם יוּכַל הִיתָ אִם־יִכְיֶן שְׂאֵר לְעַמּוֹ:
כִּהְיֶן הַכֶּה־צֹר וַיִּזְוּבוּ מַיִם
מַה־יִּשְׂטֹפוּ הַגַּם־לֶחֶם יוּכַל הִיתָ אִם־יִכְיֶן שְׂאֵר לְעַמּוֹ:
כִּהְיֶן הַכֶּה־צֹר וַיִּזְוּבוּ מַיִם

20. **hen hikah-tsur wayazubu mayim**
un'chalim yish'tophu hagam-lechem yukal teth 'im-yakin sh'er l'`amo.

Ps78:20 Behold, He struck the rock so that waters gushed out, and streams were overflowing; can He give bread also? Shall He provide meat for His people?

<20> ἐπεὶ ἐπάταξεν πέτραν καὶ ἐρρύησαν ὕδατα καὶ χεῖμαρροι κατεκλύσθησαν, μὴ καὶ ἄρτον δύναται δοῦναι ἢ ἐτοιμάσαι τράπεζαν τῷ λαῷ αὐτοῦ;

20 **epei epataxen petran kai erryēsan hydata**

For when he struck the rock, and there flowed waters,

kai cheimarroi kateklysthēsan,

and rushing streams inundated,

mē kai arton dynatai dounai ē hetoimasai trapezan tō laō autou?

shall also bread he be able to give or prepare a table for his people?

21 כִּי־לֹא הֵאֱמִינוּ בְּאֱלֹהִים וְלֹא־בָטְחוּ בִּישׁוּעֹתָיו:
וְגַם־אֵף עָלָה בְּיִשְׂרָאֵל:
כִּי־לֹא הֵאֱמִינוּ בְּאֱלֹהִים וְלֹא־בָטְחוּ בִּישׁוּעֹתָיו:
וְגַם־אֵף עָלָה בְּיִשְׂרָאֵל:

21. **laken shama` Yahúwah wayith`abar w'esh nis'qah b'Ya`aqob**
w'gam-'aph `alah b'Yis'ra'El.

Ps78:21 Therefore they heard and was angry; and a fire was kindled against Ya'aqob and anger also mounted against Yisra'El,

<21> διὰ τοῦτο ἤκουσεν κύριος καὶ ἀνεβάλετο, καὶ πῦρ ἀνήφθη ἐν Ιακωβ, καὶ ὀργὴ ἀνέβη ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ,

21 **dia touto ekousen kyrios kai anebaletō,**

On account of this YHWH heard, and was raised in anger.

kai pyr anēphthē en Iakōb, kai orgē anebē epi ton Israēl,

And a fire was lit in Jacob, and anger ascended upon Israel.

22 כִּי־לֹא הֵאֱמִינוּ בְּאֱלֹהִים וְלֹא־בָטְחוּ בִּישׁוּעֹתָיו:
כִּי־לֹא הֵאֱמִינוּ בְּאֱלֹהִים וְלֹא־בָטְחוּ בִּישׁוּעֹתָיו:
כִּי־לֹא הֵאֱמִינוּ בְּאֱלֹהִים וְלֹא־בָטְחוּ בִּישׁוּעֹתָיו:

22. **ki lo' he'eminu b'Elohim w'lo' bat'chu bishu`atho.**

Ps78:22 Because they did not believe in Elohim and did not trust in His salvation.

<22> ὅτι οὐκ ἐπίστευσαν ἐν τῷ θεῷ οὐδὲ ἠλπισαν ἐπὶ τὸ σωτήριον αὐτοῦ.

22 **hoti ouk episteusan en tō theō oude ēlpisan epi to sōtērion autou.**

For they did not trust in Elohim, nor did they hope upon his deliverance.

כגוֹיִצְרוּ שְׁחָקִים מִמֶּעַל וּבִלְתִּי שָׁמַיִם פָּתַח׃
:חֲזַק מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם 23

23. way'tsaw sh'chaqim mima'al w'dal'they shamayim pathach.

Ps78:23 Yet He commanded the clouds above and opened the doors of the heavens;

<23> καὶ ἐνετείλατο νεφέλαις ὑπεράνωθεν καὶ θύρας οὐρανοῦ ἀνέωξεν

23 kai eneteilato nephelais hyperanōthen

And he gave charge to clouds far above,

kai thyras ouranou aneōxen

and the doors of the heavens were opened,

כדוֹגִמְטָר עָלֵיהֶם מִן הַשָּׁמַיִם לְאֹכֹל וּדְגַן-שָׁמַיִם נָתַן לָמוֹ׃
:מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם 24

24. wayam'ter aleyhem man le'ekol ud'gan-shamayim nathan lamo.

Ps78:24 He rained down manna upon them to eat and gave them the grain of the heavens.

<24> καὶ ἔβρεξεν αὐτοῖς μαννα φαγεῖν καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς·

24 kai ebrexen autois manna phagein

and rained upon them manna to eat;

kai arton ouranou edōken autois;

and the bread of the heavens he gave to them.

כהלֶחֶם אַבִּירִים אָכַל אִישׁ צִידָה שָׁלַח לָהֶם לְשֹׁבֵע׃
:מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם 25

25. lechem abirim akal ish tseydah shalach lahem lasoba`.

Ps78:25 Man did eat the bread of mighty; He sent them food in abundance.

<25> ἄρτον ἀγγέλων ἔφαγεν ἄνθρωπος,

ἐπισιτισμὸν ἀπέστειλεν αὐτοῖς εἰς πλησμονήν.

25 arton aggelōn ephagen anthrōpos, episitismōn apesteilen autois eis plēsmonēn.

bread of angels ate Man; provisions he sent to them in fullness.

כויסַע קָדִים בְּשָׁמַיִם וַיִּנְהַג בְּעִזּוֹ תִרְמֹן׃
:מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם 26

26. yasa qadim bashamayim way'nahag b'uzo theyman.

Ps78:26 He caused the east wind to blow in the heavens

and by His power He directed the south wind.

<26> ἀπήρην νότον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἐπήγαγεν ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ λίβα

26 apēren noton ex ouranou

He departed the south wind from the heavens,

kai epēgagen en tē dynasteiā autou liba

and he brought on by his power the southwest wind.

מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם מִשָּׁמַיִם 27

כְּזַיִמִּיטֵר עָלֵיהֶם כְּעָפָר וְכַחֹל יָמִים עוֹף כָּנָף:

27. wayam'ter `aleyhem ke`aphar sh'er uk'chol yamim `oph kanaph.

Ps78:27 And He rained meat upon them like the dust,
and like the sand of the seas winged fowl,

<27> καὶ ἔβρεξεν ἐπ' αὐτοὺς ὡσεὶ χοῦν σάρκας
καὶ ὡσεὶ ἄμμον θαλασσῶν πετεινὰ πτερωτά,

27 kai ebrexen ep' autous hōsei choun sarkas
And he rained upon them as dust flesh;
kai hōsei ammon thalassōn peteina pterōta,
even as the sand of the seas winged creatures feathered.

כַּחֲוִיפֵל בְּקָרֵב מִחֲנֹהוּ סָבִיב לְמִשְׁכְּנֹתָיו:
:יָבֵט עָלֵיהֶם כְּעָפָר וְכַחֹל יָמִים עוֹף כָּנָף 28

28. wayapel b'qereb machanehu sabib l'mish'k'nothayu.

Ps78:28 Then He let them fall in the midst of their camp, round about their dwellings.

<28> καὶ ἐπέπεσον εἰς μέσον τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν κύκλῳ τῶν σκηνομάτων αὐτῶν,
28 kai epepeson eis meson tēs parembolēs autōn kyklō tōn skēnōmatōn autōn,
And they fell in the midst of their camp round about their tents.

כִּטְוִיֵּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ מְאֹד וַתִּתְּאֶתֶם יְבֵא לָהֶם:
:יָבֵט עָלֵיהֶם כְּעָפָר וְכַחֹל יָמִים עוֹף כָּנָף 29

29. wayo'k'lu wayis'b'u m'od w'tha'awatham yabi' lahem.

Ps78:29 So they ate and were well filled, and their desire He gave to them.

<29> καὶ ἐφάγασαν καὶ ἐνεπλήσθησαν σφόδρα,
καὶ τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν ἤνεγκεν αὐτοῖς,

29 kai ephagosan kai eneplēsthēsan sphodra,
And they ate, and were filled up exceedingly.
kai tēn epithymian autōn ēnegken autois,
And their desire he brought to them.

לֹא-זָרוּ מִתִּתְּאֶתֶם עוֹד אֲכָלָם בְּפִיהֶם:
:יָבֵט עָלֵיהֶם כְּעָפָר וְכַחֹל יָמִים עוֹף כָּנָף 30

30. lo'-zaru mita'awatham `od 'ak'lam b'phihem.

Ps78:30 they were not separated from their lust, while their food was in their mouths,

<30> οὐκ ἐστερήθησαν ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας αὐτῶν.
ἔτι τῆς βρώσεως αὐτῶν οὐσης ἐν τῷ στόματι αὐτῶν

30 ouk esterēthēsan apo tēs epithymias autōn.
They were not deprived of their desire;
eti tēs brōseōs autōn ousēs en tō stomati autōn
but when their food was in their mouth,

יָבֵט עָלֵיהֶם כְּעָפָר וְכַחֹל יָמִים עוֹף כָּנָף 31

וַיִּחַר אֱלֹהִים בָּהֶם וַיַּהַרֹג בְּמִשְׁמַנֵיהֶם
וַיַּחַרְוּ יִשְׂרָאֵל הַכְּרִיעַ:

וַיִּחַר אֱלֹהִים בָּהֶם וַיַּהַרֹג בְּמִשְׁמַנֵיהֶם
וַיַּחַרְוּ יִשְׂרָאֵל הַכְּרִיעַ:

31. w'aph 'Elohim `alah bahem wayaharog b'mish'maneyhem ubachurey Yis'ra'El hik'ri`a.

Ps78:31 The anger of Elohim rose against them and killed some of their stoutest ones, and subdued the choice ones of Yisra'El.

<31> καὶ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἀπέκτεινεν ἐν τοῖς πίοσιν αὐτῶν καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς τοῦ Ἰσραὴλ συνεπόδισεν.

31 kai orgē tou theou anebē ep' autous kai apekteinen en tois piosin autōn and the anger of Elohim ascended upon them; and he killed in their plenty; kai tous eklektous tou Israēl synepodisen. and the chosen ones of Israel he impeded.

וְכֹל-זֵאת חֲטֵאוֹ-עוֹד וְלֹא-הֶאֱמִינוּ בְּנִפְלְאוֹתָיו:
לִבְכָל-זֵאת חֲטֵאוֹ-עוֹד וְלֹא-הֶאֱמִינוּ בְּנִפְלְאוֹתָיו:

32. b'kal-zo'th chat'u-`od w'lo'-he'eminu b'niph'l'othayu.

Ps78:32 In all this they still sinned and did not believe in His wonderful works.

<32> ἐν πάσιν τούτοις ἤμαρτον ἔτι καὶ οὐκ ἐπίστευσαν ἐν τοῖς θαυμασίοις αὐτοῦ,

32 en pasin toutois hēmarton eti kai ouk episteusan en tois thaumasiois autou, In all these things they sinned still, and did not trust in his wonders.

וְכֹל-זֵאת חֲטֵאוֹ-עוֹד וְלֹא-הֶאֱמִינוּ בְּנִפְלְאוֹתָיו:
וְכֹל-זֵאת חֲטֵאוֹ-עוֹד וְלֹא-הֶאֱמִינוּ בְּנִפְלְאוֹתָיו:

33. way'kal-bahebel y'meyhem ush'notham babehalah.

Ps78:33 So He consumed their days in vanity and their years in sudden terror.

<33> καὶ ἐξέλιπον ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι αὐτῶν καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν μετὰ σπουδῆς.

33 kai exelipon en mataiotēti hai hēmerai autōn kai ta etē autōn meta spoudēs. And ended in folly their days, and their years with haste.

וְכֹל-זֵאת חֲטֵאוֹ-עוֹד וְלֹא-הֶאֱמִינוּ בְּנִפְלְאוֹתָיו:
וְכֹל-זֵאת חֲטֵאוֹ-עוֹד וְלֹא-הֶאֱמִינוּ בְּנִפְלְאוֹתָיו:

34. 'im-haragam ud'rashuhu w'shabu w'shicharu-'El.

Ps78:34 When He killed them, then they sought Him, and returned and searched diligently for El;

<34> ὅταν ἀπέκτεινεν αὐτούς, ἐξεζήτουν αὐτὸν καὶ ἐπέστρεφον καὶ ὠρθρίζον πρὸς τὸν θεὸν

34 hotan apektenen autous, exezētoun auton Whenever he killed them, then they sought him; kai epestrephon kai ōrthrizon pros ton theon and they turned and rose early to search for Elohim.

לְהַזְכִּירוֹ כִּי-אֱלֹהִים צוּרָם וְאֵל עֲלִיּוֹן גֹּאֲלָם:
:לְהַזְכִּירוֹ כִּי-אֱלֹהִים צוּרָם וְאֵל עֲלִיּוֹן גֹּאֲלָם: 35

35. wayiz'k'ru ki-'Elohim tsuram w'El `El'yon go'alam.

Ps78:35 And they remembered that Elohim was their rock,
and El Elyon their Redeemer.

<35> καὶ ἐμνήσθησαν ὅτι ὁ θεὸς βοηθὸς αὐτῶν ἐστίν
καὶ ὁ θεὸς ὁ ὑψίστος λυτρωτὴς αὐτῶν ἐστίν.

35 kai emnēsthēsan hoti ho theos boēthos autōn estin
And they remembered that Elohim their helper is,
kai ho theos ho huiistos lytrōtēs autōn estin.
and Elohim the Highest ransomer is their.

לְוַיִּפְתּוּחֹוּ בְּפִיהֶם וּבְלִשׁוֹנָם יִכְזְבוּ-לוֹ:
:לְוַיִּפְתּוּחֹוּ בְּפִיהֶם וּבְלִשׁוֹנָם יִכְזְבוּ-לוֹ: 36

36. way'phatuhu b'phihem ubil'shonam y'kaz'bu-lo.

Ps78:36 But they deceived Him with their mouth and lied to Him with their tongue.

<36> καὶ ἠπάτησαν αὐτὸν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν
καὶ τῇ γλώσσῃ αὐτῶν ἐψεύσαντο αὐτῷ,

36 kai ēpatēsan auton en tō stomati autōn kai tē glōssē autōn epseusanto autō,
And they loved him by their mouth, but by their tongue they lied to him.

לִזְוֹלָבָם לֹא-נִכּוֹן עֲמּוֹ וְלֹא נֶאֱמְנוּ בְּבְרִיתוֹ:
:לִזְוֹלָבָם לֹא-נִכּוֹן עֲמּוֹ וְלֹא נֶאֱמְנוּ בְּבְרִיתוֹ: 37

37. w'libam lo'-nakhon imo w'lo' ne'em'nu bib'ritho.

Ps78:37 For their heart was not steadfast toward Him,
nor were they faithful in His covenant.

<37> ἡ δὲ καρδία αὐτῶν οὐκ εὐθεία μετ' αὐτοῦ,
οὐδὲ ἐπιστώθησαν ἐν τῇ διαθήκῃ αὐτοῦ.

37 hē de kardia autōn ouk euthēia met' autou, oude epistōthēsan en tē diathēkē autou.
And their heart was not straight with him, nor did they trust in his covenant.

לְחַוְחֹוּא רַחוּם יִכַּפֵּר עֲוֹן וְלֹא-יִשְׁחִית
:לְחַוְחֹוּא רַחוּם יִכַּפֵּר עֲוֹן וְלֹא-יִשְׁחִית: 38

**38. w'hu' rachum y'kaper `awon w'lo'-yash'chith
w'hir'bah l'hashib `apo w'lo'-ya`ir kal-chamatho.**

Ps78:38 But He, being compassionate, atoned for their iniquity and did not destroy them;
and often He restrained His anger and did not arouse all His wrath.

<38> αὐτὸς δὲ ἐστίν οἰκτίρμων καὶ ἰλάσεται ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν
καὶ οὐ διαφθερεῖ καὶ πληθυνεῖ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ

καὶ οὐχὶ ἐκκαύσει πᾶσαν τὴν ὄργην αὐτοῦ·

38 autos de estin oiktirmōn kai hilasetai tais hamartiais autōn

But he is one pitying, and he shall atone their sins,

kai ou diaphtherei kai plēthynei tou apostrepsai ton thymon autou

and he shall not utterly destroy. And he shall fill the turning of his rage,

kai ouchi ekkausei pasan tēn orgēn autou;

and shall not kindle all his anger.

:גַּזְזָהּ כְּלֹץ יִלְחֹץ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ 39
לֹט וַיִּזְכֹּר כִּי-בָשָׂר הֵמָּה רוּחַ הַזֶּהוּ וְלֹא יָשׁוּב:

39. wayiz'kor ki-basar hemah ruach holek w'lo' yashub.

Ps78:39 Thus He remembered that they were but flesh,
a wind that passes and did not return.

<39> καὶ ἐμνήσθη ὅτι σὰρξ εἰσιν, πνεῦμα πορευόμενον καὶ οὐκ ἐπιστρέφον.

39 kai emnēsthē hoti sarx eisin, pneuma poreuomenon kai ouk epistrephon.

And he remembered that they are flesh; a wind going forth and not returning.

:יָזְזָהּ כְּלֹץ יִלְחֹץ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ 40
מִכַּמָּה יִמְרוּהוּ בַמִּדְבָּר יַעֲצִיבוּהוּ בְיַשְׁימוֹן:

40. kamah yam'ruhu bamid'bar ya'atsibuhu bishimon.

Ps78:40 How often they provoked Him in the wilderness and grieved Him in the desert!

<40> ποσάκις παρεπίκραναν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, παρώργισαν αὐτὸν ἐν γῆ ἀνύδρῳ;

40 posakis parepikranan auton en tē erēmō,

How often they greatly embittered him in the wilderness;

parōrgisan auton en gē anydrō?

they provoked him to anger in land a waterless.

:יָזְזָהּ כְּלֹץ יִלְחֹץ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ 41
מֵא וַיִּשׁוּבוּ וַיְנַסּוּ אֵל וַיְקַדְּשׁ יִשְׂרָאֵל הַתָּו:

41. wayashubu way'nasu 'El uq'dosh Yis'ra'El hith'wu.

Ps78:41 Yes, they turned back and they tempted El, and pained the Holy One of Yisra'El.

<41> καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἐπείρασαν τὸν θεὸν καὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ παρώξυναν.

41 kai epestrepsan kai epeirasan ton theon kai ton hagion tou Israēl parōxynan.

And they turned and tested Elohim; even the holy one of Israel they provoked.

:יָזְזָהּ כְּלֹץ יִלְחֹץ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ 42
מִב לֹא-זָכְרוּ אֶת-יְדוֹ יוֹם אֲשֶׁר-פָּדָם מִיַּד-צָר:

42. lo'-zak'ru 'eth-yado yom 'asher-padam mini-tsar.

Ps78:42 They did not remember His power,
the day when He redeemed them from the adversary,

<42> οὐκ ἐμνήσθησαν τῆς χειρὸς αὐτοῦ,

ἡμέρας, ἧς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλίβοντος,

42 **ouk** emnēsthēsan tēs cheiros autou,
They did **not** remember his hand
hēmeras, hēs elytrōsato autous ek cheiros thlibontos,
the day of which he ransomed them from out of the hand of the afflicting;

43 מִן־אֲשֶׁר־שָׂם בְּמִצְרַיִם וּמִזֶּה־צֵעַן:
:מִן־אֲשֶׁר־שָׂם בְּמִצְרַיִם וּמִזֶּה־צֵעַן

43. 'asher-sam b'Mits'rayim 'othothayu umoph'thayu bis'deh-Tso`an.

Ps78:43 When He performed His signs in Mitsrayim and His marvels in the field of Tsoan,

<43> ὡς ἔθετο ἐν Αἰγύπτῳ τὰ σημεῖα αὐτοῦ καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ ἐν πεδίῳ Τάνεως·

43 hōs etheto en Aigyptō ta sēmeia autou kai ta terata autou en pediō Taneōs;
or how he made in Egypt his signs, and his miracles in the plain of Tanis;

44 מִן־וַיִּהְיוּ־לָדָם יְאֹרֵיהֶם וְנִזְלֵיהֶם בַּל־יִשְׁתְּיוּן:
:מִן־וַיִּהְיוּ־לָדָם יְאֹרֵיהֶם וְנִזְלֵיהֶם בַּל־יִשְׁתְּיוּן

44. wayahaphok l'dam y'oreyhem w'noz'leyhem bal-yish'tayun.

Ps78:44 And turned their rivers to blood, and their streams, they could not drink.

<44> καὶ μετέστρεψεν εἰς αἷμα τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν
καὶ τὰ ὄμβρηματα αὐτῶν, ὅπως μὴ πίωσιν·

44 kai metestrepesen eis haima tous potamous autōn kai ta ombrēmata autōn,
and he converted into blood their rivers, and their showers

hopōs mē piōsin;

so as to not drink.

45 מִהַיִּשְׁלַח בָּהֶם עָרֹב וַיֹּאכְלֵם וַיִּצְפְּרֵדֵעַ וַתִּשְׁחִיתֵם:
:מִהַיִּשְׁלַח בָּהֶם עָרֹב וַיֹּאכְלֵם וַיִּצְפְּרֵדֵעַ וַתִּשְׁחִיתֵם

45. y'shalach bahem `arob wayo'k'lem uts'phar'de`a watash'chithem.

Ps78:45 He sent among them swarms of flies which devoured them,
and frogs which destroyed them.

<45> ἐξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς κυνόμυιαν, καὶ κατέφαγεν αὐτούς,
καὶ βάτραχον, καὶ διέφθειρεν αὐτούς·

45 exapesteilen eis autous kynomuian, kai katephagen autous,
He sent to them the dog-fly, and it devoured them;

kai batrachon, kai diephtheiren autous;

and the frog, and it ruined them.

46 מוֹ וַיִּתֵּן לְחַסִּיל יְבוּלָם וַיִּגְיעֵם לְאֹרֶבֶה:
:מִן־וַיִּתֵּן לְחַסִּיל יְבוּלָם וַיִּגְיעֵם לְאֹרֶבֶה

46. wayiten lechasil y'bulam wigi'am la'ar'beh.

Ps78:46 He gave also their crops to the caterpillar and their labor to the locust.

<46> καὶ ἔδωκεν τῇ ἐρυσίβῃ τὸν καρπὸν αὐτῶν καὶ τοὺς πόνους αὐτῶν τῇ ἀκρίδι·

46 kai edōken tē erysibē ton karpon autōn kai tous ponous autōn tē akridi;

And he appointed the blight for their fruits; and for their miseries the locust.

מִזִּיהָרֹג בְּבָרָד גִּבְנָם וְשִׂקְמוֹתָם בְּחֲנַמַּל׃
47 7197 4999 7197 47

47. yaharog babarad gaph'nam w'shiq'motham bachanamal.

Ps78:47 He destroyed their vines with hailstones and their sycamore trees with frost.

<47> ἀπέκτεινεν ἐν χαλάζῃ τὴν ἄμπελον αὐτῶν
καὶ τὰς συκαμίνους αὐτῶν ἐν τῇ πάχνῃ·

47 apekteinen en chalazē tēn ampelon autōn kai tas sykaminous autōn en tē pachnē;
He killed by hail their grapevine, and their sycamine trees by the frost.

מִחַ וַיִּסְגֹּר לְבָרָד בְּעֵירָם וּמִקְנֵיהֶם לְרִשְׁפִּים׃
48 7197 4999 7197 48

48. wayas'ger labarad b'iram umiq'neyhem lar'shaphim.

Ps78:48 He gave over their cattle also to the hailstones and their herds to bolts of lightning.

<48> καὶ παρέδωκεν εἰς χάλαζαν τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ τὴν ὑπαρξιν αὐτῶν τῷ πυρί·

48 kai paredōken eis chalazan ta ktēnē autōn kai tēn hyparxin autōn tō pyri;
And he delivered up unto hail their cattle, and their possessions to the fire.

מִטּוֹ יִשְׁלַח-בָּם חֶרֶן אֲפוֹ עֲבָרָה וְזַעַם
וְצָרָה מִשְׁלַחַת מִלְּאֲכֵי רָעִים׃
49 7197 4999 7197 49

49. y'shalach-bam charon 'apo `eb'rah waza'am
w'tsarah mish'lachath mal'akey ra'im.

Ps78:49 He sent upon them His burning anger, fury and indignation and trouble, a band of destroying messengers.

<49> ἐξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς ὄργην θυμοῦ αὐτοῦ,
θυμὸν καὶ ὄργην καὶ θλίψιν, ἀποστολὴν δι' ἀγγέλων πονηρῶν·

49 exapesteilen eis autous orgēn thymou autou,
He sent out to them the anger of his rage;
thymon kai orgēn kai thlipsin, apostolēn di' aggelōn ponērōn;
rage and anger and affliction; a commission through angels wicked.

נִיפְלָס נְתִיב לְאֲפוֹ לְאֵ-חַשָּׁק מִמּוֹת נִפְשָׁם וְחִיתָם לְדָבָר הַסְּגִיר׃
50 7197 4999 7197 50

50. y'phales nathib l'apo lo'-chasak mimaweth naph'sham
w'chayatham ladeber his'gir.

Ps78:50 He leveled a path for His anger; He did not spare their soul from death, but gave over their life to the plague,

<50> ὠδοποίησεν τρίβον τῇ ὄργῃ αὐτοῦ, οὐκ ἐφείσατο ἀπὸ θανάτου τῶν ψυχῶν αὐτῶν
καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν εἰς θάνατον συνέκλεισεν

50 hōdopoiēsen tribon tē orgē autou, **ouk** epheisato apo thanatou tōn psychōn autōn
He opened the road of his anger; he did not spare from death their souls;
 kai ta ktēnē autōn eis thanaton synekleisen
and their cattle to death he consigned.

51 וַיִּכּוּ אֶת-כָּל-בְּכֹרֵי מִצְרָיִם הָאֲשֵׁרִים בְּאֶהְלֵי-חָם:
 51 וַיִּכּוּ אֶת-כָּל-בְּכֹרֵי מִצְרָיִם הָאֲשֵׁרִים בְּאֶהְלֵי-חָם:

51. **wayak kal-b'kor b'Mits'rayim re'shith 'onim b'ahaley-Cham.**

Ps78:51 And smote all the firstborn in Mitsrayim,
 the first of fruits of their strength in the tents of Cham.

<51> καὶ ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ Αἰγύπτῳ,
 ἀπαρχὴν τῶν πόνων αὐτῶν ἐν τοῖς σκηνώμασι Χαμ.

51 kai epataxen pan prōtotokon en gē Aigyptō,
And he struck every first-born in the land of Egypt;
 aparchēn tōn ponōn autōn en tois skēnōmasi Cham.
first-fruit of their toil in the tents of Ham.

52 נָבַדְוּ וַיִּסַּע כְּצֹאן עֲמוּ וַיִּנְהָגוּם כְּעֶדְרָה בַּמִּדְבָּר:
 52 נָבַדְוּ וַיִּסַּע כְּצֹאן עֲמוּ וַיִּנְהָגוּם כְּעֶדְרָה בַּמִּדְבָּר:

52. **wayasa` katso'n`amo way'nahagem ka`eder bamid'bar.**

Ps78:52 But He led forth His own people like sheep
 and guided them in the wilderness like a flock;

<52> καὶ ἀπήρεν ὡς πρόβατα τὸν λαὸν αὐτοῦ
 καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς ὡς ποίμνιον ἐν ἐρήμῳ

52 kai apēren hōs probata ton laon autou
And he departed as sheep his people;
 kai anēgagen autous hōs poimnion en erēmō
and he led them up as a flock in the wilderness.

53 נָגַדְוּ וַיִּנְחֵם לָבֶטַח וְלֹא פָחַדוּ וַאֲתֵ-אֲוִיבֵיהֶם כָּסָה הַיָּם:
 53 נָגַדְוּ וַיִּנְחֵם לָבֶטַח וְלֹא פָחַדוּ וַאֲתֵ-אֲוִיבֵיהֶם כָּסָה הַיָּם:

53. **wayan'chem labetach w'lo' phachadu w'eth-'oy'beyhem kisah hayam.**

Ps78:53 He led them on safely, so that they did not fear;
 but the sea engulfed their enemies.

<53> καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἐλπίδι, καὶ οὐκ ἐδειλίασαν,
 καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐκάλυψεν θάλασσα.

53 kai hōdēgēsen autous en elpidi, kai **ouk** edeiliasan,
And he guided them with hope; and they were not timid,
 kai tous echthrous autōn ekaluuen thalassa.
and their enemies covered the sea.

54 נָדַדְוּ וַיִּבְיֵאוּם אֶל-גְּבוּל קְדִישׁוֹ הַר-יְזָה קָנְתָהּ יְמִינוֹ:
 54 נָדַדְוּ וַיִּבְיֵאוּם אֶל-גְּבוּל קְדִישׁוֹ הַר-יְזָה קָנְתָהּ יְמִינוֹ:

54. way'bi'em 'el-g'bul qad'sho har-zeh qan'thah y'mino.

Ps78:54 So He brought them to the border of His holy place,
to this mountain which His right hand had gained.

<54> καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς ὄριον ἀγιάσματος αὐτοῦ,
ὄρος τοῦτο, ὃ ἐκτήσατο ἡ δεξιὰ αὐτοῦ,

54 kai eisēgagen autous eis horion hagiastatos autou,
And he brought them into mountain his sanctified;
oros touto, ho ektēsato hē dexia autou,
this mountain which acquired his right hand.

אֶל־גִּבְעוֹן אֶל־הַר־צֶהָרִים אֶל־הַמָּקוֹם הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר־בְּיַמֵּינוֹ 55
:לְהַר־צֶהָרִים אֲשֶׁר־בְּיַמֵּינוֹ אֲשֶׁר־בְּיַמֵּינוֹ

נְהַוְיָגְרֶשׁ מִפְּנֵיהֶם גּוֹיִם וַיַּפְיֵלֵם בְּחֶבְלֵי נַחֲלָה
וַיִּשְׁכְּן בְּאֶהְלֵיהֶם שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל:

**55. way'garesh mip'neyhem goyim wayapilem b'chebel nachalah
wayash'ken b'ahaleyhem shib'tey Yis'ra'El.**

Ps78:55 He also drove out the nations before them and apportioned them
for an inheritance by measurement, and made the tribes of Yisra'El dwell in their tents.

<55> καὶ ἐξέβαλεν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ἔθνη
καὶ ἐκληροδότησεν αὐτοὺς ἐν σχοινίῳ κληροδοσίας
καὶ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν τὰς φυλὰς τοῦ Ἰσραῆλ.

55 kai exebalen apo prosōpou autōn ethnē
And he cast out before their face nations,
kai eklērodotēsen autous en schoiniō klērodoσίας
and he allotted them by a line of inheritance.
kai kateskēnōsen en tois skēnōmasin autōn tas phylas tou Israēl.
And he encamped among their tents the tribes of Israel.

וַיִּגְדֹּשׁוּ וַיִּמְרוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם עֲלִיּוֹן וַיַּדְוֹתוּהוּ לֹא שָׁמְרוּ: 56
:וַיִּגְדֹּשׁוּ וַיִּמְרוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם עֲלִיּוֹן וַיַּדְוֹתוּהוּ לֹא שָׁמְרוּ:

56. way'nasu wayam'ru 'eth-'Elohim 'El'yon w'edothayu lo' shamaru.

Ps78:56 Yet they tempted and provoked Elohim Elyon (Most High)
and did not keep His testimonies,

<56> καὶ ἐπείρασαν καὶ παρεπίκραναν τὸν θεὸν τὸν ὑψιστον
καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο

56 kai epeirasan kai parepikranan ton theon ton huuiston
And they tested and greatly embittered Elohim the highest;
kai ta martyria autou ouk ephylaxanto
and his testimonies they did not keep.

אֲשֶׁר־בְּיַמֵּינוֹ אֲשֶׁר־בְּיַמֵּינוֹ אֲשֶׁר־בְּיַמֵּינוֹ 57
נְזַוְיָסְגוּ וַיִּבְגְּדוּ בְּאֵבוֹתָם גְּדַפְּכוּ בְּקִשְׁתֵּי הַמִּיָּה:

57. wayisogu wayib'g'du ka'abotham neh'p'ku k'qesheth r'miah.

Ps78:57 But turned back and acted treacherously like their fathers;
they turned aside like a treacherous bow.

<57> καὶ ἀπέστρεψαν καὶ ἤσυνθέτησαν καθὼς καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν
καὶ μετεστράφησαν εἰς τόξον στρεβλὸν

57 kai apestrepsan kai ēsynthetēsan kathōs kai hoi pateres autōn

And they turned and annulled, as also their fathers

kai metestraphēsan eis toxon streblon

converted into bow a crooked.

:יִשׁוּחַ בְּמִוֹתָם וּבְכַסֵּי לִיָּהֶם יִקְנִיאוּהוּ 58

נח ויִקְעִי סוּהוּ בְּמִוֹתָם וּבְכַסֵּי לִיָּהֶם יִקְנִיאוּהוּ:

58. wayak'`isuhu b'bamotham ubiph'sileyhem yaq'ni'uhu.

Ps78:58 For they provoked Him with their high places
and provoked Him to jealousy with their graven images.

<58> καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐν τοῖς βουνοῖς αὐτῶν
καὶ ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν παρεζήλωσαν αὐτόν.

58 kai parōrgisan auton en tois bounois autōn

And they provoked him to anger in their hills;

kai en tois glyptois autōn parezēlōsan auton.

and in their carvings they provoked him to jealousy.

:שָׁמַע אֱלֹהִים וַיִּתְעַבֵּר וַיִּמְאַס מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל 59

נט שָׁמַע אֱלֹהִים וַיִּתְעַבֵּר וַיִּמְאַס מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל:

59. shama` 'Elohim wayith`abar wayim'as m'od b'Yis'ra'El.

Ps78:59 When Elohim heard, He was angry and greatly abhorred Yisra'El;

<59> ἤκουσεν ὁ θεὸς καὶ ὑπερείδεν καὶ ἐξουδένωσεν σφόδρα τὸν Ἰσραηλ

59 ēkousen ho theos kai hypereiden

Elohim heard, and he overlooked;

kai exoudenōsen sphodra ton Israēl

and he treated with contempt exceedingly Israel.

:שָׁמַע אֱלֹהִים וַיִּתְעַבֵּר וַיִּמְאַס מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל 60

ס וַיִּטֹּשׁ מִשְׁכַּן שְׁלוֹ אֹהֶל שֵׁכֵן בְּאֶדְמָה:

60. wayitosh mish'kan Shilo 'ohel shiken ba'adam.

Ps78:60 So that He abandoned the tabernacle at Shilo,
the tent which He had pitched among men,

<60> καὶ ἀπόσατο τὴν σκηνὴν Σηλωμ, σκηνῶμα αὐτοῦ,
οὗ κατεσκήνωσεν ἐν ἀνθρώποις.

60 kai apōsato tēn skēnēn Sēlōm, skēnōma autou,

And he thrust away the tent of Shiloh, his tent

hou kateskēnōsen en anthrōpois.

in which he encamped among men.

61 :אזו-אבזו יאזאזאזאזא זאזו זאזאזאזא זאזאזאזא 61
סא ויתן לשבי עזו ותפארתו ביד-צָר:

61. wayiten lash'bi `uzo w'thiph'ar'to b'yad-tsar.

Ps78:61 And gave up His strength to captivity
and His glory into the hand of the adversary.

<61> καὶ παρέδωκεν εἰς αἰχμαλωσίαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν
καὶ τὴν καλλονὴν αὐτῶν εἰς χεῖρας ἐχθροῦ

61 kai paredōken eis aichmalōsian tēn ischyn autōn
And he delivered up into captivity their strength,
kai tēn kallonēn autōn eis cheiras echthrou
and their beauty into the hands of the enemies.

62 :אזאזאזא זאזאזאזא זאזאזאזא זאזאזאזא 62
סב ויסגר לחרב עמו ובגנחלתו התעפר:

62. wayas'ger lachereb `amo ub'nachalatho hith'`abar.

Ps78:62 He also delivered His people to the sword, and was angry at His inheritance.

<62> καὶ συνέκλεισεν εἰς ῥομφαίαν τὸν λαὸν αὐτοῦ
καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ὑπερείδεν.

62 kai synekleisen eis hromphaian ton laon autou
And he consigned by the broadsword his people;
kai tēn klēronomian autou hypereiden.
and his inheritance he overlooked.

63 :זאזאזאזא זאזאזאזא זאזאזאזא זאזאזאזא 63
סג בחוריו אכלה-אש ובתולתיו לא הוללו:

63. bachurayu 'ak'lah-'esh ub'thulothayu lo' hulalu.

Ps78:63 Fire devoured His young men, and His virgins were not praised.

<63> τοὺς νεανίσκους αὐτῶν κατέφαγεν πῦρ,
καὶ αἱ παρθένοι αὐτῶν οὐκ ἐπενθήθησαν·

63 tous neaniskous autōn katephagen pyr, kai hai parthenoi autōn ouk epenthēthēsan;
Their young men were devoured by fire, and their virgins were not mourned for.

64 :אזאזאזא זאזאזאזא זאזאזאזא זאזאזאזא 64
סד כהניו בחרב נפלו ואלמנתיו לא תבכינה:

64. kohanayu bachereb naphalu w'al'm'nothayu lo' thib'keynah.

Ps78:64 His priests fell by the sword, and His widows were not able to weep.

<64> οἱ ἱερεῖς αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἔπεσαν, καὶ αἱ χῆραι αὐτῶν οὐ κλαυσθήσονται.

64 hoi hierēis autōn en hromphaiā epesan, kai hai chērai autōn ou klausthēsontai.
Their priests by the broadsword fell, and their widows shall not be wept over.

65 :אזאזאזא זאזאזאזא זאזאזאזא זאזאזאזא 65

סְהוּיָקַץ כְּיָשָׁן אֲדֹנָי כְּגִבּוֹר מִתְרוֹנֵן מִיָּיִן:

65. wayiqats k'yashen 'Adonai k'gibor mith'ronen miyayin.

Ps78:65 Then my Adon awoke as one asleep, like a warrior overcome by wine.

<65> καὶ ἐξηγέρθη ὡς ὁ ὑπνῶν κύριος, ὡς δυνατὸς κεκραιπαλῆκῶς ἐξ οἴνου,

65 kai exēgerthē hōs ho hypnōn kyrios, hōs dynatos kekraipalēkōs ex oinou,

And awakened as from sleep YHWH; as a mighty one being dizzy from wine.

סוּוַיִּקְצֶה-צָרְיֹו אַחֲרַי עוֹלָם נָתַן לָמוֹ:

66. wayak-tsarayu 'achor cher'path `olam nathan lamo.

Ps78:66 He drove His adversaries backward; He put on them an everlasting reproach.

<66> καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω ὄνειδος αἰώνιον ἔδωκεν αὐτοῖς.

66 kai epataxen tous echthrous autou eis ta opisō oneidos aiōnion edōken autois.

And he struck his enemies unto the rear; scorn for eternal he appointed them.

סוּוַיִּמָּאֵס בְּאַהֲל יוֹסֵף וּבִשְׁבֵט אֶפְרַיִם לֹא בָחַר:

67. wayim'as b'ohel Yoseph ub'shebet 'Eph'rayim lo' bachar.

Ps78:67 He also rejected the tent of Yoseph, and did not choose the tribe of Ephrayim,

<67> καὶ ἀπόσατο τὸ σκῆνωμα Ἰωσήφ καὶ τὴν φυλὴν Ἐφραιμ οὐκ ἐξελέξατο.

67 kai apōsato to skēnōma Iōsēph

And he thrust away the tent of Joseph;

kai tēn phylēn Ephraim ouk exelexato;

and the tribe of Ephraim he did not choose.

סַח וַיִּבְחַר אֶת-שְׁבֵט יְהוּדָה אֶת-הַר צִיּוֹן אֲשֶׁר אָהֵב:

68. wayib'char 'eth-shebet Yahudah 'eth-har Tsion 'asher 'aheb.

Ps78:68 but chose the tribe of Yahudah, mount Tsion which He loved.

<68> καὶ ἐξελέξατο τὴν φυλὴν Ἰουδα, τὸ ὄρος τὸ Σιών, ὃ ἠγάπησεν,

68 kai exelexato tēn phylēn Iouda, to oros to Siōn, ho ēgapēsen,

He chose the tribe of Judah, mount Zion which he loved.

סַח וַיִּבְנֶה כְּמוֹ-רָמִים מִקְדָּשׁוֹ כְּאַרְצָן יִסְדָּה לְעוֹלָם:

69. wayiben k'mo-ramim miq'dasho k'erets y'sadah l'`olam.

Ps78:69 And He built His sanctuary like the heights,

like the earth which He has founded forever.

<69> καὶ ᾠκοδόμησεν ὡς μονοκερώτων τὸ ἅγίασμα αὐτοῦ, ἐν τῇ γῆ ἔθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα.

69 kai ōkodomēsen hōs monokerōtōn to hagiasma autou,

And he built as the unicorn his sanctuary
en tē gē ethemeliōsen autēn eis ton aiōna.
in the earth; he laid its foundation into the eon.

:יָבִיחַ כְּאַיִל יָצַח דָּוִד וְיָצַח אֶת
עַבְדּוֹ מִמְּכֹלֵי צֹאן:

70. wayib'char b'Dawid `ab'ddo wayiqachehu mimik'l'oth tso'n.

Ps78:70 He also chose Dawid His servant and took him from the folds of sheep;

<70> καὶ ἐξελέξατο Δαυὶδ τὸν δούλον αὐτοῦ
καὶ ἀνέλαβεν αὐτὸν ἐκ τῶν ποιμνίων τῶν προβάτων,

70 kai exelexato Daudid ton doulon autou

And he chose David his servant;

kai anelaben auton ek tōn poimniōn tōn probatōn,

and he took him from out of the flocks of the sheep;

:יָצַח מֵאַחַר עֲלוֹת הַבְּיָאוֹ לְרֵעוֹת בְּיַעֲקֹב עִמּוֹ וּבִישָׁרָאֵל נַחֲלָתוֹ:

71. me'achar `aloth hebi'o lir'`oth b'Ya`aqob `amo ub'Yis'ra'El nachalatho.

Ps78:71 From tending the ewes He brought him to shepherd Ya'aqob His people,
and Yisra'El His inheritance.

<71> ἐξόπισθεν τῶν λοχευομένων ἔλαβεν αὐτὸν
ποιμαίνειν Ἰακωβ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ Ἰσραὴλ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ,

71 exopisthen tōn locheuomenōn elaben auton

even from behind the ones giving birth he took him,

poimainein Iakōb ton laon autou kai Israēl tēn klēronomian autou,

to tend Jacob his servant, and Israel his inheritance.

:וַיִּרְעֵם כְּתָם לְבָבוֹ וּבְתִבּוֹנוֹת כִּפְּיוֹ יִנְחֵם:

72. wayir'em k'thom l'babo ubith'bunoth kapayu yan'chem.

Ps78:72 So he shepherded them according to the integrity of his heart,
and guided them with his skillful hands.

<72> καὶ ἐποίμανεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκακίᾳ τῆς καρδίας αὐτοῦ
καὶ ἐν ταῖς συνέσεσι τῶν χειρῶν αὐτοῦ ὠδήγησεν αὐτούς.

72 kai epoiমানen autous en tē akakiā tēs kardias autou

And he tended them in the innocence of his heart;

kai en tais synesesi tōn cheirōn autou hōdēgēsen autous.

and in the skillfulness of his hands he guided them.

Chapter 79

Shavua Reading Schedule (28th sidrah) - Ps 79 - 83

יָצַח מֵאַחַר עֲלוֹת הַבְּיָאוֹ לְרֵעוֹת בְּיַעֲקֹב עִמּוֹ וּבִישָׁרָאֵל נַחֲלָתוֹ Ps79:1

אֶמְזַמֵּר לְאַסָּף אֱלֹהִים בָּאוּ גוֹיִם בְּנַחֲלָתְךָ
טָמְאוּ אֶת-הַיִּכָּל קְדֻשְׁךָ שְׁמוֹ אֶת-יְרוּשָׁלַם לְעַיִים:

1. **miz'mor l'Asaph 'Elohim ba'u goyim b'nachalatheak
tim'u 'eth-heykal qad'shek samu 'eth-Y'rushalam l'iim.**

A Lament over the Destruction of Jerusalem, and Prayer for Help.

A Psalm of Asaph.

Ps79:1 O **Elohim**, the nations have come into Your inheritance;
they have defiled Your holy temple; they have laid Yerushalam in ruins.

<78:1> Ψαλμὸς τῷ Ἀσαφ.

Ὁ θεός, ἤλθοσαν ἔθνη εἰς τὴν κληρονομίαν σου,
ἐμίαναν τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου, ἔθεντο Ἰερουσαλημ εἰς ὄπωροφυλάκιον.

1 **Psalmos tō Asaph.**

A psalm to Asaph.

Ho **theos**, **ēlthosan ethnē eis tēn klēronomian** sou,

O Elohim, **come nations into your inheritance**;

emianan ton naon ton hagion sou, ethento Ierousalēm eis opōrophylakion.

they defiled temple holy your; they made Jerusalem as a storehouse of fruits.

בְּנִתְנוּ אֶת-נִבְלַת עַבְדֶּיךָ מֵאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם בְּשֵׂר
חֲסִידֶיךָ לְחַיְתוֹ-אָרֶץ:

2. **nath'nu 'eth-nib'lath `abadeyak
ma'akal l'oph hashamayim b'sar chasideyak l'chay'tho-'arets.**

Ps79:2 They have given the dead bodies of Your servants
for food to the birds of the heavens,
the flesh of Your holy ones to the beasts of the earth.

<2> ἔθεντο τὰ θνησιμαῖα τῶν δούλων σου βρώματα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ,
τὰς σάρκας τῶν ὁσίων σου τοῖς θηρίοις τῆς γῆς·

2 **ethento ta thnēsimaia tōn doulōn sou**

They made the decaying flesh of your servants

brōmata tois peteinois tou ouranou,

foods for the winged creatures of the heavens;

tas sarkas tōn hosion sou tois thēriois tēs gēs;

the flesh of your sacred ones for the wild beasts of the earth.

גִּשְׁפְּכוּ דָמָם כַּמַּיִם וְיָרֹשְׁלוֹם יֵאָרֵן קוֹבֵר:
3

3. **shaph'ku damam kamayim s'biboth Y'rushalam w'eyn qober.**

Ps79:3 They have poured out their blood like water round about Yerushalam;
and there was no one burying them.

<3> ἔξεχεαν τὸ αἶμα αὐτῶν ὡς ὕδωρ κύκλω Ἱερουσαλημ, καὶ οὐκ ἦν ὁ θάπτων.

3 exechean to haima autōn hōs hydōr
They poured out their blood as water

kyklō Ierousalēm, kai ouk ēn ho thaptōn.
round about Jerusalem; and there was no one burying them.

דְּהִינְנוּ חֶרְפָּה לְשִׁכְנֵינוּ לְעַג וְקִלְס לְסְבִיבוֹתֵינוּ:
:יְנַחֲמֵנוּ עַל-עֲוֹנוֹתֵינוּ כַּעֲשֵׂרֵנוּ עַל-עֲוֹנוֹתֵינוּ

4. hayinu cher'pah lish'keneynu la`ag waqeles lis'bibotheynu.

Ps79:4 We have become a reproach to our neighbors,
a scorn and mockery to those around us.

<4> ἐγενήθημεν ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν,
μυκτηρισμὸς καὶ χλευασμὸς τοῖς κύκλω ἡμῶν.

4 egenēthēmen oneidos tois geitōsin hēmōn,
We became scorn to our neighbors;
myktērismos kai chleuasmos tois kyklō hēmōn.
for a sneering and taunting by the ones round about us.

הַעֲד-מָה יְהוָה יִתְאַנֵּף לְנֶצַח תִּבְעַר כֶּמוֹ-אֵשׁ קִנְאָתְךָ:
:אֵשׁ-אֵשׁ אֵשׁ-אֵשׁ אֵשׁ-אֵשׁ אֵשׁ-אֵשׁ

5. `ad-mah Yahúwah te'enaph lanetsach tib`ar k'mo-`esh qin'atheak.

Ps79:5 How long, O יהוה? Shall You be angry forever?
Shall Your jealousy burn like fire?

<5> ἕως πότε, κύριε, ὀργισθήσῃ εἰς τέλος, ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ὁ ζήλος σου;

5 heōs pote, kyrie, orgisthēsē eis telos,
For how long, O YHWH? Shall you be provoked to anger to the end?

ekkauthēsetai hōs pyr ho zēlos sou?
Shall burn as fire your zeal?

וְשִׂפְךָ חַמַּתְךָ אֶל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּךָ:
:וְעַל מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרְאוּ:

6. sh'phok chamath'ak 'el-hagoyim 'asher lo'-y'da`uak
w`al mam'lakoth 'asher b'shim'ak lo' qara'u.

Ps79:6 Pour out Your wrath upon the nations which do not know You,
and upon the kingdoms which do not call upon Your name.

<6> ἔκχεον τὴν ὀργὴν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ γινώσκοντά σε
καὶ ἐπὶ βασιλείας, αἵ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο,

6 ekcheon tēn orgēn sou epi ethnē ta mē ginōskonta se
Pour out your anger upon nations, the ones not perceiving you!
kai epi basileias, hai to onoma sou ouk epekalesanto,
and upon kingdoms in which your name they called not upon.

זָכַר אֶכְל אֶת-יַעֲקֹב וְאֶת-נְדָוָהוּ הַשְּׂמִי:
זכר אכל את-יעקב ואת-נדוהו השמי:

7. ki 'akal 'eth-Ya`aqob w'eth-nawehu heshamu.

Ps79:7 For they have devoured Ya`aqob (Jacob) and laid waste his habitation.

<7> ὅτι κατέφαγον τὸν Ἰακωβ καὶ τὸν τόπον αὐτοῦ ἠρήμωσαν.

7 hoti katephagon ton Iakōb kai ton topon autou ērēmōsan.

For they devoured Jacob, and his place made desolate.

חַאֲל־תִּזְכָּר־לָנוּ עֲוֹנוֹת רֵאשֵׁנִים מֵהָרָיָה יִקְדָּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ
כי דלוננו מאד:
חאל-תזכר-לנו עונות ראשנים מהרה יקדמונו רחמיך

8. 'al-tiz'kar-lanu `awonoth ri'shonim maher y'qad'munu rachameyak ki dalonu m'od.

Ps79:8 Do not remember the iniquities of our forefathers against us;
let Your compassion come quickly to meet us, for we are brought very low.

<8> μὴ μνησθῆς ἡμῶν ἀνομιῶν ἀρχαίων·

ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοὶ σου, ὅτι ἐπτωχεύσαμεν σφόδρα.

8 mē mnēsthēs hēmōn anomiōn archaiōn;

You should not remember our lawless deeds of old.

tachy prokatalabetōsan hēmas hoi oiktirmoi sou, hoti eptōcheusamen sphodra.

Quickly let be first to take us your compassions! for we are poor exceedingly.

טַעֲזַרְנוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל-הַבֵּר כְּבוֹד-שְׁמֶךָ
וְהִצִּילָנוּ וְכַפֵּר עַל-חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:
טעזרנו אלהי ישראעל על-הבר כבוד-שמך
והצילנו וכפר על-חטאתינו למען שמך:

**9. `az'renu 'Elohey yish'`enu `al-d'bar k'bod-sh'meak
w'hatsilenu w'kaper `al-chato'theyneu l'ma'an sh'meak.**

Ps79:9 Help us, O El of our salvation, for the matter of the glory of Your name;
and deliver us and atone for our sins for Your name's sake.

<9> βοήθησον ἡμῖν, ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν· ἕνεκα τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου,
κύριε, ῥύσαι ἡμᾶς καὶ ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου,

9 boēthēson hēmin, ho theos ho sōtēr hēmōn; heneka tēs doxēs tou onomatōs sou,

Help us, O Elohim our deliverer, because of the glory of your name!

kyrie, hrysai hēmas kai hilasthēti tais hamartiais hēmōn heneka tou onomatōs sou,

O YHWH, rescue us, and atone our sins, because of your name!

יִלְמָה יִאֲמְרוּ הַגּוֹיִם אֲיִה אֱלֹהֵיהֶם יִדְבַּע
ילמה יאמרו הגוים איה אלהיהם ידבע

בְּגוֹיִם לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דָּם-עַבְדֶּיךָ הַשְּׁפוּךְ:

10. lamah yo'm'ru hagoyim 'ayeh 'Eloheyhem yiuada`
bagiim l'eyneynu niq'math dam-`abadeyak hashaphuk.

Ps79:10 Why should the nations say, Where is their El?
Let there be known among the nations in our sight,
vengeance for the blood of Your servants which has been shed.

<10> μήποτε εἴπωσιν τὰ ἔθνη Ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς αὐτῶν;
καὶ γνωσθήτω ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν
ἢ ἐκδίκησις τοῦ αἵματος τῶν δούλων σου τοῦ ἐκκεχυμένου.

10 mēpote eipōsin ta ethnē Pou estin ho theos autōn?
Lest at any time should say the nations, Where is their El?
kai gnōsthētō en tois ethnesin enōpion tōn ophthalmōn hēmōn
then let it be known among the nations, before our eyes,
hē ekdikēsis tou haimatos tōn doulōn sou tou ekkechymenou.
the vengeance for the blood of your servants being poured out!

אָפּוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ אֲנִקְמַת אֶסִיר כְּגֹדֶל זְרוּעֶךָ הַחֵזֵק בְּנֵי תְמוֹתָהּ:

11. tabo' l'phaneyak 'en'qath 'asir k'godel z'ro`ak hother b'ney th'muthah.

Ps79:11 Let the groaning of the prisoner come before You;
according to the greatness of Your power preserve the sons of death.

<11> εἰσελθάτω ἐνώπιόν σου ὁ στεναγμὸς τῶν πεπεδημένων, κατὰ τὴν μεγαλωσύνην
τοῦ βραχίονός σου περιποίησαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων.

11 eiselthatō enōpion sou ho stenagmos tōn pepedēmenōn,
Let enter before you the moaning of the ones being shackled!
kata tēn megalōsynēn tou brachionos sou
According to the greatness of your arm
peripoiēsai tous huious tōn tethanatōmenōn.
protect the sons of the ones being put to death!

יְבֹהֵשׁב לְשִׁכְנֵינוּ שִׁבְעָתַיִם אֶל-חֵיקָם חֻרְפָּתָם
אֲשֶׁר חֻרְפוּךָ אֲדָנִי:

12. w'hasheb lish'keneynu shib'`athayim 'el-`cheyqam cher'patham
'asher cher'phuak 'Adonai.

Ps79:12 And return to our neighbors sevenfold into their bosom the reproach
with which they have reproached You, O my Adon.

<12> ἀπόδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν ἑπταπλασίονα εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν
τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν, ὃν ὀνειδίσάν σε, κύριε.

12 apodos tois geitosin hēmōn heptaplasiona eis ton kolpon autōn
Repay to our neighbors seven-fold into their bosom!
ton oneidison autōn, hon ōneidisan se, kyrie.

for their scorning which they berated you, O YHWH.

יגוֹאֲנִחֵנוּ עִמָּךְ וְצִאֲן מִרְעִיתֶךָ נוֹדָה לְךָ לְעוֹלָם
לְדֹר וָדֹר נִסְפָּר תְּהִלָּתֶךָ:

13. wa'anach'nu `am'ak w'tso'n mar`ithek nodeh l'ak l'olam
l'dor wador n'saper t'hilatheak.

Ps79:13 So we Your people and the sheep of Your pasture shall give thanks
to You forever; to generation and generation we shall tell of Your praise.

<13> ἡμεῖς δὲ λαός σου καὶ πρόβατα τῆς νομῆς σου
ἀνθομολογησόμεθά σοι εἰς τὸν αἰῶνα,
εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἐξαγγελοῦμεν τὴν αἴνεσίν σου.

13 hēmeis de laos sou kai probata tēs nomēs sou
But we are your people, and the sheep of your pasture.
anthomologēsometha soi eis ton aiōna,
We shall confess to you, into the eon;
eis genean kai genean exaggeloumen tēn ainesin sou.
for generation and generation we shall declare your praise.

Chapter 80

אֶל־לְמַנְצִיחַ אֶל־שִׁשְׁנַיִם עֵדוּת לְאַסָּף מִזְמוֹר:
Ps80:1

1. (80:1 in Heb.) lam'natseach 'el-shoshanim `eduth l'Asaph miz'mor.

Elohim Implored to Rescue His People from Their Calamities.

For the chief musician; concerning the Lilies; testimony. A Psalm of Asaph.

<79:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων· μαρτύριον
τῷ Ἀσαφ, ψαλμὸς ὑπὲρ τοῦ Ἀσσυρίου.

1 Eis to telos, hyper tōn alloiōthēsomenōn;
To the end for the changings;
martyrion tō Asaph, psalmos hyper tou Assyriou.
a testimony to Asaph; a psalm concerning the Assyrian.

יֹסֵף יִשְׁבֵּהן הַכְּרוּבִים הוֹפִיעָה:
בְּרַעְיָה יִשְׂרָאֵל הַאֲזִינָה נֹהֵג כְּצֹאֲן
אֶל־לְמַנְצִיחַ אֶל־שִׁשְׁנַיִם עֵדוּת לְאַסָּף מִזְמוֹר:
Ps80:1

(80:2 in Heb.) ro`eh Yis'ra'El ha'azinah noheg katso'n Yoseph
yosheb hak'rubim hophi`ah.

Ps80:1 Oh, give ear, Shepherd of Yisra'El, You who lead Yoseph like a flock;
You who dwells between the cherubim, shine forth!

<2> Ὁ ποιμαίνων τὸν Ἰσραὴλ, πρόσχες, ὁ ὀδηγῶν ὡσεὶ πρόβατα τὸν Ἰωσήφ, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν, ἐμφάνηθι.

2 Ho poimainōn ton Israēl, **prosches**, ho hodēgōn hōsei probata ton Iōsēph, O one tending Israel, take heed! O one guiding as sheep Joseph, ho kathēmenos epi tōn cheroubin, **emphanēthi**. the one sitting down upon the cherubim – appear!

יְחֹשֶׁבֶת אֶת-יְבוּרָתָךְ וְיִשְׁעָתָה לָּנוּ:
גְּלֹפְנֵי אֶפְרַיִם וּבִנְיָמִן וּמְנַשֶּׁה עֹרְרָה אֶת-יְבוּרָתָךְ
וְיִשְׁעָתָה לָּנוּ:
3

2. (80:3 in Heb.) **liph'ney 'Eph'rayim uBin'yamin uM'nasseh `or'rah 'eth-g'buratheak ul'kah lishu`athah lanu**.

Ps80:2 Before Ephrayim and Benjamin and Manasseh, stir up Your power and come to save us!

<3> ἐναντίον Ἐφραὶμ καὶ Βενιαμὴν καὶ Μανασσῆ ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου καὶ ἔλθε εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς.

3 enantion Ephraim kai Benjamin kai Manassē exegeiron tēn dynasteian sou Before Ephraim, and Benjamin, and Manasseh – awaken your might, kai elthe eis to sōsai hēmas. and come for the delivering us!

דְּאֵלֹהִים הַנְּשִׁיבֵנוּ וְהַאֵר פְּנֵיךָ וְנִשְׁעָה:
4 אֶת-יְבוּרָתָךְ וְיִשְׁעָתָה לָּנוּ:
4

3. (80:4 in Heb.) **'Elohim hashibenu w'ha'er paneyak w'niuashe`ah**.

Ps80:3 O Elohim, restore us and cause Your face to shine, and we shall be saved.

<4> ὁ θεός, ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα.

4 ho theos, epistrepson hēmas kai epiphanon to prosōpon sou, kai sōthēsometha. O Elohim, turn towards us, and let appear your face! and we shall be delivered.

הַיְהוָה אֵלֹהִים צְבָאוֹת עַד-מָתַי עֲשֵׂנָה בְּתַפְלַת עַמֶּךָ:
5 אֶת-יְבוּרָתָךְ וְיִשְׁעָתָה לָּנוּ:
5

4. (80:5 in Heb.) **Yahúwah 'Elohim ts'ba'oth `ad-mathay `ashan'at bith'philath `ameak**.

Ps80:4 O יהוה Elohim of hosts, How long shall You be angry with the prayer of Your people?

<5> κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἕως πότε ὀργίζῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου,

5 kyrie ho theos tōn dynameōn, O YHWH the El of the forces, heōs pote orgizē epi tēn proseuchēn tou doulou sou, for how long are you provoked to anger over the prayer of your servants?

וְיִשְׁעָתָה לָּנוּ:
6 אֶת-יְבוּרָתָךְ וְיִשְׁעָתָה לָּנוּ:
6

וְהֶאֱכַלְתֶּם לֶחֶם דִּמְעָה וּתְשַׁקְמוּ בִדְמְעוֹת שְׁלִישׁ:

5. (80:6 in Heb.) **he'ekal'tam lechem dim`ah watash'qemo bid'ma`oth shalish.**

Ps80:5 You have fed them with the bread of tears,
and You have made them to drink with tears in threefold abundance.

<6> ψωμιεῖς ἡμᾶς ἄρτον δακρύων καὶ ποτιεῖς ἡμᾶς ἐν δάκρυσιν ἐν μέτρῳ;

6 psōmieis hēmas arton dakryōn kai potieis hēmas en dakrysin en metrō?

You shall feed us bread of tears, and give us to drink with tears by measure.

זִתְּשִׁימְנוּ מְדוֹן לְשִׁכְיָנוּ וְאִיבִינוּ וְלִעֲגוּ-לָמוּ:

6. (80:7 in Heb.) **t'simenu madon lish'keneynu w'oy'beynu yil`agu-lamo.**

Ps80:6 You make us a strife for our neighbors, and our enemies laugh among themselves.

<7> ἔθου ἡμᾶς εἰς ἀντιλογία ἀντιλογίαν τοῖς γείτοσιν ἡμῶν,

καὶ οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ἐμυκτήρισαν ἡμᾶς.

7 ethou hēmas eis antilogian tois geitosin hēmōn,

You made us for dispute to our neighbors;

kai hoi echthroi hēmōn emyktērisan hēmas.

and our enemies sneer at us.

חֲאֵלֵהִים צְבָאוֹת הַשִּׁבְיָנוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִשְׁעָה:

7. (80:8 in Heb.) **'Elohim ts'ba'oth hashibenu w'ha'er paneyak w'niuashe`ah.**

Ps80:7 O Elohim of hosts, restore us and cause Your face to shine, and we shall be saved.

<8> κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς

καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα. διάψαλμα.

8 kyrie ho theos tōn dynamēōn, epistrepson hēmas

O YHWH the El of the forces, turn towards us,

kai epiphanon to prosōpon sou, kai sōthēsometha. diapsalma.

and let appear your face! and we shall be delivered. PAUSE.

ט וְנָסַן מִמְצָרִים תְּסִיעַ תְּגַרְשׁ גּוֹיִם וּתְטַעְהָ:

8. (80:9 in Heb.) **gephen miMits'rayim tasi`a t'garesh goyim watita`eah.**

Ps80:8 You removed a vine from Mitsrayim; You drove out the nations and planted it.

<9> ἄμπελον ἐξ Αἰγύπτου μετῆρας, ἐξέβαλες ἔθνη καὶ κατεφύτευσας αὐτήν·

9 ampelon ex Aigyptou metēras, exebales ethnē kai katephyteusas autēn;

a grapevine from out of Egypt You moved; you cast out nations, and planted her.

י פְּנִיַת לְפָנֶיהָ וּתְשַׁרְשׁ וּתְשַׁרְשׁ וּתְמַלֵּא-אָרְץ:

9. (80:10 in Heb.) **piniath l'phaneyah watash'resh sharasheyah wat'male`-arets.**

Ps80:9 You cleared before it, and You have rooted its roots, and filled the land.

<10> ὠδοποίησας ἔμπροσθεν αὐτῆς καὶ κατεφύτευσας τὰς ῥίζας αὐτῆς,
καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ.

10 hōdopoiēsas emprosthen autēs kai katephyteusas tas hrizas autēs, kai eplēsthē hē gē.
You opened a way before her, and you planted her roots, and was filled the earth.

לְכַדְדֹּתָּהּ אֶת־רִיזָהּ וְאֶת־אֶרֶץ־אֱלֹהִים
יִמְלֵא אֶת־הָאָרֶץ וְעֵנְפֵיהָ וְעֵנְפֵיהָ

10. (80:11 in Heb.) **kasu harim tsilah wa`anapheyah 'ar'zey-'El.**

Ps80:10 The mountains were covered with its shadow, and the cedars of El with its boughs.

<11> ἐκάλυψεν ὄρη ἡ σκιά αὐτῆς καὶ αἱ ἀναδενδράδες αὐτῆς τὰς κέδρους τοῦ θεοῦ.

11 ekaluuen orē hē skia autēs kai hai anadendrades autēs tas kedrous tou theou;
covered mountains Her shadow, and her tendrils covered the cedars of Elohim.

יִבְרַח יְבִרָתָהּ וְעֵנְפֵיהָ וְעֵנְפֵיהָ
אֶת־הָאֲרָזִים וְעֵנְפֵיהָ אֶת־הָאֲרָזִים

11. (80:12 in Heb.) **t'shalach q'tsireah `ad-yam w'el-nahar yon'qotheyah.**

Ps80:11 It was sending out its branches to the sea and its shoots to the river.

<12> ἐξέτεινεν τὰ κλήματα αὐτῆς ἕως θαλάσσης
καὶ ἕως ποταμοῦ τὰς παραφυάδας αὐτῆς.

12 exeteinen ta klēmata autēs heōs thalassēs kai heōs potamou tas paraphuadas autēs.
She stretched out her vine branches unto the sea, and unto the rivers her shoots.

יִגְלֵחַ לְמַחְסֵיהָ וְעֵנְפֵיהָ וְעֵנְפֵיהָ
אֶת־הָאֲרָזִים וְעֵנְפֵיהָ אֶת־הָאֲרָזִים

12. (80:13 in Heb.) **lamah parats'at g'dereyah w'aruah kal-'ob'rey darek.**

Ps80:12 Why have You broken down its hedges,
so that all those who pass the way pluck it?

<13> ἵνα τί καθείλες τὸν φραγμὸν αὐτῆς
καὶ τρυγῶσιν αὐτὴν πάντες οἱ παραπορευόμενοι τὴν ὁδόν;

13 hina ti katheiles ton phragmon autēs
Why did you demolish her barrier,
kai trygōsin autēn pantes hoi paraporeuomenoi tēn hodon?
and gather her vintage all the ones passing by the way?

יִדְּכֹרֶם מִן־הַיַּבֵּשׁ וְיִזְזוּ מִן־הַיַּבֵּשׁ
וְיִזְזוּ מִן־הַיַּבֵּשׁ וְיִזְזוּ מִן־הַיַּבֵּשׁ

13. (80:14 in Heb.) **y'kar's'menah chazir miya`ar w'ziz saday yir`enah.**

Ps80:13 A boar from the forest eats it away and the beasts of the field eat it.

<14> ἔλυμῆνατο αὐτὴν σὺς ἐκ δρυμοῦ, καὶ μονιὸς ἀγριὸς κατενεμήσατο αὐτήν.

14 elymēnato autēn sys ek drymou, kai monios agrios katenemēsato autēn.
laid her wasted The pig from the forest, and boar the wild feeds on her.

:xכז הךג אפגז אכאז זכזאזז ׀גא אג-גזא אכאז זכזא/כ 15
טו אלהים צבאות שוב-נא הבט משמים וראה ופקד גפן זאת:

14. (80:15 in Heb.) 'Elohim ts'ba'oth shub-na' habet mishamayim ur'eh uph'qod gephen zo'th.

Ps80:14 O Elohim of hosts, return, we beseech You;
look down from the heavens and see, and take care of this vine,

<15> ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον δὴ, ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ
καὶ ἰδὲ καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην

15 ho theos tōn dynameōn, epistrepson dē,

O Elohim of the forces, turn towards us indeed!

epiblepson ex ouranou kai ide kai episkepsai tēn ampelon tautēn

And look upon us from out of the heavens, and behold and visit this grapevine!

:yכ אאזכז אג-כזז אאזכז אכאז-אכא אאזכז 16
טז וכנה אשר-נטעה מינה ועל-בן אמצתה לך:

15. (80:16 in Heb.) w'kanah 'asher-nat'ah y'minek w'al-ben 'imats'tah lak.

Ps80:15 Even the shoot which Your right hand has planted,
and on the son whom You have strengthened for Yourself.

<16> καὶ κατάρτισαι αὐτήν, ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιὰ σου,
καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου, ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ.

16 kai katartisai autēn, hēn ephyteusen hē dexia sou,

And ready her whom planted your right hand!

kai epi huion anthrōpou, hon ekrataiōsas seautō.

and upon the son of man whom you fortified to yourself.

:yאגכז אאזכז אכאז-אכא אאזכז אאזכז אאזכז 17
יז שרפה באש כסוהה מגערת פניה יאבדו:

16. (80:17 in Heb.) s'ruphah ba'esh k'suchah miga'arath paneyak yo'bedu.

Ps80:16 It is burned with fire, it is cut down;
they perish at the rebuke of Your countenance.

<17> ἐμπεπυρισμένη πυρὶ καὶ ἀνεσκαμμένη·
ἀπὸ ἐπιτιμῆσεως τοῦ προσώπου σου ἀπολοῦνται.

17 empepyrismenē pyri kai aneskammenē;

She is being set on fire and being dug up.

apo epitimēseōs tou prosōpou sou apolountai.

From the reproach of your face they shall be destroyed.

:yכ אאזכז אאזכז-אג-כז אאזכז אאזכז-כז אאזכז-אאזכז 18
יח תהי-יך על-איש מינה על-בן-אדם אמצתה לך:

17. (80:18 in Heb.) t'hi-yad'ak al-'ish y'mineak al-ben-'adam 'imats'at lak.

Ps80:17 Let Your hand be upon the man of Your right hand,
upon the son of man whom You made strong for Yourself.

<18> γενηθήτω ἡ χεὶρ σου ἐπ’ ἄνδρα δεξιᾶς σου
καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου, ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῶ·

18 genēthētō hē cheir sou ep’ andra dexias sou

Let be your hand upon the man of your right,

kai epi huion anthrōpou, hon ekrataiōsas seautō;

even upon the son of man whom you strengthened to yourself.

:כָּוֹפֵיךָ יְשׁוּבֵנוּ וְיִקְרָאנוּ שְׁמֹתֵךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 19

יְיָ אֱלֹהֵינוּ-נִסְוֵנוּ מִמְּךָ הַחַיִּינוּ וְיִקְרָאנוּ שְׁמֹתֵךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

18. (80:19 in Heb.) w’lo’-nasog mimeak t’chayenu ub’shim’ak niq’ra’.

Ps80:18 Then we shall not turn back from You;

Revive us, and we shall call upon Your name.

<19> καὶ οὐ μὴ ἀποστῶμεν ἀπὸ σοῦ, ζῳώσεις ἡμᾶς, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικαλεσόμεθα.

19 kai ou mē apostōmen apo sou,

For in no way should we separate from you.

zōōseis hēmas, kai to onoma sou epikalesometha.

You shall enliven us, and your name we shall call upon.

:אֱלֹהֵינוּ יְשׁוּבֵנוּ וְיִקְרָאנוּ שְׁמֹתֵךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 20

כִּי הָיְתָה אֱלֹהֵינוּ צָבָאוֹת הַשְּׂבִיבֵנוּ הָאֵר פָּנֶיךָ וְנִשְׁעָה:

19. (80:20 in Heb.) Yahúwah ‘Elohim ts’ba’oth hashibenu ha’er paneyak w’niuashe`ah.

Ps80:19 O Elohím of hosts, restore us;

cause Your face to shine, and we shall be saved.

<20> κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς

καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα.

20 kyrie ho theos tōn dynameōn, epistrepson hēmas

O YHWH Elohím of the forces, turn towards us,

kai epiphanon to prosōpon sou, kai sōthēsometha.

and let appear your face! and we shall be delivered.

Chapter 81

:שְׁמַחְתֵּם עַל-הַגִּתִּית לְאָסָף Ps81:1

אֲלֵמְנַצֵּחַ עַל-הַגִּתִּית לְאָסָף

1. (81:1 in Heb.) lam’natseach `al-haGittith l’Asaph.

Elohím’s Goodness and Yisra’El’s waywardness.

For the chief musician; on the Gittith. A Psalm of Asaph.

<80:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν· τῷ Ἀσαφ ψαλμός.

1 Eis to telos, hyper tōn lēnōn; tō Asaph psalmos.

To the director for the wine vats; a psalm to Asaph.

:שְׁמַחְתֵּם עַל-הַגִּתִּית לְאָסָף 2

בְּהַרְנִינוּ לֵאלֹהִים עֲזִינוּ הָרִיעוּ לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב:

(81:2 in Heb.) har'ninu l'Elohim `uzenu hari`u l'Elohey Ya`aqob.

Ps81:1 Sing for joy to Elohim our strength; shout joyfully to the El of Ya`aqob (Jacob).

<2> Ἀγαλλιᾶσθε τῷ θεῷ τῷ βοηθῷ ἡμῶν, ἀλαλάξατε τῷ θεῷ Ἰακωβ·

2 Agalliashte tō theō tō boēthō hēmōn, alalaxate tō theō Iakōb;

Exult to Elohim our helper! Shout to the El of Jacob!

:לג-שׁוֹמֵר מִצְוֹתָי אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ לְיַעֲקֹב 3

גְּשׁוּאֵי-זְמַרְתָּה וּתְנוּ-תִרְף כְּנֹר נְעִים עַם-נְבִל:

2. (81:3 in Heb.) s'u-zim'rah uth'nu-thoph kinor na'im `im-nabel.

Ps81:2 Bring a song, give the timbrel, the pleasing lyre with the harp.

<3> λάβετε ψαλμὸν καὶ δότε τύμπανον, ψαλτήριον τερπνὸν μετὰ κιθάρας·

3 labete psalmon kai dote tympanon,

Take a psalm, and utter a sound on the tambourine,

psaltērion terpnon meta kitharas;

psaltery and the delightful with the harp!

:יְהִי כְּשֶׁנֶּחֱמָה לְיָמֵינוּ 4

דַּתְקֵנוּ בַּחֲדָשׁ שׁוֹפָר בְּכֶסֶה לְיוֹם חַגֵּנוּ:

3. (81:4 in Heb.) tiq'`u baChodesh shophar bakeseh l'yom chagenu.

Ps81:3 Blow the trumpet in the Chodesh (month), at the covered moon, on the day of our feast.

<4> σαλπίζατε ἐν νεομηνίᾳ σάλπιγγι, ἐν εὐσήμεῳ ἡμέρα ἑορτῆς ἡμῶν·

4 salpisate en neomēniā salpiggi, en eusēmō hēmera heortēs hēmōn;

Trump during the new month – a trumpet in the glorious day of your feast!

:חֲכִי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב: 5

הַכִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב:

4. (81:5 in Heb.) hi choq l'Yis'ra'El hu' mish'pat l'Elohey Ya`aqob.

Ps81:4 For it is a statute for Yisra'El, an ordinance of the El of Ya`aqob (Jacob).

<5> ὅτι πρόσταγμα τῷ Ἰσραὴλ ἐστὶν καὶ κρίμα τῷ θεῷ Ἰακωβ·

5 hoti prostagma tō Israēl estin kai krima tō theō Iakōb.

For an order to Israel it is, and a judgment by the El of Jacob.

וְעִדוּת בְּיֹסֵף שְׁמוֹ בְּצֵאתוֹ 6

:וְעִדוּת בְּיֹסֵף שְׁמוֹ בְּצֵאתוֹ 6

וְעִדוּת בְּיֹסֵף שְׁמוֹ בְּצֵאתוֹ

עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם שְׁפַת לֹא-יָדַעְתִּי אֲשַׁמַּע:

5. (81:6 in Heb.) `eduth biYoseph samo b'tse'tho

`al-'erets Mits'rayim s'phath lo'-yada`ti 'esh'ma`.

Ps81:5 He established it for a testimony in Yoseph when he went

throughout the land of Mitsryim. I heard a language that I did not know:

<6> μαρτύριον ἐν τῷ Ἰωσηφ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου· γλῶσσαν, ἣν οὐκ ἔγνων, ἤκουσεν·

6 martyrion en tō Iōsēph etheto auton en tō exelthein auton to be a testimony among Joseph He made it, during his coming forth ek gēs Aigyptou; glōssan, hēn ouk egnō, ēkousen; from out of the land of Egypt; a tongue which knew not, he heard.

אָהָרְוֹתַי מִסֶּבֶל שְׂכֵמוֹ כַּפָּיו מִהַדָּר תַּעֲבֹרְנָהּ
:אָהָרְוֹתַי מִסֶּבֶל שְׂכֵמוֹ כַּפָּיו מִהַדָּר תַּעֲבֹרְנָהּ

6. (81:7 in Heb.) **hasirothi misebel shik'mo kapayu midud ta`abor'nah.**

Ps81:6 I relieved his shoulder of the burden, His hands were freed from the basket.

<7> ἀπέστησεν ἀπὸ ἄρσεων τὸν νῶτον αὐτοῦ, αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐν τῷ κοφίνῳ ἐδούλευσαν.

7 pestēsen apo arseōn ton nōton autou, hai cheires autou en tō kophinō edouleusan. He removed from tribute his back; his hands to the hamper were enslaved.

חַבְצָרָה קָרָאתָ וְאַחֲלָצְךָ אֶעֱנֶךָ בְּסִתְרֵי רַעַם
אֶבְחַנְךָ עַל-מַי מְרִיבָה סֶלָה
אֶבְחַנְךָ עַל-מַי מְרִיבָה סֶלָה

7. (81:8 in Heb.) **batsarah gara'ath wa'achal'tseak 'e`en'ak b'sether ra`am 'eb'chan'ak `al-mey M'ribah Selah.**

Ps81:7 You called in trouble and I rescued you; I answered you in the hiding place of thunder; I proved you at the waters of Meribah. Selah.

<8> Ἐν θλίψει ἐπεκαλέσω με, καὶ ἐρρυσάμην σε· ἐπήκουσά σου ἐν ἀποκρύφῳ καταγίδος, ἐδοκίμασά σε ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας. διάψαλμα.

8 En thlipsei epekalesō me, kai errysamēn se; epēkousa sou In affliction you called upon me, and I rescued you. I heeded you en apokryphō kataigidos, edokimasa se epi hydatos antilogias. diapsalma. in the concealed place of the gale; I tried you at Water of Dispute. PAUSE.

טְשִׁמַע עַמִּי וְאֶעֱיָרְךָ בָּךְ יִשְׂרָאֵל אִם-תִּשְׁמַע-לִי
:טְשִׁמַע עַמִּי וְאֶעֱיָרְךָ בָּךְ יִשְׂרָאֵל אִם-תִּשְׁמַע-לִי

8. (81:9 in Heb.) **sh'ma` `ami w'a`idah bak Yis'ra'El 'im-tish'ma`-li.**

Ps81:8 Hear, O My people, and I shall admonish you; O Yisra'El, if you would listen to Me!

<9> ἄκουσον, λαὸς μου, καὶ διαμαρτύρομαί σοι· Ἰσραῆλ, ἐὰν ἀκούσῃς μου, 9 akouson, laos mou, kai diamartyromai soi; Israēl, ean akousēs mou, Hear, O my people! and I shall testify to you, O Israel, if you should hear me.

יִלְא־יְהוָה בְּךָ אֵל זָר וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נִכְרִי׃
10 יִלְא־יְהוָה בְּךָ אֵל זָר וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נִכְרִי׃

9. (81:10 in Heb.) **lo'-yih'yeh b'ak 'el zar w'lo' thish'tachaweh l'el nekar.**

Ps81:9 Let there be no strange mighty one among you;
nor shall you worship any foreign mighty one.

<10> οὐκ ἔσται ἐν σοὶ θεὸς πρόσφατος, οὐδὲ προσκυνήσεις θεῷ ἀλλοτρίῳ·

10 **ouk estai en soi theos prosphatos,**

There shall not be in you a mighty one newly made,

oude proskynēseis theō allotriō;

nor shall you do obeisance to an alien mighty one.

יִאֲנֹכִי יְהוָה אֵל־הֵיךָ הַמַּעֲלֶה
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הַרְחֵב-פִּיךָ וַאֲמַלְאֵהוּ׃
11 יִאֲנֹכִי יְהוָה אֵל־הֵיךָ הַמַּעֲלֶה
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הַרְחֵב-פִּיךָ וַאֲמַלְאֵהוּ׃

10. (81:11 in Heb.) **'anoki Yahúwah 'Eloheyak hama`al'ak me'ereṯ Mits'rayim har'cheb-piyak wa'amal'ehu.**

Ps81:10 I am **YHWH** your **El**, who brought you up from the land of Mitsrayim;
open your mouth wide and I shall fill it.

<11> ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ θεός σου ὁ ἀναγαγὼν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου·

πλάτυνον τὸ στόμα σου, καὶ πληρώσω αὐτό.

11 **egō gar eimi kyrios ho theos sou ho anagagōn se ek gēs Aigyptou;**

For I am YHWH your El; the one leading you from out of the land of Egypt.

platynon to stoma sou, kai plērōsō auto.

Widen your mouth! and I shall fill it.

יְבֹלְא־שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי וַיִּשְׁרְאֵל לֹא-אָבָה לִּי׃
12 יְבֹלְא־שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי וַיִּשְׁרְאֵל לֹא-אָבָה לִּי׃

11. (81:12 in Heb.) **w'lo'-shama`ami l'qoli w'Yis'ra'El lo'-'abah li.**

Ps81:11 But My people did not listen to My voice, and Yisra'El did not obey Me.

<12> καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ λαὸς μου τῆς φωνῆς μου, καὶ Ἰσραὴλ οὐ προσέσχεν μοι·

12 kai **ouk ēkousen ho laos mou tēs phōnēs mou, kai Israēl ou proseschen moi;**

But did not hear my people my voice; and Israel gave no heed to me.

יִגַּן אֲשַׁלְחֵהוּ בְּשָׁרִירֹת לִבָּם יִלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם׃
13 יִגַּן אֲשַׁלְחֵהוּ בְּשָׁרִירֹת לִבָּם יִלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם׃

12. (81:13 in Heb.) **wa'ashal'chehu bish'riruth libam yel'ku b'mo`atsotheyhem.**

Ps81:12 So I gave them over to the stubbornness of their heart,
to walk in their own devices.

<13> καὶ ἐξάπεστελα αὐτοὺς κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα τῶν καρδιῶν αὐτῶν,
πορεύονται ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.

13 kai exapesteila autous kata ta epitēdeumata tōn kardiōn autōn,
And I sent them out according to the practices of their hearts;
poreusontai en tois epitēdeumasin autōn.
they shall go in their practices.

14 יד לֹא עָמִי שָׁמַע לִי יִשְׂרָאֵל בְּדַרְכֵי יְהוָה:
:יְצַלְצַל בְּעַד לְבָבָם לְעַד לְבָבָם

13. (81:14 in Heb.) lu `ami shome`a li Yis'ra'El bid'rakay y'haleku.

Ps81:13 Oh that My people would listen to Me, that Yisra'El would walk in My ways!

<14> εἰ ὁ λαός μου ἤκουσέν μου, Ἰσραὴλ ταῖς ὁδοῖς μου εἰ ἐπορεύθη,

14 ei ho laos mou ēkousen mou, Israēl tais hodois mou ei eporeuthē,
If my people heard me, Israel by my ways if were gone,

15 טוּ כִּמְעַט אֲוִיבִיהֶם אֲכַנִּיעַ וְעַל צָרֵיהֶם אֲשִׁיב יָדִי:
:יְצַלְצַל בְּעַד לְבָבָם לְעַד לְבָבָם

14. (81:15 in Heb.) kim`at `oy`beyhem `ak`ni`a w`al tsareyhem `ashib yadi.

Ps81:14 I would quickly subdue their enemies and turn My hand against their adversaries.

<15> ἐν τῷ μηδενὶ ἂν τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐταπείνωσα
καὶ ἐπὶ τοὺς θλίβοντας αὐτοὺς ἐπέβαλον τὴν χεῖρά μου.

15 en tō mēdeni an tous echthrous autōn etapeinōsa
in the not even one would their enemies I humbled,
kai epi tous thlibontas autous epebalon tēn cheira mou.
and upon the ones afflicting them I would have put my hand.

16 טַז מְשַׁנְּאֵי יְהוָה יִכְחָשׁוּ-לוֹ וַיְהִי עִתָּם לְעוֹלָם:
:יְצַלְצַל בְּעַד לְבָבָם לְעַד לְבָבָם

15. (81:16 in Heb.) m'san'ey Yahúwah y'kachashu-lo wihi `itam l`olam.

Ps81:15 Those who hate ~~אֲנִי~~ would pretend obedience to Him,
and their time would be forever.

<16> οἱ ἐχθροὶ κυρίου ἐψεύσαντο αὐτῷ, καὶ ἔσται ὁ καιρὸς αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.

16 hoi echthroí kyriou epseusanto autō, kai estai ho kairos autōn eis ton aiōna.
The enemies of YHWH lied to him, and shall be their time into the eon.

17 יִזְוִי־אֲכִילָהּוּ מִחֶלֶב חֲטָה וּמִצִּנּוֹר הִבֵּשׁ אֲשֶׁבִיעֶךָ:
:יְצַלְצַל בְּעַד לְבָבָם לְעַד לְבָבָם

16. (81:17 in Heb.) waya`akilehu mecheleb chitah umitsur d'bash `as`bi`eak.

Ps81:16 But I would feed you with the finest of the wheat,
and with honey from the rock I would satisfy you.

<17> καὶ ἐψώμισεν αὐτοὺς ἐκ στέατος πυροῦ καὶ ἐκ πέτρας μέλι ἐχόρτασεν αὐτούς.

17 kai epsōmisen autous ek steatos pyrou
And he fed them of the fat of wheat;
kai ek petras meli echortasen autous.

Chapter 82

⊗גכז חכאגכ שגפג כג-כאג שגח חכאגכ גפכג גכזכז Ps82:1
 א מְזִמּוֹר לְאֶסָף אֱלֹהִים נֹצֵב בַּעֲדַת-אֱלֹ בְקָרֶב אֱלֹהִים יְשִׁפֹּט:

1. **miz'mor l'Asaph 'Elohim nitsab ba`adath-'El b'qereb 'elohim yish'pot.**

Ps82:1 A Psalm of Asaph. Elohim stands in the congregation of El;
 He judges in the midst of elohim (mighty ones).

<81:1> Ψαλμός τῷ Ασαφ.

'O theos ἔστη ἐν συναγωγῇ θεῶν, ἐν μέσῳ δὲ θεοῦ διακρίνει

1 Psalmos tō Asaph.

A psalm to Asaph.

Ho theos estē en synagōgē theōn,

Elohim stood in the congregation of El;

en mesō de theous diakrinei

in the midst and of might ones he examines.

⊗כחגכז חכאגכ שגפג כג-כאג שגח חכאגכ גפכג גכזכז Ps82:2
 ב עַד-מָתִי תִשְׁפְּטוּ-עוֹל וּפְנֵי הַשָּׁעִים תִּשְׂאוּ-סֶלָה:

2. **`ad-mathay tish'p'tu-`awel uph'ney r'sha'im tis'u-Selah.**

Ps82:2 How long shall you judge unjustly and lift up to the faces of the wicked? Selah.

<2> Ἔως πότε κρίνετε ἀδικίαν καὶ πρόσωπα ἁμαρτωλῶν λαμβάνετε; διάψαλμα.

2 Heōs pote krinete adikian kai prosōpa hamartōlōn lambanete? diapsalma.

For how long shall you judge injustice, and persons of sinners receive? PAUSE.

⊗גכזגכז חכאגכ שגפג כג-כאג שגח חכאגכ גפכג גכזכז Ps82:3
 ג נְשִׁפְטוּ-כָּל יְוִתוֹם עֲנִי וְרָשׁ הַצְּדִיקוּ:

3. **shiph'tu-dal w'yathom `ani warash hats'diqu.**

Unjust Judgments Rebuked. A Psalm of Asaph.

Ps82:3 Judge the weak and fatherless; do justice to the afflicted and destitute.

<3> κρίνατε ὀρφανὸν καὶ πτωχόν, ταπεινὸν καὶ πένητα δικαιώσατε·

3 kminate orphanon kai ptōchon, tapeinon kai penēta dikaiōsate;

Judge for the orphan, and the poor! to the humble and needy Do justice!

⊗גכזגכז חכאגכ שגפג כג-כאג שגח חכאגכ גפכג גכזכז Ps82:4
 ד פִּלְטוּ-כָּל וְאֶבְיוֹן מִיַּד הַשָּׁעִים הַצִּילוּ:

4. **pal'tu-dal w'eb'yon miyad r'sha'im hatsilu.**

Ps82:4 Rescue the weak and needy; deliver them out of the hand of the wicked.

<4> ἐξέλεσθε πένητα καὶ πτωχόν, ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ ρύσασθε.

4 exelesthe penēta kai ptōchon, ek cheiros hamartōlou hrysasthe.

Deliver the needy and the poor! from the hand of the sinner rescue him!

5 יָדְעוּ וְלֹא יָבִינוּ
 וְלֹא יִדְעוּ וְלֹא יָבִינוּ
 בְּחֹשֶׁךְ יִתְהַלְכוּ וְיִמוּטוּ כָּל-מוֹסְדֵי אֲרֶץ

5. lo' yad`u w'lo' yabinu bachashekah yith'halaku yimotu kal-mos'dey 'arets.

Ps82:5 They do not know nor do they understand; they walk about in darkness; all the foundations of the earth are shaken.

<5> οὐκ ἔγνωσαν οὐδὲ συνήκαν, ἐν σκότει διαπορεύονται·
 σαλευθήσονται πάντα τὰ θεμέλια τῆς γῆς.

5 ouk egnōsan oude synēkan, en skotei diaporeuontai;
 They did not know, nor perceived. in darkness They travel.

saleuthēsontai panta ta themelia tēs gēs.
 shall be shaken All the foundations of the earth.

6 וְאָנִי-אָמַרְתִּי אֱלֹהִים אַתֶּם וּבְנֵי עֲלִיּוֹן כְּלָכֶם׃
 6 וְאָנִי-אָמַרְתִּי אֱלֹהִים אַתֶּם וּבְנֵי עֲלִיּוֹן כְּלָכֶם׃

6. 'ani-'amar'ti 'elohim 'atem ub'ney `El'yon kul'kem.

Ps82:6 I said, You are elohim (mighty ones), and all of you are sons of Elyon.

<6> ἐγὼ εἶπα Θεοί ἐστε καὶ υἱοὶ ὑψίστου πάντες·

6 egō eipa Theoi este kai huioi huiistou pantes;
 I said, You are mighty ones, and sons of the highest all.

7 זֶאֶכֶן כְּאַדָּם תִּמּוּתוֹן וּכְאַחַד הַשָּׂרִים תִּפְלוּ׃
 7 זֶאֶכֶן כְּאַדָּם תִּמּוּתוֹן וּכְאַחַד הַשָּׂרִים תִּפְלוּ׃

7. 'aken k'adam t'muthun uk'achad hasarim tipolu.

Ps82:7 Nevertheless you shall die like men and fall like one of the princes.

<7> ὑμεῖς δὲ ὡς ἄνθρωποι ἀποθνήσκετε καὶ ὡς εἷς τῶν ἀρχόντων πίπτετε.

7 hymeis de hōs anthrōpoi apothnēskete kai hōs heis tōn archontōn piptete.
 But you as men die; and as one of the rulers fall.

8 חֲקוּמָה אֱלֹהִים שְׁפֹטָהּ הָאָרֶץ כִּי-אַתָּה תִּנְחַל בְּכָל-הַגּוֹיִם׃
 8 חֲקוּמָה אֱלֹהִים שְׁפֹטָהּ הָאָרֶץ כִּי-אַתָּה תִּנְחַל בְּכָל-הַגּוֹיִם׃

8. qumah 'Elohim shaph'tah ha'arets ki-'atah thin'chal b'kal-hagoyim.

Ps82:8 Arise, O Elohim, judge the earth! for it is You who possesses among all the nations.

<8> ἀνάστα, ὁ θεός, κρινόν τὴν γῆν, ὅτι σὺ κατακληρονομήσεις ἐν πάσιν τοῖς ἔθνεσιν.

8 anasta, ho theos, krinon tēn gēn, hoti sy kataklēronomēseis en pasin tois ethnesin.
 Rise up, O Elohim, judge the earth! for you shall inherit among all the nations.

Chapter 83

83:1 אֲרִיבֶנְךָ אֱלֹהִים אֲרִיבֶנְךָ Ps83:1

1. (83:1 in Heb.) **shir miz'mor l'Asaph.**

Elohim Implored to Confound His Enemies.

A Song, a Psalm of Asaph.

<82:1> Ὠιδὴ ψαλμοῦ τῷ Ἀσαφ.

1 Ōidē psalmou tō Asaph.

An ode of a psalm to Asaph.

בְּאֵלֹהִים אֶל-הַמִּי-לֵךְ אֶל-תַּחֲרַשׁ וְאֶל-הַשָּׁקֵט אֵל:

(83:2 in Heb.) **'Elohim 'al-dami-lak 'al-techerash w'al-tish'qot 'El.**

Ps83:1 O Elohim, do not remain quiet to Yourself;
do not be silent and, O El, do not be still.

<2> Ὁ θεός, τίς ὁμοιωθήσεται σοι; μὴ σιγήσῃς μηδὲ καταπραύνης, ὁ θεός.

2 Ho theos, tis homoiōthēsetai soi?

O Elohim, who is likened to you?

mē sigēsēs mēde katapraunēs, ho theos;

You should not keep quiet, nor soothe, O Elohim.

גְּכִי-הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ יִהְיֶינָה וּמִשְׁנֵאָרֶךְ נִשְׁאֵר רֹאשׁ:

2. (83:3 in Heb.) **ki-hinneh 'oy'beyak yehemayun um'san'eyak nas'u ro'sh.**

Ps83:2 For behold, Your enemies are roaring, and those who hate You lifted up their head.

<3> ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου ἤχησαν, καὶ οἱ μισοῦντές σε ἤραν κεφαλὴν,

3 hoti idou hoi echthroi sou ēchēsan, kai hoi misountes se ēran kephalēn,

For behold, your enemies sounded, and the ones detesting you lift their head.

דַּעַל-עַמֶּךָ יַעֲרִימוּ סוּד וַיִּתְעַצְּבוּ עַל-צְפוּנֶיךָ:

3. (83:4 in Heb.) **`al-'am'ak ya'arimu sod w'yith'ya'atsu `al-ts'phuneyak.**

Ps83:3 They have taken crafty counsel against Your people,
and conspire together against Your treasured ones.

<4> ἐπὶ τὸν λαόν σου κατεπανουργέσαντο γνώμην

καὶ ἐβουλεύσαντο κατὰ τῶν ἁγίων σου.

4 epi ton laon sou katepanourgeusanto gnōmēn

Against your people they deal treacherously in design,

kai ebouleusanto kata tōn hagiōn sou;

and consult against your holy ones.

הָאָמְרוּ לְכוּ וְנִכְחַדְדֵם מִגּוֹי וְלֹא-יִזְכָּר שֵׁם-יְשׁוּעָאֵל עוֹד:

4. (83:5 in Heb.) **'am'ru l'ku w'nak'chidem migoy w'lo'-yizaker shem-Yis'ra'El `od.**

Ps83:4 They have said, Come, and let us cut them out from being a nation, that the name of Yisra'El be remembered no more.

<5> εἶπαν Δεῦτε καὶ ἐξολεθρεύσωμεν αὐτοὺς ἐξ ἔθνους, καὶ οὐ μὴ μνησθῆ τὸ ὄνομα Ἰσραηλ ἔτι.

5 eipan Deute kai exolethreusōmen autous ex ethnous,

They said, Come, for we should utterly destroy them from out of the nations;

kai ou mē mnēsthē to onoma Israēl eti.

for in no way should be remembered the name of Israel any longer.

וְכִי נִזְעַצּוּ לֵב יַחְדָּו עָלֶיךָ בְּרִית יְכַרְתּוּ:
:פּוּצְעֵי אֶת־יְהוָה יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁמְעוּ אֶת־עַדְוָתָם

5. (83:6 in Heb.) **ki no`atsu leb yach'daw`aleyak b'rith yik'rothu.**

Ps83:5 For they have conspired together with one heart; against You they make a covenant:

<6> ὅτι ἐβουλεύσαντο ἐν ὁμονοίᾳ ἐπὶ τὸ αὐτό, κατὰ σοῦ διαθήκην διέθεντο

6 hoti ebouleusanto en homonoiā epi to auto, kata sou diathēkēn diethento

For they consulted in concord together; against you a covenant they ordained;

וְאֶת־הַיְּהוּדִים וְאֶת־הַיִּשְׂמְעֵלִים וְאֶת־מֹאָב וְאֶת־הַחֲגִרִים:
:וְאֶת־הַיְּהוּדִים וְאֶת־הַיִּשְׂמְעֵלִים וְאֶת־מֹאָב וְאֶת־הַחֲגִרִים

6. (83:7 in Heb.) **'ahaley 'Edom w'Yish'm'`e'lim Mo'ab w'Hag'rim.**

Ps83:6 The tents of Edom and the Yishmaelim, Moab and the Hagrim;

<7> τὰ σκηνώματα τῶν Ἰδουμαίων καὶ οἱ Ἰσμαηλῖται, Μωαβ καὶ οἱ Ἀγαρηνοί,

7 ta skēnōmata tōn Idoumaiōn kai hoi Ismaēlitai, Mōab kai hoi Agarēnoi,

even the tents of the Edomites, and the Ishmaelites, Moab, and the Hagarites;

וְגִבְלֵי יַעֲמֹן וְעַמְלֵק פְּלִשְׁתֵּי עַם־יִשְׁבִּי צֹר:
:וְגִבְלֵי יַעֲמֹן וְעַמְלֵק פְּלִשְׁתֵּי עַם־יִשְׁבִּי צֹר

7. (83:8 in Heb.) **G'bal w'Ammon wa`Amaleq P'lesheth`im-yosh'bey Tsor.**

Ps83:7 Gebal and Ammon and Amaleq, Pilesheth with the inhabitants of Tsor;

<8> Γεβαλ καὶ Ἀμμων καὶ Ἀμαλῆκ καὶ ἀλλόφυλοι μετὰ τῶν κατοικούντων Τύρον·

8 Gebal kai Ammōn kai Amalēk kai allophyloi meta tōn katoikountōn Tyron;

Gebal, and Ammon, and Amalek; the Philistines with the ones dwelling in Tyre.

וְגַם־אַשְׁשׁוּר נִלְוָה עִמָּם הָיוּ זְרוּעַ לְבְנֵי־לוֹט סֵלָה:
:וְגַם־אַשְׁשׁוּר נִלְוָה עִמָּם הָיוּ זְרוּעַ לְבְנֵי־לוֹט סֵלָה

8. (83:9 in Heb.) **gam-'Ashshur nil'wah`imam hayu z'ro`a lib'ney-Lot Selah.**

Ps83:8 Ashshur also has joined with them;

they have become a help to the sons of Lot. Selah.

<9> καὶ γὰρ καὶ Ἀσσοῦρ συμπαρεγένετο μετ' αὐτῶν,

ἐγενήθησαν εἰς ἀντίλημψιν τοῖς υἱοῖς Ἄωτ. διάψαλμα.

9 kai gar kai Assour symparegeneto met' autōn,
For even also Assyria came together with them;
egenēthēsan eis antilēmpsin tois huiōis Lōt. diapsalma.
they became an assistance to the sons of Lot. PAUSE.

יַעֲשֶׂה-לָהֶם כְּמִדְיָן כְּסִסְרָא כְּיָבִין בְּנַחַל קִישׁוֹן׃
:אָשׁוּר אֶל-בְּנֵי לוֹט וְאַחֲרָיו כַּמִּדְיָן כַּסִּסְרָא כַּיָּבִין בְּנַחַל קִישׁוֹן׃

9. (83:10 in Heb.) `aseh-lahem k'Mid'yan k'Sis'ra' k'Yabin b'nachal Qishon.

Ps83:9 Deal with them as with Midyan, as with Sisera and,
as Yabin at the torrent of Qishon,

<10> ποίησον αὐτοῖς ὡς τῇ Μαδιαμ καὶ τῷ Σισαρα,
ὡς ὁ Ιαβιν ἐν τῷ χειμάρρῳ Κισων·

10 poiēson autois hōs tē Madiam kai tō Sisara, hōs ho Iabin en tō cheimarrō Kisōn;
Do to them as to Midian, and to Sisera; as to Jabin at the rushing stream Kishon!

יֵאֵר נִשְׁמְדוּ בְּעֵין-הָאֵר הָיוּ הַיָּמִן לְאֲדָמָה׃
:אֲדָמָה לְאֲדָמָה יֵאֵר נִשְׁמְדוּ בְּעֵין-הָאֵר הָיוּ הַיָּמִן לְאֲדָמָה׃

10. (83:11 in Heb.) nish'm'du b'Eyn-do'r hayu domen la'adamah.

Ps83:10 Who were destroyed at Eyn-dor, who became as dung for the ground.

<11> ἐξωλεθρεύθησαν ἐν Αενδωρ, ἐγενήθησαν ὡσεὶ κόπρος τῇ γῆ.

11 exōlethreuthēsan en Aendōr, egenēthēsan hōsei kopros tē gē.
They were utterly destroyed in En-dor. They became as dung for the earth.

יִבְשִׁיתָמוּ נְדִיבָמוּ כְּעֹרֵב וְכִזְאָב וְכִזְבָּח וְכִצְלָמָנַע כָּל-נְסִיכָמוּ׃
:אֲדָמָה לְאֲדָמָה יֵאֵר נִשְׁמְדוּ בְּעֵין-הָאֵר הָיוּ הַיָּמִן לְאֲדָמָה׃

11. (83:12 in Heb.) shithemo n'dibemo k'Oreb w'kiZ'eb
uk'Zebach uk'Tsal'munna` kal-n'sikemo.

Ps83:11 Make their nobles like Oreb and Zeeb
and all their princes like Zebach and Tsalmunna,

<12> θεοῦ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν ὡς τὸν Ὠρηβ καὶ Ζηβ
καὶ Ζεβεε καὶ Σαλμανα πάντας τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν,

12 thou tous archontas autōn hōs ton Ōrēb kai Zēb
Make their rulers as Oreb and Zeeb,

kai Zebee kai Salmana pantas tous archontas autōn,
and Zebah and Zalmunna – all their rulers!

יְגִאֲשֶׁר אָמְרוּ נִירָשָׁה לָנוּ אֵת נְאוֹת אֱלֹהִים׃
:אֲדָמָה לְאֲדָמָה יֵאֵר נִשְׁמְדוּ בְּעֵין-הָאֵר הָיוּ הַיָּמִן לְאֲדָמָה׃

12. (83:13 in Heb.) 'asher 'am'ru nirashah lanu 'eth n'oth 'Elohim.

Ps83:12 Who said, Let us possess for ourselves the pastures of Elohim.

<13> οὔτινες εἶπαν Κληρονομήσωμεν ἑαυτοῖς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ.

13 hoitines eipan Klēronomēsōmen heautois to hagiastērion tou theou.

יֵד אֱלֹהֵי שִׁיתָמוּ כַּגִּלְגָּל כְּקֶשׁ לְפָנֵי-רוּחַ: 14
:חַיִּי-כַּגִּלְגָּל וּפָעַל לְרַחֵם עַל-אֲנָשֵׁי כַּאֲלֵף 14

13. (83:14 in Heb.) 'Elohay shithemo kagal'gal k'qash liph'ney-ruach.

Ps83:13 O my El, make them like the whirling dust, like chaff before the wind.

<14> ὁ θεός μου, θεοῦ αὐτοῦς ὡς τροχόν, ὡς καλάμην κατὰ πρόσωπον ἀνέμου·

14 ho theos mou, thou autous hōs trochon, hōs kalamēn kata prosōpon anemou;

O my El, make them as a whirlwind; as stubble against the face of the wind!

טו כְּאֵשׁ תִּבְעַר-יַעַר וּכְלֶהַב תִּלְהֵט הַרִים: 15
:שִׁי-כַּאֲלֵף כְּאֵשׁ אֲרָא עַל-הַרִים וּכְאֵשׁ אֲרָא עַל-הַרִים 15

14. (83:15 in Heb.) k'esh tib'ar-ya'ar uk'lehabah t'lahet harim.

Ps83:14 Like fire that burns the forest and like a flame that sets the mountains on fire,

<15> ὡσεὶ πῦρ, ὃ διαφλέξει δρυμόν, ὡσεὶ φλόξ κατακαύσαι ὄρη,

15 hōsei pyr, ho diaphlexei drymon, hōsei phlox katakausai orē,

as fire which shall burn up a forest; as a flame may consume mountains.

טז כֵּן תִּרְדָּפֵם בְּסַעֲרֶךָ וּבְסוּפְתֶךָ תִּבְהַלֵּם: 16
:שִׁי-כַּאֲלֵף עַל-הַרִים וּכְאֵשׁ אֲרָא עַל-הַרִים 16

15. (83:16 in Heb.) ken tir'd'phem b'sa'arek ub'suphath'ak th'bahalem.

Ps83:15 So pursue them with Your tempest and terrify them with Your storm.

<16> οὕτως καταδιώξεις αὐτοὺς ἐν τῇ καταιγίδι σου
καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ταραξεις αὐτούς.

16 houtōs katadiōxeis autous en tē kataigidi sou

So shall you pursue them with your gale;

kai en tē orgē sou taraxeis autous.

and in your anger you shall disturb them.

יִזְמִלּוּ פְּנֵיהֶם קָלוֹן וַיִּבְקְשׁוּ שְׁמֶךָ יְהוָה: 17
:אֲנָשֵׁי עַל-הַרִים וּכְאֵשׁ אֲרָא עַל-הַרִים 17

16. (83:17 in Heb.) male' ph'neyhem qalon wibaq'shu shim'ak Yahúwah.

Ps83:16 Fill their faces with dishonor, that they may seek Your name, O יהוה.

<17> πλήρωσον τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας, καὶ ζητήσουσιν τὸ ὄνομά σου, κύριε.

17 plērōson ta prosōpa autōn atimias, kai zētēsousin to onoma sou, kyrie.

Fill their faces with dishonor! and they shall seek your name, O YHWH.

יַחֲבֹשׁוּ וַיִּבְהָלוּ עַד-עַד וַיִּחַפְּרוּ וַיִּאֲבָדוּ: 18
:אֲנָשֵׁי עַל-הַרִים וּכְאֵשׁ אֲרָא עַל-הַרִים 18

17. (83:18 in Heb.) yeboshu w'yibahalu `adey-`ad w'yach'p'ru w'yo'bedu.

Ps83:17 Let them be ashamed and dismayed forever,
and let them be humiliated and perish,

<18> αἰσχυνθήτωσαν καὶ ταραχθήτωσαν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
καὶ ἐντραπήτωσαν καὶ ἀπολέσθωσαν

18 **aischynthētōsan kai tarachthētōsan eis ton aiōna tou aiōnos**

Let them be shamed and disturbed into the eon of the eon!

kai entrapētōsan kai apolesthōsan

And let them feel remorse and be destroyed!

יִטְוִיִּדְעוּ כִּי-אַתָּה שְׁמֶךָ יְהוָה לְבַדְּךָ עֲלֵינוּ עַל-כָּל-הָאָרֶץ:
:ח-קכא-לג-לֹ םַ ץַלֶּ ץַלֶּ ץַלֶּ ץַלֶּ ץַלֶּ ץַלֶּ ץַלֶּ ץַלֶּ ץַלֶּ ץַלֶּ Ps83:19

18. (83:19 in Heb.) **w'yed'u ki-'atah shim'ak Yahúwah l'badek `El'yon `al-kal-ha'arets.**

Ps83:18 That they may know that **You alone**,
whose name is **אלהים**, is **Elyon over all the earth.**

<19> καὶ γνώτωσαν ὅτι ὄνομά σοι κύριος, σὺ μόνος ὕψιστος ἐπὶ πάσαν τὴν γῆν.

19 kai gnōtōsan hoti onoma soi kyrios,

And let them know that the name to you is, YHWH!

sy monos huiistos epi pasan tēn gēn.

You alone are highest over all the earth.

Chapter 84

Shavua Reading Schedule (29th sidrah) - Ps 84 - 86

אֶל לְמַנְצֵחַ עַל-הַגִּתִּית לְבְנֵי-קֹרַח מִזְמוֹר:
:קכד-לג-לֹ םַ ץַלֶּ ץַלֶּ ץַלֶּ Ps84:1

1. (84:1 in Heb.) **lam'natseach `al-haGittith lib'ney-Qorach miz'mor.**

Longing for the Temple Worship.

For the chief musician; on the Gittith. A Psalm of the sons of Qorach.

<83:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν· τοῖς υἱοῖς Κορε ψαλμός.

1 **Eis to telos, hyper tōn lēnōn; tois huiois Kore psalmos.**

To the director; for the wine vats to the sons of Korah a psalm.

בְּמַה-יְדִירוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת:
:קכד-לג-לֹ םַ ץַלֶּ ץַלֶּ ץַלֶּ Ps84:2

(84:2 in Heb.) **mah-y'didoth mish'k'notheyak Yahúwah ts'ba'oth.**

Ps84:1 How lovely are Your dwelling places, O **אלהים** of hosts!

<2> Ὡς ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου, κύριε τῶν δυνάμεων.

2 **Hōs agapēta ta skēnōmata sou, kyrie tōn dynameōn.**

How beloved are your tents, O YHWH of the forces.

גְּנֻבְסָפָה וְגַם-כָּל-תְּהַלְלֵי לְחַצְרוֹת יְהוָה:
:קכד-לג-לֹ םַ ץַלֶּ ץַלֶּ ץַלֶּ Ps84:3

גְּנֻבְסָפָה וְגַם-כָּל-תְּהַלְלֵי לְחַצְרוֹת יְהוָה

לְבַי וּבִשְׂרֵי יְרֵנְנֹו אֶל-אֱלֹהֵי:

2. (84:3 in Heb.) **nik's'phah w'gam-kal'thah naph'shi l'chats'roth Yahúwah libi ub'sari y'ran'nu 'el 'El-chay.**

Ps84:2 My soul longed and even yearned for the courts of אֱלֹהֵי; my heart and my flesh sing for joy to the living El.

<3> ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ κυρίου, ἡ καρδία μου καὶ ἡ σὰρξ μου ἠγαλλιάσαντο ἐπὶ θεὸν ζῶντα.

3 epipothei kai ekleipei hē psychē mou eis tas aulas tou kyriou, longs after and falters My soul for the courtyards of YHWH.

hē kardia mou kai hē sarx mou ēgalliasanto epi theon zōnta.

My heart and my flesh exulted over the living El.

אֶת-מִזְבְּחֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת מְלֶכִי וְאֱלֹהֵי:
דגם-צפור מצאה בית ודרור קן לה אשור-שתה אפר-חיה

3. (84:4 in Heb.) **gam-tsipor mats'ah bayith ud'ror qen lah 'asher-shathah 'eph'rocheyah 'eth-miz'b'chotheyak Yahúwah ts'ba'oth mal'ki w'Elohay.**

Ps84:3 The bird also has found a house, and the swallow a nest for herself, where she may lay her young, even Your altars, O אֱלֹהֵי of hosts, My King and my El.

<4> καὶ γὰρ στρουθίον εὗρεν ἑαυτῷ οἰκίαν καὶ τρυγῶν νοσσιὰν ἑαυτῇ, οὗ θήσει τὰ νοσσία αὐτῆς, τὰ θυσιαστήριά σου, κύριε τῶν δυνάμεων, ὁ βασιλεὺς μου καὶ ὁ θεός μου.

4 kai gar strouthion heuren heautō oikian For even the sparrow finds for himself a house;

kai trygōn nossian heautē, hou thēsei ta nossia autēs, and the turtle-dove a nest for herself, where she puts her own nestlings, ta thysiastēria sou, kyrie tōn dynamēōn, ho basileus mou kai ho theos mou. even your altars, O YHWH of the forces, my king and my El.

ה אשורי יושבי ביתך עוד יהללוך סלה:
אֶלֶף יצטרף אֵלֶּיךָ אַתָּה אֱלֹהֵי אֲנֹכִי

4. (84:5 in Heb.) **'ash'rey yosh'bey beythek `od y'hal'luak Selah.**

Ps84:4 Blessed are those who dwell in Your house! They are ever praising You. Selah.

<5> μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων αἰνέσουσίν σε. διάψαλμα.

5 makarioi hoi katoikountes en tō oikō sou, Blessed are the ones dwelling in your house; eis tous aiōnas tōn aiōnōn ainesousin se. diapsalma. into the eon of the eons they shall praise you. PAUSE.

אֶלֶּיךָ אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אֲנֹכִי

וְאַשְׁרֵי אָדָם עֲוֹז-לוֹ בְּךָ מִסְּלֹת בְּלִבָּבָם:

5. (84:6 in Heb.) 'ash'rey 'adam `oz-lo bak m'siloth bi'babam.

Ps84:5 Blessed is the man whose strength is in You, the highways are in whose heart!

<6> μακάριος ἀνὴρ, οὗ ἐστὶν ἡ ἀντίληψις αὐτοῦ παρὰ σοῦ, κύριε·
ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο

6 makarios anēr, hou estin hē antilēpsis autou para sou, kyrie;

Blessed is the man in whom is the assistance to him from you, O YHWH;
anabaseis en tē kardiā autou dietheto
ascending in his heart he ordained;

זַעֲבִירֵי בְעֵמֶק הַבְּכָא מַעְיָן יִשְׁתַּחֲוּוּ וְגַם-בְּרָכוֹת יַעֲטֶה מוֹרָה:
:אָרְצוֹ אֶמְצֵא אֶת-עַדְוַת-יְהוָה וְאֶת-עֲזָרָתוֹ וְאֶת-יְשׁוּעָתוֹ

6. (84:7 in Heb.) `ob'rey b'emeq habaka' ma'yan y'shithuhu
gam-b'rakoth ya'teh moreh.

Ps84:6 Passing through the valley of the weeping they make it a spring;
the rain also covers it with blessings.

<7> ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ κλαυθμῶνος εἰς τόπον, ὃν ἔθετο·
καὶ γὰρ εὐλογίας δώσει ὁ νομοθετῶν.

7 en tē koiladi tou klauthmōnos eis topon, hon etheto;

into the valley of the place of weeping; into the place which he put himself.
kai gar eulogias dōsei ho nomothetōn.
For even a blessing shall give the one-establishing law.

חִילְכוּ מִחֵיל אֶל-חֵיל יִרְאֶה אֶל-אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן:
:אֶת-עֲזָרָתוֹ וְאֶת-יְשׁוּעָתוֹ וְאֶת-יְהוָה אֶל-חֵיל

7. (84:8 in Heb.) yel'ku mechayil 'el-chayil yera'eh 'el-'Elohim b'Tsion.

Ps84:7 They go from strength to strength, appearing before Elohim in Tsion.

<8> πορεύσονται ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν, ὀφθήσεται ὁ θεὸς τῶν θεῶν ἐν Σιών.

8 poreusontai ek dynamēōs eis dynamin, ophthēsetai ho theos tōn theōn en Siōn.

They shall go from force to force; they shall see the El of mighty ones in Zion.

טְהִיָּה אֱלֹהִים צְבָאוֹת
שֹׁמֵרָה תִּפְלְתִי הַאֲזִינָה אֶל-הִי יַעֲקֹב סֶלָה:
:אֶת-עֲזָרָתוֹ וְאֶת-יְשׁוּעָתוֹ וְאֶת-יְהוָה אֶל-חֵיל

8. (84:9 in Heb.) Yahúwah 'Elohim ts'ba'oth
shim`ah th'philathi ha'azinah 'Elohey Ya`aqob Selah.

Ps84:8 O Yahúwah Elohim of hosts, hear my prayer; give ear, O El of Ya'aqob! Selah.

<9> κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου
ἐνώτισαι, ὁ θεὸς Ἰακωβ. διάψαλμα.

9 kyrie ho theos tōn dynamēōn, eisakouson tēs proseuchēs mou

O YHWH, the El of the forces, listen to my prayer!
enōtisai, ho theos Iakōb. diapsalma.
Give ear, O Elohim of Jacob! PAUSE.

יִמְגִּנְנוּ רֵאשִׁי אֱלֹהִים וְהִבֵּט פָּנָי מִשְׁיָחָה׃
יְהוָה יִשְׁמַע וְיִבְרַח אֶת־עַמּוֹתָי וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָי׃

9. (84:10 in Heb.) **maginenu r'eh 'Elohim w'habet p'ney m'shicheak.**

Ps84:9 Behold our shield, O Elohim, and look upon the face of Your anointed.

<10> ὑπερασπιστὰ ἡμῶν, ἰδέ, ὁ θεός,
καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου.

10 hyperaspista hēmōn, ide, ho theos, kai epiblepson epi to prosōpon tou christou sou.
our defender Behold O Elohim, and look into the face of your anointed one.

יֵאֵכֶּי טוֹב-יּוֹם בְּחִצְרֵיךָ מֵאֶלֶף
בְּחִרְתִּי הַסְּתוּפָה בְּבֵית אֱלֹהֵי מְדוּר בְּאֶהְלֵי-רָשָׁע׃
יְהוָה יִשְׁמַע וְיִבְרַח אֶת־עַמּוֹתָי וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָי׃

10. (84:11 in Heb.) **ki tob-yom bachatsereyak me'aleph
bachar'ti his'topheph b'beyth 'Elohay midur b'ahaley-resha`.**

Ps84:10 For a day in Your courts is better than a thousand. I have chosen
to stand at the door of the house of my El than to dwell in the tents of wickedness.

<11> ὅτι κρείσσων ἡμέρα μία ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ὑπὲρ χιλιάδας·
ἐξελεξάμην παραρριπτεῖσθαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ
μᾶλλον ἢ οἰκεῖν ἐν σκηνώμασιν ἁμαρτωλῶν.

11 hoti kreissōn hēmera mia en tais aulais sou hyper chiliadas;
For better is day one in your courtyards than thousands.

exelexamēn pararripteisthai en tō oikō tou theou
I would choose to be thrown aside in the house of Elohim,
mallon ē oikein en skēnōmasin hamartōlōn.
rather than to live among the tents of sinners.

יְבֹרַךְ הַיּוֹם וְיִבְרַח אֶת־עַמּוֹתָי וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָי׃
יְהוָה יִשְׁמַע וְיִבְרַח אֶת־עַמּוֹתָי וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָי׃
יְבֹרַךְ הַיּוֹם וְיִבְרַח אֶת־עַמּוֹתָי וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָי׃

11. (84:12 in Heb.) **ki shemesh umagen Yahúwah 'Elohim chen
w'kabod yiten Yahúwah lo' yim'na`-tob lahol'kim b'thamim.**

Ps84:11 For אֱלֹהִים Elohim is a sun and shield; אֱלֹהִים gives grace and glory;
no good thing does He withhold from those who walk uprightly.

<12> ὅτι ἔλεον καὶ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ κύριος ὁ θεός, χάριν καὶ δόξαν δώσει·
κύριος οὐ στερήσει τὰ ἀγαθὰ τοὺς πορευομένους ἐν ἀκακίᾳ.

12 hoti eleon kai alētheian agapā kyrios ho theos, charin kai doxan dōsei;

For mercy and truth YHWH loves. Elohim favor and glory shall give.
kyrios ou sterēsei ta agatha tous poreuomenous en akakiā.
YHWH shall not deprive good things to the ones going in innocence.

יגִּיִּהְיָ צְבָאוֹת אֲשֶׁר־יְאָדָם בְּטִיחַ בְּךָ׃
:יג הוּג מִגִּי אֱלֹהִים חַסְדֵּךְ וְכְבוֹדֵךְ יִשְׁלַח אֲלֵינוּ אֱמִינִם 13

12. (84:13 in Heb.) **Yahúwah ts'ba'oth 'ash'rey 'adam boteach bah.**

Ps84:12 O אֱמִינִם of hosts, blessed is the man who trusts in You!

<13> κύριε τῶν δυνάμεων, μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἐλπίζων ἐπὶ σέ.

13 **kyrie tōn dynameōn, makarios anthrōpos ho elpizōn epi se.**

O YHWH of the forces, blessed is the man hoping upon you.

Chapter 85

אֲלֵינוּ לְמַנְצֵיחַ לְבַנְיָ-קֹרַח מִזְמוֹר׃
:אָרְכָה אֲרָצְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ חַסְדֵּךְ וְחַסְדֵּךְ 1 Ps85:1

1. (85:1 in Heb.) **lam'natseach lib'ney-Qorach miz'mor.**

Prayer for Elohim's Mercy upon the Nation.

For the chief musician. A Psalm of the sons of Qorach.

<84:1> Εἰς τὸ τέλος· τοῖς υἱοῖς Κορε ψαλμός.

1 **Eis to telos; tois huiois Kore psalmos.**

To the director; to the sons of Korah A psalm.

בְּרִצְיֹתָ יְהוָה אֲרָצְךָ שְׁבֹתָ שְׁבֹתָ יַעֲקֹב׃
:אָרְכָה אֲרָצְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ חַסְדֵּךְ וְחַסְדֵּךְ 2

(85:2 in Heb.) **ratsiath Yahúwah 'ar'tseak shab'at sh'buth Ya`aqob.**

Ps85:1 O אֱמִינִם, You showed favor to Your land; ‘

You restored the captivity of Ya'aqob (Jacob).

<2> Εὐδόκησας, κύριε, τὴν γῆν σου, ἀπέστρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰακῶβ·

2 **Eudokēsas, kyrie, tēn gēn sou, apestrepsas tēn aichmalōsian Iakōb;**

You thought well, O YHWH, of your land. You returned the captivity of Jacob.

גַּנְשְׂאֵת עֲוֹן עַמֶּךָ כַּסִּיתָ כָּל-חַטָּאתָם סֶלְה׃
:אָרְכָה אֲרָצְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ חַסְדֵּךְ וְחַסְדֵּךְ 3

2. (85:3 in Heb.) **nasa'ath `awon `amek kisiath kal-chata'tham Selah.**

Ps85:2 You forgave the iniquity of Your people; You covered all their sin. Selah.

<3> ἀφήκας τὰς ἀνομίας τῷ λαῷ σου,
ἐκάλυψας πάσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. διάψαλμα.

3 **aphēkas tas anomias tō laō sou, ekaluuas pasas tas hamartias autōn. diapsalma.**

You forgave the lawless deeds of your people. You covered all their sins. PAUSE.

אֲרָכָה אֲרָצְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ חַסְדֵּךְ וְחַסְדֵּךְ 4
:אָרְכָה אֲרָצְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ חַסְדֵּךְ וְחַסְדֵּךְ 4

ד אָספּהַ כָּל-עֲבָרְתֶךָ הַשִּׁבוֹתָ מִחֶרֶן אַפֶּךָ:

3. (85:4 in Heb.) 'asaph'at kal-`eb'ratheak heshiboath mecharon 'apeak.

Ps85:3 You withdrew all Your fury; You turned away from Your burning anger.

<4> κατέπαυσας πάσαν τὴν ὀργὴν σου, ἀπέστρεψας ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ σου.

4 katepausas pasan tēn orgēn sou, apestrepsas apo orgēs thymou sou.

You rested all of your anger. You turned from the anger of your rage.

:חֲשׁוּבֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁעֲנֵנוּ וְהַפֵּר כַּעֲסֶךָ עִמָּנוּ:

הַשִּׁבוּנוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁעֲנֵנוּ וְהַפֵּר כַּעֲסֶךָ עִמָּנוּ:

4. (85:5 in Heb.) shubenu 'Elohey yish`enu w'hapher ka`as'ak `imanu.

Ps85:4 Restore us, O El of our salvation, and cause Your indignation toward us to cease.

<5> ἐπίστρεψον ἡμᾶς, ὁ θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν,
καὶ ἀπόστρεψον τὸν θυμὸν σου ἀφ' ἡμῶν.

5 epistrepson hēmas, ho theos tōn sōtēriōn hēmōn,

Turn us, O Elohim of our deliverances,

kai apostrepson ton thymon sou aph' hēmōn.

and turn your rage from us!

:וְהִלְעוּלָם תִּאֲנַף-בָּנוּ תִמְשֹׁךְ אַפֶּךָ לְדָר וָדָר:

וְהִלְעוּלָם תִּאֲנַף-בָּנוּ תִמְשֹׁךְ אַפֶּךָ לְדָר וָדָר:

5. (85:6 in Heb.) hal'`olam te'enaph-banu tim'shok 'ap'ak l'dor wador.

Ps85:5 Shall You be angry with us forever?

Shall You prolong Your anger from generation to generation?

<6> μὴ εἰς τὸν αἰῶνα ὀργισθήσῃ ἡμῖν
ἢ διατενεῖς τὴν ὀργὴν σου ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν;

6 mē eis ton aiōna orgisthēsē hēmin

Shall you into the eons be provoked to anger against us?

ē diateneis tēn orgēn sou apo geneas eis genean?

Or shall you extend your anger from generation unto generation?

:זִקְלֵא-אַתָּה תִּשׁוּב תִּתְחַיֵּנוּ וְעַמֶּךָ יִשְׂמְחוּ-בְךָ:

זִקְלֵא-אַתָּה תִּשׁוּב תִּתְחַיֵּנוּ וְעַמֶּךָ יִשְׂמְחוּ-בְךָ:

6. (85:7 in Heb.) halo'-`atah tashub t'chayenu w`am'ak yis'm'chu-bak.

Ps85:6 Shall You not revive us again, that Your people may rejoice in You?

<7> ὁ θεός, σὺ ἐπιστρέψας ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ ὁ λαὸς σου εὐφρανθήσεται ἐπὶ σοί.

7 ho theos, sy epistrepsas zōōseis hēmas,

O Elohim, you, in turning toward us shall enliven us,

kai ho laos sou euphranthēsetai epi soi.

and your people shall be glad over you.

:חַתְּחַיֵּנוּ וְהָיָה חֲסִדְךָ וְיִשְׂעֶךָ תִּתֵּן-לָנוּ:

חַתְּחַיֵּנוּ וְהָיָה חֲסִדְךָ וְיִשְׂעֶךָ תִּתֵּן-לָנוּ:

7. (85:8 in Heb.) **har'enu Yahúwah chas'deak w'yesh'ak titen-lanu.**

Ps85:7 Show us Your lovingkindness, O יהוה, and grant us Your salvation.

<8> δείξον ἡμῖν, κύριε, τὸ ἔλεός σου καὶ τὸ σωτήριόν σου δόξης ἡμῖν.

8 deixon hēmin, kyrie, to eleos sou kai to sōtērion sou dōēs hēmin.

Show to us, O YHWH, your mercy! and your deliverance may you give to us.

יְהוָה-לְכָּן מְצַדֵּק יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁׁלַח יְשׁוּעָתָנוּ
:אֱלֹהֵינוּ יְהוָה-לְכָּן מְצַדֵּק יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
ט אֲשַׁמְעָה מִה-יְדַבֵּר הָאֵל יְהוָה כִּי יִדְבַר שְׁלֹמֹם אֶל-עַמּוֹ
וְאֶל-קְסִידָיו וְאֶל-יְשׁוּבוֹ לְכִסְלָה:

8. (85:9 in Heb.) **'esh'm'ah mah-y'daber ha'El Yahúwah
ki y'daber shalom 'el-'amo w'el-chasidayu w'al-yashubu l'his'lah.**

**Ps85:8 I shall hear what the El יהוה shall say; for He shall speak peace to His people,
to His holy ones; but let them not turn back to folly.**

<9> ἀκούσομαι τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ κύριος ὁ θεός,
ὅτι λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τοὺς ἐπιστρέφοντας πρὸς αὐτὸν καρδίαν.

9 akousomai ti lalēsei en emoi kyrios ho theos,

I shall hear what shall speak to me YHWH the El;

hoti lalēsei eirēnēn epi ton laon autou

for he shall speak peace unto his people,

kai epi tous hosious autou kai epi tous epistrephontas pros auton kardia.

and unto his sacred ones, unto the ones turning hearts unto him.

יִשְׁׁלַח יְשׁוּעָתָנוּ וְיִשְׁׁלַח יְשׁוּעָתָנוּ
:יְהוָה-לְכָּן מְצַדֵּק יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁׁלַח יְשׁוּעָתָנוּ
י אֵף קָרוֹב לִירְאָיו יִשְׁׁעוּ לְשִׁכֵּן כְּבוֹד בְּאַרְצֵנוּ:

9. (85:10 in Heb.) **'ak qarob lire'ayu yish'o lish'kon kabod b'ar'tsenu.**

**Ps85:9 Surely His salvation is near to those who fear Him,
that glory may dwell in our land.**

<10> πλὴν ἐγγὺς τῶν φοβουμένων αὐτὸν τὸ σωτήριον αὐτοῦ
τοῦ κατασκηνῶσαι δόξαν ἐν τῇ γῆ ἡμῶν.

10 plēn eggys tōn phoboumenōn auton to sōtērion autou

Moreover is near the ones fearing him his deliverance;

tou kataskēnōsai doxan en tē gē hēmōn.

so that may encamp his glory in our land.

יִשְׁׁלַח יְשׁוּעָתָנוּ וְיִשְׁׁלַח יְשׁוּעָתָנוּ
:יְהוָה-לְכָּן מְצַדֵּק יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁׁלַח יְשׁוּעָתָנוּ
י אֵף קָרוֹב לִירְאָיו יִשְׁׁעוּ לְשִׁכֵּן כְּבוֹד בְּאַרְצֵנוּ:

10. (85:11 in Heb.) **chesed-we'emeth niph'gashu tsedeq w'shalom nashaqu.**

**Ps85:10 Lovingkindness and truth have met together;
righteousness and peace have kissed each other.**

<11> ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνήντησαν, δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν·

11 **eleos** kai **alētheia** **synēntēsan**, **dikaiosynē** kai **eirēnē** **katēphilēsan**;
Mercy and truth are met together; righteousness and peace kissed.

יב אמת מארץ תצמח וצדק משמים נשקף

11. (85:12 in Heb.) **'emeth me'erets tits'mach w'tsedeq mishamayim nish'qaph.**

Ps85:11 Truth springs from the earth, and righteousness looks down from the heavens.

<12> ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλεν, καὶ δικαιοσύνη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν.

12 **alētheia ek tēs gēs aneteilen,**

Truth from out of the land arose;

kai **dikaiosynē ek tou ouranou diekuuen.**

and righteousness from the heavens looks through.

יג גם יתנהג יתן הטוב וצדקנו יתן יבולתה

12. (85:13 in Heb.) **gam-Yahúwah yiten hatob w'ar'tsenu titen y'bulah.**

Ps85:12 Indeed, YHWH shall give what is good, and our land shall yield its produce.

<13> καὶ γὰρ ὁ κύριος δώσει χρηστότητα, καὶ ἡ γῆ ἡμῶν δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς·

13 kai **gar ho kyrios dōsei chrēstotēta,** kai **hē gē hēmōn dōsei ton karpon autēs;**

For even YHWH shall give graciousness; and our land shall give its fruit.

יד צדק לפניו יהלך וישם לדרכו פועמיו

13. (85:14 in Heb.) **tsedeq l'phanayu y'halek w'yasem l'derek p'amayu.**

Ps85:13 Righteousness shall go before Him and shall make His footsteps into a way.

<14> δικαιοσύνη ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύσεται

καὶ θήσει εἰς ὁδὸν τὰ διαβήματα αὐτοῦ.

14 **dikaiosynē enantion autou proporeusetai**

Righteousness before him shall go forth,

kai **thēsei eis hodon ta diabēmata autou.**

and he shall place in the way his footsteps.

Chapter 86

אפתלה לדוד הטה יהוה אזנך ענני כי עני ואביון אני

1. **t'philah l'Dawid hateh-Yahúwah 'az'n'ak `aneni ki-`ani w'eb'yon `ani.**

A Psalm of Supplication and Trust. A Prayer of Dawid.

Ps86:1 Incline Your ear, O YHWH, and answer me; for I am afflicted and needy.

<85:1> Προσευχὴ τῷ Δαυιδ.

Κλῖνον, κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν μου, ὅτι πτωχὸς καὶ πένθης εἰμι ἐγώ.

1 **Proseuchē tō Dawid.**

A prayer to David.

Klinon, kyrie, to ous sou kai epakouson mou, hoti ptōchos kai penēs eimi egō.

Lean, O YHWH, your ear, and heed me! for poor and needy I am.

כָּל־יְמֵי חַיֵּי אֲדֹנָי
:יְשַׁלַּח אֱלֹהֵינוּ יְדָיךָ אֶת־עַמְּךָ אֲנִי

בְּשִׁמְרָה נִפְשִׁי כִּי־חֹסֵד אָנִי

הוֹשֵׁעַ עַבְדְּךָ אֱלֹהֵי הַבּוֹטֵחַ אֱלֹהֵיךָ:

2. sham'rah naph'shi ki-chasid 'ani hosha` `ab'dd'ak 'atah 'Elohay haboteach 'eleyak.

Ps86:2 Preserve my soul, for I am a holy man;

O You my El, save Your servant who trusts in You.

<2> φύλαξον τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ὁσιός εἰμι·
σῶσον τὸν δούλον σου, ὁ θεός μου, τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ.

2 phylaxon tēn psychēn mou, hoti hosios eimi;

Guard my soul, for I am sacred!

sōson ton doulon sou, ho theos mou, ton elpizonta epi se.

Deliver your servant, O my El! the one hoping upon you.

גְּחַנְנִי אֲדֹנָי כִּי אֱלֹהֵיךָ אֶקְרָא כָּל־הַיּוֹם:

כָּל־יְמֵי חַיֵּי אֲדֹנָי יְשַׁלַּח אֱלֹהֵינוּ יְדָיךָ אֶת־עַמְּךָ אֲנִי

3. chaneni 'Adonay ki 'eleyak 'eq'ra' kal-hayom.

Ps86:3 Be gracious to me, O My Adon, for to You I cry all the day.

<3> ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι πρὸς σέ κεκραξομαι ὅλην τὴν ἡμέραν.

3 eleēson me, kyrie, hoti pros se kekraxomai holēn tēn hēmeran.

Show mercy on me, O YHWH! for to you I shall cry out the entire day.

דְּשִׂמַח נַפְשִׁי אֲדֹנָי כִּי אֱלֹהֵיךָ אֶקְרָא אֲנִי

כָּל־יְמֵי חַיֵּי אֲדֹנָי יְשַׁלַּח אֱלֹהֵינוּ יְדָיךָ אֶת־עַמְּךָ אֲנִי

4. sameach nephesh `ab'ddeak ki 'eleyak 'Adonay naph'shi 'esa'.

Ps86:4 Make glad the soul of Your servant, for to You,

O My Adon, I lift up my soul.

<4> εὐφρανον τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, ὅτι πρὸς σέ, κύριε, ἤρα τὴν ψυχὴν μου.

4 euphranon tēn psychēn tou doulou sou, hoti pros se, kyrie, ēra tēn psychēn mou.

Gladden the soul of your servant! for to you, O YHWH, I lifted my soul.

כִּי־אֶתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְרַב־חַסֵּד לְכָל־קוֹרְאֶיךָ:

כָּל־יְמֵי חַיֵּי אֲדֹנָי יְשַׁלַּח אֱלֹהֵינוּ יְדָיךָ אֶת־עַמְּךָ אֲנִי

5. ki-'atah 'Adonay tob w'salach w'rab-chesed l'kal-qor'eyak.

Ps86:5 For You, My Adon, are good, and ready to forgive,
and abundant in lovingkindness to all who call upon You.

<5> ὅτι σύ, κύριε, χρηστὸς καὶ ἐπιεικὴς
καὶ πολυέλεος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις σε.

5 hoti sy, kyrie, chrēstos kai epieikēs
For you, O YHWH, are gracious, and lenient,
kai polueleos pasi tois epikaloumenois se.
and full of mercy to all the ones calling upon you.

וְהִשְׁמַעְתָּ אָזְנוֹתַי יְהוָה וְהִקְשִׁיבָה בְּקוֹל תַּחֲנוּנוֹתַי׃
:זכור צרתִי אֶקְרָאָהּ כִּי תַעֲנֵנִי׃

6. ha'azinah Yahúwah t'philathi w'haq'shibah b'qol tachanunothay.

Ps86:6 Give ear, O אָזְנוֹתַי, to my prayer; and give heed to the voice of my supplications!

<6> ἐνώτισαι, κύριε, τὴν προσευχὴν μου καὶ πρόσχεε τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου.

6 enōtisai, kyrie, tēn proseuchēn mou kai prosches tē phōnē tēs deēseōs mou.

Give ear, O YHWH, to my prayer, and take heed to the voice of my supplication!

זְבוּרָה לַיהוָה בְּיוֹם צָרָתִי אֶקְרָאָהּ כִּי תַעֲנֵנִי׃
:זכור צרתִי אֶקְרָאָהּ כִּי תַעֲנֵנִי׃

7. b'yom tsarathi 'eq'ra'eak ki tha`aneni.

Ps86:7 In the day of my trouble I shall call upon You, for You shall answer me.

<7> ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου ἐκέκραξα πρὸς σέ, ὅτι εἰσήκουσάς μου.

7 en hēmera thlipseōs mou ekekraxa pros se, hoti eisēkousas mou.

In the day of my affliction I cried out to you, for you heeded me.

חֲאִין־כְּמוֹךָ בְּאֱלֹהִים אֲדַנִּי וְאִין כְּמַעֲשֵׂיךָ׃
:זכור צרתִי אֶקְרָאָהּ כִּי תַעֲנֵנִי׃

8. 'eyn-kamok ba'elohim 'Adonay w'eyn k'ma`aseyak.

Ps86:8 None among elohim (mighty ones) is like You, O My Adon,
nor are any like Your works.

<8> οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι ἐν θεοῖς, κύριε, καὶ οὐκ ἔστιν κατὰ τὰ ἔργα σου.

8 ouk estin homoios soi en theois, kyrie,

There is not one likened to you among mighty ones, O YHWH;

kai ouk estin kata ta erga sou.

and there is not one likened according to your works.

טְפִלַּת־גּוֹיִם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יְבוֹאוּ
וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ אֲדַנִּי וְיִכְבְּדוּ לְשִׁמְךָ׃
:זכור צרתִי אֶקְרָאָהּ כִּי תַעֲנֵנִי׃

9. kal-goyim 'asher `asiath yabo'u w'yish'tachawu l'phaneyak 'Adonay wikal'bu lish'meak.

Ps86:9 All nations whom You have made shall come and worship before You,
O My Adon, and they shall glorify Your name.

<9> πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐποίησας, ἤξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου,
κύριε, καὶ δοξάσουσιν τὸ ὄνομά σου,

9 **panta ta ethnē, hosa epoiēsas, hēxousin kai proskynēsousin enōpion sou,**
All the nations, as many as you made, shall come and do obeisance before you,
kyrie, kai doxasousin to onoma sou,
O YHWH, and they shall glorify your name.

:יֵשׁוּעַ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 יֵשׁוּעַ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

10. ki-gadol 'atah w'oseh niph'la'oth 'atah 'Elohim l'badeak.

Ps86:10 For You are great and do wondrous deeds; You alone are Elohim.

<10> ὅτι μέγας εἶ σὺ καὶ ποιῶν θαυμάσια, σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος ὁ μέγας.

10 hoti megas ei sy kai poiōn thaumasia, sy ei ho theos monos ho megas.

For great you are, and performing wonders. You are the only and great Elohim.

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

11. horeni Yahúwah dar'keak 'ahalek ba'amiteak yached l'babi l'yir'ah sh'meak.

Ps86:11 Teach me Your way, O YHWH; I shall walk in Your truth;
unite my heart to fear Your name.

<11> ὁδήγησόν με, κύριε, τῇ ὁδῷ σου, καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου·
 εὐφρανθήτω ἡ καρδία μου τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου.

11 hodēgēson me, kyrie, tē hodō sou, kai poreusomai en tē alētheiā sou;

Guide me, O YHWH, in your way! and I shall go in your truth.

euphranthētō hē kardia mou tou phobeisthai to onoma sou.

Let be glad my heart to fear your name!

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

12. 'od'ak 'Adonay 'Elohay b'kal-l'babi wa'akab'dah shim'ak l'olam.

Ps86:12 I shall give thanks to You, O My Adon my El, with all my heart,
and shall glorify Your name forever.

<12> ἔξομολογήσομαί σοι, κύριε ὁ θεός μου, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου
 καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα,

12 exomologēsomai soi, kyrie ho theos mou, en holē kardia mou

I shall make acknowledgment to you, O YHWH my El, with entire heart my;

kai doxasō to onoma sou eis ton aiōna,

and I shall glorify your name into the eon.

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

13. ki-chas'd'ak gadol `alay w'hitsal'at naph'shi miSh'ol tach'tiah.

Ps86:13 For Your lovingkindness toward me is great,
and You have delivered my soul from the depths of Sheol.

<13> ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ’ ἐμέ καὶ ἐρρύσω τὴν ψυχὴν μου ἐξ ἄδου κατωτάτου.

13 hoti to eleos sou mega ep’ eme

For your mercy is great towards me;

kai errysō tēn psychēn mou ex hādou katōtatou.

and you rescued my soul from out of Hades lowermost.

זכור חסדך ורחמיך יי אלהים ואל תשכחני
זכור חסדך ורחמיך יי אלהים ואל תשכחני 14
:זכור חסדך ורחמיך יי אלהים ואל תשכחני

יד אלהים זדים קמו-עלי ועדת עריצים בקושי נפשי
ולא שמוך לנגדם:

14. ‘Elohim zedim qamu-`alay wa`adath `aritsim biq’shu naph’shi w’lo’ samuk l’neg’dam.

Ps86:14 O Elohim, the proud have risen up against me, and a band of the violent have sought my soul, and they have not set You before them.

<14> ὁ θεός, παράνομοι ἐπανεστήσαν ἐπ’ ἐμέ, καὶ συναγωγὴ κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου καὶ οὐ πρόεθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν.

14 ho theos, paranomoi epanestēsan ep’ eme, O Elohim, lawbreakers rose up against me, kai synagōgē krataiōn ezētēsan tēn psychēn mou and a gathering of strong ones sought my life; kai ou proethento se enōpion autōn. and they did not set you before them.

טו ואתה אדני אל-רחום וחנון ארך אפים ורב-חסד ואמת:
טו ואתה אדני אל-רחום וחנון ארך אפים ורב-חסד ואמת: 15
:טו ואתה אדני אל-רחום וחנון ארך אפים ורב-חסד ואמת:

15. w’atah ‘Adonay ‘El-rachum w’chanun ‘erek ‘apayim w’rab-chesed we’emeth.

Ps86:15 But You, O My Adon, are El merciful and gracious, slow to anger and abundant in lovingkindness and truth.

<15> καὶ σύ, κύριε ὁ θεός, οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός.

15 kai sy, kyrie ho theos, oiktirmōn kai eleēmōn, And you, O YHWH El, are pitying and merciful, makrothymos kai polueleos kai alēthinos. lenient and full of mercy, and true.

טז פנה אלי וחנוני תנה-עזי לעבדך והושיעה לבן-אמתך:
טז פנה אלי וחנוני תנה-עזי לעבדך והושיעה לבן-אמתך: 16
:טז פנה אלי וחנוני תנה-עזי לעבדך והושיעה לבן-אמתך:

16. p’neh ‘elay w’chaneni t’nah-`uz’ak l’`ab’ddeak w’hoshi`ah l’ben-‘amatheak.

Ps86:16 Turn to me, and be gracious to me; oh grant Your strength to Your servant, and save the son of Your handmaid.

<16> ἐπίβλεψον ἐπ’ ἐμέ καὶ ἐλέησόν με, δὸς τὸ κράτος σου τῷ παιδί σου καὶ σῶσον τὸν υἱὸν τῆς παιδίσκης σου.

16 epiblepson ep' eme kai eleēson me, dos to kratos sou tō paidi sou
 Look upon me, and show mercy on me! Give your might to your child,
 kai sōson ton huion tēs paidiskēs sou.
 and deliver the son of your maidservant!

יְוָשֶׁבֶת עִירֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

17. `aseh-`imi `oth l'tobah w'yir'u son'ay w'yeboshu
 ki-`atah Yahúwah `azar'tani w'nicham'tani.

Ps86:17 Do with me a sign for good, that those who hate me may see it and be ashamed,
 because You, O יהוה, have helped me and comforte me.

<17> ποίησον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθόν, καὶ ιδέτωσαν οἱ μισοῦντές με
 καὶ αἰσχυνθήτωσαν, ὅτι σύ, κύριε, ἐβοήθησάς μοι καὶ παρεκάλεσάς με.

17 poiēson met' emou sēmeion eis agathon, kai idetōsan hoi misountes me
 Establish with me a sign for good, and let see the ones detesting me,
 kai aischynthētōsan, hoti sy, kyrie, eboēthēsas moi kai parekalesas me.
 and be ashamed! For you, O YHWH, helped me, and comforted me.

Chapter 87

Shavua Reading Schedule (30th sidrah) - Ps 87 - 89

Ps87:1
 אֵל בְּנֵי-קִרְחַת מְזִמֹּר שִׁיר יְסוּדָתוֹ בְּהַר־יְקוֹשׁ
 אֵל בְּנֵי-קִרְחַת מְזִמֹּר שִׁיר יְסוּדָתוֹ בְּהַר־יְקוֹשׁ

1. lib'ney-Qorach miz'mor shir y'sudatho b'har'rey-qodesh.

The Privileges of Citizenship in Tsion.

A Psalm of the sons of Qorach. A Song.

Ps87:1 His foundation is in the holy mountains.

<86:1> Τοῖς υἱοῖς Κορε ψαλμὸς ᾠδῆς.
 Οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσιν τοῖς ἁγίοις.

1 Tois huiois Kore psalmos ḡdēs.

To the sons of Korah; a psalm of an ode.

Hoi themelioi autou en tois oresin tois hagiois;

His foundations are in the mountains holy.

בְּאֵהָב יְהוָה שְׁעָרֵי צִיּוֹן מִכָּל מִשְׁכְּנוֹת יַעֲקֹב
 בְּאֵהָב יְהוָה שְׁעָרֵי צִיּוֹן מִכָּל מִשְׁכְּנוֹת יַעֲקֹב

2. `oheb Yahúwah sha`arey Tsion mikol mish'k'noth Ya`aqob.

Ps87:2 יהוה loves the gates of Tsion more than all the tents of Ya'aqob (Jacob).

<2> ἀγαπᾷ κύριος τὰς πύλας Σιων ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα Ἰακωβ.

2 agapā kyrios tas pylas Siōn hyper panta ta skēnōmata Iakōb.

YHWH loves the gates of Zion above all the tents of Jacob.

אֶל־פִּי מְבַרְכִים אֶת־יְהוָה
גִּבְרֹתֶיךָ מְדַבֵּר בְּךָ עִיר הָאֱלֹהִים סֶלָה:

3. **nik'badoth m'dubar bak `ir ha'Elohim. Selah.**

Ps87:3 Glorious things are spoken of you, O city of the Elohim. Selah.

<3> δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ, ἡ πόλις τοῦ θεοῦ. διάψαλμα.

3 **dedoxasmena elalēthē peri sou, hē polis tou theou. diapsalma.**

Things being glorified was spoken concerning you, O city of the Elohim. PAUSE.

אֶל־פִּי מְבַרְכִים אֶת־יְהוָה
דְּאֶזְכִּיר רַחַב וּבָבֶל לְיִדְעֵי הַנְּהָ פְּלִשְׁתִּים
וְצוּר עַם־כּוּשׁ זֶה יֻלְּד־שָׁם:

4. **'az'kir Rahab uBabel l'yod`ay hinneh Ph'lesheth w'Tsor `im-Kush zeh yulad-sham.**

Ps87:4 I shall mention Rahab and Babel among those who know Me; behold, Philistines and Tsor with Kush: this one was born there.

<4> μνησθήσομαι Ρααβ καὶ Βαβυλῶνος τοῖς γινώσκουσίν με·
καὶ ἰδοὺ ἀλλόφυλοι καὶ Τύρος καὶ λαὸς Αἰθιοπῶν, οὗτοι ἐγενήθησαν ἐκεῖ.

4 **mnēsthēsomai Raab kai Babylōnos tois ginōskousin me;**

I shall make mention of Rahab and Babylon to the ones knowing me;

kai idou allophyloi kai Tyros kai laos Aithiopōn,

and behold, the Philistines and Tyre, and the people of the Ethiopians;

houtoi egenēthēsan ekei.

these were there.

הַיְהוּדִים יֹאמְרוּ אִישׁ וְאִישׁ יֻלְּד־בָּהּ וְהוּא יְכוֹנְנֶהָ עַל־יְרוּשָׁלַיִם
5

5. **ulaTsion ye'amar 'ish w'ish yulad-bah w'hu' y'kon'neah `El'yon.**

Ps87:5 But of Tsion it shall be said, This one and that man were born in her; and Elyon Himself shall establish her.

<5> Μητέρα Σιών, ἐρεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἄνθρωπος ἐγενήθη ἐν αὐτῇ,
καὶ αὐτὸς ἐθεμελίωσεν αὐτήν ὁ ὕψιστος.

5 **Mētēr Siōn, erei anthrōpos, kai anthrōpos egenēthē en autē,**

Mother of Zion, shall say a man, and the man born in her;

kai autos ethemeliōsen autēn ho huuistos.

and himself founded her the highest.

אֶל־פִּי מְבַרְכִים אֶת־יְהוָה
וְיַהוָה יְסַפֵּר בְּכֹתוֹב עַמִּים זֶה יֻלְּד־שָׁם סֶלָה:

6. **Yahúwah yis'por bik'thob `amim zeh yulad-sham Selah.**

Ps87:6 יִסְפֹּר shall count when He registers the peoples, this one was born there. Selah.

<6> κύριος διηγήσεται ἐν γραφῇ λαῶν
καὶ ἀρχόντων τούτων τῶν γεγεννημένων ἐν αὐτῇ. διάψαλμα.

6 **kyrios diēgēsetai en graphē laōn**

YHWH shall describe in the writing of peoples,

kai **archontōn toutōn tōn gegenēmenōn en autē. diapsalma.**

and of these rulers being born in her. PAUSE.

:ַשׁ ג ׀ ַעֲרֹם-לַי ַשׁ לַחַי ַשׁ אֲוַי ַד
:וּשְׂרִים כָּחֳלָלִים כָּל-מַעֲנֵי בָּךְ

7. **w'sharim k'chol'lim kal-ma`yanay bah.**

Ps87:7 And the singers, the players of the pipe. All my springs are in you.

<7> ὡς εὐφραινόμενων πάντων ἡ κατοικία ἐν σοί.

7 **hōs euphrainomenōn pantōn hē katoikia en soi.**

As ones being glad are all dwelling in you.

Chapter 88

xלח-לֹ חַיִּי לַח אֲפָ עֲרֹם אֲוַי אֲוַי Ps88:1
:ַשׁ אֲוַי אֲוַי אֲוַי אֲוַי אֲוַי
אֲשִׁיר מִזְמוֹר לְבְנֵי קֹרַח לְמִנְצֵחַ עַל-מִחֲלַת
לְעֲנֹת מִשְׁפִּיל לְהִימָן הָאֶזְרָחִי

1. (88:1 in Heb.) **shir miz'mor lib'ney Qorach lam'natseach`al-Machalath L'`annoth mas'kil l'Heyman ha'Ez'rachi.**

A Petition to Be Saved from Death.

A Song. A Psalm of the sons of Qorach. For the chief musician;

according to Machalath Leannoth. A Contemplation of Heyman the Ezrachi.

<87:1> Ὦδιῆ ψαλμοῦ τοῖς υἱοῖς Κορε· εἰς τὸ τέλος,
ὑπὲρ μαελεθ τοῦ ἀποκριθῆναι· συνέσεως Αἴμαν τῷ Ἰσραηλίτῃ.

1 **Ōidē psalmou tois huiōis Kore; eis to telos,**

An ode of a psalm to the sons of Korah; for the director;

hyper maeleth tou apokrithēnai; syneseōs Aiman tō Israēlītē.

by the harp to respond for contemplation to Heman the Israelite.

:ַשׁ אֲוַי אֲוַי אֲוַי אֲוַי אֲוַי אֲוַי 2
בְּהַדְוָה אֲלֹהֵי יְשׁוּעָתִי יוֹם-צַעֲקָתִי בַּלֵּילָה נִגְהָךְ:

(88:2 in Heb.) **Yahúwah `Elohey y'shu`athi yom-tsa`aq'ti balay'lah neg'deak.**

Ps88:1 O אֲוַי, the El of my salvation,

I have cried out by day and in the night before You.

<2> Κύριε ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου·

2 **Kyrie ho theos tēs sōtērias mou, hēmeras ekekraxa kai en nykti enantion sou;**

O YHWH, the El of my deliverance; day I cried out and at night before you.

:ַשׁ אֲוַי אֲוַי אֲוַי אֲוַי אֲוַי אֲוַי 3

גָּתְבוּא לְפָנַיִךָ תִּפְלְתִי הַטְּה־אֲזַנְךָ לְרִנָּתִי:

2. (88:3 in Heb.) **tabo' l'phaneyak t'philathi hateh-'az'n'ak l'rinathi.**

Ps88:2 Let my prayer come before You; incline Your ear to my cry!

<3> εἰσελθάτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,
κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου, κύριε.

3 eiselthatō enōpion sou hē proseuchē mou, klinon to ous sou eis tēn deēsin mou, kyrie.
Let enter before you my prayer! Lean your ear to my supplication, O YHWH.

4
דְּכִי-שָׁבַעַה בְּרַעוֹת נַפְשִׁי וַחֲנִי לְשֹׂאֹל הַגֵּיעַף:
:פִּי-נִשְׁבַּח לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי אֲבֹתַי

3. (88:4 in Heb.) **ki-sab'ah b'ra'oth naph'shi w'chayay liSh'ol higi'u.**

Ps88:3 For my soul is filled of troubles, and my life has drawn near to Sheol.

<4> ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ᾄδῃ ἤγγισεν·

4 hoti eplēsthē kakōn hē psychē mou, kai hē zōē mou tō ḥadē ēggisen;
For is filled of bad things my soul, and my life Hades approached.

5
הַנְּחַשְׁבָתִי עִם-יּוֹרְדֵי בּוֹר הַיִּתִּי כְּגֵבֶר אֵין-אֵיִל:
:אֲנִי מִן-הַיֹּדְעִים אֲשֶׁר יֵרְדוּ אֶל-אֵיִל

4. (88:5 in Heb.) **nech'shab'ti im-yor'dey bor hayithi k'geber 'eyn-'eyal.**

Ps88:4 I am reckoned among those who go down to the pit;
I have become like a man without strength,

<5> προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον,
ἐγενήθην ὡς ἄνθρωπος ἀβοήθητος ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος,

5 proselogisthēn meta tōn katabainontōn eis lakkon,
I was counted with the ones going down into the pit.
egenēthēn hōs anthrōpos aboēthētos en nekrois eleutheros,
I became as man an incurable; among the dead free,

6
וּבְמַתִּים חָפְשִׁי כְּמוֹ חַלְלִים שֹׁכְבֵי קֶבֶר
אֲשֶׁר לֹא זְכַרְתָּם עוֹד וַהֲמָה מִיָּדְךָ נִגְזְרוּ:
:אֲשֶׁר לֹא זְכַרְתָּם עוֹד וַהֲמָה מִיָּדְךָ נִגְזְרוּ

5. (88:6 in Heb.) **bamethim chaph'shi k'mo chalalim shok'bey qeber 'asher lo' z'kar'tam od w'hemah miyad'ak nig'zaru.**

Ps88:5 Free among the dead, like the slain who lie in the grave,
whom You remember no more, and they are cut off from Your hand.

<6> ὡσεὶ τραυματῖαι ἐρριμμένοι καθεύδοντες ἐν τάφῳ,
ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρός σου ἀπόσθησαν.

6 hōsei traumatiai errimmenoi katheudontes en taphō,
as the slain ones cast out, who sleep in the tomb;
hōn ouk emnēsthēs eti

whom you do **not** remember any longer;
kai **autoi ek tēs cheiros sou** apōsthēsan.
and they from out of your hand were thrust away.

:xγϛⲓⲛⲥ ⲙⲉⲗⲥⲱⲙⲏⲥ ⲁⲩⲧⲉⲥⲏⲥ ⲁⲩⲧⲉⲥⲏⲥ ⲉⲗⲁⲩⲱⲥ
זַשְׁתַּנִּי בְּבוֹר תַּחְתִּיּוֹת בְּמַחֲשָׁכִים בְּמַצְלוֹת:

6. (88:7 in Heb.) **shatani b'bor tach'tioth b'machashakim bim'tsoloth.**

Ps88:6 You have put me in the lowest pit, in dark places, in the depths.

<7> ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου.

7 ethento me en lakkō katōtatō, en skoteinois kai en skiā thanatou.

They put me in pit the lowermost, in dark places, and in the shadow of death.

:ⲁⲗⲁⲥ ⲁⲩⲧⲉⲥⲏⲥ ⲙⲉⲗⲥⲱⲙⲏⲥ ⲉⲗⲁⲩⲱⲥ ⲁⲩⲧⲉⲥⲏⲥ ⲉⲗⲁⲩⲱⲥ
חַעֲלִי סַמְכָה סַמְכָה וְכָל־מִשְׁבָּרֶיךָ עָנִיתָ סְלָה:

7. (88:8 in Heb.) **`alay sam'kah chamatheak w'kal-mish'bareyak `iniath Selah.**

Ps88:7 Your wrath has rested upon me,
and You have afflicted me with all Your waves. **Selah.**

<8> ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου,
καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπ' ἐμὲ ἐπήγαγες. διάψαλμα.

8 ep' eme epestērichthē ho thymos sou,

Upon me stayed your rage,

kai pantas tous meteōrismous sou ep' eme epēgages. diapsalma.

and all your crests upon me you brought. **PAUSE.**

:ⲁⲗⲁⲥ ⲁⲩⲧⲉⲥⲏⲥ ⲙⲉⲗⲥⲱⲙⲏⲥ ⲉⲗⲁⲩⲱⲥ ⲁⲩⲧⲉⲥⲏⲥ ⲉⲗⲁⲩⲱⲥ
ט הִרְחַקְתָּ מִיָּדַעַי מִמֶּנִּי שְׁתַּנִּי תוֹעֲבוֹת לָמוּ כָּלֵא וְלֹא אֲצַא:

8. (88:9 in Heb.) **hir'chaq'at m'yuda'ay mimeni shatani tho'eboth lamo kalu' w'lo' 'etse'.**

Ps88:8 You have removed my acquaintances far from me;
You have made me an abomination to them; I am shut up and cannot go out.

<9> ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς,
παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην.

9 emakrynas tous gnōstous mou ap' emou,

You distanced the ones knowing me from me.

ethento me bdelygma heautois,

You made me an abomination to them.

paredothēn kai ouk exeporeuomēn.

I have been delivered up, and have not gone forth.

:ⲁⲩⲧⲉⲥⲏⲥ ⲙⲉⲗⲥⲱⲙⲏⲥ ⲉⲗⲁⲩⲱⲥ ⲁⲩⲧⲉⲥⲏⲥ ⲉⲗⲁⲩⲱⲥ
:ⲉⲗⲁⲩⲱⲥ ⲙⲉⲗⲥⲱⲙⲏⲥ ⲉⲗⲁⲩⲱⲥ ⲁⲩⲧⲉⲥⲏⲥ

יְעִינִי דָאֲבָה מִנִּי עָנִי קְרָאֲתִיךָ יְהוָה
בְּכָל־יוֹם שְׁטַחְתִּי אֵלֶיךָ כַּפִּי:

9. (88:10 in Heb.) `eyni da'abah mini `oni q'ra'thik Yahúwah
b'kal-yom shitach'ti 'eleyak kapay.

Ps88:9 My eye has wasted away because of affliction;
I have called upon You every day, O יהוה; I have spread out my hands to You.

<10> οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας·
ἐκέκραξα πρὸς σέ, κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου

10 hoi ophthalmoi mou ēsthenēsan apo ptōcheias;

My eyes are weakened from poorness.

ekekraxa pros se, kyrie, holēn tēn hēmeran,

I cried out to you, O YHWH, the entire day.

diepetasa pros se tas cheiras mou

I opened and spread out to you my hands.

יהוה יא הַלְמִתִּים תַעֲשֶׂה-פֶלֶא אִם-רָפְאִים יִקְוִמוּ יוֹדוּךָ סֶלָה:
:אֶלֶף יָצָאֵךְ יִשְׁרָףֵךְ מִכֶּלֶךְ אֶלֶף-אֶלֶף מִכֶּלֶךְ אֶלֶף

10. (88:11 in Heb.) halamethim ta`aseh-pele' 'im-r'pha'im yaqumu yoduk Selah.

Ps88:10 Shall You perform wonders for the dead?
Shall the departed spirits rise and praise You? Selah.

<11> Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια;
ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσιν, καὶ ἐξομολογήσονται σοι;

11 Mē tois nekrois poiēseis thaumasia?

Shall for the dead you do wonders?

ē iatroi anastēsousin, kai exomologēsontai soi?

or shall physicians rise up and make acknowledgment to you?

יב הַיִּסְפָּר בְּקִבְרֵךְ חַסְדְּךָ אֱמוּנַתְךָ בְּאֲבֵהוֹן:
:יָצָאֵךְ יִשְׁרָףֵךְ מִכֶּלֶךְ אֶלֶף-אֶלֶף מִכֶּלֶךְ אֶלֶף

11. (88:12 in Heb.) hay'supar baqeber chas'deak 'emunath'ak ba'Abaddon.

Ps88:11 Shall Your lovingkindness be declared in the grave,
Your faithfulness in Abaddon?

<12> μὴ διηγῆσεται τις ἐν τάφῳ τὸ ἐλέος σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ;
12 mē diēgēsetai tis en taphō to eleos sou kai tēn alētheian sou en tē apōleia?

Shall describe any one in the tomb your mercy and your truth in the destruction?

יג הַיְוָדָע בְּחֹשֶׁךְ פֶּלֶאֶךָ וְצַדִּיקְתָּךְ בְּאֶרֶץ נִשְׁכָּחָה:
:אֶלֶף יָצָאֵךְ יִשְׁרָףֵךְ מִכֶּלֶךְ אֶלֶף-אֶלֶף מִכֶּלֶךְ אֶלֶף

12. (88:13 in Heb.) hayiuada` bachoshek pil'eak w'tsid'qath'ak b'erets n'shiah.

Ps88:12 Shall Your wonders be made known in the darkness?
And Your righteousness in the land of forgetfulness?

<13> μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου
καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῆ ἐπιλελησμένη;

13 mē gnōsthēsetai en tō skotei ta thaumasia sou

Shall be made known in the darkness your wonders?

kai hē dikaiosynē sou en gē epilelēsmenē?
and your righteousness in a land being forgotten?

יד ואני אלִיךָ יְהוָה שְׁוַעַתִּי וּבִבְקֶרֶת תִּפְלְתִי תִקְוַתִּי׃
:אָמַרְתָּ אֱלֹהִים אֲנִי וְאַתָּה אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי וְאַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

13. (88:14 in Heb.) wa'ani 'eleyak Yahúwah shiua`ti ubaboqer t'philathi th'gad'meak.

Ps88:13 But I, O אֱלֹהִים, have cried out to You,
and in the morning my prayer comes before You.

<14> καὶ γὰρ πρὸς σέ, κύριε, ἐέκκραξα, καὶ τὸ πρωὶ ἢ προσευχή μου προφθάσει σε.

14 kagō pros se, kyrie, eekraxa,

But I to you O YHWH cried out;

kai to prōi hē proseuchē mou prophthasei se.

and in the morning my prayer shall be with you beforehand.

טו לָמָּה יְהוָה תִּזְנַח נַפְשִׁי תִסְתִּיר פְּנֵיךָ מִמֶּנִּי׃
:אָמַרְתָּ אֱלֹהִים אֲנִי וְאַתָּה אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי וְאַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

14. (88:15 in Heb.) lamah Yahúwah tiz'nach naph'shi tas'tir paneyak mimeni.

Ps88:14 O אֱלֹהִים, why do You reject my soul? Why do You hide Your face from me?

<15> ἵνα τί, κύριε, ἀπωθεῖς τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;

15 hina ti, kyrie, apōtheis tēn psychēn mou, apostrepheis to prosōpon sou ap' emou?

Why, O YHWH, do you thrust away my soul, and turn your face from me?

טז עָנִי אָנִי וְגֹעַ מִנְעַר נְשִׂאתִי אֲמִיךָ אֶפְוֶנָה׃
:אָמַרְתָּ אֱלֹהִים אֲנִי וְאַתָּה אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי וְאַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

15. (88:16 in Heb.) `ani 'ani w'goe`a mino`ar nasa'thi 'emeyak 'aphunah.

Ps88:15 I was afflicted and about to die from my youth on;
I suffer Your terrors; I am overcome.

<16> πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου,
ὕψωθεῖς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην.

16 ptōchos eimi egō kai en kopoīs ek neotētós mou,

poor I am and in troubles from my youth.

huyōtheis de etapeinōthēn kai exēporēthēn.

But being raised up high I was humbled and left destitute.

יז עָלִי עָבְרוּ חַרוֹנֵיךָ בְּעוֹתֶיךָ צְמַתוֹתַי׃
:אָמַרְתָּ אֱלֹהִים אֲנִי וְאַתָּה אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי וְאַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

16. (88:17 in Heb.) `alay `ab'ru charoneyak bi`utheyak tsim'thuthuni.

Ps88:16 Your burning anger has passed over me; Your terrors have destroyed me.

<17> ἐπ' ἐμέ διήλθον αἱ ὀργαί σου, καὶ οἱ φοβερῖσμός σου ἐξετάραξάν με,

17 ep' eme diēlthon hai orgai sou, kai hoi phoberismoi sou exetaraxan me,

Upon me went your angers; your frightful things disturbed me.

18 אָמַרְתָּ אֱלֹהִים אֲנִי וְאַתָּה אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי וְאַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

יח סבונני כמיום כל-היום הקיפו עלי יחד:

17. (88:18 in Heb.) **sabuni kamayim kal-hayom hiqiphu `alay yachad.**

Ps88:17 They have surrounded me like water all the day;
they have encompassed me altogether.

<18> ἐκύκλωσάν με ὡς ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα.

18 **ekyklōsan me hōs hydōr holēn tēn hēmeran, perieschon me hama.**

They encircle me as water; the entire day they compassed me together.

יט הרחקת ממני אהב ורע מנדעי מחשך:

18. (88:19 in Heb.) **hir'chaq'at mimeni 'oheb ware`a m'yuda`ay mach'shak.**

Ps88:18 You have removed lover and friend far from me;
my acquaintances are in darkness.

<19> ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον
καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

19 **emakrynas ap' emou philon kai plēsion**

You put far from me friend and near one,

kai tous gnōstous mou apo talaipōrias.

and the ones knowing me, because of misery.

Chapter 89

א משכיל לאיתן האזרחי: Ps89:1

א משכיל לאיתן האזרחי:

1. (89:1 in Heb.) **mas'kil l'Eythan ha'Ez'rachi.**

The Covenant of אאאא with Dawid, and Yisra'El's Afflictions.

A Contemplation of Eythan the Ezrachi.

<88:1> Συνέσεως Αιθαν τῷ Ισραηλίτῃ.

1 **Syneseōs Aithan tō Israēlitē.**

A contemplation of Ethan the Ezrahite.

ב חסדי יחנה עולם אשירה לדר ודר אודיע אמנתה בפי:

(89:2 in Heb.) **chas'dey Yahúwah `olam 'ashirah l'dor wador 'odi`a 'emunath'ak b'phi.**

Ps89:1 I shall sing of the lovingkindness of אאאא forever;
unto generation and generation I shall make known Your faithfulness with my mouth.

<2> Τὰ ἐλέη σου, κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα ἄσομαι,
εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῷ στόματί μου,

2 **Ta eleē sou, kyrie, eis ton aiōna asomai,**

of your mercies O YHWH into the eon I shall sing.

eis genean kai genean apaggelō tēn alētheian sou en tō stomati mou,

Unto generation and generation I shall report your truth with my mouth.

ג כִּי־אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שָׁמַיִם תִּכְן אֱמוּנָתְךָ בָּהֶם:
3 אֱמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שָׁמַיִם תִּכְן אֱמוּנָתְךָ בָּהֶם:

2. (89:3 in Heb.) **ki-'amar'ti `olam chesed yibaneh shamayim takin 'emunath'ak bahem.**

Ps89:2 For I have said, Lovingkindness shall be built up forever; in the heavens You shall establish Your faithfulness in them.

<3> ὅτι εἶπας Εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθήσεται· ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἐτοιμασθήσεται ἡ ἀλήθειά σου

3 hoti eipas Eis ton aiōna eleos oikodomēthēsetai; For you said, Into the eon mercy shall be built up. en tois ouranois hetoimasthēsetai hē alētheia sou in the heavens shall be prepared Your truth.

ד כָּרַתִּי בְרִית לְבַחֲרֵי נִשְׁבַּעְתִּי לְדָוִד עַבְדִּי:
4 אֱמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שָׁמַיִם תִּכְן אֱמוּנָתְךָ בָּהֶם:

3. (89:4 in Heb.) **karati b'rith lib'chiri nish'ba'ti l'Dawid `ab'ddi.**

Ps89:3 I have made a covenant with My chosen; I have sworn to Dawid My servant,

<4> Διεθέμην διαθήκην τοῖς ἐκλεκτοῖς μου, ὥμοσα Δαυιδ τῷ δούλῳ μου

4 Diethemēn diathēkēn tois eklektois mou, I ordained a covenant with my chosen ones; ōmosa Dauid tō doulō mou I swore by an oath to David my servant.

ה עַד־עוֹלָם אֶכִּין זְרַעְךָ וּבְנֵיתִי לְדֹר־וָדֹר כְּסֶאֶךָ סֶלָה:
5 אֱמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שָׁמַיִם תִּכְן אֱמוּנָתְךָ בָּהֶם:

4. (89:5 in Heb.) **`ad-`olam 'akin zar'ek ubanithi l'dor-wador kis'ak Selah.**

Ps89:4 I shall establish your seed forever and build up your throne to generation and generation. Selah.

<5> Ἔως τοῦ αἰῶνος ἐτοιμάσω τὸ σπέρμα σου καὶ οἰκοδομήσω εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τὸν θρόνον σου. διάψαλμα.

5 Heōs tou aiōnos hetoimasō to sperma sou Unto the eon I shall prepare your seed, kai oikodomēsō eis genean kai genean ton thronon sou. diapsalma. and I shall build unto generation and generation your throne. PAUSE.

ו וַיִּוְדוּ שָׁמַיִם פְּלִאָהּ יְהוָה אֱלֹהֵי־אֱמוּנָתְךָ בְּקֹהַל קְדוֹשִׁים:
6 אֱמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שָׁמַיִם תִּכְן אֱמוּנָתְךָ בָּהֶם:

5. (89:6 in Heb.) **w'yodu shamayim pil'ak Yahúwah 'aph-'emunath'ak biq'hal q'doshim.**

Ps89:5 The heavens shall praise Your wonders, O יהוה; Your faithfulness also in the assembly of the holy ones.

<6> ἔξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσιά σου, κύριε,

καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν ἐκκλησίᾳ ἁγίων.

6 exomologēsontai hoi ouranoi ta thaumasia sou, kyrie,
shall acknowledge The heavens your wonders, O YHWH,
kai tēn alētheian sou en ekklēsiā hagiōn.
and your truth in the assembly of the holy ones.

זָכַרְתָּ מִי בַשְּׁמַקַּן יַעֲרֹךְ לַיהוָה יְדֹמָה לַיהוָה בְּבִנְי אֱלֹהִים׃

6. (89:7 in Heb.) **ki mi bashachaq ya`arok laYahúwah**
yid'meh laYahúwah bib'ney `elim.

Ps89:6 For who in the skies is comparable to אָיָהּ?
Who among the sons of the mighty is like to אָיָהּ.

<7> ὅτι τίς ἐν νεφέλαις ἰσωθήσεται τῷ κυρίῳ,
καὶ τίς ὁμοιωθήσεται τῷ κυρίῳ ἐν υἱοῖς θεοῦ;

7 hoti tis en nephelais isōthēsetai tō kyriō,
For who in the clouds shall be equal to YHWH;
kai tis homoiōthēsetai tō kyriō en huiōis theou?
and who shall be likened to YHWH among the sons of Elohim?

חֲאֵל נַעֲרָךְ בְּסוּד-קִדְשֵׁים רַבָּה וְנוֹרָא עַל-כָּל-סְבִיבָיו׃

7. (89:8 in Heb.) **'El na`arats b'sod-q'doshim rabbah w'nora' `al-kal-s'bibayu.**

Ps89:7 El greatly feared in the council of the holy ones,
and awesome above all those who are around Him?

<8> ὁ θεὸς ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ ἁγίων,
μέγας καὶ φοβερὸς ἐπὶ πάντας τοὺς περικύκλω αὐτοῦ.

8 ho theos endoxazomenos en boulē̄ hagiōn,
Elohim is being glorified in the counsel of holy ones;
megas kai phoberos epi pantas tous perikyklō autou.
great and fearful he is over all the ones surrounding him.

טַיְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מִי-כַמוֹךְ חֲסִין יְהוָה וְאַמּוֹנַתְךָ סְבִיבוֹתֶיךָ׃

8. (89:9 in Heb.) **Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth mi-kamok chasin Yah**
we'emunath'ak s'bibotheyak.

Ps89:8 O אָיָהּ El of hosts, who is like You, O mighty Yah?
Your faithfulness surrounds You.

<9> κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, τίς ὁμοίός σοι;
δυνατὸς εἶ, κύριε, καὶ ἡ ἀλήθειά σου κύκλω σου.

9 kyrie ho theos tōn dynamēōn, tis homoios soi?
O YHWH, the El of the forces, who is likened to you?
dynatos ei, kyrie, kai hē alētheia sou kyklō sou.
You are mighty, O YHWH, and your truth is round about you.

יִאֲתָהּ מוֹשֵׁל בְּגֵאוֹת הַיָּם בְּשׂוֹא גְלִיּוֹ אֲתָהּ תִּשְׁבְּחֶם׃
יִאֲתָהּ מוֹשֵׁל בְּגֵאוֹת הַיָּם בְּשׂוֹא גְלִיּוֹ אֲתָהּ תִּשְׁבְּחֶם׃

9. (89:10 in Heb.) 'atah moshel b'ge'uth hayam b'so' galayu 'atah th'shab'chem.

Ps89:9 You rule the swelling of the sea; when its waves rise, You still them.

<10> σὺ δεσπόζεις τοῦ κράτους τῆς θαλάσσης,
τὸν δὲ σάλον τῶν κυμάτων αὐτῆς σὺ καταπραύ>νεις.

10 sy despozeis tou kratous tēs thalassēs,

You are master of the might of the sea;

ton de salon tōn kymatōn autēs sy kataprauneis.

and the tossing about of its waves you soothe.

יִאֲתָהּ דְּכַאֲתָּהּ כְּחֻלָּל רַחַב בִּזְרוּעַ עֲזִיָּהּ פִּזְרָתָּהּ אוֹיְבֶיהָ׃
יִאֲתָהּ דְּכַאֲתָּהּ כְּחֻלָּל רַחַב בִּזְרוּעַ עֲזִיָּהּ פִּזְרָתָּהּ אוֹיְבֶיהָ׃

10. (89:11 in Heb.) 'atah diki'ath hechalal Rahab biz'ro'a`uz'ak pizar'at 'oy'beyah.

Ps89:10 You have crushed Rahab like one who is slain;
You scattered Your enemies with Your mighty arm.

<11> σὺ ἐταπείνωσας ὡς τραυματίαν ὑπερήφανον
καὶ ἐν τῷ βραχίονι τῆς δυνάμεώς σου διεσκορπίσας τοὺς ἐχθρούς σου.

11 sy etapeinōsas hōs traumatian hyperēphanon

You humbled as slain the proud;

kai en tō brachioni tēs dynamēōs sou dieskorpisās tous echthrous sou.

with the arm of your might you dispersed your enemies.

יְבִי לְךָ שָׁמַיִם אֶפְ-לְךָ אֲרֶץ תֵּבֵל וּמְלֹאָהּ אֲתָהּ יִסְדָּתָם׃
יְבִי לְךָ שָׁמַיִם אֶפְ-לְךָ אֲרֶץ תֵּבֵל וּמְלֹאָהּ אֲתָהּ יִסְדָּתָם׃

11. (89:12 in Heb.) l'ak shamayim 'aph-l'ak 'arets tebel um'lo'ah 'atah y'sad'tam.

Ps89:11 The heavens are Yours, the earth also is Yours;
the world and its fullness, You have founded them.

<12> σοί εἰσιν οἱ οὐρανοί, καὶ σὴ ἐστὶν ἡ γῆ·
τὴν οἰκουμένην καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς σὺ ἐθεμελίωσας.

12 soi eisin hoi ouranoi, kai sē estin hē gē;

are yours The heavens, and is yours the earth.

tēn oikoumenēn kai to plērōma autēs sy ethemeliōsas.

The inhabitable world and its fullness you founded.

יְגַצְפוֹן וְיִמִּין אֲתָהּ בְּרָאֲתָם תְּבוֹר וְחֶרְמוֹן בְּשִׁמְךָ יְרִנְנוּ׃
יְגַצְפוֹן וְיִמִּין אֲתָהּ בְּרָאֲתָם תְּבוֹר וְחֶרְמוֹן בְּשִׁמְךָ יְרִנְנוּ׃

12. (89:13 in Heb.) tsaphon w'yamin 'atah b'ra'tham Tabor
w'Cher'mon b'shim'ak y'ranenu.

Ps89:12 The north and the south, You have created them;
Tabor and Chermon shout for joy at Your name.

<13> τὸν βορρᾶν καὶ θαλάσσης σὺ ἔκτισας,

Θαβωρ καὶ Ἐρμων ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται.

13 ton borran kai thalassas sy ektisas, Thabōr kai Ermōn en tō onomati sou agalliasontai.
The north and the west you created. Tabor and Hermon in your name shall exult.

:יְדָרְוּ עַם-גְּבוּרָה תְּעִזׁ יְדָךְ תָּרוּם יְמִינְךָ׃
14

13. (89:14 in Heb.) I'ak z'ro`a `im-g'burah ta`oz yad'ak tarum y'mineak.

Ps89:13 You have a strong arm; Your hand is mighty, Your right hand is exalted.

<14> σὸς ὁ βραχίων μετὰ δυναστείας·
κραταιωθήτω ἡ χεὶρ σου, ὑψωθήτω ἡ δεξιὰ σου.

14 sos ho brachiōn meta dynasteias;

Your arm is with dominations.

krataiōthētō hē cheir sou, huyōthētō hē dexia sou.

Let be fortified your hand! Let be raised up high your right hand!

טוֹצֵדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כְּסֵאֶךָ חֶסֶד וְאֱמֶת יִקְדְּמוּ פָנֶיךָ׃
15

14. (89:15 in Heb.) tsedeq umish'pat m'kon kis'ek chesed
we'emeth y'qad'mu phaneyak.

Ps89:14 Righteousness and justice are the foundation of Your throne;
lovingkindness and truth go before You.

<15> δικαιοσύνη καὶ κρίμα ἐτοιμασία τοῦ θρόνου σου,
ἔλεος καὶ ἀλήθεια προπορεύεται πρὸ προσώπου σου.

15 dikaiosynē kai krima hetoimasia tou thronou sou,

Righteousness and equity are the preparation of your throne;

eleos kai alētheia proporeusetai pro prosōpou sou.

mercy and truth shall go forth before your face.

טַאֲשֵׁרֵי הָעָם יוֹדְעֵי תְרוּעַתָּה יְהוָה בְּאֹר-פָּנֶיךָ יִהְיֶה כְּוֹנֵן׃
16

15. (89:16 in Heb.) 'ash'rey ha`am yod`ey th'ru`ah Yahúwah b'or-paneyak y'halekun.

Ps89:15 Blessed are the people who know the joyful sound!
O יהוה, they walk in the light of Your countenance.

<16> μακάριος ὁ λαὸς ὁ γινώσκων ἀλαλαγμόν·
κύριε, ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου σου πορεύονται

16 makarios ho laos ho ginōskōn alalagmon;

Blessed are the people knowing the shout of joy.

kyrie, en tō phōti tou prosōpou sou poreusontai

O YHWH, in the light of your face they shall go.

:יִזְבְּחֵם יְגִילוּן כָּל-הַיּוֹם וּבְצִדְקָתְךָ יִרְוּמוּ׃
17

16. (89:17 in Heb.) b'shim'ak y'gilun kal-hayom ub'tsid'qath'ak yarumu.

Ps89:16 In Your name they rejoice all the day, and by Your righteousness they are exalted.

<17> καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται ὅλην τὴν ἡμέραν
καὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ὑψωθήσονται.

17 kai en tō onomati sou agalliasontai holēn tēn hēmeran
And in your name they shall exult the entire day.

kai en tē dikaiosynē sou huyōthēsontai.
And in your righteousness they shall be raised up high.

:יחכיהוה אלהינו אֶתְּהוּ וּבְרָצֹנָהּ תִּרְיֶם קְרַנְנוּ: 18

יחכיהוה אלהינו אֶתְּהוּ וּבְרָצֹנָהּ תִּרְיֶם קְרַנְנוּ:

17. (89:18 in Heb.) **ki-thiph'ereh** `uzamo 'atah ubir'tson'ak tarim qar'nenu.

Ps89:17 For You are the glory of their strength, and by Your favor our horn is exalted.

<18> ὅτι τὸ καύχημα τῆς δυνάμεως αὐτῶν εἶ σύ,
καὶ ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου ὑψωθήσεται τὸ κέρας ἡμῶν.

18 hoti to kauchēma tēs dynameōs autōn ei sy,
For the boast of their power you are;

kai en tē eudokiā sou huyōthēsetai to keras hēmōn.
and by your benevolence shall be raised up high our horn.

:יטכיהוה מְגַנְנֵנוּ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מְלִכֵנוּ: 19

יטכיהוה מְגַנְנֵנוּ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מְלִכֵנוּ:

18. (89:19 in Heb.) **ki laYahúwah** maginenu w'liq'dosh Yis'ra'El mal'kenu.

Ps89:18 For our shield belongs to אֱלֹהִים, and our king to the Holy One of Yisra'El.

<19> ὅτι τοῦ κυρίου ἡ ἀντίληψις καὶ τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ βασιλέως ἡμῶν.

19 hoti tou kyriou hē antilēmpsis kai tou hagiou Israēl basileōs hēmōn.

For is of YHWH assistance, and of the holy one of Israel, our king.

כֹּאזְ הַבְּרִית־בְּחֻזֵן לְחַסִּידֶיךָ 20

:כֹּאזְ הַבְּרִית־בְּחֻזֵן לְחַסִּידֶיךָ 20

כֹּאזְ הַבְּרִית־בְּחֻזֵן לְחַסִּידֶיךָ

וַתֹּאמֶר שְׁפִיתִי עֶזֶר עַל־גִּבּוֹר הַרִימוֹתִי בְּחֹר מֵעַם:

19. (89:20 in Heb.) 'az dibar'at-b'chazon lachasideyak
wato'mer shiuthi `ezer `al-gibor harimothi bachur me`am.

Ps89:19 Then You spoke in vision to Your holy ones,
and said, I have given help to a mighty one; I have exalted one chosen from the people.

<20> τότε ἐλάλησας ἐν ὄρασει τοῖς ὁσίοις σου
καὶ εἶπας Ἐθέμην βοήθειαν ἐπὶ δυνατόν, ὑψωσα ἐκλεκτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ μου.

20 tote elalēsas en horasei tois hosiois sou kai eipas Ethemēn boētheian epi dynaton,

Then you spoke in a vision to your sons, and said, I put help upon a mighty one;
huyōsa eklekton ek tou laou mou;
raising up high a chosen one from out of my people.

21 :יְצַחֲמֵנִי עֲבָדִי בְּשֶׁמֶן קֹדֶשׁ מִשְׁחָתִיו:

כֹּאֲמַצְאֵתִי הָיָה עֲבָדִי בְּשֶׁמֶן קֹדֶשׁ מִשְׁחָתִיו:

20. (89:21 in Heb.) **matsa'thi Dawid `ab'ddi b'shemen qad'shi m'shach'tiu.**

Ps89:20 I have found Dawid My servant; with My holy oil I have anointed him,

<21> εὗρον Δαυιδ τὸν δοῦλόν μου, ἐν ἐλαίῳ ἁγίῳ μου ἔχρισα αὐτόν.

21 heuron Dawid ton doulon mou, en elaiō hagiō mou echrisa auton.

I found David my servant. with oil my holy I anointed him.

22 :כִּי אֲשֶׁר יָדִי תִכּוֹן עִמּוֹ אֶף-זְרוּעֵי תִאֲמָצְנֵנּוּ:

כִּי אֲשֶׁר יָדִי תִכּוֹן עִמּוֹ אֶף-זְרוּעֵי תִאֲמָצְנֵנּוּ:

21. (89:22 in Heb.) **'asher yadi tikon `imo 'aph-z'ro'i th'am'tsenu.**

Ps89:21 With whom My hand shall be established to him;

My arm also shall strengthen him.

<22> ἢ γὰρ χεὶρ μου συναντιλήμψεται αὐτῷ, καὶ ὁ βραχίον μου κατισχύσει αὐτόν·

22 hē gar cheir mou synantilēmpsetai autō, kai ho brachiōn mou katischysei auton;

For my hand shall be an aid to him; and my arm shall strengthen him.

23 :כִּגְלוֹ-יִשְׂאֵא אוֹיֵב בּוֹ וּבֶן-עֲוֹלָה לֹא יַעֲנֵנּוּ:

כִּגְלוֹ-יִשְׂאֵא אוֹיֵב בּוֹ וּבֶן-עֲוֹלָה לֹא יַעֲנֵנּוּ:

22. (89:23 in Heb.) **lo'-yashi' 'oyeb bo uben-`aw'lah lo' y`anenu.**

Ps89:22 The enemy shall not exact against him, nor the son of wickedness afflict him.

<23> οὐκ ὠφελήσει ἐχθρὸς ἐν αὐτῷ,

καὶ υἱὸς ἀνομίας οὐ προσθήσει τοῦ κακῶσαι αὐτόν·

23 ouk ōphelēsei echthros en autō,

shall not derive benefit The enemy by him;

kai huios anomias ou prosthēsei tou kakōsai auton;

and the son of lawlessness shall not proceed to inflict evil on him.

24 :כִּדְּוִכְתּוֹתַי מִפְּנֵי צָרָיו וּמִשְׂנְאָיו אֶגְדֹּף:

כִּדְּוִכְתּוֹתַי מִפְּנֵי צָרָיו וּמִשְׂנְאָיו אֶגְדֹּף:

23. (89:24 in Heb.) **w'katothi mipanayu tsarayu um'san'ayu 'egoph.**

Ps89:23 But I shall crush his adversaries before him, and strike those who hate him.

<24> καὶ συγκόψω τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ

καὶ τοὺς μισοῦντας αὐτόν τροπώσομαι.

24 kai sygekopsō tous echthrous autou apo prosōpou autou

And I shall cut down from in front of him his enemies;

kai tous misountas auton tropōsomai.

and the ones detesting him shall be put to flight.

25 :כִּהַּ וְאֶמּוֹנֵתִי וְחִסְדֵּי עִמּוֹ וּבְשֶׁמֶי תָרוּם קַרְנֵוּ:

כִּהַּ וְאֶמּוֹנֵתִי וְחִסְדֵּי עִמּוֹ וּבְשֶׁמֶי תָרוּם קַרְנֵוּ:

24. (89:25 in Heb.) **we'emunathi w'chas'di `imo ubish'mi tarum qar'no.**

Ps89:24 My faithfulness and My lovingkindness shall be with him,
and in My name his horn shall be exalted.

<25> καὶ ἡ ἀλήθειά μου καὶ τὸ ἔλεός μου μετ' αὐτοῦ,
καὶ ἐν τῷ ὀνόματί μου ὑψωθήσεται τὸ κέρας αὐτοῦ·

25 kai hē alētheia mou kai to eleos mou met' autou,
And my truth and my mercy are with him;
kai en tō onomati mou huyōthēsetai to keras autou;
and in my name shall be raised up high his horn.

:יְהוָה יִשְׁמְרֵנִי וְיִבְרַח אֶת־אָזְנוֹי
כִּי וְשִׁמְתִּי בַיָּם יְדוֹ וּבִבְהַרֹת יְמִינֹו:

25. (89:26 in Heb.) w'sam'ti bayam yado uban'haroth y'mino.

Ps89:25 I shall set his hand on the sea and his right hand on the rivers.

<26> καὶ θήσομαι ἐν θαλάσῃ χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐν ποταμοῖς δεξιὰν αὐτοῦ.

26 kai thēsomai en thalassē cheira autou kai en potamois dexian autou.
And I shall set in the sea his hand, and in rivers his right hand.

:כִּי יִקְרָא אֲנִי אָבִי אֶתְהָא אֱלֹהֵי יִצְחָר יְשׁוּעָתִי:
כִּי יִקְרָא אֲנִי אָבִי אֶתְהָא אֱלֹהֵי יִצְחָר יְשׁוּעָתִי:

26. (89:27 in Heb.) hu' yiq'ra'eni 'abi 'atah 'Eli w'tsur y'shu'athi.

Ps89:26 He shall cry to Me, You are my Father, my El, and the rock of my salvation.

<27> αὐτὸς ἐπικαλέσεται με Πατήρ μου εἶ σύ,
θεός μου καὶ ἀντιλήμπτωρ τῆς σωτηρίας μου·

27 autos epikalesetai me Patēr mou ei sy,
He shall call upon me, saying, my father You are,
theos mou kai antilēptōr tēs sōtērias mou;
my El, and the shielder of my deliverance.

:כַּחַ אֶף-אֲנִי בְּכֹר אֶתְנַהוּ עֲלִיּוֹן לְמַלְכֵי-אֲרֶץ:
כַּחַ אֶף-אֲנִי בְּכֹר אֶתְנַהוּ עֲלִיּוֹן לְמַלְכֵי-אֲרֶץ:

27. (89:28 in Heb.) 'aph-'ani b'kor 'et'nehu `El'yon l'mal'key-'arets.

Ps89:27 I also shall make him My firstborn, Elyon of the kings of the earth.

<28> καὶ γὰρ πρωτότοκον θήσομαι αὐτόν, ὑψηλὸν παρὰ τοῖς βασιλεῦσιν τῆς γῆς.

28 kagō prōtotokon thēsomai auton, huyēlon para tois basileusin tēs gēs.
And I first-born shall make him, high above the kings of the earth.

:כִּי לְעוֹלָם אֶשְׁמֹר-לוֹ חֶסֶדִי וּבְרִיתִי נֶאֱמָנֶת לוֹ:
כִּי לְעוֹלָם אֶשְׁמֹר-לוֹ חֶסֶדִי וּבְרִיתִי נֶאֱמָנֶת לוֹ:

28. (89:29 in Heb.) l'olam 'esh'mor-lo chas'di ub'rithi ne'emeneth lo.

Ps89:28 My lovingkindness I shall keep for him forever,
and My covenant shall be confirmed to him.

<29> εἰς τὸν αἰῶνα φυλάξω αὐτῷ τὸ ἔλεός μου, καὶ ἡ διαθήκη μου πιστὴ αὐτῷ·

29 eis ton aiōna phylaxō autō to eleos mou,
Into the eon I shall guard to him my mercy;
kai hē diathēkē mou pistē autō;
and my covenant is trustworthy to him.

לְוַשְׁמֹתִי לְעַד זְרַעוֹ וְכִסְאוֹ כִּימִי שְׁמַיִם:
לְוַשְׁמֹתִי לְעַד זְרַעוֹ וְכִסְאוֹ כִּימִי שְׁמַיִם:

29. (89:30 in Heb.) w'sam'ti la`ad zar`o w'kis'o kimey shamayim.

Ps89:29 So I shall establish his descendants forever
and his throne as the days of the heavens.

<30> καὶ θήσομαι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος τὸ σπέρμα αὐτοῦ
καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ ὡς τὰς ἡμέρας τοῦ οὐρανοῦ.

30 kai thēsomai eis ton aiōna tou aiōnos to sperma autou
And I shall establish into the eon of the eon his seed,
kai ton thronon autou hōs tas hēmeras tou ouranou.
and his throne as the days of the heavens.

לֹא אֲם-יַעֲזְבוּ בָנָיו תּוֹרָתִי וּבְמִשְׁפָּטַי לֹא יִלְכוּן:
לֹא אֲם-יַעֲזְבוּ בָנָיו תּוֹרָתִי וּבְמִשְׁפָּטַי לֹא יִלְכוּן:

30. (89:31 in Heb.) 'im-ya`az'bu banayu torathi ub'mish'patay lo' yelekun.

Ps89:30 If his sons forsake My law and do not walk in My judgments,

<31> ἐὰν ἐγκαταλίπωσιν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὸν νόμον μου
καὶ τοῖς κρίμασίν μου μὴ πορευθῶσιν,

31 ean egkatalipōsin hoi huioi autou ton nomon mou
If should abandon his sons my law,
kai tois krimasin mou mē poreuthōsin,
and by my judgments should not go;

לֹב אֲם-חֻקֹּתַי יַחֲלִלוּ וּמִצְוֹתַי לֹא יִשְׁמְרוּ:
לֹב אֲם-חֻקֹּתַי יַחֲלִלוּ וּמִצְוֹתַי לֹא יִשְׁמְרוּ:

31. (89:32 in Heb.) 'im-chuqothay y'chalelu umits'wothay lo' yish'moru.

Ps89:31 If they violate My statutes and do not keep My commandments,

<32> ἐὰν τὰ δικαιώματά μου βεβηλώσουσιν καὶ τὰς ἐντολάς μου μὴ φυλάξωσιν,

32 ean ta dikaiōmata mou bebēlōsousin kai tas entolas mou mē phylaxōsin,
if my ordinances they should profane, and my commandments should not keep;

לֹג וּפְקֻדָּתִי בְשֶׁבֶט פִּשְׁעָם וּבַגָּנָעִים עֲוֹנָם:
לֹג וּפְקֻדָּתִי בְשֶׁבֶט פִּשְׁעָם וּבַגָּנָעִים עֲוֹנָם:

32. (89:33 in Heb.) uphaqad'ti b'shebet pish'am ubin'ga'im `awonam.

Ps89:32 Then I shall punish their transgression with the rod
and their iniquity with stripes.

<33> ἐπισκέψομαι ἐν ῥάβδῳ τὰς ἀνομίας αὐτῶν καὶ ἐν μάστιξιν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν,
33 episkepsomai en hrabdō tas anomias autōn kai en mastixin tas hamartias autōn,
then I shall visit with a rod their lawlessnesses; and with whips their iniquities.

:כחגזכג אפחכ-כלז זחסח אכגכ-כל אפחז 34
לד וְחִסְדִּי לֹא-אֶפְיֹר מֵעַמוֹ וְלֹא-אֶשְׁקֵר בְּאִמּוֹנֹתַי:

33. (89:34 in Heb.) w'chas'di lo'-'aphir me`imo w'lo'-'ashaqer be'emunathi.

Ps89:33 But I shall not break off My lovingkindness from him,
nor deal falsely in My faithfulness.

<34> τὸ δὲ ἔλεός μου οὐ μὴ διασκεδάσω ἀπ' αὐτοῦ
οὐδὲ μὴ ἀδικήσω ἐν τῇ ἀληθείᾳ μου

34 to de eleos mou ou mē diaskedasō ap' autou

But my mercy in no way should I efface from them,
oude mē adikēsō en tē alētheiā mou
nor in any way should I wrong in my truth;

:אפחכ כל אכגח אכזחז אכזאג אכחכ-כל 35
לֹא-אֶחַלְל בְּרִיתִי וּמוֹצֵא שְׂפָתַי לֹא אֶשְׁנֶה:

34. (89:35 in Heb.) lo'-'achalel b'rithi umotsa' s'phathay lo' 'ashaneh.

Ps89:34 My covenant I shall not violate, nor shall I alter the utterance of My lips.

<35> οὐδὲ μὴ βεβηλώσω τὴν διαθήκην μου
καὶ τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων μου οὐ μὴ ἀθετήσω.

35 oude mē bebēlōsō tēn diathēkēn mou

nor in any way should I profane my covenant;
kai ta ekporeuomena dia tōn cheileōn mou ou mē athetēsō.
and the things going forth through my lips in no way should I annul.

:אפחכ אפחכ-ח אכזאג אכזאג אכזאג אכזאג 36
לֹא אֶחַת נִשְׁבַּעְתִּי בְּקִדְוֵי אֶם-לְדָוִד אֶכְזֵב:

35. (89:36 in Heb.) 'achath nish'ba`ti b'qad'shi 'im-l'Dawid 'akazeb.

Ps89:35 Once I have sworn by My holiness; I shall not lie to Dawid.

<36> ἅπαξ ὤμοσα ἐν τῷ ἁγίῳ μου, εἰ τῷ Δαυιδ ψεύσομαι

36 hapax ōmosa en tō hagiō mou, ei tō Dawid pseusomai

Once I swore by an oath by my holiness; shall I lie to David, no.

:אכזאג אכזאג זכזאג אכזאג אכזאג אכזאג 37
לְזִרְעוֹ לְעוֹלָם יְהִיָּה וְכִסְאוֹ כְּשֶׁמֶשׁ נֹגְדִי:

36. (89:37 in Heb.) zar'o l`olam yih'yeh w'kis'o kashemesh neg'di.

Ps89:36 His descendants shall endure forever and his throne as the sun before Me.

<37> Τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μενεῖ
καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος ἐναντίον μου

37 To sperma autou eis ton aiōna menei kai ho thronos autou hōs ho hēlios enantion mou

His seed into the eon shall abide, and his throne as the sun before me;

אֶלְעֵד כְּמִנְחָה קָדְמָה לְפָנַי וְעַד בְּשַׁחַק נְאֻמָּן סֵלָה׃
לח כְּיָרֵם יְכוֹן עוֹלָם וְעַד בְּשַׁחַק נְאֻמָּן סֵלָה׃

37. (89:38 in Heb.) **k'yareach yikon `olam w'ed bashachaq ne'eman Selah.**

Ps89:37 It shall be established forever like the moon,
and the witness in the sky is faithful. Selah.

<38> καὶ ὡς ἡ σελήνη κατηρτισμένη εἰς τὸν αἰῶνα·
καὶ ὁ μάρτυς ἐν οὐρανῷ πιστός. διάψαλμα.

38 kai hōs hē selēnē katērtismenē eis ton aiōna;
and as the moon being readied into the eon,

kai ho martys en ouranō pistos. diapsalma.
and the witness in the heavens trustworthy. PAUSE.

וְאַתָּה זָנַחְתָּ וְנִמְאַסְתָּ הַתְּעַבְרָתָ עַם-מְשִׁיחֶיךָ׃
וְאַתָּה זָנַחְתָּ וְנִמְאַסְתָּ הַתְּעַבְרָתָ עַם-מְשִׁיחֶיךָ׃

38. (89:39 in Heb.) **w'atah zanach'at watim'as hith'abar'at `im-m'shicheak.**

Ps89:38 But You have cast off and rejected, You have been angry against Your anointed.

<39> σὺ δὲ ἀπόσω καὶ ἐξουδένωσας, ἀνεβάλου τὸν χριστόν σου·

39 sy de apōsō kai exoudenōsas, anebalou ton christon sou;

But you thrusted away and treated with contempt. You raised your anointed one.

מִנְאַרְתָּה בְּרִית עֲבָדֶיךָ חֲלַלְתָּ לְאַרְץ נִזְרוֹ׃
מִנְאַרְתָּה בְּרִית עֲבָדֶיךָ חֲלַלְתָּ לְאַרְץ נִזְרוֹ׃

39. (89:40 in Heb.) **ne'ar'tah b'rith `ab'ddeak chilal'at la'arets niz'ro.**

Ps89:39 You have spurned the covenant of Your servant;
You have profaned his crown in the dust.

<40> κατέστρεψας τὴν διαθήκην τοῦ δούλου σου,
ἐβεβήλωσας εἰς τὴν γῆν τὸ ἅγιασμα αὐτοῦ.

40 katestrepas tēn diathēkēn tou doulou sou,
You eradicated the covenant of your servant.

ebebēlōsas eis tēn gēn to hagiaσμα autou.

You profaned in the land of his sanctuary.

מֵאַחַד יָרֵם כָּל-גְּדֵרוֹתָיו שִׁמְתָּ מִבְּצָרָיו מִחֲתָה׃
מֵאַחַד יָרֵם כָּל-גְּדֵרוֹתָיו שִׁמְתָּ מִבְּצָרָיו מִחֲתָה׃

40. (89:41 in Heb.) **parats'at kal-g'derothayu sam'at mib'tsarayu m'chitah.**

Ps89:40 You have broken down all his walls; You have brought his strongholds to ruin.

<41> καθεῖλες πάντας τοὺς φραγμοὺς αὐτοῦ, ἔθου τὰ ὄχυρώματα αὐτοῦ δειλίαν·

41 katheiles pantas tous phragmous autou, ethou ta ochyrōmata autou deilian;

You demolished all his barriers. You made his fortresses dreaded.

אַחַד יָרֵם כָּל-גְּדֵרוֹתָיו שִׁמְתָּ מִבְּצָרָיו מִחֲתָה׃
אַחַד יָרֵם כָּל-גְּדֵרוֹתָיו שִׁמְתָּ מִבְּצָרָיו מִחֲתָה׃

מב שסהו כל-עבְרֵי דְרֶךְ הַיָּה חֲרָפָה לְשִׁכְנָיו:

41. (89:42 in Heb.) shasuhu kal-`ob'rey darek hayah cher'pah lish'kenayu.

Ps89:41 All who pass along the way plunder him;
He has become a reproach to his neighbors.

<42> διήρπασαν αὐτὸν πάντες οἱ διοδεύοντες ὁδόν,
ἐγενήθη ὄνειδος τοῖς γείτοσιν αὐτοῦ.

42 diērpasan auton pantes hoi diodeuontes hodon,
plundered him All the ones traveling through the way.
egenēthē oneidos tois geitosisin autou.
He became scorn to his neighbors.

:יָבִיבְיָוֹתָ יְמִין צָרְיָו הַשְּׂמַחָתָ כָּל-אוֹיְבָיו: 43

42. (89:43 in Heb.) harimoth y'min tsarayu his'mach'at kal-'oy'bayu.

Ps89:42 You have exalted the right hand of his adversaries;
You have made all his enemies rejoice.

<43> ὑψώσας τὴν δεξιὰν τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ, εὐφράνας πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ·

43 huyōsas tēn dexian tōn echthrōn autou,
You raised up high the right hand of the ones afflicting him;
euphranas pantas tous echthrous autou;
you made glad all his enemies.

:מִדְאֶפְתָּשִׁיב צוּר חֲרָבוֹ וְלֹא הִקְיַמְתּוֹ בַּמִּלְחָמָה: 44

43. (89:44 in Heb.) 'aph-tashib tsur char'bo w'lo' haqeymotho bamil'chamah.

Ps89:43 You also turn back the edge of his sword and have not made him stand in battle.

<44> ἀπέστρεψας τὴν βοήθειαν τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἀντελάβου αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ.

44 apestrepsas tēn boētheian tēs hromphaias autou kai ouk antelabou autou en tō polemō.
You turned back the help of his broadsword, and did not assist him in battle.

:מִהַשְּׂבֵת מִטְהָרוּ וְכִסְאוֹ לְאָרֶץ מִגַּרְתָּה: 45

44. (89:45 in Heb.) hish'bbaat mit'haro w'kis'o la'arets migar'tah.

Ps89:44 You have made his splendor to cease and cast his throne to the ground.

<45> κατέλυσας ἀπὸ καθαρισμοῦ αὐτόν, τὸν θρόνον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν κατέρραξας·

45 katelysas apo katharismou auton, ton thronon autou eis tēn gēn katerraxas;
You rested from cleansing him. his throne unto the ground You broke down.

:מִהַשְּׂבֵת מִטְהָרוּ וְכִסְאוֹ לְאָרֶץ מִגַּרְתָּה: 46

45. (89:46 in Heb.) hiq'tsar'at y'mey `alumayu he'etiath `alayu bushah Selah.

Ps89:45 You have shortened the days of his youth;
You have covered him with shame. **Selah.**

<46> ἐσμίκρυνας τὰς ἡμέρας τοῦ χρόνου αὐτοῦ, κατέχεας αὐτοῦ αἰσχύνην. διάψαλμα.
46 **esmikrynas tas hēmeras tou chronou autou, katecheas autou aischynēn. diapsalma.**
You diminished the days of his throne. You poured upon him shame. PAUSE.

מזַעַד-מָה יְהוָה תַּסְתֵּר לְנֹצֵחַ תְּבַעַר כְּמוֹ-אֵשׁ חַמַּתְהָּ׃
מזַעַד-מָה יְהוָה תַּסְתֵּר לְנֹצֵחַ תְּבַעַר כְּמוֹ-אֵשׁ חַמַּתְהָּ׃

46. (89:47 in Heb.) **`ad-mah Yahúwah tisather lanetsach tib`ar k'mo-'esh chamatheak.**

Ps89:46 How long, O **YHWH**? Shall You hide Yourself forever?
Shall Your wrath burn like fire?

<47> ἕως πότε, κύριε, ἀποστρέψεις εἰς τέλος, ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ὀργή σου;
47 **heōs pote, kyrie, apostrepseis eis telos,**
For how long, O YHWH, shall you turn away - to the end?

ekkauthēsetai hōs pyr hē orgē sou?
Shall burn as fire your anger?

מַחֲזֵקֵי-אָנִי מִהַחֲלָד עַל-מַה-שָּׂאָה בְּרֵאֵת כָּל-בְּנֵי-אָדָם׃
מַחֲזֵקֵי-אָנִי מִהַחֲלָד עַל-מַה-שָּׂאָה בְּרֵאֵת כָּל-בְּנֵי-אָדָם׃

47. (89:48 in Heb.) **z'kar-'ani meh-chaled `al-mah-shaw' bara'ath kal-b'ney-'adam.**

Ps89:47 Remember what my span of life is;
for what vanity You have created all the sons of men!

<48> μνήσθητι τίς μου ἡ ὑπόστασις·
μη γὰρ ματαίως ἔκτισας πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων;

48 **mnēsthēti tis mou hē hypostasis;**
Remember what my reality is;

mē gar mataiōs ektisas pantas tous huious tōn anthrōpōn?
for acting in folly, did you creat all the sons of men?

מִטְּמִי גִבֹּר יַחַיָּה וְלֹא יִרְאֶה-מָוֶת יִמְלֹט נַפְשׁוֹ מִיַּד-שְׂאוֹל סְלָה׃
מִטְּמִי גִבֹּר יַחַיָּה וְלֹא יִרְאֶה-מָוֶת יִמְלֹט נַפְשׁוֹ מִיַּד-שְׂאוֹל סְלָה׃

48. (89:49 in Heb.) **mi geber yich'yeh w'lo' yir'eh-maweth y'malet naph'sho miyad-Sh'ol Selah.**

Ps89:48 What man can live and not see death?
Can he deliver his soul from the power of Sheol? **Selah.**

<49> τίς ἐστὶν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται καὶ οὐκ ὄψεται θάνατον,
ρύσεται τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ᾄδου; διάψαλμα.

49 **tis estin anthrōpos, hos zēsetai kai ouk opsetai thanaton,**
Who is the man who shall live and not see death?

hrysetai tēn psychēn autou ek cheiros hādou? diapsalma.
Shall he rescue his own soul from out of the hand of Hades? PAUSE.

נִאֲמַרְתָּ לְדָוִד בְּאִמּוֹנְתְּךָ: נִשְׁבַּעְתָּ לְדָוִד בְּאִמּוֹנְתְּךָ: 50

49. (89:50 in Heb.) 'ayeh chasadeyak hari'shonim 'Adonay nish'ba`at I'Dawid be'emunatheak.

Ps89:49 Where are Your former lovingkindnesses, O My Adon, which You swore to Dawid in Your faithfulness?

<50> ποῦ εἰσιν τὰ ἐλέη σου τὰ ἀρχαῖα, κύριε, ἃ ὤμοσας τῷ Δαυιδ ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου;

50 pou eisin ta eleē sou ta archaia, kyrie, Where are mercies your ancient, O YHWH,

ha ōmosas tō Daud en tē alētheiā sou? which you swore by an oath to David in your truth?

נֹאזְכֹר אֶדְנִי חֲרַפַּת עֲבָדֶיךָ שְׂאֵתִי בְּחִיקֵי כָּל־רַבִּים עַמִּים: 51

50. (89:51 in Heb.) z'kor 'Adonay cher'path `abadeyak s'ethi b'cheyqi kal-rabbim `amim.

Ps89:50 Remember, O My Adon, the reproach of Your servants; how I bear in my bosom the reproach of all the many peoples,

<51> μνήσθητι, κύριε, τοῦ ὀνειδισμοῦ τῶν δούλων σου, οὗ ὑπέσχον ἐν τῷ κόλπῳ μου, πολλῶν ἐθνῶν,

51 mnēsthēti, kyrie, tou oneidismou tōn doulōn sou, Remember, O YHWH, the scorning of your servants!

hou hypeschon en tō kolpō mou, pollōn ethnōn, which I underwent in my bosom, of many nations;

נִבְּאֵשֶׁר חֲרַפּוּ אוֹיְבֶיךָ יְהוָה אֲשֶׁר חֲרַפּוּ עִקְבוֹת מְשִׁיחֶךָ: 52

51. (89:52 in Heb.) 'asher cher'phu 'oy'beyak Yahúwah 'asher cher'phu `iq'both m'shicheak.

Ps89:51 With which Your enemies have reproached, O יהוה, with which they have reproached the footsteps of Your anointed.

<52> οὗ ὀνειδισαν οἱ ἐχθροί σου, κύριε, οὗ ὀνειδισαν τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ χριστοῦ σου.

52 hou ōneidisan hoi echthroi sou, kyrie, where berated your enemies, O YHWH,

hou ōneidisan to antallagma tou christou sou. where they berated the equivalent of your anointed one.

נִגְבְּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן: 53

52. (89:53 in Heb.) Baruk Yahúwah I`olam 'Amen w'Amen.

Ps89:52 Blessed be יהוה forever! Amen and Amen.

<53> Εὐλογητὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα. γένοιτο γένοιτο.

53 Eulogētōs kyrios eis ton aiōna. genoito genoito.

Blessed be YHWH into the eon. May it be. May it be.

Chapter 90

Shavua Reading Schedule (31th sidrah) - Ps 90 - 92

SCROLL 4

פְּסַלְמֵי אֱלֹהִים אֲדֹנָי מִן־בְּרִית לְדֹר וָדֹר
:פְּסַלְמֵי אֱלֹהִים אֲדֹנָי מִן־בְּרִית לְדֹר וָדֹר Ps90:1

אֲתַפְּלֶה לְמִשְׁחָה אִישׁ-הָאָלֹהִים

אֲדַנִּי מִעוֹן אַתָּה הָיִיתָ לָנוּ בְּדֹר וָדֹר:

1. t'philah l'Mosheh 'ish-ha'Elohim 'Adonay ma'on 'atah hayiath lanu b'dor wador.

Elohim's Eternity and Man's Transitoriness.

A Prayer of Mosheh, the man of the Elohim.

Ps90:1 My Adon,

You have been the dwelling place to us in generation and generation.

<89:1> Προσευχὴ τοῦ Μωυσηῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

1 Proseuchē tou Mōusē anthrōpou tou theou.

A prayer by Moses the man of Elohim.

Kyrie, kataphygē egenēthēs hēmin en geneā kai geneā;

O YHWH, a refuge you became for us unto generation and generation.

בְּטֶרֶם הָרִים יֻלְדוּ וְתַחֲלִיל אָרֶץ
וְתֵבֵל וּמִעוֹלָם עַד-עוֹלָם אַתָּה אֵל:
בְּטֶרֶם הָרִים יֻלְדוּ וְתַחֲלִיל אָרֶץ
:בְּטֶרֶם הָרִים יֻלְדוּ וְתַחֲלִיל אָרֶץ Ps90:2

2. b'terem harim yuladu wat'cholel 'erets w'thebel ume`olam `ad-`olam 'atah 'El.

Ps90:2 Before the mountains were born or You gave birth to the earth and the world, even from everlasting to everlasting, You are El.

<2> πρὸ τοῦ ὄρη γενηθῆναι καὶ πλασθῆναι τὴν γῆν καὶ τὴν οἰκουμένην καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος ἕως τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ.

2 pro tou orē genēthēnai kai plasthēnai tēn gēn kai tēn oikoumenēn

Before the mountains existed, and took shape the earth and inhabitable world;

kai apo tou aiōnos heōs tou aiōnos sy ei.

even from eon and until the eon you are.

גַּתְּשֵׁב אֲנוֹשׁ עַד-דִּבְכָּא וְתֵאמַר שׁוּבוּ בְנֵי-אָדָם:
גַּתְּשֵׁב אֲנוֹשׁ עַד-דִּבְכָּא וְתֵאמַר שׁוּבוּ בְנֵי-אָדָם: Ps90:3

3. tasheb 'enosh `ad-dakka' wato'mer shubu b'ney-'adam.

Ps90:3 You turn man back into dust and say, Return, O sons of men.

<3> μὴ ἀποστρέψῃς ἄνθρωπον εἰς ταπείνωσιν·
καὶ εἶπας Ἐπιστρέψατε, υἱοὶ ἀνθρώπων.

3 mē apostrepsēs anthrōpon eis tapeinōsin;
You should **not** return man unto humiliation,
kai eipas Epistrepsate, huioi anthrōpōn.
whereas you said, Return, O sons of men!

לַיְמֵי חַיֵּינוּ אֲנִי וְכָל בְּנֵי אֲדָמָה
כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם אֶתְמוּל
כִּי יַעֲבֹר וְאֲשִׁמְרָהּ בְּלִילָהּ:

4. ki 'eleph shanim b`eyneyak k'yom 'eth'mol ki ya`abor w'ash'murah balay'lah.

Ps90:4 For a thousand years in Your sight are like yesterday when it passes by,
or as a watch in the night.

<4> ὅτι χίλια ἔτη ἐν ὀφθαλμοῖς σου ὡς ἡ ἡμέρα ἡ ἐχθές, ἥτις διήλθεν,
καὶ φυλακὴ ἐν νυκτί.

4 hoti chilia etē en ophthalmois sou hōs hē hēmera hē echthes, hētis diēlthen,
For a thousand years in your eyes, O YHWH, are as day – yesterday which went,
kai phylakē en nykti.
and is as a watch in the night.

וְזָרְמָתָם שָׁנָה יָהִיּוּ בְּבֹקֶר כְּחֹצֵיר יַחְלֶף:
וְזָרְמָתָם שָׁנָה יָהִיּוּ בְּבֹקֶר כְּחֹצֵיר יַחְלֶף:

5. z'ram'tam shenah yih'yu baboqer kechatsir yachaloph.

Ps90:5 You flooded them away; they are as a sleep;
in the morning they are like grass growing.

<5> τὰ ἐξουδενώματα αὐτῶν ἔτη ἔσονται. τὸ πρῶν ὡσεὶ χλόη παρέλθοι,

5 ta exoudenōmata autōn etē esontai. to prōi hōsei chloē parelthoi,
their contempt Years shall be; the morning as tender shoots may it go by;

וּבְבֹקֶר יִצְיִץ וְחָלַף לְעֶרֶב יְמוּלֵל וְיָבֵשׁ:
וּבְבֹקֶר יִצְיִץ וְחָלַף לְעֶרֶב יְמוּלֵל וְיָבֵשׁ:

6. baboqer yatsits w'chalaph la`ereb y'molel w'yabesh.

Ps90:6 In the morning it flourishes and sprouts anew;
toward evening it fades and withers away.

<6> τὸ πρῶν ἀνθήσαι καὶ παρέλθοι,
τὸ ἐσπέρας ἀποπέσοι, σκληρυνθείη καὶ ξηρανθείη.

6 to prōi anthēsai kai parelthoi,
in the morning blooming, and may it go by;
to hesperas apopesoi, sklērynthēiē kai xēranthēiē.
in the evening it shall fall away, may it be hardened and dried up.

זכיר-כלינו באפק ובחמתך ובחמתך נבְהָלְנוּ:
זכיר-כלינו באפק ובחמתך ובחמתך נבְהָלְנוּ:

7. **ki-kalinu b'apek ubachamath'ak nib'hal'nu.**

Ps90:7 For we have been consumed by Your anger
and by Your wrath we have been dismayed.

<7> ὅτι ἐξελίπομεν ἐν τῇ ὀργῇ σου καὶ ἐν τῷ θυμῷ σου ἐταράχθημεν.

7 hoti exelipomen en tē orgē sou kai en tō thymō sou etarachthēmen.

For we faltered in your anger, and in your rage we were disturbed.

חַשְׁתָּ עֲוֹנוֹתֵינוּ לְנֶגְדְךָ עַל־מְנוּר לְמַאֲוֹר פְּנֶיךָ:
חַשְׁתָּ עֲוֹנוֹתֵינוּ לְנֶגְדְךָ עַל־מְנוּר לְמַאֲוֹר פְּנֶיךָ:

8. **shatta `awonotheynu l'neg'dek `alumenu lim'or paneyak.**

Ps90:8 You have placed our iniquities before You,
our secret sins in the light of Your presence.

<8> ἔθου τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐνώπιόν σου·

ὁ αἰὼν ἡμῶν εἰς φωτισμὸν τοῦ προσώπου σου.

8 ethou tas anomias hēmōn enōpion sou; ho aiōn hēmōn eis phōtismōn tou prosōpou sou.

You put our lawlessness before you; our eon in the illumination of your face.

ט כִּי כָל־יְמֵינוּ פָּנוּ בְעִבְרַתְךָ כְּלִינוּ שְׁנֵינוּ כְּמוֹ-הַקָּהָה:
ט כִּי כָל־יְמֵינוּ פָּנוּ בְעִבְרַתְךָ כְּלִינוּ שְׁנֵינוּ כְּמוֹ-הַקָּהָה:

9. **ki kal-yameynu panu b'eb'ratheak kilinu shaneynu k'mo-hegeh.**

Ps90:9 For all our days have declined in Your fury; we have finished our years like a sigh.

<9> ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐξέλιπον,

καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ἐξελίπομεν· τὰ ἔτη ἡμῶν ὡς ἀράχνην ἐμελέτων.

9 hoti pasai hai hēmerai hēmōn exelipon,

For all our days we failed.

kai en tē orgē sou exelipomen; ta etē hēmōn hōs arachnēn emeletōn.

even in your anger we failed Our years are as of a spider meditating.

יְמֵי-שְׁנוֹתֵינוּ בָּהֶם שְׁבַע־עִים שָׁנָה וְאִם בְּגִבּוֹרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה
יְמֵי-שְׁנוֹתֵינוּ בָּהֶם שְׁבַע־עִים שָׁנָה וְאִם בְּגִבּוֹרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה

וְרַחֲבָם עָמַל וְאֶוֶן כִּי-גַז חִישׁ וְנִעְפָּה:
וְרַחֲבָם עָמַל וְאֶוֶן כִּי-גַז חִישׁ וְנִעְפָּה:

10. **y'mey-sh'notheynu bahem shib'im shanah w'im big'buroth sh'monim shanah w'rah'bam `amal wa'awen ki-gaz chish wana`uphah.**

Ps90:10 The days of our years are in them, seventy years, or if any by strength live
eighty years, yet their pride is but labor and vanity; for soon it is gone and we fly away.

<10> αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν ἡμῶν, ἐν αὐτοῖς ἐβδομήκοντα ἔτη,

ἐὰν δὲ ἐν δυναστείαις, ὀγδοήκοντα ἔτη, καὶ τὸ πλεῖον αὐτῶν κόπος καὶ πόνος·

ὅτι ἐπῆλθεν πραύτης ἐφ' ἡμᾶς, καὶ παιδευθησόμεθα.

10 hai hēmerai tōn etōn hēmōn, en autois hebdomēkonta etē,
 The days of our years among them are seventy years;
 ean de en dynasteiais, ogdoēkonta etē, kai to pleion autōn kopos kai ponos;
 but if by commands – eighty years, but much of them toil and misery;
 hoti epēlthen prautēs eph' hēmas, kai paideuthēsometha.
 for comes mellowing upon us , and we shall be corrected.

:yxq90 yx4qzγy y74 30 04z3-3y 11
 יא מי-יודע עז אפק וקיראתך עברתך:

11. mi-yode`a `oz `apek uk'yir'ath'ak `eb'ratheak.

Ps90:11 Who understands the power of Your anger?
 And as Your fear is, so is Your fury?

<11> τίς γινώσκει τὸ κράτος τῆς ὀργῆς σου καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου τὸν θυμόν σου;
 11 tis ginōskei to kratos tēs orgēs sou kai apo tou phobou sou ton thymon sou?
 Who knows the power of your anger? and because of the fear of your rage?

:ayyH 996 49yz 04z3 y yz3y3 xyzy6 12
 יב למנות ימינו כן הודע ונבא לבב חכמה:

12. lim'noth yameynu ken hoda` w'nabi' l'bab chak'mah.

Ps90:12 So teach us to number our days, that we may present to You a heart of wisdom.

<12> ἐξαριθμήσασθαι τὴν δεξιάν σου οὕτως γνώρισον
 καὶ τοὺς πεπεδημένους τῇ καρδίᾳ ἐν σοφίᾳ.
 12 exarithmēsasthai tēn dexian sou houtōs gnōrison
 how to count out his days your right hand So make known to me!
 kai tous pepedēmenous tē kardia en sophiā.
 and the ones being corrected in the heart by wisdom.

:y3490-60 yHyay 3x3-40 3y33 39yW 13
 יג שובה יתנה עד-מתני והנחם על-עבדך:

13. shubah Yahúwah `ad-mathay w'hinachem `al-`abadeyak.

Ps90:13 Do return, O YHWH; how long shall it be? And be sorry for Your servants.

<13> ἐπίστρεψον, κύριε· ἕως πότε; καὶ παρακλήθητι ἐπὶ τοῖς δούλοις σου.
 13 epistrepson, kyrie; heōs pote? kai paraklēthēti epi tois doulois sou.
 Return, O YHWH! For how long? and give comfort unto your servants!

:y3y3-6y 3Hywy 3ywy y4FH 999 2y09W 14
 יד שבוענו בבקר חסדך ונרננה ונשמחה בכל-ימינו:

14. sab`enu baboqer chas'deak un'ran'nah w'nis'm'chah b'kal-yameynu.

Ps90:14 O satisfy us in the morning with Your lovingkindness,
 that we may sing for joy and be glad in all our days.

<14> ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωὶ τοῦ ἐλέους σου
 καὶ ἠγαλλιασάμεθα καὶ εὐφράνθημεν ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν·

14 eneplēsthēmen to prōi tou eleous sou

We were filled up in the morning with your mercy,

kai ēgalliasametha kai euphranthēmen en pasais tais hēmerais hēmōn;

and we exulted and were glad in all our days.

15 :אִנִּי וְכָל־יְמֵי־חַיֵּי אֲנִי וְכָל־יְמֵי־חַיֵּי אֲנִי וְכָל־יְמֵי־חַיֵּי אֲנִי

טו שְׂמַחְנוּ כִּי־מֵת עֲנִיתָנוּ לְשָׁנֹת רָאִינוּ רָעָה:

15. sam'chenu kimoth `inithanu sh'noth ra'inu ra`ah.

Ps90:15 Make us glad according to the days You have afflicted us, and the years we have seen evil.

<15> εὐφράνθημεν ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπείνωσας ἡμᾶς, ἐτῶν, ὧν εἶδομεν κακά.

15 euphranthēmen anth' hōn hēmerōn etapeinōsas hēmas,

We were gladdened because of the days you humbled us;

etōn, hōn eidomen kaka.

years which we beheld bad things.

16 :אֲנִי וְכָל־בְּנֵי־יְהוָה אֲנִי וְכָל־בְּנֵי־יְהוָה אֲנִי וְכָל־בְּנֵי־יְהוָה אֲנִי

טז יִרְאֶה אֱלֹ-עֲבָדֶיךָ כַּעֲלֶיךָ וַהֲדַרְךָ עַל-בְּנֵיהֶם:

16. yera'eh 'el-`abadeyak pha`alek wahadar'ak `al-b'neyhem.

Ps90:16 Let Your work appear to Your servants and Your majesty to their sons.

<16> καὶ ἰδὲ ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ τὰ ἔργα σου καὶ ὁδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν,

16 kai ide epi tous doulous sou kai ta erga sou kai hodēgēson tous huiouis autōn,

And look upon your servants, and upon your works, and guide their sons!

17 :אֲנִי וְכָל־אֲנִי וְכָל־אֲנִי וְכָל־אֲנִי וְכָל־אֲנִי וְכָל־אֲנִי

יְזַיְהִי נַעַם אֲדָנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנְנָהוּ:

יְזַיְהִי נַעַם אֲדָנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנְנָהוּ:

יְזַיְהִי נַעַם אֲדָנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנְנָהוּ:

17. wihi no`am 'Adonai 'Eloheynu `aleynu

uma`aseh yadeynu kon'nah `aleynu uma`aseh yadeynu kon'nehu.

Ps90:17 Let the favor of my Adon our El be upon us; and confirm for us the work of our hands; Yes, confirm the work of our hands.

<17> καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς.

17 kai estō hē lamprotēs kyriou tou theou hēmōn eph' hēmas,

And let be the brightness of YHWH our El upon us!

kai ta erga tōn cheirōn hēmōn kateuthynon eph' hēmas.

And the works of our hands prosper for us -

Chapter 91

Ps91:1 :אֲנִי וְכָל־אֲנִי וְכָל־אֲנִי וְכָל־אֲנִי וְכָל־אֲנִי וְכָל־אֲנִי

אִישׁ בְּסֶתֶר עֲלִיּוֹן בְּצֵל שְׁדַי יִתְלוֹנֵן:

1. **yosheb b'sether `El'yon b'tsel Shadday yith'lonan.**

Ps91:1 He who dwells in the shelter of Elyon shall abide in the shadow of Shadday.

<90:1> Αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυίδ.

Ὁ κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ ὑψίστου ἐν σκέπη τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀβλήσθησεται.

1 Ainos ᾠdēs tō Daud.

A praise of an ode to David

Ho katoikōn en boētheiā tou huuistou

The one dwelling in the help of the highest,

en skepē tou theou tou ouranou aulisthēsetai.

in the protection of the El of the heavens shall lodge.

בְּאֵמַר לַיהוָה מַחְסִי וּמְצֻדָתִי אֵלֵּי אֶבְטָח-בּוֹ:
:יְשׁוּב-בְּסֶתֶר עֲלִיּוֹן בְּצֵל שְׁדַי יִתְלוֹנֵן 2

2. **'omar laYahúwah mach'si um'tsudathi 'Elohay 'eb'tach-bo.**

Ps91:2 I shall say to יהוה, My refuge and my fortress, my El, in whom I trust!

<2> ἐρεῖ τῷ κυρίῳ Ἀντιλήμπτωρ μου εἶ και καταφυγή μου,
ὁ θεός μου, ἐλπῶ ἐπ' αὐτόν,

2 erei tō kyriō Antilēmptōr mou ei kai kataphygē mou, ho theos mou,

He shall say to YHWH, shielder You are my, and my refuge; my El,

elpiō ep' auton,

and I shall hope upon him.

גַּכִּי הוּא יִצְיִלְךָ מִפֶּחַ יְקוּשׁ מִדְּבַר הַוּוֹת:
:כִּי הוּא יִצְיִלְךָ מִפֶּחַ יְקוּשׁ מִדְּבַר הַוּוֹת 3

3. **ki hu' yatsil'ak mipach yaqush mideber hauoth.**

Ps91:3 For it is He who delivers you from the snare of the trapper and from the deadly pestilence.

<3> ὅτι αὐτὸς ῥύσεται με ἐκ παγίδος θηρευτῶν και ἀπὸ λόγου παραχῶδους.

3 hoti autos hrysetai me ek pagidos thēreutōn

For he shall rescue you from out of the snare of hunters,

kai apo logou tarachōdous.

from matter a disturbing.

דְּבַאֲבָרְתוֹ יִסֹּךְ לְךָ וְתַחַת-כַּנְפָּיו תִּחְסֶה צָנָה וְסִחְרָה אֲמַתּוֹ:
:יְשׁוּב-בְּסֶתֶר עֲלִיּוֹן בְּצֵל שְׁדַי יִתְלוֹנֵן 4

4. **b'eb'ratho yasek lak w'thachath-k'naphayu tech'seh tsinah w'socherah 'amito.**

Ps91:4 He shall cover you with His pinions, and under His wings you may seek refuge; His faithfulness is a shield and bulwark.

<4> ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι,

και ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπείεις· ὄπλω κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.

<8> πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις καὶ ἀνταπόδοσιν ἁμαρτωλῶν ὄψῃ.

8 plēn tois ophthalmois sou katanoēseis

Only with your eyes you shall contemplate;

kai antapodosin hamartōlōn opsē.

and the recompense of sinners you shall see.

9: יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

ט כִּי-אַתָּה יְהוָה מַחֲסֵי עֲלֵינוּן שְׁמֹתָ מְעוֹנֵינוּ:

9. ki-'atah Yahúwah mach'si `El'yon sam'at m`onek.

Ps91:9 Because You are, אֱלֹהֵינוּ, my refuge,
even Elyon, You have made your dwelling place.

<9> ὅτι σύ, κύριε, ἡ ἐλπίς μου· τὸν ὑψιστον ἔθου καταφυγὴν σου.

9 hoti sy, kyrie, hē elpis mou; ton huuiston ethou kataphygēn sou.

For you, O YHWH, the one of my hope; the highest you made your refuge.

10: יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

י לֹא-תֵאָנֵף אֵלֶיךָ רָעָה וְנִגַע לֹא-יִקְרַב בְּאַהֲלֶיךָ:

10. lo'-th'uneh 'eleyak ra'ah w'nega` lo'-yiq'rab b'ahaleak.

Ps91:10 No evil shall befall you, nor shall any plague come near your tent.

<10> οὐ προσελεύσεται πρὸς σέ κακά, καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ τῷ σκηνώματί σου,

10 ou proseleusetai pros se kaka,

There shall not come near to you bad things;

kai mastix ouk eggiei tō skēnōmati sou,

and the whip shall not approach in your tent.

11: יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יֵאָכֵר מַלְאָכָיו יִצְוֶה-לָּךְ לְשַׁמְרֶךָ בְּכָל-הַדְּרָכֶיךָ:

11. ki mal'akayu y'tsaueh-lak lish'mar'ak b'kal-d'rakeyak.

Ps91:11 For He shall give His messengers charge concerning you,
to guard you in all your ways.

<11> ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται

περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου·

11 hoti tois aggelois autou enteleitai peri sou tou diaphylaxai se en pasais tais hodois sou;

For to his angels he gives charge concerning you, to guard you in all your ways.

12: יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יֵבַעַל-כַּפַּיִם יִשְׂאוּנֶךָ פֶּן-תִּגְּף בְּאַבְנֵן רֶגְלֶךָ:

12. `al-kapayim yisa'un'ak pen-tigoph ba'eben rag'leak.

Ps91:12 They shall bear you up in their hands,
lest you shall strike your foot against a stone.

<12> ἐπὶ χειρῶν ἀρουσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου·

12 epi cheirōn arousin se,

By **hands** they shall lift you,
mēpote proskopsēs pros lithon ton poda sou;
lest at any time you should stumble against a stone your foot.

יג על-שחל וּפְתַן תְּדַרְךָ תְּרַמֵּם כְּפִיר וְתַנִּין:
:לִשְׁמֹעַ אֶת-קוֹלְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

13. **`al-shachal waphethen tid'rok tir'mos k'phir w'thanin.**

Ps91:13 You shall tread upon the lion and cobra,
the young lion and the serpent you shall trample down.

<13> ἐπ' ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήσῃ καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα.

13 ep' aspida kai basiliskon epibēsē
upon the asp and cobra You shall set foot;
kai katapatēseis leonta kai drakonta.
and you shall trample on the lion and dragon.

יד כי בי חֶשֶׁק וְאֶפְלָטָהוּ אֲשַׁגְּבֵהוּ כִּי-יָדַע שְׁמִי:
:לִשְׁמֹעַ אֶת-קוֹלְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

14. **ki bi chashaq wa'aphal'tehu 'asag'behu ki-yada` sh'mi.**

Ps91:14 Because he has set his love on Me, therefore I shall deliver him;
I shall set him securely on high, because he has known My name.

<14> ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισεν, καὶ ρύσομαι αὐτόν·
σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου.

14 hoti ep' eme ēlpisen, kai hrysomai auton;
For upon me he hoped, and I shall rescue him.
skepasō auton, hoti egnō to onoma mou.
I shall shelter him, for he knew my name.

טו יקראני וְאֶעֱנֵהוּ עִמּוֹ-אֲנֹכִי בְצָרָה אֲחַלְצֵהוּ וְאֶכְבֹּדֵהוּ:
:לִשְׁמֹעַ אֶת-קוֹלְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

15. **yiq'ra'eni w'e'enehu `imo-'anoki b'tsarah 'achal'tsehu wa'akab'dehu.**

Ps91:15 He shall call upon Me, and I shall answer him; I shall be with him in trouble;
I shall rescue him and honor him.

<15> ἐπικαλέσεται με, καὶ εἰσακούσομαι αὐτοῦ, μετ' αὐτοῦ εἶμι ἐν θλίψει
καὶ ἐξελοῦμαι αὐτόν καὶ δοξάσω αὐτόν.

15 epikalesetai me, kai eisakousomai autou, met' autou eimi en thlipsei
He shall cry out to me, and I shall heed him. with him I am in affliction.
kai exeloumai auton kai doxasō auton.
I shall rescue him and glorify him.

טז אֶרְךָ יָמִים אֲשַׁבֵּיעָהוּ וְאֶרְאֶהוּ בִּישׁוּעָתִי:
:לִשְׁמֹעַ אֶת-קוֹלְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

16. **'orek yamim 'as'bi`ehu w'ar'ehu bishu`athi.**

Ps91:16 With length of days I shall satisfy him and let him see My salvation.

<16> μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτὸν καὶ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.

16 **makrotēta hēmerōn emplēsō auton kai deixō autō to sōtērion mou.**

with **duration of days I shall fill him, and I shall show to him my deliverance.**

Chapter 92

Ps92:1 אֲמַזְמִיר נְשִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת:

אֲמַזְמִיר נְשִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת:

1. (92:1 in Heb.) **miz'mor shir l'yom haShabbath.**

Praise for the Goodness of אֱלֹהִים.

A Psalm, a Song for the Shabbat day.

<91:1> Ψαλμὸς ὠδῆς, εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου.

1 **Psalmos ὠdēs, eis tēn hēmeran tou sabbatou.**

A psalm of an ode for the day Sabbath.

2 אֲמַזְמִיר נְשִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת:

ב טוֹב לְהַדוֹת לַיהוָה וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ:

(92:2 in Heb.) **tob l'hodoth laYahúwah ul'zamer l'shim'ak `El'yon.**

Ps92:1 It is good to give thanks to אֱלֹהִים and to sing praises to Your name, O Elyon;

<2> Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, ὕψιστε,

2 **Agathon to exomologeisthai tō kyriō**

It is good to make acknowledgment to YHWH,

kai psallein tō onomati sou, huuiste,

and to strum to your name, O Highest One.

3 אֲמַזְמִיר נְשִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת:

ג לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר בְּבִקְרַח חַסְדֶּיךָ וְאֱמוּנַתְךָ בְּלֵילוֹת:

2. (92:3 in Heb.) **l'hagid baboqer chas'deak we'emunath'ak balelyoth.**

Ps92:2 To declare Your lovingkindness in the morning and Your faithfulness by night,

<3> τοῦ ἀναγγέλλειν τὸ πρωὶ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα

3 **tou anaggellein to prōi to eleos sou kai tēn alētheian sou kata nykta**

To announce in the morning of your mercy, and of your truth at night,

4 ד עֲלֵי-עֲשׂוֹר וְעֲלֵי-נָבֶל עֲלֵי הַגִּיּוֹן בְּכַנּוֹר:

ד עֲלֵי-עֲשׂוֹר וְעֲלֵי-נָבֶל עֲלֵי הַגִּיּוֹן בְּכַנּוֹר:

3. (92:4 in Heb.) **`aley-`asor wa`aley-nabel `aley higayon b'kinor.**

Ps92:3 Upon the ten-stringed lute and upon the harp,

with resounding music upon the lyre.

<4> ἐν δεκαχόρδῳ ψαλτηρίῳ μετ' ὠδῆς ἐν κιθάρᾳ.

4 **en dekachordō psaltēriō met' ὠdēs en kitharā.**

on the ten-stringed pslatery, with an ode on the harp.

:יָגִיד לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְלֹא יִשְׁכַּח לְךָ אֱלֹהֵינוּ

הַכִּי שְׂמַחְתָּנִי יְהוָה בְּכַעֲלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַגֵּן:

4. (92:5 in Heb.) **ki simach'tani Yahúwah b'pha`aleak b'ma`asey yadeyak 'aranen.**

Ps92:4 For You, O **אֱלֹהֵינוּ**, have made me glad by what You have done, I shall sing for joy at the works of Your hands.

<5> ὅτι εὐφρανάς με, κύριε, ἐν τῷ ποιήματί σου, καὶ ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου ἀγαλλιάσομαι.

5 **hoti euphranas me, kyrie, en tō poiēmati sou, For you gladdened me, O YHWH, by your action; kai en tois ergois tōn cheirōn sou agalliasomai. and in the works of your hands I shall exult.**

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלֹא יִשְׁכַּח לְךָ אֱלֹהֵינוּ

וּמַחֲגִדְלוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה מְאֹד עֲמֻקּוֹ מַחֲשַׁבְתֶּיךָ:

5. (92:6 in Heb.) **mah-gad'lu ma`aseyak Yahúwah m'od`am'qu mach'sh'botheyak.**

Ps92:5 How great are Your works, O **אֱלֹהֵינוּ**! Your thoughts are very deep.

<6> ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, κύριε· σφόδρα ἐβαθύνθησαν οἱ διαλογισμοί σου.

6 **hōs emegalynthē ta erga sou, kyrie; sphodra ebathynthēsan hoi dialogismoi sou. O how were magnified your works, O YHWH; exceedingly deepen your thoughts.**

:אֵישׁ-בְּעַר לֹא יָדַע וּכְסִיל לֹא-יָבִין אֶת-זֹאת:

זֶה אֵישׁ-בְּעַר לֹא יָדַע וּכְסִיל לֹא-יָבִין אֶת-זֹאת:

6. (92:7 in Heb.) **'ish-ba`ar lo' yeda`uk'sil lo'-yabin 'eth-zo'th.**

Ps92:6 A senseless man has no knowledge, nor does a fool understand this:

<7> ἀνὴρ ἄφρων οὐ γνώσεται, καὶ ἀσύνετος οὐ συνήσει ταῦτα.

7 **anēr aphrōn ou gnōsetai, kai asynetos ou synēsei tauta. man A foolish shall not know, and the senseless shall not perceive these things.**

:אֵשׁ וְיַעַץ מְרֹמָם וְחֹרֶט וְכָל-עֹשֵׂי חַטָּאת יִכָּרְטוּ יַחְדָּם

וְיִצְיָצוּ כָּל-פְּעֻלֵי אֹן לְהַשְׁמָדָם עַד-עַד:

7. (92:8 in Heb.) **biph'roach r'sha'im k'mo`eseb wayatsitsu kal-po`aley 'awen l'hisham'dam`adey-`ad.**

Ps92:7 That when the wicked sprouted up like grass and all the workers of iniquity flourished, it is so that they shall be destroyed forever.

<8> ἐν τῷ ἀνατεῖλαι τοὺς ἁμαρτωλοὺς ὡς χόρτον καὶ διέκυψαν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ὅπως ἂν ἐξολεθρευθῶσιν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

8 **en tō anateilai tous hamartōlous hōs chorton In the rising up of the sinners as grass,**

kai diekuuan pantes hoi ergazomenoi tēn anomian,
and look on all the ones working lawlessness,
hopōs an exolethreuthōsin eis ton aiōna tou aiōnos.
that thus they shall be utterly destroyed into the eon of the eon.

אֲנִי אֶחָד מֵעַלְמֵי עוֹלָם
טוֹאֲתָה מָרוֹם לְעֵלָם יְהוָה:

8. (92:9 in Heb.) w'atah marom l'olam Yahúwah.

Ps92:8 But You, O אֲנִי אֶחָד, are most high forever.

<9> σὺ δὲ ὑψίστος εἰς τὸν αἰῶνα, κύριε·

9 sy de huiistos eis ton aiōna, kyrie;

But you are the highest into the eon, O YHWH.

אֲנִי אֶחָד מֵעַלְמֵי עוֹלָם
יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ
כִּי-הִנֵּה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ
כִּי-הִנֵּה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ
כִּי-הִנֵּה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ

9. (92:10 in Heb.) ki hinneh 'oy'beyak Yahúwah

ki-hinneh 'oy'beyak yo'bedu yith'par'du kal-po'aley 'awen.

Ps92:9 For, behold, Your enemies, O אֲנִי אֶחָד, for, behold, Your enemies shall perish;
all who do iniquity shall be scattered.

<10> ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου ἀπολοῦνται,
καὶ διασκορπισθήσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν,

10 hoti idou hoi echthroi sou apolountai,

For behold, your enemies shall perish;

kai diaskorpisthēsontai pantes hoi ergazomenoi tēn anomian,
and shall be dispersed all the ones working lawlessness.

אֲנִי אֶחָד מֵעַלְמֵי עוֹלָם
יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ
יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ
יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ

10. (92:11 in Heb.) watarem kir'eym qar'ni balothi b'shemen ra`anan.

Ps92:10 But You have exalted my horn as the wild ox; I have been anointed with fresh oil.

<11> καὶ ὑψωθήσεται ὡς μονοκέρωτος τὸ κέρασ μου καὶ τὸ γῆράς μου ἐν ἐλαίῳ πίοι,

11 kai huyōthēsetai hōs monokerōtos to keras mou

And shall be raised up high as a unicorn my horn;

kai to gēras mou en elaiō pioni,

and my old age with oil plentiful.

אֲנִי אֶחָד מֵעַלְמֵי עוֹלָם
יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ
יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ
יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ

11. (92:12 in Heb.) watabet `eyni b'shuray

baqamim `alay m're'im tish'ma`nah 'az'nay.

Ps92:11 And My eye has looked exultantly upon my foes,
My ears hear of the evildoers who rise up against me.

<12> καὶ ἐπεῖδεν ὁ ὀφθαλμὸς μου ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου,
καὶ ἐν τοῖς ἐπανιστανομένοις ἐπ' ἐμὲ πονηρευομένοις ἀκούσεται τὸ οὖς μου.

12 kai epeiden ho ophthalmos mou en tois echthrois mou,
And looked my eye on my enemies,

kai en tois epanistanomenois ep' eme
and among the ones rising up against me

ponēreuomenois akousetai to ous mou.

the ones acting wickedly shall hear my ear.

אָרָמֵךְ יַעֲרֹב עִנְיֹנֵךְ מִיָּדְךָ אֲשֶׁר אֵין פְּלִיטָה 13

יִגְדֵּיךָ כַּתְּמָר בְּפֶתַח כְּאֶרֶז בְּלְבָנוֹן יִשְׁגָּה:

12. (92:13 in Heb.) tsadiq katamar yiph'rach k'erez baL'banon yis'geh.

Ps92:12 The righteous shall flourish like the palm tree,
He shall grow like a cedar in Lebanon.

<13> δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει, ὡσεὶ κέδρος ἢ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται.

13 dikaios hōs phoinix anthēsei,

The just one as a palm tree shall bloom;

hōsei kedros hē en tō Libanō plēthynthēsetai.

as a cedar in Lebanon he shall be multiplied.

יָדֵי שְׁתוּלִים בְּבַיִת יְהוָה בְּחִצְרוֹת אֵלֵינוּ יִפְרִיחוּ: 14

אֵין פְּלִיטָה מִיָּדְךָ אֲשֶׁר אֵין פְּלִיטָה מִיָּדְךָ אֲשֶׁר אֵין פְּלִיטָה

13. (92:14 in Heb.) sh'thulim b'beyth Yahúwah b'chats'roth 'Eloheynu yaph'richu.

Ps92:13 Planted in the house of אֵין אֵין, they shall flourish in the courts of our El.

<14> πεφυτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξανθήσουσιν·

14 pephyteumenoi en tō oikō kyriou

The ones being planted in the house of YHWH,

en tais aulais tou theou hēmōn exanthēsousin;

in the courtyards of our El, shall blossom.

טו עוֹד יִנּוּבֹן בְּשִׁיבָה דְּשִׁנִּים וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ: 15

אֵין פְּלִיטָה מִיָּדְךָ אֲשֶׁר אֵין פְּלִיטָה מִיָּדְךָ אֲשֶׁר אֵין פְּלִיטָה

14. (92:15 in Heb.) `od y'nubun b'seybah d'shenim w'ra`ananim yih'yu.

Ps92:14 They shall still yield fruit in old age; they shall be full of sap and very green,

<15> ἔτι πληθυνθήσονται ἐν γήρει πίοι καὶ εὐπαθοῦντες ἔσονται

15 eti plēthynthēsontai en gērei pioni

Still they shall be multiplied in old age plentiful

kai eupathountes esontai

and enjoying pleasure they shall be;

אֵין פְּלִיטָה מִיָּדְךָ אֲשֶׁר אֵין פְּלִיטָה מִיָּדְךָ אֲשֶׁר אֵין פְּלִיטָה 16

גְּשָׁאֵי נְהַרֹת יִהְיֶה נִשְׁאָא נְהַרֹת קוֹלָם יִשְׁאָא נְהַרֹת דְּקָיָם:

3. **nas'u n'haroth Yahúwah nas'u n'haroth qolam yis'u n'haroth dak'yam.**

Ps93:3 The floods have lifted up, O **יְהוָה**, the floods have lifted up their voice, the floods lift up their pounding waves.

<3> ἐπήραν οἱ ποταμοί, κύριε, ἐπήραν οἱ ποταμοὶ φωνὰς αὐτῶν·

3 epēran hoi potamoi, **kyrie**, epēran hoi potamoi **phōnas autōn**;

lifted up The rivers, O **YHWH**, lifted up the rivers their voices.

:אָפּוֹלֹת מַיִם רַבִּים אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי-יָם אֲדִיר בַּמָּרוֹם יִהְיֶה: 4

4. **miqoloth mayim rabbim 'adirim mish'b'rey-yam 'adir bamarom Yahúwah.**

Ps93:4 More than the sounds of many waters, than the mighty breakers of the sea, **יְהוָה** on high is mighty.

<4> ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων πολλῶν θαυμαστοὶ οἱ μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης, θαυμαστὸς ἐν ὑψηλοῖς ὁ κύριος.

4 apo **phōnōn hydatōn pollōn thaumastoi hoi meteōrismoi tēs thalassēs**,

at the voices of many waters are wonderful the crests of the sea;

thaumastos en huyēlois ho kyrios.

is wonderful in high places **YHWH**.

:יְעִדְתִּיךָ נְאֻמָּנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נִאֻחַ-קִדְשׁ יִהְיֶה לְאֹרֶךְ יָמִים: 5

5. **`edotheyak ne'em'nu m'od l'beyth'ak na'awah-qodesh Yahúwah l'orek yamim.**

Ps93:5 Your testimonies are fully confirmed; holiness befits Your house, O **יְהוָה**, to length of days.

<5> τὰ μαρτύριά σου ἐπιστώθησαν σφόδρα·

τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἀγίασμα, κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

5 ta martyria sou epistōthēsan **sphodra**;

Your testimonies are trustworthy – exceedingly.

tō oikō sou **prepei hagiaσμα**, **kyrie**, eis makrotēta **hēmerōn**.

to your house is becoming Sanctification, O **YHWH**, for the duration of days.

Chapter 94

:אֲלֵ-נִקְמוֹת יִהְיֶה אֵל נִקְמוֹת הוֹפִיעַ: Ps94:1

אֵל-נִקְמוֹת יִהְיֶה אֵל נִקְמוֹת הוֹפִיעַ:

1. **'El-n'qamoth Yahúwah 'El n'qamoth hophia`.**

Ps94:1 O **יְהוָה**, El of vengeance, El of vengeance, shine forth!

<93:1> Ψαλμὸς τῷ Δαυיד, τετράδι σαββάτων.

Ὁ θεὸς ἐκδικήσεων κύριος, ὁ θεὸς ἐκδικήσεων ἐπαρρησιάσατο.

1 Psalmos tō **Dauid**, **tetradi sabbatōn**.

A psalm to David; fourth of Sabbath.

Ho **theos** ekdikēseōn **kyrios**, ho **theos** ekdikēseōn **eparrēσίας**to.

EI of acts of vengeance. **YHWH**, **EI** of acts of vengeance, **spoke** openly.

בְּהִנָּשֵׂא שׁוֹפֵט הָאָרֶץ הַשֵּׁב גְּמוּלָ עַל-גֹּאֲוִים:
:מִשְׁפָּט-לְעַלְיוֹת מִשְׁפָּט-לְעַלְיוֹת מִשְׁפָּט-לְעַלְיוֹת

2. hinase' shophet ha'arets hasheb g'mul `al-ge'im.

Ps94:2 Rise up, O Judge of the earth, render recompense to the proud.

<2> ὑψώθητι, ὁ κρίνων τὴν γῆν, ἀπόδος ἀνταπόδοσιν τοῖς ὑπερηφάνοις.

2 huyōthēti, ho krinōn tēn gēn, apodos antapodosin tois hyperēphanois.

Rise up high, O one judging the earth! Render recompense to the proud!

גַּעַד-מַתִּי רְשָׁעִים יְהוָה עַד-מַתִּי רְשָׁעִים יַעֲלֶזְוּ:
:גַּעַד-מַתִּי רְשָׁעִים יַעֲלֶזְוּ גַּעַד-מַתִּי רְשָׁעִים יַעֲלֶזְוּ

3. `ad-mathay r'sha'im Yahúwah `ad-mathay r'sha'im ya`alozu.

Ps94:3 How long shall the wicked, O **YHWH**, how long shall the wicked exult?

<3> ἕως πότε ἁμαρτωλοί, κύριε, ἕως πότε ἁμαρτωλοὶ καυχῆσονται,

3 heōs pote hamartōloi, kyrie, heōs pote hamartōloi kauchēsontai,

For how long sinners, O YHWH, how long shall sinners boast?

דִּבְעֵי יְדַבְּרוּ עֲתָק יִתְאַמְרוּ כָּל-פְּעֵלֵי אָוֶן:
:דִּבְעֵי יְדַבְּרוּ עֲתָק יִתְאַמְרוּ כָּל-פְּעֵלֵי אָוֶן

4. yabi`u y'dab'ru `athaq yith'am'ru kal-po`aley `awen.

Ps94:4 They utter, they speak arrogantly; all those who do wickedness speak proudly.

<4> φθέγγονται καὶ λαλήσουσιν ἀδικίαν,

λαλήσουσιν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν;

4 phthegxontai kai lalēsousin adikian, lalēsousin pantes hoi ergazomenoi tēn anomian?

They shall utter and speak injustice; shall speak all the ones practicing iniquity.

הָעֲמִיד יְהוָה יִבְכָּאוּ וְנִחַלְתָּהּ יַעֲנֹו:
:הָעֲמִיד יְהוָה יִבְכָּאוּ וְנִחַלְתָּהּ יַעֲנֹו

5. `am'ak Yahúwah y'dak'u w'nachalath'ak y`anu.

Ps94:5 They crush Your people, O **YHWH**, and afflict Your heritage.

<5> τὸν λαόν σου, κύριε, ἐταπείνωσαν καὶ τὴν κληρονομίαν σου ἐκάκωσαν

5 ton laon sou, kyrie, etapeinōsan kai tēn klēronomian sou ekakōsan

Your people, O YHWH, they humbled; and your inheritance they inflicted evil on.

וְאַלְמָנָה וְיָגֵר יִהְרָגוּ וְיִתּוּמִים יִרְצְחוּ:
:וְאַלְמָנָה וְיָגֵר יִהְרָגוּ וְיִתּוּמִים יִרְצְחוּ

6. `al'manah w'ger yaharogu withomim y'ratsechu.

Ps94:6 They slay the widow and the stranger and murder the orphans.

<6> χήραν καὶ προσήλυτον ἀπέκτειναν καὶ ὀρφανούς ἐφόνευσαν

6 chēran kai prosēlyton **apekteinan** kai **orphanous** ephoneusan
The widow and orphan **they killed**; and the foreigner they murdered.

:9907 7אבא-אבא 7אבא-אבא 7אבא-אבא 7אבא-אבא 7אבא-אבא
זוֹיֵאמְרוּ לֹא יִרְאֶה-יְהוָה וְלֹא-יִבִין אֱלֹהֵי יִעֲקֹב:

7. **wayo'm'ru lo' yir'eh-Yah w'lo'-yabin 'Elohey Ya`aqob.**

Ps94:7 They have said, **Yah does not see, nor** does the **El** of Ya`aqob (Jacob) pay heed.

<7> καὶ εἶπαν Οὐκ ὄψεται κύριος, οὐδὲ συνήσει ὁ θεὸς τοῦ Ἰακωβ.

7 kai **eipan Ouk** opsetai kyrios, **oude** synēsei ho theos tou **Iakōb.**

And **they said**, shall **not** see **YHWH**, **nor** shall perceive the **El** of Jacob.

:8998 8אבא-אבא 8אבא-אבא 8אבא-אבא 8אבא-אבא 8אבא-אבא
ח בִּינוּ בְעָרִים בְּעַם וּבְסִילִים מְתֵי תִשְׁכִּילוּ:

8. **binu bo`arim ba`am uk'silim mathay tas'kilu.**

Ps94:8 Pay heed, you senseless among the people;
and you fools, when shall you understand?

<8> σύνετε δὴ, ἄφρονες ἐν τῷ λαῷ, καί, μωροί, ποτὲ φρονήσατε.

8 synete **dē**, aphrones en **tō** laō,

Perceive indeed foolish among the people!

kai, **mōroi**, **pote** phronēsate.

and **O moron** at some time or other **think!**

:9999 9אבא-אבא 9אבא-אבא 9אבא-אבא 9אבא-אבא 9אבא-אבא
ט הַנִּטַע אֵינָן הֵלֵא יִשְׁמַע אִם-יִצֵר עֵינָן הֵלֵא יִבִּיט:

9. **hanota` 'ozen halo' yish'ma` 'im-yotser `ayin halo' yabit.**

Ps94:9 He who planted the ear, does He not hear?
He who formed the eye, does He not see?

<9> ὁ φυτεύσας τὸ οὖς οὐχὶ ἀκούει, ἢ ὁ πλάσας τὸν ὀφθαλμὸν οὐ κατανοεῖ;

9 ho phyteusas **to ous** **ouchi** akouei,

The one planting the ear, does he not hear?

ē ho plasas ton ophthalmon **ou** katanoei?

or the one shaping the eye, does he not contemplate

:1000 10אבא-אבא 10אבא-אבא 10אבא-אבא 10אבא-אבא 10אבא-אבא
י הַיֹּסֵר גּוֹיִם הֵלֵא יוֹכִיחַ הַמְלַמֵּד אֶת-הָעַת:

10. **hayoser goyim halo' yokiach ham'lamed 'adam da`ath.**

Ps94:10 He who chastens the nations, shall He not rebuke,
even He who teaches man knowledge?

<10> ὁ παιδεύων ἔθνη οὐχὶ ἐλέγξει, ὁ διδάσκων ἄνθρωπον γνώσιν,

10 ho paideuōn **ethnē** **ouchi** elegxei,

The one correcting nations, shall he not reprove?

ho didaskōn **anthrōpon** gnōsin,

The one teaching man knowledge;

11 יִאֲהֶנָּה יִדַּע מִחֲשָׁבוֹת אָדָם כִּי־הֵמָּה הַבֵּל׃
11 יִאֲהֶנָּה יִדַּע מִחֲשָׁבוֹת אָדָם כִּי־הֵמָּה הַבֵּל׃

11. **Yahúwah yode`a mach'sh'both`adam ki-hemah habel.**

Ps94:11 יִדַּע יְהוָה knows the thoughts of man, that they are vain.

<11> κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν ἀνθρώπων ὅτι εἰσὶν μάταιοι.

11 **kyrios ginōskei tous dialogismous tōn anthrōpōn hoti eisin mataioi.**

YHWH, he knows the thoughts of men, for they are vain.

12 יְבִיאֲשֵׁרֵי הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר־תִּסְרְפוּ יָהּ וּמִתּוֹרַתְךָ תִּלְמָדוּנוּ׃
12 יְבִיאֲשֵׁרֵי הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר־תִּסְרְפוּ יָהּ וּמִתּוֹרַתְךָ תִּלְמָדוּנוּ׃

12. **'ash'rey hageber`asher-t'yas'renu Yah umitorath`ak th'lam'denu.**

Ps94:12 Blessed is the man whom You chasten, O Yah,
and whom You teach out of Your law;

<12> μακάριος ἄνθρωπος, ὃν ἂν σὺ παιδεύσῃς, κύριε,
καὶ ἐκ τοῦ νόμου σου διδάξῃς αὐτόν

12 **makarios anthrōpos, hon an sy paideusēs, kyrie,**

Blessed is a man whom ever you should correct, O YHWH,

kai ek tou nomou sou didaxēs auton

and from out of your law you should teach him;

13 יִגְלַחְשָׁקִיט לּוֹ מִיְמֵי רָע עַד יִכְרֶה לְרָשָׁע שַׁחַת׃
13 יִגְלַחְשָׁקִיט לּוֹ מִיְמֵי רָע עַד יִכְרֶה לְרָשָׁע שַׁחַת׃

13. **I'hash'qit lo mimey ra`ad yikareh larasha`shachath.**

Ps94:13 That You may grant him relief from the days of adversity,
until a pit is dug for the wicked.

<13> τοῦπραῦναι αὐτῷ ἀφ' ἡμερῶν πονηρῶν, ἕως οὗ ὀρυγῆ τῷ ἁμαρτωλῷ βόθρος.

13 **tou praunai autō aph' hēmerōn ponērōn,**

to calm him from days evil,

heōs hou orygē tō hamartōlō bothros.

until of which time he should have dug for the sinner the pit.

14 יֵד כִּי לֹא־יִטַּשׁ יְהוָה עַמּוֹ וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב׃
14 יֵד כִּי לֹא־יִטַּשׁ יְהוָה עַמּוֹ וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב׃

14. **ki lo'-yitosh Yahúwah`amo w'nachalatho lo' ya`azob.**

Ps94:14 For shall not abandon His people, nor shall He forsake His inheritance.

<14> ὅτι οὐκ ἀπόσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ
καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ οὐκ ἐγκαταλείψει,

14 **hoti ouk apōsetai kyrios ton laon autou**

For shall not thrust away YHWH his people,

kai tēn klēronomian autou ouk egkataleipsei,

and his inheritance he shall not abandon;

15 כִּי-עַד-צְדָק יָשׁוּב מִשְׁפָּט וְאַחֲרָיו כָּל-יִשְׂרָאֵל לֵב:
15 כִּי-עַד-צְדָק יָשׁוּב מִשְׁפָּט וְאַחֲרָיו כָּל-יִשְׂרָאֵל לֵב:

15. **ki-`ad-tsedeq yashub mish'pat w'acharayu kal-yish'rey-leb.**

Ps94:15 For judgment shall turn to righteous, and all the upright in heart shall follow it.

<15> ἕως οὗ δικαιοσύνη ἐπιστρέψῃ εἰς κρίσιν
καὶ ἐχόμενοι αὐτῆς πάντες οἱ εὐθείς τῇ καρδίᾳ. διάψαλμα.

15 heōs hou dikaiosynē epistrepsē eis krisin
until of which time righteousness returns for judgment,
kai echomenoi autēs pantes hoi eutheis tē kardīa. diapsalma.
and having it are all the straight in heart. PAUSE.

16 מִי-יָקוּם לִי עַם-מְרַעִים מִי-יִתְיַצֵּב לִי עַם-פְּעֻלֵי אָוֶן:
16 מִי-יָקוּם לִי עַם-מְרַעִים מִי-יִתְיַצֵּב לִי עַם-פְּעֻלֵי אָוֶן:

16. **mi-yaqum li `im-m're`im mi-yith'yatseb li `im-po`aley `awen.**

Ps94:16 Who shall stand up for me against evildoers?
Who shall take his stand for me against those who do wickedness?

<16> τίς ἀναστήσεται μοι ἐπὶ πονηρευομένων,
ἢ τίς συμπαραστήσεται μοι ἐπὶ ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν;

16 tis anastēsetai moi epi ponēreuomenous,
Who shall rise up to me against the ones acting wickedly?
ē tis symparastēsetai moi epi ergazomenous tēn anomian?
or who shall stand up with me against the ones working lawlessness?

17 יִזְלוּלִי יְהוָה עֲזָרְתָּה לִּי כִּמְעַט שְׁכַנָּה דוּמָה נַפְשִׁי:
17 יִזְלוּלִי יְהוָה עֲזָרְתָּה לִּי כִּמְעַט שְׁכַנָּה דוּמָה נַפְשִׁי:

17. **luley Yahúwah `ez'rathah li kim`at shak'nah dumah naph'shi.**

Ps94:17 Unless **אָוֶן** had been my help, My soul would almost have dwelt in silence.

<17> εἰ μὴ ὅτι κύριος ἐβοήθησέν μοι, παρά βραχὺ παρώκησεν τῷ ἅδῃ ἢ ψυχῇ μου.
17 ei mē hoti kyrios eboēthēsēn moi, para brachy parōkēsen tō ḥadē hē psychē mou.

Unless that YHWH helped me, would shortly have sojourned in Hades my soul.

18 יַחֲאֵם-אֶמְרֹתַי מָטָה רַגְלִי חֲסִדָּךְ יְהוָה וְסִעָדָנִי:
18 יַחֲאֵם-אֶמְרֹתַי מָטָה רַגְלִי חֲסִדָּךְ יְהוָה וְסִעָדָנִי:

18. **'im-`amar'ti matah rag'li chas'd'ak Yahúwah yis`adeni.**

Ps94:18 If I should say, My foot has slipped, Your lovingkindness,
O **אָוֶן**, shall hold me up.

<18> εἰ ἔλεγον Σεσάλευται ὁ πούς μου, τὸ ἔλεός σου, κύριε, βοήθει μοι·

18 ei elegon Sesaleutai ho pous mou, to eleos sou, kyrie, boēthei moi;
If I said, shakes My foot; your mercy, O YHWH, helps me.

19 יְהוָה יִסְעָדָנִי וְיִצְרֵם-לִּי אֵלֹהִים וְיִשְׁמַחַן-לִּי אֵלֹהִים וְיִשְׂמַחַן-לִּי אֵלֹהִים:

יֵט בָּרַב שְׂרָעֵפֵי בְּקִרְבִּי תִנְחַמְיָךְ יִשְׁעֶשְׂעוּ נַפְשִׁי:

19. b'rob sar'`apay b'qir'bi tan'chumeyak y'sha`ash'`u naph'shi.

Ps94:19 In my anxious thoughts within me, Your consolations delight my soul.

<19> κύριε, κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ὀδυνῶν μου ἐν τῇ καρδίᾳ μου αἱ παρακλήσεις σου ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν μου.

19 kyrie, kata to plēthos tōn odyonōn mou en tē kardia mou
O YHWH, according to the multitude of my griefs in my heart,
hai paraklēseis sou ēgapēsan tēn psychēn mou.
so your comforts made glad my soul.

20
כְּהִיחְבְּרָךְ כְּפִסָּא הַוּוֹת יִצָּר עָמְלָ עַל־יְחִי-חֵק:

20. hay'chab'r'ak kise' hauoth yotser `amal `aley-choq.

Ps94:20 Shall a throne of destruction be fellowship with You, One which devises mischief by decree?

<20> μὴ συμπροσέσται σοι θρόνος ἀνομίας, ὁ πλάσσων κόπον ἐπὶ προστάγματι;
20 mē symprosestai soi thronos anomias,
Shall adhere with you the throne of lawlessness,
ho plassōn kopon epi prostagmati?
the one shaping trouble out of order?

21
כֹּא יִגְוֶדוּ עַל-נַפְשׁ צְדִיק וְהֵם נִקְי יְרֻשִׁיעוּ:

21. yagodu `al-nephesh tsadiq w'dam naqi yar'shi`u.

Ps94:21 They band themselves together against the soul of the righteous and condemn the blood of the innocent.

<21> θηρεύουσιν ἐπὶ ψυχὴν δικαίου καὶ αἷμα ἀθῶον καταδικάζονται.
21 thēreusousin epi psychēn dikaiou kai haima athōon katadikasontai.
They shall hunt for soul a just, and blood innocent condemn.

22
כִּבְוִיָּהּ יְהוָה לִי לְמִשְׁגָּב וְאֵלֹהִי לְצִוָּר מִחֲסִי:

22. way'hi Yahúwah li l'mis'gab w'Elohay l'tsur mach'si.

Ps94:22 But **אֱלֹהֵי** has been my stronghold, and my El the rock of my refuge.

<22> καὶ ἐγένετό μοι κύριος εἰς καταφυγὴν καὶ ὁ θεός μου εἰς βοήθον ἐλπίδος μου.
22 kai egeneto moi kyrios eis kataphygēn kai ho theos mou eis boēthon elpidos mou;
But became to me YHWH for refuge; and my El for a helper of my hope.

23
כִּגְוִיָּשׁב עַל־יְהוָה אֶת-אוֹנָם

וּבְרַעְתָּם יִצְמִיתֵם יִצְמִיתֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

**23. wayasheb `aleyhem 'eth-'onam
ub'ra`atham yats'mithem yats'mithem Yahúwah 'Eloheynu.**

Ps94:23 He has brought back their wickedness upon them
and shall destroy them in their evil; אֱלֹהֵינוּ our El shall destroy them.

<23> καὶ ἀποδώσει αὐτοῖς τὴν ἀνομίαν αὐτῶν,
καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν αὐτῶν ἀφανιεῖ αὐτούς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.

23 kai apodōsei autois tēn anomian autōn,
And he shall recompense to them their lawlessness;
kai kata tēn ponērian autōn aphaniei autous kyrios ho theos hēmōn.
and according to their wickedness shall remove them from view YHWH our El.

Chapter 95

Ps95:1 אֱלֹהֵינוּ נִרְנְנֶה לַיהוָה נִרְיַעָה לְצִוּר יְשׁוּעֵנוּ:

אֱלֹהֵינוּ נִרְנְנֶה לַיהוָה נִרְיַעָה לְצִוּר יְשׁוּעֵנוּ:

1. l'ku n'ran'nah laYahúwah nari`ah l'tsur yish`enu.

Ps95:1 O come, let us sing for joy to אֱלֹהֵינוּ,
Let us shout joyfully to the rock of our salvation.

<94:1> Αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυίδ.
Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ κυρίῳ, ἀλαλάξωμεν τῷ θεῷ τῷ σωτήρι ἡμῶν·

1 Ainos ᾠdēs tō Daud.
A praise of an ode to David
Deute agalliasōmetha tō kyriō, alalaxōmen tō theō tō sōtēri hēmōn;
Come, we should make exultation to YHWH; we should shout to El our deliverer.

בְּנִקְדָּמָה פָּנֵינוּ בְּתוֹרָה בְּזִמְרוֹת נִרְיַע לֹ:

בְּנִקְדָּמָה פָּנֵינוּ בְּתוֹרָה בְּזִמְרוֹת נִרְיַע לֹ:

2. n'qad'mah phanayu b'thodah biz'miroth nari`a lo.

Ps95:2 Let us come before His presence with thanksgiving,
let us shout joyfully to Him with psalms.

<2> προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει
καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάξωμεν αὐτῷ.

2 prophthasōmen to prosōpon autou en exomologēsei
We should go before his presence with acknowledgment;
kai en psalmois alalaxōmen autō.
and by psalms we should sound aloud to him.

גְּבִי אֱלֹהֵי יְהוָה וּמֶלֶךְ יְהוָה יְדוּל עַל-כָּל-אֱלֹהִים:

גְּבִי אֱלֹהֵי יְהוָה וּמֶלֶךְ יְהוָה יְדוּל עַל-כָּל-אֱלֹהִים:

3. ki 'El gadol Yahúwah uMelek gadol `al-kal-'elohim.

Ps95:3 For אֱלֹהֵינוּ is a great El and a great King above all elohim (mighty ones),

<3> ὅτι θεὸς μέγας κύριος καὶ βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς θεούς·

3 hoti theos megas kyrios kai basileus megas epi pantas tous theous;

For El is a great YHWH, and king a great above all mighty ones.

:יָלַד מְעַלְמָא כַּדְּוָרָא בְּרַחֲמֵי יְהוָה וְעַלְמָא
דְּאַשֶׁר בְּיָדוֹ מְחַקְרֵי-אַרְבָּע וְתוֹעֲפּוֹת הַרִים לוֹ:

4. 'asher b'yado mech'q'rey-'arets w'tho`aphoth harim lo.

Ps95:4 In whose hand are the depths of the earth, the peaks of the mountains are His also.

<4> ὅτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα τῆς γῆς,
καὶ τὰ ὕψη τῶν ὀρέων αὐτοῦ εἰσιν·

4 hoti en tē cheiri autou ta perata tēs gēs,

For in his hand are the ends of the earth;

kai ta huyē tōn oreōn autou eisin;

and the heights of the mountains are his.

:יָדוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ וַיִּבְנֶהוּ וַיִּצְרֶהוּ
הָאֲשֶׁר-לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ וַיִּבְנֶהוּ וַיִּצְרֶהוּ:

5. 'asher-lo hayam w'hu' `asahu w'yabesheth yadayu yatsaru.

Ps95:5 The sea is that belongs to Him, for it was He who made it,
and His hands formed the dry land.

<5> ὅτι αὐτοῦ ἐστὶν ἡ θάλασσα, καὶ αὐτὸς ἐποίησεν αὐτήν,
καὶ τὴν ξηρὰν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἔπλασαν.

5 hoti autou estin hē thalassa, kai autos epoiēsen autēn,

For his is the sea, and he himself made it;

kai tēn xēran hai cheires autou eplasan.

and the dry land his hands shaped.

:יָדוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ וַיִּבְנֶהוּ וַיִּצְרֶהוּ
וּבְאֵן נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרַעַה נִבְרַכָּה לְפָנֵי-יְהוָה עֲשִׂינוּ:

6. bo'u nish'tachaweh w'nik'ra`ah nib'r'kah liph'ney-Yahúwah `osenu.

Ps95:6 Come, let us worship and bow down, let us kneel before our Maker.

<6> δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ
καὶ κλαύσωμεν ἐναντίον κυρίου τοῦ ποιήσαντος ἡμᾶς·

6 deute proskynēsōmen kai prospesōmen autō

Come, we should do obeisance and fall before him;

kai klausōmen enantion kyriou tou poiēsantos hēmas;

and weep before YHWH, the one making us.

יָצֵאן יָדוֹ הַיּוֹם אִם-בְּקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ
זְכִי הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאַנְחָנוּ עִם מַרְעִיתוֹ
יָצֵאן יָדוֹ הַיּוֹם אִם-בְּקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ:

Forty years I loathed that generation, and said, They continually wander in the heart,

kai autoi ouk egnōsan tas hodous mou,
and they do not know my ways.

יֵאָשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי בְּאָפִי אֶם-יָבֹאוּן אֶל-מְנוּחָתִי׃
:כַּחַדְעִשְׁרֵי-לֵךְ יָצֵאתִי מִן-בְּרִיחִי כִּי-אָמַרְתִּי בְּעַדְיָי-וְעַדְיָי 11

11. 'asher-nish'ba`ti b'api 'im-y'bo'un 'el-m'nuchathi.

Ps95:11 To whom I swore in My anger, if they shall enter into My rest.

<11> ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.

11 hōs ōmosa en tē orgē mou Ei eiseleusontai eis tēn katapausin mou.

So I swore by an oath in my anger, Shall they enter into my rest, no.

Chapter 96

אֲשִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ שִׁירוּ לַיהוָה כָּל-הָאָרֶץ׃
:יִשְׁבַּח-יְהוָה יִשְׁבַּח-יְהוָה יִשְׁבַּח-יְהוָה יִשְׁבַּח-יְהוָה Ps96:1

1. shiru laYahúwah shir chadash shiru laYahúwah kal-ha'arets.

Ps96:1 Sing to יִשְׁבַּח a new song; Sing to יִשְׁבַּח, all the earth.

<95:1> Ὅτε ὁ οἶκος ᾠκοδομεῖτο μετὰ τὴν αἰχμαλωσίαν· ᾠδὴ τῷ Δαυιδ.

Ἄισατε τῷ κυρίῳ ᾠσμα καινόν, ᾄσατε τῷ κυρίῳ, πάντα ἡ γῆ·

1 Hote ho oikos ōkodomeito meta tēn aichmalōsian; ōdē tō Daudid.

When the house was built after the captivity ; an ode to David

Aisate tō kyriō ᾠsma kainon, ᾄsate tō kyriō, pasa hē gē;

Sing to YHWH song a new! Sing to YHWH all the earth!

בְּשִׁירוּ לַיהוָה בְּרָכוּ שְׁמוֹ בַּשָּׁמַיִם מִיּוֹם-לְיוֹם יְשׁוּעָתוֹ׃
:יִשְׁבַּח-יְהוָה יִשְׁבַּח-יְהוָה יִשְׁבַּח-יְהוָה יִשְׁבַּח-יְהוָה 2

2. shiru laYahúwah baraku sh'mo bas'ru miyom-l'yom y'shu`atho.

Ps96:2 Sing to יִשְׁבַּח, bless His name;

proclaim good tidings of His salvation from day to day.

<2> ᾄσατε τῷ κυρίῳ, εὐλογήσατε τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ σωτήριον αὐτοῦ·

2 ᾄsate tō kyriō, eulogēsate to onoma autou,

Sing to YHWH! Bless his name!

euaggelizethe hēmeran ex hēmeras to sōtērion autou;

Announce good news day by day of his deliverance!

גִּסְפָּרוּ בַּגּוֹיִם כְּבוֹדוֹ בְּכָל-הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו׃
:יִשְׁבַּח-יְהוָה יִשְׁבַּח-יְהוָה יִשְׁבַּח-יְהוָה יִשְׁבַּח-יְהוָה 3

3. sap'ru bagoyim k'bodo b'kal-ha'amim niph'l'othayu.

Ps96:3 Tell of His glory among the nations, His wonderful deeds among all the peoples.

<3> ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὴν δόξαν αὐτοῦ,

ἐν πάσι τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.

3 anaggeilate en tois ethnesin tēn doxan autou,
Announce among the nations of his glory,
en pasi tois laois ta thaumasia autou.
and among all the peoples of his wonders!

דַּכִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד נוֹרָא הוּא עַל-כָּל-אֱלֹהִים:
:מְאֹד אֱלֹהִים-לְעַלְיוֹתָּהּ אֲמַרְתָּ וְאֲמַרְתָּ לְעַלְיוֹתָּהּ אֲמַרְתָּ וְאֲמַרְתָּ לְעַלְיוֹתָּהּ אֲמַרְתָּ 4

4. ki gadol Yahúwah um'hulal m'od nora' hu' `al-kal-'elohim.

Ps96:4 For great is אֱלֹהִים and greatly to be praised;
He is to be feared above all elohim (mighty ones).

〈4〉 ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, φοβερὸς ἐστὶν ἐπὶ πάντας τοὺς θεοὺς·

4 hoti megas kyrios kai ainetos sphodra,
For great is YHWH, and praiseworthy – exceedingly.
phoberos estin epi pantas tous theous;
He is fearful above all mighty ones.

הַכִּי כָל-אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים וַיְהִי הַשָּׁמַיִם עָשָׂה:
:אֱמַרְתָּ וְאֲמַרְתָּ וְאֲמַרְתָּ וְאֲמַרְתָּ וְאֲמַרְתָּ וְאֲמַרְתָּ 5

5. ki kal-'elohey ha'amim 'elilim waYahúwah shamayim `asah.

Ps96:5 For all the mighty ones of the peoples are idols, but אֱלֹהִים made the heavens.

〈5〉 ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν δαιμόνια, ὁ δὲ κύριος τοὺς οὐρανοὺς ἐποίησεν·

5 hoti pantes hoi theoi tōn ethnōn daimonia, ho de kyrios tous ouranous epoiēsen;
For all the mighty ones of the nations are demons; but YHWH the heavens made.

וְהוֹד-וְהַדָּר לְפָנָיו עֹז וְתִפְאֵרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ:
:אֲמַרְתָּ וְאֲמַרְתָּ וְאֲמַרְתָּ וְאֲמַרְתָּ 6

6. hod-w'hadar l'phanayu `oz w'thiph'ereth b'miq'dasho.

Ps96:6 Splendor and majesty are before Him, strength and beauty are in His sanctuary.

〈6〉 ἔξομολόγησις καὶ ὠραιότης ἐνώπιον αὐτοῦ,
ἀγιωσύνη καὶ μεγαλοπρέπεια ἐν τῷ ἁγιάσματι αὐτοῦ.

6 exomologēsis kai hōraiotēs enōpion autou,
Acknowledgment and beauty are before him;
hagiōsynē kai megaloprepeia en tō hagiasmati autou.
holiness and majesty are in his sanctuary.

זָהָבוּ לַיהוָה מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז:
:אֲמַרְתָּ וְאֲמַרְתָּ וְאֲמַרְתָּ וְאֲמַרְתָּ 7

7. habu laYahúwah mishp'choth `amim habu laYahúwah kabod wa`oz.

Ps96:7 Ascribe to אֱלֹהִים, O families of the peoples, ascribe to אֱלֹהִים glory and strength.

〈7〉 ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ, αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν·

7 enegkate tō kyriō, hai patriai tōn ethnōn, enegkate tō kyriō doxan kai timēn;

Bring to YHWH, O families of the nations! Bring to YHWH glory and honor!

חֲבֹה לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ שְׁאֵר-מִנְחָה וּבְאוּ לְחַצְרוֹתָיו׃
:חֲבֹה לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ שְׁאֵר-מִנְחָה וּבְאוּ לְחַצְרוֹתָיו׃

8. **habu laYahúwah k'bod sh'mo s'u-min'chah ubo'u l'chats'rothayu.**

Ps96:8 Ascribe to **יהוה** the glory of His name;
bring a grain offering and come into His courts.

<8> ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ,
ἄρατε θυσίας καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ.

8 enegkate tō kyriō doxan onomati autou,
Bring to YHWH glory for his name!

arate thysias kai eisporeuesthe eis tas aulas autou;
Carry sacrifices, and enter into his courtyards!

ט הַשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהַדְרַת-קֹדֶשׁ חִילוֹ מִפְּנֵי כָּל-הָאָרֶץ׃
:ט הַשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהַדְרַת-קֹדֶשׁ חִילוֹ מִפְּנֵי כָּל-הָאָרֶץ׃

9. **hish'tachawu laYahúwah b'had'rath-qodesh chilu mipanayu kal-ha'arets.**

Ps96:9 Worship **יהוה** in holy attire; tremble before His presence, all the earth.

<9> προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ,
σαλευθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πάσα ἡ γῆ.

9 proskynēsate tō kyriō en aulē hagiā autou,
Do obeisance to YHWH in courtyard his holy!

saleuthētō apo prosōpou autou pasa hē gē.
Let shake before his face all the earth!

יֵאֱמָרוּ בְּגוֹיִם יְהוָה מֶלֶךְ׃
:יֵאֱמָרוּ בְּגוֹיִם יְהוָה מֶלֶךְ׃
אֶף-תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל-תִּמּוֹט יְדִין עַמִּים בְּמִישָׁרִים׃

10. **'im'ru bagoyim Yahúwah malak
'aph-tikon tebel bal-timot yadin `amim b'meysharim.**

Ps96:10 Say among the nations, **יהוה** reigns; indeed, the world is firmly established,
it shall not be moved; He shall judge the peoples with equity.

<10> εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, καὶ γὰρ κατώρθωσεν
τὴν οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται, κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

10 eipate en tois ethnesin Ho kyrios ebasileusen,
Say among the nations that, YHWH reigns!

kai gar katōrthōsen tēn oikoumenēn,
For even he set up the inhabitable world

hētis ou saleuthēsetai, krinei laous en euthytēti.
which shall not be shaken. He shall judge peoples in straightness.

יֵאֱמָרוּ בְּגוֹיִם יְהוָה מֶלֶךְ׃
:יֵאֱמָרוּ בְּגוֹיִם יְהוָה מֶלֶךְ׃

יֵאֵשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ יִרְעַם הַיָּם וּמַלְאֵאוֹ:

11. **yis'm'chu hashamayim w'thagel ha'arets yir'am hayam um'lo'o.**

Ps96:11 Let the heavens be glad, and let the earth rejoice; let the sea roar, and its fullness;

<11> εὐφραίνεσθωσαν οἱ οὐρανοί, καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ,
σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς·

11 **euphrainesthōsan hoi ouranoi, kai agalliasthō hē gē,**
Let be glad the heavens, and let exult the earth!

saleuthētō hē thalassa kai to plērōma autēs;
Let be shaken the sea, and the fullness of it!

יִבְיַעֲלוּ שָׂדֵי וְכָל-אֲשֶׁר-בוֹ אֲז יִרְנְנוּ כָּל-עֵצֵי-יַעַר:
12

12. **ya'aloz saday w'kal-asher-bo az y'ran'nu kal-atsey-ya'ar.**

Ps96:12 Let the field exult, and all that is in it.
Then all the trees of the forest shall sing for joy

<12> χαρήσεται τὰ πεδία καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,
τότε ἀγαλλιάσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ

12 **charēsetai ta pedia kai panta ta en autois,**
shall rejoice The plains, and all the things in them.

tote agalliasontai panta ta xyla tou drymou
Then shall exult all the trees of the forest

יִגְלִפְנֵי יְהוָה כִּי בָא כִּי בָא לְשִׁפּוֹת הָאָרֶץ
וְשִׁפּוֹת-הַתֵּבֵל בְּצַדִּיק וְעַמִּים בְּאִמּוֹנָתוֹ:
13

13. **liph'ney Yahúwah ki ba' ki ba' lish'pot ha'arets yish'pot-tebel b'tsedeq w'amim be'emunatho.**

Ps96:13 before **יהוה**, for He is coming, for He is coming to judge the earth.
He shall judge the world in righteousness and the peoples in His faithfulness.

<13> πρὸ προσώπου κυρίου, ὅτι ἔρχεται, ὅτι ἔρχεται κρίναι τὴν γῆν·
κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ καὶ λαοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ αὐτοῦ.

13 **pro prosōpou kyriou, hoti erchetai, hoti erchetai krinai tēn gēn;**
from the face of YHWH, for he comes; for he comes to judge the earth.

krinei tēn oikoumenēn en dikaiosynē kai laous en tē alētheiā autou.
He shall judge the inhabitable world in righteousness, and peoples in his truth.

Chapter 97

אִיהוָה מִלְךָ תִּגַּל הָאָרֶץ יִשְׂמְחוּ אֱלֹהִים רַבִּים:
Ps97:1

1. **Yahúwah malak tagel ha'arets yis'm'chu 'iim rabbiam.**

Ps97:1 יהוה reigns, let the earth rejoice; let the many islands be glad.

<96:1> Τῷ Δαυιδ, ὅτε ἡ γῆ αὐτοῦ καθίσταται.

Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, εὐφρανθήτωσαν νῆσοι πολλαί.

1 Tῷ Daud, hote hē gē autou kathistatai.

To David, when his land is established

Ho kyrios ebasileusen, agalliassthō hē gē, euphranthētōsan nēsoi pollai.

YHWH reigned. Exult, O earth! Let be glad islands many!

:יְכַפְּרֵנוּ יְיָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ פָּאֵר יִבְרַח יְיָ אֱלֹהֵינוּ 2
בְּעֵינֵינוּ וְעֵינֵי כָּל יְבִיבֵי אֶרֶץ מִשְׁפַּט מְכוֹן כְּסֵאוֹ:

2. `anan wa`araphel s`bibayu tsedeq umish`pat m`kon kis`o.

Ps97:2 Clouds and thick darkness surround Him; righteousness and justice are the foundation of His throne.

<2> νεφέλη καὶ γνόφος κύκλω αὐτοῦ,
δικαιοσύνη καὶ κρίμα κατόρθωσις τοῦ θρόνου αὐτοῦ.

2 nephelē kai gnophos kyklō autou,

There is a cloud and dimness round about him;

dikaiosynē kai krima katorthōsis tou thronou autou.

righteousness and judgment are the success of his throne.

:יְבַרְכֵנוּ יְיָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ 3
גִּישׁוֹ לְפָנֵינוּ תִּלְיָה וְתִלְיָה טֹבִיבֵי אֶרֶץ:

3. `esh l`phanayu telek uth`lahet sabib tsarayu.

Ps97:3 Fire goes before Him and burns up His adversaries round about.

<3> πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύσεται καὶ φλογιεῖ κύκλω τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.

3 pyr enantion autou proporeusetai kai phlogiei kyklō tous echthrous autou;

Fire before him shall go forth, and it shall blaze round about his enemies.

:אֶרְצָה אֶרְצָה אֶרְצָה אֶרְצָה אֶרְצָה אֶרְצָה אֶרְצָה 4
דְּהֶאֱרִירָה בְּרִקְיוֹ תִּבֵּל רֵאֲתָהּ וְתַחֵל הָאֲרָץ:

4. he`iru b`raqayu tebel ra`athah watachel ha`arets.

Ps97:4 His lightnings lit up the world; the earth saw and trembled.

<4> ἔφαναυ αἱ ἀστραπαὶ αὐτοῦ τῇ οἰκουμένῃ, εἶδεν καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ.

4 ephanan hai astrapai autou tē oikoumenē, eiden kai esaleuthē hē gē.

appeared His lightnings to the inhabitable world; beheld and shook the earth.

:אֶרְצָה אֶרְצָה אֶרְצָה אֶרְצָה אֶרְצָה אֶרְצָה אֶרְצָה 5
הַהָרִים כִּדְהִיבָה נְמִסוּ מִלְּפָנֵי יְהוָה מִלְּפָנֵי אֲדוֹן כָּל-הָאֲרָץ:

5. harim kadonag namasu miliph`ney Yahúwah miliph`ney `Adon kal-ha`arets.

Ps97:5 The mountains melted like wax at the presence of יהוה, at the presence of the Adon of the whole earth.

<5> τὰ ὄρη ἐτάκησαν ὡσεὶ κηρὸς ἀπὸ προσώπου κυρίου,

ἀπὸ προσώπου κυρίου πάσης τῆς γῆς.

5 ta orē etakēsan hōsei kēros apo prosōpou kyriou,

The mountains as beeswax melted away from the face of YHWH;

apo prosōpou kyriou pasēs tēs gēs.

from the face of YHWH of all the earth.

וְהַגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צְדָקוֹ וְרָאוּ כָּל-הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ׃

וְהַגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צְדָקוֹ וְרָאוּ כָּל-הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ׃

6. higidu hashamayim tsid'qo w'ra'u kal-ha'amim k'bodo.

Ps97:6 The heavens declare His righteousness, and all the peoples have seen His glory.

<6> ἀνήγγειλαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ,

καὶ εἶδον πάντες οἱ λαοὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ.

6 anēggeilan hoi ouranoi tēn dikaiosynēn autou,

announced The heavens his righteousness;

kai eidosan pantes hoi laoi tēn doxan autou.

and beheld all the peoples his glory.

זִיבְשׁוּ כָּל-עֹבְדֵי בָּסֵל הַמַּתְהַלְלִים
בְּאֱלִילִים הַשֹּׁתְחוּ-לוֹ כָּל-אֱלֹהִים׃

7. yeboshu kal-'ob'dey phesel hamith'hal'lim ba'elilim hish'tachawu-lo kal-'elohim.

Ps97:7 Let all those be ashamed who serve graven images, who boast themselves of idols; worship Him, all you elohim (mighty ones).

<7> αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ προσκυνοῦντες τοῖς γλυπτοῖς οἱ ἐγκαυχώμενοι

ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν· προσκυνήσατε αὐτῷ, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ.

7 aischynthētōsan pantes hoi proskynountes tois glyptois

were shamed All the ones doing obeisance to the carvings;

hoi egkauchōmenoi en tois eidōlois autōn; proskynēsate autō, pantes hoi aggeloi autou.

the ones boasting in their idols. Let do obeisance to him all his angels!

וַיִּשְׂמַע וַתִּשְׂמַח צִיּוֹן וַתִּגְלַגֵּל בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה׃

וַיִּשְׂמַע וַתִּשְׂמַח צִיּוֹן וַתִּגְלַגֵּל בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה׃

8. sham'ah watis'mach Tsion

watagel'nah b'noth Yahudah l'ma'an mish'pateyak Yahúwah.

Ps97:8 Tsion heard this and was glad,

and the daughters of Yahudah have rejoiced because of Your judgments, O YHWH.

<8> ἤκουσεν καὶ εὐφράνθη Σιών,

καὶ ἠγαλλιάσαντο αἱ θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας ἕνεκεν τῶν κριμάτων σου, κύριε·

8 ēkousen kai euphranthē Siōn,

heard and was glad Zion;

kai ēgalliasanto hai thygateres tēs Ioudaias heneken tōn krimatōn sou, kyrie;

and exulted the daughters of Judea because of your judgments, O YHWH.

אֵלֹהִים עֲלֵיכֶם כָּל־הָאָרֶץ מֵאֲדָמָה
 וְעַל־כָּל־אֱלֹהִים׃

9. **ki-'atah Yahúwah `El'yon `al-kal-ha'arets m'od na`aleyth `al-kal-'elohim.**

Ps97:9 For You are **אֵלֵיִן** Elyon over all the earth;
 You are exalted far above all elohim (mighty ones).

9 <9> ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ ὑψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν,
 σφόδρα ὑπερυψώθης ὑπὲρ πάντας τοὺς θεούς.

9 **hoti sy ei kyrios ho huuistos epi pasan tēn gēn, sphodra**
For you YHWH are highest over all the earth – exceedingly.
hyperuyōthēs hyper pantas tous theous.
You were greatly exalted above all mighty ones.

מִיָּד רְשָׁעִים יִצְיֵלֶם׃
 יִצְרָחֵם יְהוָה שְׂנֵאָו רָע שֹׁמֵר נַפְשׁוֹת חֲסִידָיו׃

10. **'ohabey Yahúwah sin'u ra` shomer naph'shoth chasidayu miyad r'sha'im yatsilem.**

Ps97:10 Hate evil, you who love **אֵלֵיִן**, who preserves the souls of His holy ones;
 He delivers them from the hand of the wicked.

10 <10> οἱ ἀγαπῶντες τὸν κύριον, μισεῖτε πονηρόν·
 φυλάσσει κύριος τὰς ψυχὰς τῶν ὁσίων αὐτοῦ, ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλῶν ῥύσεται αὐτούς.

10 **hoi agapōntes ton kyrion, miseite ponēron;**
The ones loving YHWH detest evil.
phylassei kyrios tas psychas tōn hosiōn autou,
YHWH guards the souls of his sacred ones.
ek cheiros hamartōlōn hrysetai autous.
From out of the hand of the sinner he shall rescue them.

יֵאֵר זָרַע לְצַדִּיק וְלִישְׂרָיִל לֵב שִׂמְחָה׃
 אֵלֵיִן זָרַע לְצַדִּיק וְלִישְׂרָיִל לֵב שִׂמְחָה׃

11. **'or zaru`a latsadiq ul'yish'rey-leb sim'chah.**

Ps97:11 Light is sown for the righteous and gladness for the upright in heart.

11 <11> φῶς ἀνέτειλεν τῷ δικαίῳ καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ εὐφροσύνη.

11 **phōs aneteilen tō dikaiō kai tois euthesi tē kardiā euphrosynē.**
Light arose to the just, and to the straight in heart gladness.

יְבֹשֶׁת צַדִּיקִים בְּיְהוָה וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קְדָשׁ׃
 יְבֹשֶׁת צַדִּיקִים בְּיְהוָה וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קְדָשׁ׃

12. **sim'chu tsadiqim baYahúwah w'hodu l'zeker qad'sho.**

Ps97:12 Be glad in **אֱלֹהִים**, you righteous ones,
and give thanks to the memory of **His holiness**.

<12> εὐφράνθητε, δίκαιοι, ἐπὶ τῷ κυρίῳ
καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἁγιοσύνης αὐτοῦ.

12 euphranthēte, dikaioi, epi tō kyriō
should be glad The just in YHWH,

kai exomologeisthe tē mnēmē tēs hagiōsynēs autou.
and make acknowledgment to the remembrance of his holiness.

Chapter 98

אֲזַמְרֵם לְיְהוָה נְשִׁירָה לְיְהוָה נְשִׁירָה נְשִׁירָה
:פָּאָרְשָׁנוּ וְיָצָאנוּ מִיַּד יְהוָה וְיָצָאנוּ מִיַּד יְהוָה
אֲזַמְרֵם לְיְהוָה נְשִׁירָה לְיְהוָה נְשִׁירָה
:פָּאָרְשָׁנוּ וְיָצָאנוּ מִיַּד יְהוָה וְיָצָאנוּ מִיַּד יְהוָה
Ps98:1
:פָּאָרְשָׁנוּ וְיָצָאנוּ מִיַּד יְהוָה וְיָצָאנוּ מִיַּד יְהוָה

1. miz'mor shiru laYahúwah shir chadash
ki-niph'la'oth `asah hoshi`ah-lo y'mino uz'ro`a qad'sho.

A Call to Praise **אֱלֹהִים** for His Righteousness. A Psalm.

Ps98:1 O sing to **אֱלֹהִים** a new song, for He has done wonderful things,
His right hand and His holy arm have saved the victory for Him.

<97:1> Ψαλμός τῷ Δαυίδ.

Ἄισατε τῷ κυρίῳ ἄσμα καινόν, ὅτι θαυμαστά ἐποίησεν κύριος·
ἔσωσεν αὐτῷ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ καὶ ὁ βραχίων ὁ ἅγιος αὐτοῦ.

1 Psalms tō Dauid.

A psalm to David.

Aisate tō kyriō ḡsma kainon, hoti thaumasta epoiēsen kyrios;
Sing to YHWH song a new! for wonderful things did YHWH.

esōsen autō hē dexia autou kai ho brachiōn ho hagnos autou.
He delivered him by his right hand and arm his holy.

בְּהוֹדִיעַ יְהוָה יְשׁוּעָתוֹ לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גְּלוּתָם וְיָצָאנוּ מִיַּד יְהוָה וְיָצָאנוּ מִיַּד יְהוָה
:פָּאָרְשָׁנוּ וְיָצָאנוּ מִיַּד יְהוָה וְיָצָאנוּ מִיַּד יְהוָה
Ps98:2
:פָּאָרְשָׁנוּ וְיָצָאנוּ מִיַּד יְהוָה וְיָצָאנוּ מִיַּד יְהוָה

2. hodi`a Yahúwah y'shu`atho l`eyney hagoyim gilah tsid'qatho.

Ps98:2 **אֱלֹהִים** has made known His salvation;
He has revealed His righteousness in the sight of the nations.

<2> ἐγνώρισεν κύριος τὸ σωτήριον αὐτοῦ,
ἐναντίον τῶν ἐθνῶν ἀπεκάλυψεν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ.

2 egnōrisen kyrios to sōtērion autou,
YHWH made known his deliverance;
enantiōn tōn ethnōn apekaluuen tēn dikaiosynēn autou.
before the nations he revealed his righteousness.

אֲזַמְרֵם לְיְהוָה נְשִׁירָה לְיְהוָה נְשִׁירָה
:פָּאָרְשָׁנוּ וְיָצָאנוּ מִיַּד יְהוָה וְיָצָאנוּ מִיַּד יְהוָה
Ps98:3
:פָּאָרְשָׁנוּ וְיָצָאנוּ מִיַּד יְהוָה וְיָצָאנוּ מִיַּד יְהוָה

גִּזְכַּר חַסְדּוֹ וְאֱמוּנָתוֹ לְבַיַּת יִשְׂרָאֵל רָאָה
כָּל-אַפְסֵי-אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ:

3. zakar chas'do we'emunatho l'beyth Yis'ra'El ra'u
kal-'aph'sey-'arets 'eth y'shu'ath 'Eloheyntu.

Ps98:3 He has remembered His lovingkindness and His faithfulness
to the house of Yisra'El; all the ends of the earth have seen the salvation of our El.

3) ἐμνήσθη τοῦ ἐλέους αὐτοῦ τῷ Ἰακωβ καὶ τῆς ἀληθείας αὐτοῦ τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ·
εἶδοσαν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

3 emnēsthē tou eleous autou tō Iakōb kai tēs alētheias autou tō oikō Israēl;
He remembered his mercy to Yaaqob (Jacob) and his truth to the house of Israel.
eidosan panta ta perata tēs gēs to sōtērion tou theou hēmōn.
beheld All the ends of the earth the deliverance of our El.

דְּהִרְיֵעוּ לַיהוָה כָּל-הָאָרֶץ פְּצְחוּ וְרַנְּנוּ וְזַמְרוּ:
זַמְרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר וּקוֹל זְמָרָה:

4. hari'u laYahúwah kal-ha'arets pits'chu w'ran'nu w'zameru.

Ps98:4 Shout joyfully to יהוה, all the earth;
break forth and sing for joy and sing praises.

4) ἀλαλάξατε τῷ θεῷ, πᾶσα ἡ γῆ, ᾄσατε καὶ ἀγαλλιᾶσθε καὶ ψάλατε·

4 alalaxate tō theō, pasa hē gē, ᾄsate kai agalliasathe kai psalate;
Shout to Elohim all the earth! Sing and exult and strum!

זַמְרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר וּקוֹל זְמָרָה:
זַמְרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר וּקוֹל זְמָרָה:

5. zam'ru laYahúwah b'kinor b'kinor w'qol zim'rah.

Ps98:5 Sing praises to יהוה with the lyre, with the lyre and the sound of melody.

5) ψάλατε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρα, ἐν κιθάρα καὶ φωνῇ ψαλμοῦ·

5 psalate tō kyriō en kitharā, en kitharā kai phōnē psalmou;
Strum to YHWH with a harp; with a harp and voice of a psalm!

וּבַחֲצֹצְרוֹת וּקוֹל שׁוֹפָר דְּהִרְיֵעוּ לַפְּנֵי הַמֶּלֶךְ יְהוָה:
זַמְרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר וּקוֹל זְמָרָה:

6. bachatsots'roth w'qol shophar hari'u liph'ney haMelek Yahúwah.

Ps98:6 With trumpets and the sound of the horn shout joyfully before the King, יהוה.

6) ἐν σάλπιγξιν ἐλάταις καὶ φωνῇ σάλπιγγος κερατίνης
ἀλαλάξατε ἐνώπιον τοῦ βασιλέως κυρίου.

6 en salpigxin elatais kai phōnē salpiggos keratinēs
With trumpets hammered metal, and the sound of the trumpet of the horn
alalaxate enōpion tou basileōs kyriou.
shout before the king of YHWH!

זִרְעָם הַיָּם וּמְלֵאוֹ תִּבֵּל וְיִשְׁבִּי בָהּ׃
זִרְעָם הַיָּם וּמְלֵאוֹ תִּבֵּל וְיִשְׁבִּי בָהּ׃

7. yir`am hayam um'lo'o tebel w'yosh'bey bah.

Ps98:7 Let the sea roar and its fullness, the world and those who dwell in it.

<7> σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς,
ἡ οἰκουμένη καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ·

7 saleuthētō hē thalassa kai to plērōma autēs,

Let shake the sea, and the fullness of it!

hē oikoumenē kai hoi katoikountes en autē;

the inhabitable world and the ones dwelling in it.

חֲנֻקְרוֹת יְמַחֲאוּ-כַף יַחַד הַרִּים יְרַנְּנוּ׃
חֲנֻקְרוֹת יְמַחֲאוּ-כַף יַחַד הַרִּים יְרַנְּנוּ׃

8. n'haroth yim'cha'u-kaph yachad harim y'ranenu.

Ps98:8 Let the rivers clap their hands, let the mountains sing together for joy

<8> ποταμοὶ κροτήσουσιν χεῖρὶ ἐπὶ τὸ αὐτό, τὰ ὄρη ἀγαλλιάσονται,

8 potamoi krotēsousin cheiri epi to auto, ta orē agalliasontai,

Rivers shall clap hand together. The mountains shall exult.

ט לַפְּנֵי-יְהוָה כִּי בָא לְשֹׁפֵט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט-תִּבֵּל בְּצֶדֶק
וְעַמִּים בְּמִישָׁרִים׃
ט לַפְּנֵי-יְהוָה כִּי בָא לְשֹׁפֵט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט-תִּבֵּל בְּצֶדֶק
וְעַמִּים בְּמִישָׁרִים׃

9. liph'ney-Yahúwah ki ba' lish'pot ha'arets yish'pot-tebel b'tsedeq w`amim b'meysharim.

Ps98:9 Before יְהוָה, for He is coming to judge the earth;

He shall judge the world with righteousness and the peoples with equity.

<9> ὅτι ἔκει κρῖναι τὴν γῆν· κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ
καὶ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

9 hoti hēkei krinai tēn gēn; krinei tēn oikoumenēn

For he comes to judge the earth; he shall judge the inhabitable world

en dikaiosynē kai laous en euthytēti.

in righteousness, and peoples in straightness.

Chapter 99

Ps99:1 יְהוָה מֶלֶךְ יִרְגֵזוּ עַמִּים יִשֵּׁב כְּרוּבִים תְּנוּט הָאָרֶץ׃
יְהוָה מֶלֶךְ יִרְגֵזוּ עַמִּים יִשֵּׁב כְּרוּבִים תְּנוּט הָאָרֶץ׃

1. Yahúwah malak yir'g'zu `amim yosheb k'rubim tanut ha'arets.

Ps99:1 יְהוָה reigns, let the peoples tremble;

He is enthroned above the cherubim, let the earth shake!

<98:1> Ψαλμός τῷ Δαυιδ.

Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, ὀργιζέσθωσαν λαοί·
ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν, σαλευθήτω ἡ γῆ.

1 Psalms tō Daudid.

A psalm to David.

Ho kyrios ebasileusen, orgizesthōsan laoi;

YHWH reigned. Let be angry peoples!

ho kathēmenos epi tōn cheroubin, saleuthētō hē gē.

He is the one sitting upon the cherubim. Let be shaken the earth!

יְהוָה עָלֵינוּ יָשָׁב וְהָאֵשׁ יָרָדָה בְּצִיּוֹן וְהָיָה ה' עַל-כָּל-הָעַמִּים 2
בְּיְהוָה בְּצִיּוֹן יָדוּל וְרָם הוּא עַל-כָּל-הָעַמִּים:

2. Yahúwah b'Tsion gadol w'ram hu' `al-kal-ha`amim.

Ps99:2 יְהוָה is great in Tsion, and He is exalted above all the peoples.

<2> κύριος ἐν Σιων μέγας καὶ ὑψηλός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς λαούς·

2 kyrios en Siōn megas kai huyēlos estin epi pantas tous laous;

YHWH in Zion is great, and is high above all the peoples.

גִּיּוֹדוֹ וְשִׁמְךָ גָּדוֹל וְנוֹרָא קְדוֹשׁ הוּא 3
יְהוָה וְשִׁמְךָ גָּדוֹל וְנוֹרָא קְדוֹשׁ הוּא:

3. yodu shim'ak gadol w'nora' qadosh hu'.

Ps99:3 Let them praise Your great and awesome name; Holy is He.

<3> ἐξομολογησάσθωσαν τῷ ὀνόματί σου τῷ μεγάλῳ, ὅτι φοβερὸν καὶ ἅγιόν ἐστιν.

3 exomologēsasthōsan tō onomati sou tō megalō, hoti phoberon kai hagian estin.

Let them acknowledge name your great! for fearful and holy he is.

דָּוִעַז מְלֶךְ מִשְׁפָּט אֶהֱב אֶתָּה כּוֹנֵנֵת מִיִּשְׁרָיִם מִשְׁפָּט 4
וְצִדְקָה בְּיַעֲקֹב אֶתָּה עֲשִׂיתָ:
דָּוִעַז מְלֶךְ מִשְׁפָּט אֶהֱב אֶתָּה כּוֹנֵנֵת מִיִּשְׁרָיִם מִשְׁפָּט
וְצִדְקָה בְּיַעֲקֹב אֶתָּה עֲשִׂיתָ:

4. w'`oz melek mish'pat `aheb `atah konan'at meyshtarim mish'pat
uts'daqah b'Ya`aqob `atah `asiath.

Ps99:4 The strength of the King loves justice; You have established equity;
You have executed justice and righteousness in Ya'aqob (Jacob).

<4> καὶ τιμὴ βασιλέως κρίσιν ἀγαπᾷ·

σὺ ἠτοιμάσας εὐθύτητας, κρίσιν καὶ δικαιοσύνην ἐν Ἰακωβ σὺ ἐποίησας.

4 kai timē basileōs krisin agapā;

And the honor of the king equity loves.

sy hētoimasas euthytētas, krisin kai dikaiosynēn en Iakōb sy epoiēsas.

You prepared straight judgment; and righteousness in Jacob you established.

יְהוָה וְשִׁמְךָ גָּדוֹל וְנוֹרָא קְדוֹשׁ הוּא 5
יְהוָה וְשִׁמְךָ גָּדוֹל וְנוֹרָא קְדוֹשׁ הוּא:

הַרְוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהַדָּם רַגְלָיו קְדוֹשׁ הוּא׃

5. rom'mu Yahúwah 'Eloheynu w'hish'tachawu lahadom rag'layu qadosh hu'.

Ps99:5 Exalt אֱלֹהֵינוּ our El and worship at His footstool; Holy is He.

<5> ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν
καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ, ὅτι ἅγιός ἐστιν.

5 huuoute kyrion ton theon hēmōn

Raise up high YHWH our El,

kai proskyneite tō hypopodiō tōn podōn autou, hoti hagios estin.

and do obeisance at the footstool of his feet! for he is holy.

אֱלֹהֵינוּ - לְכָּ מִשְׁכַּנְּךָ יְהוָה וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְרַגְלֶיךָ קְדוֹשׁ הוּא׃
אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְרַגְלֶיךָ קְדוֹשׁ הוּא׃

וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּכִהְנִיּוֹ וְשִׁמּוֹאֵל בְּקִרְאֵי שְׁמוֹ קְרָאִים אֶל-יְהוָה
וְהוּא יַעֲנֵם׃

6. Mosheh w'Aharon b'kohanayu uSh'mu'El b'qor'ey sh'mo qori'ym 'el-Yahúwah w'hu' ya`anem.

Ps99:6 Mosheh and Aharon were among His priests, and Shemu'El was among those who called on His name; they called upon אֱלֹהֵינוּ and He answered them.

<6> Μωσῆς καὶ Ααρων ἐν τοῖς ἱερεῦσιν αὐτοῦ,
καὶ Σαμουηλ ἐν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ·
ἐπεκαλοῦντο τὸν κύριον, καὶ αὐτὸς ἐπήκουσεν αὐτῶν,

6 Mōusēs kai Aarōn en tois hierousin autou,

Moses and Aaron are among his priests,

kai Samouēl en tois epikaloumenois to onoma autou;

and Samuel is among the ones calling upon his name.

epikalounto ton kyrion, kai autos epēkousen autōn,

They called upon YHWH, and he listened to them.

וְהוּא יַעֲנֵם׃ וְהוּא יַעֲנֵם׃
וְהוּא יַעֲנֵם׃ וְהוּא יַעֲנֵם׃

7. b`amud`anan y'daber 'aleyhem sham'ru`edothayu w'choq nathan-lamo.

Ps99:7 He spoke to them in the pillar of cloud; they kept His testimonies and the statute that He gave them.

<7> ἐν στύλῳ νεφέλης ἐλάλει πρὸς αὐτούς· ἐφύλασσαν τὰ μαρτύρια αὐτοῦ
καὶ τὰ προστάγματα, ἃ ἔδωκεν αὐτοῖς.

7 en stylō nephelēs elalei pros autous; ephylasson ta martyria autou

In a column of cloud he spoke to them; for they guarded his testimony,

kai ta prostagmata, ha edōken autois.

and his orders which he gave to them.

וְהוּא יַעֲנֵם׃ וְהוּא יַעֲנֵם׃

חַיְהִינּוּ אֱלֹהֵינוּ אַתָּה עֲנִיתָם אֵל נִשְׂא הַרִיטָ לְהֶם
וְנִקָּם עַל־עֲלִילוֹתָם׃

8. **Yahúwah ‘Eloheynu ‘atah `anitham ‘El nose’ hayiath lahem w’noqem `al-`alilotham.**

Ps99:8 O אֱלֹהֵינוּ our El, You answered them;
You were an El that forgives them, and yet You took vengeance on their works.

<8> κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σὺ ἐπήκουες αὐτῶν· ὁ θεός, σὺ εὐίλατος ἐγίνου αὐτοῖς
καὶ ἐκδικῶν ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν.

8 kyrie ho theos hēmōn, sy epēkoues autōn; ho theos, sy euilatos eginou autois
O YHWH our El, you heeded them. O Elohim, you propitious became to them,
kai ekdikōn epi panta ta epitēdeumata autōn.
yet punishing over all their practices.

וְיִשְׁבַּח אֱלֹהֵינוּ וְיִתְפַּלֵּא וְיִתְרַשָּׁע וְיִתְעַבֵּר וְיִתְעַלֵּב וְיִתְעַלֵּב
וְיִתְעַלֵּב וְיִתְעַלֵּב וְיִתְעַלֵּב וְיִתְעַלֵּב וְיִתְעַלֵּב וְיִתְעַלֵּב וְיִתְעַלֵּב

טְרוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהַר קְדֹשׁוֹ
כִּי־קְדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

9. **rom’mu Yahúwah ‘Eloheynu w’hish’tachawu l’har qad’sho
ki-qadosh Yahúwah ‘Eloheynu.**

Ps99:9 Exalt אֱלֹהֵינוּ our El and worship at His holy mountain, for holy is אֱלֹהֵינוּ our El.

<9> ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν
καὶ προσκυνεῖτε εἰς ὄρος ἅγιον αὐτοῦ, ὅτι ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.

9 huuoute kyrion ton theon hēmōn
Raise up high YHWH our El,
kai proskyneite eis oros hagion autou, hoti hagios kyrios ho theos hēmōn.
and do obeisance at mountain his holy! for is holy YHWH our El.

Chapter 100

אֲמַזְמוֹר לְתוֹדָה הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ׃ Ps100:1

1. **miz’mor l’thodah hari`u laYahúwah kal-ha’arets.**

All Men Exhorted to Praise Elohim.

A Psalm for Thanksgiving.

Ps100:1 Shout joyfully to אֱלֹהֵינוּ, all the earth.

<99:1> Ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν. Ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ,

1 Psalmos eis exomologēsin.
A psalm to David; for acknowledgment.

Alalaxate tō kyriō, pasa hē gē,
Shout to Elohim all the earth!

וְיִשְׁבַּח אֱלֹהֵינוּ וְיִתְפַּלֵּא וְיִתְרַשָּׁע וְיִתְעַבֵּר וְיִתְעַלֵּב וְיִתְעַלֵּב וְיִתְעַלֵּב וְיִתְעַלֵּב וְיִתְעַלֵּב וְיִתְעַלֵּב

בַּעֲבֹדוֹ אֶת־יְהוָה בְּשִׂמְחָה בְּאוֹ לְפָנָיו בְּרִנָּה:

2. **ib'du 'eth-Yahúwah b'sim'chah bo'u l'phanayu bir'nanah.**

Ps100:2 Serve **יהוה** with gladness; come before Him with joyful singing.

<2> δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ, εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει.

2 douleusate tō kyriō en euphrosynē, eiselthate enōpion autou en agalliasei.

Give service to **YHWH** with gladness! Enter his presence with exultation!

יְהוָה-כַּוְּצָא מְרַצְצָה כַּוְּצָא אֶתְּכֶם-כַּוְּצָא יְהוָה
:יְצַדְּקֵנוּ מִיָּד יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה

גְּדִעְנוּ כִּי־יְהוָה הוּא אֱלֹהִים הוּא־עֲשָׂנוּ

וְלֹא אֲנַחְנוּ עִמּוֹ וְצֹאן מִרְעִיתוֹ:

3. **d'u ki-Yahúwah hu' 'Elohim hu'-`asanu w'lo' 'anach'nu `amo w'tso'n mar'itho.**

Ps100:3 Know that **יהוה** Himself is Elohim; it is He who has made us, and not we ourselves; we are His people and the sheep of His pasture.

<3> γνῶτε ὅτι κύριος, αὐτός ἐστιν ὁ θεός, αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς, λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ.

3 gnōte hoti kyrios, autos estin ho theos, autos epoiēsen hēmas kai ouch hēmeis,

Know that **YHWH**, he is Elohim! He made us, and not we.

laos autou kai probata tēs nomēs autou.

But we are his people, and the sheep of his pasture.

יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה
דַּבְּרוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה תְּצַרְתִּיּוּ בְּתִהְיֶה הוֹדוֹ לֹ בְּרַכּוּ שְׁמוֹ:

4. **bo'u sh'arayu b'thodah chatserothayu bith'hilah hodu-lo baraku sh'mo.**

Ps100:4 Enter His gates with thanksgiving and His courts with praise. Give thanks to Him, bless His name.

<4> εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἔξομολογήσει, εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις· ἔξομολογεῖσθε αὐτῷ, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

4 eiselthate eis tas pylas autou en exomologēsei, eis tas aulas autou en hymnois;

Enter into his gates with acknowledgment, into his courtyards with hymns!

exomologeisthe autō, aineite to onoma autou,

Make acknowledgment to him! Praise his name!

יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה
הַכִּי־טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם חַסְדּוֹ יְעַד־ה' יְדָר אֱמוּנָתוֹ:

5. **ki-tob Yahúwah l'olam chas'do w'ad-dor wador 'emunatho.**

Ps100:5 For **יהוה** is good; His lovingkindness is everlasting and His faithfulness to generation and generation.

<5> ὅτι χρηστὸς κύριος, εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.

5 hoti chrēstos kyrios, eis ton aiōna to eleos autou,

For is gracious YHWH; is into the eon his mercy,
kai heōs geneas kai geneas hē alētheia autou.
and unto generation and generation his truth.

Chapter 101

Shavua Reading Schedule (33th sidrah) - Ps 101 - 102

אֶלְיָוֶהֱוָה אֲשִׁירָא וְצִדְקָתְךָ אֶלְיָוֶהֱוָה אֲשִׁירָא וְצִדְקָתְךָ אֶלְיָוֶהֱוָה אֲשִׁירָא Ps101:1
אֶלְיָוֶהֱוָה אֲשִׁירָא וְצִדְקָתְךָ אֶלְיָוֶהֱוָה אֲשִׁירָא וְצִדְקָתְךָ אֶלְיָוֶהֱוָה אֲשִׁירָא

1. I'Dawid miz'mor chesed-umish'pat 'ashirah l'ak Yahúwah 'azamerah.

The Psalmist's Profession of Uprightness.

A Psalm of Dawid.

Ps101:1 I shall sing of lovingkindness and justice, to You, O אֱלֹהֵינוּ, I shall sing praises.

<100:1> Tō̄ Δαυιδ ψαλμός. Ἐλεος καὶ κρίσιν ἄσομαί σοι, κύριε·

1 Tō̄ Daud psalmos.

A psalm to David.

Eleos kai krisin asomai soi, kyrie;

About mercy and judgment I shall sing to you, O YHWH.

אֶלְיָוֶהֱוָה אֲשִׁירָא וְצִדְקָתְךָ אֶלְיָוֶהֱוָה אֲשִׁירָא וְצִדְקָתְךָ אֶלְיָוֶהֱוָה אֲשִׁירָא 2
אֶלְיָוֶהֱוָה אֲשִׁירָא וְצִדְקָתְךָ אֶלְיָוֶהֱוָה אֲשִׁירָא וְצִדְקָתְךָ אֶלְיָוֶהֱוָה אֲשִׁירָא
בְּאֶשְׁכְּחֵלָה בְּדַרְךְךָ תָּמִים מָתִי תָבוֹא אֵלַי
אֶתְהַלֵּךְ בְּתָם-לְבָבִי בְּקָרֵב בֵּיתִי:

2. 'as'kilah b'derek tamim mathay tabo' 'elay 'eth'halek b'tham-l'babi b'qereb beythi.

Ps101:2 I shall give heed to the flawless way. When shall You come to me?

I shall walk in the midst of my house in the integrity of my heart.

<2> ψαλῶ καὶ συνήσω ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ· πότε ἤξεις πρὸς με;
διεπορευόμην ἐν ἀκακίᾳ καρδίας μου ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου.

2 psalō kai synēsō en hodō amōmō;

I shall strum, and I shall perceive in way an unblemished.

pote hēxeis pros me?

When shall you come to me?

diaporeuomēn en akakiā kardias mou en mesō tou oikou mou.

I traveled in the innocence of my heart; in the midst of my house.

אֶלְיָוֶהֱוָה אֲשִׁירָא וְצִדְקָתְךָ אֶלְיָוֶהֱוָה אֲשִׁירָא וְצִדְקָתְךָ אֶלְיָוֶהֱוָה אֲשִׁירָא 3
אֶלְיָוֶהֱוָה אֲשִׁירָא וְצִדְקָתְךָ אֶלְיָוֶהֱוָה אֲשִׁירָא וְצִדְקָתְךָ אֶלְיָוֶהֱוָה אֲשִׁירָא
לִנְגֹד עֵינַי הַבֵּר-בְּלִיעַל עֲשֵׂה-סִטִּים שְׁנֵאתִי לֹא יִדְבֵק בִּי:
ג לֹא-אֲשִׁית

3. lo'-'ashith l'neged `eynay d'bar-b'lia'al `asoh-setim sane'thi lo' yid'baq bi.

Ps101:3 I shall set no worthless thing before my eyes;

I hate the work of those who fall away; it shall not fasten its grip on me.

3 <3> οὐ προεθέμην πρὸ ὀφθαλμῶν μου πρᾶγμα παράνομον,
ποιούντας παραβάσεις ἐμίσησα·

3 ou proethemēn pro ophthalmōn mou pragma paranomon,
I did not set before my eyes thing an illegal;
poiountas parabaseis emisēsa;
ones committing violations I detested.

4 :044 46 09 2222 9222 440 2264
ד לִבָּב עֲקֹשׁ יָסוּר מִמֶּנִּי רַע לֹא אֶרְעֶ:

4. lebab `iqesh yasur mimeni ra` lo` `eda`.

Ps101:4 A perverse heart shall depart from me; I shall know no evil.

4 <4> οὐκ ἐκολλήθη μοι καρδία σκαμβή,
ἐκκλίνοντος ἀπ' ἐμοῦ τοῦ πονηροῦ οὐκ ἐγίνωσκον.

4 ouk ekollēthē moi kardia skambē,
cleaved not to me heart A crooked,
ekklinontos ap' emou tou ponērou ouk eginōskon.
turning aside from me, the wicked man I knew not.

5 22220-222 2222 2222 2222 2222 2222 2222 2222 2222
:2222 46 222 2264 2222
הַמְלוֹשְׁנֵי בַסֶּתֶר רַעֲהוּ אֹתוֹ אֲצַמִּית גְּבַה־עֵינַיִם
וְרַחַב לִבָּב אֹתוֹ לֹא אוֹכַל:

5. m'losh'ni basether re`ehu `otho `ats'mith g'bah-`eynayim
ur'chab lebab `otho lo` `ukal.

Ps101:5 Whoever secretly slanders his neighbor, him I shall destroy;
him who has a haughty look and an arrogant heart I shall not endure.

5 <5> τὸν καταλαοῦντα λάθρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ, τοῦτον ἐξεδίωκον·
ὑπερηφάνῳ ὀφθαλμῷ καὶ ἀπλήστῳ καρδία, τούτῳ οὐ συνήσθιον.

5 ton katalalounta lathra tou plēsion autou, touton exediōkon;
The one speaking ill in private of the ones near him – this one I drove out.
hyperēphanō ophthalmō kai aplēstō kardia, toutō ou synēsthion.
Proud eye and insatiable heart – with this one I ate not.

6 2222 2222 2222 2222-2222 2222 2222 2222 2222 2222
:2222222 2222 2222222 2222222
וְעֵינַי בְּנֹאמְנֵי-אֶרֶץ לְשֶׁבֶת עֲמֹדֵי הַיָּד
בְּדַרְךְ תָּמִים הוּא יִשְׁרְתֵנִי:

6. `eynay b'ne'em'ney-'erets lashebeth `imadi holek b'derek tamim hu' y'shar'theni.

Ps101:6 My eyes shall be upon the faithful of the land, that they may dwell with me;
he who walks in a flawless way is the one who shall minister to me.

6 <6> οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ τοὺς πιστοὺς τῆς γῆς τοῦ συγκαθησθαι αὐτοὺς μετ' ἐμοῦ·

πορευόμενος ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ, οὗτός μοι ἐλειτούργει.

6 hoi ophthalmoi mou **epi tous pistous tēs gēs** tou sygkathēsthai autous **met' emou**;
My eyes are **upon the trustworthy of the land**, for them to sit together with me,
poreuomenos en hodō amōmō, houtos moi eleitourgei.
going in way an unblemished. This one officiated to me.

אָװוּ אַװאָג גאָג גװאַ-אַל
:אַװוּ אַװאָג גאָג גאָג גאָג גאָג
זלאַ-יִשֵׁב בְּקֶרֶב בֵּיתִי עֹשֶׂה
רְמִיָּה דִּבֵּר שְׁׁקָרִים לֹא-יִכּוֹן לְנֶגֶד עֵינָי:

7. lo'-yesheb b'qereb beythi `oseh r'miah dober sh'qarim lo'-yikon l'neged `eynay.

Ps101:7 He who practices deceit shall not dwell in the midst of my house;
he who speaks falsehood shall not be established before my eyes.

<7> οὐ κατῶκει ἐν μέσῳ τῆς οἰκίας μου ποιῶν ὑπερηφανίαν,
λαλῶν ἄδικα οὐ κατεύθυνεν ἐναντίον τῶν ὀφθαλμῶν μου.

7 ou katōkei en mesō tēs oikias mou poiōn hyperēphanian,
dwelt not in the midst of my house one having pride.

lalōn adika ou kateuthynen enantion tōn ophthalmōn mou.
One speaking unjust did not conduct anything before my eyes.

אֶרְפֹּא-בְּעֵינַי אֶרְפֹּא אֶרְפֹּא אֶרְפֹּא אֶרְפֹּא אֶרְפֹּא
:אֶרְפֹּא אֶרְפֹּא אֶרְפֹּא אֶרְפֹּא אֶרְפֹּא אֶרְפֹּא
ח לְבַקְרִים אֶצְמִית כָּל-רְשָׁעֵי-אֶרֶץ
לְהַכְרִית מֵעִיר-יְהוּדָה כָּל-פֹּעֲלֵי אָוֶן:

8. lab'qarim 'ats'mith kal-rish'`ey-'arets l'hak'rith me`ir-Yahúwah kal-po`aley 'awen.

Ps101:8 In the mornings I shall destroy all the wicked of the land,
so as to cut off from the city of **YHWH** all those who do iniquity.

<8> εἰς τὰς πρωίας ἀπέκτενον πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς
τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐκ πόλεως κυρίου πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν.

8 eis tas prōias apektennon pantas tous hamartōlous tēs gēs tou exolethreusai
Into the morning I killed all the sinners of the land; to utterly destroy

ek poleōs kyriou pantas tous ergazomenous tēn anomian.
from out of the city of YHWH all the ones practicing lawlessness.

Chapter 102

אֶתְפַּלֵּא לְעַנִּי כִּי-יַעֲטֶה וְלִפְנֵי יְהוָה יִשְׁפָּךְ שִׁיחוֹ:
Ps102:1

1. (102:1 in Heb.) t'philah l'`ani ki-ya`atoph w'lip'h'ney Yahúwah yish'pok sicho.

Prayer of an Afflicted Man for Mercy on Himself and on Zion.

A Prayer of the Afflicted when he is faint and pours out his complaint before **YHWH**.

<101:1> Προσευχὴ τῷ πτωχῷ, ὅταν ἀκηδιάσῃ

καὶ ἐναντίον κυρίου ἐκχέη τὴν δέησιν αὐτοῦ.

1 **Proseuchē tō ptōchō, hotan akēdiasē**

A prayer to the poor whenever he is discouraged,

kai enantion kyriou ekcheē tēn deēsīn autou.

and before YHWH he should pour out his supplication.

:כַּיְגַח יַעֲלֶה כְּחוֹזֵז כְּחַלְחַל אֶת־אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו

בְּיַהֲוָה שְׂמִיעָה תִּפְלְתִי וְשׁוֹעֲתִי אֶל־יְיָ תְבוֹא:

(102:2 in Heb.) **Yahúwah shim`ah th`philathi w`shaw`athi `eleyak thabo`.**

Ps102:1 Hear my prayer, O אֱלֹהֵי! And let my cry come to You.

<2> Εἰσάκουσον, κύριε, τῆς προσευχῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου πρὸς σὲ ἐλθάτω.

2 **Eisakouson, kyrie, tēs proseuchēs mou, kai hē kraugē mou pros se elthātō.**

O YHWH, listen to my prayer, and my cry unto you let come!

כַּל אֲנִי מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ

מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ

גַּאֲל־תִּסְתֵּר פְּנֵיךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ מִיָּדְךָ

הַיְטֵה־אֵלַי אָזְנְךָ בְּיוֹם אֶקְרָא מִהֵרָא עֲנֵנִי:

2. (102:3 in Heb.) **`al-tas`ter paneyak mimeni b`yom tsar li**

hateh-`elay `az`nek b`yom `eq`ra` maher `aneni.

Ps102:2 Do not hide Your face from me in the day of my distress;
incline Your ear to me; in the day when I call answer me quickly.

<3> μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ·

ἐν ἧ ἂν ἡμέρα θλίβωμαι, κλῖνον τὸ οὖς σου πρὸς με·

ἐν ἧ ἂν ἡμέρα ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ εἰσάκουσόν μου.

3 **mē apostrepsēs to prosōpon sou ap` emou;**

You should not turn your face from me

en hē an hēmerā thlibōmai, klinon to ous sou pros me;

in which ever day I shall be afflicted. Lean to me your ear!

en hē an hēmerā epikalesōmai se, tachy eisakouson mou.

in which ever day I shall call upon you. Quickly heed me!

:יָמַי כִּי־כָלוּ בְּעָשָׁן יָמִי וְעֵצֵמוֹתַי כְּמוֹ־קֵד נִחְרוּ:

דְּכִי־כָלוּ בְּעָשָׁן יָמִי וְעֵצֵמוֹתַי כְּמוֹ־קֵד נִחְרוּ:

3. (102:4 in Heb.) **ki-kalu b`ashan yamay w`ats`mothay k`mo-qed nicharu.**

Ps102:3 For my days have been consumed in smoke,
and my bones have been scorched like a hearth.

<4> ὅτι ἐξέλιπον ὡσεὶ καπνὸς αἱ ἡμέραι μου,

καὶ τὰ ὀστά μου ὡσεὶ φρύγιον συνεφρύγησαν.

4 **hoti exelipon hōsei kapnos hai hēmerai mou,**

For dissipated as smoke my days,

kai ta osta mou hōsei phrygion synephrygēsan.

and my bones as dried sticks are parched.

הַהוֹפְכָה-כְּעֵשֶׂב וַיִּבֹשׁ לִבִּי כִּי-שָׁכַחְתִּי מֵאֲכֹל לֶחֶמֶי׃
:כִּי־חָלַל לֵבִי כִּי־חָיָה וְעַל־כֵּן חָלַל לֵבִי כִּי־חָיָה וְעַל־כֵּן חָלַל לֵבִי כִּי־חָיָה

4. (102:5 in Heb.) **hukah-ka`eseb wayibash libi ki-shakach'ti me'akol lach'mi.**

Ps102:4 My heart has been smitten like grass and has withered away,
so that I forget to eat my bread.

<5> ἐπλήγη ὡσεὶ χόρτος καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδία μου,
ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου.

5 eplēgē hōsei chortos kai exēranthē hē kardia mou,
is struck down as grass and is dried up My heart,
hoti epelathomēn tou phagein ton arton mou.
so that I forgot to eat my bread.

וּמִקוֹל אֲנַחְתִּי דָבְקָה עֲצָמֵי לְבָשָׁרִי׃
:כִּי־שָׁמַעְתִּי כִּי־חָיָה וְעַל־כֵּן חָלַל לֵבִי כִּי־חָיָה

5. (102:6 in Heb.) **miqol 'an'chathi dab'qah `ats'mi lib'sari.**

Ps102:5 Because of the loudness of my groaning my bones cling to my flesh.

<6> ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου ἐκολλήθη τὸ ὀστοῦν μου τῇ σαρκί μου.

6 apo phōnēs tou stenagmou mou ekollēthē to ostoun mou tē sarki mou.
From the sound of my moaning cleaves my bone to my flesh.

זָדַמְתִּי לְקִאֵת מִדְּבַר הַיִּיְתִי כְּכֹס חַרְבֹּת׃
:כִּי־חָיָה וְעַל־כֵּן חָלַל לֵבִי כִּי־חָיָה

6. (102:7 in Heb.) **damithi liq'ath mid'bar hayithi k'kos charaboth.**

Ps102:6 I am like a pelican of the wilderness;
I have become like an owl of the deserted places.

<7> ὡμοιώθην πελεκᾶνι ἐρημικῶ, ἐγενήθην ὡσεὶ νυκτικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ,

7 hōmoiōthēn pelekani erēmikō, egenēthēn hōsei nyktikorax en oikopedō,
I became like pelican a solitary; I became as the long-eared owl in its area.

חַשְׁקִדְתִּי וְאֶהְיֶה כְּצִפּוֹר בּוֹדֵד עַל-גֹּגֶט׃
:כִּי־חָיָה וְעַל־כֵּן חָלַל לֵבִי כִּי־חָיָה

7. (102:8 in Heb.) **shaqad'ti wa'eh'yeh k'tsipor boded `al-gag.**

Ps102:7 I lie awake, I have become like a lonely bird on a housetop.

<8> ἠγρύπνησα καὶ ἐγενήθην ὡσεὶ στρουθίον μονάζον ἐπὶ δώματι.

8 ēgrypnēsa kai egenēthēn hōsei strouthion monazon epi dōmati.
I was sleepless and I became as a sparrow living alone upon a roof.

ט כָּל-הַיּוֹם חִרְפוּנֵי אוֹיְבָי מְהוֹלְלֵי בִּי נִשְׁפָּעוּ׃
:כִּי־חָיָה וְעַל־כֵּן חָלַל לֵבִי כִּי־חָיָה

8. (102:9 in Heb.) **kal-hayom cher'phuni 'oy'bay m'holalay bi nish'ba`u.**

Ps102:8 My enemies have reproached me all the day;

those who are mad against me have sworn against me.

9 <9> ὄλην τὴν ἡμέραν ὠνείδιζόν με οἱ ἐχθροί μου,
καὶ οἱ ἐπαινοῦντές με κατ' ἐμοῦ ὤμνουον.

9 holēn tēn hēmeran ōneidizon me hoi echthroi mou,

All the day berated me my enemies,

kai hoi epainountes me kat' emou ōmnuon.

and the ones praising me against me swore an oath.

יְכִי-אֶפֶר כְּלֶחֶם אֶכְלֹתִי וְשִׁקְוַי בִּבְכִי מִסִּכָּתַי׃
:כֶּחָפְזִי כֶעָגוּר כְּזָפְזִי כְּחָלָה שִׁקְוַי אֶכְלֹתִי 10

9. (102:10 in Heb.) ki-'epher kalechem 'akal'ti w'shiquway bib'ki masak'ti.

Ps102:9 For I have eaten ashes like bread and mingled my drink with weeping

<10> ὅτι σποδὸν ὡσεὶ ἄρτον ἔφαγον καὶ τὸ πόμα μου μετὰ κλαυθμοῦ ἐκίρνω

10 hoti spodon hōsei arton ephagon kai to poma mou meta klauthmou ekirnōn

For ashes as bread I ate, and my drink with weeping is being diluted;

יֵא מִפְּנֵי-זַעַמָּךְ וְקִצְפֶּךָ כִּי נִשְׂאֲתַנִּי וְתִשְׁלִיכֵנִי׃
:יְנַנְנֵ-זַעַמֶּי וְקִצְפֶּי כֶעָגוּר כְּזָפְזִי 11

10. (102:11 in Heb.) mip'ney-za'am'ak w'qits'pek ki n'sa'thani watash'likeni.

Ps102:10 Because of Your indignation and Your wrath,
for You have lifted me up and cast me away.

<11> ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου καὶ τοῦ θυμοῦ σου, ὅτι ἐπάρας κατέρραξάς με.

11 apo prosōpou tēs orgēs sou kai tou thymou sou,

because of the face of your anger, and your rage;

hoti eparas katerraxas me.

for having lifted me up you broke me down.

יְבִימִי כְּצֶלַל נְטוּי וְאֲנִי כְּעֵשֶׂב אֵיבֹשׁ׃
:יְבִימִי כְּצֶלַל נְטוּי וְאֲנִי כְּעֵשֶׂב אֵיבֹשׁ 12

11. (102:12 in Heb.) yamay k'tsel natuy wa'ani ka'eseb 'ibash.

Ps102:11 My days are like a lengthened shadow, and I wither away like grass.

<12> αἱ ἡμέραι μου ὡσεὶ σκιά ἐκλίθησαν, καὶ ἐγὼ ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθην.

12 hai hēmerai mou hōsei skia eklithēsan, kai egō hōsei chortos exēranthēn.

My days as a shadow declined, and I as grass am dried up.

יְגִוּ וְאֶתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תִּשָּׁב וְזַכָּרְךָ לְדֹר וָדֹר׃
:יְגִוּ וְאֶתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תִּשָּׁב וְזַכָּרְךָ לְדֹר וָדֹר 13

12. (102:13 in Heb.) w'atah Yahúwah l'olam tesheb w'zik'r'ak l'dor wador.

Ps102:12 But You, O יהוה, abide forever,
and Your remembrance to generation and generation.

<13> σὺ δέ, κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα μένεις,
καὶ τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

13 sy de, kyrie, eis ton aiōna meneis,
But you, O YHWH, into the eon abide,
kai to mnēmosynon sou eis genean kai genean.
and your memorial unto generation and generation.

:אֵתְּהָא אֲתָהּ תִּקְוִים תְּרַחֵם צִיּוֹן כִּי-עֵת לְחַנּוּנָהּ כִּי-בֹא מוֹעֵד:

13. (102:14 in Heb.) 'atah thaqum t'rachem Tsion ki-`eth l'chen'nah ki-ba' mo`ed.

Ps102:13 You shall arise and have compassion on Tsion;
for it is time to be gracious to her, for the appointed time has come.

<14> σὺ ἀναστὰς οἰκτιρήσεις τὴν Σιών,
ὅτι καιρὸς τοῦ οἰκτιρῆσαι αὐτήν, ὅτι ἤκει καιρὸς·

14 sy anastas oiktirēseis tēn Siōn, hoti kairos tou oiktirēsai autēn, hoti hēkei kairos;
In your rising up you shall pity Zion, for it is time to pity it, for comes the time.

:טוּ כִּי-רָצוּ עַבְדֶּיךָ אֶת-אַבְנֵיהָ וְאֶת-עַפְרָהּ יִחַנְנוּ:

14. (102:15 in Heb.) ki-ratsu `abadeyah `eth-`abaneyah w'eth-`apharah y'chonenu.

Ps102:14 For Your servants take pleasure in her stones and feel pity for her dust.

<15> ὅτι εὐδόκησαν οἱ δούλοι σου τοὺς λίθους αὐτῆς
καὶ τὸν χοῦν αὐτῆς οἰκτιρήσουσιν.

15 hoti eudokēsan hoi douloi sou tous lithous autēs kai ton choun autēs oiktirēsousin.
For thought well of your servants her stones, and her dust shall pity.

:טַז וַיִּירָאוּ גוֹיִם אֶת-שֵׁם יְהוָה וְכָל-מַלְכֵי הָאָרֶץ אֶת-כְּבוֹדֶךָ:

15. (102:16 in Heb.) w'yir'u goyim `eth-shem Yahúwah
w'kal-mal'key ha'arets `eth-k'bodeak.

Ps102:15 So the nations shall fear the name of אֱלֹהֶיךָ
and all the kings of the earth Your glory.

<16> καὶ φοβηθήσονται τὰ ἔθνη τὸ ὄνομα κυρίου
καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς τὴν δόξαν σου,

16 kai phobēthēsontai ta ethnē to onoma kyriou
And shall fear the nations the name of YHWH,
kai pantes hoi basileis tēs gēs tēn doxan sou,
and all the kings of the earth your glory.

:יז כִּי-בָנָה יְהוָה צִיּוֹן גְּרָאָהּ בְּכְבוֹדוֹ:

16. (102:17 in Heb.) ki-banah Yahúwah Tsion nir'ah bik'bodo.

Ps102:16 For אֱלֹהֶיךָ has built up Tsion; He has appeared in His glory.

<17> ὅτι οἰκοδομήσει κύριος τὴν Σιών καὶ ὀφθήσεται ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ.

17 hoti oikodomēsei kyrios tēn Siōn kai ophthēsetai en tē doxē autou.
For YHWH shall build up Zion, and he shall appear in his glory.

יחַ פָּנָה אֶל־תְּפִלַּת הָעֲרֵעָר וְלֹא־בָזָה אֶת־תְּפִלָּתָם: 18

17. (102:18 in Heb.) panah 'el-t'philath ha'ar'ar w'lo'-bazah 'eth-t'philatham.

Ps102:17 He shall turn to the prayer of the destitute and has not despised their prayer.

<18> ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν ταπεινῶν
καὶ οὐκ ἐξουδένωσεν τὴν δέησιν αὐτῶν.

18 epeblepsen epi tēn proseuchēn tōn tapeinōn
He looked upon the prayer of the humble,

kai ouk exoudenōsen tēn deēsīn autōn.

and did not treat with contempt their supplication.

יִטְתָּבֵב זֹאת לְדוֹר אַחֲרוֹן וְעַם נִבְרָא יְהַלֵּל־יְהוָה: 19

18. (102:19 in Heb.) tikatheb zo'th l'dor 'acharon w'am nib'ra' y'halel-Yah.

Ps102:18 This shall be written for the generation to come,
that a people to be created may praise Yah.

<19> γραφήτω αὕτη εἰς γενεὰν ἑτέραν, καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνέσει τὸν κύριον,

19 graphētō hautē eis genean heteran,
Let this be written for generation another!

kai laos ho ktizomenos ainesei ton kyrion,

and the people being created shall praise YHWH.

כִּי־הִשְׁקִיף מִמְרוֹם קְדָשׁוֹ יְהוָה מִשָּׁמַיִם אֶל־אֶרֶץ הַבְּיֹט: 20

19. (102:20 in Heb.) ki-hish'qiph mim'rom qad'sho Yahúwah mishamayim 'el-'erets
hibit.

Ps102:19 For He looked down from the height of His holy tabernacle;
from the heavens gazed upon the earth,

<20> ὅτι ἐξέκυψεν ἐξ ὕψους ἁγίου αὐτοῦ, κύριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐπέβλεψεν

20 hoti exekuuen ex huuous hagiou autou,
For he looked out from the height of his holy place.

kyrios ex ouranou epi tēn gēn epeblepsen

YHWH from the heavens upon the earth looked,

כֹּא לְשִׁמְעַ אֲנָקַת אֲסִיר לְפִתַּח בְּנֵי תְמוֹתָהּ: 21

20. (102:21 in Heb.) lish'mo`a 'en'qath 'asir l'phateach b'ney th'muthah.

Ps102:20 To hear the groaning of the prisoner, to set free the sons of death,

<21> τοῦ ἀκοῦσαι τὸν στεναγμὸν τῶν πεπεδημένων,

τοῦ λῦσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων,
 21 tou akousai ton stenagmon tōn pepedēmenōn,
 to hear the moaning of the ones being shackled,
 tou lysai tous huiouss tōn tethanatōmenōn,
 to untie the sons of the ones being killed,

כב לְסַפֵּר בְּצִיּוֹן שֵׁם יְהוָה וּתְהַלְלֵתוּ בִּירוּשָׁלַיִם:
 :שָׁמַח יְהוָה בְּתִשְׁבָּחָתוֹ וּבְתִשְׁבָּחָתוֹ בְּיִרְוּשָׁלַיִם 22

21. (102:22 in Heb.) **P'saper b'Tsion shem Yahúwah uth'hilatho biY'rushalam.**

Ps102:21 To declare the name of יהוה in Tsion and His praise in Yerushalam,

<22> τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν Σιών τὸ ὄνομα κυρίου καὶ τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλημ
 22 tou anageilai en Siōn to onoma kyriou kai tēn ainesin autou en Ierousalēm
 to announce in Zion the name of YHWH, and his praise in Jerusalem,

כג בְּהַקְבִּיץ עַמִּים יַחְדָּו וּמַמְלָכוֹת לְעַבֹד אֶת-יְהוָה:
 :אֲזַמְרָם-בְּיָמָיו וְיִשְׁבְּחוּ אֱלֹהֵי יְהוָה 23

22. (102:23 in Heb.) **b'hiqabets `amim yach'daw umam'lakoth la`abod `eth-Yahúwah.**

Ps102:22 When the peoples are gathered together, and the kingdoms, to serve יהוה.

<23> ἐν τῷ συναχθῆναι λαοὺς ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ βασιλείας τοῦ δουλεύειν τῷ κυρίῳ.
 23 en tō synachthēnai laous epi to auto kai basileias tou douleuein tō kyriō.
 in the assembling of peoples together, and kings to serve to YHWH.

כד עָנָה בְּדַרְךָ כַּחוֹ קִצְרַי יָמַי:
 :וְחָלַשׁתָּ אֶת-יָדַי וְקָצַרְתָּ אֶת-יְמֵי יָמָיו 24

23. (102:24 in Heb.) **`inah baderek kocho qitsar yamay.**

Ps102:23 He has weakened my strength in the way; He has shortened my days.

<24> ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἰσχύος αὐτοῦ
 Τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου ἀνάγγελόν μοι·
 24 apekrithē autō en hodō ischuos autou
 It shall be answered by him in the way of his strength;
 Tēn oligotēta tōn hēmerōn mou anageilon moi;
 the fewness of my days he announced to me.

כה אָמַר אֱלֹהֵי אֵל-תִּעַלְנִי בַּחֲצֵי יָמַי בְּדוֹר דּוֹרִים שְׁנוֹתַיִךְ:
 :וְלֹא-תִגְדַּלְתָּ אֶת-יָמָיו 25

24. (102:25 in Heb.) **'omar 'Eli 'al-ta`aleni bachatsi yamay b'dor dorim sh'notheyak.**

Ps102:24 I say, O my El, do not take me away in the midst of my days,
 Your years are in generation of generations.

<25> μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡμίσει ἡμερῶν μου, ἐν γενεᾷ γενεῶν τὰ ἔτη σου.
 25 mē anagagēs me en hēmisei hēmerōn mou,
 You should not lead me away in half of my days;
 en geneā geneōn ta etē sou.

in generation of generations your years.

יְצַדֵּק אֶת-עַמּוֹתָי וְיִסְדֵּד אֶת-שָׁמַיִם
כִּי לְפָנִים הָאָרֶץ וּמַעֲשֵׂהָ יְדִידָךְ שָׁמַיִם:

25. (102:26 in Heb.) I'phanim ha'arets yasad'at uma`aseh yadeyak shamayim.

Ps102:25 Of old You founded the earth, and the heavens are the work of Your hands.

<26> κατ' ἀρχὰς σὺ, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας,
καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί·

26 kat' archas sy, kyrie, tēn gēn ethemeliōsas,

At the beginning, you, O YHWH, for the earth laid a foundation;

kai erga tōn cheirōn sou eisin hoi ouranoi;

and the works of your hands are the heavens.

אֲשֶׁר אֶתְּחַלְּפֵם וְיִחַלְּפוּ
כִּי הָמָּה יֹאבְדוּ וְאַתָּה תֵּעָמֵד
וְכֻלָּם כַּבְּגָד יִבְלוּ כַּלְבוּשׁ תַּחְלִיפֵם וְיִחַלְּפוּ:

26. (102:27 in Heb.) hemah yo'bedu w'atah tha`amod
w'kulam kabeged yib'lu kai'bush tachaliphem w'yachalophu.

Ps102:26 They shall perish, but You endure; and all of them shall wear out like a garment;
like clothing You shall change them and they shall be changed.

<27> αὐτοὶ ἀπολούνται, σὺ δὲ διαμενεῖς, καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται,
καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἀλλάξεις αὐτούς, καὶ ἀλλαγῆσονται·

27 autoi apolountai, sy de diameneis, kai pantes hōs himation palaiōthēsontai,

They shall perish, but you shall abide. And all as a garment shall become old;

kai hōsei peribolaion allaxeis autous, kai allagēsontai;

and as a wrap-around garment you shall coil them, and they shall be changed.

כִּי אַתָּה הוּא וְשָׁנוּתֶיךָ לֹא יִתְמוּ
אֲשֶׁר אֶתְּחַלְּפֵם וְיִחַלְּפוּ

27. (102:28 in Heb.) w'atah-hu' ush'notheyak lo' yitamu.

Ps102:27 But You are the same, and Your years shall not come to an end.

<28> σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν.

28 sy de ho autos ei, kai ta etē sou ouk ekleipsousin.

But you the same are, and your years shall not cease.

כִּי יִבְנוּ בְנֵי-עַבְדֶיךָ וְיִשְׁכְּוּנוּ וְיִזְרְעוּם לְפָנֶיךָ יְכוּן
אֲשֶׁר אֶתְּחַלְּפֵם וְיִחַלְּפוּ

28. (102:29 in Heb.) b'ney-`abadeyak yish'konu w'zar'am l'phaneyak yikon.

Ps102:28 The sons of Your servants shall continue,
and their descendants shall be established before You.

<29> οἱ υἱοὶ τῶν δούλων σου κατασκευάσουσιν,

καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα κατευθυνθήσεται.

29 hoi huioi tōn doulōn sou kataskēnōsousin,

The sons of your servants shall encamp,

kai to sperma autōn eis ton aiōna kateuthynthēsetai.

and their seed into the eon shall conduct matters.

Chapter 103

Shavua Reading Schedule (34th sidrah) - Ps 103 - 104

:פּוֹדֵם לְדָוִד בְּרַכִּי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְכָל־קִרְבֵי אֶת־שֵׁם קְדוֹשׁ׃ Ps103:1

אֶת־יְהוָה וְכָל־קִרְבֵי אֶת־שֵׁם קְדוֹשׁ׃

1. P'Dawid baraki naph'shi 'eth-Yahúwah w'kal-q'rabay 'eth-shem qad'sho.

Praise for the Mercies of אָרְאָה.

A Psalm of Dawid.

Ps103:1 Bless אָרְאָה, O my soul, and all within me His holy name.

<102:1> Τῷ Δαυιδ.

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν κύριον καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ·

1 Tō Dawid.

A psalm to David.

Eulogei, hē psychē mou, ton kyrion kai, panta ta entos mou, to onoma to hagian autou;

Bless O my soul YHWH, and all the things within me, bless name his holy!

:בְּרַכִּי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְאֶל־תִּשְׁכַּחִי כָּל־גְּמוּלָיו׃ 2

בְּרַכִּי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְאֶל־תִּשְׁכַּחִי כָּל־גְּמוּלָיו׃

2. baraki naph'shi 'eth-Yahúwah w'al-tish'k'chi kal-g'mulayu.

Ps103:2 Bless אָרְאָה, O my soul, and do not forget all His benefits;

<2> εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν κύριον

καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ·

2 eulogei, hē psychē mou, ton kyrion kai mē epilanthanou pasas tas antapodoseis autou;

Bless O my soul YHWH, and forget not all his recompenses!

:גְּהַסִּיחַ לְכָל־עֲוֹנוֹתַי הַרְפֵּא לְכָל־תַּחֲלָאִיכִי׃ 3

גְּהַסִּיחַ לְכָל־עֲוֹנוֹתַי הַרְפֵּא לְכָל־תַּחֲלָאִיכִי׃

3. hasoleach l'kal-awoneki harophe' l'kal-tachalu'ay'ki.

Ps103:3 Who pardons all your iniquities, who heals all your diseases;

<3> τὸν εὐλατεύοντα πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου·

3 ton euilateuonta pasais tais anomiais sou, ton iōmenon pasas tas nosous sou;

the one propitiating all your lawlessnesses; the one healing all your diseases;

:דִּהְגֹּאֵל מִנְּשַׁחַת חַיִּיכִי הַמְּעַטְרֵכִי חֶסֶד וְרַחֲמִים׃ 4

דִּהְגֹּאֵל מִנְּשַׁחַת חַיִּיכִי הַמְּעַטְרֵכִי חֶסֶד וְרַחֲמִים׃

4. hago'el mishachath chayay'ki ham'at'reki chesed w'rachamim.

Ps103:4 Who redeems your life from the pit,
who crowns you with lovingkindness and compassion;

<4> τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου,
τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·

4 ton lytroumenon ek phthoras tēn zōēn sou,
the one ransoming from out of corruption your life;
ton stephanounta se en eleei kai oiktirmois;
the one crowning you with mercy and compassions;

הַמְשַׁבֵּיעַ בְּטוֹב עֲדִיךָ תִתְחַדֵּשׁ כְּנֶשֶׁךְ נְעוּרֶיכִי׃

5. **hamas'bia` batob`ed'yek tith'chadesh kanesher n`uray'ki.**

Ps103:5 Who satisfies your desire with good things,
so that your youth is renewed like the eagle.

<5> τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου,
ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου.

5 ton empiplōnta en agathois tēn epithymian sou,
the one filling with good things your desire.
anakainisthēsetai hōs aetou hē neotēs sou.
shall be renewed as an eagle Your youth.

וְעָשָׂה צְדָקוֹת יְהוָה וּמִשְׁפָּטִים לְכָל-עֲשׂוּקִים׃

6. **`oseh ts'daqoth Yahúwah umish'patim l'kal-`ashuqim.**

Ps103:6 **אֵלֹהִים** performs righteousness and judgments for all who are oppressed.

<6> ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ κύριος καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις.

6 poiōn eleēmosynas ho kyrios
The one doing charity is YHWH,
kai krima pasi tois adikoumenois.
and judgment to all the ones having been wronged.

זִיּוּדֵיֶךָ הִרְבִּיּוּ לְמִשְׁחָה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־לִילוּתָיו׃

7. **yodi`a d'rakayu l'Mosheh lib'ney Yis'ra'El`alilothayu.**

Ps103:7 He made known His ways to Mosheh, His acts to the sons of Yisra'El.

<7> ἐγνώρισεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωυσῆ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ.

7 egnōrisen tas hodous autou tō Mōusē, tois huiois Israēl ta thelēmata autou.
He made known his ways to Moses; to the sons of Israel his wants.

חֲרָחִים וְחֲנוּן יְהוָה אֲרֶךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד׃

8. **rachum w'chanun Yahúwah `erek `apayim w'rab-chased.**

12. kir'choq miz'rach mima`arab hir'chiq mimenu 'eth-p'sha`eynu.

Ps103:12 As far as the east is from the west,
so far has He removed our transgressions from us.

<12> καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν,
ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.

12 kath' hoson apechousin anatolai apo dysmōn,
According to as much as the distance eastwards from westwards,
emakrynen aph' hēmōn tas anomias hēmōn.
He set afar from us our lawlessness.

:יָרַח אֶת-פְּשָׁעֵינוּ כַּמֵּי שֶׁמֶשׁ מֵעֵרָב לְמִזְרָח
יג כִּרְחֹם אָב עַל-בְּנֵי רַחֵם יְהוָה עַל-יִרְאַתּוֹ:

13. k'rachem 'ab`al-banim richam Yahúwah`al-y're'ayu.

Ps103:13 As a father has compassion on his sons,
so יְיָ has compassion on those who fear Him.

<13> καθὼς οἰκτίρει πατὴρ υἱούς, οἰκτίρησεν κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν,

13 kathōs oiktirei patēr huious, oiktirēsen kyrios tous phoboumenous auton,
As pities a father his sons, so YHWH pities the ones fearing him.

:יָדָע יְיָ הוּא יָדַע יִצְרָנּוּ זְכוּר כִּי-עָפָר אֲנֶחְנוּ:
יג כִּי-רַחֵם אָב עַל-בְּנֵי רַחֵם יְהוָה עַל-יִרְאַתּוֹ:

14. ki-hu' yada`yits'renu zakur ki`aphar`anach'nu.

Ps103:14 For He knows our frame; He remember that we are dust.

<14> ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν· μνήσθητι ὅτι χουὶς ἐσμεν.

14 hoti autos egnō to plasma hēmōn; mnēsthēti hoti chous esmen.
For he knew our shape, he remembered that we are dust.

:טו אָנֹשׁ כִּפְחָצִיר יָמָיו כְּצִיץ הַשָּׂדֶה כֵּן יִצְיָן:
יג כִּי-רַחֵם אָב עַל-בְּנֵי רַחֵם יְהוָה עַל-יִרְאַתּוֹ:

15. 'enosh kechatsir yamayu k'tsits hasadeh ken yatsits.

Ps103:15 As for man, his days are like grass; as a flower of the field, so he flourishes.

<15> ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ·
ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει·

15 anthrōpos, hōsei chortos hai hēmerai autou; hōsei anthos tou agrou, houtōs exanthēsei;
Man, as grass, so are his days; as a flower of the field, so he shall blossom.

:טז כִּי רוּחַ עָבָרָהּ בּוֹ וְאֵינָנּוּ וְלֹא-יִכְרַנּוּ עוֹד מְקוֹמוֹ:
יג כִּי-רַחֵם אָב עַל-בְּנֵי רַחֵם יְהוָה עַל-יִרְאַתּוֹ:

16. ki ruach`ab'rah-bo w'eynenu w'lo'-yakirenu`od m'qomo.

Ps103:16 When the wind has passed over it, it is not,
and its place acknowledges it no longer.

<16> ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει

καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ.

16 **hoti pneuma diēlthen en autō, kai ouch** hyparxei

For as wind goes by him, and it no longer exists,

kai ouk epignōsetai eti ton topon autou.

so also he shall not recognize any longer his place.

יְזַחֵק יְהוָה מֵעוֹלָם וְעַד-עוֹלָם עַל-יִרְאַתּוֹ
וְצַדִּיקְתּוֹ לְבָנֵי בָנִים:

17. **w'chesed Yahúwah me`olam w`ad-`olam `al-y're'ayu w'tsid'qatho lib'ney banim.**

Ps103:17 But the lovingkindness of אֱלֹהִים is from everlasting to everlasting on those who fear Him, and His righteousness to sons of sons,

<17> τὸ δὲ ἔλεος τοῦ κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοὺς υἱῶν

17 to de eleos tou kyriou apo tou aiōnos

But the mercy of YHWH from the eon,

kai heōs tou aiōnos epi tous phoboumenous auton,

and unto the eon, is upon the ones fearing him.

kai hē dikaiosynē autou epi huiou huiōn

And his righteousness is upon the sons of the sons;

יַחֲלִשׁ מִי בְרִיתוֹ וְלִזְכָּרֵי פִקְדָּוָיו לַעֲשׂוֹתָם:
יְזַחֵק יְהוָה מֵעוֹלָם וְעַד-עוֹלָם עַל-יִרְאַתּוֹ

18. **I'shom'rey b'ritho ul'zok'rey phiqudayu la`asotham.**

Ps103:18 To those who keep His covenant and remember His precepts to do them.

<18> τοῖς φυλάσσουσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοι τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.

18 tois phylassousin tēn diathēkēn autou

to the ones guarding his covenant,

kai memnēmenois tōn entolōn autou tou poiēsai autas.

and to the ones remembering his commandments to observe them.

יְהוָה בָּשָׁמַיִם הִכִּין כִּסְאוֹ וּמִלְכוּתוֹ בְּכֹל מַשְׁלָה:
אֱלֹהִים בָּשָׁמַיִם הִכִּין כִּסְאוֹ וּמִלְכוּתוֹ בְּכֹל מַשְׁלָה:

19. **Yahúwah bashamayim hekin kis'o umal'kutho bakol mashalah.**

Ps103:19 אֱלֹהִים has established His throne in the heavens, and His kingdom rules over all.

<19> κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασεν τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

19 kyrios en tō ouranō hētoimasen ton thronon autou,

YHWH in the heavens prepared his throne,

kai hē basileia autou pantōn despozei.
and his kingdom he is master of all.

:יְהוָה לְפָנָיו וְלִפְנֵי מַלְאָכָיו אֲבָרְכֶם יְהוָה
כְּבָרְכֶם יְהוָה מִלְאָכָיו גְּבוּרֵי כַח עֲשִׂי דְבָרוֹ לְשִׁמְעַ בְּקוֹל דְּבָרוֹ:
20. baraku Yahúwah mal'akayu giborey koach `osey d'baro lish'mo`a b'qol d'baro.

Ps103:20 Bless אֲבָרְכֶם, you His messengers, mighty in strength,
who perform His word, listening to the voice of His word!

<20> εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ,
δυνατοὶ ἰσχύι ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ
τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ·

20 eulogete ton kyrion, pantēs hoi aggeloi autou,
Bless YHWH all you his angels,

dynatoi ischui poiountes ton logon autou tou akousai tēs phōnēs tōn logōn autou;
mighty in strength, executing his word, to hearken to the sound of his words!

:יְהוָה כָּל-צְבָאָיו מְשָׁרְתָיו עֲשִׂי רְצוֹנִי:
כָּא בְרַכּוּ יְהוָה כָּל-צְבָאָיו מְשָׁרְתָיו עֲשִׂי רְצוֹנִי:
21. baraku Yahúwah kal-ts'ba'ayu m'shar'thayu `osey r'tsono.

Ps103:21 Bless אֲבָרְכֶם, all you His hosts, You who serve Him, doing His will.

<21> εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ,
leitourgoi αὐτοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ·

21 eulogete ton kyrion, pasai hai dynameis autou,
Bless YHWH, all you his forces!

leitourgoi autou poiountes to thelēma autou;
his ministers performing his will.

יְהוָה כָּל-מְעַשָׂיו בְּכָל-מְקוֹמוֹת מְמִשְׁלָתוֹ
בְּרַכּוּ יְהוָה כָּל-מְעַשָׂיו בְּכָל-מְקוֹמוֹת מְמִשְׁלָתוֹ
בְּרַכּוּ יְהוָה אֶת-יְהוָה:
22. baraku Yahúwah kal-ma`asayu b'kal-m'qomoth mem'shal'to
baraki naph'shi 'eth-Yahúwah.

Ps103:22 Bless אֲבָרְכֶם, all His works, in all places of His dominion;
bless אֲבָרְכֶם, O my soul!

<22> εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ
ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν κύριον.

22 eulogete ton kyrion, panta ta erga autou en panti topō tēs despoteias autou;
Bless YHWH, all you his works, in every place of his dominion!

eulogei, hē psychē mou, ton kyrion.
Bless O my soul YHWH!

Chapter 104

אֲבָרַךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי גִבּוֹרֵת מְאֹד הַיּוֹד וְהַדָּר לְבָשָׁתָּ׃ Ps104:1
:xwgl 943Y

אֲבָרַךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי גִבּוֹרֵת מְאֹד הַיּוֹד וְהַדָּר לְבָשָׁתָּ׃

1. baraki naph'shi 'eth-Yahúwah Yahúwah 'Elohay gadal'at m'od hod w'hadar labash'at.

Ps104:1 Bless אֲבָרַךְ, O my soul! O אֲבָרַךְ my El, You are very great;
You are clothed with splendor and majesty,

<103:1> Τῷ Δαυιδ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν κύριον.
κύριε ὁ θεός μου, ἐμεγαλύνθησ σφόδρα, ἔξομολόγησιν καὶ εὐπρέπειαν ἐνεδύσω

1 Tō Daud.

A psalm to David.

Eulogei, hē psychē mou, ton kyrion.

Bless O my soul YHWH!

kyrie ho theos mou, emegalynthēs sphodra,

O YHWH my El, you are magnified exceedingly.

exomologēs kai euprepeian enedysō

acknowledgment and majesty You clothed yourself with;

בַּעֲטָה-אֹר כַּשֻּׁלְמָה נוֹטָה שְׁמַיִם כִּי־רִיעָה׃
:30297y 727w 302y 376wy 924-3002

2. `oteh-'or kasal'mah noteh shamayim kay'ri`ah.

Ps104:2 Covering Yourself with light as with a cloak,
stretching out the heavens like a tent curtain.

<2> ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον, ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν·

2 anaballomenos phōs hōs himation, ekteinōn ton ouranon hōsei derrin;

cloaking on light as a garment; stretching out the heavens as a hide covering;

גַּמְקַרְהָ בַּמַּיִם עַל־יִתְּיוֹ
:429-77y-60 763y 292y 7290-7w3
גַּמְקַרְהָ בַּמַּיִם עַל־יִתְּיוֹ

הַשָּׁמַיִם-עֲבִים רְכוּבוֹ הַמְּהַלֵּךְ עַל־כַּנְפֵי-רוּחַ׃

3. ham'qareh bamayim `aliothayu hasam-'abim r'kubo ham'halek `al-kan'phey-ruach.

Ps104:3 He lays the beams of His upper chambers in the waters;
He makes the clouds His chariot; He walks upon the wings of the wind;

<3> ὁ στεγάζων ἐν ὑδασιν τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ,
ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων·

3 ho stegazōn en hydasin ta hyperōa autou,

roofing with waters his upper rooms;

ho titheis nephē tēn epibasin autou, ho peripatōn epi pterygōn anemōn;

חִיעֲלוּ הַרִים יַרְדּוּ בְקַעֲוֹת אֶל־מְקוֹם זֶה יִסְדַּתְּ לָהֶם:

8. **ya`alu harim yer`du b`qa`oth `el-m`qom zeh yasad`at lahem.**

Ps104:8 The mountains rose; the valleys sank down to the place which You established for them.

<8> ἀναβαίνουνσιν ὄρη καὶ καταβαίνουνσιν πεδία εἰς τόπον, ὃν ἐθεμελίωσας αὐτοῖς·

8 **anabainousin orē kai katabainousin pedia**

They ascend the mountains, and go down to the plains,
eis topon, **hon ethemeliōsas autois;**
to a place where you laid a foundation for them.

טַבּוּל־שִׁמְתָּ בַל־יַעֲבְרוּן בַּל־יִשׁוּבוּן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ:
9. **g`bul-sam`at bal-ya`aborun bal-y`shubun l`kasothe ha`arets.**

Ps104:9 You set a boundary that they may not pass over, so that they shall not return to cover the earth.

<9> ὄριον ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσιν καλύψαι τὴν γῆν.

9 **horion ethou, ho ou pareleusontai,**

a limit You placed which they shall not pass,
oude epistrepousin kaluuai tēn gēn.
nor shall they return to cover the earth.

יִהְיֶה שִׁלְחַן מַעְיָנִים בְּנַחְלִים בֵּין הַרִים יִהְיֶה כּוֹן:
10. **ham`shaleach ma`yanim ban`chalim beyn harim y`halekun.**

Ps104:10 He sends forth springs in the valleys; they flow between the mountains;

<10> ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν,
ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα·

10 **ho exapostellōn pēgas en pharagxin,**

The one sending out springs in ravines;
ana meson tōn oreōn dieleusontai hydata;
in the midst of the mountains shall go through waters;

יֵאֲשִׁקוּ כָּל־חֵיתוֹ שְׂדֵי יִשְׁבְּרוּ פְּרָאִים צְמָאָם:
11. **yash`qu kal-chay`tho saday yish`b`ru ph`ra`im ts`ma`am.**

Ps104:11 They give drink to every beast of the field; the wild donkeys quench their thirst.

<11> ποτιούσιν πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν·

11 **potiousin panta ta thēria tou agrou,**

they shall water all the wild beasts of the field;
prosdexontai onagrois eis dipsan autōn;
shall receive it wild donkeys for their thirst;

12 :לְעֹלְיֵיהֶם עוֹף־הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוֹן מִבֵּין עֲפָאִים וְתַנּוּ-קוֹל׃
לְעֹלְיֵיהֶם עוֹף־הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוֹן מִבֵּין עֲפָאִים וְתַנּוּ-קוֹל׃

12. `aleyhem `oph-hashamayim yish'kon mibeyn `apha'yim yit'nu-qol.

Ps104:12 Beside them the birds of the heavens dwell;
they lift up the sound from between the branches.

<12> ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει,
ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσιν φωνήν.

12 ep' auta ta peteina tou ouranou kataskēnōsei,
by them the winged creatures of the heavens shall encamp;
ek mesou tōn petrōn dōsousin phōnēn.
from between the rocks they shall give out a sound;

13 :יְגַמְשֵׁקָה הָרִים מִעֲלֵיוֹתָיו מִפְּרֵי מַעֲשֵׂיָהּ תִּשְׂבַּע הָאָרֶץ׃
יְגַמְשֵׁקָה הָרִים מִעֲלֵיוֹתָיו מִפְּרֵי מַעֲשֵׂיָהּ תִּשְׂבַּע הָאָרֶץ׃

13. mash'qeh harim me`aliothayu mip'ri ma`aseyak tis'ba` ha'arets.

Ps104:13 He waters the mountains from His upper chambers;
the earth is satisfied with the fruit of His works.

<13> ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ,
ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ.

13 potizōn orē ek tōn hyperōōn autou,
watering mountains from out of his upper rooms.
apo karpou tōn ergōn sou chortasthēsetai hē gē.
By the fruit of your works shall be filled the earth.

14 :יִדְמָמִיחַ הַצֵּיִר לְבַהֲמָה וְעֵשֶׂב לְעִבְדַת הָאָדָם לְהוֹצִיא לָחֶם מִן־הָאָרֶץ׃
יִדְמָמִיחַ הַצֵּיִר לְבַהֲמָה וְעֵשֶׂב לְעִבְדַת הָאָדָם לְהוֹצִיא לָחֶם מִן־הָאָרֶץ׃

14. mats'miach chatsir lab'hemah
w'eseb la`abodath ha'adam l'hotsi' lechem min-ha'arets.

Ps104:14 He causes the grass to grow for the cattle, and vegetation for the labor of man,
so that he may bring forth food from the earth,

<14> ἐξανatéλλων χόρτον τοῖς κτήνεσιν
καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς·

14 exanatellōn chorton tois ktēnesin
The one causing to rise up grass to the cattle,
kai chloēn tē douleia tōn anthrōpōn tou exagagein arton ek tēs gēs;
and tender shoots to the service of the men, to bring bread from the earth;

15 :טו וַיִּזְן יְשֻׁמָח לְבַב־אֲנָוֶשׁ לְהַצְהִיר לְפָנִים מִנְשָׁמָן׃
טו וַיִּזְן יְשֻׁמָח לְבַב־אֲנָוֶשׁ לְהַצְהִיר לְפָנִים מִנְשָׁמָן׃

טו וַיִּזְן יְשֻׁמָח לְבַב־אֲנָוֶשׁ לְהַצְהִיר לְפָנִים מִנְשָׁמָן׃

וְלֶחֶם לְבַב-אֱנוֹשׁ יִסְעָד׃

15. w'yayin y'samach l'bab-'enosh l'hats'hil panim mishamen
w'lechem l'bab-'enosh yis'`ad.

Ps104:15 And wine which makes man's heart glad,
so that he may make his face glisten with oil, and food which sustains man's heart.

<15> καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου τοῦ ἰλαρῦναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ,
καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει.

15 kai oinos euphrainei kardian anthrōpou tou hilarynai prosōpon en elaiō,
and wine makes glad the heart of man; to make happy his face with olive oil;
kai artos kardian anthrōpou stērizēi.
and bread the heart of man supports.

:087 9W4 YYYG 2594 3Y32 210 Y09W3 16
טז וְשִׁבְעוּ עֵצֵי יְהוָה אֲרָזֵי לְבָנוֹן אֲשֶׁר נָטַע׃

16. yis'b`u `atsey Yahúwah 'ar'zey L'banon 'asher nata`.

Ps104:16 The trees of 3934 drink their fill, the cedars of Lebanon which He planted,

<16> χορτασθήσεται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσεν·

16 chortasthēsetai ta xyla tou pediou,
shall be filled The woods of the plain
hai kedroi tou Libanou, has ephyteusen;
with the cedars of Lebanon which you planted.

:3X29 72WY99 342FH YYYF2 72972 7W-9W4 17
יז אֲשֶׁר-שָׁם צִפְּרִים יִקְנְנוּ חֲסִידָה בְּרוֹשִׁים בֵּיתָה׃

17. 'asher-sham tsiparim y'qanenu chasidah b'roshim beythah.

Ps104:17 Where the birds build their nests; the fir trees are the house of the stork.

<17> ἐκεῖ στρουθία ἐννοσεύουσιν, τοῦ ἐρωδιοῦ ἢ οἰκία ἡγεῖται αὐτῶν.

17 ekei strouthia ennosseusousin, tou erōdiou hē oikia hēgeitai autōn.
There the sparrows shall nest; of the heron the dwelling takes lead over them;

:7297W 3FH7 720LF 72602 723913 7293 18
יח הָרִים הַגְּבוּהִים לְיַעֲלִים סְלַעִים מַחֲסָה לְשִׁפְנִים׃

18. harim hag'bohim lay'`elim s'la'im mach'seh lash'phanim.

Ps104:18 The high mountains are for the wild goats; the cliffs are a refuge for the badgers.

<18> ὄρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς χοιρογρυλλίοις.

18 orē ta huyēla tais elaphois, petra kataphygē tois choirogrylliois.
mountains the high for the stags; a rock of refuge for the hyrax.

:Y4Y9 042 W7W 7240Y7 492 3W0 19
יט עָשָׂה יְרַח לְמוֹעֲדִים שֶׁמֶשׁ יָדַע מְבוֹאוֹ׃

19. `asah yareach l'mo`adim shemesh yada` m'bo'o.

Ps104:19 He made the moon for the appointed times; the sun knows its going down.

<19> ἐποίησεν σελήνην εἰς καιρούς, ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ.

19 epoīēsen selēnēn eis kairous, ho hēlios egnō tēn dysin autou.

He made the moon for seasons; the sun knows his setting.

:402-2x2h-ly wyyqx-29 3626 2322 ywh-xwx 20

כתִּשֶׁת-חֹשֶׁךְ וַיְהִי לַיְלָה בּוֹ-תִרְמֹשׁ כָּל-חַיֵּי-הָעֵר:

20. tasheth-choshek wihi lay'lah bo-thir'mos kal-chay'tho-ya`ar.

Ps104:20 You appoint darkness and it becomes night, in which all the beasts of the forest creep.

<20> ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ,

20 ethou skotos, kai egeneto nyx, en autē dieleusontai panta ta thēria tou drymou,

You made darkness, and happened night; in it go all the wild beasts of the forest.

:764 647 wq962 7906 7274w 72927y3 21

כֹּאֲהַפְּיָרִים שֹׁאֲגִים לְטָרֵף וּלְבִקֵּשׁ מֵאֵל אֲכָלִם:

21. hak'phirim sho'agim latareph ul'baqesh me'El 'ak'lam.

Ps104:21 The young lions roar after their prey and seek their food from El.

<21> σκύμνοι ὠρυόμενοι ἀρπάσαι καὶ ζητήσαι παρὰ τοῦ θεοῦ βρώσιν αὐτοῖς.

21 skymnoi ōruomenoi harpasai kai zētēsai para tou theou brōsin autois.

Lion cubs roaring to seize by force; and seeking from Elohim food for themselves.

:722-992 7x7207-642 727442 wyyw3 495x 22

כִּבְתִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ יֵאָסְפוּן וְאֵל-מְעוֹנֹתָם יִרְבְּצוּן:

22. tiz'rach hashemesh ye'asephun w'el-m'`onotham yir'batsun.

Ps104:22 When the sun rises they withdraw and lie down in their dens.

<22> ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν καὶ ἐν ταῖς μάνδραις αὐτῶν κοιτασθήσονται.

22 aneteilēn ho hēlios, kai synēchthēsan

arose The sun, and they were brought together,

kai en tais mandrais autōn koitasthēsontai;

and in their lairs they shall lay down.

:940-240 2x49062 26076 744 422 23

כִּגִּיֵּצָא אָדָם לְפַעֲלוֹ וּלְעִבְדָּתוֹ עַד-יָעֶרֶב:

23. yetse' 'adam l'pha`alo w'la`abodatho `adey-`areb.

Ps104:23 Man goes forth to his work and to his labor until evening.

<23> ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ

καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας.

23 exeusestai anthrōpos epi to ergon autou kai epi tēn ergasian autou heōs hesperas.

shall go forth Man unto his work, even unto his work until evening.

:764 3232 y2w07 299-37 24

:77279 2943 3462 x2w0 37y49

כד מַה־רַבּוּ מֵעֲשֵׂיךָ יְהוָה כְּלָם
בְּחִכְמָה עֲשִׂיתָ מְלֵאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ:

**24. mah-rabbu ma`aseyak Yahúwah kulam
b'chak'mah `asiath mal'ah ha'arets qin'yaneak.**

Ps104:24 O אֱלֹהִים, how many are Your works! In wisdom You have made them all;
the earth is full of Your possessions.

<24> ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας,
ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου.

24 hōs emegalynthē ta erga sou, kyrie; panta en sophiā epoiēsas,
How were magnified your works, O YHWH; all in wisdom you made;
eplērōthē hē gē tēs ktēseōs sou.
was filled the earth of your creation;

וַיִּמְלֵךְ אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְיָמֵן וְשֵׁמֶרֶץ
כִּהְיָה הַיָּם גָּדוֹל וְיָרַח בְּיָמָיו וְשָׁמַיָּם
וְאֵינָם מִסְפָּר חַיּוֹת קִטְנּוֹת עִם־גְּדֵלוֹת:

**25. zeh hayam gadol ur'chab yadayim sham-remes
w'eyn mis'par chayoth q'tanoth `im-g'doloth.**

Ps104:25 This is the sea great and wide on both hands;
there are creeping things even without number, small ones with great ones.

<25> αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος,
ἐκεῖ ἐρπετά, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων·

25 hautē hē thalassa hē megalē kai eurychōros, ekei herpeta,
this the sea great and broad space; located there are reptiles
hōn ouk estin arithmos, zōa mikra meta megalōn;
which there is no count; which living creatures – small with the great;

כּוֹשֵׁם אֲנִיּוֹת יַהֲלִכּוּן לְיָמֵיךָ לְיַצְרֶתָּ לְשִׁחְק־בּוֹ:
וְאֵינָם מִסְפָּר חַיּוֹת קִטְנּוֹת עִם־גְּדֵלוֹת:

26. sham 'anioth y'halekun Liw'yathan zeh-yatsar'at l'sacheq-bo.

Ps104:26 There the ships move along, and Liwyathan,
which You have formed to sport in it.

<26> ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος, ὃν ἐπλασας ἐμπαίλειν αὐτῷ.

26 ekei ploia diaporeuontai, drakōn houtos, hon eplasas empaizein autō.
there boats travel over; this dragon whom you shaped to sport in it.

כּוֹשֵׁם אֲנִיּוֹת יַהֲלִכּוּן לְיָמֵיךָ לְיַצְרֶתָּ לְשִׁחְק־בּוֹ:
וְאֵינָם מִסְפָּר חַיּוֹת קִטְנּוֹת עִם־גְּדֵלוֹת:

27. kulam 'eleyak y'saberun latheth 'ak'lam b`ito.

Ps104:27 They all wait for You to give them their food in its time.

<27> πάντα πρὸς σέ προσδοκῶσιν δοῦναι τὴν τροφήν αὐτοῖς εὐκαιρον.

27 **panta pros se prosdokōsin dounai tēn trophēn autois eukaiiron.**

All from you expect to give them nourishment in an opportune time.

:פּוֹת יְיָ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 28

כח תתן להם? לקטון תפתח ידך? שבעוין טוב:

28. **titen lahem yil'qotun tiph'tach yad'ak yis'b'un tob.**

Ps104:28 You give to them, they gather it up;

You open Your hand, they are satisfied with good.

<28> δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν,

ἀνοίξαντος δέ σου τὴν χεῖρα τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος.

28 **dontos sou autois syllexousin,**

At your giving to them, they shall collect;

anoixantos de sou tēn cheira ta sympanta plēsthēsontai chrēstotētos.

opening your hand, all things shall be filled by that which is good.

:יְיָ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 29

כט תסתיר פניך? בהלון תסתר רוחם? יגעוין ואל-עפרם? שובוין:

29. **tas'tir paneyak yibahelun toseph rucham yig'wa'un w'el-apharam y'shubun.**

Ps104:29 You hide Your face, they are dismayed;

You take away their spirit, they expire and return to their dust.

<29> ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον ταραχθήσονται· ἀντανελεῖς

τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσιν καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν.

29 **apostrepsantos de sou to prosōpon tarachthēsontai;**

But at the turning of your face they shall be disturbed;

antaneleis to pneuma autōn, kai ekleipsousin

you shall take away in return their spirit, and they shall fail,

kai eis ton choun autōn epistrepsousin.

and unto their dust they shall return.

:אֲשַׁלַּח רִיחִי וְתַחֲדָשׁ פְּנֵי אָדָמָה: 30

ל תשלח ריחך? ותחדש פני אדם:

30. **t'shalach ruchak yibare'un uth'chadesh p'ney 'adamah.**

Ps104:30 You send forth Your Spirit, they are created;

and You renew the face of the ground.

<30> ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά σου, καὶ κτισθήσονται,

καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.

30 **exaposteileis to pneuma sou, kai ktisthēsontai,**

You shall send out your spirit, and they shall be created;

kai anakainieis to prosōpon tēs gēs.

and you shall renew the face of the earth.

:יְיָ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 31

Ps104:35 Let sinners be consumed from the earth and let the wicked be no more.
Bless יהוה, O my soul. HalleluYah!

<35> ἐκλίποισαν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἄνομοι ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς.
εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν κύριον.

35 eklipoisan hamartōloi apo tēs gēs kai anomoi hōste mē hyparchein autous.
failed Sinners from the earth, and lawless ones so as for to not exist them.

eulogei, hē psychē mou, ton kyrion.

Bless O my soul YHWH!

Chapter 105

Shavua Reading Schedule (35th sidrah) - Ps 105

יהוה יודו ליהוה קראו בשמו הודיעו בעמים עבלי לותיו: Ps105:1
א הודו ליהוה קראו בשמו הודיעו בעמים עבלי לותיו:

1. **hodu laYahúwah qir'u bish'mo hodi`u ba`amim `alilothayu.**

Ps105:1 Oh give thanks to יהוה, call upon His name;
make known His deeds among the peoples.

<104:1> Αλληλουια.

Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
ἀπαγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἔργα αὐτοῦ·

1 Allēlouia.

Alleluiah.

Exomologeisthe tō kyriō kai epikaleisthe to onoma autou,

Make acknowledgment to YHWH, and call upon his name!

apageilate en tois ethnesin ta erga autou;

Report among the nations of his works!

בשירי-לו זמרו-לו שיחו בקל-נבלותיו: 2
יהוה יודו ליהוה קראו בשמו הודיעו בעמים עבלי לותיו:

2. **shiru-lo zam'ru-lo sichu b'kal-niph'l'othayu.**

Ps105:2 Sing to Him, sing praises to Him; speak of all His wonders.

<2> ᾄσατε αὐτῷ καὶ ψάλατε αὐτῷ, διηγῆσασθε πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.

2 ᾄsate autō kai psalate autō, diēgēsasthe panta ta thaumasia autou.

Sing to him, and strum to him! Describe all his wonders!

ג. התיהללו בשם קדשו ישמח לב מבקשי יהוה: 3
יהוה יודו ליהוה קראו בשמו הודיעו בעמים עבלי לותיו:

3. **hith'hal'lu b'shem qad'sho yis'mach leb m'baq'shey Yahúwah.**

Ps105:3 Glory in His holy name; let the heart of those who seek יהוה be glad.

<3> ἐπαινείσθε ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ,
εὐφρανθήτω καρδία ζητούντων τὸν κύριον·

3 epaineisthe en tō onomati tō hagiō autou, euphranthētō kardia zētountōn ton kyrion;

אֵלֶיךָ יְהוָה יִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּבַּח
דְּהַרְשׁוּ יְהוָה וְעִזּוֹ בִּקְשׁוּ פָנָיו תָּמִיד:

4. **dir'shu Yahúwah w`uzo baq'shu phanayu tamid.**

Ps105:4 Seek אֵלֶיךָ and His strength; seek His face continually.

<4> ζητήσατε τὸν κύριον καὶ κραταιώθητε, ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διὰ παντός.

4 zētēsate ton kyriion kai krataiōthēte, zētēsate to prosōpon autou dia pantos.

Seek YHWH, and be fortified! Seek his face always!

זָכְרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר-עָשָׂה מִפְתּוֹ וּמִשְׁפָּטָיו-פִּירוֹ:
יְהוָה יִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּבַּח אֵלֶיךָ יְהוָה יִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּבַּח

5. **zik'ru niph'l'othayu 'asher-`asah moph'thayu umish'p'tey-phiu.**

Ps105:5 Remember His wonders which He has done,
His marvels and the judgments of His mouth,

<5> μνήσθητε τῶν θαυμασίων αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν,
τὰ τέρατα αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ,

5 mnēsthēte tōn thaumasiōn autou, hōn epoiēsen,

You should remember his wonders of which he did;

ta terata autou kai ta krimata tou stomatos autou,

his miracles, and the judgments of his mouth;

וְזֶרַע אַבְרָהָם עַבְדּוֹ בְנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו:
יְהוָה יִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּבַּח אֵלֶיךָ יְהוָה יִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּבַּח

6. **zera` 'Ab'raham `ab'ddo b'ney Ya`aqob b'chirayu.**

Ps105:6 O seed of Abraham, His servant, O sons of Ya'aqob (Jacob), His chosen ones!

<6> σπέρμα Αβρααμ δούλοι αὐτοῦ, υἱοὶ Ἰακωβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ.

6 sperma Abraam douloi autou, huiioi Iakōb eklektoi autou.

seed of Abraham his servants; sons of Jacob his chosen.

זֶהוּ אֵלֶיךָ יְהוָה יִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּבַּח אֵלֶיךָ יְהוָה יִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּבַּח
אֵלֶיךָ יְהוָה יִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּבַּח אֵלֶיךָ יְהוָה יִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּבַּח

7. **hu' Yahúwah 'Eloheynu b'kal-ha'arets mish'patayu.**

Ps105:7 He is אֵלֶיךָ our El; His judgments are in all the earth.

<7> αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐν πάσῃ τῇ γῆ τὰ κρίματα αὐτοῦ.

7 autos kyrios ho theos hēmōn, en pasē tē gē ta krimata autou.

He is YHWH our Elohim; are in all the earth his judgments.

חָזַק לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דְּבַר צְוָה לְאַלְף דּוֹר:
יְהוָה יִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּבַּח אֵלֶיךָ יְהוָה יִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּבַּח

8. **zakar l'`olam b'ritho dabar tsiuah l'eleph dor.**

Ps105:8 He has remembered His covenant forever,

the word which He commanded to a thousand generations,

<8> ἐμνήσθη εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ,
λόγου, οὗ ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς,

8 emnēsthē eis ton aiōna diathēkēs autou,

He remembered into the eon his covenant;

logou, hou eneteilato eis chilias geneas,

the word which he gave charge for a thousand of generations;

פּוֹדַתְּ אֶת־אֲבְרָהָם וְשָׁבוּעָתוֹ לְיִשְׁחָק׃
ט אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אֲבְרָהָם וְשָׁבוּעָתוֹ לְיִשְׁחָק׃

9. 'asher karath 'eth-'Ab'raham ush'bu'atho l'Yis'chaq.

Ps105:9 which He made with Abraham, and His oath to Yitschaq (Issac).

<9> ὃν διέθετο τῷ Ἀβρααμ, καὶ τοῦ ὄρκου αὐτοῦ τῷ Ἰσαακ

9 hon dietheto tō Abraam, kai tou horkou autou tō Isaak

which he ordained with Abraham, and his oath to Isaac.

יְוַעֲמִידָהּ לְיַעֲקֹב לְחֵק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃
יִוַעֲמִידָהּ לְיַעֲקֹב לְחֵק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃

10. waya`amideah l'Ya`aqob l'choq l'Yis'ra'El b'rith `olam.

Ps105:10 Then He confirmed it to Ya'aqob (Jacob) for a statute,
to Yisra'El as an everlasting covenant,

<10> καὶ ἔστησεν αὐτὴν τῷ Ἰακώβ εἰς πρόσταγμα καὶ τῷ Ἰσραὴλ διαθήκην αἰώνιον

10 kai estēsen autēn tō Iakōb eis prostagma kai tō Israēl diathēkēn aiōnion

And he established it to Jacob for an order, and to Israel for covenant an eternal,

יֵאֵלֶּאמֶר לְךָ אֶתְּנֶנְךָ אֶת־אֶרֶץ־כְּנָעַן חֶבֶל נַחֲלַתְּכֶם׃
יֵאֵלֶּאמֶר לְךָ אֶתְּנֶנְךָ אֶת־אֶרֶץ־כְּנָעַן חֶבֶל נַחֲלַתְּכֶם׃

11. le'mor l'ak 'eten 'eth-'erets-K'na'an chebel nachalath'kem.

Ps105:11 Saying, To you I shall give the land of Kanaan as the portion of your inheritance,

<11> λέγων Σοὶ δώσω τὴν γῆν Χανααν σχοίνισμα κληρονομίας ὑμῶν.

11 legōn Soi dōsō tēn gēn Chanaan

saying, To you I give the land of Canaan,

schoinisma klēronomias hymōn.

a piece of measured out land for your inheritance.

יְבִיבוּהוּתָם מְתֵי מְסַפֵּר כְּמַעֲט וְגַרִים בָּהּ׃
יְבִיבוּהוּתָם מְתֵי מְסַפֵּר כְּמַעֲט וְגַרִים בָּהּ׃

12. bih'yotham m'they mis'par kim'at w'garim bah.

Ps105:12 When they were a few men in number, very few, and strangers in it.

<12> ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἀριθμῶ βραχεῖς, ὀλιγοστοὺς καὶ παροίκους ἐν αὐτῇ

12 en tō einai autous arithmō bracheis, oligoustous kai paroikous en autē

In their being in number few, very few, and sojourners in it;

יגוֹיִתְהִלְכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי מִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אֲחֵר׃
13 wayith'hal'ku migoy 'el-goy mimam'lakah 'el-`am 'acher.

13. wayith'hal'ku migoy 'el-goy mimam'lakah 'el-`am 'acher.

Ps105:13 And they wandered about from nation to nation,
from one kingdom to another people.

<13> καὶ διῆλθον ἐξ ἔθνους εἰς ἔθνος, ἐκ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον·

13 kai diēlthon ex ethnous eis ethnos, ek basileias eis laon heteron;

that they went from nation to nation, and from a kingdom to people another.

יְד לֹא־הִנִּיחַ אֲדָם לְעַשְׂקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים׃
14 lo'-hiniach 'adam l'`ash'qam wayokach `aleyhem m'lakim.

14. lo'-hiniach 'adam l'`ash'qam wayokach `aleyhem m'lakim.

Ps105:14 He permitted no man to oppress them, and He reprovved kings for their sakes:

<14> οὐκ ἀφῆκεν ἄνθρωπον ἀδικῆσαι αὐτοὺς καὶ ἤλεγξεν ὑπὲρ αὐτῶν βασιλεῖς

14 ouk aphēken anthrōpon adikēsai autous kai ēlegxen hyper autōn basileis

He did not let a man wrong them; and he reprovved for them kings, saying,

טוֹ אֶל־תִּגְעוּ בְּמִשְׁיָחַי וְלִנְבִיאַי אֶל־תִּרְעוּ׃
15 'al-tig`u bim'shichay w'lin'bi'ay 'al-tare`u.

15. 'al-tig`u bim'shichay w'lin'bi'ay 'al-tare`u.

Ps105:15 Do not touch My anointed ones, and do My prophets no harm.

<15> Μὴ ἅπτεσθε τῶν χριστῶν μου καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεύεσθε.

15 Mē haptesthe tōn christōn mou kai en tois prophētais mou mē ponēreuesthe.

Do not touch my anointed ones! and among my prophets do not do wickedly!

טז וַיִּקְרָא רָעַב עַל־הָאָרֶץ כָּל־מַטֵּה־לֶחֶם לָחֵם שָׁבַר׃
16 wayiq'ra' ra`ab `al-ha'arets kal-matche-lechem shabar.

16. wayiq'ra' ra`ab `al-ha'arets kal-matche-lechem shabar.

Ps105:16 And He called for a famine upon the land; He broke the whole staff of bread.

<16> καὶ ἐκάλεσεν λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, πᾶν στήριγμα ἄρτου συνέτριψεν·

16 kai ekalesen limon epi tēn gēn, pan stērigma artou synetripsen;

And he called famine upon the land; all reliance on bread he broke.

יז שָׁלַח לְפָנֵיהֶם אִישׁ לְעֶבֶד נִמְכָּר יוֹסֵף׃
17 shalach liph'neyhem 'ish l'`ebed nim'kar Yoseph.

17. shalach liph'neyhem 'ish l'`ebed nim'kar Yoseph.

Ps105:17 He sent a man before them, Yoseph, who was sold as a servant.

<17> ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτῶν ἄνθρωπον, εἰς δούλον ἐπράθη Ἰωσήφ.

17 apesteilen emprosthen autōn anthrōpon, eis doulon eprathē Iōsēph.

He sent in front of them a man; for a servant was sold Joseph.

18 יח ענפו בכבל רגליו ברזל באה נפשו:
:ינגי אכג לראג זבלרא לגוג זגו 18

18. **inu bakebel rag'layu bar'zel ba'ah naph'sho.**

Ps105:18 They hurt his feet with fetters, his soul entered into irons;

<18> ἐταπείνωσαν ἐν πέδαις τοὺς πόδας αὐτοῦ, σίδηρον διήλθεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ

18 etapeinōsan en pedais tous podas autou, sidēron diēlthen hē psychē autou

They humbled with shackles his feet; iron went through his soul;

יט עד-עת בא-דברו אמרת יהוה צרפתהו:
:זאגאזא אזאז אגזא זאגא-אג זא-אז 19

19. **ad-`eth bo'-d'baro 'im'rath Yahúwah ts'raphath'hu.**

Ps105:19 Until the time that his word came, the word of אגזא tested him.

<19> μέχρι τοῦ ἐλθεῖν τὸν λόγον αὐτοῦ, τὸ λόγιον κυρίου ἐπύρωσεν αὐτόν.

19 mechri tou elthein ton logon autou, to logion kyriou epyrōsen auton.

until came his word; the oracle of YHWH purified him.

כשלח מלך ויתירהו משל עמים ויפתחהו:
:זאגאזאזא זאזאזא לזאזא זאגאזאזא זאזאזא זאזאזא 20

20. **shalach melek wayatirehu moshel `amim way'phat'chehu.**

Ps105:20 The king sent and released him, the ruler of peoples, and set him free.

<20> ἀπέστειλεν βασιλεὺς καὶ ἔλυσεν αὐτόν, ἄρχων λαῶν, καὶ ἀφῆκεν αὐτόν.

20 apesteilen basileus kai elysen auton, archōn laōn, kai aphēken auton;

sent The king and untied him, even a ruler of the people, and let him go.

כא שמו ארון לביתו ומשל בכל-קניניו:
:זאזאזאזא-לזאזא לזאזא זאזאזא זאזאזא זאזאזא 21

21. **samo 'adon l'beytho umoshel b'kal-qin'yano.**

Ps105:21 He made him master of his house and ruler over all his possessions,

<21> κατέστησεν αὐτόν κύριον τοῦ οἴκου αὐτοῦ

καὶ ἄρχοντα πάσης τῆς κτήσεως αὐτοῦ

21 katestēsen auton kyrion tou oikou autou kai archonta pasēs tēs ktēseōs autou

He placed him as master of his house, and ruler of all his possessions;

כב לאסר שריו בנפשו וזקניו יחכם:
:זאזאזא זאזאזאזא זאזאזא זאזאזא זאזאזא 22

22. **le'sor sarayu b'naph'sho uz'qenayu y'chakem.**

Ps105:22 To bind his rulers at his pleasure, that he teach his elders wisdom.

<22> τοῦ παιδεῦσαι τοὺς ἄρχοντας αὐτοῦ ὡς ἑαυτὸν

καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτοῦ σοφίσαι.

22 tou paideusai tous archontas autou hōs heauton kai tous presbyterous autou sophisai.

to instruct his rulers as he himself, and his elders to make wise.

כג וַיָּבֹא יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם וַיַּעֲקֹב גַּר בְּאֶרֶץ-חָם:
:מִצְרָיִם וַיַּעֲקֹב גַּר בְּאֶרֶץ-חָם 23

23. wayabo' Yis'ra'El Mits'rayim w'Ya`aqob gar b'erets-Cham.

Ps105:23 Yisra'El also came into Mitsrayim and Ya'aqob (Jacob) sojourned in the land of Cham.

<23> καὶ εἰσῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς Αἴγυπτον, καὶ Ἰακώβ παρώκησεν ἐν γῆ Χαμ·

23 kai eisēlthen Israēl eis Aigypton, kai Iakōb parōkēsen en gē Cham;

And Israel entered into Egypt, and Jacob sojourned in the land of Ham.

כד וַיַּפֵּר אֶת-עַמּוֹ מֵאֵד וַיַּעֲצִמְהוּ מִצְרָיִם:
:צָרַף אֶת-עַמּוֹ מֵאֵד וַיַּעֲצִמְהוּ מִצְרָיִם 24

24. wayepher 'eth-`amo m'od waya`atsimehu mitsarayu.

Ps105:24 And He increased His people greatly, and made them stronger than their adversaries.

<24> καὶ ἠύξησεν τὸν λαὸν αὐτοῦ σφόδρα καὶ ἐκραταιώσεν αὐτὸν ὑπὲρ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.

24 kai ēuxēsen ton laon autou sphodra kai ekrataiōsen auton hyper tous echthrouς autou.

And grew his people exceedingly; and he fortified it above his enemies.

כה הִפֵּךְ לִבָּם לְשׂוֹא עַמּוֹ לְהַתְנַכֵּל בְּעַבְדָּיו:
:עֲבָדָיו לְהַתְנַכֵּל בְּעַבְדָּיו 25

25. haphak libam lis'no' `amo l'hith'nakel ba`abadayu.

Ps105:25 He turned their heart to hate His people, to deal craftily with His servants.

<25> μετέστρεψεν τὴν καρδίαν αὐτῶν τοῦ μισῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ, τοῦ δολιοῦσθαι ἐν τοῖς δούλοις αὐτοῦ.

25 metestrepesen tēn kardian autōn tou misēsai ton laon autou,

He converted his heart to detest his people;

tou doliousthai en tois doulois autou.

to use deceit with his servants.

כו שָׁלַח מֹשֶׁה עַבְדּוֹ אַהֲרֹן אֲשֶׁר בָּחַר-בּוֹ:
:אֲשֶׁר בָּחַר-בּוֹ 26

26. shalach Mosheh `ab'ddo 'Aharon 'asher bachar-bo.

Ps105:26 He sent Mosheh His servant, and Aharon, whom He had chosen for himself.

<26> ἐξαπέστειλεν Μωυσῆν τὸν δούλον αὐτοῦ, Ααρων, ὃν ἐξελέξατο αὐτόν·

26 exapesteilen Mōusēn ton doulon autou, Aarōn, hon exelexato auton;

He sent out Moses his servant; Aaron whom he chose for himself.

כז שָׁמַיִם בָּם דְּבָרַי אֲתוֹתָיו וּמִפְתֵּי־חָם:
:אֲתוֹתָיו וּמִפְתֵּי־חָם 27

27. samu-bam dib'rey 'othothayu umoph'thim b'erets Cham.

Ps105:27 They performed the words of His signs among them, and miracles in the land of Cham.

<27> ἔθετο ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους τῶν σημείων αὐτοῦ καὶ τῶν τεράτων ἐν γῆ Χαμ.

27 etheto en autois tous logous tōn sēmeiōn autou

He put among them the matters of his signs,

kai tōn teratōn en gē Cham.

and of his miracles in the land of Ham.

:יִצְרָאֵל-אֶת-יְהוָה יִצְרָאֵל-אֶת-יְהוָה יִצְרָאֵל-אֶת-יְהוָה 28

כח שְׁלַח חֹשֶׁךְ וַיַּחְשֹׁךְ וְלֹא-מָרּוּ אֶת-דְּבָרָיו:

28. shalach choshek wayach'shik w'lo'-maru 'eth-d'baraww.

Ps105:28 He sent darkness and made it dark; and they did not rebel against His words.

<28> ἐξαπέστειλεν σκότος, καὶ ἐσκότασεν, καὶ παρεπίκραναν τοὺς λόγους αὐτοῦ.

28 exapesteilen skotos, kai eskotasen, kai parepikranan tous logous autou.

He sent out darkness, and it darkened; and they rebelled against his words.

:יָצַא-יְהוָה מַיְמֵיהֶם לְדָם וַיָּמָת אֶת-דְּבָרָתָם: 29

כט הִפָּךְ אֶת-מַיְמֵיהֶם לְדָם וַיָּמָת אֶת-דְּבָרָתָם:

29. haphak 'eth-meymeyhem l'dam wayameth 'eth-d'gatham.

Ps105:29 He turned their waters into blood and caused their fish to die.

<29> μετέστρεψεν τὰ ὕδατα αὐτῶν εἰς αἷμα καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς ἰχθύας αὐτῶν.

29 metestrespen ta hydata autōn eis haima kai apekteinen tous ichthuas autōn.

He converted their waters into blood, and killed their fishes.

:לָשָׁרֵץ אֲרָצָם צִפְרֹדָעִים בְּחַדְרֵי מַלְכֵיהֶם: 30

לֹא-אָמַר וַיִּבֹּא עָרֹב כְּנִים בְּכָל-גְּבוּלָם:

30. sharats 'ar'tsam ts'phar'd'im b'chad'rey mal'keyhem.

Ps105:30 Their land swarmed with frogs even in the chambers of their kings.

<30> ἐξῆρψεν ἡ γῆ αὐτῶν βατράχους ἐν τοῖς ταμείοις τῶν βασιλέων αὐτῶν.

30 exērsen hē gē autōn batrachous en tois tamieiois tōn basileōn autōn.

crept forth in their land Frogs; in the closets of their kings.

:לֹא-אָמַר וַיִּבֹּא עָרֹב כְּנִים בְּכָל-גְּבוּלָם: 31

לֹא-אָמַר וַיִּבֹּא עָרֹב כְּנִים בְּכָל-גְּבוּלָם:

31. 'amar wayabo' `arob kinim b'kal-g'bulam.

Ps105:31 He spoke, and there came a swarm of flies and gnats in all their territory.

<31> εἶπεν, καὶ ἦλθεν κυνόμυια καὶ σκνίπες ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις αὐτῶν.

31 eipen, kai ēlthen kynomuia kai sknipes en pasi tois horiois autōn.

He spoke, and there came the dog-fly and midges in all their borders.

:לֹא-אָמַר וַיִּבֹּא עָרֹב כְּנִים בְּכָל-גְּבוּלָם: 32

לבנתן גשמייהם בָּרַד אֵשׁ לְהַבֹּת בְּאַרְצָם:

32. nathan gish'meyhem barad 'esh lehaboth b'ar'tsam.

Ps105:32 He gave them hail for rain, and flaming fire in their land.

<32> ἔθετο τὰς βροχὰς αὐτῶν χάλαζαν, πῦρ καταφλέγον ἐν τῇ γῆ αὐτῶν,

32 etheto tas brochas autōn chalazan, pyr kataphlegon en tē gē autōn,
He made their rains into hail, and fire burning up in their land.

לְגוֹיֵיךָ גִבְיָם וּתְאֵנֹתָם וַיִּשְׂפֹּר עֵץ גְּבוּלָם:
33

33. wayak gaph'nam uth'enatham way'shaber `ets g'bulam.

Ps105:33 He struck down their vines also and their fig trees, and shattered the trees of their territory.

<33> καὶ ἐπάταξεν τὰς ἀμπέλους αὐτῶν καὶ τὰς συκᾶς αὐτῶν καὶ συνέτριψεν πᾶν ξύλον ὁρίου αὐτῶν.

33 kai epataxen tas ampelous autōn kai tas sykas autōn
And he struck their grapevines, and their fig-trees;
kai synetripsen pan xylon horiou autōn.
and he broke every tree of their border.

לֵד אָמַר וַיָּבֹא אֲרֶבָה וַיִּלְקַח וַאֲיִן מִסְפָּר:
34

34. 'amar wayabo' 'ar'beh w'yeleq w'eyn mis'par.

Ps105:34 He spoke, and locusts came, and caterpillars, that is without number,

<34> εἶπεν, καὶ ἦλθεν ἀκρίς καὶ βροῦχος, οὗ οὐκ ἦν ἀριθμός,

34 eipen, kai ēlthen akris kai brouchos,
He spoke, and there came forth the locust and grasshopper,
hou ouk ēn arithmos,
of which there was no number.

לֶה וַיֹּאכַל כָּל-עֵשֶׂב בְּאַרְצָם וַיֹּאכַל פְּרִי אֲדָמָתָם:
35

35. wayo'kal kal-`eseb b'ar'tsam wayo'kal p'ri 'ad'matham.

Ps105:35 And ate up all vegetation in their land, and ate up the fruit of their ground.

<35> καὶ κατέφαγεν πάντα τὸν χόρτον ἐν τῇ γῆ αὐτῶν καὶ κατέφαγεν τὸν καρπὸν τῆς γῆς αὐτῶν.

35 kai katephagen panta ton chorton en tē gē autōn
And they devoured all the grass in their land,
kai katephagen ton karpon tēs gēs autōn.
and devoured the fruit of their land.

לְוַיִּיךָ כָּל-בְּכוֹר בְּאַרְצָם הַאֲשִׁית לְכָל-אוֹנָם:
36

36. wayak kal-b'hor b'ar'tsam re'shith l'kal-'onam.

Ps105:36 He also struck down all the firstborn in their land,
the first fruits of all their vigor.

<36> καὶ ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον ἐν τῇ γῆ αὐτῶν, ἀπαρχὴν παντὸς πόνου αὐτῶν,
36 kai epataxen pan prōtotokon en tē gē autōn, aparchēn pantos ponou autōn,
And he struck every first-born in their land, first-fruit of all their toil.

:לַוְיָי וְכָל־בְּכֹרֹתָי בְּאֶרֶץ־מִצְרָיִם
לְזִמְזִימָם בְּכֹסֶף וְזָהָב וְאֵין בְּשִׁבְטָיו כּוֹשֵׁל׃

37. wayotsi'em b'keseph w'zahab w'eyn bish'batayu koshel.

Ps105:37 Then He brought them out with silver and gold,
and among His tribes there was not one who stumbled.

<37> καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ
καὶ οὐκ ἦν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν ἀσθενῶν.

37 kai exēgagen autous en argyriō kai chrysiō
And he led them out with silver and gold;
kai ouk ēn en tais phylais autōn asthenōn.
and there was not one among their tribes being weak.

:מִצְרַיִם מִצְרַיִם מִצְרַיִם מִצְרַיִם מִצְרַיִם מִצְרַיִם
לַח שִׂמְחָה מִצְרַיִם בְּצֵאתָם כִּי־נָפְלָה פַחַדָּם עָלֵיהֶם׃

38. samach Mits'rayim b'tse'tham ki-naphal pach'dam `aleyhem.

Ps105:38 Mitsrayim was glad when they departed,
for the dread of them had fallen upon them.

<38> εὐφράνθη Αἴγυπτος ἐν τῇ ἐξόδῳ αὐτῶν, ὅτι ἐπέπεσεν ὁ φόβος αὐτῶν ἐπ' αὐτούς.
38 euphranthē Aigyptos en tē exodō autōn, hoti epepesen ho phobos autōn ep' autous.
Egypt was glad in their exodus; for fell the fear of them upon them.

:וַיִּפְרֹץ אֱלֹהִים אֶת־הַשָּׁמַיִם וַיִּבְרָא אֵשׁ
לְלֵילָה׃

39. paras `anan l'masak w'esh l'ha'ir lay'lah.

Ps105:39 He spread a cloud for a covering, and fire to illumine by night.

<39> διεπέτασεν νεφέλην εἰς σκέπην αὐτοῖς καὶ πῦρ τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν νύκτα.

39 diepetasen nephelēn eis skepēn autois
He opened and spread out a cloud for their protection,
kai pyr tou phōtisai autois tēn nykta.
and fire to give light to them at night.

:וַיִּשְׁאַל וַיִּבְרָא שְׁלֹו וְלָחֶם שָׁמַיִם וַיִּשְׁבִּיעֵם׃

40. sha'al wayabe' s'law w'lechem shamayim yas'bi'em.

Ps105:40 They asked, and He brought quail,

and **satisfied** them with **the bread of the heavens**.

<40> ἤτησαν, καὶ ἦλθεν ὀρτυγομήτρα, καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἐνέπλησεν αὐτούς·

40 ḗtēsan, kai ēlthen ortygomētra,

They asked for, and came the mother-quail,

kai arton ouranou eneplēsen autous;

and the bread of the heavens filled them.

:937 XZRH9 YG/A MZY YGYZZY 9ZL HXJ 41

מאפתח צור ויזובו מים הלכו בציות נהר:

41. **pathach tsur wayazubu mayim hal'ku batsioth nahar.**

Ps105:41 He opened the rock and water flowed out; it ran in the dry places like a river.

<41> διέρρηξεν πέτραν, καὶ ἐρρύησαν ὕδατα, ἐπορεύθησαν ἐν ἀνύδροις ποταμοί.

41 dierrēxen petran, kai erryēsan hydata, eporeuthēsan en anydrois potamoi.

He tore open the rock, and flowed the waters; went to waterless places rivers.

:YAG M3994-X4 YW4P 994-X4 9Y5-ZY 42

מב כִּי־זָכַר אֶת־הַדָּבָר קָדְשׁוֹ אֶת־אַבְרָהָם עַבְדּוֹ:

42. **ki-zakar 'eth-d'bar qad'sho 'eth-'Ab'raham `ab'ddo.**

Ps105:42 For He remembered His holy word with Abraham His servant;

<42> ὅτι ἐμνήσθη τοῦ λόγου τοῦ ἁγίου αὐτοῦ τοῦ πρὸς Ἀβρααμ τὸν δοῦλον αὐτοῦ

42 hoti emnēsthē tou logou tou hagiou autou tou pros Abraam ton doulon autou

For he remembered word his holy spoken to Abraham his servant.

:Z99ZHX4 3799 YZWW9 YMO 4ZYZZY 43

מגויוצא עמו בששון ברנה את־בְּחִירָיו:

43. **wayotsi' `amo b'sason b'rinah 'eth-b'chirayu.**

Ps105:43 And He brought forth His people with joy, His chosen ones with a joyful shout.

<43> καὶ ἐξήγαγεν τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει

καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐν εὐφροσύνῃ.

43 kai exēgagen ton laon autou en agalliasei kai tous eklektous autou en euphrosynē.

And he led out his people in exultation, and his chosen ones in gladness.

:YW9Z3 MZY4/L M5Y MZY7 XZRH4 M3L YXZY 44

מד ויתן להם ארצות גוים ועמל לאמים יירשו:

44. **wayiten lahem 'ar'tsoth goyim wa`amal l'umim yirashu.**

Ps105:44 He gave to them also the lands of the nations,

that they inherited the labor of the peoples,

<44> καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς χώρας ἐθνῶν, καὶ πόνους λαῶν ἐκληρονόμησαν,

44 kai edōken autois chōras ethnōn,

And he gave to them the places of nations,

kai ponous laōn eklēronomēsan,

and produce of the toils of the peoples that they inherited;

מה בעבור ישמרו חקיו ותורתו ינצרו הללויה:
45 ba`abur yish'm'ru chuqayu w'thorothayu yin'tsoru. Hal'lu-Yah.

Ps105:45 So that they might keep His statutes and observe His laws. HalleluYah!

<45> ὅπως ἄν φυλάξωσιν τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν.

45 hopōs an phylaxōsin ta dikaiōmata autou kai ton nomon autou ekzētēsōsin.
so that they should guard his ordinances, and his law seek after.

Chapter 106

Shavua Reading Schedule (36th sidrah) - Ps 106

א הלויה חודו ליהנה כי טוב כי לעולם חסדו:
Ps106:1 Hal'luYah hodu laYahúwah ki-tob ki l'olam chas'do.

Ps106:1 HalleluYah! Oh give thanks to יהוה, for He is good; for His mercy endures forever.

<105:1> Αλληλουια.
Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

1 Allēlouia.

Alleluiah

Exomologeisthe tō kyriō, hoti chrēstos, hoti eis ton aiōna to eleos autou.

Make acknowledgment to YHWH, for he is gracious; for into the eon is his mercy.

2 מי ימלל גבורות יהנה ישמיע כלתהלתו:
Ps106:2 mi y'malel g'buroth Yahúwah yash'mi'a kal-t'hilatho.

Ps106:2 Who can speak of the mighty deeds of יהוה, or can make heard all His praise?

<2> τίς λαλήσει τὰς δυναστείας τοῦ κυρίου, ἀκουστὰς ποιήσει πάσας τὰς αἰνέσεις αὐτοῦ;

2 tis lalēsei tas dynasteias tou kyriou,

Who shall speak the mighty deeds of YHWH?

akouostas poiēsei pasas tas aineseis autou?

Audibly, who shall offer all his praises?

3 אנשרי שמרי משפט עשה צדקה בכל-עת:
Ps106:3 'ash'rey shom'rey mish'pat `oseh ts'daqah b'kal-eth.

Ps106:3 Blessed are those who keep justice, who practice righteousness at all times!

<3> μακάριοι οἱ φυλάσσοντες κρίσιν καὶ ποιούντες δικαιοσύνην ἐν παντὶ καιρῷ.

3 makarioi hoi phylassontes krisin kai poiountes dikaiosynēn en panti kairō.

Blessed are the ones keeping equity, and doing righteousness in every season.

4 :yxoŋwzŋ zŋvŋ ŋyŋ ŋyŋvŋ vŋvŋ zŋvŋyŋz 4
דזכרני יהנה ברצון עמך פקדני בישועתך:

4. zak'reni Yahúwah bir'tson `amek paq'deni bishu`atheak.

Ps106:4 Remember me, O **YHWH**, in Your favor toward Your people; visit me with Your salvation,

<4> μνήσθητι ἡμῶν, κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ τοῦ λαοῦ σου, ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῷ σωτηρίῳ σου

4 mnēsthēti hēmōn, kyrie, en tē eudokiā tou laou sou,

Remember us, O YHWH, with the benevolence of your people!

episkepsai hēmas en tō sōtēriō sou

Visit us with your deliverance!

5 yzŋvŋ xhŋwŋ hŋwŋ yzŋvŋhŋ xŋyŋŋ xŋzŋŋ 5
:yxŋhŋ-yŋ ŋŋvŋvŋ

הלאות בטובת בחיריך לשמח בשמחת גויך
להתהלל עם-נחלתך:

5. lir'oth b'tobath b'chireyak lis'moach b'sim'chath goyeak l'hith'halel `im-nachalatheak.

Ps106:5 That I may see the prosperity of Your chosen ones, that I may rejoice in the gladness of Your nation, that I may glory with Your inheritance.

<5> τοῦ ἰδεῖν ἐν τῇ χρηστότητι τῶν ἐκλεκτῶν σου, τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν τῇ εὐφροσύνῃ τοῦ ἔθνους σου, τοῦ ἐπαινεῖσθαι μετὰ τῆς κληρονομίας σου.

5 tou idein en tē chrēstotēti tōn eklektōn sou, tou euphranthēnai

To behold in the thing gracious of your chosen ones; to be glad

en tē euphrosynē tou ethnous sou, tou epaineisthai meta tēs klēronomias sou.

in the gladness of your nation; to applaud with your inheritance.

6 :yŋoŋvŋ yŋzŋyŋ yŋzŋxŋzŋŋ-yŋ yŋzŋhŋ 6

ו חטאנו עם-אבותינו העויןנו הרשענו:

6. chata'nu `im-'abotheynu he`ewinu hir'sha`nu.

Ps106:6 We have sinned like our fathers, we have committed iniquity, we have behaved wickedly.

<6> ἡμάρτομεν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν.

6 hēmartomen meta tōn paterōn hēmōn, ēnomēsamen, ēdikēsamen.

We sinned with our fathers; we acted lawlessly; we did wrong.

7 yŋyŋ zŋ yzŋxŋzŋŋ yŋzŋyŋvŋ-zŋ yŋzŋvŋŋ yŋzŋxŋzŋŋ 7
:yŋŋ-yŋ yŋzŋ-yŋ yŋzŋyŋ yzŋvŋŋ zŋ-xŋ

זאבותינו במצרים לא-השכילנו נפלאותיך לא זכרו
את-רב חסדיך וימרו על-ים בים-סוף:

7. 'abotheynu b'Mits'rayim lo'-his'kilu niph'l'otheyak
lo' zak'ru 'eth-rob chasadeyak wayam'ru `al-yam b'yam-suph.

Ps106:7 Our fathers in Mitsrayim did not understand Your wonders;
they did not remember Your abundant mercies, but rebelled by the sea, at the Red Sea.

<7> οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ οὐ συνῆκαν τὰ θαυμάσιά σου
οὐκ ἐμνήσθησαν τοῦ πλήθους τοῦ ἐλέους σου
καὶ παρεπύκρναν ἀναβαίνοντες ἐν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσῃ.

7 hoi pateres hēmōn en Aigyptō ou synēkan ta thaumasia sou
Our fathers in Egypt did not perceive your wonders,
ouk emnēsthēsan tou plēthous tou eleous sou

they remembered not the magnitude of your mercy;
kai parepikranan anabainontes en tē erythrā thalassē.
and they rebelled while ascending into the red sea.

חַיִּוּשֵׁי־עַם לְמַעַן שְׁמוֹ לְהוֹדִיעַ אֶת־גְּבוּרָתוֹ׃
חַיִּוּשֵׁי־עַם לְמַעַן שְׁמוֹ לְהוֹדִיעַ אֶת־גְּבוּרָתוֹ׃

8. wayoshi'em l'ma'an sh'mo l'hodi'a 'eth-g'buratho.

Ps106:8 But He saved them for the sake of His name,
that He might make His power known.

<8> καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ
τοῦ γνωρίσαι τὴν δυναστείαν αὐτοῦ·

8 kai esōsen autous heneken tou onomatos autou tou gnōrisai tēn dynasteian autou;
And he delivered them because of his name, to make known his might.

טוֹיְגָעַר בַּיַּם־סוּף וַיַּחַרְבּ וַיּוֹלִיכֶם בַּתְּהוֹמוֹת כַּמִּדְבָּר׃
טוֹיְגָעַר בַּיַּם־סוּף וַיַּחַרְבּ וַיּוֹלִיכֶם בַּתְּהוֹמוֹת כַּמִּדְבָּר׃

9. wayig'ar b'yam-suph wayecherab wayolikem bat'homoth kamid'bar.

Ps106:9 Thus He rebuked the Red Sea and it dried up,
and He led them through the deeps, as through the wilderness.

<9> καὶ ἐπετίμησεν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσῃ, καὶ ἐξηράνθη,
καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἀβύσσῳ ὡς ἐν ἐρήμῳ·

9 kai epetimēsen tē erythrā thalassē, kai exēranthē,
And he reproached the red sea, and it was dried up.

kai hōdēgēsen autous en abyssō hōs en erēmō;
And he guided them in the deep as in the wilderness.

וַיּוֹשִׁיעֵם מִיַּד שׁוֹנֵא וַיַּגְאֵלֵם מִיַּד אוֹיֵב׃
וַיּוֹשִׁיעֵם מִיַּד שׁוֹנֵא וַיַּגְאֵלֵם מִיַּד אוֹיֵב׃

10. wayoshi'em miyad sone' wayig'alem miyad 'oyeb.

Ps106:10 So He saved them from the hand of the one who hated them,
and redeemed them from the hand of the enemy.

<10> καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς μισούντων
καὶ ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ·

10 kai esōsen autous ek cheiros misountōn
And he delivered them out of the hand of the one detesting;
kai elytrōsato autous ek cheiros echthrou;
and he ransomed them out of the hand of enemies.

11 יֵאָדָוּם מֵיַד-אֶחָד מֵהֵם לֹא נֹתָר:
:אֶחָד מֵהֵם לֹא נֹתָר:

11. way'kasu-mayim tsareyhem 'echad mehem lo' nothar.

Ps106:11 The waters covered their adversaries; not one of them was left.

<11> καὶ ἐκάλυψεν ὕδωρ τοὺς θλίβοντας αὐτούς, εἷς ἐξ αὐτῶν οὐχ ὑπελείφθη.

11 kai ekaluuen hydōr tous thlibontas autous, heis ex autōn ouch hypeleiphthē.
covered Water the ones afflicting them; one of them not was left behind.

12 יִבְרָאֵם מִיָּדוֹ בְּדַבְרֵי יְשִׁירָו תְּהִלָּתוֹ:
:יָבִיאוּם מִיָּדוֹ בְּדַבְרֵי יְשִׁירָו תְּהִלָּתוֹ:

12. waya'aminu bid'barayu yashiru t'hilatho.

Ps106:12 Then they believed His words; they sang His praise.

<12> καὶ ἐπίστευσαν ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ καὶ ᾄσαν τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ.

12 kai episteusan en tois logois autou kai ēsan tēn ainesin autou.
And they trusted in his word; and they were his praise.

13 יִגְמְהָרוּ שְׂכָחוּ מַעֲשָׂיו לֹא-חִכּוּ לְעֲצָתוֹ:
:יִגְמְהָרוּ שְׂכָחוּ מַעֲשָׂיו לֹא-חִכּוּ לְעֲצָתוֹ:

13. miharu shak'chu ma`asayu lo'-chiku la`atsatho.

Ps106:13 They quickly forgot His works; they did not wait for His counsel,

<13> ἐτάχυναν ἐπελάθοντο τῶν ἔργων αὐτοῦ, οὐχ ὑπέμειναν τὴν βουλὴν αὐτοῦ.

13 etachynan epelathonto tōn ergōn autou, ouch hypemeinan tēn boulēn autou;
They hastened; they forgot his works; they did not wait for his counsel.

14 יָדוּ וַיְתַאֲוּוּ תַאֲוָה בַּמִּדְבָּר וַיִּנְסוּ-אֵל בִּישִׁימוֹן:
:יָדוּ וַיְתַאֲוּוּ תַאֲוָה בַּמִּדְבָּר וַיִּנְסוּ-אֵל בִּישִׁימוֹן:

14. wayith'auu tha'awah bamid'bar way'nasu-'El bishimon.

Ps106:14 But they lusted greatly in the wilderness, and tempted El in the desert.

<14> καὶ ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐπείρασαν τὸν θεὸν ἐν ἀνύδρῳ.

14 kai epethymēsan epithymian en tē erēmō
And they desired with desire in the wilderness;
kai epeirasan ton theon en anydrō.
and they tested Elohim in a waterless place.

15 טוּ וַיִּתֵּן לָהֶם שְׂאֵלָתָם וַיִּשְׁלַח רְזוֹן בְּנִפְשָׁם:
:טוּ וַיִּתֵּן לָהֶם שְׂאֵלָתָם וַיִּשְׁלַח רְזוֹן בְּנִפְשָׁם:

15. wayiten lahem she'elatham way'shalach rason b'naph'sham.

Ps106:15 So He gave them their request, but sent a wasting disease among their souls.

<15> καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὸ αἴτημα αὐτῶν
καὶ ἐξαπέστειλεν πλησμονὴν εἰς τὰς ψυχὰς αὐτῶν.

15 kai edōken autois to aitēma autōn kai exapesteilen plēsmonēn eis tas psychas autōn.
And he gave them their request; he sent fullness unto their souls.

:אָפּאַר וָפּאַר גַּאָר אָהרֹן אָהרֹן יְהוָה 16
טוּ וַיִּקְנֵאוּ לְמִשְׁחָה בְּמַחֲנֵה לְאַהֲרֹן קְדוֹשׁ יְהוָה:

16. way'qan'u l'Mosheh bamachaneh l'Aharon q'dosh Yahúwah.

Ps106:16 When they became envious of Mosheh in the camp,
and of Aharon, the holy one of אָהרֹן,

<16> καὶ παρώργισαν Μωυσῆν ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ Ααρων τὸν ἅγιον κυρίου·

16 kai parōrgisan Mōusēn en tē parembolē kai Aarōn ton hagion kyriou;

And they provoked Moses to anger in the camp, and Aaron the holy one of YHWH.

:אָהרֹן אָהרֹן אָהרֹן אָהרֹן אָהרֹן אָהרֹן 17
יִזְתַּפְּחֵ-אֶרֶץ וַתִּבְלַע דָּתָן וַתִּכַּס עַל-עֵדֶת אַבִּירָם:

17. tiph'tach-'erets watib'la` Dathan wat'kas `al-'adath 'Abiram.

Ps106:17 The earth opened and swallowed up Dathan,
and covered over the company of Abiram.

<17> ἠνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιεν Δαθαν καὶ ἐκάλυψεν ἐπὶ τὴν συναγωγὴν Αβιρων·

17 ēnoichthē hē gē kai katepien Dathan

opened The earth and swallowed down Dathan,

kai ekaluuen epi tēn synagōgēn Abirōn;

and covered over upon the congregation of Abiram.

:אָהרֹן אָהרֹן אָהרֹן אָהרֹן אָהרֹן אָהרֹן 18
יַחַד וַתִּבְעַר-אֵשׁ בְּעֵדֶתָם לְהַבָּה תִּלְהַט רְשָׁעִים:

18. watib'`ar-'esh ba`adatham lehabah t'lahet r'sha'im.

Ps106:18 And a fire blazed up in their company; the flame consumed the wicked.

<18> καὶ ἐξεκαύθη πῦρ ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, φλόξ κατέφλεξεν ἁμαρτωλοὺς.

18 kai exekauthē pyr en tē synagōgē autōn, phlox katephlexen hamartōlous.

And was kindled fire in their congregation; a flame burnt up the sinners.

:אָהרֹן אָהרֹן אָהרֹן אָהרֹן אָהרֹן אָהרֹן 19
יִטְעַשׂוּ-עֲגֹל בְּחֹרֵב וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְמַסְכָּה:

19. ya`asu-`egel b'Choreb wayish'tachawu l'masekah.

Ps106:19 They made a calf in Choreb and worshiped a molten image.

<19> καὶ ἐποίησαν μόσχον ἐν Χωρηβ καὶ προσεκύνησαν τῷ γλυπτῷ·

19 kai epoiēsan moschon en Chōrēb kai prosekynēsan tō glyptō;

And they made a calf in Horeb, and they did obeisance to the carving.

20 וַיִּמְדוּ אֶת־כְּבוֹדָם בְּתַבְנִית שׁוֹר אֲכֹל עֵשֶׂב׃
20 וַיִּמְדוּ אֶת־כְּבוֹדָם בְּתַבְנִית שׁוֹר אֲכֹל עֵשֶׂב׃

20. wayamirū 'eth-k'bodam b'thab'nith shor 'okel `eseb.

Ps106:20 Thus they exchanged their glory for the image of an ox that eats grass.

<20> καὶ ἠλλάξαντο τὴν δόξαν αὐτῶν ἐν ὁμοιώματι μόσχου ἔσθοντος χόρτον.

20 kai ἔllaxanto tēn doxan autōn en homoiōmati moschou esthontos chorton.

And they changed their glory into a representation of a calf eating grass.

21 כִּי שָׁכַחוּ אֵל מוֹשִׁיעֵם עֲשֵׂה גְדֹלוֹת בְּמִצְרָיִם׃
21 כִּי שָׁכַחוּ אֵל מוֹשִׁיעֵם עֲשֵׂה גְדֹלוֹת בְּמִצְרָיִם׃

21. shak'chu 'El moshi'am `oseh g'doloth b'Mits'rayim.

Ps106:21 They forgot El their Savior, who had done great things in Mitsrayim,

<21> ἐπελάθοντο τοῦ θεοῦ τοῦ σώζοντος αὐτούς, τοῦ ποιήσαντος μεγάλα ἐν Αἰγύπτῳ,

21 epelathonto tou theou tou sōzontos autous, tou poiēsantos megala en Aigyptō,

And they forgot El, the one delivering them, the one doing great things in Egypt;

22 כִּבְנֵי־אֲמוֹת בְּאֶרֶץ חָם נוֹרָאוֹת עַל־יַם־סוּף׃
22 כִּבְנֵי־אֲמוֹת בְּאֶרֶץ חָם נוֹרָאוֹת עַל־יַם־סוּף׃

22. niph'la'oth b'erets Cham nora'oth `al-yam-suph.

Ps106:22 Wonders in the land of Cham and awesome things by the Red Sea.

<22> θαυμαστά ἐν γῆ Χαμ, φοβερὰ ἐπὶ θαλάσσης ἐρυθρᾶς.

22 thaumasta en gē Cham, phobera epi thalassēs erythras.

wonders in the land of Ham; fearful things at sea the red.

23 כַּגִּיאֵר לְהַשְׁמִידָם לִוְלִי מֹשֶׁה בְּחִירוֹ עָמַד
בְּפֶרֶץ לְפָנָיו לְהַשִּׁיב חַמָּתוֹ מִהַשְׁחִית׃
23 כַּגִּיאֵר לְהַשְׁמִידָם לִוְלִי מֹשֶׁה בְּחִירוֹ עָמַד
בְּפֶרֶץ לְפָנָיו לְהַשִּׁיב חַמָּתוֹ מִהַשְׁחִית׃

23. wayo'mer l'hash'midam luley Mosheh b'chiro `amad
baperets l'phanayu l'hashib chamatho mehash'chith.

Ps106:23 And He said that He would destroy them, unless Mosheh His chosen one stood in the breach before Him, to turn away His wrath from destroying them.

<23> καὶ εἶπεν τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς,

εἰ μὴ Μωυσῆς ὁ ἐκλεκτὸς αὐτοῦ ἔστη ἐν τῇ θραύσει ἐνώπιον αὐτοῦ
τοῦ ἀποστρέψαι τὴν ὀργὴν αὐτοῦ τοῦ μὴ ἐξολεθρεῦσαι.

23 kai eipen tou exolethreusai autous, ei mē Mōusēs ho eklektos autou estē

And he spoke to utterly destroy them, unless Moses his chosen one stood
en tē thrausei enōpion autou tou apostrepsai tēn orgēn autou tou mē exolethreusai.

among the devastation before him, to turn his rage to not utterly destroy them.

24 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל מֹשֶׁה וַיִּסְתַּחֲפֹף יְהוָה מִלְּפָנָיו
וַיִּסְתַּחֲפֹף יְהוָה מִלְּפָנָיו וַיִּסְתַּחֲפֹף יְהוָה מִלְּפָנָיו

כד וַיִּמְאַסּוּ בְּאַרְצָן חַמְדָּה לֹא־הֶאֱמִינוּ לְדַבְרֹוֹ:

24. wayim'asu b'erets chem'dah lo'-he'eminu lid'baro.

Ps106:24 Then they despised the pleasant land; they did not believe in His word,

<24> καὶ ἐξουδένωσαν γῆν ἐπιθυμητήν, οὐκ ἐπίστευσαν τῷ λόγῳ αὐτοῦ·

24 kai exoudenōsan gēn epithymētēn, ouk episteusan tō logō autou;

And they treated with contempt land the desirable; they did not trust in his word.

25
:אָפְּרַח לְעֵצִים וְיִשְׁמְעוּ אֶת־הַקּוֹל
כַּה וַיִּקְרְבוּ בְּאֶהְלֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה:

25. wayerag'nu b'ahaleyhem lo' sham'u b'qol Yahúwah.

Ps106:25 But they grumbled in their tents; they did not listen to the voice of YHWH.

<25> καὶ ἐγόγγυσαν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν, οὐκ εἰσήκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου.

25 kai egoggysan en tois skēnōmasin autōn, ouk eisēkousan tēs phōnēs kyriou.

And they grumbled in their tents; they did not listen to the voice of YHWH.

26
:כֹּזְבֵי־הַפִּיל יָדוֹ לָהֶם לְהַפִּיל אוֹתָם בְּמִדְבָּר:

26. wayisa'yado lahem l'hapil 'otham bamid'bar.

Ps106:26 Therefore He lifted up His hand to them that He would cast them down in the wilderness,

<26> καὶ ἐπῆρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ αὐτοῖς τοῦ καταβαλεῖν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ

26 kai epēren tēn cheira autou autois tou katabalein autous en tē erēmō

And he lifted up his hand against them, to throw them down into the wilderness;

27
:כֹּזְבֵי־הַפִּיל זֶרְעָם בְּגוֹיִם וּלְזָרוֹתָם בְּאַרְצוֹת:

27. ul'hapil zar'am bagoyim ul'zarotham ba'aratsoth.

Ps106:27 And that He would cast their seed among the nations and to scatter them in the lands.

<27> καὶ τοῦ καταβαλεῖν τὸ σπέρμα αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ διασκορπίσαι αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις.

27 kai tou katabalein to sperma autōn en tois ethnesin and to throw down their seed into the nations,

kai diaskorpisai autous en tais chōrais.

and to disperse them in the places.

28
:כַּח וַיִּצְמְדוּ לְבַעַל פְּעוֹר וַיֹּאכְלוּ זִבְחֵי מֵתִים:

28. wayitsam'du l'Ba'al p'or wayo'k'lu zib'chey methim.

Ps106:28 They joined themselves also to Baal-peor, and ate the sacrifices of the dead.

<28> καὶ ἐτελέσθησαν τῷ Βεελφεγῶρ καὶ ἔφαγον θυσίας νεκρῶν·

28 kai etelesthēsan tō Beelphegōr kai ephagon thysias nekrōn;
And they were initiated to Baal-peor, and they ate a sacrifice of the dead.

כַּט וַיִּכְעַסוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם וַתִּפְרֹץ-בָּם מַגְפָּחַ:
:אָרְגָו מִשְׁ-רֵאשִׁית מִשְׁעֶלְעֵלֵי הַמֵּוֹת וַתִּפְרֹץ בָּם מַגְפָּחַ 29

29. wayak`isu b`ma`al`leyhem watiph`rats-bam magephah.

Ps106:29 Thus they provoked Him to anger with their deeds,
and the plague broke out among them.

<29> καὶ παρώξυναν αὐτὸν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν,
καὶ ἐπληθύνθη ἐν αὐτοῖς ἡ πτώσις.

29 kai parōxynan auton en tois epitēdeumasin autōn,
And they provoked him in their practices;

kai eplēthynthē en autois hē ptōsis.
and was multiplied among them the blow.

לֹוֹיֶעַמַד פִּינְחָס וַיִּפְלֵל וַתִּעָצֵר הַמַּגְפָּחַ:
:אָרְגָו מִשְׁ-רֵאשִׁית מִשְׁעֶלְעֵלֵי הַמֵּוֹת וַתִּפְרֹץ בָּם מַגְפָּחַ 30

30. waya`amod Phin`chas way`phalel wate`atsar hamagephah.

Ps106:30 Then Phinechas stood up and interposed, and so the plague was stayed.

<30> καὶ ἔστη Φινεες καὶ ἐξιλάσατο, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις·

30 kai estē Phinees kai exilasato, kai ekopasen hē thrausis;

And Phinehas stood and made atonement, and was abated the devastation.

לֹא וַתִּחַשְׁבּ לֹוּ לְצַדִּיקָה לְדָר וְדָר עַד-עוֹלָם:
:אָרְגָו מִשְׁ-רֵאשִׁית מִשְׁעֶלְעֵלֵי הַמֵּוֹת וַתִּפְרֹץ בָּם מַגְפָּחַ 31

31. watechasheb lo lits`daqah l`dor wador `ad-`olam.

Ps106:31 And it was reckoned to him for righteousness,
for generation and generation forever.

<31> καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἕως τοῦ αἰῶνος.

31 kai elogisthē autō eis dikaiosynēn

And it was imputed to him for righteousness,

eis genean kai genean heōs tou aiōnos.

for generation and generation, unto the eon.

לֵב וַיִּקְצִיפוּ עַל-מִי מְרִיבָה וַיִּירַע לְמֹשֶׁה בְּעַבְיֹרָם:
:אָרְגָו מִשְׁ-רֵאשִׁית מִשְׁעֶלְעֵלֵי הַמֵּוֹת וַתִּפְרֹץ בָּם מַגְפָּחַ 32

32. wayaq`tsiphu `al-mey M`ribah wayera` l`Mosheh ba`aburam.

Ps106:32 They angered Him at the waters of Meribah,
so that it went ill with Mosheh on their sakes;

<32> καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐφ' ὕδατος ἀντιλογίας. καὶ ἐκακώθη Μωσῆς δι' αὐτούς,

32 kai parōrgisan auton eph' hydatos antilogias.

And they provoked him to anger at Water of Dispute

kai ekakōthē **Mōusēs di' autous,**
and evil was inflicted upon **Moses because of them;**

יָבִיטוּ אֶת־רוּחֹו וַיִּבְטְאוּ בְּשִׂפְתָיו׃
:יָבִיטוּ אֶת־רוּחֹו וַיִּבְטְאוּ בְּשִׂפְתָיו 33

33. hi-him'ru 'eth-rucho way'bate' bis'phathayu.

Ps106:33 Because they provoked His Spirit, He spoke rashly with his lips.

<33> ὅτι παρεπίκραναν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ διέστειλεν ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ.

33 hoti parepikranan to pneuma autou, kai diesteilen en tois cheilesin autou.

for they greatly embittered his spirit, and he drew apart with his lips.

לֹא־הָשְׁמִידוּ אֶת־הָעַמִּים אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם׃
:לֹא־הָשְׁמִידוּ אֶת־הָעַמִּים אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם 34

34. lo'-hish'midu 'eth-ha'amim 'asher 'amar Yahúwah lahem.

Ps106:34 They did not destroy the peoples, as **YHWH** commanded them,

<34> οὐκ ἐξώλεθρευσαν τὰ ἔθνη, ἃ εἶπεν κύριος αὐτοῖς,

34 ouk exōlethreusan ta ethnē, ha eipen kyrios autois,

They did not utterly destroy the nations which **YHWH** told to them.

לְהַוִּיתָעֲרָבוּ בַגּוֹיִם וַיִּלְמְדוּ מִעֲשֵׂיהֶם׃
:לְהַוִּיתָעֲרָבוּ בַגּוֹיִם וַיִּלְמְדוּ מִעֲשֵׂיהֶם 35

35. wayith'ar'bu bagoyim wayil'm'du ma`aseyhem.

Ps106:35 But they mingled with the nations and learned their practices,

<35> καὶ ἐμίγησαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἔμαθον τὰ ἔργα αὐτῶν·

35 kai emigēsan en tois ethnesin kai emathon ta erga autōn;

And they mixed among the nations, and learned their works.

לֹו וַיַּעֲבְדוּ אֶת־עֲצָבֵיהֶם וַיְהִי לָהֶם לְמוֹקֵשׁ׃
:לֹו וַיַּעֲבְדוּ אֶת־עֲצָבֵיהֶם וַיְהִי לָהֶם לְמוֹקֵשׁ 36

36. waya`ab'du 'eth-`atsabeyhem wayih'yu lahem l'moqesh.

Ps106:36 And served their idols, which became a snare to them.

<36> καὶ ἐδούλευσαν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν, καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς σκάνδαλον·

36 kai edouleusan tois glyptois autōn, kai egenēthē autois eis skandalon;

And they served their carvings, and it became to them for a cause of offence.

לְזַוְיָזְבָחוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיהֶם לְשִׂדְדִים׃
:לְזַוְיָזְבָחוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיהֶם לְשִׂדְדִים 37

37. wayiz'b'chu 'eth-b'neyhem w'eth-b'notheyhem lashedim.

Ps106:37 They even sacrificed their sons and their daughters to the demons,

<37> καὶ ἔθυσαν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τοῖς δαιμονίοις

37 kai ethysan tous huious autōn kai tas thygateras autōn tois daimoniois

And they sacrificed their sons and their daughters to the demons;

וַיִּשְׁפְּכוּ דָם בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם
לְאֲשֵׁרִים וּלְעִצְבֵי כְנָעַן וַתִּחַנֶּף הָאָרֶץ בַּדָּמִים
38 וַיִּשְׁפְּכוּ דָם בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם
לְאֲשֵׁרִים וּלְעִצְבֵי כְנָעַן וַתִּחַנֶּף הָאָרֶץ בַּדָּמִים

**38. wayish'p'ku dam naqi dam-b'neyhem ub'notheyhem
'asher zib'chu la'atsabey K'na'an watechenaph ha'arets badamim.**

Ps106:38 And shed innocent blood, the blood of their sons and their daughters,
whom they sacrificed to the idols of Kanaan; and the land was polluted with the blood.

<38> καὶ ἐξέχεαν αἷμα ἀθῶον, αἷμα υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων,
ὧν ἔθυσαν τοῖς γλυπτοῖς Χανααν, καὶ ἐφονοκτονήθη ἡ γῆ ἐν τοῖς αἵμασιν

38 kai exechean haima athōon, haima huiōn autōn kai thygaterōn,
and they poured out blood innocent – the blood of their sons and daughters

hōn ethysan tois glyptois Chanaan,
whom they sacrificed to the carvings of Canaan.

kai ephonoktonēthē hē gē en tois haimasin

And was polluted with murder the land by their blood,

וַיִּטְמְאוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם
39 וַיִּטְמְאוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם

39. wayit'm'u b'ma`aseyhem wayiz'nu b'ma`al'leyhem.

Ps106:39 Thus they became unclean in their practices,
and played the harlot in their deeds.

<39> καὶ ἐμιάνθη ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν,
καὶ ἐπόρνευσαν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.

39 kai emianthē en tois ergois autōn,
and it was defiled by their works.

kai eporneusan en tois epitēdeumasin autōn.

And they committed harlotry by their practices.

מּוֹיִסֵּי אֵף יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיִּתְעַב אֶת-נַחֲלָתוֹ
40 מּוֹיִסֵּי אֵף יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיִּתְעַב אֶת-נַחֲלָתוֹ

40. wayichar-'aph Yahúwah b`amo way'tha`eb 'eth-nachalatho.

Ps106:40 Therefore the anger of **YHWH** was kindled against His people
and He abhorred His inheritance.

<40> καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ
καὶ ἐβδελύξατο τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

40 kai ōrgisthē thymō kyrios epi ton laon autou

And was provoked to anger in rage YHWH against his people;

kai ebdelyxato tēn klēronomian autou;

and he abhorred his inheritance.

מא וַיִּתְּנֵם בְּיַד-גּוֹיִם וַיִּמְשְׁלוּ בָהֶם שְׂנֵאֵרֵיהֶם:
41 wayit'nem b'yad-goyim wayim'sh'lu bahem son'eyhem.

41. wayit'nem b'yad-goyim wayim'sh'lu bahem son'eyhem.

Ps106:41 Then He gave them into the hand of the nations,
and those who hated them ruled over them.

<41> καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐθνῶν,
καὶ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ μισοῦντες αὐτούς·

41 kai paredōken autous eis cheiras ethnōn,
And he delivered them into the hands of enemies,
kai ekyrieusan autōn hoi misountes autous;
and dominated them the ones detesting them.

מב וַיִּלְחָצוּם אוֹיְבֵיהֶם וַיִּכְנָעוּ תַּחַת יָדָם:
42 wayil'chatsum 'oy'beyhem wayikan'u tachath yadam.

42. wayil'chatsum 'oy'beyhem wayikan'u tachath yadam.

Ps106:42 Their enemies also oppressed them, and they were subdued under their hand.

<42> καὶ ἔθλιψαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν, καὶ ἐταπεινώθησαν ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῶν.

42 kai ethlipsan autous hoi echthroī autōn, kai etapeinōthēsan hypo tas cheiras autōn.
And afflicted them their enemies, and they were humbled under their hands.

מג פְּעָמִים רַבּוֹת יִצְיָלָם וַיִּהְיֶה יַמְרוֹ בְּעֵצָתָם וַיִּמְכּוּ בַּעֲוֹנָם:
43 p'amim rabboth yatsilem w'hemah yam'ru ba'atsatham wayamoku ba'awonam.

43. p'amim rabboth yatsilem w'hemah yam'ru ba'atsatham wayamoku ba'awonam.

Ps106:43 Many times He would deliver them; they were rebellious in their counsel,
and sank down in their iniquity.

<43> πλεονάκις ἐρρύσατο αὐτούς, αὐτοὶ δὲ παρεπίκραναν αὐτὸν ἐν τῇ βουλῇ αὐτῶν
καὶ ἐταπεινώθησαν ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν.

43 pleonakis errysato autous, autoi de parepikranan auton en tē boulē autōn
Many times he rescued them, but they greatly embittered him by their counsel,
kai etapeinōthēsan en tais anomiais autōn.
and they were humbled in their lawless deeds.

מִד וַיִּרְא בַצָּר לָהֶם בְּשָׁמְעוֹ אֶת-רִנָּתָם:
44 wayar' batsar lahem b'sham'o 'eth-rinatham.

44. wayar' batsar lahem b'sham'o 'eth-rinatham.

Ps106:44 And He looked upon their distress when He heard their cry;

<44> καὶ εἶδεν κύριος ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτοὺς
ἐν τῷ αὐτὸν εἰσακοῦσαι τῆς δεήσεως αὐτῶν·

44 kai eiden kyrios en tō thlibesthai autous
And YHWH beheld in their being afflicted
en tō auton eisakousai tēs deēseōs autōn;
while at the same time listening to their supplication.

מה ויזכור להם בריתו וינחם כרוב חסדו:
45 מֵאֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִנְחָם כְּרֹב חַסְדֹּךָ:

45. wayiz'kor lahem b'ritho wayinachem k'rob chas'do.

Ps106:45 And He remembered His covenant for their sake, and relented according to the greatness of His lovingkindness.

<45> καὶ ἐμνήσθη τῆς διαθήκης αὐτοῦ
καὶ μετεμελήθη κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ

45 kai emnēsthē tēs diathēkēs autou

And he remembered his covenant,

kai metemelēthē kata to plēthos tou eleous autou

and repented according to the magnitude of his mercy.

מו ויתן אותם לרחמים לפני כל-שׁוֹבֵיהֶם:
46 מִוּוִּיתֵן אוֹתָם לְרַחֲמִים לְפָנַי כָּל-שׁוֹבֵיהֶם:

46. wayiten 'otham l'rachamim liph'ney kal-shobeyhem.

Ps106:46 He also made them to be pitied in the presence of all their captors.

<46> καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς
ἐναντίον πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτούς.

46 kai edōken autous eis oiktirmous enantion pantōn tōn aichmalōtisantōn autous.

And he gave them over for compassions before all the ones having captured them.

מִזְהוֹשִׁיעֵנִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְקִבְּצֵנוּ מִן-הַגּוֹיִם
47 מִזְהוֹשִׁיעֵנִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְקִבְּצֵנוּ מִן-הַגּוֹיִם
לְהַדוֹת לְשֵׁם קְדוֹשְׁךָ לְהַשְׁתַּבַּח בְּתִהְלֹתֶךָ:

47. hoshi`enu Yahúwah 'Eloheynu w'qab'tsenu min-hagoyim l'hodoth l'shem qad'sheak l'hish'tabeach bith'hilatheak.

Ps106:47 Save us, O **YHWH** our El, and gather us from among the nations, to give thanks to Your holy name and to exult in Your praise.

<47> σώσον ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐπισυνάγαγε ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν
τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ σου, τοῦ ἐγκαυχᾶσθαι ἐν τῇ αἰνέσει σου.

47 sōson hēmas, kyrie ho theos hēmōn, kai episyntagage hēmas ek tōn ethnōn

Deliver us, O YHWH our El, and assemble us from out of the nations!

tou exomologēsasthai tō onomati tō hagiō sou, tou egkauchasthai en tē ainesei sou.

to acknowledge name your holy; to boast in your praise.

מִחַ בְּרוּךְ-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן-הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם
48 מִחַ בְּרוּךְ-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן-הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם
וְאָמַר כָּל-הָעַם אָמֵן הַלְלוּ-יְהוָה:

48. baruk-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El min-ha`olam w`ad ha`olam

w'amar kal-ha`am 'Amen Hal'lu-Yah.

Ps106:48 Blessed be **יהוה**, the El of Yisra'El, from everlasting even to everlasting.
And let all the people say, Amen. HalleluYah!

<48> Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.
καὶ ἔρει πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο γένοιτο.

48 Eulogētos kyrios ho theos Israēl apo tou aiōnos kai heōs tou aiōnos.
Blessed be YHWH the El of Israel, from the eon and unto the eon.
kai erei pas ho laos Genoito genoito.
And shall say all the people, May it be. May it be.

Chapter 107

Shavua Reading Schedule (37th sidrah) - Ps 107 - 109

SCROLL 5

יהוה ייחַד לְיְהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: Ps107:1

1. **hodu laYahúwah ki-tob ki l'`olam chas'do.**

Ps107:1 Oh give thanks to **יהוה**, for He is good, for His lovingkindness is forever.

<106:1> Αλληλουια.

Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ

1 Allēlouia.

Alleluiah.

Exomologeisthe tō kyriō, hoti chrēstos, hoti eis ton aiōna to eleos autou

Make acknowledgment to YHWH for he is gracious, for is into the eon his mercy!

בִּיאָמְרוּ גְּאוּלֵּי יְהוָה אֲנֹכִי מִיַּד-צָר:
יהוה ייחַד לְיְהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: Ps107:2

2. **yo'm'ru g'uley Yahúwah 'asher g'alam miyad-tsar.**

Ps107:2 Let the redeemed of **יהוה** say so,
whom He has redeemed from the hand of the adversary.

<2> εἰπάτωσαν οἱ λελυτρωμένοι ὑπὸ κυρίου, οὓς ἐλυτρώσατο ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ.

2 eipátōsan hoi lelytrōmenoi hypo kyriou,

Let speak the ones having been ransomed by YHWH!

hous elytrōsato ek cheiros echthrou.

whom he ransomed from out of the hand of the enemy.

גְּוַמְאַרְצוֹת קְבָצָם מִמִּזְרָח וּמִמְעַרָב מִצְפוֹן וּמִיָּם:
יהוה ייחַד לְיְהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: Ps107:3

3. **ume'aratsoth qib'tsam mimiz'rach umima`arab mitsaphon umiyam.**

Ps107:3 And gathered them from the lands, from the east and from the west,
from the north and from the south.

<3> ἐκ τῶν χωρῶν συνήγαγεν αὐτοὺς ἀπὸ ἀνατολῶν

καὶ δυσμῶν καὶ βορρᾶ καὶ θαλάσσης.

3 ek tōn chōrōn synēgagen autous

And from out of the places he gathered them;

apo anatolōn kai dymōn kai borra kai thalassēs.

from the east, and west, and north, and the sea.

דַּתְּעוּ בַּמִּדְבָּר בִּישִׁימוֹן דְּרֵךְ עִיר מוֹשָׁב לֹא מָצְאוּ:
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָצָאנוּ מִן הַיָּם מִן הַצָּפוֹן מִן הַיָּבֵשׁ מִן הַיָּרְדֵּן

4. ta`u bamid'bar bishimon darek `ir moshab lo' matsa'u.

Ps107:4 They wandered in the wilderness in a desert region;
they did not find a way to an inhabited city.

<4> ἐπλανήθησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν ἀνύδρῳ, ὁδὸν πόλεως κατοικητηρίου οὐχ εὔρον

4 eplanēthēsan en tē erēmō en anydrō,

They wandered in the wilderness in a waterless way;

hodon poleōs katoikētēriou ouch heuron

a city for a home they did not find.

הָרַעְבִּים גַּם-צָמְאִים נִפְשָׁם בָּהֶם הִתְעַטְּפוּ:
:יָצְאוּ מִן הַיָּם מִן הַצָּפוֹן מִן הַיָּבֵשׁ מִן הַיָּרְדֵּן

5. r'`ebim gam-ts'me'im naph'sham bahem tith'`ataph.

Ps107:5 They were hungry and thirsty; their soul fainted within them.

<5> πεινῶντες καὶ διψῶντες, ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ἐξέλιπεν·

5 peinōntes kai dipsōntes, hē psychē autōn en autois exelipen;

Hungering and thirsting, their soul in them failed.

וַיִּצְעֲקוּ אֶל-יְהוָה בְּצָר לָהֶם מִמִּצְוֹקוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:
:יָצְאוּ מִן הַיָּם מִן הַצָּפוֹן מִן הַיָּבֵשׁ מִן הַיָּרְדֵּן

6. wayits'`aqu 'el-Yahúwah batsar lahem mim'tsuqotheyhem yatsilem.

Ps107:6 Then they cried out to יְהוָה in their trouble;
He delivered them out of their distresses.

<6> καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς,
καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς

6 kai ekekraxan pros kyrion en tō thlibesthai autous,

And they cried out to YHWH in their being afflicted,

kai ek tōn anagkōn autōn errysato autous

and from their distresses he rescued them.

זוֹיַדְרִיכֶם בְּדֵרֵךְ יִשְׂרָאֵל לְלֶכֶת אֶל-עִיר מוֹשָׁב:
:יָצְאוּ מִן הַיָּם מִן הַצָּפוֹן מִן הַיָּבֵשׁ מִן הַיָּרְדֵּן

7. wayad'rikem b'derek y'sharah laleketh 'el-`ir moshab.

Ps107:7 He led them also by a straight way, to go to an inhabited city.

<7> καὶ ὠδήγησεν αὐτούς εἰς ὁδὸν εὐθείαν τοῦ πορευθῆναι εἰς πόλιν κατοικητηρίου.

7 kai hōdēgēsen autous eis hodon eutheian tou poreuthēnai eis polin katoikētēriou.
And he guided them in way the straight, to go into a city of habitation.

חַיִּוּדוֹ לַיְהוָה וְנִפְלְאוֹתָיו לְבְנֵי אָדָם׃
:חאב זגזג זכחזכזגזגזג זאזח זאזזזג זאזזז 8

8. yodu laYahúwah chas'do w'niph'l'othayu lib'ney 'adam.

Ps107:8 Let them thank to זאזזז for His lovingkindness,
and for His wonders to the sons of men!

<8> ἔξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ
καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων,

8 exomologēsasthōsan tō kyriō ta eleē autou

Let them make acknowledgment to YHWH of his mercies,
kai ta thaumasia autou tois huiōis tōn anthrōpōn,
and of his wonders to the sons of men!

ט כִּי-הַשְׂבִּיעַ נֶפֶשׁ שֶׁקֶקָה וְנֶפֶשׁ רָעָבָה מִלֵּא-טוֹב׃
:זאזזז-זאזז זאזזז זאזזז זאזזז זאזזז זאזזז זאזזז 9

9. ki-his'bi`a nephesh shoqeqah w'nephesh r`ebah mile'-tob.

Ps107:9 For He has satisfied the thirsty soul,
and the hungry soul He has filled with what is good.

<9> ὅτι ἐχόρτασεν ψυχὴν κενὴν καὶ ψυχὴν πεινώσαν ἐνέπλησεν ἀγαθῶν. --

9 hoti echortasen psychēn kenēn kai psychēn peinōsan eneplēsen agathōn. --

For he fills soul the empty; and the soul hungering he filled up with good things;

יִשְׁבְּרֵי חַשְׁךְ וְצַלְמוֹת אֲסִירֵי עָנִי וּבְרָזָל׃
:זאזזז זאזזז זאזזז זאזזז זאזזז זאזזז זאזזז זאזזז 10

10. yosh'bey choshek w'tsal'maweth 'asirey `ani ubar'zel.

Ps107:10 There were those who dwelt in darkness
and in the shadow of death, prisoners in misery and chains,

<10> καθήμενους ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου, πεπεδημένους ἐν πτωχείᾳ καὶ σιδήρῳ,

10 kathēmenous en skotei kai skiā thanatou,

even the ones sitting down in darkness and the shadow of death,
pepedēmenous en ptōcheiā kai sidērō,
being shackled in poorness and in iron;

יֵאָצְרוּ אֲמֵרֵי-אֵל וְעֲצַת עֲלִיּוֹן נֶאֱצְרוּ׃
:זאזזז זאזזז זאזזז זאזזז זאזזז זאזזז זאזזז זאזזז 11

11. ki-him'ru 'im'rey-'El wa`atsath `El'yon na'atsu.

Ps107:11 Because they had rebelled against the words of El
and spurned the counsel of Elyon.

<11> ὅτι παρεπίκραναν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ καὶ τὴν βουλὴν τοῦ ὑψίστου παρώξυναν,

11 hoti parepikranan ta logia tou theou

for they rebelled against the oracles of El;

kai tēn boulēn tou huuistou parōxynan,
and the counsel of the highest they provoked.

:אָסוּ יָבִיטוּ אֶת־עֵינֵיהֶם
יְבִיטוּ אֶת־עֵינֵיהֶם לְבָם כְּשֶׁלּוּ וְאֵין עֹזֶר:

12. wayak'na` be`amal libam kash'lu w'eyn`ozer.

Ps107:12 Therefore He humbled their heart with labor;
they stumbled and there was none to help.

<12> καὶ ἐταπεινώθη ἐν κόποις ἡ καρδία αὐτῶν, ἡσθένησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν

12 kai etapeinōthē en kopois hē kardía autōn,
And was humbled with troubles their heart;

ēsthenēsan, kai ouk ēn ho boēthōn;
they weakened and there was no one helping.

:יְגִידוּ יְצִיאתָם מִיָּד יְהוָה בְּצָר לָהֶם מִמַּצְקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם:
יְגִידוּ יְצִיאתָם מִיָּד יְהוָה בְּצָר לָהֶם מִמַּצְקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם:

13. wayiz`aqu 'el-Yahúwah batsar lahem mim'tsuqotheyhem yoshi`em.

Ps107:13 Then they cried out to יהוה in their trouble;
He saved them out of their distresses.

<13> καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς,
καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς

13 kai ekekraxan pros kyrion en tō thlibesthai autous,
And they cried out to YHWH in their being afflicted;

kai ek tōn anagkōn autōn esōsen autous
and from out of their distresses he delivered them.

:יְדוּ יוֹצִיאָם מִחֹשֶׁךְ וּמִצִּלְמוֹת וּמִיַּד יְהוָה יִנְתַּק:
יְדוּ יוֹצִיאָם מִחֹשֶׁךְ וּמִצִּלְמוֹת וּמִיַּד יְהוָה יִנְתַּק:

14. yotsi'em mechoshek w'tsal'maweth umos'rotheyhem y'nateq.

Ps107:14 He brought them out of darkness
and the shadow of death and broke their bands apart.

<14> καὶ ἐξήγαγεν αὐτούς ἐκ σκοτous καὶ σκιᾶς θανάτου
καὶ τοὺς δεσμούς αὐτῶν διέρρηξεν.

14 kai exēgagen autous ek skotous kai skias thanatou
And he led them from out of darkness and the shadow of death;

kai tous desmous autōn dierrēxen.
and their bonds he tore up.

:טו יודו ליהוה חסדו ונפלאותיו לבני אדם:
טו יודו ליהוה חסדו ונפלאותיו לבני אדם:

15. yodu laYahúwah chas'do w'niph'l'othayu lib'ney 'adam.

Ps107:15 Let them give thanks to יהוה for His lovingkindness,
and for His wonders to the sons of men!

<15> ἔξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ
καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων,

15 **exomologēsasthōsan tō kyriō ta eleē autou**
Let them make acknowledgment to **YHWH** of his mercies,
kai **ta thaumasia autou tois huiōis tōn anthrōpōn,**
and his wonders to the sons of men!

טז כִּי־שִׁבַר דַּלְתוֹת נְחֹשֶׁת וּבְרִיחֵי בַרְזֶל גִּדְעָה׃
:וֵאלֹהִים מִדְּרָךְ פְּשָׁעַם וּמַעֲוֹנוֹתֵיהֶם יִתְעַנּוּ׃

16. **ki-shibar dal'thoth n'chosheth ub'richey bar'zel gide`a.**

Ps107:16 For He has shattered gates of bronze and cut bars of iron asunder.

<16> ὅτι συνέτριψεν πύλας χαλκᾶς καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συνέκλασεν. --

16 **hoti synetripsen pylas chalkas kai mochlous sidērous syneklasen. --**
For he broke the gates of brass; and the bars of iron he fractured in pieces.

יז וְעַל־כֵּן יִתְעַנּוּ יְהוָה מִדְּרָךְ פְּשָׁעַם וּמַעֲוֹנוֹתֵיהֶם יִתְעַנּוּ׃
:וֵאלֹהִים מִדְּרָךְ פְּשָׁעַם וּמַעֲוֹנוֹתֵיהֶם יִתְעַנּוּ׃

17. **'ewilim miderek pish`am ume`awonotheyhem yith`anu.**

Ps107:17 Fools, because of their rebellious way,
and because of their iniquities, were afflicted.

<17> ἀντελάβετο αὐτῶν ἐξ ὁδοῦ ἀνομίας αὐτῶν,
διὰ γὰρ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐταπεινώθησαν.

17 **antelabeto autōn ex hodou anomias autōn,**
He took hold of them from out of the way of their lawlessness;
dia gar tas anomias autōn etapeinōthēsan;
for on account of their lawlessness they were humbled.

יח כָּל־אֹכֶל תִּתְעַב נַפְשָׁם וַיִּגִּיעוּ עַד־שַׁעַר מוֹת׃
:וַיִּגִּיעוּ עַד־שַׁעַר מוֹת׃

18. **kai-'okel t'tha`eb naph'sham wayagi`u `ad-sha`arey maweth.**

Ps107:18 Their soul abhorred all kinds of food, and they drew near to the gates of death.

<18> πᾶν βρῶμα ἐβδελύξατο ἡ ψυχὴ αὐτῶν, καὶ ἤγγισαν ἕως τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου.

18 **pan brōma ebdelyxato hē psychē autōn, kai ēggisan heōs tōn pylōn tou thanatou;**
every food abhorred Their soul, and they approached unto the gates of death.

יט וַיִּזְעֻקוּ אֶל־יְהוָה בְּצָר לָהֶם מִמַּצְקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם׃
:וַיִּזְעֻקוּ אֶל־יְהוָה בְּצָר לָהֶם מִמַּצְקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם׃

19. **wayiz`aqu 'el-Yahúwah batsar lahem mim'tsuqotheyhem yoshi`em.**

Ps107:19 Then they cried out to **יְהוָה** in their trouble;
He saved them out of their distresses.

<19> καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς,
καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς,

19 kai ekekraxan pros kyrion en tō thlibesthai autous,
And they cried out to YHWH in their being afflicted;
kai ek tōn anagkōn autōn esōsen autous,
and from out of their distresses he delivered them.

כִּישַׁלַח דְּבַרוֹ וַיִּרְפְּאֵם וַיִּמְלֹט מִשְׁחִיתוֹתָם׃ ׀
:ⲙⲭⲩⲭⲉⲗⲏⲱⲩⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲧⲏⲃⲉⲩⲁⲧⲏⲩ ⲁⲩⲟⲩⲥⲏ
ⲙⲕⲏⲁⲓ ⲉⲕ ⲧⲟⲩⲛ ⲁⲛⲁⲓⲕⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩⲛ ⲉⲥⲟⲩⲥⲏ ⲁⲩⲟⲩⲥⲏ

20. yish'lach d'baro w'yir'pa'em wimalet mish'chithotham.

Ps107:20 He sent His word and healed them, and delivered them from their destructions.

<20> ἀπέστειλεν τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ ἰάσατο αὐτούς
καὶ ἐρρύσατο αὐτούς ἐκ τῶν διαφθορῶν αὐτῶν.

20 apesteilen ton logon autou kai iasato autous

He sent his word and healed them;

kai errysato autous ek tōn diaphthorōn autōn.

and he rescued them from out of their corruptions.

כַּאֲיֹדֶוּ לַיהוָה חִסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לְבְנֵי אָדָם׃ ׀
:ⲙⲁⲗⲉⲧ ⲙⲏⲥⲏⲧⲏⲟⲩⲛ ⲁⲩⲟⲩⲥⲏ ⲉⲕ ⲧⲟⲩⲛ
ⲃⲏⲁⲫⲏⲧⲟⲩⲛ ⲉⲥⲟⲩⲥⲏ ⲁⲩⲟⲩⲥⲏ

21. yodu laYahúwah chas'do w'niph'l'othayu lib'ney 'adam.

Ps107:21 Let them give thanks to Yahúwah for His lovingkindness,
and for His wonders to the sons of men!

<21> ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ
καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων

21 exomologēsasthōsan tō kyriō ta eleē autou

Let them make acknowledgment to YHWH of his mercies,

kai ta thaumasia autou tois huiois tōn anthrōpōn

and his wonders to the sons of men!

כִּבִּי יִזְבְּחֻּ וַיִּזְבְּחוּ זִבְחֵי תוֹדָה וַיִּסְפְּרוּ מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה׃ ׀
:ⲙⲁⲗⲉⲧ ⲙⲏⲥⲏⲧⲏⲟⲩⲛ ⲁⲩⲟⲩⲥⲏ ⲉⲕ ⲧⲟⲩⲛ
ⲃⲏⲁⲫⲏⲧⲟⲩⲛ ⲉⲥⲟⲩⲥⲏ ⲁⲩⲟⲩⲥⲏ

22. w'yiz'b'chu zib'chey thodah wisap'ru ma`asayu b'rinah.

Ps107:22 Let them also offer sacrifices of thanksgiving,
and tell of His works with joyful singing.

<22> καὶ θυσάτωσαν αὐτῷ θυσίαν αἰνέσεως
καὶ ἐξαγγειλάτωσαν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει. --

22 kai thysatōsan autō thysian aineseōs

And let them sacrifice to him a sacrifice of praise!

kai exageilatōsan ta erga autou en agalliasei. --

And let them declare his works in exultation!

כִּגִּיּוֹרְדֵי הַיָּם בְּאַנְיֹת עֲשָׂי מְלֹאכָה בְּמִים רַבִּים׃ ׀
:ⲙⲁⲗⲉⲧ ⲙⲏⲥⲏⲧⲏⲟⲩⲛ ⲁⲩⲟⲩⲥⲏ ⲉⲕ ⲧⲟⲩⲛ
ⲃⲏⲁⲫⲏⲧⲟⲩⲛ ⲉⲥⲟⲩⲥⲏ ⲁⲩⲟⲩⲥⲏ

23. yor'dey hayam ba'anioth `osey m'la'kah b'mayim rabbim.

Ps107:23 Those who go down to the sea in ships, who do work on great waters;

<23> οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν θάλασσαν ἐν πλοίοις
ποιούντες ἐργασίαν ἐν ὕδασι πολλοῖς,

23 hoi katabainontes eis tēn thalassan en ploiois poiountes ergasian en hydasi pollois,
The men going down into the sea in boats, doing work in waters many;

:אָלְתֵימָם וְעָבְדוּ אֶת־יְהוָה וְנִפְלְאוּתָיו בְּמִצְוֹתָיו: 24

כַּד הִמָּה רָאוּ מַעֲשֵׂי יְהוָה וְנִפְלְאוּתָיו בְּמִצְוֹתָיו: 24

24. hemah ra'u ma`asey Yahúwah w'niph'lothayu bim'tsulah.

Ps107:24 They have seen the works of אֱלֹהִים, and His wonders in the deep.

<24> αὐτοὶ εἶδosan τὰ ἔργα κυρίου καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἐν τῷ βυθῷ·

24 autoi eidosan ta erga kyriou kai ta thaumasia autou en tō bythō;
these men beheld the works of YHWH, and his wonders in the deep.

:וַיֹּאמֶר וַיַּעֲמֵד רוּחַ סְעָרָה וַתִּרְוַם גַּלְיֹוֹ: 25

כַּה וַיֹּאמֶר וַיַּעֲמֵד רוּחַ סְעָרָה וַתִּרְוַם גַּלְיֹוֹ: 25

25. wayo'mer waya`amed ruach s`arah wat'romem galayu.

Ps107:25 For He spoke and raised up a stormy wind, which lifted up its waves.

<25> εἶπεν, καὶ ἔστη πνεῦμα καταγίδος, καὶ ὑψώθη τὰ κύματα αὐτῆς·

25 eipen, kai estē pneuma kataigidos, kai huyōthē ta kymata autēs;
He spoke, and is established wind the gale, and are raised up high its waves.

:וַיַּעֲלוּ שָׁמַיִם וַיִּרְדּוּ תְהוֹמוֹת נַפְשָׁם בְּרָעָה תַתְמוֹגָג: 26

כֹּוַיַּעֲלוּ שָׁמַיִם וַיִּרְדּוּ תְהוֹמוֹת נַפְשָׁם בְּרָעָה תַתְמוֹגָג: 26

26. ya`alu shamayim yer'du th'homoth naph'sham b'ra`ah thith'mogag.

Ps107:26 They rose up to the heavens, they went down to the depths;
their soul melted away in their misery.

<26> ἀναβαίνουσιν ἕως τῶν οὐρανῶν

καὶ καταβαίνουσιν ἕως τῶν ἀβύσσων, ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν kakois etēketo,

26 anabainousin heōs tōn ouranōn

They ascend unto the heavens,

kai katabainousin heōs tōn abyssōn, hē psychē autōn en kakois etēketo,

and they go down unto the abysses; their soul in evils melts away.

:וַיִּחְוָהוּ וַיִּנּוּעוּ כִּשְׁכּוֹר וְכָל־חִכְמָתָם תִּתְבַּלַּע: 27

כִּזְיָחֻוּ וַיִּנּוּעוּ כִּשְׁכּוֹר וְכָל־חִכְמָתָם תִּתְבַּלַּע: 27

27. yachogu w'yanu`u kashikor w'kal-chak'matham tith'bala`.

Ps107:27 They reeled and staggered like a drunken man,
and all their wisdom is swallowed up.

<27> ἐταράχθησαν, ἐσαλεύθησαν ὡς ὁ μεθύων, καὶ πᾶσα ἡ σοφία αὐτῶν κατεπόθη·

27 etarachthēsan, esaleuthēsan hōs ho methyōn,

They were disturbed; they were shaken as the one being intoxicated,

kai pasa hē sophia autōn katepothē;
and all their wisdom was swallowed down.

כח וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בְּצָר לָהֶם וּמִמְצוֹקֵיהֶם יוֹצִיאֵם׃
:מאכלתוּתוּתוּ מִאֶל־יְהוָה בְּצָר לָהֶם וּמִמְצוֹקֵיהֶם יוֹצִיאֵם׃ 28

28. wayits'`aqu 'el-Yahúwah batsar lahem umim'tsuqotheyhem yotsi'em.

Ps107:28 Then they cried to אֱלֹהִים in their trouble,
and He brought them out of their distresses.

<28> καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς,
καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐξήγαγεν αὐτούς

28 kai ekekraxan pros kyrion en tō thlibesthai autous,
And they cry out to YHWH in their being afflicted;

kai ek tōn anagkōn autōn exēgagen autous
and from out of their distresses he leads them.

כט יָקָם סְעָרָה לְדָמָמָה וַיְחַשּׁוּ וַיִּקָּיְמוּ׃
:מאכלתוּתוּתוּ מִמְצוֹקֵיהֶם יוֹצִיאֵם׃ 29

29. yaqem s'`arah lid'mamah wayecheshu galeyhem.

Ps107:29 He caused the storm to be still, so that its waves were hushed.

<29> καὶ ἐπέταξεν τῇ καταιγίδι, καὶ ἔστη εἰς αὐραν, καὶ ἐσίγησαν τὰ κύματα αὐτῆς·

29 kai epetaxen tē kataigidi, kai estē eis auran, kai esigēsan ta kymata autēs;

And he gave orders to the gale, and it stood as a breeze, and were quiet its waves.

ל וַיִּשְׂמְחוּ כִּי־יִשְׁתַּקֵּוּ וַיִּנְחָם אֱלֹהִים־מְחִיז חֶפְצָם׃
:מאכלתוּתוּתוּתוּ מִמְצוֹקֵיהֶם יוֹצִיאֵם׃ 30

30. wayis'm'chu ki-yish'toqu wayan'chem 'el-m'choz cheph'tsam.

Ps107:30 Then they were glad because they were quiet,
so He guided them to their desired haven.

<30> καὶ εὐφράνθησαν, ὅτι ἠσύχασαν,
καὶ ὠδήγησεν αὐτούς ἐπὶ λιμένα θελήματος αὐτῶν.

30 kai euphranthēsan, hoti hēsychasan,
And they were glad for they were stilled;

kai hōdēgēsen autous epi limena thelēmatos autōn.
and he guided them unto the harbor of their want.

לא יוֹדוּ לַיהוָה חֶסֶדוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לְבָנֵי אָדָם׃
:מאכלתוּתוּתוּתוּ מִמְצוֹקֵיהֶם יוֹצִיאֵם׃ 31

31. yodu laYahúwah chas'do w'niph'l'othayu lib'ney 'adam.

Ps107:31 Let them give thanks to אֱלֹהִים for His lovingkindness,
and for His wonders to the sons of men!

<31> ἔξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ
καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων,

31 **exomologēsasthōsan tō kyriō ta eleē autou**
Let them make acknowledgment to **YHWH** of his mercies,
kai ta **thaumasia autou tois huiōis tōn anthrōpōn,**
and his wonders to the sons of men!

32 יִשְׁבְּחוּ אֱלֹהֵי יְהוָה בְּקִהְלֵי-עָם וּבְמוֹשָׁב זְקֵנִים יְהִלְלוּהוּ:
לְבַיְתֵי מְמוֹנָהוּ בְּקִהְלֵי-עָם וּבְמוֹשָׁב זְקֵנִים יְהִלְלוּהוּ:

32. **wirom'muhu biq'hal-'am ub'moshab z'qenim y'hal'luhu.**

Ps107:32 Let them extol Him also in the congregation of the people,
and praise Him at the seat of the elders.

<32> ὑψώσατ'ωσαν αὐτὸν ἐν ἐκκλησίᾳ λαοῦ
καὶ ἐν καθέδρᾳ πρεσβυτέρων αἰνεσάτωσαν αὐτόν. --

32 **huyōsatōsan auton en ekklēsiā laou**
Let them exalt him in the assembly of people,
kai en **kathedrā presbyterōn ainesatōsan auton.** --
and in the chair of the elders let them praise him!

33 יְשַׁמְּרֵם נְהַרֹת לְמַדְבָּר וּמִצְאֵי מַיִם לְצִמְאֹן:
יַשְׁמֵר אֱלֹהֵי יְהוָה אֶת-הַנְּהָרוֹת לְמַדְבָּר וְאֶת-מִצְעֵי מַיִם לְצִמְאֹן:

33. **yasem n'haroth l'mid'bar umotsa'ey mayim l'tsima'on.**

Ps107:33 He changes rivers into a wilderness and springs of water into a dry ground;

<33> ἔθετο ποταμούς εἰς ἔρημον καὶ διεξόδους ὑδάτων εἰς δίψαν,

33 **etheto potamous eis erēmon kai diexodous hydatōn eis dipsan,**
He put rivers into a wilderness, and outlets of waters into a thirsty ground;

34 לְדֹאֲרֵץ פְּרִי לְמַלְחָה מִרְעֵת יִשְׁבֵי בָהּ:
לְדֹאֲרֵץ פְּרִי לְמַלְחָה מִרְעֵת יִשְׁבֵי בָהּ:

34. **'erets p'ri lim'lechah mera'ath yosh'bey bah.**

Ps107:34 A fruitful land into a salt waste,
because of the wickedness of those who dwell in it.

<34> γῆν καρποφόρον εἰς ἄλμην ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ.

34 **gēn karpophoron eis halmēn apo kakias tōn katoikountōn en autē.**
a ground bearing fruit into brine, from the evils of the ones dwelling in it.

35 לְהַיְשֵׁם מַדְבָּר לְאֵגְם-מַיִם וְאֲרֵץ צִיָּה לְמִצְאֵי מַיִם:
לְהַיְשֵׁם מַדְבָּר לְאֵגְם-מַיִם וְאֲרֵץ צִיָּה לְמִצְאֵי מַיִם:

35. **yasem mid'bar la'agam-mayim w'erets tsiah l'motsa'ey mayim.**

Ps107:35 He changes a wilderness into a pool of water
and a dry land into springs of water;

<35> ἔθετο ἔρημον εἰς λίμνας ὑδάτων καὶ γῆν ἄνυδρον εἰς διεξόδους ὑδάτων

35 **etheto erēmon eis limnas hydatōn**
He made a wilderness into lakes of waters;

kai gēn anydron eis diexodous hydatōn
and ground a waterless into outlets of waters.

לֹא וַיִּוְשַׁב שָׁם רְעֵבִים וַיְכַוְּנוּ עִיר מוֹשָׁב׃
:שפזכז 36

36. wayosheb sham r'ebim way'kon'nu `ir moshab.

Ps107:36 And there He makes the hungry to dwell,
so that they may establish an inhabited city,

<36> καὶ κατώκισεν ἐκεῖ πεινῶντας, καὶ συνεστήσαντο πόλιν κατοικεσίας

36 kai katōkisen ekei peinōntas, kai synestēsanto polin katoikesias

And he settled there ones hungering, and they stood together cities of habitation.

לֹא וַיִּזְרְעוּ שָׂדוֹת וַיִּטְעוּ כַּרְמִים וַיַּעֲשׂוּ פְּרִי תְבוּאָה׃
:אכזגא 37

37. wayiz'r'u sadoth wayit'u k'ramim waya`asu p'ri th'bu'ah.

Ps107:37 And sow fields and plant vineyards, and gather a fruitful harvest.

<37> καὶ ἔσπειραν ἀγρούς καὶ ἐφύτευσαν ἀμπελῶνας
καὶ ἐποίησαν καρπὸν γενήματος,

37 kai espeiran agrous kai ephyteusan ampelōnas kai epoiēsan karpon genēmatos,

And they sow fields, and plant vineyards, and they make fruit of produce.

לַח וַיְבָרְכֶם וַיִּרְבּוּ מְאֹד וַיִּבְהַמְתֶּם לֹא וַיִּמְעִיט׃
:םכזם 38

38. way'barakem wayir'bu m'od ub'hem'tam lo' yam'`it.

Ps107:38 Also He blesses them and they multiply greatly,
and He does not let their cattle decrease.

<38> καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα,
καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν οὐκ ἐσμίκρυνεν.

38 kai eulogēsen autous, kai eplēthynthēsan sphodra,

And he blessed them, and they were multiplied exceedingly,

kai ta ktēnē autōn ouk esmikrynen.

and their cattle he does not diminish.

לֹט וַיִּמְעָטוּ וַיִּשְׁחֲרוּ מַעֲצָר רָעָה וַיִּגְוּן׃ ׀
:פזא-כ 40

39. wayim'`atu wayashochu me`otser ra`ah w'yagon.

Ps107:39 When they are diminished
and bowed down through oppression, misery and sorrow,

<39> καὶ ὀλιγόθησαν καὶ ἐκακώθησαν ἀπὸ θλίψεως κακῶν καὶ ὀδύνης.

39 kai oligōthēsan kai ekakōthēsan apo thlipseōs kakōn kai odynēs.

And they were made few and were maltreated by the affliction of evils and grief.

40 וַיִּשְׁחֲרוּ מַעֲצָר רָעָה וַיִּגְוּן׃ ׀
:פזא-כ 40

משפך בוז על־נְדִיבִים וַיִּתְעַם בְּתַהוֹ לֹא־דָרֶךְ:

40. **shophek buz `al-n'dibim wayath'em b'thothu lo'-darek.**

Ps107:40 He pours contempt upon princes and makes them wander in a desert; there is no path.

<40> ἐξεχύθη ἐξουδένωσις ἐπ' ἄρχοντας,
καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς ἐν ἀβάτῳ καὶ οὐχ ὁδῶ.

40 **exechythē exoudenōsis ep' archontas,**
was poured out Contempt upon their rulers,
kai eplanēsen autous en abatō kai ouch hodō.
and he wandered them in an untrodden place and no street.

מֵא וַיִּשְׁגַּב אֲבִיוֹן מֵעוֹנֵי וַיִּשְׁם כְּצֹאֵן מִשְׁפָּחֹת:
41 way'sageb 'eb'yon me`oni wayasem katso'n mish'pachoth.

41. **way'sageb 'eb'yon me`oni wayasem katso'n mish'pachoth.**

Ps107:41 But He raises the poor up from affliction, and makes his families like a flock.

<41> καὶ ἐβοήθησεν πένητι ἐκ πτωχείας
καὶ ἔθετο ὡς πρόβατα πατριάς.

41 **kai eboēthēsen penēti ek ptōcheias kai etheto hōs probata patrias.**
But he helps the needy from out of poorness; and he made as flocks families.

מִב יִרְאוּ יִשְׁרָיִם וַיִּשְׁמְחוּ וְכָל־עוֹלָה קִבְּצָה פִּיהָ:
42 yir'u y'sharim w'yis'machu w'kal-`aw'lah qaph'tsah piah.

42. **yir'u y'sharim w'yis'machu w'kal-`aw'lah qaph'tsah piah.**

Ps107:42 The upright see it and are glad; but all unrighteousness shuts its mouth.

<42> ὄψονται εὐθείς καὶ εὐφρανθήσονται, καὶ πᾶσα ἀνομία ἐμφράξει τὸ στόμα αὐτῆς.

42 **opsontai eutheis kai euphranthēsontai, kai pasa anomia emphraxei to stoma autēs.**
shall see The upright and be glad; and all lawlessness shall obstruct its mouth.

מִן מִי־חָכָם וַיִּשְׁמְרוּ־אֵלָה וַיִּתְבּוֹנְנוּ חֲסִדֵי יְהוָה:
43 mi-chakam w'yish'mar-'eleh w'yith'bon'nu chas'dey Yahúwah.

43. **mi-chakam w'yish'mar-'eleh w'yith'bon'nu chas'dey Yahúwah.**

Ps107:43 Who is wise? Let him give heed to these things,
and consider the lovingkindnesses of יְהוָה.

<43> τίς σοφὸς καὶ φυλάξει ταῦτα καὶ συνήσουσιν τὰ ἐλέη τοῦ κυρίου;

43 **tis sophos kai phylaxei tauta kai synēsousin ta eleē tou kyriou?**
Who is wise and shall guard these things, and perceive the mercies of YHWH?

Chapter 108

אֲשִׁיר מְזִמּוֹר לְדָוִד:
Ps108:1

1. (108:1 in Heb.) **shir miz'mor l'Dawid.**

Elohim Praised and Supplicated to Give Victory.

A Song, a Psalm of Dawid.

<107:1> Ὠιδὴ ψαλμοῦ τῷ Δαυιδ.

1 Ōidē psalmou tō Dawid.

Ode of a psalm to David.

בְּנִכּוֹן לִבִּי אֶל־הַיָּם אֲשִׁירָה וְאֶזְמְרָה אֶת־כְּבוֹדֵי
:כֹּחַ-יְדַי אֶזְמַר אֶת־כְּבוֹדֵי אֱלֹהֵי

(108:2 in Heb.) nakon **libi** 'Elohim 'ashirah wa'azam'rah 'aph-k'bodi.

Ps108:1 My heart is steadfast, O Elohim;

I shall sing, I shall sing praises, even with my glory.

<2> Ἐτοίμη ἡ καρδία μου, ὁ θεός, ἑτοίμη ἡ καρδία μου,
ἄσομαι καὶ ψαλῶ ἐν τῇ δόξῃ μου.

2 Hetoimē hē kardia mou, ho theos, hetoimē hē kardia mou,
is prepared My heart, O Elohim, is prepared my heart.

ḡsomai kai psalō en tē doxē mou.

I shall sing and strum in my glory.

גַּעְזִירָה הַנֶּבֶל וְכִנּוֹר אֲעִירָה וְשָׁחַר:
:אֶזְמַר אֶת־כְּבוֹדֵי אֱלֹהֵי

2. (108:3 in Heb.) `urah hanebel w'kinor 'a`irah shachar.

Ps108:2 Awake, harp and lyre; I shall awaken the dawn!

<3> ἔξεγέρθητι, ψαλτήριον καὶ κιθάρα· ἔξεγερθήσομαι ὄρθρου.

3 exegerthēti, psaltērion kai kithara; exegerthēsomai orthrou.

Awake, psaltery and harp! I shall be awakened at dawn.

דְּאוֹדֶךָ בְּעַמִּים יִהְיֶה וְאֶזְמְרָה בְּלִ-אֲמִים:
:אֶזְמַר אֶת־כְּבוֹדֵי אֱלֹהֵי

3. (108:4 in Heb.) 'od'ak ba'amim Yahúwah wa'azamer'ak bal-'umim.

Ps108:3 I shall give thanks to You, O יהוה, among the peoples,
and I shall sing praises to You among the nations.

<4> ἔξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς, κύριε, καὶ ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν,

4 exomologēsomai soi en laois, kyrie,

I shall make acknowledgment to you among peoples, O YHWH;

kai psalō soi en ethnesin,

I shall strum to you among nations.

הַכִּי-גָדוֹל מֵעַל-שָׁמַיִם חַסְדְּךָ וְעַד-שְׁחָקִים אֲמַתְּךָ:
:אֶזְמַר אֶת־כְּבוֹדֵי אֱלֹהֵי

4. (108:5 in Heb.) ki-gadol me'al-shamayim chas'dek w'ad-sh'chaqim 'amiteak.

Ps108:4 For Your lovingkindness is great above the heavens,
and Your truth reaches to the skies.

<5> ὅτι μέγα ἐπάνω τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου.

5 hoti mega epanō tōn ouranōn to eleos sou kai heōs tōn nephelōn hē alētheia sou.

For great above the heavens is your mercy; and unto the clouds is your truth.

:שׂאֲנִי מִלְּמַעַן יִשְׁמַחַתְּ בְּכָבוֹדְךָ וְעַל כָּל-הָאָרֶץ יִשְׁמַחַתְּ

וְרוּחַהּ עַל-שָׁמַיִם אֲלֵהִים וְעַל כָּל-הָאָרֶץ יִשְׁמַחַתְּ

5. (108:6 in Heb.) **rumah`al-shamayim 'Elohim w`al kal-ha'arets k'bodeak.**

Ps108:5 Be exalted, O Elohim, above the heavens, and Your glory above all the earth.

<6> ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

6 huyōthēti epi tous ouranous, ho theos,

Be raised up high above the heavens, O Elohim,

kai epi pasan tēn gēn hē doxa sou.

and above all the earth with your glory!

:לְמַעַן יִחַלְצֶנּוּן יְדִידְךָ הוֹשִׁיעָה מִיְמִינְךָ וְעֲנֵנִי

זְלַמְעַן יִחַלְצֶנּוּן יְדִידְךָ הוֹשִׁיעָה מִיְמִינְךָ וְעֲנֵנִי

6. (108:7 in Heb.) **l'ma`an yechal'tsun y'dideyak hoshi`ah y'min'ak wa`aneni.**

Ps108:6 That Your beloved may be delivered, save with Your right hand, and answer me!

<7> ὅπως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου, σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου.

7 hopōs an hrysthōsin hoi agapētoi sou,

so that should be rescued your beloved.

sōson tē dexiā sou kai epakouson mou.

Deliver with your right hand, and heed me!

שׁוּב אֶפְרַת אֶבְרָם וְעַד אֶרְמוֹן וְעַד אֶרְמוֹן

:אֶפְרַת אֶבְרָם וְעַד אֶרְמוֹן וְעַד אֶרְמוֹן

חֲאֵלֵהִים דִּבֶּר בְּקִרְשׁוֹ אֶעֱלֶזָה אֶחְלָקָהּ שְׂכָם

וְעַמְקֵי סֻכּוֹת אֶמְדֹּד:

7. (108:8 in Heb.) **'Elohim diber b'qad'sho 'e`'lozah 'achal'qah Sh'kem w`emeq sukkoth 'amaded.**

Ps108:7 Elohim has spoken in His holiness:

I shall exult, I shall portion out Shekem and measure out the valley of Sukkoth.

<8> ὁ θεός ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ

Ἰψώθησομαι καὶ διαμεριῶ Σικιμα καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω·

8 ho theos elalēsen en tō hagiō autou Huyōthēsomai

Elohim spoke in his holy place. I shall be raised up high,

kai diameriō Sikima

and I shall divide Shechem into parts;

kai tēn koilada tōn skēnōn diametrēsō;

and the valley of the tents I shall measure out.

:שׁוּב אֶפְרַת אֶבְרָם וְעַד אֶרְמוֹן וְעַד אֶרְמוֹן

ט לי גלעד לי מנשה ואפרים מעוז ראשי יהודה מחקרי:

8. (108:9 in Heb.) **li Gil'ad li M'nasseh w'Eph'rayim ma'oz ro'shi Yahudah m'choq'qi.**

Ps108:8 Gilead is Mine, Manasseh is Mine;
Ephrayim also is the helmet of My head; Yahudah is My scepter.

<9> ἔμός ἐστιν Γαλααδ, καὶ ἔμός ἐστιν Μανασση,
καὶ Εφραιμ ἀντίλημψις τῆς κεφαλῆς μου, Ἰουδας βασιλεύς μου·

9 **emos estin** Galaad, kai **emos estin** Manassē,
Mine is Gilead; and mine is Manasseh;
kai **Ephraim** antilēmpsis tēs kephalēs mou, **Ioudas** basileus mou;
and **Ephraim** is the assistance of my head; **Judah** is my king;

י מואב סיר רחצי על-אדום אשליך נעלי
עלי-פלשת אתרועע:

9. (108:10 in Heb.) **Mo'ab sir rach'tsi `al-'Edom 'ash'lik na`ali `aley-Ph'lesheth 'eth'ro`a`.**

Ps108:9 Moab is My washpot; over Edom I shall throw My sandal;
over Philistia I shall shout aloud.

<10> Μωαβ λέβηθ τῆς ἐλπίδος μου, ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐκτενῶ τὸ ὑπόδημά μου,
ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν.

10 **Mōab** lebēs tēs elpidos mou, **epi tēn** Idoumaian **ektenō** to hypodēma mou,
Moab the kettle of my hope; **upon** Edom I shall put my sandal;
emoi allophyloi hypetagēsan.
to me the Philistines are submitted.

יא מי יבילני עיר מבצר מי נחני עד-אדום:
מי יבילני עיר מבצר מי נחני עד-אדום:

10. (108:11 in Heb.) **mi yobileni `ir mib'tsar mi nachani `ad-'Edom.**

Ps108:10 Who shall bring me into the besieged city? Who shall lead me to Edom?

<11> τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς; τίς ὁδηγήσει με ἕως τῆς Ἰδουμαίας;

11 **tis** apaxei me eis polin periochēs? **tis** hodēgēsei me heōs tēs Idoumaias?
Who shall take me away into a city of a citadel? or who shall guide me to Edom?

יב הלא-אלהים ונחתנו ולא-תצא אלהים בצבאתינו:
יב הלא-אלהים ונחתנו ולא-תצא אלהים בצבאתינו:

11. (108:12 in Heb.) **halo'-'Elohim z'nach'tanu w'lo'-thetse' 'Elohim b'tsib'otheynu.**

Ps108:11 Have not You, O Elohim, rejected us?
And shall You not go forth with our armies, O Elohim?

<12> οὐχὶ σύ, ὁ θεός, ὁ ἀπωσάμενος ἡμᾶς;
καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ, ὁ θεός, ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν.

12 **ouchi sy**, ho **theos**, ho apōsamenos **hēmas**?
 Is it **not you**, O **Elohim**, the one thrusting **us** away?
 kai **ouk exeusēs**, ho **theos**, en tais dynamesin **hēmōn**.
 And shall you **not go forth**, O **Elohim**, with our forces?

יג הָבָה-לָנוּ עֲזָרָת מִצָּר וְשׂוּא תְּשׁוּעַת אֲדָם:
 13 יְהוָה אֱלֹהִים יִשְׁלַח עֲזָרָתוֹ וְיִשְׁׁוּא מִצָּרָיו

12. (108:13 in Heb.) **habah-lanu `ez'rath mitsar w'shaw' t'shu`ath 'adam**.
Ps108:12 Oh give us help against the adversary, for deliverance by man is in vain.
 <13> δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως· καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου.
 13 dos **hēmin boētheian ek thlipseōs**; kai mataia **sōtēria anthrōpou**.
 Give to us help from out of affliction, for is vain deliverance of man!

יְהוָה אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה-חַיִל וְהוּא יְבוֹס צָרֵינוּ:
 14 יְהוָה אֱלֹהִים יִשְׁׁוּא עֲזָרָתוֹ וְיִשְׁׁוּא מִצָּרָיו

13. (108:14 in Heb.) **b'Elohim na`aseh-chayil w'hu' yabus tsareynu**.
Ps108:13 Through Elohim we shall do valiantly,
 and it is He who shall tread down our adversaries.
 <14> ἐν τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν,
 καὶ αὐτὸς ἐξουδενώσει τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν.
 14 en tō **theō poiēsomen dynamin**, kai **autos exoudenōsei tous echthrous hēmōn**.
 In Elohim we shall execute power, and he shall treat with contempt our enemies.

Chapter 109

אֲלֵי-תְהַרְשֵׁשׁ לְמִנְצֵיךָ לְדָוִד מִזְמוֹר אֲלֵהִי תְהַלְתִּי אֶל-תְּהַרְשֵׁשׁ:
 Ps109:1 אֲלֵי-תְהַרְשֵׁשׁ לְמִנְצֵיךָ לְדָוִד מִזְמוֹר אֲלֵהִי תְהַלְתִּי אֶל-תְּהַרְשֵׁשׁ:

1. **lam'natseach l'Dawid miz'mor 'Elohey th'hilathi 'al-techerash**.

Vengeance Invoked upon Adversaries.

For the chief musician. A Psalm of Dawid.

Ps109:1 O El of my praise, do not be silent!

<108:1> Εἰς τὸ τέλος· τῷ Δαυιδ ψαλμός.
 Ὁ θεός, τὴν αἴνεσίν μου μὴ παρασιωπήσης,

1 Eis to telos; tō Dawid psalmos.

To the director; a psalm to David.

Ho theos, tēn ainesin mou mē parasiōpēsēs,

O Elohim of my praise, you should not remain silent;

בְּכִי בִי רָשָׁע וּפִי-מִרְמָה עָלַי פָּתַחַי וּדְבָרוֹ אֶתִּי לְשׁוֹן שִׁקָּר:
 2 בְּכִי בִי רָשָׁע וּפִי-מִרְמָה עָלַי פָּתַחַי וּדְבָרוֹ אֶתִּי לְשׁוֹן שִׁקָּר:

2. **ki phi rasha` uphi-mir'mah `alay pathachu dib'ru 'iti l'shon shaqer**.

Ps109:2 For they have opened the wicked and deceitful mouth against me;

they have spoken against me with a lying tongue.

<2> ὅτι στόμα ἁμαρτωλοῦ καὶ στόμα δολίου ἐπ’ ἐμέ ἠνοίχθη,
ἐλάλησαν κατ’ ἐμοῦ γλῶσση δολία

2 hoti stoma hamartōlou kai stoma doliou

for the mouth of the sinner, and the mouth of the deceitful one

ep’ eme ēnoichthē, elalēsan kat’ emou glōssē doliā

against me opened; they spoke against me tongue with a deceitful;

גְּדַבְּרֵי שִׁנְאָה סָבְבוּנִי וַיִּלְחַמוּנִי בְּחֵן:
:שָׁמַח זְנוּתָאֲרָא זְנוּתָאֲרָא אֲבָנָא זְנוּתָאֲרָא 3

3. w’dib’rey sin’ah s’babuni wayilachamuni chinam.

Ps109:3 They have also surrounded me with words of hatred,
and fought against me without cause.

<3> καὶ λόγοις μίσους ἐκύκλωσάν με καὶ ἐπολέμησάν με δωρεάν.

3 kai logois misous ekyklōsan me

and with words of hatred they encircled me;

kai epolemēsan me dōrean.

and they waged war against me without charge.

דַּתְּחַת־אַהֲבָתִי יִשְׁטְנוּנִי וְאַנִּי תִפְלֶה:
:אֶלְכָּא זְנוּתָאֲרָא זְנוּתָאֲרָא זְנוּתָאֲרָא זְנוּתָאֲרָא 4

4. tachath-‘ahabathi yis’t’nuni wa’ani th’philah.

Ps109:4 Instead of my love they are my accusers; but I am in prayer.

<4> ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με ἐνδιέβαλλον με, ἐγὼ δὲ προσευχόμεν·

4 anti tou agapan me endieballon me, egō de proseuchomēn;

Instead of the loving me, they slandered me; but I prayed.

הַוַּיְשִׁימוּ עָלַי רָעָה תְּחַת טוֹבָה וְשִׁנְאָה תְּחַת אַהֲבָתִי:
:זְנוּתָאֲרָא אֶלְכָּא אֶלְכָּא אֶלְכָּא אֶלְכָּא אֶלְכָּא אֶלְכָּא 5

5. wayasimu `alay ra`ah tachath tobah w’sin’ah tachath ‘ahabathi.

Ps109:5 And they put on me evil for good and hatred for my love.

<5> καὶ ἔθεντο κατ’ ἐμοῦ κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν καὶ μῖσος ἀντὶ τῆς ἀγαπήσεώς μου.

5 kai ethento kat’ emou kaka anti agathōn

And they placed against me bad things for good things;

kai misos anti tēs agapēseōs mou.

and hatred for my affection.

וְהַפְּקֵד עָלָיו רָשָׁע וְשֹׂטֵן יַעֲמֵד עַל-יְמִינוֹ:
:זְנוּתָאֲרָא אֶלְכָּא אֶלְכָּא אֶלְכָּא אֶלְכָּא אֶלְכָּא אֶלְכָּא 6

6. haph’qed `alayu rasha` w’satan ya`amod `al-y’mino.

Ps109:6 Appoint a wicked one over him, and let an accuser stand at his right hand.

<6> κατάστησον ἐπ’ αὐτὸν ἁμαρτωλόν, καὶ διάβολος στήτω ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ·

6 **katastēson ep' auton hamartōlon**, kai diabolos **stētō ek dexiōn autou**;
Place against him the sinner, and let the devil stand at his right hand!

ⲁⲕⲟⲏⲘ ⲁⲕⲁⲗ ϣⲕⲞⲕⲣⲱⲩ ⲟⲩⲛ ⲕⲏⲕⲱⲩ ⲩⲟⲩⲩⲱⲁⲩⲧ
ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲩⲧⲟⲩⲛ ⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲛ

7. **b'hishaph'to yetse' rasha`uth'philatho tih'yeh lachata'ah.**

Ps109:7 When he is judged, let him come forth guilty, and let his prayer become sin.

<7> ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν ἐξέλθοι καταδικασμένος,
καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ γενέσθω εἰς ἁμαρτίαν.

7 **en tō krinesthai auton exelthoi katadedikasmenos**,

In his being judged, may he go forth having been condemned;

kai **hē proseuchē autou genesthō eis hamartian.**

and his prayer let become as sin!

ⲁⲕⲏⲕⲱⲩ ⲏⲩⲩⲱⲩ ϣⲕⲁⲩⲧⲱⲩ ⲩⲟⲩⲩⲱⲩ ⲩⲟⲩⲩⲱⲩ ⲩⲟⲩⲩⲱⲩ ⲩⲟⲩⲩⲱⲩ ⲩⲟⲩⲩⲱⲩ
ⲏⲩⲩⲱⲩ ⲏⲩⲩⲱⲩ ⲏⲩⲩⲱⲩ ⲏⲩⲩⲱⲩ ⲏⲩⲩⲱⲩ ⲏⲩⲩⲱⲩ ⲏⲩⲩⲱⲩ ⲏⲩⲩⲱⲩ ⲏⲩⲩⲱⲩ ⲏⲩⲩⲱⲩ ⲏⲩⲩⲱⲩ

8. **yih'yu-yamayu m`atim p'qudatho yiqach 'acher.**

Ps109:8 Let his days be few; let another take his office.

<8> γενηθήτωσαν αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὀλίγαι, καὶ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος·

8 **genēthētōsan hai hēmerai autou oligai**, kai **tēn episkopēn autou laboi heteros**;

Let become his days few, and his overseeing may take another!

ⲁⲕⲏⲕⲱⲩ ϣⲕⲁⲩⲧⲱⲩ ⲩⲟⲩⲩⲱⲩ ϣⲕⲁⲩⲧⲱⲩ ⲩⲟⲩⲩⲱⲩ ϣⲕⲁⲩⲧⲱⲩ ⲩⲟⲩⲩⲱⲩ ϣⲕⲁⲩⲧⲱⲩ ⲩⲟⲩⲩⲱⲩ
ⲩⲟⲩⲩⲱⲩ ⲩⲟⲩⲩⲱⲩ ⲩⲟⲩⲩⲱⲩ ⲩⲟⲩⲩⲱⲩ ⲩⲟⲩⲩⲱⲩ ⲩⲟⲩⲩⲱⲩ ⲩⲟⲩⲩⲱⲩ ⲩⲟⲩⲩⲱⲩ ⲩⲟⲩⲩⲱⲩ ⲩⲟⲩⲩⲱⲩ ⲩⲟⲩⲩⲱⲩ

9. **yih'yu-banayu y'thomim w'ish'to 'al'manah.**

Ps109:9 Let his sons be fatherless and his wife a widow.

<9> γενηθήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὀρφανοὶ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ χήρα·

9 **genēthētōsan hoi huioi autou orphanoi** kai **hē gynē autou chēra**;

Let become his sons orphans, and his wife a widow!

ⲩⲟⲩⲩⲱⲩ ϣⲕⲁⲩⲧⲱⲩ ϣⲕⲁⲩⲧⲱⲩ ϣⲕⲁⲩⲧⲱⲩ ϣⲕⲁⲩⲧⲱⲩ ϣⲕⲁⲩⲧⲱⲩ ϣⲕⲁⲩⲧⲱⲩ ϣⲕⲁⲩⲧⲱⲩ
ⲩⲟⲩⲩⲱⲩ ϣⲕⲁⲩⲧⲱⲩ ϣⲕⲁⲩⲧⲱⲩ ϣⲕⲁⲩⲧⲱⲩ ϣⲕⲁⲩⲧⲱⲩ ϣⲕⲁⲩⲧⲱⲩ ϣⲕⲁⲩⲧⲱⲩ ϣⲕⲁⲩⲧⲱⲩ ϣⲕⲁⲩⲧⲱⲩ ϣⲕⲁⲩⲧⲱⲩ ϣⲕⲁⲩⲧⲱⲩ

10. **w'no`a yanu`u banayu w'shi'elu w'dar'shu mechar'botheyhem.**

Ps109:10 Let his sons wander always and beg;
and let them seek sustenance far from their ruined homes.

<10> σαλευόμενοι μεταναστήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἐπαιτησάτωσαν,
ἐκβληθήτωσαν ἐκ τῶν οἰκοπέδων αὐτῶν.

10 **saleuomenoi metanastētōsan hoi huioi autou** kai **epaitēsatosan**,

In being shaken up, let change residence his sons, and let them beg!

ekblēthētōsan ek tōn oikopedōn autōn.

Let them be cast out from their areas!

11 יֵאֵינְקֶשׁ נֹשֶׁה לְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וְיִבְזוּ זָרִים וְגִיעוּ׃
11 יֵאֵינְקֶשׁ נֹשֶׁה לְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וְיִבְזוּ זָרִים וְגִיעוּ׃

11. **y'naqesh nosheh l'kal-'asher-lo w'yabozu zarim y'gi'o.**

Ps109:11 Let the creditor lay a snare for all that is his,
and let strangers plunder his labor.

<11> ἔξερευνησάτω δανειστής πάντα, ὅσα ὑπάρχει αὐτῷ,
διαρπασάτωσαν ἀλλότριοι τοὺς πόνους αὐτοῦ·

11 **exereunēsātō daneistēs panta, hosa hyparchei autō,**
Let search out the money-lender all as much as exists to him,
diarpasatōsan allotrioi tous ponous autou;
and let plunder strangers his toils!

12 יִבְאֵל-יְהִי-לוֹ מִשֶּׁךְ חֶסֶד וְאֵל-יְהִי חֲוִיָּן לִיתוֹמָיו׃
12 יִבְאֵל-יְהִי-לוֹ מִשֶּׁךְ חֶסֶד וְאֵל-יְהִי חֲוִיָּן לִיתוֹמָיו׃

12. **'al-y'hi-lo moshek chased w'al-y'hi chonen lithomayu.**

Ps109:12 Let there be none to extend lovingkindness to him,
nor any to be gracious to his fatherless children.

<12> μὴ ὑπαρξάτω αὐτῷ ἀντιλήμπτωρ,
μηδὲ γενηθήτω οἰκτίρμων τοῖς ὀρφανοῖς αὐτοῦ·

12 **mē hyparxatō autō antilēptōr, mēde genēthētō oiktirmōn tois orphanois autou;**
Let there not exist to him a shielder, nor let there be one pitying his orphans!

13 יִגְיַהֲי-אַחַרִיתוֹ לְהַכְרִית בְּדוֹר אַחַר יִמַּח שְׁמָם׃
13 יִגְיַהֲי-אַחַרִיתוֹ לְהַכְרִית בְּדוֹר אַחַר יִמַּח שְׁמָם׃

13. **y'hi-'acharitho l'hak'rith b'dor 'acher yimach sh'mam.**

Ps109:13 Let his posterity be cut off;
in a following generation let their name be blotted out.

<13> γενηθήτω τὰ τέκνα αὐτοῦ εἰς ἐξολέθρευσιν,
ἐν γενεᾷ μιᾷ ἐξαλειφθήτω τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

13 **genēthētō ta tekna autou eis exolethreusin,**
Let be his children given for devastation!
en geneā miā exaleiphthētō to onoma autou.
In generation one let be wiped away his name!

14 יִדְיָזַכַּר עֲוֹן אָבֹתָיו אֶל-יְהוָה וְחַטָּאת אִמּוֹ אֶל-תִּמַּח׃
14 יִדְיָזַכַּר עֲוֹן אָבֹתָיו אֶל-יְהוָה וְחַטָּאת אִמּוֹ אֶל-תִּמַּח׃

14. **yizaker `awon 'abothayu 'el-Yahúwah w'chata'th 'imo 'al-timach.**

Ps109:14 Let the iniquity of his fathers be remembered before אָבֹתָיו,
and do not let the sin of his mother be blotted out.

<14> ἀναμνησθεῖη ἡ ἀνομία τῶν πατέρων αὐτοῦ ἔναντι κυρίου,
καὶ ἡ ἁμαρτία τῆς μητρὸς αὐτοῦ μὴ ἐξαλειφθεῖη·

14 **anamnēstheîē hē anomia tōn paterōn autou enanti kyriou,**

May be called to mind the lawlessness of his fathers before YHWH;
kai hē hamartia tēs mētros autou mē exaleiphtheiē;
and the sin of his mother not may be wiped away.

יְהוָה יִזְכְּרֵם לְפָנָיו בְּכָל יְמֵי יְהוָה וְיִכָּרֵם מִן הָאָרֶץ זְכָרָם׃
15

15. yih'yu neged-Yahúwah tamid w'yak'reth me'erets zik'ram.

Ps109:15 Let them be before continually,
that He may cut off their memory from the earth;

<15> γεννηθήτωσαν ἔναντι κυρίου διὰ παντός,
καὶ ἐξολεθρευθείη ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν,

15 genēthētōsan enanti kyriou dia pantos,
Let them be before YHWH always!

kai exolethreutheiē ek gēs to mnēmosynon autōn,
and may be utterly destroyed from the land their memorial.

יְהוָה יִזְכְּרֵם לְפָנָיו בְּכָל יְמֵי יְהוָה וְיִכָּרֵם מִן הָאָרֶץ זְכָרָם׃
16
טז יִזְעַן אֲשֶׁר לֹא זָכַר עֲשׂוֹת חֶסֶד וַיִּרְדֹּף אִישׁ-עָבִי
וַאֲבִיוֹן וְנִכְאָה לִבָּב לְמוֹתֵת׃

16. ya'an 'asher lo' zakar `asoth chased wayir'doph 'ish-`ani w'eb'yon w'nik'eh lebab l'motheth.

Ps109:16 Because he did not remember to show lovingkindness, but persecuted
the afflicted and needy man, and the despondent in heart, to put them to death.

<16> ἀνθ' ὧν οὐκ ἐμνήσθη τοῦ ποιῆσαι ἔλεος καὶ κατεδίωξεν ἄνθρωπον πένητα
καὶ πτωχὸν καὶ κατανευγμένον τῇ καρδίᾳ τοῦ θανατῶσαι.

16 anth' hōn ouk emnēsthē tou poiēsai eleos kai katediōxen anthrōpon penēta
Because he did not remember to perform mercy, but pursued man a needy

kai ptōchon kai katanenygmenon tē kardiā tou thanatōsai.
and poor, and vexing the heart to kill him.

יְהוָה אֲהַב עֲרִיצוּת וְיָבֹא אֵלָיו וְלֹא-חָפֵץ בְּבִרְכָה וּתְרוּחָה מִמֶּנּוּ׃
17

17. waye'hab q'lalah wat'bo'ehu w'lo'-chaphets bib'rakah watir'chaq mimenu.

Ps109:17 He also loved cursing, so it came to him;
and he did not delight in blessing, so it was far from him.

<17> καὶ ἠγάπησεν κατάραν, καὶ ἦξει αὐτῷ·
καὶ οὐκ ἠθέλησεν εὐλογίαν, καὶ μακρυνθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

17 kai ēgapēsen kataran, kai hēxei autō;
And he loved a curse, and it shall come to him;
kai ouk ēthelēsen eulogian, kai makrynthēsetai ap' autou.
and he did not want a blessing, and it shall be far from him.

יְהוָה יָלָבַשׁ קִלְבָּהּ כְּמַדּוֹ וַתִּבְאֵ כַמַּיִם בְּקַרְבּוֹ וְכַשְׂמֵן בְּעַצְמוֹתָיו׃
18. wayil'bash q'lalah k'mado watabo' kamayim b'qir'bo w'kashemen b'ats'mothayu.

Ps109:18 But he clothed himself with cursing as with his garment,
and it entered into his body like water and like oil into his bones.

<18> καὶ ἐνεδύσατο κατάραν ὡς ἱμάτιον, καὶ εἰσῆλθεν ὡς ὕδωρ
εἰς τὰ ἔγκατα αὐτοῦ καὶ ὡσεὶ ἔλαιον ἐν τοῖς ὀστέοις αὐτοῦ·

18 kai enedysato kataran hōs himation,

And he put on the curse as a cloak,

kai eisēlthen hōs hydōr eis ta egkata autou kai hōsei elaion en tois osteois autou;
and it entered as water into his insides, and as oil in his bones.

יֵט תְהִי-לוֹ כְּבִגְד יַעֲטָהּ וּלְמִזַּח תְּמִיד יִחְגָּרָה׃
19. t'hi-lo k'beged ya'teh ul'mezach tamid yach'g'reah.

Ps109:19 Let it be to him as a garment with which he covers himself,
and for a belt with which he constantly girds himself.

<19> γενηθήτω αὐτῷ ὡς ἱμάτιον, ὃ περιβάλλεται,
καὶ ὡσεὶ ζώνη, ἣν διὰ παντὸς περιζώννυται.

19 genēthētō autō hōs himation, ho periballetai,

Let it be to him as a cloak which he puts around,

kai hōsei zōnē, hēn dia pantos perizōnnytai.

and as a belt which he always girds himself!

כִּזְאוֹת פְּעֻלַּת שׂוֹנְיֵי מֵאֵת יְהוָה וְהַבְּרִים רָע עַל-נַפְשִׁי׃
20. zo'th p'ulath sot'nay me'eth Yahúwah w'hadob'rim ra'al-naph'shi.

Ps109:20 Let this be the reward of my accusers from Yahúwah,

and of those who speak evil against my soul.

<20> τοῦτο τὸ ἔργον τῶν ἐνδιαβαλλόντων με παρὰ κυρίου
καὶ τῶν λαλούντων πονηρὰ κατὰ τῆς ψυχῆς μου.

20 touto to ergon tōn endiaballontōn me para kyriou

This is the work of the ones slandering me by YHWH,

kai tōn lalountōn ponēra kata tēs psychēs mou.

and the ones speaking evil against my soul.

כִּי-טוֹב חֶסֶדְךָ הַצִּילָנִי׃
21. w'atah Yahúwah 'Adonay 'aseh-'iti l'ma'an sh'mek ki-tob chas'd'ak hatsileni.

Ps109:21 But You, O Yahúwah, My Adon deal kindly with me

But You, O Yahúwah, My Adon deal kindly with me

for Your name's sake; because Your lovingkindness is good, deliver me;

<21> καὶ σύ, κύριε κύριε, ποιήσον μετ' ἐμοῦ ἔλεος ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου.

21 kai sy, kyrie kyrie, poiēson met' emou eleos heneken tou onomatos sou,
And you, O YHWH, O YHWH, deal with me mercifully because of your name,
hoti chrēston to eleos sou.
for is gracious your mercy!

כב כִּי-עָנִי וְאֲבִיוֹן אֲנֹכִי וְלִבִּי חָלַל בְּקִרְבִּי:
כב 22

22. ki-`ani w'eb'yon 'anoki w'libi chahal b'qir'bi.

Ps109:22 For I am afflicted and needy, and my heart is wounded within me.

<22> ῥῦσαί με, ὅτι πτωχὸς καὶ πένης ἐγώ εἰμι, καὶ ἡ καρδία μου τετάρακται ἐντός μου.

22 hrysai me, hoti ptōchos kai penēs egō eimi, kai hē kardia mou tetaraktai entos mou.
Rescue me, for poor and needy I am! and my heart is disturbed within me.

כג כְּצֵל-כְּנִטוֹתוֹ נִהְלַכְתִּי נִנְעַרְתִּי כְּאַרְבֵּה:
כג 23

23. k'tsel-kin'totho nehelak'ti nin'ar'ti ka'ar'beh.

Ps109:23 I am passing like a shadow when it lengthens; I am shaken off like the locust.

<23> ὡσεὶ σκιά ἐν τῷ ἐκκλίνειν αὐτὴν ἀντανηρέθη, ἐξετινάχθη ὡσεὶ ἀκρίδες.

23 hōsei skia en tō ekklinai autēn antanērethēn,
As shade in its turning aside, I was taken away in return;
exetinachthēn hōsei akrides.
I was shaken away as locusts.

כד בְּרַכֵּי כַּשְׁלוֹ מִצּוֹם וּבְשָׂרִי כַּחַשׁ מִשְׁמֶן:
כד 24

24. bir'kay kash'lu mitsom ub'sari kachash mishamen.

Ps109:24 My knees stumble from fasting, and my flesh grows lean from fatness.

<24> τὰ γόνατά μου ἡσθένησαν ἀπὸ νηστείας, καὶ ἡ σὰρξ μου ἠλλοιώθη δι' ἔλαιον.

24 ta gonata mou ēsthenēsan apo nēsteias, kai hē sarx mou ἔλλοιόθη δι' elaion.
My knees weakened from fasting, and my flesh was changed through want of oil.

כה וְאֲנִי הָיִיתִי חֶרְפָּה לָהֶם יִרְאוּנִי יִנִּיעוּן רֹאשָׁם:
כה 25

25. wa'ani hayithi cher'pah lahem yir'uni y'ni'un ro'sham.

Ps109:25 I also have become a reproach to them; when they see me, they wag their head.

<25> καὶ ἐγὼ ἐγενήθην ὄνειδος αὐτοῖς· εἶδοσάν με, ἐσάλευσαν κεφαλὰς αὐτῶν.

25 kai egō egenēthēn oneidos autois; eidosan me, esaleusan kephalas autōn.
And I became scorn to them; they beheld me; they shook their heads.

:יִשְׁעֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּסְדֵּךְ: 26

כּוֹעֲזֵרֵנִי יְהוָה אֱלֹהֵי הוֹשִׁיעֵנִי כִּסְדֵּךְ:

26. **ʿaz’reni Yahúwah ‘Elohay hoshi`eni k’chas’deak.**

Ps109:26 Help me, O **אֱלֹהֵי** my El; save me according to **Your** lovingkindness.

<26> βοήθησόν μοι, κύριε ὁ θεός μου, σῶσόν με κατὰ τὸ ἔλεός σου,

26 boēthēson moi, kyrie ho theos mou, sōson me kata to eleos sou,

Help me, O YHWH my El, and deliver me according to your mercy!

:אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 27

כִּזְוִידָעוּ כִּי-יְדִיךָ זֵאת אֲתָהּ יְהוָה עֲשִׂיתָהּ:

27. **w’yed`u ki-yad’ak zo’th ‘atah Yahúwah `asithah.**

Ps109:27 And let them know that this is **Your** hand; **You, אֱלֹהֵי**, have done it.

<27> καὶ γνώτωσαν ὅτι ἡ χεὶρ σου αὕτη καὶ σύ, κύριε, ἐποίησας αὐτήν.

27 kai gnōtōsan hoti hē cheir sou hautē kai sy, kyrie, epoiēsas autēn.

And let them know that your hand this is! and you, O YHWH, did it.

:חֲמַדְתָּ אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 28

כַּחֲקַלְלוּ-הֵמָּה וְאַתָּה תְּבָרַךְ קָמוּ וַיִּבְשׁוּ וַעֲבָדְךָ יִשְׂמַח:

28. **y’qal’lu-hemah w’atah th’barek qamu wayeboshu w`ab’dd’ak yis’mach.**

Ps109:28 Let them curse, but **You** bless;

when **they** arise, they shall be ashamed, but **Your** servant shall be glad.

<28> καταράσονται αὐτοί, καὶ σὺ εὐλογήσεις·

οἱ ἐπανιστανόμενοί μοι αἰσχυνθήτωσαν, ὁ δὲ δοῦλός σου εὐφρανθήσεται.

28 katarasontai autoi, kai sy eulogēseis;

They shall curse themselves, but you shall bless.

hoi epanistanomenoi moi aischynthētōsan,

The ones rising up against me, let them be ashamed!

ho de doulos sou euphranthēsetai.

but your servant shall be glad.

:שִׁמְחֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 29

כִּטְוִילִבְשׁוּ שׂוֹטְנֵי כְלָמָה וַיִּעֲטוּ כַּמְעִיל בְּשָׂתָם:

29. **yil’b’shu sot’nay k’limah w’ya`atu kam`il bash’tam.**

Ps109:29 Let my accusers be clothed with shame,

and let them cover themselves with **their** own shame as **with** a robe.

<29> ἐνδυσάσθωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντές με ἐντροπήν

καὶ περιβαλέσθωσαν ὡσεὶ διπλοῖ>δα αἰσχύνην αὐτῶν.

29 endysasthōsan hoi endiaballontes me entropēn

Let put on the ones slandering me shame,

kai peribalesthōsan hōsei diploida aischynēn autōn.

and let them put around as a garment their shame!

לְאוֹדָה יְהוָה מְאֹד בְּפִי וּבְתוֹךְ רַבִּים אֶחְלֶלְנָה׃
:פּוֹדֵה יְהוָה מְעַלְמַי יְצַדִּיק מְעַלְמֵי אֲדָמָה Ps 109:30

30. 'odeh Yahúwah m'od b'phi ub'thok rabbim 'ahal'lenu.

Ps109:30 With my mouth I shall give thanks abundantly to פּוֹדֵה יְהוָה;
and in the midst of many I shall praise Him.

<30> ἔξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ σφόδρα ἐν τῷ στόματί μου
καὶ ἐν μέσῳ πολλῶν αἰνέσω αὐτόν,

30 exomologēsomai tō kyriō sphodra

I shall make acknowledgment to YHWH – exceedingly.

en tō stomati mou kai en mesō pollōn ainesō auton,

With my mouth and in the midst of many I shall praise him.

לֹא כִי-יַעֲמֵד לִימִין אֲבִיוֹן לְהוֹשִׁיעַ מִשֹּׁפְטֵי גַבְשׁוֹ׃
:יְשֹׁבֵהוּ מִיְמֵי הַיְמִינִי Ps 109:31

31. ki-ya`amod limin 'eb'yon l'hoshi`a mishoph'tey naph'sho.

Ps109:31 For He stands at the right hand of the needy,
to save him from those who judge his soul.

<31> ὅτι παρέστη ἐκ δεξιῶν πένητος τοῦ σῶσαι
ἐκ τῶν καταδιωκόντων τὴν ψυχὴν μου.

31 hoti parestē ek dexiōn penētos

For he stands at the right hand of the needy,

tou sōsai ek tōn katadiōkontōn tēn psychēn mou.

to deliver from the ones pursuing my soul.

Chapter 110

Shavua Reading Schedule (38th sidrah) - Ps 110 - 112

שֵׁב לִימִינִי עַד-אֲשִׁית אֲבִיךָ קְדָם לְרַגְלֶיךָ׃
אֶלְדָּוֶד מִזְמוֹר נְאֻם יְהוָה לְאַדְנִי׃
:שֹׁבֵהוּ מִיְמֵי הַיְמִינִי Ps 110:1

**1. l'Dawid miz'mor n'um Yahúwah l'Adoni
sheb limini `ad-'ashith 'oy'beyak hadom l'rag'leyak.**

פּוֹדֵה יְהוָה Gives Dominion to the King.

A Psalm of Dawid.

Ps110:1 פּוֹדֵה יְהוָה says to My Adon:

sit at My right hand until I make Your enemies a footstool for Your feet.

<109:1> Τῷ Δαυιδ ψαλμός.

Ἐἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

1 Tō Dawid psalmos.

A psalm to David.

Eipen ho kyrios tō kyriō mou Kathou ek dexiōn mou,
said YHWH to my master, Sit down at my right hand
heōs an thō tous echthrous sou hypopodion tōn podōn sou.
until whenever I should make your enemies a footstool for your feet.

2
ב מטה-עֵזָה יִשְׁלַח יְהוָה מִצִּיּוֹן רֹדֵה בְּקֶרֶב אֲיִבָיִךְ
:יִצְרַח מִצִּיּוֹן יְהוָה מִצִּיּוֹן יִצְרַח מִצִּיּוֹן

2. **mateh-`uz'ak yish'lach Yahúwah miTsiōn r'deh b'qereb 'oy'beyak.**

Ps110:2 יִצְרַח shall send the rod of Your strength from Tsiōn,
saying, rule in the midst of Your enemies.

<2> ῥάβδον δυνάμεώς ἐξαποστελεῖ σοι κύριος ἐκ Σιων,
καὶ κατακυρίευσεν ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου.

2 **hrabdon dynameōs exapostelei soi kyrios ek Siōn,**
a rod of power shall send out to you YHWH from out of Zion;

kai katakyrieue en mesō tōn echthrōn sou.
and you dominate in the midst of your enemies!

3
ג עֲמֻדָה נִדְבַת בְּיוֹם חִילֶךָ
:יִצְרַח מִצִּיּוֹן יְהוָה מִצִּיּוֹן יִצְרַח מִצִּיּוֹן

בְּהַרְרֵי-קֹדֶשׁ מִרְחֹם מִשְׁחָר לְךָ טַל יִלְדֹתֶיךָ:

3. **`am'ak n'daboth b'yom cheyleak**
b'had'rey-qodesh merechem mish'char l'ak tal yal'dutheyak.

Ps110:3 Your people shall be willing in the day of Your power;
in holy array, from the womb of the dawn, Your youth are to You as the dew.

<3> μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου ἐν ταῖς λαμπρότησιν τῶν ἁγίων·
ἐκ γαστροῦ πρὸ ἑωσφόρου ἐξεγέννησά σε.

3 **meta sou hē archē en hēmera tēs dynameōs sou**
With you is the sovereignty in the day of your power,
en tais lamprotēsīn tōn hagiōn;
with the brightness of your holy ones.

ek gastros pro heōsphorou exegennēsa se.
From out of the womb before the morning star I engendered you.

4
ד נִשְׁבַּע יְהוָה וְלֹא יִנָּחַם
:פֶּן-יִנָּחַם יְהוָה וְלֹא יִנָּחַם יְהוָה וְלֹא יִנָּחַם
אֶתְהַכְהֵן לְעוֹלָם עַל-הַבְּרִיתִי מִלְכִּי-צֶדֶק:

4. **nish'ba` Yahúwah w'lo' yinachem 'atah-kohen l'`olam `al-dib'rathi Mal'ki-tsedeq.**

Ps110:4 יִנָּחַם has sworn and shall not repent,
You are a priest forever according to the order of Malkitsedeq.

<4> ὤμοσεν κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται
Σὺ εἶ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδεκ.

4 ὄmosen kyrios kai ou metamelēthēsetai

YHWH swore by an oath, and shall not repent, saying,

Sy ei hierous eis ton aiōna kata tēn taxin Melchisedek.

You are a priest unto the eon according to the order of Melchisedek.

הָאֲדֹנָי עַל-יְמִינֶךָ מִחַץ בְּיוֹם-אַפּוֹ מְלָכִים׃
:מַעַלְלֵיךָ יַגִּיד-לְךָ יְיָ מִיְמֵיךָ וְעַד-עַתָּה

5. 'Adonai `al-y'min'ak machats b'yom-'apo m'lakim.

Ps110:5 My Adon is at Your right hand;

He shall shatter kings in the day of His wrath.

<5> κύριος ἐκ δεξιῶν σου συνέθλασεν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ βασιλεῖς·

5 kyrios ek dexiōn sou synethlasen en hēmera orgēs autou basileis;

YHWH at your right hand fractured in pieces in the day of his anger kings.

וַיִּדְרִין בַּגּוֹיִם מְלֵא גְוִיּוֹת מִחַץ רֹאשׁ עַל-אֲרֶץ רַבָּה׃
:אֲרָץ חַיִּים וְעַד-עַתָּה יַגִּיד-לְךָ יְיָ מִיְמֵיךָ וְעַד-עַתָּה

6. yadin bagoyim male' g'wioth machats ro'sh `al-'erets rabbah.

Ps110:6 He shall judge among the nations, He shall fill them with corpses,

He shall shatter the chief men over a broad country.

<6> κρινεῖ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, πληρώσει πτώματα, συνθλάσει κεφαλὰς ἐπὶ γῆς πολλῶν.

6 krinei en tois ethnesin, plērōsei ptōmata,

He shall judge among the nations; he shall fill up with corpses;

synthlasei kephalas epi gēs pollōn.

he shall fracture in pieces heads upon the earth – many.

זַמְנַחַל בַּבְּרֶךְ יִשְׁתַּה עַל-כֵּן יָרִים רֹאשׁ׃
:אֲרָץ חַיִּים וְעַד-עַתָּה יַגִּיד-לְךָ יְיָ מִיְמֵיךָ וְעַד-עַתָּה

7. minachal baderek yishteh `al- ken yarim ro'sh.

Ps110:7 He shall drink from the brook by the wayside; therefore He shall lift up His head.

<7> ἐκ χειμάρρου ἐν ὁδῷ πίεται· διὰ τοῦτο ὑψώσει κεφαλὴν.

7 ek cheimarrou en hodō pietai;

from out of the rushing stream in the way He shall drink;

dia touto huyōsei kephalēn.

on account of this he shall raise up high a head.

Chapter 111

אֲהַלְלוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ Ps111:1
:אֲהַלְלוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

1. Hal'lu Yah 'odeh Yahúwah b'kal-lebab b'sod y'sharim w'`edah.

Ps111:1 HalleluYah! I shall give thanks to יְיָ אֱלֹהֵינוּ with all my heart,

in the council of the upright and of the congregation.

<110:1> Αλληλουια.

Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐν βουλῇ εὐθείων καὶ συναγωγῇ.

1 Allēlouia.

Alleluiah.

Exomologēsomai soi, kyrie, en holē kardia mou

I shall make acknowledgment to you, O YHWH, with entire heart my,

en boulē eutheiōn kai synagōgē.

in the counsel of the upright, and in the congregation.

בְּגֹדֹלִים מְעֻשֵׂי יְהוָה הִרְוִישִׁים לְכָל-חַפְצֵי־הָאֵם
:מִשְׁאֲרֵי-הַיָּם מִשְׁאֲרֵי הַיָּבֵשׁ מִשְׁאֲרֵי הַשָּׁמַיִם מִשְׁאֲרֵי הָאָדָם

2. g'dolim ma`asey Yahúwah d'rushim l'kal-cheph'tseyhem.

Ps111:2 Great are the works of **אֱלֹהִים**, sought out by all who delight in them.

<2> μεγάλα τὰ ἔργα κυρίου, ἐξεζητημένα εἰς πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ·

2 megala ta erga kyriou, exezētēmena eis panta ta thelēmata autou;

Great are the works of YHWH, being inquired for all his wants.

גְּהוֹד־וְהַדָּר פָּעֵלוֹ וְצַדִּיקְתּוֹ עֲמֻדַת לְעַד:
:אֵלֹהִים מְגִלָּתוֹ מִשְׁאֲרֵי הַיָּבֵשׁ מִשְׁאֲרֵי הַיָּם מִשְׁאֲרֵי הָאָדָם

3. hod-w'hadar pa`alo w'tsid'qatho `omedeth la`ad.

Ps111:3 Splendid and majestic is His work, and His righteousness endures forever.

<3> ἔξομολόγησις καὶ μεγαλοπρέπεια τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

3 exomologēsis kai megaloprepeia to ergon autou,

is acknowledgeable and with majesty His work;

kai hē dikaiosynē autou menei eis ton aiōna tou aiōnos.

and his righteousness abides into the eon of the eon.

דִּזְכָּר עֲשָׂה לְנַפְלְאוֹתָיו חֲנוּן וְרַחֲמִים יְהוָה:
:אֱלֹהִים מְגִלָּתוֹ מִשְׁאֲרֵי הַיָּבֵשׁ מִשְׁאֲרֵי הַיָּם מִשְׁאֲרֵי הָאָדָם

4. zeker `asah l'niph'l'othayu chanun w'rachum Yahúwah.

Ps111:4 He has made His wonders to be remembered;

אֱלֹהִים is gracious and compassionate.

<4> μνεῖαν ἐποιήσατο τῶν θαυμασίων αὐτοῦ, ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ὁ κύριος·

4 mneian epoiēsato tōn thaumasiōn autou, eleēmōn kai oiktirmōn ho kyrios;

a memorial He made for his wonders; merciful and pitying is YHWH.

הַטָּהַר נָתַן לַיהוָה יִזְכָּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ:
:אֱלֹהִים מְגִלָּתוֹ מִשְׁאֲרֵי הַיָּבֵשׁ מִשְׁאֲרֵי הַיָּם מִשְׁאֲרֵי הָאָדָם

5. tereph nathan lire'ayu yiz'kor l'`olam b'ritho.

Ps111:5 He has given food to those who fear Him;

He shall remember His covenant forever.

<5> τροφήν ἔδωκεν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν,
μνησθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ.

5 trophēn edōken tois phoboumenois auton,
A nourishment he gave to the ones fearing him;
mnēsthēsetai eis ton aiōna diathēkēs autou.
shall be remembered into the eon his covenant.

וְכִי מֵעֲשָׂיו הִגִּיד לְעַמּוֹ לְתַתּ לָהֶם נַחֲלַת גּוֹיִם: 6
:מַעַלְלָיו חֲסָדֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יָדָעוּ 6

6. koach ma`asayu higid l`amo latheth lahem nachalath goyim.

Ps111:6 He has made known to His people the power of His works,
in giving them the heritage of the nations.

<6> ἰσχὺν ἔργων αὐτοῦ ἀνήγγειλεν τῷ λαῷ αὐτοῦ
τοῦ δοῦναι αὐτοῖς κληρονομίαν ἐθνῶν.

6 ischyn ergōn autou anēggeilen tō laō autou
The strength of his works he announced to his people;
tou dounai autois klēronomian ethnōn.
to give to them the inheritance of nations.

זֶמַעְשָׂיו יְדָרוּ אֱמֶת וּמִשְׁפָּט נְאֻמָּנִים כָּל־פְּקוּדָיו: 7
:יָדָעוּ חֲסָדֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יָדָעוּ 7

7. ma`asey yadayu `emeth umish`pat ne`emanim kal-piqudayu.

Ps111:7 The works of His hands are truth and justice; all His precepts are sure.

<7> ἔργα χειρῶν αὐτοῦ ἀλήθεια καὶ κρίσις· πισταὶ πᾶσαι αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ,
7 erga cheirōn autou alētheia kai krisis;

The works of his hands are truth and equity;
pistai pasai hai entolai autou,
trustworthy are all his commandments;

חֲסָמוּכִים לְעַד לְעוֹלָם עֲשׂוּיִם בְּאֱמֶת וַיִּשָּׂר: 8
:מַעַלְלָיו חֲסָדֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יָדָעוּ 8

8. s`mukim la`ad l`olam `asuyim be`emeth w'yashar.

Ps111:8 They are upheld forever and ever; they are performed in truth and uprightness.

<8> ἐστηριγμένοι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, πεποιημένοι ἐν ἀληθείᾳ καὶ εὐθύτητι.
8 estērigmenai eis ton aiōna tou aiōnos, pepoiēmenai en alētheiā kai euthytēti.

fixed into the eon of the eon; done in truth and uprightness.

טְפֹדוֹת שְׁלַח לְעַמּוֹ צְדָה-לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ קְדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ: 9
:יָדָעוּ חֲסָדֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יָדָעוּ 9

9. p`duth shalach l`amo tsiuah-l`olam b`ritho qadosh w'nora' sh'mo.

Ps111:9 He has sent redemption to His people; He has ordained His covenant forever;

Holy and awesome is His name.

<9> λύτρωσιν ἀπέστειλεν τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἐνετείλατο εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκην αὐτοῦ· ἅγιον καὶ φοβερὸν τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

9 lytrōsin apesteilen tō laō autou, eneteilato

a ransoming He sent to his people; he gave charge

eis ton aiōna diathēkēn autou; hagian kai phoberon to onoma autou.

into the eon concerning his covenant; holy and fearful is his name.

9Y⊗ LYW AYAZ XAZ AYUW XZWZQ10
:AOL XAWO YXAZ AYZWOLYL

יְהוָה שִׁית חֲכֵמָה יִרְאַת יְהוָה שִׁכֹּל טוֹב
לְכָל-עֹשִׂיהֶם תִּתְקַלְתּוּ עֲמֻדַת לְעַד:

10. re'shith chak'mah yir'ath Yahúwah sekel tob
l'kal-`oseyhem t'hilatho `omedeth la`ad.

Ps111:10 The fear of אָשְׁרֵי is the beginning of wisdom;
all those who do them have a good understanding; His praise endures forever.

<10> ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου, σύνεσις ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς ποιούσιν αὐτήν.
ἡ αἴνεσις αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

10 archē sophias phobos kyriou,

The beginning of wisdom is fear of YHWH;

synesis agathē pasi tois poiousin autēn.

understanding and good to all the ones observing it.

hē ainesis autou menei eis ton aiōna tou aiōnos.

The praise of him abides into the eon of the eon.

Chapter 112

:AZW RYH YZXZYWY AYAZ-XA AZW WZK-ZAWA AZ YLZA Ps112:1
אֲתֵּן-יְהוָה בְּמִצְוֹתָיו חֲפִיץ מְאֹד:

1. Hal'lu Yah 'ash'rey-'ish yare' 'eth-Yahúwah b'mits'wothayu chaphets m'od.

Ps112:1 HalleluYah! Blessed is the man who fears אָשְׁרֵי,
who greatly delights in His commandments.

<111:1> Αλληλουια.

Μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν κύριον, ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα·

1 Allēlouia.

Alleluiah.

Makarior anēr ho phoboumenos ton kyrion, en tais entolais autou thelēsei sphodra;

Happy the man fearing YHWH; in his commandments he shall want exceedingly.

:YAZW AYAWAZ YZA YOA AZAZ RYAZ YZY12
בְּגִבּוֹר בְּאַרְץ יְהוָה זָרְעוּ הוֹר יִשְׂרָאֵל בְּרָקָה:

2. gibor ba'arets yih'yeh zar'o dor y'sharim y'bora'k.

Ps112:2 His descendants shall be mighty on earth;

the generation of the upright shall be blessed.

<2> δυνατὸν ἐν τῇ γῆ ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ, γενεὰ εὐθείων εὐλογηθήσεται·

2 dynaton en tē gē estai to sperma autou, genea eutheiōn eulogēthēsetai;

mighty in the earth shall be His seed; a generation of the upright shall be blessed.

:40/ x470 yxq4r2 yx299 9w0y-7y3 3

גהוֹן-וְעֶשֶׂר בְּבֵיתוֹ וְצַדִּיקָתוֹ עֹמֶדֶת לְעַד:

3. hon-wa`osher b'beytho w'tsid'qatho `omedeth la`ad.

Ps112:3 Wealth and riches are in his house, and his righteousness endures forever.

<3> δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ,

καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

3 doxa kai ploutos en tō oikō autou,

Glory and riches in his house;

kai hē dikaiosynē autou menei eis ton aiōna tou aiōnos.

and his righteousness abides into the eon of the eon.

:474r2 7y49y 7y74 729w2/ 9y4 yw49 495 4

דָּרַח בַּחֶשֶׁךְ אֹר לְיִשְׁרָיִם חַנוּן וְרַחוּם וְצַדִּיק:

4. zarach bachoshek 'or lay'sharim chanun w'rachum w'tsadiq.

Ps112:4 Light arises in the darkness for the upright;

He is gracious and compassionate and righteous.

<4> ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσιν ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων καὶ δίκαιος.

4 exaneteilen en skotei phōs tois euthesin eleēmōn

He caused to rise up in darkness a light to the upright;

kai oiktirmōn kai dikaios.

he is merciful and righteous.

:7w79 y2994 6y6y2 3y67y 7y74 w24-9y0 5

הטוב-איש חונן ומלוה יכלול דבריו במשפט:

5. tob-'ish chonen umal'weh y'kal'kel d'barayu b'mish'pat.

Ps112:5 It is well with the man who is gracious and lends;

He shall maintain his cause in judgment.

<5> χρηστὸς ἀνὴρ ὁ οἰκτίρων καὶ κυχρῶν, οἰκονομήσει τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν κρίσει·

5 chrēstos anēr ho oiktirōn kai kichrōn,

A gracious man is the one pitying and lending;

oikonomēsei tous logous autou en krisei;

he shall manage his matters in equity.

:474r 3232 76y0 9y6/ 0y72-4/ 76y0/2-y6 6

וְכִי-לְעוֹלָם לֹא-יִמוּט לְיִזְכָּר עוֹלָם יְהִי צַדִּיק:

6. ki-l'olam lo'-yimot l'zeker `olam yih'yeh tsadiq.

Ps112:6 For he shall not be shaken forever;

the righteous shall be in everlasting remembrance.

6) ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα οὐ σαλευθήσεται, εἰς μνημόσυνον αἰῶνιον ἔσται δίκαιος.

6 **hoti eis ton aiōna ou saleuthēsetai, eis mnēmosynon aiōnion estai dikaios.**

For into the eon he shall not be shaken; for memorial an eternal shall be the just.

זמַשְׁמוּעָה רָעָה לֹא יִירָא נִכּוֹן לְבוֹ בְּטַח בְּיַהוָה:
:אָזְעָרָה חֹסֶה יָצַל מִיָּדוֹ כְּעֵבֶל אֶל אֶתְנַחֵם אֶתְנַחֵם אֶתְנַחֵם 7

7. **mish'mu`ah ra`ah lo' yira' nakon libo batuach baYahúwah.**

Ps112:7 He shall not fear evil tidings; his heart is steadfast, trusting in יהוה.

7) ἀπὸ ἀκοῆς πονηρᾶς οὐ φοβηθήσεται·
ἐτοιμία ἢ καρδία αὐτοῦ ἐλπίζειν ἐπὶ κύριον.

7 **apo akoēs ponēras ou phobēthēsetai;**

From hearing a wicked report he shall not be afraid;

hetoimē hē kardia autou elpizein epi kyrion.

is prepared his heart to hope upon YHWH.

חֶסֶד מוֹדָד לְבוֹ לֹא יִירָא עַד אֲשֶׁר-יִרְאֶה בְּצָרָיו:
:יָצַרְתָּ חֹסֶה אֶתְנַחֵם-אֶתְנַחֵם אֶתְנַחֵם אֶתְנַחֵם אֶתְנַחֵם אֶתְנַחֵם 8

8. **samuk libo lo' yira' `ad `asher-yir`eh b'tsarayu.**

Ps112:8 His heart is upheld, he shall not fear, until he looks upon his adversaries.

8) ἐστήρικται ἡ καρδία αὐτοῦ, οὐ μὴ φοβηθῆ, ἕως οὗ ἐπίδῃ ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ

8 **estēriktai hē kardia autou, ou mē phobēthē,**

is fixed firmly His heart; in no way should he be fearful,

heōs hou epidē epi tous echthrous autou

until of which time he should see his desires upon his enemies.

טַפְּזָר נָתַן לְאֲבִיוֹנִים צְדָקָתוֹ עַלְמָת לְעַד קַרְנוֹ תָרוּם בְּכָבוֹד:
:אָזְעָרָה חֹסֶה יָצַרְתָּ אֶתְנַחֵם אֶתְנַחֵם אֶתְנַחֵם אֶתְנַחֵם אֶתְנַחֵם אֶתְנַחֵם 9

9. **pizar nathan la`eb'yonim tsid`qatho `omedeth la`ad qar'no tarum b'kabod.**

Ps112:9 He has scattered; He has given to the poor, His righteousness endures forever; His horn shall be exalted in honor.

9) ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν· ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει
εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, τὸ κέρασ αὐτοῦ ὑψωθήσεται ἐν δόξῃ.

9 **eskorpisen, edōken tois penēsín; hē dikaiosynē autou menei**

He dispersed; he gave to the needy; his righteousness abides

eis ton aiōna tou aiōnos, to keras autou huyōthēsetai en doxē.

into the eon of the eon; his horn shall be raised up high in glory.

יִרְשָׁע יִרְאֶה וְכָעַס וְשָׁנִיו יִחַרְקַן וְנָמַס תְּאֵאוֹת רִשְׁעִים תֵּאָבֵד:
:אָזְעָרָה חֹסֶה יָצַרְתָּ אֶתְנַחֵם אֶתְנַחֵם אֶתְנַחֵם אֶתְנַחֵם אֶתְנַחֵם אֶתְנַחֵם 10

10. **rasha` yir`eh w'ka`as shinayu yacharoq w'namas ta`awath r'sha`im to`bed.**

Ps112:10 The wicked shall see it and be vexed, He shall gnash his teeth and melt away; the desire of the wicked shall perish.

<10> ἁμαρτωλὸς ὄψεται καὶ ὀργισθήσεται, τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ βρύξει καὶ τακήσεται· ἐπιθυμία ἁμαρτωλῶν ἀπολείται.

10 hamartōlos opsetai kai orgisthēsetai, tous odontas autou bryxei

A sinner shall see and shall be provoked to anger; his teeth he shall gnash

kai takēsetai; epithymia hamartōlōn apoleitai.

and melt away; the desire of the sinner shall perish.

Chapter 113

Shavua Reading Schedule (39th sidrah) - Ps 113 - 118

:אָפּזאַן מױ-אַפּ זײַט אָפּזאַן זאַגט זײַט אָפּ זײַט Ps113:1
אֲהַלְלוּ יְהוָה הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה הַלְלוּ יְהוָה שֵׁם יְהוָה:

1. Hal'lu Yah hal'lu `ab'dey Yahúwah hal'lu 'eth-shem Yahúwah.

Ps113:1 HalleluYah! Praise, O servants of אָפּזאַן, Praise the name of אָפּזאַן.

<112:1> Αλληλουια.

Αἰνεῖτε, παῖδες, κύριον, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου·

1 Allēlouia.

Alleluiah.

Aineite, paides, kyrion, aineite to onoma kyriou;

Praise, O servants, YHWH! Praise the name of YHWH!

:יְהוָה אֲנֹכִי מְבָרַךְ מְעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:
בְּיְהִי שֵׁם יְהוָה מְבָרַךְ מְעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:

2. y'hi shem Yahúwah m'borak me`atah w`ad-`olam.

Ps113:2 Blessed be the name of אָפּזאַן from now on and forever.

<2> εἶη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος·

2 eiē to onoma kyriou eulogēmenon apo tou nyn kai heōs tou aiōnos;

May be the name of YHWH for blessing from the present and unto the eon.

:אָפּזאַן מױ לײַט זײַט זײַט-אַו װױט-אַפּזאַן 3
ג מִמְּזֶרַח-שֶׁמֶשׁ עַד-מְבֹאֵאֵי מְהַלְלֵי שֵׁם יְהוָה:

3. mimiz'rach-shemesh `ad-m'bo'o m'hulal shem Yahúwah.

Ps113:3 From the rising of the sun to its setting the name of אָפּזאַן is to be praised.

<3> ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου.

3 apo anamolōn hēliou mechri dysmōn aineite to onoma kyriou.

From the dawn of the sun until the descent – praiseworthy is the name of YHWH.

:זַרְמֵי שָׁמַיִם מְבָרַכִּים אֶת-שֵׁם יְהוָה מִלְּעֵל-כָּל-גּוֹיִם יְהוָה עַל-הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ:
דָּרָם עַל-כָּל-גּוֹיִם יְהוָה עַל-הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ:

4. ram `al-kal-goyim Yahúwah `al hashamayim k'bodo.

Ps113:4 אָפּזאַן is high above all nations; His glory is above the heavens.

<4> ὑψηλὸς ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ὁ κύριος, ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ἡ δόξα αὐτοῦ.

4 huyēlos epi panta ta ethnē ho kyrios, epi tous ouranous hē doxa autou.
High above all the nations is YHWH; upon the heavens is his glory.

5 מִי כַּיְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַמְגִבִּיהִי לְשָׁבֶת:
:xgwl zayzgrya yzayl k ayayy zay 5

5. mi kaYahúwah 'Eloheynu hamag'bihi lashabeth.

Ps113:5 Who is like our El, who sit on high to dwell,

<5> τίς ὡς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν

5 tis hōs kyrios ho theos hēmōn ho en huyēlois katoikōn
Who is as YHWH your El? the one in high places dwelling,

6 וְהַמְשַׁפִּילִי לְרֵאוֹת בְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ:
:h-gkgy zayzayw g xzkg l zlzgrwy 6

6. hamash'pili lir'oth bashamayim uba'arets.

Ps113:6 Who humbles Himself to behold the things that are in the heavens and in the earth?

<6> καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῆ;

6 kai ta tapeina ephorōn en tō ouranō kai en tē gē?
and the humble inspecting in the heavens, and in the earth.

7 זִמְקִימִי מֵעָפָר הָאֵל מֵאַשְׁפּוֹת יָרִים אֲבִיּוֹן:
:ygzk zayzayw g l aygms zayzayy 7

7. m'qimi me`aphar dal me`ash'poth yarim 'eb'yon.

Ps113:7 He raises the poor from the dust and lifts the needy from the ash heap,

<7> ὁ ἐγείρων ἀπὸ γῆς πτωχὸν καὶ ἀπὸ κοπρίας ἀνυψῶν πένητα

7 ho egeirōn apo gēs ptōchon kai apo koprias anuyōn penēta
The one raising from the earth the poor, and from the dung elevating the needy;

8 חֲלוּשֵׁיבֵי עִם-נְדִיבִים עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ:
:yzo zgzayw gms zgzayw-gms zgzaywzayl 8

8. l'hoshibi `im-n'dibim `im n'dibey `amo.

Ps113:8 To make them sit with princes, with the princes of His people.

<8> τοῦ καθίσει αὐτὸν μετὰ ἀρχόντων, μετὰ ἀρχόντων λαοῦ αὐτοῦ·

8 tou kathisai auton meta archontōn, meta archontōn laou autou;
to set him with rulers, with rulers of his people.

9 טְמוֹשֵׁיבֵי עֶקְרֶת הַבַּיִת אִם-הַבָּנִים שְׂמֵחָה הַלְלוּ-יְהוָה:
:ayz-yllay ayayw zayzayw-gk xzga xgms zgzaywzayl 9

9. moshibi `aqereth habayith 'em-habanim s'mechah Hall'lu-Yah.

Ps113:9 He makes the barren woman abide in the house as a joyful mother of sons.
HalleluYah!

<9> ὁ κατοικίζων στεῖραν ἐν οἴκῳ μητέρα τέκνων εὐφραινομένην.

9 ho katoikizōn steiran en oikō

The one who settles the sterile woman in a house

mētera teknōn euphrainomenēn.

as a mother with children being glad.

Chapter 114

:סו/ שׁוֹמֵר שְׁפֹזָה אֶבֶן שִׁבְעָה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶתְּנוּ לָנוּ Ps114:1

אֲבִצְאָתָהּ יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בַּיִת יַעֲקֹב מֵעַם לְעֵז:

1. b'tse'th Yis'ra'El miMits'rayim beyth Ya'aqob me'am lo'ez.

Ps114:1 When Yisra'El went forth from Mitsrayim,
the house of Ya'aqob (Jacob) from a people of strange language,

<113:1> Αλληλουια.

Ἐν ἐξόδῳ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, οἴκου Ἰακωβ ἐκ λαοῦ βαρβάρου

1 Allēlouia.

Alleluiah.

En exodō Israēl ex Aigyptou, oikou Iakōb ek laou barbarou

In the exodus of Israel from Egypt, of the house of Jacob, from people a barbaric,

:יָבֹא אֶתְּנוּ לָנוּ אֶתְּנוּ לָנוּ אֶתְּנוּ לָנוּ אֶתְּנוּ לָנוּ 2

בְּהִיטָה יְהוּדָה לְקֹדֶשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מִמִּשְׁלוֹתָיו:

2. hay'thah Yahudah l'qad'sho Yis'ra'El mam'sh'lothayu.

Ps114:2 Yahudah became His sanctuary, Yisra'El, His dominion.

<2> ἐγενήθη Ἰουδαία ἁγίασμα αὐτοῦ, Ἰσραὴλ ἐξουσία αὐτοῦ.

2 egenēthē Ioudaia hagiaσμα autou, Israēl exousia autou.

Judea became his sanctuary, and Israel his authority.

:אָחוֹר וַיִּנָּס הַיַּרְדֵּן יָסַב לְאַחֹר: 3

גַּתְּהִים רָאָה וַיִּנָּס הַיַּרְדֵּן יָסַב לְאַחֹר:

3. hayam ra'ah wayanos haYar'den yisob l'achor.

Ps114:3 The sea looked and fled; the Yarden turned back.

<3> ἡ θάλασσα εἶδεν καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω.

3 hē thalassa eiden kai ephygen, ho Iordanēs estraphē eis ta opisō;

The sea beheld and fled; the Jordan turned to the rear;

:אֶתְּנוּ לָנוּ אֶתְּנוּ לָנוּ אֶתְּנוּ לָנוּ אֶתְּנוּ לָנוּ 4

דְּהַרִּים רָקְדוּ כְּאַיִלִּים גְּבֻעוֹת כְּבְּנֵי-צֹאן:

4. heharim raq'du k'eylim g'ba'oth kib'ney-tso'n.

Ps114:4 The mountains skipped like rams, the hills, like the young of sheep.

<4> τὰ ὄρη ἐσκίρτησαν ὡσεὶ κριοὶ καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων.

4 ta orē eskirtēsan hōsei krioi kai hoi bounoi hōs arnia probatōn.

the mountains leaped as rams, and the hills as little sheep of sheep.

5 :אָרְחָאֵל גַּפְּאָן יְאֵרְדֵן תִּפְּסֵב לְאַחֹרַיִם
הַמַּחֲלֵף תָּנִים כִּי תִנּוּם תִּירְדֵן תִּפְּסֵב לְאַחֹרַיִם

5. mah-l'ak hayam ki thanus haYar'den tisob l'achor.

Ps114:5 What ails you, O sea, that you flee? O Yarden, that you turn back?

<5> τί σοί ἐστίν, θάλασσα, ὅτι ἔφυγες, καὶ σοί, Ἰορδάνη,
ὅτι ἀνεχώρησας εἰς τὰ ὀπίσω;

5 ti soi estin, thalassa, hoti ephyges, kai soi, Iordanē,

What is it with you, O sea, that you fled? and you, O Jordan,
hoti anechōrēsas eis ta opisō?
that you turned to the rear?

6 :יְהָרִים תִּרְקְדוּ כְּאַיִלִּים גְּבָעוֹת כְּבָנֵי-צֹאן
וְהַהָרִים תִּרְקְדוּ כְּאַיִלִּים גְּבָעוֹת כְּבָנֵי-צֹאן

6. heharim tir'q'du k'eylim g'ba'oth kib'ney-tso'n.

Ps114:6 O mountains, that you skip like rams? O hills, like the young of sheep?

<6> τὰ ὄρη, ὅτι ἐσκιρτήσατε ὡσεὶ κριοί, καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων;

6 ta orē, hoti eskirtēsate hōsei krioi, kai hoi bounoi hōs arnia probatōn?

the mountains for leaped as rams, and the hills as little sheep of sheep.

7 :גַּפְּאָן יְאֵרְדֵן תִּפְּסֵב לְאַחֹרַיִם
זְמַלְפָּנֵי אָדוֹן חוּלֵי אֶרֶץ מִלְפָּנֵי אֱלֹהֵי יִעֲקֹב:

7. miliph'ney 'Adon chuli 'arets miliph'ney 'Eloah Ya`aqob.

Ps114:7 Tremble, O earth, from the presence of Adon,
from the presence of the El of Ya'aqob (Jacob),

<7> ἀπὸ προσώπου κυρίου ἐσαλεύθη ἡ γῆ, ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Ἰακωβ

7 apo prosōpou kyriou esaleuthē hē gē,

From the presence of YHWH was shaken the earth;
apo prosōpou tou theou Iakōb
from the presence of the El of Jacob;

8 :חַהֲפֹכֵי הַצּוּר אֲגַם-מַיִם חֲלָמִישׁ לְמַעַיְנוֹ-מַיִם
חַהֲפֹכֵי הַצּוּר אֲגַם-מַיִם חֲלָמִישׁ לְמַעַיְנוֹ-מַיִם

8. hahoph'ki hatsur 'agam-mayim chalamish l'ma'y'no-mayim.

Ps114:8 Who turned the rock into a pool of water, the flint into a fountain of water.

<8> τοῦ στρέψαντος τὴν πέτραν εἰς λίμνας ὑδάτων
καὶ τὴν ἀκρότομον εἰς πηγὰς ὑδάτων.

8 tou strepsantos tēn petran eis limnas hydatōn

of the one turning the rock into lakes of waters,
kai tēn akrotomon eis pēgas hydatōn.

Chapter 115

Ps115:1
:yxyk-l' yafh-l' aygy yx yw-l-zy

אל לא לנו יתן לא לנו

כי-לשמך יתן כבוד על-חסידיך על-אמתיך:

1. lo' lanu Yahúwah lo' lanu ki-l'shim'ak ten kabod `al-chas'd'ak `al-'amiteak.

Ps115:1 Not to us, O יהוה, not to us, but to Your name give glory because of Your lovingkindness, because of Your truth.

<113:9> μη ἡμῖν, κύριε, μη ἡμῖν, ἀλλ' ἢ τῷ ὀνόματί σου δὸς δόξαν ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου,

9 mē hēmin, kyrie, mē hēmin, all' ē tō onomati sou dos doxan

Not to us, O YHWH, not to us, but only to your name give glory,

epi tō eleei sou kai tē alētheiā sou,

because of your mercy and your truth!

:aykalk ky-akl zyylay ywkl ayk 2
:lma y'amaru hagoyim aih-na al-hayim:

2. lamah yo'm'ru hagoyim 'ayeh-na' 'Eloheyhem.

Ps115:2 Why should the nations say, Where, now, is their El?

<10> μήποτε εἴπωσιν τὰ ἔθνη Ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς αὐτῶν;

10 mēpote eipōsin ta ethnē Pou estin ho theos autōn?

lest at any time should say the nations, Where is their El?

:awo rjh-qwk ly ywly ywkl ayk 3
:gual-haynu bashamayim kol asher-chaphets asah:

3. w'Eloheynu bashamayim kol 'asher-chaphets `asah.

Ps115:3 But our El is in the heavens; He does whatever He pleases.

<11> ὁ δὲ θεὸς ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω·

ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐν τῇ γῆ πάντα, ὅσα ἠθέλησεν, ἐποίησεν.

11 ho de theos hēmōn en tō ouranō anō;

But our El in the heavens upward

en tois ouranois kai en tē gē panta, hosa ēthelēsen, epoiēsen.

in the heavens and in the earth

and in the earth all as much as he wants does.

:ywk zay awoy say ywly ayk 4
:yaybiham keseph w'zahab ma'aseh y'dey adam:

4. `atsabeyhem keseph w'zahab ma'aseh y'dey 'adam.

Ps115:4 Their idols are silver and gold, the work of man's hands.

<12> τὰ εἰδῶλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων·

12 ta eidōla tōn ethnōn argyrion kai chryson, erga cheirōn anthrōpōn;
The idols of the nations are silver and gold – works of the hands of men.

:יָדָאָם לֹא יִדְבְּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ
:יָדָאָם לֹא יִדְבְּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ

5. peh-lahem w'lo' y'daberu `eynayim lahem w'lo' yir'u.

Ps115:5 They have mouths, but they do not speak; they have eyes, but they do not see;

<13> στόμα ἔχουσιν καὶ οὐ λαλήσουσιν, ὀφθαλμοὺς ἔχουσιν καὶ οὐκ ὄψονται,

13 stoma echousin kai ou lalēsousin,
a mouth They have, but they shall not speak;
ophthalmous echousin kai ouk opsontai,
eyes they have, but they shall not see;

:וְיָדָאָם לֹא יִדְבְּרוּ אָף יִשְׁמְעוּ אֵף לָהֶם וְלֹא יִרְיַחוּ
:וְיָדָאָם לֹא יִדְבְּרוּ אָף יִשְׁמְעוּ אֵף לָהֶם וְלֹא יִרְיַחוּ

6. 'az'nayim lahem w'lo' yish'ma`u 'aph lahem w'lo' y'richun.

Ps115:6 They have ears, but they do not hear; they have noses, but they do not smell;

<14> ὠτα ἔχουσιν καὶ οὐκ ἀκούσονται, ῥίνας ἔχουσιν καὶ οὐκ ὀσφρανθήσονται,

14 ōta echousin kai ouk akousontai, hrinas echousin kai ouk osphranthēsontai,
ears they have, but they shall not hear; noses they have, but they shall not smell;

:זַיְדִיחֵם וְלֹא יִמְיִשׁוּן רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִהְיֶהוּ בְּגִרוֹנָם
:זַיְדִיחֵם וְלֹא יִמְיִשׁוּן רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִהְיֶהוּ בְּגִרוֹנָם

7. y'deyhem w'lo' y'mishun rag'leyhem w'lo' y'haleku lo'-yeh'gu big'ronam.

Ps115:7 They have hands, but they do not feel; they have feet, but they do not walk;
they do not speak through their throat.

<15> χεῖρας ἔχουσιν καὶ οὐ ψηλαφήσουσιν, πόδας ἔχουσιν
καὶ οὐ περιπατήσουσιν, οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν.

15 cheiras echousin kai ou psēlaphēsousin, podas echousin
hands they have, but they shall not handle; feet they have,
kai ou peripatēsousin, ou phōnēsousin en tō laryggi autōn.
but they shall not walk; they shall not speak out loud through their throat.

:כָּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר-בָּטַח בָּהֶם
:כָּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר-בָּטַח בָּהֶם

8. k'mohem yih'yu `oseyhem kol 'asher-boteach bahem.

Ps115:8 Those who make them shall become like them, everyone who trusts in them.

<16> ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιντο οἱ ποιῶντες αὐτὰ καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.

16 homoioi autois genointo hoi poiountes auta
likened to them Let become the ones making them!
kai pantes hoi pepoithotes ep' autois.

and all the ones yielding upon them.

:כַּיָּא מְנַשְׁיָא מְנַסֵּי אַיְאָרֵי חֹסֵי לְכַנְפֵי 9
טִישְׂרָאֵל בְּטַח בְּיַהוָה עֲזָרָם וּמַגִּנָּם הוּא׃

9. **Yis'ra'El b'tach baYahúwah `ez'ram umaginam hu'.**

Ps115:9 O Yisra'El, trust in אַיְאָרֵי; He is their help and their shield.

<17> οἶκος Ἰσραηλ ἤλπισεν ἐπὶ κύριον·
βοηθὸς αὐτῶν καὶ ὑπερασπιστῆς αὐτῶν ἐστίν.

17 **oikos Israēl ēlpisen epi kyrion; boēthos autōn kai hyperaspistēs autōn estin.**

The house of Israel hopes upon YHWH; their helper and their defender he is.

:כַּיָּא מְנַשְׁיָא מְנַסֵּי אַיְאָרֵי יְחֹסֵי מְנַסֵּי אַיְאָרֵי 10
י בֵּית אַהֲרֹן בְּטַחוּ בְּיַהוָה עֲזָרָם וּמַגִּנָּם הוּא׃

10. **beyth 'Aharon bit'chu baYahúwah `ez'ram umaginam hu'.**

Ps115:10 O house of Aharon, trust in אַיְאָרֵי; He is their help and their shield.

<18> οἶκος Ααρων ἤλπισεν ἐπὶ κύριον· βοηθὸς αὐτῶν καὶ ὑπερασπιστῆς αὐτῶν ἐστίν.

18 **oikos Aarōn ēlpisen epi kyrion; boēthos autōn kai hyperaspistēs autōn estin.**

The house of Aaron hopes upon YHWH; their helper and their defender he is.

:כַּיָּא מְנַשְׁיָא מְנַסֵּי אַיְאָרֵי יְחֹסֵי אַיְאָרֵי כַּנְפֵי 11
יֵאֵיִרְאֵי יַהוָה בְּטַחוּ בְּיַהוָה עֲזָרָם וּמַגִּנָּם הוּא׃

11. **yir'ey Yahúwah bit'chu baYahúwah `ez'ram umaginam hu'.**

Ps115:11 You who fear אַיְאָרֵי, trust in אַיְאָרֵי; He is their help and their shield.

<19> οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον ἤλπισαν ἐπὶ κύριον·
βοηθὸς αὐτῶν καὶ ὑπερασπιστῆς αὐτῶν ἐστίν.

19 **hoi phoboumenoi ton kyrion ēlpisan epi kyrion;**
The ones fearing YHWH hoped upon YHWH;

boēthos autōn kai hyperaspistēs autōn estin.
their helper and their defender he is.

מְנַסֵּי אַיְאָרֵי יְזַכְּרֵנּוּ אַיְאָרֵי 12
מְנַסֵּי אַיְאָרֵי יְזַכְּרֵנּוּ אַיְאָרֵי אַיְאָרֵי
י בְּיַהוָה זְכָרָנוּ יְבָרֵךְ
י בְּיַהוָה אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל יְבָרֵךְ אֶת-בֵּית אַהֲרֹן׃

12. **Yahúwah z'karanu y'barek
y'barek 'eth-beyth Yis'ra'El y'barek 'eth-beyth 'Aharon.**

Ps115:12 אַיְאָרֵי remembers us; He shall bless us; He shall bless the house of Yisra'El;
He shall bless the house of Aharon.

<20> κύριος ἐμνήσθη ἡμῶν καὶ εὐλόγησεν ἡμᾶς,
εὐλόγησεν τὸν οἶκον Ἰσραηλ, εὐλόγησεν τὸν οἶκον Ααρων,

20 **kyrios emnēsthē hēmōn kai eulogēsen hēmas,**
YHWH was remembering us; he blessed us;

eulogēsen ton oikon Israēl, eulogēsen ton oikon Aarōn,
he blessed the house of Israel; he blessed the house of Aaron;

יגִבְרַךְ יְהוָה יַחְדָּו הַקְטָנִים עִם־הַגְּדֹלִים:
יגִבְרַךְ יְהוָה יַחְדָּו הַקְטָנִים עִם־הַגְּדֹלִים: 13

13. y'barek yir'ey Yahúwah haq'tanim `im-hag'dolim.

Ps115:13 He shall bless those who fear יְהוָה, the small together with the great.

<21> εὐλόγησεν τοὺς φοβουμένους τὸν κύριον, τοὺς μικροὺς μετὰ τῶν μεγάλων.

21 eulogēsen tous phoboumenous ton kyrion, tous mikrous meta tōn megalōn.

he blessed the ones fearing YHWH, the small with the great.

יְדִי־סֶךָ יְהוָה עָלֶיכֶם וְעַל־בְּנֵיכֶם:
יְדִי־סֶךָ יְהוָה עָלֶיכֶם וְעַל־בְּנֵיכֶם: 14

14. yoseph Yahúwah `aleykem `aleykem w'`al-b'neykem.

Ps115:14 יְהוָה shall add more upon you, on you and on your sons.

<22> προσθείη κύριος ἐφ' ὑμᾶς, ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν·

22 prostheiē kyrios eph' hymas, eph' hymas kai epi tous huious hymōn;

May YHWH add unto you; unto you and unto your sons.

טו בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:
טו בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: 15

15. b'rukim `atem laYahúwah `oseh shamayim wa'arets.

Ps115:15 You are blessed to יְהוָה who made the heavens and the earth.

<23> εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

23 eulogēmenoi hymeis tō kyriō tō poiēsanti ton ouranon kai tēn gēn.

You are being blessed by YHWH, the one making the heavens and the earth.

טז הַשָּׁמַיִם לַיהוָה וְהָאָרֶץ נָתַן לְבְנֵי־אָדָם:
טז הַשָּׁמַיִם לַיהוָה וְהָאָרֶץ נָתַן לְבְנֵי־אָדָם: 16

16. hashamayim shamayim laYahúwah w'ha'arets nathan lib'ney-'adam.

Ps115:16 The heavens are the heavens of יְהוָה,
but the earth He has given to the sons of men.

<24> ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ τῷ κυρίῳ, τὴν δὲ γῆν ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.

24 ho ouranos tou ouranou tō kyriō,

The heavens of the heavens belongs to YHWH;

tēn de gēn edōken tois huiois tōn anthrōpōn.

but the earth he gave to the sons of men.

יִזְלַח הַמֵּתִים וְהַלְלוּ־יָהּ וְלֹא־כָל־יֹרְדֵי דוּמָה:
יִזְלַח הַמֵּתִים וְהַלְלוּ־יָהּ וְלֹא־כָל־יֹרְדֵי דוּמָה: 17

17. lo' hamethim y'hal'lu-Yah w'lo' kal-yor'dey dumah.

Ps115:17 The dead do not praise Yah, nor do any who go down into silence;

<25> οὐχ οἱ νεκροὶ αἰνέσουσίν σε, κύριε, οὐδὲ πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς ᾄδου,
25 **ouch** hoi nekroi ainesousin se, kyrie, **oude pantes** hoi katabainontes eis hādou,
not The dead **shall praise you**, **O YHWH**, **nor all** the ones going down into Hades.

:אָכּוּ-יָלְלוּ אֱלֹהֵינוּ אֲנֵינוּ אֲנֵינוּ אֲנֵינוּ אֲנֵינוּ אֲנֵינוּ אֲנֵינוּ אֲנֵינוּ
יְחַוְּלְנוּ נְבָרְךָ יְהוָה מְעַתָּה וְעַד-עוֹלָם הַלְלוּ-יְהוָה:

18. **wa'anach'nu n'barek Yah me'atah w'ad-'olam. Hal'lu-Yah.**

Ps115:18 But we shall bless Yah from now and forever. **HalleluYah!**

<26> ἀλλ' ἡμεῖς οἱ ζῶντες εὐλογήσομεν τὸν κύριον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.
26 **all' hēmeis hoi zōntes eulogēsomen ton kyrion apo tou nyn kai heōs tou aiōnos.**
But we the living, we shall bless YHWH from the present and unto the eon.

Chapter 116

:אֲהַבְתִּי יְהוָה כִּי-שָׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹלִי תַחֲנוּנָי:
אֲהַבְתִּי יְהוָה כִּי-שָׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹלִי תַחֲנוּנָי Ps116:1

1. **'ahab'ti ki-yish'ma' Yahúwah 'eth-qoli tachanunay.**

Ps116:1 I love אֲהַבְתִּי, because He hears my voice and my supplications.

<114:1> Αλληλουια.

Ἐγάπησα, ὅτι εἰσακούσεται κύριος τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου,

1 **Allēlouia.**

Alleluiah.

Ἐγάπησα, hoti eisakousetai kyrios tēs phōnēs tēs deēseōs mou,

I loved that shall listen to YHWH the voice of my supplication.

:כִּי-הִטָּה אָזְנוֹ לִי וַבְּרַמִּי אֶקְרָא:
כִּי-הִטָּה אָזְנוֹ לִי וַבְּרַמִּי אֶקְרָא Ps116:2

2. **ki-hitah 'az'no li ub'yamay 'eq'ra'.**

Ps116:2 Because He has inclined His ear to me, I shall also call in my days.

<2> ὅτι ἔκλινεν τὸ οὖς αὐτοῦ ἐμοί, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις μου ἐπικαλέσομαι.

2 **hoti eklinen to ous autou emoi, kai en tais hēmerais mou epikalesomai.**

For he leaned his ear to me; and during my days I shall call upon him.

:אֶפְפוּנֵי חַבְלֵי-מוֹת וּמְצָרֵי שְׂאוּל מְצָאוּנִי צָרָה וַיְגוֹן אֶמְצָא:
אֶפְפוּנֵי חַבְלֵי-מוֹת וּמְצָרֵי שְׂאוּל מְצָאוּנִי צָרָה וַיְגוֹן אֶמְצָא Ps116:3

3. **'aphaphuni cheb'ley-maweth um'tsarey Sh'ol m'tsa'uni tsarah w'yagon 'em'tsa'.**

Ps116:3 The cords of death encompassed me and the terrors of Sheol found me;
I found distress and sorrow.

<3> περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου, κίνδυνοι ᾄδου εὔροσάν με·
θλίψιν καὶ ὀδύνην εὔρον.

3 **perieschon me ödines thanatou, kindynoi hādou heurosan me;**

compassed me The pangs of death; the dangers of Hades found me;

thlipsin kai odynēn heuron.
affliction and grief I found.

דּוֹבְשִׁים-יְהוָה אֶקְרָא אֲנִי יְהוָה מִלְּטָה נִבְשִׁי׃
:זאגא אבאא אגא אאאא אאאא-אאאא 4

4. **ub'shem-Yahúwah 'eq'ra' 'anah Yahúwah mal'tah naph'shi.**

Ps116:4 Then I called upon the name of אֱלֹהִים:
O אֱלֹהִים, I beseech You, deliver my soul!

<4> καὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐπεκαλεσάμην ὦ κύριε, ῥύσαι τὴν ψυχὴν μου.
4 kai to onoma kyriou epekalesamēn Ō kyrie, hrysai tēn psychēn mou.
And the name of YHWH I called upon. O YHWH rescue my soul!

הַחַנּוּן יְהוָה וְצַדִּיק וְאֵל-חַיִּנוּ מֵרַחֵם׃
:אאאא אאאא/אא אאאא אאאא אאאא 5

5. **chanun Yahúwah w'tsadiq w'Eloheynu m'rachem.**

Ps116:5 Gracious is אֱלֹהִים, and righteous; yes, our El is compassionate.

<5> ἐλεήμων ὁ κύριος καὶ δίκαιος, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλεᾷ.
5 eleēmōn ho kyrios kai dikaios, kai ho theos hēmōn eleā.
is merciful YHWH and just; and our El shows mercy.

וּשְׁמֵר פְּתָאִים יְהוָה כִּלְוֹתַי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ׃
:אאאאא אאא אאאא אאאא אאאא אאאא 6

6. **shomer p'tha'yim Yahúwah dalothi w'li y'hoshi`a.**

Ps116:6 אֱלֹהִים preserves the simple; I was brought low, and He saved me.

<6> φυλάσσω τὰ νήπια ὁ κύριος· ἐταπεινώθην, καὶ ἔσωσέν με.
6 phylassōn ta nēpia ho kyrios; etapeinōthēn, kai esōsen me.
is the one guarding the infants YHWH. I was humbled, and he delivered me.

זָשׁוּבִי נִבְשִׁי לְמַנוּחָיְכִי כִי-יְהוָה גָּמַל עָלַיְכִי׃
:אאאא/א אאאא אאאא אאאא אאאא אאאא 7

7. **shubi naph'shi lim'nuchay'ki ki-Yahúwah gamal `alay'ki.**

Ps116:7 Return to your rest, O my soul, for אֱלֹהִים has dealt bountifully with you.

<7> ἐπίστρεψον, ἡ ψυχὴ μου, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, ὅτι κύριος εὐηργέτησέν σε,
7 epistrepson, hē psychē mou, eis tēn anapausin sou, hoti kyrios euērgētēsēn se,
Return, O my soul, to your rest! for YHWH benefited you.

חַכִּי חִלְצָתָ נִבְשִׁי מִמָּוֶת אֶת-עֵינַי מִן-הַמָּעָה אֶת-רַגְלִי מִהָחִי׃
:אאאא אאאא-אא אאאא-אא אאאא אאאא אאאא אאאא 8

8. **ki chilats'at naph'shi mimaweth 'eth-`eyni min-dim`ah 'eth-rag'li midechi.**

Ps116:8 For You have rescued my soul from death,
my eyes from tears, my feet from stumbling.

<8> ὅτι ἐξείλατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου, τοὺς ὀφθαλμοὺς μου ἀπὸ δακρῶν καὶ τοὺς πόδας μου ἀπὸ ὀλισθήματος.

8 **hoti exeilato tēn psychēn mou ek thanatou, tous ophthalmous mou apo dakryōn**
For he rescued my soul from out of death; my eyes from tears,
kai tous podas mou apo olisthēmatos.
and my feet from a slip.

יֵשׁוּעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִמָּוֶת וְעַל דַּמְעוֹתַי
ט אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים:

9. **'eth'halek liph'ney Yahúwah b'ar'tsoth hachayim.**

Ps116:9 I shall walk before יְיָ in the land of the living.

<9> εὐαρεστήσω ἐναντίον κυρίου ἐν χώρα ζώντων.

9 **euarestēsō enantion kyriou en chōrā zōntōn.**
I should be well-pleasing before YHWH in the place of the living.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְאֹד כִּי אָדַבֵּר אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד
10 אֲבִי בְּעַתְּזוֹתַי וְעַתְּזוֹתַי בְּעַתְּזוֹתַי

10. **he'eman'ti ki 'adaber 'ani `anithi m'od.**

Ps116:10 I believed when I said, I am greatly afflicted.

<115:1> Αλληλουια.

Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα· ἐγὼ δὲ ἐταπεινώθην σφόδρα.

1 Allēlouia.

Alleluiah.

Episteusa, dio elalēsa; egō de etapeinōthēn sphodra.

I trusted, therefore I spoke; but I was humbled exceedingly.

יֵשׁוּעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִמָּוֶת וְעַל דַּמְעוֹתַי
11 יֵשׁוּעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִמָּוֶת וְעַל דַּמְעוֹתַי

11. **'ani 'amar'ti b'chaph'zi kal-ha'adam kozeb.**

Ps116:11 I said in my alarm, all men are liars.

<2> ἐγὼ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου Πᾶς ἄνθρωπος ψεύστης.

2 **egō eipa en tē ekstasei mou Pas anthrōpos pseustēs.**
And I said in my change of state, Every man is a liar.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִמָּוֶת וְעַל דַּמְעוֹתַי
12 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִמָּוֶת וְעַל דַּמְעוֹתַי

12. **mah-'ashib laYahúwah kal-tag'mulohi `alay.**

Ps116:12 What shall I render to יְיָ for all His benefits toward me?

<3> τί ἀνταποδώσω τῷ κυρίῳ περὶ πάντων, ὧν ἀνταπέδωκέν μοι;

3 **ti antapodōsō tō kyriō peri pantōn, hōn antapedōken moi?**
What shall I recompense to YHWH for all which he recompensed to me?

:כָּפֹאֵף אֶצְאֵב מִשֹּׁמֵר כָּפֹאֵף יְחִיּוּת-פָּזֵז 13
יג כּוֹס-יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא:

13. **kos-y'shu`oth 'esa' ub'shem Yahúwah 'eq'ra'.**

Ps116:13 I shall lift up the cup of salvation and call upon the name of יְיָ.

<4> ποτήριον σωτηρίου λήμψομαι καὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐπικαλέσομαι.

4 potērion sōtēriou lēmpsomai kai to onoma kyriou epikalesomai.

The cup of deliverance I shall take; and the name of YHWH I shall call upon.

:יְחִיּוּת-לְעַל כָּפֹאֵף אֶשָּׂא מִשֹּׁמֵר אֶצְאֵב עַד-עַמּוֹ 14
יד נְדַרִי לַיהוָה אֶשְׁלֵם נְגִדָה-נָא לְכָל-עַמּוֹ:

14. **n'daray laYahúwah 'ashalem neg'dah-na' l'kal-`amo.**

Ps116:14 I shall pay my vows to יְיָ now in the presence of all His people.

<5> Τὰς εὐχὰς μου τῷ κυρίῳ ἀποδώσω, ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

5 tas euchas mou tō kyriō apodōsō enantion pantos tou laou autou.

My vows to YHWH I shall render before all his people.

:יְחִיּוּת-פָּזֵז אֶצְאֵב אֶשָּׂא מִשֹּׁמֵר אֶצְאֵב עַד-עַמּוֹ 15
טוּ יִקָּר בְּעֵינֵי יְהוָה הַמּוֹתָה לַחֲסִידָיו:

15. **yaqar b`eyney Yahúwah hamaw'thah lachasidayu.**

Ps116:15 Precious in the sight of יְיָ is the death of His holy ones.

<6> τίμιος ἐναντίον κυρίου ὁ θάνατος τῶν ὁσίων αὐτοῦ.

6 timios enantion kyriou ho thanatos tōn hosiōn autou.

Esteemed before YHWH is the death of his sacred ones.

יְחִיּוּת-לְעַל יְחִיּוּת-לְעַל אֶצְאֵב אֶשָּׂא מִשֹּׁמֵר אֶצְאֵב עַד-עַמּוֹ 16
:עַד-עַמּוֹ אֶצְאֵב אֶשָּׂא מִשֹּׁמֵר אֶצְאֵב עַד-עַמּוֹ
טז אֶנָּה יְהוָה כִּי-אֲנִי עַבְדְּךָ אֲנִי-עַבְדְּךָ
בֶן-אֲמָתְךָ פִּתַחַת לְמוֹסְרִי:

16. **'anah Yahúwah ki-'ani `ab'ddeak 'ani-`ab'dd'ak**

ben-'amatheak pitach'at l'moseray.

Ps116:16 O יְיָ, I pray, surely I am Your servant, I am Your servant, the son of Your handmaid, You have loosed my bonds.

<7> ὦ κύριε, ἐγὼ δοῦλος σός, ἐγὼ δοῦλος σός καὶ υἱὸς τῆς παιδίσκης σου.

διέρρηξας τοὺς δεσμούς μου,

7 ō kyrie, egō doulos sos, egō doulos sos kai huios tēs paidiskēs sou.

O YHWH I am servant your; I am servant your, and a son of your maidservant.

dierrēxas tous desmous mou,

You tore up my bonds.

:כָּפֹאֵף אֶצְאֵב מִשֹּׁמֵר אֶצְאֵב אֶשָּׂא מִשֹּׁמֵר אֶצְאֵב עַד-עַמּוֹ 17
יז לְעַל-אֶצְאֵב אֶצְאֵב אֶשָּׂא מִשֹּׁמֵר יְהוָה אֶקְרָא:

17. l'k-'ez'bach zebach todah ub'shem Yahúwah 'eq'ra'.

Ps116:17 To You I shall offer a sacrifice of thanksgiving,
and call upon the name of יהוה.

<8> σοὶ θύσω θυσίαν αἰνεσεως, καὶ ἐν ὀνόματι κυρίου ἐπικαλέσομαι.

8 soi thysō thysian aineseōs, kai en onomati kyriou epikalesomai.

To you I shall sacrifice a sacrifice of praise, and in the name of YHWH I shall call.

:יְהוָה-לְעַמּוֹת כָּל-יְהוָה אֲשֶׁר-בְּיָמֵינוּ
יהוה-לְעַמּוֹת כָּל-יְהוָה אֲשֶׁר-בְּיָמֵינוּ 18

18. n'daray laYahúwah 'ashalem neg'dah-na' l'kal-'amo.

Ps116:18 I shall pay my vows to יהוה now in the presence of all His people,

<9> τὰς εὐχὰς μου τῷ κυρίῳ ἀποδώσω ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ

9 tas euchas mou tō kyriō apodōsō enantion pantos tou laou autou

my vows to YHWH I shall render before all his people,

:יְהוָה-לְעַמּוֹת כָּל-יְהוָה אֲשֶׁר-בְּיָמֵינוּ
יהוה-לְעַמּוֹת כָּל-יְהוָה אֲשֶׁר-בְּיָמֵינוּ 19

19. b'chats'roth beyth Yahúwah b'thokeki Y'rushalam. Hal'lu-Yah.

Ps116:19 In the courts of the house of יהוה, in the midst of you, O Yerushalam.
HalleluYah!

<10> ἐν αὐλαῖς οἴκου κυρίου ἐν μέσῳ σου, Ἱερουσαλημ.

10 en aulais oikou kyriou en mesō sou, Ierousalēm.

in the courtyards of the house of YHWH, in the midst of you, Jerusalem.

Chapter 117

:יְהוָה-לְעַמּוֹת כָּל-יְהוָה אֲשֶׁר-בְּיָמֵינוּ
יהוה-לְעַמּוֹת כָּל-יְהוָה אֲשֶׁר-בְּיָמֵינוּ Ps117:1

1. hal'lu 'eth-Yahúwah kal-goyim shab'chuhu kal-ha'umim.

Ps117:1 Praise יהוה, all nations; laud Him, all peoples!

<116:1> Ἀλληλουια.

Αἰνεῖτε τὸν κύριον, πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινεσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί,

1 Allēlouia.

Alleluiah.

Aineite ton kyrion, panta ta ethnē, epainesate auton, pantes hoi laoi,

Praise YHWH all nations! Applaud him all peoples!

:יְהוָה-לְעַמּוֹת כָּל-יְהוָה אֲשֶׁר-בְּיָמֵינוּ
יהוה-לְעַמּוֹת כָּל-יְהוָה אֲשֶׁר-בְּיָמֵינוּ 2

2. ki gabar `aleynu chas'do we'emeth-Yahúwah l'`olam. Hal'lu-Yah.

Ps117:2 For His lovingkindness is great toward us, and the truth of יהוה is for ever.

HalleluYah!

<2> ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ’ ἡμᾶς,
καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

2 hoti ekrataiōthē to eleos autou eph’ hēmas,
For is strengthened his mercy upon us,
kai hē alētheia tou kyriou menei eis ton aiōna.
and the truth of YHWH abides into the eon.

Chapter 118

:YAFH MLYOL EY SYO-EY AYAKL YAYAY Ps118:1
א הודו ליהוה כי טוב כי לעולם חסדו:

1. **hodu laYahúwah ki-tob ki l`olam chas`do.**

Ps118:1 Give thanks to יהוה, for He is good; for His lovingkindness endures for ever.

<117:1> Αλληλουια.

Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

1 Allēlouia.

Alleluiah.

Exomologeisthe tō kyriō, hoti agathos, hoti eis ton aiōna to eleos autou.

Make acknowledgment to YHWH, for he is good, for into the eon is his mercy!

:YAFH MLYOL EY LKAWK KY-YMKK 2
ביאמר-נא ישׁראל כי לעולם חסדו:

2. **yo`mar-na` Yis`ra`El ki l`olam chas`do.**

Ps118:2 Let Yisra`El say now that His lovingkindness endures for ever.

<2> εἰπάτω δὴ οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

2 eipatō dē oikos Israēl hoti agathos, hoti eis ton aiōna to eleos autou;

Say indeed, O house of Israel, that he is good, for into the eon is his mercy!

:YAFH MLYOL EY YAKK-XKS KY-YMKK 3
ג יאמר-נא בית-אֶהרֹן כי לעולם חסדו:

3. **yo`m`ru-na` beyth-`Aharon ki l`olam chas`do.**

Ps118:3 Let the house of Aharon say now that His lovingkindness endures for ever.

<3> εἰπάτω δὴ οἶκος Ααρων ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

3 eipatō dē oikos Aarōn hoti agathos, hoti eis ton aiōna to eleos autou;

Say indeed, O house of Aaron, that he is good, for into the eon is his mercy!

:YAFH MLYOL EY AYAKL EKAKK KY-YMKK 4
ד יאמר-נא יהוה כי לעולם חסדו:

4. **yo`m`ru-na` yir`ey Yahúwah ki l`olam chas`do.**

Ps118:4 Let those who fear יהוה say now that His lovingkindness is for ever.

<4> εἰπάτωσαν δὴ πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον ὅτι ἀγαθός,

ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

4 eipatōsan dē pantes hoi phoboumenoi ton kyrion hoti agathos,
Say indeed, all the ones fearing YHWH, that he is good,
hoti eis ton aiōna to eleos autou.
for into the eon is his mercy!

אָב אַלע פּאַנעס הױ פּוּבױמענױ טאָן קיריאָן הױט אַגאַתּוֹס,
הַמִּן־הַמֵּצָר קָרָאתִי יְהוָה עֲנֵנִי בַמְּרֻחָב יְהוָה:

5. min-hametsar qara'thi Yah `anani bamer'chab Yah.

Ps118:5 From my distress I called upon Yah; Yah answered me in a large place.

<5> ἐν θλίψει ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον, καὶ ἐπήκουσέν μου εἰς πλατυσμόν.

5 en thlipsei epekalesamēn ton kyrion, kai epēkousen mou eis platysmon.

From out of affliction I called upon YHWH, and he heeded me in an enlargement.

יְהוָה לִי לֹא אֶירָא מִה־יַעֲשֶׂה לִּי אָדָם:
אָב אַלע פּאַנעס הױ פּוּבױמענױ טאָן קיריאָן הױט אַגאַתּוֹס,
הַמִּן־הַמֵּצָר קָרָאתִי יְהוָה עֲנֵנִי בַמְּרֻחָב יְהוָה:

6. Yahúwah li lo' 'ira' mah-ya`aseh li 'adam.

Ps118:6 אָב אַלע פּאַנעס הױ פּוּבױמענױ טאָן קיריאָן הױט אַגאַתּוֹס,
הַמִּן־הַמֵּצָר קָרָאתִי יְהוָה עֲנֵנִי בַמְּרֻחָב יְהוָה:

<6> κύριος ἐμοὶ βοηθός, οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος.

6 kyrios emoi boēthos, ou phobēthēsomai ti poiēsei moi anthrōpos.

YHWH to me is a helper; and I shall not fear what shall do to me man.

זִהְיֶה לִּי בְעֶזְרִי וְאֲנִי אֶרְאֶה בַשְּׂנְאָי:
אָב אַלע פּאַנעס הױ פּוּבױמענױ טאָן קיריאָן הױט אַגאַתּוֹס,
הַמִּן־הַמֵּצָר קָרָאתִי יְהוָה עֲנֵנִי בַמְּרֻחָב יְהוָה:

7. Yahúwah li b'oz'ray wa'ani 'er'eh b'son'ay.

Ps118:7 אָב אַלע פּאַנעס הױ פּוּבױמענױ טאָן קיריאָן הױט אַגאַתּוֹס,
הַמִּן־הַמֵּצָר קָרָאתִי יְהוָה עֲנֵנִי בַמְּרֻחָב יְהוָה:

<7> κύριος ἐμοὶ βοηθός, κἀγὼ ἐπόψομαι τοὺς ἐχθρούς μου.

7 kyrios emoi boēthos, kagō epopsomai tous echthrous mou.

YHWH to me is a helper, and I shall scrutinize my enemies.

חַטּוֹב לְחַסוֹת בַּיהוָה מִבְּטֹחַ בְּאָדָם:
אָב אַלע פּאַנעס הױ פּוּבױמענױ טאָן קיריאָן הױט אַגאַתּוֹס,
הַמִּן־הַמֵּצָר קָרָאתִי יְהוָה עֲנֵנִי בַמְּרֻחָב יְהוָה:

8. tob lachasoth baYahúwah mib'toach ba'adam.

Ps118:8 אָב אַלע פּאַנעס הױ פּוּבױמענױ טאָן קיריאָן הױט אַגאַתּוֹס,
הַמִּן־הַמֵּצָר קָרָאתִי יְהוָה עֲנֵנִי בַמְּרֻחָב יְהוָה:

<8> ἀγαθὸν πεποιθῆναι ἐπὶ κύριον ἢ πεποιθῆναι ἐπ' ἄνθρωπον·

8 agathon pepoithenai epi kyrion ē pepoithenai ep' anthrōpon;

It is good to yield unto YHWH, than to yield unto man.

טּוֹב לְחַסוֹת בַּיהוָה מִבְּטֹחַ בְּנְדִיבִים:
אָב אַלע פּאַנעס הױ פּוּבױמענױ טאָן קיריאָן הױט אַגאַתּוֹס,
הַמִּן־הַמֵּצָר קָרָאתִי יְהוָה עֲנֵנִי בַמְּרֻחָב יְהוָה:

9. tob lachasoth baYahúwah mib'toach bin'dibim.

Ps118:9 אָב אַלע פּאַנעס הױ פּוּבױמענױ טאָן קיריאָן הױט אַגאַתּוֹס,
הַמִּן־הַמֵּצָר קָרָאתִי יְהוָה עֲנֵנִי בַמְּרֻחָב יְהוָה:

9 <9> ἀγαθὸν ἐλπίζειν ἐπὶ κύριον ἢ ἐλπίζειν ἐπ’ ἄρχοντας.

9 agathon elpizein epi kyrion ē elpizein ep’ archontas.

It is good to hope upon YHWH, than to hope upon rulers.

יְכַל-גּוֹיִם סָבְבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֶמְלֹם:
יְכַל-גּוֹיִם סָבְבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֶמְלֹם: 10

10. kal-goyim s’babuni b’shem Yahúwah ki ‘amilam.

Ps118:10 All nations surrounded me; but in the name of אֶמְלֹם I shall destroy them.

<10> πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἤμυνάμην αὐτούς·

10 panta ta ethnē ekyklōsan me, kai tō onomati kyriou ēmynamēn autous;

All the nations encircled me, and in the name of YHWH I repulsed them.

יֵא סְבוּנִי גַם-סָבְבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֶמְלֹם:
יֵא סְבוּנִי גַם-סָבְבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֶמְלֹם: 11

11. sabuni gam-s’babuni b’shem Yahúwah ki ‘amilam.

Ps118:11 They surrounded me, they also surrounded me; but in the name of אֶמְלֹם I shall destroy them.

<11> κυκλώσαντες ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἤμυνάμην αὐτούς·

11 kyklōsantes ekyklōsan me, kai tō onomati kyriou ēmynamēn autous;

In encircling, they encircled me; and in the name of YHWH I repulsed them.

יֵב סְבוּנִי כְּדְבוּרִים הִעָּכּוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֶמְלֹם:
יֵב סְבוּנִי כְּדְבוּרִים הִעָּכּוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֶמְלֹם: 12

12. sabuni kid’borim do`aku k’esh qotsim b’shem Yahúwah ki ‘amilam.

Ps118:12 They surrounded me like bees; they were extinguished as a fire of thorns; for in the name of אֶמְלֹם I shall destroy them.

<12> ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ μέλισσαι κηρίον καὶ ἐξεκαύθησαν ὡσεὶ πῦρ ἐν ἀκάνθαις, καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἤμυνάμην αὐτούς.

12 ekyklōsan me hōsei melissai kērion

They encircled me as bees at a honeycomb;

kai exekauthēsan hōsei pyr en akanthais,

and they burned away as fire among thorn-bushes;

kai tō onomati kyriou ēmynamēn autous.

and in the name of YHWH I repulsed them.

יִגְדַּחַהּ דְּחִיתָנִי לְנַפְל וַיִּתְּנֵנִי בְּיַד יְהוָה וַעֲזָרָנִי:
יִגְדַּחַהּ דְּחִיתָנִי לְנַפְל וַיִּתְּנֵנִי בְּיַד יְהוָה וַעֲזָרָנִי: 13

13. dachoh d’chithani lin’pol waYahúwah `azarani.

Ps118:13 You pushed me violently so that I was falling, but אֶמְלֹם helped me.

<13> ὡσθεὶς ἀνετράπην τοῦ πεσεῖν, καὶ ὁ κύριος ἀντελάβετό μου.

13 ōstheis anetrāpēn tou pesein, kai ho kyrios antelabeto mou.

Being thrust through, I was prostrated to fall, and YHWH took hold of me.

14 יד עזי וזמרת יה ויהי לי לישועה: 14 אֶזְרָא וְזִמְרָת יְהוָה אֵלַי לְיִשׁוּעָה:

14. **azi w'zim'rath Yah way'hi-li lishu`ah.**

Ps118:14 Yah is my strength and song, and He has become to me for the salvation.

<14> ισχύς μου και ὕμνησίς μου ὁ κύριος και ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.

14 ischys mou kai hymnēsis mou ho kyrios
is my strength and my singing of praise YHWH;

kai egeneto moi eis sōtērian.

and he became to me for deliverance;

15 טו קול רנה וישועה באהלי צדיקים ימין יהוה עשה חיל: 15 אֶזְרָא וְזִמְרָת יְהוָה אֵלַי לְיִשׁוּעָה:

טו קול רנה וישועה באהלי צדיקים ימין יהוה עשה חיל:

15. **qol rinah wishu`ah b'ahaley tsadiqim y'min Yahúwah `osah chayil.**

Ps118:15 The sound of joyful shouting and salvation is in the tents of the righteous; the right hand of אֶזְרָא does valiantly.

<15> φωνὴ ἀγαλλιᾶσεως και σωτηρίας ἐν σκηναῖς δικαίων

Δεξιὰ κυρίου ἐποίησεν δύναμιν,

15 phōnē agalliaseōs kai sōtērias en skēnais dikaiōn

a voice of exultation and deliverance in the tents of the just.

Dexia kyriou epoiēsen dynamin,

The right hand of YHWH acted in power.

16 טו ימין יהוה רוממה ימין יהוה עשה חיל: 16 אֶזְרָא וְזִמְרָת יְהוָה אֵלַי לְיִשׁוּעָה:

טו ימין יהוה רוממה ימין יהוה עשה חיל:

16. **y'min Yahúwah romemah y'min Yahúwah `osah chayil.**

Ps118:16 The right hand of אֶזְרָא is exalted; the right hand of אֶזְרָא does valiantly.

<16> δεξιὰ κυρίου ὑψώσεν με, δεξιὰ κυρίου ἐποίησεν δύναμιν.

16 dexia kyriou huyōsen me, dexia kyriou epoiēsen dynamin.

The right hand of YHWH exalted me. The right hand of YHWH acted in power.

17 יז לא אמות כן-אחיה ואספר מעשי יה: 17 אֶזְרָא וְזִמְרָת יְהוָה אֵלַי לְיִשׁוּעָה:

יז לא אמות כן-אחיה ואספר מעשי יה:

17. **lo' amuth ki-'ech'yeh wa'asaper ma`asey Yah.**

Ps118:17 I shall not die, but live, and tell of the works of Yah.

<17> οὐκ ἀποθανοῦμαι, ἀλλὰ ζήσομαι και ἐκδιηγῆσομαι τὰ ἔργα κυρίου.

17 ouk apothanoumai, alla zēsomai kai ekdiēgēsomai ta erga kyriou.

I shall not die, but I shall live; and I shall describe the works of YHWH.

18 יח יסר יסרני יה ולמות לא נתנני: 18 אֶזְרָא וְזִמְרָת יְהוָה אֵלַי לְיִשׁוּעָה:

יח יסר יסרני יה ולמות לא נתנני:

18. **yasor yis'rani Yah w'lamaweth lo' n'thanani.**

Ps118:18 Yah has disciplined me severely, but He has not given me over to death.

<18> παιδεύων ἐπαίδευσέν με ὁ κύριος καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέν με.

18 paideuōn epaideusen me ho kyrios kai tō thanatō ou paredōken me.

In correcting, corrected me YHWH; and to death he shall not deliver me.

יֵט פִּתְחוּ-לִי שַׁעֲרֵי-צֶדֶק אֲבֹ-בָם אֲזַכֶּרְךָ יְהוָה

19. pith'chu-li sha`arey-tsedeq 'abo'-bam 'odeh Yah.

Ps118:19 Open to me the gates of righteousness;
I shall enter through them, I shall give thanks to Yah.

<19> ἀνοίξατέ μοι πύλας δικαιοσύνης·
εἰσελθὼν ἐν αὐταῖς ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ.

19 anoixate moi pylas dikaiosynēs;

Open to me the gates of righteousness,
eiselthōn en autais exomologēsomai tō kyriō.
and entering in them I shall confess to YHWH.

כִּזְחַ-הַשַּׁעַר לַיהוָה צְדִיקִים יָבֹאוּ בוֹ

20. zeh-hasha`ar laYahúwah tsadiqim yabo'u bo.

Ps118:20 This is the gate of **צְדִיקִים**; the righteous shall enter through it.

<20> αὕτη ἡ πύλη τοῦ κυρίου, δίκαιοι εἰσελεύσονται ἐν αὐτῇ.

20 hautē hē pylē tou kyriou, dikaioi eiseleusontai en autē.

This is the gate of YHWH; the just shall enter in it.

כִּאֲזַכֶּרְךָ יְהוָה אֲנִי וְתִתְּנִי וְתִהְיֶה-לִּי לִישׁוּעָה

21. 'od'ak ki `anithani wat'hi-li lishu`ah.

Ps118:21 I shall thank You, for You have answered me,
and You have become to me as salvation.

<21> ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι ἐπήκουσάς μου καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν.

21 exomologēsomai soi, hoti epēkousas mou

I shall confess to you, for you took heed of me,
kai egenou moi eis sōtērian.
and you became for me as deliverance.

כִּבְאֵבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים הַיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה

22. 'eben ma'asu habonim hay'thah l'ro'sh pinah.

Ps118:22 The stone which the builders rejected has become the head of the corner.

<22> λίθον, ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·

22 lithon, hon apedokimasan hoi oikodomountes, houtos egenēthē eis kephalēn gōnias;

:יְהוָה הָיְתָה זֹאת הִיא נִפְלְאוֹת בְּעֵינֵינוּ: 23
כַּגְּמֵאת יְהוָה הָיְתָה זֹאת הִיא נִפְלְאוֹת בְּעֵינֵינוּ:

23. me'eth Yahúwah hay'thah zo'th hi' niph'la'th b'eyneynu.

Ps118:23 This is from יְהוָה; it is marvelous in our eyes.

<23> παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

23 para kyriou egeneto hautē kai estin thaumastē en ophthalmois hēmōn.

by YHWH This happened, and it is wonderful in our eyes.

:יְהוָה הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה נִגְלָה וְנִשְׂמְחָה בּוֹ: 24
כַּדְּזֶה-הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה נִגְלָה וְנִשְׂמְחָה בּוֹ:

24. zeh-hayom `asah Yahúwah nagilah w'nis'm'chah bo.

Ps118:24 This is the day which יְהוָה has made; let us rejoice and be glad in it.

<24> αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ κύριος·
ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

24 hautē hē hēmera, hēn epoiēsen ho kyrios; agalliasōmetha kai euphranthōmen en autē.

This is the day which made YHWH, we shall exult and be glad in it.

:יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה הוֹשִׁיעַנוּ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה הוֹשִׁיעַנוּ: 25
כַּהַיּוֹם הַזֶּה הוֹשִׁיעַנוּ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה הוֹשִׁיעַנוּ:

25. 'ana' Yahúwah hoshi'ah na' 'ana' Yahúwah hats'lichah na'.

Ps118:25 O יְהוָה, do save now, we beseech You;

O יְהוָה, we beseech You, make prosper now!

<25> ὦ κύριε, σῶσον δὴ, ὦ κύριε, εὐδόωσον δὴ.

25 ō kyrie, sōson dē, ō kyrie, euodōson dē.

O YHWH, deliver indeed O YHWH, prosper the way indeed!

:יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה הוֹשִׁיעַנוּ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה הוֹשִׁיעַנוּ: 26
כּוּ בְּרוּךְ הַיּוֹם הַזֶּה הוֹשִׁיעַנוּ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה הוֹשִׁיעַנוּ:

26. baruk haba' b'shem Yahúwah berak'nukem mibeyth Yahúwah.

Ps118:26 Blessed is the one who comes in the name of יְהוָה;

we have blessed you from the house of יְהוָה.

<26> εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου·

εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐξ οἴκου κυρίου.

26 eulogēmenos ho erchomenos en onomati kyriou;

Being blessed is the one coming in the name of YHWH.

eulogēkamen hymas ex oikou kyriou.

We blessed you from out of the house of YHWH.

:יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה הוֹשִׁיעַנוּ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה הוֹשִׁיעַנוּ: 27
כַּזֶּה הַיּוֹם הַזֶּה הוֹשִׁיעַנוּ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה הוֹשִׁיעַנוּ:

27. 'El Yahúwah waya'er lanu 'is'ru-chag ba`abothim`ad-qar'noth hamiz'beach.

Ps118:27 אֱלֹהִים is El, and He has shined upon us;
bind the festival sacrifice with cords to the horns of the altar.

<27> θεὸς κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν·
συστήσασθε ἑορτὴν ἐν τοῖς πυκάζουσιν ἕως τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.

27 theos kyrios kai epephanen hēmin;
YHWH is El, and he shined upon us.

systēsasthe heortēn en tois pykazousin
Stand together for a feast with the ones making dense the victims
heōs tōn keratōn tou thysiastēriou.
unto the horns of the altar.

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ 28
כַּחֲאֵלֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

28. 'Eli 'atah w'odeak 'Elohay 'arom'meak.

Ps118:28 You are my El, and I shall thank You; You are the El of mine, I extol You.

<28> θεός μου εἶ σύ, καὶ ἐξομολογήσομαί σοι· θεός μου εἶ σύ, καὶ ὑψώσω σε·
ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι ἐπήκουσάς μου καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν.

28 theos mou ei sy, kai exomologēsomai soi;
my El You are, and I shall confess to you.

theos mou ei sy, kai huyōsō se; exomologēsomai soi,
my El You are, and I shall exalt you. I shall confess to you,
hoti epēkousas mou kai egenou moi eis sōtērian.
for you took heed of me; and you became to me for deliverance.

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ 29
כַּטְהוֹדוֹ לַיהוָה כִּי-טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

29. hodu laYahúwah ki-tob ki l'`olam chas'do.

Ps118:29 Give thanks to אֱלֹהִים, for He is good; for His lovingkindness endures for ever.

<29> ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

29 exomologeisthe tō kyriō, hoti agathos, hoti eis ton aiōna to eleos autou.
I shall confess to YHWH, for he is good, for into the eon is his mercy.

Chapter 119

Shavua Reading Schedule (40th sidrah) - Ps 119

⚡ א Aleph א

:אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ Ps119:1
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

1. 'ash'rey th'mimey-darek hahol'kim b'thorath Yahúwah.

Meditations and Prayers Relating to the Law of Elohim.

Ps119:1 Blessed are those whose way is blameless, who walk in the law of **יהוה**.

<118:1> Αλληλουια. α V αλφ.

Μακάριοι οί ἄμωμοι ἐν ὁδῶ οἱ πορευόμενοι ἐν νόμῳ κυρίου.

1 Allēlouia.

Alleluiah.

A Alph.

Makaríoi hoi amōmoi en hodō hoi poreuomenoi en nomō kyriou.

Blessed are the unblemished in the way; the ones going by the law of **YHWH**.

בְּאִשְׁרֵי נִצְרֵי עֲדוֹתָיו בְּכָל-לֵב יְדַרְשׁוּהוּ:
:יִצְחָק וְאֶבְרָהָם וְיַצְחָק וְיִצְחָק וְיִצְחָק וְיִצְחָק

2. 'ash'rey nots'rey `edothayu b'kal-leb yid'r'shuhu.

Ps119:2 Blessed are those who observe His testimonies, who seek Him with all their heart.

<2> μακάριοι οἱ ἐξερευνῶντες τὰ μαρτύρια αὐτοῦ·

ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐκζητήσουσιν αὐτόν.

2 makaríoi hoi exereunōntes ta martyria autou;

Blessed are the ones searching out his testimonies;

en holē kardiā ekzētēsousin auton.

with the entire heart they shall seek after him.

גִּיאָה לֹא-פָעַלְוּ עוֹלָה בְּדַרְכָּיו הַלְכוּ:
:יִצְחָק וְאֶבְרָהָם וְיַצְחָק וְיִצְחָק וְיִצְחָק וְיִצְחָק

3. 'aph lo'-pha`alu `aw'lah bid'rakayu halaku.

Ps119:3 They also do no unrighteousness; they walk in His ways.

<3> οὐ γὰρ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν.

3 ou gar hoi ergazomenoi tēn anomian en tais hodois autou eporeuthēsan.

not For the ones practicing lawlessness in his ways were gone.

דַּאֲתָה צְוִייתָהּ פְּקוּדֶיהָ לְשֹׁמֵר מְאֹד:
:יִצְחָק וְאֶבְרָהָם וְיַצְחָק וְיִצְחָק וְיִצְחָק וְיִצְחָק

4. 'atah tsiuithah phiqudeyak lish'mor m'od.

Ps119:4 You have ordained Your precepts, that we should keep them diligently.

<4> σὺ ἐνετείλω τὰς ἐντολάς σου φυλάξασθαι σφόδρα.

4 sy eneteilō tas entolas sou phylaxasthai sphodra.

You gave charge your commandments to keep exceedingly.

הֲאֶחְלִי יִכְנֹנּוּ דַרְכֵי לְשֹׁמֵר חֻקֶיךָ:
:יִצְחָק וְאֶבְרָהָם וְיַצְחָק וְיִצְחָק וְיִצְחָק וְיִצְחָק

5. 'achalay yikonu d'rakay lish'mor chuqeyak.

Ps119:5 Oh that my ways may be established to keep Your statutes!

<5> ὄφελον κατευθυνθείησαν αἱ ὁδοί μου τοῦ φυλάξασθαι τὰ δικαιώματά σου.

Ἐν τίνι κατορθώσει ὁ νεώτερος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ;
ἐν τῷ φυλάσσεσθαι τοὺς λόγους σου.

9 B Bēth.

En tini katorthōsei ho neōteros tēn hodon autou? en tō phylassesthai tous logous sou.

How shall keep straight a younger man his way? by the keeping of your words.

10 :יבכל־לבי דרשתיך אל־תשגני ממצוותיך
:יבכל־לבי דרשתיך אל־תשגני ממצוותיך

10. b'kal-libi d'rash'tiyak 'al-tash'geni mimits'wotheyak.

Ps119:10 With all my heart I have sought You;
do not let me wander from Your commandments.

<10> ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξεζήτησά σε· μὴ ἀπόσῃ με ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.

10 en holē kardia mou exezētēsa se;

With whole heart my I inquired of you;

mē apōsē me apo tōn entolōn sou.

you should not thrust me from your commandments.

11 :יאבלבי צפנתי אמרתך למען לא אשקא־לך
:יאבלבי צפנתי אמרתך למען לא אשקא־לך

11. b'libi tsaphan'ti 'im'ratheak l'ma'an lo' 'echeta'-lak.

Ps119:11 Your word I have treasured in my heart, that I may not sin against You.

<11> ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἔκρυψα τὰ λόγια σου, ὅπως ἂν μὴ ἀμάρτω σοι.

11 en tē kardia mou ekruua ta logia sou, hopōs an mē hamartō soi.

In my heart I hid your oracles, so that I should not sin against you.

12 :יבברוך אתה יהוה למדני חקייך
:יבברוך אתה יהוה למדני חקייך

12. baruk 'atah Yahúwah lam'deni chuqeyak.

Ps119:12 Blessed are You, O יהוה; teach me Your statutes.

<12> εὐλογητὸς εἶ, κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

12 eulogētos ei, kyrie; didaxon me ta dikaiōmata sou.

Blessed are you, O YHWH. Teach me your ordinances!

13 :יג בשפתי ספרתי כל משפטי־פיך
:יג בשפתי ספרתי כל משפטי־פיך

13. bis'phathay sipar'ti kol mish'p'tey-phik.

Ps119:13 With my lips I have told of all the ordinances of Your mouth.

<13> ἐν τοῖς χείλεσίν μου ἐξήγγειλα πάντα τὰ κρίματα τοῦ στόματός σου.

13 en tois cheilesin mou exēggeila panta ta krimata tou stomatos sou.

With my lips I shall declare all the judgments of your mouth.

14 :יג בשפתי ספרתי כל משפטי־פיך
:יג בשפתי ספרתי כל משפטי־פיך

יד בְּרֵךְךָ עֲדוֹתֶיךָ שִׁנְתִּי כְּעַל כָּל-חַוִּי:

14. **b'derek `ed'wotheyak sas'ti k'al kal-hon.**

Ps119:14 I have rejoiced in the way of Your testimonies, as over all riches.

<14> ἐν τῇ ὁδῷ τῶν μαρτυρίων σου ἐτέρφθην ὡς ἐπὶ παντὶ πλούτῳ.

14 en tē hodō tōn martyriōn sou eterphthēn hōs epi panti ploutō.

in the way of your testimonies I delighted as above all riches.

יְשַׁבְּחֶנְךָ אֱלֹהֵי אֱמֻנָתִי וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְךָ כְּעַל כָּל-חַוִּי 15

טו בְּפִקְדוֹתֶיךָ אֲשֵׁיחָה וְאֲבִיטָה אֶרְחֹמְתֶיךָ:

15. **b'phiqudeyak 'asichah w'abitah 'or'chotheyak.**

Ps119:15 I shall meditate on Your precepts and regard Your ways.

<15> ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου ἀδολεσχῆσω καὶ κατανοήσω τὰς ὁδοὺς σου.

15 en tais entolais sou adoleschēsō kai katanoēsō tas hodous sou.

In your commandments I shall meditate; and I shall contemplate your ways.

יִזְכְּרֶנְךָ אֱלֹהֵי אֱמֻנָתִי וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְךָ כְּעַל כָּל-חַוִּי 16

טז בְּחֻקֹּתֶיךָ אֲשֵׁתַעֲשֶׂה לֹא אֲשַׁכַּח דְּבָרְךָ:

16. **b'chuqtheyak 'esh'ta`asha` lo' 'esh'kach d'bareak.**

Ps119:16 I shall delight in Your statutes; I shall not forget Your word.

<16> ἐν τοῖς δικαίωμασίν σου μελετήσω, οὐκ ἐπιλήσομαι τῶν λόγων σου.

16 en tois dikaiōmasin sou meletēsō, ouk epilēsomai tōn logōn sou.

in your ordinances I shall meditate; I shall not forget your words.

ג ג Gimel

יִזְמַל עַל-עֲבֹדָתְךָ אֱחִיךָ וְאֲשַׁמְרָה דְּבָרְךָ: 17

יז גַּמַּל עַל-עֲבֹדָתְךָ אֱחִיךָ וְאֲשַׁמְרָה דְּבָרְךָ:

17. **g'mol `al-`ab'd'ak 'ech'yeh w'esh'm'rah d'bareak.**

Ps119:17 Deal bountifully with Your servant, that I may live and keep Your word.

<118:17> γV γιμαλ.

Ἀνταπόδος τῷ δούλῳ σου· ζήσομαι καὶ φυλάξω τοὺς λόγους σου.

17 G Gimal.

Antapodos tō doulō sou; zēsomai kai phylaxō tous logous sou.

Recompense to your servant! I shal live! and I shall keep your words.

יִחַגְּלַל-עֵינַי וְאֲבִיטָה נִפְלְאוֹת מִתּוֹרַתְךָ: 18

יח גַּל-עֵינַי וְאֲבִיטָה נִפְלְאוֹת מִתּוֹרַתְךָ:

18. **gal-`eynay w'abitah niph'la'oth mitoratheak.**

Ps119:18 Open my eyes, that I may behold wonderful things from Your law.

<18> ἀποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμούς μου,

καὶ κατανοήσω τὰ θαυμάσιά ἐκ τοῦ νόμου σου.

18 apokaluuon tous ophthalmous mou, kai katanoēsō ta thaumasia ek tou nomou sou.
Uncover my eyes! and I shall contemplate the wonders of your law.

יִטְגַּר אֲנֹכִי בְּאַרְצֵךְ אֶל־תּוֹסֵתֶר מִמֶּנִּי מִצְוֹתֶיךָ:
:יִטְגַּר אֲנֹכִי בְּאַרְצֵךְ אֶל־תּוֹסֵתֶר מִמֶּנִּי מִצְוֹתֶיךָ:

19. ger 'anoki ba'arets 'al-tas'ter mimeni mits'wotheyak.

Ps119:19 I am a stranger in the earth; do not hide Your commandments from me.

<19> πάροικος ἐγὼ εἰμι ἐν τῇ γῆ· μὴ ἀποκρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ τὰς ἐντολάς σου.

19 paroikos egō eimi en tē gē;

a sojourner I am in the earth;

mē apokruyēs ap' emou tas entolas sou.

you should not conceal from me your commandments.

כָּבַדְתָּהּ נַפְשִׁי לְתַאֲבָה אֶל־מִשְׁפָּטֶיךָ בְּכָל־עֵת:
:כָּבַדְתָּהּ נַפְשִׁי לְתַאֲבָה אֶל־מִשְׁפָּטֶיךָ בְּכָל־עֵת:

20. gar'sah naph'shi l'tha'abah 'el-mish'pateyak b'kal-`eth.

Ps119:20 My soul is crushed with the longing after Your ordinances at all times.

<20> ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου τοῦ ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν παντὶ καιρῷ.

20 epepothēsen hē psychē mou tou epithymēsai ta krimata sou en panti kairō.

longed My soul to desire your judgments at every occasion.

כַּאֲנַעְרַתְּ זֵדִים אַרְוָרִים הַשֹּׁגִים מִמִּצְוֹתֶיךָ:
:כַּאֲנַעְרַתְּ זֵדִים אַרְוָרִים הַשֹּׁגִים מִמִּצְוֹתֶיךָ:

21. ga`ar'at zedim 'arurim hashogim mimits'wotheyak.

Ps119:21 You rebuke the arrogant, the cursed, who wander from Your commandments.

<21> ἐπετίμησας ὑπερηφάνοις· ἐπικατάρατοι οἱ ἐκκλίνοντες ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.

21 epetimēsas hyperēphanois;

You reproached the proud;

epikataratoi hoi ekklinontes apo tōn entolōn sou.

accursed are the ones turning aside from your commandments.

כַּבְּגַל מֵעָלִי חָרַפְתָּהּ וְבוֹז כִּי עֵדוּתֶיךָ נִצְרַתִּי:
:כַּבְּגַל מֵעָלִי חָרַפְתָּהּ וְבוֹז כִּי עֵדוּתֶיךָ נִצְרַתִּי:

22. gal me`alay cher'pah wabuz ki`edotheyak natsar'ti.

Ps119:22 Take away reproach and contempt from me, for I observe Your testimonies.

<22> περίελε ἀπ' ἐμοῦ ὄνειδος καὶ ἐξουδένωσιν, ὅτι τὰ μαρτύριά σου ἐξεζήτησα.

22 periele ap' emou oneidos kai exoudenōsin, hoti ta martyria sou exezētēsa.

Remove from me scorn and contempt! for of your testimonies I inquired.

כַּגִּם יִשְׁבוּ שָׂרִים בִּי נִדְבָרוּ עֵבְרָה יְשִׁיחַ בְּחַקֶּיךָ:
:כַּגִּם יִשְׁבוּ שָׂרִים בִּי נִדְבָרוּ עֵבְרָה יְשִׁיחַ בְּחַקֶּיךָ:

23. gam yash'bu sarim bi nid'baru `ab'd'ak yasiach b'chuqeyak.

Ps119:23 Princes also sit and talk against me, Your servant meditates on Your statutes.

<23> καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἄρχοντες καὶ κατ' ἐμοῦ κατελάλουν,
ὁ δὲ δοῦλός σου ἠδολέσχει ἐν τοῖς δικαίωμασίν σου.

23 kai gar ekathisan archontes kai kat' emou katelaloun,
For even sat rulers and against me spoke ill;
ho de doulos sou edoleschei en tois dikaiōmasin sou.
but your servant meditated in your ordinances.

ⲉⲭⲏⲟ ⲉⲱⲓⲉ ⲉⲟⲱⲱ ⲡⲉⲭⲁⲟ-ⲙⲓⲛ 24

כד גם-עד־תִּיךָ שֶׁשִׁשְׁעִי אֲנִשִּׁי עֲצָתִי:

24. gam-`edotheyak sha`ashu`ay 'an'shey`atsathi.

Ps119:24 Your testimonies also are my delight; they are my counselors.

<24> καὶ γὰρ τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου ἐστίν,
καὶ αἱ συμβουλῖαι μου τὰ δικαιώματά σου.

24 kai gar ta martyria sou meletē mou estin,
For even your testimonies my meditation are;
kai hai symboliai mou ta dikaiōmata sou.
and are my advice your ordinances.

Ⲉ Ⲉ Daleth Ⲉ

ⲡⲉⲓⲑⲁⲱ ⲉⲓⲉⲏ ⲉⲱⲓⲓ ⲓⲛⲟⲬ ⲉⲡⲑⲁ 25

כה דבֿקה לְעַפֿר נַפְשִׁי חַיִּי כִדְבֿרְךָ:

25. dab'qah le`aphar naph'shi chayeni kid'bareak.

Ps119:25 My soul cleaves to the dust; revive me according to Your word.

<25> Ἐκολλήθη τῷ ἐδάφει ἡ ψυχὴ μου ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου.

25 Ekollēthē tō edaphei hē psychē mou zēson me kata ton logon sou.
cleaved to the floor My soul; let me live according to your word!

ⲡⲉⲓⲑⲁⲱ ⲉⲓⲉⲏⲟⲭⲱⲧ ⲉⲭⲁⲓⲑⲏ ⲉⲱⲓⲁ 26

כו דְבֿרְכִי סִפְרֹתַי וַתַּעֲנֵנִי לְמִדְנִי חֻקֶיךָ:

26. d'rakay sipar'ti wata`aneni lam'deni chuqeyak.

Ps119:26 I have told of my ways, and You have answered me; teach me Your statutes.

<26> τὰς ὁδούς μου ἐξήγγειλα, καὶ ἐπήκουσάς μου· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

26 tas hodous mou exēggeila, kai epēkousas mou; didaxon me ta dikaiōmata sou.
My ways I declared, and you heeded me. Teach me your ordinances!

ⲡⲉⲓⲑⲁⲱⲧ ⲉⲓⲉⲏⲟⲭⲱⲧ ⲉⲱⲓⲉⲓⲑⲁ ⲡⲉⲭⲁⲱⲡⲓⲛⲓ-ⲡⲉⲓⲑⲁ 27

כז דְבֿרְךָ-פְּקוּדֶיךָ חֲבִינֵנִי וְאַשִׁיחָה בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ:

27. derek-piqudeyak habineni w'asichah b'niph'l'otheyak.

Ps119:27 Make me understand the way of Your precepts,
so I shall meditate on Your wonders.

<27> ὁδὸν δικαιομάτων σου συνέτισόν με, καὶ ἀδολεσχήσω ἐν τοῖς θαυμασίοις σου.

27 hodon dikaiōmatōn sou synetison me,

in the way of your ordinances Bring understanding to me!

kai adoleschēsō en tois thaumasiois sou.

and I shall meditate in your wonders.

28 אֶלֶּה־אֶת־עֵינַי אֶל־מִצְוֹתֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי

כַּחֲדָלְפָה נִבְּשִׁי מִתּוֹנָה קִיַּמְנִי כְּדַבְּרֶיךָ:

28. dal'phah naph'shi mitugah qay'meni kid'bareak.

Ps119:28 My soul weeps because of grief; strengthen me according to Your word.

<28> ἔσταξεν ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ ἀκηδίας· βεβαίωσόν με ἐν τοῖς λόγοις σου.

28 estaxen hē psychē mou apo akēdias; bebaiōson me en tois logois sou.

slumbered My soul from indifference. Firm me in your words!

29 אֶלֶּה־אֶת־עֵינַי אֶל־חֻקֵּי־חֻקֵּי־יְיָ אֱלֹהֵי

כַּטְּהַרְךָ־שֹׁקֵר הָסֵר מִפְּנֵי וְתוֹרַתְךָ חַנְּנִי:

29. derek-sheqer haser mimeni w'thorath'ak chaneni.

Ps119:29 Remove the false way from me, and favor me Your law.

<29> ὁδὸν ἀδικίας ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ καὶ τῷ νόμῳ σου ἐλέησόν με.

29 hodon adikias apostēson ap' emou kai tō nomō sou eleēson me.

the way of injustice Remove from me, and by your law show mercy to me!

30 אֶלֶּה־אֶת־עֵינַי אֶל־אֱמוּנָה בְּחַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ שְׂוִיתִי:

לְדַרְךָ־אֱמוּנָה בְּחַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ שְׂוִיתִי:

30. derek-'emunah bachar'ti mish'pateyak shiuthi.

Ps119:30 I have chosen the faithful way; I have placed Your ordinances before me.

<30> ὁδὸν ἀληθείας ἤρετισάμην, τὰ κρίματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

30 hodon alētheias hēretisamēn, ta krimata sou ouk epelathomēn.

The way of truth I took up, and your judgments I did not forget.

31 אֶלֶּה־אֶת־עֵינַי אֶל־בְּרִיתֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי

לֹא־דַבְּבֹתִי בְּעֵדוּתֶיךָ יְהוָה אֵל־תְּבִישְׁנִי:

31. dabaq'ti b`ed'wotheyak Yahúwah 'al-t'bisheni.

Ps119:31 I cling to Your testimonies; O YHWH, do not put me to shame!

<31> ἐκολλήθην τοῖς μαρτυρίοις σου· κύριε, μὴ με καταισχύνης.

31 ekollēthēn tois martyriois sou; kyrie, mē me kataischynēs.

I cleaved to your testimonies, O YHWH; you should not put me to shame.

32 אֶלֶּה־אֶת־עֵינַי אֶל־צִוְיֹתֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי

לִבִּי־דַבְּרֶיךָ־מְצֹוֹתֶיךָ אֶרְוֶן כִּי תַרְחִיב לִבִּי:

32. derek-mits'wotheyak 'aruts ki thar'chib libi.

Ps119:32 I shall run the way of Your commandments, for You shall enlarge my heart.

<32> ὁδὸν ἐντολῶν σου ἔδραμον, ὅταν ἐπλάτυνας τὴν καρδίαν μου.

32 hodon entolōn sou edramon, hotan eplatynas tēn kardian mou.

the way of your commandments I ran, whenever you widened my heart.

אָ אַ He ה

:גפּו אָגאַר-כַּזּ יִזְכַּרְתִּי יִזְכַּרְתִּי אַזְכַּרְתִּי אַזְכַּרְתִּי אַזְכַּרְתִּי אַזְכַּרְתִּי 33

לִגְהוֹרֵנִי יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה וְאַצְרִיכֵנִי עֲקֹב:

33. horeni Yahúwah derek chuqeyak w'ets'renah `eqeb.

Ps119:33 Teach me, O אָגאַר, the way of Your statutes, and I shall observe it to the end.

<118:33> εV η.

Νομοθέτησόν με, κύριε, τὴν ὁδὸν τῶν δικαιωμάτων σου,
καὶ ἐκζητήσω αὐτὴν διὰ παντός.

33 E Ē.

Nomothetēson me, kyrie, tēn hodon tōn dikaiōmatōn sou,

Establish for me, O YHWH, the way of your ordinances!

kai ekzētēsō autēn dia pantos.

and I shall seek after them always.

:ג-ל-גּוּ אָגאַר-כַּזּ יִזְכַּרְתִּי יִזְכַּרְתִּי אַזְכַּרְתִּי אַזְכַּרְתִּי אַזְכַּרְתִּי אַזְכַּרְתִּי 34

לִדְהַבִּינֵנִי וְאַצְרִיכֵנִי תוֹרַתְךָ וְאַשְׁמְרֵנָּה בְּכָל-לֵב:

34. habineni w'ets'rah thoratheak w'esh'm'renah b'kal-leb.

Ps119:34 Give me understanding, that I may observe Your law
and keep it with all my heart.

<34> συνέτισόν με, καὶ ἐξερευνήσω τὸν νόμον σου

καὶ φυλάξω αὐτὸν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου.

34 synetison me, kai exereunēsō ton nomon sou

Bring understanding to me! and I shall search out your law,

kai phylaxō auton en holē kardia mou.

and I shall guard it with whole heart my.

:כַּזְכַּרְתִּי יִזְכַּרְתִּי אַזְכַּרְתִּי אַזְכַּרְתִּי אַזְכַּרְתִּי אַזְכַּרְתִּי אַזְכַּרְתִּי 35

לֵהֲהַרְיִכֵנִי בְּנִתְיָב מִצְוֹתֶיךָ כִּי-בּו חֲפָצְתִּי:

35. had'rikeni bin'thib mits'wotheyak ki-bo chaphats'ti.

Ps119:35 Make me walk in the path of Your commandments, for I delight in it.

<35> ὁδήγησόν με ἐν τρίβῳ τῶν ἐντολῶν σου, ὅτι αὐτὴν ἠθέλησα.

35 hodēgēson me en tribō tōn entolōn sou, hoti autēn ēthelēsa.

Guide me in the road of your commandments! for I wanted it.

:סג-ל-כַּזּ לְכָזּ יִזְכַּרְתִּי אַזְכַּרְתִּי אַזְכַּרְתִּי אַזְכַּרְתִּי אַזְכַּרְתִּי אַזְכַּרְתִּי 36

לֹא-חֲטִי לִבִּי אֶל-עֲדוֹתֶיךָ וְאֶל-אֵל-בָּצַע:

36. hat-libi 'el-`ed'wotheyak w'al 'el-batsa`.

Ps119:36 Incline my heart to Your testimonies and not to dishonest gain.

<36> κλινον τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύριά σου καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν.

36 klinon tēn kardian mou eis ta martyria sou kai mē eis pleonexian.

Lean my heart unto your testimonies, and not unto the desire for wealth!

ⲉⲓⲛⲁⲃⲉⲣ ⲉⲓⲛⲁⲃⲉⲣ ⲉⲓⲛⲁⲃⲉⲣ ⲉⲓⲛⲁⲃⲉⲣ ⲉⲓⲛⲁⲃⲉⲣ ⲉⲓⲛⲁⲃⲉⲣ 37

לֹא הֶעְבַּר עֵינַי מִרְאוֹת שָׁוְא בְּדַרְכֵי חַיִּינִי:

37. ha`aber `eynay mer'oth shaw' bid'rakek chayeni.

Ps119:37 Turn away my eyes from looking at vanity, and revive me in Your ways.

<37> ἀπόστρεψον τοὺς ὀφθαλμούς μου τοῦ μὴ ἰδεῖν ματαιότητα,
ἐν τῇ ὁδῷ σου ζῆσόν με.

37 apostrepson tous ophthalmous mou tou mē idein mataiotēta, en tē hodō sou zēson me.

Turn my eyes to not behold folly! in your way Enliven me!

ⲉⲓⲛⲁⲃⲉⲣ ⲉⲓⲛⲁⲃⲉⲣ ⲉⲓⲛⲁⲃⲉⲣ ⲉⲓⲛⲁⲃⲉⲣ ⲉⲓⲛⲁⲃⲉⲣ 38

לַח הָקֵם לְעַבְדְּךָ אֲמַרְתָּךְ אֲשֶׁר לִירְאַתְךָ:

38. haqem l`ab'd'ak `im'ratheak `asher l'yir'atheak.

Ps119:38 Establish Your word to Your servant which is devoted to Your fear.

<38> στήσον τῷ δούλῳ σου τὸ λόγιόν σου εἰς τὸν φόβον σου.

38 stēson tō doulō sou to logion sou eis ton phobon sou.

Establish to your servant your oracle, so as to fear you!

ⲉⲓⲛⲁⲃⲉⲣ ⲉⲓⲛⲁⲃⲉⲣ ⲉⲓⲛⲁⲃⲉⲣ ⲉⲓⲛⲁⲃⲉⲣ ⲉⲓⲛⲁⲃⲉⲣ 39

לֹט הֶעְבַּר חַרְפְּתִי אֲשֶׁר יְגַרְתִּי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים:

39. ha`aber cher'pathi `asher yagor'ti ki mish'pateyak tobim.

Ps119:39 Turn away my reproach which I dread, for Your ordinances are good.

<39> περίελε τὸν ὀνειδισμόν μου, ὃν ὑπόπτεισα· τὰ γὰρ κρίματά σου χρηστά.

39 periele ton oneidismou mou, hon hypōpteusa; ta gar krimata sou chrēsta.

Remove my scorn! which I dreaded, for your judgments are gracious.

ⲉⲓⲛⲁⲃⲉⲣ ⲉⲓⲛⲁⲃⲉⲣ ⲉⲓⲛⲁⲃⲉⲣ ⲉⲓⲛⲁⲃⲉⲣ ⲉⲓⲛⲁⲃⲉⲣ 40

מִהֲנָה תִּשְׁאָבְתִי לְפִקְדוֹתֶיךָ בְּצַדִּיקוֹתֶיךָ חַיִּינִי:

40. hinneh ta'ab'ti l'phiqudehyak b'tsid'qath'ak chayeni.

Ps119:40 Behold, I long for Your precepts; revive me through Your righteousness.

<40> ἰδοὺ ἐπεθύμησα τὰς ἐντολάς σου· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ζῆσόν με.

40 idou epethymēsa tas entolas sou; en tē dikaiosynē sou zēson me.

Behold, I desired your commandments; in your righteousness enliven me!

Ⲱ Waw

ⲉⲓⲛⲁⲃⲉⲣ ⲉⲓⲛⲁⲃⲉⲣ ⲉⲓⲛⲁⲃⲉⲣ ⲉⲓⲛⲁⲃⲉⲣ ⲉⲓⲛⲁⲃⲉⲣ 41

מֵאֵיבֵאֲנִי חֶסֶדְךָ יְהוָה תְּשׁוּעָתְךָ כְּאֲמַרְתָּךְ:

41. wibo'uni chasadeak Yahúwah t'shu`ath'ak k'im'ratheak.

Ps119:41 May Your lovingkindness also come to me, O יהוה, Your salvation according to Your word;

<118:41> υKV ουαυ.

Καὶ ἔλθοι ἐπ' ἐμέ τὸ ἔλεός σου, κύριε, τὸ σωτήριόν σου κατὰ τὸ λόγιόν σου.

41 B Ouau.

Kai elthoi ep' eme to eleos sou, kyrie,

And may come upon me your mercy, O YHWH;

to sōtērion sou kata to logion sou.

even your deliverance according to your word.

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 42

מב ואענה חרפי דבר פי בטחתי בדברך:

42. w'e`eneh chor'phi dabar ki-batach'ti bid'bareak.

Ps119:42 So I shall answer my reprover a word, for I trust in Your word.

<42> καὶ ἀποκριθήσομαι τοῖς ὀνειδίζουσί με λόγον, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ τοὺς λόγους σου.

42 kai apokrithēsomai tois oneidizousi me logon,

Then I shall answer to the ones berating against me in a matter,

hoti ēlpisa epi tous logous sou.

for I hoped upon your words.

:אֲלֵךְ אֲלֵךְ אֲלֵךְ אֲלֵךְ אֲלֵךְ אֲלֵךְ אֲלֵךְ אֲלֵךְ אֲלֵךְ אֲלֵךְ 43

מגואל תצל מפני דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתי:

43. w'al-tatsel mipi d'bar-'emeth `ad-m'od ki l'mish'patek yichal'ti.

Ps119:43 And do not take the word of truth utterly out of my mouth, for I wait for Your ordinances.

<43> καὶ μὴ περιέλῃς ἐκ τοῦ στόματός μου λόγον ἀληθείας ἕως σφόδρα, ὅτι ἐπὶ τὰ κρίματά σου ἐπήλπισα.

43 kai mē perielēs ek tou stomatos mou logon alētheias

For you should not remove from out of my mouth the word of truth

heōs sphodra, hoti epi ta krimata sou epēlpisa.

unto an exceeding amount; for upon your judgments I raised hope.

:אֲשַׁמְרָה תּוֹרָתְךָ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד 44

מד ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד:

44. w'esh'm'rah thorath'ak thamid l'olam wa`ed.

Ps119:44 So I shall keep Your law continually, forever and ever.

<44> καὶ φυλάξω τὸν νόμον σου διὰ παντός, εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

44 kai phylaxō ton nomon sou dia pantos, eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos.

And I shall guard your law always, into the eon, and into the eon of the eon.

:אֲשַׁמְרָה אֲשַׁמְרָה אֲשַׁמְרָה אֲשַׁמְרָה אֲשַׁמְרָה 45

מה ואֶתְהַלֵּךְ בְּרִחְבָּהּ כִּי פִקְדֵיךָ דָרַשְׁתִּי:

45. w'eth'hal'kah bar'chabah ki phiqudehyak darash'ti.

Ps119:45 And I shall walk at liberty, for I seek Your precepts.

<45> καὶ ἐπορευόμην ἐν πλατυσμῶ, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.

45 kai eporeuomēn en platysmō, hoti tas entolas sou exezētēsa.

For I went into an enlargement; for your commandments I sought after.

:wYgF kLy ykYlY AY ykxAs QAgAkY 46

מוֹאֲדַבְרָהּ בְּעֵדוּתֶיךָ נִגְדַּ מְלָכִים וְלֹא אֶבּוֹשׁ:

46. wa'adab'rah b'edotheyak neged m'lakim w'lo' ebosh.

Ps119:46 I shall also speak of Your testimonies before kings and shall not be ashamed.

<46> καὶ ἐλάουν ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου ἐναντίον βασιλέων καὶ οὐκ ἤσχυνόμην.

46 kai elaloun en tois martyriois sou enantion basileōn kai ouk ēschynomēn.

And I spoke by your testimonies before kings, and I was not ashamed.

:kxgAf qwF ykxYlY QwOXwFy 47

מִזֶּה וְאֶשְׁתַּעֲשַׂע בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי:

47. w'esh'ta`asha` b'mits'wotheyak asher ahab'ti.

Ps119:47 I shall delight in Your commandments, which I love.

<47> καὶ ἐμελέτων ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου, αἷς ἠγάπησα σφόδρα.

47 kai emeletōn en tais entolais sou, hais ēgapēsa sphodra.

And I meditated in your commandments which I loved very much.

:yFqHg QkFwFy kxgAf qwF ykxYlY-lF kJy-kwFy 48

מִחַ וְאֶשְׂאֵ-כַפִּי אֶל-מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי וְאֶשְׁיַחֵהּ בְּחֻקֶּיךָ:

48. w'esa'-kapay 'el-mits'wotheyak asher ahab'ti w'asichah b'chuqeyak.

Ps119:48 And I shall lift up my hands to Your commandments, which I love; and I shall meditate on Your statutes.

<48> καὶ ἦρα τὰς χεῖράς μου πρὸς τὰς ἐντολάς σου, ἃς ἠγάπησα, καὶ ἠδολέσχουν ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου.

48 kai ēra tas cheiras mou pros tas entolas sou, has ēgapēsa,

And I lifted my hands to your commandments which I loved;

kai edoleschoun en tois dikaiōmasin sou.

and I meditated in your ordinances.

ז ז Zayin ז

:kYxLkF qwF lo yAgol QgA-qyZ 49

מִזְכוֹר-דָּבָר לְעַבְדְּךָ עַל אֲשֶׁר יַחֲלִתַּנִּי:

49. z'kor-dabar l'ab'dek `al asher yichal'tani.

Ps119:49 Remember the word to Your servant, in which You have made me hope.

<118:49> ζV ζαι.

Μνήσθητι τὸν λόγον σου τῷ δούλῳ σου, ᾧ ἐπήλπισάς με.

49 Z Zai.

Mnēsthēti ton logon sou tō doulō sou, hō epēlpisas me.

Remember your words to your servant! which you raised my hope.

:כָּיָדְךָ יִשְׁמַחְךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׁמַחְךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 50

נִזְאָת נַחֲמָתִי בְּעַנְיִי כִּי אִמְרָתְךָ הִתְנַחֵי:

50. zo'th nechamathi b'an'yi ki 'im'rath'ak chiath'ni.

Ps119:50 This is my comfort in my affliction, that Your word has revived me.

<50> αὕτη με παρεκάλεσεν ἐν τῇ ταπεινώσει μου, ὅτι τὸ λόγιόν σου ἐζήσέν με.

50 hautē me parekalesen en tē tapeinōsei mou, hoti to logion sou ezēsen me.

This comforted me in my humiliation; for your oracle enlivened me.

:אֲדַמְּךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִתּוֹרָתְךָ לֹא נָטִיתִי 51

נֹא יֵדִים הִלְיִצְנִי עַד-מֵאֵד מִתּוֹרָתְךָ לֹא נָטִיתִי:

51. zedim helitsuni ad-m'od mitorath'ak lo' natithi.

Ps119:51 The arrogant utterly deride me, yet I do not turn aside from Your law.

<51> ὑπερήφανοι παρηνόμουν ἕως σφόδρα, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐξέκλινα.

51 hyperēphanoi parēnomoun heōs sphodra,

The proud acted unlawfully unto exceedingly;

apo de tou nomou sou ouk exeklina.

but from your law I did not turn aside.

:זָכַרְתִּי מִנְשֻׁפְּטֵיךָ מֵעוֹלָם יְהוָה וְאֶתְנַחֵם 52

נִבְזָכַרְתִּי מִנְשֻׁפְּטֵיךָ מֵעוֹלָם יְהוָה וְאֶתְנַחֵם:

52. zakar'ti mish'pateyak me olam Yahúwah wa'eth'necham.

Ps119:52 I remember Your ordinances from of old, O YHWH, and comfort myself.

<52> ἐμνήσθην τῶν κριμάτων σου ἀπ' αἰῶνος, κύριε, καὶ παρεκλήθην.

52 emnēsthēn tōn krimatōn sou ap' aiōnos, kyrie, kai pareklēthēn.

I remembered your judgments of the eon, O YHWH, and I was comforted.

:גִּזְעָפָה אֶחְזַתְנִי מִרְשָׁעִים עֲזָבִי תוֹרָתְךָ 53

גִּזְעָפָה אֶחְזַתְנִי מִרְשָׁעִים עֲזָבִי תוֹרָתְךָ:

53. zal'aphah achazath'ni mer'sha'im oz'bey toratheak.

Ps119:53 Horror has seized me because of the wicked, who forsake Your law.

<53> ἀθυμία κατέσχεν με ἀπὸ ἀμαρτωλῶν τῶν ἐγκαταλιμπανόντων τὸν νόμον σου.

53 athymia kateschen me apo hamartōlōn tōn egkatalimpanontōn ton nomon sou.

Depression held me down because of the sinners – the ones abandoning your law.

:אֲחַזְצָנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִרְשָׁעִים עֲזָבִי תוֹרָתְךָ 54

נִדְּמָרוֹת הַיּוֹ-לִי חֻקֵּיךָ בְּבַיִת מְגוּרָי:

54. **z'miroth hayu-li chuqeyak b'beyth m'guray.**

Ps119:54 Your statutes are my songs in the house of my pilgrimage.

<54> ψαλτὰ ἦσάν μοι τὰ δικαιώματά σου ἐν τόπῳ παροικίας μου.

54 psalta ēsan moi ta dikaiōmata sou

as strummed chords of music were to me Your ordinances

en topō paroikias mou.

in the place of my sojourn.

יִשְׁמְרֵנִי בְּלַיְלָה שְׁמֶךָ יְהוָה וְאַשְׁמְרָה תּוֹרָתֶךָ:
:y×qyx qywyky qyqz ywy qlqls kxqy 55

55. **zakar'ti balay'lah shim'ak Yahúwah wa'esh'm'rah toratheak.**

Ps119:55 O **YHWH**, I remember Your name in the night, and keep Your law.

<55> ἐμνήσθην ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός σου, κύριε, καὶ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου.

55 emnēsthēn en nykti tou onomatou sou, kyrie, kai ephylaxa ton nomon sou.

I remembered in the night your name, O YHWH, and I kept your law.

נִזְאָת הַיְתָה-לִּי כִּי בִּקְרִיךָ נִצְרָתִי:
:kxqny yklsqj ky kl-qxkq xk 56

56. **zo'th hay'thah-li ki phiqudeyak natsar'ti.**

Ps119:56 This has become mine, that I observe Your precepts.

<56> αὕτη ἐγενήθη μοι, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.

56 hautē egenēthē moi, hoti ta dikaiōmata sou exezētēsa.

This happened to me, for your ordinances I sought after.

Ⓐ Ⓗ Heth Ⓟ

נִזְחַלְתִּי בְּפִנְיֶךָ בְּכָל-לֵב חֲנֻנִי כְּאִמְרָתֶךָ:
:y×qyky kyqny sl-lyy ykny kxksh 57

57. **chel'qi Yahúwah 'amar'ti lish'mor d'bareyak.**

Ps119:57 **YHWH** is my portion; I have promised to keep Your words.

<118:57> ηV ηθ.

Μερίς μου κύριε, εἶπα φυλάξασθαι τὸν νόμον σου.

57 Ē Ēth.

Meris mou kyrie, eipa phylaxasthai ton nomon sou.

my portion You are, O YHWH. I spoke concerning guarding your law.

נַח חַלְתִּי בְּפִנְיֶךָ בְּכָל-לֵב חֲנֻנִי כְּאִמְרָתֶךָ:
:y×qyky kyqny sl-lyy ykny kxksh 58

58. **chilithi phaneyak b'kal-leb chaneni k'im'ratheak.**

Ps119:58 I sought Your favor with all my heart;

be gracious to me according to Your word.

<58> ἔδεήθην τοῦ προσώπου σου ἐν ὄλῃ καρδίᾳ μου· ἐλέησόν με κατὰ τὸ λόγιόν σου.

58 edeēthēn tou prosōpou sou en holē kardiā mou;

I beseeched your face with entire my heart.

eleēson me kata to logion sou.

Show mercy on me according to your oracle!

:יְכַלְכַּל-לִּי כַל־לֵב אֶשְׁבַּחְךָ יְיָ אֱלֹהֵי 59

נִטְחָה שְׁבִתִּי דְרַכֵּי וְאָשִׁיבָה רַגְלִי אֶל-עֲדוֹתֶיךָ:

59. chishab'ti d'rakay wa'ashibah rag'lay 'el-'edotheyak.

Ps119:59 I considered my ways and turned my feet to Your testimonies.

<59> διελογισάμην τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἐπέστρεψα τοὺς πόδας μου εἰς τὰ μαρτύριά σου.

59 dielogisamēn tas hodous sou kai epestrepsa tous podas mou eis ta martyria sou.

I argued your ways, and I turned my feet to your testimonies.

:יְכַלְכַּל-מְצֻוֹתֶיךָ אֶשְׁמַר כְּאֶשְׁרָא אֶשְׁמַר כְּלֵי 60

סְחַשְׁתִּי וְלֹא הִתְמַהְמַהְתִּי לְשֹׁמֵר מִצְוֹתֶיךָ:

60. chash'ti w'lo' hith'mah'mah'ti lish'mor mits'wotheyak.

Ps119:60 I hastened and did not delay to keep Your commandments.

<60> ἠτοιμάσθην καὶ οὐκ ἐταράχθην τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς σου.

60 hētoimasthēn kai ouk etarachthēn tou phylaxasthai tas entolas sou.

I prepared myself, and was not disturbed to keep your commandments.

:כְּחַשְׁתִּי כֵל־יָצַח אֶשְׁמַר אֶת־עֲוֹנוֹתַי כְּלֵי 61

סֵא חֲבַלֵי רְשָׁעִים עֲוֹנֵי נִי תוֹרַתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי:

61. cheb'ley r'sha'im `iu'duni torath'ak lo' shakach'ti.

Ps119:61 The cords of the wicked have encircled me, but I have not forgotten Your law.

<61> σχοινία ἁμαρτωλῶν περιεπλάκησάν μοι, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.

61 schoinia hamartōlōn perieplakēsan moi, kai tou nomou sou ouk epelathomēn.

The rough cords of sinners twist me, but your law I did not forget.

:יָפַח אֶת־פִּי בְּלַיְלָה לְתַהַלֵּל בְּכֹתְבֵי 62

סֵב חֲצוֹת-לַיְלָה אֶקְוֶם לְהוֹדוֹת לְךָ עַל מִשְׁפָּטֶי צְדָקָתְךָ:

62. chatsoth-lay'lah 'aqum l'hodoth lak `al mish'p'tey tsid'qaek.

Ps119:62 At midnight I shall rise to give thanks to You because of Your righteous ordinances.

<62> μεσονύκτιον ἐξηγειρόμην τοῦ ἐξομολογεῖσθαί σοι

ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

62 mesonyktion exēgeiromēn tou exomologeisthai soi epi ta krimata tēs dikaiosynēs sou.

At midnight I awoke to confess to you over the judgments of your righteousness.

:יְכַלְכַּל-לִּי כַל־לֵב אֶשְׁבַּחְךָ יְיָ אֱלֹהֵי 63

סג חָבֵר אָנִי לְכָל־אֲשֶׁר יִרְאוּךָ וְלִשְׁמֵרֵי פְקוּדֹתֶיךָ:

63. **chaber 'ani l'kal-'asher y're'uk ul'shom'rey piquedayak.**

Ps119:63 I am a companion of all those who fear You,
and of those who keep Your precepts.

<63> μέτοχος ἐγὼ εἰμι πάντων τῶν φοβουμένων σε
καὶ τῶν φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου.

63 metochos egō eimi pantōn tōn phoboumenōn se
a partner I am of all of the ones fearing you,
kai tōn phylassontōn tas entolas sou.
and of the ones keeping your commandments.

:עֲבָדֶיךָ מְלֵאךְ הָאָרֶץ מְלֵאךְ הָאָרֶץ 64

סֵד חֻסְדֵיךָ יְהוָה מְלֵאךְ הָאָרֶץ חֻסְדֵיךָ לְמַדְנִי:

64. **chas'd'ak Yahúwah mal'ah ha'arets chuqeyak lam'deni.**

Ps119:64 The earth is full of Your lovingkindness, O יהוה; teach me Your statutes.

<64> τοῦ ἐλέους σου, κύριε, πλήρης ἡ γῆ· τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με.

64 tou eleous sou, kyrie, plērēs hē gē; ta dikaiōmata sou didaxon me.

Of your mercy, O YHWH, is full the earth; your ordinances teach me!

⊗ ⊗ Teth ט

:יְהוָה מְלֵאךְ הָאָרֶץ מְלֵאךְ הָאָרֶץ 65

סֵה טוֹב עֲשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ יְהוָה כְּדִבְרֵיךָ:

65. **tob `asiath `im-'ab'd'ak Yahúwah kid'bareak.**

Ps119:65 You have dealt well with Your servant, O יהוה, according to Your word.

<118:65> θV τηθ.

Χρηστότητα ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου, κύριε, κατὰ τὸν λόγον σου.

65 Th Tēth.

Chrēstotēta epoiēsas meta tou doulou sou, kyrie, kata ton logon sou.

That which is good you did with your servant, O YHWH, according to your word.

:כִּי בְמִצְוֹתֶיךָ הָאֵלֶּמְנָתִי 66

סוֹ טוֹב טַעַם וְדַעַת לְמַדְנִי כִּי בְמִצְוֹתֶיךָ הָאֵלֶּמְנָתִי:

66. **tub ta'am wada'ath lam'deni ki b'mits'wotheyak he'eman'ti.**

Ps119:66 Teach me good discernment and knowledge,
for I believe in Your commandments.

<66> χρηστότητα καὶ παιδείαν καὶ γνῶσιν δίδαξόν με,
ὅτι ταῖς ἐντολαῖς σου ἐπίστευσα.

66 chrēstotēta kai paideian kai gnōsin didaxon me,

That which is good, and instruction, and knowledge, teach me!

hoti tais entolais sou episteusa.

for your commandments I trusted!

כז טָרַם אֶעֱנֶה אֲנִי שֹׁגֵג וְעַתָּה אֶמְרָתְךָ שְׁמַרְתִּי:
:כזאגפח יאגאזכ אאאז ררר ררר אאאז אאאז אאאז 67

67. terem 'e`eneh 'ani shogeg w`atah 'im'rath'ak shamar'ti.

Ps119:67 Before I was afflicted I went astray, but now I keep Your word.

<67> πρὸ τοῦ με ταπεινωθῆναι ἐγὼ ἐπλημμέλησα, διὰ τοῦτο τὸ λόγιόν σου ἐφύλαξα.

67 pro tou me tapeinōthēnai egō eplēmēlēsa,
Before my being humbled, I committed trespasses;
dia touto to logion sou ephylaxa.
on account of this your oracle I guarded.

סח טוב-אתה ומטיב למדני חקיה:
:זכאזח אאאזאז אאאזאז אאאז-אאאז 68

68. tob-'atah umetib lam'deni chuqeyak.

Ps119:68 You are good and do good; teach me Your statutes.

<68> χρηστός εἶ σύ, κύριε, καὶ ἐν τῇ χρηστότητί σου δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

68 chrēstos ei sy, kyrie, kai en tē chrēstotēti sou didaxon me ta dikaiōmata sou.
gracious You are, O YHWH; and in your graciousness teach me your ordinances!

סט טפלו עלי שקר זדים אני בכל-לב אצור פקודיה:
:זכאזזאז אאאז אאאז-אאאז אאאז אאאז אאאז אאאז אאאז אאאז 69

69. taph'lu `alay sheqer zedim 'ani b'kal-leb 'etsor piqudeyak.

Ps119:69 The arrogant have forged a lie against me;
with all my heart I shall observe Your precepts.

<69> ἐπληθύνθη ἐπ' ἐμέ ἀδικία ὑπερηφάνων,
ἐγὼ δὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξερευνήσω τὰς ἐντολάς σου.

69 eplēthynthē ep' eme adikia hyperēphanōn,
was multiplied against me The injustice of the proud;
egō de en holē kardia mou exereunēsō tas entolas sou.
but I with whole my heart shall search out your commandments.

עטפאש כחלב לבא אני תורתך שעשעתיה:
:כזאאאאז אאאזאז אאאז אאאז אאאז אאאז אאאז אאאז אאאז 70

70. taphash kacheleb libam 'ani torath'ak shi`asha`ti.

Ps119:70 Their heart is covered with fat, but I delight in Your law.

<70> ἐτυρώθη ὡς γάλα ἡ καρδία αὐτῶν, ἐγὼ δὲ τὸν νόμον σου ἐμελέτησα.

70 etyrōthē hōs gala hē kardia autōn, egō de ton nomon sou emeletēsa.
was curdled as milk Their heart; but I your law meditated upon.

עא טוב-לי כי-ענית לי למען אלמד חקיה:
:זכאזח אאאזאז אאאזאז אאאזאז אאאזאז אאאזאז אאאזאז אאאזאז 71

71. tob-li ki-`uneythi l'ma`an 'el'mad chuqeyak.

Ps119:71 It is good for me that I was afflicted, that I may learn Your statutes.

<71> ἀγαθόν μοι ὅτι ἐταπείνωσάς με, ὅπως ἂν μάθω τὰ δικαιώματά σου.

71 agathon moi hoti etapeinōsas me, hopōs an mathō ta dikaiōmata sou.

It is good for me that you humbled me, so that I should learn your ordinances.

72 יֵשׁוּב לִי תוֹרַת־פִּי מֵאַלְפֵי זָהָב וְכֶסֶף׃

עב טוב-לי תורת-פִּי מֵאַלְפֵי זָהָב וְכֶסֶף׃

72. tob-li thorath-pik me'al'phey zahab wakaseph.

Ps119:72 The law of Your mouth is better to me than thousands of gold and silver pieces.

<72> ἀγαθόν μοι ὁ νόμος τοῦ στόματός σου ὑπὲρ χιλιάδας χρυσίου καὶ ἀργυρίου.

72 agathon moi ho nomos tou stomatos sou hyper chiliadas chrysiou kai argyriou.

is good to me The law of your mouth, above a thousand pieces of gold and silver.

יָד יָדָא Yodh י

73 יְדָאֵי עָשׂוּנִי וַיְכַוְנֵנִי וַיְבִינֵנִי וְאַלְמֹדָה מִצְוֹתֶיךָ׃

עג ידֵיךָ עָשׂוּנִי וַיְכַוְנֵנִי וַיְבִינֵנִי וְאַלְמֹדָה מִצְוֹתֶיךָ׃

73. yadeyak `asuni way'kon'nuni habineni w'el'm'dah mits'wotheyak.

Ps119:73 Your hands made me and fashioned me; give me understanding, that I may learn Your commandments.

<118:73> ιV ιωθ.

Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν με· συνέτισόν με, καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου.

73 I Iōth.

Hai cheires sou epoiēsan me kai eplasan me; Your hands made me, and shaped me.

synetison me, kai mathēsomai tas entolas sou.

Bring understanding to me! and I shall learn your commandments.

74 עַד יִרְאֶיךָ יִרְאַוּנִי וַיִּשְׂמְחוּ כִּי לְדַבָּרְךָ יִחַלְתִּי׃

עד יִרְאֶיךָ יִרְאַוּנִי וַיִּשְׂמְחוּ כִּי לְדַבָּרְךָ יִחַלְתִּי׃

74. y're'eyak yir'uni w'yis'machu ki lid'bar'ak yichal'ti.

Ps119:74 May those who fear You see me and be glad, because I wait for Your word.

<74> οἱ φοβούμενοί σε ὄψονταί με καὶ εὐφρανθήσονται, ὅτι εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

74 hoi phoboumenoi se opsontai me kai euphranthēsontai, The ones fearing you shall see me and shall be glad;

hoti eis tous logous sou epēlpisa.

for in your words I raised hope.

75 עַה יִבְעֵתַי יְהוָה כִּי־צָדִק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי׃

עַה יִבְעֵתַי יְהוָה כִּי־צָדִק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי׃

75. yada`ti Yahúwah ki-tsedeq mish'pateyak we'emunah `inithani.

Ps119:75 I know, O יהוה, that Your judgments are righteous, and that in faithfulness You have afflicted me.

<75> ἔγνων, κύριε, ὅτι δικαιοσύνη τὰ κρίματά σου, καὶ ἀληθεία ἐταπείνωσάς με.

75 egnōn, kyrie, hoti dikaiosynē ta krimata sou,

I knew, O YHWH, that are righteousness your judgments, kai alētheiā etapeinōsas me. and in truth you humbled me.

:yagol yxayky znyhyg yafh ky-zay 76

עוֹיְהִי־נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאַמְרֹתֶיךָ לְעַבְדְּךָ:

76. y'hi-na' chas'd'ak l'nachameni k'im'rath'ak l'`ab'deak.

Ps119:76 Let, please, Your lovingkindness be for my comfort, according to Your word to Your servant.

<76> γενηθήτω δὴ τὸ ἔλεός σου τοῦ παρακαλέσαι με κατὰ τὸ λόγιόν σου τῷ δούλῳ σου.

76 genēthētō dē to eleos sou tou parakalesai me kata to logion sou tō doulō sou.

Let be indeed your mercy to comfort me according to your oracle to your servant!

:zowow yxayx-zy zehky yzhyg znykz 77

עֲזֵב־אַנְחֵי רַחֲמֶיךָ וְאַחֲיָה כִּי־תוֹרַתְךָ שְׁשַׁעְשַׁעִי:

77. y'bo'uni rachameyak w'ech'yeh ki-thorath'ak sha`ashu`ay.

Ps119:77 May Your compassion come to me that I may live, for Your law is my delight.

<77> ἐλθέτωσάν μοι οἱ οἰκτιρμοί σου, καὶ ζήσομαι, ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστίν.

77 elthetōsan moi hoi oiktirmoi sou, kai zēsomai, hoti ho nomos sou meletē mou estin.

Let come to me your compassions! and I shall live; for your law meditation is my.

:yzayqjg hzwk zyk znyxzo qpw-zy yzaz ywz 78

עַחֲיַבְשׁוּ יָדַיִם כִּי־שִׁקֵּר עֲוֹתוֹנֵי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּכַפְּוֹדֶיךָ:

78. yeboshu zedim ki-sheqer `iu'thuni `ani `asiach b'phiqudehyak.

Ps119:78 May the arrogant be ashamed, for they acted lawlessly against me with a lie; but I shall meditate on Your precepts.

<78> αἰσχυνθήτωσαν ὑπερήφανοι, ὅτι ἀδίκως ἠνόμησαν εἰς ἐμέ· ἐγὼ δὲ ἀδολεσχῆσω ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου.

78 aischnthētōsan hyperēphanoi, hoti adikōs ēnomēsan eis eme;

Let be shamed the proud! for unjustly they acted lawlessly against me.

egō de adoleschēsō en tais entolais sou.

But I shall meditate in your commandments.

:yzxao yozay yzky z 79

עַטְיָשׁוּבוּ לִי יְרֵאֲיֶךָ וְיָדְעוּ עֵדוֹתֶיךָ:

79. yashubu li y're'eyak w'yad`u `edotheyak.

Ps119:79 May those who fear You turn to me, even those who know Your testimonies.

<79> ἐπιστρεψάτωσάν μοι οἱ φοβούμενοί σε καὶ οἱ γινώσκοντες τὰ μαρτύριά σου.

79 epistrepstatōsan moi hoi phoboumenoi se kai hoi ginōskontes ta martyria sou.

Turn towards me the ones fearing you, and the ones knowing your testimonies!

:wYg4 4L yomL yzphg yzmx zgl-zaz 80

בְּיָהִי-לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶיךָ לְמַעַן לֹא אֶבּוֹשׁ:

80. y'hi-libi thamim b'chuqeyak l'ma'an lo' 'ebosh.

Ps119:80 May my heart be blameless in Your statutes, so that I shall not be ashamed.

<80> γενηθήτω ἡ καρδία μου ἄμωμος ἐν τοῖς δικαιομασίῃ σου, ὅπως ἂν μὴ αἰσχυνθῶ.

80 genēthētō hē kardia mou amōmos en tois dikaiōmasin sou,

Let become my heart unblemished in your ordinances!

hopōs an mē aischynthō.

so that I should not be shamed.

י י Kaph כ

:zxLhz yggL zwng yxoywL xLy 81

כֹּא כְלָתָה לְתַשׁוּעָתְךָ נַפְשִׁי לְדַבְרֶךָ יְחַלְתִּי:

81. kal'thah lith'shu'ath'ak naph'shi lid'bar'ak yichal'ti.

Ps119:81 My soul languishes for Your salvation; I wait for Your word.

<118:81> ια V χαφ.

Ἐκλείπει εἰς τὸ σωτήριόν σου ἡ ψυχὴ μου, καὶ εἰς τὸν λόγον σου ἐπήλπισα.

81 Ia Chaph.

Ekleipei eis to sōtērion sou hē psychē mou, kai eis ton logon sou epēlpisa.

is wanting for your deliverance My soul. In your words I raised hope.

:zxhyw 4L yzph 1y0zpg 4kyg zxzaz-zy 82

כּב כָּלוּ עֵינַי לְאִמְרֶתְךָ לְאִמֹר מַתִּי תִנְחַמְנִי:

82. kalu `eynay l'im'ratheak le'mor mathay t'nachameni.

Ps119:82 My eyes fail for Your word, while I say, When shall You comfort me?

<82> ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου εἰς τὸ λόγιόν σου λέγοντες Πότε παρακαλέσεις με;

82 exelipon hoi ophthalmoi mou eis to logion sou legontes Pote parakaleseis me?

failed My eyes for your oracle, saying, When shall you comfort me?

:zxhyw 4L yzph 1y0zpg 4kyg zxzaz-zy 83

כּג כִּי-הָיִיתִי כְּנֹאד בְּקִיטוֹר חֻקֶיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי:

83. ki-hayithi k'no'd b'qitor chuqeyak lo' shakach'ti.

Ps119:83 Though I have become like a wineskin in the smoke,

I do not forget Your statutes.

<83> ὅτι ἐγενήθην ὡς ἄσκος ἐν πάχνῃ· τὰ δικαιοματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

83 hoti egenēthēn hōs askos en pachnē; ta dikaiōmata sou ouk epelathomēn.

For I became as a leather bag in frost; your ordinances I forgot not.

84 אָמַרְתָּ אֲדֹנָי אֱלֹהֵי אֲבֹתַי יְהוָה יִשְׁפֹּט:

כַּד כְּמָה יִמִּי-עֲבֹדֶךָ מְתִי תַעֲשֶׂה בְרֹדְפֵי מִשְׁפָּט:

84. **kamah y'mey-`ab`deak mathay ta`aseh b`rod`phay mish`pat.**

Ps119:84 As what are the days of Your servant?

When shall You execute judgment on those who persecute me?

<84> πόσαι εἰσὶν αἱ ἡμέραι τοῦ δούλου σου;
πότε ποιήσεις μοι ἐκ τῶν καταδιωκόντων με κρίσιν;

84 **posai eisin hai hēmerai tou doulou sou?**

How many are the days of your servant?

pote poiēseis moi ek tōn katadiōkontōn me krisin?

When shall you execute for me against the ones pursuing me a judgment?

85 אֲרֹמְנָה לִּי יְדֵימִים שִׁיחֹת אֲשֶׁר לֹא כְתוּרְתֶךָ:

כָּרוּ-לִי יְדֵימִים שִׁיחֹת אֲשֶׁר לֹא כְתוּרְתֶךָ:

85. **karu-li zedim shichoth `asher lo` b`thoratheak.**

Ps119:85 The arrogant have dug pits for me, men who are not in accord with Your law.

<85> διηγῆσαντό μοι παράνομοι ἀδολεσχίας, ἀλλ' οὐχ ὡς ὁ νόμος σου, κύριε.

85 **diēgēsanto moi paranomoi adoleschias,**

described against me Lawbreakers a meditation,

all' ouch hōs ho nomos sou, kyrie.

but not according to your law, O YHWH.

86 כָּל-מִצְוֹתֶיךָ אֲמוּנָה שִׁקְרַתְּ הִרְפוּנִי עֲזָרַנִּי:

כָּל-מִצְוֹתֶיךָ אֲמוּנָה שִׁקְרַתְּ הִרְפוּנִי עֲזָרַנִּי:

86. **kal-mits`wotheyak `emunah sheqer r`daphuni `az`reni.**

Ps119:86 All Your commandments are faithful;

they have persecuted me with a lie; help me!

<86> πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια· ἀδίκως κατεδίωξάν με, βοήθησόν μοι.

86 **pasai hai entolai sou alētheia;** adikōs katediōxan me, **boēthēson moi.**

All your commandments are true. unjustly They pursued me; help me!

87 כִּי-אֲפֹרְךָ כִּי-אֲפֹרְךָ כִּי-אֲפֹרְךָ כִּי-אֲפֹרְךָ כִּי-אֲפֹרְךָ כִּי-אֲפֹרְךָ:

כִּי-אֲפֹרְךָ כִּי-אֲפֹרְךָ כִּי-אֲפֹרְךָ כִּי-אֲפֹרְךָ כִּי-אֲפֹרְךָ כִּי-אֲפֹרְךָ:

87. **kim`at kiluni ba`arets wa`ani lo`-`azab`ti phiquwdeyak.**

Ps119:87 They almost destroyed me on earth, but as for me,

I did not forsake Your precepts.

<87> παρὰ βραχὺ συνετέλεσάν με ἐν τῇ γῆ,

ἐγὼ δὲ οὐκ ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολάς σου.

87 **para brachy synetelesan me en tē gē,**

In a short time they would have finished me off entirely in the earth,

egō de ouk egkatelipon tas entolas sou.

but I did not abandon your commandments.

88 יִשְׁמְרֵנִי כְּחֻמֹּתֶיךָ וְאֶשְׁמְרָה יְדֹת פִּיךָ
88 יִשְׁמְרֵנִי כְּחֻמֹּתֶיךָ וְאֶשְׁמְרָה יְדֹת פִּיךָ

88. **k'chas'd'ak chayeni w'esh'm'rah`eduth piyah.**

Ps119:88 Revive me according to Your lovingkindness,
so that I may keep the testimony of Your mouth.

<88> κατὰ τὸ ἔλεός σου ζήσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύρια τοῦ στόματός σου.

88 kata to eleos sou zēson me,

According to your mercy enliven me!

kai phylaxō ta martyria tou stomatos sou.

and I shall guard the testimonies of your mouth.

ל Lamedh ל

89 אֶלְעֹלָם יְהוָה דְּבָרְךָ נִצָּב בַּשָּׁמַיִם
89 אֶלְעֹלָם יְהוָה דְּבָרְךָ נִצָּב בַּשָּׁמַיִם

89. **l`olam Yahúwah d'bar'ak nitsab bashamayim.**

Ps119:89 Forever, O YHWH, Your word is settled in the heavens.

<118:89> εβV λαβδ.

Eis tòn aiōna, kýrie, ó lógos sou diaménei én tῷ ouranῶ.

89 Ib Labd.

Eis ton aiōna, kyrie, ho logos sou diamenei en tō ouranō.

Into the eon, O YHWH, your word abides in the heavens.

90 צִלְדֹר וְדֹר אֱמוּנָתְךָ כִּוְנֵנָת אֶרֶץ וּתְעֹמֹד
90 צִלְדֹר וְדֹר אֱמוּנָתְךָ כִּוְנֵנָת אֶרֶץ וּתְעֹמֹד

90. **l'dor wador`emunathek konan'at`erets wata`amod.**

Ps119:90 Your faithfulness continues for generation and generation;
You established the earth, and it stands.

<90> εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἡ ἀλήθειά σου· ἐθεμελίωσας τὴν γῆν, καὶ διαμένει.

90 eis genean kai genean hē alētheia sou;

Unto generation and generation is your truth.

ethemeliōsas tēn gēn, kai diamenei.

You laid foundation the earth's, and it abides.

91 אֵלֶּיךָ יִשְׁמְרֵנִי כִּי הַכֹּל עֲבָדֶיךָ
91 אֵלֶּיךָ יִשְׁמְרֵנִי כִּי הַכֹּל עֲבָדֶיךָ

91. **l'mish'pateyak`am'du hayom ki hakol`abadeyak.**

Ps119:91 They stand this day according to Your ordinances,
for all things are Your servants.

<91> τῇ διατάξει σου διαμένει ἡ ἡμέρα,

ὅτι τὰ σύμπαντα δοῦλα σά.

91 tē diataxei sou diamenei hē hēmera, hoti ta sympanta doula sa.
by your disposition abides The day; for all things subservient are your.

ⲉⲧⲉⲧⲁⲧⲁⲭⲉⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲃⲓⲃⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲉⲣⲁ, ⲛⲟⲧⲓ ⲧⲁ ⲥⲓⲙⲡⲁⲛⲧⲁ ⲉⲟⲩⲗⲁ ⲥⲁ.
צב לִּוְלִי תִּזְרָתְךָ שְׁעֵשְׂעֵי אֲז אֲבִדְתִּי בְּעַנְיִי:

92. luley thorath'ak sha`ashu`ay 'az 'abad'ti b'`an'yi.

Ps119:92 Unless Your law had been my delight,
then I would have perished in my affliction.

<92> εἰ μὴ ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστίν,
τότε ἂν ἀπωλόμην ἐν τῇ ταπεινώσει μου.

92 ei mē hoti ho nomos sou meletē mou estin,
Were it not that your law my meditation is,
tote an apōlomēn en tē tapeinōsei mou.
then would I have been destroyed in my humiliation.

ⲉⲓ ⲙⲉⲛⲉⲣⲁ ⲛⲟⲧⲓ ⲁⲃⲓⲃⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲉⲣⲁ, ⲛⲟⲧⲓ ⲧⲁ ⲥⲓⲙⲡⲁⲛⲧⲁ ⲉⲟⲩⲗⲁ ⲥⲁ.
צב לִּוְלִי תִּזְרָתְךָ שְׁעֵשְׂעֵי אֲז אֲבִדְתִּי בְּעַנְיִי:

93. l'`olam lo'-'esh'hach piqudehyak ki bam chiithani.

Ps119:93 I shall not forget Your precepts for ever, for by them You have revived me.

<93> εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ ἐπιλάθωμαι τῶν δικαιοματίων σου
ὅτι ἐν αὐτοῖς ἐζήσας με, κύριε.

93 eis ton aiōna ou mē epilathōmai tōn dikaiōmatōn sou
into the eon In no way should I forget your ordinances;
hoti en autois ezēsas me, kyrie.
for by them you enlivened me, YHWH.

ⲉⲓ ⲧⲟⲛ ⲁⲓⲟⲩⲛⲁ ⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲣⲁ ⲛⲟⲧⲓ ⲁⲃⲓⲃⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲉⲣⲁ, ⲛⲟⲧⲓ ⲧⲁ ⲥⲓⲙⲡⲁⲛⲧⲁ ⲉⲟⲩⲗⲁ ⲥⲁ.
צב לִּוְלִי תִּזְרָתְךָ שְׁעֵשְׂעֵי אֲז אֲבִדְתִּי בְּעַנְיִי:

94. l'k-'ani hoshi`eni ki phiqudehyak darash'ti.

Ps119:94 I am Yours, save me; for I have sought Your precepts.

<94> σός εἰμι ἐγώ, σῶσόν με, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.

94 sos eimi egō, sōson me, hoti ta dikaiōmata sou exezētēsa.
yours I am, deliver me! for your ordinances I sought after.

ⲉⲓ ⲙⲉⲛⲉⲣⲁ ⲛⲟⲧⲓ ⲁⲃⲓⲃⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲉⲣⲁ, ⲛⲟⲧⲓ ⲧⲁ ⲥⲓⲙⲡⲁⲛⲧⲁ ⲉⲟⲩⲗⲁ ⲥⲁ.
צב לִּוְלִי תִּזְרָתְךָ שְׁעֵשְׂעֵי אֲז אֲבִדְתִּי בְּעַנְיִי:

95. li qiuu r'sha`im l'ab'deni `edotheyak 'eth'bonan.

Ps119:95 The wicked wait for me to destroy me; I shall consider Your testimonies.

<95> ἐμέ ὑπέμειναν ἁμαρτωλοὶ τοῦ ἀπολέσαι με· τὰ μαρτύριά σου συνῆκα.

95 eme hypemeinan hamartōloi tou apolesai me; ta martyria sou synēka.
for me remained behind Sinners, to destroy me; your testimonies I perceived.

צו לְכֹל תִּכְלָה רְאִיתִי קֵץ הַחֲבָה מִצְוֹתֶיךָ מְאֹד:
:אֶלְמֵי יִשְׁרָאֵל אֶשְׁחַד לְפָנֶיךָ אֶלְמֵי אֶלְמֵי אֶלְמֵי 96

96. **I'kal tik'lah ra'ithi qets r'chabah mits'wath'ak m'od.**

Ps119:96 I have seen a limit to all perfection; Your commandment is exceedingly broad.

<96> πάσης συντελείας εἶδον πέρασ· πλατεῖα ἡ ἐντολή σου σφόδρα.

96 pasēs synteleias eidon peras;

of every completion I beheld the end;

plateia hē entolē sou sphodra.

spacious your commandment is exceedingly.

מ מ Mem מ

צו מִה-אֶחָבְתִּי תוֹרָתְךָ כָּל-הַיּוֹם הֵיאָ שִׁיחָתִּי:
:אֶלְמֵי אֶלְמֵי אֶלְמֵי אֶלְמֵי אֶלְמֵי אֶלְמֵי אֶלְמֵי אֶלְמֵי אֶלְמֵי 97

97. **mah-'ahab'ti thoratheak kal-hayom hi' sichathi.**

Ps119:97 O how I love Your law! It is my meditation all the day.

<118:97> ιγV μμη.

Ὡς ἠγάπησα τὸν νόμον σου, κύριε· ὅλην τὴν ἡμέραν μελέτη μου ἐστίν.

97 Ig Mēm.

Hōs ēgapēsa ton nomon sou, kyrie; holēn tēn hēmeran meletē mou estin.

How I loved your law, O YHWH; the entire day meditation it is my.

צַח מְאִיבִי הַחֲכִמְנִי מִצְוֹתֶיךָ כִּי לְעוֹלָם הֵיאָ-לִּי:
:אֶלְמֵי אֶלְמֵי אֶלְמֵי אֶלְמֵי אֶלְמֵי אֶלְמֵי אֶלְמֵי אֶלְמֵי אֶלְמֵי 98

98. **me'oy'bay t'chak'meni mits'wotheak ki l'olam hi'-li.**

Ps119:98 Your commandments make me wiser than my enemies, for they are forever mine.

<98> ὑπὲρ τοὺς ἐχθρούς μου ἐσόφισάς με τὴν ἐντολήν σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνά μοί ἐστιν.

98 hyper tous echthrous mou esophisas me tēn entolēn sou,

Above my enemies you made me wiser by your commandment;

hoti eis ton aiōna moi estin.

for into the eon it is to me.

צַט מְכֹל-מְלַמְדֵי הַשְּׂפִלְתִּי כִּי עֵדוּתֶיךָ שִׁיחָה לִּי:
:אֶלְמֵי אֶלְמֵי אֶלְמֵי אֶלְמֵי אֶלְמֵי אֶלְמֵי אֶלְמֵי אֶלְמֵי אֶלְמֵי 99

99. **mikal-m'lam'day his'kal'ti ki `ed'wotheyak sichah li.**

Ps119:99 I have more insight than all my teachers, for Your testimonies are my meditation.

<99> ὑπὲρ πάντας τοὺς διδάσκοντας με συνῆκα, ὅτι τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου ἐστίν.

99 hyper pantas tous didaskontas me synēka,

Above all the ones teaching me I perceived;
hoti ta martyria sou meletē mou estin.
for your testimonies my meditation are.

100 :כִּי־אִנִּי־יָדַעְתִּיךָ מִי־עַל־מִצְוֹתֶיךָ כִּי־אֲנִי־רָאִיתִיךָ

קִמְצָתִי מִי־קִנְיֵי אֲתוֹנוֹתַי כִּי־בִקְוֵיתִי נִצְרָתִי:

100. miz'qenim 'eth'bonan ki phiqudehyak natsar'ti.

Ps119:100 I understand more than the aged, because I have observed Your precepts.

<100> ὑπὲρ πρεσβυτέρους συνῆκα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.

100 hyper presbyterous synēka, hoti tas entolas sou exezētēsa.

Above the elders I perceived; for your commandments I sought after.

101 :יָצִיטִי מִכָּל־אֲרָח רָע כִּי־לֹאֲתִי רַגְלִי לְמַעַן אֲשַׁמֵּר דְּבָרֶיךָ:

קִבַּרְתִּי מִכָּל־אֲרָח רָע כִּי־לֹאֲתִי רַגְלִי לְמַעַן אֲשַׁמֵּר דְּבָרֶיךָ:

101. mikal-'orach ra` kali'thi rag'lay l'ma`an 'esh'mor d'bareak.

Ps119:101 I have restrained my feet from every evil way, that I may keep Your word.

<101> ἐκ πάσης ὁδοῦ πονηρᾶς ἐκώλυσα τοὺς πόδας μου,
ὅπως ἂν φυλάξω τοὺς λόγους σου.

101 ek pasēs hodou ponēras ekōlysa tous podas mou, hopōs an phylaxō tous logous sou.

From out of every way evil I restrained my feet, so that I shall guard your words.

102 :אֲנִי־לֹאֲתִי הוֹרַתְנִי לֹא־סִרְתִּי כִּי־אֲתָה הוֹרַתְנִי:

קִבַּרְתִּי מִכָּל־אֲרָח רָע כִּי־לֹאֲתִי רַגְלִי לְמַעַן אֲשַׁמֵּר דְּבָרֶיךָ:

102. mimish'pateyak lo'-sar'ti ki-'atah horethani.

Ps119:102 I have not turned aside from Your ordinances, for You have taught me.

<102> ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξέκλινα, ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς μοι.

102 apo tōn krimatōn sou ouk exeklina, hoti sy enomothetēsas moi.

From your judgments I did not turn aside; for you established law for me.

103 :אֲנִי־לֹאֲתִי הוֹרַתְנִי לֹא־סִרְתִּי כִּי־אֲתָה הוֹרַתְנִי:

קִבַּרְתִּי מִכָּל־אֲרָח רָע כִּי־לֹאֲתִי רַגְלִי לְמַעַן אֲשַׁמֵּר דְּבָרֶיךָ:

103. mah-nim'l'tsu l'chiki 'im'ratheak mid'bash l'phi.

Ps119:103 How sweet are Your words to my taste! More than honey to my mouth!

<103> ὡς γλυκέα τῷ λάρυγγί μου τὰ λόγια σου, ὑπὲρ μέλι τῷ στόματί μου.

103 hōs glykea tō laryggi mou ta logia sou, hyper meli tō stomati mou.

How sweet to my throat are your oracles; more than honey in my mouth.

104 :אֲנִי־לֹאֲתִי הוֹרַתְנִי לֹא־סִרְתִּי כִּי־אֲתָה הוֹרַתְנִי:

קִבַּרְתִּי מִכָּל־אֲרָח רָע כִּי־לֹאֲתִי רַגְלִי לְמַעַן אֲשַׁמֵּר דְּבָרֶיךָ:

104. mipiqudehyak 'eth'bonan `al-ken sane'thi kal-'orach shaqer.

Ps119:104 From Your precepts I get understanding; so then I hate every false way.

<104> ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου συνῆκα· διὰ τοῦτο ἐμίσησα πᾶσαν ὁδὸν ἀδικίας.
[ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς μοι.]

104 apo tōn entolōn sou synēka;

By your commandments I perceived;

dia touto emisēsa pasan hodon adikias. [hoti sy enomothetēsas moi.]

on account of this I detested every way of injustice. for You have taught me.

נ נ Nun נ

105 97-6792 4994 9242 7994 9242 9794 9242 9794

קח נר - לרגלי דברך ואור לנתיבותי:

105. ner-l'rag'li d'bareak w'or lin'thibathi.

Ps119:105 Your word is a lamp to my feet and a light to my path.

<118:105> ἰδV νουν.

Λύχνος τοῖς ποσίν μου ὁ λόγος σου καὶ φῶς ταῖς τρίβοις μου.

105 Id Noun.

Lychnos tois posin mou ho logos sou kai phōs tais tribois mou.

is a lamp unto my feet Your law and a light to my paths.

106 9794 9794 9794 9794 9794 9794 9794 9794 9794

קו נשב עתי ואקמה לשמר משפטי צדקך:

106. nish'ba'ti wa'aqayemah lish'mor mish'p'tey tsid'qeak.

Ps119:106 I have sworn and I shall confirm it, that I shall keep Your righteous ordinances.

<106> ὁμῶμοκα καὶ ἔστησα τοῦ φυλάξασθαι τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

106 omōmoka kai estēsa tou phylaxasthai ta krimata tēs dikaiosynēs sou.

I swore by an oath, and stood to guard the judgments of your righteousness.

107 9794 9794 9794 9794 9794 9794 9794 9794 9794

קו נעניתי עד מאד יהיה חייני כדברך:

107. na`aneythi `ad-m'od Yahúwah chayeni kid'bareak.

Ps119:107 I am exceedingly afflicted; revive me, O יהוה, according to Your word.

<107> ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα· κύριε, ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου.

107 etapeinōthēn heōs sphodra; kyrie, zēson me kata ton logon sou.

I am humbled unto exceedingly, O YHWH; enliven me according to your word!

108 9794 9794 9794 9794 9794 9794 9794 9794 9794

קח נדבות פי רצה נא יהיה ומשפטי למהרי:

108. nid'both pi r'tseh-na' Yahúwah umish'pateyak lam'deni.

Ps119:108 Please accept the freewill offerings of my mouth, O יהוה, and teach me Your ordinances.

<108> τὰ ἐκούσια τοῦ στόματός μου εὐδόκησον δῆ, κύριε,

καὶ τὰ κρίματά σου δίδαξόν με.

108 ta hekousia tou stomatos mou eudokēson dē, kyrie,
the voluntary offerings of my mouth Take pleasure indeed in, O YHWH,
kai ta krimata sou didaxon me.
and your judgments teach me!

109 :כחעוּ כְּלַיְכָּא אֲרַבְרָבָא אֲרַבְרָבָא אֲרַבְרָבָא

קט נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי:

109. naph'shi b'kapi thamid w'thorath'ak lo' shakach'ti.

Ps119:109 My soul is continually in my hand, yet I do not forget Your law.

<109> ἡ ψυχὴ μου ἐν ταῖς χερσίν μου διὰ παντός, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην
109 hē psychē mou en tais chersin mou dia pantos, kai tou nomou sou ouk epelethomēn
My soul is in your hands always; and your law I forgot not.

110 :כחעוּ כְּלַיְכָּא אֲרַבְרָבָא אֲרַבְרָבָא אֲרַבְרָבָא

קי נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי:

110. nath'nu r'sha'im pach li umipqudeyak lo' tha'ithi.

Ps119:110 The wicked have laid a snare for me,
yet I have not gone astray from Your precepts.

<110> ἔθεντο ἁμαρτωλοὶ παγίδα μοι, καὶ ἐκ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἐπλανήθην.
110 ethento hamartōloi pagida moi, kai ek tōn entolōn sou ouk eplanēthēn.
put Sinners a snare for me; but from your commandments I wandered not.

111 :אשׁא כְּסוּלָה אֲרַבְרָבָא אֲרַבְרָבָא אֲרַבְרָבָא

קיא נחלתי עדותיך לעולם פי-ששון לבי המה:

111. nachal'ti `ed'wotheyak l'`olam ki-s'son libi hemah.

Ps119:111 I have inherited Your testimonies forever, for they are the joy of my heart.

<111> ἐκληρονόμησα τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα,
ὅτι ἀγαλλίαμα τῆς καρδίας μου εἰσιν.
111 eklēronomēsa ta martyria sou eis ton aiōna, hoti agalliamā tēs kardias mou eisin.
I inherited your testimonies into the eon; for a leap for joy to my heart they are.

112 :אשׁא כְּסוּלָה אֲרַבְרָבָא אֲרַבְרָבָא אֲרַבְרָבָא

קיב נטיתי לבי לעשות חקך לעולם עקב:

112. natithi libi la`asoth chuqeyak l'`olam `eqeb.

Ps119:112 I have inclined my heart to perform Your statutes forever, even to the end.

<112> ἔκλινα τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι τὰ δικαιώματά σου
εἰς τὸν αἰῶνα δι' ἀντάμειψιν.
112 eklina tēn kardian mou tou poiēsai ta dikaiōmata sou eis ton aiōna di' antameipsin.
I leaned my heart to observe your ordinances into the eon in remuneration.

פ פ Samekh ם

113 :כִּיג סַעֲפִים שְׁנֵאֲתִי וְתוֹרַתְךָ אֶהְבֵּתִי
:כִּיג סַעֲפִים שְׁנֵאֲתִי וְתוֹרַתְךָ אֶהְבֵּתִי 113

113. **se`aphim sane'thi w'thorath'ak 'ahab'ti.**

Ps119:113 I hate those who are double-minded, but I love Your law.

<118:113> ιεV σαμχ.

Παρανόμους ἐμίσησα καὶ τὸν νόμον σου ἠγάπησα.

113 Ie Ssamch.

Paranomous emisēsa kai ton nomon sou ēgapēsa.

Lawbreakers I detested, but your law I loved.

114 :כִּיד סִתְרִי וּמְגִנִי אֶתְּךָ לְדַבָּרְךָ יִחַלְתִּי
:כִּיד סִתְרִי וּמְגִנִי אֶתְּךָ לְדַבָּרְךָ יִחַלְתִּי 114

114. **sith'ri umagini 'atah lid'bar'ak yichal'ti.**

Ps119:114 You are my hiding place and my shield; I wait for Your word.

<114> βοηθός μου καὶ ἀντιλήμπτωρ μου εἶ σύ· εἰς τὸν λόγον σου ἐπήλπισα.

114 boēthos mou kai antilēptōr mou ei sy; eis ton logon sou epēlpisa.

my helper and my shielder You are; by your words I raised hope.

115 :כִּטו סוּרוֹ-מִמֶּנִי מְרַעִים וְאַצְרָה מִצְוֹת אֱלֹהֵי
:כִּטו סוּרוֹ-מִמֶּנִי מְרַעִים וְאַצְרָה מִצְוֹת אֱלֹהֵי 115

115. **suru-mimēni m're'im w'ets'rah mits'woth 'Elohay.**

Ps119:115 Depart from me, evildoers, that I may observe the commandments of my El.

<115> ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ, πονηρευόμενοι,
καὶ ἐξερευνήσω τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ μου.

115 ekklinatē ap' emou, ponēreuomenoi,

Turn aside from me O ones acting wicked!

kai exereunēsō tas entolas tou theou mou.

for I shall search out the commandments of my El.

116 :כִּטז סִמְכֵנִי כְּאִמְרַתְךָ וְאַחֲיָה וְאֶל-תְּבִישְׁנִי מִשְׁבְּרִי
:כִּטז סִמְכֵנִי כְּאִמְרַתְךָ וְאַחֲיָה וְאֶל-תְּבִישְׁנִי מִשְׁבְּרִי 116

116. **sam'keni k'im'rath'ak w'ech'yeh w'al-t'bisheni misib'ri.**

Ps119:116 Sustain me according to Your word, that I may live;
and do not let me be ashamed of my hope.

<116> ἀντιλαβοῦ μου κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ ζήσομαι,
καὶ μὴ κατασχύνῃς με ἀπὸ τῆς προσδοκίας μου.

116 antilabou mou kata to logion sou, kai zēsomai,

Take hold of me according to your oracle; and I shall live!

kai mē kataischynēs me apo tēs prosdokias mou.

for you should not put me to shame of my expectation.

117 :אֶל־תְּבִישְׁנִי מִשְׁבְּרִי כְּאִמְרַתְךָ וְאַחֲיָה וְאֶל־תְּבִישְׁנִי מִשְׁבְּרִי 117

קִיז סְעָה־נִי וְאֶנְשָׁעָה וְאֶנְשָׁעָה בְּחֻקֶּיךָ תָּמִיד:

117. s'`adeni w'iuashe`ah w'esh'`ah b'chuqeyak thamid.

Ps119:117 Uphold me that I may be safe,
that I may have regard for Your statutes continually.

<117> βοήθησόν μοι, καὶ σωθήσομαι καὶ μελετήσω
ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου διὰ παντός.

117 boēthēson moi, kai sōthēsomai kai meletēsō en tois dikaiōmasin sou dia pantos.

Help me, and I shall be delivered! and I shall meditate in your ordinances always.

118. saliath kal-shogim mechuqeyak ki-sheqer tar'mitham

קִיחַ סְלִיתָ כָּל-שׁוֹגִים מִחֻקֶּיךָ כִּי-שֶׁקֶר תַּרְמִיתָם:

118. saliath kal-shogim mechuqeyak ki-sheqer tar'mitham.

Ps119:118 You have rejected all those who wander from Your statutes,
for their deceitfulness is useless.

<118> ἐξουδένωσας πάντας τοὺς ἀποστατοῦντας ἀπὸ τῶν δικαιωμάτων σου,
ὅτι ἄδικον τὸ ἐνθύμημα αὐτῶν.

118 exoudenōsas pantas tous apostatountas apo tōn dikaiōmatōn sou,

treated me with contempt All the ones defecting from your ordinances;

hoti adikon to enthymēma autōn.

for is unjust their thought.

119. sigim hish'baat kal-rish'`ey-'arets laken 'ahab'ti `edotheyak

קִיט סִגִּים הַשְּׁבֵתָ כָּל-רִשְׁעֵי-אֶרֶץ לְכֵן אֶהְבֵּתִי עֲדוֹתֶיךָ:

119. sigim hish'baat kal-rish'`ey-'arets laken 'ahab'ti `edotheyak.

Ps119:119 You have removed all the wicked of the earth like dross;
therefore I love Your testimonies.

<119> παραβαίνοντας ἐλογισάμην πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς·
διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰ μαρτύριά σου διὰ παντός.

119 parabainontas elogisamēn pantas tous hamartōlous tēs gēs;

as ones violating the law I considered All the sinners of the earth;

dia touto ēgapēsa ta martyria sou dia pantos.

on account of this I loved your testimonies always.

120. samar mipach'd'ak b'sari umimish'pateyak yare'thi

כִּבְסָמַר מִפְחָדְךָ בְּשָׂרִי וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יִרְאַתִּי:

120. samar mipach'd'ak b'sari umimish'pateyak yare'thi.

Ps119:120 My flesh trembles because of Your fear, and I am afraid of Your judgments.

<120> καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας μου·
ἀπὸ γὰρ τῶν κριμάτων σου ἐφοβήθην.

120 kathēlōson ek tou phobou sou tas sarkas mou;

Nail up because of the fear of you my flesh!

apo gar tōn krimatōn sou ephobēthēn.

○ ○ Ayin ע

ⲉⲡⲱⲟⲛ ⲉⲓⲛⲉⲧⲉⲛⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓ 121
קכא עשיתי משפט וצדק בל-תניחני לעשקי:

121. `asithi mish'pat watsedeq bal-tanicheni l'`osh'qay.

Ps119:121 I have done justice and righteousness; do not leave me to my oppressors.

<118:121> ωKV αιν.

Ἐποίησα κρίμα καὶ δικαιοσύνην· μὴ παραδῶς με τοῖς ἀδικοῦσίν με.

121 IB Ain.

Epoiēsa krima kai dikaiosynēn;

I executed judgment and righteousness;

mē paradōs me tois adikousin me.

you should not deliver me to the ones wronging me.

ⲉⲧⲉⲛⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓ 122

קכב ערב עבדך לטוב אל-יעשקני ידים:

122. `arob `ab'd'ak l'tob `al-ya`ash'quni zedim.

Ps119:122 Be surety for Your servant for good; do not let the arrogant oppress me.

<122> ἔκδεξαι τὸν δούλον σου εἰς ἀγαθόν· μὴ συκοφαντησάτωσάν με ὑπερήφανοι.

122 ekdexai ton doulon sou eis agathon; mē sykophantēsatosan me hyperēphanoi.

Look out for your servant for good; let not extort me the proud!

ⲉⲧⲉⲛⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓ 123

קכג עיני כלו לישועתך ולאמרת צדקך:

123. `eynay kalu lishu`atheak ul'im'rath tsid'qeaq.

Ps119:123 My eyes fail for Your salvation and for Your righteous word.

<123> οἱ ὀφθαλμοί μου ἐξέλιπον εἰς τὸ σωτήριόν σου

καὶ εἰς τὸ λόγιον τῆς δικαιοσύνης σου.

123 hoi ophthalmoi mou exelipon eis to sōtērion sou

My eyes are wanting for your deliverance,

kai eis to logion tēs dikaiosynēs sou.

and for the oracle of your righteousness.

ⲉⲧⲉⲛⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓ 124

קכד עשה עם-עבדך כחסדך וחקיך למחני:

124. `aseh `im-`ab'd'ak k'chas'deak w'chuqeyak lam'deni.

Ps119:124 Deal with Your servant according to Your lovingkindness and teach me Your statutes.

<124> ποιήσον μετὰ τοῦ δούλου σου κατὰ τὸ ἔλεός σου

καὶ τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με.

124 poiēson meta tou doulou sou kata to eleos sou kai ta dikaiōmata sou didaxon me.
Do with your servant according to your mercy, and your ordinances teach me!

125 :עבדך אני הביןני ואדעה עדתך
עבדך אני הביןני ואדעה עדתך

125. `ab'd'ak-'ani habineni w'ed'`ah `edotheyak.

Ps119:125 I am Your servant; give me understanding, that I may know Your testimonies.

<125> δοῦλός σου εἰμι ἐγώ· συνέτισόν με, καὶ γνώσομαι τὰ μαρτύριά σου.

125 doulou sou eimi egō; synetison me,
your servant I am; bring understanding to me!

kai gnōsomai ta martyria sou.
and I shall make known your testimonies.

126 :כבו עת לעשות ליהוה הפרו תורתך
כבו עת לעשות ליהוה הפרו תורתך

126. `eth la`asoth laYahúwah hepheru toratheak.

Ps119:126 It is time for ~~אף~~ to act, for they have broken Your law.

<126> καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ κυρίῳ· διεσκεδάσαν τὸν νόμον σου.

126 kairos tou poiēsai tō kyriō; dieskedasan ton nomon sou.
It is time to act for YHWH; they effaced your law.

127 :כי על כן אהבתי מצותיך מזהב ומפז
כי על כן אהבתי מצותיך מזהב ומפז

127. `al-ken `ahab'ti mits'wotheyak mizahab umipaz.

Ps119:127 Therefore I love Your commandments above gold, yes, above fine gold.

<127> διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰς ἐντολάς σου ὑπὲρ χρυσίον καὶ τοπάζιον.

127 dia touto ēgapēsa tas entolas sou hyper chrySION kai topazION.
On account of this I loved your commandments above gold and topaz.

128 :כי על כן כל ישרתי כל-ארח שקר שנאתי
כי על כן כל-פקודי כל ישרתי כל-ארח שקר שנאתי

128. `al-ken kal-piqudey kol yishar'ti kal-'orach sheqer sane'thi.

Ps119:128 Therefore I esteem right all Your precepts concerning everything,
I hate every false way.

<128> διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς σου κατῳρθούμην,
πᾶσαν ὁδὸν ἄδικον ἐμίσησα.

128 dia touto pros pasas tas entolas sou katōrthoumēn,
On account of this to of all your commandments I kept straight;
pasan hodon adikon emisēsa.
every way of the unjust I detested.

129 כַּבֹּט פְּלִאוֹת עֲדוּתֶיךָ עַל־כֵּן נִצְרָתָם בְּפִשִׁי:
129 פְּלִאוֹת עֲדוּתֶיךָ עַל־כֵּן נִצְרָתָם בְּפִשִׁי:

129. **p'la'oth `ed'wotheyak `al-ken n'tsaratham naph'shi.**

Ps119:129 Your testimonies are wonderful; therefore my soul observes them.

<118:129> ἕξ V φη.

Θαυμαστά τὰ μαρτύριά σου· διὰ τοῦτο ἐξερεύνησεν αὐτὰ ἡ ψυχὴ μου.

129 Iz Phē.

Thaumasta ta martyria sou; dia touto exēreunēsen auta hē psychē mou.

are wonderful Your testimonies; on account of this searches them out my soul.

130 קַל פִּתַּח דְּבַרְיֶיךָ יֵאִיר מִבֵּין פְּתָיִים:
130 קַל פִּתַּח דְּבַרְיֶיךָ יֵאִיר מִבֵּין פְּתָיִים:

130. **pethach d'bareyak ya'ir mebin p'thayim.**

Ps119:130 The unfolding of Your words gives light; it gives understanding to the simple.

<130> ἡ δῆλωσις τῶν λόγων σου φωτιεῖ καὶ συνετιεῖ νηπίους.

130 hē dēlōsis tōn logōn sou phōtiei

The manifestation of your words shall give light,

kai synetiei nēpious.

and bring understanding to simple ones.

131 קִלְא פִּי-פִּעַרְתִּי וְאַשְׁאַפָּה כִּי לְמִצְוֹתֶיךָ יֵאָבְתִי:
131 קִלְא פִּי-פִּעַרְתִּי וְאַשְׁאַפָּה כִּי לְמִצְוֹתֶיךָ יֵאָבְתִי:

131. **pi-pha`ar'ti wa'esh'aphah ki l'mits'wotheyak ya'ab'ti.**

Ps119:131 I opened my mouth and panted, for I longed for Your commandments.

<131> τὸ στόμα μου ἤνοιξα καὶ εἴλκυσα πνεῦμα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐπεπόθουν.

131 to stoma mou ēnoixa kai heilkysa pneuma, hoti tas entolas sou epepothoun.

my mouth I opened and drew breath; for your commandments I longed after.

132 קִלְבִּי פָּנָה-אֵלַי וְחַנְּנִי כְּמִשְׁפָּט לְאַהֲבֵי שְׁמֶךָ:
132 קִלְבִּי פָּנָה-אֵלַי וְחַנְּנִי כְּמִשְׁפָּט לְאַהֲבֵי שְׁמֶךָ:

132. **p'neh-'elay w'chaneni k'mish'pat l'ohabey sh'meak.**

Ps119:132 Turn to me and be gracious to me, after Your manner with those who love Your name.

<132> ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ καὶ ἐλέησόν με κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου.

132 epiblepson ep' eme kai eleēson me

Look upon me, and show mercy on me!

kata to krima tōn agapōntōn to onoma sou.

according to the practice of the ones loving your name.

133 קִיְיָ אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יִשְׁמַרְנוּ וְיִשְׁמַרְנוּ אֶתְנוּ וְיִשְׁמַרְנוּ אֶתְנוּ:
133 קִיְיָ אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יִשְׁמַרְנוּ וְיִשְׁמַרְנוּ אֶתְנוּ וְיִשְׁמַרְנוּ אֶתְנוּ:

קלג פְּעָמֵי הָכֵן בְּאַמְרֹתֶיךָ וְאַל-תִּשְׁלֹט-בִּי כָל-אַוֶּן:

133. p`amay haken b'im'ratheak w'al-tash'let-bi kal-'awen.

Ps119:133 Establish my footsteps in Your word,
and do not let any iniquity have dominion over me.

<133> τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου,
καὶ μὴ κατακυριεύσάτω μου πᾶσα ἀνομία.

133 ta diabēmata mou kateuthynon kata to logion sou,
my footsteps Straighten out according to your oracle!
kai mē katakyrieusatō mou pasa anomia.
and let there not dominate me any lawlessness!

134 יְצַדֵּק אֶת-פְּדֵנִי מֵעֹשֶׂק אָדָם וְאֶשְׁמְרָה פְּקֻדֹתֶיךָ:

134. p'deni me`osheq 'adam w'esh'm'rah piqudehyak.

Ps119:134 Redeem me from the oppression of man, that I may keep Your precepts.

<134> λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου.

134 lytrōsai me apo sykophantias anthrōpōn, kai phylaxō tas entolas sou.
Ransom me from the extortion of men! and I shall keep your commandments.

135 יְצַדֵּק אֶת-פְּנֵיךָ הָאֵל בְּעֵבֶדְךָ וְלִמְדַנִּי אֶת-חֻקֶּיךָ:

135. paneyak ha'er b'ab'deak w'lam'deni 'eth-chuqeyak.

Ps119:135 Make Your face shine upon Your servant, and teach me Your statutes.

<135> τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου
καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

135 to prosōpon sou epiphanon epi ton doulon sou kai didaxon me ta dikaiōmata sou.
your face Let appear unto your servant, and teach me your ordinances!

136 קָלוּ פְּלִגֵּי-מַיִם יְרֵדוּ עֵינַי עַל לֹא-שְׁמַרוּ תּוֹרַתְךָ:

136. pal'gey-mayim yar'du `eynay `al lo'-sham'ru thoratheak.

Ps119:136 My eyes shed streams of water, because they do not keep Your law.

<136> διεξόδους ὑδάτων κατέβησαν οἱ ὀφθαλμοί μου,
ἐπεὶ οὐκ ἐφύλαξαν τὸν νόμον σου.

136 diexodous hydatōn katebēsan hoi ophthalmoi mou, epei ouk ephylaxan ton nomon sou.
Streams of waters flowed down my eyes when I kept not your law.

צ Tsadhe

137 יְצַדִּיק אֶתְּךָ יְהוָה וְיִשָּׂר מִשְׁפָּטֶיךָ:

137. tsadiq 'atah Yahúwah w'yashar mish'pateyak.

Ps119:137 Righteous are You, O **יהוה**, and upright are Your judgments.

<118:137> ιηV σαδη.

Δίκαιος εἶ, κύριε, καὶ εὐθὴς ἡ κρίσις σου.

137 Iē Sadē.

Dikaios ei, kyrie, kai euthēs hē krisis sou.

You are just, O YHWH, and are straight your judgments.

138 יהוה אלהינו יצאנו פה יצאנו 138

קלח צויתת צדק עדתיה וְאִמּוֹנָה מְאֹד:

138. tsiuiath tsedeq `edotheyak we'emunah m'od.

Ps119:138 You have commanded Your testimonies in righteousness and exceeding faithfulness.

<138> ἐνετείλω δικαιοσύνην τὰ μαρτύριά σου καὶ ἀλήθειαν σφόδρα.

138 eneteilō dikaiosynēn ta martyria sou kai alētheian sphodra.

You gave charge for righteousness of your testimonies and truth – exceedingly.

139 יהוה אלהינו יצאנו פה יצאנו 139

קלט צמתתני קנאתי כִּי־שָׁכַחוּ דְבָרֶיךָ צָרִי:

139. tsim'thath'ni qin'athi ki-shak'chu d'bareyak tsaray.

Ps119:139 My zeal has consumed me, because my adversaries have forgotten Your words.

<139> ἐξέτηξέν με ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου,

ὅτι ἐπελάθοντο τῶν λόγων σου οἱ ἐχθροί μου.

139 exetēxen me ho zēlos tou oikou sou, hoti epelathonto tōn logōn sou hoi echthroī mou.

wasted me away The zeal of Your house, for forgot your words my enemies.

140 יהוה אלהינו יצאנו פה יצאנו 140

קמ צרופה אמרתך מאד ועבדך אהבה:

140. ts'ruphah 'im'rath'ak m'od w'ab'd'ak 'ahabah.

Ps119:140 Your word is very pure, and Your servant loves it.

<140> πεπυρωμένον τὸ λόγιόν σου σφόδρα, καὶ ὁ δούλος σου ἠγάπησεν αὐτό.

140 pepyrōmenon to logion sou sphodra, kai ho doulos sou ēgapēsen auto.

setting on fire Your oracle is an exceeding; and your servant loves it.

141 יהוה אלהינו יצאנו פה יצאנו 141

קמא צעיר אנכי ונבזה פקדתיך לא שכחתי:

141. tsa`ir 'anoki w'nib'zeh piqudeyak lo' shakach'ti.

Ps119:141 I am small and despised, yet I do not forget Your precepts.

<141> νεώτερός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐξουδενωμένος· τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

141 neōteros eimi egō kai exoudenōmenos; ta dikaiōmata sou ouk epelathomēn.

younger I am, and being treated with contempt; your ordinances I did not forget.

142 יהוה אלהינו יצאנו פה יצאנו 142

קמב צדקתך צדק לעולם ותורתך אמת:

142. tsid'qath'ak tsedeq l'olam w'thorath'ak 'emeth.

Ps119:142 Your righteousness is righteousness forever, and Your law is truth.

<142> ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια.

142 hē dikaiosynē sou dikaiosynē eis ton aiōna, kai ho nomos sou alētheia.

Your righteousness is righteousness into the eon, and your law is truth.

:פזוּוּוּוּ ץכּחגה״ח זגזכח״ח חזח״חז-קח 143

קמג צר-ומצוק מצאונני מצותיך שעשערי:

143. tsar-umatsoq m'tsa'uni mits'wotheyak sha`ashu`ay.

Ps119:143 Trouble and anguish have found me, yet Your commandments are my delight.

<143> θλίψις καὶ ἀνάγκη εὗροσάν με· αἱ ἐντολαί σου μελέτη μου.

143 thlipsis kai anagkē heurosan me; hai entolai sou meletē mou.

Afflictions and distresses found me; your commandments are my meditation.

:פזחכז זגזכגא חזזכז ץכּחגא חזח 144

קמד צדק עדותיך לעולם הבנינני ואחיה:

144. tsedeq `ed'wotheyak l'olam habineni w'ech'yeh.

Ps119:144 Your testimonies are righteous forever; give me understanding that I may live.

<144> δικαιοσύνη τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα· συνέτισόν με, καὶ ζήσομαι.

144 dikaiosynē ta martyria sou eis ton aiōna; synetison me, kai zēsomai.

are righteousness Your testimonies into the eon. Bring understanding to me! and I shall live.

פ פ Qoph ק

:פזחכז ץכּחג חזחז זגזכז חזזכז זגזכז ץכּחגח 145

קמה קראתי בכל-לב ענני יהנה חקיה אצורה:

145. qara'thi b'kal-leb `aneni Yahúwah chuqeyak 'etsorah.

Ps119:145 I cried with all my heart; answer me, O YHWH! I shall observe Your statutes.

<118:145> ιθV κωφ.

Ἐκέκραξα ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου· ἐπάκουσόν μου, κύριε· τὰ δικαιώματά σου ἐκζητήσω.

145 Ith Kōph.

Ekekraxa en holē kardiā mou; epakouson mou, kyrie;

I cried out with whole heart my. Heed me, O YHWH!

ta dikaiōmata sou ekzētēsō.

your ordinances I shall seek after.

:ץכּחגא פזחכז זגזכזחזא ץכּחגח 146

קמו קראתיך הושיעני ואשמרה עדותיך:

146. q'ra'thik hoshi`eni w'esh'm'rah `edotheyak.

Ps119:146 I cried to You; save me and I shall keep Your testimonies.

<146> ἐκέκραξά σε· σῶσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύριά σου.

146 ekekraxa se; sōson me, kai phylaxō ta martyria sou.

I cried out to you; deliver me! and I shall keep your testimonies.

:כּוּלְחַזְזֵי יְשׁוּעָה אֶשְׁמַח בְּכַל־מִצְוֹתֶיךָ 147

קִמַּמְתִּי בְּנִשְׁפָּה לְדַבְרֶיךָ יְיָ לְחַזְזֵי:

147. qidam'ti banesheph wa'ashaue`ah lid'bareyak yichal'ti.

Ps119:147 I rise before dawn and cry; I hope for Your words.

<147> προέφθασα ἐν ἄωρία καὶ ἐκέκραξα, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

147 proepthasa en aōria kai ekekraxa, eis tous logous sou epēlpisa.

I anticipated at midnight, and I cried out; in your words I raised hope.

:יְשׁוּעָה אֶשְׁמַח בְּכַל־מִצְוֹתֶיךָ 148

קִמַּח קִדְמוֹ עֵינַי אֶשְׁמַר וְתִלְשִׁי בְּאִמְרֹתֶיךָ:

148. qid'mu `eynay 'ash'muroth lasiach b'im'ratheak.

Ps119:148 My eyes anticipate the night watches, that I may meditate on Your word.

<148> προέφθασαν οἱ ὀφθαλμοί μου πρὸς ὄρθρον τοῦ μελετᾶν τὰ λόγια σου.

148 proepthasan hoi ophthalmoi mou pros orthron tou meletan ta logia sou.

anticipated My eyes before dawn to meditate upon your oracles.

:שָׁמַע יְיָ אֶת־קוֹלִי וְשִׂמְחָה אֶעֱשֶׂה בְּכִלְמוֹתֶיךָ 149

קִמַּט קוֹלִי שְׂמֵחָה בְּחִסְדֶּיךָ יְיָ בְּמִשְׁפָּטֶיךָ חֲיִנֵּי:

149. qoli shim`ah k'chas'deak Yahúwah k'mish'pateak chayeni.

Ps119:149 Hear my voice according to Your lovingkindness;

Revive me, O YHWH, according to Your ordinances.

<149> τῆς φωνῆς μου ἀκουσον, κύριε, κατὰ τὸ ἔλεός σου, κατὰ τὸ κρίμα σου ζῆσόν με.

149 tēs phōnēs mou akouson, kyrie, kata to eleos sou,

my voice Hear, O YHWH, according to your mercy!

kata to krima sou zēson me.

according to your judgment Enliven me!

:ἄσπετον ἔσται ἡ ἀνομία ἡ ἀπὸ τοῦ νόμου σου 150

כִּנְקֻבֵי רֹדְפֵי זִמָּה מִתּוֹרַת־ךָ רַחֲקוּ:

150. qar'bu rod'phey zimah mitorath'ak rachaqu.

Ps119:150 Those who follow after wickedness draw near; they are far from Your law.

<150> προσήγγισαν οἱ καταδιώκοντές με ἀνομία,

ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου ἐμακρύνθησαν.

150 prosēggisan hoi katadiōkontes me anomia, apo de tou nomou sou emakrynthēsan.

draw near The ones pursuing me lawlessly, from and your law they are far.

:ἄσπετον ἔσται ἡ ἀνομία ἡ ἀπὸ τοῦ νόμου σου 151

קנא קרוב אַתָּה יְהוָה וְכָל־מִצְוֹתֶיךָ אֱמֶת:

151. qarob 'atah Yahúwah w'kal-mits'wotheyak 'emeth.

Ps119:151 You are near, O יהוה, and all Your commandments are truth.

<151> ἐγγὺς εἶ σύ, κύριε, καὶ πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια.

151 eggys ei sy, kyrie, kai pasai hai entolai sou alêtheia.

You are near, O YHWH, and all your ways are truth.

152 קָדֵם יָדַעְתִּי מֵעַד־תִּיךָ כִּי לְעוֹלָם יִסְדָּתָם:

152. qedem yada'ti me'edotheyak ki l'olam y'sad'tam.

Ps119:152 Of old I have known from Your testimonies that You have founded them forever.

<152> κατ' ἀρχὰς ἔγνων ἐκ τῶν μαρτυριῶν σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐθεμελίωσας αὐτά.

152 kat' archas egnōn ek tōn martyriōn sou,

From ancient times I knew of your testimonies,

hoti eis ton aiōna ethemeliōsas auta.

that into the eon you founded them.

רֶשֶׁת רֶשֶׁת Resh ר

153 קַנְגַרְאָה־עַנְיִי וְחַלְצֵנִי מִי־תוֹרַתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי:

153. r'eh-'an'yi w'chal'tseni ki-thorath'ak lo' shakach'ti.

Ps119:153 Look upon my affliction and rescue me, for I do not forget Your law.

<118:153> κ V ρης.

Ἴδὲ τὴν ταπείνωσίν μου καὶ ἐξελοῦ με,

ὅτι τὸν νόμον σου οὐκ ἐπελαθόμην.

153 K Rēs.

Ide tēn tapeinōsin mou kai exelou me, hoti ton nomon sou ouk epelathomēn.

Behold my humiliation, and rescue me! for your law I did not forget.

154 קַנְדַּרְיָבָה רִיבִי וְגַאֲלֵנִי לְאִמְרַתְךָ חַיֵּנִי:

154. ribah ribi ug'aleni l'im'rath'ak chayeni.

Ps119:154 Plead my cause and redeem me; revive me according to Your word.

<154> κρῖνον τὴν κρίσιν μου καὶ λύτρωσαί με· διὰ τὸν λόγον σου ζῆσόν με.

154 krinon tēn krisin mou kai lytrōsai me; dia ton logon sou zēson me.

Judge my case, and ransom me! On account of your word enliven me!

155 קַנְהַרְחוּק מִרְשָׁעִים יְשׁוּעָה כִּי־חֲקִיךָ לֹא דָרַשׁוּ:

155. rachoq mer'sha'im y'shu'ah ki-chuqeyak lo' darashu.

Ps119:155 Salvation is far from the wicked, for they do not seek Your statutes.

<155> μακρὰν ἀπὸ ἀμαρτωλῶν σωτηρία, ὅτι τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐξεζήτησαν.
155 makran apo hamartōlōn sōtēria, hoti ta dikaiōmata sou ouk exezētēsan.
is far from sinners Deliverance, for your ordinances they did not seek after.

156 :רַחֲמֵיִךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֶפְתָּח וְיִשְׁמְעוּ אָזְנוֹתַי אֶת־דְּבָרֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
קנו רחמיך רבים יהוה כמשפטך חייני:

156. rachameyak rabbim Yahúwah k'mish'pateyak chayeni.

Ps119:156 Great are Your mercies, O יהוה; revive me according to Your ordinances.

<156> οἱ οἰκτιρμοί σου πολλοί, κύριε· κατὰ τὸ κρίμα σου ζῆσόν με.
156 hoi oiktirmoi sou polloi, kyrie; kata to krima sou zēson me.

Your compassions are many, O YHWH; according to your judgment enliven me!

157 :רַחֲמֵיִךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֶפְתָּח וְיִשְׁמְעוּ אָזְנוֹתַי אֶת־דְּבָרֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
קנו רבים רדפי וצרי מעדותי לא נטיתי:

157. rabbim rod'phay w'tsaray me`ed'wotheyak lo' natithi.

Ps119:157 Many are my persecutors and my adversaries, yet I do not turn aside from Your testimonies.

<157> πολλοὶ οἱ ἐκδιώκοντές με καὶ ἐκθλίβοντές με·
ἐκ τῶν μαρτυρίων σου οὐκ ἐξέκλινα.

157 polloi hoi ekdiōkontes me kai ekthlibontes me;
Many are the ones driving me out and afflicting me;
ek tōn martyriōn sou ouk exeklina.
from your testimonies I did not turn aside.

158 :יִשְׁמַע יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֶפְתָּח וְיִשְׁמְעוּ אָזְנוֹתַי אֶת־דְּבָרֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
קנח ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו:

158. ra'ithi bog'dim wa'eth'qotatah 'asher 'im'rath'ak lo' shamaru.

Ps119:158 I behold the treacherous and loathe them, because they do not keep Your word.

<158> εἶδον ἀσυνθετοῦντας καὶ ἐξετηκόμην, ὅτι τὰ λόγια σου οὐκ ἐφυλάξαντο.
158 eidon asynthetountas kai exetēkomēn, hoti ta logia sou ouk ephylaxanto.

I beheld ones lacking sense and wasting away, for your oracles they kept not.

159 :רַחֲמֵיִךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֶפְתָּח וְיִשְׁמְעוּ אָזְנוֹתַי אֶת־דְּבָרֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
קנט ראיה כיר בקיודיך אהבתי יהוה כחסדך חייני:

159. r'eh ki-phiqudeyak 'ahab'ti Yahúwah k'chas'd'ak chayeni.

Ps119:159 See how I love Your precepts; revive me, O יהוה, according to Your lovingkindness.

<159> ἰδὲ ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα· κύριε, ἐν τῷ ἐλέει σου ζῆσόν με.
159 ide hoti tas entolas sou ēgapēsa; kyrie, en tō eleei sou zēson me.

Behold! for your commandments I loved, O YHWH; in your mercy enliven me!

160 :שפאר םגא-לע זלזולע זאז זאזא-זאז 160
קסראש-דבראך אמת ולעולם כל-משפט צדקה:

160. ro'sh-d'bar'ak 'emeth ul'`olam kal-mish'pat tsid'qaak.

Ps119:160 The sum of Your word is truth,
and every one of Your righteous ordinances endures forever.

<160> ἀρχὴ τῶν λόγων σου ἀλήθεια,
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα πάντα τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

160 archē tōn logōn sou alētheia,

The beginning of your words is truth;

kai eis ton aiōna panta ta krimata tēs dikaiosynēs sou.

and into the eon are all the judgments of your righteousness.

W W Shin ש

161 :זאז אהז זאזאזאז זאז זאזאזאז זאזאזאז 161
קסא שרים דפונרי חנם ומדבריה פחד לבי:

161. sarim r'daphuni chinam umid'bareyak pachad libi.

Ps119:161 Princes persecute me without cause, but my heart has feared at Your words.

<118:161> κα V σε V.

Ἄρχοντες κατεδίωξαν με δωρεάν, καὶ ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλίασεν ἡ καρδιά μου.

161 Ka Sen.

Archontes katediōxan me dōrean, kai apo tōn logōn sou edeiliasen hē kardia mou.

Rulers pursued me without charge; and from your words was timid my heart.

162 :זאז זאז זאזאזאז זאזאזאז זאזאזאז זאזאזאז 162
קסב שש אנכי על-אמתך פמוצא שלל רב:

162. sas 'anoki `al-'im'ratheak k'motse' shalal rab.

Ps119:162 I rejoice at Your word, as one who finds great spoil.

<162> ἀγαλλιάσομαι ἐγὼ ἐπὶ τὰ λόγια σου ὡς ὁ εὐρίσκων σκῦλα πολλά.

162 agalliasomai egō epi ta logia sou hōs ho heuriskōn skyla polla.

I shall exult over your oracles, as one finding spoils many.

163 :זאזאזאז זאזאזאז זאזאזאז זאזאזאז זאזאזאז 163
קסג שקר שנאתי ואתעבה תורתך אהבתי:

163. sheqer sane'thi wa'atha`ebah torath'ak 'ahab'ti.

Ps119:163 I hate and despise falsehood, but I love Your law.

<163> ἀδικίαν ἐμίσησα καὶ ἐβδελυξάμην, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα.

163 adikian emisēsa kai ebdelyxamēn, ton de nomon sou ēgapēsa.

Injustice I detested and abhorred; but your law I loved.

164 :שפאר זאזאז זאז זאזאזאז זאזאזאז זאזאזאז 164
קסד שבע ביום הללתיך על משפטי צדקה:

164. sheba` bayom hilal'tik `al mish'p'tey tsid'qaek.

Ps119:164 Seven times a day I praise You, because of Your righteous ordinances.

<164> ἑπτὰκις τῆς ἡμέρας ἤνεσά σοι ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

164 heptakis tēs hēmeras ġnesa soi epi ta krimata tēs dikaiosynēs sou.

Seven times a day I praised you over the judgments of your righteousness.

:לַיְמֵי הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְשַׁבְּחֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי מִשְׁפָּטֶיךָ וְיִשְׁתַּבַּח יְיָ אֱלֹהֵי מִשְׁפָּטֶיךָ 165
קסח שְׁלֹמֹם רַב לְאִהְבֵי תוֹרָתְךָ וְאִין-לְמוֹ מְכַשׁוֹל:

165. shalom rab l'ohabey thoratheak w'eyn-lamo mik'shol.

Ps119:165 Great peace is to those who love Your law, and no stumbling block is to them.

<165> εἰρήνη πολλή τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν νόμον σου, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς σκάνδαλον.

165 eirēnē pollē tois agapōsin ton nomon sou, kai ouk estin autois skandalon.

peace Great is to the ones loving your law, and there is no obstacle to them.

:וְיִשְׁתַּבַּח יְיָ אֱלֹהֵי מִשְׁפָּטֶיךָ וְיִשְׁתַּבַּח יְיָ אֱלֹהֵי מִשְׁפָּטֶיךָ 166
קסו שְׁבַרְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וּמִצְוֹתֶיךָ עָשִׂיתִי:

166. sivar'ti lishu`ath'ak Yahúwah umits'wotheyak `asithi.

Ps119:166 I hope for Your salvation, O YHWH, and do Your commandments.

<166> προσεδόκων τὸ σωτήριόν σου, κύριε, καὶ τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα.

166 prosedokōn to sōtērion sou, kyrie, kai tas entolas sou ēgapēsa.

I expected your deliverance, O YHWH, and your commandments loved.

:וְיִשְׁתַּבַּח יְיָ אֱלֹהֵי מִשְׁפָּטֶיךָ וְיִשְׁתַּבַּח יְיָ אֱלֹהֵי מִשְׁפָּטֶיךָ 167
קסז שְׁמַרְתָּה נַפְשִׁי עֲדֹתֶיךָ וְאִהְבֵם מְאֹד:

167. sham'rah naph'shi `edotheyak wa'ohabem m'od.

Ps119:167 My soul keeps Your testimonies, and I love them exceedingly.

<167> ἐφύλαξεν ἡ ψυχὴ μου τὰ μαρτύριά σου καὶ ἠγάπησεν αὐτὰ σφόδρα.

167 ephylaxen hē psychē mou ta martyria sou kai ēgapēsen auta sphodra.

guarded My soul your testimonies, and it loved them very much.

:וְיִשְׁתַּבַּח יְיָ אֱלֹהֵי מִשְׁפָּטֶיךָ וְיִשְׁתַּבַּח יְיָ אֱלֹהֵי מִשְׁפָּטֶיךָ 168
קסח שְׁמַרְתִּי פְקוּדֹתֶיךָ וְעֲדֹתֶיךָ כִּי כָל-הַדְרָכֵי נִגְזְרִים:

168. shamar'ti phiqudehyak w'edotheyak ki kal-d'rakay neg'dek.

Ps119:168 I keep Your precepts and Your testimonies, for all my ways are before You.

<168> ἐφύλαξα τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου,

ὅτι πᾶσαι αἱ ὁδοί μου ἐναντίον σου, κύριε.

168 ephylaxa tas entolas sou kai ta martyria sou,

I kept your commandments and your testimonies,

hoti pasai hai hodoi mou enantion sou, kyrie.

for all my ways are before you, O YHWH.

✕ ✕ Taw ת

:כזגכגא ץגאז םזאכ ץכגכ ךאגא גאז 169

קסטתקרב הנתי לפניך תהיה כדברך הבינני:

169. tiq'rab rinathi l'phaneyak Yahúwah kid'bar'ak habineni.

Ps119:169 Let my cry come before You, O אָיָהוּ; give me understanding according to Your word.

<118:169> κβV θαυ.

Ἐγγισάτω ἡ δέησίς μου ἐνώπιόν σου, κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου συνέτισόν με.

169 Kb Thau.

Eggisatō hē deēsis mou enōpion sou, kyrie;

Let approach my supplication before you, O YHWH!

kata to logion sou synetison me.

according to your oracle bring understanding to me!

:כזגכגא ץגאז םזאכ ץכגכ ךאגא גאז 170

קע תבוא תחנתי לפניך באמתך הציילני:

170. tabo' t'chinathi l'phaneyak k'im'rath'ak hatsileni.

Ps119:170 Let my supplication come before You; deliver me according to Your word.

<170> εἰσέλθοι τὸ ἀξιωμα μου ἐνώπιόν σου· κατὰ τὸ λόγιόν σου ῥύσαι με.

170 eiselthoi to axiōma mou enōpion sou;

May enter that which is fit of me before you, O YHWH;

kata to logion sou hrysai me.

according to your oracle rescue me!

:כזגכגא ץגאז םזאכ ץכגכ ךאגא גאז 171

קעא תבענה שפתי תהלה כי תלמדי חקיה:

171. taba`nah s'phathay t'hilah ki th'lam'deni chuqeyak.

Ps119:171 Let my lips utter praise, for You teach me Your statutes.

<171> ἐξερύξαινο τὰ χεῖλη μου ὕμνον, ὅταν διδάξης με τὰ δικαιώματά σου.

171 exereuxainto ta cheilē mou hymnon, hotan didaxēs me ta dikaiōmata sou.

discharged forth My lips a hymn, whenever you should teach me your ordinances.

:כזגכגא ץגאז םזאכ ץכגכ ךאגא גאז 172

קעב תען לשוני אמרתך כי כל מצותיך צדק:

172. ta`an l'shoni 'im'ratheak ki kal-mits'wotheyak tsedeq.

Ps119:172 Let my tongue sing of Your word, for all Your commandments are righteousness.

<172> φθέγξαιτο ἡ γλῶσσά μου τὸ λόγιόν σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου δικαιοσύνη.

172 phthegxaito hē glōssa mou to logion sou,

May utter the sound my tongue of your oracles,

hoti pasai hai entolai sou dikaiosynē.

for all your commandments are righteousness.

173 :כַּחֲמַטְּךָ יְבִינֵנִי כִּי בְּפִקּוּדֶיךָ בָּחַרְתִּי
קַעַגְתָּהּ יְיָהּ לְעֲזָרָתִי כִּי בְּפִקּוּדֶיךָ בָּחַרְתִּי

173. t'hi-yad'ak l'az'reni ki phiqudehyak bachar'ti.

Ps119:173 Let Your hand be ready to help me, for I have chosen Your precepts.

<173> γενέσθω ἡ χεὶρ σου τοῦ σῶσαί με, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠρετισάμην.

173 genesthō hē cheir sou tou sōsai me, hoti tas entolas sou hēretisamēn.

Let be your hand to deliver me! for your commandments I took up.

174 :כַּוּוּוּוּוּ יִשְׁעֵיךָ יְיָהּ וְתוֹרָתְךָ וְשִׁשְׁעֵיךָ
קַעַד תִּצְאָבְתִי לִישׁוּעָתְךָ יְיָהּ וְתוֹרָתְךָ וְשִׁשְׁעֵיךָ

174. ta'ab'ti lishu'ath'ak Yahúwah w'thorath'ak sha'ashu'ay.

Ps119:174 I long for Your salvation, O YHWH, and Your law is my delight.

<174> ἐπεπόθησα τὸ σωτήριόν σου, κύριε, καὶ ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστίν.

174 epepothēsa to sōtērion sou, kyrie, kai ho nomos sou meletē mou estin.

I longed after your deliverance, O YHWH, and your law my meditation is.

175 :כַּחֲמַטְּךָ יְבִינֵנִי כִּי בְּפִקּוּדֶיךָ בָּחַרְתִּי
קַעַד תִּצְאָבְתִי לִישׁוּעָתְךָ יְיָהּ וְתוֹרָתְךָ וְשִׁשְׁעֵיךָ

175. t'chi-naph'shi uth'hal'leak umish'patek ya'az'runi.

Ps119:175 Let my soul live that it may praise You, and let Your ordinances help me.

<175> ζήσεται ἡ ψυχὴ μου καὶ αἰνέσει σε, καὶ τὰ κρίματά σου βοηθήσει μοι.

175 zēsetai hē psychē mou kai ainesei se, kai ta krimata sou boēthēsei moi.

shall live My soul, and it shall praise you; and your judgments shall help me.

176 :כַּחֲמַטְּךָ יְבִינֵנִי כִּי בְּפִקּוּדֶיךָ בָּחַרְתִּי
קַעַד תִּצְאָבְתִי לִישׁוּעָתְךָ יְיָהּ וְתוֹרָתְךָ וְשִׁשְׁעֵיךָ

176. ta'ithi k'seh 'obed baqesh 'ab'deak ki mits'wotheyak lo' shakach'ti.

Ps119:176 I have gone astray like a lost sheep; seek Your servant, for I do not forget Your commandments.

<176> ἐπλανήθην ὡς πρόβατον ἀπολωλός·

ζήτησον τὸν δούλόν σου, ὅτι τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐπελαθόμην.

176 eplanēthēn hōs probaton apolōlos;

I wandered as a sheep perishing.

zētēson ton doulon sou, hoti tas entolas sou ouk epelathomēn.

Seek your servant! for your commandments I did not forget.

Chapter 120

Shavua Reading Schedule (41th sidrah) - Ps 120 - 125

120 :כַּחֲמַטְּךָ יְבִינֵנִי כִּי בְּפִקּוּדֶיךָ בָּחַרְתִּי
קַעַד תִּצְאָבְתִי לִישׁוּעָתְךָ יְיָהּ וְתוֹרָתְךָ וְשִׁשְׁעֵיךָ

אָ שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֶל־יְהוָה בַּצָּרָתָהּ לִי קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי:

1. shir hama`aloth 'el-Yahúwah batsarathah li qara'thi waya`aneni.

Prayer for Deliverance from the Treacherous.

A Song of Ascents.

Ps120:1 In my trouble I cried to אָהוּיָהּ, and He answered me.

<119:1> Ὡιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐκέκραξα, καὶ εἰσήκουσέν μου.

1 Ōidē tōn anabathmōn.

An ode of the steps.

Pros kyrion en tō thlibesthai me ekekraxa, kai eisēkousen mou.

to YHWH in my being afflicted I cried out, and he listened to me.

אָהוּיָהּ יְזַמְרֵנִי אֶפְרַיִם־וְיָמֵן אֶפְרַיִם אֶל־עַלְמֵי אֲרָצוֹת 2

בְּיַהְיֶה הַצִּיָּהָה בְּפִשִׁי מִשְׁפַּת־שֹׁקֵר מִלְשׁוֹן רְמִיָּה:

2. Yahúwah hatsilah naph'shi mis'phath-sheqer milashon r'miah.

Ps120:2 Deliver my soul, O אָהוּיָהּ, from lying lips, from a deceitful tongue.

<2> κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ χειλέων ἀδίκων καὶ ἀπὸ γλώσσης δολίας.

2 kyrie, hrysai tēn psychēn mou apo cheileōn adikōn kai apo glōssēs dolias.

O YHWH, rescue my soul from lips unjust, and from tongue a deceitful!

אָהוּיָהּ יְזַמְרֵנִי יָלֵךְ גַּבְרֵי־אֲמָרָה יָלֵךְ אֶל־עַלְמֵי אֲרָצוֹת 3

גַּמְחָה־יִתֵּן לָךְ וּמַחָה־יִסִּיף לָךְ לְשׁוֹן רְמִיָּה:

3. mah-yiten l'ak umah-yosiph lak lashon r'miah.

Ps120:3 What shall be given to you, and what shall one add to you, you deceitful tongue?

<3> τί δοθείη σοι καὶ τί προστεθείη σοι πρὸς γλῶσσαν δολίαν;

3 ti dotheiē soi kai ti prostetheiē soi pros glōssan dolian?

What may be given to you, and what added to you, to tongue the deceitful?

אָהוּיָהּ אֶל־עַלְמֵי אֲרָצוֹת אֶל־עַלְמֵי אֲרָצוֹת אֶל־עַלְמֵי אֲרָצוֹת 4

דְּחִצֵּי גִבּוֹר שְׁנוּנִים עִם גְּחָלֵי רְתָמִים:

4. chitsey gibor sh'nunim `im gachaley r'thamim.

Ps120:4 Sharp arrows of the warrior, with the burning coals of the broom tree.

<4> τὰ βέλη τοῦ δυνατοῦ ἠκονημένα σὺν τοῖς ἀνθραξίν τοῖς ἐρημικοῖς.

4 ta belē tou dynatou ēkonēmena syn tois anthraxin tois erēmikois.

The arrows of the mighty are being sharpened with the coals solitary.

אֶל־עַלְמֵי אֲרָצוֹת אֶל־עַלְמֵי אֲרָצוֹת אֶל־עַלְמֵי אֲרָצוֹת 5

הָאוּיָהָ לִי כִי־גִרְתִּי מִשֶּׁךְ שְׁכֵנֹתַי עִם־אֶהְלִי קָדָר:

5. 'oyah-li ki-gar'ti Meshek shakan'ti `im-'ahaley Qedar.

Ps120:5 Woe is me, for I sojourn in Meshek, for I dwell among the tents of Qedar!

<5> οἴμμοι, ὅτι ἡ παροικία μου ἐμακρύνθη,

κατεσκήνωσα μετὰ τῶν σκηνομάτων Κηδαρ.

5 oimmoi, hoti hē paroikia mou emakrynthē, kateskēnōsa meta tōn skēnōmatōn Kēdar.
Alas, for my sojourn was far; I encamped with the tents of Kedar.

וְרַבַּת שְׂכֻנָּה-לָּהּ נִפְשִׁי עִם שׂוֹנֵא שְׁלוֹם:
:שְׂכַנְתִּי אִתּוֹ מְרֹכָב אֶל-אֲנָשֵׁי שָׂנְאִים

6. rabbath shak'nah-lah naph'shi `im sone' shalom.

Ps120:6 My soul has long dwelt to itself with him who hate peace.

<6> πολλὰ παρώκησεν ἡ ψυχὴ μου.

6 polla parōkēsen hē psychē mou.
much sojourned My soul

זְאֵנִי-שְׁלוֹם וְכִי אֶדְבֵּר הַמָּה לְמַלְחָמָה:
:אֲנִי שָׂנְאֵה אֶת-הַשָּׂנְאִים אֲשֶׁר אֵין עִמָּי

7. 'ani-shalom w'ki 'adaber hemah lamil'chamah.

Ps120:7 I am for peace, but when I speak, They are for war.

<7> μετὰ τῶνμισούντων τὴν εἰρήνην ἤμην εἰρηνικός·
ὅταν ἐλάλουν αὐτοῖς, ἐπολέμουν με δωρεάν.

7 meta tōn misountōn tēn eirēnēn ēmēn eirēnikos;
with the ones detesting peace. I was peaceable

hotan elaloun autois, epolemoun me dōrean.

whenever I was speaking to them; they waged war against me without charge.

Chapter 121

Ps121:1 אֲשִׁיר לַמַּעְלֹת אֲשָׁא עֵינַי אֶל-הַהָרִים מֵאֵין יְבֹא עֲזָרִי:
:אֲשִׁיר לַמַּעְלֹת אֲשָׁא עֵינַי אֶל-הַהָרִים מֵאֵין יְבֹא עֲזָרִי

1. shir lama`aloth 'esa' `eynay 'el-heharim me'ayin yabo' `ez'ri.

אֲשִׁיר לַמַּעְלֹת אֲשָׁא עֵינַי אֶל-הַהָרִים מֵאֵין יְבֹא עֲזָרִי.

A Song of Ascents.

Ps121:1 I shall lift up my eyes to the mountains; from whence shall my help come?

<120:1> Ὡιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη Πόθεν ἦξει ἡ βοήθειά μου;

1 Ōidē tōn anabathmōn.

An ode of the steps.

Ēra tous ophthalmous mou eis ta orē Pothen hēxei hē boētheia mou?

I lifted my eyes unto the mountains, from where shall come my help.

בְּעֲזָרִי מֵעַם יְהוָה עֲשֵׂה שְׁמַיִם וָאָרֶץ:
:אֲשִׁיר לַמַּעְלֹת אֲשָׁא עֵינַי אֶל-הַהָרִים מֵאֵין יְבֹא עֲזָרִי

2. `ez'ri me`im Yahúwah `oseh shamayim wa'arets.

Ps121:2 My help comes from אֲשִׁיר, who made the heavens and the earth.

<2> ἢ βοήθειά μου παρὰ κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

2 **hē boētheia mou para kyriou tou poiēsantos ton ouranon kai tēn gēn.**

My help is from YHWH; of the one making the heavens and the earth.

גאל-יתן למוט רגלך אל-יננום שומרך
:אל-יתן למוט רגלך אל-יננום שומרך

3. **'al-yiten lamot rag'lek 'al-yanum shom'reak.**

Ps121:3 He shall not allow your foot to slip; He who keeps you shall not slumber.

<3> μὴ δῶς εἰς σάλον τὸν πόδα σου, μηδὲ νυστάξῃ ὁ φυλάσσων σε.

3 **mē dōs eis salon ton poda sou,**

May he not give to tossing about your foot,

mēde nystaxē ho phylassōn se.

nor should slumber the one guarding you.

ד הנה לא-יננום ולא יישן שומר ישראל
:אל-יתן למוט רגלך אל-יננום שומרך

4. **hinneh lo'-yanum w'lo' yishan shomer Yis'ra'El.**

Ps121:4 Behold, He who keeps Yisra'El shall neither slumber nor sleep.

<4> ἴδου οὐ νυστάξει οὐδὲ ὑπνώσει ὁ φυλάσσων τὸν Ἰσραηλ.

4 **idou ou nystaxei oude hypnōsei ho phylassōn ton Israēl.**

Behold, shall not slumber nor sleep the one guarding Israel.

ה יהוה שומרך יהוה צלך על-יד מינך
:אל-יתן למוט רגלך אל-יננום שומרך

5. **Yahúwah shom'reak Yahúwah tsil'ak `al-yad y'mineak.**

Ps121:5 יהוה is your keeper; יהוה is your shade on your right hand.

<5> κύριος φυλάξει σε, κύριος σκέπη σου ἐπὶ χεῖρα δεξιάν σου·

5 **kyrios phylaxei se, kyrios skepē sou epi cheira dexian sou;**

YHWH shall guard you. YHWH is protection to you at hand your right.

ו יומם השמש לא-יפכה וירח בלילה
:אל-יתן למוט רגלך אל-יננום שומרך

6. **yomam hashemesh lo'-yakekah w'yareach balay'lah.**

Ps121:6 The sun shall not smite you by day, nor the moon by night.

<6> ἡμέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα.

6 **hēmeras ho hēlios ou sygkausei se oude hē selēnē tēn nykta.**

By day the sun shall not burn you, nor the moon by night.

ז יהוה שומרך מפל-רע ישמר את-נפשך
:אל-יתן למוט רגלך אל-יננום שומרך

7. **Yahúwah yish'mar'ak mikal-ra` yish'mor 'eth-naph'shek.**

Ps121:7 יהוה shall protect you from all evil; He shall keep your soul.

<7> κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ, φυλάξει τὴν ψυχὴν σου.

7 kyrios phylaxeī se apo pantos kakou, phylaxeī tēn psychēn sou.

YHWH shall guard you from all evil; shall guard your soul.

חַדְתָּהּ וְיִשְׁמְרֵהּ וְיִשְׁמְרֵהּ וְיִשְׁמְרֵהּ וְיִשְׁמְרֵהּ וְיִשְׁמְרֵהּ וְיִשְׁמְרֵהּ וְיִשְׁמְרֵהּ וְיִשְׁמְרֵהּ וְיִשְׁמְרֵהּ
:חַדְתָּהּ וְיִשְׁמְרֵהּ וְיִשְׁמְרֵהּ וְיִשְׁמְרֵהּ וְיִשְׁמְרֵהּ וְיִשְׁמְרֵהּ וְיִשְׁמְרֵהּ וְיִשְׁמְרֵהּ וְיִשְׁמְרֵהּ וְיִשְׁמְרֵהּ 8

8. Yahúwah yish'mar-tse'th'ak ubo'eak me'atah w'ad-`olam.

Ps121:8 יִשְׁמְרֵהּ shall guard your going out and your coming in from now on and forever.

<8> κύριος φυλάξει τὴν εἴσοδόν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

8 kyrios phylaxeī tēn eisodon sou kai tēn exodon sou apo tou nyn

YHWH shall guard your entrance and your exit, from the present

kai heōs tou aiōnos.

and unto the eon.

Chapter 122

אֲשִׁיר הַמַּעְלוֹת לְדָוִד שְׁמִחְתִּי בְּאִמְרִים לִי בַּיַּת יְהוָה גִּלְדָּהּ
:אֲשִׁיר הַמַּעְלוֹת לְדָוִד שְׁמִחְתִּי בְּאִמְרִים לִי בַּיַּת יְהוָה גִּלְדָּהּ Ps122:1

1. shir hama`aloth l'Dawid samach'ti b'om'rim li beyth Yahúwah nelel.

Prayer for the Peace of Jerusalem.

A Song of Ascents, of Dawid.

Ps122:1 I was glad when they said to me, let us go to the house of יִשְׁמְרֵהּ.

<121:1> Ὡιδῆ τῶν ἀναβαθμῶν.

Εὐφράνθη ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσιν μοι Εἰς οἶκον κυρίου πορευσόμεθα.

1 Ōidē tōn anabathmōn.

An ode of the steps.

Euphranthēn epi tois eirēkosin moi Eis oikon kyriou poreusometha.

I shall be glad over the ones saying to me, into the house of YHWH We shall go.

בְּעִמְדוֹת הַיּוֹר רַגְלֵינוּ בְּשַׁעְרֵיךָ יְרוּשָׁלַם
:בְּעִמְדוֹת הַיּוֹר רַגְלֵינוּ בְּשַׁעְרֵיךָ יְרוּשָׁלַם 2

2. `om'doth hayu rag'leynu bish`arayik Y'rushalam.

Ps122:2 Our feet are standing within your gates, O Yerushalam,

<2> ἐστῶτες ἦσαν οἱ πόδες ἡμῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς σου, Ἱερουσαλημ.

2 hestōtes ēsan hoi podes hēmōn en tais aulais sou, Ierousalēm.

were standing Our feet in your courtyards, O Jerusalem.

גִּירוּשָׁלַם הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחִבְרָה-לָּהּ יַחְדָּו
:גִּירוּשָׁלַם הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחִבְרָה-לָּהּ יַחְדָּו 3

3. Y'rushalam hab'nuyah k`ir shechub'rah-lah yach'daw.

Ps122:3 Yerushalam, that is built as a city that is joined to itself together;

<3> Ἰερουσαλημ οἰκοδομουμένη ὡς πόλις ἧς ἡ μετοχὴ αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό.

3 Ierousalēm oikodomoumenē hōs polis hēs hē metochē autēs epi to auto.

Jerusalem being built as a city of which the sharing of it is together.

4
xγΔ0 32-209w 7209w γ0 7ww 4
:3232 7wλ xγΔ3λ 649wλ

דַּשָּׁשָׁם עָלוּ נְשִׁבְטִים נְשִׁבְטֵי-יְהוָה יְדוּת
לְיִשְׂרָאֵל לְהַדְרֹת לְשֵׁם יְהוָה:

4. shesham `alu sh`batim shib`tey-Yah `eduth I`Yis`ra`El I`hodoth I`shem Yahúwah.

Ps122:4 Where the tribes go up, even the tribes of Yah an ordinance for Yisra`El to give thanks to the name of 3232.

<4> ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαί,

φυλαὶ κυρίου μαρτύριον τῷ Ἰσραηλ τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι κυρίου.

4 ekei gar anebēsan hai phylai,

For there ascend the tribes,

phylai kyriou martyrion tō Israēl tou exomologēsasthai tō onomati kyriou;

tribes of YHWH, for a testimony of Israel, to confess to the name of YHWH.

5
:Δ2γΔ x29λ xγ47γ 07w7λ xγ47γ γ9w2 37w 2γ5
הַכִּי שָׁמָּה יִשְׁבּוּ כְּסֵאוֹת לְמִשְׁפַּט כְּסֵאוֹת לְבֵית דָּוִד:

5. ki shamah yash`bu kis`oth I`mish`pat kis`oth I`beyth Dawid.

Ps122:5 For there thrones were set for judgment, the thrones of the house of Dawid.

<5> ὅτι ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν, θρόνοι ἐπὶ οἶκον Δαυιδ.

5 hoti ekei ekathisan thronoi eis krisin, thronoi epi oikon Dawid.

For there sit thrones in judgment; thrones for the house of David.

6
:γ2934 γ2λw2 7λwγ92 7γλw γ64w 6
וְשָׂאוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלַם יִשְׁלְיוּ אֲהַבָיִךְ:

6. sha`alu sh`lom Y`rushalam yish`layu `ohabayik.

Ps122:6 Pray for the peace of Yerushalam: may they prosper who love you.

<6> ἐρωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν Ἰερουσαλημ, καὶ εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσιν σε.

6 erōtēsate dē ta eis eirēnēn tēn Ierousalēm,

Ask indeed the things for peace to Jerusalem,

kai euthēnia tois agapōsin se;

and prosperity to the ones loving you!

7
:γ2xγ77949 3γλw γλ289 7γλw-232 7
זִהְיִי-שְׁלוֹם בְּחֵילְךָ שְׁלוֹהַ בְּאֶרְמְנוֹתֶיךָ:

7. y`hi-shalom b`cheylek shal`wah b`ar`m`nothayik.

Ps122:7 May peace be within your walls, and prosperity within your palaces.

<7> γενέσθω δὴ εἰρήνη ἐν τῇ δυνάμει σου καὶ εὐθηνία ἐν ταῖς πυργοβάρεσίν σου.

7 genesthō dē eirēnē en tē dynamēi sou kai euthēnia en tais pyrgobaresin sou.

Let there be peace with your force, and prosperity in your towered fortifications!

חֲלַמְעַן אֶחָי וְרַעֲי אֲדַבְרָה־נָּא שְׁלוֹם בְּךָ׃
:שׁ 9 מְצַלֵּם אֲנִי־אֶחָי וְרַעֲי אֲדַבְרָה־נָּא שְׁלוֹם בְּךָ׃

8. l'ma`an 'achay w're`ay 'adab'rah-na' shalom bak.

Ps122:8 Because of my brothers and my friends, I shall now say, may peace be within you.

<8> ἕνεκα τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν πλησίων μου ἐλάλουν δὴ εἰρήνην περὶ σοῦ.

8 heneka tōn adelphōn mou kai tōn plēsion mou elaloun dē eirēnēn peri sou;

Because of my brethren and my neighbors I spoke indeed peace concerning you.

ט לְמַעַן בֵּית־יְהוָה אֲלֹהֵינוּ אֲבַקֶּשׁה טוֹב לְךָ׃
:שׁ 9 מְצַלֵּם אֲנִי־בֵּית־יְהוָה אֲבַקֶּשׁה טוֹב לְךָ׃

9. l'ma`an beyth-Yahúwah 'Eloheynu 'abaq'shah tob lak.

Ps122:9 Because of the house of אֱלֹהֵינוּ our El, I shall seek your good.

<9> ἕνεκα τοῦ οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξέζητησα ἀγαθά σοι.

9 heneka tou oikou kyriou tou theou hēmōn exezētēsa agatha soi.

Because of the house of YHWH our El, I sought good for you.

Chapter 123

אֲשִׁיר הַמַּעְלוֹת אֵלֶיךָ נִשְׁאַתִּי אֶת־עֵינַי הִישִׁבִי בַשָּׁמַיִם׃
:שׁ 1 מְשַׁבְּחֵי אֱלֹהֵינוּ אֲשִׁיר הַמַּעְלוֹת אֵלֶיךָ נִשְׁאַתִּי אֶת־עֵינַי הִישִׁבִי בַשָּׁמַיִם׃

1. shir hama`aloth 'eleyak nasa'thi 'eth-`eynay hayosh'bi bashamayim.

Prayer for the help of אֱלֹהֵינוּ.

A Song of Ascents.

Ps123:1 To You I lift up my eyes, O You who are enthroned in the heavens!

<123:1> Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Πρὸς σέ ἦρα τοὺς ὀφθαλμοὺς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ.

1 Ōidē tōn anabathmōn.

An ode of the steps.

Pros se ēra tous ophthalmous mou ton katoikounta en tō ouranō.

To you I lifted my eyes, O one dwelling in the heavens.

בְּהִנֵּה כְּעֵינַי עֹבְדִים אֶל־יְד אֲדוֹנֵיהֶם כְּעֵינַי שְׂפָחָה
:שׁ 2 מְשַׁבְּחֵי אֱלֹהֵינוּ אֲשִׁיר הַמַּעְלוֹת אֵלֶיךָ נִשְׁאַתִּי אֶת־עֵינַי הִישִׁבִי בַשָּׁמַיִם׃
אֶל־יְד גְּבַרְתָּה כֵּן עֵינַיִנוּ אֶל־יְהוָה אֲלֹהֵינוּ עַד שְׂפִיחָנוּ׃

2. hinneh k`eyney `abadim 'el-yad 'adoneyhem k`eyney shiph'chah 'el-yad g'bir'tah ken `eyneynu 'el-Yahúwah 'Eloheynu `ad shey'chanenu.

Ps123:2 Behold, as the eyes of servants look to the hand of their master, as the eyes of a maid to the hand of her mistress,

so our eyes look to **יהוה** our El, until He is gracious to us.

<2> ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν,
ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς,
οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτιρήσαι ἡμᾶς.

2 idou hōs ophthalmoi doulōn eis cheiras tōn kyriōn autōn,
Behold, as eyes of servants are to the hands of their masters;
hōs ophthalmoi paidiskēs eis cheiras tēs kyrias autēs,
as the eyes of the maidservant to the hands of her lady;
houtōs hoi ophthalmoi hēmōn pros kyrion ton theon hēmōn, heōs hou oiktirēsai hēmas.
so our eyes are to YHWH our El, until of which time he should pity us.

:עַד יְהוָה אֵינָנוּ בְּרִבּוֹתַי וְיָהוָה אֵינָנוּ בְּרִבּוֹתַי
גְּבוּרָתוֹ וְיָהוָה אֵינָנוּ בְּרִבּוֹתַי

3. chanenu Yahúwah chanenu ki-rab saba`nu buz.

Ps123:3 Be gracious to us, O **יהוה**, be gracious to us,
for we are greatly filled with contempt.

<3> ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως,
3 eleēson hēmas, kyrie, eleēson hēmas,
Show mercy on us, O YHWH, show mercy on us!
hoti epi poly eplēsthēmen exoudenōseōs,
for unto greatly we filled of contempt.

:לְגַאיוֹנִים דְּרַבְתָּ שְׁבַע־הַלָּה נַפְשֵׁנוּ הַלְעַג הַשְׂאֲנַנִּים הַבּוֹז לְגַאיוֹנִים
אֵינָנוּ בְּרִבּוֹתַי וְיָהוָה אֵינָנוּ בְּרִבּוֹתַי

4. rabbath sab`ah-lah naph`shenu hala`ag hashah`ananim habuz lig`eyonim.

Ps123:4 Our soul is greatly filled for itself with the scoffing of those who are at ease,
and with the contempt of the proud.

<4> ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν.
τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσιν, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.
4 epi pleion eplēsthē hē psychē hēmōn.
more greatly was filled Our soul;
to oneidos tois euthēnousin, kai hē exoudenōsis tois hyperēphanois.
let scorn be against they that prosper; and contempt against the proud.

Chapter 124

Ps124:1
אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד לְוִלִי יְהוָה שְׁהַיָּה לָנוּ
יְאֹמַר-נָא שְׁרָאֵל:

1. shir hama`aloth l'Dawid luley Yahúwah shehayah lanu yo'mar-na' Yis'ra'El.

Praise for Rescue from Enemies.

A Song of Ascents, of Dawid.

Ps124:1 Except that **יְהוָה** who was for us, let Yisra'El now say,

<123:1> Ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Ei mē ōti kýrios ἦν ἐν ἡμῖν, εἰπάτω δὴ Ἰσραηλ,

1 Ōidē tōn anabathmōn.

An ode of the steps.

Ei mē hoti kýrios ἔn en hēmin, eipatō dē Israēl,

Unless it be that YHWH was with us – let say now Israel!

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
בְּלוֹלֵי יְהוָה שְׁהָיָה לָנוּ בְּקוּם עָלֵינוּ אֲדָם:

2. **Iuley Yahúwah shehayah lanu b'qum `aleynu 'adam.**

Ps124:2 Except that **יְהוָה** who was for us when men rose up against us,

<2> εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν ἐν τῷ ἐπαναστῆναι ἀνθρώπους ἐφ' ἡμᾶς,

2 ei mē hoti kýrios ἔn en hēmin en tō epanastēnai anthrōpous eph' hēmas,

Unless it was that YHWH was with us in the rising up of men against us,

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
גְּאֲזִי חַיִּים בְּלַעֲוֹנוּ בְּחָרוֹת אֲפָם בָּנוּ:

3. **'azay chayim b'la`unu bacharoth 'apam banu.**

Ps124:3 Then they would have swallowed us alive,

when their anger was kindled against us;

<3> ἄρα ζῶντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς ἐν τῷ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτῶν ἐφ' ἡμᾶς·

3 ara zōntas an katepion hēmas

then would the ones living have swallowed us

en tō orgisthēnai ton thymon autōn eph' hēmas;

in the provoking to anger of his rage against us.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
דְּאֲזִי הַמַּיִם שְׁטַפּוּנוּ נַחְלָה עָבַר עַל-נַפְשֵׁנוּ:

4. **'azay hamayim sh'taphunu nach'lah `abar `al-naph'shenu.**

Ps124:4 Then the waters would have engulfed us,

the stream would have swept over our soul;

<4> ἄρα τὸ ὕδωρ κατεπόντισεν ἡμᾶς, χεῖμαρρον διήλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν·

4 ara to hydōr katepontisen hēmas, cheimarron diēlthen hē psychē hēmōn;

Then would the water have sunk us; the rushing stream going through our soul.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
הְאֲזִי עָבַר עַל-נַפְשֵׁנוּ הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים:

5. **'azay `abar `al-naph'shenu hamayim hazeydonim.**

Ps124:5 Then the raging waters would have swept over our soul.

<5> ἄρα διήλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τὸ ἀνυπόστατον.

5 ara diēlthen hē psychē hēmōn to hydōr to anypostaton.
Surely went through our soul the water unsubdued.

וּבְרֹךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וּבְרֹךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

6. baruk Yahúwah shelo' n'thananu tereph l'shineyhem.

Ps124:6 Blessed be אֱלֹהֵינוּ, who has not given us as a prey to their teeth.

<6> εὐλογητὸς κύριος, ὃς οὐκ ἔδωκεν ἡμᾶς εἰς θήραν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν.

6 eulogētos kyrios, hos ouk edōken hēmas eis thēran tois odousin autōn.

Blessed be YHWH, who did not give us as game for their teeth.

זַבְּנֵינוּ כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה מִפֶּחַ יוֹקְשִׁים הַפֶּחַ נִשְׁבַּר וְאֲנַחְנוּ נִמְלְטָנוּ
זַבְּנֵינוּ כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה מִפֶּחַ יוֹקְשִׁים הַפֶּחַ נִשְׁבַּר וְאֲנַחְנוּ נִמְלְטָנוּ

7. naph'shenu k'tsipor nim'l'tah mipach yoq'shim hapach nish'bar
wa'anach'nu nim'lat'nu.

Ps124:7 Our soul has escaped as a bird out of the snare of the trapper;
the snare is broken and we have escaped.

<7> ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὡς στρουθίον ἐρρύσθη ἐκ τῆς παγίδος τῶν θηρευόντων·
ἡ παγὶς συνετρίβη, καὶ ἡμεῖς ἐρρύσθημεν.

7 hē psychē hēmōn hōs strouthion errysthē ek tēs pagidos tōn thēreuontōn;

Our soul as a sparrow was rescued from out of the snare of the ones hunting.

hē pagis synetribē, kai hēmeis errysthēmen.

The snare was broken, and we were rescued.

חַצְרֵנוּ בְּשֵׁם יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ
חַצְרֵנוּ בְּשֵׁם יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ

8. `ez'renu b'shem Yahúwah `oseh shamayim wa'arets.

Ps124:8 Our help is in the name of אֱלֹהֵינוּ, who made the heavens and the earth.

<8> ἡ βοήθεια ἡμῶν ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

8 hē boētheia hēmōn en onomati kyriou tou poiēsantos ton ouranon kai tēn gēn.

Our help is in the name of YHWH; the one making the heavens and the earth.

Chapter 125

אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת הַבְּטָחִים בַּיהוָה כְּהַר-צִיּוֹן
אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת הַבְּטָחִים בַּיהוָה כְּהַר-צִיּוֹן

אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת הַבְּטָחִים בַּיהוָה כְּהַר-צִיּוֹן
אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת הַבְּטָחִים בַּיהוָה כְּהַר-צִיּוֹן

1. shir hama`aloth habot'chim baYahúwah k'har-Tsion lo'-yimot l'`olam yesheb.

אֱלֹהֵינוּ Surrounds His People.

A Song of Ascents.

Ps125:1 Those who trust in אֱלֹהֵינוּ are as Mount Tsion;

it is **not** shaken but **abides forever**.

<124:1> Ὡιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ κύριον ὡς ὄρος Σιών·

οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλημ.

1 Ōidē tōn anabathmōn.

An ode of the steps.

Hoi pepoithotes epi kyrion hōs oros Siōn;

The ones yielding upon YHWH are as mount Zion;

ou saleuthēsetai eis ton aiōna ho katoikōn Ierousalēm.

shall **not** be shaken into the eon the one dwelling in Jerusalem.

אָל גַּבְשָׁף מְבַרְאָה מְלֻכָּה 2
:מְלֻכָּה-אֵוֹת אֲחִי מְלֻכָּה גַּבְשָׁף אֲבָרְבָד

בִּירוּשָׁלַם הָרִים סָבִיב לָהּ

וַיְהִי סָבִיב לְעַמּוֹ מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:

2. Y'rushalam harim sabib lah waYahúwah sabib l'`amo me`atah w'`ad-`olam.

Ps125:2 Yerushalam! The mountains surrounds her,

so אֲבָרְבָד surrounds His people from this time forth and forever.

<2> ὄρη κύκλω αὐτῆς, καὶ κύριος κύκλω τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ νῦν

καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

2 orē kyklō autēs,

The mountains are round about her,

kai kyrios kyklō tou laou autou apo tou nyn kai heōs tou aiōnos.

and YHWH is round about his people, from the present and unto the eon.

מְבַרְבַּר אֲחִי מְלֻכָּה 3
:מְבַרְבַּר אֲחִי מְלֻכָּה מְבַרְבַּר אֲחִי מְלֻכָּה

גַּבִּי לֹא יִנּוּחַ שִׁבְט הַרְשָׁע עַל גּוֹרֵל הַצְּדִיקִים

לְמַעַן לֹא-יִשְׁלַחוּ הַצְּדִיקִים בְּעוֹלָתָהּ יְדֵיהֶם:

3. ki lo' yanuach shebet haresha`al goral hatsadiqim

l'ma`an lo'-yish'l'chu hatsadiqim b'`aw'lathah y'deyhem.

Ps125:3 For the scepter of wickedness shall not rest upon the land of the righteous,

so that the righteous shall not put forth their hands to iniquity.

<3> ὅτι οὐκ ἀφήσει κύριος τὴν ράβδον τῶν ἀμαρτωλῶν ἐπὶ τὸν κλῆρον τῶν δικαίων,

ὅπως ἂν μὴ ἐκτείνωσιν οἱ δίκαιοι ἐν ἀνομία χεῖρας αὐτῶν.

3 hoti ouk aphēsei kyrios tēn hrabdon tōn hamartōlōn epi ton klēron tōn dikaiōn,

For shall not allow YHWH the rod of the sinners upon the lot of the just;

hopōs an mē ekteinōsin hoi dikaioi en anomia cheiras autōn.

so that might not stretch out the just in lawless deeds with their hands.

דְּהִיטִיבָה יְהוָה לְטוֹבִים וְלִישָׁרִים בְּלִבּוֹתָם: 4

דְּהִיטִיבָה יְהוָה לְטוֹבִים וְלִישָׁרִים בְּלִבּוֹתָם:

אֶל־כַּחֲמוֹסֵי אֲרָצָה לְעֵשְׂוֹת עִם־אֱלֹהִים
בְּאֵז יִמְלֹא שְׂחֹק פִּינֵנוּ וְלִשְׂוֹנֵנוּ רִנָּה
אֵז יֵאמְרוּ בְּגוֹיִם הַגְּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם־אֱלֹהִים:

2. 'az yimale' s'choq pinu ul'shonenu rinah
'az yo'm'ru bagoyim hig'dil Yahúwah la`asoth `im-'eleh.

Ps126:2 Then our mouth was filled with laughter and our tongue with joyful shouting;
then they said among the nations, אֲרָצָה had done great things to work with these ones.

<2> τότε ἐπλήσθη χαρὰς τὸ στόμα ἡμῶν καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιάσεως.
τότε ἐροῦσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν Ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ' αὐτῶν.

2 tote eplēsthē charas to stoma hēmōn kai hē glōssa hēmōn agalliaseōs.

Then was filled with joy our mouth, and our tongue with exultation.

tote erousin en tois ethnesin

Then shall they say among the nations,

Emegalynen kyrios tou poiēsai met' autōn.

YHWH magnified himself in dealing with them.

אֶל־כַּחֲמוֹסֵי אֲרָצָה לְעֵשְׂוֹת עִם־אֱלֹהִים
גַּהֲדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הַיִּינוּ שְׂמֵחִים:

3. hig'dil Yahúwah la`asoth `imanu hayinu s'mechim.

Ps126:3 אֲרָצָה has done great things for us; we are glad.

<3> ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν, ἐγενήθημεν εὐφραϊνόμενοι.

3 emegalynen kyrios tou poiēsai meth' hēmōn, egenēthēmen euphrainomenoi.

YHWH magnified himself in dealing with us; we became ones being glad.

אֶל־כַּחֲמוֹסֵי אֲרָצָה לְעֵשְׂוֹת עִם־אֱלֹהִים
דְּשׁוּבָה יְהוָה אֶת־שְׁבוּתֵנוּ כְּאֲפִיקִים בְּנֹגֵב:

4. shubah Yahúwah 'eth-sh'buthenu ka'aphiqim banegeb.

Ps126:4 Restore our captivity, O אֲרָצָה, as the streams in the South.

<4> ἐπίστρεψον, κύριε, τὴν αἰχμαλωσίαν ἡμῶν ὡς χειμάρρους ἐν τῷ νότῳ.

4 epistrepson, kyrie, tēn aichmalōsian hēmōn hōs cheimarrous en tō notō.

Return, O YHWH, our captivity as the rushing streams in the south!

הַחֲזִירְעִים בְּדִמְעָה בְּרִנָּה יִקְצְרוּ:
אֶל־כַּחֲמוֹסֵי אֲרָצָה לְעֵשְׂוֹת עִם־אֱלֹהִים

5. hazor'`im b'dim'`ah b'rinah yiq'tsoru.

Ps126:5 Those who sow in tears shall reap with joyful shouting.

<5> οἱ σπείροντες ἐν δάκρυσιν ἐν ἀγαλλιάσει θεριοῦσιν.

5 hoi speironτες en dakrysin en agalliasei theriousin.

The ones sowing in tears, in exultation shall harvest.

אֶל־כַּחֲמוֹסֵי אֲרָצָה לְעֵשְׂוֹת עִם־אֱלֹהִים
אֶל־כַּחֲמוֹסֵי אֲרָצָה לְעֵשְׂוֹת עִם־אֱלֹהִים

וְהַלֹּךְ יִלֵּךְ וּבָכָה נִשְׂא מְשָׁךְ-הַזֶּרַע
בְּאֵ-יָבוֹא בְרִנָּה נִשְׂא אֲלֻמֹּתָיו:

6. halok yelek ubakoh nose' meshek-hazara` bo'-yabo' b'rinah nose' 'alumothayu.

Ps126:6 He who walks and weeps bearing a bag of seed,
shall indeed come again with a shout of joy, bearing his sheaves with him.

<6> πορευόμενοι ἐπορεύοντο καὶ ἔκλαιον αἶροντες τὰ σπέρματα αὐτῶν·
ἐρχόμενοι δὲ ἤξουσιν ἐν ἀγαλλιάσει αἶροντες τὰ δράγματα αὐτῶν.

6 poreuomenoi eporeuonto kai eklaion airontes ta spermata autōn;

The ones going went and wept throwing their seed;

erchomenoi de hēxousin en agalliasei airontes ta dragmata autōn.

but the ones coming shall come in exultation, lifting their sheaves.

Chapter 127

כַּיָּז אֶבֶן אֶבְרָם-כֶּלֶס אֶבְרָם-מִיָּד אֶמְלֹךְ אֶבְרָם אֶבְרָם Ps127:1
:אֶמְלֹךְ אֶבְרָם אֶבְרָם אֶבְרָם אֶבְרָם-מִיָּד אֶבְרָם-כֶּלֶס אֶבְרָם-מִיָּד אֶבְרָם אֶבְרָם אֶבְרָם

אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְשִׁלְמֹה אִם-יִהְיֶה לֹא-יִבְנֶה בַּיִת שָׂא
עָמְלוֹ בּוֹנְיוֹ בּוֹ אִם-יִהְיֶה לֹא-יִשְׁמְרֶ-עִיר שָׂא שְׂקָד שׁוֹמֵר:

1. shir hama`aloth liSh'lomoh 'im-Yahúwah lo'-yib'neh bayith shaw' `am'lu bonayu bo
'im-Yahúwah lo'-yish'mar-`ir shaw' shaqad shomer.

Prosperity Comes from אֶבְרָם.

A Song of Ascents, of Solomon.

Ps127:1 Unless אֶבְרָם builds the house, they labor in vain who build it;
unless אֶבְרָם guards the city, the watchman keeps awake in vain.

<126:1> Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν·

Ἐὰν μὴ κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον, εἰς μάτην ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες αὐτόν·
ἐὰν μὴ κύριος φυλάξῃ πόλιν, εἰς μάτην ἠγρύπνησεν ὁ φυλάσσων.

1 Ōidē tōn anabathmōn;

An ode of the steps.

Ean mē kyrios oikodomēsē oikon, eis matēn ekopiasan hoi oikodomountes auton;

Unless YHWH built the house, in vain they that build labor.

ean mē kyrios phylaxē polin, eis matēn ēgrypnēsen ho phylassōn.

Unless YHWH guarded the city, in vain stayed awake the one guarding.

כַּיָּז אֶבֶן אֶבְרָם-כֶּלֶס אֶבְרָם-מִיָּד אֶמְלֹךְ אֶבְרָם אֶבְרָם Ps127:2
:אֶמְלֹךְ אֶבְרָם אֶבְרָם אֶבְרָם אֶבְרָם-מִיָּד אֶבְרָם-כֶּלֶס אֶבְרָם-מִיָּד אֶבְרָם אֶבְרָם אֶבְרָם

בְּשָׂא לָכֶם מִשְׁכִּימֵי קוּם מְאַחֲרֵי-שֵׁבֶת אִכְלֵי
לֶחֶם הָעֶצְבִּים כִּן יִתֵּן לִידִידוֹ שֵׁנָא:

2. shaw' lakem mash'himey qum m'acharey-shebeth 'ok'ley lechem ha`atsabim
ken yiten lidido shena'.

Ps127:2 It is vain for you to rise up early, to sit up late, to eat the bread of grief;
for He gives to His beloved sleep.

<2> εἰς μάτην ὑμῖν ἐστὶν τοῦ ὀρθρίζειν, ἐγείρεσθαι μετὰ τὸ καθῆσθαι, οἱ ἔσθοντες ἄρτον ὀδύνης, ὅταν δῶ τοῖς ἀγαπητοῖς αὐτοῦ ὕπνον.

2 eis matēn hymin estin tou orthrizein, egeiresthai meta to kathēsthai,
For vain for you it is to rise up early; you arise after sitting down,
hoi esthontes arton odyneōs,

O ones eating the bread of grief,
hotan dō tois agapētois autou hypnon.
whenever he should give to his beloved ones sleep.

גהנה נחלת יהוה בנים שקר פרי הבטן:

3. hinneh nachalath Yahúwah banim sakar p'ri habaten.

Ps127:3 Behold, sons are a inheritance of יָרֵאָה, the fruit of the womb is a reward.

<3> ἰδοὺ ἡ κληρονομία κυρίου υἱοί, ὁ μισθὸς τοῦ καρποῦ τῆς γαστροῦ.

3 idou hē klēronomia kyriou huioi, ho misthos tou karpou tēs gastros.
Behold, the inheritance of YHWH, O sons, the wage of the fruit of the womb.

ד כחצים ביד-גבור כן בני הנעורים:

4. k'chitsim b'yad-gibor ken b'ney han'urim.

Ps127:4 Like arrows in the hand of a warrior, so are the sons of the youths.

<4> ὡσεὶ βέλη ἐν χειρὶ δυνατοῦ, οὕτως οἱ υἱοὶ τῶν ἐκτετιναγμένων.

4 hōsei belē en cheiri dynatou, houtōs hoi huioi tōn ektetinagmenōn.
As arrows in the hand of the mighty, so are the sons of the ones being shaken off.

האשרי הגבר אשר מלא את-אשפתו מהם לא-יבשו

כי-יבשו את-אויבים בשער:

5. 'ash'rey hageber 'asher mile' 'eth-'ash'patho mehem lo'-yeboshu
ki-y'dab'ru 'eth-'oy'bim basha`ar.

Ps127:5 Blessed is the man whose quiver is full of them;
they shall not be ashamed when they speak with their enemies in the gate.

<5> μακάριος ἄνθρωπος, ὃς πληρώσει τὴν ἐπιθυμίαν αὐτοῦ ἐξ αὐτῶν· οὐ καταισχυνθήσονται, ὅταν λαλώσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν ἐν πύλῃ.

5 makarios anthrōpos, hos plērōsei tēn epithymian autou ex autōn;
Blessed is the man who shall fill his desire with them;

ou kataischynthēsontai,
they shall not be disgraced

hotan lalōsi tois echthrois autōn en pylē.
whenever they should speak to his enemies at the gates.

Chapter 128

יְהוָה יִשְׂמַח בְּיִשְׂרָאֵל כִּי יִשְׂמַח בְּיִשְׂרָאֵל
אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר־יְהִי לְיָהוָה יִהְיֶה הַהֲלֵל בְּדַרְבָּי:

1. **shir hama`aloth 'ash'rey kal-y're' Yahúwah haholek bid'rakayu.**

Blessedness of the Fear of יְהוָה.

A Song of Ascents.

Ps128:1 Blessed is everyone who fears יְהוָה, who walks in His ways.

<127:1> Ὀδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

1 Ōidē tōn anabathmōn.

An ode of the steps.

Makarioi pantes hoi phoboumenoi ton kyrion hoi poreuomenoi en tais hodois autou.

Blessed are all the ones fearing YHWH; the ones going in his ways.

בְּיָגִיעַ כַּפְיָךְ כִּי תֹאכַל אֲשֶׁר־יָדְךָ וְטוֹב לָךְ:

2. **y'gi`a kapeyak ki tho'kel 'ash'reyak w'tob lak.**

Ps128:2 For you shall eat the labor of your hands,
you shall be happy and it shall be well with you.

<2> τοὺς πόνους τῶν καρπῶν σου φάγεσαι· μακάριος εἶ, καὶ καλῶς σοι ἔσται.

2 tous ponous tōn karpōn sou phagesai; makarios ei, kai kalōs soi estai.

The toils of your wrist you shall eat; blessed are you, and well it shall be to you.

גִּשְׂתֵּךְ כִּגְפֶן פְּרוּיָה בְּיַרְכְּתֵי בֵיתְךָ בְּנֵיךָ
כְּשֵׂתְלֵי זֵיתִים סָבִיב לְשֻׁלְחָנְךָ:

3. **'esh't'ak k'gephen poriah b'yar'k'they beytheak baneyak
kish'thiley zeythim sabib l'shul'chaneak.**

Ps128:3 Your wife shall be like a fruitful vine by the sides of your house,
your sons like olive plants around your table.

<3> ἡ γυνή σου ὡς ἄμπελος εὐθηνούσα ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς οἰκίας σου·
οἱ υἱοί σου ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν κύκλω τῆς τραπέζης σου.

3 hē gynē sou hōs ampelos euthēnousa en tois klitesi tēs oikias sou;

Your wife is as a grapevine prospering on the sides of your house;

hoi huioi sou hōs neophyta elaiōn kyklō tēs trapezēs sou.

your sons as newly planted olive plants round about your table.

דַּהֲנָה כִּי־כֵן יְבָרַךְ וְגִבֹּר יִהְיֶה:

4. **hinneh ki-ken y'borak gaber y're' Yahúwah.**

Ps128:4 Behold, for thus shall the man be blessed who fears **יהוה**.

<4> ἰδοὺ οὕτως εὐλογηθήσεται ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον.

4 idou houtōs eulogēthēsetai anthrōpos ho phoboumenos ton kyrion.

Behold, thus shall be blessed the man fearing YHWH.

:יְבָרֵךְ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִיְרוּשָׁלַם כָּל יְמֵי חַיֵּינוּ 5

הַיְבָרֵךְ יְהוָה מִצִּיּוֹן וְיֵאָה בְּטוֹב יְרוּשָׁלַם כָּל יְמֵי חַיֵּינוּ:

5. y'barek'ak Yahúwah miTsiön ur'eh b'tub Y'rushalam kol y'mey chayeyak.

Ps128:5 **יהוה** bless you from Tsiön,

and may you see the prosperity of Yerushalam all the days of your life.

<5> εὐλογήσαι σε κύριος ἐκ Σιων,

καὶ ἴδοις τὰ ἀγαθὰ Ἱερουσαλημ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου·

5 eulogēsai se kyrios ek Siōn,

May bless you YHWH from out of Zion;

kai idois ta agatha Ierousalēm pasas tas hēmeras tēs zōēs sou;

and may you behold the good things of Jerusalem all the days of your life.

:וְיֵאָה בְּנִימ לְבָנֵיךָ שְׁלוֹם עַל-יִשְׂרָאֵל 6

וְיֵאָה בְּנִימ לְבָנֵיךָ שְׁלוֹם עַל-יִשְׂרָאֵל:

6. ur'eh-banim l'baneyak shalom `al-Yis'ra'El.

Ps128:6 Indeed, may you see the sons of your sons. Peace be upon Yisra'El!

<6> καὶ ἴδοις υἱοὺς τῶν υἱῶν σου. εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ.

6 kai idois huiouōs tōn huiōn sou. eirēnē epi ton Israēl.

And may you behold the sons of your sons. Peace be upon Israel.

Chapter 129

:וְיֵאָה בְּנִימ לְבָנֵיךָ שְׁלוֹם עַל-יִשְׂרָאֵל Ps129:1

אֲשִׁיר הַמַּעְלוֹת רַבַּת צָרָרוּנִי מִנְעוּרַי יֵאָמַר-נָא יִשְׂרָאֵל:

1. shir hama`aloth rabbath ts'raruni min'`uray yo'mar-na' Yis'ra'El.

Prayer for the Overthrow of Tsiön's Enemies.

A Song of Ascents.

Ps129:1 Many times they have persecuted me from my youth up, Let Yisra'El now say,

<128:1> Ὦιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, εἰπάτω δὴ Ἰσραηλ,

1 Ōidē tōn anabathmōn.

An ode of the steps.

Pleonakis epolemēsan me ek neotētos mou, eipatō dē Israēl,

Many times they waged war against me from my youth – Let say indeed Israel!

:וְיֵאָה בְּנִימ לְבָנֵיךָ שְׁלוֹם עַל-יִשְׂרָאֵל 2

בְּרַבַּת צָרָרוּנִי מִנְעוּרַי גַּם לֹא-יִכְלוּ לִי:

2. rabbath ts'raruni min'uray gam lo'-yak'lu li.

Ps129:2 Many times they have persecuted me from my youth up; yet they have not prevailed against me.

2> πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, καὶ γὰρ οὐκ ἠδυνήθησάν μοι.

2 pleonakis epolemēsan me ek neotētos mou,
Many times they waged war against me from my youth;
kai gar ouk ēdynēthēsan moi.
and yet they were not able to prevail against me.

ג על-גבִי חָרְשׁוּ חֲרָשִׁים הָאֲרִיכוּ לְמַעַנּוֹתָם:
:מִיָּצְגֵי אֶת־גַּבִּי מִיָּצְגֵי אֶת־גַּבִּי מִיָּצְגֵי אֶת־גַּבִּי מִיָּצְגֵי אֶת־גַּבִּי

3. al-gabi char'shu chor'shim he'eriku l'ma`anotham.

Ps129:3 The plowers plowed upon my back; they lengthened their furrows.

3> ἐπὶ τοῦ νότου μου ἐτέκταινον οἱ ἁμαρτωλοί, ἐμάκρυναν τὴν ἀνομίαν αὐτῶν·

3 epi tou nōtou mou etektainon hoi hamartōloi, emakrynan tēn anomian autōn;
upon my back contrived The sinners; they prolonged their lawlessness.

דִּיהוּהָ צַדִּיק קָצַץ עֲבוֹת רְשָׁעִים:
:מִיָּצְגֵי אֶת־גַּבִּי מִיָּצְגֵי אֶת־גַּבִּי מִיָּצְגֵי אֶת־גַּבִּי מִיָּצְגֵי אֶת־גַּבִּי

4. Yahúwah tsadiq qitsets `aboth r'sha`im.

Ps129:4 יהוה צדיק קצץ עבות רשעים; he has cut asunder the cords of the wicked.

4> κύριος δίκαιος συνέκοψεν αὐχένας ἁμαρτωλῶν.

4 kyrios dikaios synekopsen auchenas hamartōlōn.
YHWH is just; he cut down the necks of sinners.

הַיְבֹשׁוּ וְיִסָּגוּ אַחֲרָי כָּל שֹׁנְאֵי צִיּוֹן:
:מִיָּצְגֵי אֶת־גַּבִּי מִיָּצְגֵי אֶת־גַּבִּי מִיָּצְגֵי אֶת־גַּבִּי מִיָּצְגֵי אֶת־גַּבִּי

5. yeboshu w'yisogu 'achor kol son'ey Tsion.

Ps129:5 May all who hate Tsion be put to shame and turned backward;

5> αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω πάντες οἱ μισοῦντες Σιών.

5 aischyntēthōsan kai apostrophētōsan eis ta opisō pantes hoi misountes Siōn.
Let them be shamed, and be turned to the rear! all the ones detesting Zion.

וַיְהִיוּ כַחֲצִיר גִּגּוֹת שֶׁקָּדְמָת שָׁלְףָהּ יְבֹשׁ:
:מִיָּצְגֵי אֶת־גַּבִּי מִיָּצְגֵי אֶת־גַּבִּי מִיָּצְגֵי אֶת־גַּבִּי מִיָּצְגֵי אֶת־גַּבִּי

6. yih'yu kachatsir gagoth sheqad'math shalaph yabesh.

Ps129:6 Let them be like grass upon the housetops, which withers before it grows up;

6> γενεθήτωσαν ὡς χόρτος δωματίων, ὃς πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐξηράνθη·

6 genēthētōsan hōs chortos dōmatōn, hos pro tou ekspasthēnai exēranthē;
Let them become as grass on roofs! which before being pulled out were dried;

מִיָּצְגֵי אֶת־גַּבִּי מִיָּצְגֵי אֶת־גַּבִּי מִיָּצְגֵי אֶת־גַּבִּי מִיָּצְגֵי אֶת־גַּבִּי

זְשֵׁלָא מִלְּא כְּפּוֹ קוֹצֵר וְחֻצָּנוּ מֵעֵמֶר:

7. shelo' mile' kapo qotser w'chits'no m`amer.

Ps129:7 With which the reaper does not fill his hand, nor the binder of sheaves his bosom;

<7> οὐ οὐκ ἐπλήρωσεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ θερίζων
καὶ τὸν κόλπον αὐτοῦ ὁ τὰ δράγματα συλλέγων,

7 hou **ouk eplērōsen tēn cheira autou** ho therizōn
of which did not fill his hand the one harvesting,

kai ton kolpon autou ho ta dragmata syllegōn,
nor the one unto his bosom the sheaves collecting together,

חֻלְאֵ אָמְרוּ הָעֹבְרִים בְּרֶכֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
בְּרַכְנוּ אֶתְכֶם בְּשֵׁם יְהוָה:
חֻלְאֵ אָמְרוּ הָעֹבְרִים בְּרֶכֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
בְּרַכְנוּ אֶתְכֶם בְּשֵׁם יְהוָה:

8. w'lo' 'am'ru ha`ob'rim bir'kath-Yahúwah 'aleykem berak'nu 'eth'kem b'shem Yahúwah.

Ps129:8 Nor do those who pass by say, the blessing of יהוה be upon you; we bless you in the name of יהוה.

<8> καὶ οὐκ εἶπαν οἱ παράγοντες Εὐλογία κυρίου ἐφ' ὑμᾶς,
εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐν ὀνόματι κυρίου.

8 kai **ouk eipan hoi paragontes Eulogia kyriou eph' hymas,**
and said not the ones passing by, The blessing of YHWH be upon you;
eulogēkamen hymas en onomati kyriou.
we bless you in the name of YHWH.

Chapter 130

Shavua Reading Schedule (43th sidrah) - Ps 130 - 134

אֲשִׁיר הַמַּעְלוֹת מִמַּעַמְקִים קְרָאתִיךָ יְהוָה:
אֲשִׁיר הַמַּעְלוֹת מִמַּעַמְקִים קְרָאתִיךָ יְהוָה:
אֲשִׁיר הַמַּעְלוֹת מִמַּעַמְקִים קְרָאתִיךָ יְהוָה:
אֲשִׁיר הַמַּעְלוֹת מִמַּעַמְקִים קְרָאתִיךָ יְהוָה:

1. shir hama`aloth mima`amaqim q'ra'thiyak Yahúwah.

Hope in the Forgiving Love of יהוה.

A Song of Ascents.

Ps130:1 Out of the depths I have cried to You, O יהוה.

<129:1> Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.
Ἐκ βαθέων ἐέκραξά σε, κύριε.

1 Ōidē tōn anabathmōn.

An ode of the steps.

Ek batheōn ekekraxa se, kyrie;

From out of the depths I cried out to you, O YHWH.

חֲזַק בַּיְהוָה אֲשִׁיר הַמַּעְלוֹת מִמַּעַמְקִים קְרָאתִיךָ יְהוָה:
חֲזַק בַּיְהוָה אֲשִׁיר הַמַּעְלוֹת מִמַּעַמְקִים קְרָאתִיךָ יְהוָה:
חֲזַק בַּיְהוָה אֲשִׁיר הַמַּעְלוֹת מִמַּעַמְקִים קְרָאתִיךָ יְהוָה:
חֲזַק בַּיְהוָה אֲשִׁיר הַמַּעְלוֹת מִמַּעַמְקִים קְרָאתִיךָ יְהוָה:

בְּאָדֹנָי שְׁמַעָה בְּקוֹלִי תְהִינָה אֲזַנֶּיךָ קְשׁוּבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנָי:

2. 'Adonay shim`ah b'qoli tih'yeynah 'az'neyak qashuboth l'qol tachanunay.

Ps130:2 My Adon, hear my voice!

Let Your ears be attentive to the voice of my supplications.

<2> κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου·

γενηθήτω τὰ ὠτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

2 kyrie, eisakouson tēs phōnēs mou;

O YHWH, listen to my voice!

genēthētō ta ōta sou prosechonta eis tēn phōnēn tēs deēseōs mou.

Let be your ears attentive to the voice of my supplication!

גְּאֵם-עֲוֹנוֹת תִּשְׁמְרֵהָ אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד:

3. 'im-`awonoth tish'mar-Yah 'Adonay mi ya`amod.

Ps130:3 If You, Yah, should mark iniquities, O My Adon, who could stand?

Ps130:3 If You, Yah, should mark iniquities, O My Adon, who could stand?

<3> ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσῃ, κύριε, κύριε, τίς ὑποστήσεται;

3 ean anomias paratērēsē, kyrie, kyrie, tis hypostēsetai?

If lawless deeds you should closely watch, O YHWH, O YHWH, who shall stand?

דְּכִי-עֲמָךְ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּתְּנָה:

4. ki-`im`ak has'lichah l'ma`an tiuare'.

Ps130:4 But there is forgiveness with You, that You may be feared.

Ps130:4 But there is forgiveness with You, that You may be feared.

<4> ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἱλασμός ἐστιν.

4 hoti para soi ho hilasmos estin.

For by you atonement is.

הַקְּוִיתִי יְהוָה קְוִיתָה נַפְשִׁי וְלִדְבָרוֹ הוֹחֵלְתִּי:

5. qiuithi Yahúwah qiu'thah naph'shi w'lid'baro hochal'ti.

Ps130:5 I wait for Yahúwah, my soul does wait, and in His word do I hope.

Ps130:5 I wait for Yahúwah, my soul does wait, and in His word do I hope.

<5> ἕνεκεν τοῦ νόμου σου ὑπέμεινά σε, κύριε,

ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου.

5 heneken tou nomou sou hypemeina se, kyrie,

Because of your name I waited for you, O YHWH.

hypemeinen hē psychē mou eis ton logon sou.

waited My soul for your word.

וּנְפִשִׁי לְאֲדֹנָי מִנְשֻׁמְרִים לְבִקְרָה שְׁמֹרִים לְבִקְרָה:

6. naph'shi l'Adonay mishom'rim laboqer shom'rim laboqer.

Ps130:6 naph'shi l'Adonay mishom'rim laboqer shom'rim laboqer.

Ps130:6 My soul waits for My Adon more than the watchmen for the morning; indeed, more than the watchmen for the morning.

<6> ἤλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν κύριον ἀπὸ φυλακῆς πρωίας μέχρι νυκτός· ἀπὸ φυλακῆς πρωίας ἐλπισάτω Ἰσραηλ ἐπὶ τὸν κύριον.

6 **ēlpisen** hē psychē mou **epi** ton **kyrion** apo **phylakēs** **prōias** **mechri** nyktos; **hoped** My soul upon **YHWH** from **watch** the **morning** till **night**.

elpisatō **Israēl** **epi** ton **kyrion**.

Let **Yisra'El** **hope** upon **YHWH!**

:xγΔγ γψο אגאגז אפחא אגאגז-מו-זג אגאגז-לכ לכאגז לזכז

זיחל ישׂראל אל־יהנה כי־עם־יהנה החסד והרבה עמו פדות:

7. yachel **Yis'ra'El** **'el-Yahúwah** **ki-`im-Yahúwah** **hachased** **w'har'beh** **`imo** **ph'duth**.

Ps130:7 O Yisra'El, hope in אגאגז;

for with אגאגז there is **lovingkindness**, and with **Him** is **abundant redemption**.

<7> ὅτι παρὰ τῷ κυρίῳ τὸ ἔλεος, καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις,

7 **hoti** para tō **kyriō** to **eleos**, kai **pollē** par' **autō** **lytrōsis**,

for with **YHWH** is **mercy**, and an **abundant** by **him** **ransoming**.

:זכזגזגו לזזז לכאגז-זכ אגזכז זכזגזז

חיהוא יפדה את־ישׂראל מכל עונותיו:

8. w'hu' yiph'deh **'eth-Yis'ra'El** **mikol** **`awonothayu**.

Ps130:8 And He shall redeem Yisra'El from all his iniquities.

<8> καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραηλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

8 kai **autos** **lytrōsetai** ton **Israēl** **ek** **pasōn** tōn **anomiōn** **autou**.

And he shall ransom Israel from all his lawlessnesses.

Chapter 131

זגז אגז-לכ אגאגז אגזל זכזגז אגז Ps131:1

:זגזגז זכזגזגז זכזגזגז זכזגזגז-לכז זכזגז זכזגז-לכז

אשיר המעלות לקוד יהנה לא־גבה לבי

ולא־קמו עיני וְלֹא־הִלַּכְתִּי בְגִדֵי לֹת וּבִגְדֵי לֹת מִמְנִי:

1. shir **hama`aloth** **l'Dawid** **Yahúwah** **lo'-gabah** **libi** **w'lo'-ramu** **`eynay** **w'lo'-hilak'ti** **big'doloth** **ub'niph'la'oth** **mimeni**.

Childlike Trust in אגאגז.

A Song of Ascents, of Dawid.

Ps131:1 O אגאגז, my heart is not proud, nor my eyes haughty;

nor do I involve myself in great matters, nor in things too difficult for me.

<130:1> Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Κύριε, οὐχ ὑψώθη μου ἡ καρδία, οὐδὲ ἐμετεωρίσθησαν οἱ ὀφθαλμοί μου, οὐδὲ ἐπορεύθην ἐν μεγάλοις οὐδὲ ἐν θαυμασίοις ὑπὲρ ἐμέ.

1 **Ōidē** tōn **anabathmōn**.

An ode of the steps.

Kyrie, **ouch** huyōthē **mou hē kardia**, **oude** emeteōrīsthēsan hoi ophthalmoi mou,
O **YHWH**, was **not** exalted **my heart**, **nor** were raised up **high my eyes**,
oude eporeuthēn en megalois **oude** en thaumasiois hyper **eme**.
nor was I gone **among the great ones**, **nor** in **wonders** above **me**.

וְיָשָׁן כְּלֹם לְמַעַן כְּוַנְיָן כְּאַחַד מֵאַחַד כְּאַחַד מֵאַחַד כְּאַחַד מֵאַחַד
:כְּוַנְיָן כְּלֹם לְמַעַן
בְּאֵם-לֹא שְׁוִיתִי וְדוֹמַמְתִּי בְּנִפְשִׁי כְּגַמֵּל עָלַי אֲמֹר
כְּגַמֵּל עָלַי בְּנִפְשִׁי:

2. 'im-lo' shiuithi w'domam'ti naph'shi k'gamul `aley 'imo kagamul `alay naph'shi.

Ps131:2 If not, I have composed and quieted my soul;
like a weaned child rests against his mother, my soul is like a weaned child within me.

<2> εἰ μὴ ἐταπεινοφρόνουν, ἀλλὰ ὑψωσα τὴν ψυχὴν μου ὡς τὸ ἀπογεγαλακτισμένον ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, ὡς ἀνταπόδοσις ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου.

2 ei mē etapeinophronoun, alla huyōsa tēn psychēn mou
Unless I was humble-minded, but I exalted my soul.

hōs to apogegalaktismenon epi tēn mētera autou, **hōs** antapodosis epi tēn psychēn mou.
As the ones weaned upon his mother, so shall you recompense unto my soul.

גִּיחַל יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:
:אֶל-יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם

3. yachel Yis'ra'El 'el-Yahúwah me`atah w'`ad-`olam.

Ps131:3 O Yisra'El, hope in **from this time forth and forever**.

<3> ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν κύριον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

3 elpisatō Israēl epi ton kyrion apo tou nyn kai heōs tou aiōnos.

Let hope Israel upon YHWH, from the present and unto the eon!

Chapter 132

Ps132:1
אֲשִׁיר הַמַּעְלוֹת זְכוֹר-יְהוָה לְדָוִד אֵת כָּל-עֲנוּתוֹ:

1. shir hama`aloth z'kor-Yahúwah l'Dawid 'eth kal-`unotho.

Prayer for the Blessing of **upon the Sanctuary**.

A Song of Ascents.

Ps132:1 Remember, O **on Dawid** with **all his affliction**;

<131:1> Ὡιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Μνήσθητι, κύριε, τοῦ Δαυιδ καὶ πάσης τῆς πραύτητος αὐτοῦ,

1 Ōidē tōn anabathmōn.

An ode of the steps.

Mnēsthēti, kyrie, tou **Dawid** kai **pasēs tēs prautētos** autou,
Remember, O **YHWH**, **David** and **all his gentleness**!

בְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַיהוָה נָדָר לְאַבִּיר יַעֲקֹב:
2 אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַיהוָה נָדָר לְאַבִּיר יַעֲקֹב:

2. 'asher nish'ba` laYahúwah nadar la'abir Ya`aqob.

Ps132:2 How he swore to אֲשֶׁר נִשְׁבַּע and vowed to the Mighty One of Ya'aqob (Jacob),

<2> ὡς ὄμοσεν τῷ κυρίῳ, ἤϋξατο τῷ θεῷ Ἰακωβ

2 hōs ōmosen tῷ kyriō, ēuxato tῷ theō Iakōb

As he swore by an oath to YHWH; he made a vow to the El of Jacob, saying,

גַּם-אֲבֵא בְּאֶהֱל בֵּיתִי אִם-אֶעֱלֶה עַל-עֲרֹשׁ יְצוּעָי:
3 אֲבֵא בְּאֶהֱל בֵּיתִי אִם-אֶעֱלֶה עַל-עֲרֹשׁ יְצוּעָי:

3. 'im-'abo' b'ohel beythi 'im-'e'eleh `al-'eres y'tsu`ay.

Ps132:3 If I shall go into the tent of my house, if I go up on the couch of my bed;

<3> Εἰ εἰσελεύσομαι εἰς σκῆνωμα οἴκου μου,
εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ κλίνης στρωμνῆς μου,

3 Ei eiseleusomai eis skēnōma oikou mou,

Shall I enter into the tent of my house, no.

ei anabēsomai epi klinēs strōmnēs mou,

Shall I ascend unto the bier of my stewn bed, no.

ד אִם-אֶתֵּן שְׁנַת לְעֵינַי לְעַפְעַפִּי תַּנּוּמָה:
4 אִם-אֶתֵּן שְׁנַת לְעֵינַי לְעַפְעַפִּי תַּנּוּמָה:

4. 'im-'eten sh'nath l'eynay l'aph`apay t'numah.

Ps132:4 If I shall give sleep to my eyes or slumber to my eyelids,

<4> εἰ δώσω ὕπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου καὶ τοῖς βλεφάροις μου νυσταγμὸν
καὶ ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου,

4 ei dōsō hypnon tois ophthalmois mou kai tois blepharois mou nystagmon

Shall I give sleep to my eyes, and to my eyelids slumber,

kai anapausin tois krotaphois mou,

and rest to my temples, no;

ה עַד-אֶמְצָא מָקוֹם לַיהוָה מִשְׁכָּנֹת לְאַבִּיר יַעֲקֹב:
5 עַד-אֶמְצָא מָקוֹם לַיהוָה מִשְׁכָּנֹת לְאַבִּיר יַעֲקֹב:

5. `ad-'em'tsa' maqom laYahúwah mish'kanoth la'abir Ya`aqob.

Ps132:5 Until I find a place for אֶמְצָא,
a dwelling place for the Mighty One of Ya'aqob (Jacob).

<5> ἕως οὗ εὕρω τόπον τῷ κυρίῳ, σκῆνωμα τῷ θεῷ Ἰακωβ.

5 heōs hou heurō topon tῷ kyriō, skēnōma tῷ theō Iakōb.

not until of which time I shall find a place for YHWH, a tent for the El of Jacob?

ו הַיְהִי-שְׁמֵעָנִיָּה בְּאֶפְרַתָּה מִצְּאֲנֹיָה בְּשִׁדְרֵי-יַעֲר:
6 הַיְהִי-שְׁמֵעָנִיָּה בְּאֶפְרַתָּה מִצְּאֲנֹיָה בְּשִׁדְרֵי-יַעֲר:

6. hinneh-sh'ma`anuah b'Eph'rathah m'tsa'nuah bis'dey-Ya`ar.

Ps132:6 Behold, we heard of it in Ephrathah, we found it in the field of Yaar.

<6> ἰδοὺ ἠκούσαμεν αὐτὴν ἐν Ἐφραθα, εὕρομεν αὐτὴν ἐν τοῖς πεδίοις τοῦ δρυμοῦ·
6 idou ēkousamen autēn en Ephratha, heuromen autēn en tois pediois tou drymou;
Behold, we heard her in Ephrathah; we found her in the plains of the groves.

:יָבֹוֹאָה לְמִשְׁכְּנֹתָיו נִשְׁתַּחֲוֶה לְהַדָּם רַגְלָיו:
:יָבֹוֹאָה לְמִשְׁכְּנֹתָיו נִשְׁתַּחֲוֶה לְהַדָּם רַגְלָיו:

7. nabo'ah l'mish'k'nothayu nish'tachaweh lahadom rag'layu.

Ps132:7 Let us go into His dwelling place; let us worship at His footstool.

<7> εἰσελευσόμεθα εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ,
προσκυνήσομεν εἰς τὸν τόπον, οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ.
7 eiseleusometha eis ta skēnōmata autou,
We shall enter into his tents;
proskynēsomen eis ton topon, hou estēsan hoi podes autou.
We shall do obeisance in the place of which stood his feet.

:קוּמָה יְהוָה לְמִנוּחֹתֶיךָ אֲתָה וְאַרְוֹן עֵינֶיךָ:
:קוּמָה יְהוָה לְמִנוּחֹתֶיךָ אֲתָה וְאַרְוֹן עֵינֶיךָ:

8. qumah Yahúwah lim'nuchatheak 'atah wa'aron `uzeak.

Ps132:8 Arise, O YHWH, to Your resting place, You and the ark of Your strength.

<8> ἀνάστηθι, κύριε, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματος σου·
8 anastēthi, kyrie, eis tēn anapausin sou, sy kai hē kibōtos tou hagiastatos sou;
Rise up, O YHWH, unto your rest, you and the ark of your sanctuary!

:כֹּהַנֵּי יִלְבְּשׁוּ צִדְקָה וְחֲסִידֶיךָ יִרְנְנוּ:
:כֹּהַנֵּי יִלְבְּשׁוּ צִדְקָה וְחֲסִידֶיךָ יִרְנְנוּ:

9. kohaneyak yil'b'shu-tsedeq wachasideyak y'ranenu.

Ps132:9 Let Your priests be clothed with righteousness,
and let Your holy ones sing for joy.

<9> οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσονται δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὅσιοί σου ἀγαλλιάσονται.
9 hoi hierēis sou endysontai dikaiosynēn, kai hoi hosioi sou agalliasontai.
Your priests shall put on righteousness, and your sacred ones shall exult.

:יִבְעֹבוֹר הָיָד עֲבָדֶיךָ אֶל-תְּשֻׁבַּת פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ:
:יִבְעֹבוֹר הָיָד עֲבָדֶיךָ אֶל-תְּשֻׁבַּת פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ:

10. ba`abur Dawid `ab'deak 'al-tasheb p'ney m'shicheak.

Ps132:10 For the sake of Dawid Your servant, do not turn away the face of Your anointed.

<10> ἕνεκεν Δαυὶδ τοῦ δούλου σου μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου.
10 heneken Dawid tou doulou sou
Because of David your servant
mē apostrepsēs to prosōpon tou christou sou.

you should **not** turn away the face of your anointed one.

אָנשׁוּב מִמִּנְהָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְדָוִד אֱמֶת לֹא יִשְׁבֹּב מִפְּרִי בִטְנִי לְכִסֵּא־לְךָ
אָנשׁוּב מִמִּנְהָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְדָוִד אֱמֶת לֹא יִשְׁבֹּב מִפְּרִי בִטְנִי לְכִסֵּא־לְךָ
אָנשׁוּב מִמִּנְהָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְדָוִד אֱמֶת לֹא יִשְׁבֹּב מִפְּרִי בִטְנִי לְכִסֵּא־לְךָ

11. nish'ba`-Yahúwah l'Dawid 'emeth lo'-yashub mimenah
mip'ri bit'n'ak 'ashith l'kise'-lak.

Ps132:11 אָנשׁוּב מִמִּנְהָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְדָוִד אֱמֶת לֹא יִשְׁבֹּב מִפְּרִי בִטְנִי לְכִסֵּא־לְךָ
has sworn to Dawid a truth from which He shall not turn back:
of the fruit of your body I shall set upon your throne.

<11> ὤμοσεν κύριος τῷ Δαυιδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτήν
Ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τὸν θρόνον σου·

11 ōmosen kyrios tō Daud alētheian kai ou mē athetēsei autēn
YHWH swore by an oath to David in truth, and in no way shall he annul it, saying,
Ek karpou tēs koilias sou thēsomai epi ton thronon sou;
from the fruit of your belly I shall establish upon your throne.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְדָוִד אֱמֶת לֹא יִשְׁבֹּב מִפְּרִי בִטְנִי לְכִסֵּא־לְךָ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְדָוִד אֱמֶת לֹא יִשְׁבֹּב מִפְּרִי בִטְנִי לְכִסֵּא־לְךָ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְדָוִד אֱמֶת לֹא יִשְׁבֹּב מִפְּרִי בִטְנִי לְכִסֵּא־לְךָ

12. 'im-yish'm'ru baneyak b'rithi w'edothi zo 'alam'dem
gam-b'neyhem `adey-`ad yesh'bu l'kise'-lak.

Ps132:12 If your sons shall keep My covenant and My testimony which I shall teach them,
their sons also shall sit upon your throne forever.

<12> εἰὰν φυλάξωνται οἱ υἱοὶ σου τὴν διαθήκην μου καὶ τὰ μαρτύριά μου ταῦτα,
ἃ διδάξω αὐτούς, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἕως τοῦ αἰῶνος καθιούνηται ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.

12 ean phylaxōntai hoi huioi sou tēn diathēkēn mou kai ta martyria mou tauta,
If shall guard sons your my covenant, and my testimonies these
ha didaxō autous, kai hoi huioi autōn heōs tou aiōnos kathiountai epi tou thronou sou.
which I shall teach them, then their sons unto the eon shall sit upon your throne.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְדָוִד אֱמֶת לֹא יִשְׁבֹּב מִפְּרִי בִטְנִי לְכִסֵּא־לְךָ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְדָוִד אֱמֶת לֹא יִשְׁבֹּב מִפְּרִי בִטְנִי לְכִסֵּא־לְךָ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְדָוִד אֱמֶת לֹא יִשְׁבֹּב מִפְּרִי בִטְנִי לְכִסֵּא־לְךָ

13. ki-bachar Yahúwah b'Tsion 'uah l'moshab lo.

Ps132:13 For אָנשׁוּב מִמִּנְהָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְדָוִד אֱמֶת לֹא יִשְׁבֹּב מִפְּרִי בִטְנִי לְכִסֵּא־לְךָ
has chosen Tsion; He has desired it for His habitation.

<13> ὅτι ἐξελέξατο κύριος τὴν Σιών, ἠρετίσατο αὐτήν εἰς κατοικίαν ἑαυτοῦ

13 hoti exelexato kyrios tēn Siōn, hēretisato autēn eis katoikian heautō
For YHWH chose Zion; he took it for a dwelling to himself, saying,

יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְדָוִד אֱמֶת לֹא יִשְׁבֹּב מִפְּרִי בִטְנִי לְכִסֵּא־לְךָ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְדָוִד אֱמֶת לֹא יִשְׁבֹּב מִפְּרִי בִטְנִי לְכִסֵּא־לְךָ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְדָוִד אֱמֶת לֹא יִשְׁבֹּב מִפְּרִי בִטְנִי לְכִסֵּא־לְךָ

14. zo'th-m'nuchathi `adey-`ad poh-`esheb ki 'iuthiah.

Ps132:14 This is My resting place forever; here I shall dwell, for I have desired it.

<14> Αὕτη ἡ κατάπαυσις μου εἰς αἰῶνα αἰῶνος,
ὧδε κατοικήσω, ὅτι ἤρετισάμην αὐτήν·

14 Hautē hē katapausis mou eis aiōna aiōnos,
This is my rest into the eon of the eon;
hōde katoikēsō, hoti hēretisamēn autēn;
here I shall dwell, for I took her.

15
טו צִיְדָה בָּרַךְ אֲבִיּוֹנִיהָ אֲשֶׁר בֵּיעַ לָחֶם:

15. tseydah barek 'abarek 'eb'yoneyah 'as'bi`a lachem.

Ps132:15 I shall abundantly bless her provision; I shall satisfy her needy with bread.

<15> τὴν θήραν αὐτῆς εὐλογῶν εὐλογήσω, τοὺς πτωχοὺς αὐτῆς χορτάσω ἄρτων,

15 tēn thēran autēs eulogōn eulogēsō, tous ptōchous autēs chortasō artōn,
Her game being a blessing, I shall bless; her poor I shall fill with bread loaves;

16
טוּכְהַנִּיהָ אֲלֵבִישׁ יִשַׁע וַחֲסִידֶיהָ רַגְלֵי יִרְבְּנוּ:

16. w'kohaneyah 'al'bish yesha` wachasideyah ranen y'ranenu.

Ps132:16 Her priests also I shall clothe with salvation,
and her holy ones shall sing aloud for joy.

<16> τοὺς ἱερεῖς αὐτῆς ἐνδύσω σωτηρίαν,
καὶ οἱ ὅσιοι αὐτῆς ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται·

16 tous hierais autēs endysō sōtērian,
Her priests I shall clothe with deliverance;
kai hoi hosioi autēs agalliasai agalliasontai;
and her sacred ones in exultation shall exult.

17
יִזְשֹׁם אֲצַמִּים קֶרֶן לְדָוִד עֲרֹכְתִי גֵר לְמִשְׁחִי:

17. sham 'ats'miach qeren l'Dawid `arak'ti ner lim'shichi.

Ps132:17 There I shall cause the horn of Dawid to spring forth;
I have prepared a lamp for Mine anointed.

<17> ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρασ τῷ Δαυιδ, ἡτοίμασα λύχνον τῷ χριστῷ μου·

17 ekei exanatelō keras tō Dawid,
There I shall cause to rise up the horn to David;
hētoimasa lychnon tō christō mou;
I prepared a lamp for my anointed one.

18
יח אוֹיְבָיו אֲלֵבִישׁ בְּשֵׁת וְעָלְיוּ יְצִיץ גְּזֵרוֹ:

3 יַחְזִיקֵנוּ כְּנֶגְדֵי-לֵוִי אֲנִי־בְּיָמֵינוּ יְחִי־לְעוֹלָם
 :לְעוֹלָם-אֲדָמָה יְחִי־לְעוֹלָם אֲנִי־בְּיָמֵינוּ אֲנִי־בְּיָמֵינוּ
 גְּבֻלַת-חֶרְמוֹן שְׂפִירָה עַל-הַרְרֵי צִיּוֹן
 כִּי שָׁם צִנְהָ יְהוָה אֶת-הַבְּרָכָה חַיִּים עַד-הָעוֹלָם:

3. k'tal-Cher'mon sheyored `al-har'rey Tsion
ki sham tsiuah Yahúwah 'eth-hab'rakah chayim `ad-ha`olam.

Ps133:3 It is like the dew of Chermon coming down upon the mountains of Tsion;
 for there **יהוה** commanded the blessing life forever.

<3> ὡς δρόσος Αερμων ἢ καταβαίνουσα ἐπὶ τὰ ὄρη Σιων·
 ὅτι ἐκεῖ ἐνετείλατο κύριος τὴν εὐλογίαν καὶ ζωὴν ἕως τοῦ αἰῶνος.

3 hōs drosos Aermōn hē katabainousa epi ta orē Siōn;
as dew of Hermon going down upon the mountains of Zion;
hoti ekei eneteilato kyrios tēn eulogian kai zōēn heōs tou aiōnos.
for there YHWH gave charge to the blessing – life unto the eon.

Chapter 134

1 אֲנִי־בְּיָמֵינוּ יְחִי־לְעוֹלָם אֲנִי־בְּיָמֵינוּ אֲנִי־בְּיָמֵינוּ Ps134:1
 :אֲנִי־בְּיָמֵינוּ אֲנִי־בְּיָמֵינוּ אֲנִי־בְּיָמֵינוּ
 אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת הַנֵּה בְּרָכוּ אֶת-יְהוָה כָּל-עַבְדֵי
 יְהוָה הַעֹמְדִים בְּבֵית-יְהוָה בְּלִילוֹת:

1. shir hama`aloth hinneh baraku 'eth-Yahúwah kal-`ab'dey Yahúwah ha`om'dim
b'beyth-Yahúwah baleylloth.

Greetings of Night Watchers.

A Song of Ascents.

Ps134:1 Behold, bless **יהוה**, all servants of **יהוה**,
 who serve by night in the house of **יהוה**!

<133:1> Ὡιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Ἴδου δὴ εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πάντες οἱ δούλοι κυρίου
 οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν.

1 Ōidē tōn anabathmōn.

An ode of the steps.

Idou dē eulogeite ton kyrion, pantes hoi douloi kyriou

Behold indeed, bless YHWH all you servants of YHWH,

hoi hestōtes en oikō kyriou, en aulais oikou theou hēmōn.

the ones standing in the house of YHWH, in the courtyards of the house of our El!

2 אֲנִי־בְּיָמֵינוּ יְחִי־לְעוֹלָם אֲנִי־בְּיָמֵינוּ אֲנִי־בְּיָמֵינוּ Ps134:2
 :אֲנִי־בְּיָמֵינוּ אֲנִי־בְּיָמֵינוּ אֲנִי־בְּיָמֵינוּ
 בְּשֹׁאוֹ-יְדֵיכֶם קוּדְשׁ וּבְרָכוּ אֶת-יְהוָה:

2. s'u-y'dekem qodesh ubaraku 'eth-Yahúwah.

Ps134:2 Lift up your hands to the sanctuary and bless **יהוה**.

<2> ἐν ταῖς νυξὶν ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια καὶ εὐλογεῖτε τὸν κύριον.

2 en tais nyxin eparate tas cheiras hymōn eis ta hagia kai eulogeite ton kyrion.
by night Lift up your hands in the holy place, and bless YHWH!

הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ בְּלַיְלָה וְרַחֲמֵינוּ יִשְׂרָאֵל וְעַל מַלְאָכָיו וְעַל יְצִירָתוֹ
גַּבְרֵי הַקָּדוֹשׁ מִצִּיּוֹן עֲשֵׂה שְׁמִים וְאַרְצֵי:

3. y'barek'ak Yahúwah miTsiōn `oseh shamayim wa'arets.

Ps134:3 May אֱלֹהֵינוּ bless you from Tsiōn, He who made the heavens and the earth.

<3> εὐλογήσει σε κύριος ἐκ Σιων ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

3 eulogēsei se kyrios ek Siōn ho poiēsas ton ouranon kai tēn gēn.

May bless you YHWH from out of Zion, the one making the heavens and the earth.

Chapter 135

Shavua Reading Schedule (44th sidrah) - Ps 135 - 136

אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֱת־שֵׁם יְהוָה הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה:
אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֱת־שֵׁם יְהוָה הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה Ps135:1

1. hall'lu Yah hal'lu 'eth-shem Yahúwah hal'lu `ab'dey Yahúwah.

Ps135:1 HalleluYah! Praise the name of אֱלֹהֵינוּ; praise Him, O servants of אֱלֹהֵינוּ,

<134:1> Αλληλουια.

Αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου, αἰνεῖτε, δοῦλοι, κύριον,

1 Allēlouia.

Alleluiah.

Aineite to onoma kyriou, aineite, douloi, kyrion,

Praise the name of YHWH! Praise, O servants, YHWH,

בְּשַׁעֲמֹדִים בְּבֵית יְהוָה בְּחִצְרוֹת בֵּית אֱלֹהֵינוּ:
בְּשַׁעֲמֹדִים בְּבֵית יְהוָה בְּחִצְרוֹת בֵּית אֱלֹהֵינוּ 2

2. she`om'dim b'beyth Yahúwah b'chats'roth beyth 'Eloheynu.

Ps135:2 You who stand in the house of אֱלֹהֵינוּ, in the courts of the house of our El!

<2> οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν.

2 hoi hestōtes en oikō kyriou, en aulais oikou theou hēmōn.

O ones standing in the house of YHWH, in the courtyards of the house of our El!

גַּבְרֵי הַקָּדוֹשׁ יְהוָה כִּי טוֹב יְהוָה זְמַרְוּ לְשִׁמּוֹ כִּי נְעִים:
גַּבְרֵי הַקָּדוֹשׁ יְהוָה כִּי טוֹב יְהוָה זְמַרְוּ לְשִׁמּוֹ כִּי נְעִים 3

3. hal'lu-Yah ki-tob Yahúwah zam'ru lish'mo ki na'im.

Ps135:3 HalleluYah, for אֱלֹהֵינוּ is good; sing praises to His name, for it is lovely.

<3> αἰνεῖτε τὸν κύριον, ὅτι ἀγαθὸς κύριος· ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, ὅτι καλόν·

3 aineite ton kyrion, hoti agathos kyrios; psalate tō onomati autou, hoti kalon;

Praise YHWH, for YHWH is good! Strum to his name, for it is good!

אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֱת־שֵׁם יְהוָה הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה:
אֱלֹהֵינוּ הַלְלוּ אֱת־שֵׁם יְהוָה הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה 4

דְּכִי־יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יְהוָה יִשְׂרָאֵל לְסִגְלָתוֹ:

4. **ki-Ya`aqob bachar lo Yah Yis`ra`El lis`gulatho.**

Ps135:4 For Yah has chosen Ya`aqob (Jacob) for Himself, Yisra`El for His own possession.

<4> ὅτι τὸν Ἰακωβ ἐξελέξατο ἑαυτῷ ὁ κύριος, Ἰσραηλ εἰς περιουσιασμόν αὐτοῦ.

4 hoti ton Iakōb exelexato heautō ho kyrios, Israēl eis periousiasmon autou.

For chose Jacob for himself YHWH; Israel for a prized possession to himself.

יְהוָה יָדַע אֲנִי כִּי־גָדוֹל יְהוָה וְאֲדֹנָיִנוּ מְכֹל־אֱלֹהִים:
הַכִּי אָנִי יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה וְאֲדֹנָיִנוּ מְכֹל־אֱלֹהִים:

5. **ki `ani yada`ti ki-gadol Yahúwah wa`Adoneynu mikal-`elohim.**

Ps135:5 For I know that **אָדֹנָי** is great and that our Adon is above all mighty ones.

<5> ὅτι ἐγὼ ἔγνων ὅτι μέγας κύριος καὶ ὁ κύριος ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεούς·

5 hoti egō egnōn hoti megas kyrios kai ho kyrios hēmōn para pantas tous theous;

For I know that is great YHWH, and our master is above all the mighty ones.

וְכֹל־אֲשֶׁר־הִפְּיָן יְהוָה עָשָׂה בְּשָׁמַיִם
וּבְאָרֶץ בְּיַמִּים וְכֹל־תְּהוֹמוֹת:
וְכֹל־אֲשֶׁר־הִפְּיָן יְהוָה עָשָׂה בְּשָׁמַיִם
וּבְאָרֶץ בְּיַמִּים וְכֹל־תְּהוֹמוֹת:

6. **kol `asher-chaphets Yahúwah `asah bashamayim uba`arets bayamim w`kal-t`homoth.**

Ps135:6 Whatever **אָדֹנָי** pleases, He does, in the heavens and in the earth, in the seas and in all deeps.

<6> πάντα, ὅσα ἠθέλησεν ὁ κύριος, ἐποίησεν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῆ, ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀβύσσοις·

6 panta, hosa ēthelēsen ho kyrios, epoiēsen en tō ouranō kai en tē gē,

All as much as wanted YHWH he did in the heavens, and on the earth,

en tais thalassais kai en pasais tais abyssois;

in the seas, and in all the deeps.

זִמְעָלָה נְשֹׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרָקִים לְמָטָר
עָשָׂה מוֹצֵא־רוּחַ מֵאוֹצְרוֹתָיו:
זִמְעָלָה נְשֹׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרָקִים לְמָטָר
עָשָׂה מוֹצֵא־רוּחַ מֵאוֹצְרוֹתָיו:

7. **ma`aleh n`si`im miq`tseh ha`arets b`raqim lamatar `asah motse`-ruach me`ots`rothayu.**

Ps135:7 He causes the vapors to ascend from the ends of the earth; who makes lightnings for the rain, who brings forth the wind from His treasures.

<7> ἀνάγων νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς, ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν·

Sihon king of the Amorites, and Og king of Bashan,
kai pasas tas basileias Chanaan,
and all the kingdoms of Canaan.

יב ונתן ארצם נחלה נחלה לישראל עמו:
:ימו לכנען ארץ ארץ ארץ ארץ ארץ 12

12. w'nathan 'ar'tsam nachalah nachalah l'Yis'ra'El `amo.

Ps135:12 And He gave their land as a heritage, a heritage to Yisra'El His people.

<12> καὶ ἔδωκεν τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν, κληρονομίαν Ἰσραὴλ λαῶ αὐτοῦ.

12 kai edōken tēn gēn autōn klēronomian, klēronomian Israēl laō autou.

And he gave their land for an inheritance; an inheritance to Israel his people.

יג יחיה שמך לעולם יחיה זכרך לדור-דור:
:ימו ארץ ארץ ארץ ארץ ארץ 13

13. Yahúwah shim'ak l'`olam Yahúwah zik'r'ak l'dor-wador.

Ps135:13 Your name, O יהוה, endures forever, O יהוה,
Your remembrance is for generation and generation.

<13> κύριε, τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

13 kyrie, to onoma sou eis ton aiōna,

O YHWH, your name is into the eon,

to mnēmōsynon sou eis genean kai genean.

and your memorial unto generation and generation.

יד כִּי-יָדִין יְהוָה עַם-וְעַל-עַבְדָּיו יִתְנַחֵם:
:ימו ארץ ארץ ארץ ארץ ארץ 14

14. ki-yadin Yahúwah `amo w'al-`abadayu yith'necham.

Ps135:14 For יהוה shall judge His people and shall have compassion on His servants.

<14> ὅτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται.

14 hoti krinei kyrios ton laon autou

For YHWH shall judge his people,

kai epi tois doulois autou paraklēthēsetai.

and concerning his servants he shall be comforted.

טו עֲצָבֵי הַגּוֹיִם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם:
:ימו ארץ ארץ ארץ ארץ ארץ 15

15. `atsabey hagoyim keseph w'zahab ma'aseh y'dey 'adam.

Ps135:15 The idols of the nations are but silver and gold, the work of man's hands.

<15> τὰ εἰδῶλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων·

15 ta eidōla tōn ethnōn argyriōn kai chrysiōn, erga cheirōn anthrōpōn;

The idols of the nations are silver and gold, the works of the hands of men.

יב ונתן ארצם נחלה נחלה לישראל עמו:
:ימו ארץ ארץ ארץ ארץ ארץ 16

טַז פֶּה-לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ:

16. **peh-lahem w'lo' y'daberu `eynayim lahem w'lo' yir'u.**

Ps135:16 They have **mouths**, but **they do not speak**; they have **eyes**, but **they do not see**;

<16> στόμα ἔχουσιν καὶ οὐ λαλήσουσιν, ὀφθαλμοὺς ἔχουσιν καὶ οὐκ ὄψονται,

16 **stoma echousin kai ou lalēsousin,**

a mouth They have, and they shall not speak;

ophthalmous echousin kai ouk opsontai,

eyes they have and they shall not see;

יִזְאָזְנִים לָהֶם וְלֹא יִאָזְנִנוּ אֵף אֵינֶן-יִשְׁרֹחַ בְּפִיהֶם:

17. **'az'nayim lahem w'lo' ya'azinu 'aph 'eyn-yesh-ruach b'phihem.**

Ps135:17 They have **ears**, but they do not hear, **yes, there is no breath** in their **mouths**.

<17> ὠτα ἔχουσιν καὶ οὐκ ἐνωτισθήσονται, [ῥίνας ἔχουσιν καὶ οὐκ ὀσφρανθήσονται, χεῖρας ἔχουσιν καὶ οὐ ψηλαφήσουσιν, πόδας ἔχουσιν καὶ οὐ περιπατήσουσιν, οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν,] οὐδὲ γάρ ἐστιν πνεῦμα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.

17 **ōta echousin kai ouk enōtisthēsontai, [hrinas echousin kai ouk osphranthēsontai,**

ears they have and they shall not give ear; they have noses, but they do not smell

cheiras echousin kai ou psēlaphēsousin, podas echousin kai ou peripatēsousin,

they have hands, but they do not feel, they have feet, but they do not walk,

ou phōnēsousin en tō laryggi autōn,] oude gar estin pneuma en tō stomati autōn.

they do not speak through their throat, for neither is a breath in their mouth.

יַחַכְמוּהֶם יְהוָה עֲשִׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר-בְּטִחַ בָּהֶם:

18. **k'mohem yih'yu `oseyhem kol 'asher-boteach bahem.**

Ps135:18 Those who make them shall be like them, **yes, everyone who trusts** in them.

<18> ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιντο οἱ ποιῶντες αὐτὰ καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.

18 **homoioi autois genointo hoi poiountes auta**

likened to them May become the ones making them,

kai pantes hoi pepoithotes ep' autois.

and all the ones yielding upon them.

יֵט בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרָכּוּ אֶת-יְהוָה בֵּית אַהֲרֹן בְּרָכּוּ אֶת-יְהוָה:

19. **beyth Yis'ra'El baraku 'eth-Yahúwah beyth 'Aharon baraku 'eth-Yahúwah.**

Ps135:19 O house of Yisra'El, **bless YHWH**; O house of Aharon, **bless YHWH**;

<19> οἶκος Ἰσραηλ, εὐλογήσατε τὸν κύριον· οἶκος Ααρων, εὐλογήσατε τὸν κύριον·

19 **oikos Israēl, eulogēsate ton kyrion; oikos Aarōn, eulogēsate ton kyrion;**

O house of Israel, bless YHWH! O house of Aaron, bless YHWH!

אֲזַכֵּר-אֶת-יְהוָה אֲזַכֵּר אֶת-יְהוָה אֲזַכֵּר-אֶת-יְהוָה אֲזַכֵּר אֶת-יְהוָה:

כ בית הלוי ברכו את־יהוה יראי יהוה ברכו את־יהוה:

20. beyth haLewi baraku 'eth-Yahúwah yir'ey Yahúwah baraku 'eth-Yahúwah.

Ps135:20 O house of the Lewi, bless יהוה; You who revere יהוה, bless יהוה.

<20> οἶκος Λευι, εὐλογήσατε τὸν κύριον·

οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον, εὐλογήσατε τὸν κύριον.

20 oikos Leui, eulogēsate ton kyrion; hoi phoboumenoi ton kyrion, eulogēsate ton kyrion.

O house of Levi, bless YHWH! O ones fearing YHWH, bless YHWH!

כא ברוך יהוה מציון שכן ירושלים הללויה: יהוה

כא ברוך יהוה מציון שכן ירושלים הללויה: יהוה

21. baruk Yahúwah miTsiōn shoken Y'rushalam. Hall'lu-Yah.

Ps135:21 Blessed be יהוה from Tsiōn, who dwells in Yerushalam. HalleluYah!

<21> εὐλογητὸς κύριος ἐκ Σιων ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλημ.

21 eulogētos kyrios ek Siōn ho katoikōn Ierousalēm.

Blessed be YHWH in Zion, the one dwelling in Jerusalem.

Chapter 136

א הודו ליהוה כי טוב כי לעולם חסדו: יהוה Ps136:1

א הודו ליהוה כי טוב כי לעולם חסדו: יהוה

1. hodu laYahúwah ki-tob ki l'`olam chas'do.

Ps136:1 Give thanks to יהוה, for He is good, for His lovingkindness endures forever.

<135:1> Αλληλουια.

Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

1 Allēlouia.

Alleluiah.

Exomologeisthe tō kyriō, hoti chrēstos, hoti eis ton aiōna to eleos autou;

Let us confess to YHWH, for he is good, for into the eon is his mercy!

ב הודו לאלהי האלילים כי לעולם חסדו: יהוה Ps136:2

ב הודו לאלהי האלילים כי לעולם חסדו: יהוה

2. hodu l'Elohey ha'elohim ki l'`olam chas'do.

Ps136:2 Give thanks to the El of the mighty ones, for His lovingkindness endures forever.

<2> ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τῶν θεῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

2 exomologeisthe tō theō tōn theōn, hoti eis ton aiōna to eleos autou;

Let us confess to the El of the mighty ones, for into the eon is his mercy!

ג הודו לאדני האדנים כי לעולם חסדו: יהוה Ps136:3

ג הודו לאדני האדנים כי לעולם חסדו: יהוה

3. hodu la'Adoney ha'adonaim ki l'`olam chas'do.

Ps136:3 Give thanks to the Adon of the masters,

for His lovingkindness endures forever.

3 <3> ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ τῶν κυρίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

3 exomologeisthe tō kyriō tōn kyriōn, hoti eis ton aiōna to eleos autou;

Let us confess to the master of the masters, for into the eon is his mercy!

:יֵאֱשָׁרֵךְ יְיָ יִצְחָק לְעוֹלָם עַד יֵאֱשָׁרֵךְ יְיָ יִצְחָק לְעוֹלָם עַד יֵאֱשָׁרֵךְ יְיָ יִצְחָק לְעוֹלָם עַד

דְּלַעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת גְּדֻלוֹת לְבַדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

4. P'`oseh niph'la'oth g'doloth l'bado ki l'`olam chas'do.

Ps136:4 To Him who alone does great wonders, for His lovingkindness endures forever;

4 <4> τῷ ποιούντι θαυμάσια μεγάλα μόνῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

4 tō poiounti thaumasia megala monō, hoti eis ton aiōna to eleos autou;

To the one doing wonders great alone, for into the eon is his mercy.

:יֵאֱשָׁרֵךְ יְיָ יִצְחָק לְעוֹלָם עַד יֵאֱשָׁרֵךְ יְיָ יִצְחָק לְעוֹלָם עַד יֵאֱשָׁרֵךְ יְיָ יִצְחָק לְעוֹלָם עַד

הַלַּעֲשֵׂה הַשָּׁמַיִם בְּתַבּוּנָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

5. P'`oseh hashamayim bith'bunah ki l'`olam chas'do.

Ps136:5 To Him who made the heavens with skill, for His lovingkindness endures forever;

5 <5> τῷ ποιήσαντι τοὺς οὐρανοὺς ἐν συνέσει, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

5 tō poiēsanti tous ouranous en synesei, hoti eis ton aiōna to eleos autou;

To the one making the heavens in skilfulness, for into the eon is his mercy.

:יֵאֱשָׁרֵךְ יְיָ יִצְחָק לְעוֹלָם עַד יֵאֱשָׁרֵךְ יְיָ יִצְחָק לְעוֹלָם עַד יֵאֱשָׁרֵךְ יְיָ יִצְחָק לְעוֹלָם עַד

וְלָרַקַע הָאָרֶץ עַל-הַמַּיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

6. P'roqa` ha'arets `al-hamayim ki l'`olam chas'do.

Ps136:6 To Him who spread out the earth above the waters, for His lovingkindness endures forever;

6 <6> τῷ στερεώσαντι τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

6 tō stereōsanti tēn gēn epi tōn hydatōn, hoti eis ton aiōna to eleos autou;

To the one solidifying the earth upon the waters, for into the eon is his mercy.

:יֵאֱשָׁרֵךְ יְיָ יִצְחָק לְעוֹלָם עַד יֵאֱשָׁרֵךְ יְיָ יִצְחָק לְעוֹלָם עַד יֵאֱשָׁרֵךְ יְיָ יִצְחָק לְעוֹלָם עַד

זְלַעֲשֵׂה אֲוֵרִים גְּדֻלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

7. P'`oseh `orim g'dolim ki l'`olam chas'do.

Ps136:7 To Him who made the great lights, for His lovingkindness endures forever:

7 <7> τῷ ποιήσαντι φῶτα μεγάλα μόνῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

7 tō poiēsanti phōta megala monō, hoti eis ton aiōna to eleos autou,

To the one making lights the great alone, for into the eon is his mercy.

:יֵאֱשָׁרֵךְ יְיָ יִצְחָק לְעוֹלָם עַד יֵאֱשָׁרֵךְ יְיָ יִצְחָק לְעוֹלָם עַד יֵאֱשָׁרֵךְ יְיָ יִצְחָק לְעוֹלָם עַד

חַאֲת-הַשָּׁמַשׁ לְמַשְׁלַת בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

8. 'eth-hashemesh l'mem'sheleth bayom ki l'`olam chas'do.

:יג לְגִזְרֵי יַם־סוּף לְגִזְרֵים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: 13
:יג לְגִזְרֵי יַם־סוּף לְגִזְרֵים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: 13

13. I'gozer yam-suph lig'zarim ki l'olam chas'do.

Ps136:13 To Him who divided the Red Sea into parts,
for His lovingkindness endures forever,

<13> τῷ καταδιελόντι τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν εἰς διαιρέσεις,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

13 tō katadielonti tēn erythran thalassan eis diaireseis, hoti eis ton aiōna to eleos autou,
To the one dividing the red sea into divisions, for into the eon is his mercy.

:יד וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: 14
:יד וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: 14

14. w'he`ebir Yis'ra'El b'thoko ki l'olam chas'do.

Ps136:14 And made Yisra'El pass through the midst of it,
for His lovingkindness endures forever;

<14> καὶ διαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ διὰ μέσου αὐτῆς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

14 kai diagagonti ton Israēl dia mesou autēs, hoti eis ton aiōna to eleos autou,

And leading Israel through the middle of it, for into the eon is his mercy.

:טו וְנִעַר פַּרְעֹה וְחִילוֹ בְּיַם־סוּף כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: 15
:טו וְנִעַר פַּרְעֹה וְחִילוֹ בְּיַם־סוּף כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: 15

15. w'ni`er Par`oh w'cheylo b'yam-suph ki l'olam chas'do.

Ps136:15 But He overthrew Paraoah and his army in the Red Sea,
for His lovingkindness endures forever.

<15> καὶ ἐκτινάξαντι Φαραῶ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ εἰς θάλασσαν ἐρυθράν,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

15 kai ektinaxanti Pharaō kai tēn dynamin autou eis thalassan erythran,

And the one shaking off Pharaoh and his force into sea the red,

hoti eis ton aiōna to eleos autou;

for into the eon is his mercy.

:טז לְמוֹלִיךְ עָמוֹ בַּמִּדְבָּר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: 16
:טז לְמוֹלִיךְ עָמוֹ בַּמִּדְבָּר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: 16

16. l'molik`amo bamid'bar ki l'olam chas'do.

Ps136:16 To Him who led His people through the wilderness,
for His lovingkindness endures forever;

<16> τῷ διαγαγόντι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
τῷ ἐξαγαγόντι ὕδωρ ἐκ πέτρας ἀκροτόμου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

16 tō diagagonti ton laon autou en tē erēmō, hoti eis ton aiōna to eleos autou;

To the one leading his people in the wilderness, for into the eon is his mercy.

tō exagagonti hydōr ek petras akrotomou,

To Him who brought forth streams out of the rock flint,

hoti eis ton aiōna to eleos autou;
for into the eon is his mercy.

יז לְמַכֵּה מְלָכִים וְגִדְלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
:יז לְמַכֵּה מְלָכִים וְגִדְלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

17. l'makeh m'lakim g'dolim ki l'olam chas'do.

Ps136:17 To Him who smote great kings, for His lovingkindness endures forever,

<17> τῷ πατάξαντι βασιλεῖς μεγάλους, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

17 tō pataxanti basileis megalous, hoti eis ton aiōna to eleos autou,

To the one striking kings great, for into the eon is his mercy.

יח וַיַּחַרֵּג מְלָכִים אַדִּירִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
:יח וַיַּחַרֵּג מְלָכִים אַדִּירִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

18. wayaharog m'lakim 'adirim ki l'olam chas'do.

Ps136:18 And slew mighty kings, for His lovingkindness endures forever:

<18> καὶ ἀποκτείναντι βασιλεῖς κραταιούς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

18 kai apokteinanti basileis krataious, hoti eis ton aiōna to eleos autou,

And killing kings strong, for into the eon is his mercy.

יט לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
:יט לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

19. l'Sichon melek ha'Emori ki l'olam chas'do.

Ps136:19 Sichon, king of the Emorites, for His lovingkindness endures forever,

<19> τὸν Σηῶν βασιλέα τῶν Ἀμορραίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

19 ton Sēōn basilea tōn Amorraïōn, hoti eis ton aiōna to eleos autou,

Sihon king of the Amorites, for into the eon is his mercy.

כ וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
:כ וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

20. ul'Og melek haBashan ki l'olam chas'do.

Ps136:20 And Og, king of Bashan, for His lovingkindness endures forever,

<20> καὶ τὸν Ὠγ βασιλέα τῆς Βασαν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

20 kai ton Ōg basilea tēs Basan, hoti eis ton aiōna to eleos autou,

And Og king of Bashan, for into the eon is his mercy.

כא וַיִּנְתֵּן אֶרְצָם לְנַחֲלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
:כא וַיִּנְתֵּן אֶרְצָם לְנַחֲלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

21. w'nathan 'ar'tsam l'nachalah ki l'olam chas'do.

Ps136:21 And gave their land as a heritage, for His lovingkindness endures forever,

<21> καὶ δόντι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

21 kai donti tēn gēn autōn klēronomian, hoti eis ton aiōna to eleos autou,

And giving their land for an inheritance, for into the eon is his mercy.

:יִשְׂרָאֵל מְלָכִים עַד עַד לְעוֹלָם עַד לְעוֹלָם 22
כב נחלה לישראל עבדו כי לעולם חסדו:

22. nachalah l'Yis'ra'El `ab'do ki l'`olam chas'do.

Ps136:22 Even a heritage to Yisra'El His servant, for His lovingkindness endures forever.

<22> κληρονομίαν Ἰσραηλ δούλω αὐτοῦ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

22 klēronomian Israēl doulō autou, hoti eis ton aiōna to eleos autou.

An inheritance to Israel his servant, for into the eon is his mercy.

:יִשְׂרָאֵל מְלָכִים עַד עַד לְעוֹלָם עַד לְעוֹלָם 23
כג שבשפלנו זכר לנו כי לעולם חסדו:

23. sheb'shiph'lenu zakar lanu ki l'`olam chas'do.

Ps136:23 Who remembered us in our low estate, for His lovingkindness endures forever,

<23> ὅτι ἐν τῇ ταπεινώσει ἡμῶν ἐμνήσθη ἡμῶν ὁ κύριος,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

23 hoti en tē tapeinōsei hēmōn emnēsthē hēmōn ho kyrios, hoti eis ton aiōna to eleos autou,
For in our humiliation remembered us YHWH, for into the eon is his mercy.

:יִשְׂרָאֵל מְלָכִים עַד עַד לְעוֹלָם עַד לְעוֹלָם 24
כד ויפדקנו מצרינו כי לעולם חסדו:

24. wayiph'r'qenu mitsareynu ki l'`olam chas'do.

Ps136:24 And has rescued us from our adversaries,
for His lovingkindness endures forever;

<24> καὶ ἐλυτρώσατο ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

24 kai elytrōsato hēmas ek tōn echthrōn hēmōn, hoti eis ton aiōna to eleos autou;

And he ransomed us from our enemies, for into the eon is his mercy.

:יִשְׂרָאֵל מְלָכִים עַד עַד לְעוֹלָם עַד לְעוֹלָם 25
כה נתן לחם לכל בשר כי לעולם חסדו:

25. nothen lechem l'kal-basar ki l'`olam chas'do.

Ps136:25 Who gives food to all flesh, for His lovingkindness endures forever.

<25> ὁ διδούς τροφήν πάση σαρκί, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

25 ho didous trophēn pasē sarki, hoti eis ton aiōna to eleos autou.

The one giving nourishment to all flesh, for into the eon is his mercy.

:יִשְׂרָאֵל מְלָכִים עַד עַד לְעוֹלָם עַד לְעוֹלָם 26
כו הודו לאל השמים כי לעולם חסדו:

26. hodu l'El hashamayim ki l'`olam chas'do.

Ps136:26 Give thanks to the El of the heavens, for His lovingkindness endures forever.

<26> ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

ἐξομολογείσθε τῷ κυρίῳ τῶν κυρίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

26 exomologeisthe tō theō tou ouranou, hoti eis ton aiōna to eleos autou;

Confess to the El of the heavens, for into the eon is his mercy!

exomologeisthe tō kyriō tōn kyriōn, hoti eis ton aiōna to eleos autou.

Confess to Master of the masters, for into the eon is his mercy!

Chapter 137

Shavua Reading Schedule (45th sidrah) - Ps 137 - 139

יְצַלְנוּ-בְּצִיּוֹן אֶל נַהֲרוֹת בְּבֶל שָׁם יִשְׁבְּנוּ גַם-בְּכִינֹו בְּצַכְרֵנוּ אֶת-צִיּוֹן: Ps137:1

1. `al naharoth Babel sham yashab'nu gam-bakinu b'zak'renu 'eth-Tsion.

Ps137:1 By the rivers of Babel, there we sat down and also we wept, when we remembered Tsion.

<136:1> Τῷ Δαυιδ.

Ἐπὶ τῶν ποταμῶν Βαβυλῶνος ἐκεῖ ἐκαθίσαμεν καὶ ἐκλάυσαμεν ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς τῆς Σιων.

1 Tō Daudid.

To David.

Epi tōn potamōn Babylōnos ekei ekathisamen kai eklousamen

At the rivers of Babylon, there we sat; and we wept

en tō mnēsthēnai hēmas tēs Siōn.

in our remembering Zion.

בְּעַל-צַרְבִּים בְּתוֹכָהּ תִּלְיֵנוּ כִּנְרוֹתֵינוּ: 2

2. `al-`arabim b'thokah talinu kinorotheynu.

Ps137:2 Upon the willows in the midst of it we hung our harps.

<2> ἐπὶ ταῖς ἰτέαις ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκρεμάσαμεν τὰ ὄργανα ἡμῶν·

2 epi tais iteais en mesō autēs ekremasamen ta organa hēmōn;

At the willows in the midst of it we hung our instruments.

גַּבְרֵי נֶשְׂאָלוּנוּ שִׁיר מְשִׁירֵי-נָשִׂיר: 3

וְתוֹלְלֵינוּ שְׂמִחָה שִׁירוּ לָנוּ מִנְשִׁיר צִיּוֹן:

3. ki sham sh'elunu shobeynu dib'rey-shir w'tholaleynu sim'chah shiru lanu mishir Tsion.

Ps137:3 For there our captors asked us the words of a song, and our tormentors mirth, saying, Sing us one of the songs of Tsion.

<3> ὅτι ἐκεῖ ἐπηρώτησαν ἡμᾶς οἱ αἰχμαλωτεύσαντες ἡμᾶς λόγους ᾠδῶν καὶ οἱ ἀπαγαγόντες ἡμᾶς ὕμνον ἄισατε ἡμῖν ἐκ τῶν ᾠδῶν Σιων.

3 hoti ekei epērōtēsan hēmas hoi aichmalōteusantes hēmas logous q̄dōn

For there asked us the ones capturing us of words of odes;

kai hoi apagagontes hēmas hymnon Aisate hēmin ek tōn q̄dōn Siōn.

and the ones having taken us away asked for a hymn – Sing to us from the odes of Zion!

דְּאֵיךְ נִשְׁיֵר אֶת־שִׁיר־יְהוָה עַל אֲדָמַת נֶכָר׃
:q̄y x̄yΔk l̄o ʔyʔʔ-ʔw-xk ʔwy ykʔk

4. 'eyak nashir 'eth-shir-Yahúwah `al 'ad'math nekar.

Ps137:4 How can we sing the song of ʔʔʔʔ in a foreign land?

<4> πῶς ἄσωμεν τὴν ᾠδὴν κυρίου ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας;

4 pōs ʔsōmen tēn q̄dēn kyriou epi gēs allotrias?

How should we sing the ode of YHWH upon land an alien?

הָאֵם־אֲשַׁכַּחְךָ יְרוּשָׁלַם תִּשְׁכַּח יְמִינִי׃
:k̄yʔʔʔ h̄ywx ȳl̄wyʔʔ ȳh̄ywxk-ykʔk 5

5. 'im-'esh'kachek Y'rushalam tish'kach y'mini.

Ps137:5 If I forget you, O Yerushalam, let my right hand forget.

<5> ἐὰν ἐπιλάθωμαί σου, Ιερουσαλημ, ἐπιλησθείη ἡ δεξιὰ μου.

5 ean epilathōmai sou, Ierousalēm, epilēstheīē hē dexia mou;

If I should forget you, O Jerusalem, may be forgotten my right hand.

וּתְדַבֵּק־לְשׁוֹנִי לְחִכֵּי אֵם־לֹא אֲזַכְּרֶכִּי
אֵם־לֹא אֲעֻלָּה אֶת־יְרוּשָׁלַם עַל רֹאשׁ שְׂמֹחָתִי׃
:k̄yʔʔʔʔʔ k̄l̄-ykʔ k̄yʔh̄l̄ k̄yʔʔʔʔʔ-ʔʔʔʔʔʔ 6
:k̄xh̄ywx wkʔʔ l̄o ȳl̄wyʔʔʔ-xk ʔl̄okʔ k̄l̄-ykʔ

6. tid'baq-l'shoni l'chiki 'im-lo' 'ez'k'reki

'im-lo' 'a`aleh'eth-Y'rushalam `al ro'sh sim'chathi.

Ps137:6 May my tongue cling to the roof of my mouth if I do not remember you, if I do not exalt Yerushalam above my chief joy.

<6> κολληθείη ἡ γλῶσσά μου τῷ λάρυγγί μου, ἐὰν μὴ σου μνησθῶ, ἐὰν μὴ προανατάξωμαι τὴν Ιερουσαλημ ἐν ἀρχῇ τῆς εὐφροσύνης μου.

6 kollētheīē hē glōssa mou tō laryggi mou, ean mē sou mnēsthō,

May cleave my tongue to my throat if I do not remember you;

ean mē proanataxōmai tēn Ierousalēm en archē tēs euphrosynēs mou.

if I do not prefer Jerusalem as in the beginning of my gladness.

זָכֹר יְהוָה לְבִנֵי אֲדוֹם אֵת יוֹם יְרוּשָׁלַם
הָאֲמָרִים עָרוּ עָרוּ עַד הַיְסוּד בָּה׃
:ȳl̄wyʔʔʔ ȳʔʔ xk ȳʔΔk k̄yʔʔʔ ʔyʔʔʔ ʔyʔʔʔ 7
:ʔʔ ʔyʔʔʔʔʔ ʔo ȳʔʔo ȳʔʔo ȳʔʔʔʔʔʔʔ

7. z'kor Yahúwah lib'ney 'Edom 'eth yom Y'rushalam

ha'om'rim `aru `aru `ad hay'sod bah.

Ps137:7 Remember, O אֲרָמִי, against the sons of Edom the day of Yerushalam, who said, raze it, raze it to its very foundation.

<7> μνήσθητι, κύριε, τῶν υἱῶν Ἐδωμ τὴν ἡμέραν Ἱερουσαλημ τῶν λεγόντων Ἐκκενοῦτε ἐκκενοῦτε, ἕως ὁ θεμέλιος αὐτῆ.

7 mnēsthēti, kyrie, tōn huiōn Edōm tēn hēmeran Ierousalēm
Remember, O YHWH, the sons of Edom in the day of Jerusalem!
tōn legontōn Ekkenoute ekkenoute, heōs ho themelios autē.
The ones saying, Empty it out, empty it out unto its foundations!

:יָגַל כְּמַגְרָו יַגְלִימְךָ-כֶּתֶף יַגְלִימְךָ בְּמַגְרָו כְּבָרָה אֲדַגְמָא לְגַגְג־כְּגַג
חַבְת־בְּבֶל הַשְּׂדוּדָה אֲשֶׁר־י שִׁישְׁלָם-לָךְ אֶת-גְּמִינְךָ שְׂגַמְלָתָ לְנוּ:

8. bath-Babel hash'dudah 'ash'rey shey'shalem-lak 'eth-g'mulek shegamal't' lanu.

Ps137:8 O daughter of Babel, you devastated one, Blessed shall be the one who repays you with the recompense with which you have repaid us.

<8> θυγάτηρ Βαβυλῶνος ἡ ταλαίπωρος, μακάριος ὃς ἀνταποδώσει σοι τὸ ἀνταπόδομά σου, ὃ ἀνταπέδωκας ἡμῖν.

8 thygatēr Babylōnos hē talaipōros,
The daughter of Babylon, the miserable;
makarios hos antapodōsei soi to antapodoma sou,
blessed is the one who shall recompense you with your recompense,
ho antapedōkas hēmin;
which he was recompensing against us.

:סָפַף-לְךָ יַכְלִים-כֶּתֶף חַגְגְּךָ עִפְפָּה כְּבָרָה אֲשֶׁר־י שִׁיאַחַז וְנִפֵּץ אֶת-עַלְלֶיךָ אֶל-הַסֵּלַע:

9. 'ash'rey sheyo'chez w'nipets 'eth-'olalayi'k 'el-hasala`.

Ps137:9 Blessed shall be the one who seizes and dashes your little ones against the rock.

<9> μακάριος ὃς κρατήσῃ καὶ ἔδαφιεῖ τὰ νήπιά σου πρὸς τὴν πέτραν.
9 makarios hos kratēsei kai edaphiei ta nēpia sou pros tēn petran.

Blessed is the one who shall hold and dash your infants against the rock.

Chapter 138

:שָׁשַׁף עָפְפָּה כְּבָרָה אֲשֶׁר־י שִׁיאַחַז וְנִפֵּץ אֶת-עַלְלֶיךָ אֶל-הַסֵּלַע Ps138:1
אֶל-דָּוִד אוֹדָה בְּכָל-לְבַי נִגַּד אֱלֹהִים אֲזַמְרָךְ:

1. I'Dawid 'od'ak b'kal-libi neged 'elohim 'azam'reak.

Thanksgiving for the Favor of אֲרָמִי.

A Psalm of Dawid.

Ps138:1 I shall give You thanks with all my heart; I shall sing praises to You before the mighty ones.

<137:1> Τῷ Δαυιδ, Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου,
ὅτι ἤκουσας τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου, καὶ ἐναντίον ἀγγέλων ψαλῶ σοι.

1 Tō **David**, **Aggaiou** kai **Zachariou**.

A psalm to of **David**; of **Haggai** and **Zachariah**.

Exomologēsomai soi, **kyrie**, en **holē kardia** mou,

I shall confess to you, O **YHWH**, with **whole heart** my;

hoti ēkousas ta hrēmata tou stomatos mou, kai enantion aggelōn psalō soi.

for you heard all the sayings of my mouth, and before angels I shall strum to you.

יְשׁוּעָה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְלִכְלֵלֵנוּ
בְּאֵשׁ תְּהַלְלֵנוּ וְלִכְלֵלֵנוּ
וְעַל-אֲמֹתֶיךָ כִּי-הִגְדַּלְתָּ עַל-כָּל-שְׂמֵךְ אֲמֹרֹתֶיךָ:

2. 'esh'tachaweh 'el-**heykal qad'sh'ak** w'odeh 'eth-**sh'meak`al-chas'd'ak**
w'al-**'amitek ki-hig'dal'at`al-kal-shim'ak`im'rathek**.

Ps138:2 I shall bow down toward Your holy temple
and give thanks to Your name for Your lovingkindness and for Your truth;
for You have magnified Your word according to all Your name.

<2> προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἅγιόν σου καὶ ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου
ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου, ὅτι ἐμεγάλυνας ἐπὶ πᾶν ὄνομα τὸ ἅγιόν σου.

2 proskynēsō pros naon **hagion** sou

I shall do obeisance towards temple your holy,

kai exomologēsomai tō onomati sou

and I shall make acknowledgment to your name

epi tō eleei sou kai tē alētheiā sou,

concerning your mercy and your truth;

hoti emegalynas epi pan onoma to hagion sou.

for you magnified above all name your holy.

גְּבוּרַתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְלִכְלֵלֵנוּ
בְּאֵשׁ תְּהַלְלֵנוּ וְלִכְלֵלֵנוּ
וְעַל-אֲמֹתֶיךָ כִּי-הִגְדַּלְתָּ עַל-כָּל-שְׂמֵךְ אֲמֹרֹתֶיךָ:

3. **b'yom qara'thi wata`aneni tar'hibeni b'naph'shi`oz**.

Ps138:3 On the day I called, You answered me;
You made me bold with strength in my soul.

<3> ἐν ἡ ἂν ἡμέρα ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν μου·
πολυωρήσεις με ἐν ψυχῇ μου ἐν δυνάμει.

3 en hē an hēmera epikalesōmai se, tachy epakouson mou;

In what ever day I should call upon you, quickly heed me!

polyōrēseis me en psychē mou en dynamei.

You shall take great care of me in my soul by your power.

דְּיִדְוֹךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְלִכְלֵלֵנוּ
בְּאֵשׁ תְּהַלְלֵנוּ וְלִכְלֵלֵנוּ
וְעַל-אֲמֹתֶיךָ כִּי-הִגְדַּלְתָּ עַל-כָּל-שְׂמֵךְ אֲמֹרֹתֶיךָ:

4. **yoduk Yahúwah kal-mal'key-`arets ki sham'u`im'rey-phik**.

Ps138:4 All the kings of the earth shall give thanks to You, O **YHWH**, when they have heard the words of **Your** mouth.

<4> ἔξομολογησάσθωσάν σοι, κύριε, πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, ὅτι ἤκουσαν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός σου,

4 exomologēsasthōsan soi, kyrie, pantes hoi basileis tēs gēs,

Let them make acknowledgment to you, O **YHWH**, even all the kings of the earth! hoti ēkousan panta ta hrēmata tou stomatos sou, for they heard all the sayings of your mouth.

אֲבָרַךְ אֲדַגֵּן לְיָהוָה אֲבָרַךְ אֲדַגֵּן יִשְׁבְּחוּ 5
הַוְיָשִׁירוּ בְּדַרְכֵי יְהוָה כִּי גָדוֹל כְּבוֹד יְהוָה:

5. w'yashiru b'dar'key **Yahúwah** ki gadol k'bod **Yahúwah**.

Ps138:5 And they shall sing of the ways of **YHWH**, for great is the glory of **YHWH**.

<5> καὶ ᾄσάτωσαν ἐν ταῖς ὁδοῖς κυρίου, ὅτι μεγάλη ἡ δόξα κυρίου,

5 kai asatōsan en tais hodois kyriou, hoti megalē hē doxa kyriou,

And let them sing in the ways of **YHWH**, for great is the glory of **YHWH**!

וְכִי־רָם יְהוָה וְשָׁפַל יְרֵאָה וְגָבַהּ מִמְּרָקֵי יִידָע׃ 6
וְכִי־רָם יְהוָה וְשָׁפַל יְרֵאָה וְגָבַהּ מִמְּרָקֵי יִידָע׃

6. ki-ram **Yahúwah** w'shaphal yir'eh w'gaboah mimer'chaq y'yeda`.

Ps138:6 For though **YHWH** is exalted, yet He regards the lowly, but the haughty He knows from afar.

<6> ὅτι ὑψηλὸς κύριος καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορᾷ καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀπὸ μακρόθεν γινώσκει.

6 hoti huyēlos kyrios kai ta tapeina ephorā

For high is **YHWH**, and the humble he watches over,

kai ta huyēla apo makrothen ginōskei.

and the high things from afar off he knows.

וְאַם־אֵלֶיךָ בְּקָרֶב צָרָה תִּחְיֶנִּי עַל אֵף אֵיבֵי תִּשְׁלַח יָדְךָ
וְתוֹשִׁיעֵנִי מִיָּדְךָ׃ 7
וְאַם־אֵלֶיךָ בְּקָרֶב צָרָה תִּחְיֶנִּי עַל אֵף אֵיבֵי תִּשְׁלַח יָדְךָ
וְתוֹשִׁיעֵנִי מִיָּדְךָ׃

7. 'im-'elek b'qereb tsarah t'chayeni `al 'aph 'oy'bay tish'lach yadek w'thoshi`eni y'mineak.

Ps138:7 Though I walk in the midst of trouble, You shall revive me; You shall stretch forth Your hand against the wrath of my enemies, and Your right hand shall save me.

<7> ἐὰν πορευθῶ ἐν μέσῳ θλίψεως, ζήσεις με·

ἐπ' ὀργὴν ἐχθρῶν μου ἐξέτεινας χεῖρά σου, καὶ ἔσωσέν με ἡ δεξιὰ σου.

7 ean poreuthō en mesō thlipseōs, zēseis me;

If I should go in the midst of affliction, he shall enliven me.

ep' orgēn echthrōn mou exeteinas cheira sou,

against the anger of my enemies You stretched out your hands,
kai esōsen me hē dexia sou.
and delivered me your right hand.

:79x-64 y7447 7wom7 76706 y4777 77777 7407 77777 77777 8
חַיְהוּנָה יִגְמַר בְּעַדִּי יְהוָה חַסְדָּהּ לְעוֹלָם מַעֲשֵׂי יְדִיךָ אֶל-תְּהִיָּה:
8. **Yahúwah yig'mor ba`adi Yahúwah chas'd'ak l'`olam ma`asey yadeyak 'al-tereph.**

Ps138:8 77777 shall accomplish what concerns me;
Your lovingkindness, O 77777, endures for ever; do not forsake the works of Your hands.

<8> κύριος ανταποδώσει ὑπὲρ ἐμοῦ. κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα,
τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρήσ.

8 kyrios antapodōsei hyper emou. kyrie, to eleos sou eis ton aiōna,
YHWH shall recompense for me. O YHWH, your mercy is into the eon.

ta erga tōn cheirōn sou mē parēs.
The works of your hands you should not ignore.

Chapter 139

:04x7 777777 77777 777777 77777 77777 Ps139:1
אֶל-לְמַנְצֵחַם לְדָוִד מְזִמּוֹר יְהוָה חֶקֶר-תִּנִּי וְתַדְעַ:

1. **lam'natseach l'Dawid miz'mor Yahúwah chaqar'tani wateda`.**

Elohim's Omnipresence and Omniscience.

For the chief musician. A Psalm of Dawid.

Ps139:1 O 77777, You have searched me and known me.

<138:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

Κύριε, ἐδοκίμασάς με καὶ ἔγνων με·

1 Eis to telos; psalmos tō Daud.

To the director; to David a psalm.

Kyrie, edokimasas me kai egnōs me;

O YHWH, you tried me, and knew me.

:777777 7096 77777 777777 77777 77777 77777 77777 2
בְּאֵתָהּ יָדַעַתָּ שְׁבֹתִי וְקוּמִי בְנִתָּה לְרַעִי מִרְחֹק:

2. **'atah yada`at shib'ti w'qumi ban'tah l're'i merachok.**

Ps139:2 You know my sitting down and my rising up;
You understand my thought from afar.

<2> σὺ ἔγνων τὴν καθέδραν μου καὶ τὴν ἔγερσίν μου,
σὺ συνῆκας τοὺς διαλογισμούς μου ἀπὸ μακρόθεν·

2 sy egnōs tēn kathedran mou kai tēn egersin mou,

You knew my sitting down and my rising up;

sy synēkas tous dialogismous mou apo makrothen;

you perceived my thoughts from far off.

אֲרָחִי וְרִבְעִי זְרִיאת וְכָל-הָרָכִי הַסִּבְנָתָה׃
אֲרָחִי וְרִבְעִי זְרִיאת וְכָל-הָרָכִי הַסִּבְנָתָה׃

3. 'ar'chi w'rib`i zeriath w'kal-d'rakay his'kan'tah.

Ps139:3 You scrutinize my path and my lying down, and are acquainted with all my ways.

<3> τὴν τρίβον μου καὶ τὴν σχοῖνόν μου σὺ ἐξιχνίασας
καὶ πάσας τὰς ὁδοὺς μου προείδες.

3 tēn tribon mou kai tēn schoinon mou sy exichniasas

My path and my bent rush grass you traced;

kai pasas tas hodous mou proeides.

and all my ways you looked out ahead.

דָּכִי אֵין מְלָה בְּלִשׁוֹנִי הֵן יְהוָה יִדְבַּעַת כְּלָה׃
דָּכִי אֵין מְלָה בְּלִשׁוֹנִי הֵן יְהוָה יִדְבַּעַת כְּלָה׃

4. ki 'eyn milah bil'shoni hen Yahúwah yada`at kulah.

Ps139:4 For not a word is on my tongue, behold, O יהוה, You know it all.

<4> ὅτι οὐκ ἔστιν λόγος ἐν γλώσση μου,

4 hoti ouk estin logos en glössē mou,

For there is no deceit in my tongue.

הָאָחֹר וְקִדְמָה צִרְתָּנִי וְתִשָּׂת עָלַי כְּפֶקֶה׃
הָאָחֹר וְקִדְמָה צִרְתָּנִי וְתִשָּׂת עָלַי כְּפֶקֶה׃

5. 'achor waqedem tsar'tani watasheth `alay kapekah.

Ps139:5 You have enclosed me behind and before, and laid Your hand upon me.

<5> ἰδού, κύριε, σὺ ἔγνωσ πάντα, τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἀρχαῖα·

σὺ ἔπλασάς με καὶ ἔθηκας ἐπ' ἐμέ τὴν χεῖρά σου.

5 idou, kyrie, sy egnōs panta, ta eschata kai ta archaia;

Behold, O YHWH, you knew all things; the last and the former.

sy eplasas me kai ethēkas ep' eme tēn cheira sou.

You shaped me and put upon me your hand.

וּפְלִאֲיָהּ דַעַת מִמֶּנִּי נִשְׁגְּבָה לֹא-אֵיכָל לָהּ׃
וּפְלִאֲיָהּ דַעַת מִמֶּנִּי נִשְׁגְּבָה לֹא-אֵיכָל לָהּ׃

6. pil'iah da`ath mimeni nis'g'bah lo'-'ukal lah.

Ps139:6 Such knowledge is too wonderful for me; it is set on high, I cannot attain to it.

<6> ἐθαυμαστώθη ἡ γνῶσις σου ἐξ ἐμοῦ·

ἐκραταιώθη, οὐ μὴ δύνωμαι πρὸς αὐτήν.

6 ethaumastōthē hē gnōsis sou ex emou;

causes wonder The knowledge of you in me;

ekrataiōthē, ou mē dynōmai pros autēn.

it was strengthened; in no way should I be able to attain it.

הָאָחֹר וְקִדְמָה צִרְתָּנִי וְתִשָּׂת עָלַי כְּפֶקֶה׃
הָאָחֹר וְקִדְמָה צִרְתָּנִי וְתִשָּׂת עָלַי כְּפֶקֶה׃

זֹאנָה אֵלַי מְרוֹחֶךָ וְאָנָה מִפְּנֵיךָ אֲבָרָח׃

7. 'anah 'elek meruchek w'annah mipaneyak 'eb'rach.

Ps139:7 Where can I go from Your Spirit? Or where can I flee from Your presence?

<7> ποῦ πορευθῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός σου καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου ποῦ φύγω;

7 pou poreuthō apo tou pneumatos sou kai apo tou prosōpou sou pou phygō?

Where should I go from your spirit? And from your presence where should I flee?

חֲאֵם-אֶסֶק שָׁמַיִם וְשָׁמַיִם אֶתָּה וְאַצִּיעָה וְשֹׁאֵל הַנֶּגֶף׃
:שָׁמַיִם אֶתָּה וְאַצִּיעָה וְשֹׁאֵל הַנֶּגֶף׃

8. 'im-'esaq shamayim sham 'atah w'atsi'ah Sh'ol hineak.

Ps139:8 If I ascend to the heavens, You are there; if I make my bed in Sheol, behold, You are there.

<8> ἐὰν ἀναβῶ εἰς τὸν οὐρανόν, σὺ εἶ ἐκεῖ· ἐὰν καταβῶ εἰς τὸν ᾅδην, πάρει·

8 ean anabō eis ton ouranon, sy ei ekei;

If I should ascend into the heavens, you are there;

ean katabō eis ton hadēn, parei;

if I should go down into Hades, you are at hand.

ט אֲשָׂא כְנַפַּי-שָׁחַר אֲשַׁכְּנָה בְּאַחֲרֵית יָם׃
:שָׁחַר אֲשַׁכְּנָה בְּאַחֲרֵית יָם׃

9. 'esa' kan'phey-shachar 'esh'k'nah b'acharith yam.

Ps139:9 If I take the wings of the dawn, if I dwell in the remotest part of the sea,

<9> ἐὰν ἀναλάβοιμι τὰς πτέρυγας μου κατ' ὄρθρον καὶ κατασκηνώσω εἰς τὰ ἔσχατα τῆς θαλάσσης,

9 ean analaboimi tas pterygas mou kat' orthron

If I may take up my wings at dawn,

kai kataskēnōsō eis ta eschata tēs thalassēs,

and I should encamp unto the ends of the sea,

י גַּם-נֶשְׁם יְרִדְךָ תִּנְחַמְנִי וְתִאֲחַזְנִי יְמִינְךָ׃
:י גַּם-נֶשְׁם יְרִדְךָ תִּנְחַמְנִי וְתִאֲחַזְנִי יְמִינְךָ׃

10. gam-sham yad'ak than'cheni w'tho'chazeni y'mineak.

Ps139:10 Even there Your hand shall lead me, and Your right hand shall lay hold of me.

<10> καὶ γὰρ ἐκεῖ ἡ χεὶρ σου ὁδηγήσει με, καὶ καθέξει με ἡ δεξιὰ σου.

10 kai gar ekei hē cheir sou hodēgēsei me, kai kathexei me hē dexia sou.

even there your hand shall guide me, and shall hold me your right hand.

יֵאֵוֹמַר אֶךְ-חֹשֶׁךְ יְשׁוּפְנִי וְלִילָה אֹר בְּעֵדְנִי׃
:יֵאֵוֹמַר אֶךְ-חֹשֶׁךְ יְשׁוּפְנִי וְלִילָה אֹר בְּעֵדְנִי׃

11. wa'omar 'ak-choshek y'shupheni w'lay'lah 'or ba'adeni.

Ps139:11 If I say, surely the darkness shall overwhelm me, and the light around me shall be night,

<11> καὶ εἶπα Ἄρα σκότος καταπατήσει με, καὶ νύξ φωτισμὸς ἐν τῇ τρυφῇ μου·

11kai eipa Ara skotos katapatēsei me,
And I said, Surely darkness shall trample me;
kai nyx phōtismos en tē tryphē mou;
even the night was illumination for my luxury;

יבגם־חֲשֵׁךְ לֹא־יַחֲשִׁיךְ מִמֶּךָ
וְלַיְלָה כִּי־וַיִּר כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה:
יבגם־חֲשֵׁךְ לֹא־יַחֲשִׁיךְ מִמֶּךָ
וְלַיְלָה כִּי־וַיִּר כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה:

12. gam-choshek lo'-yach'shik mimeak w'lay'lah kayom ya'ir kachasheykah ka'orah.

Ps139:12 Even the darkness is not dark from You, and the night shines as the day.
As is darkness so is light.

<12> ὅτι σκότος οὐ σκοτισθήσεται ἀπὸ σοῦ,
καὶ νύξ ὡς ἡμέρα φωτισθήσεται· ὡς τὸ σκότος αὐτῆς, οὕτως καὶ τὸ φῶς αὐτῆς.

12 hoti skotos ou skotisthēsetai apo sou,
for darkness shall not be made darkness with you;
kai nyx hōs hēmera phōtisthēsetai; hōs to skotos autēs, houtōs kai to phōs autēs.
and night as day shall be given light; as its darkness so also its light.

יגִבִּי־אֶתָּה קַנִּיתָ כְּלִי־תִי תִסְכְּנִי בְּבֶטֶן אִמִּי:
יגִבִּי־אֶתָּה קַנִּיתָ כְּלִי־תִי תִסְכְּנִי בְּבֶטֶן אִמִּי:

13. ki-'atah qaniath kil'yothay t'sukeni b'beten 'imi.

Ps139:13 For You formed my inward parts; You wove me in my mother's womb.

<13> ὅτι σὺ ἐκτίσω τοὺς νεφρούς μου, κύριε, ἀντελάβου μου ἐκ γαστρὸς μητρός μου.

13 hoti sy ektēsō tous nephrous mou, kyrie,
For you, O YHWH, acquired of my kidneys;
antelabou mou ek gastros mētros mou.
you took hold of me from out of the womb of my mother.

יד אודֶּךָ עַל כִּי נִוְרָאוֹת נִפְלִיתִי נִפְלְאִים מִעֲשֵׂיךָ
וְנִפְשִׁי יִרְעַת מְאֹד:
יד אודֶּךָ עַל כִּי נִוְרָאוֹת נִפְלִיתִי נִפְלְאִים מִעֲשֵׂיךָ
וְנִפְשִׁי יִרְעַת מְאֹד:

14. 'od'ak `al ki nora'oth niph'leythi niph'la'im ma`aseyak w'naph'shi yoda`ath m'od.

Ps139:14 I shall give thanks to You, for with fearful things I am wonderful;
wonderful are Your works, and my soul knows it very well.

<14> ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι φοβερῶς ἐθαυμαστώθην·
θαυμάσια τὰ ἔργα σου, καὶ ἡ ψυχὴ μου γινώσκει σφόδρα.

14 exomologēsomai soi, hoti phoberōs ethaumastōthēn;
I shall make acknowledgment to you, for fearfully you caused wonder;

thaumasia ta erga sou, kai hē psychē mou ginōskei sphodra.
the wonders of your works; and my soul knows exceedingly.

15
:חֲדָשׁוּתְךָ יְצִירָתְךָ וְעֲשִׂיתְךָ בְּחֵסֶד וּבְחֵסֶד וּבְחֵסֶד

טו לֹא-נִכְחַד עֲצָמֵי מִמֶּךָ

אֲשֶׁר-עֲשִׂיתִי בַּסֶּתֶר רַקְמֹתַי בְּתַחְתֵּי־אָרֶץ:

15. lo'-nik'chad `ats'mi mimeak `asher-`useythi basether ruqam'ti b'thach'tioth `arets.

Ps139:15 My frame was not hidden from You,
when I was made in secret, and skillfully wrought in the depths of the earth;

<15> οὐκ ἐκρύβη τὸ ὀστοῦν μου ἀπὸ σοῦ, ὃ ἐποίησας ἐν κρυφῇ.
καὶ ἡ ὑπόστασίς μου ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς·

15 ouk ekrybē to ostoun mou apo sou, ho epoiēsas en kryphē.
were not hidden My bones from you, which you made in secret;

kai hē hypostasis mou en tois katōtatois tēs gēs;
and my essence in the lowermost parts of the earth.

16
:וְלֹא אֶחָד בָּהֶם
טז וְגַלְמֵי הָאָדָם עֵינֵיהֶם וְעַל-סֵפֶרְךָ כָּלֵם וּפְתֻבוֹ יָמִים יִצְרוּ

וְלֹא אֶחָד בָּהֶם:
וְגַלְמֵי הָאָדָם עֵינֵיהֶם וְעַל-סֵפֶרְךָ כָּלֵם וּפְתֻבוֹ יָמִים יִצְרוּ

16. gal'mi ra'u `eyneyak w'`al-siph'r'ak kulam yikathebu yamim yutsaru
w'lo' `echad bahem.

Ps139:16 Your eyes have seen my unformed substance;
and in Your scroll were all written the days that were formed for, none was among them.

<16> τὸ ἀκατέργαστόν μου εἶδοσαν οἱ ὀφθαλμοί σου, καὶ ἐπὶ τὸ βιβλίον σου
πάντες γραφήσονται· ἡμέρας πλασθήσονται, καὶ οὐθεὶς ἐν αὐτοῖς.

16 to akatergaston mou eidosan hoi ophthalmoi sou,
my unfinished state saw Your eyes;

kai epi to biblion sou pantes graphēsontai;
and on your scroll all men shall be written.

hēmeras plasthēsontai, kai outheis en autois.
Days were shaped, and no one among them.

17
:יִזְוְלֵי מַה-יִקְרוּ הָעֵיךָ אֵל מֶה עֲצָמוֹ רַאשֵׁיהֶם:

יִזְוְלֵי מַה-יִקְרוּ הָעֵיךָ אֵל מֶה עֲצָמוֹ רַאשֵׁיהֶם:

17. w'li mah-yaq'ru re`eyak `El meh `ats'mu ra'sheyhem.

Ps139:17 How precious are Your thoughts to me, O El! How vast is the sum of them!

<17> ἐμοὶ δὲ λίαν ἐτιμήθησαν οἱ φίλοι σου, ὁ θεός,
λίαν ἐκραταιώθησαν αἱ ἀρχαὶ αὐτῶν·

17 emoi de lian etimēthēsan hoi philoi sou, ho theos,
by me But exceedingly were esteemed your friends, O Elohim,

lian ekrataiōthēsan hai archai autōn;
exceedingly were strengthened their beginnings.

יח אספרם מחול ירבון הקיצותי ועודי עמך:
:יח אספרם מחול ירבון הקיצותי ועודי עמך

18. 'es'p'rem mechol yir'bun heqitsothi w'odi imak.

Ps139:18 If I should count them, they are more than the sand.

When I awake, I am still with You.

<18> ἔξαριθμῆσομαι αὐτούς, καὶ ὑπὲρ ἄμμον πληθυνθήσονται·
ἐξηγέρθην καὶ ἔτι εἰμὶ μετὰ σοῦ.

18 exarithmēsomai autous, kai hyper ammon plēthynthēsontai;

I shall count them out, and above the sand they shall be multiplied;

exēgerthēn kai eti eimi meta sou.

I awake, and still I am with you.

יט אס-תקטל אלוה רשע ואנשי דמים סורו מני:
:יט אס-תקטל אלוה רשע ואנשי דמים סורו מני

19. 'im-tiq'tol 'Eloah rasha' w'an'shey damim suru meni.

Ps139:19 Surely You should slay the wicked, O the El; and bloody men, depart from me.

<19> εἰάν ἀποκτείνης ἁμαρτωλούς, ὁ θεός, ἄνδρες αἱμάτων, ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ.

19 ean apokteinēs hamartōlous, ho theos, andres haimatōn, ekklinata ap' emou.

O that you should kill sinners, O the El. O men of blood, turn aside from me!

כ אשר יאמרך למזמה נשא לשוא עריך:
:כ אשר יאמרך למזמה נשא לשוא עריך

20. 'asher yo'm'ruak lim'zimah nasu' lashaw' areyak.

Ps139:20 Who shall speak against You wickedly,

and Your enemies are lifted up with vanity.

<20> ὅτι ἐρεῖς εἰς διαλογισμὸν· λήμψονται εἰς ματαιότητα τὰς πόλεις σου.

20 hoti ereis eis dialogismon;

For you shall say concerning their thoughts,

lēmpsontai eis mataiotēta tas poleis sou.

that they shall take in folly your cities.

כא הלווא-משנאך קהנה אשנא ובתקומך אתקוטט:
:כא הלווא-משנאך קהנה אשנא ובתקומך אתקוטט

21. halo'-m'san'eyak Yahúwah 'es'na' ubith'qom'meyak 'eth'gotat.

Ps139:21 Do I not hate those who hate You, O YHWH?

And do I not loathe those who rise up against You?

<21> οὐχὶ τοὺς μισοῦντάς σε, κύριε, ἐμίσησα καὶ ἐπὶ τοῖς ἐχθροῖς σου ἐξετηκόμην;

21 ouchi tous misountas se, kyrie, emisēsa

Is it not the ones detesting you, O YHWH, that I detested?

kai epi tois echthrois sou exetēkomēn?
and against your enemies I wasted?

כב תכלית שנאָה שנאָתים לאויבִים הָיוּ לִי:
כב תכלית שנאָה שנאָתים לאויבִים הָיוּ לִי:

22. tak'lith sin'ah s'ne'thim l'oy'bim hayu li.

Ps139:22 I hate them with the utmost hatred; they have become my enemies.

<22> τέλειον μῖσος ἐμίσουν αὐτούς, εἰς ἐχθροὺς ἐγένοντό μοι.

22 teleion misos emisoun autous, eis echthrous egenonto moi.

In perfect hatred I detested them; as enemies they became to me.

כג חקִרְנִי אֵל וְדַע לְבָבִי בְחַנְנִי וְדַע שְׂרָעֵפָי:
כג חקִרְנִי אֵל וְדַע לְבָבִי בְחַנְנִי וְדַע שְׂרָעֵפָי:

23. chaq'reni 'El w'da` l'babi b'chaneni w'da` sar'`apay.

Ps139:23 Search me, O El, and know my heart; try me and know my thoughts;

<23> δοκίμασόν με, ὁ θεός,

καὶ γνῶθι τὴν καρδίαν μου, ἔτασόν με καὶ γνῶθι τὰς τρίβους μου

23 dokimason me, ho theos, kai gnōthi tēn kardian mou,

Try me, O El, and know my heart!

etason me kai gnōthi tas tribous mou

Examine me, and know my paths!

כד וּרְאֵה אִם-דֶּרֶךְ-עֲצָב בִּי וּנְחַנֵּי בְּדֶרֶךְ עוֹלָם:
כד וּרְאֵה אִם-דֶּרֶךְ-עֲצָב בִּי וּנְחַנֵּי בְּדֶרֶךְ עוֹלָם:

24. ur'eh 'im-derek-`otseb bi un'cheni b'derek `olam.

Ps139:24 And see any wicked way is in me, and lead me in the eternal way.

<24> καὶ ἰδὲ εἰ ὁδὸς ἀνομίας ἐν ἐμοί, καὶ ὁδήγησόν με ἐν ὁδῷ αἰωνία.

24 kai ide ei hodos anomias en emoi, kai hodēgēson me en hodō aiōniā.

and see if the way of lawlessness is in me, and guide me in way the eternal!

Chapter 140

Shavua Reading Schedule (46th sidrah) - Ps 140 - 141

Ps140:1
אֲלֵמִנְצִיחַ מִזְמוֹר לְדָוִד:
אֲלֵמִנְצִיחַ מִזְמוֹר לְדָוִד:

1. (140:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'Dawid.

Prayer for Protection against the wicked.

For the chief musician. A Psalm of Dawid.

<139:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos; psalmos tō Dawid.

To the director; a psalm to David.

בְּחַלְצֵנִי יְהוָה מֵאֲדָרָם רַע מֵאִישׁ חַמְסִים תִּנְצְרֵנִי
:כַּלְצֵנִי יְהוָה מֵאֲדָרָם רַע מֵאִישׁ חַמְסִים תִּנְצְרֵנִי 2

(140:2 in Heb.) **chal'tseni Yahúwah me'adam ra` me'ish chamasim tin'ts'reni.**

Ps140:1 Rescue me, O אֱלֹהִים, from evil men; preserve me from violent men

<2> Ἐξελοῦ με, κύριε, ἐξ ἀνθρώπου πονηροῦ, ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ρύσαι με,

2 Exelou me, kyrie, ex anthrōpou ponērou, apo andros adikou hrysai me,

Take me, O YHWH, from man the wicked! from man the unjust Rescue me!

גִּאֲשָׁר חָשְׁבוּ רְעוֹת בְּלֵב כָּל-יּוֹם יִגְוְרוּ מִלְּחָמוֹת:
:אֲשֶׁר חָשְׁבוּ רְעוֹת בְּלֵב כָּל-יּוֹם יִגְוְרוּ מִלְּחָמוֹת 3

2. (140:3 in Heb.) **'asher chash'bu ra`oth b'leb kal-yom yaguru mil'chamoth.**

Ps140:2 Who devise evil things in the hearts; they stir up wars all the day.

<3> οἵτινες ἐλογίσαντο ἀδικίας ἐν καρδίᾳ, ὅλην τὴν ἡμέραν παρετάσσοντο πολέμους·

3 hoitines elogisanto adikias en kardia,

The ones who considered iniquity in their heart;

holēn tēn hēmeran paretassonto polemous;

the entire day they deployed for wars.

דְּשָׁנְנוּ לְשׁוֹנָם כְּמוֹ-נִחַשׁ חֶמֶת עַכְשׁוּב תַּחַת שְׂפָתַיִמוּ סֵלָה:
:אֲשֶׁר חָשְׁבוּ רְעוֹת בְּלֵב כָּל-יּוֹם יִגְוְרוּ מִלְּחָמוֹת 4

3. (140:4 in Heb.) **shananu l'shonam k'mo-nachash chamath `ak'shub tachath s'phatheyimo Selah.**

Ps140:3 They sharpen their tongues as a serpent; poison of a viper is under their lips. Selah.

<4> ἠκόνησαν γλῶσσαν αὐτῶν ὡσεὶ ὄφεις, ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν. διάψαλμα.

4 ēkonēsan glōssan autōn hōsei opheōs,

They sharpened their tongue as a serpent;

ios aspidōn hypo ta cheilē autōn. diapsalma.

the poison of asps is under their lips. PAUSE.

הִשְׁמַרְנִי יְהוָה מִיַּדֵּי רָשָׁע מֵאִישׁ חַמְסִים תִּנְצְרֵנִי
:כַּלְצֵנִי יְהוָה מֵאֲדָרָם רַע מֵאִישׁ חַמְסִים תִּנְצְרֵנִי 5

4. (140:5 in Heb.) **sham'reni Yahúwah midley rasha` me'ish chamasim tin'ts'reni 'asher chash'bu lid'choth p`amay.**

Ps140:4 Keep me, O אֱלֹהִים, from the hands of the wicked; Preserve me from violent men who have purposed to trip up my feet.

<5> φύλαξόν με, κύριε, ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλοῦ, ἀπὸ ἀνθρώπων ἀδίκων ἐξελοῦ με, οἵτινες ἐλογίσαντο ὑποσκελίσαι τὰ διαβήματά μου·

5 phylaxon me, kyrie, ek cheiros hamartōlou, apo anthrōpōn adikōn exelou me,
 Guard me, O YHWH, from the hand of the sinner! from men unjust Take me away
 hoitines elogisanto hyposkelisai ta diabēmata mou;
 who reasoned to trip up my footsteps!

⊗ 6

זאמרתני ליהוה אלי אֲתָהּ הַאֲזִינָה יְהוָה קוֹל תַּחֲנוּנָי

וּטְמַנּוּ-גְאִים פֶּח לִי

וּחֲבָלִים פָּרְשׁוּ רֶשֶׁת לַיָּד-מִעֲנָל מִקְנָשִׁים שְׁתוּ-לִי סֶלָה:

5. (140:6 in Heb.) **tam'nu-ge'im pach li**
 wachabalim par'su resheth l'yad-ma`gal moq'shim shathu-li Selah.

Ps140:5 The proud have hidden a trap for me, and cords;
 they have spread a net by the wayside; they have set snares for me. Selah.

<6> ἔκρυψαν ὑπερήφανοι παγίδα μοι καὶ σχοινία διέτειναν, παγίδας τοῖς ποσίν μου, ἐχόμενα τρίβου σκάνδαλον ἔθεντό μοι. διάψαλμα.

6 ekruuan hyperēphanoi pagida moi kai schoinia dieteinan, pagidas tois posin mou,
 hid The proud a snare for me; and lines they extended for a snare for my foot;
 echomena tribou skandalon ethento moi. diapsalma.
 next to a road an obstacle they placed for me. PAUSE.

זאמרתי ליהוה אלי אֲתָהּ הַאֲזִינָה יְהוָה קוֹל תַּחֲנוּנָי

7

6. (140:7 in Heb.) **'amar'ti laYahúwah 'Eli 'atah ha'azinah Yahúwah qol tachanunay.**

Ps140:6 I said to אֱלֹהִים, You are my El;
 give ear, O אֱלֹהִים, to the voice of my supplications.

<7> εἶπα τῷ κυριῷ Θεός μου εἶ σύ· ἐνώτισαι, κύριε, τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

7 eipa tō kyriō Theos mou ei sy;
 I said to YHWH, my El You are.
 enōtisai, kyrie, tēn phōnēn tēs deēseōs mou.
 Give ear, O YHWH, to the voice of my supplication!

חיהוה אדני עז ישועתי סבתה לראשי ביום נשק:

8

7. (140:8 in Heb.) **Yahúwah 'Adonay `oz y'shu`athi sakothah l'ro'shi b'yom nasheq.**

Ps140:7 O אֱלֹהִים My Adon, the strength of my salvation,
 You have covered my head in the day of battle.

<8> κύριε κύριε δύναμις τῆς σωτηρίας μου,
 ἐπεσκίαςας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου ἐν ἡμέρα πολέμου.

8 kyrie kyrie dynamis tēs sōtērias mou,
 O YHWH, O YHWH, the power of my deliverance.
 epeskiasas epi tēn kephalēn mou en hēmerā polemou.
 You shadowed over my head in the day of battle.

ט אֶל־תִּתֵּן יְהוָה מֵאַגְוִי רָשָׁע זְמָמוֹ אֶל־תִּפְקֹךְ יְרוּמוֹ סֶלָה׃
9 אֶל־תִּתֵּן יְהוָה מֵאַגְוִי רָשָׁע זְמָמוֹ אֶל־תִּפְקֹךְ יְרוּמוֹ סֶלָה׃

8. (140:9 in Heb.) **'al-titen Yahúwah ma'awayey rasha` z'mamo 'al-tapheq yarumu. Selah.**

Ps140:8 Do not grant, O יהוה, the desires of the wicked; do not promote his evil device, lest they be exalted. Selah.

<9> μή παραδῶς με, κύριε, ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας μου ἀμαρτωλῶ· διελογίσαντο κατ' ἐμοῦ, μή ἐγκαταλίπησ με, μήποτε ὑψωθῶσιν. διάψαλμα.

9 mē paradōs me, kyrie, apo tēs epithymias mou hamartōlō;

You should not deliver me, O YHWH, from my desire unto the sinner.

dielogisanto kat' emou, mē egkatalipēs me,

They argue against me. You should not abandon me,

mēpote huyōthōsin. diapsalma.

lest at any time they should be raised up high. PAUSE.

יִרְאֵשׁ מִסְבֵּי עַמְלִי שְׂפָתַימוּ יְכַסּוּמוּ׃
10 יִרְאֵשׁ מִסְבֵּי עַמְלִי שְׂפָתַימוּ יְכַסּוּמוּ׃

9. (140:10 in Heb.) **ro'sh m'sibay `amal s'phathey mo y'kasumo.**

Ps140:9 As for the head of those who surround me, may the mischief of their lips cover them.

<10> ἡ κεφαλὴ τοῦ κυκλώματος αὐτῶν, κόπος τῶν χειλέων αὐτῶν καλύψει αὐτούς.

10 hē kephalē tou kyklōmatos autōn, kopos tōn cheileōn autōn kaluuei autous.

As for the head of them encircling me, the trouble of their lips shall cover them.

יִאֲרִימוּ עָלֵיהֶם יְקָחִים בְּאֵשׁ יַפְלִים בְּמַהְמֹרוֹת בְּלִי־יְקוּמוּ׃
11 יִאֲרִימוּ עָלֵיהֶם יְקָחִים בְּאֵשׁ יַפְלִים בְּמַהְמֹרוֹת בְּלִי־יְקוּמוּ׃

10. (140:11 in Heb.) **yamitu `aleyhem gechalim ba'esh yapilem b'mahamoroth bal-yaqumu.**

Ps140:10 May burning coals fall upon them; may they be cast into the fire, into deep pits from which they cannot rise.

<11> πεσοῦνται ἐπ' αὐτούς ἀνθρακες, ἐν πυρὶ καταβαλεῖς αὐτούς, ἐν ταλαιπωρίαις οὐ μὴ ὑποστῶσιν.

11 pesountai ep' autous anthrakes, en pyri katabaleis autous,

shall fall upon them Coals with fire; you shall throw them down

en talaipōriais ou mē hypostōsin.

in miseries, and in no way should they stand.

יִבְאֵשׁ לְשׁוֹן בְּלִי־יִכּוֹן בְּאֶרֶץ אִישׁ־חָמָס רָע יִצוּדְנוּ לְמַדְחֵפוֹת׃
12 יִבְאֵשׁ לְשׁוֹן בְּלִי־יִכּוֹן בְּאֶרֶץ אִישׁ־חָמָס רָע יִצוּדְנוּ לְמַדְחֵפוֹת׃

11. (140:12 in Heb.) **'ish lashon bal-yikon ba'arets 'ish-chamas ra` y'tsudenu l'mad'chephoth.**

Ps140:11 May a man of slander not be established in the earth; may evil hunt the violent man to overthrow him.

<12> ἀνὴρ γλωσσώδης οὐ κατευθυνθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς,
ἀνδρα ἄδικον κακὰ θηρεύσει εἰς διαφθοράν.

12 anēr glōssōdēs ou kateuthynthēsetai epi tēs gēs,
man A talkative shall not prosper upon the earth.
andra adikon kaka thēreusei eis diaphthoran.
man an unjust Evils shall hunt unto corruption.

יגְדַעַתָּהּ כִּי־יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עֲנִי מִשְׁפָּט אֲבִיּוֹנִים:
יִשְׁמַע יְהוָה קוֹלִי בְּקָרְאִי־לָךְ:

12. (140:13 in Heb.) yada`at ki-ya`aseh Yahúwah din `ani mish`pat `eb`yonim.

Ps140:12 I know that יִשְׁמַע shall maintain the cause of the afflicted
and justice for the poor.

<13> ἔγνων ὅτι ποιήσει κύριος τὴν κρίσιν τοῦ πτωχοῦ καὶ τὴν δίκην τῶν πενήτων.

13 egnōn hoti poiēsei kyrios tēn krisin tou ptōchou
I know that YHWH shall deal with the case of the poor,
kai tēn dikēn tōn penētōn.
and the cause of the needy.

יְדַע יְהוָה קוֹלִי בְּקָרְאִי־לָךְ:
יִשְׁמַע יְהוָה קוֹלִי בְּקָרְאִי־לָךְ:

13. (140:14 in Heb.) `ak tsadiqim yodu lish`meak yesh`bu y`sharim `eth-panyak.

Ps140:13 Surely the righteous shall give thanks to Your name;
the upright shall dwell in Your presence.

<14> πλὴν δίκαιοι ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου,
καὶ κατοικήσουσιν εὐθείς σὺν τῷ προσώπῳ σου.

14 plēn dikaioi exomologēsontai tō onomati sou,
Besides, the just shall make acknowledgment to your name,
kai katoikēsousin eutheis syn tō prosōpō sou.
and shall dwell the upright with your presence.

Chapter 141

אֶמְזַמֵּר לְךָ יְהוָה קְרָאֲתִיךָ חוֹשֵׁה לִי
הַאֲזִינָה קוֹלִי בְּקָרְאִי־לָךְ:
כֹּחַ אֶמְצֵא בְּיְהוָה חוֹשֵׁה לִי
כֹּחַ אֶמְצֵא בְּיְהוָה חוֹשֵׁה לִי

1. miz`mor l'Dawid Yahúwah q`ra`thiyak chushah li ha`azinah qoli b`qar`i-lak.

An Evening Prayer for Sanctification and Protection.

A Psalm of Dawid.

Ps141:1 O אֶמְצֵא, I call upon You; hasten to me!
Give ear to my voice when I call to You!

<140:1> Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου·
πρόσχεσ τῆ φωνῆ τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ.

1 Psalms tō Daudid.

A psalm to David.

Kyrie, ekekraxa pros se, eisakouson mou;

O YHWH, I cried out to you. Listen to me!

prosches tē phōnē tēs deēseōs mou en tō kekragenai me pros se.

Take heed to the voice of my supplication in my crying to you!

:990-x47y 27y x4wy y2776 x909 2x67x 72y2x 2

בְּתִכּוֹן תִּפְלְתִי קְטֹרֶת לְפָנֶיךָ מִשְׁאֵת כִּפְּי מִנְחַת-עֶרֶב:

2. tikon t'philathi q'toreth l'phaneyak mas'ath kapay min'chath-`areb.

Ps141:2 May my prayer be counted as incense before You;
the lifting up of my hands as the evening offering.

<2> κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου,
ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή.

2 kateuthynthētō hē proseuchē mou hōs thymiama enōpion sou,

May be straightened my prayer as incense before you;

eparsis tōn cheirōn mou thysia hesperinē.

the raising of my hands as a sacrifice at evening.

:2x7w 64-60 392y 276 397w 3232 3x2w 3

גִּשְׁתָּהּ יְהוָה וְהָיָה שְׁמֹרֶה לְפִי נֹצֵרָה עַל-פִּי שְׁפָתַי:

3. shithah Yahúwah sham'rah l'phi nits'rah `al-dal s'phathay.

Ps141:3 Set a guard, O 3934, over my mouth; keep watch over the door of my lips.

<3> θοῦ, κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

3 thou, kyrie, phylakēn tō stomati mou kai thyran periochēs peri ta cheilē mou.

Set, O YHWH, a watch for my mouth, and door a citadel for my lips!

0w99 x2660 6620x36 09 9946 296-0x-64 4

:737707y 9 7464-692 724-2607 72w24-x4

דֹּאֵל-תַּט-לְּבִי לְדָבָר רָע לְהִתְעוֹלֵל עַל-לוֹת בְּרִשְׁע

אֲת-אִישִׁים פְּעֻלֵי-אָוֶן וּבַל-אֶלְחָם בְּמִנְעַמֵּיהֶם:

4. 'al-tat-libi l'dabar ra` l'hith`olel `aliloth b'resha` 'eth-'ishim po`aley-'awen ubal-'el'cham b'man'ameyhem.

Ps141:4 Do not incline my heart to any evil thing, to practice deeds of wickedness
with men who do iniquity; and do not let me eat of their delicacies.

<4> μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας
τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἀμαρτίαις σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις ἀνομίαν,
καὶ οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

4 mē ekklinēs tēn kardian mou eis logous ponērias

You should not turn aside my heart to words of wickedness,

tou prophasizesthai prophaseis en hamartiais syn anthrōpois ergazomenois anomian,
to make excuses for sins with men working lawlessness;
kai ou mē synduasō meta tōn eklektōn autōn.
and in no way shall I associate myself with their choice ones.

כַּוְכָּן כְּנִי-לֹא כַּוְכָּן מִיָּד כְּנִי-לֹא כְּנִי-לֹא כְּנִי-לֹא 5
:אֵלֶיךָ כְּנִי-לֹא כְּנִי-לֹא כְּנִי-לֹא

הִיחֵלְמֵנִי-צַדִּיק חֶסֶד וְיֹכִיחֵנִי שֶׁמֶן רֹאשׁ אֶל-יָדֵי רֹאשִׁי
כִּי-עוֹד וּתְפַלְתִּי בְּרַעוֹתֵיהֶם:

**5. yehel'meni-tsadiq chesed w'yokicheni shemen ro'sh 'al-yani ro'shi
ki-`od uth'philathi b'ra`otheyhem.**

Ps141:5 Let the righteous smite me in kindness and reprove me; it is oil upon the head;
do not let my head refuse it, for still my prayer is against their wicked deeds.

<5> παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει καὶ ἐλέγξει με,
ἐλαίον δὲ ἁμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου,
ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν.

5 paideusei me dikaios en eleei kai elegxei me,
shall correct me The just with mercy, and reprove me;

elaion de hamartōlou mē lipanatō tēn kephalēn mou,
but the oil of the sinner, let it not anoint my head!

hoti eti kai hē proseuchē mou en tais eudokiais autōn.

For still yet shall my prayer be against their good-pleasures.

וְנִשְׁמְטוּ בְיַדֵּי-סֵלַע שֹׁפְטֵיהֶם וְשָׁמְעוּ אִמְרֵי כִּי נְעִמּוּ:
:אֵלֶיךָ כְּנִי-לֹא כְּנִי-לֹא כְּנִי-לֹא 6

6. nish'm'tu bidey-sela` shoph'teyhem w'sham`u 'amaray ki na`emu.

Ps141:6 Their judges are thrown down by the sides of the rock,
and they hear my words, for they are pleasant.

<6> κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν·
ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου ὅτι ἡδύνθησαν.

6 katepothēsan echomena petras hoi kritai autōn;
were swallowed down next to the rock Their judges.

akousontai ta hrēmata mou hoti hēdyntēsan.

They shall hear my sayings, for they are a delight.

זָכְמוּ בְּלֶחַח וּבִקְעָה בְּאֶרֶץ נִפְזָרוּ עֲצָמֵינוּ לְפִי שְׂאוּל:
:אֵלֶיךָ כְּנִי-לֹא כְּנִי-לֹא כְּנִי-לֹא 7

7. k'mo pholeach uboqe`a ba'arets niph'z'ru `atsameynu l'phi sh'ol.

Ps141:7 As when one plows and breaks open the earth,
our bones have been scattered at the mouth of Sheol.

<7> ὡσεὶ πάχος γῆς διερράγη ἐπὶ τῆς γῆς,
διεσκορπίσθη τὰ ὀστά ἡμῶν παρὰ τὸν ᾄδην.

7 **hōsei pachos gēs dierragē epi tēs gēs,**
As thick ground was broken asunder upon the earth,
dieskorpisthē ta osta hēmōn para ton hadēn.
were dispersed his bones by Hades.

:כּוּפָּח הָאָרֶץ וְהָאָדָמָה נִשְׁבְּרָה וְהָעֲצָמוֹת נִפְּצָרוּ וְהָאֲדָמָה נִשְׁבְּרָה וְהָאֲדָמָה נִשְׁבְּרָה 8
חַפֵּי אֱלֹהֵי יְהוָה אֲדָנָי עֵינָי בְּכַח חֲסִיתִי אֶל־תֵּעַר בְּפִשִּׁי:

8. **ki 'eleyak Yahúwah 'Adonay `eynay b'kah chasithi 'al-t`ar naph'shi.**

Ps141:8 For my eyes are toward You, O אֱדֹנָי, my Adon;
in You I take refuge; do not make my soul naked.

<8> ὅτι πρὸς σέ, κύριε κύριε, οἱ ὀφθαλμοί μου·
ἐπὶ σέ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

8 **hoti pros se, kyrie kyrie, hoi ophthalmoi mou;**
For unto you, O YHWH, O YHWH, are my eyes.

epi se ēlpisa, mē antanelēs tēn psychēn mou.
Upon you I hoped; you should not take away in return my soul.

:שָׁמְרֵנִי מִיַּד פֶּחַ יִקְשׁוּ לִי וּמִקְשׁוֹת פִּעְלֵי אֲוֶן: 9
ט שָׁמְרֵנִי מִיַּד פֶּחַ יִקְשׁוּ לִי וּמִקְשׁוֹת פִּעְלֵי אֲוֶן:

9. **sham'reni midey phach yaq'shu li umoq'shoth po`aley 'awen.**

Ps141:9 Keep me from the jaws of the trap which they have set for me,
and from the snares of those who do iniquity.

<9> φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος, ἧς συνεστήσαντό μοι,
καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

9 **phylaxon me apo pagidos, hēs synestēsanto moi,**
Keep me from a snare which they concocted against me!

kai apo skandalōn tōn ergazomenōn tēn anomian.
and from obstacles of the ones working lawlessness.

:יִפְּלוּ בְּמַכְמָרָיו רְשָׁעִים יַחַד אֲנֹכִי עַד־אֶעְבֹּר: 10
10 יִפְּלוּ בְּמַכְמָרָיו רְשָׁעִים יַחַד אֲנֹכִי עַד־אֶעְבֹּר:

10. **yip'lu b'mak'morayu r'sha'im yachad 'anoki `ad-'e`ebor.**

Ps141:10 Let the wicked fall into their own nets at the same time I even shall pass by.

<10> πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρω αὐτοῦ ἁμαρτωλοί·
κατὰ μόνας εἰμι ἐγὼ ἕως οὗ ἂν παρέλθω.

10 **pesountai en amphiblēstrō autou hamartōloi;**
shall fall in their own casting-net Sinners.

kata monas eimi egō heōs hou an parelthō.
alone I am until whenever I should pass away.

Chapter 142

Shavua Reading Schedule (47th sidrah) - Ps 142 - 145

אמִשְׁכִּיל לְדָוִד בְּהִיּוֹתוֹ בַּמְעָרָה תְּפִלָּה: Ps142:1

אמִשְׁכִּיל לְדָוִד בְּהִיּוֹתוֹ בַּמְעָרָה תְּפִלָּה:

1. (142:1 in Heb.) **mas'kil l'Dawid bih'yotho bam'arah th'philah.**

Prayer for Help in Trouble.

Contemplation of Dawid, when he was in the cave. A Prayer.

<141:1> Συνέσεως τῷ Δαυιδ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῷ σπηλαίῳ· προσευχή.

1 Syneseōs tō Dawid en tō einai auton en tō spēlaiō; proseuchē.

Of contemplation to David; in his being in the cave praying.

בְּקוֹלִי אֶל-יְהוָה אֶזְעַק קוֹלִי אֶל-יְהוָה אֶתְחַנֵּן: 2

בְּקוֹלִי אֶל-יְהוָה אֶזְעַק קוֹלִי אֶל-יְהוָה אֶתְחַנֵּן:

(142:2 in Heb.) **qoli 'el-Yahúwah 'ez`aq qoli 'el-Yahúwah 'eth'chanan.**

Ps142:1 I cry aloud with my voice to אָאָאָ;

I make supplication with my voice to אָאָאָ.

<2> Φωνῆ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα, φωνῆ μου πρὸς κύριον ἐδεήθην.

2 Phōnē mou pros kyrion ekekraxa, phōnē mou pros kyrion edeēthēn.

with my voice to YHWH I cried out; with my voice to YHWH I beseeched.

גְּאֶשְׁפֹּף לְפָנָיו שִׁיחֵי צָרָתִי לְפָנָיו אֲגִיד: 3

גְּאֶשְׁפֹּף לְפָנָיו שִׁיחֵי צָרָתִי לְפָנָיו אֲגִיד:

2. (142:3 in Heb.) **'esh'pok l'phanayu sichi tsarathi l'phanayu 'agid.**

Ps142:2 I pour out my complaint before Him; I declare my trouble before Him.

<3> ἐκχεῶ ἐναντίον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλίψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγεῶ.

3 ekcheō enantion autou tēn deēsin mou,

I shall pour out before him my supplication;

tēn thlipsin mou enōpion autou apaggelō.

my affliction before him I shall report.

דְּבַהֲתַעֲטִף עָלַי רוּחִי 4

דְּבַהֲתַעֲטִף עָלַי רוּחִי: 4

דְּבַהֲתַעֲטִף עָלַי רוּחִי

וְאַתָּה יְדַעְתָּ נְתִיבָתִי בְּאַרְחֵ-זִי אֲהַלֵּךְ טָמְנוּ פֶחַ לִי:

3. (142:4 in Heb.) **b'hith'ateph alay ruchi**

w'atah yada`at n'thibathi b'orach-zu 'ahalek tam'nu phach li.

Ps142:3 When my spirit was overwhelmed within me, You knew my path.

In the very way where I walk they have hidden a trap for me.

<4> ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου καὶ σὺ ἔγνως τὰς τρίβους μου·

ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι.

4 en tō ekleipein ex emou to pneuma mou kai sy egnōs tas tribous mou;

In failing from me my spirit, then you knew my paths;

en hodō tautē, hē e poreuomēn, ekruuan pagida moi.

ח הוֹצִיאָה מִמִּסְגֵּר נַפְשִׁי לְהוֹדוֹת
 אֶת־שִׁמְךָ בִּי יִכְתְּרוּ צַדִּיקִים כִּי תִגְמַל עָלַי׃
 ח הוֹצִיאָה מִמִּסְגֵּר נַפְשִׁי לְהוֹדוֹת
 אֶת־שִׁמְךָ בִּי יִכְתְּרוּ צַדִּיקִים כִּי תִגְמַל עָלַי׃

7. (142:8 in Heb.) hotsi'ah mimas'ger naph'shi l'hodoth
'eth-sh'meak bi yak'tiru tsadiqim ki thig'mol `alay.

Ps142:7 Bring my soul out of prison, so that I may give thanks to Your name;
the righteous shall surround me, for You shall deal bountifully with me.

<8> ἔξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου
 τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου, κύριε·
 ἐμὲ ὑπομενοῦσιν δίκαιοι ἕως οὗ ἀνταποδῶς μοι.

8 exagage ek phylakēs tēn psychēn mou tou exomologēsasthai tō onomati sou, kyrie;
Lead out of prison my soul! to make acknowledgment to your name, O YHWH.
eme hypomenousin dikaioi heōs hou antapodōs moi.
shall wait for me The just, until of which time you should recompense me.

Chapter 143

א מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה שְׁמַע תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֶל־תַּחֲנוּנָי
 בְּאַמְנַתֶּךָ עֲנֵנִי בְצַדִּיקְתֶּךָ׃
 א מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה שְׁמַע תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֶל־תַּחֲנוּנָי
 בְּאַמְנַתֶּךָ עֲנֵנִי בְצַדִּיקְתֶּךָ׃

1. miz'mor l'Dawid Yahúwah sh'ma` t'philathi ha'azinah `el-tachanunay
be'emunath'ak `aneni b'tsid'qatheak.

Prayer for Deliverance and Guidance.

A Psalm of Dawid.

Ps143:1 Hear my prayer, O יהוה, give ear to my supplications!
Answer me in Your faithfulness, in Your righteousness!

<142:1> Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ, ὅτε αὐτὸν ὁ υἱὸς καταδιώκει.
 Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου,
 ἐπάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου·

1 Psalmos tō Dawid, hote auton ho huios katadiōkei.
A psalm to David; when him his son pursued.

Kyrie, eisakouson tēs proseuchēs mou, enōtisai tēn deēsīn mou en tē alētheiā sou,
O YHWH, listen to my prayer! Give ear to my supplication in your truth!
epakouson mou en tē dikaiosynē sou;
Hearken to me in your righteousness!

בּוֹאֲל־תְּבוּאָה בְּמִשְׁפַּט אֶת־עַבְדְּךָ כִּי לֹא־יִצְדַּק לְפָנֶיךָ כָּל־חַי׃
 בּוֹאֲל־תְּבוּאָה בְּמִשְׁפַּט אֶת־עַבְדְּךָ כִּי לֹא־יִצְדַּק לְפָנֶיךָ כָּל־חַי׃
2. w'al-tabo' b'mish'pat `eth-`ab'dek ki lo'-yits'daq l'phaneyak kal-chay.

Ps143:2 And do not enter into judgment with Your servant,
for it shall not be righteous in Your sight anyone living.

<2> καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου,
ὅτι οὐ δικαιοθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.

2 kai mē eiselhēs eis krisin meta tou doulou sou,

And you should not enter into judgment with your servant,
hoti ou dikaiōthēsetai enōpion sou pas zōn.

for not shall do justice before you all the living.

כַּיִשְׁפֹּטְךָ אֶת־עַבְדְּךָ וְאֶת־עַמְּךָ כִּי־יָשָׁן
כִּי־יָשָׁן כִּי־יָשָׁן כִּי־יָשָׁן כִּי־יָשָׁן כִּי־יָשָׁן

גְּבִי רָדַף אוֹיֵב נַפְשִׁי הִכָּא לְאַרְצָן חַיְתִּי הוֹשִׁיבֵנִי
בְּמַחְשָׁכִים כַּמַּתִּי עוֹלָם:

**3. ki radaph 'oyeb naph'shi dika' la'arets chayathi hoshibani
b'machashakim k'methey `olam.**

Ps143:3 For the enemy has persecuted my soul; He has crushed my life to the ground;
He has made me dwell in darkness, like those who have long been dead.

<3> ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου,
ἐκάθισέν με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος·

3 hoti katediōxen ho echthros tēn psychēn mou, etapeinōsen eis gēn tēn zōēn mou,

For pursued the enemy my soul; he humbled unto the ground my life;

ekathisen me en skoteinois hōs nekrous aiōnos;

he seated me in dark places as the dead of the eon.

דַּוַּתְּעִטִּיף עָלַי רוּחִי בְּתוֹכִי וְשִׁתּוּמֵם לְבִי
כִּי־יָשָׁן כִּי־יָשָׁן כִּי־יָשָׁן כִּי־יָשָׁן כִּי־יָשָׁן

4. watith`ateph `alay ruchi b'thoki yish'tomem libi.

Ps143:4 And my spirit is overwhelmed within me; my heart is appalled within me.

<4> καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμέ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου.

4 kai ekēdiasen ep' eme to pneuma mou, en emoi etarachthē hē kardia mou.

And was discouraged within me my spirit; within me was disturbed my heart.

הִזְכַּרְתִּי יָמִים מְקֻדָּם הַגִּיתִי בְּכָל־פְּעֻלָּתְךָ בְּמַעֲשֵׂה יְדֶיךָ אֲשֶׁר־חָחַם
כִּי־יָשָׁן כִּי־יָשָׁן כִּי־יָשָׁן כִּי־יָשָׁן כִּי־יָשָׁן

5. zakar'ti yamim miqedem hagithi b'kal-pa`alek b'ma`aseh yadeyak 'asocheach.

Ps143:5 I remember the days of old; I meditate on all Your doings;

I muse on the work of Your hands.

<5> ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων καὶ ἐμελέτησα ἐν πάσι τοῖς ἔργοις σου,
ἐν ποιήμασιν τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.

5 emnēsthēn hēmerōn archaiōn kai emeletēsa en pasi tois ergois sou,

I remembered days of old. I meditated on all your works.

en poiēmasin tōn cheirōn sou emeletōn.

on the actions of your hands I meditated.

אֶל־פְּתָי יָדַי אֶל־יְהוָה נִפְשִׁי כְּאַרְצֵי-עֵיבָה לִּי סֵלָה׃
אֶל־פְּתָי יָדַי אֶל־יְהוָה נִפְשִׁי כְּאַרְצֵי-עֵיבָה לִּי סֵלָה׃

6. peras'ti yaday 'eleyak naph'shi k'erets-`ayephah l'ak. Selah.

Ps143:6 I stretch out my hands to You; my soul longs for You, as a parched land. Selah.

<6> διεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς σέ, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. διάψαλμα.

6 diepetasa tas cheiras mou pros se,

I opened and spread out to you my hands.

hē psychē mou hōs gē anydros soi. diapsalma.

My soul is as land a waterless to you. PAUSE.

זְמַחַר עֲנֵנִי יְהוָה כְּלִתָּה רוּחִי אֶל-תְּסִתֵּר פְּנֵיךָ מִמֶּנִּי
וְנִמְשַׁלְתִּי עַם-יִרְדֵּי בֹר׃
זְמַחַר עֲנֵנִי יְהוָה כְּלִתָּה רוּחִי אֶל-תְּסִתֵּר פְּנֵיךָ מִמֶּנִּי
וְנִמְשַׁלְתִּי עַם-יִרְדֵּי בֹר׃

7. maher `aneni Yahúwah kal'thah ruchi 'al-tas'ter paneyak mimeni w'nim'shal'ti `im-yor'dey bor.

Ps143:7 Answer me quickly, O יהוה, my spirit fails; do not hide Your face from me, or I shall become like those who go down to the pit.

<7> ταχὺ εἰσάκουσόν μου, κύριε, ἐξέλιπεν τὸ πνεῦμά μου·
μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ,
καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

7 tachy eisakouson mou, kyrie, exelipen to pneuma mou;

Quickly listen to me! O YHWH, fails my spirit.

mē apostrepsēs to prosōpon sou ap' emou,

You should not turn your face from me,

kai homoiōthēsomai tois katabainousin eis lakkon.

so that I shall be like the ones going down into the pit.

כִּי-בָּךְ בָּטַחְתִּי הוֹדִיעֵנִי הַרְדֵּךְ-זוּ אֵלֶיךָ כִּי-אֶלֶיךָ נִשְׁאַתִּי נִפְשִׁי׃
כִּי-בָּךְ בָּטַחְתִּי הוֹדִיעֵנִי הַרְדֵּךְ-זוּ אֵלֶיךָ כִּי-אֶלֶיךָ נִשְׁאַתִּי נִפְשִׁי׃

8. hash'mi`eni baboqer chas'deak ki-b'ak batach'ti hodi`eni derek-zu 'elek ki-'eleyak nasa'thi naph'shi.

Ps143:8 Let me hear Your lovingkindness in the morning; for I trust in You; teach me the way in which I should walk; for to You I lift up my soul.

<8> ἀκουστὸν ποιήσον μοι τὸ πρωὶ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπίσα·
γνώρισόν μοι, κύριε, ὁδὸν ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σέ ἦρα τὴν ψυχὴν μου·

8 akouston poiēson moi to prōi to eleos sou, hoti epi soi ēlpisa;

to be audible Cause to me in the morning your mercy! for upon you I hoped.

וְהֶאֱבַדְתָּ כָּל־צָרָי נִפְשֵׁי כִי אֲנִי עַבְדְּךָ:

12. **ub'chas'd'ak tats'mith 'oy'bay w'ha'abad'at kal-tsorarey naph'shi ki 'ani `ab'deak.**

Ps143:12 And in Your lovingkindness, cut off my enemies and destroy all those who afflict my soul, for I am Your servant.

<12> καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολεθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολείς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου· ὅτι δούλος σου εἰμι ἐγώ.

12 kai en tō eleei sou exolethreuseis tous echthrous mou

And in your mercy you shall utterly destroy my enemies;

kai apoleis pantas tous thlibontas tēn psychēn mou; hoti doulos sou eimi egō.

and you shall destroy all the ones afflicting my soul; for your servant I am.

Chapter 144

כֶּדָּב אֲשֶׁר־לַיְהוָה כְּיָדָיו אֲזַקֵּךְ יְיָ אֱלֹהֶיךָ Ps144:1
:אֲשֶׁר־לַיְהוָה כְּיָדָיו אֲזַקֵּךְ

אֲלֹדֶד בְּרוּךְ יְהוָה צוּרִי הַמְּלִמֵּד יָדַי
לְקָרֵב אֲצַבְעוֹתַי לְמַלְחָמָה:

1. **Dawid baruk Yahúwah tsuri ham'lamed yaday laq'rab 'ets'b`othay lamil'chamah.**

Prayer for Rescue and Prosperity.

A Psalm of Dawid.

Ps144:1 Blessed be אֲשֶׁר־לַיְהוָה, my rock, who trains my hands for war, and my fingers for battle;

<143:1> Τῷ Δαυιδ, πρὸς τὸν Γολιαδ.

Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεός μου

ὁ διδάσκων τὰς χεῖράς μου εἰς παράταξιν, τοὺς δακτύλους μου εἰς πόλεμον·

1 Tō Dawid, pros ton Goliad.

A psalm to David; to Goliath.

Eulogētos kyrios ho theos mou

Blessed be YHWH my El;

ho didaskōn tas cheiras mou eis parataxin, tous daktylous mou eis polemon;

the one teaching my hands for battle array, and my fingers for war;

כְּיָדָיו אֲזַקֵּךְ כֶּדָּב אֲשֶׁר־לַיְהוָה כְּיָדָיו אֲזַקֵּךְ Ps144:2
:כְּיָדָיו אֲזַקֵּךְ כֶּדָּב אֲשֶׁר־לַיְהוָה

בְּחֶסְדִּי וּמְצוּדָתִי מְשַׁנְּבֵי וּמַפְלִטֵי לִי מִגְּבֵי
וּבוֹ חֶסֶתִּי הַרְוִיד עַמִּי תַחְתִּי:

2. **chas'di um'tsudathi mis'gabi um'phal'ti li magini ubo chasithi haroded `ami thach'tay.**

Ps144:2 My lovingkindness and my fortress, My stronghold and My deliverer, My shield and in Him I take refuge, He who subdues my people under me.

<2> ἔλεός μου καὶ καταφυγή μου, ἀντιλήμπτωρ μου καὶ ῥύστης μου,

ὑπερασπιστής μου, καὶ ἐπ' αὐτῷ ἤλπισα, ὁ ὑποτάσσων τὸν λαόν μου ὑπ' ἐμέ.

2 **eleos** mou kai **kataphygē** mou, **antilēptōr** mou kai **hrystēs** mou,
my mercy and **my refuge**; **my shielder** and **my rescuer**;
hyperaspistēs mou, kai ep' **autō** **ēlpisa**, **ho hypotassōn** ton laon mou **hyp' eme**.
my defender, and **upon him** I **hoped**; **the one subjecting** my people **under me**.

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
גְּיָהֲנָה מְה־אֲדָם בְּיָן-אֲנֹשׁ וְתַחְשְׁבֶהָ:

3. **Yahúwah mah-'adam wateda`ehu ben-'enosh wat'chash'behu.**

Ps144:3 O אֱלֹהֵינוּ, **what** is man, that **You** take knowledge of him?
Or **the son** of man, that **You** think of him?

<3> κύριε, τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι ἐγνώσθης αὐτῷ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι λογίζῃ αὐτόν;
3 **kyrie, ti estin anthrōpos, hoti egnōsthēs autō**,
O **YHWH, what is man that you were known to him?**
ē huios anthrōpou, hoti logizē auton?
or **the son of man that you should consider him?**

:אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
דְּאֲדָם לְהַבִּיל דְּמָה יָמִיו כְּצֶל עוֹבֵר:

4. **'adam lahebel damah yamayu k'tsel `ober.**

Ps144:4 Man is like to vanity; his days are like a passing shadow.

<4> ἄνθρωπος ματαιότητι ὁμοιώθη, αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὡσεὶ σκιά παράγουσιν.
4 **anthrōpos mataiotēti hōmoiōthē, hai hēmerai autou hōsei skia paragousin.**
Man folly is like; his days as a shadow pass by.

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
הַיְהִינָה הַטְּ-שָׁמַיָּה וְתִרְדּוּ גַע בְּהָרִים וְיַעֲשָׁנוּ:

5. **Yahúwah hat-shameyak w'thered ga` beharim w'ye`eshanu.**

Ps144:5 Bow Your heavens, O אֱלֹהֵינוּ, and come down;
touch the mountains, that they may smoke.

<5> κύριε, κλῖνον οὐρανοῦς σου καὶ κατὰβηθι, ἄψαι τῶν ὄρέων, καὶ καπνισθήσονται.
5 **kyrie, klinon ouranous sou kai katabēthi, hapsai tōn oreōn,**
O **YHWH, lean your heavens, and come down! Touch the mountains!**
kai kapnisthēsontai;
and they shall smoke.

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וּבְרוּק בְּרָק וְתַפְיִצִּים שְׁלַח חֲצִצְיָה וְתַהַמִּם:

6. **b'roq baraq uth'phitsem sh'lach chitseyak uth'humem.**

Ps144:6 Flash forth lightning and scatter them; send out Your arrows and confuse them.

<6> ἄστραψον ἀστραπήν καὶ σκορπιεῖς αὐτούς,
ἐξαπόστειλον τὰ βέλη σου καὶ συνταράξεις αὐτούς.
6 **astrapson astrapēn kai skorpieis autous,**

Flash lightning! and you shall disperse them.

exaposteilon ta belē sou kai syntaraxeis autous.

Send out your arrows! and you shall disturb them.

זְשַׁלְח יְדֵיךָ מִמָּרוֹם פְּצַנִי
וְהִצִּילֵנִי מִיָּמַיִם רַבִּים מִיַּד בְּנֵי יַגְרָר׃

7. sh'lach yadeyak mimarom p'tseni w'hatsileni mimayim rabbim miyad b'ney nekar.

Ps144:7 Stretch forth Your hand from on high;

Rescue me and deliver me out of great waters, out of the hand of sons of a stranger.

<7> ἔξαπόστειλον τὴν χειρὰ σου ἐξ ὕψους,
ἐξελού με καὶ ῥύσαι με ἐξ ὑδάτων πολλῶν, ἐκ χειρὸς υἱῶν ἀλλοτριῶν,

7 exaposteilon tēn cheira sou ex huuous, exelou me

Send out your hand from the height! Take me,

kai hrysay me ex hydatōn pollōn, ek cheiros huiōn allotriōn,

and rescue me from waters many, from out of the hand of the sons of strangers!

חֲאֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבְרֵי-שָׁוְא וְיַמִּינָם יָמִין שִׁקְרָה׃

8. 'asher pihem diber-shaw' wiminam y'min shaqer.

Ps144:8 Whose mouths speak deceit, and whose right hand is a right hand of falsehood.

<8> ὧν τὸ στόμα ἐλάλησεν ματαιότητα, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας.

8 hōn to stoma elalēsen mataiotēta, kai hē dexia autōn dexia adikias.

whose mouth spoke folly, and their right hand is a right hand of iniquity.

ט אֲשֶׁר יְשִׁיר חֲדָשׁ אֲשִׁירָה לָךְ בְּנֶבֶל עֶשְׂרִים אֲזַמְרָה-לָךְ׃

9. 'Elohim shir chadash 'ashirah lak b'nebel `asor 'azam'rah-lak.

Ps144:9 I shall sing a new song to You, O Elohim;

upon a harp of ten strings I shall sing praises to You,

<9> ὁ θεός, ᾠδὴν καινὴν ᾄσομαί σοι, ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψαλῶ σοι

9 ho theos, ᾠdēn kainēn ᾄsomai soi,

O Elohim, ode a new I shall sing to you;

en psaltēriō dekachordō psalō soi

with psaltery a ten-stringed I shall strum to you,

י הַנּוֹתֵן הַתְּשׁוּעָה לַמְּלָכִים הַפּוֹצֵה אֶת-דָּוִד עַבְדּוֹ מִחֶרֶב רָעָה׃

10. hanothern t'shu`ah lam'lakim hapotseh 'eth-Dawid `ab'do mechereb ra`ah.

Ps144:10 Who gives salvation to kings,

who rescues Dawid His servant from the evil sword.

<10> τῷ διδόντι τὴν σωτηρίαν τοῖς βασιλεῦσιν,
τῷ λυτρομένῳ Δαυὶδ τὸν δούλον αὐτοῦ ἐκ ῥομφαίας πονηρᾶς.

10 tō didonti tēn sōtērian tois basileusin,
to the one giving deliverance to the kings,
tō lytroumenō Daud ton doulon autou ek hromphaias ponēras.
to the one ransoming David his servant from broadsword the ferocious.

כַּיְיָ-אֱלֹהֵי מִצְרָיִם אֲשֶׁר אֶלְמַדְכֶּם מִיַּד בְּנֵי-נֶכֶד אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבֶּר-שָׁוְא וַיִּמְיָנֻם יָמִין שִׁקְרָה׃

11. p'tseni w'hatsileni miyad b'ney-nekar 'asher pihem diber-shaw'
wiminam y'min shaqer.

Ps144:11 Rescue me and deliver me out of the hand of sons of a stranger,
whose mouth speaks deceit and whose right hand is a right hand of falsehood.

<11> ῥύσαι με καὶ ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς υἱῶν ἀλλοτριῶν,
ὧν τὸ στόμα ἐλάλησεν ματαιότητα καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας.

11 hrysai me kai exelou me ek cheiros huiōn allotriōn,
Rescue me, and deliver me from the hand of the sons of strangers!
hōn to stoma elalēsen mataiotēta kai hē dexia autōn dexia adikias.
whose mouth spoke folly, and their right hand is a right hand of iniquity;

יְבֹאֲשֶׁר בְּנֵינוּ כְּנֹטְעִים מְגִדָּלִים בְּנִעֻרֵיהֶם
בְּנוֹתֵינוּ כְּזוּיֹת מְחֻטָּבוֹת תְּבִנִית הַיְכָל׃

12. 'asher baneynu kin'ti'im m'gudalim bin`ureyhem
b'notheynu k'zawioth m'chutaboth tab'nith heykal.

Ps144:12 So that our sons in their youth be as grown-up plants,
and our daughters like cornerstones hewn like a palace building;

<12> ὧν οἱ υἱοὶ ὡς νεόφυτα ἡδρυμμένα ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν,
αἱ θυγατέρες αὐτῶν κεκαλλωπισμέναι περικεκοσμημέναι ὡς ὁμοίωμα ναοῦ,

12 hōn hoi huioi hōs neophyta hēdrymmena en tē neotēti autōn,
whom their sons are as newly planted, secure in their youth;
hai thygateres autōn kekallōpismenai
their daughters being bedecked,
perikekosmēmenai hōs homoiōma naou,
being adorned sumptuously as the likeness of a temple;

יְגַמְזוּיֵנוּ מִלְאִים מְפִיקִים מִזֶּן אֶל-זֶן׃

צֹאנֵינוּ מֵאֲלִיפוֹת מְרֻבּוֹת בְּחוֹצוֹתֵינוּ:

13. m'zaweynu m'le'im m'phiqim mizan 'el-zan
tso'wnenu ma'aliphoth m'rubaboth b'chutsotheynu.

Ps144:13 and our storehouses may be full, furnishing from kind to kind,
and our flocks bring forth thousands and ten thousands in our fields;

<13> τὰ ταμίεια αὐτῶν πλήρη ἐξερευγόμενα ἐκ τούτου εἰς τοῦτο,
τὰ πρόβατα αὐτῶν πολυτόκα πληθύνοντα ἐν ταῖς ἐξόδοις αὐτῶν,

13 ta tamieia autōn plērē exereugomena ek toutou eis touto,
their storerooms are full, discharging forth from out to this one to that one;
ta probata autōn polytoka plēthynonta en tais exodois autōn,
their sheep are prolific, multiplying in their streets;

יד אֲלוֹפֵינוּ מִסְבָּלִים אֵין-פֶּרֶץ
וְאֵין יוֹצֵאת וְאֵין צְוָחָה בְּרַחֲבֵתֵינוּ:
רַב־מֵרֶבֶת מֵעֵבֶר לְרַב־מֵרֶבֶת וְעַד עֵבֶר לְרַב־מֵרֶבֶת
וְעַד עֵבֶר לְרַב־מֵרֶבֶת וְעַד עֵבֶר לְרַב־מֵרֶבֶת

14. 'alupheynu m'subalim 'eyn-perets w'eyn yotse'th w'eyn ts'wachah bir'chobotheynu.

Ps144:14 our oxen may be laden;
there is no break and no going out and no crying in our streets!

<14> οἱ βόες αὐτῶν παχεῖς, οὐκ ἔστιν κατάπτωμα φραγμοῦ οὐδὲ διέξοδος
οὐδὲ κραυγὴ ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῶν,

14 hoi boes autōn pacheis, ouk estin kataptōma phragmou oude diexodos
their oxen are thick; there is no ruined fence, nor stream,
oude kraugē en tais plateiais autōn,
nor a cry in their broad spaces;

טו אֲשֶׁר־י הָעַם שְׁפָכָה לוֹ אֲשֶׁר־י הָעַם שְׁיַחֲוָה אֱלֹהֵיוּ:
בְּרֵאשִׁית אֲשֶׁר־י הָעַם שְׁפָכָה לוֹ אֲשֶׁר־י הָעַם שְׁיַחֲוָה אֱלֹהֵיוּ
בְּרֵאשִׁית אֲשֶׁר־י הָעַם שְׁפָכָה לוֹ אֲשֶׁר־י הָעַם שְׁיַחֲוָה אֱלֹהֵיוּ

15. 'ash'rey ha'am shekakah lo 'ash'rey ha'am she Yahúwah 'Elohayu.

Ps144:15 Blessed are the people that is thus to it;
blessed are the people of which is his El!

<15> ἐμακάρισαν τὸν λαόν, ᾧ ταῦτά ἐστιν· μακάριος ὁ λαός, οὗ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ.

15 emakarisan ton laon, hō tauta estin;
declare them happy the people to which these things are.
makarios ho laos, hou kyrios ho theos autou.
Blessed be the people of which YHWH is his El.

Chapter 145

Ps145:1
אֲתַהַלְלָה לְדָוִד אֲרוֹמְמָהּ אֱלֹהֵי הַמַּלְאָךְ
אֲתַהַלְלָה לְדָוִד אֲרוֹמְמָהּ אֱלֹהֵי הַמַּלְאָךְ
אֲתַהַלְלָה לְדָוִד אֲרוֹמְמָהּ אֱלֹהֵי הַמַּלְאָךְ

וְאֶבְרַכְהָ שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

1. t'hilah l'Dawid 'aromim'ak 'Elohay hamelek wa'abarakah shim'ak l'olam wa`ed.

Extolled for His Goodness.

A Psalm of Dawid.

Ps145:1 I shall extol You, my El, O King, and I shall bless Your name forever and ever.

<144:1> Αἰνεῖσις τῷ Δαυιδ.

Ἵψώσω σε, ὁ θεός μου ὁ βασιλεύς μου,

καὶ εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

1 Ainesis tō Dawid.

A praise to David.

Huyōsō se, ho theos mou ho basileus mou,

I shall exalt you, O my El, my king;

kai eulogēsō to onoma sou eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos.

and I shall bless your name into the eon, and into the eon of the eon.

:402 מְלֹכִים וְעַד אֶבְרַכְךָ וְאֶהְלֵלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד 2

בְּכָל-יוֹם אֶבְרַכְךָ וְאֶהְלֵלְךָ שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

2. b'kal-yom 'abarakeak wa'ahal'lah shim'ak l'olam wa`ed.

Ps145:2 Every day I shall bless You, and I shall praise Your name forever and ever.

<2> καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε

καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

2 kath' hekastēn hēmeran eulogēsō se

According to each day I shall bless you;

kai ainesō to onoma sou eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos.

and I shall praise your name into the eon, and into the eon of the eon.

:494 גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלֹגְדָתוֹ אֵין חֶקֶר 3

גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלֹגְדָתוֹ אֵין חֶקֶר:

3. gadol Yahúwah um'hulal m'od w'lig'dulatho 'eyn cheqer.

Ps145:3 Great is YHWH, and highly to be praised, and His greatness is unsearchable.

<3> μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, καὶ τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν πέρας.

3 megas kyrios kai ainetos sphodra,

Great is YHWH, and praiseworthy exceedingly,

kai tēs megalōsynēs autou ouk estin peras.

and of his greatness there is no end.

:4 דִּדּוֹר לְדוֹר יִשְׁבַּח מַעֲשֵׂיךָ וְגִבּוֹרֹתֶיךָ יִגִּידוּ 4

דִּדּוֹר לְדוֹר יִשְׁבַּח מַעֲשֵׂיךָ וְגִבּוֹרֹתֶיךָ יִגִּידוּ:

4. dor l'dor y'shabach ma`aseyak ug'burotheyak yagidu.

Ps145:4 Generation to generation shall praise Your works, and shall declare Your mighty acts.

<4> γενεὰ καὶ γενεὰ ἐπαινέσει τὰ ἔργα σου καὶ τὴν δύναμίν σου ἀπαγγελοῦσιν.

4 **genea kai genea epainesei ta erga sou**
Generation and generation shall praise your works,
kai tēn dynamin sou apaggelousin.
and of **your power they shall report.**

אֵינְךָ וְאֵינְךָ יִשְׁבְּחוּךָ וְיִשְׁבְּחוּךָ וְיִשְׁבְּחוּךָ וְיִשְׁבְּחוּךָ 5
הַחֵדֶר כְּבוֹד הוֹדֶה וְדַבְּרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשֵׁיחָהּ:

5. **hadar k'bod hodek w'dib'rey niph'l'otheyak 'asichah.**

Ps145:5 On the glorious splendor of **Your majesty**
and the things of **Your wonderful works, I shall meditate.**

<5> τὴν μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς ἀγιωσύνης σου λαλήσουσιν
καὶ τὰ θαυμάσιά σου διηγῆσονται.

5 **tēn megaloprepeian tēs doxēs tēs hagiōsynēs sou lalēsousin**
The majesty of the glory of your holiness they shall speak,
kai ta thaumasia sou diēgēsontai.
and **your wonders they shall describe.**

וְיַעֲזֹזוּ נִוְרְאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ וְיַגִּידוּלְתֶיךָ אֲסִפְרֶנָּה 6
אֵינְךָ וְאֵינְךָ יִשְׁבְּחוּךָ וְיִשְׁבְּחוּךָ וְיִשְׁבְּחוּךָ וְיִשְׁבְּחוּךָ 6

6. **we`ezuz nor'otheyak yo'meru ug'dulotheyak 'asap'renah.**

Ps145:6 They shall speak of the power of **Your awesome acts,**
and I shall tell of **Your greatness.**

<6> καὶ τὴν δύναμιν τῶν φοβερῶν σου ἐροῦσιν
καὶ τὴν μεγαλωσύνην σου διηγῆσονται.

6 kai tēn dynamin tōn phoberōn sou erousin
And the power of **your fearful acts they shall speak,**
kai tēn megalōsynēn sou diēgēsontai.
and **your greatness they shall describe.**

זִכְרֵךְ רַב־טוֹבָה יִבְיַעַו וְיִצְדְּקֶתָהּ יִרְבְּנוּ 7
אֵינְךָ וְאֵינְךָ יִשְׁבְּחוּךָ וְיִשְׁבְּחוּךָ וְיִשְׁבְּחוּךָ וְיִשְׁבְּחוּךָ 7

7. **zeker rab-tub'ak yabi`u w'tsid'qath'ak y'ranenu.**

Ps145:7 They shall eagerly utter the memory of **Your abundant goodness**
and shall shout joyfully of **Your righteousness.**

<7> μνήμην τοῦ πλήθους τῆς χρηστότητός σου ἐξερεύξονται
καὶ τῇ δικαιοσύνῃ σου ἀγαλλιάσονται.

7 **mnēmēn tou plēthous tēs chrēstotētos sou**
The remembrance of the multitude of your graciousness
exereuxontai kai tē dikaiosynē sou agalliasontai.
they shall discharge forth, and your righteousness they shall exult.

חַתְּנוּן וְרַחֲמוֹם יִתְּנָה אֲרָהּ אֲפִים וְיִגְדַּל-לְחֹדֶד 8
אֵינְךָ וְאֵינְךָ יִשְׁבְּחוּךָ וְיִשְׁבְּחוּךָ וְיִשְׁבְּחוּךָ וְיִשְׁבְּחוּךָ 8

8. chanun w'rachum Yahúwah 'erek 'apayim ug'dal-chased.

Ps145:8 יְיָ יֵשׁוּעַ is gracious and merciful; slow to anger and great in lovingkindness.

<8> οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος.

8 oiktirmōn kai eleēmōn ho kyrios, makrothymos kai polueleos.

Pitying and merciful is YHWH; lenient and full of mercy.

:יְיָ יֵשׁוּעַ - לְיָ - לֹו יְיָ יֵשׁוּעַ לְיָ לְיָ יְיָ יֵשׁוּעַ - 9
ט טוֹב - יְהוָה לְכֹל יְרַחֵמֵנוּ עַל - כָּל - מַעֲשָׂיו:

9. tob-Yahúwah lakol w'rachamayu `al-kal-ma`asayu.

Ps145:9 יְיָ יֵשׁוּעַ is good to all, and His mercies are over all His works.

<9> χρηστός κύριος τοῖς σύμπασιν,
καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.

9 chrēstos kyrios tois sympasin, kai hoi oiktirmoi autou epi panta ta erga autou.

Gracious is YHWH in all things, and his compassions are upon all his works.

:יְיָ יֵשׁוּעַ יְיָ יֵשׁוּעַ יְיָ יֵשׁוּעַ - לְיָ יְיָ יֵשׁוּעַ 10
י יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל - מַעֲשָׂיךָ וְחַסְדֶיךָ יְבָרְכֻךָ:

10. yoduk Yahúwah kal-ma`aseyak wachasideyak y'barakukah.

Ps145:10 All Your works shall give thanks to You, O יְיָ יֵשׁוּעַ,
and Your holy ones shall bless You.

<10> ἔξομολογησάσθωσάν σοι, κύριε, πάντα τὰ ἔργα σου,
καὶ οἱ ὅσιοί σου εὐλογησάτωσάν σε.

10 exomologēsasthōsan soi, kyrie, panta ta erga sou,

Let make acknowledgment to you O YHWH all of your works,

kai hoi hosioi sou eulogēsatōsan se.

and your sacred ones let bless you!

:יְיָ יֵשׁוּעַ יְיָ יֵשׁוּעַ יְיָ יֵשׁוּעַ יְיָ יֵשׁוּעַ 11
יֵא כְבוֹד מְלָכוּתְךָ יֵא מְרוֹ וְגִבּוֹרָתְךָ יְדַבְּרוּ:

11. k'bod mal'kuth'ak yo'meru ug'burath'ak y'daberu.

Ps145:11 They shall speak of the glory of Your kingdom and talk of Your power;

<11> δόξαν τῆς βασιλείας σου ἑροῦσιν καὶ τὴν δυναστείαν σου λαλήσουσιν

11 doxan tēs basileias sou erousin kai tēn dynasteian sou lalēsousin

The glory of your kingdom they shall speak, and of your dominion they shall tell;

:יְיָ יֵשׁוּעַ 12
יב להודיע לבני האדם וגבורתו וכבוד הדר מלכותו:

12. l'hodi`a lib'ney ha`adam g'burothayu uk'bod hadar mal'kutho.

Ps145:12 To make known to the sons of men Your mighty acts
and the glory of the majesty of Your kingdom.

<12> τοῦ γνωρίσαι τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὴν δυναστείαν σου

καὶ τὴν δόξαν τῆς μεγαλοπρεπείας τῆς βασιλείας σου.

12 tou gnōrisai tois huiōis tōn anthrōpōn tēn dynasteian sou
to make known to the sons of men of your dominion,
kai tēn doxan tēs megaloprepeias tēs basileias sou.
and the glory of the majesty of your kingdom.

:רָדוֹר מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל-עֲלָמִים וּמִמְשָׁלְתֶךָ בְּכָל-דּוֹר וְדוֹר: 13

13. mal'kuth'ak mal'kuth kal-`olamim umem'shel't'ak b'kal-dor wador.

Ps145:13 Your kingdom is a kingdom to all eternities,
and Your dominion is in all generation and generation.

<13> ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων,
καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

13 hē basileia sou basileia pantōn tōn aiōnōn,
Your kingdom is a kingdom of all the eons;

kai hē despoteia sou en pasē geneā kai geneā.
and your mastery is in every generation and generation.

<13>a πιστὸς κύριος ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ καὶ ὁσῖος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

13ā pistos kyrios en tois logois autou kai hosios en pasi tois ergois autou.
Trustworthy is YHWH in His words and sacred in all His works.

:יָד סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל-הַנִּפְּלִים וְזוֹקֵף לְכָל-הַכְּפוּפִים: 14

14. somek Yahúwah l'kal-hanoph'lim w'zoqeph l'kal-hak'phuphim.

Ps145:14 sustains all who fall and raises up all who are bowed down.

<14> ὑποστηρίζει κύριος πάντας τοὺς καταπίπτοντας
καὶ ἀνορθοῖ πάντας τοὺς κατετραγμένους.

14 hypostērizēi kyrios pantas tous katapiptontas
YHWH supports all the ones falling down,

kai anorthoi pantas tous katerragmenous.
and he re-erects all the ones being broken down.

:טו עֵינַי-כֹּל אֶלְיָךְ יִשְׁבְּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן-לָהֶם אֶת-אֲכָלָם בְּעֵתוֹ: 15

15. `eyney-kol 'eleyak y'saberu w'atah nothen-lahem 'eth-'ak'lam b'`ito.

Ps145:15 The eyes of all look to You, and You give them their food in due time.

<15> οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σέ ἐλπίζουνσιν,
καὶ σὺ δίδως τὴν τροφήν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ.

15 hoi ophthalmoi pantōn eis se elpizousin, kai sy didōs tēn trophēn autōn en eukairiā.
The eyes of all in you hope; and you give them nourishment at an opportune time.

:טו פּוֹתֵחַ אֶת-יְדֶךָ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל-חַי רֵצוֹן: 16

16. potheach 'eth-yadek umas'bi'a l'kal-chay ratson.

Ps145:16 You open Your hand and satisfy the desire of every living thing.

<16> ἀνοίγεις σὺ τὴν χεῖρά σου καὶ ἐμπιπλᾷς πᾶν ζῶον εὐδοκίας.

16 anoigeis sy tēn cheira sou kai empiplās pan zōon eudokias.

You opened your hand, and filled up every living creature of benevolence.

יִצְדִּיק יְהוָה בְּכָל-הַרְבֵּיו וְחֲסִיד בְּכָל-מַעֲשָׂיו:

יִצְדִּיק יְהוָה בְּכָל-הַרְבֵּיו וְחֲסִיד בְּכָל-מַעֲשָׂיו:

17. tsadiq Yahúwah b'kal-d'rakayu w'chasic b'kal-ma`asayu.

Ps145:17 יְיָ is righteous in all His ways and kind in all His deeds.

<17> δίκαιος κύριος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ ὁσιος ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

17 dikaios kyrios en pasais tais hodois autou kai hosios en pasin tois ergois autou.

YHWH is just in all his ways, and sacred in all his works.

יְיָ קָרוֹב יְהוָה לְכָל-קוֹרְאָיו לְכָל אֲשֶׁר יְקַרְאֵהוּ בְאֱמֶת:

יְיָ קָרוֹב יְהוָה לְכָל-קוֹרְאָיו לְכָל אֲשֶׁר יְקַרְאֵהוּ בְאֱמֶת:

18. qarob Yahúwah l'kal-qor'ayu l'kol 'asher yiq'ra'uhu be'emeth.

Ps145:18 יְיָ is near to all who call upon Him, to all who call upon Him in truth.

<18> ἐγγὺς κύριος πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν, πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν ἐν ἀληθείᾳ.

18 eggys kyrios pasin tois epikaloumenois auton,

YHWH is near to all the ones calling upon him;

pasi tois epikaloumenois auton en alētheiā.

all the ones calling upon him in truth.

יִטְרַצֵּן-יְהוָה יְעֲשֶׂה וְאֶת-שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וְיִוְשִׁיעֵם:

יִטְרַצֵּן-יְהוָה יְעֲשֶׂה וְאֶת-שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וְיִוְשִׁיעֵם:

19. r'tson-y're'ayu ya`aseh w'eth-shaw`atham yish'ma` w'yoshi`em.

Ps145:19 He shall fulfill the desire of those who fear Him; He shall also hear their cry and shall save them.

<19> θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτόν ποιήσει καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν ἐπακούσεται καὶ σώσει αὐτούς.

19 thelēma tōn phoboumenōn auton poiēsei

the will of the ones fearing him He shall do;

kai tēs deēseōs autōn epakousetai kai sōsei autous.

and their supplication he shall listen to, and he shall deliver them.

כְּשׁוֹמֵר יְהוָה אֶת-כָּל-אֲהַבָּיו וְאֶת כָּל-הַרְשָׁעִים יִשְׂמִיד:

כְּשׁוֹמֵר יְהוָה אֶת-כָּל-אֲהַבָּיו וְאֶת כָּל-הַרְשָׁעִים יִשְׂמִיד:

20. shomer Yahúwah 'eth-kal-'ohabayu w'eth kal-har'sha'im yash'mid.

Ps145:20 יְיָ keeps all who love Him, but all the wicked He shall destroy.

<20> φυλάσσει κύριος πάντας τοὺς ἀγαπῶντας αὐτὸν
καὶ πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐξολεθρεύσει.

20 phylassei kyrios pantas tous agapōntas auton

YHWH guards all the ones loving him,

kai pantas tous hamartōlous exolethreusei.

and all the sinners he shall utterly destroy.

כַּאֲתֵּהֱלֵת יְהוָה יְדַבֵּר-פִּי
וַיְבָרֵךְ כָּל-בֶּשֶׂר נִשְׁמַח קִדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

21. t'hilath Yahúwah y'daber-pi wibarek kal-basar shem qad'sho l'olam wa`ed.

Ps145:21 My mouth shall speak the praise of אֱלֹהִים,
and all flesh shall bless His holy name forever and ever.

<21> αἶνεσιν κυρίου λαλήσει τὸ στόμα μου,
καὶ εὐλογεῖτω πᾶσα σὰρξ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ
εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

21 ainesin kyriou lalēsei to stoma mou,
to praise YHWH shall speak My mouth.

kai eulogeitō pasa sarx to onoma to hagian autou eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos.

And let bless all flesh name his holy into the eon, and into the eon of the eon!

Chapter 146

Shavua Reading Schedule (48th sidrah) - Ps 146 - 150

אֲהַלְלֶנּוּ-יְהוָה הַלְּלֵי נַפְשֵׁי אֶת-יְהוָה:
Ps146:1 אֱלֹהִים-יְהוָה אֲהַלְלֶנּוּ כִּי-לֹא-יִשְׁכָּח

1. Hal'lu-Yah hal'li naph'shi 'eth-Yahúwah.

Ps146:1 HalleluYah! Praise אֱלֹהִים, O my soul!

<145:1> Ἀλληλουῖα· Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.
Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν κύριον.

1 Allēlouia; Aggaiou kai Zachariou.

Alleluiah, a Psalm of Haggai and Zachariah

Ainei, hē psychē mou, ton kyrion.

Praise O my soul YHWH!

בְּאֵהֱלֵלָהּ יְהוָה בְּחַיִּי אֲזַמְרָה לְאֱלֹהֵי בְּעוֹדִי:
Ps146:2 אֲהַלְלֶנּוּ אֱלֹהִים כִּי-לֹא-יִשְׁכָּח

2. 'ahal'lah Yahúwah b'chayay 'azam'rah l'Elohay b'odi.

Ps146:2 I shall praise אֱלֹהִים while I live;
I shall sing praises to my El while I have my being.

<2> αἰνέσω κύριον ἐν ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ θεῷ μου, ἕως ὑπάρχω.

2 ainesō kyrion en zōē mou, psalō tō theō mou, heōs hyparchō.

I shall praise YHWH in my life. I shall strum to my El as long as I exist.

:אֶפְסֹךָ יְיָ וְלִפְנֵי יְיָ אֶפְסֵךָ וְלִפְנֵי יְיָ אֶפְסֵךָ וְלִפְנֵי יְיָ אֶפְסֵךָ
גַּלְתִּי-תְבִטְחוּ בְּנְדִיבִים בְּבֶן-אָדָם שְׂאִין לוֹ תְשׁוּעָה:

3. 'al-tib't'chu bin'dibim b'ben-'adam she'eyn lo th'shu`ah.

Ps146:3 Do not trust in princes, in a son of man, in whom there is no salvation in him.

<3> μὴ πεποιθᾶτε ἐπ' ἄρχοντας καὶ ἐφ' υἱοὺς ἀνθρώπων, οἷς οὐκ ἔστιν σωτηρία.

3 mē pepoithate ep' archontas

Do not have reliance upon rulers;

kai eph' huious anthrōpōn, hois ouk estin sōtēria.

upon the sons of men in whom there is no deliverance.

:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
דַּתְצֵא רִיחוֹ וַיָּשָׁב לְאֶדְמָתוֹ בַּיּוֹם הַהוּא אֲבָדוּ עֲשֵׂת נִתְּיוֹ:

4. tetse' rucho yashub l'ad'matho bayom hahu' 'ab'du `esh'tonothayu.

Ps146:4 His spirit departs, he returns to the earth; in that day his thoughts perish.

<4> ἐξελεύσεται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ·

ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπολούνται πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν.

4 exeusetai to pneuma autou, kai epistrepsei eis tēn gēn autou;

shall go forth His breath, and shall return unto his earth.

en ekeinē tē hēmera apolountai pantes hoi dialogismoi autōn.

In that day shall perish all his devices.

:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
הַאֲשֵׁרִי שְׂאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ שִׁבְרוֹ עַל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

5. 'ash'rey she'El Ya`aqob b'ez'ro sib'ro `al-Yahúwah 'Elohayu.

Ps146:5 Blessed is he who has the El of Ya'aqob (Jacob) in his help;

his hope is on אֱלֹהֵינוּ his El,

<5> μακάριος οὗ ὁ θεὸς Ἰακωβ βοηθός, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ

5 makarios hou ho theos Iakōb boēthos, hē elpis autou epi kyrion ton theon autou

Blessed is of whom the El of Jacob is his helper; his hope is upon YHWH his El;

וְעֲשָׂה שְׂמַיִם וָאָרֶץ אֶת-הַיָּם
וְאֶת-כָּל-אֲשֵׁר-בָּם הַשָּׁמַיִם אֶמֶת לְעוֹלָם:
וְעֲשָׂה שְׂמַיִם וָאָרֶץ אֶת-הַיָּם
וְאֶת-כָּל-אֲשֵׁר-בָּם הַשָּׁמַיִם אֶמֶת לְעוֹלָם:

6. `oseh shamayim wa'arets 'eth-hayam w'eth-kal-'asher-bam hashomer 'emeth l'olam.

Ps146:6 Who made the heavens and the earth, the sea and all that is in them; who keeps faith forever;

<6> τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,

τὸν φυλάσσουντα ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα,

6 ton poiēsanta ton ouranon kai tēn gēn, tēn thalassan kai panta ta en autois,
the one making the heavens and the earth, the sea, and all the things in them;

ton phylassonta alētheian eis ton aiōna,
the one guarding truth into the eon;

יְהוָה יִצְדֵּק אֶת הַצְּדִיקִים וְיַשְׁפִּיט אֶת הַרְעִיבִים וְיַשְׁפֵּט אֶת הַצְּדִיקִים וְיַשְׁפֵּט אֶת הַרְעִיבִים וְיַשְׁפֵּט אֶת הַצְּדִיקִים

זַעֲשֵׂה מִשְׁפָּט לְעֹשֵׂי צְדָקָה וְנִתֵּן לָהֶם לֶחֶם לְרַעֲבִים יְהוָה מִתִּיר אֲסוּרִים:

7. `oseh mish'pat la`ashuqim nothen lechem lar`ebim Yahúwah matir `asurim.

Ps146:7 Who executes justice for the oppressed; who gives food to the hungry.

יְהוָה sets the prisoners free.

<7> ποιούντα κρίμα τοῖς ἀδικουμένοις, διδόντα τροφήν τοῖς πεινῶσιν·

κύριος λύει πεπεδημένους,

7 poiounta krima tois adikoumenois,

the one executing judgment to the ones being wronged;

didonta trophēn tois peinōsin; kyrios luei pepedēmenous,

giving nourishment to the ones hungering. YHWH unties ones being shackled.

יְהוָה פֶּקַח עֵינַי אֶת הַצְּדִיקִים וְיָרִים אֶת הַכְּפוּפִים וְיֹהֵב אֶת הַצְּדִיקִים וְיֹהֵב אֶת הַצְּדִיקִים

חַי הַיְהוָה פֶּקַח עֵינַי אֶת הַצְּדִיקִים וְיָרִים אֶת הַכְּפוּפִים וְיֹהֵב אֶת הַצְּדִיקִים וְיֹהֵב אֶת הַצְּדִיקִים

8. Yahúwah poqeach `iw`rim Yahúwah zoqeph k`phuphim Yahúwah `oheb tsadiqim.

Ps146:8 יְהוָה opens the eyes of the blind; יְהוָה raises up those who are bowed down;

יְהוָה loves the righteous;

<8> κύριος ἀνορθοῖ κατερραγμένους, κύριος σοφοῖ τυφλοῦς, κύριος ἀγαπᾷ δικαίους·

8 kyrios anorthoi katerragmenous, kyrios sophoi typhlous,

YHWH gives wisdom to the blind. YHWH re-erects ones being broken down.

kyrios agapā dikaious;

YHWH loves the just.

יְהוָה שׂוֹמֵר אֶת הַגֵּרִים וְעוֹדֵד וְדֹרֵךְ רַגְלֵי יְעָוְתִים וְעוֹדֵד וְדֹרֵךְ רַגְלֵי יְעָוְתִים

וְעוֹדֵד וְדֹרֵךְ רַגְלֵי יְעָוְתִים וְעוֹדֵד וְדֹרֵךְ רַגְלֵי יְעָוְתִים וְעוֹדֵד וְדֹרֵךְ רַגְלֵי יְעָוְתִים

ט יְהוָה שׂוֹמֵר אֶת הַגֵּרִים וְעוֹדֵד וְדֹרֵךְ רַגְלֵי יְעָוְתִים

וְעוֹדֵד וְדֹרֵךְ רַגְלֵי יְעָוְתִים וְעוֹדֵד וְדֹרֵךְ רַגְלֵי יְעָוְתִים וְעוֹדֵד וְדֹרֵךְ רַגְלֵי יְעָוְתִים

9. Yahúwah shomer `eth-gerim yathom w'al`manah y`oded w'derek r'sha'im y`aueth.

Ps146:9 יְהוָה protects the strangers;

He supports the fatherless and the widow, but He thwarts the way of the wicked.

<9> κύριος φυλάσσει τοὺς προσηλύτους, ὀρφανὸν καὶ χήραν ἀναλήμψεται

καὶ ὁδὸν ἀμαρτωλῶν ἀφανιεῖ.

9 kyrios phylassei tous prosēlytous, orphanon kai chēran analēmpsetai

YHWH guards the foreigners; orphan and widow he takes up;

kai hodon hamartōlōn aphaniei.

and the way of sinners he obliterates.

יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֵינוּ לְדֹר וָדֹר הַלְלוּ-יְהוָה: 10
:אב-זכא 9אז 9אב זזאז זאאז זזזז זזזז זזזז 10

10. **yim'lok Yahúwah l'`olam 'Elohayik Tsion l'dor wador. Hal'lu-Yah.**

Ps146:10 אֱלֹהֵינוּ shall reign forever, Your El, O Tsion, for generation and generation.
HalleluYah!

<10> βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

10 **basileusei kyrios eis ton aiōna, ho theos sou, Siōn, eis genean kai genean.**

YHWH shall reign into the eon; your El, O Zion, unto generation and generation.

Chapter 147

אֵלֵינוּ יְהוָה כִּי-טוֹב זְמִרָה אֱלֹהֵינוּ כִּי-נַעֲמִים נִאָּנָה תְהִלָּה: Ps147:1
:אבאז אבאז זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז Ps147:1

1. **hal'lu Yah ki-tob zam'rah 'Eloheynu ki-na`im na'wah th'hilah.**

Ps147:1 HalleluYah! For it is good to sing praises to our El;
for it is pleasant and praise is comely.

<146:1> Αλληλουια· Αγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

Αἰνεῖτε τὸν κύριον, ὅτι ἀγαθὸν ψαλμός· τῷ θεῷ ἡμῶν ἡδυνθείη αἴνεσις.

1 **Allēlouia; Aggaiou kai Zachariou.**

Alleluiah, a Psalm of Haggai and Zachariah

Aineite ton kyrion, hoti agathon psalmos; tō theō hēmōn hēdyntheiē ainesis.

Praise YHWH, for is good a psalm! to our El may be delicious Praise.

בְּבִנְיָה יְרוּשָׁלַם יְהוָה נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יִכְנָס׃ 2
:אבאז אבאז זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז 2

2. **boneh Y'rushalam Yahúwah nid'chey Yis'ra'El y'kanes.**

Ps147:2 אֱלֹהֵינוּ builds up Yerushalam; He gathers the outcasts of Yisra'El.

<2> οἰκοδομῶν Ἰερουσαλημ ὁ κύριος καὶ τὰς διασπορὰς τοῦ Ἰσραηλ ἐπισυνάξει,

2 **oikodomōn Ierousalēm ho kyrios kai tas diasporas tou Israēl episynaxei,**

is building Jerusalem YHWH; the dispersions of Israel he shall assemble;

גְּהָרָפָא לְשִׁבּוּרֵי לֵב וּמְחַבֵּשׁ לְעֵצְבוֹתָם׃ 3
:אבאז אבאז זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז 3

3. **harophe' lish'burey leb um'chabesh l'`ats'botham.**

Ps147:3 He heals the brokenhearted and binds up their wounds.

<3> ὁ ἰώμενος τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν

καὶ δεσμεύων τὰ συντρίμματα αὐτῶν,

3 **ho iōmenos tous syntetrimmenous tēn kardian**

the one healing the ones broken in heart;

kai desmeuōn ta syntrimmata autōn,

and the one binding their ones being broken;

4 מונה מספר לכוכבים לשמות יקרא:
:4997 xymw mlyl mshyym 9777 3ym 4

4. moneh mis'par lakokabim l'kulam shemoth yiq'ra'.

Ps147:4 He counts the number of the stars; He gives names to all of them.

<4> ὁ ἀριθμῶν πλήθη ἀστρων, καὶ πᾶσιν αὐτοῖς ὀνόματα καλῶν.

4 ho arithmōn plēthē astrōn, kai pasin autois onomata kalōn.

the one counting the multitude of stars; and to all them by names calling.

ה גדול אדונינו ורב כוח לתבונתו אין מספר:
:9777 774 yxymax 8y-99y ymshyym 6y75

5. gadol 'Adoneynu w'rab-koach lith'bunatho 'eyn mis'par.

Ps147:5 Great is our Adon and abundant in strength;

His understanding is infinite.

<5> μέγας ὁ κύριος ἡμῶν, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ,
καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς.

5 megas ho kyrios hēmōn, kai megalē hē ischys autou,

Great is our Master, and great is his strength;

kai tēs syneseōs autou ouk estin arithmos.

and of his understanding there is no number.

ו מעודד ענוים יהוה משפיל רשעים עדי ארץ:
:794-750 mshwq 67m 3777 mshym 55y0 55y0 6

6. m'oded `anawim Yahúwah mash'pil r'sha'im `adey-'arets.

Ps147:6 7777 supports the afflicted; He brings down the wicked to the ground.

<6> ἀναλαμβάνων πραεῖς ὁ κύριος, ταπεινῶν δὲ ἀμαρτωλοὺς ἕως τῆς γῆς.

6 analambanōn praeis ho kyrios,

The one taking up the gentle ones is YHWH;

tapeinōn de hamartōlous heōs tēs gēs.

but humbling sinners onto the ground.

ז ענו ליהוה בתודה זמרו לאלהינו בכנור:
:9ym 9 ymshyym 6y 297 35yx 3777 6ym 7

7. `enu laYahúwah b'thodah zam'ru l'Eloheynu b'kinor.

Ps147:7 Sing to 7777 with thanksgiving; sing praises to our El on the lyre,

<7> ἐξάρξατε τῷ κυρίῳ ἐν ἐξομολογήσει, ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν ἐν κιθάρᾳ,

7 exarxate tō kyriō en exomologēsei, psalate tō theō hēmōn en kitharā,

Take the lead to YHWH in acknowledgment! Strum to our El with a harp!

ח המכסה שמים בעבים המכין
:9777 7777 mshw 3777 7777 9777 794

לְאַרְץ מָטָר הַמְצַמִּים הַרִים קִצִּיר:

8. ham'kaseh shamayim b'`abim homekin la'arets matar hamats'miach harim chatsir.

Ps147:8 Who covers the heavens with clouds, who provides rain for the earth, who makes grass grow on the mountains.

<8> τῷ περιβάλλοντι τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις, τῷ ἐτοιμάζοντι τῇ γῆ ὑέτόν, τῷ ἐξανατέλλοντι ἐν ὄρεσι χόρτον [καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων,]

8 tō periballonti ton ouranon en nephelais,

to the one covering the heavens with clouds;

tō hetoimazonti tē gē hueton, tō exanatellonti

to the one preparing for the earth rain; to the one causing to rise up

en oresi chorton [kai chloēn tē douleia tōn anthrōpōn,]

on mountains grass, tender shoots for the service of men;

טנוֹתַן לְבִהְמָה לְחֶמָה לְבִנֵי עֵרֵב אֲשֶׁר יִקְרְאוּ:

9. nothen lib'hemah lach'mah lib'ney `oreb 'asher yiq'ra'u.

Ps147:9 He gives to the beast its food, and to the young ravens which cry.

<9> διδόντι τοῖς κτήνεσι τροφήν αὐτῶν

καὶ τοῖς νεοσσοῖς τῶν κοράκων τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν.

9 didonti tois ktēnesi trophēn autōn

giving to the cattle their nourishment,

kai tois neossois tōn korakōn tois epikaloumenois auton.

and to the young of the crows – to the ones calling upon him.

יֵלֵא בְגִבּוֹרֶת הַסּוּס לֹא-בְשׂוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה:

10. lo' big'burath hasus yech'pats lo'-b'shoqey ha'ish yir'tseh.

Ps147:10 He does not delight in the strength of the horse;

He does not take pleasure in the legs of a man.

<10> οὐκ ἐν τῇ δυναστείᾳ τοῦ ἵππου θελήσει

οὐδὲ ἐν ταῖς κνήμαις τοῦ ἀνδρὸς εὐδοκεῖ.

10 ouk en tē dynasteia tou hippou thelēsei

Not by the might of the horse does he want;

oude en tais knēmais tou andros eudokei;

nor by the lower legs of a man does he think well of.

יֵאֵר וְרַצָּה יְהוָה אֶת-יִרְאַיוּ אֶת-הַמְּיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ:

11. rotseh Yahúwah 'eth-y're'ayu 'eth-ham'yachalim l'chas'do.

Ps147:11 favors those who fear Him, those who wait for His lovingkindness.

<11> εὐδοκεῖ κύριος ἐν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν

καὶ ἐν τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

11 eudokei kyrios en tois phoboumenois auton
YHWH thinks well in the ones fearing him,
kai en tois elpizousin epi to eleos autou.
and in the ones hoping upon his mercy.

יְהוָה חָשַׁב טוֹב לַיֹּדְעֵי אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלַם
וְלַיֹּדְעֵי אֱלֹהֵי צִיּוֹן:

12. shab'chi Y'rushalam 'eth-Yahúwah hal'li 'Elohayik Tsion.

Ps147:12 Praise יְהוָה, O Yerushalam! Praise your El, O Tsion!

<147:1> Ἀλληλουία· Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.
Ἐπαίνει, Ἱερουσαλημ, τὸν κύριον, αἶνει τὸν θεόν σου, Σιών,

1 Allēlouia; Aggaiou kai Zachariou.

Alleluiah, a Psalm of Haggai and Zachariah.

Epainei, Ierousalēm, ton kyrion, ainei ton theon sou, Siōn,
Applaud, O Jerusalem, YHWH! Praise your El, O Zion!

יְהוָה חָשַׁב טוֹב לַיֹּדְעֵי אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלַם
וְלַיֹּדְעֵי אֱלֹהֵי צִיּוֹן:

13. ki-chizaq b'richey sh'arayik berak banayik b'qir'bek.

Ps147:13 For He has strengthened the bars of your gates;
He has blessed your sons within you.

<2> ὅτι ἐνίσχυσεν τοὺς μοχλοὺς τῶν πυλῶν σου, εὐλόγησεν τοὺς υἱοὺς σου ἐν σοί·

2 hoti enischysen tous mochlous tōn pylōn sou, eulogēsen tous huious sou en soi;

For he strengthened the bars of your gates; he blessed your sons by you.

יְהוָה יִשְׁלַח אֶת-מִצְוָתוֹ
וְיָרֶם אֶת-קוֹל דְּבָרוֹ:

14. hasam-g'bulek shalom cheleb chitim yas'bi'ek.

Ps147:14 He makes peace in your borders; He satisfies you with the finest of the wheat.

<3> ὁ τιθεὶς τὰ ὄρια σου εἰρήνην καὶ στέαρ πυροῦ ἐμπιπλῶν σε·

3 ho titheis ta horia sou eirēnēn kai stear pyrou empiplōn se;

The one putting your borders at peace; and with fatness of wheat filling you up.

יְהוָה יִשְׁלַח אֶת-מִצְוָתוֹ
וְיָרֶם אֶת-קוֹל דְּבָרוֹ:

15. hasholeach 'im'ratho 'arets `ad-m'herah yaruts d'baro.

Ps147:15 He sends forth His command to the earth; His word runs very swiftly.

<4> ὁ ἀποστέλλων τὸ λόγιον αὐτοῦ τῇ γῆ, ἕως τάχους δραμεῖται ὁ λόγος αὐτοῦ

4 ho apostellōn to logion autou tē gē, heōs tachous drameitai ho logos autou

The one sending his oracle to the earth; quickly shall run his word;

יְהוָה יִשְׁלַח אֶת-מִצְוָתוֹ
וְיָרֶם אֶת-קוֹל דְּבָרוֹ:

טז הַנִּתֵּן שֶׁלֶג כַּצֶּמֶר כְּפוֹר כְּאַפֵּר יַפְזֹר:

16. **hanothern sheleg katsamer k'phor ka'epher y'phazer.**

Ps147:16 He gives snow like wool; He scatters the frost like ashes.

<5> τοῦ διδόντος χιόνα ὡσεὶ ἔριον, ὁμίχλην ὡσεὶ σποδὸν πάσσοντος,
5 tou didontos chiona hōsei erion, homichlēn hōsei spodon passontos,
yielding up his snow as wool; fog as ashes strewing;

17
יִזְמַשְׁלִיךְ קָרְחוֹ כְּבִתִּים לְפָנַי קָרְתוּ מִי יַעֲמֹד:

17. **mash'lik qar'cho k'phitim liph'ney qaratho mi ya'amod.**

Ps147:17 He casts forth His ice as fragments; who can stand before His cold?

<6> βάλλοντος κρύσταλλον αὐτοῦ ὡσεὶ ψωμούς,
κατὰ πρόσωπον ψύχους αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται;

6 ballontos krystallon autou hōsei psōmous,
throwing his ice as morsels.

kata prosōpon psychous autou tis hypostēsetai?

Before the presence of his chilliness who shall stand?

18
יַחַד יִשְׁלַח הַדְּבָרוֹ וַיִּמְסֶם יַשֵּׁב רוּחוֹ וַיִּזְלוּ-מַיִם:

18. **yish'lach d'baro w'yam'sem yasheb rucho yiz'lu-mayim.**

Ps147:18 He sends forth His word and melts them;
He causes His wind to blow and the waters flow.

<7> ἀποστελεῖ τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ τήξει αὐτά·
πνεύσει τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ῥυήσεται ὕδατα.

7 apostelei ton logon autou kai tēxei auta;
He shall send out his word, and melt them.

pneusei to pneuma autou, kai hryēsetai hydata.

He shall breathe his breath and shall flow waters.

19
יֵט מַגִּיד הַדְּבָרוֹ לַיַּעֲקֹב וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל:

19. **magid d'baro l'Ya'aqob chuqayu umish'patayu l'Yis'ra'El.**

Ps147:19 He declares His words to Ya'aqob (Jacob),
His statutes and His ordinances to Yisra'El.

<8> ἀπαγγέλλων τὸν λόγον αὐτοῦ τῷ Ἰακωβ, δικαιώματα
καὶ κρίματα αὐτοῦ τῷ Ἰσραηλ.

8 apaggellōn ton logon autou tō Iakōb, dikaiōmata kai krimata autou tō Israēl.

The one reporting his oracle to Jacob; ordinances and judgments his to Israel.

20
כִּלְאָ עֲשָׂה כֵּן לְכָל-גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים בְּלֹ-יִדְעוּם הַקְּלוּ-הָ:

20. lo' `asah ken l'kal-goy umish'patim bal-y'da`um. Hal'lu-Yah.

Ps147:20 He has not dealt thus with any nation;
and as for His ordinances, they have not known them. HalleluYah!

9 οὐκ ἐποίησεν οὕτως παντὶ ἔθνει καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ οὐκ ἐδήλωσεν αὐτοῖς.

9 ouk epoiēsen houtōs panti ethnei kai ta krimata autou ouk edēlōsen autois.

He did not do thus to every nation, and his judgments he manifested not to them.

Chapter 148

יְהוָה יְהוָה הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ בַּמְרוֹמִים: Ps148:1

א הַלְלוּ יְהוָה הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ בַּמְרוֹמִים:

1. Hal'lu Yah hal'lu 'eth-Yahúwah min-hashamayim hal'luhu bam'romim.

Ps148:1 HalleluYah! Praise יהוה from the heavens; praise Him in the heights!

<148:1> Αλληλουια· Αγγαιου καὶ Ζαχαριου.

Aineíte ton kýrion ek tōn ouranōn, aineíte auton én tois úψίστοις.

1 Allēlouia; Aggaiou kai Zachariou.

Alleluiah, a Psalm of Haggai and Zachariah.

Aineite ton kyrion ek tōn ouranōn, aineite auton en tois huuistois.

Praise YHWH from out of the heavens! Praise him in the highest!

ב הַלְלוּהוּ כָּל־מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָּל־צְבָאוֹ: Ps148:2

ב הַלְלוּהוּ כָּל־מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָּל־צְבָאוֹ:

2. hal'luhu kal-mal'akayu hal'luhu kal-ts'ba'o.

Ps148:2 Praise Him, all His messengers; praise Him, all His hosts!

<2> αἰνεíte αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·

αἰνεíte αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.

2 aineíte auton, pantes hoi aggeloi autou; aineíte auton, pasai hai dynameis autou.

Praise him all you his angels! Praise him all his forces!

ג הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ הַלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכְבֵי אֹר: Ps148:3

ג הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ הַלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכְבֵי אֹר:

3. hal'luhu shemesh w'yareach hal'luhu kal-kok'bey 'or.

Ps148:3 Praise Him, sun and moon; praise Him, all stars of light!

<3> αἰνεíte αὐτόν, ἥλιος καὶ σελήνη· αἰνεíte αὐτόν, πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

3 aineíte auton, hēlios kai selēnē; aineíte auton, panta ta astrā kai to phōs.

Praise him O sun and moon! Praise him all the stars, and the light!

ד הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמַיִם: Ps148:4

ד הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמַיִם:

4. hal'luhu sh'mey hashamayim w'hamayim 'asher me'al hashamayim.

Ps148:4 Praise Him, the heavens of the heavens,
and the waters that are above the heavens!

fire, hail, snow, ice, wind, blast – the things executing his word;

ט הַהַרִּים וְכָל-גְּבֻעוֹת עֵץ פְּרִי וְכָל-אַרְזִים:
9 הַהַרִּים וְכָל-גְּבֻעוֹת עֵץ פְּרִי וְכָל-אַרְזִים:

9. heharim w'kal-g'ba`oth `ets p'ri w'kal-'arazim.

Ps148:9 Mountains and all hills; fruit trees and all cedars;

<9> τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι·

9 ta orē kai pantes hoi bounoi, xyla karpophora kai pasai kedroi;

the mountains and all the hills; the trees bearing fruit, and all the cedars;

י הַחַיָּה וְכָל-בְּהֵמַה רֶמֶשׁ וְצִפּוֹר כְּנָף:
10 הַחַיָּה וְכָל-בְּהֵמַה רֶמֶשׁ וְצִפּוֹר כְּנָף:

10. hachayah w'kal-b'hemah remes w'tsipor kanaph.

Ps148:10 Beasts and all cattle; creeping things and winged fowl;

<10> τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἕρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά·

10 ta thēria kai panta ta ktēnē, herpeta kai peteina pterōta;

the wild beasts and all the cattle; the reptiles, and winged creatures feathered;

יָא מַלְכֵי-אֲרֶץ וְכָל-לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל-שׂוֹפְטֵי אֲרֶץ:
11 יָא מַלְכֵי-אֲרֶץ וְכָל-לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל-שׂוֹפְטֵי אֲרֶץ:

11. mal'key-'erets w'kal-l'umim sarim w'kal-shoph'tey 'arets.

Ps148:11 Kings of the earth and all peoples; princes and all judges of the earth;

<11> βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς·

11 basileis tēs gēs kai pantes laoi, archontes kai pantes kritai gēs;

kings of the earth, and all peoples; rulers and all judges of the earth;

יב בַּחֲוָרִים וְגַם-בְּתוֹלוֹת זְקֵנִים עִם-נְעָרִים:
12 יב בַּחֲוָרִים וְגַם-בְּתוֹלוֹת זְקֵנִים עִם-נְעָרִים:

12. bachurim w'gam-b'thuloth z'qenim `im-n`arim.

Ps148:12 Both young men and virgins; old men with children.

<12> νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβῦται μετὰ νεωτέρων·

12 neaniskoi kai parthenoi, presbytai meta neōterōn;

young men and virgins; elders with younger;

יג יִהְיֶה לָּו אֶת-שֵׁם יְהוָה כִּי-נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוֹ
13 יג יִהְיֶה לָּו אֶת-שֵׁם יְהוָה כִּי-נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוֹ

עַל-אֲרֶץ וְשָׁמַיִם:
עַל-אֲרֶץ וְשָׁמַיִם:

13. y'hal'lu 'eth-shem Yahúwah ki-nis'gab sh'mo l'bado hodo `al-'erets w'shamayim.

Ps148:13 Let them praise the name of יהוה, for His name alone is exalted;

His glory is above the earth and the heavens.

<13> αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου·
ἢ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ.

13 ainesatōsan to onoma kyriou, hoti huyōthē to onoma autou monou;
let them praise the name of YHWH! For is exalted his name alone.
hē exomologēsis autou epi gēs kai ouranou.
The acknowledgment of him is above the earth and the heavens.

יְהוָה יִשְׁרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה יִשְׁרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה יִשְׁרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה יִשְׁרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה יִשְׁרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

14. wayarem qeren l`amo t`hilah l`hal-chasidayu
lib`ney Yis`ra`El `am-q`robo. Hall`lu-Yah.

Ps148:14 And He has lifted up a horn for His people, praise for all His holy ones;
even for the sons of Yisra`El, a people near to Him. HalleluYah!

<14> καὶ ὑψώσει κέρασ λαοῦ αὐτοῦ· ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ,
τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

14 kai huyōsei keras laou autou; hymnos pasi tois hosiois autou,
And he shall exalt the horn of his people. A hymn to all his sacred ones;
tois huiois Israēl, laō eggizonti autō.
to the sons of Israel; to a people approaching to him.

Chapter 149

יְהוָה יִשְׁרָאֵל שִׁיר לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ תְּהַלְתֶּם בְּקִהְלֵי קְהִלָּה
Ps149:1 אֱלֹהֵינוּ יְהוָה שִׁיר לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ תְּהַלְתֶּם בְּקִהְלֵי קְהִלָּה

1. hal`lu Yah shiru laYahúwah shir chadash t`hilatho biq`hal chasidim.

Ps149:1 HalleluYah! Sing to יהוה a new song,
and His praise in the congregation of the holy ones.

<149:1> Ἀλληλουια.

Ἄισατε τῷ κυρίῳ ᾠσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

1 Allēlouia.

Alleluiah.

Aisate tō kyriō ᾠsma kainon, hē ainesis autou en ekklesiā hosiōn.

Sing to YHWH song a new, of his praise in the assembly of the sacred ones!

בְּשִׁמְחָה יִשְׁרָאֵל בְּעִשְׂרֵי בְנֵי-צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמִלְכָּם
2 יְהוָה יִשְׁרָאֵל בְּעִשְׂרֵי בְנֵי-צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמִלְכָּם

2. yis`mach Yis`ra`El b`osayu b`ney-Tsion yagilu b`mal`kam.

Ps149:2 Let Yisra`El be glad in his Maker; let the sons of Tsion rejoice in their King.

<2> εὐφρανθήτω Ἰσραηλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν,
καὶ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν·

2 euphranthētō Israēl epi tō poiēsanti auton,

The act of exaltation of El is in their throat,
kai hromphaiiai distomoi en tais chersin autōn
and broadswords double-edged are in their hands;

זלעשות נקמה בגוים תוכחת בל-אמרים:
זלעשות נקמה בגוים תוכחת בל-אמרים:

7. la`asoth n`qamah bagoyim tokechoth bal-`umim.

Ps149:7 To execute vengeance on the nations and punishment on the peoples,

<7> τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς,

7 tou poiēsai ekdikēsīn en tois ethnesin, elegmous en tois laois,

to execute punishment among the nations, and rebukes among the peoples;

חלאסר מלכיהם בזקים ונכבדיהם בכבלי ברזל:
חלאסר מלכיהם בזקים ונכבדיהם בכבלי ברזל:

8. le`sor mal`keyhem b`ziqim w`nik`b`deyhem b`kab`ley bar`zel.

Ps149:8 To bind their kings with chains and their nobles with fetters of iron,

<8> τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις
καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς,

8 tou dēsai tous basileis autōn en pedais kai tous endoxous autōn en cheiropedais sidērais,

to tie their kings in shackles, and their nobles in manacles of iron;

טלעשות בהם משפט כותב הדר הוא לכל-חסידיו הללו-יה:
טלעשות בהם משפט כותב הדר הוא לכל-חסידיו הללו-יה:

9. la`asoth bahem mish`pat kathub hadar hu' l`kal-chasidayu hal`lu-Yah.

Ps149:9 To execute on them the judgment written;
this is an honor for all His holy ones. HalleluYah!

<9> τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἐγγραπτον·
δόξα αὕτη ἐστὶν πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

9 tou poiēsai en autois krima eggrapton; doxa hautē estin pasi tois hosiois autou.

to execute among them judgment written. This glory is to all his sacred ones.

Chapter 150

אהללו יה הללו-אל בקדשו הללוהו בקריע עזו:
אהללו יה הללו-אל בקדשו הללוהו בקריע עזו:

1. Hal`lu Yah hal`lu-`El b`qad`sho hal`luhu bir`qi`a `uzo.

Ps150:1 HalleluYah! Praise El in His sanctuary; praise Him in the expanse of His might.

<150:1> Αλληλουια.

Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι δυνάμεως αὐτοῦ·

1 Allēlouia.

Alleluiah.

Aineite ton theon en tois hagiois autou, aineite auton en stereōmati dynamēōs autou;
Praise Elohim in his holy places! Praise Him in the firmament of his power!

בְּהַלְלוּהוּ בְּגִבּוֹרֹתָיו הַלְלוּהוּ כְּרֹב גִּדְלוֹ:
:זלאל גגז זאזללל זכזזזזז זאזללל 2

2. Hall'luhu big'burothayu hal'luhu k'rob gud'lo.

Ps150:2 Praise Him for His mighty deeds; praise Him according to His excellent greatness.

<2> αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

2 aineite auton epi tais dynasteiais autou,

Praise Him according to his dominations!

aineite auton kata to plēthos tēs megalōsynēs autou.

Praise Him according to the magnitude of his greatness!

גְּהַלְלוּהוּ בְּתִקְעַ שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בְּנִבְּל וְכִנּוֹר:
:זזזזז זגזג זאזללל זקזקז זאזללל 3

3. Hall'luhu b'theqa` shophar hal'luhu b'nebel w'kinor.

Ps150:3 Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with harp and lyre.

<3> αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ·

3 aineite auton en ēchō salpiggos, aineite auton en psaltēriō kai kitharā;

Praise Him with a sound of a trumpet! Praise Him with a psaltery and harp!

דְּהַלְלוּהוּ בְּתֹף וּמַחֹל הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעוּגָב:
:זזזזז זזזזז זאזללל זחחח זאזללל 4

4. Hall'luhu b'thoph umachol hal'luhu b'minim w`ugab.

Ps150:4 Praise Him with timbrel and dancing;
praise Him with stringed instruments and pipe.

<4> αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ·

4 aineite auton en tympanō kai chorō,

Praise Him with a tambourine and company of dancers!

aineite auton en chordais kai organō;

Praise Him with strings of a lyre and musical instrument!

הַהַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי-שָׁמַע הַהַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה:
:אזזזז זזזזז זאזללל זששש-זזזזז זאזללל 5

5. Hall'luhu b'tsil'ts'ley-shama` hal'luhu b'tsil'ts'ley th'ru`ah.

Ps150:5 Praise Him with loud cymbals; praise Him with resounding cymbals.

<5> αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.

5 aineite auton en kymbalois euēchois, aineite auton en kymbalois alalagmou.

Praise Him with cymbals distinct! Praise Him with of cymbals a shout!

זזזזז זזזזז זאזללל זאזללל זאזללל 6

6. **kol han'shamah t'halel Yah. Hall'lu-Yah.**

Ps150:6 Let everything that has breath. Praise Yah. HalleluYah!

<6> πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν κύριον. αλληλουια.

6 **pasa pnoē ainesatō ton kyrion. allēlouia.**

All with breath praise YHWH! Alleluiah.

<151:1> Οὗτος ὁ ψαλμὸς ἰδιόγραφος εἰς Δαυὶδ

καὶ ἔξωθεν τοῦ ἀριθμοῦ· ὅτε ἐμονομάχησεν τῷ Γολιαδ.

Μικρὸς ἤμην ἐν τοῖς ἀδελφοῖς μου καὶ νεώτερος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου· ἐποίμαινον τὰ πρόβατα τοῦ πατρός μου.

1 **Houtos ho psalmos idiographos eis David,**

This psalm is a genuine one of David,

kai **exōthen tou arithmou; hote emonomachēsen tō Goliad.**

though supernumerary, composed when he fought in single combat with Gilad

Mikros ēmēn en tois adelphois mou kai neōteros en tō oikō tou patros mou;

I was small among my brethren and youngest in my father's house.

epoimainon ta probata tou patros mou.

I tended my father's sheep

<2> αἱ χεῖρές μου ἐποίησαν ὄργανον, οἱ δάκτυλοί μου ἤρμοσαν ψαλτήριον.

2 **hai cheires mou epoīesan organon, hoi daktyloi mou hērmosan psaltērion.**

My hands formed a muscial instrument and my fingers tuned a psaltery.

<3> καὶ τίς ἀναγγελεῖ τῷ κυρίῳ μου; αὐτὸς κύριος, αὐτὸς εἰσακούει.

3 kai **tis anagelei tō kyriō mou? autos kyrios, autos eisakouei.**

And who shall tell my Master? YHWH Himself, He Himself hears.

<4> αὐτὸς ἐξαπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἤρέν με

ἐκ τῶν προβάτων τοῦ πατρός μου καὶ ἔχρισέν με ἐν τῷ ἐλαίῳ τῆς χρίσεως αὐτοῦ.

4 **autos exapesteilen ton aggelon autou kai ēren me ek tōn probatōn tou patros mou**

He sent forth His angel and took me from my father's sheep

kai **echrisen me en tō elaiō tēs chriseōs autou.**

and he anointed me with the oil of his anointing.

<5> οἱ ἀδελφοί μου καλοὶ καὶ μεγάλοι, καὶ οὐκ εὐδόκησεν ἐν αὐτοῖς κύριος.

5 **hoi adelphoi mou kaloi kai megaloi,**

My brothers were handsome and tall,

kai **ouk eudokēsen en autois kyrios.**

but YHWH did not take pleasure in them.

<6> ἐξῆλθον εἰς συνάντησιν τῷ ἄλλοφύλῳ,

καὶ ἐπικατηράσατό με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτοῦ·

6 **exēlthon eis synantēsin tō allophylō,**

I went forth to meet the Philistine,

kai **epikatērasato me en tois eidōlois autou;**

and he cursed me by his idols;

<7> ἐγὼ δὲ σπασάμενος τὴν παρ' αὐτοῦ μάχαιραν
ἀπεκεφάλισα αὐτὸν καὶ ἦρα ὄνειδος ἐξ υἱῶν Ἰσραηλ.

7 egō de spsasamenos tēn par' autou machairan

But I drew his own sword,

apekephalisa auton kai ēra oneidos ex huiōn Israēl.

and beheaded him and removed reproach from the sons of Yisra'El.